

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 58258

CALL NO. R 417.1/50r

Vol. I

D.G.A. 79



SELECT INSCRIPTIONS

107

SELECT INSCRIPTIONS

BEARING ON

INDIAN HISTORY AND CIVILIZATION

VOLUME I

From the Sixth Century B.C. to the Sixth Century A.D.

EDITED BY

DINES CHANDRA SIRCAR, M.A., Ph.D.

Carmichael Professor of Ancient Indian History and Culture, Calcutta University; formerly Government Epigraphist for India; Premchand Roychand Scholar (Calcutta University); Fellow of the Asiatic Society (Calcutta) and the Royal Numismatic Society and Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (London); author of *The Successors of the Sātavāhanas*, *A Grammar of the Prākṛit Language*, *The Śākta Piṭhas*, *Inscriptions of Aśoka*, *Maski Inscription of Aśoka*, *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, *Indian Epigraphy*, *The Guhilas of Kishkindhā*, etc., etc.



SECOND EDITION
Revised and Enlarged

PUBLISHED BY THE
UNIVERSITY OF CALCUTTA

1965



Price Rs. 45.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 6.....

Date..... 22-8-1975.....

Call No. 417.1.....

R
Sir

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SIBENDRANATH KANJILAL,
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

Reg. No. 1902 B.—16. 9. 1965

TO
THE LATE
DR. SYAMAPRASAD MOOKERJEE

॥ सिद्धम् ॥

प्राच्यविद्योदधेरिन्दोरुज्ज्वलज्ञानकर्मणः ।
सूरेः श्रीहेमचन्द्रस्य रायचतुर्धरस्य च ॥
भाग्यदारकरवंशाब्जदेवदत्तस्य धीमतः ।
प्रत्नलिपिप्रगल्भस्य स्वल्पज्ञेनान्तवासिना ॥

ढक्केति विषये वङ्गे फरीदपुरमण्डले ।
कवेर्वेद्याग्रगण्यस्य यज्ञेश्वरस्य सत्पितुः ॥
मातुश्च कुसुमाद्यायाः कुमार्यास्तनुजन्मना ।
दीनेशेन कृतिश्चेयं कायस्थेन विरच्यते ॥

॥ सिद्धिरस्तु ॥

PREFACE TO THE SECOND EDITION

I

The *Select Inscriptions* (Vol. I) is now placed afresh in the hands of the young students of history, for whom it is primarily intended, with the hope that it will continue to stimulate their interest in the early history of India. Its reappearance has been delayed owing principally to the prevailing difficult condition of printing, the same also standing in the way of the publication of Vol. II of the work.

In revising the work for the present edition, the author has spared no pains to make it useful to the students by bringing the explanatory notes up to date. The results of recent researches have been incorporated wherever necessary. The lack of representation of certain areas in the earlier edition has been rectified by the inclusion of a few inscriptions found in those regions. Most of the new epigraphs now included in the volume were, however, brought to light after the publication of the first edition. The discovery of the Sumaṇḍala copper-plate inscription (Bk. III, No. 71-B), showing that the Imperial Guptas did not perish exactly by the middle of the sixth century A.D. as hitherto believed but continued to rule in parts of Eastern India as late as 569 A. D., necessitated the incorporation of a few records that were purposely omitted on the previous occasion.

Office of the Government
Epigraphist for India,
Baikie House, Ootacamund,
October 31, 1954. }

D. C. SIRCAR

II

During the long period the book was going through the press, its absence from the market was keenly felt by university students offering the M. A. examination in ancient Indian history, culture and archaeology as well as certain other subjects. Now that we have a large number of universities and that many of them teach the subjects concerned, no less than three

teachers—from Delhi, Patna and Jabalpur—were tempted to publish books of this type for the benefit of the students. Unfortunately, in many cases, the compilers have copied the epigraphic texts from the *Select Inscriptions* (sometimes together with our foot-notes) without acknowledgement. They were probably under the impression that epigraphic texts are merely to be copied from some other publication with or without referring to it and without any attempt being made to improve upon the published reading and interpretation of an inscription.

Out of the inscriptions which have been published or re-examined since 1954 when the manuscript for the present edition of the *Select Inscriptions* was submitted to the press, a few have been included in the Supplement at the end. I was eager to add to them an inscription of the Gupta age reported to be published recently in East Pakistan. Unfortunately, it was not possible for me to secure either any facsimile of the epigraph or a copy of the publication in which it appeared. Of course, my failure to examine the valuable copper-plate inscriptions of the Early Deva and Chandra dynasties of East Bengal, discovered in East Pakistan a few years ago, does not affect the present volume since it deals with the earlier period. It should, however, be pointed out that this is a serious difficulty facing the student of the early history of the Indian subcontinent in these parts since history can hardly be divided between the Indian Union on the one hand and East and West Pakistan on the other.

I am thankful to the Archaeological Survey of India for the loan of a number of blocks for illustrating the work. My thanks are also due to Dr. S. K. Maity of the University of Jadavpur, who has prepared the Index with the help of his pupils.

Finally, I crave the indulgence of the readers for the misprints and other blemishes that have crept into the volume. Some of these have been rectified in the *Addenda et Corrigena*.

645, New Alipore, Calcutta-53 }
November 18, 1964.

D. C. SIRCAR

PREFACE TO THE FIRST EDITION

Inscriptions in Sanskrit and Prakrit constitute an important branch of Indian literature. No study of Classical Sanskrit and Prakrit can be complete without a knowledge of the enormous mass of literary material, both in prose and verse, embodied in inscriptions. In epigraphic records, references are quite abundant to various aspects of Indian life and thought. Their study is therefore not only indispensable to the student of political history, but also to all who are interested in India's contribution to the civilization of the world. Students of the history of Indian philosophy, literature, law, society, geography, etc., have all got to supplement their knowledge by a study of epigraphic literature. Attention may, by way of illustration, be invited to (1) the mention of Śaṅkarācārya in a Cambodian record and (2) of Kālidāsa and Bhāravi in a Deccan epigraph of 634 A.D., (3) the reference to a Māheśvara sect in a Mathurā inscription of 380 A. D., (4) to the system of trial by ordeal in a Viṣṇukunḍin record, (5) to the Brāhmaṇa ancestry of the Kadambas who later on ranked as Kshatriyas, (6) the help offered by epigraphy in the identification of Śrāvastī, etc., etc.

There are many epigraphs which are excellent pieces of *kāvya* and can stand comparison with the best products of the celebrated masters of Classical Sanskrit and Prakrit. Their superiority to extant literary tradition as sources of political and institutional history has been demonstrated by scholars since the days of Colebrooke and happily needs no further emphasis. Unlike a large number of literary works, most of the inscriptions can be assigned to a definite date or epoch. Unlike most literary works, again, the epigraphic records can be more easily grouped geographically and are thus the best test for the regional classification of the *rīti*s of poetical composition as expounded by rhetoricians and also of a similar grouping of the Prakrit dialects preferred by grammarians. A considerable number of epigraphs were composed by poets attached to the courts of kings, and there is no doubt that the merits of their published works secured royal favour for them. But, in the majority

of cases, all other works of the poets are lost and their claim for a glorious place in the history of Indian literature is eloquently advanced only by particular epigraphic *kāvya*s that have survived. The cause of this fortunate survival is that the royal *praśastis* were usually engraved on stone or metal and not on easily perishable materials such as palm leaves and birch bark, as was the case with literary works. Harisheṇa, Śāba-Virasena, Vāsula, Keśava, Vatsabhaṭṭi, Kubja and numerous unnamed authors, whose works have been quoted in the following pages, were poets who claim recognition ; but the only specimens of their composition survive in inscriptions.

The importance of epigraphic studies needs no elaboration. It is therefore in the fitness of things that some of the Indian universities have prescribed a large number of inscriptions in the original for students preparing for the degree examinations in various subjects. It is to be hoped that the time will come sooner or later—sooner rather than later—when educationists who have the welfare of the country in their heart will seriously consider as to whether some of the records, e.g., those of Aśoka rendered into Sanskrit, may be prescribed even for the students of H. E. Schools and Chatuspāṭhis. Unfortunately, however, the epigraphic literature has so far created no great enthusiasm amongst certain sections of scholars interested in the study of Indian classics. It has been my aspiration since my student days to compile a *Corpus* of inscriptions and place it in the hands of Sanskritists not well-acquainted with this vast field of literature. An opportunity soon presented itself.

In July, 1937, I was appointed a Lecturer in the Department of Ancient Indian History and Culture of the Calcutta University, and epigraphy was one of the subjects that I was asked to teach. It is well known that the Calcutta University has unique arrangements for the post-graduate teaching of Indian history and culture in all their various aspects. Naturally therefore it has prescribed a number of inscriptions for the M.A. examination particularly in Sanskrit, Pāli, Comparative Philology, and Ancient Indian History and Culture. These records are brought out in different learned publications, most of which are beyond the means and reach of our students. Since, however, an inscription has to be studied from several points of view—historical, philological, geographical and the like, it is absolutely

necessary for its proper appreciation that a copy of each record shall be in the hands of every student attending the lectures. Thus I felt the necessity of a handy volume containing the text of inscriptions prescribed for the M. A. examination of the Calcutta University, together with certain other records whose study is essential for a knowledge of the Indian epigraphic literature in all its phases. I approached the Hon'ble Dr. S. P. Mookerjee, President of the Council of Post-Graduate Teaching in Arts, Calcutta University, who readily encouraged the idea and asked me to proceed with the compilation of a selection as quickly as possible. A plan of the work was drawn up in consultation with Dr. H. C. Raychaudhury, Carmichael Professor and Head of the Departments of History and Ancient Indian History and Culture, Calcutta University, and I set myself seriously to the work about the beginning of 1939. A Selection containing the text in Devanāgarī script of many important inscriptions including those prescribed by some of the Indian Universities, dating from the sixth century B. C. down to the age of the Great Mughals, was then completed by me. The University of Calcutta decided to publish the work in two volumes and appointed Pandit Kshitis Chandra Sastri, M.A., Pañchatīrtha, Senior Professor of Sanskrit, Victoria Institution, Calcutta, to prepare a neat copy for the press and also to help me in the laborious task of proof-correction. The press began its work about the beginning of 1941 and the printing of Volume I of the work containing the records down to the age of the Imperial Guptas was completed by the middle of 1942. The work of printing was greatly facilitated by the kind interest taken by Mr. J. Chakravorti, Registrar, Calcutta University.

Volume I of the *Select Inscriptions* covers the period beginning with the Akhaemenian occupation of North-Western India in the sixth century B. C. and ending with the fall of the Imperial Guptas in the sixth century A.D. To prepare a comprehensive volume dealing with all the important inscriptions that have been discovered down to the present day is a task which requires several years for its successful completion and cannot be lightly undertaken in the India of to-day. I have therefore thought of a modest scheme. But in order to make the work illustrative of the well-marked epochs and localities of which notice has to be taken by a serious student of the

subject of Indian epigraphy, the Selection has been made out of the most interesting records, especially those of important ruling families which have left their mark on the history and development of Indian civilization. Special stress has been laid on such dynasties of all-India importance as the Maurya and the Gupta. To illustrate important points of historical interest as well as to indicate the nature of the draft of royal charters in different periods and localities, a large number of inscriptions belonging to dynasties and individuals of minor importance has also been included. Some of the records selected belong to countries outside the geographical limits of India proper. A few records of the Akhaemenian emperors of Persia have been incorporated as they refer to the relations of India with ancient Iran. From very early times—in some cases from the fourth century B.C. at the latest, but in others from about the beginning of the Christian era—Ceylon, Indo-China and the Islands of the Southern Sea were studded with settlements founded by enterprising princes and merchants of India. Naturally therefore some records discovered in those parts of the world have been included just to point to that glorious chapter of ancient Indian history concerning the colonial enterprise of the Indians of old. Similarly, some documents discovered in Central Asia, another tract of land greatly influenced by the activities and culture of the ancient Indians, have been incorporated.

To provide space for as many important records as possible, the plan in the following pages has been principally to publish, for the present, the text of inscriptions without English translation and introductory discussions. Nevertheless, to make the work useful to students, indications have been given as to the find-spot and age of a particular record as well as its linguistic, palaeographic and metrical peculiarities. References to previous writings on a record have also been supplied. As regards the Prakrit records, absence of English translation will, it is hoped, not stand in the way of their proper appreciation as a word-for-word Sanskrit *chhāyā* including explanatory notes has been provided. As regards the Sanskrit inscriptions, an attempt has been made to explain technical expressions and to indicate various points of interest in the foot-notes. Facsimiles of a large number of records belonging to different periods

and localities have been inserted in the volume with a view to illustrating the development of ancient Indian scripts. They are expected to be of great help to the students of palaeography. For the sake of convenience some of the big inscriptions had to be illustrated in two or three sections. No pains have been spared to make the volume useful to the class of young learners for whom it is intended, namely, students who are preparing for the degree examinations of Indian universities. Needless to say that a fair knowledge of Sanskrit is indispensable to a student who is desirous of studying the volume. If the present work succeed in removing a long-felt want, the author will consider his labour amply repaid.

The book has been prepared and printed within a comparatively short period of time. The author had moreover to work under considerable inconvenience caused by domestic worries and the abnormal situation now prevailing in Eastern India as a result of the recent developments in international situation. Under these circumstances, the author has not been able to avoid errors and misprints for which he craves the indulgence of readers. Many of the errors have been noticed in the *Addenda et Corrigenda* appended to the volume. Any suggestion for the betterment of the work would be most welcome and will be carefully considered when the author may get an opportunity of revising it for a future edition.

The author does not find words to express his feeling of gratitude for the kind encouragement received from the Hon'ble Dr. S. P. Mookerjee, but for whose sympathy the book would have never been prepared and published. To Prof. H. C. Raychaudhuri, the author is indebted for many valuable suggestions and help of other kinds. Thanks are also due to Pandit Kshitish Chandra Sastri for some interesting comments and for his assistance in the preparation of the Sanskrit *chhāyā* of most of the Prakrit records and in correcting some of the proof-sheets. Mr. Sudhakar Chatterjee, M.A., B.L., a Research Scholar in the Department of Ancient Indian History and Culture, Calcutta University, has prepared the Indexes and has thus laid the author under a debt of gratitude. The author further thanks the authorities of the Calcutta Oriental Press Ltd., especially Mr. J. C. Sarkhel and his staff, for the kindness and consideration shown to him. The Archaeological Survey of India has kindly supplied

blocks on loan for Plates Nos. VIII, XVI-XX, XXVII, XLVIII, and the Bihar and Orissa Research Society, Patna, that for Plate No. XXVIII. The Archaeological Survey of Ceylon has supplied photographic prints for Plates Nos. XLI-XLII, and the Archaeological Survey of India (Western Circle) the estampages for Nos. XXXIV-XXXV. Photographic prints from the estampages were prepared at the Asutosh Museum of Indian Art, Calcutta University. Plates Nos. I-III, IX, XI-IV, XLIX-LI are from old blocks in the Calcutta University Press. Blocks for Nos. XV, XXXVIII-XXXIX have been prepared from Plates in works published by the Bihar and Orissa Research Society and that for Plate No. XLIII from a publication of the Cambridge University Press. Blocks for the remaining Plates have been prepared from publications of the Archaeological Survey of India. Thanks of the author and the publishers of the *Select Inscriptions* are due to the authorities of all the above bodies.

ग्रन्थस्य यत् प्रचरतोऽस्य विनाशमेति

लेख्याद्दुश्श्रुतमुखाधिगमक्रमेण ।

यद्वा मया कुकृतमल्पमिहाकृतं वा

कार्यं तद्वन्न विदुषा परिहृत्य रागम् ॥

*Department of Ancient Indian
History and Culture,
Calcutta University,
25th August, 1942.*

DINES CHANDRA SIRCAR

A NOTE ON THE TYPOGRAPHIC SCHEME

The text of inscriptions has been given in the Devanāgarī script and, with the exception of a few minor points of difference, the system of transcription followed is practically the same as that of the *Epigraphia Indica*. Hyphen marks, which of course do not occur in the original, have been freely inserted to separate words in compounds as far as it is desirable to divide them. The number of lines in the writing of the original has been indicated by English numerical figures on the left hand side of the transcript and that of verses by thick English numerals put at the end of them on the right hand side. When such numbers of verses are found in the original, they have been printed in Devanāgarī numerals at the proper places. Verses have been printed in stanza form, so that they may be easily distinguished from the prose lines at a glance. Ordinary brackets are used, though rarely, to suggest a correction (often with a query) or to indicate the reading apparently intended by the scribe. Square brackets without query are used to indicate the fact that the *aksharas* or signs are damaged but not undecipherable. An asterisk attached to *aksharas* or signs in square brackets indicates that the *aksharas* and signs are completely damaged and undecipherable and that the restoration suggested, though in some cases very probable, is not always quite beyond doubt. *Aksharas* which are carelessly left out by the scribe or engraver and are wanting in the original are restored in the *Epigraphia Indica* in square brackets with an asterisk. To avoid a confusion between the restoration of a completely damaged *akshara* and that of another which is wanting in the original, the latter has been put in ordinary brackets with an asterisk. The difference between an *akshara* with asterisk in square brackets and another in ordinary brackets is that in the former case the *akshara* was engraved but is now lost, while in the latter it was not engraved in the original at all. Similarly, the difference between an *akshara* with a query in square brackets and another in ordinary brackets is that the former indicates a possible or suggested reading of a doubtful or lost *akshara*, while the latter is only to suggest a substitute for the *akshara* printed in the transcript.

Illustration :—

- 8¹ असद्वंशागामि²राजभिरन्यैश्च [साम]³ान्यं भूमिदान(य)⁴मवेत्य(।*)⁻⁵
 9 सद्दायो(।*)नुमन्तव्यः (।*)⁶ अपि चात् न्यास-²गीताः श्लोका भवन्ति ।
 10 षष्टि-वर्ष-सहस्राणि [स्वर्गे मोदति*]⁷ भूमिदः (।*)
 आक्षेपा
 11 ⁸चानुमत्ता(न्ता)⁹ च तान्येव न(र*)के वसेत् ॥ 1¹⁰

The scheme of transliteration into Roman script also follows that of the *Epigraphia Indica*.

Vowels :—अ=a ; आ=ā (not *ā* used in earlier publications, nor *ā* which is sometimes also used to indicate length as a result of *sandhi*) ; इ=i ; ई=ī (not *i* or *ī*) ; उ=u ; ऊ=ū (not *ū* or *ū*) ; ऋ=ṛi (not *ṛ* generally used in foreign publications) ; ॠ=rī (not *rī*) ; ऌ=li (not *l* generally used in foreign publications) ; ॡ=lī (not *lī*) ; ए=e (not *ē*, as the necessity of distinguishing the vowel from the short *e* used in Dravidian scripts has not been felt) ; ऐ=ai ; ओ=o (no *ō* used when it is to be distinguished from the short *o*) ; औ=au.

Consonants, etc. :—क=k ; ख=kh ; ग=g ; घ=gh ; ङ=ṅ ; च=ch (not *c* generally used in foreign publications) ; छ=chh (not *ch*) ; ज=j ; झ=jh ; ञ=ñ ; ट=t ; ठ=th ; ड=d ; ढ=ḍh ; ण=ṇ ; त=t ; थ=th ; द=d ; ध=dh ; न=n ; प=p ; फ=ph ; ब=b ; भ=bh ; म=m ;

1 The number indicates that the following *aksharas* belong to line 8 of the original.

2 The hyphen mark is not to be found in the original.

3 साम of the word सामान्य is damaged but decipherable.

4 The query indicates that the reading दाय is also possible or that दाय may be suggested instead of दान of the transcript.

5 The ā-sign of त्या in line 8 was left out apparently owing to inadvertence. The original has नके in line 11 and र was similarly left out. The *aragraha* or sign of elided *a*, though usually not found in the original as in line 9, has always been supplied in the transcript.

6 The punctuation mark is not found in the original.

7 The passage स्वर्गे मोदति is completely lost and is restored with the help of other records. There is no guarantee that the reading is not मोदते or मोडति.

8 Note that the line has been begun not from the beginning of line 11, but from after the space indicated by the previous word of the third *pāda* of the verse.

9 ता of the original is apparently a scribal mistake for न्ता.

10 The number indicates that the *śloka* in *Anushṭubh* is verse No. 1 of the inscription.

(xvii)

य=y ; र=r ; ल=l ; व=v (not *w* which is sometimes rather carelessly used) ; श=ś (not ç sometimes used in foreign publications, nor *sh* which is sometimes rather carelessly used) ; ष=sh (not š generally used in foreign publications) ; स=s ; ह=h ; ङ=ṅ ; ढ=ḍ ; ण=ṇ ; म=ṁ or ṁ ; ः=ḥ ; ऌ (upadhmanīya—old *visarga* sign before *p* and *ph*)=ḥ ; ड (jihvāmūliya—old *visarga* sign before *k* and *kh*)=ḥ.

As in the *Epigraphia Indica*, *sandhi* and *samāsa* are indicated in the transliterated passages in the following way : वागर्थानिव सम्प्रक्तौ=*vāg-arthānīva sampṛktau* (not *vāg-arthānīva-sampṛktau* or *vāgarthānīva sampṛktau*).

CONTENTS

BOOK I

Inscriptions of the Akhaemenian and Maurya Periods

CHAPTER I

Inscriptions of the Akhaemenians

	SUBJECT	PAGE
No. 1—	Bisutūn (Behistūn) Column [No. 1] Inscription of Dārayava ^h ush (= Darius, c. 522-486 B.C.) ...	3
No. 2—	Persepolis Inscription [E] of Dārayava ^h ush (= Darius)	6
No. 3—	Hamadan Gold and Silver Tablet Inscription of Dārayava ^h ush (= Darius)	8
No. 4—	Naqsh-i-Rustam Inscription [A] of Dārayava ^h ush (= Darius)	9
No. 5—	Persepolis Inscription [H] of Khshayārshā (= Xerxes, c. 486-465 B.C.)	11

CHAPTER II

Inscriptions of the Mauryas

A—ROCK EDICTS OF AŚOKA (C. 273-232 B.C.)

No. 6—	First Rock Edict : Girnār Version	15
No. 7—	Second Rock Edict : Girnār Version	17
No. 8—	Third Rock Edict : Girnār Version	18
No. 9—	Fourth Rock Edict : Girnār Version	20
No. 10—	Fifth Rock Edict : Mānsehrā Version	22
No. 11—	Sixth Rock Edict : Girnār Version	24
No. 12—	Seventh Rock Edict . Shāhbāzgarhī Version	26
No. 13—	Eighth Rock Edict : Girnār Version	27
No. 14—	Ninth Rock Edict : Mānsehrā Version	28
No. 15—	Tenth Rock Edict : Girnār Version	30
No. 16—	Eleventh Rock Edict : Kālsī Version	31
No. 17—	Twelfth Rock Edict : Shāhbāzgarhī Version	32
No. 18—	Thirteenth Rock Edict : Shāhbāzgarhī Version	34
No. 19—	Fourteenth Rock Edict : Girnār Version	38

SUBJECT	PAGE
B—SEPARATE ROCK EDICTS OF AŚOKA	
No. 20—First Separate Rock Edict : Dhauli Version ..	40
No. 21—Second Separate Rock Edict : Jaugaḍa Version ...	44
C—MINOR ROCK INSCRIPTIONS OF AŚOKA	
No. 22—Minor Rock Edict : Rūpnāth Version ...	47
No. 23—Minor Rock Edict : Yerragudi Version ...	50
D—PILLAR EDICTS OF AŚOKA	
No. 24—First Pillar Edict . Delhi-Toprā Version ...	53
No. 25—Second Pillar Edict . Delhi-Toprā Version ...	54
No. 26—Third Pillar Edict : Delhi-Toprā Version ...	55
No. 27—Fourth Pillar Edict : Delhi-Toprā Version ...	56
No. 28—Fifth Pillar Edict : Rāmpurvā Version ...	59
No. 29—Sixth Pillar Edict : Rāmpurvā Version ...	61
No. 30—Seventh Pillar Edict : Delhi-Toprā ...	63
E—MINOR PILLAR EDICTS OF AŚOKA	
No. 31—Rummindei Pillar Inscription ...	67
No. 32—Nigālī Sāgar Pillar Inscription ...	68
No. 33—Queen's Edict : Allahābād Pillar ...	69
No. 34—Kausāmbī Pillar Edict : Allahābād Pillar ...	70
No. 35—Sāñchi Pillar Edict ...	71
No. 36—Sārṇāth Pillar Edict ...	72
F—STONE-SLAB EDICT OF AŚOKA	
No. 37—Bairāt Inscription ...	74
G—CAVE INSCRIPTIONS OF AŚOKA	
Nos. 38-40—Barābar Hill Cave Inscriptions ...	75
H—OTHER MAURYA INSCRIPTIONS	
Nos. 41-43—Nāgārjunī Hill Cave Inscriptions of Daśaratha (c. 220 B.C.) ...	77
No. 44—Taxila Fragmentary Aramaic Inscription of a Maurya King ...	78

CHAPTER III

Miscellaneous Inscriptions

SUBJECT	PAGE
No. 45—Mahāsthān Fragmentary Stone Plaque Inscription ...	79
No. 46—Piprāhwā Buddhist Vase Inscription	81
No. 47—Sohgaurā Bronze Plaque Inscription	82
No. 48—Inscription on the Silver Coins of Sophutes (= Saubhūti)	83

BOOK II

Inscriptions of the Post-Maurya Period Down to the Gupta Age

CHAPTER I

NORTHERN INDIA

A—Inscriptions of Indigenous Dynasties and Connected Records

(I) CENTRAL AND WESTERN INDIA

No. 1—Barhut Buddhist Pillar Inscription of the time of the Suṅgas	87
No. 2—Besnagar Garuḍa Pillar Inscription of the time of Bhāgabhadra—Regnal Year 14	88
No. 2A—Barli Stone Inscription of the time of Bhāgavata ...	89
No. 3—Ghosuṇḍī Stone Inscription of King Sarvatāta ...	90
Nos. 4-6—Baḍvā Stone Pillar (Yūpa) Inscriptions of the Maukharis—Kṛta Year 295 (=238 A.D.) ...	91

(II) MADHYADEŚA AND EASTERN INDIA

No. 7—Parkham Image Inscription	92
No. 8—Pāṭṇā Image Inscriptions	93
No. 9—Ayodhyā Stone Inscription of Dhana [deva] ...	94
No. 10—Pabhosā Cave Inscription of the time of Ūdāka— Regnal Year 10	95
No. 10A—Kosam Stone Inscription	97
No. 10B—Jagatpur Brick Inscriptions of Śilavarman ...	98
No. 10C—Bhadrak Stone Inscription of the time of Gaṇa— Regnal Year 8	99

	SUBJECT	PAGE
	<i>B—Inscriptions of the Indo-Greeks</i>	
No. 11—	Inscription on Some Coins of Demetrios (c. 190-160 B.C.)	100
No. 12—	Inscription on Some Oblong Copper Coins of Pantaleon (c. 160-155 B.C.)	101
No. 13—	Inscription on Some Coins of Eukratides (c. 175-155 B.C.)	102
No. 14—	Shinkot Steatite Casket Inscriptions of the time of Menander (c. 115-90 B.C.) and of Vijoymitra—Regnal Year 5	102
No. 15—	Inscription on Some Silver Coins of Menander (c. 115-90 B.C.)	106
No. 16—	Inscription on Some Silver Coins of Strato I and his mother Agathokleia, the Queen-regent (c. 90-85 B.C.)	107
No. 17—	Inscription on Some Silver Coins of Antialkidas (c. 110-80 B.C.)	108
No. 18—	Inscription on Some Coins of Hermaios (c. 20-30 A.D.) and [his Queen] Kalliope	109
No. 19—	Inscription on Some Copper Coins of Hermaios and of the Kushāṇa Yavuga Kujula Kasa (c. 25-55 A.D.)	110
No. 20—	Swāt Relic Vase Inscription of the Meridarkh Theodoros	111

*C—Inscriptions of the Skytho-Parthians and
the Kushāṇas*

(D) INSCRIPTIONS DATED IN THE OLDER SKYTHO-PARTHIAN RECKONING
AND CONNECTED RECORDS

No. 21—	Inscription on Some Silver Coins of Maues (c. 20 B.C.-20 A.D.)	111
No. 22—	Inscription on Some Silver Coins of Azes I (c. 10-35 A.D.)	112
No. 23—	Inscription on Some Silver Coins of Azilises (c. 30-40 A.D.)	113
No. 24—	Mathurā Lion Capital Inscriptions of the time of Rañ- juvula (c. 1-15 A.D.) and Śoḍāsa (c. 10-25 A.D.)	114

	SUBJECT	PAGE
No. 25—	Mathurā Votive Tablet Inscription of the time of Śoḍāsa—Year 72 (= 15 A.D.)	120
No. 26—	Mathurā Stone Inscription of the time of Śoḍāsa (c. 10-25 A.D.)	121
No. 26A—	Mathurā Stone Inscription of the time of Śoḍāsa (c. 10-25 A.D.)	122
No. 26B—	Mathurā Stone Inscription of the time of Śoḍāsa (c. 10-25 A.D.)	123
No. 27—	Taxila Copper-plate Inscription of Patika—Year 78 (= 21 A.D.)	124
No. 28—	Takht-i-Bāhī Stone Inscription of Gondophernes— [Regnal] Year 26, Year 103 (= 46 A.D.)	125
No. 29—	Inscription on Some Coins of Gondophernes (c. 21-50 A.D.)	126
No. 29A—	Inscription on some Billon Coins of Gondophernes and Aśpavarman	127
No. 30—	Inscription on Some Copper Coins of Kujula Kad- phises I (c. 25-55 A.D.)	128
No. 31—	Inscription on Some Gold Coins of Wema Kadphises II (c. 55-75 A.D.)	129
No. 32—	Panjtār Stone Inscription of a Kushāṇa King—Year 122 (= 65 A.D.)	130
No. 33—	Kalawān Copper-plate Inscription—Year 134 (= 77 A.D.)	131
✓ No. 34—	Taxila Silver Scroll Inscription of a Kushāṇa King— Year 136 (= 79 A.D.)	133
No. 35—	Khalatse Stone Inscription of Uvimikastu(?)—Year 187 (? = 130 A.D.)	134
No. 36—	Taxila Silver Vase Inscription of Jihonika—Year 191 (= 124 A.D.)	135

(ii) *Inscriptions dated in Kanishka's Reckoning
and Connected Records*

No. 36A—	Koson Image Inscription of the time of Kanishka I (78-112 A.D.)—Year 3 (= 81 A.D.)	135
----------	--	-----

SUBJECT	PAGE
Nos. 37-39—Sārnāth Buddhist Image Inscriptions of Kanishka I (c. 78-102 A.D.)—Year 3 (=81 A.D.)	136
No. 40—British Museum Stone Inscription of Kanishka I —Year 10 (=88 A.D.)	138
No. 41—Sui Vihār Copper-plate Inscription of Kanishka I —Year 11 (=89 A.D.)	139
No. 42—Zeda Inscription of Kanishka I—Year 11 (=89 A.D.)	140
No. 43—Māpikālā Stone Inscription of Kanishka I—Year 18 (=96 A.D.)	142
No. 44—Set-Mahet Stone Umbrella Staff Inscription of Kanishka I (78-102 A.D.)	144
No. 45—Set-Mahet Buddhist Image Inscription of Kanishka I (78-102 A.D.)	145
No. 45A—Mathurā Image Inscription of the time of Kanishka I —Year 23 (=101 A.D.)	146
No. 46—Inscription on Some Gold Coins of Kanishka I (c. 78-102 A.D.)	147
No. 47—Kurram Copper Casket Inscription—[Saka] Year 21 (=99 A.D.)	148
No. 47A—Isāpur Yūpa Inscription of the time of Vāsishka— [Saka] Year 24 (=102 A.D.)	149
No. 48—Sāñchi Buddhist Image Inscription of Vāsishka— [Saka] Year 28 (=106 A.D.)	150
No. 49—Mathurā Stone Inscription of Huvishka—[Saka] Year 28 (=106 A.D.)	151
No. 50—Mathurā Buddhist Image Inscription of Huvishka— [Saka] Year 33 (=111 A.D.)	153
No. 51—Ārā Stone Inscription of Kanishka II—[Saka] Year 41 (=119 A.D.)	154
No. 52—Mathurā Jain Image Inscription of Huvishka—[Saka] Year 44 (?=122 A.D.)	155
No. 53—Lucknow Museum Jain Image Inscription of Huvishka— [Saka] Year 48 [=126 A.D.]	156
No. 54—Mathura Buddhist Image Inscription of Huvishka— [Saka] Year 51 (=129 A.D.)	157
No. 55—Khawāt (Wardak) Bronze Vase Inscription of Huvishka—[Saka] Year 51 (=129 A.D.)	158

	SUBJECT	PAGE
No. 56—	Inscription on Some Gold Coins of Huvishka (c. 106-138 A.D.)	160
No. 56A—	Mathurā Buddha Image Inscription of the time of Vāsudeva—[Śaka] Year 64 or 67 (= 142 or 145 A.D.)	161
No. 57—	Mathurā Image Inscription of Vāsudeva—[Śaka] Year 80 (= 158 A.D.)	162
No. 57A—	Kosam Stone Slab Inscription of Bhadramagha— [Śaka] Year 86 (= 164 A.D.)	163

(iii) *Inscriptions of the Śakas of Western India*

(a) KSHAHRĀTA FAMILY (HOUSE OF NAHAPĀNA)

No. 58—	Nāsik Cave Inscription of the time of Nahapāna (c. 119-24 A.D.)—[Śaka] Years 41, 42, 45 (= 119 120, 123 A.D.)	164
No. 59—	Nāsik Cave Inscription of the time of Nahapāna (c. 119-24 A.D.)	167
No. 60—	Nāsik Cave Inscription of the time of Nahapāna (c. 119-24 A.D.)	170
No. 61—	Kārle Cave Inscription of the time of Nahapāna (c. 119-24 A.D.)	171
No. 62—	Junnār Cave Inscription of the time of Nahapāna— (c. 119-24 A.D.)—[Śaka] Year 46 (= 124 A.D.)	172

(b) KĀRDAMAKA FAMILY (HOUSE OF CHAŚHṬANA)

Nos. 63-66—	Andhau Stone Inscriptions of the time of Chashtāna and Rudradāman I—[Śaka] Year 52 (= 130 A.D.)	173
No. 67—	Junāgarh Rock Inscription of Rudradāman I [Śaka] Year 72 (150 A.D.)	175
No. 68—	Inscription on the Silver Coins of Rudradāman I (c. 130-50 A.D.)	180
No. 69—	Gundā Stone Inscription of the time of Rudrasimha I —[Śaka] Year 103 (= 181 A.D.)	181
No. 70—	Junāgarh Stone Inscription of Jayadāman's Grandson	183
No. 71—	Inscription on the Silver Coins of Jivadāman—[Śaka] Year 120 (= 198 A.D.)	184

	SUBJECT	PAGE
No. 72—	Garhā (Jasdan) Stone Inscription of Rudrasena I —[Śaka] Year 127 (?—205 A.D.)	185
No. 73—	Kānākherā Stone Inscription of Śrīdhavarman— Regnal Year 13, [Śaka] Year 201 (?—279 A.D.) ...	186
No. 74—	Inscription on the Silver Coins of Rudrasimha III— [Śaka] Year 310 (?=388 A.D.)	188

CHAPTER II : SOUTHERN INDIA

A—WESTERN DECCAN : INSCRIPTIONS OF THE ŚĀTAVĀHANAS

No. 75—	Nāsik Cave Inscription of the time of Kṛishṇa	189
Nos. 76-81—	Nānāghāt Cave Figure-Label Inscriptions of the time of Śātakarṇi I	190
No. 82—	Nānāghāt Cave Inscription of Nāgaṃnikā (?)	192
No. 83—	Nāsik Cave Inscription of Gautamīputra Śātakarṇi (c. 16-30 A.D.)—Regnal Year 18 (=c. 124 A.D.) ...	197
No. 84—	Nāsik Cave Inscription of Gautamīputra Śātakarṇi— Regnal Year 24 (=c. 130 A.D.)	200
No. 85—	Kārlē Cave Inscription of Vāsishṭhīputra Puṣumāvi (c. 130-59 A.D.)—Regnal Year 7 (=c. 137 A.D.) ...	202
No. 86—	Nāsik Cave Inscription of Vāsishṭhīputra Puṣumāvi— Regnal Year 19 (=c. 149 A.D.)	203
No. 87—	Nāsik Cave Inscription of Vāsishṭhīputra Puṣumāvi— Regnal Year 22 (=c. 152 A.D.)	207
No. 88—	Kārlē Cave Inscription of Vāsishṭhīputra Puṣumāvi— Regnal Year 24 (=c. 154 A.D.)	210
No. 89—	Nāsik Cave Inscription of Yajña-Śātakarṇi (c. 174-202 A.D.)—Regnal Year 7 (=c. 181 A.D.)	211
No. 90—	Myākadoni Rock Inscription of Puṣumāvi (c. 219-25 A.D.)—Regnal Year 8 (=c. 225 A.D.)	212

B—ORISSA

INSCRIPTIONS OF THE ĀRYA-MAHĀMEGHAVĀHANA-CHEDIS
OF KALINGA

No. 91—	Hāthīgumphā Cave Inscription of Khāravēla	213
No. 92—	Māñchapurī Cave Inscription of the Chief Queen of Khāravēla	221

SUBJECT	PAGE
No. 93—Mañchapurī Cave Inscription of Vakradeva (?) ...	222

C—MADHYA PRADESH

No. 93A—Guñjī Rock Inscription of Kumāravīradatta— Regnal Years 5 and 6	228
---	-----

D—ANDHRA PRADESH

(a) RECORDS FROM BHATṬIPROLU

Nos. 94-97—Bhaṭṭiprolu Casket Inscriptions of the time of Kuberaka	224
--	-----

(b) INSCRIPTIONS OF THE IKSHVAKUS OF THE

KRISHNA-GUNTUR REGION

Nos. 98-100—Nāgārjunikoṇḍa Inscriptions of Vīrapurushadatta— Regnal Year 6	228
No. 101—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Vīrapurushadatta— Regnal Year 14	233
No. 102—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Vīrapurushadatta— Regnal Year 18	236
No. 103—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Ehuṇṇa Śāntamūla— Regnal Year 2	238
No. 104—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Ehuṇṇa Śāntamūla— Regnal Year 11	239

CHAPTER III

Inscriptions of Countries outside India

A—CEYLON

No. 105—Āṇḍiyā-kanda Cave Inscription of Tissa Abaya (=Tishya Abhaya)	241
No. 106—Duwé Gala Cave Inscription, No. 7	242

SUBJECT	PAGE
B—CENTRAL ASIA	
Nos. 107-114—Documents from Chinese Turkestan ...	243
No. 1=BRS, No. 14 ...	243
No. 2=BRS, No. 45 ...	245
No. 3=BRS, No. 152 ...	246
No. 4=BRS, No. 165 ...	248
No. 5=BRS, No. 286 ...	250
No. 6=BRS, No. 358 ...	252
No. 7=BRS, No. 579 ...	255
No. 8=BRS, No. 661 ...	257

BOOK III

**Inscriptions of the Gupta Age from the Fourth to the
Sixth Century A. D.**

CHAPTER I

Inscriptions of the Imperial Guptas

No. 1—Inscription on Gold Coins mentioning Chandragupta I (c. 320-35 A.D.) and Kumāradevī and the Licchhavis	261
No. 2—Allahābād Stone Pillar Inscription of Samudragupta (c. 335-76 A. D.) ...	262 ✓
No. 3—Eran Stone Pillar Inscription of Samudragupta (c. 335-76 A.D.) ...	268
No. 4—Nālandā Spurious Copper-plate Inscription of Samudragupta—Year 5 ...	270
No. 5—Gayā Spurious Copper-plate Inscription of Samudragupta—Year 9 ...	272
No. 6—Inscription on the Lyrist Type Gold Coins of Samudra- gupta (c. 335-76 A. D.) ...	274
No. 7—Inscription on the Aśvamedha Type Gold Coins of Samudragupta (c. 335-76 A.D.) ...	275
No. 8—Inscription on the Coins of Kācha <i>alias</i> Samudragupta	276
No. 9—Mathurā Pillar Inscription of Chandragupta II— Regnal Year 5, Gupta Year 61 (380 A. D.) ...	277
Nos. 10-11—Udayagiri Cave Inscriptions of Chandragupta II— Gupta Year 82 (=401 A.D.) ...	279

	SUBJECT	PAGE
No. 12—	Sāñchī Stone Inscription of Chandragupta II— Gupta Year 93 (=412 A.D.)	280
No. 13—	Inscription on Some Silver Coins of Chandragupta II —Gupta Year 90 + x (=409-10 A.D. + x)	282
✓ No. 14—	Meharaulī Iron Pillar Inscription of Chandra	283 ✓
No. 15—	Bilsāḍ Stone Pillar Inscription of Kumāragupta I (c. 414-55 A.D.)—Gupta Year 96 (=415-16 A.D.)	285
No. 16—	Dhānāidaha Copper-plate Inscription [of the time of Kumāragupta I]—Gupta Year 113 (=432-33 A.D.)	287
No. 17—	Karamlāṇḍā Stone Liṅga Inscription of the time of Kumāragupta I—Gupta Year 117 (=436 A.D.)	289
No. 18—	Dāmodarpur Copper-plate Inscription of the time of Kumāragupta I—Gupta Year 124 (=444 A.D.)	290
No. 19—	Dāmodarpur Copper-plate Inscription of the time of Kumāragupta I—Gupta Year 128 (=447 A.D.)	292
No. 20—	Mankuwār Buddhist Stone Image Inscription of the time of Kumāragupta I—Gupta Year 129 (=448 A.D.)	294
No. 21—	Inscription on the Aśvamedha Type Gold Coins of Kumāragupta I (414-55 A.D.)	295
No. 22—	Inscription on Some Silver Coins of Kumāragupta I —Gupta Year 124 (=443-44 A.D.)	296
No. 23—	Tumain Fragmentary Inscription of the time of Kumāragupta I and Ghaṭotkacha gupta—Gupta Year 116 (=435-36 A.D.)	297
No. 24—	Mandasor Stone Inscription mentioning Kumāragupta I and Bandhuvarman—Mālava Years 493 and 529 (=436 and 473 A.D.)	299 ✓
No. 25—	Junāgarh Rock Inscription of Skandagupta—Gupta Years 136, 137 and 138 (455, 456 and 457-58 A.D.)	307
No. 26—	Kahāum Stone Pillar Inscription of Skandagupta— Gupta Year 141 (=460 A.D.)	316
No. 26A—	Supia Stone Pillar In-scription of the time of Skanda- Gupta—Gupta Year 141 (=460 A.D.)	317
No. 27—	Indor Copper-plate Inscription of Skandagupta— Gupta Year 146 (=466 A.D.)	318

SUBJECT	PAGE
No. 28—Bhitārī Stone Pillar Inscription of Skandagupta (455-67 A.D.)	321
No. 29—Inscription on Some Silver Coins of Skandagupta (455-67 A.D.)	324
No. 30—Bibār Stone Pillar Inscription of Pūrugupta(?) ...	325
No. 31—Sārṇāth Buddhist Stone Image Inscription of Kumāragupta II—Gupta Year 154 (=473 A.D.)	328
No. 32—Bhitārī Seal of Kumāragupta II	329
No. 33—Sārṇāth Buddhist Image Inscription of Budhagupta— Gupta Year 157 (=476 A.D.)	331
No. 33A—Vārāṇasī Pillar Inscription of the time of Budhagupta—Gupta Year 159 (=479 A.D.)	332
No. 34—Dāmodarpur Copper-plate Inscription of the time of Budhagupta—Gupta Year 163 (=482 A.D.)	332
No. 35—Eraṇ Stone Pillar Inscription of Budhagupta—Gupta Year 165 (=484 A.D.)	334
No. 36—Dāmodarpur Copper-plate Inscription of the time of Budhagupta (c. 476-94 A.D.)	336
No. 36A—Nālandā Seal of Budhagupta (c. 476-94 A.D.)	339
No. 36B—Nālandā Seal of Viṣṇugupta	340
No. 37—Guṇaighar Copper-plate Inscription of Vainyagupta— Gupta Year 188 (=507 A.D.)	340
No. 38—Eraṇ Stone Pillar Inscription of the time of Bhānugupta—Gupta Year 191 (=510 A.D.)	345
No. 39—Dāmodarpur Copper-plate Inscription of the Gupta Year 224 (=543 A.D.)	346

CHAPTER II

*Inscriptions of the Contemporaries and Subordinates
of the Imperial Guptas in Northern India*

A—INSCRIPTIONS OF BENGAL

No. 40—Susuniyā Rock Inscription of Chandravarman (c. 340-60 A.D.)	351
No. 40A—Kalaikuri-Sultānpur Copper-plate Inscription of the Gupta Year 120 (=439 A.D.)	352
No. 41—Bāigrām Copper-plate Inscription of the Gupta Year 128 (=448 A.D.)	355

(xxxi)

SUBJECT	PAGE
No. 42—Pāhārpur Copper-plate Inscription of the Gupta Year 159 (= 479 A.D.)	359
No. 43—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Dharmāditya—Regnal Year 3	363
No. 44—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Dharmāditya	367
No. 45—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Gopachandra—Regnal Year 18	370
No. 46—Mallasārul Copper-plate Inscription [of Vijayasena] of the time of Gopachandra—Regnal Year 33	372

B—INSCRIPTIONS OF NEPĀL, BIHĀR, ASSAM AND UTTAR PRADESH

No. 47—Chāṅgu-Nārayana Pillar Inscription of Mānadeva --[Śaka] Year 386 (= 464 A.D.)	378
No. 48A—Nandapur Copper-plate Inscription of the [Gupta] Year 169 (= 488 A.D.)	382
No. 48B—Baṛgaṅgā Rock Inscription of Bhūti-varman (c. 518-42 A.D.)	384
No. 48C—Harāhā Stone Inscription of Išānavarman—[Vikrama] Year 611 (= 553-54 A.D.)	385

C—INSCRIPTIONS OF THE INDIGENOUS KINGS OF MADHYA PRADESH

(i) Northern Area

(a) UCHCHAKALPA FAMILY

No. 49—Khoh Copper-plate Inscription of Śarvanātha—[Gupta] Year 193 (= 512 A.D.)	390
---	-----

(b) PARIVRAJAKA FAMILY

No. 50—Khoh Copper-plate Inscription of Saṃkshobha—Gupta Year 209 (= 529 A.D.)	394
---	-----

(ii) The Aulikaras of Daśapura (Mandasor = Mandsaur)

No. 51—Mandasor Stone Inscription of the time of Naravarman—Mālava (= Vikrama) Year 461 (= 404 A.D.)	397
No. 51A—Bihar-kotra Stone Inscription of the time of Naravarman—[Mālava = Vikrama] Year 474 (= 417 A.D.)	399

	SUBJECT	PAGE
No. 52—	Gaṅgdhār Stone Inscription of Viśvavarman—Mālava (= Vikrama) Year 480 (= 423 A.D.) ...	399
No. 52A—	Mandasor Stone Inscription of the time of Prabhākara —Mālava (= Vikrama) Year 524 (= 467 A.D.) ...	406
No. 52B—	Mandasor Fragmentary Inscription [of Gauri] of the time of Ādityavardhana (c. 490-500 A.D.) ...	410
No. 53—	Mandasor Stone Inscription of Yaśodharman <i>alias</i> Viśhṇuvardhana—Mālava (= Vikrama) Year 589 (= 532 A.D.) ...	411
No. 54—	Mandasor Stone Pillar Inscription of Yaśodharman (c. 525-35 A.D.) ...	418

D—INSCRIPTIONS OF THE HUNA KINGS FROM CENTRAL INDIA
AND THE PANJAB

No. 55—	Eraṇ Stone Boar Inscription of the time of Toramāṇa (c. 500-515 A.D.)—Regnal Year 1 ...	420
No. 56—	Kurā Stone Inscription of the time of Toramāṇa Shāhi (c. 500-515 A.D.) ...	422
No. 57—	Gwalior Stone Inscription of Mihirakula (c. 515-45 A.D.)—Regnal Year 15 ...	424

E—WESTERN INDIA : MAITRAKAS OF VALABHĪ

No. 58—	Bhamodṛā-Mohotā Copper-plate Inscription of Droṇasiṃha—Gupta-Valabhī Year 153 (= 502 A.D.)	426
---------	---	-----

CHAPTER III

*Inscriptions of the Contemporaries of the Imperial
Guptas in South India*

A—VĀKĀṬAKAS OF VIDARBHA

No. 59—	Basim Copper-plate Inscription of Viṇḍhyaśakti II —Regnal Year 37 ...	430
No. 60—	Poona Copper-plate Inscription of Prabhāvatiguptā— Regnal Year 13 ...	435
No. 61—	Rithpur Copper-plate Inscription [of Prabhāvatiguptā] of the time of Pravarasena II—Regnal Year 19 ...	439

(xxxiii)

SUBJECT	PAGE
No. 62—Chammak Copper-plate Inscription of Pravarasena II —Regnal Year 18	442
No. 63—Ajaṇṭā Cave Inscription of the time of Harishena ...	449
No. 63A—Gaṇj Inscription [of Vyāghra] of the time of Prithivīshena [II]	456

B—THE PALLAVAS

No. 63B—Mañchikallu Pillar Inscription of Śiṃhavarman	456
No. 64—Mayidavolu Copper-plate Inscription of Śivaskanda- varman—Regnal Year 10	457
No. 65—Hirahadagalli Copper-plate Inscription of Śivaskanda- varman—Regnal Year 8	461
No. 66—Guṇapadeya Copper-plate Inscription of the time of Skandavarman	467
No. 67—Narasarāopeṭ Copper-plate Inscription of Śiṃhavarman —Regnal Year 4	469

C—THE KADAMBAS

No. 68—Chandravalli Stone Inscription of Mayūraśarman (c. 330-60 A.D.)	473
No. 69—Tālagunda Stone Pillar Inscription of the time of Śāntivarman (c. 455-70 A.D.)	474

D—WESTERN GAṄGAS

No. 70—Penukoṇḍa Copper-plate Inscription of Mādharma ...	480
---	-----

E—EARLY CHĀLUKYAS

No. 70A—Badami Rock Inscription of Vallabheśvara (Pulakeśin I)—Śaka Year 465 (= 543 A.D.)	482
---	-----

F—PITRIBHAKTAS

No. 70B—Bobbili Copper-plate Inscription of Achaṇḍavarman— Regnal Year 4	483
--	-----

G—EASTERN GAṄGAS

No. 71—Jirjiṅgi Copper-plate Inscription of Indravarman— Gaṅga Year 39 (= c. 535 A.D.)	485
--	-----

(xxxiv)

SUBJECT	PAGE
H—KINGS OF ŚARABHAPURA	
No. 71A—Pīpaṛḍūlā Copper-plate Inscription of Narendra— Regnal Year 3	488
I—VIGRAHAS	
No. 71B—Sumaṇḍala Copper-plate Inscription of the time of Pṛithivīvigraha-bhaṭṭāraka—Gupta Year 250 (=569 A.D.)	490
CHAPTER IV	
<i>Inscriptions of Countries outside India</i>	
A—BURMA	
No. 72—Maunggun Gold-plate Inscriptions	493
No. 72A—Vesālī Stone Slab Inscription of the time of Nītiachandra	495
No. 72B—Vesālī Stone Slab Inscription of Vīrachandra	496
B—MALAYSIA	
No. 73—Fragmentary Stone Inscription of Buddhagupta	497
C—BORNEO	
Nos. 74-75—Kutei Yūpa Inscriptions of Mūlavarman	498
D—JAVA (INDONESIA)	
No. 76—Jambu Rock Inscription of Pūrṇavarman	500
No. 77—Tugu Rock Inscription of Pūrṇavarman—Regnal Year 22	502
E—CHAMPA (SOUTH ANNAM)	
No. 78—Vo-cañh Rock Inscription	503
No. 79—Cho Dinh Rock Inscription (No. 2) of Bhadravarman	506
No. 80—My-son Stele Inscription of Bhadravarman	507
F—KAMBUJA (CAMBODIA)	
No. 81—Neak Ta Dambang Dek Stone Inscription of the time of Jayavarman	509

(xxxv)

SUBJECT	PAGE
No. 82—Proasat Pram Loven Stone Inscription of Guṇavarman	511
No. 83—Ta Prohm Stone Inscription of Rudravarman	... 513

SUPPLEMENT

Bk. I, No. 23A—Gujarrā Minor Rock Edict I of Aśoka	... 515
Bk. I, No. 23B—Ahaurā Minor Rock Edict I of Aśoka	... 516
Bk. II, No. 42A—Mathurā Buddha Image Inscription of the time of Kanishka I (78-102 A.D.)—Regnal Year 14 518
Bk. II, No. 72A—Devnīmorī Stone Casket Inscription of the time of Rudrasena I—Śaka Year 127 (=205 A.D.) 519
Bk. II, No. 88A—Silver Coin of Vāshishṭhīputra Śātakarṇi (c. 159-66 A.D.) 520
Bk. II, No. 90A—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Vijaya-Śāta- karṇi—Regnal Year 6 521
Bk. II, No. 102-A—Nāgārjunikoṇḍa Pillar Inscription of the time of Virapurushadatta—Year Vijaya (273-74 A.D.)	522
Bk. II, No. 104-A—Nāgārjunikoṇḍa Pillar Inscription of the time of Rudrapurushadatta—Regnal Year 11	... 524
Bk. II, No. 104-B—Nāgārjunikoṇḍa Stone Inscription of Ābhīra Vasusheṇa—Year 30 (=278 A.D.) 525

APPENDIX

1. Shar-i-Kuna (Kandahar) Greek-Aramaic Minor Rock Edict of Aśoka 527
2. Some Inscriptions of the Kushāṇa Age 528
3. Two Vaishṇava Inscriptions 529
4. Jayrāmpur Copper-plate Inscription of the time of Gopachandra—Regnal Year 1 530
INDEX 533
Addenda et corrigenda 549

LIST OF PLATES

- Plate I—Map of Bhāratavarsha
- Plate II—Specimens of Cuneiform Writing—A
- Plate III—Do. —B
- Plate IV—Girnār Rock Edicts of Aśoka—I and II
- Plate V—Do. —III and IV
- Plate VI—Shāhbāzgarhī Rock Edict of Aśoka—VII
- Plate VII—Do. —XII
- Plate VIII—Ahaurā Minor Rock Edict of Aśoka
- Plate IX—1. Mahāsthān Stone Plaque. —Photographic Print
2. Do. —Rubbing
- Plate X—Piprahwā Vase Inscription
- ✓ Plate XI—Besnagar Pillar Inscription
- ✓ Plate XII—Ayodhyā Inscription of Dhanadeva
- Plate XIII—Shinkot (Bajaur) Relic Casket
- Plate XIV—Shinkot (Bajaur) Casket Inscriptions of Menander
—Sections A, A¹ and C
- Plate XV—Do. —Section A²
- Plate XVI—Do. —Section E
- Plate XVII—Do. —Sections B and D
- Plate XVIII—Mathurā Lion Capital Inscriptions
—Sections A, E and E''
- Plate XIX—Do. —Sections B, C, D, J and M
- Plate XX—Do. —Sections F, G, J, K and L
- Plate XXI—Do. —Sections I, J, M and Q
- Plate XXII—Do. —Sections J', N, O, P, Q and R
- Plate XXIII—Mathurā Votive Tablet Inscription
- Plate XXIV—Kalawān Copper-plate Inscription
- Plate XXV—Kosam Inscription of Kanishka I
- Plate XXVI—Mathurā Inscription of Kanishka I
- ✓ Plate XXVII—Mathurā Stone Inscription of Huvishka
- Plate XXVIII—Khawat (Wardak) Vase Inscription—Sides A and B
- Plate XXIX—Do. —Sides C and D
- ✓ Plate XXX—Junāgarh Inscription of Rudradāman—Section I
- Plate XXXI—Do. —Section II

- Plate XXXII— Do. —Section III
- ✓Plate XXXIII—1. Nānāghāṭ Cave Inscription of Nāgannikā—Part I
(Sections I-II)
2. Nānāghāṭ Cave Figure-label Inscriptions
- Plate XXXIV—Nānāghāṭ Cave Inscription of Nāgannikā—Part II
(Sections III-IV)
- Plate XXXV—Nāsik Inscription of Puṣumāvi- Section I
- Plate XXXVI— Do. —Section II
- ✓Plate XXXVII—Hāthīgumphā Inscription of Khāravela—Section I
- Plate XXXVIII— Do. —Section II
- Plate XXXIX—Nāgārjunikoṇḍa Inscription of Virapurushadatta
- Plate XL—Nāgārjunikoṇḍa Buddha-pāda Slab Inscription—A
- Plate XLI— Do. —B
- Plate XLII—Āṇḍiyā-kanda Cave Inscription
- Plate XLIII—Duwé Gala Cave Inscription,
- Plate XLIV—Central Asian Document
- ~ Plate XLV—Allahābād Pillar Inscription of Samudragupta—Section I
- Plate XLVI— Do. —Section II
- Plate XLVII—Supia Pillar Inscription of Skandagupta
- Plate XLVIII—Kalaikuri-Sultānpur Copper-plate Inscription—First
Side
- Plate XLIX— Do. —Second Side
- Plate L—Bāigrām Copper-plate Inscription—First Side
- Plate LI— Do. —Second Side
- Plate LII—Basim Copper-plate Inscription of Vindhyaśakti II
—Sides I-IIA
- Plate LIII— Do. —Sides IIB-IIIA
- Plate LIV— Do. —Sides IIIB-IV
- Plate LV—Mayidavolu Copper-plate Inscription of Śivaskandavarman
—Sides IA-IIA
- Plate LVI— Do. —Sides IIB-IIIB
- Plate LVII— Do. —Sides IVA-VA
- Plate LVIII— Do. —Sides VB-VIB
- Plate LIX— Do. —Sides VIIA-VIII
- Plate LX—Vesālī Stone Inscription of Nīrichandra
- Plate LXI—Vesālī Stone Inscription of Virachandra
- Plate LXII—Ci-Arutōn Inscription

ABBREVIATIONS

<i>Act. Or.</i>	= <i>Acta Orientalia.</i>
<i>A. H. N. E.</i>	= <i>Ancient History of the Near East</i> by H. R. Hall.
<i>Allan's Cat.</i>	= <i>Catalogue of the Indian Coins in the</i> <i>British Museum—Coins of the Gupta</i> <i>Dynasties</i> by J. Allan.
<i>An. Ant. Raj.</i>	= <i>Annals and Antiquities of Rajasthan</i> by J. Tod.
<i>An. Bhand. Or. Res. Inst.</i>	= <i>Annals of the Bhandarkar Oriental</i> <i>Research Institute, Poona.</i>
<i>An. Prog. Rep. Arch. Surv.</i>	= <i>Annual Progress Report of the Archeo-</i> <i>logical Survey of India.</i>
<i>A. R.</i>	= Annual Report.
<i>Arch. Surv. Ind.</i>	= <i>Archaeological Survey of India.</i>
<i>Arch. Surv. W. Ind.</i>	= <i>Archaeological Survey of Western India.</i>
<i>A. S. I. R</i> or <i>A. S. R.</i>	= <i>Cunningham's Archaeological Survey</i> <i>Reports.</i>
<i>A. S. S. I.</i>	= <i>Archaeological Survey of Southern</i> <i>India.</i>
<i>B. E. F. E. O.</i>	= <i>Bulletin de l'Ecole Francaise d'Extreme</i> <i>Orient.</i>
<i>Bhandarkar's List</i>	= <i>A List of the Inscriptions of Northern</i> <i>India</i> by D. R. Bhandarkar, Appen- dix to <i>Epigraphia Indica</i> , XIX- XXXIII.
<i>Bomb. Gaz.</i>	= <i>Gazetteer of the Bombay Presidency.</i>
<i>BRS.</i>	Same as <i>Khar. Ins.</i>
<i>C.</i>	= <i>circa, circum</i> (i.e. round about) ; also <i>Circle.</i>
<i>B.S.O.S.</i> or <i>B.S.O.A.S.</i>	= <i>Bulletin of the School of Oriental</i> <i>and African Studies, London.</i>
<i>Camb. Hist. Ind.</i> or <i>C. H. I.</i>	= <i>Cambridge History of India, Vol. I,</i> edited by E. J. Rapson, 1923.

<i>Carm. Lect.</i>	= <i>Carmichaell Lectures</i> by D. R. Bhandarkar, Calcutta University, 1918, 1921, 1923.
<i>Cat. or Catalogue</i>	= <i>Catalogue of Coins.</i>
<i>Cat. Arch. Mus. Mat.</i>	= <i>Catalogue of the Archaeological Museum, Mathurā.</i>
<i>Chhānd. Up.</i>	= <i>Chāndogya Upanishad.</i>
<i>C. I. I. or Corp. Ins. Ind.</i>	= <i>Corpus Inscriptionum Indicarum</i> , Vol. I. <i>Inscriptions of Aśoka</i> , edited by E. Hultzsch, 1925 ; Vol. II, Part i. <i>Kharoshthī Inscriptions</i> , edited by Sten Konow, 1929 ; Vol. III. <i>Inscriptions of the Early Gupta Kings and their Successors</i> , edited by J. F. Fleet, 1888 ; Vol. IV. <i>Inscriptions of the Kalachuri-Chedi Era</i> , edited by V. V. Mirashi, 1955.
<i>C. R.</i>	= <i>Comptes Rendus, Academie des Inscriptions et Belles Lettres.</i>
<i>Dev. Hind. Icon.</i>	= <i>Development of Hindu Iconography</i> by J. N. Banerjea, 1956.
<i>Dict.</i>	= <i>Dictionary.</i>
<i>E. Hist. Ind.</i>	= <i>Early History of India</i> by V. A. Smith, 4th edition, 1924.
<i>El. H. Icon.</i>	= <i>Elements of Hindu Iconography</i> by T. A. Gopinatha Rao, Madras, 1914-1916.
<i>Ep. Ind.</i>	= <i>Epigraphia Indica</i> , Delhi.
<i>Ep. Zeyl.</i>	= <i>Epigraphia Zeylanica.</i>
<i>Fest.</i>	= <i>Festschrift.</i>
<i>Geog.</i>	= <i>Geography.</i>
<i>Gram. Prak. Lang.</i>	= <i>A Grammar of the Prakrit Language</i> by D. C. Sircar, Calcutta, 1943.
<i>Hist. Ind.</i>	= <i>History of India</i> by K. P. Jayaswal, Patna.
<i>I. H. C.</i>	= <i>Indian History Congress.</i>

- I. H. Q. or Ind. Hist. Quart.* = *Indian Historical Quarterly*, Calcutta.
- Ins. Cave-Temp. W. Ind.* = *Inscriptions in the Cave-temples in Western India* by Burgess and Indrajī.
- Ind. Ant.* = *Indian Antiquary*.
- Ind. Cult.* = *Indian Culture*, Calcutta.
- Intro.* = *Introduction*.
- J. A. O. S.* = *Journal of the American Oriental Society*.
- J. A. or Journ. As.* = *Journal Asiatique*, Paris.
- J. A. H. R. S.* = Same as *Journ. Andhra Hist. Res. Soc.*
- J. A. S. B., N. S.* = *Journal of the Asiatic Society of Bengal, New Series*, Calcutta.
- J. A. S., L.* = *Journal of the Asiatic Society, Letters*, Calcutta.
- J. B. B. R. A. S.* = *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*.
- J. B. O. R. S. or J. B. R. S.* = *Journal of the Bihar [and Orissa] Research Society*, Patna.
- J. D. L.* = Same as *Journ. Dep. Let.*
- J. G. I. S.* = *Journal of the Greater India Society*, Calcutta.
- J. N. S. I.* = *Journal of the Numismatic Society of India*.
- J. O. R. or Journ. Or. Res.* = *Journal of Oriental Research*, Madras.
- Journ. Andhra Hist. Res. Soc.* = *Journal of the Andhra Historical Research Society*, Rajahmundry.
- Journ. Dep. Let.* = *Journal of the Department of Letters*, Calcutta University.
- Journ. Or. Inst.* = *Journal of the Oriental Institute*, Baroda.
- J. P. A. S. B.* = *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, Calcutta.
- J. R. A. S.* = *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, London.
- J. R. A. S. B.; L.* = *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal, Letters*, Calcutta.

<i>J. U. P. H. S.</i>	= <i>Journal of the Uttar Pradesh (United Provinces) Historical Society, Lucknow.</i>
<i>Khar. Ins.</i>	= <i>Kharoṣṭhī Inscriptions, Parts I-II, edited by Boyer, Rapson and Senart, Part III, edited by Rapson and Noble, Cambridge.</i>
<i>List</i>	= <i>List of Inscriptions.</i>
<i>Lüders' List</i>	= <i>A List of the Brāhmī Inscriptions by H. Lüders, Appendix to Epigraphia Indica, X.</i>
<i>Mahābh. or Mbh.</i>	= <i>Mahābhārata.</i>
<i>Majumdar's List</i>	= <i>A List of Kharoṣṭhī Inscriptions by N. G. Majumdar, Appendix to J. P. A. S. B., XX, 1924.</i>
<i>M. A. S. I. or Mem. A. S. I.</i>	= <i>Memoirs of the Archaeological Survey of India.</i>
<i>Mod. Rev.</i>	= <i>Modern Review, Calcutta.</i>
<i>Mys. Arch. Surv</i>	= <i>Mysore Archaeological Survey.</i>
<i>Nag. Univ. Journ.</i>	= <i>Nagpur University Journal.</i>
<i>N. I. A.</i>	= <i>New Indian Antiquary, Bombay.</i>
<i>Num. Chron.</i>	= <i>Numismatic Chronicle, London.</i>
<i>P. A. H. I. or Pol. Hist.</i>	= <i>Political History of Ancient India, by H. C. Raychaudhuri, Calcutta University, 1938 ed.</i>
<i>P.E.</i>	= <i>Pillar Edict.</i>
<i>Pl.</i>	= <i>Plate</i>
<i>Proc.</i>	= <i>Proceedings.</i>
<i>Proc. A. S. B.</i>	= <i>Proceedings of the Asiatic Society of Bengal.</i>
<i>Proc. Ind. Hist. Cong.</i>	= <i>Proceedings of the Indian History Congress.</i>
<i>Proc. Ind. Hist. Rec. Comm.</i>	= <i>Proceedings of the Indian Historical Records Commission.</i>
<i>Prog. Rep.</i>	= <i>Progress Report.</i>
<i>Rājatar.</i>	= <i>Rājatarāṅgiṇī</i>
<i>Rām.</i>	= <i>Rāmāyaṇa.</i>

Rapson's <i>Cat.</i>	= <i>Catalogue of the Indian Coins in the British Museum—Coins of the Andhras, etc.,</i> by E. J. Rapson, London, 1908.
R. E.	= Rock Edict.
S.	= Southern
S B. A. W. or Sitz. Preuss. Ak. Wiss	= <i>Sitzungsberichte der Koeniglich Preussischen Akademie der Wissenschaften.</i>
Sewell's <i>List</i>	= <i>Historical Inscriptions of Southern India.</i>
Smith's <i>Cat.</i>	= <i>Catalogue of the Coins in the Indian Museum, Calcutta, Vol I,</i> by V. A. Smith, Oxford, 1906.
S. R. E.	= Separate Rock Edict.
Suc. Sāt.	= <i>The Successors of the Sātavāhanas</i> by D. C. Sircar, Calcutta, 1939.
V. G.	= <i>Verspreide Geschriften.</i>
W _■	= Western
W. Z. K. M or V. O. J.	= <i>Wiener Zeitschrift für die Kunde Morgenlandes or Vienna Oriental Journal.</i>
Z. D. M. G.	= <i>Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gessellschaft.</i>

BOOK I

Inscriptions of the Akhaemenian and Maurya Periods

CHAPTER I

INSCRIPTIONS OF THE AKHAEMENIANS

No. 1—Bisutūn (Behistūn) Column [No. I] Inscription of Dārayava^bush (Darius, c. 522-486 B.C.)

BISUTŪN¹, Persia

KING and THOMPSON, *The Inscription of Darius the Great at Behistūn*, 1907; H. C. TOLMAN, *Ancient Persian Lexicon and Texts*, p. 2, and *Cuneiform Supplement*, pp. 1-3; S. SEN, *Old Persian Inscriptions*, pp. 2-6. Cf. *J.A.O.S.*, 72, No. 1, January-March 1952, pp. 9 ff. (G. G. Cameron and R. G. Kent).

Language: Old Persian

Script: Cuneiform

TEXT²

- 1 Adam Dārayava^bush³ khshāyathiya vazrka khshāyathi[ya] [khshāyathi]-

¹ To commemorate his victories, Darius caused to be sculptured on a rock-cliff overhanging the main road from Mesopotamia to Persia, through the Zagros, a huge tablet on which he represented himself with conquered rebels bound before him; the accompanying inscription in Old Persian, Elamite and Babylonian describes his campaigns and gives the glory to Ahuramazdā. This is the tablet of Behistan, Bahistān, Behistūn, Bisitūn or Bisutūn discovered by Sir Henry Rawlinson in 1837 (Hall, *A.H.N.E.*, 7th ed., p. 571).

² Prepared from Tolman's and Sen's transcripts. In transliterating the Old Persian records we have used *kh*, *th*, *sh* and *ch* for *x*, *θ*, *š* and *c* which are generally employed by scholars. This is to make this part of our work uniform with other parts in which Modern Persian خ, ش and چ have been transliterated with *kh*, *sh* and *ch* respectively. The latter method has been followed by some scholars, e.g., by H. N. Wright in his *Catalogues of Indo-Muslim Coins*. Of the three languages used in the inscriptions, Elamite is also called Susian or Anzanite and Babylonian is also called Akkadian.

³ Many scholars write **vaušh*. We have inserted the sounds, in this instance and in others, as they are said to have been actually pronounced.

- 2 ānām *khshāyathiya* **Pārsaly** *khshāyathiya* dah[yūnām] **Yisht-**
 3 **āspahyā** pussa¹ **Arshāmahyā** napā **Hakhāmanish**[iya] (*) [Th]ātiy
 4 **Dārayava^bush** *khshāyathiya* manā pitā **Yishtāspa** *Vishtāspa*[hyā]
 [pit]ā **Arsh-**
 5 **ama** *Arshāmahyā* pitā **Ariyāramna** *Ariyāramnahyā* pit[ā] [**Cha^bish-**
pish] *Cha^bishp-*
 6 aish pitā **Hakhāmanisha** (*) *Thātiy* **Dārayava^bush** *khshāyā*[thiya]
 [ava]hyarā-
 7 diy vayam **Hakhāmanishiya** *thahyāmahiy* (*) *Hachā* paruv[iyata]
 [ā]mātā a^bma-
 8 hiy (*) *Hachā* paruviyata hyā a^bmākham tau^bmā *khshāyā*[thiyā]
 [ā]ha (*) *Th-*
 9 ātiy **Dārayava^bush** *khshāyathiya* VIII manā tau^bmāy[ā] [tyai]y
 [pa]ruvam
 10 *khshāyathiya* āha (*) *Adam* navama (*) IX *duvitāparnam*
 [vayam] *khshāyathi-*
 11 yā a^bmahiy (*) *Thātiy* **Dārayava^bush** *khshāyathiya* va[shnā]
A^buramazd-
 12 **āha²** *adam* *khshāyathiya* a^bmiy (*) **A^buramazdā** *khshassam* manā
 [fr]ābara (*) *Th-*
 13 ātiy **Dārayava^bush** *khshāyathiya* imā dahyāva tyā manā [pat]-
 iyāisha vashn-
 14 ā **A^buramazdāha** [a]damshām *khshāyathiya* āham **Pārsa** ^{kh}**Uvaja**
[B]ābairush A-
 15 **thura** **Arabāya** **Mudrāya** tyaiy drayahyā **Sparda** **Yaun[ā]** [**Māda**]
Armīna Kat-
 16 **patuka** **Parthava** **Zraⁿka** **Haraiva** ^{kh}**Uvārazmiya** **Bākhtrish** [**Sug**]uda
Ga^ddāra³ **Sa-**

¹ Some scholars write *th^a* instead of *ssa*.

² *Ahura-mazdā* is the Avestic name of God; *Ahura* means 'god' or 'the giver' and *Mazdā* 'the omniscient'. In a very old list of 54 names of God, these two are mentioned separately. See *Sir A. Mookerjee Silver Jubilee Volume III*, Pt. 2 (Calcutta University), p. 97.

³ *Gandhāra*, mentioned in the lists of countries, is also referred to in the big *Susa* palace inscription (line 34) of *Darius*: *yakā bachā Ga^ddārā a[bar]jiy bachā Karmānā*, "Task from *Gandhāra* was brought and from *Karmania*." This is said in connection with the construction of the palace at *Susa* by *Darius*. A *Ga^ddāriya* (man from *Gandhāra*) is mentioned in the list of subjects in the *South Tomb* inscription (line 4) at *Persepolis*, attributed to *Artaxerxes II* (c. 404-359 B. C.). Cf. *Sen, op. cit.*, p. 172. *Gandhāra* is identified with the modern *Rawalpindi* and *Peshawar* Districts. '*Sindhu*' was conquered later than the date of this record (c. 520-516 B. C.).

17 ka Thatagush Ha[ra]^{kh}uvatisht Maka fraharvām dahyāva XXIII
(*).....¹

TEXT SANSKRITIZED²

अहं धारयद्दसुः³ *क्षायथ्यः (= शासकः, राजा) *वज्रकः (वज्रकः ? = महान्), क्षायथ्यः
क्षायथ्यानां, क्षायथ्यः *पार्से (= पारसिकदेशे), क्षायथ्यः *दस्थूनां (= जनपदानां), विष्टाश्चस्य
(इष्टाश्चस्य ? Hystaspes) पुत्रः, *ऋषामस्य (ऋक्षामस्य ? Arsames) नपात्
(= नसा), *सास्वामनीष्यः (Akhaemenian) । शंसति धारयद्दसुः क्षायथ्यः—‘मम
पिता विष्टाश्चः, विष्टाश्चस्य पिता ऋषामः, ऋषामस्य पिता *अर्यारम्यः, अर्यारम्यस्य पिता
*चसिश्चिः, चसिश्चेः पिता *सस्वामनीषः’ । शंसति धारयद्दसुः क्षायथ्यः—‘*अवस्यराधि
(= अतः) वयं सास्वामनीष्याः शस्वामहे । *सचा पूर्यतः (= पूर्वकाष्ठतः) *आमाताः
(= अभिजाताः ?) स्ससि (= स्सः) । सचा पूर्यतः स्या (= सा = या) अस्माकं तोक्मा
(= सन्ततिः = वंशः) क्षायथ्या (= राजकीया) आसीत्’ । शंसति धारयद्दसुः क्षायथ्यः—
‘८ (= अष्टसंख्यकाः जनाः) मम तोक्मनः स्ये (= ते = ये = याः) पूर्वं क्षायथ्याः आसन् । अहं
नवमः । ९ (= नव-संख्यकाः) द्वितापणं (= अनुपूर्व्येण ; यद्वा शाखाद्वयक्रमेण) वयं
क्षायथ्याः स्मसि’ । शंसति धारयद्दसुः क्षायथ्यः—‘वक्सा (= इच्छया) *असुरमेधसः
(= ईश्वरस्य) अहं क्षायथ्यः अस्मि । असुरमेधाः मम (= मद्यं) क्षत्रं (= राज्यं) प्राभरत्
(= प्रायच्छत्)’ । शंसति धारयद्दसुः क्षायथ्यः—‘इमाः दस्थवः (= जनपदाः) त्याः (= ताः
= याः) मम (= मां) प्रति एयुः (= आगताः), वक्सा असुरमेधसः अहम् आसां क्षायथ्यः
आसं—*पार्सः (Persia), *सुवजः (Susiana), *बावेरुः (Babylonia), *अशुराः (Assyrians),
*अरवायः (Arabia), *मुद्रायः (Egypt), स्ये *अयस्याः (= ते [- ये] समुद्रान्तिकवर्तिनः
देशाः), *स्पर्दः (Sparda, Sardis), यवनाः (Ionians), *मादः (Media), *अरमिणः
(Armenia), *कत्पतुकः (Cappadokia), पार्थवः (पर्थवः ? Parthia), *ज्रङ्गः (Dran-
giana), *सरेवः (सरयूः ? Aria ; mod. Herāt), *सुवारज्यः (Khorasmia),

¹ The inscription on Column I has no less than 96 lines of writing.

² “The dialect on which the Ancient High Indian is based, the dialect as it was spoken by the Aryan immigrants in the north-west of India, was closely related to the Ancient Persian and Avestic and not very far removed from the primitive Indo-Iranian language. Indeed, the difference between the language of the Vedas and this primitive Indo-Iranian language seems to be less, perhaps, than that between the Indian languages Sanskrit and Pāli” (Winternitz, *History of Indian Literature*, I, p. 41). In Sanskritizing the texts we have followed the original closely in accordance with the rules of comparative philology and have often used words which are un-Sanskritic or not strictly Sanskritic. Words that are not noticed in Vedic or Classical Sanskrit and cannot be connected with it are marked with ×, and those related to it at least in form are marked with +.

³ *Dāraya* = holder or holding ; Sanskrit *dhāraya* or *dhārayat*.

* बाख्तिः (बाख्तीकः ; Bactria ; mod. Balkh), * सुगुदः (Sogdiana), गन्धारः (Gandaria), शकः (Skythia), * शतगुः (Sattagydia), * सरस्वती (Arakhosia)¹, * मकः (Makae)—प्रसर्वः (= सर्वाः मित्रिताः) दस्यवः (= जनपदाः) २३ (= त्रयोविंशतिः) ।'

No. 2—Persepolis · Inscription [E] of Dārayava^bush (Darius)

PERSEPOLIS, Persia

H. C. TOLMAN, *Ancient Persian Lexicon and Texts*, p. 38, and *Cuneiform Supplement*, pp. 49-50; S. SEN, *Old Persian Inscriptions*, pp. 92-98.

Language: Old Persian

Script: Cuneiform

TEXT²

- 1 Adam Dārayava^bush khshāyathiya vaz-
- 2 rka khshāyathiya khshāyathiyānā-
- 3 m khshāyathiya dahyūnām tyai-
- 4 shām parūnām Vishtaspahya
- 5 pussa Hakhāmanishiya (*) Thātiy Dāra-
- 6 yava^bush khshāyathiya vashnā A^burama-
- 7 zdāhā imā dahyāva tyā adam
- 8 adrshiy hadū anā Pārsā kā-
- 9 rā tyā hachāma atrsa manā bāj-
- 10 im abara^{kh} Uvaja Māda Bābairu-
- 11 sh Arabāya Athurā Mudrāy-
- 12 ā Aramina Katpatuka Sparda Ya-
- 13 unā tyai^bushkahyā utā tya-

¹ Avestic Harahvāiti; mod. Province of Kandahār; known as White India under the later Parthians in the 1st century A. D. Hindu civilisation prevailed in this country which remained more Indian than Iranian till the Muhammadan conquest (*Camb. Hist. Ind.*, I, pp. 326-27).

² From Tolman's and Sen's transcripts. This portion of the numerous records, which is marked 'E' by scholars, is on the south retaining wall of the terrace. The inscriptions are in three versions, viz., Old Persian, Elamite and Babylonian.

- 14 iy drayahyā utā dahyāva t-
 15 yā parau[va]iy Asagarta Parthava Zraⁿ.
 16 ka Haraiva Bakhtrish Sug[u]da^{kh} Uy-
 17 arazmiya Thatagush Hara^{kh}uvatis H-
 18 inddush¹ Ga^ddāra Saka^a Maka^a (*¹) Thātiy
 19 Dārayava^hush khshāyathiya yadiy
 20 avathā maniyāhaⁱy hachā aniya-
 21 nā mā [t]rsam imam Pārsam kāram pādi-
 22 y (*¹) Yadiy kāra Pārsa pāta ahatiy hyā
 23 duvaish[ta]m shiyātish akhshatā hauvchi-
 24 y aurā nirasātiy abiy imām vitham (*¹)

TEXT SANSKRITIZED

अहं धारयद्भुः *क्षायथ्यः *वजृकः (= महान्), क्षायथ्यः क्षायथ्यानां, क्षायथ्यः
 *दस्थूनां त्यासां पुरूषां (= जनपदानां तेषां [-येषां] बहूनां), विष्टाश्वस्य पुतः
 *सास्त्रामनीज्यः । शंसति धारयद्भुः क्षायथ्यः—“वश्ना¹ असुरमेघतः इमाः दस्थवः त्याः
 (= इमे देशाः ते [=ये]) अहम्¹ अष्टवि (- अधार्ष¹) सह अनया *पार्सया *कारा
 (= पारसिक्या सेनया); त्याः (= ताः = याः) *सचा मत् (= मत्तः) अक्षस्यन्; मां
 *भाजिं (- करम्) अमरन् (- अहरन्)—*सुवजः (Susiana), *मादः (Media), नावेरुः
 (Babylonia), *अरवायः (Arabia), *अशुराः (Assyrians), *मुद्रायाः (Egyptians),
 *अरमिणः (Armenia). *कत्पतुकः (Kappadokia), *स्वर्दः (Sparda), यवनाः (Ionians),
 त्ये (- ते - ये) शुष्कस्य (- शुष्क-देशस्य [वास्तव्याः]) उत (- अपि च) त्ये (- ते - ये)
 *ज्रयस्याः (- समुद्रान्तिकस्थाः), उत दस्थवः त्याः (- ताः - याः) पूर्वे (- पूर्व-दिक्स्थाः)—
 *अश्वगर्तः (Sagartia), पशर्वः (Parthia), *ज्रङ्गः (Drangiana), *सरेवः (Aria),
 *बाख्तिः (Bactria), *सुगुदः (Sogdiana), सुवारज्ज्यः (Khorasmia), *शतगुः
 (Sattagydia), *सरस्वती (Arakhosia), सिन्धुः (India=district on the Indus),
 गन्धारः (Gandaria), शकाः (Skythians), मकः (Makae)¹ । शंसति धारयद्भुः
 क्षायथ्यः—“यदि¹ अवथा (= ईदृशं) *मन्यासे (- मन्यसे)—“सचा अन्यस्मात् मा
 *क्षसं (= त्रासिषम्)”, इमं पार्सं कारं पाहि (= इमान् पारसिकान् जनान् रक्ष) । यदि कारः
 पार्सः पातः अस्ति, स्या दविष्टं¹ *च्यातिः अक्षता (- सा सुचिरम् उच्चतिः अन्याहता) *अवरा
 *न्यूच्छति अभि इमं¹ *विशम् (- अवस्तात् आगच्छति अभि इमं¹ *विशं [= राज-वंशम्])” ॥

¹ The Susa Palace inscription [C], line 44, refers to ivory brought from India (Hindauv), Kusha and Arakhosia (Sen, op. cit., p. 119). A Hinduviya (man from Sindhu = Indus valley) is mentioned among the subjects in the South Tomb inscription, line. 13.

No. 3—Hamadan Gold and Silver Tablet Inscription of Dārayava^hush (Darius)

5.22 BC - 456 BC

HAMADAN, Persia

HERZFELD, *Mem. A.S.I.*, No. 34; BUCK, *Language*, 1927; SCHWETNER, *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, VI; KENT, *Journal of the American Oriental Society*, LI, p. 330; S. SEN, *Old Persian Inscriptions*, p. 114.

Language: Old Persian

Script: Cuneiform

TEXT¹

- 1 Dārayava^hush khshāyathiya vazrka khshāyathiya khshāyathiyānām khshāyathiya dahy-
- 2 ūnām Vishtāspahyā pussa Hakhāmanī-
- 3 shiya (*) Thātiy Dārayava^hush khshāyathiya ima khshassam
- 4 tya adam dārayāmiy hachā Sakaibish
- 5 tyaiy para Sugdam amata yātā ā Kushā ha-
- 6 chā Hī^hdauv amata yātā ā Spardā tyamai-
- 7 y A^huramazdā frābara hya mathishta bagān-
- 8 ām (*) Mām A^huramazdā pātuv utāmai yitham (†*)

TEXT SANSKRITIZED

धारयद्रसुः *क्षायथ्यः *वजृकः (= महान् राजा), क्षायथ्यः क्षायथ्यानां, क्षायथ्यः *दस्यूनां
(= जनपदानां), विष्टाश्चल्य पुतः, *साखामनीज्यः। शंसति धारयद्रसुः क्षायथ्यः—‘इमत्
(= इदं) क्षसं (= राज्यं) त्यत् (= तत् = यत्) अहं धारयामि *सचा *शकेभिः (= शकेभ्यः)
त्ये परं सुग्दात् (Sogdiana), अमुतः (= अमुष्मात् स्थानात्) यावत् आकुशात्² (= यावत्
कुशं), सचा *सिन्धौ (= सिन्धोः, from India—district on the Indus)
अमुतः यावत् आ *स्वर्दात् (Sparda), त्यन्मे (= तत् [= यत् राज्यं] मे) असुरमेधाः प्राभरत्

¹ Prepared from Herzfeld's and Sen's transcripts. This record is duplicated and is in three versions, viz., Old Persian, Elamite and Babylonian.

² Kusha (evidently beyond Mudrāya or Egypt) is generally identified with Ethiopia; cf. Kusāōvīpa of the Purāṇas.

(= प्रायच्छत्), स्यः (सः = यः) महिष्ठः 'भगानां (= महत्तमः देवानाम्) । माम् असुरमेधाः पातु उत मे 'विश्वं' (= वंशम्) ।'

No. 4—Naqsh-i-Rustam Inscription [A] of Dārayava^hush (Darius)

NAQSH I-RUSTAM near Persepolis, Persia .

TOLMAN, *Old Persian Lexicon and Texts*, pp. 44 and 46;
Cuneiform Supplement, pp. 56-58; KENT, *Language*,
XV, pp. 162ff ; S. SEN, *Old Persian Inscriptions*, pp. 96-98.

Language: Old Persian

Script: Cuneiform

TEXT¹

- 1 Baga vazrka A^huramazdā^h hya im-
- 2 ām būmim adā hya avam asm-
- 3 ānam adā hya martiyam adā h-
- 4 ya shiyātim adā martiyahyā
- 5 hya Dārayava^hum khshāythyam ak-
- 6 unaush aivam parūvnām khshāyath-
- 7 iyam aivam parūvnām framātā-
- 8 ram (J*) Adam Dārayava^hush khshāyathiya va-
- 9 zrka khshāyathiya khshāyathiyānām
- 10 khshāyathiya dahyūnām vispazanā-
- 11 nām khshāyathiya abyāyā būmi-
- 12 yā vazrkāyā dūraiapiy Visht[ā]s-
- 13 pahyā^h pussa Hakhāmanishiya Pārsa [P]-
- 14 ārsahyā pussa Ariya Ariya-ch[i]-
- 15 ssa (J*) Thātiy Dārayava^hush khshā[ya]-
- 16 thiya vashnā A^huramazdāhā im[ā]
- 17 dahyāva tyā ada[m] agrbāya[m]

¹ From Tolman's, Kent's and Sen's transcripts. Of several records this is the first half of an inscription (marked 'A' by scholars) containing 60 lines. They are on a tomb; above is a double row of figures supporting the platform where Darius stands before a burning altar; higher up is the divine symbol.

- 18 apataiam hachā **Pārsā** (†) Adamshām
 19 patiyakhshayaīy (†) Manā bājim aba[ra]ha (†)
 20 Tyashām hachāma athahī[y] [ava] [a]-
 21 kunava (†) Dātām tya manā ava[d]ish
 22 adāriy (†) **Maḍa** ^{kh} **Uvaja** Parthaya [Harai]-
 23 **ya Bakhtrish** Suguda ^{kh} **Uvāra**[zm]-
 24 **ish Zra**ⁿ**ka Hara**^{kh}**uvatish** Thatagu[sh] [Ga]ⁿ.
 25 **dāra** Hiⁿ**dush** **Sakā** haumayar[gā] [Sa]-
 26 **kā** tigrākhaudā **Bābair**[ush] [A]-
 27 **thura** **Arabāya** **Mudrāya** [Aramina]
 28 **Katpatuka** **Sparda** **Yauna** **Sakā** tyai[y] [pa]-
 29 radraya **Skudra** **Yaunā** takabarā **Pu**ⁿ[tay]-
 30 **ā Kushiya** **Machiya** **Karkā** (†)

TEXT SANSKRITIZED

भगः वज्रकः (- देवः महान्) असुरमेधाः, स्यः (- सः - यः) इमां भूमिम् अधात्
 (- असृजत्), स्यः अवम् अइमानम् अधात् (- यः अमुम् आकाशम् असृजत्), स्यः मर्त्यम्
 अधात् (- यः मानवम् असृजत्), च्यातिम् (- उन्नतिम्) अधात् मर्त्यस्य, स्यः धारय-
 द्रसुं क्षायथ्यम् अकृणोत् (= अकरोत्), एकं पुरूणां क्षायथ्यं (= बहुनां [जनानां] राजानम्),
 एकं पुरूणां प्रमातारं (- प्रभुम्) । अहं धारयद्रसुः क्षायथ्यः वज्रकः, क्षायथ्यः क्षाय-
 थ्यानां, क्षायथ्यः दस्यूनां विश्वजनानां (- राजा देशानां सर्वमानवानां), क्षायथ्यः अस्याः
 भूम्याः वज्रकायाः दूरे अपि [स्थितायाः] (- राजा अस्याः पृथिव्याः महत्याः सुदूरविस्तृतायाः च),
 विष्टाश्च स्य पुतः, सास्वामनीप्यः, पार्सः (Persian), पार्सस्य पुत्रः, अर्यः अर्य-चित्तः (= आर्य-
 वंश्यः) । शंसति धारयद्रसुः क्षायथ्यः — वक्ष्मा असुरमेधसः इमाः दस्यवः त्याः अहम् अगृभायम्
 अपतरं सचा पार्सीत् (- इमे देशाः ते [= तान् = यान्] अहम् अगृह्णां दूरतरं पारसिक-
 देशात्) । अहम् एषां प्रत्यक्षये (- एतान् शास्मि) । मम भाजिम् अभरन् (- [ते देशाः]
 मां करम् अहरन्) । त्यत् एषां सचा मत् अशंसि (= तत् [= यत्] एतेभ्यः मत्तः अशस्यत्),
 अवत् अकृष्वन् (= अदः [एते] अकुर्वन्) । धातं त्यत् मम अवत् दिः अधारि (= [वि]हितं
 यत् मया अदः तैः अकारि) । — मादः (Media), सुवजः (Susiana), पार्श्वः
 (Parthia), सरेवः (Aria), बाख्तिः (Bactria), सुगुदः (Sogdiana), सुवारज्मिः
 (Khorasmia), ज्रङ्गः (Drangiana), सरस्वती (Arakhsia), शतगुः (Sattagydia),
 गन्धारः (Gandaria), सिन्धुः (India = valley of the Indus), शकाः सोमवर्गाः
 (Amyrgian Skythians), शकाः तिम्रखोदाः (= तीक्ष्णाग्रकिरीटाः, pointed-capped
 Skythians), बावेरुः (Babylonia), अशुराः (Assyrians), अरवायः (Arabia),
 मुद्रायः (Egypt), अरमिगः (Armenia), कत्पतुकः (Kappadokia), स्वर्दः

(Sparda), यवनः (Ionia), शकाः त्वे पारेज्यः (=ते [=ये] समुद्रपारवासिनः)¹, स्कुद्रः, यवनाः तकभराः² (=तकधारिनः), पुन्तायाः (Puntians), कुषियाः (Kushians), मचियाः (Maxyes), कर्काः (Karkians)³ ॥

No. 5—Persepolis Inscription [H] of Khshayarshā (Xerxes, c. 486-465 B.C.)

PERSEPOLIS, Persia

HERZFELD, *Archaeologische Mitteilungen aus Iran*, VIII, pp. 56-77; KENT, *Language*, XIII, pp. 292-305; S. SEN, *Old Persian Inscriptions*, pp. 148 ff.

Language: Old Persian

Script: Cuneiform

TEXT³

- 1 Baga vazrka **A^huramazda** hya imām būm-
- 2 im adā hya avam asmānam adā hya
- 3 martiyam adā hya shiyātim adā
- 4 martiyahyā hya **Khshayarshām** khshāyathī-
- 5 yam akunaush aivam parūnām khshāyath-
- 6 iyam aivam parūnām framātāram (*) Ada-
- 7 m **Khshayarshā** khshāyathīya vazrka khshāya-
- 8 thīya khshāyathīyānām khshāyathīya dahy-
- 9 ūnām parū-zanānām khshāyathīya ah-
- 10 yāyā būmīyā vazrkūyā dūraiṣ a-
- 11 piy **Darayavahaush** khshāyathīyahyā pussa
- 12 **Hakhāmanīshīya Pārsa** Pārsahyā pussa
- 13 **Ariya** Ariya-chissa (*) Thātiy **Khshayarshā**
- 14 khshāyathīya vashnā **A^huramazdahā** imā
- 15 dahyāva tyaishām adam khshāyathīya āh-
- 16 ām apataram bachā **Pārsā** (*) Adamshām
- 17 patiyakhshayaṣi (*) Manā bājim abara[ha] (*) T-
- 18 yashām bachāma athahiy ava akunava (*) D-
- 19 ātam tya manā avadish adārāya (*) **Māda**

¹ Raychaudhuri connects the land of these Śakas with the Śākadvīpa of the Purāṇas. Some scholars read *tara-draya*, 'across the sea', in the text.

² According to some, *taka* may be a kind of head-dress or coilure.

³ Prepared from Sen's transcript.

- 20 ^{kh}Ūja Hara^{kh} uvatish Armina Zraⁿka Parthava
 21 Haraiva Bākhtrish Sugda ^{kh}Uvārazmī-
 22 sh Bābairush Athura Thatagush Sparda
 23 Mudrāya Yaunā tya drayahiyā dā-
 24 raya^{nt}iy utā tyaiy paradraya dāraya^{nt}-
 25 iy Machiyā Arabāya Ga^ddāra Hi^ddush
 26 Katpatuka Dabā Sakā haumavargā Sakā
 27 tigrakhaudā Skudrā Ākaufachiyā
 28 Puⁿtāyā Karkā Kushiya (*) Thātiy Khsha-
 29 yarshā khshāyathiya yathā tya adam kh-
 30 shāyathiya abavam astiy a^{nt}tar aitā
 31 dahyāva tyaiy upariy nipishtā a-
 32 yauda (i*) Pasāvamaiy A^huramazdā upastām
 33 abara (*) Vashnā A^huramazdahā ava dahyāvam
 34 adam ajanam utashim gāthavā nishāda-
 35 yam (i*) Utā a^{nt}tar aitā dahyāva āha yad-
 36 ātya paruvam Daivā ayadiy (*) Pasāva va-
 37 shnā A^huramazdahā adam Daivadāna-
 38 m viyakanam utā patiyazbayain Daivā
 39 mā yadiyaish (i*) Yadāyā paruvam Daivā
 40 ayadiy avadā adam A^huramazdām ayada-
 41 iy artāchā brazmaniy (i*) Utā aniyash-
 42 cha āha tya dushkrtam akariy ava ada-
 43 m naibam akunavam (i*) Aita tya adam aku-
 44 navam visam vashnā A^huramazdahā aku-
 45 navam (i*) A^huramazdāmaiy upastām abara y
 46 ātā krtam akunavam (*) Tuva k[ā] hya
 47 apara yadimaniyā^haiy shiyāta ahaniy
 48 jiva utā mrta artāvā ahaniy
 49 avanā dātā paridiy tya A^huramazd-
 50 ā niyashkāya (*) A^huramazdām yadaishā a-
 51 rtāchā brazmaniy (i*) Martiya hya avan-
 52 ā dātā pariyaita tya A^huramazdā n-
 53 ishtāya utā A^huramazdām yadataiy a-
 54 rtāchā brazmaniy hauv utā jiva
 55 shiyāta bavatiy utā mrta artāvā
 56 bavatiy (*) Thātiy Khshayarshā khshāyath
 57 iya mām A^huramazdā pātuv hachā ga-
 58 stā [u]t^rmaiy viθham utā imām dah-
 59 yāvam (*) Aitā adam A^huramazdām jadiy-
 60 āmiy (*) Aitamaiy A^huramazdā dadātuv (*)

TEXT SANSKRITIZED

भगः *वज्रकः (= देवः महान्) असुरमेधाः, स्यः (= सः = यः) इमां भूमिम् अधात्
 (= असृजत्), स्यः इमम् अदमानं (= Ved. मेघम् = आकाशम् ; Mod. Pers. āsmān)
 अधात्, स्यः मर्त्यं (= मानवम्) अधात्, स्यः च्यातिम् (= अभ्युदयम्) अधात् मर्त्यस्य,
 स्यः *क्षयार्षी (Xerxes) *क्षायथ्य (= नृपम्) अकृणोत् (= अकरोत्), एकं पुरुणां (= बहूनां)
 क्षायथ्यम्, एकं पुरुणां प्रमातारं (= प्रभुम्) । अहं क्षयार्षीः (Xerxes) क्षायथ्यः दस्यूनां
 पुरुजनानां (= देशानां बहुजनानां), क्षायथ्यः अस्याः भूम्याः वज्रकायाः दूरे अपि (= राजा
 अस्याः पृथिव्याः महत्याः सुदूरविस्तृतायाः), धारयद्वसोः क्षायथ्यस्य पुत्रः, *साखामनीष्यः,
 *पार्सः (Persian), पार्सस्य पुत्रः, *अर्यः (Aryan), *अर्यचित्रः (= आर्यवंश्यः) । शंसति
 क्षयार्षीः क्षायथ्यः—‘वश्ना (= इच्छया) असुरमेधसः इमाः दस्यवः त्वेषां (= इमे देशाः
 तेषां [= येषां]) क्षायथ्यः आसम् *अपतरं सचा पार्सात् (= दूरतरं पारसिकदेशात्) ।
 अहम् एषां *प्रत्यक्षये (= एतान् शास्मि) । मम भाजिम् अभरन् (= [एते देशाः]
 मां करम् अहरन्) । त्यत् एषां सचा मत् अशंसि अवत् अकृण्वन् (= तत् [= यत्]
 एभ्यः मत्तः अशस्यत अदः [ते] अकुर्वन्) । हितं त्यत् मम अवत् *दिः आधारयन् (= विहितं
 [= विधानं] यत् मम अदः ते अपालयन्)—‘मादः (Media), *सूजः (= सुवजः, Susiana),
 *सरस्वती (Arakhsia), *अरमिणः (Armenia), *ज्रङ्गः (Drangiana), *पर्यवः
 (Parthia), *सरेवः (Aria), *बाख्तिः (Bactria), *सुगदः (= सुगुदः, Sog-
 diana), सुवारस्मिः (Khorasmia), *बावेरुः (Babylonia), *अशुरः (Assyria),
 *शतगुः (Sattagydia), *स्वर्दः (Sparda), *मुद्रायः (Egypt). यवनाः त्वे *ज्रयसि
 आ धारयन्ति उत त्वे पारेज्रयः धारयन्ति (= यवनाः ते [= ये] समुद्रस्य समीपे वसन्ति
 अपि च ते [= ये] पारेसमुद्रं वसन्ति), *मचियाः (Maxyes), *अरवायः (Arabia),
 गन्धारः (Gandaria), सिन्धुः (India = the Indus valley), *कत्पत्तुकः
 (Kappadokia), *दसाः (Dahae), शकाः *सोमवर्गाः (Amyrgian Skythians),
 शकाः *तिग्रखोदाः (= तीक्ष्णाग्रकिरीटाः शकाः), *स्कुद्राः (Skudrians), *आकोफचियाः
 (people of Ākaufaka), *पुन्तायाः (Puntians), *कर्काः (Karkians),
 *कुषियाः (Ethiopians ?) । शंसति क्षयार्षीः क्षायथ्यः—‘यथा त्यत् (= यदा
 तत् = यदा) अहं क्षायथ्यः अभवम्, अस्ति [कश्चित्] अन्तः एताः दस्यवः (= अन्तरे
 एतेषां देशानां), त्वे उपरि निषिष्टाः (= ते [= ये] उपरि निवेशिताः), अयोधत्
 (= अयुध्यत = विद्रोहं चकार) । *पश्चादवत् (= तत्पश्चात्) मे (= मां प्रति) असुरमेधाः
 *उपस्थाम् अभरत् (= साहायकं व्यधात्) । वश्ना (= इच्छया) असुरमेधसः *अवं दस्युम्
 (= अमुं देशम्) अहम् अहनं (= विध्वंसं कृतवान्), उत *सौं *गातौ आ न्यासादयम् (= अपि
 च निम्ने भित्तौ स्थापितवान्) । उत अन्तः एताः दस्यवः (= अपि च एतेषां देशानाम्

अन्तरे) [कश्चित्] आसीत् यथात्यत् (= यत्र) पूर्वं देवाः (—पारसिकैः उपास्यमानेभ्यः देवेभ्यः इतरे देवाः) 'अयजि (= अयज्यन्त) ।' 'पश्चादवत् वक्ता असुरमेधसः अहम् अव' देवधानं व्यसनम् (= अदः देवस्थानम् उत्खातवान्) । उत प्रत्यङ्गयम् (= अपि च घोषितवान् [अहं])—“देवाः मा 'यज्येषन् (= न इज्येरन्)” । 'यधायां (= यत्) पूर्व' देवाः अयजि (= अयक्षत) 'अवध (= तत्) अहम् असुरमेधसम् अयजे क्रतानि च ब्रह्माणि (= पारसिकधर्मसम्मतानि सत्यवचनानि) । उत अन्यः च आसीत् त्यत् दुष्कृतम् अकारि (= अन्यश्चापि [देशः] आसीत् यस्मिन् पापम् अक्रियत) । अवत् (= असु' देशम्) अहं 'नेभं (= शुद्धम्) अकृणवम् (= अकरवम्) । एतत् त्यत् (= यत्) अहम् अकृणवं, विश्वं (= सर्वं) वक्ता असुरमेधसः अकृणवम् । असुरमेधाः मे उपस्थां अभरत् यावत् कृतं (= कर्म) अकृणवं (= सम्पादितवान्) । त्वं कः स्यः अपरः यदि मन्यसे (= त्वं कश्चिद् यः अपरः यदि मन्यसे)—“‘च्यातः अस्मिन् जीवः उत मृतः क्रतवान् अस्मिन् (= सुखितः स्यां जीवितः मृतः च क्षेमवान् स्याम्)”, 'अवना हिता (= अनेन विधानेन) परीहि त्यत् असुरमेधाः न्यष्टापयत् (= अदः विधानम् अनुसर यत् असुरमेधाः विहितवान्) । असुरमेधसं यजेः क्रतानि च ब्रह्माणि । मर्त्यः स्यः अवना हिता पर्येति त्यत् असुरमेधाः न्यष्टापयत् उत असुरमेधसं यजते क्रतानि च ब्रह्माणि (= मानवः यः अमूनि विधानानि अनुसरति यानि असुरमेधाः विहितवान्, अपि च असुरमेधसं यजते सत्यभूतानि च पारसिकशास्त्रसम्मतानि वचनानि), असौ उत जीवः च्यातः भवति उत मृतः क्रतवान् भवति (= असौ जीवन् च सुखितः भवति मृतः च क्षेमवान् भवति) । शंसति क्षयार्थाः क्षायथ्यः—‘माम् असुरमेधाः पातु सचा *गर्दात् (= पाप-वासनातः), उत मे विशम्, उत इमां दस्युं (= मम वंशं च इमं देशं च) । एतत् अहम् असुरमेधसं गदामि (= प्रार्थये) । एतत् मे असुरमेधाः ददातु ॥

¹ The reference may be to the people of north-western Bhāratavarsha and the adjoining regions which formed part of the dominions of Xerxes.

CHAPTER II

INSCRIPTIONS OF THE MAURYAS

A—Rock Edicts of Aśoka (c. 273-232 B.C.)

No. 6—First Rock Edict: Girnār Version¹

GIRNAR, Junagarh Dist., Bombay

HULTZCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 1 f. Cf. *ibid.*, pp. ix f., for other references. For Nos. 6-40, see also B. M. Barua, *Inscriptions of Aśoka*, Part II; Jules Bloch, *Les Inscriptions d' Aśoka*; A. C. Sen, *Aśoka's Edicts*; D. C. Sircar, *Inscriptions of Aśoka*, and *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 205 ff.; XXXII, pp. 1 ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 इय['] धंम-लिपी देवानं पिं(प्रि)येन
- 2 पिं(प्रि)यदसिना राजा लेख[']पि[ता] (।*) [इ]ध न किं-
- 3 चि जीवं आरमिस्स(त्पा) पं(प्र)जुहित्वं(व्यं) (।*)
- 4 न च समाजो कतखो(व्यो) (।*) बहुकं हि दोसं
- 5 समाजमिह पसति देवानं पिं(प्रि)यो पिं(प्रि)यदसि राजा (।*)
- 6 अस्ति पि तु एक्का समाजा साधु-मता देवानं-

¹ Aśoka's Rock Edicts have been discovered at Girnār (Junagarh Dist., Bombay), Kālsī (Derādhun Dist., U. P.), Dhauli (Puri Dist., Orissa), Jangada (Ganjam Dist., Orissa), Mānsehrā (Hazāra Dist., West Pakistan) Shāhbāzgarhī (Peshāwar Dist., West Pakistan) and Yerragudi (Karnul Dist., Andhra State). Two fragments containing portions of R. E. VIII-IX have been discovered at Sopara (ancient Sūrpāraka) in the Thānā Dist., Bombay State. Rock Edicts III and IV refer to the king's 13th regnal year, V to the 14th, VIII to the 11th and XIII to the 9th year. According to Pillar Edict VI, Aśoka began to issue rescripts on Dharma in his 13th regnal year. The years were counted from the date of his *Abhisheka* in c. 269 B. C. We take an expression like *ashṭa-varsh-ābhishikṭa* to mean 'when 8 years passed after Aśoka's coronation', i.e. in the 9th year of his reign. Some scholars think that the reference is to current years so that 8 years after the coronation would mean the 8th regnal year.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

- 7 पिं(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो राजो (I*) पुरा महानसम्हि¹
- 8 देवानपिं(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो राजो अनुदिवसं व-
- 9 हूनि पां(प्रा)ण-सत-सहस्रांस्त्रानि आरभिसु सूपाथाय (I*)
- 10 से अज यदा अयं धंम-लिपी लिखिता ती एव पां(प्रा)-
- 11 णा आरभरे सूपाथाय द्वो मोरा एको मगो (I*) सो पि
- 12 मगो न धुवो (I*) एते पि तींस्त्री पां(प्रा)णा पञ्च न आरभिसरे (II*)

TEXT SANSKRITIZED

इयं धर्मलिपिः (—धर्मानुवर्धकः लेखः) देवानांप्रियेण (—देवप्रियेण) प्रियदर्शिना राज्ञा (=अशोक्रेन) लेखिता । इह (—पाटलिपुत्रनगर्यां राजधान्यां; यद्वा—मम अस्मिन् राज्ये) न कश्चित् जीवः आलभ्य प्रहोतव्यः (—निहत्य उत्सृष्टव्यः)² । न च समाजः³ (—मेलकः, उत्सवः) कर्तव्यः । बहुकं (—बहुं) हि दोषं पश्यति समाजे देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा । सन्ति अपि एकस्याः (—एकविधाः=केचित्) समाजाः साधुमताः देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः ॥ पुरा महानसे (=रन्धनागारे) देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः अनुदिवसं बहूनि प्राण-सत-सहस्राणि आलभ्यन्त सूपाथाय (=व्यञ्जनार्थम्)⁴ । तत् (=ततः) अथ यदा इयं धर्म-लिपिः लिखिता त्वयः एव प्राणाः (=प्राणिनः) आलभ्यन्ते सूपाथाय—द्वौ मयूरौ एकः मृगः (=द्वौ पक्षिनौ एकः च पशुः;⁵ यद्वा—द्वौ शिखिनौ एकः च हरिणः) । सः अपि मृगः न ध्रुवः (=नियतः) । एते अपि त्वयः प्राणाः पश्चात् न आलप्स्यन्ते ॥

¹ The original looks like मेहानसम्हि॥

² This injunction goes against the Vedic sanction of killing animals in sacrifices; cf. *Manu*, V, 21, 39, with *Medhātithi's* commentary.

³ Cf. *Mbh.*, I, 143, 3; 185, 29f.; IV, 2, 7; 13, 15f.; etc. Any assemblage including a synod for religious discussions was called a *samāja* (cf. *Shānda Purāṇa*, *Brahma-khaṇḍa*, I, verse 4).

⁴ Cf. the description of king Rantideva's *Mahānasa*, where 2,000 animals and 2,000 kine were slain every day, in *Mbh.*, III. 207, 8-10; VII, 65, 16-18; XII, 29, 127f.

⁵ Cf. 'मगो वा आगच्छति' । सव्वचत्तुप्पदानं हि इध मगो ति नामं । 'मोरो वा कट्ठं पानेतौ ति' । मोरगहणेन च इध सव्वपक्खिगहणं अधिप्पेतं । quoted from *Buddhaghosha's* commentary on the *Bhayaḥherava-sutta* of the *Majjhimanikāya* by Barua, *Asoka Edicts in New Light*, p. 82.

No. 7—Second Rock Edict : Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 449; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 2f. For other references, see Hultzsch, *op. cit.*, pp. ix. See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 सर्वत विजितमिह देवानंर्पि (प्रि)यस पियदसिनो राजो
- 2 एवमपि पं(प्र)चंतेसु यथा चोडा पाडा सतियपुतो केतलपुतो² आ तंव-
- 3 पंथी अंतिय(ि*)को योन-राजा ये वा पि तस अंतिय(ि*)कस सामीप[र]³
- 4 राजानो सर्वतं(व) देवानंर्पि(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो राजो द्वे चिकीछ(ि*) कता
- 5 मनुस-चिकीछा च पसु-चिकीछा च (ि*) ओसुढानि च यानि मनुसोपगानि च
- 6 पसो[प]गानि च यत यत नास्ति सर्वतं(व) हारापितानि च रोपापितानि च (ि*)
- 7 मूलानि च फलानि च यत यत नास्ति सर्वतं हारापितानि च रोपापितानि च (ि*)
- 8 पंथेसु कूपा च खानापिता वं(व)छा च रोपापित[र] परिभोगाय पसु-मनुसानं (ि*)

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

² Read कैरलपुतो. Other versions of the edict have कैललपुते (Kālsī¹, कैरडपुतो (Shābbāzgarhī), कैरलपुत (Mānsehrā). Evidently, the Choḷas and Pāṇḍvas in plural and Keralaputra and Saliyaputra or Sātiya² in singular are used in contradistinction. The former group indicates peoples and the latter kings (i.e. their particular countries³). Several localities are known with names ending in *puta*, *putta* or *putra*; e.g., Seriyāputa, Kesaputa, Pāṭaliputra (Barua and Sinha, *Burhut Inscriptions*, p. 130). Similar names may also indicate tribes or sects; e.g., Vanaputra, Dāṇḍputra, Rājaputra=Rajput (Tod, *in. Ant. Raj.*, Calcutta, 1834, I, pp. 232, 236; II, 360); cf. also such epithets as Jetaputta, Sibiputta, Bhojaputta, Videhaputta in literature. Here however Keralaputra (as also Sātiyaputra) signifies the king (i.e., his country); cf. references to the kingdom and capital of Kerobothra (=Keraputra) in the *Periplus* (§54) and Ptolemy's *Geog.*, VII, i, §57. Cf. also Kosalaputra, surname of Kanakasena, in Tod, *op. cit.*, I, p. 242, and Guhilaputra, Balikaputra (the Ballas of Saurāshṭra, etc. *ibid.*, p. 121. Almost all kings of ancient Kerala, whose exploits have been described in the Sangam literature are known to have enjoyed the title *chēramān* which is supposed to be a contraction of *chēra-mān*, 'son of Chēra'. Chēra is the Tamil form of the name written Keralu in Sanskrit. See K. V. Krishna Ayyar, *The Zamorins of Calicut*, pp. 38-39. As regards the name Pāṭaliputra (earlier Pāṭaligrāma), it may have originally indicated the Yaksha protector of Pāṭaligrāma; cf. Kikkaiāputra in a Wala inscription (645 A.D.) of Dharasena (*J.B.R.A.S.*, X, pp. 66ff.).

³ Bühler originally read सामीनं and corrected it into सामंता which is the reading of other versions of the edict. Hultzsch thinks that सामंता was originally engraved on the rock and was subsequently changed into सामीपं (or सामीपा). See R. E. XIII for the princes who were neighbours of Antiochus.

TEXT SANSKRITIZED

सर्वत्र विजिते (- राज्ये) देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः, एवम् अपि प्रत्यन्तेषु यथा चोळाः (Tanjavur-Tiruchirappalli region), पाण्ड्याः (Ramanathapuram-Madurai-Tirunelveli region), सातीयपुत्रः (northern part of the Malayalam-speaking area), केरलपुत्रः (southern part of the Malayalam-speaking area), आ-तान्नपर्णि (- तान्नपर्णी [- सिंहल] - पर्यन्तम्), [अपि च] अन्तियोकः (Antiochos II Theos of Syria, c. 261-246 B. C.) यवनराजः¹, ये वा अपि तस्य अन्तियोकस्य सामीपाः (- समीपस्थाः) राजानः, सर्वत्र देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः [मते] द्वे चिकित्से कृते— मनुष्य-चिकित्सा च पशुचिकित्सा च । औषधानि² च यानि मनुष्योपगानि (- नरहितानि) च पशूपगानि च यत् यत् न सन्ति, सर्वत्र हारितानि (- वाहितानि) च रोपितानि च । मूलानि च फलानि च यत् यत् न सन्ति, सर्वत्र हारितानि च रोपितानि च । पथिषु कूपाः³ च खानिताः वृक्षाः⁴ च रोपिताः, परिभोगाय पशुमनुष्याणाम् ॥

No. 8—Third Rock Edict : Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 450; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 4f. For other references, see Hultzsche, *op. cit.*, pp. ix. See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT⁵

- 1 देवानंपि(प्रि)यो प्रियदसि र(1*)जा एवं आह (1*) ह्यदस-वासाभिसितेन मया इदं आजपितं (1*)

¹ The word योन = योन = यवन, meaning 'a Greek,' was borrowed from the Persians.

² Cf. *Mbh.*, XII, 69, 59 :

औषधानि च सर्वाणि मूलानि च फलानि च ।

चतुर्विधांश्च वैद्यान् वै मंग्रहणीयादिशेषतः ॥

³ Some versions have लुटुपानानि. Cf. *Vishṇu-saṁhitā.*, 91, 1 : कूपकर्तृस्तत्प्रवृत्ते पानोये दुरुक्तस्याहं विनश्यति । See also *Padma Purāṇa.*, Śrīṣṭī, ch. 57, etc., etc.

⁴ Cf. *Vishṇu*, 91, 4-8 ; *Padma Purāṇa*, *op. cit.*, ch. 58, etc., etc.

⁵ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

- 2 सर्वत विजिते मम युता च राज्ञके च पाँ(प्रा)देसिके च पंचसु पंचसु वासेसु अनुसं-
 3 य[र]न['] रिन]यातु एतायेव अथाय इमाय धंमानुसत्सि(स्ति)य यथा अजा-
 4 य पि कंमाय (।*) [स]ाधु मातरि च पितरि च सुसूँ(सू)सा मिता'-संस्तुत-जातीनं
 बाम्हण-
 5 समणानं साधु] [दानं पाँ(प्रा)णानं साधु अनारंभो अप-स्त्र(व्य)यता अप-भांडता
 साधु (।*)
 6 परिसा पि युते आजपयिसति गणनायं हेतुतो च खं(व्यं)जनतो च (।*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः (—देवप्रियः) प्रियदर्शी राजा (—अशोकः) एवम् आह—‘द्वादश-वर्षाभि-
 षित्केन (c. 257 B. C.) मया इदम् आज्ञसम् । सर्वत्र विजिते मम युक्ताः (—क्षुद्रजनपद-
 शासकाः) च² रज्जुकाः (—रज्जुग्राहकामात्याः—करादिनिर्द्धारणार्थभूमिपरिमाणादिकार्यनियुक्ताः
 प्रदेशांशशासकाः) च प्रादेशिकाः (—प्रदेशशासकाः) च पञ्चसु पञ्चसु वर्षेषु अनुसंयानाय³
 निर्यान्तु (—परिदर्शनाय निष्क्रामन्तु), एतस्मै एव अर्थाय अस्यै धर्मानुज्ञस्तथे (—धर्मोपदेशाय)
 यथा अन्यस्मै अपि कर्मणे ।—साधुः मातरि च पितरि च शुश्रूषा (—वश्यता, सेवा), मित-
 संस्तुत(=परिचित-ज्ञातिभ्यः ब्राह्मण-श्रमणेभ्यः [च] साधु दानं, प्राणानां साधुः अनालम्भः
 (=अहननम्), अल्पव्ययता अल्प-भाण्डता (=अल्पसञ्चयः) [च] साधू । परिषत् (—मन्त्रि-
 संसत्) अपि युक्तान्⁴ आज्ञपयिष्यति गणनायां (—एतदाज्ञापालने) हेतुतः (—मदुद्देश्यानु-
 सारेण) च व्यञ्जनतः (—धर्मलिप्यक्षरार्थानुसारेण ; यद्वा—व्यङ्ग्यार्थानुसारेण) च’ ॥

1 Hultzsch reads मित, and notes that it looks like मिता.

2 If this च, not found in other versions, be ignored, *yukta* (official) may be taken as qualifying both Rajjuka and Prādesika: cf. S. N. Mitra, *Ind. Cult.*, I, p. 308 ff. A Sanchi inscription of about the 2nd century B.C. and a Mysore record of circa 3rd century A.D. refer to the Rajjuka (Lüders, *List*, Nos. 416, 1195). The same officer seems to be mentioned also in a Vākāṭaka epigraph of the 5th century (cf. *Classical Age*, p. 162).

3 Cf. पुण्यतीर्थानुसंयान in *Mbh*, I, 2, 123; *P. H. A. I.*, 4th ed., p. 278 n.

4 Cf. *yutāni* in other versions.

No. 9—Fourth Rock Edict : Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 451; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 5ff.
For other references, see Hultzsch, *op. cit.*, pp. ix. See also under
No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 अतिकातं अंतरं बहुनि वास-सतानि वढितो एव पाँ(प्रा)णारंभो त्रिहिंसा च भूतानं
ज्ञातीसु
- 2 अ[सं]र्ष(प्र)तिपत्ती ब्रा[म्ह]ण-सं स मणानं असंर्ष(प्र)तीपत्ती² (।*) त³ अज देवानं-
पिं(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो⁴ राजो
- 3 धंम-चरणेन [भे]री-घोसो अहो धंम-घोसो⁵ (।*) विमान-दसणा⁶ च हस्ति-द[स]णा च
- 4 अग्नि-खंधा[नि] च [अ]जानि च दिग्वा[व्या]नि रूपानि दसयिमा[त्पा] जनं यारिसे
बहुहि वा[स]-मतेहि
- 5 न भूत-पु[वे] तारिसे अज वढिते देवानंपिं(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो राजो
धंमानुसदसि स्ति[या] अनारं-
- 6 [भो] पाँ(प्रा)णानं अविहीसा⁷ भू[ता]नं जातीनं संपटिपत्ती ब्रम्हण-समणानं संपटिपत्ती
मातरि पितरि
- 7 [सु]सुं[सु]सा यैर-सुसुसा (।*) एम अजे च बहुविधे [ध]म-चरणे व[ढि]ते (।*)
वदयिस्सति चेव देवानंपिं(प्रि)यो
- 8 [प्रि*]यदसि राजा धंम-[च*]रणं इदं (।*) पुर्तात्रा च [पो]र्ता[त्ता] च पं प्रपो-
र्ता[त्ता] च देवानंपिं(प्रि)यस पिं(प्रि)यदसिनो राजो
- 9 [पं प्र*]वधयिस्सति इदं [धं]म-चरणं आव सवट-कपा धंमहि सीलहि तिदस्सं स्तं तो
[धं]मं अनुसासिस्सति (।*)

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

² प was inserted subsequently.

³ त was inserted subsequently.

⁴ द was inserted subsequently.

⁵ Hultzsch completes the sentence not with धंम-घोसो but with दसयिमा जनं in the next line.

⁶ Bühler and Senart : दसणा ; Hultzsch : दसंणा

⁷ ही was inserted subsequently.

- 10 [ए]स हि सेट्से(स्ते) कमे य धंमानुसासनं (I*) धमचरणे पि न भवति असीलस (I*)
[त] इमग्ग्हि अथग्ग्हि
- 11 [व*]धी च अहीनी च साधु (I*) ए[ता]य अथाय¹ इद['] लेखापितं इमस अथ[स]
वधि युजंतु ह[']नि च
- 12 [नो] लोचेतय्वा व्या (I*) हादसवासाभिसितेन देवानंपिं(ग्रि)येन पिं(ग्रि)यद्-
सिना राज[र] इदं लेखापितं (II*)

TEXT SANSKRITIZED

अतिक्रान्तम् अन्तरं बहूनि वर्ष-शतानि (=बहुवर्षशतात्मकं) वर्द्धितः एव प्राणालम्भः,
विहिंसा च भूतानां, ज्ञातिषु असंप्रतिपत्तिः (=असंमानः), ब्राह्मण-श्रमणानाम् असंप्रतिपत्तिः ।
तत् (=ततः-तदनन्तरम्) अद्य देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः धर्मचरणेन (=धर्माचरणेन)
भेरीघोषः अभूत् धर्मघोषः (=सर्वे भेरीघोषाः धर्मघोषकाः भूताः) । विमान-दर्शनात् च हस्ति-
दर्शनात् च अग्नि-स्कन्धान् (=ज्योतिःपुञ्जान्)² च अन्यानि च दिव्यानि रूपाणि दर्शयित्वा जनं,
यादृशं बहुभिः वर्षशतैः न भूतपूर्वं / -पूर्वं न [वर्द्धितं] भूतं, तादृशम् अद्य वर्द्धितं देवानां-
प्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः धर्मानुशास्या --अनालम्भः प्राणानाम्, अविहिंसा भूतानां, ज्ञातीनां
संप्रतिपत्तिः, ब्राह्मण-श्रमणानां संप्रतिपत्तिः, मातरि पितरि [च] शुश्रूषा, स्थविर-शुश्रूषा ।
एतत् अन्यत् च बहुविधं धर्मचरणं वर्द्धितम् । वर्द्धयिष्यति च एव देवानांप्रियः प्रियदर्शी
राजा धर्म-चरणम् इदम् । पुत्राः च पौत्राः च प्रपौत्राः च देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः
प्रवर्धयिष्यन्ति इदं धर्म-चरणं यावत् संवर्तकल्पम् (=आप्रलयं), धर्मे शीले (=सदाचारे)
[च] तिष्ठन्तः धर्मम् अनुशासिष्यन्ति [च] । एतत् श्रेष्ठं कर्म यत् धर्मानुशासनम् । धर्म-
चरणम् अपि न भवति अशीलस्य । अस्मिन् अर्थे वृद्धिः च अहीनिः (=अनल्पता) च
साधुः । एतस्मै अर्थाय इदं लेखितम्—अस्य अर्थस्य वृद्धिः युज्यतां, हीनिः (=अल्पता)
च नः रोचयितव्या (=न्यूनतायां रुचिः न कर्तव्या) । द्वादशवर्षाभिसिक्तेन (c. 257 B.C.)
देवानांप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा इदं लेखितम् ॥

1 Two *uksharas* have been erased between धा and य

2 These may refer to artificial representations of celestial cars, elephants and light, which were shown to the people for the increase of their attachment for heaven. Shāhbāzgaṛhī has जेतिकंधनि.

3 Cf. also Childers, *Pāli Dictionary*, s. v. *silāṃ*.

No. 10—Fifth Rock Edict : Mānsehrā Version

MĀNSEHRĀ, HAZĀRA Dist, West Pakistan

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II. p. 454; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 74f.For other references, see Hultzsche, *op. cit.*, pp. ix. See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

- 1 'दे[वनं]प्रियेन² प्रियद्रशि रज एव['] अह (1*) कलण['] दुकर['] (1*) ये अदिकरे कयणस से दुकरं करोति (1*) तं मय बहु [क]यणे [क]टे (1*) [त]' म[अ] पुत्त [च]
- 2 नत[रे]³ च पर च [ते]न ये अपतिये [मे] [अ]व-कप⁴ तथ अनुवदिशति से सुकट क[ष]ति (1*) ये [चु] अत्र देश पि हपेशति से दुकट कषति (1*)
- 3 पपे हि नम सुपदरेवे⁵ (1*) [से] अतिक्रुत['] अ[']तर['] न भुतप्रुव धम[म]ह-मत्त नम (1*) से त्रेडश-व[ष]भिसितेन मय धम-महमत्त कट (1*) ते सव-प[ष]डेव⁶
- 4 वपुट भ्रमधिय[न]ये च धम-वधिय हिद-सुखये च [ध]मयुत्तस योन-कांबोज-गधरन⁷ र[ठि]क-पितिनिकान ये व पि अजे अपरत¹⁰ (1*) भ[ट]मये-
- 5 पु ब्रमणिथेषु अनथेषु बुधेषु हिद-सु[ख]ये धमयुत्त-अपलिबोधये विय[पु]ट ते (1*) बधन-वध[स] पटिवि[धन]ये अपलिबोधये मोक्ष[ये] [च] [इयं]

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.² This is line 19 of the whole record on the rock.³ Read प्रिये⁴ Other versions have त, से or सो.⁵ Girnār has पोना (= पौवा:).⁶ Girnār has चाव संवट-कपा (= यावत्संवर्तकल्पम्).⁷ Bühler: सुपदरे व.⁸ Read ०डेव⁹ These three peoples lived in North-western Bhāratavarsha¹⁰ In a narrower sense *Aparānta* indicated the Northern Koṅkan. Here however it seems to signify Western Bhāratavarsha where the Bhojas, Pitinikas, etc., lived. It is better to take Pitinika as a tribe than as an epithet of Raṭhika.

- 6 अनुबध [प्र]ज[व*]¹ [ति] व कट्भिकर ति व महल्लके² ति व वियप्रट ते (I*) हिद
बहिरेषु च नगरेषु सवेषु [ओ]रोधनेषु मतन³ च स्प[सु]न⁴ [च]
7 ये व पि अजे जतिके सवत्त वियपट (I*) [ए] इयं धम्म-निशितो तो⁵ व धम्मधियने
ति व दन-संयुते ति व सवत्त विजितसि⁶ मअ धम्म-युतसि वपुट [ते]
8 धम्म-महम्मत्त (I*) एतये अथये अयि धम्म-दिपि⁷ किखित चिर-ठितिक होतु तथ च मे
प्रज अनुवट्ठु (II*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—‘कल्याणं [जनानां] दुष्करम् । यः आदिकरः
(= आरम्भकः) कल्याणस्य सः दुष्करं करोति । तत् (= ततः) मया बहु कल्याणं कृतम् ।
तत् मे पुत्राः च, नसारः च, परं च तेभ्यः यत् अपत्यं मे यावत् कल्पं (= आप्रलयं)
तथा अनुवर्तिष्यन्ते (= कल्याणं विधास्यन्ति), ते सुकृतं करिष्यन्ति । यः तु अत्र देशम्
(= एकदेशं = किञ्चिन्मात्रम्) अपि हास्यति (= परिहरिष्यति) सः दुष्कृतं करिष्यति । पापं
हि नाम सुप्रदार्यं (= सुप्रवेशं = सुकरम्)⁸ ॥ तत् अतिक्रान्तं [बहुकालात्मकम्] अन्तरं न
भूतपूर्वाः धर्ममहामाताः नाम । तत् त्रयोदश-वर्षाभिषिक्तेन (c. 256 B. C.) मया
धर्ममहामाताः कृताः । ते सर्व-पार्षदेषु (= धर्मसम्प्रदायेषु) व्यापृताः धर्माधिष्ठानाय
(= उद्घापनाय) च, धर्मवृद्धये हितसुखाय च धर्म-युतस्य यवन-कम्बोज-गन्धाराणां, राष्ट्रिक-
‘पैल्लगिकानां, ये वा अपि अन्ये अपरान्ताः [तेषाम्] । भृतार्येषु (= शत्रूषु वैश्येषु च)
ब्राह्मणेभ्येषु (= ब्राह्मणेषु राजन्येषु च)⁹ अनाथेषु हितसुखाय धर्मयुतापरिवोधाय (= धार्मिकस्य
शृङ्खल मोचनाय) व्यापृताः ते । बन्धनवद्धस्य प्रतिविधानाय (= अर्थादिदानाय)
अपरिवोधाय मोक्षाय च—एतत् अनुबद्धम् (= एषः क्रमः)—प्रजावान् (= बहुसन्तानयुक्तः) इति

1 Kālsī : प्रजाव ; Shāhbāzgarī : प्रजव ; Sanskrit प्रजावत्.

2 Girnār has दैरेसु (= स्थविरेषु).

3 Read भतुन (= भ्रातृणां).

4 I e. the *atarodha* wherein the sisters of Aśoka resided; cf. कन्यान्तःपर.

5 Read ति.

6 Dhaulī has सब-पु[ठ]वियं.

7 लिपि has become दिपि in Shāhbāzgarī and Mātshehrā owing to Persian influence.

8 Hultzsch suggests सुप्रदारकम्.

9 I owe the interpretation to the late Prof. Raychaudhuri. भृत = Sūtra; अर्य = Vaiśya; दस्य = a king; hence, the kingly class. For the augment *m* in *bhata-m-aya*, see Sircar, *Grammar of the Prakrit Language*, p. 40.

वा कृताभिकारः (= परार्थकृतदोषः = परप्रेरणया कृतदोषः) इति वा महल्लकः (= वृद्धः) इति वा व्यापृताः ते । इह (= पाटलिपुत्रे) वहिः च नगरेषु सर्वेषु अवरोधनेषु (= अन्तःपुरेषु) आतृणां स्वसृणां च ये वा अपि अन्ये ज्ञातयः [तेषां च]—सर्वत्र व्यापृताः [ते] । ये—अयं धर्मनिश्चितः (= धर्माश्रितः) इति वा धर्माधिष्ठानः इति वा दानसंयुतः इति वा, सर्वत्र विजिते मम धर्मयुते व्यापृताः - ते धर्ममहामाताः । एतस्मै अर्थाय इयं धर्मलिपिः लिखिता—[एषा] चिरस्थितिका भवतु, तथा च मे प्रजा [एनां] अनुवर्त्तताम् ॥

No. 11—Sixth Rock Edict : Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 454; HULIZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp 11-12.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [देवा][नंपियो*] [पियद*]सि राजा एवं आह (।*) अतिक्रातं अंतरं
- 2 न भूतपुंमु[व] [स][वे*] [काले*] अथ-कमे व पटिवेदना वा (।*) त मया एवं कर्तं (।*)
- 3 [स]वे काले भू[ज]मानस मे ओरोधनग्नि गभागारग्नि वचग्नि व
- 4 विनीतग्नि च उयानेसु च सर्वतः पटिवेदका² ट्सि स्तिता अथे मे [ज]नस
- 5 पटिवेदेय इति (।*) सर्वतं (स) च जनस अथे करोमि (।*) य च किंचि मुख[तो]
- 6 आजगयामि स्वयं दापकं वा सी स्वावापकं वा य वा पुन महामा[र्त]से[सु]
- 7 आचायि[के]³ अरोपितं भवति ताथ अथाय विवादो निक्षती व [स]तो परिमायं
- 8 आनंतरं प[टि]वेदेत[स्व]व्यं मे स[र्व]त[स] सर्वे काले (।*) एवं मया आजपितं (।*) नास्ति हि मे तो[सो]
- 9 उट्सा[स्टा]नग्नि अथ-संतीरणाय व (।*) कतस्व[व्य]-मते हि मे स[र्व]-लोक-हितं (।*)

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some references and the story of discovery, see *ibid.*, pp ix f.

² ट had been originally engraved and was afterwards made टट.

³ Cf. आत्ययिके कार्ये सन्निधौ सन्निपरिषदं चाह्वय ब्रूयान् (Kautilya), *ibid.*, p. 13

- 10 तस च पुन एस मूले उट्सा स्या)नं च अथ-संतीरणा च (I*) नास्ति हि कर्मतरं
 11 सर्व-लोक-हितसा(त्पा)¹ (I*) य च किंचि पराक्रमामि अहं किंति भूतानं आननं
 गच्छेयं (I*)
 12 इध च नानि सुखापयामि परती(त्ता) च स्वर्गं आराधेयंतु (I*) त एताय अथाय
 13 अयं ध[]म-लिपी लेखापिता किंति चिरं तिट्से(स्ते)य इति तथा च मे पुती(त्ता) पोता
 च पं(प्र)पोती(त्ता) च
 14 अनुवतरां सर्व-लोक-हिताय (I*) दुकरं [तु] इदं अजर्तं(त्त) अगेन पराक्रमेन (II*)

. TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—‘अतिक्रान्तम् अन्तरं न भूतपूर्वं सर्वस्मिन् काले अर्थ-कर्म (=कार्यसम्पादनं) वा प्रतिवेदना (=विज्ञापनं) वा । तत् (=ततः) मया एवं कृतम्—सर्वस्मिन् काले—भुञ्जानस्य मे, अवरोधने, गर्भागारे (=प्रासादान्तःस्थविश्रामागारे) ब्रजे’ (=पथि) वा विनीते (=विनीतके—याने) च, उद्यानेषु³ च [स्थितस्य]—सर्वत्र प्रतिवेदकाः (=दूताः=विज्ञापकाः) स्थिताः (=उपस्थिताः) [सन्तः] अर्थं (=कार्यं) मे जनस्य प्रतिवेदयन्तु इति । सर्वत्र च जनस्य अर्थं करोमि । यत् च किञ्चित् मुखतः आज्ञपयामि स्वयं, दापकं (=दापनं) वा, श्रावकं (=श्रावणं) वा, यत् वा पुनः महामात्रेषु आत्ययिकं (=सत्वरसम्पाद्यकर्म) आरोपितं भवति, तस्मै अर्थाय विवादः (=वितर्कः) निध्यातिः (=युक्तिभिः निध्यायनं=केनचित् पारिषदेन अपरेषां बोधनाय स्वमतपक्षे युक्तिप्रदर्शनं)⁴ वा सती परिषदि, अनन्तरं (=अविलम्बेन) प्रतिवेदयितव्यं मे सर्वत्र सर्वस्मिन् काले । एवं मया आज्ञप्तम् । नास्ति हि मे तोषः उत्थाने (=उद्योगे) अर्थ-सन्तीर्णायां (=अर्थसन्तरणे=कर्मसम्पादने) वा । कर्तव्य-मतं (=मतं कर्तव्यं) हि मे सर्व-लोक-हितम् । तस्य च पुनः एतत् मूलम्—उत्थानम् अर्थसन्तीर्णां च । नास्ति हि कर्मतरं सर्वलोक-हितत्वात् (=हितत्वात्) । यत् च किञ्चित् पराक्रमामि अहं—किमिति ?—भूतानाम् आनुष्यं गच्छेयम् [इति] । इह च एतान् सुखापयामि, परत्र च स्वर्गम्

¹ Other versions have ०ह्निनेन

² Some take वच (=व्रज) in the sense of ‘a cowpen’, while others find in it वचस्, which they are inclined to take in the sense of ‘a latrine’. The first of the two suggestions may not be quite impossible. Cf. “The king is himself a large owner and breeder of cattle and personally superintends the condition of his flocks at certain times in the year. The whole care is taken of course by the cowboys whose ranches the king visits, when, for example, the cattle are to be branded” (H plims, J.A.O.S., XIII, p. 82).

³ *Udyāna* means either ‘the act of going out (i.e. being on the march)’ or ‘a pleasure garden’.

Cf. Buddhist Sanskrit *nidhyapti*, ‘meditation’, ‘comprehension’ (J.A.O.S., LXXII, No. 3, p. 117).

⁵ Cf. *Mbh.*, XII, 56, 14-15; 53, 12-16; cf. also Old Bengali उटानि

आराधयन्तु (—प्राप्नुवन्तु [ते]) । तत् एतस्मै अर्थाय इयं धर्मलिपिः लेखिता—किमिति ?—
चिरं तिष्ठेत (—तिष्ठेत्) इति, तथा च मे पुत्राः पौत्राः च प्रपौत्राः च [एनाम्] अनुवर्तरेन
सर्व-लोक-हिताय । दुष्करं तु इदम् अन्यत् अग्रेण पराक्रमेण (=अग्रात् पराक्रमात्) ॥

No. 12—Seventh Rock Edict : Shāhbāzgarhī¹

SHĀHBĀZGARHĪ, Peshāwar Dist., West Pakistan.

SENART, *J. As.*, VIII, xi, p. 521; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 456;
HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 59. See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT²

- 1 देवनंप्रियो प्रिय(द्रु*)शि राज सवत् इच्छति सन्न-
- 2 [प्र]षंड वसेयु (I*) सवे हि ते सयमे भव-शुधि च इच्छन्ति (II*)
- 3 जनो चु उच्चवुच-छंदो उच्चवुच-रगो (I*) ते सन्नं व एकदेशं व
- 4 पि कषन्ति (I*) विपुले पि चु दने यस नस्ति सयम भव-
- 5 शुधि किट्जत द्विद-भतित निचे पढं³ (II*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा सर्वत्र’ इच्छति सर्व-पार्षदाः (—विभिन्नधर्मसम्प्रदायाः)
वसेयुः । सर्वे हि ते संयमं भावशुद्धिं (=चित्तशुद्धिं) च इच्छन्ति । जनः तु उच्चावचच्छन्दः
—बृहत्क्षुद्राभिलाषः) उच्चावचरागः (=अधिकानधिकधर्मानुरागः) [च] । ते [कर्तव्यस्य]
सर्वं वा एकदेशं वा अपि करिष्यन्ति । विपुलम् अपि तु दानं [यस्य अस्ति, परन्तु] यस्य
नास्ति संयमः, भावशुद्धिः, कृतज्ञता, ददभक्तिता (=०धर्मासक्तिः) [च]—[तस्य दानं] नीचं
(—तुलनया हीनं) बाढम् (=अत्यन्तम्, असन्देहम्) ॥

¹ On the left of the east face, at the top of the rock.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I, and *Z.D.M.G.*, XLIII. For some references and the story of discovery, see Hultzsch, *op. cit.*, pp. 51f.

³ The Brāhmī versions read वाढं

⁴ In usual construction, सर्वत्र would follow इच्छति

No. 13—Eighth Rock Edict: Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 456; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 14.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 अतिक्रातं अन्तरं राजानो विहार-यातां जयासु (।*) एत मग्गवा (व्या) अजानि च एता-
रिस[।*]नि
- 2 अभीरमकानि अहुंसु (।*) सो देवानंपियो पियदसि राजा दसवसभिसितो
संतो अयाय संबोधिं (।*)
- 3 तेनेसा धम्म-याता (।*) एतथं होति बाम्हण-समणानं दसणे च दाने च थैरानं
दसणे [च]
- 4 हिरण-पटिविधानो च जानपदस च जनस दस्पनं² धंमानु[स]दसी(रटी) च धम्म-
परिपुञ्जा च
- 5 तदोपया (।*) एसा भुय-रति भवति देवानंपियस पिं(प्रि)यदसिनो राजो भागे
अंजे (।*)

TEXT SANSKRITIZED

अतिक्रान्तम् अन्तरं राजानः विहार-यातां निरयासिषुः । अत्र मृगव्या (= मृगव्यं, मृगया)
अन्यानि च एतादृशानि अभिरमकाणि (= सुखावह-व्यापाराः) अभूवन् । तत् (= ततः)
+ देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा दशवर्षाभिषिक्तः (c. 259 B.C.) सन् अयात (= अयात्)
सम्बोधिं (= बुद्धस्य पुण्यं बोधिलाभक्षेत्रम्)³ । तेन (= तीर्थगमनेन = तस्मात् तीर्थगमनात्)
एषा धर्मयात्रा [अनुवृत्ता] । एतस्यां भवति—ब्राह्मण-श्रमणानां दर्शनं च दानं च, स्थविराणां
दर्शनं च हिरण्य-प्रतिविधानं (= दानं) च, जानपदस्य जनस्य दर्शनं धर्मानुशस्तिः च, धर्म-
परिपृच्छा (= ०जिज्ञासा) च तदुपया (= तदनुकूला) । एषा⁴ भूयोरतिः (= परमसुखं) भवति

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some references and the story of discovery, see *ibid.*, pp. ix f.

² Read either दसंनं or दसन्. Was दस(सं)नं the intended reading ?

³ Sambodhi is the same as Mahābodhi (cf. *Gauḍalekhamālā*, p. 31) which is the present Bodhi-gayā (Bodhi-Gayā). For Aśoka's pilgrimage to other Buddhist *ūrthas*, see Nos. 31-32 below.

⁴ Or च ; तदुपायात् (= तद्विहारयात्रातः आरभ्य) एषा

देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः, भग्नं अन्यत् (=अपरसुखानि हीनानि; cf. Hindi भागना, to run away) ॥

No. 14—Ninth Rock Edict : Mānsehrā Version¹

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 458; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 78f.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT²

- 1 [देवनप्रिये] प्रियदर्शि रज एवं अह (1*) जने उच्चुच['] [म]गल['] करोति (1*)
- 2 अवघसि अ[व]हसि वि[व]हसि प्रजोपदये प्रवसस्सि एतये अजये [च] [एदि]श[ये]
[जने]
- 3 बहु मंग[लं] [क]रो[ति] (1*) अत्र तु अवक'-जनिक बहु च बहुविध च खुद च
निरश्रिय च मगलं करोति (1*) से कटविये [चे]व खो
- 4 मगले (1*) अप-फले चु [खो] [ए]पे (1*) इयं चु खो मह-फले ये ध्रम मगले (1*)
अत्त इयं दस-भटकसि सम्य-पटिपति गुरुन अ[पचिति]
- 5 प्र[ण]न [स]यमे ध्रमण-व्रमणन [दने] (1*) एषे अणे च एदिशे ध्रम-मगले नम (1*)
से वतविये पि[तु]न पि पुखेन पि अतुन पि स्पमिकेन पि
- 6 मित्र-स[']स्तुतेन [अ]व पटिवेशियेन पि इयं सधु इयं कटविये मगले अव तस अश्रस
निवुटिय निवुटसि व पुन इम [क]षमि⁴ ति (1*) ए हि [इ]तरे मग[ले]
- 7 श[श]धिके से (1*) [मि]य व तं अश्रं निवटेय [सि]य पन नो (1*) हिद[लो]-
किके चेव से⁵ (1*) इयं पुन ध्रम-मगले अकलिके (1*) [ह]चे पि तं अश्रं नो
निवटेति [हि]द अ[थ] परस

¹ On the north face of the second rock. For some references and the story of discovery, see Hultzschn, *op. cit.*, pp. xii f.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

³ Bühler : बलिक (=बालिका)

⁴ Bühler : केषमिति

⁵ Bühler : इह च लोकि च वसे

- 8 अनत पुण' प्रसवति (।*) हचे पुन त['] अश्रं निव[टे]ति हिद ततो उभयेसं [अर]धे होति (।*) हिद च से अश्रे परस च अनत पुणं प्रसवति तेन धम-म*)गलेन (।*)

TEXT SANSKRITIZED

'देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—'जनः उच्चावचं मङ्गलं (—माङ्गलिकानुष्ठानं) करोति । आवाधे (—व्याध्यादिके) आवाहे (=पुलोद्वाहे) विवाहे (=कन्योद्वाहे) प्रजोत्पदायां (—पुत्रोत्पादे) प्रवासे (—प्रवासयात्रायाम्)—एतस्मिन् अन्यस्मिन् च एतादृशे [व्यापारे] जनः बहु मङ्गलं करोति । अतः तु अम्बिका-जनिकं (—माता-पत्न्यः = स्त्रियः) बहु च बहुविधं च क्षुद्रं च निरर्थकं च मङ्गलं करोति । तत् कर्तव्यं च एव खलु मङ्गलम् । अल्प-फलं च तु खलु एतत् । इदं च तु खलु महाफलं यतः धर्म-मङ्गलम् । अतः इदं [भवति]—दास-भृतकेषु सम्यक्प्रतिपत्तिः, गुरुणाम् अपचितिः (—पूजा), प्राणानां (—प्राणिनां) [विषये] संयमः, श्रमण-ब्राह्मणेभ्यः दानम् । एतत् अन्यत् च एतादृशं धर्म-मङ्गलं नाम । तत् (—ततः) वक्तव्यं पिशा अपि, पुत्रेण अपि, भ्राता अपि, स्वामिकेन अपि, मित्र-संस्तुतेन अपि, यावत् प्रतिवेश्यं (यद्वा—प्रतिवेशिकम्) अपि—“इदं साधु, इदं कर्तव्यं मङ्गलं यावत् तस्य अर्थस्य निवृत्तिम्” (=अभीष्टमिद्वि-पर्यन्तं), “निवृत्ते वा पुनः [पुनः] इदं करिष्यामि” इति” । यतः हि इतरं मङ्गलं सांशयिकं (—अनिश्चित-फलं) तत् । स्यात् वा [जनः तेन मङ्गलेन] तम् अर्थं निर्वर्तयेत्, स्यात् पुनः न । ऐहिकौक्तिकं च एव तत् । इदं पुनः धर्म-मङ्गलम् अकालिकम् (=इह-पर-काल-निरपेक्षम्) । हञ्चेत् (—चेत्) अपि तम् अर्थं [जनः धर्ममङ्गलेन] न निर्वर्तयति इह, अथ परस अनन्तं पुण्यं प्रसाव्यते । हञ्चेत् पुनः तम् अर्थं निर्वर्तयति इह, ततः उभयस्य [फलस्य] आराद्धं (=लब्धं = लाभः) भवति । इह च सः अर्थः, परस च अनन्तं पुण्यं प्रसाव्यते तेन धर्म-मङ्गलेन ॥

1 Bühler : अन[']तं पुजं

2 For the rest of the record, Girnār (followed by Dhanli and Jangada) suggests : अस्ति च अपि उक्तं 'साधु दानम्' इति । न तु एतादृशम् अस्ति दानं वा अनुष्ठानं वा यादृशं धर्मदानं वा धर्मानुष्ठानं वा । तत् तु खलु मित्रेण वा 'सुहृदेन (=सुहृदा) वा जातिकेन वा सहृदेन वा अववदितव्यं तस्मिन् तस्मिन् प्रकरणे (=समुचितस्थले). 'इदं कृत्यम्, इदं साधु' इति । 'अनेन शक्यः स्वर्गः आराधयितुं (=लभ्यम्) इति । किं च 'अनेन (=अस्मान्) कर्तव्यतरं यथा स्वर्गागच्छिः (=स्वर्गावाप्तिः) ?

Cf. *Dhammapada*, v. 126. *Starga* (not *Nirvāṇa*) is the goal of Aśka's *Dharma*. A school of early Buddhists may have believed that the attainment of *Starga* led one to *Nirvāṇa*.

No. 15—Tenth Rock Edict: Gīrnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 459; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 17f.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 देवानं^{पि}(प्रि)यो पिं(प्रि)यदसि ²राजा यसो व कीति व न महाथावह[१] मज्जे
अजत तदास(त्प)नो³ दिवाय च मे [ज]नो
- 2 धंम-सुसुं⁴सा सुसुं⁵सता⁶ धंम-वुतं च अनुविधियतां (।*) एतकाय देवानंपियो
पियदसि राजा यसो व कीति व इ[छ]ति (।*)
- 3 यं तु किंच परिकामते⁵ देवानं(प्रियो*) पिं(प्रि)यदसि राजा त सर्वं पार-
ति(वि)काय किंति सकले अपपरिस्(स्त्र)वे अस (।*) एस तु परिसवे य अपुंजं (।*)
- 4 डुकरं तु खो एतं खुदकेन व जनेन उसटेन व अजतं(त्त) अगेन पराक⁶क्रमेन सर्वं
परिचजिज्ञा(त्पा) (।*) एत [तु] [खो] उसटेन डुकरं⁶ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा [एहिकं] यशः वा [पारत्रिकीं] कीर्त्तिं वा न महार्थावहां
मन्यते अन्यत्त 'तदास्वे' (= वर्त्तमानकाले) 'दीर्घायां' (= आयत्यां) च मे जनो धर्मशुश्रूषां
शुश्रूषतां धर्मवृत्तं च [तेन] अनुविधीयताम् [इति अस्मात्] । एतस्मै (= एतस्मै)
देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा यशः वा कीर्त्तिं वा इच्छति । यत्किञ्चित् पराक्रामति देवानांप्रियः
प्रियदर्शी राजा तत् सर्वं पारत्रिकाय । किमिति ? सकलः [लोकः] अल्प-परित्तवः (यद्वा—

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some references and the story of discovery, see *ibid*, pp. ix f.

² देवा had been originally engraved here but was afterwards erased. An obliterated दे is visible between सि and रा and an obliterated वा between रा and जा. Hultzsch : ०पियो

³ Read तदात्पनि = तदात्पनि. Other versions read तदात्पि आयत्तीये च ; cf. तदात्पे च आयत्तीये च quoted from Kauṭilya by Hultzsch, *op cit.*, p. 18, note 8. Cf. *Amarakośha*, Kshatriya-varga, verse 30.

⁴ Senart and Bühler : ०सतां. Here शुश्रूषताम् means सेवताम्

⁵ Read परा०

⁶ Jaugada gives टुकरतले

अप०) स्यात् । एषः तु परित्स्वः¹ यत् अपुण्यम् । दुष्करं तु खलु एतत् (= अल्पपरित्स्वत्वम्, अप०) क्षुद्रकेण वा जनेन, उत्सृतेन (= महता) वा अन्यत् अग्रात् पराक्रमात् (= महोत्साहात्) [धर्मशुश्रूषा-धर्मवृत्त-व्यतिरिक्तं] सर्वं परित्यज्य । एतत् तु खलु उत्सृतेन दुष्कर[तरम्] ॥

No. 16—Eleventh Rock Edict : Kālsī Version

KĀLSĪ, Debrā Dūn Dist., U.P.

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 460; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 40.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 'देवान[पि]ये पियदधि [ल]ाजा हेवं (आ*)हा (।*) नथि [हे]डिषे दाने
अदिष ध[']म-दाने ।⁴ धम-ध[']वभगे । धम-धंव[धे] । त[त] एषे दाध-
भटकधि । धम्या-पटिपति माता-पितिषु । पुषुषा । मित-धंथुत-नातिक्यानं समना-
[ब]'भनाना [दा]ने
- 2 पानानं अनाल[']भे (।*)⁵ एषे वत[']वये पि[']तना पि पुते[न] पि⁶ भा[']त-
ना पि 'षवा[']मक्येन पि मित-धंथुताना⁸ अवा पटिवेषियेन['] इय[']
षाधु इयं कटविये (।*) [शे] तथा कल[']त हिदलोकिव्ये च कं⁹ आलधे होति पळत
च['] अनत पुना¹⁰ पशवति तेना धम-दानेना (॥*)

¹ Cf. Sanskrit आस्रव (= पाप) ; Pāli आसव

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some references and the story of discovery, see *ibid.*, p. xi.

³ This is line 29 of the whole inscription on the rock.

⁴ This Daṇḍa and others in the text are unnecessary. Other versions add धमसस्रव, i.e., praise of, or acquaintance with, Dharma.

⁵ Gurnār has : तत इदं भवति दासभतकहि सस्यपतिपती मातरि पितरि साधु सुर्(स्त्र्)सा मित-ससुत-जातिकानं ब्राह्मण-सं(स)मणानं साधु दानं पा(प्रा)णानं अनारंभो साधु

⁶ न is entered below the line.

⁷ Read पुवामि०

⁸ त of मित stands below the line. Read शंथुतेना

⁹ कं, not found in the other versions, is used in Vedic Sanskrit as an indeclinable expletive particle. It possibly stands here for किञ्चित् (cf. No. 19 below).

¹⁰ I.e. अन्तं पुंशं

‘दैवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—‘नास्ति ईदृशं दानं यादृशं धर्मदानं, [तथा च] धर्मसंविभागः (= धर्मस्य [अधर्मात्] विभजनं), धर्मसंबन्धः (= धर्मानुमोदितसंबन्धः ; यद्वा—धर्माकर्षणजातः) । तत्र एतत् [भवति]—दास-भृतकेषु (= क्रीतदास-वैतनिकदासेषु) सम्यक्-प्रतिपत्तिः, मातापितृषु शुश्रूषा, मित्र-संस्तुत-ज्ञातिक्रियेभ्यः श्रमण-ब्राह्मणेभ्यः दानं, प्राणानाम् अनालम्भः [च इति] । एतत् वक्तव्यं पिता अपि, पुत्रेण अपि, भ्राता अपि, स्वामिक्येन (= स्वामिकेन) अपि, मित्रसंस्तुतेन, यावत् प्रतिवेश्यं—“इदं साधु, इदं कर्त्तव्यम्” [इति] । सः तथा कुर्वन् (= तस्मिन् तथा कुर्वति), ऐहलोकिक्यं च कं (= किञ्चित् ?) आराद्धं भवति, परत्र च [तस्य] अनन्तं पुण्यं प्रसाध्यते तेन धर्मदानेन ॥

No. 17—Twelfth Rock Edict: Shahbāzgarhī Version

SENART, *J. As.*, VIII, xi, pp. 511 f.; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 447; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 44f. See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

- 1 देवनंप्रियो प्रियद्रशि रय सत्र-प्रषंडनि² प्रव्रजित[नि]³ ग्रहथनि च पुजेति दनेन विविधये च पुजये (1*) नो चु तथ [द]न व पुज व
- 2 देवनंप्रियो मजति यथ किति स[ळ]-वदि⁴ सिय सत्र-प्रषंडनं (1*) सळ-वदि तु बहुविध (1*) तस तु इयो मुळ यं ववोगुति⁵ (1*)
- 3 किति अत-प्रषंड-पुज व प[र]-पषंड-गर(ह*)न⁶ व नो सिय [अ]पकरणसि⁷ लहुक व सिय तसि तसि प्रकर[णे] (1*) पुजेतविय व चु पर-प्रषं-

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. This edict is engraved on a separate boulder. For some references and the story of discovery, see *ibid.*, pp. xi f.

² प्रषंडनि (= पार्षदान) is here used in the sense of ‘people following particular doctrines’, ‘different religious sects’. Literally *pārshada* means ‘a member of a society or assembly’.

³ This word is entered above the line.

⁴ Sanskrit सार०. Other versions have सार-वट्टो (Girnār) and शाला-वट्टि (Kālsī).

⁵ Others read वच०

⁶ गरन may also be a mistake for गरहा.

⁷ Bühler : अपकरणसि

- 4 [ड] तेन तेन अकरेन¹ (।*) ए[व]² करतं³ अत-[प्र]षंडं वढेति पर-प्रषंडंस⁴ पि च उपकरोति (।*) तद् अजय क[र]मि[नो]⁴ अत-प्र[षंड]
- 5 क्षणति [पर]-प्रषडस च अपकरोति (।*) यो हि कचि अत-प्रषंडं पुजेति [पर]-[प्र]-षड['] गरहति सत्रे अत-प्रषड-भतिय व किति
- 6 अत-प्रषंडं दिपयमि ति सो च पुन तथ करतं⁵ [सो च पुन तथ करतं] व[ढत]रं उपहंति अत-प्रषंडं (।*) सो समयमो⁶ वो सधु (।*) किति अजमजस ध्रमो
- 7 शुण्येयु च सुशुण्येयु च ति (।*) एवं हि देवनंप्रियस इह किति सत्र-प्रषंड बहु-श्रुत च क[लण]गम च सियसु (।*) ये च तत्त तत्त
- 8 प्रसन तेष['] वतवो देवनंप्रि[यो] न [तथ] [द]न['] [व] [पुज] व मजति य[थ] किति सल-वढि सियति सत्र-प्रषडनं (।*) बहुक च एतये अठ[ये*]
- 9 व[प]ट [ध्र]म-म[ह]मत्र इ[स्त्रिधि]यच-म[ह]मत्र [व्र]चभूमिक⁷ अजे च निकये (।*) इमं च एतिस [फ]लं यं अत-पषड-वढि [भोति]
- 10 ध्रमस च दि[पन] (।*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा सर्व-पार्षदान् (= विभिन्न-धर्मसम्प्रदायान्) — प्रव्रजितान् गृहस्थान् च — पूजयति दानेन विविधया च पूजया । नो (= न) च तु तथा दानं वा पूजां वा देवानांप्रियः मन्यते यथा — किमिति ? — सारवृद्धिः (= धर्मसारवृद्धिः) स्यात् सर्व-पार्षदानाम् । सारवृद्धिः तु बहुविधा । तस्याः तु इदं मूलं यत् वचोगुप्तिः (= वाक्संयमः) । किमिति ? आत्म-पार्षद-पूजा वा पर-पार्षद-गर्हणं वा नो स्यात् अप्रकरणे (= अस्थाने = अकारणे ; यद्वा — अल्पकारणे), लघुकं (= किञ्चिन्मात्रं) वा स्यात् तस्मिन् तस्मिन् प्रकरणे (= मङ्गतस्थले) । पूजयितव्याः एव च तु परपार्षदाः तेन तेन आकारेण (= सर्वप्रकारैः) । एवं कुर्वन् [जनः]

¹ Ginār has प्रकरणेन and Kālsī चकालन

² Bühler : कर[']तं

³ Read ०डस

⁴ Bühler : क[र]त च

⁵ Omit सो च पुन तथ करतं, engraved for a second time through mistake.

⁶ Other versions have समवाय (= सामवाद ; cf. धंमवाय = धर्मवाद in RE XIII), ‘restrained speech’. The expression is generally taken to be the Sanskrit word meaning ‘concord’.

⁷ Bühler : वच०. Vrajabhūmi (= Vraja, Ghoshia, ‘is an outpost from a city or village, and a cowpen developed into a ranch, and hence into a village.’ The Vrajabhūmikas worked possibly amongst the ‘great body of ranchmen, the cattle-raising population’. Cf. Hopkins, J.A.O.S., XIII, pp. 77, 79, 83.

आत्मपार्षदं वर्धयति. परपार्षदम् अपि च उपकरोति । ततः अन्यथा कुर्वाणः आत्मपाषदं क्षिणोति परपार्षदं च अपकरोति । यः हि कश्चित् आत्मपार्षदं पूजयति परपार्षदं [वा] गर्हति—[एतत्] सर्वम् आत्म-पार्षद-भक्त्या एव—किमिति ?—‘आत्मपार्षदं दीपयामि’ इति—सः च पुनः तथा कुर्वन् बाढतरम् उपहन्ति आत्मपार्षदम् । तत् संयमः (= वाक्संयमः) एव साधुः । किमिति ? अन्योऽन्यस्य धर्मं शृणुयुः शुश्रूषेरन् च [जनाः] इति । एवं हि देवानांप्रियस्य इच्छा । किमिति ? सर्वपार्षदाः बहुश्रुताः (= नानाधर्मज्ञाः) च कल्याणागमाः (= उदारसिद्धान्ताः) च स्युः । ये च तत्र तत्र [पार्षदे] प्रसन्नाः (= अनुरक्ताः) तेभ्यः वक्तव्यं—‘देवानांप्रियः न तथा दानं वा पूजां वा मन्यते यथा—किमिति ?—सारवृद्धिः स्यात् सर्वपार्षदानाम्’ । बहुकाः (= बहवः) च एतस्मै अर्थाय व्यापृताः धर्ममहामात्राः, स्वप्राध्यक्षमहामात्राः (= अन्तःपुराध्यक्षाः), ब्रजभूमिकाः (= घोषपरिदर्शकाः ; यद्वा—गवाध्यक्षाः)—अन्यः च निकायः (= गणः [राजपुरुषाणाम्]) । इदं च एतस्य फलं यत् आत्मपार्षदवृद्धिः भवति, धर्मस्य च दीपना (= उद्भासना) [इति] ॥

No. 18—Thirteenth Rock Edict: Shāhbāzgarhī Version

On the west face of the Shāhbāzgarhī Rock.

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 246f. ; Hultzsch, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 66 ff.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

- 1 [अठ]-वष-अ[भिसि]त[स] [देवन]प्रि[अ]स प्रि[अ]द्रशिस र[जो] क[लिग]
वि[ज]त (१*) दिअट-अ[ले] प्रण-शत-[सह]स्त्रे [ये] ततो अपवुडे शत-सहस्त्र-मत्ते
तत्र हत्ते बहु-तवत्[के] [व] [मुटे] (१*)
- 2 ततो [प]च अ[धु]न ल[धे]षु [कलिगेषु] [तिव्रे] [ग्रम-शिलन]² ग्र[म-क]मत
ग्रमनुशस्ति च देवनंप्रियस (१*) सो [अ]स्ति अनुमोचन³ देवन[प्रिअ]स विजिनिस्ति
कलिग[नि] (१*)

¹ Form the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some other references see, *ibid.*, p. vii.

² Bühler : ०पलनं (= ०प.लनं). Other versions have धंसवाय (= धर्मवाद)

Other versions suggest अनुशय

- 3 अविजितं¹ [हि] [वि]जिनमनो यो² त[त्र] वध व मरणं व अपवहो व जनस तं वढं
[वे]दनि[य]-म[तं] गुरु-मत[³] च देवनं⁴प्रियम (।*) इदं⁵ पि चु [ततो] गुरुमततरं
[देवनं]प्रियस ये⁶ तल
- 4 वसति ब्रमण व श्रम[ण] व अ[⁷]जे व प्रपंड ग्र[ह]थ व येसु विहित एप अग्रमुदि-
सुश्रुष मत-पितुषु सुश्रुष गुरुन सुश्रुष मित्त-संस्तुत-सहय-
- 5 जतिकेषु दस-भटकनं सम्म-प्रतिप[ति] द्विद-भक्ति तेप तल भोति [अ]प[ग्र]थो व
वधो व अभिरतन व निक्रमं (।*) येष व पि सुविहितनं⁸ [सि][ने*]हो अविप्रहिनो
[ए] [ते]प मित्त-संस्तुत-सहय-जतिक वसन
- 6 प्रपुणति [त]ल तं पि तेप वो अपग्रथो⁹ भोति (।*) प्रतिभगं व [ए]तं सन्न-मनुशनं⁷
गुरुमतं च देवनं¹⁰प्रिय[स] (।*) नस्ति¹¹ च एकतरे पि प्रपंडसिप न नम प्रसदो
(।*) सो यमलो¹² [ज]नो तद कलिगे [ह]तो च मु[यो] च अप[वुड] च ततो
- 7 शत-भगे व सहस्र-भगं व [अ]ज गुरु-मतं [वो] देवनं¹³प्रियस (।*) यो पि च
अपकरेयति क्षमितविय-मते व¹⁴ देवनं¹⁵[प्रि]यस यं शको क्षमनये (।*) य पि च
अटवि देवनं¹⁶प्रियस विजिते भोति त पि अनुनेति अपुनिजपेति¹⁷ (।*) अनुतपे
पि च प्रभवे
- 8 देवनं¹⁸प्रियस वुचति तेप किति अवत्रपेयु न च [ह]¹⁹जेयसु (।*) इछति हि [देव]नं-

¹ This means that Kālīṅga did not form a part of Aśoka's empire at the time of his accession. B. M. Barua's contention that the country was never conquered by him seems to be unjustifiable. The inclusion of Kālīṅga in the empire of the Nandas is indicated by the Hathigumphā inscription of Kharavela (see *infra*).

² Bühler : ०मनि वे

³ Bühler : इमं

⁴ Bühler : तवहि

⁵ Bühler : संवि०

⁶ Read अपग्रथो which is Bühler's reading. Other versions have उपवात for अपग्रथ

⁷ Bühler : सन्न

⁸ Kālsī (followed by Mānsebrā and Gīrnār) has नयि चा पे जनपदे यता नयि इमे निकाया अनता योनेषु वंछने चा घमने चा ; नयि चा कुवापि जनपदसि यता नयि मनुषान एकतरसि पि पाषडसि नो नाम पषादे । The same interesting information about the Yavana and Kamboja countries is also found in the *Majjhimanikāya* (II, 149) which says: योन-कंथोजिसु हे व वस्सा अथो चैव दासो च, i.e., there were only two social grades, viz., Ārya and Dāsa, in these countries. This seems to suggest that the canonical works of the Buddhists such as the *Majjhimanikāya* are much later than Alexander's invasion.

⁹ Other versions have शवतक (= शवन्त)

¹⁰ Bühler : वो

¹¹ Read अनुनिजपेति which is Bühler's reading.

प्रियो सव-भुतन अक्षति स[']यमं सम[च]रियं रभसिये¹ (I*) अयि² च
मुख-मुत विजये देवनंप्रिय[स] यो ध्रम-विजयो (I*) सो च पुन लघो देवनंप्रियस
इह च सवेषु च अंतेषु

- 9 [अ] षषु पि योजन-श[ते]षु यत्र अंतियोको नम [यो]न-रज परं च तेन अ[']-
तियो[के]न चतुरे ४ रजनि तुरमये नम अंतिकिनि नम मक नम अलिकसुदरो
नम निच चोड-पंड अव त[']वपं[णि]य³ (I*) [ए]वमेव [हि]द रज-विषवस्पि⁴
योन-क[']वोयेषु नभक-नभितिन⁵
- 10 भोज-पितिनिकेषु अंध्र-पलिदेशु⁶ सवस देवनंप्रियस ध्रमनुशस्ति अनुवदंति
(I*) यत् पि देवनंप्रियस इत न वचंति ते पि श्रुतु देवनंप्रियस ध्रम वुदं विधनं⁷
ध्रमनुशस्ति ध्रमं [अ]नुविधियंति अनुविधियिगंति च (I*) यो [स]⁸ लघे
एतकेन भो[ति] सवस विजयो सव[त्त] पु[न]
- 11 विजयो प्रिति-रसो सो (I*) लघ [भोति] प्रिति ध्रम-विजयस्पि (I*) लहुक तु खो
स प्रिति (I*) परत्रि[क]मेव मह-फल मेजति देवन[']प्रियो (I*) एतये च अठये
अयि⁹ ध्रम-दिपि निपि[स्त]¹⁰ (I*) किति पुत्त पपोत्त मे असु नवं विजयं म

¹ Other versions add मादव and omit रभसिये

² Bühler : एषे

³ The mention of the Sātiyaputra and Keralaputra in RE II and their absence in RE XIII may suggest that the two states came into closer contact with Aśoka between the issue of the former and that of the latter.

⁴ Bühler : विष-वज्जि which is no doubt wrong.

⁵ Other versions suggest नामपंतिषु for नभित्तीनां. The Nābhakas and Nābhapantis have not been satisfactorily identified.

⁶ Bühler : पुलि[दि]षु. Gīrnār has पारिंदेसु and Kālsī पालदेशु. The Pulindas of the Vindhyān region are often associated with the Andhras who probably inhabited the land to the south of the Vindhyas. For the different forms of the name Pulinda, note Sanskrit पुलिन्द=Prakrit पलिन्द (cf. Sanskrit गुरु=Pali गरु); Sanskrit पौलिन्द=Prakrit पालिन्द, पारिन्द (cf. Sanskrit गोरव=Prakrit गालव in No. 37 below; Sanskrit प्राणालम्भ=Prakrit प्राणारम्भ in No. 4 above).

⁷ Bühler : विधिनं

⁸ Bühler : च

⁹ Bühler : अयो

¹⁰ दिपि and निपिस्त of the Kharoshthī versions are due to Persian influence. The first occurs in Shāhbāzgarhī RE I, lines 1, 3; RE V, line 13; RE XIII, line 11; RE XIV, line 13; Mānsehrā RE I, lines 1, 4; RE V, line 26; RE VI, line 31; RE XIII, line 12; RE XIV, line 13.

विजेत[ि]वअ मज्झिषु (I*) स्प[कस्सि]¹ यो विज[ये] [क्षं]ति च लहु-द[ि]डत च रोचेतु
(I*) तं च यो² विज[यं] मज[तु]

12 यो ग्रम-विजयो (I*) सो हिद्लोकिको परलोकिको (I*) सव चतिरति³ भोतु
य [ग्र]म-रति⁴ (I*) स हि हिद्लोकिक परलोकिक (II*)

TEXT SANSKRITIZED

अष्टवर्षाभिषिक्तेन (c. 261 B.C.) 'देवानांप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा कलिङ्गाः⁵ विजिताः ।
द्वर्द्धमाना⁶ (-साद्धैकं) प्राण-शतसहस्रं यत् ततः अपोढं (-[वन्दिरूपेण]⁷
अपनीतं) शतसहस्रमात्रं तत्र हतं, बहुतावतकं (=तादृशसंख्यकं बहु) वा मृतम् । ततः
पश्चात् अधुना लब्धेषु कलिङ्गेषु तीव्रं धर्म-शीलनं, धर्मकामता (-०कामिता), धर्मानुशस्तिः
च देवानांप्रियस्य । तत् अस्ति अनुशोचनं देवानांप्रियस्य विजित्य कलिङ्गान् । अविजिते
हि विजीयमाने यः तत्र वधः वा मरणं वा अपवाहः वा जनस्य, तत् बाढं
वेदनीयमतं गुरुमतं च देवानांप्रियस्य । इदम् अपि च तु ततः गुरुमततरं देवानांप्रियस्य—ये
तत्र वसन्ति ब्राह्मणाः वा श्रमणाः वा अन्ये वा पार्षदाः गृहस्थाः वा—येषु विहिता एषा
अप्रवृत्ति-शुश्रूषा (=उच्चपदस्थपुरुषः⁸), माता-पितृषु शुश्रूषा, गुरुणां शुश्रूषा, मित्र-संस्तुत-
सहाय-ज्ञातिकेषु दाम्भृतकेषु सम्यक्प्रतिपत्तिः, दृढभक्तिता [च]—तेषां तत्र भवति अपग्रथः
(=उपघातः) वा वधः वा अभिरक्तानां (=प्रियजनानां) वा निष्क्रामणं (=निर्वासनम्) ।
येषां वा अपि सुविहितानां (=सुखस्थितानां) स्नेहः अविप्रहीनः (=अहीनः), यत् तेषां मित्र-
संस्तुत-ज्ञातिकाः व्यसनं प्राप्नुवन्ति, तत्र (=व्यसनप्राप्तिविषये) तत् अपि तेषाम् एव अपग्रथः
भवति । प्रतिभागः (=भाग्यं) च एतत् सर्वमनुप्याणां, गुरुमतं च देवानांप्रियस्य । नास्ति च
एकतरे अपि पार्षदे न नाम प्रमादः (=अनुरागः) [जनस्य] । तत् यन्मात्रः जनः तदा कलिङ्गे
हतः च मृतः च अपोढः च, ततः शतभागः (=शततमभागः) वा सहस्रभागः वा अथ गुरुमतः
एव देवानांप्रियस्य । यः अपि च अपकुर्यात्, क्षन्तव्यमतम् एव [तस्य कर्म] देवानांप्रियस्य यत्

1 Gīrnār has सरसके (=सरसके [Hultzsch], शर-शके [Bühler]) and Kālsī पयकविनो (=स्वके [Hultzsch who takes nō to be a mistake for यो=एव]; शल्याकर्षिणः [Bühler]).

2 Bühler : तं ए[व]

3 Bühler : सत्र च निरति (which may be correct); Hultzsch : सवचति०

4 Bühler : [स्व]म०

5 At the time of Aśoka, Kāliṅga seems to have extended from the Puri-Cuttack area to the Ganjam-Srikakulam region.

6 Hultzsch suggests द्विकार्द्ध

7 These were probably meant to be sold as slaves.

शक्यं क्षमणाय । या अपि च अटवी (=अटवीवासिनः) देवानांप्रियस्य विजिते भवति, ताम् अपि अनुनयति अनुनिध्याययति (= [कर्तव्यं] बोधयति) । अनुतापे [सति] अपि च प्रभावः [अस्ति] देवानांप्रियस्य [इति] उच्यते तेभ्यः (= अटवीवासिभ्यः) । किमिति ? [गुस्तर-राजापकारं कर्तुम्] अवत्रपेरन् (= संकुचेयुः), न च [तथा कृत्वा] हन्येरन् । इच्छति हि देवानांप्रियः सर्वभूतानाम् अक्षतिं संयमं समाचर्यम् (= अपक्षपातं [च]) राभस्ये (= अपराध-विषये) । अयं च मुखमतः (= मुख्य-मतः) विजयः देवानांप्रियस्य यः धर्म-विजयः । सः च पुनः लब्धः देवानांप्रियेण इह च सर्वेषु च अन्तेषु (= प्रत्यन्तदेशेषु) आ पद्भ्यः अपि योजनशतेभ्यः, यत्न अन्तियोकः नाम यवन-राजः, परं च तस्मात् अन्तियोकात् चत्वारः ४ राजानः तुरमायः नाम, अन्तेकिनः नाम, मकाः नाम, अलिकसुदरः नाम ; नीचाः (= अधस्तनाः = दक्षिणस्थाः) चोळ-पाण्ड्याः यावत् ताम्रपर्णायान् ।¹ एवम् एव इह राजविषये यवन-कम्बोजेषु नाभक-नाभ [पं]तिषु भोज-पैलरगिकेषु² अन्ध्र-गुलिन्देषु सर्वत्र देवानांप्रियस्य धर्मानुशस्तिं [जनः] अनुवर्तते । यत्न अपि देवानांप्रियस्य दूताः न व्रजन्ति, ते (= तत्त्व्याः) अपि श्रुत्वा देवानांप्रियस्य धर्मोक्तं (यद्वा—धर्म-वृत्तं), विधानं, धर्मानुशस्तिं [च], धर्मम् अनुविदधति अनुविधास्यन्ति च । यः सः (= यः कश्चित्) लब्धः एतकेन भवति सर्वत्र विजयः, सर्वत्र पुनः विजयः प्रीतिरसः (= परमयुक्तः) सः । लब्धा भवति प्रीतिः [जयिना जितैः च] धर्मविजये । लघुका तु खलु सा प्रीतिः । पारलिकं [सुखम्] एव [धर्मविजयस्य] महाफलं मन्यते देवानांप्रियः । एतस्मै च अर्थाय इयं धर्मलिपिः निवेशिता । किमिति ?—पुत्राः प्रपौत्राः [च] मे स्युः [ये ते] नवं विजयं मा विजेतव्यं मंसत । स्वके एव विजये क्षान्तिः च लघुदण्डता च [तेभ्यः] रोचताम् । तं च एव विजयं [ते] मन्यन्तां यः धर्म-विजयः । सः ऐहलौकिकः पारलौकिकः [च] । [तेषां] सर्वा च अतिरतिः (= परा प्रीतिः) भवतु या धर्मरतिः । सा ऐहलौकिकी पारलौकिकी [च] ॥

No. 19—Fourteenth Rock Edict: Girnār Version

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 465; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 25 f.
See also under No. 6 above.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

¹ Cf. RE II. The Greek kings are (1) Antiokhos II Theos of Syria and Western Asia (261-246 B.C.); (2) Magas of Kyrene in North Africa (c. 282-258 B.C.); (3) Ptolemy II Philadelphos of Egypt (285-247 B.C.); (4) Antigones Gonatas of Makedonia (277-239 B.C.); (5) Alexander of Epirus (272-c. 255) or Alexander of Korinth (252-c. 244 B.C.).

² Cf. RE V, *supra*, p. 23. For Bhoja and Rāshtrakā, see the Hāthīgumphā inscription, *infra*

TEXT¹

- 1 अयं धर्म-लिपी देवानांर्षि(प्रि)येन र्षि(प्रि)यदसिना र[1]जा [ले]खापिता (1*)
अस्ति एव
- 2 संखि[ते]न अस्ति मझमेन अस्ति विस्ततन² (1*) न च सर्वं [स]वत घटितं (1*)
- 3 महालके हि विजितं बहु च लिखितं लिखापयिसं चेव (1*) अस्ति च एत कं
- 4 पुन पुन वुतं तस तस अथस³ माधूरताय (1*) किंति जनो तथा पटिपजेथ (1*)
- 5 तन्न एकदा⁴ अस्मा[त] लिखितं⁵ अस देसं व सङ्घायं-[का]रणं व
- 6 [अ]लोचेत्ता(त्या) लिपिकरापरधेन व (1*)

TEXT SANSKRITIZED

इयं धर्म-लिपिः देवानांप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा लेखिता । अस्ति एव संक्षिप्तेन,
अस्ति मध्यमेन, अस्ति विस्तृतेन [लिखितम्] । न च सर्वं (=सर्व-विषयः) सर्वत्र
घटितं (=प्रयुक्तम्)⁶ । महालकं (=सुवृहत्) हि विजितं, बहु च लिखितं, लेखयि-
ष्यामि च एव । अस्ति च अत्र कं⁷ पुनः पुनः उक्तं⁸ तस्य तस्य अर्थस्य मधुरतायै⁹ ।
किमिति ?—जनः तथा प्रतिपद्येत (=कुर्वीत) । तन्न एकदा (=कदाचित्) अस्मात्
लिखितम् स्यात्, देशं (=प्रचारस्थानं) वा संक्षय-कारणं (=संक्षेपः) वा आलोच्य,
लिपिकरापराधेन वा ॥

1 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For some other references, see *ibid.*, pp. ix f.

2 Read विस्तृतेन

3 स was inserted subsequently.

4 Other versions have किंकि (Kālsī and Mānschrā) and किंचे (Shābhāzgarhī).

5 Other versions have संखेये (Kālsī) and संखय (Shābhāzgarhī and Mānschrā).

Cf. the absence of RE XI-XIII at Dhanli and Jaugaḍa.

7 कं is an expletive indeclinable particle. It may possibly also mean something like Sanskrit किञ्चित्

8 Other versions have लपित ; cf. injunctions like मातापितृषु सममा, etc.

Other versions suggest माधुर्याय

B—SEPARATE ROCK EDICTS¹ OF ASÓKA

No. 20—First Separate Rock Edict : Dhauli Version

Dhauri, Puri Dist, Orissa

KERN, *JR. 18*, 1880, pp. 379ff.; SENART, *Ind. Ant.*, XIX, pp. 82ff.;BÜHLER, *ASSI*, I, pp. 114ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 92ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 [देवान]०[पि]य[म] [वच]नेन तीसलियं० म[हा]मात [नग]ल-
वि[व यो]हालक[१]
- 2 [व]तविय (१०) [अं] किञ्चि [दखा]मि हकं तं इहामि [किंति] कंमन [प]टि-
[पादये]हं०४
- 3 इवाल्ते च आलभेहं (१०) एस च मे मोख्य-मत इवा[ल] [एतसि] [अठ]सि
अं तु[फेसु]
- 4 अनुसथि (१०) तुफे हि बहुसु पानमहसेसु०५ आ[यत]० पन[यं] [ग]छेम सु
मुनिसानं (१०) सवे
- 5 मुनिसे पजा ममा (१०) अथ[१] पजाये इहामि हकं० [किंति] [स]वे[न] [हि]त-
मुखेन हिदलो[कि]क-
- 6 पाल्लोकिके[न]०७ [यूजेव] [ति] तथा [सव*]-[मुनि]सेसु पि [इ]हामि [ह]क[१]
(१०) नो च पापुनाथ आव-ग-
- 7 [मुके]० [इयं अठे] (१०) [केछ] [व] एक-पुलि[से] [पापु*]नानि ए[तं] से पि देसं
नो सर्वं (१०) दे[खत] [हि] [तुफे] एतं

1 The Separate Rock Edicts are found at Dhauri and Jaugada in ancient Kaliuga, conquered by Asoka. They are found in these versions instead of RE XI, XII and XIII. Cf. RE XIV, lines 5-6. SRE I was actually engraved after SRE II.

2 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references and story of discovery, see *ibid.*, pp. xiii f.

3 Jaugada has ममापायं in place of तीसलियं. Tosali is modern Dhauri and Samāpā ay near the modern Jaugada hill.

4 Senart and Bühler : पटिवेद०

5 Read : ०सेसु

6 Senart and Bühler : आयता

7 Senart and Bühler : ०लोकि कावे

8 Senart and Bühler : आवा-गमके

- 8 सुवि[हि]ता पि (।*) नि[ति]यं¹ एक-पुल्लिसे [पि] [अधि] [ये] बंधनं वा पलिकिलेसं
वा पापुनाति (।*) तत होति
- 9 अकस्मा तेन बध्न[']² तिक अने च [तत*] [ब*]हु जने द[वि]ये दुखीयति³ (।*) तत
इद्धितविये
- 10 तुफेहि किंति मझं पटिपादयेमा ति (।*) इमे[हि] च [जातेहि] नो संपटिपजति
इसाय आसुलोपेन
- 11 नि[ट्]लियेन⁴ तूलना[य] अनावृत्तिय आलसियेन [ि]कलमथेन (।*) से इद्धितविये
किंति⁵ एते
- 12 [जाता] [नो] हुवेवु म[म]ा ति (।*) एतस च सव[स] मूले अनासुलोपे अ[ट्]लना
च (।*) निति[य] ए किलंते सिया
- 13 [न] ते उग[छ]⁶ संबलितविये तु व[ि]ट[त्ति]व[ये] एतविये वा (।*) हेवमेव ए
द[खेय]⁶ [तु]फाक तेन वतविये
- 14 आनं ने⁷ देखत हेवं च हेवं च [दे]वानं पियस अनुसथि (।*) से मह[ि]फले [ए]तस
[संप]टिपाद
- 15 महा-अपाये असंपटिपति (।*) [वि]प[ि] टपादयमीने⁸ हि एतं नधि स्वगस [आल]धि
नो लाज[र]ल[ि]ध (।*)
- 16 इ-आ[इ]ले हि इ[म]स कंम[स] [मे] कुते म[ने]⁹ अतिलेके (।*) स[ं]पटिपज[मी]-
[ने] च [एतं] स्वग[ं]
- 17 आलाध[यि]स[थ] [मम] [च] [आ]ननियं एहथ (।*) इयं च [लिपि] [ति]स-
न[ख]तेन सो[त्]विय[र] (।*)
- 18 अंत[ल]ा [ि]प च [ित][सेन] [ख]नसि ख[न]सि एकेन पि सोतविय (।*) हेवं च
कळंतं तुफे

¹ Senart and Bühler: निति इयं. Some scholars take नितियं in the sense of नीति; इयं [भवति]

² Jaugada has अन्य च वगे बहुके वेदयति (= अन्य: च वगे: बहुकं वेदयति)

³ Senart and Bühler: निवृत्तियेन

⁴ Read किंति

⁵ Read उगके

⁶ Senart and Bühler: दखिये

⁷ Read न. Hultzsch: आनने (= अनुसथि) for which however we have आननिय in line 17.

⁸ Lüders and Hultzsch take हि as a separate word; but Senart and Bühler read

- 19 चवथ संप[टि]पाद ि]यतवे (।*) [एता]ये अठाये इय[.] [लिपि] लिखित [हि]द
एन
- 20 नगल-वि[योहा]लका¹ स[स्व]तं समयं यूजेवू [ि]त [एन*] [ज*][न]स² अकस्मा
[प]लिबोधे व
- 21 अकस्मा पलिकि लेसे] व नो सिया ति ।*) एताये च अठाये हक[.] [महा*]मते³
पंचसु पंचसु [व]से-
- 22 सु [निखा]मयिसामि ए अखखसे अ[चंडे] सखिनालंभे होसति एनं अठं जानितु [तं*]
[पि*] [त]था
- 23 कल[.]ति अथ मम अनुसथी ति ।*) उज्जिनिते पि च कुमाले एताये व अठाये [नि]-
खाम[यिस][ति*] [अनुवासं *]
- 24 हेदिसमेव वगं नो च अतिकामयिसति तिनि वसानि (।*) हेमेव तख[िस]लाते पि
(।*) [अ]दा अनुवासं *
- 25 ते महामता निखमिसंति अनुसयानं तदा अहापयितु अतने कंमं एतं पि जानि-
संति
- 26 तं पि त[थ]ा कलंति अ[थ] लाजिने अनुसथी ति (।*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियस्य वचनेन तोसल्यां महामाताः नगर-व्यवहारकाः (=पौरव्यवहारिक-
महामात्राः) [एवं] वक्तव्याः—‘यत् किञ्चित् द्रक्षामि (=पश्यामि) अहं तत् इच्छामि—
किमिति ?—कर्मणा प्रतिपादये द्वारतः (=उपायैः च आरभे (=उत्सहे) । एतत् च मे
मुख्यमतं द्वारम् एतस्मिन् अर्थे यत् युष्मासु अनुशस्तिः । यूयं हि बहुषु प्राणसहस्रेषु आयताः
(=व्यापृताः), प्रणयं गच्छेम [वयं=यूयं अहं च] स्मिन् मनुष्याणाम्’ इति हेतोः । सर्वः मनुष्यः
प्रजा (=अपत्यं) मम । यथा प्रजायै इच्छामि अहं—किमिति ?—सर्वेण हित-सुखेन ऐहलौकिक-
पारलौकिकेन युज्येरन् [प्रजाः] इति, तथा सर्वमनुष्येषु अपि इच्छामि अहम् । नो (=न) च
[यूयं] प्राप्नुथ (=जानीथ) यावद्-गमकः अयम् अर्थः (=अस्य अर्थस्य यावती गमकता))
[इति] । [युष्माकं] कश्चित् वा एकपुरुषः प्राप्नोति (=जानाति) एतम् ; सः अपि देशं नो

¹ Jaugada has महामाता नगलक (महामाताः नागरकाः)

² This is Hultzsch's restoration in accordance with the Jaugada version. Senart and Bühler read नगल-जनस which is visible on Burgess's plate owing, according to Hultzsch, to retouching.

³ Hultzsch suggests महामातं ; Senart and Bühler read धंमते

⁴ Some scholars take the two expressions as समनुष्ठानां

सर्वम् । पश्यत हि यूयम् एतत् सुविहिताः (=राजानुग्रहात् सुखावस्थिताः) अपि¹ । नीत्याम्
 (=दण्डनीतिविषये) [कश्चित्] एक-पुरुषः अपि अस्ति, यः बन्धनं वा परिक्लेशं वा प्राप्नोति ।
 तत्र भवति अकस्मात् तेन बन्धनान्तकं (=बन्धनान्तः 'प्राप्तः')² । अन्यः च [तत्र]
 बहुः [बन्धनबद्धः] जनः दवीयः (=चिरं) दुःखायते । ततः एष्टव्यं युष्माभिः—
 किमिति ?—“मध्यं (=अपक्षपातं) प्रतिपादयेमहि” इति । एभिः च तु जातैः (=वर्गैः)
 नो [मध्यं] संप्रतिपद्यते—ईर्ष्या, आशुलोपेन (=क्रोधेन, नैर्धुर्येण, त्वरणया (=क्षिप्रतया),
 अनावृत्त्या (=अनभ्यासेन), आलस्येन, क्रमथेन (=कृान्त्या) [च] । तत् एष्टव्यं—किमिति ?—
 “एतानि जातानि नो भवेयुः मम” इति । एतस्य च सर्वस्य [सम्प्रतिपादनस्य] मूलम् अनाशुलोपः
 (=अक्रोधः) अस्वरणा (=धीरता) [च] । नीत्यां यः क्लान्तः स्यात्, न सः उद्गच्छेत् : [तत्]
 सञ्चलितव्यं तु, वर्त्तितव्यम् (=धैर्येण सत्तव्यं), एतव्यम्³ =अग्रे सत्तव्यम् एव । एवम् एव यः
 पश्येत्, युष्मभ्यं तेन वक्तव्यं—“[राजशासनातिरिक्तं] अन्यत् न पश्यत । एवं च एवं च
 देवानांप्रियस्य अनुशस्तिः ।” तत् महाफलः एतस्य सम्प्रतिपादः, महापाया असंप्रतिप्रप्तिः ।
 विप्रतिपाद्यमाने (=अक्रियमाणे) [युष्माभिः] हि एतस्मिन्, न अस्ति स्वर्गस्य आराद्धिः
 नो राजाराद्धिः (=राजानुग्रह-लाभः । द्वाहरः⁴ (=द्विभक्ततया सम्पादनं) हि अस्य
 कर्मणः, मे कुतः मनोऽतिरेकः (=मनःशक्तेः [=उत्साहस्य] वृद्धिः ? [युष्माभिः] संप्रति-
 पद्यमाने च तु एतस्मिन्, स्वर्गम् आराधयिष्यथ, मम च आनुष्यम् एष्यथ । इयं च लिपिः
 तिष्य-नक्षत्रेण [युष्माभिः] श्रोतव्या । अन्तरा अपि च तिष्यं (=तिष्यातिरिक्ते) क्षणे क्षणे
 एकेन अपि श्रोतव्या । एवं च कुर्वन्तः यूयं जागृत⁵ (=उत्सहृष्टं) । [कर्म] संप्रति-
 पादयितुम् । एतस्मै अर्थाय इयं लिपिः लिखिता इह, येन नगर-व्यवहारकाः शाश्वतं
 समयम् [एतत् अनुशासनं] युञ्ज्युः (=प्रयुञ्ज्युः) इति, येन जनस्य अकस्मात् परिबोधः
 (=बन्धनं) वा अकस्मात् परिक्लेशः वा न स्यात् इति । एतस्मै च अर्थाय अहं महामासं
 पञ्चसु पञ्चसु वर्षेषु [अनुसंयानाय] निष्क्रामयिष्यामि—यः अकर्कशः अचण्डः सक्षीणारंभः

¹ Some would find here सुविहिता अपि नीतिः इयं

² Cf. समाचर्य in RE XIII and दण्डसमता in PE IV. Ol., [विधानार्थिनां] एकपुरुषः अपि अस्ति, यः बन्धनं वा परिक्लेशं वा प्राप्नोति । तत्र भवति अकस्मात् तेन [विधानेन] बन्धनान्तकं (=कारायां मृत्युः) । अन्यः च बहुः जनः (=स्वजनः) दवीयः (=गभीरं) दुःखायते । Cf. lines 20-21. In that case, *madhya* would indicate a less severe course of punishment

³ I.e. द्वाहरः...कुतः मनोऽतिरेकाय ? According to some द्वाहरः =दुष्ट-सम्पादनः ; but in that case we should have had द्वाहने

⁴ चघय may be taken in the sense of Sanskrit जागृत i.e. 'should be on the alert.' Grierson derives it from Chhattisgarhi *chagh*, 'to rise, ascend' from Sanskrit *chagh*, 'to go.' Kern and Bühler connect *chagh* with Hindi *chāh-nā* (Bhandarkar. *Asoka*, 1932, p. 345) According to Hultzsch *chagh* = Sanskrit *śah*, 'to be able'

⁵ एतं in the Jangada version should be noticed.

(=मृदुप्रयत्नः) भविष्यति—“एतम् अर्थं ज्ञात्वा [अपि] [नगर-व्यवहारकाः] तथा कुर्वन्ति यथा मम अनुशस्तिः ?” इति [ज्ञातुम्] । उज्जयिनीतः अपि च तु [राज-प्रतिनिधिः] कुमारः एतस्मै एव अर्थाय निष्क्रामयिष्यति अनुवर्षम् ईदृशम् एव वर्गं, नो च अतिक्रामयिष्यति क्षीणि वर्षाणि (=विषु विषु वर्षेषु) । एवमेव तक्षशिल्लतः अपि । यदा अनुवर्षं ते महामाताः निष्क्रमिष्यन्ति अनुसंयानाय, तदा अहित्वा आत्मनः कर्म, एतत् अपि ज्ञास्यन्ति, “तत अपि [ते] तथा कुर्वन्ति यथा राज्ञः अनुशस्तिः ?” इति ॥

No. 21—Second Separate Rock Edict : Jaugada Version

Jaugada, Ganjam District, Orissa.

KERN, *JRAS*, 1880, pp. 379ff.; SENART, *Ind. Ant.*, XIX, pp. 82ff.;
BÜHLER, *ASSI*, I, pp. 114ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 115ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 देवानंपिये हेवं आ[ह] (१*) समापायं महामता² ल[र]जवचनिक वतविया (१*)
अं किञ्चि दस्व[र]मि हकं तं इ[छ]मि हकं [किं]ति कं कमन
- 2 पटिपातयेहं दुवा[ळ]ते च आळभेहं (१*) एस च मे मोखियमत³ दुवाळ एतस अ[थ]स
अ['] [तुफे]सु अनुस[थि] (१*) सव-मुनि-
- 3 सा मे पजा (१*) अथ पजा[ये] इछामि किंति मे सवेणा हित-सु[खे]न यु[जे]यू
⁴[अ]थ पजाये इछामि किं[ति] [मे] सवेन हित-सु-
- 4 [खे]न युजेयू ति हिदलोगिक-पाललोकिकेण हेवंमेव मे इछ सव-मुनिसेसु (१*) सिया
अंतानं [अ]विजिता-

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references and story of discovery, see *ibid*, p. xiv. Actually this is the first of the two separate Kalinga edicts and may be regarded as Rock Edict XV of Aśoka.

² Dhanli has तोसनिचं कुमालि महामता च. This shows that the Kumāra (prince of the royal blood), governor of Kalinga was stationed at Tosali.

³ Senart : सने ; Bühler : सनं

⁴ The passage अथ पजाये इछामि किंति मे सवेन हितसुखेन यजेयू has been repeated by mistake.

- 5 न¹ किं-छांदे² सु लाजा अफेसू ति (।*) एताका³ [वा] मे इछ [अ] तेसु पापुनेयु
लाजा हेवं इछति अनु[विगि]न ह्हे[यू]⁴
- 6 ममियाये [अ]स्वसेयु च मे सुखं मेव च लहे[यू] ममते [नो] दु*,ख['] (।*) हेवं च
पापुनेयु ख[मिस]ति ने छाजा
- 7 ए सकिये⁵ खमितवे ममं निमित्तं च धंम[']⁶ चले[यू] ति हिदलोग['] च पल्लोग
च आलाधये[यू] (।*) एताये
- 8 च अठाये हकं तुफेनि अनुसासामि अन[ने] [एत]केन [ह]कं तुफेनि अ[नु]सासितु
छंद['] [च] वेदि-
- 9 [तु] आ मम धिति पटि'ना च अचछ (।*) स हेवं [क]दूक[']मे [च]लितविये
अस्वास[नि]या च ते एन ते पापुने-
- 10 यु अ[थ]ा पित [हे]वं [ने] लाजा ति अथ [अ]तानं अनुकंप[ति] [हे]वं अ[फे]नि
अनुक[ंप]ति अथा पजा हे-
- 11 वं [मये] ला[जि]ने (।*) तुफेनि हकं अनुसासित⁷ [छ]िदं [च] [वेदि]त⁸ [आ]⁹
[म]म धिति पटि'ना चा अचल [सक]ल-
- 12 देसा-आ[यु]ति[के]¹⁰ होसामी एतसि [अ]थ[र]स (।*) [अ]लं [हि] तुफे
अस्वास[ना]ये हि[त]-सुखाये [च] [ते]स['] हिद-
- 13 छोगि[क]-प[र]ल[लो]कि[का]ये (।*) हेवं च कलंतं स्वग['] [च] [आ]लाधयिस-
[थ] मम च आन[ने]यं एसथ (।*) ए-
- 14 ताये च अ[थ]ाये इ[यं] लिपी लि[खित] [हि]द ए[न] [म]ह[र]माता सास्वतं
समं¹¹ युजेयू अस्वासनाये च
- 15 धंम-चल[ना]ये च अंता[न]' (।*) इयं च लिपी अ[नु]च[र]तुं[म]सं [सोत]विया
तिसेन (।*) अंतला पि च सोतविया (।*)

¹ The reference to *avijita anta* may suggest that there were some unconquered tribes in or near Kalinga.

² Senart and Bühler : कंदे

³ Read एतका

⁴ Senart and Bühler : द्वेय

⁵ Senart : छकिये; Bühler : चकिये

⁶ The अनुस्वार of सं is engraved above the line.

⁷ Read ०सासितु

⁸ Read ०वेदित्. Senart : वेदात

⁹ आ is not noticed by Senart and Bühler.

¹⁰ Read देसायु०

¹¹ Read समथं

16 खने संतं एके[न] पि [सोतवि]या (।*) हेव['] च [क]ल[']त['] चघथ संपटिपातयित-
[वे] ॥*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः एवम् आह ।—‘समापायां महामाताः राज-वाचनिकं’ (—०वचनं।
वक्तव्याः ।—“यत्किञ्चित् पश्यामि अहं तत् इच्छामि अहं—किमिति ?—कं” कर्मणा प्रतिपादये,
द्वारतः च आरभे । एतत् च मे मुख्यमतं द्वारम् एतस्य अर्थस्य यत् युष्मासु
अनुशस्तिः । सर्व-मनुष्याः मे प्रजा (—अपत्यं । यथा प्रजायै इच्छामि—किमिति ?—
मया सर्वेण हितसुखेन युज्येरन् [प्रजाः] इति ऐहलौकिक-पारलौकिकेन, एवम् एव मे इच्छा सर्व-
मनुष्येषु । स्यात् अन्तानाम् अविजितानाम् [इयं जिज्ञासा] “किं-हृन्दः स्वित् राजा
अस्मासु ?” इति । एतकाः वा मे इच्छाः अंतेषु प्राप्नुयुः—“राजा एवम् इच्छति—अनुद्विग्नाः
भवेयुः मया आश्वस्युः च मया, सुखम् एव च लभेरन् मत्तः नो (—न । दुःखम्” ; एवं
च प्राप्नुयुः—“क्षमिष्यते नः राजा यत् शक्यं क्षन्तुम्” ; मम निमित्तं च धर्मं चरेयुः
इति ; इहलोकं च परलोकं च आराधयेयुः [इति] । एतस्मै च अर्थाय अहं युष्मान्
अनुशास्मि—[तेभ्यः] अनृणः एतकेन अहं—युष्मान् अनुशिष्यः हृन्दं च वेदयित्वा, या मम
धृतिः (—इदृता) प्रतिज्ञा च अचला [तां च] । तत् एवं कृत्वा कर्म चरितव्यम् ; आश्वासनीयाः
च ते, येन ते प्राप्नुयुः—“यथा पिता एवं नः राजा” इति . “यथा आत्मानम् अनुकम्पते एवम्
अस्मान् अनुकम्पते ; यथा प्रजा एवं वयं राज्ञः” [इति] । युष्मान् अहम् अनुशिष्यः,
हृन्दं च वेदयित्वा, या मम धृतिः प्रतिज्ञा च अचला [तां च]—सकलदेशावृत्तिकः’
(—सर्वदेशव्यापिवृत्तिमान्) भविष्यामि एतस्मिन् अर्थे । अलं (=समर्थाः) हि यूयम् आश्वा-
सनाय हितसुखाय च तेषाम् ऐहलौकिक-पारलौकिकाय । एवम् च कुर्वन्तः स्वर्गम् च
आराधयिष्यथ, मम च आनुष्यम् एष्यथ । एतस्मै च अर्थाय इयं लिपिः लिखिता इह,
येन महामात्राः शाश्वतं समयम् [एतत् अनुशासनं] युज्युः आश्वासनाय च धर्मचरणाय च
अन्तानाम् । इयं च लिपिः अनुचातुर्मासं श्रोतव्या तिष्येण । अन्तरा अपि च श्रोतव्या ।
क्षणे सति एकेन अपि श्रोतव्या । एवं च कुर्वन्तः [यूयं] जागृत [कर्तव्यं] संप्रतिपादयितुम् ॥

¹ Bhandarkar takes *Rājapachanika* as a class of executive officia's like *Naqara-rū-
vāhārika* (cp. *etc.*, p. 365).

² कं is an indeclinable expletive particle. It may possibly also stand for *kñchit*.

³ Cf. वर्त्तेत पितृवद्गुण (Manu, VII, 80) ; स्याद्राजा श्रत्यवर्गेषु प्रजासु च यथा पिता (Yājñavalkya, I, 334).

⁴ I take आग्रति or आवृति to be Sanskrit आ+वृति meaning ‘request’. The passage could then mean ‘one whose request reaches every individual of the whole country.’ An emperor’s ‘request’ is of course his ‘order’; cf. आवृति in PE IV. For other interpretations, see Bhandarkar, *loc. cit.* Some scholars take the word to stand for *āyukta*.

C—MINOR ROCK INSCRIPTIONS OF ASÓKA

No. 22—Minor Rock Edict¹: Rūpnāth Version

RUPNĀTH Rock, Jabalpur District, Madhya Pradesh.

BÜHLER. *Ind. Ant.*, VI. pp. 149ff.; VII. pp. 141ff.; XXII. pp. 299ff.;

SENART and GRIERSON, *ibid.*, XX. pp. 154ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins.*

Ind., I. pp. 166f. Cf. D. C. Sircar, *Maski Inscription of Aśoka* (Hyd. Arch. Ser., No. 1, rev. ed.), pp. 14 ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 देवानंपिये³ हेव['] आहा (।*)⁴ साति[र]केकानि⁵ अदति[या]नि व'सानि* य मुमि पाकास [सके]⁶ (।*) नो चु बादि पक्ते⁷ (।*) सातिलेके चु छवछरे⁸ य ममि हक['] सघ उ[पे]ने

¹ Minor Rock Edicts have been discovered at Sabasīm (Shāhābād Dist., Bihār), Rūpnāth (Jabalpur Dist., M.P.), Baiṇā (Jaipur Dist., Rājasthān), Maski (Raichūr Dist., Mysore), Yerraguḍi (Karpūl Dist., Andhra Pradesh) and Siddāpura, Jaṭiṅga-Rāmeśvara and Brahmagiri (Chitādrug Dist., Mysore). For the recently discovered Rājula-Maṇḍagiri (Karpūl Dist., Andhra Pradesh) and Gujarrā (Datia Dist., Madhya Pradesh) versions, see D. C. Sircar, *Ep. Ind.*, XXXI. pp. 205 ff.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For references and story of discovery, see *ibid.*, pp. xxiii f.

³ Maski: देवानंपियस असोकसः Gujarrā: देवानंपियस पियदसिनी असोकराजस

⁴ Brahmagiri, Siddāpura and Jaṭiṅga-Rāmeśvara have सुवंगिरीति अयपुनस महासातानं च वचनेन इसिलसि महासाता आरोगियं वतविया at the beginning of the record. Isila was apparently in the present Siddāpura area. Suvarnagiri, probably the headquarters of the southernmost province of Aśoka's empire, may be modern Zonnagiri (pronounced Zonnagiri) adjacent to Yerraguḍi in the Karpūl District of Andhra.

⁵ Read सातिरेककानि or सातिरेकानि.

⁶ Bühler. पाका हका=हकं सावके; but cf. वुध-शके (=बुद्धशाक्य) in Maski. The expression *Buddha-Śākya* shows that Aśoka was a follower of the Buddhist faith. This is supported by other evidences as well. Other versions read उपासके. Hultzsch: प्रकास.

⁷ Brahmagiri and Siddāpura add: इमं एकं सवक्कं

⁸ Reasंवक्करे. Cf. the Brahmagiri and Siddāpura versions

- 2 बाढि च¹ पकते (।*) या² [ह]माय काकाय जंबुदिपसि अमिसा देवा हुसु ते दानि
[मिसा] कटा³ (।*) पकमसि⁴ हि [ए]स फले (।*) नो च एसा महतता प[र]पोतवे
खुदकेन⁵
- 3 पि प[क]म[मि]नेना⁶ सकिये⁷ पिपुले⁸ पा⁹ स्वगे आरोधेवे¹⁰ (।*) एतिय अठाय च
सावने कटे [खु]दका च उडाळा च पकमतु¹¹ ति अता पि च जानंतु इय¹²
पक[रा]¹³ [व]
- 4 किति चिर-ठितिके¹⁴ सिया (।*) इय हि अठे वढि वढिसिति विपुल च वढिसिति
अपलधियेना दियडिय वढिसत¹⁵ (।*) इय च अठे पवति[सु] लेखापेत वाळत (।*)
ह्व¹⁶ च अथि
- 5 साला-ठाभे]¹⁷ सिला-ठ[']मसि लाखापेतवय¹⁸ त⁹ (।*) एतिना च वयजेनेना
यावतक तुपक²⁰ अहाले सवर²¹ विवसेतवा[य]²² ति (।*) [ड्यु]ठेना सावने कटे
(।*)²³ २०० (+ *) ५० (+ *) ६ स-
- 6 त विवासा त²⁴ (।*)

1 Bühler : चु

2 Bühler : यि

3 Sahaśrām has चमिसं-देवा संत मुनिसा मिसं-देवा कटा. For मिसा कटा, Maski and Yerragudi have मिरिभुता (=मिशोभूता:)

4 Other versions have पकमस.

5 Senart and Bühler add हि क after this word.

6 Bühler : परममिनेन

7 Brahmagiri reads सकी आलाधितवे ; Maski has सकी अधिगतवे and adds न ह्वं दखितविधे
उडाळके व इम अधिगळिया ति

8 Read विपुले

9 Read पि

10 Read आरोधितवे. Bühler : आरोधवे.

11 Senart and Bühler : पकमतु

12 Senart and Bühler : इयं

13 Read पकमे

14 Siddāpura has चिरठितिके च इयं पकमे होति and Sahaśrām चिरठितिके च पलाकमे हातु

15 Read वढिसिति or वडिसिति

16 Bühler and Senart propose ह्विध.

17 Read सिला०

18 Read लिखापेतविधे

19 Read ति

20 Read तुफाकं ; cf. Sārṇāth pillar inscription, line 9.

21 Read सवत ; cf. loc. cit., line 10.

22 Read विवसेतविधे. Senart : ०विध ; Bühler : ०वायु

23 Brahmagiri has इयं च सावने सावापिते व्युथेन २०० ५० ६ and Sahaśrām दुवे सपंन
लाति-सता विडया ति २०० ५० ६

24 Read ति

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः एवम् आह ।—‘सातिरेकाणि अर्द्धशीणि’ (—साद्धे। वर्षाणि यत् अस्मि प्रकाशं शक्यः (—बौद्धोपासकः। नो च तु [अहं] बाढं (=तीव्रं) प्रक्रान्तः (—धर्मोद्यमी) [अभूवम् एकं संवत्सरम्]। सातिरेकं च तु संवत्सरं यत् अस्मि अहं सङ्घम् उपेतः (—बौद्ध-सङ्घेन संगतः¹), बाढं च प्रक्रान्तः। ये अस्मै कालाय (—इयन्तं कालं) जम्बुद्वीपे² अमिश्राः देवाः अभूवन्, ते इदानीं मिश्राः (—सम्बन्धवन्तः) कृताः [मनुष्यैः]।³ [मम] प्रक्रमे ।—पराक्रमे=उद्योगे हि एतत् फलम्। नो च एतत् [केवलं] महात्मत्वात् प्राप्तुं, क्षुद्रकेण अपि प्रक्रममाणेन शक्यः विपुलः अपि स्वर्गः आराधयितुं (—लब्धुम्)। एतस्मै अर्थाय च श्रावणं कृतं—क्षुद्रकाः च उदाराः (=महात्मानः, महाधनाः च प्रक्रमन्ताम् इति; अन्ताः (=प्रत्यन्तवासिनः) अपि च जानन्तु, अयं प्रक्रमः एव किमिति?—चिरस्थितिकः स्यात्। अयं हि अर्थः (=श्रावण-विषयः) वृद्धिं (=वृद्ध्या) वर्द्धिष्यते, विपुलं च वर्द्धिष्यते, अवराधिकेन (=न्यूनाधिकतया) द्रष्टव्यं⁴ (=साद्धैकं) वर्द्धिष्यते। इमं च अर्थं पर्वतेषु लेख्य वारतः (=सुयोगक्रमेण)। इह (—राज्ये यत्कुलचित्) च अस्ति [चेत्] शिला-स्तम्भः, शिलास्तम्भे लेखयितव्यः इति। एतेन च द्यञ्जनेन (=शासनभावानुसारेण) यावत्

¹ Or Sanskrit चइततीयानि. Some scholars suggest चइविकाणि.

² This meaning of *upeta*=*upagata* is suggested by *uṭhānaṁ* (or, *bādhāṁ*) *cha sumi upagata* in the Maski version, line 3. The Present Tense in *sumi* in line 1 shows that Aśoka was an *upāsaka* (lay follower of the Buddha), and not a monk, for more than 2½ years till the promulgation of this Edict. For more than one year before the date of the Edict, he was closely associated with the Buddhist Church, which was not the case for the period of one year in the earlier part of his *upāsakatva* covering altogether more than 2½ years. See my *Maski Inscription of Aśoka*, pp. 23-24.

³ According to Buddhist conception, Jambudvīpa is the earth's southern quarter comprising India. Here Aśoka's empire seems to be conventionally represented as Jambudvīpa.

⁴ Gods associate themselves with pious people both on the earth and in heaven. Aśoka seems to claim that he made all men pious by preaching his Dharma and thereby facilitated their association with gods. The Gujarrā version adds: *खुदके चा उडारे चा धम्मं चरंतु योगं युजंतु*, “Let the rich and the poor practise Dharma and effect [thereby] their association [with the gods].”

⁵ Hultzsch suggests *विकारि*

युष्माकम् आहारं (= शासनाधीन-प्रदेशांशं = आहारावधि-पयन्तं) सर्वत्र विवासयितव्यः
[युष्माभिः पुरुषः] इति । व्युषितेन (= प्रवासिना [मया]) श्रावणं कृतम् । २५६^१ शतानि
(= षट्पञ्चाशदधिक-रात्रि-शतद्वयं) [स्वस्य] विवासः^२ इति ।

No. 23—Minor Rock Edict : Yerragudi Version

YERRAGUDI, Karṇūl District, Andhra Pradesh.

D. C. SIRCAR, *Ind. Hist. Quart.*, VII, pp. 817ff.; *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 1ff.; B. M. BARUA, *I.H.Q.*, IX, pp. 116f.; XIII, pp. 132ff.; D. R. Sahni, *A.S.I.*, A. R., 1928-29, pp. 166-67.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT*

- 1 देवानंपिये हेवाह^१ (।*) अधिकानि 'अदितयानि संवहरानि*'
- 2 'तेका[']प रंछवसं कंए खो तु नो (।*) केसपाउ कंह [य]
- 3 हुसं (।*) सातिरेके [चु] खो सवहरे यं मया संघे उपयी-
- 4a ^५[अ] [न]लेका चु नामिह (।*) तेकंप मे च दंवा ते
- 4b -मिसा [ये] मुनिसा
- 5 देवेहि ते दानि मिसिभूता (।*) पकमस हि

¹ The meaning of the passage is perfectly clear in the Saharsām version which suggests हे षट्पञ्चाशत् रात्रिंशते व्युष्टे (यद्वा—व्युष्टः = व्युषितः अहम्) इति २५६ = हे रात्रिंशते षट्पञ्चाशत् [च]—२५६—[रात्रयः] व्युष्टाः (यद्वा—रात्रीः व्युषितः अहम्) इति । I do not think that the passage can be so explained as to refer to the passing away of 256 years of an era connected with some event of Buddha's life, as suggested by Bhandarkar, *Aśoka*, 2nd ed., p. 370 ff.

² From the fascimile in *Ind. Hist. Quart.*, VII and IX; *Arch. Surv. Ind.*, A. R., 1928-29, Pl. LXII. The engraver engraves one line, as he should, from left to right, but continues it in such a manner as to make it appear as two separate lines. Then he begins to engrave from right to left and continues it in such a fashion as to make the second line a continuation of the first half of the other line. Sometimes he puts letters of one line into another. The engraving is very careless in this record which, like the Mysore and Rājula-Maṇḍagiri versions, actually contains two edicts. See *Ep. Ind.*, Vol. XXXII, pp. 6 ff. and notes, and Plate facing p. 7.

³ This is a peculiar form standing for Sanskrit एवमाह

⁴ Read from right to left : य इकं उपासके । नो तु खो एकं संवहरं पकति

^५ Read from right to left : ते बाटं च मे पकते । ममिना चु कालेन च-

- 6a 'खु (।*) येकिस वनेत्पहम (नो हीयं *) (।*) लेफ यं [इ]
 6b -दकेन पि प[क]-
 7a [म]मीनेन सकिये त्रिपुले स्वगे आरा-
 7b धेतवे (।*) ए-²
 7c ताय च अठाय इयं
 8 [स]।वने साविते (।*) अथा खुदक-महलका इमं पि पकमेवू अं-
 9 'च कातिटिरचि बुनेजा मे च ता-
 10 [इ]यं पकमे होत त्रिपुलं पि च वढसिता अपरधिया दियदियं (।*)
 11 'सा नेवसा च यं [इ]
 12 -[वापि]ते व्यूथेन २०० (+*) ५० (+*) ६ (।*) हेवं देवानं' देवानं-
 ये आह (।*) यथादे-
 13 (।*) 'येविट्क थात हाआ येपि[नं]वा
 14 [राजू]के आनपेतविये (।*)
 15 'नआ दंपनजा निदा से
 16a -पयिसति रठिकानि चा (।*)⁸ मातापितृसु
 16b सुसु-⁹
 17 सितविये (।*) हेमेव गरुसु सुसुसितविये (।*) पांप्रा नेसु दयितविये (।*) सचे
 वतविये (।*) इ-
 18a म धंमगुना पवतितविया (।*) हेवं तुंफे आनपयाथ देवानंपिय-वचनेन (।*) हे-
 18b ¹⁰पनआ वं
 19 -यथ हथियारोहानि का[र]नकानि यूयचरियानि वंभनानि च तुंफे (।*) हेवं निवेसया-
 20a थ अंतेवामीनि या[रि]सा पोराणा पकिति (।*) इयं सुसुसितविये (।*) अपचायना
 य वा आचरि-

¹ Read from right to left : महत्पनेव सकिये ख

² These four letters are engraved above the jin

³ Read from right to left : -ता च मे जानेवु चिरडित्तिक च

⁴ Read from right to left : इयं च सावने सा-

⁵ Omit देवानं

⁶ Read from right to left -वाभंपिये आहा तथा कटविये

⁷ Read from right to left : से दानि जानपदं आन-

⁸ Cf. Brahmagiri (lines 9-12), Jatiṅga-Rāmeśvara and Siddāpura versions. They end with the passages चपडेन लिखितं in Brāhmī and लिपिकरेण in Kharoṣṭhī.

⁹ These two letters are engraved at the beginning of line 18a

¹⁰ Read from right to left : -वं आनप-

20b य[स]

20c स

20d (I*) वमेहे

21 यथा वा पुन आचरियस नातिकानि यथारहं नातिकासु पंप्रवर्तितविये (I*)
हेसा [पि]

22 अन्तेवासीसु यथारहं पवर्तितविये यारिसा पोराना पकिति (I*) यथारहं यथा ह्यं

23 स सातिरोरेके सिया हेवं तुफे आनपयाथ निवेसयाथ च अन्तेवास[ी]नि (I*) हेवं टे-

24 (II*)¹ तिथपनआ [ये] पिनंवा

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः एवम् आह ।—‘अधिकान् [अर्द्धक्षीणि]—साद्धे द्वे संवत्सरान्] यत् अहम्
उपासकः [अस्मि] ; नो तु खलु एकं संवत्सरं प्रक्रान्तः अभूवम् । सातिरेकं च तु खलु
संवत्सरं यत् मया सङ्घः उपेतः, बाढं च मया प्रक्रान्तम् । अनेन च तु कालेन अमिश्राः [ये]
मनुष्याः देवैः, ते इदानीं मिश्रीभूताः [देवैः] । [मम] प्रक्रमस्य हि इदं [फलम्] । [नो हि
इदं] महात्मना एव शक्यं ; क्षुद्रकेण अपि प्रक्रममाणेन शक्यः विपुलः स्वर्गः आराधयितुम् ।
एतस्मै च अर्थाय इदं श्रावणं श्रावितं, यथा क्षुद्रक-महार्यकाः इदम् अपि प्रक्रमेयुः ; अन्ताः
(—प्रत्यन्तवासिनः) अपि च जानीयुः, विरस्थितिकः च अयं प्रक्रमः भवतु ; विपुलम् अपि च
[इदं] वर्द्धिष्यते अवराधिकेन (—न्यूनाधिकतया) दूषद्धं (—साद्धं) [वर्द्धिष्यते] ।
इदं च श्रावणं श्रावितं व्युपितेन २५६ ।—पटपञ्चाशदधिक-रालि-शतद्वितय-व्युपितेन मया ।
एवं देवानांप्रियः आह ।—‘यथा देवानांप्रियः आह तथा कर्तव्यं [युष्माभिः महामातैः] ।
रज्जुकः आज्ञापयितव्यः—सः इदानीं जानपदान् आज्ञापयिष्यति राष्ट्रिकान् (—जनपद-शासक-
विशेषान्) । च—‘मातापितृषु शुश्रूषितव्यम् ; एवम् एव गुरुषु शुश्रूषितव्यं ; प्राणेषु दयितव्यं,
सत्यं वक्तव्यम्, इमे धर्म-गुणाः प्रवर्त्तितव्याः ।’ एवं यूयं (—महामाताः) आज्ञापयत
देवानांप्रिय-वचनेन । एवम् आज्ञापयत हस्त्यारोहान्, कारणकान् (—कायस्थान्), युग्यचर्यान्
(—रथारोहान्), ब्राह्मणान् (—अध्यापकान्) च यूयम्—‘एवं निवेशयत (—अध्यापयत)
अन्तेवासिनः यादृशी पौराणी प्रकृतिः (—पुरातनः सदाचारः—सनातनः धर्मः) । इदं
[शासनं] शुश्रूषितव्यम् । अपचायना (—पूजा) या एव आचार्यस्य, सा एवम् [शिक्षादाने] एव ।
यथा वा पुनः आचार्यस्य ज्ञातिकाः सन्ति यथार्हं [तैः तस्य] ज्ञातिकासु [इदं] प्रवर्त्तितव्यम् ।
[तथा तैः ज्ञातिकैः] एतम् अपि अन्तेवासिषु यथार्हं प्रवर्त्तितव्यं यादृशी पौराणी प्रकृतिः ।
यथार्हं यथा इदं सातिरेकं स्यात्, एवं यूयम् आज्ञापयत निवेशयत च अन्तेवासिनः ।’
एवं देवानांप्रियः आज्ञापयति ॥’

¹ Read from right to left :—वानं पिये चानपयति

D—PILLAR EDICTS¹ OF ASÓKA

No. 24—First Pillar Edict : Delhi-Toprā Version

North Face of the Pillar

Originally TOPRĀ, Ambālā District., Panjāb ; now Firūz Shāh's Kotlā, Delhi.

SENART and GRIERSON, *Ind. Ant.*, XVII, pp. 304f. ; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 245 ff ; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 119.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT²

- 1 देवानंपिये पियदमि लाज हेवं आहा (I*) सडवोसति-
- 2 वस-अभिसितेन मे इयं धम्म-लिपि लिखापिता (I*)
- 3 हिदत-पालते दुसंपटिपादये अंनत अगाया धम्म-कामताया
- 4 अगाय पलीखाया अगाय सु[सु साया अगेन भयेना
- 5 अगेन उमाहेना (I*) एस चु खो मम अनुसथिया
- 6 धंमापेखा धम्म-कामता चा सुवे सुवे वडिता वढीसति चेवा (I*)
- 7 पुल्लिप्ता पि च मे उकसा चा गोवया चा मझिमा चा अनुविधीयंती
- 8 संपटिपादयंति चा अलं च पलं समादपयितवे (I*) हेमेवा अंत-
- 9 महामाता पि (I*) एस हि विधि या इयं धंमेन पालना धंमेन विधाने
- 10 धंमेन सुखियना धंमेन गोती ति (II*)

¹ Asoka's pillars were found at Toprā (near the Sivānik), Mirāth (U P.), Allabābād (U.P.), Rādhish (Lauriā-Ararāj), Māthiah (Lauriā-Navandgarh or Nandangarh) and Rāmapurvā. The last three are in the Champāraṇ District, Bihār. The pillars at Toprā and Mirāth were brought to Delhi by Sultān Firūz Shāh (1351-68 A.D.) according to Shams-i-Sirāj. The Allabābād pillar was originally at Kosam (ancient Kauśāmbi). Pillar Edicts I, IV, V and VI refer to the king's 27th regnal year; but PE VI also to the 13th year and PE VII to the 28th regnal year.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references and story of discovery, see *ibid.*, pp. xv ff. For all the Pillar Edicts, see D. C. Sircar, *Inscriptions of Asoka*, pp. 63ff.

³ We may also read चानं

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह । षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन (c. 243 B.C.) मया इयं धर्मलिपिः लेखिता । ऐह्य-पारलं (= ऐहिक-पारलिकं मङ्गलं) दुःसंप्रतिपाद्यं (= दुर्लभम्) अन्यत्र अग्रायाः (= तीव्रायाः) धर्मकामतायाः, अग्रायाः परीक्षायाः, अग्रायाः शुश्रूषायाः (= गुरुजनवश्यतायाः), अग्रात् भयात् (= पाप-भयात्), अग्रात् उत्साहात् । एषा च तु खलु मम अनुशस्याः धर्मपेक्षा धर्मकामता च इवःइवः (= अहरहः) वर्द्धिता वर्द्धिष्यते च एव । पुरुषाः (= राजपुरुषाः) अपि च मे उत्कर्षाः (= उत्कृष्टाः) च गेवकाः (= निकृष्टाः) च मध्यमाः च अनुविदधति [धर्मं], संप्रतिपादयन्ति च [ऐह्यपारलं]; [ते] अलं (= समर्थाः) च परं समादापयितुं [= धर्माय उत्साहयितुम् । एवम् एव अन्त-महामाताः (= प्रत्यन्तसम्बन्धिः) अपि । एषा हि विधिः, या इयं धर्मेण पाठना [प्रजानां], धर्मेण विधानं (= दण्डाभिहारदानं), धर्मेण सुखना, धर्मेण गुप्तिः (= रक्षणम्) इति ॥

No. 25—Second Pillar Edict: Delhi-Topra Version

North Face of the Pillar

SENART and GRIERSON, *Ind. Ant.*, XVII, pp. 306f.; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 245 ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 120 f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹1²..... देवानंप्रिये प्रियदर्शि नाज2³ हेवं आहा (।*) धमे साधू (।*) कियं च धमे ति (।*) अपासिनवे⁴ बहु-कयाने3 दया दाने सवे सोचये (।*)⁵ चखु-दाने पि मे⁶ बहुविधे दिने ।।* दुपद-

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references, see *ibid.*, pp. xv ff.

² This is in continuation of line 10 of the whole inscription on the pillar (northern face).

³ This is line 11 of the whole inscription.

⁴ A horizontal stroke is attached to the left side of the lower part of वे

⁵ Cf. प्राणानाम् अनान्धः; etc. repeated over and over again; cf. also PE VII, line 18.

Many of these are prescribed for the Buddhist laity in works like the *Sigālōrāda-sutta* in the *Dighanikāya*. Brahmanical writers consider these to be duties common to all the Varṇas. Cf. अहिंसा सत्यमस्तेयं शौचमिन्द्रियनिग्रहः । दानं दमो दया चान्तिः सर्वेषां धर्मसाधनम् ॥ *Yājñavalkya*, I, 122; also चमा सत्यं दमः शौचं दानमिन्द्रियसंयमः । अहिंसा गुरुश्रूषा तीर्थानुसरणं दया ॥ आर्जवं लोभग्रन्थलं देवब्राह्मणपूजनम् । अनभ्युया च तथा धर्मः सामान्य उच्यते ॥ *Vishnu*, 2, 7-8.

⁶ There is a vertical stroke at the bottom of मे.

- 4 चतुपदेसु पखि-वालिचलेसु विविधे मे अनुगहे कटे आ पान-
 5 दाखिनाये (।*) अंनानि पि च मे बहुनि कयानानि कटानि ।(*) एताये मे
 6 अठाये इयं धंम-लिपि लिखापिता हेवं अनुपटिपजंतु चिलं(छ)-
 7 थितिका च होतू ती ति' ।(*) ये च हेवं संपटिपजीसति से सुकटं कंठती' ति (।*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः प्रियदर्शा राजा एवम् आह ।—‘धर्मः साधुः । कियान् च तु धर्मः इति ? अल्पास्त्रयं (—अल्पास्त्रयम्, अल्पं पापं), बहु-कल्याणं [जनानां], दया, दानं, सत्यं, शौचकं (=शुचिता) [च] । चक्षुर्दानम्^१ अपि मया बहुविधं दत्तम् । द्विपद-चतुष्पदेषु पक्षिवारिचरेषु [च] विविधः मया अनुग्रहः कृतः आ प्राण-दाक्षिण्यात् (—प्राणदान-पर्यन्तम्) । अन्यानि अपि च मया बहुनि कल्याणानि कृतानि । एतस्मै मया अर्थाय इयं धर्मलिपिः लेखिता—एवं (—लेखानुसारेण) अनुमत्तिपद्यन्तां [जनाः], चिर-स्थितिका च [लिपिः] भवतु इति । यः च एवं संप्रतिपत्स्यते सः सुकृतं करिष्यति’ इति ॥

No. 26—Third Pillar Edict : Delhi-Topra Version

North Face of the Pillar

SENART and GRIERSON, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 1ff.; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 250f.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 121f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT⁴

- 1 ‘देवानंप्रिये प्रियदर्शे लाज हेवं अहा (।*) कयानमेव देखति इयं मे
 2 कयाने कटे ति (।*) नो भिन^५ पापं [दे]खति इयं मे पापे कटे ति इयं वा आसिनवे

1 Better omit ती

2 Read कटती०

3 Aśoka seems to have pardoned culprits whose eyes were ordered to be blinded by the court.

4 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references, see *ibid.*, pp. xvff.

5 This is line 17 of the whole inscription on the north face of the pillar.

6 The Mirāth version appears to read भिना

- 3 नामा ति (।*) दुपटिखे च खो एसा ।*) हेवं च खो एस देखिये ।*) हमानि
- 4 आसिनव-गामिनि नाम अथ चंडिये निठूलिये कोधे माने इत्या
- 5 कालनेन व हकं मा पलिभसयिसं ।*) एस वाढ देखिये इयं मे
- 6 हिदतिकाये इयंमन मे पाळतिकाये (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह ।—[जनः] कल्याणाम् एव पश्यति—“इदं मया कल्याणं कृतम्” इति । नो मनाक् ।—किञ्चिदपि पापं पश्यति—“इदं मया पापं कृतम्” इति ; “इदं वा आस्नवं नाम” इति । दुष्प्रत्यवेक्ष्यं (= दुर्लक्ष्यं) च तु खलु एतत् (—पापम्) । एवं च तु खलु [जनः] एतत् पश्येत् “हमानि आस्नवगामीनि नाम—यथा चाण्डं (=कोपनता), नेच्छ्युर्”, क्रोधः, मानः (=दम्भः, ईर्ष्या, [एतेषां] कारणेन एव अहं मा परिभ्रंशयिष्यामि (=न [आत्मानं] धर्म-अष्टं करिष्यामि ।” एतत् वाढं पश्येत्—“इदं मे ऐहिकाय इदम् अन्यत् मे पारतिकाय” ॥”

No. 27—Fourth Pillar Edict: Delhi-Topra Version

West Face of the Pillar

SENART and GRIERSON, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 1ff.; BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 251ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 122f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 देवानंप्रिये प्रियदर्शि न[१]ज हेवं आहा ।*) सङ्खीसति-वस-
- 2 अभिसितेन मे इयं धर्म-लिपि लिखापिता ।*) लज्जूका मे
- 3 बहुसु पान-सत-सहसेसु जनसि आयता ।*) तेसं ये अभिहाले वा

¹ आसिनव means परिव्रज of RE X (*supra*, pp. 30-31). It is the same as the Jain term अश्चर्य which is derived from आ + श्रु and indicates a variety of sin.

² Cf. त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।

कामः क्रोधस्तथा लोभस्तथादितस्त्रयं त्यजेत् ॥ गीता १६।२१

³ Cf. पैशुन्यं साहसं द्रोह ईर्ष्यायादृषणम् । मनु । ७४८

⁴ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For reference, see *ibid.*, pp. xvff.

- 4 दंडे वा अत-पतिये मे कटे (।*) किंति लज्जूका अस्वथ अभीता
- 5 कंमानि पवतयेवू जनस जानपदसा हित-सुखं उपदहेवू
- 6 अनुगहिनेवु वा ।*) सुखीयन-दुखीयनं जानिमंति धंमयुतेन¹ च
- 7 वियोवदिमंति जनं जानपदं (।*) किंति हिदंतं च पालतं च
- 8 आलाधयेवू ति (।*) लज्जूका पि लघंति पटिचलितवे मं (।*) पुलिसानि पि मे
- 9 छंदंनानि पटिचलियंति (।*) ते पि च कानि वियोवदिमंति येन मं लज्जूका
- 10 चवंति आलाधयितवे (।*) अथा हि पजं वियताये धातिये निसिजितु
- 11 अस्वथे होति वियत धाति चघति मे पजं सुखं पलिहटवे
- 12 हेवं ममा लज्जूका कटा जानपदस हित-सुखाये (।*) येन एते अभीता
- 13 अस्वथ संतं अविमना कंमानि पवतयेवू ति एतेन मे लज्जूकानं
- 14 अ[ि]महाले व दंडे वा अत-पतिये कटे (।*) इछितविये [हि] एसा (।*) किंति
- 15 वियोहाल-समता च मिय दंड-समता चा (।*) अव इते पि च मे आवुति (।*)
- 16 बंधन-वधानं मुनिसानं तीलित-दंडानं² पत-वधानं तिंनि दिवसा[नि] मे
- 17 योते दिने (।*) नातिका व कानि निक्षपयिमंति³ जीविताये तानं
- 18 नासंतं⁴ वा निक्षपयिता⁵ दानं दाहंति पालतिकं उपवासं व कर्हंति (।*)

1 Michelson takes धंम-युत to be a class of officials.

2 Senart and Bühler: तीलित°

3 Senart explains the passage: 'My officers will warn (निक्षपयिसंति) them that they have neither more nor less (नातिकावकानि) to live (जीविताये तानं). Warned thus (निक्षपयिता) as to the limit of their existence (नासंतं) they may give (दाहंति) alms (दानं) in view of their future life (पालतं), or may give themselves up to fasting (उपवासं वा कर्हंति).' Bühler explains: 'Their relations (नातिका) will make some of them (कानि) meditate deeply (निक्षपयिसंति) and in order to save the life of those men (जीविताये तानं) or in order to make [the condemned] who is to be executed (नासंतं) meditate deeply (निक्षपयिता), they will give gifts with a view to the next world or will perform feasts.'

4 नासंतं = नाशान्त has been taken by some scholars in the sense of Death, [one] whose nature or disposition (चान्त) is destruction (नाश)

5 Some versions have निक्षपयितवे

- 19 इहा हि मे हेवं निलुधसि पि काळसि¹ पालतं आलाधयेवू ति ॥*) जनस च
20 वदति विविधे धंम चलने संयमे दान-सविभागे ति ॥*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह ।—‘षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन (c. 43 B. C.) मया इयं धर्म-लिपिः लेखिता । रज्जुकाः मया बहुषु प्राणशतसहस्रेषु जने (—जनेषु) आयताः (—नियुक्ताः) । तेषां यः अभिहारः (—उपहारः वा दण्डः वा [सः=अभिहार-दण्डौ] आत्मपतिकः (=अभिहारदण्डदानविषये रज्जुकाः स्वाधीनाः मया कृतः—किमिति ?—रज्जुकाः आश्वस्ताः अभीताः [च] [सन्तः] कर्माणि प्रवर्तयेयुः, जनस्य जानपदस्य हित-सुखम् उपदध्युः (—विदध्युः), [जनान्] अनुगृह्णीयुः च । [रज्जुकाः] सुखन-दुःखनं ज्ञास्यन्ति, धर्मयुतेन [जनेन] च व्युपदेक्ष्यन्ति जनं जानपदं—किमिति ?—[ते] इहस्यं च पारस्विकं च [मङ्गलम्] आराधयेयुः (—छमेरन्) इति । रज्जुकाः अपि रंघन्ते’ (=सोत्सुकाः भवन्ति परिचरितुं माम्, पुरुषान् (—राजपुरुषान्, महामात्मान्) अपि मे छन्दज्ञान् [रज्जुकाः] परिचरिष्यन्ति । ते (—पुरुषाः) अपि च कां [श्चित् रज्जुकान्] व्युपदेक्ष्यन्ति येन मां रज्जुकाः जाग्रति आराधयितुं (=तोषयितुम्)³ । यथा हि प्रजाम् (=अपत्यं) व्यक्तायै (—प्राज्ञायै) धासेऽ निसृज्य आश्वस्तः भवति [जनः] “व्यक्ता धासी जागर्ति मे प्रजां सुखं प्रतिहतुं” (—रक्षितुम्,² एवं मम रज्जुकाः [मया] कृताः जानपदस्य हित-सुखाय । येन एते अभीताः आश्वस्ताः सन्तः अविमनसः (—हृष्टाः) कर्माणि प्रवर्तयेयुः इति, एतेन मया रज्जुकानाम् अभिहारः वा दण्डः वा आत्मपतिकः कृतः । एष्टव्यं हि एतत्—किमिति ?—व्यवहार-समता च स्यात् दण्ड-समता च । यावत् इतः अपि च मे आवृत्तिः (=आदेशः)—बन्धन-बद्धानां मनुष्याणां तीर्ण-दण्डानां (—प्राप्त-दण्डानां) प्राप्त-वधानां तयः दिवसाः मया [वधरोधरूपं] यौत[कं] दत्तम् । [तेषां] ज्ञातिकाः वा कां [श्चित् रज्जुकान्] निध्याययिष्यन्ति (—हेतुप्रदर्शनेन प्रबोधयिष्यन्ति) जीविताय

¹ The expression has been explained as ‘during the time of their imprisonment’ (Senart); ‘even during their imprisonment’ (Bühler); ‘even in a limited time’ (Lüders); ‘though their hour of death is irrevocably fixed [their being no निर्भूति]’ (Thomas); and ‘even when the time [of respite] has expired’ (Hultzsch). Bhandarkar takes काळ in the sense of जीवन-काल. Cf. also *kāra* (masculine), ‘act of worship’, ‘song of praise’, in the *Divyāradāna*, ed. Cowell and Neil, pp. 133, line 17; 166, line 26; 329, line 20; (cf. Pali *kāra* in this sense); but *ibid.*, pp. 289, line 6; 583, line 29, use the word in its feminine form (*kārā*).

² According to Hultzsch, लघति is from Sanskrit अर्हति through अलघति = अलघति.

³ Or, पुरुषाः अपि मे छन्दज्ञाः [मां] (or छन्दाज्ञ) परिचरिष्यन्ति । ते अपि च कां [श्चित् रज्जुकान्] व्युपदेक्ष्यन्ति येन मां रज्जुकाः जाग्रति आराधयितुम् । According to Hultzsch, लघति = शक्नोति

वा तेषां¹ ; नश्यन्तं (=वध्यं) वा निध्याययितुं (=लोकान्तरे तस्य सुखं भवेत् इति प्रतिबोधनेन प्रमादयितुं) दानं दास्यन्ति पारत्रिकम्, उपवासं वा करिष्यन्ति । इच्छा हि मे एवं—निरुद्धे अपि काले (=यौतकरूपे समये ; यद्वा—निरुद्धे अपि कारे [=पूजाकार्ये]) पारत्रिकम् आराधयेयुः इति । [एवं] जनस्य च वर्धते विविधं धर्म-चरणं संयमः दान-संविभागः² [च]³ इति ॥

No. 28—Fifth Pillar Edict: Rāmpurvā Version

South Face of the Pillar

RĀMPURVĀ, Champārān District, Bihār.

Senart and Grierson, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 73ff.; Bühler, *Ep. Ind.*, II, pp. 256ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 152f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT⁴

- 1 देवानंपिये पियदसि लाज हेवं आह (१*) मङ्ग्वीमनि-[व[साभिमितेन मे
इमानि पि जातानि अवध्यानि कटानि¹ (१*) सेयथ
- 2 सके सालिक अलुने चकवाके हंसे नंदीमुखे गेलाटे जतूक अंबा-कपिलिक दुळि अनडिक-
मळे वेदवेयके
- 3 गंगा-पुण्डके संकुज-मळे कफट-सेयके पंन-ससे सिमले संडके ओकपिंडे पटसते
सेत-कपोते
- 4 गाम-कपोते मवे चतुपदे ये पटिभोगं नो एति न च खादियति (१*) अजका नानि
एळका च सूकळी च गभिनी च

¹ Cf. *Mṛgichchhakatika*, Act X, enumerating the reasons why the Chanḍāla should better not kill a condemned person as soon as he is ordered to do so: "Perchance some kind gentleman might set the condemned man at liberty by paying a ransom. Perhaps a son might be born to the king and on account of that great joyous festival all the condemned men may be released. Perchance an elephant might break loose his chains and in that commotion the condemned criminal might escape. Or sometimes there might be a change of king and then all the condemned men may be set at large."

² ऐहिकार्थदानात् पारत्रिकार्थदानस्य विभजनम् ; cf. धर्म-संविभाग in RE XI (*supra*, pp. 31-32).

³ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I For other references, see *ibid.*, pp. xviii f.

⁴ For similar injunctions, see the *Arthashastra*, II, 16.

- 5 पायमीना व अवध्य पोतके च कानि आसंमासिके (।*) वधि-कुक्कुटे नो कटविये (।*)
तुसे सजीवे नो ज्ञापयितविये (।*)
- 6 दावे अनठाये व विहिसाये व नो ज्ञापयितविये (।*) जीवेन जीवे नो पुस्तितविये (।*)
तीसु चातुं मासीसु तिस्यं पुनमासियं
- 7 तिनि दिवसानि चावुदसं पनडसं पटिपदं धुवाये च अनु-पोसथं महे अवध्ये नो पि
विकेतविये (।*) एतानि येव
- 8 दिवसानि नाग-वर्णमि केवट-भोगसि यानि अन्नानि पि जीव-निकायानि नो
हंतवियानि (।*) अठमि-पखाये चावुदसाये
- 9 पनडसाये तिसाये पुनावसुने तीसु चातुं मासीसु सुदिवसाये गोने नो निलखितविये (।*)
अजके एळेके सुकले
- 10 ए वापि अने नीलखियति नो नीलखितविये (।*) तिसाये पुनावसुने चातुं मासिये
चातुं मासि-पखाये अस्स गोमस
- 11 लखने नो कटविये (।*) याव-सड्वीसति-वसाभिस्सितेन मे एताये अंतलिकाये
पनवीसति बंधन-मोखानि कटानि (।*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह । 'षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन (c. 243 B. C.)
मया इमानि अपि जातानि अवध्यानि कृतानि ; तद्यथा—शुकः, शारिका, अरुणः चक्रवाकः,
हंसः, नन्दीमुखः (= जलपक्षिविशेषः), गेलाटः, जतूकः, अम्बापिपीलिका, कुडिः (= कमठविशेषः),
अनस्थिक-मतस्यः, वेदवेयकः, गङ्गापुण्ड्रकः, मङ्गल-मतस्यः, कमठ-शल्यकौ, पर्न-शाशः,
सुमरः = मृगविशेषः, षण्डकः, औकपिण्डः (= मार्जार-मृषिकादयः) परस्वान् (= Pāli
पलासादो = गण्डकः) इवेत-कपोतः, ग्राम-कपोतः, मर्वे च चतुष्पदाः ये प्रतिभोगं न यन्ति न च
खाद्यन्ते । अजका एषा (= या) एडका च सूकरी च गर्भिणी वा पयस्विनी वा अवध्या. पोतकाः
च केचित् = ये आषाणमासिकाः । वृद्धि-कुक्कुटः (= निलिङ्गीकृतः) नो कर्त्तव्यः¹ । तुषः सजीवः
न दाहयितव्यः । दावः = अरण्यम् । अनर्थाय वा विहिंसायै वा नो दाहयितव्यः । जीवेन जीवः
नो पोषितव्यः । तिसृषु चातुर्मासीषु (= कार्तिक-फाल्गुनाषाढपूर्णिमासु), तिथ्यायां (= पौषे)

¹ This shows (as suggested by other evidences also) that beef was taken by the Indians in the 3rd century B.C.

² The word may mean 'to be made' or 'to be cut (i.e. killed)'.

³ See notes on Bk. II, Nos. 26 and 40. Cf. चतुर्दशष्टमी चैव अनावसा च पूर्वमा ।
पर्वार्येतानि राजेन्द्र रविसंक्रान्तिरेव च ॥ (Apte. Sans.-Eng. Dict., s. v. पञ्च)

पूर्णमास्यां त्रिषु दिवसेषु—चतुर्दशे पञ्चदशे प्रतिपदि [च], 'ध्रुवायाः' (= ध्रुवत्वेन च अनूपवमथं (- उपवाम-दिनेषु) मत्स्यः अवध्यः नो अपि विक्रेतव्यः । एतान् एव दिवसान् नाग-वने (= हस्तिक्षेत्रे), कैवर्त-भोगे (= जालिक-ग्रामे) ये अन्ये अपि जीव-निकायाः [ते] नो हन्तव्याः । अष्टमी-पक्षे (= अष्टमीषु) चतुर्दश्यां पञ्चदश्यां, तिष्यायां, पुनर्वसौ, तिसृषु चातुर्मासीषु, सुदिवसे (= पर्वदिने) गौः न निर्लक्षयितव्यः (= निर्मुष्कोकर्तव्यः) । अजकः, एडकः (= मेयः), शूकरः, ये वा अपि अन्ये निर्लक्ष्यन्ते, [ते] न निर्लक्षयितव्याः । तिष्यायां, पुनर्वसौ, चातुर्मास्यां, चातुर्मासी-पक्षे [च] अश्वस्य गोः [च] [दग्धशलाकया] लक्षणं नो कर्तव्यम् ॥ 'यावत्-षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन' मया एतस्याम् अन्तरिकायाम् (= अग्रान्तरे) पञ्चविंशतिः बन्धन-मोक्षाः [वन्दिनां] कृताः ॥

No. 29—Sixth Pillar Edict: Rāmpurvā Version

South Face of the Pillar

Senart and Grierson, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 105ff.; Bühler, *Ep. Ind.*, II, pp. 267ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 155.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1³ देवानंपिये पियदमि लाज हेवं आह (।*) द्वाडस-वमाभिसितेन मे धंम-
लिपि लिखापित लोकस हित-सुखाये (।*) से तं अपहट
- 2 तं तं धंम-वडि पापोव (।*) हेवं लोकस हित-सुखे ति पटिवेखामि अथ इयं नातिसु
हेवं पत्यासंनेसु हेवं अपकडेसु किमं कानि
- 3 सुखं आवहामी ति तथा च विदहामि (।*) हेमेव सव-नि-कायेसु पटिवेखामि (।*)
सव-पासंडा पि मे पूजित विविधाय पूजाय (।*) ए च्चु इयं
- 4 अतन पचूपगमने से मे मोख्य-मुते (।*) सडुवोम[ति]-वमाभिसितेन मे इयं
धंम-लिपि लिखापित (॥*)

¹ Aśoka seems to have ordered the release of prisoners on the anniversaries of his coronation. Cf. *Arthashastra* II 36: दिवसे पञ्च रात्रे वा वस्त्रनस्यान्विशोधयेत् । कर्मणा कायदण्डेन हिरण्यानुरोधेण वा ॥ अपूर्वदेशाभिगमे युवराजाभिषेचने । पुत्रजन्मनि वा मोक्षी वस्त्रनस्य विधीयते ॥

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references, see *ibid.*, pp. xviii

³ This is line 12 of the inscription on the south face of the pillar.

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह ।—द्वादश-वर्षाभिषिक्तन (c. 257 B. C.) मया धर्म-लिपिः लेखिता लोकस्य हित-सुखाय ; तत् (=ततः) तां अप्रहर्ता (=अनाशयिता = पालयिता) तां तां धर्म-वृद्धिं प्राप्नुयात् । ‘एवं लोकस्य हित-सुखम्’ इति प्रत्यवेक्षे—यथा इदं ज्ञातिषु, एवं प्रत्यासन्नेषु, एवम् अपकृष्टेषु = विप्रकृष्टेषु = दूरस्थेषु)—कथं कां [श्रित जनान्] सुखम् आवहामि इति, तथा च विदधामि । एवम् एव सर्व-निकायेषु प्रत्यवेक्षे । सर्व-पार्षदाः अपि मया पूजिताः त्रिविधया पूजया । यत् च तु इदम् आत्मना प्रत्युपगमनं (=स्वयं गत्वा जनानां परिदर्शनं) तत् मे मुख्य-मतम् । पट्विंशति-वर्षाभिषिक्तन (c. 243 B. C.) मया इयं धर्म-लिपिः लेखिता ॥’

No. 30—Seventh Pillar Edict : Delhi-Topra¹

BÜHLER. *Ep. Ind.*, II, pp. 245ff.; HULIZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 130ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT²

East Face of the Pillar

- 1³ देवानंप्रिये प्रियदमि न्नाजा हेवं आहा (।*) ये अतिकंतं
- 2 अंतलं लाजाने हुसु हेवं इळिसु कथं जने
- 3 धंम-वडिया वडेया (।*) नो च जने अनुलुपाया धंम-वडिया
- 4 वडिया (।*) एतं देवानंप्रिये प्रियदमि न्नाजा हेवं आहा (।*) एम मे
- 5 हुया (।*) अतिकंतं च अंतलं⁴ हेवं इळिसु लाजाने कथं जने
- 6 अनुलुपाया धंम-वडिया वडेया ति (।*) नो च जने अनुलुपाया
- 7 धंम-वडिया वडिया (।*) से किनसु जने अनुपटिपजेया⁵ (।*)
- 8 किनसु जने अनुलुपाया धंम-वडिया वडेया ति (।*) [f]किनसु कानि

1 This edict is not found on the other pillars.

2 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

3 This is line 11 of the inscription on the east face of the pillar.

4 Read अंतलं

5 प of उपजेया is engraved above the line.

- 9 अभ्यु^१नामयेहं धंम-वडिथा ति (।*) एतं देवानंपिये पियदसि लाजा हेवं
 10 आहा (।*) एस मे हुथा (।*) धंम-सावनानि सावापयामि धंमानुसथिनि
 11 अनुस[ि]सामि (।*) एतं जने सुतु अनुपटीपजीसति अभ्यु^१नमिसति

Round the Pillar

- 12 धंम-वडिथा च बाढं वडिस[ति] (।*) एताये मे अठाये धंम-पावनानि सावापितानि
 धंमानुसथिनि विविधानि आनपितानि यथा* [पुनि*][म]¹ पि बहुने जनसि
 आयता ए ते² पल्लिवोवदिसंति पि पवियलिसंति पि (।*) लज्जा पि बहुकेसु पान-सत-
 महसेसु आयता (।*) ते पि मे आनपिता हेवं च हेवं च पल्लिवोवदाथ
 13 जनं धंम-यु[त] (।*) [देव]ानंपिये पियदसि हेवं आहा (।*) एतमेव
 मे अनुवेखमाने धंम-थंमानि कटानि धंम-महामाता कटा धंम[स]-[सावने*] कटे (।*)
 देवानंपिये पियदसि लाजा हेवं आहा (।*) मगेसु पि मे निगोहानि लोपा-
 पितानि छायोपगानि होसंति पसु-मुनिमानं अंबा-वडिक्या लोपापिता (।*)
 अढ[कोसि]क्यानि पि मे उडुपानानि
 14 खानापापितानि निंसि[ड]या³ च काळापिता (।*) आपानानि मे ब[हु]कानि तत
 तत क[ि]लापितानि पटीभोगाये पसु-मुनिमानं (।*) [छा][हु]के* [चु*] एस पटीभोगे
 नाम (।*) विविधाया हि सुखायनाया पुल्लिमेहि पि लाजीहि ममया च सुखयिते
 छोके (।*) इमं चु धंमानुपटीपती अनुपटीपजंतु ति एतदथा मे
 15 एस कटे (।*) देवानंपिये पियदसि हेवं आहा (।*) धंम-महामाता पि मे ते
 बहुविधेसु अंसेसु आनुगहिकेसु वियापटामे पवजीतानं चेव गिहियानं च सव-[पासं*]-
 डेसु पि च वियापटामे (।*) संघठमि पि मे कटे इमे वियापटा होहंति ति हेमेव
 बाभनेसु आ[ज]ीविकेसु पि मे कटे
 16 इमे वियापटा होहंति ति निगंठेसु पि मे कटे इमे वियापटा होहंति नाना-पासंडेसु
 पि मे [क]टे इमे वियापटा होहंति ति पटिविसिठं पटीविसिठं तेसु तेस् [ते] [ते*]
 [महा*]माता (।*) धंम-महामाता चु मे एतेसु चेव वियापटा सवेस् च
 अंनेसु पासंडेसु (।*) देवानंपिये पियदसि लाजा हेवं आहा (।*)

1 The restoration is due to Hultzsch.

2 Senart and Bühler read एते as one word.

3 Bühler : (निंसिडिथा = निषिडिथा from नि + सद), "rest-house s."

- 17 एते च अने च बहुका मुखा दान-विमगसि वियापटासे मम चेव देविनं च ।।०। सवसि च मे ओलोधनसि ते बहुविधेन आ[का]लेन तानि तानि तुठायतन[ा]नि पटी ...¹ हिद चेव दिसासु च ।।१। दालकानां पि च मे कटे अनानं च देवि-कुमालानं इमे दान-विमगसे वियापटा होहंति ति
- 18 धंमपदानठाये धंमानुपटिपतिये ।।०। एस्स हि धंमपदाने धंम-पटीपति च या इयं दया दाने सचे सोचवे मदवे साधवे च लोकस्स हेवं वडिमति ति ।।०। देवानंपिये [पिगटमि*] लाजा हेवं आहा ।।०। यानि हि [कानिचि ममिया साधवानि कटानि तं लोके अनुपटीपणे तं च अनुविधियंति ।।०। तेन वडिता च
- 19 ऋडिमंति च मातापित्सु सुसुसाया गुलुसु सुसुसाया वयो-महालकानं अनुपटीपतिया बाभन-ममनेसु कपन-वलाकेस्स आव दास-भटकेसु संपटीपतिया ।।०। देवानंपि[ये*] [पि*][य]दसि लाजा हेवं आहा ।।०। मुनिमानं च या इयं धंम-वडि वडिता इवेहि येव आकालेहि धंम-नियमेन च निज्झतिया च ।।०।
- 20 तत च लहु से धंम-नियमे निज्झतिया व भुये ।।०। धंम-नियमे च खो एस्स ये मे इयं कटे इमानि च इमानि जातानि अवधियानि ।।०। अनानि पि च बहु[कानि*] धंम-नियमानि यानि मे कटानि ।।०। निज्झतिया व च भुये मुनिमानं धंम-वडि वडिता अविहिंसाये भूतानं
- 21 अनालभाये पानानं ।।०। से एताये अथ[ा]ये इयं कटे पुता-पपोत्तिके चंदम-सुलियिके होतु ति तथा च अनुपटीपजंतु ति ।।०। हेवं हि अनुपटीपजंतं हि[द]त-[पाल]ते
- आळधे होति ।।०। सतविमति-वसाभिमितेन मे इयं धंम-लिबि लिखापापिता ति ।।०। एतं देवानंपिये आहा ।।०। इयं
- 22 धंम-लिबि अत अथि मिला-थंभानि वा सिला-फलकानि वा तत कटविया एन एस्स चिल-ठित्तिके सिया ।।०।

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह ।—‘ये अतिक्रान्तम् अन्तरं (=भूत-काले) राजानः अभूवन् [ते] एवम् ऐषिषुः—कथं जनः धर्मवृद्धा वद्धंत ? नो च तु जनः अनुरूपया धर्मवृद्धा अवर्द्धन्त’ । एतत् देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—‘एतत् मे [मनसि]

¹ Bühler restored पटीपादयंति, “they point out”. Hultzsch suggests पटीवेदयंति, “they are reporting”.

² Cf. PE II. lines 2-3, *supra*, p. 54; also *Manu*, VI. 92.

अभूत्—अतिक्रान्तं च अन्तरम् एवम् ऐषिषुः राजानः कथं जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या वर्द्धेत इति, नो च जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या अवर्द्धिष्ट। तत् केनस्वित् जनः [धर्मम्] अनुप्रतिपद्येत; केनस्वित् जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या वर्द्धेत' इति। केनस्वित् कां- [स्वित् जनान्] अभ्युन्नामयेयं धर्मवृद्ध्या' इति। एतत् देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह।—'एतत् मे [मनसि] अभूत्—धर्म-श्रावणानि श्रावयामि धर्मानुशस्तीः [च] अनुशास्मि। एतत् जनः श्रुत्वा [धर्मम्] अनुप्रतिपत्स्यते, अभ्युन्नस्यति, धर्मवृद्ध्या च वाढं वर्द्धिष्यते। एतस्मै मया अर्थाय धर्म-श्रावणानि श्रावितानि, धर्मानुशस्तयः विविधाः आज्ञाः, यथा [राज]पुरुषाः अपि—बहौ जने आयताः (=व्यापृताः) ये ते—[धर्मं] पर्यवदेक्ष्यन्ति (=उपदेक्ष्यन्ति) अपि प्रविस्तारयिष्यन्ति अपि। रज्जुकाः अपि बहुकेषु प्राण-शतसहस्रेषु आयताः। ते अपि मया आज्ञाः—'एवं च एवं च पर्यवदिशत जनं धर्मयुतम्'। देवानांप्रियः प्रियदर्शी एवम् आह—'एतस्मिन् एव मया अनुव्रीक्ष्यमाणे धर्म-स्तम्भाः कृताः, धर्म-महामात्राः कृताः, धर्म-श्रावणं कृतम्'। देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह।—'मार्गेषु अपि मया न्यग्रोधाः (=वटाः) रोपिताः छायोपगाः (=छायया उपकारकाः) भविष्यन्ति पशु-मनुष्याणाम् [इति]; आश्र-वाटिकाः [च] रोपिताः। आष्टकौशिकानि' (=अष्टक्रोशान्तराणि) अपि मया उदपानानि (=कूपाः) खानितानि, निःश्लिष्टकाः (=सोपानानि) च कारिताः। आपानानि (=जलदान-गृहाणि) मया बहुकानि तत्र तत्र कारितानि प्रतिभोगाय पशु-मनुष्याणाम्। लघुकः च तु एषः प्रतिभोगः नाम। विविधया हि सुखनया पूर्वैः अपि राजभिः मया च सुखितः लोकः। इमां च तु धर्मानुप्रतिपत्तिं (=धर्माचरणम्) अनुप्रतिपद्यतां [जनाः] इति एतदर्थाय मया एतत् कृतम्'। देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह।—'धर्म-महामात्राः अपि मे ते बहुविधेषु अर्थेषु आनुग्रहिकेषु व्यापृताः प्रव्रजितानां च एव गृहस्थानां च, सर्व-पार्षदेषु अपि च व्यापृताः। सङ्घार्थे (=बौद्धभिक्षु-सङ्घार्थम्) अपि मया कृतम्—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति इति; एवम् एव ब्राह्मणेषु आजीविकेषु [च] अपि मया कृतम्—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति इति; निर्ग्रन्थेषु (=जैनेषु) अपि मया कृतम्—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति; नाना-पार्षदेषु अपि मया कृतम्—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति इति; प्रतिविशिष्टं प्रतिविशिष्टं—विशिष्टेषु विशिष्टेषु सम्प्रदायेषु) तेषु तेषु [विषयेषु] ते ते महामात्राः [व्यापृताः]। धर्म-महामात्राः च तु मे एतेषु च एव व्यापृताः सर्वेषु च अन्येषु पार्षदेषु'। देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह।—'एते च अन्ये च बहुकाः सुख्याः [राजपुरुषाः] दान-वित्तर्गे (=अर्थिभ्यः दान-प्रापणे व्यापृताः मम च एव देवीनां च; सर्वस्मिन्

1 One *yojana* (=4 *krośas*=9 miles) was considered a 'day's march' of an army in ancient India.

2 I.e., the followers of Mañkhaliputta Gosā'la, a staunch fatalist and a contemporary of Mahāvīra and the Buddha. For the omission of *cha*, see e.g. *op. cit.*, No. 37, line 8.

3 I.e., the followers of Nigaṇṭha Nātaputta (Vardhamāna Mahāvīra).

च मे अवरोधने ते बहुविधेन आकारेण तानि तानि तुष्टायतनानि (=तुष्टिपात्राणि=प्राथिनः) [अस्मान्] प्रतिवेदयन्ति इह च एव [सर्वासु] दिशासु च । दारकाणां (=स्व-पुत्राणाम्) अपि च मया कृतम् अन्येषां च देवी-कुमाराणाम् इमे [महामाताः] दान-विसर्गेषु व्यापृताः भविष्यन्ति इति धर्मापदानार्थाय (=धर्म-कार्याय) धर्मानुप्रतिपत्तये [च] । एतत् हि धर्मापदानं धर्म-प्रतिपत्तिः च—या इयं दया, दानं, सत्यं, शौचकं, मार्दवं (=मृदुत्वं), साधवं (=साधुत्वं) च—लोकस्य एवं वर्द्धिष्यते' इति । देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—'यानि हि कानिचित् मया साधवानि कृतानि, तानि लोकः अनुप्रतिपन्नः, तानि च अनुविधीयन्ते [लोकेन] । तेन [लोकाः] वर्द्धिताः च वर्द्धिष्यन्ते च—मातापितृषु शुश्रूषया, गुरुषु शुश्रूषया, वयो-महार्थकाणां (=वयो-वृद्धानाम्) अनुप्रतिपत्त्या (=सम्प्रतिपत्त्या), ब्राह्मण-श्रमणेषु कृपण-वराकेषु (=दीनानाथेषु) यावत् दास-भृतकान् सम्प्रतिपत्त्या' । देवानांप्रियः प्रियदर्शी राजा एवम् आह—'मनुष्याणां च तु या इयं धर्मवृद्धिः [सा] वर्द्धिता द्वाभ्याम् एव आकाराभ्यां—धर्म-नियमेन च, निध्यात्या (=धर्म-संबोधनेन) च । तन्न च तु लघुः सः धर्म-नियमः, निध्यात्या एव भूयः [वर्द्धिता धर्म-वृद्धिः] । धर्म-नियमः च तु खलु एषः, यत् मया इदं कृतम्—इमानि च इमानि [च] जातानि अवध्यानि । अन्ये अपि च तु बहुकाः धर्म-नियमाः ये मया कृताः । निध्यात्या एव च तु भूयः मनुष्याणां धर्म-वृद्धिः वर्द्धिता अविहिंसायै भूतानाम्, अनालम्भाय प्राणानां [च] । तत् एतस्मै अर्थाय इयं [धर्म-लिपिः] कृता पौत्र-प्रापौलिकी चान्द्रमः-सौर्यिकी (=चिरस्थायिनी) भवतु इति, तथा च अनुप्रतिपद्यन्ताम् [इमां धर्मलिपिं जनाः] इति । एवं हि अनुप्रतिपद्यमाने [धर्मे] ऐह्य-पारसं [मङ्गलम्] आराद्धं (=लब्धं) भवति । सप्तविंशति-वर्षाभिषिक्तेन (c. 242 B. C.) मया इयं धर्म-लिपिः लेखिता' इति । एतत् देवानांप्रियः आह ।—'इयं धर्मलिपिः यत्र सन्ति शिला-स्तम्भाः वा शिला-फलकानि वा तत्र कर्तव्या, येन एषा चिर-स्थितिका स्यात्' ॥

E—MINOR PILLAR EDICTS OF AŚOKA

No. 31—Rummindeī Pillar Inscription¹

RUMMINDEĪ TEMPLE near PARARIYĀ, Nepalese Tarāi

BÜHLER, *Ep. Ind.*, V, pp. 1ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 164.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 देवानपियेन पियदसिन लाजिन वीसति-वसाभिसितेन
- 2 अतन आगाच महीयिते हिद बुद्ध जाते सक्य-मुनी ति.(1*)
- 3 सिला-विगड-भीचा³ कालापित सिला-थमे च उसपापिते (1*)
- 4 हिद भगवं⁴ जाते ति लु⁵मिनि-गामे उबलिके कटे
- 5 अठ-भागिये च (11*)

TEXT SANSKRITIZED

‘देवानांप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा विंशति-वर्षाभिसिक्तेन (c. 249 B.C.) आत्मना (=स्वयम्) आगत्य महीयित’ (= पूजा विहिता), इह बुद्धः जातः शाक्यमुनिः इति, शिला-विकृत-भित्तिकाः (=प्रतर-खचिताः इष्टक-प्राकाराः)⁵ कारिताः, शिला-स्तम्भः च उत्सर्पितः (=उत्थापितः) ।

¹ A spurious copy of this record has been discovered near Bhubaneswar in the Pur District, Orissa (*Pratāṣī Śrāvaṇa*, 1335 B.S.). *Rummin-deī* is the same as *Lumbini-deī*. The birth-place of the Buddha was the holiest Buddhist Tīrtha. Hiuen-tsang refers to a pillar with a horse capital set up by Aśoka in the Lumbinī garden.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I; for other references, see *ibid.*, pp. 164-65, notes.

³ Charpentier and Hultzsch make it सिला विगडभी चा (a stone bearing a horse?).

⁴ A *bhagavā* is one possessing *issarīya*, *dhamma*, *gasa*, *sirī*, *kāma* and *payatana*.

⁵ भित्तिका may possibly be भीचा through the intermediate forms भित्तिचा = *भित्त्वा = *भिच्चा. According to some, विगड = विकट.

इह भगवान् (=बुद्धः) जातः इति लुम्बिनीग्रामः उद्धलिकः (=कर-रहितः) कृतः, आष्ट-
भागिकः (=शस्याष्टमांशदः) ¹ च ।

No. 32—Nigālī Sāgar Pillar Inscription

Western bank of the NIGĀLĪ SĀGAR TANK, near NIGLIVĀ, Nepalese
Tarāi

BÜHLER, *Ep. Ind.*, V, pp. 1 ff. ; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, p. 165.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 देवानंपियेन पियदसिन काजिन चोदस-वसा[भिसिनेन]
- 2 बुधस कोनाकमनस शुबे दुतिथं वढिने (॥*)
- 3 [वीसति-व*]साभिसिनेन³ च अतन आगाच महीयिते
- 4 [सिका-थभे*] [च*] [उस*]पापिते⁴ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा चतुर्दश-वर्षाभिषिक्तेन (c. 255 B. C.) बुद्धस्य
कनकमुनेः⁵ स्तूपः द्वितीयं (=द्विगुणं)⁶ वर्द्धितः । विंशति-वर्षाभिषिक्तेन (c. 249 B. C.)
च आत्मना आगत्य महीयितं, शिला-स्तम्भः च उत्सर्पितः (=उत्थापितः) ॥

¹ The normal rate was 1/4 of the produce (Ghoshal, *Hindu Revenue System*, p. 58). For other interpretations, see Hultzsch, l. 165, n. 3. According to some scholars, *balī* here means not a tax over and above the king's grain-share of *bhāga* but a cess collected at holy places.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

³ Restoration due to Bühler.

⁴ Restoration due to Bühler.

⁵ Kanakamuni was a Pratyeka-Buddha, i.e. one who attained the knowledge necessary for Nirvāṇa, but did not preach it to men. His Stūpa was a Buddhist Tirtha and was visited by Hsüan-tsang who also noticed the Aśoka pillar with an inscription. This record shows that the cult of the previous Buddha was prevalent in the 3rd century B.C. Of the five Buddhas of the present Kalpa, called Bhadda-Kappa, four (Kakusandha, Koṇagamana, Kassapa and Gotama) have already appeared; the fifth (Metteyya) is still to appear.

⁶ According to some दुतिथं=द्वितीये वारम् which would imply that the Stūpa had been once ennobled previously.

No. 33—'Queen's Edict'

On the Allāhābād Pillar

SENART, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 308f.; BÜHLER, *ibid.*, XIX, pp. 122 f.;
HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 158f.; C. D. Chatterjee, *An. Bhand.*
Or. Res. Inst., XXXIII, pp. 57ff.; XXXIV, pp. 90ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 देवानंप्रियस्य वचनेना सर्वत महमता
- 2 वतविया (१*) ए हेता दुतियाये देवीये दाने
- 3 अंवा-वडिका वा आलमे व दान-[गहे] [व] [ए] [वा] [पि] [अ] 'ने
- 4 कीछि गनीयति ताये देविये पे (१*) नानि [हे] वं [ग*] [न] [येथ*]
- 5 दुतीयाये देविये ति तीवल-मातु कालुवाकिये (१*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियस्य वचनेन सर्वत महामताः वक्तव्याः ।—‘यत् अत्र द्वितीयायाः देव्याः
(=राज्ञ्याः) दानम् - आम्न-वाटिका वा आरामः वा दान-गृहं वा, यत् वा अपि अन्यत् किञ्चित्
[दानं] गण्यते (=गणितं भवति), तस्याः देव्याः तत् । [युष्माभिः] एतानि एवं गणयेत—
“द्वितीयायाः देव्याः” इति “तीवर-मातुः कारुवाक्याः” ” ॥

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

² Hultzsch restores विनति (=विज्ञति) and Chatterjee गनये

³ Cf. the name Tivara in later inscriptions; see also *Back of the Kāruvāli Sūyaga*, II, pp 128 ff. According to some, Kāruvāli belonged to the Kāru or Kāruvāka Gotra; others think Kāluvāki=Chāruvāk.

No. 34—Kausambi Pillar Edict

On the Allāhābād Pillar

SENART, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 301 f.; BÜHLER, *ibid.*, XIX, pp. 122 ff.;
BOYER, *Journ. As.*, X, x, pp. 120 ff., 141; HULTZSCH, *Corp. Ins*
Ind., I, p. 159.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [देवानं*][पि]ये आनपयति (I*) कोसंबियं महाम[र]त
- 2[स]म[गे] [कटे] (I*) स[*]वसि नो लहिये
- 3[संघं] [भा]खति³ मि[खु] व[र] मि[खु]नि वा [से] [पि]⁴ वा
- 4 [ओ*]दात[र]नि दुसानि [स]नंधापयितु अ[नावा]स[सि]⁶ [आ]व[र]सयि[ये]⁷ (II*)

TEXT SANSKRITIZED

*देवानांभियः आज्ञपयति । कौशाभ्यां महामातः [एवं वक्तव्यः] । — ॥ ‘....[सङ्घः] समग्रः
(—भेदविहीनः) कृतः । सङ्घे नो लभ्यः [दुश्चरितः भिक्षुः] । [यः] सङ्घं भङ्क्षयति भिक्षुः वा
-भिक्षुणी (—स्त्री-भिक्षुः) वा सः अपि च अवदातानि दृष्यानि । — [पीतवास-धारिणः भिक्षोः
अयोग्यानि] श्वेत-वस्त्राणि) सन्निधाप्य अनावासे (—भिक्षुवासानर्हं स्थाने) आवास्यः
(—दूरीकर्त्तव्यः)’ ॥

1 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. Nos. 34-36 were probably issued after the Third Buddhist Council held at Pāṭaliputra under Aśoka's patronage.

2 Bühler and Boyer : ०विग्र. Kausāmbī (mod. Kosam), the ancient capital of Vatsa, was on the Jumna in the Allāhābād District.

3 Bühler and Boyer : ञ

4 Bühler and Boyer : भोखति.

5 Boyer : [प]वा. He and Bühler add ओ at the end of the line.

6 Bühler : आन[पे]स; Boyer : आनावससि

7 Boyer : अवा०.

8 According to Buddhist tradition, Aśoka gave white robes to the heretical monks whom he expelled. *Saṅghabhedo* is the fifth of the six *abhiṣṭhānas* or deadly sins. See Childers, s. v.

No. 35—Sānchī Pillar Inscription

SĀNCHĪ, Raisen District, Madhya Pradesh

HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 160f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1
 2[य]१ भे॒त]२.....।*) [सं*][धि] [स*]मगे क॒टे
 3 [भि*]खून[१] च भि[खुनी]नं चा ति [पु]त-य-
 4 [पो*]तिके चं[द]म-[सू]रि[यि]के (।*) ये संघं
 5 भ[१]खुति^३ भिखु वा भिखुनि वा ओदाता-
 6 नि दुस[१नि] सनं[धापयि]तु अना[वा]-
 7 ससि वा[सा]पेतत्रि[ये] (।*) इच्छा हि मे किं-
 8 ति संघे समगे^४ चिल-थितीके सिया ति (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

.....[तथा कर्त्तव्यं, येन सङ्घः केन अपि न शक्यः] भेत्तुम् । सङ्घः समग्रः कृतः
 भिक्षूणां च [स्त्री]भिक्षूणां च इति पौल-प्रापौलिकं चान्द्रमः-सौर्यिकं [च] । यः सङ्घं
 भङ्क्षयति भिक्षुः वा [स्त्री]-भिक्षुः वा [सः] अवदातानि दूष्यानि (= वसनानि) सन्निधाप्य
 अनावसे (= भिक्षुवासानर्हं स्थाने) वासयितव्यः । इच्छा हि मे—किमिति ?—सङ्घः समग्रः
 चिरस्थितिकः [च] स्यात् इति ॥

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. This edict seems to have been addressed to the monks of the Kākanādabāṇa-mahāvihāra (cf. Sānchī inscription of Chandragupta II, *myra*).

² Possibly भेतवे ; cf. Sārnāth version, line 3.

³ Bühler and Boyer : भोखति.

⁴ Bühler and Boyer : संघस मगे

No. 36—Sarnath Pillar Edict

SĀRNĀTH, Vārāṇasī District., U.P.

BOYER, *Journ. As.*, X, x, pp. 119 ff.; SENART, *C. R.*, 1907, pp. 25 ff.;
VENIS, *J. P. A. S. B.*, III, pp. 1 ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I,
pp. 161f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 देवा[नंपिये*].....
- 2 ए छ.....
- 3 पाट².....ये³ केन पि संघे भेतवे (।*) ए चुं खो
- 4 [भिखू] [वा] [भिखु]नि वा संघं भ[त्खति]⁴ [से] ओदावानि दुस[ानि] [स] नं
नंधापयिया आनावाससि
- 5 आवासयिये (।*) हेवं इयं तासने भिखु-संघसि च भिखुनि-संघसि च विन-
पयितविये (।*)
- 6 हेवं देवानंपिये आहा (।*) हेदिसा च इका लिपी तुफाकंतिकं हुवा ति संसरनसि
निखिता (।*)
- 7 इकं च लिपिं हेदिसमेव उपासकानंतिकं निखिपाथ (।*) ते पि च उपासका
अनु-पोसथं यावु

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I.

² It has been suggested that पाट may be the first two *alshuras* of the name पाटलिपुत्र

³ Boyer restores न सक्रिये

⁴ This reading is due to Venis. Vogel and Senart : भिखति ; Boyer : भोखति

- 8 एतमेव सासनं विस्वंसयितवे (१०) अनु-पोसथं च ध्रुवाये इकिके महामाति पोसथाये
 9 याति एतमेव सासनं विस्वंसयितवे आजानितवे च (१०) आवते च तुफाकं आहाले
 10 सवत विवासयाथ तुफे एतेन विर्यजनेन (१०) हेमेव सवेसु कोट-विषवेसु एतेन
 11 विर्यजनेन विवासापयाथा (॥०)¹

TEXT SANSKRITIZED

†देवानांप्रियः..... पाटलिपुत्रे
[तथा कर्त्तव्यं, येन न] शक्यः केन अपि सङ्घः भेत्तुम् । यः तु खलु भिक्षुः
 वा [स्त्री]-भिक्षुः वा सङ्घं भङ्क्ष्यति, सः अवदातानि दूष्यानि सन्निधाप्य अनावसे आवास्यः ।
 एवं इदं शासनं भिक्षु-सङ्घे च [स्त्री]भिक्षु-सङ्घे च [भिक्षवः] विज्ञपयितव्यम् । एवं देवानां-
 प्रिय आह ।—ईदृशी च एका लिपिः युष्माकम् अन्तिके भूयात् इति संसरणे (= आवासे ;
 यद्वा—पथि) निक्षिप्ता ; एकां च लिपिं ईदृशीम् एव उपासकानाम् अन्तिके
 निक्षिपत । ते अपि च उपासकाः अनूपवसथं (= उपवासदिनेषु) [शासनान्तिकं] यायुः
 †एतत् एव शासनम् (= एतस्मिन् एव शासने) [आत्मनः] विश्वासयितुम् । अनूपवसथं च
 †ध्रुवायाः (= ध्रुवत्वेन) एकैकैः (= प्रत्येकं) महामातः उपवसथाय याति² एतत् एव शासनं
 [आत्मनः] विश्वासयितुम् आज्ञातुं (= ज्ञातुं, बोद्धुं) च । यावत्कं [स्थानं व्याप्य] च युष्माकम्
 आहारः (= प्रदेशः), सर्वत्र विवासयत यूयं [राजपुरुषान्] एतेन व्यञ्जनेन (= अनुशासनानु-
 सारेण) । एवम् एव सर्वेषु कोट-विषयेषु (= दुर्गरक्षित-प्रदेशांशेषु) एतेन व्यञ्जनेन विवासयत ॥

¹ The edict was addressed primarily to the Mahāmātras possibly of Pāṭaliputra. It was made available to monks and nuns (*bhikkhu-bhikkhuni*), to lay worshippers (*upāsaka-upāsikā*) and to officers and the people of the districts (*āhāra*) and sub-divisions (*viśaya*). According to some, *saṃsalana* is some locality or an office or an assembly hall. If it is believed that the edict was addressed to the Mahāmātras of Kauśāmbī, there was probably a reference to the Buddhist council held at Pāṭaliputra.

² I.e., goes for the *uposatha*-day service which is held on the full-moon day, the fourteenth day of the dark fortnight and the eighth days of the bright and dark fortnights. It is to the Buddhists a day of religious observance and abstinence from sensual enjoyments, as the Sunday is to the Catholics, and the lay worshippers on that occasion make vows to keep the ten *Sīlas*. On the two *uposatha* days of the 14th and 15th, all monks assemble in the monastery and the *Pāṭimokkha* is read out section by section. See Childers, s. v. *Upasatha*.

F—STONE-SLAB¹ EDICT OF AS'OKA

No. 37—Bairāt Inscription

Originally BAIRĀT, near Bhābrū, Jaipur District, Rājasthān; now in the Asiatic Society, Calcutta.

SENART, *Ind. Ant.*, XX, pp. 165ff.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 172f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 पिं(प्रि)यदसि लाजा मागधे संघं अभिवादे[त्]नं आहा अप[र]वाधतं च
फासु-विहालतं च (I*)
- 2 विदिते वे भंते आवतके हमा बुधसि धंमसि संघसी ति गालवे चं च पं(प्र)सादे
च (I*) ए केचि भंते
- 3 भगवता बुधे[न] भासिते सवे से सुभासिते वा (I*) ए चु खो भंते हमियाये दिसेया
हेवं सधंमे
- 4 चिल-[ठि]तीके होसती ति अळहामि हकं तं व[र]तवे (I*) इमानि भंते [धं]म-
पलियायानि विनयसमुकसे
- 5 अलियवसाणि अनागतभयानि मुनिगाथा मोनियसूते उपतिसर्प(प्र)सिने
ए चा लासुलो-
- 6 वादे मुसा-वादं अधिगिच्य भगवता बुधेन भासिते एतानि भंते धंम-
पलियायानि इळामि
- 7 किंति बहुके भिखु[प]ाये चा भिखुनिये चा अभिखिनं सु[ने]यु चा उपधालयेयू चा (I*)
- 8 हेवंमेवा उपासका चा उपासिका चा (I*) एतेनि भंते इमं लिखा[प]यामि अभिपेतं
मे जानंतू ति (II*)

1 Cf. *śilā-phalaka* (stone-slab) mentioned in PE VII, line 12

2 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For other references, see *ibid.*, p. xxv; Bhandarkar, *op. cit.*, p. 374, note 3. This edict and the reference to Aśoka's visit to Buddhist holy places prove that he was certainly a Buddhist.

TEXT SANSKRITIZED

प्रियदर्शी राजा मागधः (= मगधदेशीयः) सङ्घं (= बौद्ध-भिक्षु-सङ्घम्) अभिवाद्य आह ।—अपावाधतां (= स्वास्थ्यं च सुख-विहारतां च । 'त्रिदितम् एव, [हे] भवन्तः', यावत् अस्माकं बुद्धे धर्मे सङ्घे इति गौरवं (= श्रद्धा) च प्रसादः¹ (= परानुरक्तिः) च । यत् किञ्चित्, [हे] भवन्तः, भगवता बुद्धेन भाषितं सर्वं तत् सुभाषितम् एव । यत् च तु खलु, [हे] भवन्तः, अस्माभिः इश्यते एवं सद्धर्मः (= बौद्धधर्मः) चिरस्थितिकः भविष्यति इति, अहमि अहं तत् वक्तुम् । इमे, [हे] भवन्तः, धर्म-पर्यायाः (= धर्म-ग्रन्थाः)—विनयसमुत्कर्षः, आर्यवंशाः (यद्वा—आर्यवासाः), अनागतभयानि, मुनिगाथा, मौनेयसूत्रम्, उपतिष्यप्रश्नः, यः च राहुल-वादः सृषा-वादम् अधिकृत्य भगवता बुद्धेन भाषितः—एतान्, [हे] भवन्तः, धर्म-पर्यायान् इच्छामि—किमिति ?—बहुकः भिक्षुपादः [स्त्री]-भिक्षवः च अभीक्ष्णं (—पुनः पुनः) शृण्वन्तु च उपधारयेयुः च । एवम् एव उपासकाः च उपासिकाः च । एतेन, [हे] भवन्तः, इमां [धर्म-लिपिं] लेखयामि, अमिप्रेतं मे जानन्तु इति² ॥

G—CAVE INSCRIPTIONS OF ASÓKA

Nos. 38, 39 & 40—Barābar Hill Cave Inscriptions

BARĀBAR HILL, Gayā District, Bihār.

SENART, *Ind. Ant.*, XX, pp. 168ff.; BÜHLER, *ibid.*, XX, pp. 361f.; HULTZSCH, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 181f.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

¹ Better *spārma-sihārata*; cf. Childers, *Pali Dictionary*, s. v. *phasu*.

² See *infra*, p. 77, note 3.

³ The word *pasāda* (literally, 'rejoicing'; Sanskrit *prasāda*), together with *citta-pasāda* and *mano-pasāda*, is invariably used in Pali in the sense of faith in the Buddha because of the joy or peace of mind which belief in the Buddha brings with it. See Childers, *op cit.*, s. v.

⁴ The first work is differently identified with the *Dhammacakkhaparattanasutta*, *Pātimokkha*, *Tuṭṭhakaṣutta* (*Sutta-nipāta*), *Sappurisasutta* (*Majjhima-nikāya*), *Sigālōḍasuttanta* (*Dīgha-nikāya*) and *Attharasavagga* (*Āṅguttara-nikāya*). The last of these seems to be actually intended by Asoka: see J.D.L., XX. *Uvarasāni* = *Uvarasāsa* (*Āṅguttara-nikāya*, II) or *Uvarāsa* (*ibid.*, II); *Anāgataḥavāṇa* (*ibid.*, III); *Manigāthā* = *Munisutta* (*Sutta-nipāta*); *M. n. u. s. u. t. t. a* = *Nālakasutta* (*ibid.*); *U. p. u. s. a. s. u. t. t. a* = *Rāthavāsitasutta* (*Majjhima-nikāya*); *Lāhū'ocāda* = *Rāhulōḍasutta* (*ibid.*). See V. Bhattacharya, *Buddhist Texts as recommended by Asoka*, Calcutta, 1918.

TEXT¹

I

- 1 लाजिना पियदसिना दुवाडस वसा[भिसितेना]
- 2 [इयं] [निगोह]-कुभा दि[ना] [आजीविकेहि] (॥*)

II

- 1 लाजिना पियदसिना दुवा-
- 2 डस-वसाभिसितेना इयं
- 3 कुभा खलतिक-पवतसि²
- 4 दिना [आजीवि]केहि (॥*)

III

- 1 लाजा पियदसी एकुनवी-
- 2 सति-वसा[भि]सिते ज[लघो]-
- 3 [सागमे] थात[वे] इ[यं] [कुभा]
- 4 सुपि[ये] (य) ख[लतिकपवतसि*] [दि]-
- 5 ना (॥*)³

TEXT SANSKRITIZED

I—राजा प्रियदर्शिना द्वादश-वर्षाभिषिक्तेन (c. 257 B. C.) इयं न्यग्रोध-गुहा दत्ता आजीविकेभ्यः । II—राजा प्रियदर्शिना द्वादश-वर्षाभिषिक्तेन इयं गुहा खलतिक-पर्वते दत्ता आजीविकेभ्यः । III—राजा प्रियदर्शी एकोनविंशतिवर्षाभिषिक्तः (c. 250 B.C.) [यदा तदा] जलघोषागमे (= वर्षासु) स्थातवे (= स्थातुं = वासाय [आजीविकानां ?]) [राजा प्रियदर्शिना] इयं गुहा सुप्रियः [इति] खलतिक-पर्वते दत्ता ॥

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, I. For references see *ibid.*, p. xxviii.

² The Khalatika-parvata (Barābar Hill, or possibly the whole group of hills) is mentioned in the *Mahābhāṣya* under Pāṇini, I 2. 52. Barābar has been called Pravara-giri in an inscription of Maukhari Anantavarman.

³ Hultzsch : जनघोषागमयात मे in lines 2-3. S. N. Mitra (*Ind. Cult.*, XV, pp. 78ff.) reads जलघा (or जलघा) उगम (or उगम) यातवे (= जलौघात् उद्गम्य स्थातवे = स्थातुम्), "to dwell aloft beyond the reach of flood". The first three letters of line 4 have been read by Hultzsch as सुप्रिये and by Mitra doubtfully as ततिवे

H—OTHER MAURYA INSCRIPTIONS

Nos. 41, 42 & 43—Nāgarjunī Hill Cave Inscriptions of
Das'aratha (c. 220 B. C.)

NĀGĀRJUNĪ HILL, Gayā District, Bihār.

BÜHLER, *Ind. Ant.*, XX, p. 264; Lüders, *List*, Nos. 954-56.**Language:** Prakrit**Script:** BrāhmīTEXT¹

I

- 1 वहियक[1] कुभा दषलथेन देवानपियेना
- 2 आनंतलियं अभिपितेना [आजीविकेहि]
- 3 भदंतेहि³ वाप-निपिदियाये निपिठे
- 4 आ-चंदम-पूलियं (॥*)

II

- 1 गोपिका कुभा दषलथेना देवा[न] पि-
- 2 येना आनंतलियं अभिपितेना आजी-
- 3 विके[हि] [भदं]तेहि वाप-निसिदियाये
- 4 निसिठा आ-चंदम-पूलियं (॥*)

III

- 1 वडथिका कुभा दषलथेना देवानं-
- 2 पियेना आनंतलियं अ[भि]पितेना [आ]-

¹ From the facsimile in *Mem. I.S.I.*, No. 1, Plate I. For other references, see Lüders, *loc. cit.*

² The name *Dasaratha* appears to mean "one who is equal to ten *Rathas*"; cf. *atiratha*, *ardharatha*, etc.

³ Both भन्त and भदन्त appear to be derived from भवत्. For the āgama of द, cf. Pāli सदय = Sanskrit स्वार्थ. Some scholars think भदन्त = भद्रान्त (Barna and Sinha, *Bihar Inscriptions*, pp. 4f.) It is also suggested that *bhadanta* is derived from *bhadra* to which the monks responded to the greetings of the people.

3 [जी]विके हि भदंतेहि वा[प-निषि]दियाये

4 निषिठा आ-चंदम-पुष्टियं (॥*)¹

TEXT SANSKRITIZED

I—वहियका [इति] गुहा दशरथेन देवानांप्रियेण आनन्तर्येण अभिषिक्तेण (= अभिषेक-वर्षे) आजीविकेभ्यः [तत्त]भवद्भ्यः (= महीनयेभ्यः) वर्ष-निषद्याये (= वर्षा-वासाय) निस्पृष्टा आ-चान्द्रमः-सौर्यम् । II—गोपिका [इति] गुहा दशरथेन देवानांप्रियेण आनन्तर्येण अभिषिक्तेन आजीविकेभ्यः [तत्त]भवद्भ्यः वर्षा-निषद्याये निस्पृष्टा आ-चान्द्रमः-सौर्यम् । III—वडयिका [इति] गुहा दशरथेन देवानांप्रियेण आनन्तर्येण अभिषिक्तेन आजीविकेभ्यः [तत्त]भवद्भ्यः वर्षा-निषद्याये निस्पृष्टा आ-चान्द्रमः-सौर्यम् ॥

No. 44—Taxila Fragmentary Aramaic Inscription of a Maurya King

TAXILA (= Takshāśilā), Rāwalpīndī District, West Pakistan.

E. HERZFELD, *Ep. Ind.*, XIX, p. 251.

Language	}	Aramaic of about the first half of the 3rd century B.C.
Script		

TEXT²

- 1 ut
- 2 l³kmrty 'l...
- 3 kynvta³ 'l...
- 4 a³k_n zv shkynvta³...
- 5 v labvhy⁴ huh⁵...

¹ In some cases, the word आजीविकेहि has been chiselled away in the Barābar and Nāgarjūnī cave inscriptions. This may have been done at the time of Maukhari Anantavarman who dedicated one Barābar cave to Kṛishṇa and two Nāgarjūnī caves to Śiva and Pārvatī.

² From the eye-copy in *Ep. Ind.*, XIX, with the help of Herzfeld's transcript. The second half of all the lines is lost. The Indian Kharoshthī script was derived from Aramaic.

³ They may be the same word, meaning "dwellings" and possibly we have to restore a *sh* at the end of line 2.

⁴ The first two words mean "and to his father".

⁵ According to Herzfeld, the word with *hu*² may be one belonging to the moral sphere of ideas, like the Zoroastrian "good thoughts, good words, good deeds". Cf. the Buddhist idiom of *upāro aṭṭhaṅgiko maggo*, such as *sammā dīṭṭhi*, etc.

- 6 hvpty¹h²ty znh¹...
 7 zk bhv¹v ⁴nr rh²...
 8 hvbshtv ¹rzy hut...
 9 mran **Prydr**...³
 10 h..... lkvt¹h²...
 11 vap bnvhy³...
 12 Imran **Prydrsh**⁶...

CHAPTER III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS

No. 45—Mahāsthān Fragmentary Stone Plaque Inscription

MAHĀSTHĀN, Bogrā District, East Pakistan.

D. R. BHANDARKAR, *Ep. Ind.*, XXI, p. 85; B. M. BARUA, *Ind. Hist. Quart.*, 1934, pp. 57 ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of circa 3rd century B.C.

TEXT

- 1 ...नेन (।*) स[*]वगिगी िय[।]नं [तल दिन स]-।¹ सम दिन । [सु]-

¹ The word means "thus".

² If this be an Indian word, it may be the same as बहुव्रीहि

³ I.e., *mārāna Priyadar[shī]*, "our lord Priyadarśī". Herzfeld takes the title to refer to Aśoka Maurya. It is however known that Chandragupta was also called प्रियदर्शन. The record (palaeographically assigned to the first half of the 3rd cent B.C.) may therefore belong to Chandragupta Maurya. But, if reference is to be found to the Buddhistic *ayiro atthahiko maggo*, the possibility of the record being one of Aśoka is greater. For a bilingual Greek-Aramaic inscription of Aśoka discovered near Kandahar in Afghanistan, see *East and West*, Vol. 9, Parts 1-2, pp. 4-6 and Plate.

⁴ Herzfeld is inclined to supply *em* in the lacuna and to read *emlkrth*, "and his queens" or less probably "his kingdoms".

⁵ The line means, "and also his sons".

⁶ I.e., *li-mārāna Priyadarsh[ī]*, "to our lord Priyadarśī".

⁷ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXI. Some of the सुs here look like ष

⁸ The *danḍas* are unnecessary. Cf. Kāśī RE XIII, अडवषा । भिवित । षा, etc.

- 2 [म]ते । सुलखिते पुण्डनगलते । ए[त] ।
 3 [नि*]वहिपयिसति । संवगियानं [च] [दि*]ने *
 4 [धा]नियं । निवहिसति । दग-तिया[ि*]यके *
 5 ***[यि]कसि । सुअ-तियायिक[सि] पि । गंड[केहि*]
 6 *** [यि]केहि एस कोठागाले कोमं***
 7 ****

TEXT SANSKRITIZED

[...महामातागां वच]नेन । षड्वर्गीयेभ्यः (यद्वा—संवर्गीयेभ्यः⁵ तिलः दत्तः, सर्षपं⁶)
 [च] दत्तम् । सुमातः (= तदाख्यः पुरुषः) सुलक्ष्मीतः (= ऋद्धिमतः) पुण्ड्रनगरतः एतत्
 निवाहयिष्यति ; षड्वर्गीयेभ्यः च दत्तं धान्यं निवक्ष्यति । [उ]दकात्ययिकाय (= तन्निवा-
 रणाय), देवात्ययिकाय (यद्वा—अग्न्यात्ययिकाय), शुकात्ययिकाय [च] अपि गण्डकैः
 (= सुद्राभिः) धान्यैः [च] एषः क्रोष्टागारः कोपः [च] परिपूरणीयौ ॥⁶

¹ Bhandarkar : गलदनस । दुमदिन-[सहा]मते ; Barua : तलदनस । 'दुमं दिन समति.
 Barua translates : By this (अनेन) [token], should there be any oil or tree given to the
 Shadvargikas, (the person concerned) shall cause that to be conveyed from Sunā, Sulakshmi
 and Puṇḍranagara.

² Puṇḍranagara, "city of the Puṇḍras", was probably the older name of Puṇḍravara-
 dhana, identified with Mahāsthān, the find-spot of the record.

³ Bhandarkar : द[...गति]यायिके [देवा]तियायिकसि म-अतियायिकसि ; Barua दगातियायिके
 [अगि]तियायिकसि. The last part of the first word may have been ०केसि. The word आत्ययिक
 means "emergency".

⁴ Bhandarkar : [धानि]यिकेहि ; Barua : [काकनि]यिकेहि. The Pāli literature speaks
 of धन कोष्ठागार (treasury), धान्य-कोष्ठागार (granary) and वस्तु-कोष्ठागार (general stores).

⁵ Bhandarkar : संवङ्गीयानां, "of the Samvāṅgiya people"; Barua : षड्वर्गिकानां,
 "of persons of the Shadvargika sect of the Buddhists". Samvarga however might have
 been the name of a locality.

⁶ It is difficult to understand whether the keeper of the store-house is ordered to
 replenish the stores in apprehension of an impending scarcity or it was the persons receiving
 grains who had to pay them back.

No. 46—Piprahwā Buddhist Vase Inscription

PIPRĀHWĀ¹, Bastī District, U.P.

BÜHLER, J. R. A. S., 1898, pp. 387ff.; FÜHRER, *An. Prog. Rep. Arch. Surv.*, N. W. P. and Oudh, 1898, p. 3; PÉPPE, J. R. A. S., 1898, pp. 576 f.; SMITH-DAVIDS-HOEY, *ibid.*, pp. 586ff.; BLOCH, *ibid.*, 1899, pp. 42 f.; DAVIDS, *ibid.*, 1901, p. 398; PISCHEL, Z. W. M. G., LVI, pp. 157 f.; *Sitz. Preuss. Ak. Wiss.*, 1905, p. 526; LÉVI, *Jour. des Savants*, 1905, pp. 540ff.; FLEET, J. R. A. S., 1905, pp. 679ff.; *ibid.*, 1906, pp. 149ff.; THOMAS, *ibid.*, pp. 452f.; SENART, *Jour. As.*, N, vii, pp. 132ff.; BARTH, *Jour. des Savants*, 1906, pp. 541ff.; FLEET, J. R. A. S., 1907, pp. 105ff.; BARTH, *Ind. Ant.*, XXXVI, pp. 117ff.; LÜDERS, *List*, No. 931.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of circa 3rd century B.C.

Metre: Irregular

TEXT²

- 1 सुकिति-भतिनं³ स-भगिनीकनं स-पुत-दलनं⁴ (1*)
इयं सलिल-निधने⁵ बुधस भगवते सकि[यान]⁶ (11*)⁷

TEXT SANSKRITIZED

सुकौर्ति-भक्त्योः स-भगिनीकयोः स-पुत्र-दारयोः ।
इदं शरीर-निधानं बुद्धस्य भगवतः शाक्यानां ॥

¹ Within half a mile of the Nepāl border, in the north-eastern extremity of the Bastī Dist.

² From the facsimile in *Journ. Dep. Lett.*, IV.

³ According to scholars, Sanskrit सुकौर्ति-भक्त्या (according to some सुकृति०). It is generally translated "of the brothers of Sukīrti"; but some scholars think that सुकृति indicates the Buddha himself. It may be suggested that सुकिति-भतिनं indicates "of Sukīrti and Bhakti."

⁴ I.e., "with sons and wives".

⁵ I.e., "receptacle of the corporeal remains or relics [of the Buddha]".

⁶ The inscription is incised around the vase; यानं has been engraved above the line owing to want of space. The word is generally taken to be the same as Sanskrit शाक्यानां. Fleet however took it to be Sanskrit स्वकीयानां, "of the relatives".

⁷ The absence of signs for lengthened vowels in the record led some scholars to believe that it is much anterior to Aśoka. The argument is by no means conclusive. Lengthened vowels are usually neglected in early records. It is moreover too small a record for any clear indication on the point. Thomas recognised in the epigraph a very irregular Āryā stanza, while Fleet wanted to scan the lines as उपमांति or उद्गोति

No. 47—Sohgaurā Bronze Plaque Inscription

SOHGAURĀ, Gorakhpur District, U.P.

SMITH and HOERNLE, *J. P. A. S. B.*, 1894, pp. 85ff.; BÜHLER, *Ind. Ant.*, 1896, p. 261; FLEET, *J. R. A. S.*, 1907, pp. 510ff.; BARUA, *An. Bhand. Or. Res. Inst.*, XI, pp. 32ff.; *Ind. Hist. Quart.*, X, pp. 54ff.; K. P. JAYASWAL, *Ep. Ind.*, XXII, p. 2; LÜDERS, *List*, No. 937; S. N. Chakravarti, *J. R. A. S. B. L.*, VII, pp. 203ff.; D. C. Sircar, *ibid.*, XVIII, pp. 1-3.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of *circa* 3rd century B.C.

TEXT¹

- 1 सवतियन महमगन² ससने मनवसिति-क-
- 2 द³ (I*) सिलिमते⁴ वसगमे व एते दवे कोठगलनि
- 3 तिघवनि (I*) माथुल-च[च]-मोदम-भलकन छ⁵
- 4 छ कयियति अतियाधिकय (I*) नो गहिग(त्त)वय (II*)

¹ From the original now in the Asiatic Society, Calcutta. This record is supposed by scholars to be pre-Aśokan or even pre-Maurya. But there is no reason to believe that it is earlier than Aśoka. Above the lines are two three-storeyed structures together with the tree-in-railing, lotus-bud and moon-on-mount symbols. The structures refer to the two store-houses mentioned in the record.

² Read महमतन. Fleet translates: 'Notice for all the three great roads for vehicles!'

³ This letter is usually read as *qa*.

⁴ The name is possibly *Srimān* (cf. Bk. II, No. 76), but may also be *Srimātra*. The first letter of the following name cannot be read as *u*.

⁵ Bühler: क्ल (=चारं, collection); Fleet: वल (=वार=storage); Jayaswal: क्लिकयियति (चरौ=to be distributed). Bühler translates: 'These two store-houses with three partitions (तिघवनि), [situated] even in famous Vamśagrāma (Bangsaon, 6 miles west of Sohgaurā), require the storage of loads (भारक) of Madhuka (माथु=मधु), parched grain (लच=लाज), cummin-seed (अवुमोदा=अजमोदा) and Āmba (आम) for times of urgent need.' Fleet: 'At the junction called Manavasi, these two store-houses are prepared for the sheltering (वाराय) of loads of commodities of Tiyaṇi=Tryaṇi, Mathurā and Chañchu'. Barua: 'These two store-houses of fodder and wheat (तिन-यवनि for तिघवनि) and loads of ladles, canopies, yoke-pins and ropes are used in times of urgent need.' Jayaswal: 'only to the tenants (सौरि-माव), only on the advent of drought (उषागमे), store-houses of Trivepi', etc. The readings *usagame*, *tiyavani* and *cala* are however clearly wrong.

TEXT SANSKRITIZED

श्रावस्तीयानां महामात्राणां शासनं मानवाशीति-कृतः । श्रीमान् वंशग्रामः (= तदाख्य-ग्रामद्वयस्थितौ) एव एतौ द्वौ कोष्ठागारौ विगर्भौ (= वित्तलौ) । [एतौ महामात्रैः] माथुर-चञ्च-मथुदाम-भल्लकानां [ग्रामानां] क्षारः (= शस्यादि-वितरणं) कार्येते आत्ययिकायां (= दुर्भिक्षादि-विपत्काले) । [सुभिक्षकाले कैश्चित्] नो ग्रहीतव्यम् ॥

No. 48—Inscription¹ on the Silver coins of
Sophutes² (Saubhuti)

(circa 330-300 B. C.)

SMITH, *Catalogue*, p. 7; RAPSON, *Indian Coins*, pp. 3f.

*First Side*³

Head of the king or a warrior to right, in close-fitting helmet, bound with wreath; wing on cheek-piece.

Second Side

Cock standing to right; Caduceus in left upper field; inscription in Greek characters in right:—

[ΣΩ]ΦΥΤΟΥ (= Sōphutou = [coin] of Sophutes).

¹ Though the characters are not actually "inscribed" on coins, many numismatists refer to the coin-legends as "inscription" which would then mean any writing; cf. Rapson, *Catalogue*, pp. 1ff.

² At the time of Alexander's invasion Sophutes ruled a district on the banks of the Akesines (= Asikni = Chenāb). "These coins, apparently copied from an issue of Seleukos Nikator, evidently were struck when he invaded India in 305 B.C., and Sophutes presumably submitted to him. The portrait of Sophutes is that of an elderly man. He must have been young when he met Alexander in 326 B.C., according to Plutarch. Probably Seleukos was not allowed to advance far beyond the Hydaspes (Jhelam), which formed the eastern boundary of the dominions of Sophutes."—Smith, *loc. cit.* See, however, *C. H. I.*, I, pp. 338, 414, 463, 623. Strabo calls him a *nomarkh* possibly because he had offered allegiance to Alexander.

R. B. Whitehead in a paper in the *Numismatic Chronicle* (1943) has tried to prove, on the basis of the similarity of this type with certain coins found near the Oxus, that the Sophutes coins actually belong not to any Indian ruler but to some king of Central Asia. Cf. *J. N. S. I.*, VII, pp. 23-26. His arguments are however unconvincing and inconclusive. Lévi believes that the name is associated with the Saubhūta country mentioned in the *Gaṇapāṭha*.

³ From representation in Smith's *Catalogue*. Plate I, No. 1.

BOOK II

Inscriptions of the Post-Maurya Period down to the Gupta Age

CHAPTER I

NORTHERN INDIA

A—INSCRIPTIONS OF INDIGENOUS DYNASTIES AND CONNECTED RECORDS

(i) CENTRAL AND WESTERN INDIA

No. 1—Barhut Buddhist Pillar Inscription of the time of the Śūṅgas

BARHUT¹, former Nāgaudh State, Madhya Pradesh.

CUNNINGHAM, *Stupa of Bharhut*, pp. 128f., No. 1, Plates XII and LIII; R. L. MITRA *Proc. A. S. B.*, 1890, pp. 58ff.; HULTZSCH, *Ind. Ant.*, XIV, pp. 138f. and Plate; Z. D. M. G., XL, p. 60, No. 1; *Ind. Ant.*, XXI, p. 227, No. 1; BARUA and SINHA, *Barhut Inscriptions*, pp. 1f.; LÜDERS, *List*, No. 687.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of circa 2nd half of the 1st century B.C.²

TEXT³

- 1 सुगनं⁴ रजो रजो गागी-पुतस विसदेवस
- 2 पौतेण गोति-पुतस⁵ आगरजुस⁶ पूतेण
- 3 वाह्नि-पुतेन धनभूतिन कारितं तोरनां
- 4 सिला-कमंतो च उपणं (॥*)

¹ The name is also written Bharhut, Bhārbut and Bharaut.

² The lower part of the akshara व is of the triangular shape.

³ From the facsimile in *Ind. Ant.*, XIV, p. 139, and *Mem. A. S. I.*, No. 1, Plate V, No. 20.

⁴ Cunningham and Mitra took it to stand for सुग्न-राज्ये, "in the kingdom of Śrughna". The absence of the Śūṅga king's name in the inscription may suggest that the Śūṅga power was then on the decline.

⁵ Cunningham equated it with Sanskrit कौत्सीपुत्रस्य

⁶ Cunningham and Mitra equated it with Sanskrit अग्राजस्य

TEXT SANSKRITIZED

शुङ्गानां राज्ये राज्ञः भार्गी-पुत्रस्य विश्वदेवस्य¹ पौत्रेण गौरी-पुत्रस्य अङ्गारद्युतः पुत्रेण
वात्स्यीपुत्रेण धनभूतिना कारितं तोरणम् । शिलाकर्मान्तः (= प्रस्तर-निर्मित-प्राकारादिः)
च [तेन] उत्पन्नः ॥

No. 2—Besnagar Garuda Pillar Inscription of the time of Bhāgabhadra.—Regnal Year 14

BESNAGAR², Bñilsa District, Madhya Pradesh.

VOGEL, *Arch. Surv. Ind.*, A. R., 1908-09, p. 126; RAPSON, *Ancient India*, p. 157; D. R. BHANDARKAR, *J. B. B. R. A. S.*, XXIII, p. 104; RAYCHAUDHURI, *Early History of the Vaishnava Sect*, pp. 99ff.; LÜDERS, *List*, No. 669.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī of circa end of the 2nd century B.C.

TEXT³

Part I

- 1 [दे]वदेवस वा[सुदे*]वस गरुडध्वजे अयं
- 2 कारिते इ[अ] हेलिओदोरेण भाग-
- 3 वतेन दियस पुत्रेण तखखसिलाकेन
- 4 योन-दूतेन [आ]गतेन महाराजस⁴
- 5 अंतलिकितस उप[*]ता सकासं रजो

¹ King Viśvadeva appears to have been the feudatory of a Later Śuṅga king of Vidiśā. Note that the Śuṅgas were still ruling when Śimuka defeated the last Kāṇva king Suśarman about 30 B. C.

² Ancient Vidiśā, capital of Ākura or Daśārṇa (East Mālwa)

³ From the facsimile in *Mem. I. S. I.*, No. 1, Plate II, and *J. R. A. S.*, A. R., 1908-09. For several papers on this record, see *J. R. A. S.*, 1909 and 1910.

⁴ Note the difference between the epithets of the Indian king and the Greek king. Titles like महाराज and राजातिराज (cf. later महाराजाधिराज) were popularised by the foreigners. Many coins of the Indo-Greek king Antialkidas have been found in the Panjāb. Bhāgabhadra may be identified with Bhadraka, the fifth Śuṅga king according to the *Bhāgavata Purāṇa*.

- 6 कासी-पु[व]स¹ [भ]ागभद्रस त्वातरस²
 7 वसेन च[तु]र्दमेन³ राजेन वधमानस⁴ (॥*)

Part II

- 1 विनि अमृत-पदानि [इअ*] [सु]-अनुष्ठितानि
 2 नेयंति [स्वर्गं] दम चाग अप्रमाद⁵ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

I—देवदेवस्य वासुदेवस्य गहड-ध्वजः (—शिलरस्थ-गहडमूर्तिसनाथः शिलामयः ध्वज-स्तम्भः) अयं कारितः इह हेलियोदोरेण (Heliodoros) भागवतेन (—वैष्णवधर्मान्तर्गत-भागवतमार्गानुसारिणा) दियस्य (Dion) पुत्रेण ताक्षशिलाकेन (=तक्षशिला-निवासिना) यवन-दूतेन आगतेन महाराजस्य अन्तर्लिकितस्य (Antialkidas) उपान्तात् (—समीपात्) सकाशं राज्ञः काशी-पुत्रस्य (=काश-गोत्रीया०) भागभद्रस्य त्वातुः वर्षेण चतुर्दशेन राज्येन [च] वर्द्धमानस्य । II—स्त्रीणि अमृत-पदानि इह स्वनुष्ठितानि नयन्ति स्वर्गं—दमः त्यागः अप्रमादः [च] ॥

No. 2A—Barli Stone Inscription of the time of Bhagavata

Barli, Ajmer District, Rājasthān.

K. P. Jayaswal, *J. B. O. R. S.*, XVI, pp. 67-68; D. C. Sircar, *J. B. R. S.*, XXXVII, Parts 1-2, pp. 1-5; *ibid.*, XL, Part 1, pp. 8-16.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of about the close of the 2nd century B.C.

¹ Bhandarkar reads कौसीपुत्रस (कौसीपुत्रस्य). But कौसीपुत्र would have been कौक्षीपुत्र in Prakrit. The paternal *gotra* of Bhāgabhadra's mother seems to have been Kāśa. For the absence of *gotrāntara* in some forms of ancient Indian marriage, see *Proc. I. H. C.*, 1945, pp. 48ff.

² This word which is a translation of Greek *Soteros* and found on the coins of the Indo-Greek kings shows that a Greek (possibly Heliodoros himself) was responsible for the draft of the record.

³ Read °दसेन

⁴ D. R. Bhandarkar reads in this line : वासिना मभ[दि]से नईराजे नवध[']मा[नुसा]-[सनाथ*]

⁵ Cf. *Mbh.*, V, 43, 22 : दमस्यागोऽप्रमादश्च एनेष्वस्तमाहितम् । Cf. अथमादो अमृतपदं पमादो मधुनो पदं (*Dhammapada*, II, 1).

TEXT¹

1 (A) द्वं ²	(B) रय भगव-	(C) त ..
2 (A) ठ[म]	(B) चतुरसिति ³ व-	(C) [व]...
3 (A) काये	(B) साला मालिनि-	(C) [ये]...
4 (A) रं निसि-	(B) ठं माझिमिके-	(C) [न]...

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् (१) ॥ राजनि भागवते .स्तम्भाः चतुरशीतिः .कायां साला, मालिनिः ..
निसृष्टं माध्यमिकेन (= मध्यमिकावासिना) ..

No. 3—Ghosuṇḍī Stone Inscription of King Sarvatata

GHOSUṆḌĪ, near Nagari, Chitorgaḍh District, Rājasthān.

Kavirāja ŚNĪYĀMAL DĀS, *J. B. B. R. A. S.*, LVI, Part. i, pp. 77 ff.;
K. P. JAYASWAL, *Ep. Ind.*, XVI, p. 27; LÜDERS, *List*, No. 6.

Language: Sanskrit slightly influenced by Prakrit

Script: Brāhmī of circa 2nd half of the 1st century B.C.

TEXT⁴

1 [कारितो अयं राजा भागव*][ते]न⁵ गाजायनेन पाराशरी-पुत्रेण स-

¹ From impressions and the facsimile in *J. B. O. R. S.*, XVI.

² The intended reading may be सिद्धं. Jayaswal: वीराय भगवते. He believed that the passage refers to Mahāvira, the founder of Jainism.

³ Ojha suggested that this word indicates Year 84 of the Jain Nirvāṇa era (*Bhāratīya Prācīna Lipi-mālā*, 1918, pp. 2-3), which is never known to have been used in early records. Jayaswal referred the year to an imaginary era starting in 374 or 373 B.C. The word may also refer to a unit of 84 villages, in which case the preceding letters may stand for a geographical name.

⁴ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI, with the help of the facsimile and text of the Hāthibādā inscription in *Ep. Ind.*, XXII, pp. 203 f.

⁵ व is clear before ते in the Hāthibādā record. Read कारितोयं

- 2 [वर्ततेन अश्वमेध-या*]जिना¹ भगव(द*)भ्यां² संकर्षण-वासुदेवाभ्यां
 3 [अनिहताभ्यां सर्वेश्वरा*]भ्यां³ पूजा-शिला-प्राकारो नारायण-वाटका⁴ ॥*)

Nos. 4, 5 & 6—Badvā Stone Pillar (Yūpa) Inscriptions
 of the Maukharis.—Kṛita Year 295 (=238 A.D.)

BADVĀ, former Kotāh State, Rājasthān.

A. S. ALTEKAR, *Ep. Ind.*, XXIII, p. 52.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT⁵

No. 1.

- 1 सिद्धं द्दम् (।*) क्रितेहि⁶ २०० (+*) १० (+*) ५ क[।*]ल्युण-शुक्लस्य⁷ पञ्चे⁸ दि०

¹ The Hātibādā inscription supplies सर्वतानेन अश्वमेधयाजिना after पाराशरीपुद्गेण. Sarvatāta has been supposed to be a Kāṇva king. He however seems to have been a local ruler. The name may be actually Sarvatrāta.

² Cf. ऐश्वर्यस्य समग्रस्य धर्मस्य यशसः प्रियः ।

ज्ञानवैराग्ययोश्चैव पक्षां भग इतीज्जना ॥ विष्णुपराय ॥६॥५॥७३

³ The Hātibādā inscription supplies अनिहताभ्यां सर्वेश्वराभ्यां after वासुदेवाभ्यां

⁴ Read वाटका: I.e., a stone-enclosure for the place of worship (or, an enclosure for the Śālagrāma) called the Nārāyaṇa-vātaka. The enclosure is supposed to be the structure now known as Hātibādā at Nagari.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXIII.

⁶ Read कृतेः. The passage means कृतेषु २८५ वर्षेषु अतीतेषु, "when 295 years of the Kṛita era had passed away." It has been supposed that the era was invented (कृत) by astronomers or founded by Kṛita. It was an era of Skytho-Parthian origin, brought by the Mālavas from their original home in the Jhang District, Panāb, to Rājputārā before the time of Śaka Usavādāta (c. 118-23 A.D.). It then became known as the era used by the Mālava tribe. With the growth of the tradition of Vikramāditya of Ujjayinī (capital of the country later called Mālava), who is no other than Chandragupta II Vikramāditya (c. 376-414 A.D.), conqueror of Mālava from the Śakas, the era was gradually connected with Vikrama and was eventually known as the Vikrama Samvat beginning from 58 B.C. It should be noted that the use of an era was popularised in India by the Skytho-Parthians and Kusāṇas. See notes on Ek. IV, No. 21; also *The Age of Imperial Unity*, p. 125, note.

⁷ Read: काल्युण

⁸ Read पञ्चमे. दि is the abbreviated form of दिवसे

श्री-महासेनापतेः¹ मोखरेः² बल-पुत्रस्य बलवर्द्धनस्य यूपः (1*) त्रिरात्र-संमितस्य दक्षिण्यं³ गवां सहस्रं [१०००]⁴ (1*)

No. 2.

- 1 सिद्धं दम् (1*) क्रितेहि⁵ २०० (+*) ९० (+*) ५ फ[1] ह्युण-शुक्रस्य पञ्चे⁶ दि० श्री-महासेनापतेः मोखरेः² बल-पुत्रस्य सोमदेवस्य यूपः (1*) त्रिरात्र-संमितस्य दक्षिण्यं³ गव[1] सह[स्रं] [१०००]⁴ (1*)

No. 3.

- 1 क्रितेहि⁵ २००(+*) ९०(+*) ५ फ[*1] ह्युण-शुक्रस्य पञ्चे⁶ [1] दि० श्री-महासेनापतेः[*] [मो]खरे-
2 बल-पुत्रस्य² बलसिंहास्य⁷ यूपः⁸ (1*) त्रिरात्र-संमितस्य दक्षिण्यं³ गवां सहस्रं⁴ [१०००] (1*)

(ii) MADHYADEŚA AND EASTERN INDIA

No. 7—Parkham Image Inscription

PARKHAM, now Mathurā Museum.

CUNNINGHAM, *A. S. I. R.*, XX, p. 41, Plate VI; VOGEL, *Catalogue of the Mathura Museum*, p. 83; SIEN KONOW, *Ind. Ant.*, 1909, p. 147; K. P. JAYASWAL, *J. B. O. R. S.*, V, pp. 550f.; *ibid.*, VI, pp. 173ff.; R. P. CHANDA, *Ind. Ant.*, 1919, pp. 20-22; *Journ. Dep.*

¹ Feud ग्री०. The title *Mahāsenāpati* was sometimes used by feudatory rulers. Bala may have been subordinate to the Mālavas of Nagari (old Mālavanagari, in the Tenk District, Rājasthān).

² Read मोखरेः बलस्य पुत्रस्य. It is improbable that Bala's three sons were *Mahāsenāpati* at the same time.

³ Read दक्षिणा. त्रिरात्र-संमित is the same as the त्रिरात्र sacrifice.

⁴ Altekar : सहस्रं (सं). There is a symbol after सहस्रं in all the three inscriptions—a triangle at the head of a vertical line. It may indicate the number 1000.

⁵ Read कृतेः.

⁶ Read फाल्गुन-शुक्रस्य पञ्चमे.

⁷ Read सिंहस्य.

⁸ Altekar : यूप(प):

Lett., IV, Calcutta University, 1921, pp. 47ff.; O. C. GANGOLY, *Mod. Rev.*, October, 1919, pp. 419 ff.; LUDERS, *List*, No. 150.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of circa second half of the 1st century B.C.¹

TEXT²

(Right side) [म*][नि]भद पुगरिका³ * * * राजो ज ?⁴ (1*)

(Between the legs) अठि * * * * पि * (1*)⁵

(Left side) कुनिकतेवासिना गोमितकेन कतो (11*)⁶

TEXT SANSKRITIZED

मणिभद्रः पुगरिकायां (यद्वा—पुगरिकासु, पुगरिकाणां) यक्ष-राजः (यद्वा—नाग-राजः) ।
अर्थप्रियेण (?) स्थापितः । कुनिकान्तेवासिना गोमितकेन कृतः ॥

No. 8—Pāṭnā Image Inscriptions

PĀṬNĀ, Bihār

CUNNINGHAM, *A. S. R.*, XV, 1p. 2 f.; K. P. JAYASWAL, *J. B. O. R. S.*, V, pp. 88 ff.; 214 f.; 516 ff.; R. D. BANERJI, *ibid.*, pp. 210 ff.; SMITH and BARNETT, *ibid.*, pp. 512 ff.; H. P. SASTRI, *ibid.*, pp. 552 ff.; R. P. CHANDA, *Ind. Ant.*, Vol. XLVIII, pp. 25 ff.; *Journ. Dep. Lett.*

¹ Note the angular shape of प. Jayaswal and his followers believed that the image is a portrait statue of the Śaśunāga king Kuṇika Ajātaśatru. After the publication of Chanda's learned article in *Journ. Dep. Lett.*, Jayaswal's theory may be passed over in silence. That the Pāṭnā and Patna images represent Yakshas has been conclusively proved by Gargoly.

² From facsimiles in *J.B.O.R.S.* and *Journ. Dep. Lett.*

³ Vogel and Chanda read पुगरिना; but in that case the last *akshara* is only half the size of the other *aksharas*. The intended reading may be पुगरिकाये or पुगरिकासु or पुगरिकान्.

⁴ The *akshara* before र has been suggested by some to be ग. It may possibly also be read as ख. The reading intended may be नागरज or यक्षरज.

⁵ The *akshara* after अठ may be पि. The intended reading seems to be अठपियेन धपित

⁶ Different readings :—Vogel :...[नि] भदपुगरिका[क]...; ग अठ...पि; ...कुनिक[क]तेवासिना [गोमितकेन] कता. Sten Konow : श्री ३ दपुगरिका ग...रज; अठ...र...Jayaswal : निभद्र प्रशनि अजा*श्व राजो सिरि; ४ ध (=१०) दो (=१०) ४ क्रि (=८); कुनिक शेवासिनागो माग[धा]न राजा.

IV, pp. 47 ff.; R. C. MAJUMDAR, *Ind. Ant.*, Vol. XLVIII, pp. 29 ff.; O. C. GANGOLY, *Mod. Rev.*, October, 1919, pp. 419 ff.; LÜDERS, *List*, Nos. 957-58.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of circa 1st century A.D.

I

[यखे]² अचछनीवीके³ (= यक्षः अत्यक्षयनीविकः ?)

II

यखे⁴ [स]वटनडे⁵ (= यक्षः संवृत्तनन्दः ; यद्वा—संवृत्तनन्दः ; यद्वा—आनन्दः)

No. 9—Ayodhya Stone Inscription of Dhana[deva]

AYODHYĀ, Fyzābād District, U. P.

J. D. RATNAKARA, *Nāgarīprachārīnī Patrikā*, V, Pt. 1, pp. 99-104; G. H. OJHA, *ibid.*, pp. 201 ff.; K. P. JAYASWAL, *J. B. O. R. S.*, X, pp. 202-08; *ibid.*, XIII, pp. 247-49; N. K. BHATTASALI, *Mod. Rev.*, February, 1925, p. 202; A. BANERJĠ-SASTRI, *ibid.*,

¹ From the photographs, facsimiles and eye-copies in *J. B. O. R. S.*, V, and *Journ. Dep. Lett.*, IV. The triangular form of व in वी, the curved bar of क in के and base of न in नं, the developed slanting form of च—all go to show the unsoundness of the theory of Jayaswal and his followers that the statues are of two Śaśunāga emperors and that the *aksharas* are pre-Mauryan. These are evidently much later images of Yakshas. Cccmaraswamy (*History of Indian and Indonesian Art*, Fig. 67) assigns them stylistically to the 2nd century B.C. Cunningham assigned them to the 1st century A.D., apparently on palaeographic grounds. I am inclined to rely more on palaeographic than on stylistic grounds.

² Only the upper part of these two *aksharas* are clear, the ground line of य, as also the lower part of ख, being obscured by the horizontal lines.

It must be noted that Cunningham, the earliest decipherer of the inscription, read यखे. Later writers have read भने, भग or गने and have tried to explain away the difficulties of such readings.

³ Cunningham : अचुसनीवीक ; Jayaswal : अचो छनीवीक ; Larnett : अचछनीवीके ; Chanda : अचछनीवीक ; Majumdar : लेखी[वि*] ४०(+*)४. In my opinion Jayaswal and Majumdar are beside the mark. For अचक = अत्यक्षय, cf. भोगल्लान = भौद्धल्लायण.

⁴ Jayaswal : सप or सव

⁵ Or ०न्दे. Jayaswal : ०खते (or ०खते) वट (or वेट)-न्दे ; Chanda : यख स (?) वटन्दि ; Majumdar : यखे सं वजिनां ७०

January, 1925, p. 59 ; N. G. MAJUMDAR, *An. Bhand. Or. Res Inst.*, VII, Pts. 1-2, pp. 160-63 ; D. R. SAHNI, *Ep. Ind.*, XX, p. 57.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī of circa 1st century A.D.

TEXT¹

- 1 कौसलाधिपेन द्विरश्वमेध-याजिनः सेनापतेः पुष्यमित्रस्य षष्ठेन³ कौशिको-
पुत्रेण धन...⁴
- 2 धर्मराज्ञा⁵ पितुः फल्गुदेवस्य केतनं⁶ कारितं तम् (॥*)

No. 10—Pabhosa Cave Inscriptions of the time of Udaka.—Regnal Year 10.

PABHOSĀ, near Kosam, Allahābād District, U. P.

HOERNLE, *J. P. A. S. B.*, 1887, p. 104 ; A. FÖHRER, *Ep. Ind.*, II, pp. 242f. ; LÜDERS, *List*, Nos. 904-05.

¹ From the facsimile in *J. B. O. R. S.*, X. The equalization of the upper verticals of consonants except ल, the constant use of *serif* and the angular forms of न, ज, प, फ, स, ल and ष show beyond doubt that the record cannot be much earlier than the first century A.D.

² Pushyamitra's horse-sacrifice is referred to in the *Mahābhāṣya* and the *Mālavikāgnimitra* which also styles him as *Senāpati*. The title appears to have been popular even after his accession to the throne. Pushyamitra possibly never assumed any royal title even after his accession to imperial power. Cf. the case of the Peshwas.

³ I.e., sixth in descent from Pushyamitra probably from the side of the mother. This interpretation is supported by the palaeography of the record. Sanskrit usage would require पुष्यमित्रात् ; but the language of the record is influenced by Prakrit. The interpretation "sixth brother of Pushyamitra" is out of the question.

⁴ We may have धनदेवेन, धनदेन, धनकेन, धननन्दिना, धनभूतिना, धनमित्रेण, धनदेनेन, धनदासिन, etc. But the father's name फल्गुदेव makes the case of धनदेवेन a little better. He was apparently a local ruler of the Ayodhyā region.

⁵ Read धर्मराजिन.

⁶ A building (for the accommodation of an image of the deceased); or, a structure or pillar (ध्वज-स्तम्भ) on the cremation ground in memory of Phalgudeva.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī of about the end of the 1st century B.C.

No. I

(on a rock outside the cave)

TEXT²

- 1 राज्ञो गोपाली-पुत्रस
- 2 बहसतिमितस³
- 3 मातुलेन गोपालिया-
- 4 वैह[ी]दरी-पुत्रेन [आसा]⁴
- 5 आसाढसेनेन लेनं
- 6 कारितं उदाक[स]⁵ दस-
- 7 म-सवकरे * * हि * स⁶ अरहं-
- 8 [त*]। (॥*)

¹ Führer assigns the records to the 2nd or 1st century B.C. and Bühler to circa 150 B.C. The characters have however some peculiarities in common with the inscriptions of the Śakas of Mathurā. They exhibit angular forms of *aksharas* and also the *serif*; cf. व in lines 1-2, न in line. 2, etc., in No. I. Note also the developed sign for medial i, and the curved base of न and developed medial u in No. II.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, II.

³ He appears to be the king whose coins have been discovered at Rāmpagar (ancient Abichehatra, capital of Pañchāla), Bareilly District, and Kosam (ancient Kauśāmlī, capital of 'atsa), Allābhātād District, U. P. See Smith, *Catalogue*, pp. 146, 155, 185. This king may possibly be identified with Bahasatimita, king of the Magadhas, mentioned in the Hāthigumphā inscription of Khāravela (end of the 1st century B.C.). For two names of Mitra kings on the Bodhgayā rail pillars and on coins found at Kumrahar (Gayā District), see Raychaudhuri, *P. H. A. I.*, 4th ed., p. 327. The line is carried further by the Mora inscription describing the daughter of Bahasatimita as the wife of the king (possibly of Mathurā) and as the mother of living sons. Cf. *J. R. A. S.*, 1912, p. 120; *C. H. I.*, I, p. 525.

⁴ These redundant letters of the name were afterwards erased.

⁵ Führer: उदा०. स is partially preserved. Udāka was apparently a king of the Kosam region. He has been identified with the Śuṅga king who succeeded Vasumitra. This record however cannot be placed so early as the 2nd century B. C.

⁶ Führer: कश्यपीयानं; but the last letter is certainly न, not न; या is different in shape from या in line 3; श्य is doubtful. The reading may be: १० अहिहस

TEXT SANSKRITIZED

राज्ञः गोपाळी-पुत्रस्य बृहस्पतिमित्रस्य (यद्वा—बृहत्स्वातीमित्रस्य) मातुलेन गोपाळिका-
वैहिदरी-पुत्रेण आषाढसेनेन लयनं (=गुहावासः) कारितम् ऊदाकस्य दक्षम-संवत्सरे
अहिच्छत्रार्हतां [सुपरिमहे = ०ग्रहाय] ॥

No. II

(inside the cave)

TEXT¹

- 1 अधिच्छत्राया राज्ञो शौनकायन-पुत्रस्य² वंगपालस्य
- 2 पुत्रस्य राज[१] तेवणी-पुत्रस्य भ्रागवतस्य³ पुत्रेण
- 3 वैहिदरी-पुत्रेण अ[१*]षाढसेनेन कारितं (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

अधिच्छत्रायाः (=अहिच्छत्रायाः⁴) राज्ञः शौनकायनी-पुत्रस्य वंगपालस्य पुत्रस्य राज्ञः
सैवर्णी-पुत्रस्य भागवतस्य पुत्रेण वैहिदरी-पुत्रेण आषाढसेनेन कारितं [लयनम्] ॥

No. 10A—Kosam Stone Inscription

MASHARFA near Kosam, Allahabad District, U.P.

D. R. SAHNI, *Ep. Ind.*, XVIII, pp. 158-9 ; D. C. SIRCAR, *J. B. R. S.*,
XXXIX, Parts 1-2, pp. 1-5.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī of about the end of the 1st century B.C.

TEXT⁵1 नमो भगव[तो]⁶

2 सथवाहस

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, II.

² Read शौनकायनी. Faint traces of a medial *i* are visible. The metronymics may have something to do with the matriarchal state of ancient non-Aryan society. But they are certainly directly connected with Indian polygyny. A metronymic distinguished a person from the issues of his many step-mothers.

³ Read भग०.

⁴ The more popular अहिच्छत्र is a Prakritized form of अधिच्छत्र.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVIII.

⁶ Sahni : भगवते.

3	मानिभद्रस ¹ (1*)	9	तस पुतेन
4	गृहपतिकस	10	गृहपतिकेन
5	एजावति-पुतस	11	गोतिपुतेन
6	वारिस ² पुतस गृहपतिको	12	अशिकायं कारिता
7	शैलिया-पुतो	13	वेदिका (1*) पियतं
8	कुसपालो(ल)-नामा (1*)	14	[भगवा] (1*)

TEXT SANSKRITIZED

नमः भगवते सार्थवाहाय³ माणिभद्राय (=मणिभद्र इति यक्षाय) । गृहपतिकस्य इज्यावती-पुतस्य वारिणः पुतः गृहपतिकः शैलिका-पुतः कुसपाल-नामा । तस्य पुत्रेण गृहपतिकेन गौरीपुत्रेण अशिकायां (=अशिकाख्य-स्थाने)⁴ कारिता वेदिका [मणिभद्र-मन्दिरे] (यद्वा—मणिभद्र-प्रतिमा-स्थापनार्थ-पीठः) । प्रीयतां भगवान् [मणिभद्रः] ॥

No. 10B—Jagatpur Brick Inscriptions of Śilavarman

JAGATPUR, Dehradun District, U.P.

T. N. RAMACHANDRAN, *J.O.R.*, XXI, pp. 1-31; XXII, p. 100; *Indian Archaeology 1953-54—A Review*, ed. by A. GHOSH, p. 11.

Language: Sanskrit

Script: Brāhmī of the third century A.D.

Metre: श्लोक (अनुष्टुभ्)

¹ Sahni takes *Māṇibhadra* to mean 'a devotee of Yaksha Maṇibhadra'. But *Māṇibhadra* is just another form of the Yaksha's name.

² These letters had been omitted and were later incised above the line.

³ The Yaksha Maṇibhadra or Māṇibhadra was especially worshipped by the merchants and seems to have been conceived as a merchant or a leader of caravans; cf. *Mahābhārata*, III. 65. 22. See also *Journ. Or. Inst.*, II, pp. 352, 354.

⁴ *Asikā* may be the old name of Mashāṭa in the vicinity of Kāśmīr (ancient Kāśāmbī). Sahni takes *asikā* to s and for *āśmīkā* and translates *asikāyam.....vedikā* as "this railing of stone"!

TEXT¹

No. 1

1 सिद्धम्²

युगेश्वरस्याश्वमेधे युगशैल-महीपतेः (।*)

इष्टका वार्षगण्यस्य नृपतेः शीलवर्मणः (।।*)³

No. 2

नृपतेर्वार्षगण्यस्य पोण-पष्ठस्य धीमतः (।*)

चतुर्थस्याश्वमेधस्य चित्त्योऽयं शीलवर्मणः (।।*)⁴No. 10C—Bhadrak Stone Inscription of the time
of Gana—Regnal Year 8

A locality near BHADRAK, Balasore District, Orissa.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXIX, pp. 169-74.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi of the third century A. D.

TEXT⁵

1 'महराज-सिरि-ग[णम सं ८ ।] मूलजपे[न] देवा इ दता (।*)

2 * * वप' ८० (।*) महाकुलपति-अय्य-अगिसमेणं पानिदे वडिदं पडिडिदं (।*)

3⁶[भद] अपवस महासर खलि अडसम [।]¹ From the text quoted and Plates published by Ghosh and Ramachandran.² This is followed by a symbol often found in Kuśhāṇa inscriptions (see No. 49 below).³ The inscribed bricks belonged to king Śīlavarman of the Vṛishagana or Vārshaganya gotra. He is called 'lord of Yuga' and 'lord of the Yuga hill'. It is difficult to determine whether Yuga-śaila and Yuga were the names Śīlavarman's capital and kingdom. Ramachandran sometimes reads वार्षगण्यस्य which is unwarranted.⁴ Śīlavarman performed no less than four Ashvamedhas. He was the sixth in descent from Poṇa who seems to have been the progenitor of his family. This line of kings possibly succeeded in founding a kingdom about the present Dehradun region on the ruins of the Kuśhāṇa empire. The bricks were used to build the *chatya* of the Śīlavarman's fourth horse-sacrifice. The word has been used in the sense of *chatya*, "an altar," or "a sacrificial shed". In this sense, both *chatya* and *chityā* are sometimes used in literature. Ramachandran sometimes wrongly reads पनपष्ठस्य (पुणपष्ठस्य).⁵ From impressions.⁶ There are traces of the *siddham* symbol at this place.⁷ Probably a land measure like *āḷharāpa* is intended.⁸ Traces of the damaged letters here suggest a word like *adhīrāsika*.

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ महाराजस्य श्रीगणस्य सं ८ (=संवत्सरे अष्टमे) । मूलजपेन देवाः
 ३ दत्ताः (=तिस्रः देव-प्रतिमाः उत्सर्गिताः) । [आढ]वापाः ८० (=अशीत्याढवापात्मिका
 भूमिः च प्रदत्ता) । [तत् सर्वं] महाकुलपत्यार्याग्निशर्मणा (=तदाख्य-मन्दिराध्यक्षेण)
 पानिदे (=तदाख्य-स्थाने) वंदितं (-भूमिवष्टनं - भूमिभागः) प्रतीच्छितं (=परिगृहीतम्) ।
अग्निवासिकाः (-अमुक-स्थान-वास्तव्याः) भद्रः अपवर्षः महासारः खली अटशर्मा
 [इति दानकर्मणः साक्षिणः] ॥

B—INSCRIPTIONS OF THE INDO-GREEKS¹No. 11—Inscription on some Coins of Demetrios
(c. 190—160 B.C.)²SMITH, *Catalogue*, p. 9, No. 1³*First Side*⁴

Bust of king to right, diademed, wearing elephant's scalp.

¹ The Bactrian Greeks (=Yavanas) were a factor in Indian politics from the beginning of the 2nd century B.C. to the 2nd century A.D.; but they had gradually to give way to the Skytho-Parthians from about the last quarter of the 1st century B.C. Sometimes several Indo-Greek kings of more than one royal house ruled contemporaneously from their capitals at places like Kāpiśi, (capital of Kāpiśa = Kafiristan), Pushkaraṣṭrī (Charsadda), Takshaśilā and Śākala (Sialkot). Duplication of kings and their relation or contemporaneity are sometimes suggested on the basis of similarity or dissimilarity of coin types. But in some cases they may be due to local or other reasons. See *supra*, p. 83, n. 1; *infra*, p. 111, n. 3.

² About the middle of the 3rd century B.C., Diodotos I, governor of Bactria, revolted against the Seleukid emperor of Syria. He was succeeded by Diodotos II whose successor was Euthydemus. Demetrios, son of Euthydemus and son-in-law of Antiochos II (the Seleukid emperor who had given him a daughter when the independence of Bactria was recognised), conquered portions of Northern and Western India including probably Kābul, the Punjab and Sind about 190 B.C. The scalp of the Indian elephant refers to conquests in India.

³ For the coins noticed in these pages, consult also other Catalogues of Coins, such as the British Museum Catalogue of Gardner and the Punjab Museum Catalogue of Whitehead and also works like those of Cunningham. The wide extent of the empire of Demetrios is suggested by the existence of a city named Demetriaspolis in Arakhsia and of another named Dattāmitra (after Dattāmitra = Demetrios) in Sauvira (eastern part of lower Sind). He has been identified with Timita of a Beasgar seal. See Raychaudhuri, *Political History*, 4th ed., p. 319.

⁴ From representation in Smith's Catalogue, Plate I, No. 9.

Second Side

Young Herakles¹ standing, facing, crowning himself with right hand, and holding club and lion's skin in the left; monogram; inscription in Greek characters:—

(right) ΒΑΣΙΛΕΩΣ (= *basilēōs*)

(left) ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (= *Demetriou*).²

No. 12—Inscription on some oblong Copper Coins of Pantaleon (c. 160-155 B.C.)³

SMITH, *Catalogue*, p. 10, No. 1

*First Side*⁴

Leopard,⁵ standing to right, in square incuse; inscription in Greek characters:—

(above) ΒΑΣΙΑ[ΕΩΣ] (= *basilēōs*)

(below) ΠΑΝΤΑΛΕΟΝΤΟΣ (= *Pantalēontos*)

Second Side

Female figure⁶ to left, dancing, clad in loose robe and trousers,⁷ with long ear-rings; flower in right hand⁸; no monogram; inscription in Brāhmī characters:—

(right) रजने (left) पतलवस (= राजः पन्तलेवस्य ।)

¹ Herakles (Roman Hercules) is the Greek god of strength.

² *Basilēōs Demetriou* = [the coin] of king Demetrios.

³ Pantaleon was a king of the north-western part of Ind'a about the middle of the 2nd century B.C. The oblong shape and Brāhmī script are peculiarly Indian. He was probably related to Agathokles (c. 155-135 B.C.), Antimakhos (c. 150-135 B.C.) and Apollodotos I (c. 140-120 B.C.), all possibly belonging to the house of Demetrios. The provenance and script of Pantaleon's coins show that he ruled over a wide area for a short time. The suggestion that Pantaleon and Agathokles were kings of Western Paropanisadae and Arakhosia (*C. H. I.*, I, p. 546) is rendered doubtful by their use of Brāhmī.

⁴ From representation in Smith's *Catalogue*, Plate II, No. 1. The Greek inscription means "[the coin] of king Pantaleon".

⁵ Maneless lion, according to Smith.

⁶ She is generally regarded as a dancing girl. Coomaraswamy suggests Śrī or Lakṣmī (*Eastern Art*, I, pp. 175 ff.).

⁷ The dress is described as "oriental costume" by Whitehead.

⁸ Possibly the lotus held in the hand is what is called *līlā-kamala*.

No. 13—Inscription on some Coins of Eukratides (c. 175-155 B.C.)¹

SMITH, *Catalogue*, p. 13, No. 29

*First Side*²

Bust of king to right, diademed and with helmet in the shape of high-crowned *Kausia* (flat cap), adorned with ear and horn of bull and crest; astragalus border; inscription in Greek characters:—

(above in semicircle) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ

(= *basilēōs mēgalou*)

(below) ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ (= *Eukratidou*).

Second Side

The Dioskuroi³ standing, facing, each holding a long spear, and wearing a sword; monogram E and Y combined; inscription in Kharoshthi characters:—

(above) राजस महतकस

(below) एवक्रतिदस

(— राजः महतः एवक्रतिदस ।)

No. 14—Shinkot Steatite Casket Inscriptions of the time of Menander

(c. 115-90 B.C.) and of Vijayamitra—Regnal year 5

SHINKOT, Bajaur Tribal Territory⁴

N. G. MAJUMDAR, *Ep. Ind.* XXIV, p. 7; D. C. SIRCAR, *ibid.*, XXVI, pp. 318ff.; *The Age of Imperial Unity*, pp. 114-15; Sten Konow, *N.I.A.*, January, 1940, pp. 639-48; *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 52ff.

¹ Eukratides became the lord first of Bactria and then of North-Western India. He was contemporary with the early kings of Euthydemus's line and wrested many parts of the Kabul Valley and North-Western India from the latter.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate II, No. 9. The Greek inscription means "[the coin] of the great king Eukratides". *Rajasa mahatakasa* in the Indian translation was soon changed to *maharajasa*. See Smith, *op. cit.*, p. 12, No. 17.

³ The Greek twin gods Kastor and Pollux like the Indian *Aśvinikumāras*. They were typically represented as horsemen and were patrons of games and equestrian exercises, Kastor being a horse-tamer and Pollux a boxer.

⁴ The place is about 20 miles west of the Panjkora-Swat confluence beyond the borders of the former North-West Frontier Province.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi¹

TEXT²

Group I

A

(on the rim of the lid)

.....मिनेद्र³ महरजस कटिग्रस दिवस ४(+*) ४(+*) ४(+*) १ (+) १'
प्र[ण]-[स]मे[द]...

¹ In Gr. I the letters are formed by bold and deeply incised strokes; but in Gr. II the writing is shallow and the letters are smaller in size. The first has ण with a rounded head; in the second it has an acute angle. The letter न in Gr. I has a long sweep in its top curve as in Asoka's edicts; in Gr. II however the curve has taken an angular or hook-like appearance as in the inscriptions of the Kushāṇa period. The letter स of the first Group is generally of the closed type as in Asoka's edicts and Graeco-Bactrian coin-legends, while in Gr. II the letter shows a gap at the upper left side of the crowning loop as in the records of the Saka period. These characteristics have led Majumdar to think that there is a gap of more than 50 years between the two Groups. He places Gr. I in the 2nd and Gr. II in the first century B.C. According to Sten Konow, the record does not mention any feudatory of Menander who himself installed the relics and Vijayamitra, the same as Vijayamitra, restored the relics about a century after Menander. None of the suggestions appears to be acceptable. We are inclined to suggest that Vijayamitra was the son or more probably the grandson of Viyakamitra (Virvaka⁴ or Viryāṅkami-ra), a feudatory of Menander. He was the father of the Apracharāja Indravarman whose coins have been discovered (*Num. Chron.*, 1944, pp. 99 ff.). This Indravarman was the father of Aspavarman who was a *strategos* first under Azes II and then under Gondophernes (21-46 A.D.). The approximate chronology of these rulers would thus be as follows: Viyakamitra—close of the 2nd and beginning of the 1st century B.C.; Vijayamitra—2nd and 3rd quarters of the 1st century B.C.; Indravarman—3rd and 4th quarters of the 1st century B.C.; Aspavarman—1st half of the 1st century A.D. This seems to suggest that Menander could not have flourished so early as the middle of the 2nd century B.C. as is usually supposed (see note on No. 15 below). The absence of the mention of Vijayamitra's overlord in the latter part of the inscription seems to suggest that Vijayamitra was ruling at a period when the Greek power was already on the decline after Menander's death.

² From Plates in *Ep. Ind.*, XXIV.

³ The date portion at the beginning is lost. Note the Indianisation of the name.

⁴ The third figure is inscribed below the line. It is to be noted that the number 14 is here not expressed as in Brāhmī with 10 and 4. The months' names were popularised in Indian epigraphy by foreigners.

A₁

(in the centre of the lid)

.... ...[प्रति*][यवि]त (।*)

A₂

(inner face of the lid)

प्रण-समे[द] [शरिर*] [भगव*][तो] शकमुनिस (।*)¹B²

(inside of the casket)

वियकमित्स³ अपचरजस (।*)

Group II

C

(centre of the lid)

1 विजय[मिते]ण⁴...

2 पते प्रदियविदे (।*)

¹ According to Sten Konow, sections A, A₁ and A₂ only belong to Menander's time.

² Sten Konow reads section B between पंचविश्वे and इयो in section D, line 2.

³ The additional stroke at the foot of स may indicate that the *akshara* is स्य. Viyakamitra appears to have been a feudatory of Menander प्राण-समेत refers to the Buddhist belief that the Buddha's relics could perform miracles.

⁴ ण is clear, but ignored by Majumdar. There were at least two *aksharas* after ण, the lower parts of which are visible. Konow: विजयमित [प्रवर]. Vijayamitra successor of Viyakamitra, has been identified with the king of that name whose son's coins bearing legends in Greek and Kharoshthi characters and belonging to the first century B. C. have been discovered in Taxila. See R. B. Whitehead, *Catalogue of Coins in the Punjab Museum*, p. 168, Plate XVII. He reads the legend on the coins as विजयमित-पुदस इववर्मेस अपचरजस (cf. *Num Chron.*, 1944, pp. 99-104).

D

(inside of the casket)

- 1 इमे शरिर पलुगभुद्रओ न सकरे अखित (।*) स शरिअखि कलव्रे नो¹ शओ न पिंडोयकेयि पित्ति ग्रिणयत्ति (।*)²
- 2 तस ये पत्ते अपोमुअ वषये पंचमये ४(+*)^१ वैशखस मसस दिवस पंचविशये इयो
- 3 प्रस्तिथविले विजयमित्तेन अप्रचरजेन भगवतु शक्तिमुणिस समस[']बुधस शरिर (।*)

E

(on the back of the casket)

विडिपलेन अणंकतेन^३ लिखिले (।*)

TEXT SANSKRITIZED

Gr. I : A [संवत्सरे]... मीनेन्द्रस्य महाराजस्य कार्तिकस्य [मासस्य] दिवसे १४ प्राण-समेतं [शरीरं] A₁ [भगवतः शाक्यमुनेः] प्रतिष्ठापितम् । A₂ प्राणसमेतं शरीरं (= देहावशेषः) भगवतः शाक्यमुनेः । B वीर्यकमिलस्य अप्रत्यग्राजस्य^४ (= महाराजासम-राजस्य - सामन्तस्य । यद्वा - अपत्यराजस्य) ॥ Gr. II : B विजयमित्तेन...पात्रं प्रतिष्ठापितम् । C इदं शरीरं प्रह्मण-भूतकं (= भग्नं भूतं) न सत्कारः आदृतम् । तत् शीर्यते कालतः, [अथ कः अपि] न श्रद्धः (= श्रद्धालुः) न [च] पिण्डोदकानि पितॄन् ग्राहयति । तस्य एतत् पात्रं वर्षके पञ्चमके^५ वैशाखस्य मासस्य दिवसे पंचविंशके इह पुनः] प्रतिष्ठापितं

¹ Sten Konow : इमे शरिर पलुग भुत् उन सकरेअत्ति ; तस शरिअत्ति कलव्रे नो शओ न [पिंती]यकेयि पित्ति ग्रिणयत्ति, 'This relic, its place having become damaged, is caused to be repaired. Its periodical offering is discontinued: not does anybody let the Pitaras get Śrāddha, not Piṇḍodaka.'

² Majumdar : न

³ Sten Konow : अणंकयेन. According to this scholar, *anamkaya* = Greek *anamkaos* was used to indicate the king's advisors, court and friends and became something like an horrific title (cf. *J.R.A.S.*, 1939, p. 265). Both the reading and interpretation are unconvincing.

⁴ *Apracharāja* has been interpreted as "king without a rival" "king of the west (a-prāchya)", etc.

विजयमित्रेन अप्रत्यग्राजेन, भगवतः शाक्यमुनेः सम्यक्सम्बुद्धस्य [नवं] शरोरं [च अस्मिन्
पात्रे प्रतिष्ठापितम्] । E विद्वलेन आज्ञाकृता (= आज्ञाकारिणा लिखितम् ॥

No. 15—Inscription on some Silver Coins of Menander (c. 115-90 B.C.)¹

SMITH, *Catalogue*, p. 22

*First Side*²

Bust of king to right, helmeted; inscription in Greek characters: —

(above, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΣΩΤΗΡΟΣ (= *basilēōs sōteros*)

(below) ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ (*Mēnandrou*)

Second Side

Pallas Athene³ to left, holding aegis in left hand and hurling thunderbolt with right hand; monogram; inscription in Kharoshthi characters:—

(above) महर्जय प्रतरस

(below) मेनद्रस

(= महाराजस्य त्रातुः मेनन्द्रस्य ॥)

¹ He seems to have extended his power over some parts of Western India. The author of the *Periplus* (c. 80 A.D.) refers to the coins of Appolodotos and Menander current in his time at Barogaza (Brosch). Numismatists usually assign Menander to the middle of the 2nd century B.C.; but Gardner placed him about 110 B.C. (Smith, *E.H.I.*, 4th ed., p. 258). He has been identified with the Yona (= Yavana or Greek) king Milinda who became a disciple of the Buddhist teacher Nāgasena, according to the *Milindapañho* which places him 500 years (i.e. in the 5th century) after Buddha's *parinirvāṇa* that occurred in 544 B.C. according to the Ceylonese tradition. Milinda's capital was at Śākala (modern Sialkot in the Punjab). He possibly ruled about the end of the second century B.C. The name is found as Milindra in the *Atadānakalpa'atā* of Kshemendra and the Tibetan Tangyur collections (Smith, *op. cit.*, p. 4n.).

² From Smith's *Catalogue*, Plate V No. 1. The Greek inscription means: "[the coin] of king Menander, the saviour."

³ The Greek goddess of prosperity, strength and wisdom (= Roman Minerva).

No. 16—Inscription on some Silver Coins of Strato
I¹ and [his mother] Agathokleia the
Queen-regent (c. 90-85 B.C.)

SMITH, *Catalogue*, p. 21

*First Side*²

Bust of queen to right, bare-headed; inscription in Greek characters:—

(above) BA[ΣΙΑΙΣΣΗΣ] [ΘΕ]ΟΤΡΟΠΟΥ (= *basilis ses theotropou*)³

(below) ΑΓΑΘΟΚΛΕΙΑΣ (= *Agathoklēias*)

Second Side

Herakles seated to left on rock; inscription in Kharoshṭhī characters:—

(above) [महरजस] व्रतरेस धर्मिकस

(below) [ख]तम

(= महाराजस्य वानुः धार्मिकस्य स्वतस्य ॥)

¹ He ruled probably in the Eastern Punjab from about 85 to about 90 B. C. He is supposed to have been the son of Menander and to have been ousted by Heliodorus (c. 130-90 B.C.) from Nikaea (*C. H. I.*, I, p. 699). This Heliodorus need not have been the son and immediate successor of Eukratides.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate IV, No. 11.

³ It is interesting that the obverse refers to the queen-regent and the reverse to the minor king. The Greek inscription means "[the coin] of queen Agathokleia true to the gods." She may have been the daughter of Agathokles and the wife of Menander.

No. 17—Inscription on some Silver Coins of Antialkidas (c. 110-80 B.C.)¹

SMITH, *Catalogue*, p. 15, No. 1

*First Side*²

Bust of king to right, diademed : inscription in Greek characters :—

(above) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΝΙΚΕΦΟΡΟΥ (= *basilēōs nikēphorou*)

(below) ΑΝΤΙΑΛΚΙΔΟΥ (= *Antialkidou*)

Second Side

Zeus³ on throne, to left, laureate, holding long sceptre in left hand; and, in right hand, a small figure of Nikē⁴ who holds palm and a wreath, towards which the forepart of a small elephant⁵ to left, with bell round neck, extends its trunk; monogram; inscription in Kharoshthī characters :—

(above) महरजस जयधरस

(below) अंतिअलिकितस

(= महाराजस्य जयधरस्य अन्तियलिकितस ॥)

¹ Antialkidas belonging to the house of Eukratides ruled in the Taxila region about the end of the second century B.C. He is mentioned in the Benagar inscription of the 14th year of Bhāgabhadra who must be placed some years later than Pushyamitra (c. 184-148 B.C.) and Agnimitra (c. 148-140 B.C.) and possibly after their two successors who ruled for 17 years according to the Purāṇas. He might have sought assistance of the Vidiśā king against the aggression of the great conqueror Menander, king of Śākala and a scion of the rival house of Euthydemus.

² From representation in Smith's Catalogue, Plate III, No. 1. On some copper specimens modified later forms of *sigma* and *omega* are noticed.

³ Roman Jupiter, the parallel of Indian Indra.

⁴ The Greek goddess of victory; cf. the title *nikēphoros* = जयधर. The Greek inscription means "[the coin] of the victorious king Antialkidas"

⁵ The elephant which reminds us of Indra's Airāvata possibly indicates an approach towards the identification of Zeus with Indra.

No. 18—Inscription on some Coins of Hermaios¹
(c. 20-30 A.D.) and [his queen] Kalliope

SMITH, *Catalogue*, p. 31

*First Side*²

Busts of king and queen to right, both diademed; inscription in Greek characters:—

(above) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΣΩΤΗΡΟΣ ΕΡΜΑΙΟΥ (= *basilēos sōteros Ermaiou*)

(below) ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΟΠΗΣ (= *kai Kalliopes*)

Second Side

King helmeted and diademed, on prancing horse to right, with bow and spear at his back; monogram; inscription in Kharoshthī characters:—

(above) महारजस क्षतरस हेरमयस

(below) कलियपय

(= महाराजस्य त्रातुः हेरमयस्य कलियपायाः [च] ॥)

¹ He seems to have belonged to the house of Eukratides and to have ruled in the first half of the first century A. D. He was the last Greek king of the Kabul region and was supplanted by the Parthians, probably by Gondophernes. These joint issues may indicate a union of the rival houses of Eukratides and Euthydemus.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate VI, No. 11. The Greek inscription means "[the coin] of king Hermaios, the saviour, and of Kalliope."

No. 19—Inscription on some Copper Coins of
Hermaios and of the Kushana Yavuga
Kujula Kasa¹ (c. 25-55 A.D.)

SMITH,² *Catalogue*, p. 33

First Side

Bust of Hermaios to right, diademed; inscription in Greek characters:—

ΒΑΣΙΛΕΩΣ [ΣΤΗΡΟ]ΣΣΥ ΕΡ[ΜΑΙΟΥ] (= *basileōs sterosou Ermaiou*)

Second Side

Herakles facing, diademed; with right hand he holds club resting on ground, and with left hand lion's skin; circular inscription in Kharoshthī characters:—

कुजुल-कसस [कूषन-यवु]गस भ्रम-स्थितस⁴

(= कुजुल-कसस्य कुषाण-यवुगस्य [= कुषाणवंशीय-नायकस्य] धर्म-स्थितस्य ॥)

¹ He has been identified with Kadphises I. *Yavuga* is supposed to be a Turkish word meaning "a prince". The Kushānas gradually ousted the Greeks and the Skytho-Parthians from the sovereignty of the Kabul region and the north-western part of India. The joint issues may indicate that Kadphises I at first accepted the nominal suzerainty of the Greeks of Kabul. They may be similar to the coins of the East India Company issued in the name of Shāh 'Alam II (Whitehead, *Cat.*, II Nos. 2964-67). In Kabul the Greeks were supplanted by the Parthians and the Parthians by the Kushānas. Kadphises I did not conquer the region of the Indus.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate VI, No. 14.

³ Read ΣΩΤΗΡΟΣ. ΣΥ was regarded by Cunningham as a prefix to the king's name. The Greek inscription means: "[the coin] of king Hermaios, the saviour;" but in some cases *sōtēros* is wrongly translated as महत्स्य.

⁴ On Kadphises' own coins (see *infra*) we sometimes get सुव-भ्रम-स्थितस (= सुव-धर्म-स्थितस्य) which possibly refers to his devotion to the religion of the Buddha.

No. 20—Swat Relic Vase Inscription of the Meridarkh Theodoros

A Pathān village in the SWĀT VALLEY ; now Panjab Museum.

F. W. THOMAS, *Fest. Ernst Windisch*, p. 362 ; STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 4.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī of circa 1st century B. C.

TEXT¹

1 येउदोरेन मेरिदख्सेन प्रतिठविद्र हमे शरिर शकमुणिस भगवतो बहु-अण- [हिति]ये² [॥•]

TEXT SANSKRITIZED

येवदोरेण मेरिदख्सेण (= विषयपतिना = प्रदेश-शासकेन ; Greek *meridarkhes*)
पतिष्ठापितम् इदं शरोरं (= देहावशेषः) शाक्यमुनेः (= बुद्धस्य) भगवतः बहुजन-हिताय ॥

C—INSCRIPTIONS OF THE SKYTHO-PARTHIANS AND THE KUSHĀNAS

(i) INSCRIPTIONS DATED IN THE OLDER SKYTHO-PARTHIAN
RECKONING AND CONNECTED RECORDS

No. 21—Inscription on some Silver Coins of Maues (c. 20 B.C.-20 A.D.)³

SMITH, *Catalogue*, p. 39

First Side⁴

Zeus standing to left, clad in himation ; grasping long sceptre

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i.

² Thomas : ०अतिष्ठितिये ; Konow : ०अवस्थितिये

³ This date of Maues is based on the supposition that he is the same as Moga of the Taxila record (*infra*, No. 27). He seems to have originally been a subordinate of Vonones of East Iran and to have carried to India the use of the latter's era which started from 58 B.C. and was later called the Kṛita, Mālava or Vikrama era. See *The Age of Imperial Unity*, pp. 125 ff. Maues imitated the coin-types of Demetrios and Strato I.

⁴ From representation in Smith's *Catalogue*, Plate VIII, No. 2.

with left hand ; right arm extended ; inscription in Greek characters :—

(above, in semicircle) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ

(= *basilēōs basilēōn mēgalou*)

(below) ΜΑΥΟΥ (= *Mauou*)

Second Side

Nikē standing to right, holding out wreath in right hand and palm bound with fillet in left hand ; monogram in right field ; inscription in Kharoshthī characters :—

(above, in semicircle) रजदिरजस महतस

(below) [मो]अस¹

(= राजातिराजस्य महतः मोयस्य [= मोगस्य] ॥)

No. 22—Inscription on some Silver Coins of Azēs I² (c. 10-35 A.D.)

SMITH, *Catalogue*, p. 43

*First Side*³

Zeus standing to left ; right hand extended ; long sceptre with fillet in left hand ; inscription in Greek characters⁴ :—

(above) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ

(= *basilēōs basilēōn mēgalou*)

(below) ΑΖΟΥ (= *Azou*)

¹ Another Indian form of the name is *Moga*. The Greek inscription means "[the coin] of Maues, the great king of kings." The title is derived from *Khshāyathiyānam Khshāyathiya* of Old Persian inscriptions.

² He possibly succeeded Maues=Moga in the Gandhāra region and conquered the Eastern Punjab from Hippostratos. He was probably the son of Spalirises of East Iran and the son-in-law of Maues and succeeded to the Indian possessions of Maues. See *The Age of Imperial Unity*, p. 126.

³ From representation in Smith's *Catalogue*, Plate VIII, No. 9. On some specimens the square *omicron* is noticed.

⁴ The Greek inscription means "[the coin] of Azēs, the great king of kings."

Second Side

Winged Nikē standing to right, holding out wreath in right hand, and palm with fillet in left hand; monogram to right; inscription in Kharoshthī characters:—

(above) महरजस रजरजस महत्स

(below) अयस

(= महाराजस्य राजराजस्य महत्तः अयस्य ॥)

No. 23—Inscription on some Silver Coins of Azilises¹

(c. 30-40 A.D.)

SMITH, *Catalogue*, p. 49

First Side

King on horse-back to right, with lance; inscription in Greek characters:—

(above) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ

(= *basilēōs basilēōn mēgalou*)

(below) ΑΖΙΛΙΣΟΥ (= *Azilisou*)²

Second Side

Pallas Athene to left, thunder-bolt in right hand and aegis in left hand; monogram in the left and Kharoshthī 𑀘 in the right field; inscription in Kharoshthī characters:—

(above) महरजस रजरजस महत्स

(below) अयिलिषस

(= महाराजस्य राजराजस्य महत्तः अयिलिषस्य ॥)

¹ He was succeeded by Azes II (c. 35-75 A.D.). Aspavarnian was a *strategos* (= सेनापति or governor) first under Azes II and then under Gonolopharnes, while his nephew Sasa under the latter and Pakores.

² The Greek inscription means "[the coin] of Azilises, the great king of kings"

No. 24—Mathurā Lion-Capital Inscriptions of the
time of Rañjuvula (c. 1-15 A.D.) and Śoḍaśa
(c. 10-25 A.D.)

MATHURĀ, Mathurā (Muttra) District, U.P.

Bhagwanlal INDRAJĪ, *J. R. A. S.*, N. S., XXVI, pp. 542-44; F. W. THOMAS, *Ep. Ind.*, IX, pp. 141 ff.; STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II., i, p. 48 (No. XV).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT:

Group I

A (i)

- 1 महक्ष[ल]वस रजुलस
- 2 अग्रमहेषि अयसिअ
- 3 कसु[स]अ^१ धित
- 4 स्वर(हं?)ओस्तस युवरज
- 5 मत्र नददि(सि?)अकस[ण]^२

¹ From the Plates in *Ep. Ind.*, IX, and *Corp. Ins. Ind.*, II i. The seemingly unnecessary subscript *r* modifies the sound of the superscript consonant

² The first section may be and has been differently interpreted: "By the Chief Queen of the Great Satrap Rājula, daughter of Ayasī Komūsā (masculine), mother of the Heir Apparent Kharaosta, Nandasi-Akasā [by name]" (Thomas); "The chief queen of the Mahākshatrapa Rajula, Ayasīa Komuis, the daughter of the Yuvarāja Kharaosta, the mother of Naḥa Diaka" (Konow). *Kshatrapa* is from Old Persian *Khshathrapāvan*, "a provincial governor". The late Marāṭhī royal title *Chhatrapati* is an echo of *Chhatrapa*, the Prakrit form of *Kshatrapa*. The relation between the Mahākshatrapa and the Kshatrapa was something like that between the Rājan and the Yuvarāja ruling at the same time from the same station or from different stations. Rājula and Rañjuvula are different forms of the same name.

³ Konow: कसुइअ. Kharaosta is from Old Persian *khshathra-osta*, 'the blessing of sovereignty'. Konow identifies him with Kharaosta, son of Arṣa.

⁴ Konow: नद दिअकम [लवे]

A (ii)

- 6 सध मल अबुहोल[ए]
- 7 पितमहि¹ पिप्रसिअ अ-
- 8 व ह्युअरन सध हन धि[व]²
- 9 अतेउरेन होरक-प³-
- 10 रिउरेन इअ प्रद्वि-प्रवे-
- 11 अ्रे निसिमे⁴ शरिर प्रत्रिठविलो
- 12 भक्रवत्रो शकमुनिस बुधस
- 13 म(?)किहि(?)र(त ?)य⁵ सअप [अ]भुसवित(?)⁶
- 14 थुव च सघरम च चतु-
- 15 दिअस सघस सर्व-
- 16 स्तिवन्न परिग्रहे (II*)⁷

C

- 1 कलुइ-अ-
- 2 वरजो

D

- 1 नउलुदो (II*)

¹ Better read "महिअ.

² Konow takes Hana to be the daughter of Hayuata.

³ Konow and Lüders think होरक=होरमु⁸, a Skythic rendering of दामपति. But cf. *hūr* in Arabic and Persian meaning 'a virgin' or 'a celestial virgin'.

⁴ Bühler explained निसिम (= नि:सम) as an equivalent to सूप, and Thomas as नि:सीम, & सूप outside the सीमा.

⁵ Konow : मुकि[मि]रय, etc., "after having performed solemnities over the illustrious king Muki (=Maues) and his horse." Thomas : म(स?)किटे.हि?)र(?)य; Indrajī : मुकिहितय (=मुक्तिहिताय). The reading and interpretation of line 13 are doubtful.

⁶ Thomas : सअप भुसवेति ? (=शाश्वतं भूयात् इति). Better read अअप

⁷ Konow reads section E after A.

Group II

B

- 1 महक्षत्रवस
- 2 वज्रुलस्य¹ पुत्र²
- 3 शुडसे क्षत्रवे³

E

- 1 खर(हं)ओस्तो युवरय
- 2 खल्लमस कुमर
- 3 मज कनिठ
- 4 समनमोत्र-

E (b)

- 1 क (I*) करित

K and L

- 1 अयरिअस
- 2 बुधत्तेवस
- 3 उत्तण अयिमित्त(स ?)-

H

- 1 गुहविहरे

H(a)

- 1 धमदन (?)

F

- 1 बुधिलस नक्ररअस
- 2 भिल्लुस सर्वस्तिवन्नस (I*)

¹ Read रज्जुल०

² Konow reads section C here.

³ Konow reads section D here.

G

- 1 महक्ष[त्त]वस्य कुसुलअस पटिकस मेव(?)किस¹
- 2 मियिकस क्षत्रवस पुयए (II*)

E (a)

- 1 कमुइओ (I*)

Group III

M

- 1 क्षत्रवे शुडिसे
- 2 इमो पद्वि-
- 3 प्रवेश्रो

I

- 1 वेयउदिर्न² कधवरो बुसप-
- 2 रो कध-
- 3 वरो
- 4 वियउ-

J (1 and 2)

- 1 वं * * * * * पलिङ्गिन् (१)³
- 2 निसिमो करित नियत्तिलो

J (3)

- 1 सर्वस्तिवत्तन परि(?)ग्रहे

¹ This Patika may have been identical with the person of the same name mentioned in No. 27 below. Mevaki (Maues?) may be the same as Moga of that record. The families of all these Saka chiefs may have been interrelated. But a difficulty in identifying Patika of the two records is that the date of the present inscription, in which Śoḍāsa is called a Kshatrapa, is earlier than the Mathura inscription of year 72 (15 A.D.) when Śoḍāsa was a Mahākshatrapa. Kusuluka Patika is here called a Mahākshatrapa; but in the Taxila epigraph of year 78 (21 A.D.) he is represented as a Mahādānapati under his father, Kshatrapa Liaka Kusuluka. Kusuluka Patika of this record thus seems to have been the father of Mahākshatrapa Liaka Kusuluka and grandfather of Mahādānapati Patika of the latter record.

² वेयउ seems to be the same as वियउ in section I, line 4.

³ Konow reads here उवैरपरिण पलिङ्गिन्, 'limited by Urvarapara.' Thomas however notes that 7 or 8 aksharas before पलि are quite obscure owing to the stones having peeled away. Thomas : पलिटे(?)न. Konow's reading क् here as well as in No. 33, line 2, is justified by the form of the letter in the Central Asian documents. See *Khar. Ins.*, III, Plate XIV, Nos. 35-37.

N

- 1 अयरिअस बुधिलस नकरकस मिल्नु-
- 2 स सर्वस्तिवत्रस पग्र-
- 3 न महसधिअन प्र-
- 4 म(?)अ-विल्लवे खलुलस (॥*)

O

- 1 सर्वबुधन पुय (१*) धमस
- 2 पुय (१*) सघस पुय (१*)

P

- 1 सर्वस सकस्त-
- 2 नस पुयए (१*)

Q

- 1 खर्दअस
- 2 क्षलवस (१*)

R

- 1 रक्षिलस
- 2 क्रोनिनस (१*)

J (a)

- 1 खलशामु-
- 2 शो (१*)

TEXT SANSKRITIZED

Group I: A (i). महाक्षत्रपस्य राजूलस्य अग्र-महिषी, आयसेः कोमुसाः दुहिता, खरवस्तस्य युवराजस्य माता [या, तया] नदसियकसया—

A (ii). सार्द्धं माता आबुहोल्या, पितामह्या पिश्रपस्या, भ्राता हयुरेण, सार्द्धं हना [इति] दुहिता, आन्तःपुरेण 'होरका-परिवारेण (= अन्तःपुरस्य स्त्रीसङ्घेन [च]) अस्मिन् पृथिवी-प्रदेशे निःसीमे (= स्तूपवहिःस्थे परंतु तत्संलग्ने तत्सत्त्वके च स्थाने) शरीरं (= देहावशेषः) प्रतिष्ठापितं भगवतः शाक्यमुनेः बुद्धस्य, [सर्वेषां] मुक्ति-हिताय (?) अभ्युत्सर्पितः (= उत्थापितः = कारितः) स्तूपः च सङ्घारामः च चातुर्दिशस्य सङ्घस्य सर्वास्तिवादानां (= ०वादिनां) परिग्रहे (= ०ग्रहाय) ॥

C कालुच्यवरजः

D नवल्लः [इति नवकर्मिकः ?] ।

Group II : B महाक्षत्रपस्य राजलस्य पुत्रे शोडाशे क्षत्रपे [शासति],

E खरवस्तः युवराजः, खलमसः कुमारः, मजः कनिष्ठः [च इति] समनुमोद-

E(b) काः [वक्ष्यमानस्य धर्मदानस्य]; कारितम्

K and L आचार्यस्य बुद्धदेवस्य [शिष्येण] उद्येन आजिमिल (यद्वा—आयिमेः) -

H, H (a). गुहाविहारे धर्मदानं

F बुद्धिलाय नागरकाय (= नगर-वास्तव्याय)¹ भिक्षवे सर्वास्तिवादाय (= तस्य परिग्रहाय ।

G महाक्षत्रपस्य कुसुलुकस्य (कूसुलुक-पुत्रस्य ?) पतिकस्य, मेवकेः (मेवकि-पुत्रस्य ?)
मियिकस्य [च] पूजायै ।

E(a) कामूथीयः [इति नवकर्मिकः ?] ।

Group III : M क्षत्रपे शोडासे [शासति] अयं पृथिवी-प्रदेशः

I, J (1&2).—विजयोदीर्णम् [इति] स्कन्धावारः, पुसापुरम् [इति] स्कन्धावारः,
[तं स्कन्धावारद्वये] विजयोर्व ...परीक्षणा (= तदाख्यपुरुषेण) निःसीमः (= स्तूपवहिःस्थं परंतु
तदधीनं तत्स्वत्वकं च स्थानं) कारितः, निर्यातितः (= दत्तः) [च]

J (3). सर्वास्तिवादानां (= वादिनां) परिग्रहे,

N आचार्याय बुद्धिलाय नागरकाय भिक्षवे, प्राग्रानां माहासाहिकानां प्रामाण्यविश्वे
‘खल्लराय’ ? = मल्लभुवे = निकपसदृशाय ॥

O सर्व-बुद्धानां पूजा । धर्मस्य पूजा । सङ्गस्य पूजा ।

P सर्वस्य शक-स्थानस्य (= शकदेशस्य ; Skythia, Indo-Skythia)² पूजायै ।

Q, R खर्दकस्य क्षत्रपस्य [पूजायै] । रक्षिलस्य, क्रोगिनस्य [च] [पूजायै] ॥

J (a) खलशमुशः [इति नवकर्मिकः ?] ।

¹ Possibly Nagara or Nagarahāra, modern Jalālābād. We may also have: आचार्याय बुद्धदेवाय (= तस्य परिग्रहाय) उद्येन...धर्मदानम् । बुद्धिलस्य...सर्वास्तिवादस्य [पूजायै] ।

² I.e., “with reference to the knowledge of proof of the vanguard of the Māhāsāṅghikas (a Buddhist sect that was antagonistic to the sect of the Sarvāstivādins).” Konow makes प्रमां ज्ञपयितुम्, “to teach the truth”.

³ Fleet makes खक-स्थान and Majumdar शक स्थान. Some take सर्व as a proper name.

No. 25—The Mathurā Votive Tablet Inscription of the time of Śodasa—Year 72(=A.D. 15)

Kaṅkāli Tīlā at MATHURĀ

BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 199; LÜDERS, *List*, No. 59; *Ep. Ind.*, IX, pp. 243-44.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 नम अरहतो वर्धमानस² (1*)
- 2 स्व[]मिस महक्षत्रपस शोडासस स[]वत्सरे ७०³ (+*² हेम[]त-मासे २ दिवसे
९ हरिनि-पुत्रस पालस भयाये सम(न*)-स[]विकाये⁴
- 3 कोछिये अमोहिनिये सहा पुत्रेहि पालघोषेन पोठघोषेन धनघोषेन आर्यवति⁵
[प्र]तिथापिता (1*) प्रिय***⁶

¹ From the facsimile published in *Ep. Ind.*, II.

² Vardhamāna, Jina or Mahāvira was the 24th Jain *tirthaṅkara*. An *arhat* is described as सर्वज्ञो जितरागादिदोषस्त्रैलोक्यपूजितः । यथास्थितायवादी च देवोऽहं परमेश्वरः ॥ Vardhamāna was the actual founder of Jainism. The name Kaṅkāliṭīlā means the mound of Kaṅkāli, one of the 64 Yoginis according to Jain works.

³ Bühler suggested that the first figure of the date may be 40 (see, however, *Ep. Ind.*, IV, p. 55, n. 2 where he gives up that view) or 70. It is 40 according to Rapson (*C.H.I.*, I, p. 575). Though it may be confused with the figure for 40 on the Kshatrapa coins (*Ind. Pal.*, Taf. ix, Col. v), there is no doubt that it is the same figure for 70 which is found in Kushāṇa inscriptions (*op. cit.*, Col. vii); see also *this very figure* in the Plate for the record No. 42 of the same Mathurā series (*Ep. Ind.*, II, p. 212) where Bühler definitely reads it as 70. Most scholars (cf. *Ep. Ind.*, XXI, p. 257, n.) now agree that the figure is to be read as 70. For the controversy between Rapson and Lüders, see *Acta Orientalia*, X, p. 118f; XI, p. 260f. The year has to be referred to the old Skytho-Parthian era which we identify with the Vikrama era of 59 B.C. See note on No. 33 below.

⁴ The restoration is due to Bühler.

⁵ Bühler : आर्यवती. The name seems to refer to the figure of the Ārya or Arhat on the Āyāgaśīlā.

⁶ Bühler : प्राय*भ* The reading intended seems to be प्रियतां भगवती

4 आयवन्ति¹ अरहत-पूजाये (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

नमः अर्हते वर्धमानाय । स्वामिनः² (= प्रजापालकस्य) महाक्षत्रपस्य शोडासस्य संवत्सरे [द्विसप्ततितमे] ७२ हेमन्तमासे [द्वितीये] २ (= चातुर्मासिकस्य हेमन्तर्तोः द्वितीये मासे)³ दिवसे [नवमे] ९ हारीती-पुष्यस्य पालस्य भार्यया श्रमग-श्रत्रिकया (= जैनभिक्षु-शिष्यया) कौत्स्या (= कौत्सगोत्रजया) अमोहिन्या सह पुत्रैः पालघोषेण, प्रोष्ठघोषेण, धनघोषेण [च] आर्यवती (= जैनानां आयागपटारूया पूजाशिला) प्रतिष्ठापिता । [प्रियतां भगवती] आर्यवती अर्हत-पूजाये ॥

No. 26—Mathurā Stone Inscription of the
time of Śodāsa (c. 10-25 A.D.)

MATHURĀ, U. P.

DOWSON, *J.R.A.S.*, N. S., V, p. 188, No. 29; CUNNINGHAM, *Arch. Surv. Rep.*, III, p. 30; H. LÜDERS, *Ep. Ind.*, IX, p. 247.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT⁴

- 1 स्वामिनस्य महाक्षत्रपस्य शोडासस्य⁵ गजवरेण⁶ ब्राह्मणेन श्रेष्ठ-सगोत्रेण [पुष्क*]-
- 2 रणि इमाषां यमड-पुष्करणीं पश्चिमा पुष्करणि उदपानो आरामो लग्नो इ[मो*]
- 3 [शिला] पट्टो च (॥*)

¹ Bühler : आर्यवती

² See notes on *infra*, No. 62.

³ The ancient Indian year was divided into three seasons, viz., *grīshma* (Chaitra-Vaiśākha-Jyāishtha-Āshāḍha), *varshā* (Śrāvaṇa-Bhādra-Āśvina-Kārttika) and *hemanta* (Mārgaśīrsha-Pauṣa-Māgha-Phālguna), each ending with a *chāturmāsī* (cf. notes on Bk. I, No. 28 above and on No. 40 below). Here is a compromise between the Greek (cf. date of No. 14 above) and Indian (cf. Sā. avāhana inscriptions, *infra*) systems of dating.

⁴ From the facsimile in *Arch. Surv. Rep.*, III.

⁵ Possibly Śodāsa and Śonḍāsa were two forms of the name; cf. Rājūla = Rāñjuvula.

⁶ This word is originally Persian. The *Rājatar.*, VII, 42 (Stein, *Intro.*, pp. 37-38) speaks of an officer concerned with *griha-kṛitya* (domestic affairs) placed in charge of a *gañjavarā* (treasurer) and five *dibiras* (secretaries). *Dibira* is another Persian word.

स्वामिनः महाक्षत्रपस्य शोडासस्य राज्ञवरेण (=कोषाध्यक्षेणः ब्राह्मणेन श्रौत्रव-सगोत्रेण पुष्करिणी—आभ्यां यमल-पुष्करिणीभ्यां पश्चिमा (=पश्चिमायां दिशि स्थिता) पुष्करिणी, उदपानः (=कूपः, आरामः, स्तम्भः, अयं शिलापट्टः च [कारितः] ॥

No. 26A—Mathura Stone Inscription of the time of Śodasa (c. 10-25 A.D.)

From a well at MORA, 7 miles from Mathurā, U. P.

CUNNINGHAM, *A.S.R.*, XX, p. 49, Plate V, No. 4; J. Ph. VOGEL, *Cat. Arch. Mus. Math.*, p. 184, No. Q. 1; H. LÜDERS, *Ep. Ind.*, XXIV, p. 194.

Language: Sanskrit mixed with Prakrit

Script: Brāhmī

Metre: Bhujaṅgavijrīmbhita

TEXT¹

- 1 [Svastika] महाक्षत्रपस राजवुलस पुत्रस स्वामि[स्य² महाक्षत्रपस्य शोडासस्य संवत्सरे*]...
- 2 भगवतां वृष्णीणां पंचवीराणां³ प्रतिमाः शैल-देवगृ[हे स्थापिताः*]...
- 3 यस्तोष[१०]याः शैलं श्रीमद्रुहमतुलमुदधसमधार (१)⁴ — — — — —
- 5 आर्चादेशां(१)⁵ शैलां पंच ज्वलत इव परम-वपुषा — — — — — (1*)
- 6 — — — — —
- 7 — — — — — (11*)

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXIV.

² In Sanskrit : महाक्षत्रपस्य राजवुलस्य पुत्रस्य स्वामिनः

³ For the five deified Vṛishṇi heroes, see the *Vāyu Purāṇa.*, LXXIX, 1-2 :

सः पंचो वासुदेवः प्रद्युम्नः सात्त्व एव च ।

अनिरुद्धश्च पञ्चैते वंशवीराः प्रकीर्तिताः ॥

See J. N. Banerjea, *Journ. Ind. Soc. Or. Art.*, X, pp. 65-68.

⁴ The meaning of the section is not clear. The reading is also not beyond doubt.

⁵ The meaning of the passage is doubtful.

No. 26B—Mathura Stone Inscription of the
time of Sódasa (c. 10-25 A.D.)

MATHURĀ, U. P.

R. P. CHANDA, *Mem. A.S.I.*, No. 5, pp. 169-73; H. LÜDERS, *Ep. Ind.*, XXIV, p. 208; D. C. SIRCAR, *J.B.R.S.*, XXXIX, Parts 1-2, pp. 45-48.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

1-5

6 वसुना भगव[तो वासुदे*]

7 वस्य महास्थान[के देवकु*]-²

8 लं तोरणं वे[दिका प्रति*]-

9 ष्टापितं(तम्)⁴ (॥*) प्रीतो भ[गवान् वासु*]-⁵

10 देवः स्वामि[स्य/नः] महाक्षस*]-

11 पस्य शोडास[स्य शासनं*]-⁶

12 संवत्सयतां[ताम्]⁷ (॥*)

¹ From impressions.

² Only traces of some letters in this part are visible.

³ Chanda : महास्थान...[चतुःशालं] ; Lüders : ...[शैलं]

⁴ Others read °ष्टापितो. Chanda : वेदिका:

Chanda : भ[वतु वासु]⁰

⁶ Lüders : ऐश्वर्य or आयुर्बलं. Chanda suggests a word meaning 'dominion' but used in the dual number.

⁷ Chanda reads संवत्सयतां and suggests the emendation संवत्सयतां

No. 27—Taxila Copper Plate Inscription of Patika—Year 78 (= A.D. 21)

THUPKIA, near Taxila, Rawalpindi District, West Punjab

Dowson, *J.R.A.S.*, XX, pp. 221ff. : Bhagawanlal INDRAJI, *ibid.*, 1894, pp. 551ff. ; BÜHLER, *Ep. Ind.*, IV, pp. 55f. ; KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 28 (No. XIII).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT¹

First Side

- 1 [संवत्स]रये² अठमततिमए २०(+*)२०(+*)२०(+*)१०(+*)४(+*)४
महरयस महंतस [मो]गस प[ने*]मस मसस दिवसे पंचमे ४ + *)१ एतये पुर्वये
क्षहर[स]⁴
- 2 चुखसस च क्षलपस लिअकी कुसुलुकी नम तस पुत्तो [पति][को*] तखशिलये
नगरे (।*) उत्तरेण प्रचु-देशो क्षेम नम (।*) अत्र
- 3 (दे*)शे³ पतिको अप्रतिठवित भगवत शकमुनिस शरिरं (प्र*)[ति]थ[वेति]⁵ [सं]घरमं
च सर्व-बुधन पुयए मत-पितरं पुयए[ंतो]
- 4 क्षलपस स-पुत्त-दरस अयु-बल्ल-वर्धिणं अतर सर्व [च] [जतिग]धवस⁶ च पुययंतो
महद्नपति पतिक सज उव[क्ष]ए[न*]
- 5 रोहिणिमिसेण य इमं मि⁷ संघरमे नवकमिक (॥*)

¹ See *supra*, No. 21. From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II; *Ep. Ind.* IV

² The conjunct त्स is read by some as त्स

³ The restoration is due to Dowson. The Macedonian month Panemos is equivalent to the Indian Āshāḍha-Śrāvaṇa (July).

⁴ Bhagwanlal and others: चहर[तस]. In that case, the meaning would be : "the Kṣatrapa and the Khatrapa of Chukhsa (mod Chach, N W. of Taxila)."

⁵ The restoration is due to Bühler.

⁶ The restoration is due to Dowson.

⁷ Bühler suggests the emendation *nātiga-bāṇdhava*. But *nātigadhava* may stand for Sanskrit *jñātik-ādhirāsān*. *Adhirāsa* means a neighbour.

⁸ See F. W. Thomas in *Goettingische gelehrte Anzeigen*, 1931, p. 6 Konow who found the word जउवजए, 'by the Jaüva order', after Patika's name, has accepted (*Ep. Ind.*, XXI p 257, note 6) this reading and the translation of the passage as "the great gift-lord Patika together with the उपाध्याय Robinimītra who is overseer of works in this सङ्काराम" The original suggestion was जउ वजए = जय; वण्णते.

Second Side

6 पतिकस क्षत्तप लिअक (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

संवत्सरके अष्टससति[त]मके ७८ महाराजस्य महतः मोगस्य [Maues] 'पनेमस्य (= यवनानां मासविशेषस्य ; Macedonian Panemos) मासस्य दिवसे पञ्चमे '५- एतस्यां पूर्वायां [तिथौ = पूर्वोक्त-दिवसे] क्षत्रस्य चुल्लस्य च [देशस्य] क्षत्तपस्य, लियकः कुसुलकः नाम [यस्य], तस्य पुत्रः पतिकः तक्षशिलायां नगरे [स्थितः] । उत्तरेण प्राच्य-देशः (= उत्तरस्थ-विभाग-पूर्वांशः) क्षेमः नाम । अत्र देशे पतिकः अ-प्रतिष्ठापितं भगवतः शाकममुनेः शरीरं (= देहावशेषं) प्रतिष्ठापयति । सङ्कारामं च सर्व-बुद्धानां^१ पूजायै, मातापितरौ पूजयन्, क्षत्तपस्य स-पुत्र-दारस्य आयुर्बलवृद्धये, भ्रातृन् सर्वान् च ज्ञातिकाधिवासान् (= ज्ञातिकान् प्रतिवेशिकान् च) च पूजयन् [प्रतिष्ठापयति] महादानपतिः पतिकः, सार्द्धम् उपाध्यायेन रोहिणीमित्रेण यः अस्मिन् सङ्कारामे नवकर्मिकः (= निर्माणसंस्कारादिकार्यनियुक्तः) ॥

पतिकाय क्षत्तपः लियकः (= पतिकमुद्दिश्य क्षत्तपेण लियकेन फलकः अयं प्रेषितः) ॥

No. 28—Takht-i-Bahī² Stone Inscription of Gondophernes—[Regnal] year 26; Year 103(=A.D. 46)

TAKHT-I-BĀHĪ, near Mardān, Yūsufzai territory, Peshawar District,
West Pakistan

DOWSON, *Trübner's Record*, June, 1871; *J. R. A. S.*, 1875, pp. 376ff.; 1877, pp. 141ff.; CUNNINGHAM, *Trübner's Record*, June, 1873 (*Ind. Ant.*, II, p. 242); *Arch. Surv. Ind.*, V, 1875, pp. 58ff.; SENART, *Journ. As.*, VIII, xv. 1890, pp. 144ff.; BOYER, *ibid*, 1940, X, iii, pp. 457ff.; STEN KOSOW, *Ep. Ind*, XVIII, p. 282; *Corp. Ins. Ind.*, II, 1, p. 62 (No. XX).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

¹ According to Buddhist conception, there are many past Buddhas and one future Buddha.

² There is no absolute certainty that the stone was discovered at Takht-i-Bāhī. It was possibly found at Shāhbāzgarhī. Both the places are situated in the same neighbourhood. Shāhbāzgarhī is 6½ miles east and Takht-i-Bāhī about 8 miles north-west of Mardān in Yūsufzai.

TEXT¹

- 1 महारयस गुटुडहरस² वष २०(+ *)४(+ *)१(+ *)१
- 2 संव[त्सर] [ति]शतिमए १(× *)१००(+ *)१(+ *)१(+ *)१ वेशखस मसस
दिवसे
- 3 [प्रठमे] [पुजे] (व*)[ह]ले पक्षे व(बि?)लसमिस [बो(गो?)][यणम]
- 4 [परि]वर शध-दग स-पुअस केगमिर(स?)बोअगस
- 5 एम्मुण³ कप⁴ * * * * * स पुअए '।*) मदु-
- 6 पिडु पुअए (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य गुटुडहरस्य [राज्य]-वर्षे [षड्विंशे] २६, संवत्सरके [च] त्रिंशत्[त]मके
(=अधिक-शततमे) १०३, वैशाखस्य मासस्य दिवसे प्रथमे पुण्ये बहुले पक्षे बलस्वामिने
बोयनस्य परिवारः (=प्राकारः; यद्वा-क्षुद्र-वासगृहं) श्रद्धा-दानं - सपुत्रस्य केनमिर-बोयनस्य,
एम्मुन (=कुमार?) - कप...स्य [च] पूजायै; मातापितोः पूजायै (-संमाननाय) ॥

No. 29—Inscription on some Coins of Gondophernes (c. 21-50 A.D.)⁶

SMITH, *Catalogue* p. 54

First Side⁷

King diademed on horseback to right; monogram to right; inscription
in Greek⁸ characters:—

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVIII.

² Two aksharas are erased between टु and वृ.

³ Buyer read एम्मुन and saw⁷ in this word the name of a prince. Konow reads एम्मुण which is according to him a Khotani word meaning कुमार

⁴ Konow, who ignores the fact that some 8 letters are lost between प and स, reads Kap[sha]sa as he thinks that there are traces of a ष or ष under प. He identifies Kapsha with Kadphises I. The stone however, as noticed by Cunningham, was used as a Silā (a flat stone for grinding condiments on) and some letters are apparently lost owing to the rubbing by the muller. The reading of lines 3-5 is doubtful in many places.

⁵ This shows that the month was regarded as Pūrṇimānta.

⁶ See No. 28. He was a Parthian king of Southern Afghanistan, but later conquered the Indus Valley. He is known from Christian traditions to have been a contemporary of Saint Thomas (first half of the 1st century A.D.). See notes on Bk. III, No. 21.

⁷ From representation in Smith's *Catalogue*, Plate IX, No. 8.

⁸ Sigma on these coins has a developed form.

BACIAEΩ[C] [BACIAEΩN] [MEΓAΛOY] YNΔOΦ[EPPOY]
(= *basilēōs basilēōn mēgalou Undophērrou*)¹

Second Side

Pallas Athene standing to right, with spear and shield²; monogram to right; Kharoshthī monogram reading मि and वं (?); inscription in Kharoshthī characters:—

(above) महर्ज-रजतिरज-[वतरस] [देवव्रतस]

(below) [गु]दव्ह १)रस

(= महाराज-राजातिराज-तातुः देवव्रतस्य गुन्दुपर्णस्य ॥)

No. 29A—Inscription on some Billon¹ Coins of Gondophernes and As'pavarman

R. B. WHITEHEAD, *Catalogue*, Vol. I, p. 150

First Side

King on horseback to left with right hand extended; some symbols; inscription in Greek characters corrupt and illegible.

Second Side

Zeus to right; some symbols; inscription in Kharoshthī characters:—

(left) इन्द्रवर्मपुत्रस

(above) स्रतेगस

(right) जयतस वतरस

(below) अश्ववर्मन

(= इन्द्रवर्मपुत्रस्य स्रतेगस्य जयतः तातुः अश्ववर्मणः ॥)

¹ I. e. "[the coin] of Undophernes, the great king of kings".

² Not the aegis, usually represented as bordered with serpents and set with the Gorgon's head and signifying a life-charm.

³ The reading देवव्रत is due to Rapson (*J.R.A.S.*, 1903, p. 286). Some specimens clearly read गुदुव्हरस (*C.H.I.*, Plate VIII, No. 51). व्ह was formerly read as फ. Rapson later took व्र to be a modified व and Sanskritised the word as *Devapāta* (*Khar. Ins.*, III, p. 309 n.). Some scholars take व्ह to be a modified फ.

⁴ Billon is an alloy of silver with copper, tin or the like.

⁵ *Stratega* = Greek *strategos* = Sanskrit *senāpati*. As'pavarman was ruling in the N.W.F.P. region as a viceroy of Gondophernes. He was previously ruling the same area as a subordinate of Azes II. This is indicated by coins bearing the name of Azes on the obverse and of As'pavarman on the reverse (Whitehead. *op. cit.*, pp. 130-33)

No. 30—Inscription on some Copper Coins of Kujula Kadphises I (c. 25-55 A.D.)¹

SMITH, *Catalogue*, pp. 65f.

First Side

Bust of Hermaios², diademed; very corrupt inscription in Greek characters intended for:—

KOPANO-KOZOYΛO-KAΔΦIZOY (= *Koshano-Kozoulo-Kadphizou*)³

Second Side

Herakles standing, facing; right hand resting on club, lion-skin over left arm; inscription in Kharoshthi characters:—

[कुजुल-कसस कुषन-यवुगस] [धर्म-स्थितस]
(= कुजुल-कसस्य कुषाण-यवुगस्य धर्म-स्थितस्य ॥)

¹ See *supra*, No. 19. He possibly ruled over the region extending from the Jaxartes to the borders of the Indus region.

² On some coins the head resembles very closely that of Augustus in his later years (c. 12 A.D.). See Smith, *op. cit.*, p. 66.

³ Note the peculiar character *P* indicating *sh* and the letter *U* for *Y*.

⁴ I.e., "the coin] of Kozoula-Kadphises, the Kushāṇa." Some coins have the Greek inscription:—

XOPANCY ZAOOY KOZOΛA KAΔAΦEΣ (= *Khushansu Zaoon Kozola Kadaphes*) and the Kharoshthi inscription:—*खुषनस यवुगस कुजुल-कफसस सचधर्मठितस* (= *कुषाणस्य यवुगस्य कुजुल-कफसस्य सत्य-धर्म-स्थितस्य*). See Smith, *op. cit.*, p. 66, No. 6. According to Cunningham (*Num. Chron.*, 1892, p. 66), the full Kharoshthi legends on some coins are:—

(a) *महरजस रयिरजस देवपुत्रस कुजुल-कर-कफसस* (= *महाराजस्य राजराजस्य देवपुत्रस्य कुजुल-कर-कफसस्य*);

(b) *कुजुल-कर-कपस महरजस रयतिरजस* (= *कुजुल-कर-कपस्य महाराजस्य राजातिराजस्य*);

(c) *महरजस महतस कुषण-कुजुल-कफस* (= *महाराजस्य महतः कुषाण-कुजुल-कफस्य*);

(d) *महरजस रजतिरजस कुजुल-कफस* (= *महाराजस्य राजातिराजस्य कुजुलकफस्य*).

The title *देव-पुत्र* is of Chinese origin. Kujula Kara Kadphises is usually supposed to be different from Kujula Kadphises I. Cf. *The Age of Imperial Unity*, pp. 140-41.

No. 31—Inscription on Some Gold Coins of Wema Kadphises (II)¹ (c. 55-75 A.D.)

SMITH, *Catalogue*, p. 68

*First Side*²

Upper part of king, diademed, to right; emerging from clouds; without the usual cap or helmet³; flames arising from his shoulders; club in the right and elephant-goad in the left hand; monogram behind the head; inscription⁴ in Greek characters:—

BACIAEYC OOHMO KAΔΦICHC (= *basilēus Ooemo Kadphises*).

Second Side

Two-armed Siva, facing, head to left, with hair in spiral top-knot, and a skin⁵ over left arm; grasping combined trident and battle-axe in right hand;⁶ monograms to right and to left; inscription in Kharoshṭhī characters:—

[महरजस*] [रज]दिरजस सर्वलोग-इश्वरस महेश्वरस विम-कथिजस [वतरस*]
(= महाराजस्य राजातिराजस्य सर्वलोकेश्वरस्य माहेश्वरस्य [यद्वा—महेश्वरस्य] विम-
कथिजस्य तातुः ॥)

¹ He was the successor of Kujula-Kadphises I and extended his dominions over a large portion of Northern India.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate XI, No. 5.

³ On some copper coins we have: king diademed, wearing high cap and long coat, standing to left, with right hand over altar; trident with battle-axe to left in left field; monogram in right field.

⁴ The inscription means: "[the coin] of king Ooema Kadphises." On some copper coins, the Greek legend is OOHMO KAΔΦICHC BACIAEYC BACIAEΩN CωTHP MEΓAC (= *Ooemo Kadphises Basilēus Fasilēon Sōter Mēgas*). Note the developed form of the Greek letters. He seems to be the ruler referred to in the so-called *Sōter Mēgas* coins. They were issued possibly by one or more kings who contended for sovereignty during the troubled period following Wema's death.

⁵ Cf. Siva's name कृत्तिवास.

⁶ On some copper coins we have:—Siva two-armed, standing, facing, in front of bull standing to right; holding trident in right hand.

⁷ The subscript *r* is used to modify the pronunciation of व. Rapson reads कल्पिशस (*Khar. Ins.*, II, p. 316) which is supported by the Central Asian Kharoshṭhī documents. Is the real reading कल्लिपिशस = कड्पिशस?

No. 32—Panjtār Stone Inscription of a
Kushāna King.¹ —Year 122 (= A.D. 65)

PANJTĀR (72°31' E, 34°4' N), below the Mahābān Range between the Swat and the Indus near the borders of the Peshawar and Hazara Districts, West Pakistan.

CUNNINGHAM, *J.A.S.B.*, XXIII, 1854, p. 705, Plate 4; *ibid.*, XXXII, 1863, pp. 141, 145, 150; *A.S.I.*, V, pp. 616f., Plate XVI, 4; SENART, *J.A.*, VIII, xv, 1890, p. 130, no. i; IX, XIII, 1899, p. 535; BÜHLER, *Academy*, 1896, no. 1252, p. 368; *W.Z.K.M.*, X, p. 173; R. D. BANERJĪ, *Ind. Ant.*, XXXVII, 1903, pp. 31, 44; FLEET, *J.R.A.S.*, 1913, pp. 1010 f.; 1914, pp. 372; pp. 1002f.; STAEL HOLSTEIN, *ibid.*, 1914, pp. 8ln., pp. 753 f.; N. G. MAJUMDAR, *List*, No 47; KONOW, *S.B.A.W.*, 1916, pp. 802f.; *Ep. Ind.*, XIV., p. 131; *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 70 (No. XXVI).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT²

- 1 सं १(×*) १०० (+*) २० (+*) १(+*)१ अवणस मसस दि प्रदमे
१ महरयस गुषणस रज[मि]
- 2 स्पसुअस^३ प्रच-[देशो*]^४ मोइके उरुमुज-पुत्रे करविदे शिवथले (१*) तत्र दे मे^५
- 3 दनमि तरक १(+*)१ (१*) पञकरे ण(णे?)व अमत^६ शिवथल रम * * म*.

¹ We may identify this king with one of the semi-independent governors of the Indian possessions of Wema Kadphises. He may have been responsible for the issue of the *Sōter Mēgas* coins without using his personal name. Note the absence of the ruler's personal name in this inscription as well as in No. 31 below. Cf. *The Age of Imperial Unity*, pp. 140-41.

² From Cunningham's eye copy in *Corp. Ins. Ind.*, II i. The original stone is missing, and the reading especially of line 3 is doubtful.

³ The first *akshara* may also be read as स्पे, क or के.

⁴ The eye-copy suggests the restoration.

⁵ Cunningham : स्त्र दे मे ; Konow च मे.

⁶ Cunningham : इमुख.

TEXT SANSKRITIZED

संवत्सरे द्वाविंशत्यधिक-शततमे] १२२ श्रावणस्य मासस्य दि[वसे] प्रथमे १, महाराजस्य
 कुषाणस्य राज्ये 'स्वसुवस्य प्राच्यदेशः (= पूर्वभागः) [तत्त] मोयिकेन उरुमुज-पुलेण कारित'
 शिवस्थलं (= शिवमन्दिरम्) । तत्त द्वौ मे (= मोयिकस्य ?) दाने [स्तः] तरुकौ (= वृक्षौ)
 २ । पुण्यकरं नवम् अमृतं (= चिरस्थितिकं) शिवस्थलम्

No. 33—Kalawan Coper-plate Inscription

—Year 134 (= A.D. 77)

KALAWĀN, near Sirkap (Taxila), Rawalpindi District, West Pakistan.

STEN KONOW, *Ep. Ind.*, XXI, p. 259.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

1 मवत्सरये १(×*)१००(+*)२०(+*)१०(+*)४ अजस^२ श्रावणस मसस
 दिवसे लेविशे २०(+*) १(+*) १(+*) १ इमेण क्षुणेण चंद्रभि उअसिअ

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXI.

² See *infra*, No. 34. According to Marshall, the expression अजस or अयस means "of the era of Azes." Fleet pointed out the absence of royal titles and rejected the theory. Konow at first proposed to take it as an equivalent of Sanskrit आद्यस्य, "of the first [Śrāvaṇa]", there having been two in the year including the intercalary one, though it is impossible to have an intercalary Śrāvaṇa in the year 134 and an intercalary Āshāḍha in the year 136 of the same reckoning (cf. No. 34 below). He also showed that it cannot stand for आद्यस्य in the language of the Kharoshthī inscriptions. He now wants to explain अयस as meaning "of Azes," i.e. in the year so-and-so, Azes style (i.e. of the era used by Azes). The suggestion is not convincing. The reading सक १२१ in the Taxila silver vase inscription (*infra* No. 36) to which Konow refers is problematical, and I do not think अयस is satisfactorily explained even if we accept the reading. The original of No. 36 has no trace of any letter before क, though the photograph shows another क before it. For another date क ४००, see Majumdar, *Guide*, II, p. 92. क seems to stand for कलि=काले. The style, e.g., of the Taxila copper plate of Patika which reads संवत्सरं अठस्ततिसं

- 2 धर्मस ग्रहवतिम धित भद्रवलस भय छडशिला शरिर प्रहस्तवेति गहय-
 3 बमि सध अद्रुण नंदिवदणेण ग्रहवतिण सध पुलेहि शमेग सइतेण च धितुण च
 4 धमए सध ण्णपएहि रजए इद्रए य' सध जिवणंदिण शमपुलेण अयरिण' य
 स[र्व]स्ति-
 5 वअण परिग्रहे रठ-णिकमो पुयइत सर्व-स्त्वग' पुयए (1*) णिवणस प्रतिअए
 होतु (1*)

TEXT SANSKRITIZED

संवत्सरके [चतुस्त्रिंशदधिकशततमे] १३४ अयस्य [Azes II] आचरणस्य मासस्य दिवसे
 त्रयोविंशे २३—अनेन क्षणेन चंद्राभी [इति] उपासिका, धर्मस्य गृहपतेः दुहिता, भद्रपालस्य
 भार्या, छत्रशिल्पके' शरीरं (= भगवतः बुद्धस्य देहावशेषं) प्रतिष्ठापयति गृह-स्तूपे' सार्द्धं
 आता नन्दिवर्धनेन गृहपतिना, सार्द्धं पुत्राभ्यां शमेन सजितेन च, दुहित्रा च धर्मया, सार्द्धं
 स्नुषाभ्यां लज्जया इन्द्रया च, सार्द्धं जीवनन्दिना शम-पुत्रेण आचार्याणां च सर्वास्तिवादानां
 (= वादिनां) परिग्रहे, राष्ट्रनिगमौ (= जनपदं नगरं च) पूजयित्वा, सर्वसत्त्वानां पूजायै ।
 निर्वाणस्य प्रत्याये (= लाभाय) भवतु ॥

७८ महरयस महंतस भोगस पनेमस मसस दिवसे पंचमे would prove that अयस also refers to a king, though he is not called a महरय and महंत. Raychaudhuri seems to be right in comparing these dates with the *atīta-rājya* years of Govindapāla and Lakshmanasena. Azes II lost the region to foreigners who were not favoured by the people. Cf. Bhandarkar's List, No. 434, and *supra*, No. 32. The founder of this Skytho-Parthian era is not known; but I do not think it possible to connect its origin with Azes on the strength of the word अत्रस or अयस. Azes II is often considered to have been a predecessor of Gondophernes (21-44 A.D.) and his reign period is assigned to c. 1-19 A.D. (R. B. Whitehead, *Num. Chron.*, 1941, pp. 99-104). Elsewhere we have suggested that the old Skytho-Parthian era was started from the foundation of an independent kingdom in East Iran by Vonones, that its use was carried to India by his Śaka feudatories and that Azes II was being mentioned as the reigning king by some people even after his overthrow by Gondophernes. The Kushāṇas probably conquered the country from the Parthians on behalf of Azes II and the fiction of the latter's rule continued for some time. See *The Age of Imperial Unity*, pp. 125, 131.

¹ I.e. च

² Read अयरिण

³ The Sanskrit word is सत्त्व ।

⁴ This may be the name of a locality (modern Kalawan?) or of a Vihāra.

⁵ I.e., 'in the *Stūpa* (a conical or bell-shaped shrine containing a relic) in her house.'

No. 34—Taxila Silver Scroll Inscription of a Kushana King—Year 136 (= A. D. 79)

TAXILA, Rawalpindi District, West Pakistan.

STEN KONOW, *Ep. Ind.* XIV, p. 295; *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 77 (No. XXVII).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT¹

- 1 स १(×*)१०० (+*) २० (+*) १० (+*) ४ (+*) १ (+*) १ अयस अषडस
मसस दिवसे १० (+) ४ (+*) १ इश दिवसे प्रदिस्तवित भगवतो धनु[ओ] उर[स]-
- 2 केण इ'तब्धिअ-पुषण' बहलिण' णोअचए णगरे वस्तवेण (1*) तेण इमे प्रदिस्तवित
भगवतो धनुओ धमर-
- 3 इए' तक्षशि(ल*)ए तणुवए बोसिमत्व-गहमि' महरजस रजतिरजस देवपुसस
खुषणस अरोग-दक्षिणए
- 4 सर्व-बुधण पुयए प्रचग-बुधण' पुयए अरह'त*)ण पुयए सर्व-स(त्व*)ण पुयए मत-पितु
पुयए मित्रमच-जति-स-
- 5 लोहि(त*)ण पुयए अत्वणो अरोग-दक्षिणए णि[व]णए (1*) होतु अ[व]दे
सम-परिचगो (1*)

TEXT SANSKRITIZED

सं[वत्सरे षट्त्रिंशदधिकशततमे] १३६ अयस्य [Azes II] आपादस्य मासस्य दिवसे
[पञ्चदशे] १५—अस्मिन् दिवसे प्रतिष्ठापिताः भगवतः धातवः (= देहावशेषाः) औरशकेन

¹ From the facsimile in *C.I.I.* For references, *ibid.*, pp. 70f. See *supra*, No. 33. The king may have been one of the issuers of the *Sôter Megas* coins (p. 129, n. 1) who appears to have contended for the throne with Kanishka I (acc. 78 A. D.). The discovery of the earlier records of Kanishka I in the eastern part of U. P. may suggest that he was originally employed about the eastern fringe of the empire of the Kushānas.

² May be लोतवृद्धिय०.

³ Some take Urasaka as a proper name and Bahalia as "belonging to Balkh".

⁴ Dharmarāja is an epithet of the Buddha. A Dharmarājākā seems to be a Stūpa with the Buddha's relics.

⁵ Bodhisattva is one who is destined to be a Buddha in future. Gautama was a Bodhisattva in his previous births and also before his enlightenment.

⁶ Read प्रचेग०. See *supra*, p. 68, n. 5.

(= उरशा-देशीयेन) इन्तप्रिय-पुत्रेण (यद्वा—०पुत्राणां=तत्स्थानजातानां [केनचित्]) बाहलिकेन नवाजये (१) नगरे वास्तव्येन । तेन इमे प्रतिष्ठापिताः भगवतः धातवः धार्मराजिके (= धर्म-राजिका-स्तूपे) तक्षशिलके (यद्वा—‘शिलायां’ ‘तनुवके’ (= स्वकीये) बोधिसत्त्व-गृहे—महाराजस्य राजातिराजस्य देवपुत्रस्य कुषाणस्य आरोग्य-दक्षिणायै (= आरोग्य-दान-प्राप्तये), सर्वबुद्धानां पूजायै, प्रत्येकबुद्धानां पूजायै, अर्हतां पूजायै, सर्वसत्त्वानां पूजायै, मातापितोः पूजायै, मित्रामात्य (= ०स्वगृहवासि० ; यद्वा—प्रतिवेशि०)-ज्ञाति-सलोहितानां (= ०रक्तसम्बन्ध-युक्तानां) पूजायै, आत्मनः आरोग्य-दक्षिणायै निर्वाणाय [च] । भवतु आयातः सम्यक्-परित्यागः ।

No. 35—Khalatse Stone Inscription of Uvimikastu(?)

—Year 187 (? = A. D. 130 ?)

KHALATSE, Ladakh, Kāshmir.

STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, 1, p. 81 (No. XXIX) ; cf. *The Age of Imperial Unity*, p. 139 n.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT¹

1 सं १ (×*) १०० (+*) २० (+*) + २० (+*) २० (+*) २० (+*) ४
(+*) [१ (+*) १ (+*) १]

1 महरजस उविमिकस्तु(वृ?)सस² (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सं[वत्सरे सप्ताशीत्यधिकशततमे] १८१ महाराजस्य उविमिकस्तुस्य (यद्वा—उविमिकस्तोः स) ॥

1 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i. The record may be incomplete.

2 Konow reads उविम-कवृत्सस and identifies the king with Wema Kadphises (II). But his reading and interpretation are doubtful. The second *akshara* may also be read as च, रि or ति and the third as द or दे. The fifth *akshara* is doubtful. The date may also be the year 181. The identity of the alien king mentioned in the record cannot be settled in the present state of our knowledge.

No. 36—Taxila Silver Vase Inscription of Jihonika—Year 191 (= A. D. 134)

SIRKAP (Taxila), Rawalpindi District, West Pakistan.

STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 82 (No. XXX).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT¹

1 क^२ १ (×*) १०० (+*) २० (+*) २० (+*) २० (+*) १० (+*)
१ महरज* * * * स^३ पुत्रस जिहोणिकस चुसस क्षत्रपस (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

काले (—संवत्सरे) एकनवत्यधिकशततमे] १९१ महाराजस्य [मणिगुलस्य १] पुत्रस्य
जिहोणिकस्य चुसस्य (= चुससाख्य-प्रदेशस्य)^४ क्षत्रपस्य (= राजाधीन-प्रदेशशासकस्य) ॥

(ii)—INSCRIPTIONS DATED IN KANISHKA'S RECKON- ING AND CONNECTED RECORDS

No. 36A—Kosam Image Inscription of the time of Kanishka I (78-102 A. D.)—Year 3 (= A. D. 81)

KOSAM, Allahabad District, U. P.

K. G. Goswami, *Ep. Ind.*, XXIV, pp. 210-12.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i.

² क appears to have the same value as सं. It may, as formerly suggested by Konow, be an abbreviation of कने=Sanskrit कालि, "in the year." I do not think that we can restore सक् (=शक). See *supra*, p. 131, n. 2.

³ Konow restores महरज-सुत-मणिगुलस. Jihonika has been identified with the Satrap Zeionises of the coins, who was son of the Satrap Manigala and is supposed to have been a contemporary of Azes II. This Jihonika was apparently the son of a Mahārāja and may have been the grandson of Zeionises. The old Skytho-Parthian era was for sometime being used in certain areas side by side with the Kanishka era during the suzerainty of the house of Kanishka I. Cf. the simultaneous use of the Mālava and Gupta eras in Western India during the suzerainty of the Guptas.

⁴ See *supra*, No. 27. Chukhsa is identified with the Plain of Chach near Taxila.

TEXT¹

- 1 महाराजस्य कनिष्कस्य संवत्सरे ३^२ हे २ दि ८ बोधिसत्त्वो(त्त्वं) प्रति-
- 2 द्यापयति भिक्षुनि बुद्धमिता लेपिटिका भगवतो बुद्धस चक्रमे^३ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य कनिष्कस्य [राज्य]-संवत्सरे [तृतीये] ३ हे[मन्त-मासे द्वितीये] २
(= पूर्णिमान्त पौषे) दि[वसे अष्टमे] ८ बोधिसत्त्वं (=बोधिसत्त्व-प्रतिमां) प्रतिद्यापयति
+ भिक्षुणी बुद्धमिता लेपिटिका (= लिपिटिकाचार्या, भगवतः बुद्धस्य चङ्क्रमे ॥

Nos. 37-39—Sarnath Buddhist Image Inscriptions of the
time of Kanishka I (c. 78-102 A. D.)—Year 3 (= A. D. 81).

SĀRNĀTH, near Banaras, U. P.

VOGEL, *Ep. Ind.*, VIII, p. 173ff.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

No. 1

TEXT⁴

- 1 महाराजस्य कनिष्कस्य सं ३ हे ३ दि २० (+*)२
- 2 एताये पूर्वये भिक्षुस्य पुष्यबुद्धिस्य सद्धेयवि-
- 3 हारिस्य भिक्षुस्य बलस्य लेपिटकस्य

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXIV.

² Goswami reads the date as the year 2. Kanishka I was the founder of an era, that is to say, his regnal reckoning was continued by his successors for some reason (e. g., assumption of power by the successor during the life time of the predecessor owing to the latter's prolonged illness, infirmity due to old age, etc.). This era seems to be the other early Indian era (beg. 78 A. D.), known as 'Saka' owing to its constant use by the West Indian Sakas. Traditions assigning Kanishka to the 2nd century A. D. probably refer to Kanishka II of the Āra inscription. Kanishka I's dates range between years 1 and 23. He may have been originally in charge of the easternmost district of the Kushāṇa empire. Cf. *The Age of Imperial Unity*, pp. 141ff.

³ The *chaṅkrama* of a *vihāra* is a peice of ground cleared and levelled for the purpose of walking up and down for exercise and meditation. See Geiger, *Mahāvamsa*, trans., p. 45, n. 4.

⁴ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

- 4 बोधिसत्त्वो छत्तयष्टि [च] प्रतिष्ठापितो
- 5 वाराणसिये भगवतो च[']कमे सहा मात[!]*-
- 6 पितिहि सहा उपद्वायाचार्येहि¹ सद्धेविहारि-
- 7 हि अन्तेवासिकेहि च सहा बुद्धमिलये लेपिटिक-
- 8 ये सहा क्षत्रपेण² वनस्परेण खरपल्लान-
- 9 नेन च सहा च च[तु]हि परिषाहि सर्वसत्त्वानं
- 10 हितासुखार्थं (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य कनिष्कस्य [राज्य]-संवत्सरे [तृतीये] ३ हेमन्त-[मासे तृतीये] ३ (= पूर्णिमा-
न्त-माघे) दिवसे [द्वाविंशे] २२-एतस्यां पूर्वायां (- तिथौ पूर्वोक्त-दिवसस्य)^३ भिक्षोः पुण्यवृद्धेः
साद्धं-विहारिणः (= सतीर्थस्य ; Pāli सद्धि^०) भिक्षोः बलस्य लेपिटिकस्य (- लिपिटिकविदः)
बोधिसत्त्वः (= बोधिसत्त्वस्य विग्रहः छत्तयष्टिः च [शिलामयौ] प्रतिष्ठापितौ वाराणस्यां भगवतः
चङ्क्रमे (- गन्धकूटीविहारालिन्दे)-सह मातापितृभ्यां, सह उपाध्यायाचार्यैः साद्धं-विहारिभिः
अन्तेवासिकैः (= शिष्यैः) च, सह बुद्धमिलया लेपिटिक्या, सह क्षत्रपेण वनस्परेण खरपल्लानेन
च, सह च चतसृभिः परिषद्भिः^४-सर्वसत्त्वानां हितसुखार्थम् ॥

No. 2

TEXT

- 1 भिक्षुस्य बलस्य लेपिटिकस्य बोधिसत्त्वो प्रतिष्ठापितो ।^१
- 2 महाक्षत्रपेन खरपल्लानेन सहा क्षत्रपेन वनस्परेण ॥^२

TEXT SANSKRITIZED

भिक्षोः बलस्य लेपिटिकस्य बोधिसत्त्वः प्रतिष्ठापितः महाक्षत्रपेण खरपल्लानेन, सह
क्षत्रपेण वनस्परेण ॥

¹ Vogel : उपद्वायाचरेहि^०

² Actually however Vanaspara was the Kshatrapa and Kharapallāna the Mahākshatrapa (cf. *supra*, No. 24, n). They were ruling over the easternmost province (including the Banaras region) of Kanishka's empire.

³ Expressions like एतस्यां पूर्वायां, एतस्य पूर्वायां, एतस्यां दिवस-पूर्वायां, etc. suggest that पूर्वा, 'the above', was used with reference to the तिथि.

⁴ The four classes of Buddhists are Bhikshu, Bhikshuṇī, Upāsaka and Upāsikā.

⁵ A short slanting stroke is visible after तौ. Vogel thinks that one or two letters are lost here. It is possible that the sign actually signifies a half-stop.

⁶ Two short slanting strokes are found below न. They probably indicate a full-stop.

No. 3

TEXT¹

- 1 महाराजस्य क[णिष्कस्य] सं ३ हे ३ दि २०(+*) [२*]
- 2 एतये पुर्वये भिक्षुस्य बलस्य लेपिट[कस्य*]
- 3 बोधिसत्त्वो छलय[ष्टि] [च] [प्रतिष्ठापितो *]² (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य कनिष्कस्य सं[वत्सरे] ३ (=तृतीये) हे ३ (=हेमन्तर्तोः मासे तृतीये)
 दि २२ (=दिवसे द्वाविंशे—एतस्यां पूर्वायां [तिथौ] भिक्षोः बलस्य लेपिटकस्य बोधिसत्त्वः
 छलयष्टिः च प्रतिष्ठापितौ ॥

No. 40—British Museum Stone Inscription of Kanishka I—Year 10 (= A. D. 83)

H. LÜDERS, *Ep. Ind.*, IX, p. 240**Language:** Prakrit influenced by Sanskrit**Script:** BrāhmīTEXT³

- 1 सिद्ध[⁴] (॥*) महाराजस्य देव[पुत्रस्य]
- 2 काणिष्कस्य⁵ सवत्सरे [१०]⁶
- 3 मि २ दि ९ एतये पू[र्वये]
- 4 उत्तरायं न[व]मिकायं [हा]-⁷
- 5 [म्य]न्दत (।*) प्रियंतां⁷ देवि ग्राम[स्य] (॥*)

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

² This word is lost with the exception of the medial *i* sign of ति.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, IX.

⁴ The अनुस्वार should have been engraved on the following *akshara*.

⁵ There seems to be no space for another symbol after 10.

⁶ The reading द्वायं is not beyond doubt.

⁷ Omit the अनुस्वार above मि.

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ महाराजस्य देवपुत्रस्य कनिष्कस्य संवत्सरे [दशमे] १० ग्रीष्म-मासे द्वितीये २
 (—पूर्णमान्त-वैशाखे^१) दि[वसे नवमे] ९ एतस्यां पूर्वायां [तिथौ] उत्तरायां नवमिकायां
 (—उत्तर-नवमिका-ग्रामे; यद्वा—नवमिकाग्रामस्य उत्तरांशे) हर्म्यं दत्तम् । प्रियतां देवी ग्रामस्य ॥

No. 41—Sui Vihar Copper-plate Inscription of Kanishka I—Year 11 (= A. D. 89)

SUI VIHĀR, a ruined *Stūpa*, near Babāwalpur, West Pakistan; now in the Asiatic Society, Calcutta.

DOWSON, *J.R.A.S.*, 1870, pp. 477f.; BAYLEY, *J.A.S.B.*, 1870, p. 65; HOERNLE, *Ind Ant.*, X, pp. 324ff.; BHAGAWĀNLĀL INDRAJĪ, *ibid.*, XI, pp. 124f.; N. G. MAJUMDAR, *Sir Asutosh Silver Jubilee Volume*, III, i (1922), pp. 459ff.; STEN KONOW, *Ep. Ind.*, XIV, p. 136; *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 141 (No. LXXIV).

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT²

1 महरजस्य रजतिरजस्य देवपुत्रस्य क[निष्कस्य] संव[त्सरे] एकदशे सं १० (+*)^१
 दइसिंकस्य^३ मस[स्य] दिवसे^४ अठविशे दि २०^५ (+*) ४ (+*)४

¹ There was no unanimity regarding the beginning of a season, as the two *Paurṇamāsīs* that follow those referred to above (notes on Bk. I, No 25; cf. above, No. 26), were also recognised by some as *Chāturmasīs*. It must however be noticed that the universal custom of the Buddhists was to observe *Varshā* from the day following the *Aśvādhī Pūrṇimā* up to the *Kārttikī Pūrṇimā* (Childers, *op. cit.*, *vase*, *vassūpanāyikā*). Note also the duration of Viṣṇu's slumber during the four months of the rainy season from *Aśvādhā-śukla 11* to *Kārttika-śukla 11*. See notes on Bk. III, No. 52. Cf. also आषाढ़-युक्-द्वादश्यां पौर्णमास्यामयापि वा । चातुर्मास्यव्रतारम्भं कुर्यात् कर्कट-संक्रमे ॥ अभावे तु तृत्वार्षिकेपि मन्वेण नियमं व्रती । कार्तिके युक्-द्वादश्यां विधिवन्तु तत् समापयेत् ॥ (*Varāha Purāṇa* quoted in the *Sābdakalpadrūma*). See also *Rāmāyaṇa*. Kishkindhyā-kāṇḍa, ch. 26, verses 14-17: पूर्वोऽयं वार्षिकी मासः श्रावणः सज्जिनाग्रमः । प्रवृत्ताः सौम्य चत्वारो मासा वार्षिकसंज्ञिताः ॥...कार्तिके-समनुप्राप्ते त्वं रावणवधेयतः । एष न समयः सौम्य प्रविश त्वं स्वमानदम् ॥

² From the facsimile in *Corp. ns. Ind.*, II, i.

³ Read दइसिंकस्य as the name of the month is Daśiśas. Daśiśas roughly corresponds to the Indian *Jyāishṭhā-Aśvādhā*.

⁴ Read दिवसे

⁵ The figure for 20 is clear. The reading 10 in *C. I. I* is possibly a misprint.

- 2 [अ]त्त¹ दिवसे भिक्षुस्य नगदत्तस्य घ[र्म]-कथिस्य² अचर्य-दमत्त-शिष्यस्य
अचर्य-भवे-प्रशिष्यस्य³ यठि⁴ अरोपयत इह द[म]ने⁵
3 विहरस्वामिणि⁶ उपसिक [व]ल्लन्दि-कुटिबिनि बलजय-मत च इमं यठि-प्रतिठनं
ठप[इ]चं अनु परिवरं ददरि⁷ (11*) सर्व-सत्त्वनं
4 हित-सुखय भवतु (11*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य राजातिराजस्य देवपुत्रस्य कनिष्कस्य संवत्सरे एकादशे सं ११ दैसिकस्य
(= दैसिकाख्यस्य ; Vakedonian : Dais'os) मासस्य दिवसे अष्टाविंशे दि २८—अत्र दिवसे
भिक्षोः नागदत्तस्य धर्मकथिनः (= धर्मतत्त्वव्याख्यातुः) आचार्य-दमत्तात-शिष्यस्य आचार्य-
भव-प्रशिष्यस्य यष्टिम् आरोपयति इह दमने विहारस्वामिनी उपासिका—बल्लन्दि-कुटु-
म्बिनी (= ०भार्या), बल्लजय-माता च इदं यष्टि-प्रतिष्ठानं स्थापयित्वा (= विहाय⁸—यष्टिपीठात्
अधिकम्) अनु (= तदनु = साम्प्रतं) परिवारं (= प्राकारं) ददाति । सर्वसत्त्वानां हितसुखाय
भवतु ॥

No. 42—Zeda Inscription of Kanishka I
—Year 11 (= A.D. 89)

ZEDA, near Unḍ, Rawalpindi Dist., West Pakistan

CUNNINGHAM *A. S. I.*, v, 1875, p. 57f ; SENART, *J. A.*, VIII, xv, 1890, pp. 135ff. ; BOYER, *ibid.*, X, iii, 1904, pp. 466ff. ; E. THOMAS, *J. R. A. S.*, 1877, p. 9, n. 1 ; BÜHLER, *ibid.*, 1894, p. 535 ; BANERJ, *Ind. Ant.*, 1908, pp. 46, 72 ; STEN KONOW, *Ep. Ind.*, XIX, pp. 1 ff. ; *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 145 (No. LXXXV) ; N. G. MAJUMDAR, *List*, No. 95.

Language : Prakrit influenced by Sanskrit

Script : Kharoshthī

¹ This word was read अत्ते by Bayley, अत्त by Dowson, अत्त by Indrajī, अत्त by Hoernle and Majumdar, and अत्त by Buhler (*ZDMG*, XLIII, p. 133) and Johansson, (*Actes du huitième Congrès des Orientalistes*, III, ii, p. 128, n. 1). Read अत्त

² मं looks like ख

³ Read भव

⁴ The word indicates monumental pillars which are even now called *lāṭh*. Majumdar suggests that there is reference to a relic of Nāgādatta, i.e. the pillar contained the corporeal relics of Nāgādatta. Konow suggests यष्टिम् आरोपयतः

⁵ Damana seems to have been the older name of the locality around Sui Vihār, possibly an old Śūchi-vihāra.

⁶ Read स्वमिनि.

⁷ Read ददति

⁸ Or, यष्टिपोतं कारयित्वा, if we have आरोपयतः in line 2.

TEXT¹

- 1 सं १० (+*) अषाढस मसस दि २० उत्तर-फल्गुने^२ इशे क्षुणमि
 २ खदे(णे?) कुण^३ [वेरो]डस^४ मर्शकस^५ कणिष्कस रजमि [तोयं]द^६ च भुइ दणमुख
 हिपेअधिअस^७ स[र्वस्ति]वदतिवधस पु[ज]१^८ने छिअक-
 ३ स क्ष[त्र]१^९पस^{१०} उप[क]चअ म[डु] (॥*) कत दण अनुग्रहेण [बुध]स^{११}संघमित्त-
 रजस (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सं[वत्सरे एकादशे] ११ आषाढस्य मासस्य दि[वसे विंशे] २० उत्तरफल्गुने (—उत्तर-
 फल्गुन्यां नक्षत्रे)—अस्मिन् क्षणे खातः कूपः वेरोडस्य मर्शकस्य, कणिष्कस्य राज्ये । तोयदा
 (=प्रपा १) च भूयः दानमुखं (=दानवरं =दानं) हिपेयधियस्य सर्वास्तिवादाति-
 वृद्धये—पूजने (=पूजायै) लियकस्य क्षत्रपस्य, उपकृत्यायाः (=तदाख्यायाः) [दातुः] मातुः
 [च] । कृतं दानम् अनुग्रहेण वृद्धस्य (=बौद्धस्थविरस्य) सङ्घमित्तराजस्य ॥

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i. The stone is rough and damaged; the reading and interpretation of lines 2-3 are uncertain in many places.

² In *Aśhāḍha*, the *Nakshatra* Uttara-Phalgunī falls on the 5th-8th days of the *Sukla-pakṣa*. The month therefore seems to have been *Pūrṇimānta*. See notes on No. 28 above and No. 69 below.

³ Cunningham read चनं उण्य, Senart भनं उक, Boyer खनं उण्य, Lüders खणे कुण; खदे कुण is Konow's reading corresponding to Sanskrit खातः कूपः.

⁴ Cunningham read खुरडस, Senart * चस, Boyer मुचस, Lüders वेर(रो?)डस, and Majumdar वेमडस. Konow reads मुरोड and connects it with Saka मुरख, 'a master, lord'.

⁵ Cunningham read मडूकस and Boyer and Lüders मडूकस. Konow takes मर्शक to be an older form of the Khotani-Saka word *malysak*, i. e. *malzak* which is possibly equivalent to गृह्यति.

⁶ Cunningham read the passage अयं ददभस इदमुखस्वपे च दे अम...; Senart : ...ददभस द[न]मुख * [पि अधिअ]स [ददभस] ति[ध]...; Boyer : तोयदवभड दनमुख सपेअधिअ ससयुषे सति बुधे Konow translates, "and moreover a water-giver, the gift of Hipea Dha for the increase of the Sarvāstivāda."

⁷ Konow finds in it a Greek name like Hipeos, Hippas.

⁸ Boyer : सलपस; Senart : सहरस.

⁹ Boyer read पुनंधसे सघमिचम दन, 'gift of Saṅghamitra, in order to increase his merit'.

No. 43—Manikiala Stone Inscription of Kanishka I—Year 18 (= A.D. 96).

MĀNIKIĀLA, Rāwalpīṇḍī Dist., West Pakistan

PRINSEP, *J. A. S. B.*, 1834, pp. 557 f.; CUNNINGHAM, *Bhilsa Topes*, p. 129; *J. A. S. B.*, 1854, pp. 703 ff.; *A. S. I.*, ii, 1871, pp. 161 ff.; DOWSON, *J. R. A. S.*, 1863, pp. 250 ff.; SENART, *J. A.*, IX, vii, 1896, pp. 1 ff.; LUDERS, *J. R. A. S.*, 1909, pp. 645 ff.; PARGITER, *ibid.*, 1914, pp. 641 ff., BANERJI, *Ind. Ant.*, 1908, pp. 46 f.; FLEET, *J. R. A. S.*, 1914, pp. 373 f.; 1003 f., STAEL-HOLSTEIN, *ibid.*, pp. 757, 759; N. G. MAJUMDAR, *J. P. A. S. B.*, 1928, p. 67; STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, pp. 149 f. (No. LXXVI).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

- A : 1 सं १०(+*)४(+*)४ [B : कर्तियस मस(म*) दिवसे २०]² [एत] पुर्व
महरजस कणे-
2 ष्क[स्त्र] गुषण-वश-संवर्धक हक
3 दडणयगो वेष्पशिस क्षत्तपस
4 होरमु[र्तो]³ स तस अपनगे⁴ विहरे

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i. Lines 1-6 form the main part of the record; lines 7-9 are at the left; line 10 is at the upper left corner; line 11 is above the main part; and line 12 is at the right above B.

² This portion is engraved in the second line on the right side of the record. Konow : सके; Pargiter : सख

³ Stael-Holstein suggested गुषण or गुषण (which he explained as the gen. plu. of गुषि) corresponding to KOPANO (i. e. कुषान) on the coin legends of Kanishka and his successors.

⁴ According to Lüders, होरमुर्तो is a Skythian word corresponding to Sanskrit दानपति. Cf. "an incarnate image of Ahura" (Senart); "attaché to horās or muhūrtas" (Pargiter).

⁵ Senart took अपनग to represent अल्प-नाग, i. e. "in the विहार of the small नाग." Pargiter took it to be आपणके, "in the market place."

- 5 होरमुर्तो एत ण भगव-बुद्ध-सुव¹
 6 [प्र]तिस्तवयति सह तए[न]² वेइपशिण सुदेचिण[न]³
 C : 7 बुरितेण च विहरकर[व्ह]एण
 8 संवेण च परिवरेण सध (I*) एतेन कु-
 9 शलमुलेन बुधेहि च ष[व]एहि⁴ [च]
 D : 10 समं सदं भवतु
 E : 11 अतर स्वरबुधिस अग्रप[डि]अशए
 F : 12 सध बुधिलेन नवकर्मिणेण (II*)

TEXT SANSKRITIZED

संवत्सरे अष्टादशे १८ कार्तिकस्य मासस्य दिवसे [विंशे] २०—अत्र पूर्वायां [तियौ] महाराजस्य कणिकस्य [राज्ये] । कुषाण-वंश-संवर्धकः ललः दण्डनायकः,^१ [यः] वेइपसेः^२ क्षत्रपस्य 'होरमुर्तः' (=दानपतिः)—सः तस्य आत्मके (=आत्मीये) विहारे होरमुर्तः—अस्य नाना भगवद्-बुद्ध-स्तूपान् प्रतिष्ठापयति सह स्येण—वेइपशिकेन सुदेचियेन (=सुदेचि-वासिना ?), बुरितेन च विहारकारकेण, साम्बेन च—परिवारेण सार्द्धम् । एतेन कुशलमुलेन (=स्तूपरूपेण संस्कार्येण [जातं पुण्यं]) बुद्धेः च श्रावकैः च समं (=सह) सदा भवतु भ्रातुः स्वरबुद्धेः अग्र-प्रत्यंशाय (=मुख्य भागाय)—सार्द्धं बुद्धिलेन नवकर्मिणेण (=निर्माण-संस्कारादि-कार्यनियुक्तेन) ॥

1 Read : बुध. Lüders : टुब ; Pargiter : जब ; Konow : भव (relics?).

2 Pargiter : तएन=तेन ; Senart : तएण=तयेण.

3 Senart : खुडविण ; Lüders : खजचिण ; Pargiter : खुडिण.

4 Senart read सवस्पहि. Pargiter : स्पष्टकहि and Majumdar अटकहि. Lüders takes षवकहि to represent Sanskrit श्रावकैः.

5 Senart read सव सद Pargiter सवसन and Lüders सक्कसन.

6 *Daṇḍanāyaka* literally means 'the commander of an army'; but persons enjoying the designation were often governors of districts.

7 The first part of this name and of Piśpaśi in *supra*, No. 24, seems to correspond to Sanskrit विश्व.

No. 44—Set-Mahet Stone Umbrella Staff Inscription of Kanishka I (A D. 78-102)

SET(OR SAHET)-MAHET, on the borders of Gonḍa and Bahraich
Districts, U. P.

I. BLOCH, *Ep. Ind.*, IX, p. 291

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [म][हाराजस्य*]².....[दे*]-
- 2 [वपु][वस्य*] [कणिकस्य?] [सं.... दि...]
- 3 [भिक्षुस्य*³] [सद्येय*] [व]हा[ि]र-
- 4 [स्य] [भिक्षुस्य*] [पुस्यवुद्धिस्य*] [सद्येयविहारि*]-
- 5 स्य [भिक्षुस्य*] [वलस्य*] [लेपि]कस्य
- 6 दानं बोधि[स]त्त्वो छलं दण्डश्च
- 7 श्रावस्तिये [भगवतो*] [चं*]क[मे] कोसंब-
- 8 [कुटिये*] [आचार्यार्णं]⁴ [सर्वास्ति*]वादिन[*]⁵
- 9 [परिग्रहे] (॥*)

¹ From the facsimile and photograph in *Ep. Ind.*, IX. This record is practically the same as *infra*, No. 45; cf. also *supra*, Nos. 37-39. Nos. 44-45 prove that Śrāvastī stood on the site of modern Sahet-Mahet.

² As a line of the record appears to contain about 12 *aksharas*, I think it possible that there was the word राजातिराजस्य between महाराजस्य and दे in line 1.

³ The existence of the name of another Bhikṣu in line 3 would give an approximately equal number of *aksharas* in all the lines.

⁴ Only the ā-sign and the superscript r of र्य are visible.

⁵ Only the superscript s and the i-sign of स्ति are visible.

TEXT SANSKRITIZED

[महाराजस्य देवपुत्रस्य कनिष्कस्य संवत्सरेदिवसे १६] भिक्षोः
.....सार्द्धं-विहारिणः (=सतीर्थस्य) भिक्षोः पुण्यवृद्धेः सार्द्धं-विहारिणः भिक्षोः बलस्य
वैपिकस्य दानं बोधिसत्त्वः छत्रं दण्डः च श्रावस्त्यां भगवतः चङ्क्रमे कौशाम्बकुट्यां
(=कौशाम्बकुटीविहारालिन्दे) आचार्याणां सर्वास्तिवादिनां परिग्रहे ॥

No. 45—Set-Mahet Buddhist Image Inscription of Kanishka I (A.D. 78-102)

SET(SAHET)-MAHET, on the borders of Gonḍa and Bahraich Districts,
U. P.

I. BLOCH, *Ep. Ind.*, VIII, p. 180f.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [महाराजस्य देवपुत्रस्य कनिष्कस्य सं * * * * दि]² १० (+*)९ एतये
पुर्वये भिक्षुस्य पुण्य[वृ*]-
- 2 [द्विस्य*]³ सद्धेविहारिस्य⁴ भिक्षुस्य ब[ल]स्य व पिटकस्य दान['] [बो]धिसत्त्वो छत्रं
दाण्डश्च श्रावस्तिये भगवतो चङ्क्रमे
- 3 ⁵कोसंबकुटिये [अचर्या]णां सर्वास्तिवादिनां परिग्रहे (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

[महाराजस्य देवपुत्रस्य कनिष्कस्य संवत्सरेदिवसे ऊनविंशे] १९—एतस्यां पूर्वायां
[त्तिथौ] भिक्षोः पुण्यवृद्धेः सार्द्धं-विहारिणः (=सतीर्थस्य) भिक्षोः बलस्य वैपिकस्य दानं
बोधिसत्त्वः छत्रं दण्डः च श्रावस्त्यां भगवतः चङ्क्रमे कौशाम्बकुट्याम् (=कौशाम्बकुटीविहारालिन्दे)
आचार्याणां सर्वास्तिवादिनां परिग्रहे (=ग्रहाय) ॥

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII

² Only traces of the lower parts of these letters remain.

³ The name can be confidently restored with the help of the Sārāth image inscriptions (Nos. 37-39).

⁴ The literary Pāli form of the word is सद्धिविहारी.

⁵ This line begins from below the akshara नं of the word दानं in the preceding line.

No. 45A—Mathurā Image Inscription of the time
of Kanishka I —Year 23 (= A. D. 101)

Mathurā Museum, U. P.

B. Ch. CHHABRA, *Ep. Ind.*, XXVIII, pp. 42-44.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 महरस्य कनि² २०(+*)३ अ १³ एतस्य पुर्वयं वहारिस्य⁴ मत्स्यगु[त्त]स्य⁵
चिता पु[शद][ता*]
- 2 (a) बोधिसत्त्व
(b) अ[रि]तष्ट[पयति]
- 3 स्व[के] विहरे (10) [सर्वसत्त्वानं] [हितसुखाय भवतु*] (11*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य कनि[ष्कस्य संवत्सरे त्रयोविंशे] २३ ग्री[ष्म-मासे प्रथमे] १ [दिवसे....]
एतस्यां पूर्वायां [तिथौ] व्यवहारिणः (=व्यवहारिकस्य) मत्स्यगुप्तस्य दुहिता पुष्यदत्ता
बोधिसत्त्वं (=बोधिसत्त्व-प्रतिमां) प्रतिष्ठापयति स्वके (=स्वकीये=स्वनिर्मिते) विहारे ।
[सः] सर्वसत्त्वानां [हित-सुखाय भवतु] ॥

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVIII.

² The intended reading is apparently महाराजस्य कनिष्कस्य संवत्सरे.

³ अ=श्री is a contraction of श्री-मासे; but the reference to the particular दिवस is omitted through oversight

⁴ This has been read as महारस्य and corrected as महाराजस्य. But the first *akshara* does not look like म. For वहारिस्य, the intended reading seems to be बोद्धारिस्य=Sanskrit व्यवहारिणः=व्यवहारिकस्य, i. e. 'of the magistrate'.

⁵ The reading intended is probably मत्स्यगुप्तस्य. The subscript in त्त is traceable partially. The name Matsyagupta literally means 'one who is protected by the fish' (i. e. the Matsya *avatāra* of Vishṇu)

No. 46—Inscription on some Gold Coins of Kanishka I (c. 78-102 A.D.)

SMITH, *Catalogue*, pp. 69f.

*First Side*¹

King standing to left, bearded, wearing peaked cap or helmet, coat, trousers and cloak, with flames rising from his shoulders; grasping spear in left hand and holding in right hand an elephant-goad over altar; sword at waist; inscription in modified Greek script and Old Persian language:—

ΠΑΟΝΑΝΟΠΑΟ ΚΑΝΗΡΚΙ ΚΟΠΑΝΟ (= *Shaonano Shao Kaneshki Koshano*)².

Second Side

Four-armed Siva, standing, facing with head to left, holding in upper right hand thunder-bolt³, in lower right hand an elephant-goad⁴, in upper left hand trident and with lower left hand on hip; antelope⁵ on its hind-legs in right field; monogram to left; inscription in Greek characters:—

ΟΗΡΟ (= *Oesho*)⁶.

¹ From representation is Smith's *Catalogue*, Plate XI, No. 9.

² I. e., "Kanishka, the Kushāna, the king of kings." On some copper coins we have the Greek legend:—

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΝΗΡΚΟΥ (= *Basileus Basilēōn Kaneshkou*, "[the coin] of Kanishka, the king of kings"). *Shaonano Shao* is the same as Old Persian *Khshāyathiyānām Khshāyathiya*, Modern Persian *Shāhān Shāh*, Indian बाहानुबाह

³ Cunningham suggested 'a small hand-drum.'

⁴ On some coins we have in the lower right hand of the god a water-vessel with mouth downwards.

⁵ Gardner suggested 'a goat.' Possibly it is the crude representation of a seated bull.

⁶ The word has been supposed to indicate Bhavēśa; but *O* seems to represent *H* or *V*. *Oesho* may possibly be taken as Sanskrit ऋष (cf. ऋषाह, etc.) which was perhaps considered as a name of Siva. Cf. the *Pushkalāvati-devatā* coins with the figure of a bull standing for Siva (with the legend ΤΑΥΡΟΣ and *ushabhe* = *Vṛishabhah*); also the same on Mīrākula's coins with the legend *jayatu vṛishah* (Gardner, *Catalogue*, p. 162, Plate XXIX, No. 15; Smith, *Catalogue*, p. 236, Plate XXV, No. 5). Siva in his animal (i.e. bull) form was known to the Greeks as the god of Gandhāra. Hesychius says *Gandaros*, ο *Taurokrates par Indois*. See J. N. Banerjā, *Dev. Hind Icon.*, p. 142. On the reverse of Kanishka's coins, we have representations of the fire-god ΑΘΡΟ (= *Athsho*, modern

No. 47—Kurram Copper Casket Inscription

—[Śaka] Year 21 (= A.D. 99)

KURRAM, near Peshāwar, N. W. F. P.

V. Natesa Aiyar and F. W. THOMAS, *Ep. Ind.*, XVIII, pp. 15ff.;
STEN KONOW, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 155.

Language: Prakrit

Script: Kharoshthī

TEXT¹

- 1 (A) [सं २० (+*)] मस[स^२ अवडुनकस^३ दि २० इ[शे] अन्नमि (B) इवेडूवर्म^४
यश-पुल तनु[व]कंमि रंजमि (C) [नव-विह*]रंमि अचर्यन सर्वस्तिवदन परि- (D)
[ग्रहं]मि थुवमि भग्रवतस शक्यमुनिस
- २ (A) शरिर प्रदिठवेदि (1*) यथ^५ वुत भग्रवद (B) अविज-प्रचग्र संकरं संकर-प्रचग्र
विजन (C) [वि]जन-प्रचग्र नम-रुव तमरुव-प्रचग्र षडू[य]- (D) [दन] षडूयदन-प्रचग्र
फष पष-प्रचग्र
- ३ (A) वेदन वेदन-प्रचग्र तण^६ तण-प्रचग्र उवदन (B) उवदन-प्रचग्र भव भव-प्रचग्र
जदि जदि-प्रच[ग्र] (C) जर-मर[न]-शोग्र^७-परिदेव-डुख-दोर्मनस्त-उपग्रस^८ (1*)
(D) [एवं] [अस] केवलस डुख-कंधस संमुदए भवदि (1*)

Persian Atash), the moon-god MAO (= Mao), the sun-god MIPO (Miuro) MIYPO (Miuro) [or MIPO (Miuro)] or MIOPO (Miuro), i. e. Neo-Sare. Mihira, the mother-goddess NANA (Nana), NANAIA (Nanaia) or NANAPAO (Nanashao), the war-god OPAATNO (= Ortagno, i. e. Bahram), the fire-god *APPO Pharro, Persian Farr); the sun-god HATON (Elios); the wind-god OAOO (Oudo, i. e. Vado, Sanskrit वात); CAKAYMO BODDO (= Śakyamuni Buddha); MOZDO OANO (= Ahura Mazda); the Greek fire-god H*AICTOC (ephaistos) CAAHNH (Salene), MANAOBARO (Manabago), etc. Some scholars identify Nana with Anaitis, the tutelary goddess of Baluchistan and Nairā Devī of the lower Himalayas (*Census of India*, 1931, I, 1, p. 455). For many of these deities see Stein, "Zoroastrian Deities on Indo-Scythian Coins" in *Ind. Ant.* XVII, 1868, pp. 29 ff., and comments on Stein's views in *Vienna Oriental Journal*, II, 1-88, pp. 237-44.

¹ From the Facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, II, i.

² Originally सं २० मस was engraved.

³ Makedonian Audunaios roughly corresponds to the Indian Pausa-Māgha.

⁴ Thomas: त्युचवर्मयशपुवस नवकंमिग्रस मंघ

⁵ Thomas: यठ उत्तं

⁶ Cf. पण in No. 33, line 4.

⁷ Thomas: शोय

⁸ Thomas: दोमनवि(मि) उवेग संभवति

- 4 (D) सर्व-सत्त्वन पुण्य अय च प्रतिच-संमुपते (I*) (A) लिखिद महिफतिएन सर्वसत्त्वन पुण्य (II*)

TEXT SANSKRITIZED

सं[वत्सरे एकविंशे] २१ मासस्य अवदुनकस्य (= अवदुनकाख्यस्य यवनानां मासस्य ; Andunaios) दि[वसे विंशे] २०—अस्मिन् क्षणे इवैवर्मा यशः-पुत्रः 'तनुवके (= स्वकीये) रम्ये नव-विहारे आचार्याणां सर्वास्तिवादिनां परिग्रहे (= ग्रहाय) स्तूपे भगवतः शाक्यमुनेः शरीरं प्रतिष्ठापयति । यथा उक्तं भगवता—“अविद्या-प्रत्ययात् (= कारणात्) संस्काराः, संस्कार-प्रत्ययात् विज्ञानम्, विज्ञान-प्रत्ययात् नाम-रूपे, नाम-रूप-प्रत्ययात् षडायतनानि, षडायतन-प्रत्ययात् स्पर्शः, स्पर्श-प्रत्ययात् वेदना, वेदना-प्रत्ययात् तृष्णा (= तर्पणः), तृष्णा-प्रत्ययात् उपादानम्, उपादान-प्रत्ययात् भवः, भव-प्रत्ययात् जातिः, जाति-प्रत्ययात् जरा-मरण-शोक-परिदेव-दुःख-दौर्मनस्योपायासाः ।¹ एवम् अस्य केवलस्य (= समग्रस्य) दुःख-स्कन्धस्य (= दुःख-समूहस्य) समुदयः (= उत्पत्तिः) भवति ।” सर्व-सत्त्वानां पूजायै अयं च प्रतीत्य-समुत्पादः [इवैवर्मणा लेखितः] । लिखितः [च] महीपतिकेन सर्वसत्त्वानां पूजायै ॥

No. 47A—Isapur Yupa Inscription of the time of
Vasishka—[Śaka] Year 24 (= A.D. 102)

ISĀPUR, near Mathurā, U. P.

J. Ph. Vogel, *A.S.I., A.R.*, 1910-11, pp. 40 ff.

Language: Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 सिद्धम् (II*) महाराजस्य राजातिराजस्य देवपु-

¹ The quotation, said to be a saying of the Buddha, is the well-known *Pratītyasamutpāda* formula possibly belonging to some canonical text. Konow translates: “in interconnection with delusion the *saṃskāras*: with the *saṃskāras* consciousness; with consciousness name and form; with name and form the six organs; with the six organs touch; with touch sensation; with sensation thirst; with thirst grasping; with grasping life; with life birth; with birth decay, death, lamentation, suffering, dejection, despair.” Cf. *Mūlindapañho*, B.S.P., p. 102. Pālī अविज्जा, च्छया, etc. Here च stands for य; cf. उपायासः (= नैराश्यः); see चप्रमेयो = चप्रमेयो, *infra*, Bk. III, No. 111; also पर्याय = पञ्चायो, परियायो (Ratnachandra, *Jainasiddhāntakaumudī*, p. 27).

² From the facsimile published in *A.S.I., A.R.*

- 2 सस्य षाहेर्वासिष्कस्य राज्य-संवत्सरे च-
- 3 तुर्विंशे २० (+*)४ गृष्मा(ग्रोष्म) -मासे चतुर्थे ४ दिवसे
- 4 त्रिंशे ३० अस्यां पूर्वायां रुद्रिल-पुत्रेण द्रोण-
- 5 लेन ब्राह्मणेन भारद्वाज-सगोत्रेण मा-
- 6 ण-च्छन्दोगेन इष्टा सत्वे(त्वे)ण द्वादशरात्रेण
- 7 यूपः प्रतिष्ठापितः (।*) प्रियन्तामन्यः (॥*)

No. 48—Sānchi Buddhist Image Inscription of
Vasishka—[Śaka] Year 28 (= A.D. 106)

SĀNCHĪ, Raisen Dist., Madhya Pradesh

BOHLER, *Ep. Ind.*, II, pp. 369-70; LÜDERS, *ibid.*, IX, p. 244; *List*, No. 161; FLEET, *J.R.A.S.*, 1903, pp. 326ff.; 1910, p. 1913; N. G. MAJUMDAR in *The Monuments of Sānchi* by Marshall and Foucher, Vol. I, p. 386.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [महाराज*]स्य २[।]जा[।]तराजस्य [देव*]पुत्रस्य वा[।]ह-वा[।]सिष्कस्य^२
सं २०^३ (+*) ८ हे १ [दि ५] [ए*]तस्या[।] पुर्वा[यां*] भगव-

¹ The date corresponds to Āshāḍha-sudi 15 (Pūrṇimā).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, II

³ Bühler: वासुष्क. He has been identified with Jushka of the *Rājataranginī* and Vajbishka of No. 51. The *Rājatar*, suggests that Hushka (Huvishka), Jushka and Kanishka (II) ruled contemporaneously. वाहि = Shāh = Khshāyathiya (p. 147, n. 2).

⁴ The figure was originally read by Bühler as 20; but later he consulted Cunningham and read it as 70 of the looped variety. There is however no resemblance between this figure and the looped sign for 70 in the Mathurā record No. 22 (*Ep. Ind.*, II, p. 204) to which Bühler refers. The date is supposed by Smith and Lüders to be 69. This “५ without bar” type of 20 is found on the coins of the Western Satraps and in the Nānāghāt and Gaḍhā inscriptions. That Huvishka began to rule earlier than the date of this record is proved by *infra*, No. 49.

- 2 [तो*]ख¹ जम्बुजाया-शैल[र]प्र[स्थ?]स्य² धर्मदेव-विहारे प्रति[ष्ठा]पिता
खरस्य³ धितर मधुरिक⁴
3णं⁵ देयधर्म-परि[त्यागेन]....

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य राजातिराजस्य देवपुत्रस्य पाहि-वासिष्कस्य सं[वत्सरे अष्टाविंशे] २८ हे[मन्त-
मासे प्रथमे] १ (= पूर्णिमान्त-मार्गशीर्षे) दिवसे पञ्चमे ५—एतस्यां पूर्वायां [तिथौ] भगवतः
शान्त्यमुनेः जम्बुजायाशैलाग्रस्थस्य (यद्वा—०शैल-गृहस्थ ; यद्वा—०शैलाग्रीयस्य) धर्मदेव-विहारे
(= धर्मदेवस्य विहारे) प्रतिष्ठापिता खरस्य दुहिता मधुरिकया [अने]न देयधर्म-परित्यागेन..... ॥

No. 49—Mathurā Stone Inscription of
Huvishka—[Śaka] year 28 (= A.D. 106)

MATHURĀ, Mathurā Dist., U.P.

K. P. JAYASWAL, *J. B. O. R. S.*, XVIII, pp. 4ff.; H. K. DEB, *Ind. Hist. Quart.*, VIII, pp. 117ff.; STEN KONOW, *Ep. Ind.*, XXI, pp. 60f.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT⁶

- 1 सिद्ध [symbol]⁷ (॥*) संवत्सरे २० (+*) ८ गुर्णिये दिवसे १ अयं पुण्य-
2 शाळा प्राविनीकन सकमान-पुलेण खरासले-

¹ Bühler's suggested restoration is शाकमुनिस्व. A word like प्रतिमा is to be added.

² May be शैल-गृ[ह]स्थ.

³ Bühler suggests the alternative reading वेर which is unlikely, as there is no trace of the serif of व.

⁴ Bühler reads धितरे मधुरिका

⁵ The intended reading is अनेन.

⁶ From the facsimile in *J.B.O.R.S.*, XVIII, 1932. See *infra*, No. 56, for the date of this king.

⁷ See *infra*, No 52, notes.

- 3 र-पतिन वकन-पतिना¹ अक्षय-नीवि दिन्न[1] (1*) तुतो² वृ[द्धि]-
- 4 तो मासानुमासं शुद्धस्य चतुदिशि पुण्य-शा[ला]-
- 5 यं ब्राह्मण-शतं परिविषितव्यं (1*) दिवसे दिव[से]
- 6 च पुण्य-शालाये द्वार-मुले धारिये साचं-सक्तना[']³ आ-
- 7 ढका ३ लवृण-प्रस्थो⁴ १ शक्त-प्रस्थो⁵ १ हरित-कलापक-
- 8 घटक[1]⁶ ३ मल्लक[1] ५ (1*) एतं अनाध[1]नां कृतेन द[त्तव्य]
- 9 बभक्षितन पिबसितनं (1*) य चक्ष पुण्य तं देवपुत्रस्य
- 10 घाहिस्य हुविष्कस्य (1*) येषा च देवपुत्रो प्रियः तेषामपि पुण्य
- 11 भवतु (1*) सर्वायि⁷ च पृथिवीये पुण्य भवतु (1*) अक्षय-निवि दिन्ना
- 12 ... [राक-श्रेण[1]]⁸ ये पुराण-शत ५००(+*) ५० समितकर-श्रेणी-
- 13 [ये च*] पुराण-शत ५०० (+*) ५० (11*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ संवत्सरे [अष्टाविंशे] २८ गुर्पिये (=यवनानां गुर्पियाख्ये मासि ; Gorpaios)⁹ दिवसे [प्रथमे] १—इयं [या] पुण्यशाला (=धर्मशाला¹, प्राचीनीकेन सरुहमाण-पुत्रेण (यद्वा—प्राचीना=पूर्वोद्दिग्वर्तिनी [यद्वा—पुरातनी]. कनसरुहमाण-पुत्रेण ; यद्वा—प्राचीनीकेनस्य रुहमाण-पुत्रेण ; यद्वा— प्राचीनीकानां सरुहमाण-पुत्रेण) खरासलेर-पतिना वकन-पतिना⁹ [तस्यै] अक्षयनिविः¹⁰ दत्ता । ततः वृद्धितः मासानुमासं शुद्धस्य (=शुद्ध-पक्षस्य)

¹ H. W Bailey traces *Bakanapati* to Iranian origin and explains it as "an official in charge of temples (or, a temple)" (*B.S.O.A.S.*, XIV, p. 421).

² Read ततो.

³ Read स्वाद्य (or सद्यः)-सक्तनां. क्त looks like क्त of कृतेन

⁴ Possibly लवृण was intended. Read लवण

⁵ Read श्रुक्त. Others read श्रकु

⁶ Taken separately घटका may mean water-jars.

⁷ Read सर्वायि

⁸ Makedonian Gorpaios roughly corresponds to the Indian Bhādra-Āśvina. Note that this date is earlier than that of *supra*, No. 48.

⁹ Kharāsāl-ra and Vakana are possibly place names. The latter may be Wakhan (37N, 74E) in Central Asia. Prāchīnika came to Maṭhurā for some unknown mission.

¹⁰ The *Akshayanivi* or *°niri* was a permanent endowment which could not be withdrawn and whose interest alone could be enjoyed. The *Srenis* were banking and trading corporations. *Purāṇa* is the ancient punch-marked coin of silver (32 Ratis=58.56 gr.), also called *Kārshāpaṇa*. See *infra*, No. 58, p. 158, and notes.

चतुर्दश्यां^१ पुण्यशालायां ब्राह्मण-शतं परिवेशयितव्यं (=भोजयितव्यं); दिवसे दिवसे च पुण्यशालायाः द्वारमूले धार्यं (=स्थापनीयं, स्वाद्य-सकूनाम् (यद्वा—सद्यः०) आढकाः^२ [तयः] ३; कवण-प्रस्थः [एकः] १, शुक्क-प्रस्थः (=अम्बरस०) [एकः] १, हारित-कलापक-घटकाः^३ [त्रयः] ३, मल्लकाः (=पान-पात्राणि) [पञ्च] ५। एतत् अनाथानां कृतेन (=कृते) दातव्यं बुभुक्षितानां पिपासितानाम् [अपि च] (यद्वा—एतत् अनाथानां कृते न दातव्यं, [परंतु] बुभुक्षितानां पिपासितानां [च])। यत् च अत्र पुण्यं तत् देवपुत्रस्य बाहेः हुविष्कस्य। येषां च देवपुत्रः प्रियः तेषाम् अपि पुण्यं भवतु। सर्वस्याः च पृथिव्याः पुण्यं भवतु। अक्षयनीविः दत्ता..... श्रेण्यां पुराण-शतानि [सार्द्ध-पञ्च] ५५०; समिताकर-श्रेण्यां (=गोधूमपूर्णविक्रयि०) च पुराण-शतानि [सार्द्ध-पञ्च] ५५० ॥

No. 50—Mathurā Buddhist Image Inscription of Huvishka—[Śaka] Year 33 (=A.D. 111)

MATHURĀ, Muthurā Dist., U. P.

LÜDERS, *Ind. Ant.*, XXXIII, p. 39, BLOCH, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 181f.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT⁴

- 1 महारजस्य देवपुत्रस्य हुविष्कस्य सं ३० (+*)३ गृ१ दि ८ मि[श्र]स्य बलस्य
लेपिटकस्य अन्तेवासि[नी]ये भिक्षणीये त्वे[पिटका०]ये बुद्धमित्राये
- 2 भागिनेयीये भिक्षणीये धनव्रतीये बोधिमत्त्वो प्रतिथा[वित्तो] [स]धुरवणक्के^५ सहा
मातापिति[हि]....(॥*)

¹ Konow takes गृह (cleared off) with ब्रह्मिन्; and चतुर्दिशि (open) with पुण्यशाला।

² *Āḍhaka* is usually 256 handfuls (about 16 or 20 Bergal seers; 1 seer=80 *tolā*s=a little above two pounds). *Prastha* is usually $\frac{1}{2}$ of an *Āḍhaka*. But the designations indicated different measures in different areas.

³ Jars of a preparation of different green vegetables?

⁴ From the photograph and rubbing in *Ep. Ind.*, VIII.

⁵ Read गी.

⁶ The *akshara* म and the *u* sign of धु are not clear. Bloch reads the first *akshara* as मा। Madhuravara is the same as Madhuvana or Madhurā (modern Mathurā).

महाराजस्य देवपुत्रस्य हुविष्कस्य सं[वत्सरे] [स्यस्ति]शे] ३३ ग्री[ष्म-भासे प्रथमे] १
 (-पूर्णिमान्त-चैत्रे) दि[वसे] ८ (-अष्टमे) भिक्षोः बलस्य सैपिटकस्य अन्तेवासिन्याः
 (-शिव्यायाः) भिक्षुण्याः (-स्रो-भिक्षोः) सैपिटक्याः बुद्धमितायाः आग्निनेर्या भिक्षुण्या धन-
 वस्या बोधिपत्न्यः (=बोधिपत्न्य-विग्रहः) प्रतिष्ठापितः मधुरवनके (=मथुरायां) सह माता-
 पितृभ्याम्... ॥

No. 51—Āra Stone Inscription of Kanishka II

—[Śaka] Year 41 (=A.D. 119)¹

ĀRĀ, near Attock, Punjab, West-Pakistan

R. D. BANERJI, *Ind. Ant.*, 1908, pp. 58ff. ; LUDERS, *ibid.*, 1913, pp. 132 ff. ; STEN KONOW, *Ep. Ind.*, XIV, p. 113 ; *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 165 (No. LXXXV).

Language: Prakrit

Script: Kharoshthi

TEXT²

- 1 महारजस रजतिरजस देवपु[त्रस्य] [क]इ[स]रस्य
- 2 व[सि]ष्म-पुत्रस्य कनिष्कस्य संवत्सर एकावप[रि]-
- 3 [शए] सं २० (+*)२० (+*) जेठस्य मसस दिव[से]⁴ इ[शे] दिवस-क्षुणमि
 ख[दे]

¹ Kanishka II is sometimes identified with Kanishka I. The absence of father's name in any of the latter's numerous records and that of any record of a year between 23 and 41 render the theory untenable. Kanishka II seems to be the Kanishka whom traditions place in the 2nd century A.D. and make a contemporary of Nāgārjuna and others. The exact reign period of Kanishka II and his relations with Huvisbka are not known.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIV.

³ Banerji: वसिष्म ; Luders and Konow: वसिष्म. His probable identification with Vāsishka of No. 48 and Jushka of the *Rājatarāṅginī* may suggest that ष was intended by व, the difference between the two forms being slight. See *supra*, Nos. 47A-48.

⁴ Konow: दि २० (+*)२ (+*)१. There is a gap between व and से owing to some defect of the stone.

- 1 [कुपे] दधहरेन' पौषपुरिक-पुल्ल मतर-पितरण पुय[ए]
 5 [हि]रणस' सभर्य[स] [स]पुल्लस अनुग्रहर्ण' सर्व' सप[ण]
 6 जति[धु] छ'तए' (10) इमो च किलितो' म[धु].....॥०

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य राजातिराजस्य देवपुल्लस्य 'कैसरस्य (- कैसर इति रोमक-सत्ताद्-विरुद्ध-भूतः ; Cesar, Kaiser) वामिक-पुल्लस्य कनिकस्य संवत्सरे एकचत्वारिंशे सं ४१ ज्यैष्ठ्य मासस्य दिवसे [प्रथमे] १ - अस्मिन् दिवस-क्षणे : = दिवस-पूर्वायां = दिवसस्य तिथौ ; यद्वा— दिवसस्य क्षणविशेषे : स्नातः कूपः दापपरेण पौषपुरिक-पुल्लानां यद्वा— पौषपुरिकः ; यद्वा— 'पुल्लेण' मातापित्रोः पूजार्थं, हिरण्यस्य सभर्यस्य सपुल्लस्य अनुग्रहार्थाय (- 'ग्रहणाभाय), सर्व-सत्त्वानां जातिषु (= जन्मनि जन्मनि) छदाय (- रक्षायै) । इह' च किलितो मधु..... (= तदाकथ्येन) ॥

No. 52—Mathura Jain Image Inscription of Huvishka—[Śaka] Year 44 (? = A.D. 122?)

KANKARĪ TILĀ, Mathura, U. P.

BÜCHER, *Ep. Ind.*, I, p. 387, No. 9, *ibid.*, II, p. 212, n. 37;
 R. D. BANERJĪ, *ibid.*, X, p. 114, No. 7.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

1 Śaka here read दुषहरेन, दधहरेन

2 K. = सभर्यस्य

3 K. = छितए' १० क्षण

4 The design of the image A 4 of No. 47 and of figure 2 of No. 45.

5 The characters have been used here in the sense of the Sanskrit text and probably as Jayabhadra's Prakāśhar

TEXT¹

- 1 स्थ [symbol]² (॥*) नम [अ?]र[ह]तव³ (।*) महरजस्य हुवक्षस्य सवमरे
४०⁴(+*)४ पन गृ[स्य]-मस ३ दिविस २ ए[त]-
2 य पूर्वय....गने अर्यचेटियिग-कुले हरितमाल-कडि[यक-शाखय]⁵..... [वा*]-
चकस्य हगनंदिस्य शिसगन.....तगसेण दन...⁶

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः अर्हद्भ्यः (यद्वा—अर्हत्तमाय) ॥ महाराजस्य हुविष्कस्य संवत्सरे [चतु-
श्रत्वारिंशे] ४४ पुनः (= विशेषेण) ग्रीष्ममासे [तृतीये] ३ (= पूर्णिमान्त-ज्यैष्ठे) दिवसे [द्वितीये]
२—एतस्यां पूर्वायां [तिथौ]....वारणगणे(?) आर्यचेटीयक-कुले हरितमालगढीयक-शाखायां
.. वाचकस्य भगनन्दिनः शिष्यकेण .. तत्काशेन दत्ता [प्रतिमा] ॥

No. 53—Lucknow Museum Jain Image Inscription of Huvishka—[Śaka] Year 48 (= A.D. 126)

R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, X, p. 412 ; No. 5

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmi

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, I and X.

² For another contraction of सिद्ध', see *infra*, No 57. This seems to be the way in which the variants of the auspicious symbol at the beginning of later records developed. The following symbol, found in several Kushāṇa records, resembles an Aśokan टा with the opening to left. It is supposed to be a full stop or म् (*Ep. Ind.*, II, p. 212, n.; XXI, p. 56). It may be connected with the सिद्धम् symbol.

³ The last akshara may be intended for नं or म. Bühler and Banerji: शरसतम (= यूरसतम).

⁴ Banerji read अष्टपन (i.e., 58) in place of Bühler's ४०(+*)४ हन. The first symbol has also been supposed to be ७०. The second may be a variant of ८

⁵ Bühler: ०चेटिये कुले and कट्टियशाख; Banerji: ०कट्टियतो शा...

⁶ Bühler: हगिनंदिस्य शिसोग ..नागसेणस्य नि ..; Banerji: हगिनादिस्य शिसोगन .. नगसेनी दनं

TEXT¹

- 1 मह[र]राजस्य हु[वि]क्षस्य^२ सवत्सर ४० (+*)१ व २ दि १० (+*) ७ एतस्य
 पुवार्यं [कोट्टिये गणे] [वम][दा*]-
 2 [सि]ये [कु]ले पञ्चनगरिय-शाकाय [ध]जवलस्य^३ शिशि[नि]ये धन[शि]रि[ये] निवतन
 3 [व]धुकस्य वधुये शवत्सात-पो[तिये] यशा[ये] दान स[]भवस्य प्रोदिम प्र-
 4 त[स्थ]पित^४ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य हुविष्कस्य संवत्सरे [अष्टचवारिंशे] ४० वर्ष-मासे द्वितीये] २ (= पूर्णिमान्त-
 भाद्रपदे) दि[वसे सप्तदशे] १७-एतस्यां पूर्वायां [तिथौ] कोट्टीये गणे ब्रह्मदासीये कुले
 पञ्चनगरीय-शाखायां धान्यपालस्य शिष्यायाः धान्यश्रियाः निवर्त्तनात् (= अनुरोधात् बन्धुकस्य
 वध्वाः शवत्सात-पौत्राः यशायाः दानं सम्भवस्य^५ प्रतिमा प्रतिष्ठापिता ॥

No. 54—Mathura Buddhist Image Inscription of Huvishka—[Śaka] Year 51 (= A.D. 129)

Jamalpur mounds, MATHURĀ, U.P.

R. D. BANERJĪ, *Ep. Ind.*, X, p. 113; No. 6

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT⁶

- 1 महारजस्य दवपुत्तस्य हुवष्कस्य सवत्सरे ५० (+*)१ हेमन्त-मास १ दव...
 [एतस्यां] पु[र्वी]यां [भिक्षुणा] [बुद्धवर्म[णा]]^७ [भग*]वतः श[क्य][मुनेः*]

1 From the facsimile in *Ep. Ind.*, X. The find-spot of the record was possibly Mathurā.

2 It is evidently a mistake for क्ष 'cf. *supra*, No. 52).

3 Banerji read धुक्कवल, धुक्कशिर, वधुक and शवतन

4 These *aksharas* stand below the middle of the previous line.

5 Sambhavanātha is the third Jain *tirthankara* whose *lanchhana* is the horse. His image is usually connected with the Yaksha Trimukha, the Yakshiñi Śāsanañevi or Duritāñevi, the Kuvāla tree Śāla and the chowrie-bearer Satyavīrya.

6 From the facsimile in *Ep. Ind.*, X

7 Banerji : भिक्षुनी बुद्धवर्मणः शक्य

- 2 प्रतिमा प्रतिष्ठापित सर्व-बुद्ध-पूजार्थं [म्] (।*) अ[नेन] [दे]यधर्म-परित्यागेन उपध्यायस्य
सघदासस्य [निवनावा]प्तये [५*]स्तु मा[तापितो च] (।*) [बुद्धार्थम् इदं च दानं ?]
3 बुद्धवर्मस्य सर्व-[दु]खोपशम[।]य सर्व-सत्त्व-हित-सुखार्थं ['] [म]हाराज-दे[वपुत्र-
वि]हारे (।।*)

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य देवपुत्रस्य हुविष्कस्य संवत्सरे [एकपञ्चाशत्तमे] ५१ हेमन्त-मासे [प्रथमे] १
(= पूर्णिमान्त-मार्गशीर्षे) दिवसे... एतस्यां पूर्वायां भिक्षुणा बुद्धवर्मणा भगवतः शाक्यमुनेः
प्रतिमा प्रतिष्ठापिता सर्व-बुद्ध-पूजार्थम् । अनेन देयधर्म-परित्यागेन [जातं पुण्यं] उपाध्यायस्य
सङ्घदासस्य निर्वाणावाप्तये अस्तु, मातापितोः च । बुद्धार्थम् इदं च दानं बुद्धवर्मणः सर्वदुखोप-
शमाय सर्व-सत्त्व-हित-सुखार्थं महाराज-देवपुत्रविहारे (= मयुरायां हुविष्क-प्रतिष्ठापित-विहारे) ॥

No. 55—Khawat (Wardak) Bronze Vase Inscription of Huvishka—[Śaka] Year 51 (= A.D. 129)

Ruined Stūpas, KHAWĀT (Wardak)¹, Afghanistan

J. Dowson, *J.R.A.S.*, XX, pp. 231-68; F. E. PARGITER, *Ep. Ind.*, XI, pp. 210 f; Konow, *Corp. Ins. Ind.*, II, i, p. 170 (No. LXXXVI).

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Kharoshthī

TEXT²

1 सं २० (+*) २० (+*) १० (+*) १ म(स*)स्य अर्थ[?]मिसियं सस्तेहि
१० (+*) ४ (+*) १ इमेण गडिग्रेण कमगुल्य-पुल वप्र-मरेग्र^३ स इय खुवदस्मि कदल्यिग्र
वयमरिय-विहरस्मि थुस्तित्रि^३ भग्रवद शक्यमुणे शरिर परिठवेति (।*)

¹ The place is about 30 miles to the west of Kābul. Khawat is the same as Khavada of the record.

² From the facsimile in *C.I.I.* For other references, see *ibid.*, p. 166.

³ Konow reads मस्ये अर्थमिसिय सस्तेहि. He takes the last word to be identical with Khotani Śaka *sasta*, the Past Participle of the base *sad*, 'to shine', 'to appear', which is used about the sun. सस्तेहि १५ = when 15 had appeared. Senart proposes संस्था = चहोरात्र. This word is used in the sense of day in several Kharoshthī records. Makedonian Artemisios roughly corresponds to the Indian Vaiśākha-Jyāishtha.

⁴ Some read वयमरियस्य इग्र. The seemingly unnecessary subscript *r* is used in these records to modify the sounds of the consonants.

⁵ Read थुस्तित्रि which is Konow's reading.

- 2 इमेग कुशल-मूलेग महरज-रजतिरज-होवेष्कस्य अग्र-भग्न ए भवतु (1*) मद-
पिदर मे पुयए भवतु (1*) अदर मे हप्युणः-मरेग्रस्य पुयए भवतु (1*) यो त्र² मे
भुय गतिग्र-मित्र-संभतिग्र पुयए भवतु (1*) महिय त्र वग्र-मरेग्रस्य अग्र-भग्न-
पडियंशं[ए]
- 3 भवतु (1*) सर्व-सवग अरोग-दक्षिगए भवतु (1*) अत्रिय³ नरग्र-पर्यंत यव भवग्र यो
अल अंरं अंडजो जलयुग शप(फ) तिग⁴ अरुप्यत सविंण पुयए भवतु (1*) महिय
त्र रोहण सद सविंण अवपडिगण सपरिवर त्र अग्र-भग्न-पडियंशं[ए] भवतु
मिथ्यगस्य⁵ त्र अग्र-भग्न भवतु (11*)
- 4 एष विहरं अवं चर्यण महसंविगण परिग्रह (11*)

TEXT SANSKRITIZED

संविग्रसरे एकपञ्चाशत्तमे] ११ मासस्य 'अर्थमिस्याः (= अर्थमिस्याख्यस्य यवनानां मासस्य ; Artemisios) सस्तेहि १५ (= दिवसे पञ्चदशे) — अनेन घटिकेन (= अस्यां घटिकायां) कमगूल्य-पुलः वग्र-मरेगः — सः इह खवदे (= खवदाख्ये प्रदेशे) कृताल्यकः (= कृतावासः) — वग्र-मरेग-विहारे स्तूपे भगवतः शाक्यमुनेः शरीरं (= देहावशेषं) प्रतिष्ठापयति । अनेन कुशल-मूलेन (= इदं पुण्यस्य मूलं) महाराज-राजातिराज-हुविष्कस्य अग्र-भागाय भवतु ; मातापितोः मे पूजायै भवतु , भ्रातुः मे हप्युणः-मरेगस्य पूजायै भवतु ; एतत् च मे भूयः जातिक-मित्त-संभ्रातृ-काणां (= बान्धवानां) पूजायै भवतु । मम च वग्र-मरेगस्य अग्रभाग-प्रत्यंशाय (= मुख्यभागरूपां-शाय) भवतु । सर्व-सत्त्वानाम् आरोग्य-दक्षिगायै = दानप्राप्तये भवतु । अपि च नरकपर्यन्तात् (= अधस्तनलोकानां शेषसीमातः समारभ्य) यावद् भवाग्र⁶ (= स्वर्गलोकः) — यः अल अन्तरे अण्डजः, जारायुकः (= जरायुजः, शष्पादिकं = उद्भिजः), अरुप्यात्मा (= स्वेदजः⁷ — सर्वेषां) जायै भवतु । मम च रोहाणां (= वंशधराणां) सदा सर्वेषाम् अपावण्डिकानां (= धार्मिकाणां) मरिवारं च अग्रभागप्रत्यंशाय भवतु, मिथ्यगस्य (= वितथधर्म-सेविनां च अग्रभागः भवतु । एष विहारः आचार्याणां माहासाहिकानां परिग्रहः ॥

* See *Khar. Ins.*, III, Plate XIV, Nos. 81, 93.

² Some read शोच.

• Pargiter suggests the correction अरिय.

⁴ Konow : ऐतिग.

• Konow : मिथ्यगस्य.

⁶ Cf. पशवश्च मृगाश्च व्यालाश्च भयतोदतः । रक्षांसि च पिशाचाश्च मनुष्याश्च जरायुजाः ॥ अष्टजः पक्षिणः सर्पा नक्का मत्स्याश्च कच्छपाः । यानि चैकस्म्यकाराणि स्थलजान्योदकानि च ॥ स्वेदजं दंशमशकं शूका मलिकमकुण्ठम् । उष्णश्वेपत्रायणे यज्ञावत् किञ्चरीदृशम् ॥ उद्भिज्जाः स्थावराः सर्वे वीजकाण्ड-प्ररोहिणः । औषध्यः फलपाकानां बहुपुष्पकलीपणा ॥ (मनुस्मृति ११ ४३-४६). अरुपम् = अल्परूपम् = लघुकारः . अरुपो + आत्मा (देहः) [यस्य] = Pūddist works refer to (1) *andaja*, (2) *jalābaja*, (3) *samseda* or *sedaja* and (4) *opapātika* 'Sanskrit *anupātika*, 'born of accident', i. e. without the agency of parents).

No. 56—Inscription on some Gold Coins of Huvishka (c. 106-138 A.D.)¹

SMITH, *Catalogue*, p. 76

*First Side*²

Half-length figure³ of king, rising from clouds, richly dressed, with round jewelled helmet or cap, to left; with ends of the diadem hanging down behind; club and sceptre in hands; inscription in Greek characters:—

ΠΑΟΝΑΝΟ ΠΑΟ ΟΟΗΠΚΙ ΚΟΠΑΝΟ (= *Shaonano Shao Ooeshki Koshano*)⁴

Second Side

War-god (Mahāsena), standing, facing, clad in Indian waist-cloth and chlamys, holding in right hand a standard surmounted by a bird⁵ and with left hand resting on sword at his side; monogram to left; inscription to right in Greek characters:—

ΜΑΑΧΝΟ (= *Maaseno* = Sanskrit *Mahāsena* = Kārttikeya)⁶

¹ Huvishka's inscriptional dates range between the years 28 and 60.

² From representation in Smith's *Catalogue*, Plate XII, No. 8

³ On some gold coins we have a very large head (or bust) of the king, covered with round jewelled helmet with spreading crest and the ends of the diadem hanging down behind; a large ornamental ear-ring in the ear, and flames springing from shoulders. On some specimens we get half-length figure of the king to left, rising from clouds, with pointed helmet, thickly jewelled, holding sceptre in left hand and club in right hand before face. Sometimes we have *ankuśa* for sceptre, which refers to the king as an elephant-rider as seen on his copper coins.

⁴ I.e., 'Huvishka, the Kushāṇa, the king of the kings'.

⁵ This is the *Sikhi-dhrtaja* of Kārttikeya. The bird is evidently a peacock. On some specimens, we have *Skando-Komaro* (Skando-Kumāra), *Maaseno* (Mahāsena), and *Bizago* (Viśākha), conceived as three different deities whose figures appear on the coins. See below.

⁶ On the reverse of Huvishka's coins, we have representations of the god ΑΕΡΟ (= *Athsho*) with hammer in the right and tongs in the left hand (cf. Greek Hephaistos and Indian Viśvakarman); the goddess of abundance ΑΡΔΟΧΡΟ (*Ardokhsho*), the moon-god ΜΑΝΑΟ-ΒΑΓΟ (*Manao-bago*) or ΜΑΟ (*Mao*), the sun-god ΑΝΙΟ (*Anio*), ΜΙΠΟ (*Miro*) or ΜΙΟΡΟ (*Mioro*), the goddess ΝΑΝΑΡΑΟ (*Nanashao*), the goddess ΟΑΝΑΟ (*Oanao*) or ΟΑΝΙΝΔΑ (*Oaninda*), the god ΟΗΠΑ (*Oesha*, i.e. *Siva*), the war-god ΠΑΟΡΗΟΡΟ (*Shacreoro*; Persian *Shāhrewar*; cf. Greek Ares), ΗΡΑΚΛΕΣ (*Herakles*), the fire-god ΦΑΡΡΟ (*Pharro*, Persian *Farr*) and the four-armed god ΟΟΠΝΑ (*Ooshna*, possibly Vishnu, not *Siva* as generally suggested)

No. 56A—Mathurā Buddha Image Inscription of
the time of Vasudeva—[Śaka] Year 64 or 67
(= 142 or 145 A.D.)¹

PALIKHRA, Mathura, U.P.

M. M. NAGAR, *Proc. I.H.C.*, Hyderabad, 1941, pp. 163-64; D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXX, pp. 181 ff.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1सख्य वासुदेवस्य रुं ६०(+*) [४ or ७] वर्षा-भासे द्वितीये*) २ दिवसि(से)
- 2 नं सर्वष यत्पुनान पूजार्थ [']*
- 3न परिग्रहा(य*) अचरियन महासधिका[नं*]
- 4 [नि]स्य प्रतिमा सगिहा मातापित्रेण अभसितनं
- 5 कुटुम्बिकानं [गुह]सेने[न]...³

On a few specimens we have on the reverse the word गणेश in Brāhmī characters; but the god represented is an archer, standing to right, holding a bow as long as himself, with string inwards. The inscription and representation seem to refer to Śiva. Of course it may be pointed out that sometimes on Huviṣka's coins we have the representation of Mao with the legend *Ardokhsho* and that of *Ardokhsho* with the legend *Mao*. But the elephant-headed Gaṇeśa is known to be a post-epic god. For Śiva Tripurāntaka with two hands carrying bow and arrow, see Gopinatharao, *El.H Icon.*, pp. 168, 171, Plate 88. Śiva is the 'lord of the *Gaṇas*' in early literature. Of other Indian gods and goddesses represented on Huviṣka's coins, we may mention OMMO (*Ommo*, i. e. the Mother-goddess Umā = Dravidian *Amma*, 'mother', sometimes identified with Nana; cf. J. N. Banerjā, *Dev. Hind. Icon.*, pp. 139-40). A group of two gods, viz. SKANDO KUMĀRO (Skanda-Kumāra) and BIZARO (Viśākha), is represented on some coins while others have the group of three, viz., Skanda-Kumāra, Viśākha and MAACHNO (Mahāseni). These were originally different divinities later identified with Kārttikeya. A Kushāṇa seal-matrix, attributed by Cunningham to Huviṣka, represents a four-armed figure of Viṣṇu with the king standing reverentially looking up at the god with his hands in the *añjali* pose. See Banerjā, *op. cit.*, p. 143.

¹ His reign period is circa 152-76. A.D., as his inscriptional dates range between the years 74 and 98. After him, the Kushāṇas appear to have gradually lost much of the Punjab and U.P. to local dynasties like that of the Nāgas. The Nāgas, especially of Mathurā, became a notable power in the 3rd century A.D.

² See facsimile in *Ep. Ind.*, XXX.

³ Apparently the word पतिष्ठायित्ता is lost here.

.. [देव]पुत्रस्य वासुदेवस्य संवत्सरे [चतुःषष्टितमे यद्वा सप्तषष्टितमे] ६४ (यद्वा—६७)
वर्षामासे द्वितीये (= पूर्णिमान्तभाद्रपदे) २ दिवसे...[सत्त्वानां सर्वेषां यत्रोत्पन्नानां] पूजार्थं....
[सर्व-बुद्धा]नां परिग्रहाय आचार्याणां माहासंघिकानां [शाक्यमु]नेः प्रतिमा स-गृहा
मातृपितृभ्यां [सह] अभसितानां ..कुटुम्बकानां गुहसेनेन [प्रतिष्ठापिता] ॥

No. 57—Mathurā Image Inscription of
Vasudeva—[Śaka] Year 80 (= A D. 158)

Kaṅkālī Tīlā, MATHURĀ, U.P.

BÜHLER, *Ep. Ind.*, I, p. 392, No. 24; LÜDERS, *List*, No. 66;
R. D. BANERJĪ, X, p. 116, No. 10.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 स्वि^१ (॥*) महाराजस्य व[1]सुदेवस्य स['] ८० हभव^१ १ दि १० (+*)२ एतस
पुव[1]यां सनक[दासस्य]
2 वि[स] संघतिषिस वधुये बलस्य.....(॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ महाराजस्य वासुदेवस्य सं[वत्सरे अशीतितमे] ८० हेमन्त-[मासे प्रथमे] १
दि[वसे द्वादशे] १२—एतस्यां पूर्वायां सनकदासस्य दुहिता सङ्घातिथेः वध्वा बलस्य [माता]... ॥

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, I and X. Line 2 begins from below the middle of line 1.

² See *supra*, p. 156, n. 2.

³ Bühler: वधव. Read वृषत.

No. 57A—Kosam Stone Slab Inscription of Bhadramagha—[Śaka] Year 86 (= A.D. 164)¹

Hasanābād, near Kosam, Allahābād District, U.P.

D. B. Sahni, *Ep. Ind.*, XVIII, p. 160.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī of the Northern Class of c. 2nd or 3rd century A.D.

TEXT²

- 1 [स्वस्ति]³ महाराजस्य श्रीभद्रम[घस्य*]⁴
- 2 [संवत्सरे*] ८० (+*) ६⁵ वर्षांपक्ष ३ दिवस ५
- 3 * * * कस्य⁶ शम(प?)रस्य पुत्त-हेमाङ्गन⁷
- 4 * * * * [दत्ता]⁸ अयाया⁹ देवदार¹⁰ ।

¹ Sahni reads 88, refers the year to the Gupta era and assigns the record to 407 A.D. Palaeographically however the record seems to be earlier. At that date, moreover, no महाराज of Kosam could have failed to mention the name of the Gupta महाराजाधिराज. Jayaswal refers it to the Kalachuri era of 248-49 A.D. (*Hist. Ind.*, pp. 230-31), while A. Ghosh prefers a local era connected with the dynasty (*Ind. Cult.*, I, p. 715). The inscriptions of the Maghas and others like that of Bhīma-varman dated in the year 139 (*Corp. Ins. Ind.*, III, p. 267), if referred to the Gupta era, would suggest a less developed state of the Brāhmī script in the Kosam region than in other parts of North India. Jayaswal's theory however cannot be accepted until the use of the Kalachuri era in the above region is proved satisfactorily. Ghosh's suggestion is better than that of Jayaswal. As indicated above, p. 156, n. 2, the foundation of an era was possible with any independent ruling dynasty. As these kings ruled apparently before the Gupta emperors, the era may have started about the middle of the 2nd century A.D. But since almost the whole of U.P. formed part of Kāṣhika's empire, I prefer the Kanishka or Śaka era to an otherwise unknown local era. Numismatic evidence suggests that Kushāṇa influence spread over large parts of Bengal and Orissa. We have now an inscription dated in the year 109 (A.D. 186) of the Kanishka era in Bihar (*Ep. Ind.*, XXXI, pp. 223ff.).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVIII.

³ The indistinct aksharas may also be मिहम्.

⁴ Generally corrected to ०मेघ. Sometimes reads ०माघ.

⁵ Sahni reads ८. Read वर्षांपक्षे and दिवसे

⁶ Are we to restore कौशाधिक्य ?

⁷ Read हेमाङ्गेन, or better पुत्रेण हेमाङ्गेन.

⁸ Possibly दत्त is intended.

⁹ Possibly आयाया is intended.

¹⁰ Possibly देवदार (= दिव्य-तीर्थ) is intended. Sahni suggests आया यादवदार.

(iii) INSCRIPTIONS OF THE ŚĀKAS
OF WESTERN INDIA

(a) KSHAHARĀTA FAMILY (HOUSE OF NAHAPĀNA)

No. 58—Nāsik Cave Inscription of the time of
Nahapāna (c. 119-24 A.D.)

—[Śaka] Years 41, 42, 45 (= A.D. 119, 120, 123)¹

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State. Immediately below the inscription of Dakshamitrā (*infra*, No. 60) in Cave No. 10.

Bhagawanlal INDRAJI and BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 102f.;
SENART, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 82ff., No. 12.²

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT³

१ सिधं [॥*] वसे ४० (+*)२ वेसाख-मासे राजो क्षहारातस क्षलपस नहपानस
जामातरा दीनीक-पुद्देन उषवदातेन रुधस चातुदिसस इमं लेणं नियातितं (१*) दत्त
चानेन अक्षय निवि काहापण-सहस्रा-

¹ Some scholars think that Nahapāna's records are dated in the Vikrama era and that therefore he ruled much earlier, because the palaeography of these records is earlier than that of the Junāgarh inscription of Rudradāman. I have however no doubt that Nahapāna's records are dated in the Śaka era. This is proved by the resemblance of their characters with those of the Andhau records and the palaeography and internal evidence of the inscriptions of Gautamiputra Śātakarṇi and Puṣumāvi. Inscriptions and coins prove the contemporaneity of Śātakarṇi with Nahapāna and Uśavādāna, and Ptolemy's Geography suggests the author's (c. 140 A.D.) contemporaneity with Puṣumāvi and Chashtana grandfather of Rudradāman. The earlier members of the houses of Nahapāna and Chashtana were probably feudatories of the Kuslāṇas (cf. *supra*, No. 48); but the later members retained their feudatory title even after they had assumed independence (cf. the titles *rājan*, *stāmin* and *kehatraja* used together). It may be that Rudradāman I was the first independent or semi-independent ruler among the Western Satraps. The Kuslāṇas were possibly losing their hold on Western India by this time.

² For other references, see Lüders, List, No. 1133; also *infra*, No. 59.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII. The record appears to have been engraved on the cave-wall from a grant inscribed on plates of copper or on cloth. That some royal charters were written not on *tāmra-ṭaṭṭa* but on the easily perishable *kārpāsika-ṭaṭṭa* (cf. notes on Bk. III, No. 49) is suggested by the paucity or absence of grants belonging to many kings, royal families or regions. Copper-plate

- 2 नि क्षीणि¹ ३००० संघम चातुदिसम ये इयस्मिं लेणे वसांतान[']² भविसंति³
चिवरिक कुशाणमूले च (१*) एते च काहापणा प्रयुता गोवधन⁴ वाथवासु
श्रेणिसु (१*) कोलीक निकाये २००० वृधि पडिक-शत अपर-कोलीक-निका-
- 3 ये १००० वधि पा[यू]न-[प]डिक शत (१*) एते च काहापणा [अ]पडिदातवा
वधि-भोजा (१*) एतो चिवरिक-सहस्रानि वे २००० ये पडिके सते (१*) एतो
मम लेणे वस्युथान भिखुनं वीस[1]य एकीकस चिवरिक वारसक⁵ (१*) य सहस्र
प्रयुतं पायुन पडिके शते अतो कुशन-
- 4 मूल (१*) कापूराहारे⁶ च गामे चिखलपद्रे दतानि नाळिगेरान मुल-सहस्रानि⁷
अठ ८००० (१*) एत च सर्वं स्थावित [नि]गम-समाय निवध च फलकवारे
चरित्रतो ति (१*) भूयोनेन दत्तं वसे ४० (+*)⁸ कातिक-शूधे⁹ पनरस
पुवाक वसे ४० (+*)⁹

charters of the Kashmir kings have not been discovered, although their grants are referred to by Kāṣhapa in his *Rāṭataraṅgiṇī*. Private deeds were usually written on birch bark or palm leaves or on cloth and rarely on terracotta plaques.

1 Others read द्विनि.

2 Read वसंतान्.

3 Others read भविसति.

4 Others do not notice the *anusvāra*.

5 The rate of monthly interest being 1 per cent, the sum of 2000 *Kārshāpānas* would bring 20 K. per month and 240 K. per year. Each monk getting 12 K. for cloth money, 20 of them would get 240 K. The rate of interest was very high in ancient India. Monthly interest at the rate of 2% from a Brāhmaṇa debtor, 3% from a Kshatriya, 4% from a Vaiśya and 5% from a Śūdra has been sanctioned by old law-givers (*Manu*, VIII, 142; *Yājñavalkya*, II, 28; *Viṣṇu*, VI, 2). *Kārshāpāna* was a coin (of copper, gold or silver) weighing 1 Karsha=80 Ratis=146.4 grains (Rati=1.83 grains). The gold *Suvarṇa*, the copper *Paṇa* and Kaṇṭilya's silver *Dharaṇa* are of this weight. The silver *Dharaṇa* or *Purāṇa* was however usually of 32 Ratis=56.56 grains. But here the silver coins of Nahapāna (about 40 grains) are called *Kārshāpāna*. Thirty-five of them made one *Suvarṇa*, probably the Kushāna gold coin of the 124 grains standard. The ratio between gold and silver thus appears to have been about 1 to 11. Cf. *J. N. S. I.*, XIII, p. 189; Bhandarkar, *Anc. Ind. Num.*, p. 192.

6 Fleet identified the headquarters of Kāpūrāhāra with Kapura in the old Barada State and Chikhalaradra with Chikhal'da 2½ miles east-north-east of Kapura (*Ind. Ant.* 1910, p. 98). Kāpura is mentioned in the Pardi inscription of Traikūṭaka Dabrahena (Rapson, *Catalogue of Coins*, p. lxiii).

7 Senart : नाळिगेरान मुल-सहस्रानि.

8 Others read शुधे.

9 Some words of the original appear to have been left out in lines 5-6. The difference of dozees suggests that lines 5-6 belong to a different charter. The *aksharas* are big in lines 1-2 and 6, but smaller in lines 3-5. The smallest letters begin from भूयोनेन in line 4.

- 5 'पनरस नियुतं भगवता['] देवानं ब्राह्मगानं च कार्षापण-सहस्रानि सतरि ७०००
प[']चत्रि[']शक सुवर्ण कृता दिन सुवर्ण-सहस्रगं मूल्य['] (॥*)
- 6 ^२फलकवारे चरित्तो ति (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ वर्षे [द्विचत्वारिंशे] ४२ वैशाखमासे राज्ञः क्षहरातस्य क्षत्रपस्य नहपानस्य
(=नखवतः ?) जामात्रा दीनीक-पुत्रेण ऋषभदत्तेन (यद्वा—वृषभदत्तेन) सङ्घाय चातुर्दिशाय
(=सर्वदेशीयाय) इदं लयनं (=गुहावासः) निर्यातितं (=दत्तम्) । दत्ता च अनेन अक्षयनीविः
(=०न्यासः) कार्षापण-सहस्राणि क्षीणि ३००० सङ्घाय चातुर्दिशाय, या अस्मिन्
लयने वसतां [भिक्षूणां] भविष्यति चैवरिकं (=चीवरमूल्यं) कृशाञ्च-मूल्यम्
(=अमुल्याहार^१)^३ । एतानि च कार्षापणानि प्रयुक्तानि (=न्यासीकृतानि) गोवर्द्धने
(=नासिके) वास्तव्यासु श्रेणिषु - कौलिक-निकाये [कार्षापणानां] द्वे सहस्रे २०००, [येषां]
वृद्धिः प्रतिक-शतं^४ (=कार्षापणानां शतं प्रति कार्षापणम् एकं यथा स्यात् तथा) ; अपरकौलिक-
निकाये यत् [कार्षापणानां] सहस्रं १०००, [तेषां] वृद्धिः पादोन-प्रतिक-शतं (=कार्षापणानां
शतं प्रति पादोनम् एकं कार्षापणम्) । एतानि च कार्षापणानि अप्रतिदातव्यानि, [परं तु]
वृद्धि-भोज्यानि । एतयोः (=न्यासयोः) चैवरिकं सहस्रे द्वे २००० [कार्षापणानां], ये प्रतिक-शतं
(=ये शतं प्रति एकं कार्षापणं वृद्धिं यच्छेताम्) । अतो (=अमुष्मात्) लयने वास्तव्यानां भिक्षूणां
विंशतये एकैकस्य चैवरिकं द्वादशकं [कार्षापणानाम्] । यत् सहस्रं प्रयुक्तं पादोन-प्रतिक-
शतम्, अतः कृशाञ्च-मूल्यम् । कर्पूराहारे च ग्रामे चित्खलपट्टे दत्तानि नारिकेलानां

^१ This line begins from below स्त्रा of the word स्त्रावितं in line 4.

^२ These letters are inscribed at the beginning of line 5, i.e. below the beginning of line 4.

^३ कृशाञ्च-मूल्य is 'expenses of outside life' according to some. कृशाञ्च=minor food (अमुल्याहार) probably including minor necessities. Cf. the reference to *mukhy-āhāra* in No. 59, line 5. Bhandarkar thinks that *Kuśāṇa*, a coin-designation named after the *Kuśāṇas*, indicates the silver coins of *Nahapāna*. According to him *Kuśāṇa-mūla*= 'value of the *Kuśāṇas*'; 90 *Kārshāpaṇas*, the annual interest of 1000 K., were equal to 80 *Kuśāṇas*, each of the 20 monks requiring 4 *Kuśāṇas* for the 4 months of the rainy season (*Carm. Lect.*, 1921, pp. 199-200). The interpretation is untenable.

^४ प्रतिक means कार्षापणिक. The passage प्रतिकं शतं means 'one *Kārshāpaṇa* per cent.' *Akshaya-nivi* is a 'permanent endowment'; *śreni* is a 'guild'; and *nikāya* is a 'corporation'. The 'weavers' guild and the 'western weavers' guild were apparently like modern banking and trading corporations.

मूलसहस्राणि (= शिशुनारिकेलतरुणां मूल-भूयिष्ठानां स^० ; यद्वा—मूल्यं [कार्षापणानां] स०) अष्ट ८००० । एतत् च सर्वं श्रावितं निगम-सभायां (=पौरसभायां), निबद्धं च फलकवारे (= लिखितं ताम्रपट्टमगृहे ; यद्वा—कार्षापिकपट्ट^० ; यद्वा—राजकीये फलकानां रक्षागृहे एतस्य प्रतिलिपिः रक्षिता) चरित्तः (= यथाचारम्) इति । भूयः अनेन दत्तं वर्षे [एकचत्वारिंशे] ४१ कार्तिक-शुद्धे (= शुक्लपक्षे) पञ्चदशे [दिवसे] पौर्वकं (= पूर्वदत्तं) वर्षे [पञ्चचत्वारिंशे] ४५... पञ्चदशे (= कस्यचिन्मासस्य पञ्चदशदिवसे)...नियुक्तं भगवद्भ्यः देवेभ्यः ब्राह्मणेभ्यः च कार्षापण-सहस्राणि सप्तति ७००००, [कार्षापणानां] पञ्चविंशत्कं सुवर्णम्^१ [एकं] कृत्वा द्वयोः सुवर्णसहस्रयोः मूल्यं (= मूलधनम्) । [निबद्धं च एतत्] फलकवारे चरित्तः इति ॥

No. 59—Nasik Cave Inscription of the time of Nahapana (c. 119-24 A.D.)

NĀSIK, Nāsik Dist., Bombay State. On the back wall of the veranda in Cave No. 10 under the ceiling.

R. G. BHANDARKAR, *Transactions of the 2nd (London) Congress of Orientalists*, 1874, pp. 326ff.; *Ind. Ant.*, XII, pp. 139 ff.; Bhagwanlal INDRAJI and BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 99f.; INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, XVI, pp. 569 ff.; HOERNLE, *Ind. Ant.*, XII, pp. 27 ff.; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 78 ff., No. 10.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT²

- 1 सीद्धम्^१ [*svastika*] (॥*) राज्ञः चह्रातस्य क्षत्रपस्य नहपानस्य जामाता दोनीक-
पुत्रेण उषवदातेन वि गोशत-सहस्रदेन नद्या वार्षासायां सुवर्णदान-तीर्थ-करेण
देवत[१]भ्यः ब्राह्मणेभ्यश्च षोडश-ग्रामदेन अनुवर्षं ब्राह्मण-शतसाहस्री-भोजापयित्रा

¹ The *surarna* is here supposed to be the gold coins of the Kushāṇas (Rapson, *Catalogue*, p. clxxv).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII. For other references, see Lüders' List, No. 1131. The record which seems originally to have been a copper-plate (or cloth-plate) grant and was later engraved on the cave-wall has evidently reached us in a distorted form. The latter part of the grant appears to have been condensed. The absence of date, the reference to the donor in both the first and third persons and the palaeography are to be noted. The language of the concluding part is different from that of the rest of the record. Like *supra*, No. 53, this record seems also to be made out of more than one original charter.

³ Others read सिंह.

- 2 प्रभासे¹ पुण्यतीर्थे ब्राह्मणेभ्यः अष्टभार्याप्रदेन² भद्रकच्छे दशपुरे गोवर्धने
शोर्पारगे च चतुसालावसथ-प्रतिश्रय-प्रदेन आराम तडाग-उदगान-करेण इवा-
पारादा-दमण-तापो-करवेणा-दाहनुका नावा पुण्य-तर-करेण एतासां च नदीनां
उभतो तीरं सभा-
- 3 प्रपा-करेण पींडोतकावडे गोवर्धने सुवर्णमुखे शोर्पारगे च रामतीर्थे³ चरक-
पर्वभ्यः ग्रामे नानंगोले द्वावीशत नाळीगेर-मूल सहस्र-प्रदेन गोवर्धने त्वोरश्मिषु⁴

¹ Cf ततो गच्छत राजेन्द्र प्रभासं तीर्थमुत्तमम्, etc. in *Mbh.*, III, 82, 20ff., 58ff. These *tirthas* were all in Western India probably within the dominions of Śaka Nahapāna, father-in-law of the Hinduised Śaka prince Ushavālāta. Govardhana is near mod. Nāsik. Prabhāsa is in Kāthiāwār. Bhṛigukachchha is mod. Broach and Śūrpāraka mod. Sopara in the Thana Dist., Bombay State. Daśapura is mod. Man-Dasr in Western Mālwa (old Gwalior State). Of the rivers, Tāpī is the celebrated Tāptī. Damana may be the Damangāṅgā running by the Portuguese town of Damān and Dāhanukā may be connected with the Portuguese town of Dahanu. The Pārādā has been identified with the Par in the Surat District. Nānāṅgola is supposed to be Nārgol near Sanjan in the Thana Dist., Bombay. Bārṇāsā is possibly mod. Banas, a tributary of the Chambal. The names mentioned in the record appear to point to the wide extent of Nahapāna's kingdom. Nahapāna no doubt owed allegiance to the Kushāṇa emperor.

² Many of the gifts referred to in lines 1-2 are highly recommended in the *Purāṇas*; cf., e.g., *Padma-Purāṇa*, *Brahmakhaṇḍa*, Ch. 24: वित्तं सश्रद्धां यो दद्याद्वाङ्मयाय हिजोत्तम। विष्णुलोके सुखं भुङ्क्ते यावदिन्द्राद्यतुर्दश ॥२॥ सप्तद्वीपां महीं दत्त्वा यत्पुण्यं प्राप्यते हिज। तत्पुण्यं प्राप्नुयान्मर्त्यो धेनुं यच्छन् हिजातये ॥१३॥ तिलप्रमाणं स्वर्णं यो दद्याथाय प्रयच्छति। हरिर्निकेतनं याति युक्तं कोटिकुलैरपि ॥१८॥ सालङ्कारां हिजयेष्ठ कथां यच्छति यो नरः। स गच्छेद्भग्नसदनं पुनर्जन्म न विद्यते ॥२२॥ अन्नं वारि हिजयेष्ठ येन दत्तं महीतले। तेन दत्तानि दानानि सर्वाणि च हिजयेष्ठ ॥४१॥ See also *ibid.*, Ch. 5. Cf. also *Vishṇusamhitā*, 19: अथ कृपकर्मकप्रवृत्ते पानीये दुष्कृतस्याङ्गं विनश्यति। तडागकुत्रियत्सो वारुणं लोकमश्नुते। जलपदः सदा दृढो भवति। १॥ etc. See also *Kūrma P.*, II, 39, v. 79: अनाथं दुर्गेतं विप्रं नाथवन्मयापि वा। लडाहयति यस्मै तस्य पुण्यफलं शृणु ॥ etc.

³ Cf. ततः शूर्पारकं गच्छेज्जामदम्यनिषेवितम्।

रामतीर्थे नरः स्नात्वा विन्द्याद् बहुमुवर्णकम् ॥ *Mbh.*, III, 85, 42

For another Rāmātīrtha, associated with Jāmadagnya Parāśurāma and situated on the Mahendra, see *ibid.*, 85, 16-17. Rāmātīrtha on the Gomatī (*ibid.*, 84, 73) was however associated with Dāśarathi Rāma.

⁴ Senart: विरश्मिषु Triraśmi was the name of the hills in which the caves are found. Govardhana was the name of both a city and the district round it.

पर्वतेषु धर्मात्मना इदं लेणं कारितं इमा च पोढियो (॥*)¹ भटारका-अजातिया² च
गतोस्मिं वर्षा-रतुं मालयेहि³ * * हि रुधं उतमभाद्रं मोवयितुं (॥*)

4 ते च मालया प्रनादेनेव⁴ अपयाता उतमभद्रकानं⁵ च क्षत्रियानं सर्वं परिग्रहा
कृता (॥*) ततोस्मिं गतो पोक्षरानि⁶ (॥*) तत्त च मया अभिसेको कृतो क्षीणि
च गोसहस्रानि दतानि ग्रामो च (॥*)⁷ दत्त च []नेन क्षेत्र[] ब्राह्मणस वाराहि-पुत्रस
अश्विभूतिस हथे कोणिता मुलेन काहापण-सहस्रेहि चतुहि ४००० यो⁸ स-पितु-स्तक
नगरसीमार्य उतरापरा[यं] दीसार्य (॥*) एतो मम लेने वस-

5 *तानं चातुदीसस भिक्षु-सवस मुखाहारो भविसती¹⁰ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः क्षहरातस्य क्षत्रपस्य नहपानस्य जामाता दीनीक-पुत्रेण ऋषभदत्तेन,
क्षि-गो-शतसहस्रदेन, नद्यां पर्णाशायां सुवर्णदानतीर्थकरेण (= सुवर्णदानस्य सोपानकरणस्य च
विधात्वा), देवताभ्यः ब्राह्मणेभ्यः च षोडश-ग्रामदेन, अनुवर्षं⁹ ब्राह्मण-शतसाहस्री-भोजयित्वा,
ग्रामासे पुष्यतीर्थे ब्राह्मणेभ्यः अष्ट-भार्या-प्रदेन, भृगुकच्छे दशपुरे गोवर्द्धने शूर्पारके
च चतुःशालावसथ-प्रतिश्रय-प्रदेन (= तीर्थनिषेविणां कृते चतुःशालगृहाणां विश्रामागाराणां च
विधात्वा), आराम-तडागोदपान-करेण इवा-पारादा-दमन-तापी-करवेष्वा-दाहनुकासु नावा

¹ The remaining letters of the line are about half the size of the letters of the record up to the word पोढियो.

² च was afterwards inserted. Senart चंजा०.

³ Traces of a few letters are found between वे[हि] and हि. It is possible that they were purposely erased.

⁴ Cf. का कथा वाणसन्धाने व्याशब्दनेव दूरतः ।

हुङ्कारिणैव धनुषः स हि विज्ञानपोद्धति ॥ *Sākuntala*, III, 1.

⁵ The plural number suggests that *Uttamabhadra* was the name of a tribe. The word cannot be translated 'of the soldiers of Uttamabhadra'. The identification of *Uttamabhadra* with *Uttamadatta* of the Mathurā coins (*J. N. S. I.*, VII, pp. 26-27) has little to support it.

⁶ Cf. पुष्करे खानमावतः सर्वपापेभ्यः पूतो भवति । विश्वसंहिता ८५५१२; see also *Mbh.*, III, 82, 20 ff.; 89, 16 ff. Coins of the Mālavas (originally living in the Jhang Dist., Punjab) prove that they settled in the eastern part of the old Jaipur State (Smith, *Catalogue*, pp. 161 f.). Coins of Bhūmaka and Nahapāna discovered at Pushkar and Ajmer possibly prove Kshaharāta occupation of the Ajmer region. It is interesting to note that many coins of the Śaka house of Chastāna have also been discovered in the same region. See Rapson, *Catalogue*, pp. 64, 67, 77, 85, 93, 190, 192, etc. See *supra*, p. 91 note 6.

⁷ There is a blank space between च and दत्त. The letters of the rest of the record from the word दत्त are very small in size

⁸ Senart : य

⁹ This line begins from below यो स-पितु० in line 4.

¹⁰ Senart reads भविसति.

(= नौ-योगेन) पुण्यतरकरेण¹ (= पवित्रतरणकर्मकारयिता = अशुक्लेन नदीतरणविधाता ; यद्वा ०दाहनुकानावाख्यनदीषु पवित्रतरणकर्मकारयिता), एतासां च नदीनाम् उभयतः तीरे सभा-प्रपा-करेण (= विश्रामागारान् जलसत्त्वाणि च कृतवता), पिण्डितकावटे गोवर्द्धने सुवर्णमुखे शूर्पारके च रामतीर्थे चरकपर्वद्भ्यः (= चरकाख्यसम्प्रदायानुसारिभ्यः² ; यद्वा-परिवाजकभिक्षु-सङ्घेभ्यः) ग्रामे नानंगोले द्वाविंशन्नारिकेलमूलसहस्रप्रदेन (= शिशुनारिकेलतरूणां मूलभूयिष्ठानां द्वाविंशत्सहस्राणि दत्तवता ; यद्वा-द्वाविंशच्छत-नारिकेलतरूणां मूल्यं कार्षापण-सहस्रं दत्तवता ; यद्वा-द्वित्र-शत०), गोवर्द्धने त्रिरश्मिषु पर्वतेषु (= त्रिरश्मि-पर्वते) धर्मात्मना (= ऋषभदत्तेन) इदं लयनं कारितम्, इमे च प्रहयः (= निपानानि [कारिताः]) । भट्टारकाज्ञप्या (= नहपानाज्ञया ?) च गतः आसं वर्षतौ³ मालवैः रुद्धम् औत्तमभाद्रं (= उत्तमभद्रकाणाम् अधिपतिं) मोचयितुम् । ते च मालवाः प्रणादेन (= ऋषभदत्तसैन्यदुहारेण) तत्र अपयताः (= पलायिताः), उत्तमभद्रकाणां च क्षत्रियाणां सर्वे [मालवाः] परिग्रहाः (= वन्दिनः) कृताः [ऋषभदत्तेन] । ततः आसं गतः पुष्करान् (= पुष्करतीर्थम्) । तत्र च मया अभिषेकः (= स्नानं) कृतः, स्त्रीणि च गोसहस्राणि दत्तानि, ग्रामः च [दत्तः] । दत्तं च अनेन (= ऋषभदत्तेन) क्षेत्रं ब्राह्मणस्य वाराही-पुत्रस्य अश्विभूतेः हस्तेन क्रीत्वा मूल्येन कार्षापण-सहस्रैः चतुर्भिः ४०००, यत् स्वपितृस्वत्वकम् (= अश्विभूति-पितृ-स्वत्वकं [क्षेत्रं]) नगरसीम्नि उत्तरापरयां (= पश्चिमोत्तरस्यां) दिक्षायां [वर्तते] । अतः (= एतस्मात्) मम कथने वसतः चातुर्दिक्षस्य भिक्षुसङ्घस्य मुल्याहारः (= ०हाराय-मुल्यान्नाय [एषः ग्रामः]) भविष्यति ।

No. 60—Nasik Cave Inscription of the time of Nahapana (c. 119-24 A.D.)

NĀSIK, Bombay State. In the veranda of Cave No. 10, over the doorway of the left cell.

BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, p. 103; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 81 f., No. 11.

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

¹ Cf. शुक्ल-तर in *Vishṇu*, 3, 9, and तर-शुक्ल in *Agni P.*, 223, 25. पुण्यतर = अशुक्लतर. People got free food at a king's āvasathas in *Chhānd. Up.*, IV, i. See Bk. III, No. 69, verse 7.

² *Charaka* primarily denotes 'a wandering student' in the Upanishads and Brāhmaṇas. More especially it denotes the members of a school of the Black Yajurveda, whose practices are referred to with disapproval. The चरकाचार्य is enumerated among the sacrificial victims of the Puruṣamedha sacrifice (*Vedic Index*, I, p. 256). Rāmātīrtha was at Śūrpāraka.

TEXT¹

- 1 सिधं (॥*) रांओ खहरातस क्षत्रपस नहपानस दीहि-
 2 तु दीनीक-पुत्तस उषवदातस कुडु'बिनिय दखमित्राय देयधर्म' ओवरको' (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः क्षहरातस्य क्षत्रपस्य नहपानस्य दुहितुः, दीनीक-पुत्तस्य ऋषभदत्तस्य कुटुम्बिन्याः (—भार्यायाः) दक्षमित्रायाः देयधर्मः (—धर्मदेयं = धर्मवृद्धये दत्तः वस्तुविशेषः) अपवारकः (—गुहा-वासः) ॥

No. 61—Kārlē Cave Inscription of the time
 of Nahapāna (c. 119-24 A.D.)

KĀRLE, Poona Dist., Bombay State. On the upper frieze to the right of the central door of the Chaitya cave.

BURGESS and BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, p. 101; SENART, *Ep. Ind.*, VII, pp. 57 ff., No. 13.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT²

- 1 सिधं (॥*) रओ खहरातस खतपस नहपानस जा[म]तरा [दीनीक]-पूतेन उसभ-
 दातेन ति-
 2 गो-सतसहस-[दे]ण नदिया बणासाया [सु]वण-[ति]थकरेण⁶ [देवतान*] ब्रह्मणन
 च सोळस-गा-

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII. For other references, see *supra*, No. 59, and Lüders' List, No. 1132.

² Some read सिधं

³ Senart: धंसं

⁴ There is a similar inscription in the same veranda of the same cave, over the doorway of the right cell.

⁵ From the Plates in *Arch. Surv. W. Ind.*, IV and *Ep. Ind.*, VIII. For other references, see Lüders' List, No. 1099. This record may have been copied from a grant originally on plates of copper or cloth. The writing is much defaced.

⁶ In *supra*, No. 60, we have सुवर्णदान-तौथकरेण in place of सुवर्णतौथकरेण of this inscription.

- 3 म-दे[न*] पभासे पूत-तिथे ब्रह्मणाण अठ-भाया-प[देन*] [अ]नुवासं पितु सत-
सहसं [भो]-
4 जपयित वलूरकेसु¹ लेण-वासिनं पवजितानं चातुदिसस सघस
5 यापणथ गामो [कर]जिको² दतो स[वा]न [वा]स-वासितानं (?) (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः क्षहरातस्य क्षलपस्य नहपानस्य जामात्ता दीनीक-पुत्रेण ऋषभ-
दत्तेन त्रि-गो-शतसहस्र-देन, नद्यां पर्णाश्यायां सुवर्ण[दान]-तीर्थ-करेण, देवताभ्यः ब्राह्मणेभ्यः च
षोडशग्रामदेन, प्रभासे पूततीर्थे ब्राह्मणेभ्यः अष्ट-भार्या-प्रदेन, अनुवर्षं पित्ते (= स्वर्गतं पितरं
प्रीणयितुं) शत-साहस्री भोजयित्रा (= ब्राह्मण-शतसाहस्री-भोजयित्रा) वलूरकेषु लयन-वासिभ्यः
प्रव्रजितेभ्यः चातुर्द्विशस्य सङ्घस्य यापनार्थं (= वर्षायापनार्थं = वर्षासु वासार्थं) ग्रामः करजिकः
दत्तः सर्वेभ्यः वर्षाव्युचितेभ्यः (= वर्षाप्रवासि-भिक्षुभ्यः = भिक्षून् उद्दिश्य) ॥

No. 62—Junnar Cave Inscription of the time
of Nahapana (c. 119-24 A.D.) —
[Śaka] Year 46 (= 124 A.D.)

JUNNĀR, Poona District, Bombay State

INDRAJI and BURGESS, *Ins. C. Temp. H. Ind.*, pp 51f.; BURGESS and
BÜHLER, *Arch. Surv. H. Ind.*, IV, p. 103.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

¹ Valūreka appears to be the ancient name of the Kārle region. The suggestion that it may be Elūra from where the monks came to Kārle to pass the rainy season (*Bomb. Gaz.*, I. ii. p. 391) does not appeal to us.

² It should be noted that the same village of Karajika was re-granted by Gautamiputra Śātakarṇi who ousted the Kshaharātas from these regions (cf. Nos. 83 and 86 below). Lüders' List, No. 1105 (Kārle) records Śātakarṇi's order to the Amātya of Māmāṣa regarding the grant of Karajika-grāma in Māmāl-ābāra on the Northern Road (or, in the northern division) as *bhikṣu-hala* to the *pravrajita-bhikṣus* dwelling in the Valūreka caves for the support of the school of the Mahāsāṅghikas.

TEXT¹

- 1 [राजो*] महस्वतपस सामि²-नहृपानस
- 2 [आ]मतस³ वड-सगोत्रस अयमस
- 3 [दे*][यधम] च(पो)दि मटपो च पुणयय वसे ४०(+*)६ कतो (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

राजः महाक्षत्रपस्य स्वामि-नहृपानस्य अमात्यस्य वतस-सगोत्रस्य अर्यम्नः देयधर्मः
(= धर्मवृद्धये दत्तं वस्तु) प्रहिः (= उदृपानं, निपानं) मण्डपः (= जनानां विश्रामगृहं) च
पुण्यार्थाय वर्षे [षट्चत्वारिंशे] ४६ कृतः ॥

(b) KĀRDAMAKA FAMILY (HOUSE OF CHASHTĀNA)

Nos. 63-66—Andhau Stone Inscriptions of the time

of Chashtana and Rudradāman⁴

—[Śaka]⁵ Year 52 (= 130 A.D.)

ANDHAU, Khāvdā (or Pachebham), Kutch District, Bombay State.

R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, XVI, pp. 23 ff.

Language : Prakrit influenced by Sanskrit

Script : Brāhmī

¹ From the Plate in *Arch. Surv. W. Ind.*, IV. For other references, see Lüders' *Indist*, No. 1174.

² The word *svāmin* is the Sanskrit rendering of a Śaka word meaning 'lord' (cf. *Śaka-murūḍa*; Chinese *wang*). Some Indian kings, e.g. the Later Śātavāhanas, used the title. Neo-Sanskrit *bhaṭṭāra* or *bhaṭṭāraka* (from *bhartṛi* actually *bhartārāḥ*) may also be connected with the same Skythian style.

³ Bühler : *मात्यस.

⁴ Banerji translated the beginning of these records as "In the year 52, on the second day of the dark half of Phālguna, ca 2, [during the reign] of the king Rudradāman, the son of Jayadāman, [the grandson] of the king Chāshtāna, son of Ysāmōtika." But the wording shows beyond doubt that the year should be referred to the reign of both Chashtāna and Rudradāman. Possibly at this stage Chashtāna was styled महाक्षत्रप and Rudradāman क्षत्रप. The coins of this family prove that a महाक्षत्रप and a क्षत्रप ruled at the same time somewhat like a महाराज and his युवराज. Chashtāna and Rudradāman recovered much of the territories that Nabapāna had lost to Gautamīputra Śātakarṣi even during the latter's life time.

⁵ The 'Śaka' era very probably took its name from its constant use by this Śaka family for a long time.

TEXT¹

No. I

- 1 [राज्ञो] [चाष्ट]नस रसामोतिक-पुत्रस राज्ञो रुद्रदामस जयदाम-पुत्रस
- 2 व[र्षे][द्वि]प[']च[राशि] [५०] (+*)२ फगुण-बहुलस [द्वि]तिय-वारे(?)
- [२] मदनेन सीहिल-पुत्रेन [भ]गिनिये जेष्टवीराये
- 3 [सी]हि[ल-धि]त(ये*) ओपशति-सगोत्राये^३ लष्टि उथापित (॥*)

No. II

- 1 [राज्ञो चाष्ट]नस रसामोतिक-
- 2 पु[त्र]स राज्ञो [रु]द्रदामस
- 3 जयदाम-पुत्रस वर्षे द्विप[']-
- 4 [चा]शि ५० (+*) २ फगुण-बहुलस
- 5 द्वितीय-वारे(?) २ ऋषभदेवस
- 6 सीहिल-पुत्रस ओपशति-सगोत्रस
- 7 भास[रा] [मदने]न [सीहि]ल-पुत्रेन
- 8 लष्टि उथापित (॥*)

No. III

- 1 राज्ञो चाष्टनस रसा[रा]मोतिक-पुत्रस राज्ञो रुद्रदामस जयदाम-पुत्रस वर्षे
द्विपंचाशि ५० (+*)२
- 2 फगुण बहुलस द्वितीय-वा २ यशदताये सीहमित-धीता(ये*) शेनिक-सगोत्राये शामणेरिये
- 3 मदनेन सीहिल-पुत्रेन कुटुबिनिये [लष्टि] उथापिता (॥*)

No. IV

- 1 र[रा]ज्ञो चाष्टनस रसामोतिक-पु[त्र]स [राज्ञो] रु[द्र]दामस [ज[य]दा[म]-
- 2 पु[त्र]स वर्षे ५० (+*) २ फगु[न]-बहुलस [द्वितीय]-वारे(?) २

¹ From the facsimiles in *Ep. Ind.*, XVI. For the *yashtis* referred to in these records, see *supra*, p. 140, note 4. The first three *yashtis* were raised by Madana in memory of his sister, brother and wife. The fourth was raised by Treshtadatta in memory of his son. The persons in whose honour the *yashtis* were raised were apparently dead. The first royal name is written चष्टन in many cases.

² Banerji read व २ and explained व = बहुल. Lüders finds here a symbol for 15.

³ Banerji : सगोवाय. His सगोवाय in No. III. line 2 is also wrong.

३ ऋषभदेवस्य श्लेषदत्त-पुत्रस्य औपशति-गोत्रस्य

४ पित्रातिनः १) श्लेषदत्तेन आमणेरन लष्टि उत्थापित ॥०॥

TEXT SANSKRITIZED

I—राज्ञः चष्टनस्य जामोतिक-पुत्रस्य राज्ञः रुद्रदाम्नः जयदाम-पुत्रस्य [च] वर्षे द्विपञ्चाशे
५२ फाल्गुन-बहुलस्य (=०कृष्ण-पक्षस्य) द्वितीय-वारे (=०दिवसे) २ मद्नेन सिंहिल-पुत्रेण
भगिन्याः जष्टवीरायाः सिंहिल-बुहितुः औपशति-सगोत्रायाः यष्टिः उत्थापिता ।

II—राज्ञः चष्टनस्य जामोतिक-पुत्रस्य राज्ञः रुद्रदाम्नः जयदाम-पुत्रस्य [च] वर्षे द्विपञ्चाशे
५२ फाल्गुन-बहुलस्य द्वितीय-वारे (=०दिवसे) २ ऋषभदेवस्य सिंहिल-पुत्रस्य औपशति-
सगोत्रस्य आत्मा मद्नेन औपशति-सगोत्रेण यष्टिः उत्थापिता ।

III—राज्ञः चष्टनस्य जामोतिक-पुत्रस्य राज्ञः रुद्रदाम्नः जयदाम-पुत्रस्य [च] वर्षे द्विपञ्चाशे
५२ फाल्गुन-बहुलस्य द्वितीय-वारे (=०दिवसे) २ यशोदत्तायाः सिंहमिल-बुहितुः
शौनिक-सगोत्रायाः आमणेर्याः (=बौद्धसङ्घे प्रव्रज्या-प्रहीत्राः)^१ मद्नेन सिंहिल-पुत्रेण
कुदुम्बिन्याः - (आत्मनः) भार्यायाः यष्टिः उत्थापिता ॥

IV—राज्ञः चष्टनस्य जामोतिक-पुत्रस्य राज्ञः रुद्रदाम्नः जयदाम-पुत्रस्य [च] वर्षे [द्विपञ्चाशे]
५२ फाल्गुन-बहुलस्य द्वितीय-वारे (=०दिवसे) २ ऋषभदेवस्य श्लेषदत्त-पुत्रस्य औपशति-गोत्रस्य
पित्रा श्लेषदत्तेन आमणेरणेन यष्टिः उत्थापिता ॥

No. 67—Junagarh Rock Inscription of

Rudradāman I—[Śaka] Year 72 (= 150 A.D.)

At the commencement of the gorge that leads to the valley which lies round the Girnār Hill, near Junāgarh, Junāgarh District, Rājkoṭ Division, Bombay State.

PRINSEP, *J.A.S.B.*, VII, pp. 338ff. ; *Essays on Indian Antiquities*, II, pp. 57ff. ; LASSEN, *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, IV, pp. 146ff. ; BHAC DĀJĪ, *J.B.B.R.A.S.*, VII, pp. 113f. : 118f. : 125f. ; *Arch. Surv. IV. Ind.*, II, pp. 128ff. ; BHAGWANLAL INDRĀJĪ and BÜHLER, *Ind. Ant.*, VII, pp. 257ff. ; KIELHORN, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 42ff. ; LÜDBERS' List, No. 965.

Language : Sanskrit

Script : Brāhmi

¹ A person who has already been admitted into priesthood of the Buddhist Church after going through the ceremony called *Pabbajjā*, but has not yet received the *Upasampadā*, is called *Sāmaṇera*, 'novice.' 'deacon' (fem. *Sāmaneri*). He becomes a fully privileged

TEXT¹

- 1 सिद्धं(द्धम्) (।*) इदं तडाकं सुदर्शनं गिरिनगराद[पि] * * * * * (सु*)[[त्ति]कोपल-
विस्तारायामोच्छ्रय-निःसन्धि-बद्ध-दृढ-सर्व्व-पाळीकत्वात्पर्व्वत-पा-
- 2 द-प्रतिस्पदि-सुष्ठि[ष्ट]-[बन्धं*][व]जातेनाकृषिमेण सेतुबन्धेनोपपन्नं सुप्रति-
विहित-प्पनाळी-परीवाह-
- 3 मीढविधानं च तिस्क[न्ध*] . . . नादिभिरनुग्र[है]मंहत्युपचये वत्तंते (।*) तदिदं
राज्ञो महाक्षत्तपस्य सुगृही-
- 4 त-नाब्बः¹ स्वामि-चट्टनस्य पौत[स्य*] [राज्ञः क्षत्तपस्य सुगृहीतनाम्नः स्वामि-जय-
दाम्न*]; पुत्तस्य राज्ञो महाक्षत्तपस्य गुरुभिरभ्यस्त-नाम्नो व[द]दाब्बो वर्ष्वे द्विसप्त-
तित[मे] ७०(+*)२
- 5 मार्गशीर्ष-बहुल-प्र[ति][पदि*] .. * : सुष्टवृष्टिना⁵ पज्जन्येन एकाणं वभूतायामिव
पृथिव्यां कृतायां गिरेरुज्जयतः सुवर्णसिक्ता-
- 6 पल्लाशिनी-प्रभृतीनां नदीनां⁶ अतिमात्तोद्धृत्तैर्व्वगैः सेतुम [यमा]णानुरूप-प्रतीकार-
मपि गिरिशिखर-तरु-तटाट्टालकोपत[ल्प]-द्वार-शरणोच्छ्रय-विध्वंसिना⁷ युगनिधन-सह-

monk after receiving the *Upasampadā*. The interval may be very short or very long. Note that the wife's *gotra* is different from that of the husband (cf. Poona plates of Prabhāvatī, *infra*, Bk. III, No. 60).

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII. The rules of *sandhi* have been observed in many cases, but not in all. सिद्धं = सिद्धिः [चक्षु]. For the later history of the lake, see *infra*, Bk. III, No. 25.

² Indrajī and Bühler have गिरिनगरा[द्वि-पाद-रत्न] : but Kielhorn rightly thinks that the letter read as द्वि is undoubtedly द. According to him, the first four *aksharas* of the lacuna may be conjecturally read as दूरमन्त. रा looks like रि. Girinagara was the name of the ancient city now represented by Junāgarh. The Sudarsana lake was formed in the valley round the foot of the Girnar hill by an embankment across the gorge near the place where the inscription has been found. See Bk. III, No. 25.

³ मौढ means गोमूत्रक and Indrajī translates, 'the outline of which runs in curves like a stream of urine'. Kielhorn points to मौढगिरि (a dunghill) in the *Lalitastara* and translates "arrangements made to guard against foul matter or impurities".

⁴ Cf. नामापि गृह्णतोऽस्य पापकारिणः पापमलेन लिप्यत इव मे जिह्वा. *Harshacharita*, N.S.P. ed., p. 210.

⁵ Indrajī and Bühler : सुष्टष्ट ; but a *visarga* before सु is clear.

⁶ Read नान्म चति०

⁷ Indrajī and Bühler : न्यमाणा०.

⁸ उपतस्य means the same thing as तस्य in *Raghucāmā*, XVI, 11, 'an upper story'. शरणोच्छ्रय is 'a shed for shelter'; cf. प्रतिश्रय in No. 59, *supra*.

- 7 श-परम-घोर-वोगेन¹ वायुना प्रमथित-सलिल-विक्षिप्त-जर्जरीकृताव[दी][र्ण*]...
[क्षि]साइम-वृक्ष-गुल्म-लताप्रतानं² आ नदी[त]कादित्युद्धाटितमासीत् (।*) चत्वारि
हस्त-शतानि वीशदुत्तराण्यायतेन³ एतावन्त्येव [वि]स्ती[र्ण]न
- 8 पञ्चसप्तति-हस्तानवगाढेन⁴ भेदेन निस्सृत-सर्व-तोयं मह-धन्व-कल्पमतिभृशं
दुर्द⁵... (।*)...[स्य]ार्थं मौर्यस्य राज्ञः चन्द्र[गु][र्ण*][स्य] राष्ट्रिय[ण]
[वै]श्येन पुण्यगुप्तेन कारितं अशोकस्य⁷ मौर्यस्य कृ*ते⁸ यवनराजेन
तुष[र्ण]स्फेनाधिष्ठाय⁹
- 9 प्रण[र्ण]कीभिरल[र्ण]कृत[र्ण]तम् (।*) [तत्कारित[या] च राजानुरूप-कृत-विधानया
तस्मिं¹⁰[भे]दे दृष्ट्या प्रनाड्या¹¹ विस्तृत-सेतु*]णा¹² आ गर्भाप्रभृत्य-
वि[ह]त-समुदि[व]-राजलक्ष्मी-धारणा-गुणतस्मत्सर्व-वर्गैरभिगम्य¹⁴ रक्षणार्थं पतित्वे
वृत्तेन [आ] प्राणोच्छ्वासात्पुरुषवधनिवृत्ति-कृत-

¹ Read वीशेन.

² Read °तानम् आ°.

³ Read विशत्यु°.

⁴ Kielhorn reads सप्ततिं.

⁵ Read धन्व.

⁶ Kielhorn suggests the restoration दुर्दृशं न नासीत् with two or three words introducing the following sentence.

⁷ Read कारितम् । अशोकस्य.

⁸ The original has ते for which Bhasu Daji proposed तेन, and Indrajī तत्. Kielhorn suggests कृते which is better. Apparently Rudradāman had access to some records regarding the origin of the lake. The Greek ruler with a Persian name was probably Asoka's feudatory and governor. For the Yavanas in Western India, see *infra*, No. 86; *Priplus*, § 47; for Dattāmitrī (= Demetriaspolis) in Sauvira, see Raychaudhuri, *P. H. A. I.*, 4th ed., p. 319.

⁹ Generally read स्फे ; but Kielhorn is right when he points out that the subscript is not प but फ.

¹⁰ Read तस्मिन्.

¹¹ Some read प्रणाड्या.

¹² Some read नी.

¹³ Read समुदित. The passage possibly suggests that Rudradāman's father died before his birth.

¹⁴ Read °गस्य.

- 10 सत्यप्रतिज्ञेन अन्य[क्ष] संग्रामेष्वभिमुखागत-सदश-शत्रु-प्रहरण-वितरणत्वाविगुण-
रि[पु*].....त-कारुण्येन¹ स्वयमभिगतजन-पदप्रणिपति[ता*][यु]षशरणदेन²
दस्यु-व्याल-मृग³-रोगादिभिरनुपसृष्टपूर्वं-नगर-निगम-
- 11 जनपदानां स्ववीर्याजितानामनुरक्त-सर्व-प्रकृतीनां पृथ्वापराकरावस्थानूपनोव-
दानर्त्त-सुराष्ट्र-श्व[भ्र-मरु-कच्छ-सिन्धु-सौवी]र-कुकुरापरांत-निषादादीनां⁴
समग्राणां तत्प्रभावाद्यथावत्पासधर्मार्थ*]-काम-विषयाणां⁵ विषयाणां पतिना
सर्व्वक्षत्वाविष्कृत-
- 12 वीर-शब्द-जा[तो]स्तेकाविधेयानां⁶ यौधेयानां प्रसङ्गोत्सादकेन दक्षिणापथ-पते-
रमातर्कणैर्द्विरपि नीर्व्याजमवजीत्यावजीत्य⁷ संबन्धा[वि]दूर(त*)या⁸ अनुत्सादनात्पास-
यशसा [वाद्]¹⁰[प्रा*][स]-विजयेन अष्टराज-प्रतिष्ठापकेन यथार्थ-हस्तो-

¹ Indraji and Bühler suggest घृत. The usual form for अन्वय संग्रामेषु (except in battles) is अन्वय संग्रामेभ्यः.

² जनपद may also be treated as one word meaning mankind. But the meaning seems to be: "who grants life to people repairing to him of their own accord and protection to those prostrating themselves at his feet." Indraji and Bühler have प्रणिपत्ति-[विशे]व. Read °दायुश्शरणं. Better पदप्रणिपतितजनायु°.

³ We may possibly also read मृगोरगा°.

⁴ The restoration of the damaged text is due mainly to Indraji. Ākarāvanti=Mālwa; Ākara=East Mālwa (cap. Vidiśā); Avanti=West Mālwa (cap. Ujjain). Anūpa realm, cap. Māhishmati (mod. Maheshvar, or Māndhātā in the Nimār Dist.); Anarta=North Kāthiāwār, cap. Dvārakā; Surāshtra=South Kāthiāwār, cap. Girinagara; Svabhra on the Sābarmati; Maru=in the Rājputānā Desert, cf. Mārwar; Kachcha=Kutch; Sindhu west of the Lower Indus; Sauvira east of the Lower Indus; Kukura in North Kāthiāwār near Anarta; Aparānta=the Northern Konkan, cap. Śūrpāraka; Nishāda—from Vinasana to Pāriyātra (W. Vindhya and Aravelly; cf. *Mbh.*, III, 130, 3-4, XII. 135, 3-5). The Yaudheyas lived in the Bijaygarh region of Bharatpur and in Johiyābār on the Sutlej. The Śakas thus reconquered from the Śātavāhanas no fewer than six countries, viz. Ākara, Avanti, Anūpa, Surāshtra, Kukura and Aparānta. See *infra*, No. 86.

⁵ The restoration is due to Kielhorn. Bühler proposed यथेक्षितावास-सर्व-काम.

⁶ Read पत्न्या.

⁷ जायो° was originally engraved.

⁸ Read नित्याजमवजित्वावजित्य.

⁹ The Kanheri Buddhist tank inscription (Lüders, No. 994) mentions the *devi* of Vāsishṭhīputra śrī-Śātakarṇi, who descended from the Kārdamaka kings and was the daughter of a Mahākshatrapa with name beginning with *Ru* (apparently Rudradāman). *Devi* does not always mean a queen. Chārudevi, wife of a crown-prince, is called *devi* in the British Museum grant (*infra*, Bk. III, No. 66). It is thus uncertain whether this Śātakarṇi was a king before the date of Rudradāman's record. The king might have been Gautamiputra Śātakarṇi who was possibly twice defeated by Rudradāman (cf. the list of countries in line 11 with that in *infra*, No. 86, line 2).

¹⁰ Kielhorn : मा[द?].

- 13 च्छयार्जितोर्जित-धर्मानुरागेन¹ शब्दार्थ-गान्धर्व-न्यायाद्यानां² विद्यानां महतीनां पारण-
धारण-विज्ञान-प्रयोगावास-विपुल-कीर्तिना तुरग-गज-रथचर्यासि-चर्म-नियुद्धाद्या.....
ति-परबल-लाघव-सौष्ठव-क्रियेण अहरहर्दान-मानान-
- 14 वमान-शीलेन स्थूललक्षेण यथावत्प्राप्तैर्बलिशुल्क-भागैः³ कानक-रजत-वज्र-वैडूर्य-
रत्नोपचय-विष्यन्द्मान-कोशेन स्फुट-लघु-मधुर-चित्त-कान्त-शब्दसमथोदारालंकृत⁴-गद्य-
पद्य-[काव्य-विधान-प्रव्रीणे*]न⁵ प्रमाण-मानोन्मान-स्वर-गति-वर्ण-सार-सत्त्वादिभिः⁷
- 15 परम-लक्षण-व्यञ्जनेरूपेत-कान्त-मूर्तिना स्वयमभिगत-महाक्षयप-नाम्ना⁶ नरेंद्र-क[न्या]-
स्वयंवरानेक-माल्य-प्राप्त-दाम्नि[1]⁹ महाक्षयपेण रुद्रदाम्ना वर्षसहस्राय गो-ब्रा[ह्म][ण*]
.....[त्यं]⁸ धर्म-कीर्त्ति-वृद्धार्थं च अपीडयि[त्वा] कर-विष्टि-

¹ Read ०रागेण.

² शब्द=grammar; अर्थ=lexigraphy or politics; गान्धर्व=music; न्याय=logic.

³ स्थूललक्ष=बहुव्ययी; बलि=tax, often identical with कर; शुल्क=tolls and duties; भाग=king's grain share.

⁴ Read कनक. Usually वैडूर्य.

⁵ Cf. the characteristics of the Vaidarbha style as explained by Daṇḍin in his *Kāvyādarśa*, Chapter I: श्लेषः प्रसादः समता मापृथ्ये सुकुमारता। अर्थव्यक्तिरदारत्वमोजः-कान्तिसमाधयः ॥ 41. श्लिष्टमस्य श्लेषैथिल्यमल्पप्राणाच्चरोत्तरम्। शिथिलं मात्ततोमाला लोलालिकलिला यथा ॥ 43. प्रसादवत्प्रसिद्धाश्चन्द्रोदिरन्दोदिरन्दुति। लज्ज लज्जो तनोतीति प्रतीतिमुभयं वचः ॥ 45. समं बन्धेष्विषमं ते सृष्ट-स्फुट-मध्यमाः। बन्धा सृष्टस्फुटोन्मिश्र-वर्ण-विन्धास-योनयः ॥ 47. मधुरं रसवहाचि वस्तुन्यपि रसस्थितिः। येन सादयति धीमन्तो मधुनेव मधुव्रताः ॥ 51. कथं कामयमानं मां न त्वं कामयसि कथम्। इति शम्भोऽयमर्यात्मा वैरस्याय प्रकल्पते ॥ 63. अनिष्टुराचरप्रायं सुकुमारनिष्ठयते। बन्ध-श्लेषिल्य-दोषस्तु दर्शितः सर्व-कौमले ॥ 69. अर्थव्यक्तिरनेयत्वमर्थस्य हरिणीज्ञता। भूः खुर-क्षुष-नागाष्टग्लोहितादृष्टेरिह ॥ 73. उत्कर्षवान् गुणः कश्चिदस्मिन्नुक्ते प्रतीयते। तदुदाराह्वयं येन सनाथा काव्यपद्धतिः ॥ 76. ओजः समास-भूयस्त्वमेतद् गद्यस्य जीवितम्। पद्येऽप्यदाक्षिणात्यानाभिदमेकं परायणम् ॥ 80. कान्तं सर्वजगत्कान्तं लौकिकार्थानतिक्रमात्। तस्य वार्त्ताभिधानेषु वर्णनास्त्रपि दृश्यते ॥ 85. अन्यधर्मसतोऽन्यत्र लोकसीमानुरोधिना। सम्यगाधीयते यव स समाधिः स्मृतो यथा ॥ 93. कुसुदानि निमीलन्ति कमलाव्युन्मिषन्ति च। इति नेत्र-क्रियाध्यामास्त्वया तहाचिनी स्मृतिः ॥ 94.

⁶ This very probable restoration is due to Bühler. Various definitions of काव्य and its varieties are noticed by Sanskrit rhetorician Cf. note 5 above.

⁷ Read सत्त्व०

⁸ This possibly shows that Rudradāman became almost independent of the Kushāṇa overlord about the end of his rule. The Kushāṇa power by this time began to decline and was losing its hold on its southernmost province.

⁹ Note that the Sakas were now almost completely Hinduised by adopting Indian customs and contracting matrimonial relations with indigenous Indian families such as the Sātavāhanas. Cf. No. 93 (No. 2) below; above, p. 168, note 1, p. 178, note 9.

- 16 प्रणयक्रियाभिः¹ पौर-जानपदं जनं स्वस्यात्कोशा² महता धनौघेन अनतिमहता च कालेन त्रिगुण-दृढतर-विस्तारायामं सेतुं विधा[य स*]र्वत[टे]³[सु]दर्शनतरं कारितमिति (।*) [अस्मि]न्नर्थे
- 17 [च]⁴ महा[भ्र]क्षप[स्य] मतिसचिव-कर्मसचिवैरमात्य-गुणं समुद्युक्तैरप्यतिमहत्वा-⁵ ऋदस्यानुत्साह-विमुख-मतिभिः[.] प्रत्याख्यातारंभ[.]
- 18 पुनः-सेतुबन्ध-नैराश्यादाहाभूतासु प्रजासु इहाधिष्ठाने पौरजानपदजनानुग्रहार्थं⁶ पार्थिवेन कृत्स्नानामानर्त्त-सुराष्ट्रानां⁸ पालनार्थंन्नियुक्तेन
- 19 पद्भवेन⁹ कुलैप-पुलेणामात्येन सुविशाखेन यथावदर्थ-धर्म-व्यवहार-दर्शनैरनुराग-मभिवर्द्धयता शक्तेन दान्तेनाचपलेनाविस्मितेनार्येणाहार्येण
- 20 स्वधितिष्ठता धर्म-कीर्त्ति-यशसि भर्तुर्भिवर्द्धयतानुष्ठित[मि]ति ।¹⁰

No. 68—Inscription on the Silver Coins
of Rudradāman I (c. 130-50 A.D.)

RAPSON, *Catalogue*, p. 78, Nos. 270 ff.

*First Side*¹¹

Bust of king to right; imitation of inscription in Greek characters.¹²

¹ कर=tax; विट्टि=forced (i.e., unpaid) labour; प्रणय=benevolence or emergency tax (cf. Kaṇṭilya, *Arthaśāstra*, V, ii), mod. *priti-dān*.

² Read ०कोशात्.

³ Indrajī and Bühler have [सर्व्वे]नग[र] ; but Kielhorn appears to be right.

⁴ Not noticed by others.

⁵ मतिसचिव (cf. धौसचिव of Amara)=counsellor; कर्मसचिव=executive officer. For अमात्य-गुण, see line 19. See also Bk. III, No. 25, verses 8-11.

⁶ Read ०महत्त्वा०.

⁷ Originally the engraver began an *akshara* with *e*-sign in place of *y*.

⁸ Read सुराष्ट्रानां.

⁹ Pahlava is usually taken to mean a Parthian. Pahlava and Pārada are mentioned side by side in literature. Pahlava is apparently connected with the old Palhavi language of Iran. Did a Pahlava sometimes denote a Persian and Pārada a Parthian? Palhavi is the name of the Persian language in the intermediate stage of its development from the Zend language to modern Persian. See No 86 below.

¹⁰ The full stop is indicated by a slightly curved dash-like sign.

¹¹ From representation in Rapson's *Catalogue*, Plate X.

¹² "From this period onwards the inscription in Greek characters ceases to have any meaning. It becomes a mere ornament, and traces of it thus continue to appear

Second Side

Symbol of three arches,¹ surmounted by crescent; waved line² beneath; crescent to left; star to right border of dots. Inscription³ in Brāhmī characters:—

राज्ञो क्षत्रपस जयदाम-पुत्रस⁴ राज्ञो महाक्षत्रपस रुद्रदामस (॥*)

(= राज्ञः क्षत्रपस्य जयदाम्नः पुत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य रुद्रदाम्नः ॥)

No. 69—Gundā Stone Inscription of the time of
Rudrasimha I—[Śaka] Year 103 (= 181 A.D.)

GUNDĀ, Jāmnagar District, Rājkoṭ Division, Bombay State

G. BÜHLER, *Ind. Ant.*, X, pp. 157 f.; BHAGWANLAL INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, I, part i, p. 42; RAPSON, *J. R. A. S.*, 1899, p. 375; *Catalogue*, p. lxi; LÜDERS' List, No. 963; D. R. BHANDARKAR, *Prog. Rep. Arch. Surv. Ind., W. Circ.*, 1914-15, p. 67; R. D. BANERJI and V. S. SUKTHANKAR, *Ep. Ind.*, XVI, p. 235.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

on the coins until the end of the dynasty."—Rapson. In imitation of the coins of their Greek predecessors, the Skytho-Parthians and Kushāṇas used Greek legends on their coins. The Satrapal Skythian families of Western India were originally feudatory to the Kushāṇas.

¹ Formerly the symbol was supposed to indicate a Chaitya. It is now believed to represent a hill.

² This symbol is supposed to indicate a river. The three arches on a waved line may indicate a hill-fort on the bank of a river.

³ The language is Prakrit influenced by Sanskrit. This is also the case even with the coins of Rudrasimha III, the last king of the dynasty. This fact shows that pure Sanskrit was still not very popular even in that locality where it began to oust Prakrit from the field of epigraphy from an early period.

⁴ Some specimens have जयदामस पुत्रस. See Rapson's Catalogue, p. 79; Nos. 276 ff.; Plate X. The *sāpeksha-samāsa* is common in early inscriptions; cf गोवधनस बनावटक-खामि in No. 83, *infra*: also Nos. 69, 72, etc.

TEXT¹

- 1 सिद्ध['] (॥*) र[']ज्ञो मह[']क्षत्रपस्य[स्वामि-चष्टन-प्रपौत्रस्य² राज्ञो क्षत्रपस्य स्वामि-जयदाम-पौत्रस्य
- 2 स्य³ राज्ञो महाक्षत्रपस्य[स्वामि-रुद्रदाम-पुत्रस्य राज्ञो क्षत्रपस्य स्वामि-रु-
-
- 3 सौहस्य [व]र्षे [त्रि]युत्तरशते १०० (+*)⁴ वैशाख-शुद्धे पंचम-वत्ये(ष्य १)-⁴
तियौ रो[हि]णि⁵-नक्ष-
- 4 त-मुद्ध[र्त्ते] आभीरेण⁶ सेनापति-बापकस्य पुत्रेण सेनापति-रुद्र[भू]तिन['] ग्रा[']मे रसो-
-
- 5 [प] द्विये वा[पी]⁷ [स्वा]नि[ता] बन्धापितश्च⁸ सर्व-सत्त्वानां हितसुखार्थमिति (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः महाक्षत्रपस्य स्वामि-चष्टनस्य प्रपौत्रस्य राज्ञः क्षत्रपस्य स्वामि-जयदामः
पौत्रस्य। राज्ञः महाक्षत्रपस्य स्वामि-रुद्रदामः पुत्रस्य राज्ञः क्षत्रपस्य स्वामि-रुद्रसिंहस्य वर्षे
सुपुत्र-शत[तमे](=सप्तचिक०) १०३ वैशाख-शुद्धे (=०शुक्लपक्षे) पञ्चम-वत्य-तियौ रोहिणी-
नक्षत्र-मुद्धर्त्ते⁹ आभीरेण सेनापति-बापकस्य पुत्रेण सेनापति-रुद्रभूतिना¹⁰ ग्रामे रसोपद्रके वापी
(=कूपः) खानिता, बन्धिता [शिलादिभिः] च सर्व-सत्त्वानां हितसुखार्थम् इति ॥

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI. सिद्धं = सिद्धिः [अस्तु]

² Some read चाष्टन. Better read चष्टनस्य to avoid *sāpeksha-samāsa* which is also noticed in the case of two other royal names below.

³ स्य is superfluous.

⁴ Some read पंचमि and वत्य, the latter being the intended reading.

⁵ Some read श्रवण.

⁶ The Ābhīras originally lived near Vināśana in the Rājputānā Desert. They next settled in the Lower Indus valley and then in Aṣarānta. See below, note 10.

⁷ Bühler : पद्रे इदर्थे; Indrajī पद्रे इदः. वापी is doubtful, and the reading may be वस्यो (= वसः).

⁸ Some read बन्धा. The intended reading may be बन्धापिता.

⁹ See *supra*, p. 141, note 2. The Unḍ inscription (*C. I. I.*, II, i, p. 70) connects Pūrvāśhāḍhā with the 8th day of Chaitra.

¹⁰ The influential position of the Ābhīras at the Śaka court apparently helped Ābhīra Iśvarasena in carving out a kingdom for himself.

No. 70—Junagarh Stone Inscription of
Jayadāman's Grandson¹

JUNĀGARH, Junāgarh District, Rājkoṭ Division, Bombay State

BÜHLER, *Arch. Surv. West. Ind.*, II, pp. 140f. ; *Collection of Prakrit and Sanskrit Ins.*, Bhavnagar, p. 17 ; RAPSON'S *Catalogue*, p. lxi ; LÜDERS' List, No. 966 ; R. D. BANERJI and V. S. SUKTHANKAR, *Ep. Ind.*, XVI, p. 241.

Language: Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT²

- 1 स्तथा सुरगणेन [क्षता]णां प्रथ[म].....
- 2 चट्टनस्य प्र[पौ]त्तस्य राज्ञ[ः] क्ष[त्तप०]स्य स्वामि-जयदाम(न्ः)
[पौ]त्तस्य राज्ञो म[हाक्ष].....
- 3 [चैत्र]शुक्लस्य दिवसे पंचमे ५ इ[ह] गिरिनगरे देवासुर-नाग-
य[क्ष]-रा[क्ष]से.....
- 4तथा(?) [पुर]मि[व].....केवलि[ज्ञा*]न-सं[प्राप्ता]नां(?)..... जरा-मरण³...

¹ The name of the reigning king is lost. He must be either Dāmayāda or Rudrasimha I, possibly the latter. The modern name Girnar represents the ancient Girinagara.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI.

³ The reading of this line is not beyond doubt. Some read जितजरा०

No. 71—Inscription on the Silver Coins of
Jivadāman¹—[Saka] Year 120 (= 198 A. D.)

RAPSON'S *Catalogue*, p. 84, No. 290

*First Side**

Bust of king to right ; imitation of inscription in Greek characters ; date² is Brāhmī numerals:—

१००(+*)२०

Second Side

Symbol of three arches, surmounted by crescent with waved line beneath ; crescent to left ; star to right ; border of dots ; inscription in Brāhmī characters:—

र[१*]ज्ञो मह[१*]क्षत्रपस दामजदस⁴ पुत्रस राज्ञो मह[१*]क्षत्र[पस] [जीवदामस] (॥०)

(= राज्ञः महाक्षत्रपस्य दामजातस्य पुत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य जीवदाम्नः ॥)

¹ Jivadāman was the grandson of Rudradāman I. He possibly succeeded his uncle, Rudrasimha I in Saka 119=197 A. D. and ruled for a few years.

² From the representation in Rapson's *Catalogue*, Plate XI. For the symbols, see *supra*, No. 68.

³ "With the reign of Jivadāman, son of Dāmajadaśrī I, begins the series of dated coins. From this time onwards the silver coins of the dynasty regularly have the year of their issue recorded in Brāhmī numerals on the obverse behind the king's head. Of Jivadāman there are also dated coins of potin."—Rapson, *op. cit.*, p. cxxiv. But the reading of the date on Rapson's coin No. 288 is doubtful, and the first Brāhmī date may be attributed to the coins of Rudrasimha I. A variety of Chashtana's coins is supposed to contain dates expressed in Kharoshthī numerals (*op. cit.*, p. cxiv). There can be no doubt that the dates should be referred to the Saka era.

⁴ The actual name of this prince as found on a variety of his own coins is Dāmaghśada (which is also read by some scholars as Dāmaysada), or Dāmajadaśrī. The latter part of the name has been connected with the Persian word *zāda*, 'a son'.

No. 72—Garha (Jasdan) Stone Inscription of Rudrasena I—[Śaka] Year 127 (? = 205 A.D.)

GARHĀ, near Jasdan, Rājkoṭ District, Rājkoṭ Division, Bombay State.

BHAU DAJI, *J. B. B. R. A. S.*, VIII, pp. 234f.; HOERNLE, *Ind. Ant.*, XII, pp. 32f.; BHAGWANLAL INDRAJI and RAPSON, *J. R. A. S.*, 1890, p. 652; RAPSON'S, *Catalogue*, p. lxii, No. 42; LÜDERS' List, No. 997; D. R. BHANDARKAR, *Prog. Rep. Arch. Surv. Ind.*, W. Circ., 1914-15, pp. 67f; R. D. BANERJI and V. S. SUKTHANKAR, *Ep. Ind.*, XVI, p. 238.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 [व]र्षे १०० (+*) २० (+*) [७]^२ [भा]द्रपद-बहुलम् ५ राज्ञो महाक्ष[त्र]पस
- 2 भद्रसु(मु)खस्य^३ स्वाम-चट्टण-पुत्र-पपौतस्य राज्ञो क्ष(त*)पस
- 3 स्वामी-[ज]यदम-पुत्र-पौतस्य राज्ञो महक्षत्रपस्य भद्रमुख[स्य]
- 4 [स्व]म-रुद्रदाम-पौ[त]स्य राज्ञो महक्ष(त*)पस्य भ[द्र]मु[ख]स्य स्वामि-
- 5 रुद्रसिंह-पुत्र(त*)स्य राज्ञो महक्षत्रपस्य स्वामि-रुद्रसेनस्य इदं शान्त्यं(?)^४

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI. The Mulwāsar stone inscription (now in the Dwārakā Library) has the date राज्ञो महाक्षत्रपस स्वामि-रुद्रसेनस्य वर्षे १०० (+*) २० (+*) २ वैशाख-बहुल-पंचम्या (i. e. 122 Śaka=200 A. D.) and records the erection of a *śilā-yashṭi* by the sons of Vāṇijaka. For references, see Lüder's, *List*, No. 9².

² Bhandarkar : ५. Banerji and Sukthankar alternatively suggest ६.

³ भद्रमुख=having an auspicious face ; cf. *सुगृहीतनामन्*, p. 176 and note 4. It is used as a polite address in the *Sākuntalā*, VII. Note the cases of *sāpeksha-samāsa*.

⁴ Bhandarkar reads श्रद्धा(त) and others श्रद्ध. Bhanu Daji translates it as 'tank'. Hoernle connects it with स्रद्ध 'a kind of expensive Soma sacrifice extending over many days' and takes it in the sense of 'liberality, munificence.' Lüders takes it to be the स्रद्ध (seat?) of a cave inscription. As has been pointed out by Banerji and Sukthankar, the word उत्थावित clearly implies that a structure which was raised, elevated or erected is indicated by this word. Banerji connects it with स्रद्ध, 'almshouse'. But the change of स्र into श्र is difficult to explain. It appears to indicate a *lāṭh* raised in memory of Kharapārtha by his brothers. See Nos. 63-66 above.

6 मानस-सगो[त्र]स्य¹ प्र[ता]शक-पुत्रस्य खर[पा]त्यस्य² भ्रातृभिः³ उत्थावित स्व[र्ग]⁴—

7 [सुखार्थं ?] [॥*]

TEXT SANSKRITIZED

वर्षे [सप्तविंशत्यधिक-शततमे] १२७ भाद्रपद-बहुलस्य [पञ्चमे दिवसे] ५ राज्ञः महाक्षत्रपस्य भद्रमुखस्य स्वामि-चष्टनस्य पुत्र-प्रपौत्रस्य राज्ञः क्षत्रपस्य स्वामि-जयदाग्नः पुत्र-पौत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य भद्रमुखस्य स्वामि-रुद्रदाग्नः पौत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य भद्रमुखस्य स्वामि-रुद्र-सिंहस्य पुत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य स्वामि-रुद्रसेनस्य—इदं शान्यं (= शिलामयी यष्टिः ?) मानस-सगोत्रस्य प्रत्याशक-पुत्रस्य खरपार्थस्य भ्रातृभिः-उत्थापितं [स्वर्ग-सुखार्थम्] ॥

No. 73—Kānakhera Stone Inscription of Śrīdhara-varman—Regnal year 13; [Śaka] Year 201 (? = 279 A.D.)

KĀNĀKHERĀ, near Sāñchi, Raisen District, Madhya Pradesh.

R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, XVI, p. 232; N. G. MAJUMDAR, *J. P. A. S. B.*, XIX, pp. 343f.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Brāhmī

Metre: Verse 1: Sārdūlavikrīḍita

TEXT⁵

सिद्धम् [॥*]⁶

1 भगवत्स्निग्धशरणसेनापतेरजितसेनस्य स्वामि-महासेन(स्य*) महा[भक्त ?][स्य]
[आदित्य]-वीर्या[जितविजय]⁷ . . .

¹ Hoernle: मान[?] तु तुंगोदस्य प्रता[र]यक०; Bhau Daji: सुप्रनायक०

² Bhau Daji and Hoernle: खर-पौत्रस्य; Bhandarkar: खरपौत्रस्य; Banerji and Sukthankar: खरपौत्रस्य.

³ Banerji and Sukthankar: भ्रातृभिः; Bhandarkar: भ्रातृभिः.

⁴ Bhau Daji: उत्थवितास्य; Hoernle: उत्थवितासि. Traces of three aksharas are found below उत्थस्य भा० of line 6. Banerji and Sukthankar think that there is no such trace.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI. The inscription has now also been published by V. V. Mirashi in *C.I.I.*, IV, pp. 13ff. For another inscription of Śrīdhara-varman from Eran, dated in his 27th regnal year and referring to the erection of a *yashti* or memorial pillar, see *ibid.*, pp. 605ff.

⁶ On the left margin of the inscription near the beginning of lines 3 and 4.

⁷ Banerji reads जीवदाग्न and identifies him with the father of Kshatrapa Rudrasimha II. Mirashi: महासेन-महा[कुमारस्य दिव्य]; Majumdar: सादित्य or तेजःप्रसादान्

- २ धर्मविजयिना^१ शक-नन्द-पुत्रेण महादण्डनायकेन शकेन श्रीधरवर्माणा वर्ष-
[सह]स्त्राय^२ स्वराज्याभिवृद्धिकरे वैजयिके संवत्सरे^३ त्रयोदश[मे]^४
- ३ श्रावणवहुलस्य दशमीपूर्वकमेतद्विवसं^५ कल्याणाम्युदयवृद्धयर्थमक्षयस्वर्गावासिहेतो-^६
र्द्धमयशो(ऽ*)त्यं धर्मासि(मि)संबुद्धया श्रा(अ)ह[या]
- ४ शाश्वतं^७ चन्द्रादित्य-[कालिकीयं].....(॥*) अपि[च]
का[न्तः]—७७७—^८ [प्रसन्न]—सलिलः सर्वाधिगम्यः सदा
- ५ सत्त्वाना[ं] प्रियदर्शने जलनिधिर्द्धर्मायलः [शाश्व]तः (॥*)
—————^९
- ६ [कृ]पः श्रीधरवर्मणा गुणवता खानापितो(ऽ*)यं शुभः ॥^{१०}
२००(+*)१ (॥*) [स्वस्त्यस्तु] ॥^{११}

^१ Banerji विजयेन

^२ Banerji : धर्मसा(वि)य ; Majumdar : वर्ष०.

^३ The date refers to Jivadāman's rule according to Banerji; but Jivadāman never ruled. Śrīdhavarman seems to have been originally an official of the Śaka house of Mālwa, but later enjoyed semi-independence. There are many cases of the survival of the original official or subordinate titles in the designation of independent rulers.

^४ Read वैजयिके संवत्सरे त्रयोदशे श्रावणवहुलस्य दशमीपूर्वके एतद्विवसे

^५ Banerji : वातिमैतद्धर्म०

^६ Banerji : शाश्वते चतुःस्य...तुकीयम्.. नि...मापि...कापिचम्...सलिलः Majumdar शाश्वत-चन्द्रस्यकालिकीयं.

^७ Mirashi : आकारिप्रतिमः.

^८ Banerji reads ०मनः...गत...प्य...प्राच्य...; Mirashi : धर्माभ्यतः शाश्वतः...प्रणम्य मनसा द्रव्यस्य कृता व्ययं.

^९ Evidently the author did not follow Pāṇini's grammar according to which the correct form would be खानितः. This shows that Pāṇinian Sanskrit was not very popular in the royal courts of Western India even as late as the 3rd century A.D. Note also the Prakritisms in lines 2-3 and the *sāpeksha-samāsa* in line 1.

^{१०} The verse in शाहून्विकीडित is an early instance of a classical metre being used in an inscription. Two Mathurā records of the first century A.D. are known to be written in Classical Sanskrit and in the ornate metres Śārdūlavikrīḍita and Bhujaṅgaviṛimbhita. See *Ep. Ind.*, II, p. 200; *I.H.Q.*, XVI, 485. These records prove the developed stage of the Kāvya literature in the early centuries of the Christian era, though apparently Sanskrit was not then quite popular in Indian courts.

^{११} Majumdar reads the date स [२००] ४० १ in place of स्वस्त्यस्तु and explains the preceding signs as punctuation marks. V. V. Mirashi reads the date as 102 and refers the year to the Kalachuri era of 248-19 A.D. (*I.H.Q.*, XXII, p. 40; *C.I.I.*, IV, pp. 15-16). The reading of the date is doubtful; but the use of the Kalachuri era is not expected in the age and area in question.

No. 74—Inscription on the Silver Coins of Rudrasimha III—[Saka] Year 310 (? = 388 A.D.)

RAPSON, *Catalogue*, p. 192, No. 907

*First Side*¹

Bust of king to right ; imitation of inscription in Greek characters ; date in Brāhmī *aksharas* and numerals behind the head :—

व[र्षे] ३०० (+ •) १०^२

Second Side

Symbol of three arches ; a waved line beneath ; crescent to left ; star to right ; border of dots ; inscription along the border in Brāhmī characters :—

राज्ञ महाक्षत्रपस स्वा[मि]-[सत्य][सह•]-पुत्रस^३ राज्ञ [महा]क्षत्रपस स्वा[मि]-
रुद्रसिंहस (॥•)

(= राज्ञः महाक्षत्रपस्य स्वामि-सत्यसिंहस्य पुत्रस्य राज्ञः महाक्षत्रपस्य स्वामि-रुद्रसिंहस्य ॥)

¹ From representation in Rapson's *Catalogue*, Plate XVII. For the symbols, see *supra*, No. 68. The coin in question was secured from Pushkar near Ajmer.

² It is not possible to determine whether there was a unit figure at the end. The date may therefore be A.D. 398+x. One of the Udayagiri inscriptions of Chandragupta II, which is dated in G. E. 82=A.D. 402, says that the king went there in course of an expedition 'for conquering the whole earth'. After the conquest of Mālwa and Kāthiāwār, Chandragupta II issued silver coins closely copied from the silver issues of the Kshatrapas. On the obverse, these bear the king's head with imitation of inscription in Greek characters and the date. On the reverse, they have the Garuḍa emblem in place of the symbol of the three arches, etc. The earliest date on these coins is G.E. 90 or 90+x=A.D. 409 or a date between A.D. 409 and 414 which is the beginning of Kumāragupta's reign. Smith takes A.D. 395 as the mean date for the completion of the conquest of Western India by Chandragupta II. See, Allan's *Catalogue*, pp. xxxviii f.

³ Rapson suggests that one specimen reads रुम sic. सह = सिंह)

CHAPTER II

SOUTHERN INDIA

A—WESTERN DECCAN : INSCRIPTIONS OF THE ŚĀTAVĀHANAS

No. 75—Nasik Cave Inscription of the time of Kṛishna

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State.

On the upper sill of the right window in Cave No. 19,
BHAGWANLAL INDRAJI and BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV,
p. 91, No. 1; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, p. 93, No. 22; LÜDERS'
List, No. 1144 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of the second half of the first century B.C.¹

TEXT²

- 1 सादवाहन-कुले कङ्गे राजनि नासिककेन³
- 2 समणेन महामातेण लेण['] कारित[']³ [Svastika] [Taurus] (H*)

TEXT SANSKRITIZED

सातवाहन-कुले कृष्णे राजनि (=सातवाहन-कुलजस्य⁴ कृष्णस्य राजत्वकाले) नासिक्यकेन

¹ Earlier scholars generally placed the early Śātavāhana kings about the middle of the 2nd century B.C. Modern scholars, like R. P. Chanda (*M.A.S.I.*, No. 1), have however proved that the Nānāghāṭ records are to be assigned to a much later date on palaeographic grounds. Angular forms of some letters (cf. न of महा०) in the present epigraph no doubt prove that the record is not earlier than the latter half of the first century B. C. It is interesting to note in this connection that authorities on Indian architecture are now inclined to support the views of earlier art-critics who assigned the Nasik Hall to the latter half of the first century B. C. (*Camb. Hist. Ind.*, I, pp. 636ff.).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

³ The mention of Nāsika and not Govardhana suggests that the two places, though very near each other, were not identical.

⁴ This royal family has been called Andhra or Andhrabhritya in the Purāṇas. Its name was Śātavāhana according to inscriptions. No early king of the dynasty

(= नासिकनगर-वास्तव्येन) अमणेन (= भिक्षुणा) महामातेण¹ सचनं (= भिक्षुणां व्यवहाराय गुहावासः) कारितम् ॥

Nos. 76-81—Nanaghat Cave Figure-Label Inscriptions of the time of Śatakarni I

NĀNĀGHĀT, a pass leading from the Konkan to Junnār, Poona District, Bombay State.

BÜHLER, *Arch. Surv. West. Ind.*, V, p. 64; LÜDERS' List, Nos. 1113-18.

Language: Prakrit

Script: Brāhmi of the second half of first century B.C.²

TEXT³

No. 1

1 राया सिमुक-सातवाह-

had anything to do with the Andhra country near the mouths of the Kṛishṇā and the Godāvarī (cf. Mayidavolu plates, *infra*). The list of countries forming the kingdom of Gautamīputra (*infra*, No. 86, line 2), the 23rd Andhra king according to the Purāṇas, does not include Andhradeśa. Epigraphic and numismatic evidence, as well as literary (Brahmanical, Jain and Greek) traditions referring to Pratiśṭhāna (mod. Paithan in the Aurangābād District, Bombay) as the capital of the Śātavāhana kings, shows that the original Śātavāhana kingdom was in the Northern Deccan (see Raychaudhuri, *P.H.A.I.*, 4th ed., pp. 346f.). Vāsishṭhiputra Puṣurāvi (Siri-ptolema'os, ruler of Baithana, in Ptolemy's geography) was the first king who extended Śātavāhana power over the Andhra country. The Purāṇas apparently refer to a period when Śātavāhana rule was limited in the Andhra region. 'Śātavāhana District,' the 3rd-4th century name of the Bellary region, merely proves the extent of the family's suzerainty and has nothing to do with its original home. Discovery of their coins in Berar proves nothing on this point. The name Śātavāhana is usually found as Śālivāhana in literature.

¹ Senart translates 'by the officer in charge of the Śramaṇas at Nāsik'.

² See p. 191, note 3; also p. 189, note 1.

³ From the Plates in *Arch. Surv. West. Ind.*, V. These six inscriptions are incised above the position of the heads of what were relievo figures now entirely destroyed. Note that only the names of the reigning king and his queen are given in the 6th case-ending. Apparently the labels and representations belong to

2 नो सिरिमातो¹ (॥*)

No. 2

1 देवि-नायनिकाय रञ्जो

2 च सिरि-सातकनिनो (॥*)

No. 3

1 कुमारो मा-²

2 य... (॥*)

No. 4

महारठि तनकयिरो (॥*)

No. 5

कुमरो हकुसिरि (॥*)

No. 6

कुमारो सातवाहनो (॥*)³

the royal pair (No. 2), the king's father (No. 1), the queen's father (No. 1: cf. *infra*, No. 82, line 3) and the royal Kumāras. See p. 197, note. The name of Vedisiri known from No. 82 below to have been a son of Śātakarṇi and Nāgaṇṇikā, cannot be traced here (cf. Rapson, *Catalogue*, p. xlv). For some suggestions on the doubtful basis of two lost images between Nos. 4 and 5, see Gopalachari, *Early History of the Andhra Country*, p. 33.

¹ Recently there has been much unwarranted speculation about the early Śātavāhanas, See *J.N.S.I.*, XVI, pp. 77-89, and references cited therein. Such writings exhibit the poor standard of Indian scholarship so far as epigraphy and numismatics are concerned. Damaged records and coins (which are usually not well preserved) often inspire the largest amount of speculation uncontrolled by sober judgment. Of late it has been the fashion to read any fanciful thing on a coin, to offer a speculative interpretation of the legend so read and to publish the result in the *J.N.S.I.* (cf. Vol. XIV, pp. 80 ff.; Vol. XX, pp. 192 ff.; etc.)

² Bühler restored Bhāyala and took him to be a younger brother of Śātakarṇi.

³ Earlier scholars assigned the Nānāghāṭ inscriptions to the middle of the 2nd century B. C. on grounds of palaeography. Scholars however have now shown that the palaeography of these records is later. For references, see Raychaudhuri, *P.H.A.I.*, 4th ed., pp. 337 ff.; also *supra*, p. 189, note 1; *infra*, p. 193, note 1.

TEXT SANSKRITIZED

I—राजा शिमुक-सातवाहनः श्रीमान् । II—देवी-नागञ्जिकायाः :-०नागायाः
 =०नागयाः)¹ राज्ञः च श्री-शातकर्णः [विश्वद्वयम्] । III—कुमारः भाग . . . ।
 IV—महारथो लागकायः । V—कुमारः शक्तिश्रोः । VI—कुमारः सातवाहनः ।²

No. 82—Nanaghat Cave Inscription of Nagamnika (?)

NĀNĀGHĀT, a pass leading from the Konkan to Junnar, Poona District, Bombay State.

G. BÜHLER, *Arch. Surv. West. Ind.*, V, pp. 60f.; 86f.; LÜDERS' List, No. 1112 (for other references); cf. Rapson *Catalogue*, pp. xlv-vi; D. C. Sircar, *I.H.Q.*, VII, p. 412.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of the second half of first century B.C.

¹ The actual name of the 'queen' must have been Nāzā Anikā or amṇikā (*aṇṇikā*, *aṇṇikā* ?) is generally found suffixed to female names in early South Indian inscriptions. Male names usually have the suffix *anaka* or *aṇṇaka* (*aṇṇaka*, *aṇṇaka* ?).

² This personal name seems to suggest that the family is named after a king called Sātavāhana who may have been an ancestor of Simuka. Simuka's *viruda* 'Sātavāhana' may suggest that either it was his second name or it means 'a descendant of Sātavāhana'. The first alternative is less probable as it became the family name as early as the time of Simuka's immediate successor. None of the suggestions regarding the etymology of Sātavāhana and Sātakarpi is satisfactory. They cannot be connected with the Satyaputas mentioned in Rock Edict II of Aśoka. The name Sātavāhana has been read on some coins recently published in *J.N.S.I.*

TEXT¹

Part I

(on the left wall)

- 1 [सिधं] ..नो धम्मस नमो ईदम² नमो संकंसन-वासुदेवान³ चंद-सूरान⁴
 [सहि]मा[व]तानं चतु⁵नं च लोकपालानं यम-वरुन-कुबेर-वासवानं नमो (॥०)
 कुमारवरस [वेदि]मिरिस⁶ र⁷जो⁸
 2[व]ीरस सूरस अ-प्रतिहृत-चकस दखि[नप#]ठ-पतिनो०⁹
 3 [मा] .. [वाला०]य¹⁰ महारठिनो अंगिय-कुल-वधनस¹¹ मगर-गिरिवर-वल्¹²या¹³य¹⁴
 पथविय पथम वीरस वम य व अलह (चंतठ१).... सळसु महतो मह....

¹ From the Plate in *Arch. Surv. West. Ind.*, V. The *i*-signs and characters like व, प, द and च exhibit an amount of development. च, though without *serif*, is on the way of becoming triangular. प is almost of the Kushāṇa type. Palaeographically the inscription may be placed between the Besnagar pillar inscription of Heliodoros (about the end of the 2nd century B. C.) and the Hāthigumphā inscription of Khāravela (end of the 1st century B. C.). Note also the conjuncts *br* and *vr* in line 5 and *rg* in line 14.

² Bühler restores चो (or सिधं) नमो प्रजापतिनो धम्मस. I prefer सिधं, which is found at the beginning of numerous early inscriptions, without नमो. सिधं = मिद्धि: [चसु].

³ It is interesting to note that Dharma and Indra are not identified respectively with the Lokapālas Yama and Vāśava who are separately mentioned. The identifications belong probably to a later date.

⁴ The absence of Prajyumnā and Aniruddha in connection with Saṅkarshana and Vāsudeva may suggest that the Vyūha doctrine was not popular before the age of this record at least in its locality. It should be remembered that even a law book like the *Vishnucanhitā* refers to the four: वासुदेवाय सङ्कर्षणाय प्रद्युम्नायनिरुद्धाय (67. 2).

⁵ Bühler read चंद-सूरानं; but the second *alshara* may be रा, but is surely not ता. सूर means 'the-un'; cf. अथाङ्गिलासौ भञ्जवं सूरौ in the *Mudrārākṣasa*, Act IV.

⁶ Krishna Sastri reads खद०; see *A. S. I.*, A. R., 1923-24, p. 88. But both वे and दि are clear: cf. दिख in line 5 and दिना, *passim*. The form of ख is quite different from that of वे; cf. दिख, and दखिना, *passim*.

⁷ The probable restoration is रजो सिमुकसातवाहनस मुन्हाय.

⁸ Some scholars suggest [Kaṭa]lāya on the evidence of certain coins (cf. Rapson, *Catalogue* p. xiv).

⁹ Krishna Sastri's reading *Ambhiya* is unwarranted.

¹⁰ The passage seems to be an echo of the Buddhist cosmographic idea of the earth being encircled by sea and also by mountains known as the *chakravāḍa-parvatas*,

- 4 सिरिस ... भारिया(य*) देवस पुतदस वरदस कामदस धनदस [वेदि]मिरि-मातु-
(य*) सतिनो सिरिमतस च मातु[य] सीम... ..
- 5 वरिय ... न[ग]वर-दयिनिय मामोपवासिनिय गह-तापसाय चरित-ब्रम्हचरियाय
दिख-व्रत-यंज-सुं डाय यजा हुता धूयन-सुगंधा य निय ...
- 6 रायस² ... [य*] जेहि थिठं (१*) वनो । अगाधेय यंजो द[खि]ना³ दिना गावो
बारस १० (+*) २ असो च १ (१*) अनारभनियो यंजो दखिना धेनु⁴ ...
- 7 ... दखिनायो दिना गावो १००० (+*) १०० हथी १० ...
- 8 ... स ससतरय⁵ [व]त्सलठि २०० (+*) ८० (+*) ९ कुभियो रुपामयियो
१० (+*) ७ भि.....
- 9 ... रिको यंजो दखिनायो दिना गावो १००० (+*) १०० असा १०००
पस [पको*] ...
- 10 ... १० (+*) २ गमवरो १ दखिना काहापना २००० (+*) ४००० (+*)
४०० पसपको काहापना ६०००⁶ राज[सूयो यंजो*] ... सकट⁷

Part II

(on the right wall)

- 11 धंजगिरि-तंस-पयुतं १ सपटो १ अमो १ असरयो १ गावीनं १० (१*) असमिधो
यंजो⁸ बितियो [यि*]ठो दखिनायो [दि]ना असो रुपाळ[का]रो १ सुवनं...नि १०
(+*) २ दखिना दिना काहापना १००० (+*) ४००० गामो १ [हठि].....
[दखि]ना दि[ना]
- 12 गावो ... सकटं धंजगिरि-तस-पयुतं १ (१*) ... वायो यंजो ... १० (+*) ७
[धेनु१] ... शोवाय... सतरस
- 13 ... १० (+*) ७ अव...न...ळय पसपको दि[नो] ... [दखि]ना दिना सु
...पीनि १० (+*) ३ अ[१]सो⁹ रुप[ाळ]कारो १ दखिना काहाप[ना] १०००० २

1 Possibly we have to restore [सातकंषि*]-सिरिस or सिरि-सा[तकंषि*].

2 We may suggest *rāya-Sa[takaṇṇā saha*]*.

3 स्त्रा seems to have been originally engraved.

4 There are traces of two numerical symbols after धेनु (= सबन्मा गौ:).

5 The first two *aksharas* may be read सबं.

6 Bühler takes the sign to indicate 1. We take it here (as well as in the other cases) as a mark of punctuation, as it is not close to the symbol for 6000.

7 This is omitted in Bühler's transcript.

8 Indrajī read the figure after गावो as 6000

9 Bühler: तेस.

- 14 ... गावो २०००० [१*] [भगल]-दसरतो यंओ यिठो [दखिना] [दि]ना [गावो]
१०००० । गर्गतिरतो यंओ यिठो [दखिना] ... पसपको पटा ३०० ।
गवामयनं यंओ यिठो [दखिना दिना] गावो १००० (+*) १०० । गावो १०००
(+*) १०० (?) पसपको काहापना...पटा १०० (१*) अतुयामो यंओ . . .
- 15 ... [ग]वामयनं यंओ [दखिना दिना] गावो १००० (+*) १०० । अंगिरस[ग]-
मयनं यंओ यिठो [द]खिना गावो १००० (+*) १०० । त ... [दखिना दि]ना
गावो १००० (+*) १०० । सतातिरतं यंओ ... १००० (१*) [यं]ओ दखिना
ग[ग]वो १००० (+*) १०० (१*) अंगिरस[ति]रतो यंओ यिठो [दखि]ना
गा[वो] ... (१*)...
- 16 ... [ग]वो १००० (+*) २ (१*) छन्दोमप[व]मा[नतिरत] दखिना गावो १००० ।
अं[गि]र[सतिर]तो यंओ [यिठो दखिना] ... (१*) ... रतो यिठो यंओ दखिना
दिना (१*) तो यंओ यिठो दखिना (१*) यंओ यिठो दखिना दिना गावो
१००० ।
- 17 . न स सयं ... दखिना दिना गावो त ... (१*) [अं]गि[रसा]मयनं
छवस . [दखि]ना दिना गाव १००० . (१*) . [दखिना] दिना गावो १००० ।
तेरस अ... (१*)
- 18 .. (१*) तेरसरतो स छ [अ]ग-दखिना दिना गावो . (१*) ... दसरतो म.
[दि]ना गावो १०००० । उ ... १०००० । द ...
- 19 ... [यं]ओ दखिना दि[ना] ...
- 20 द[खिना] दिना ...

TEXT SANSKRITIZED

[—मिद्धम् ॥ प्रजापतये] धर्माय नमः, इन्द्राय नमः, सङ्घर्षण-वासुदेवाभ्यां, चन्द्रसूराभ्यां
(= सूर्याभ्यां) महिमवज्र्यां, चतुर्भ्यः च लोकपालेभ्यः यम-वरुण-कुबेर-वासवेभ्यः नमः ॥
कुमार-वरस्य वेदिश्रियः राज्ञः... वीरस्य शूरस्य अप्रतिहतचक्रस्य दक्षिणापथपतेः...
[राज्ञः शिमुकसातवाहनस्य स्तुषया] ... बालया (= कन्यया) महारथिनः अङ्गिक-कुल-वर्द्धनस्य,
सागर-गिरिवर-बलयायाः पृथिव्याः प्रथमवीरस्य [शातकर्णि]-श्रियः भार्यया देवस्य

¹ It is not certain that this was the last line. The number of sacrifices proves the great influence of the Vedic Karmakāṇḍa in the Early Śātavāhana court. The great wealth paid as *daśhiṇā* proves not only the opulence of the family but also the complexity acquired by the simpler Vedic sacrificial tradition. For the sacrifices, consult Bühler, *loc. cit.*, and Macdonell and Keith, *Vedic Index*.

पुत्रदस्य वरदस्य कामदस्य धनदस्य वेदिश्रियः-माता, शकेः श्रीमतः (—शक्तिश्रियः)
 च माता-नागवर-दायिन्या, मातोपवासिन्या, गृह-तापस्या, चरित-ब्रह्मचर्याया, दीर्घ-व्रत-
 यज्ञ-शौण्ड्या यज्ञः हुताः धूपन-सुगन्धाः (=सुगन्ध-द्रव्याहुत्या सुगन्धीकृताः-राज-
 [श्रीशातकर्णिना सह] यज्ञैः इष्टम् । [तेषां] वर्णः^१ (=वर्णना-विवरणम्) अग्न्याधेयः
 यज्ञः, दक्षिणा दत्ता गावः द्वादश १२, अश्वः च [एकः] १ । अनाकम्भणीयः यज्ञः, दक्षिणा
 ... । ... दक्षिणा दत्ता गावः १७००, हस्तिनः १० । वंश-यष्टयः १८६, कुम्भ्यः
 रौप्यमक्यः १७ । रिक्तः यज्ञः, दक्षिणा दत्ता गावः ११०००, अश्वः १०००, प्रसर्पकः^२
 (=यज्ञ-दर्शकादि जनाः=तेभ्यः दानम्-... [यज्ञः-...दक्षिणा दत्ता] १२, ग्रामवरः १२,
 दक्षिणा कार्षापणानि ४४००, प्रसर्पकः कार्षापणानि ६००० । राजसूयः यज्ञः-...शकटं

११—धान्यगिरि-तंस-प्रयुक्तं (=विशाखधान्यस्तूपस्य वहन-मोचन-विनियुक्तं),^३
 सत्पट्टम् १, अश्वः १, अश्वरथः १, गवीनां [शतं] १०० । अश्वमेधः यज्ञः द्वितीयः^४ इष्टः,
 दक्षिणा दत्ता अश्वः [१], रौप्यालङ्कारः १, सुवर्णालङ्कारः १२, दक्षिणा दत्ता कार्षापणानि
 १४०००, ग्रामः १, हस्ती [१] । [यज्ञः] दक्षिणा दत्ता गावः [६०००], शकटं धान्यगिरि-
 तंस-प्रयुक्तं १... । गोवायः [१] यज्ञः [दक्षिणा दत्ता] ...१७... । ...सप्तदश-तिरासः
 यज्ञः दक्षिणा दत्ता]... १७... प्रसर्पकः दत्तः ... । ... [यज्ञः]
 दक्षिणा दत्ता १२, अश्वः [१], रौप्यालङ्कारः १, दक्षिणा कार्षापणानि १००००... गावः
 २०००० । भगाल-दशरासः यज्ञः इष्टः, दक्षिणा दत्ता गावः १०००० । गगीतिरासः यज्ञः
 इष्टः, दक्षिणा प्रसर्पकः पट्टानि ३०० । गवामयनं यज्ञः इष्टः, दक्षिणा दत्ता
 गावः ११०० । गावः ११००, प्रसर्पकः कार्षापणानि पट्टानि १०० । आसौर्यामः यज्ञः... ।
 गवामयनं यज्ञः, दक्षिणा दत्ता गावः ११०० । अङ्गिरसामयनं यज्ञः इष्टः, दक्षिणा गावः
 ११०० । दक्षिणा दत्ता गावः ११०० । शतातिरासः यज्ञः ...१००० । यज्ञः,
 दक्षिणा गावः ११०० । आङ्गिरसातिरासः यज्ञः इष्टः, दक्षिणा गावः १००२ ।
 छन्दोमपवमानातिरासः [यज्ञः], दक्षिणा गावः १०० । आङ्गिरसातिरासः यज्ञः इष्टः, दक्षिणा
 ...रासः इष्टः यज्ञः, दक्षिणा दत्ता १ रासः यज्ञः इष्टः, दक्षिणा १ यज्ञः
 इष्टः, दक्षिणा दत्ता गावः १००० । [यज्ञः इष्टः], दक्षिणा दत्ता गावः ... ।
 अङ्गिरसामयनं षड्वर्षं ... दक्षिणा दत्ता गावः १००० । [यज्ञः], दक्षिणा दत्ता
 गावः १००० । तयोदश-रासः यज्ञः, दक्षिणा दत्ता]... । तयोदशरासः अग्र-दक्षिणा

१ Cf. *Comb. Hist. Ind.*, I, p. 549, note.

२ Bühler : "th. presents to the spectators and menials".

३ Bühler : "the cart for conveying a mountain of grains".

४ Two *Asvamedhas* were performed; but the account of the first is lost.

दत्ता गावः । . दशरावः . [दक्षिणा] दत्ता गावः १००० १०००।. . यज्ञः,
दक्षिणा दत्ता . . . । दक्षिणा दत्ता ॥¹

No. 83—Nāsik Cave Inscription of Gautamīputra

Satakarni (c. 106-30 A. D.)—Regnal

Year 18 (= c. 124 A.D.)

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State. On the east wall of the veranda in Cave No. 3, under the ceiling.

BHAGWANLAL INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, XVI, pp. 558ff.; BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 104f., No. 13; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, p. 71, No. 4; LÜDERS' List, No. 1125 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

¹ The performance of sacrifices by females is denounced by Vedic literature. Nāgarmikā therefore could not have performed the sacrifices when she might have been the regent and her son king Veliśri was a minor. The word *rāja* at the beginning line 6 may suggest that king Sātakarṇi was the performer of the sacrifices. Nāgarmikā appears to refer to her part in the performance of the sacrifices as the *sahadharminī* of Sātakarṇi. Śaktiśri has been identified with Śaktikumāra mentioned as the son of Śālivāhana in Jain literature. The identification of this prince with Hakuṣiṇ of *supra*, No. 80 (see p. 184, n. 3) suggests that the queen referred to in this inscription is Nāgarmikā, wife of Sātakarṇi I. As regards हकु-शक्ति, note हिकु-यज्ञ-हतिकर्षि=श्रीयज्ञ-शातकर्षि on some coins (Rapson, *Cat.*, p. 45). Cf. also अयिरह्वान in No. 100 below. According to the Purāṇas, Simuka who defeated the Kāṇvas and Śuṅgas was succeeded by his brother Kṛishṇa (No. 75) and the latter by his son Sātakarṇi (No. 77). The order of succession seems to be all right, but the terms of relationship should possibly be transposed. Possibly both Kṛishṇa and Sātakarṇi were sons of Simuka.

TEXT¹

- 1 सि[धं]² (॥*) सेनाये [वे]जय[ति]ये³ विजय-सधावारा [गो]वधनम
बेनाकटक-स्वामि⁴ गोतमि-पुतो सिरि-सदकणि
- 2 आनपयति गोवधने अमच वि[बहु]पालितं(१*) गाभे अपर-कखडि[ये] [य] खेतं
अजकाळकियं समभदातेन भूतं निवतन-⁵
- 3 मतानि बे २०० एत अम्ह-खेत निवतण-मतानि बे २०० इमेस पवजितान
तेकिरसिण⁶ वितराम (१*) एतस चस खेतस परिहार
- 4 वितराम अपावेसं अनोमस अलोग-स्वा[दकं] अरठमविनयिकं मवजातपरिहारिक
च (१*) एतेहि नं परिहारेहि परिह[र]हि (१*)
- 5 एते चस खेत-परिहारे] च एथ निबधापेहि (१*) अवियेन⁷ आणतं (१*) अमचेन
मिवगुतेन छतो (१*) महासामियेहि उपरखितो (१*)
- 6 दत्ता पटिका सवछरे १० (+*८⁸ वास-पखे २ दिवसे १ (१*) तापसेन कटा (॥*)

¹ From the facsimile published in *Ep. Ind.*, VIII. The record was copied on the cave wall from a grant on plates of copper or cloth; cf. पटिका in line 6.

² सिद्धं = सिद्धि; असु

³ Senart takes Vaijayanti to be a city (mod. Banavāsi in North Kanara). But it seems to be an epithet of सेना apparently referring to some expedition led by the king, very probably the one against Rishabhādatta (cf. line 2).

⁴ Some read कटका. This reading suggests that Gautamiputra Śātakarṇi issued the charter 'from Benākataka' (बेनाकटकात्), which place was evidently situated on a river called Benvā. In records however the epithet स्वामिन् is found after the metonymic and close to the name of the king. It is therefore better to take बेनाकटक-स्वामिन् as an instance of śākapārthivādi samāsa to indicate "the lord now residing at Benākataka". This Benākataka (as well as the river Benā) was situated in the Nāsik region. The Benā therefore can hardly be identified with the Pengaṅgā or the Waingāṅgā. Note that this interpretation alone explains why only here and in No. 87 the Śātavāhana king is referred to as lord of a particular place. Records were generally issued from the capital which was not usually mentioned. These two are unusual cases and that is why the places were mentioned. For the śāpeksha-samāsa, see *supra*, p. 181, note 4.

⁵ One *nitartana* of land was about 4½, 3, 2½ or 2 acres or 1 acre according to different authorities (*Ep. Ind.*, XXVIII, p. 245). It was not the same area in different parts of the country and different ages of history.

⁶ तेकिरसिण has been supposed to be a mistake for तेरसिकान (= तैरसिकानां, 'of those residing on the Tirasmi hill'). Read एतस च खेतस.

⁷ अविय means अवित or उक्त (*Deśināmamālā*, I, 10).

⁸ This date falls very near the last known date of Nahapāna; cf. the Jogaltembhi hoard of Nahapāna's coins restruck by Śātakarṇi (*Rapson, Cat.*, pp. lxxxviii-lxxxix), and *infra*, p. 204, note 5.

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धं (-सिद्धिः [अस्तु]) ॥ सेनायाः कस्मिंश्चित् अभियाने विजयमानायाः विजय-
स्फन्धावारात् (=०कटक-स्थित०) गोवर्द्धनस्य =नासिकाहारान्तर्गत०) बेनाकटक-स्वामी
(=०कटक-स्थित०) गौतमीपुत्रः श्रीशतकर्णिः आज्ञपयति गोवर्द्धने अमात्यं¹ =गोवर्द्धनस्थं
गोवर्धनाहार-शासकं विष्णुगालितम् । —“ग्रामे अर-कखटां यत् क्षेत्रम् अद्यकालकीयम्
(=अग्रननसमयं यावत् ; यद्वा —आर्यकालकोयाख्यम्) कृषभदत्तेन भुक्तं निवर्त्तन-शते द्वे २००,
एतत् अस्मत् क्षेत्रं निवर्त्तन-शते द्वे २०० एभ्यः प्रव्रजितेभ्यः सैरश्मिकेभ्यः (=सिरश्मिपर्वतस्थित-
लयनवामिभ्यः वितरामः [वयम्] । एतस्य च क्षेत्रस्य परिहारं (=क्षेत्रसम्बन्धीयराजाधिकार-
विशेषेभ्यः विमुक्तिं) वितरामः—अप्रावेद्यं (=भटादिप्रवेश-प्रतिषेधः) अनावमर्द्यं (=राजपुरुषा-
दिजनितबाधायाः निषेधः), अ-लवण-खातकं² (=क्षेत्रात् लवण-खनन-परिहारः), अ-राष्ट्र-
सांविनयिकं³ सर्वजातिपारिहारिकं च । एतः पुनत् (=एतत् क्षेत्रं), परिहारैः परिहर । एतत् च
अस्य क्षेत्र-परिहारं (=क्षेत्रस्य परिहारः च अत्र निवन्धन-प्रथम-शासने उल्लेख्य) ।
उक्तेन (=वचनमालेण) आज्ञसम् । अमात्येन शिवगुप्तेन क्षतं (=लिखितं शासनम्) ।
महास्वामिके⁴ उपलक्षितं (=राज्ञा परीक्षितम्) । दत्ता पट्टिका संवत्सरे अष्टादशे १८ वर्षा-पक्षे
द्वितीये २ दिवसे प्रथमे⁵ (=आवण-शुरूपक्ष-प्रथम-दिवसे) । तापसेन कृता (=उत्कीर्णा पट्टिका) ॥

¹ The word *amātya* is sometimes used in a wider sense to include a *mantrin*. A distinction is made, e.g., in Rāmavarman's commentary on the *Rāmāyana*, I, 7, 4 : अमात्या देशादिकार्यनिर्वाहकाः, मन्त्रिणो व्यवहारदण्डार इति भेदः (*Ind. Cult.*, VIII, p. 121).

² One of the Barhut inscriptions mentions a Yaksha named Ajakālaka (Barna and Sinha, *Barhut Ins.*, p. 67). The field may have been named after a similar spirit. For Rishabhādatta, see *supra*, Nos. 58-61.

³ All produce of the mines belonged to the king ; cf. आकरेभ्यः सर्वमादद्यात् (*Vishnucāṃhitā*, III, 35) ; cf. also आकरे खवणे मुक्ते तरे नागवने तथा । न्यसेदमात्यावृपतिः खासान् वा पुरुषान् हितान् ॥ महाभारत । शान्तिपर्व १६८।२८. Cf. “Much salt is produced in the Kāśī (Banaras) District, where soil is salty. Water drawn from the ground or from wells is poured on fields. When it dries out, a finger's breadth of salt gathers on the surface. The landlords of the District utilise fallow lands in getting salt in the above way.” Translated from the *Samāchārādarpaṇa* (Bengali) of 21-8-1819 quoted in *Samvādapatre Sekāler Kathā*, by B. N. Banerji, Vol. I, 1st ed., p. 107. See also notes on Bk. III Nos. 59, 60 and 64.

⁴ विनी or संविनी means ‘to govern, control’ ; संविनय is therefore ‘government, control (by punishment)’. As regards government, the land was thus separated from other parts of the kingdom ; cf. सदृष्टदशापराध cf. later records referring to the power of punishing minor offences transferred to the donee. Senart translates ‘not to be interfered with by the district police’.

⁵ See below, p. 209, note 3

**No. 84—Nāsik Cave Inscription of Gautamiputra
Śatakarni—Regnal Year 24 (= c. 130 A.D.)**

Engraved in continuation of *supra*, No. 83, from which it is separated only by a खलिक symbol.

BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 105 ff. : INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, XVI, pp. 560 ff. : SENART, *Ep. Ind.*, VIII, p. 73 : LÜDERS' List, No. 1126 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

*TEXT*¹

- 1 'सिद्ध' (॥२॥ गोवधने अम[च]स सामकस[३] [दे]यो [रा]जागितो (१०)
- 2 रजो गोतमिपुतस मातकणि[स] म हा[देवीय च जीवमुताय राज-मातुय वचनेन
गोवधने [अम३]चो सामको अरोग वतव⁴ (१०) ततो एव च
- 3 वतवो (१०) एथ अग्हेहि पवते तिरण्डुम्हि अग्ह-धमदाने लेणे पतिवसतानं पवजितान
मिखून गा[मे] कखडीसु पुव खेतं दत्त (१०) त च खेत
- 4 [न]⁵ कसते सो च गामो न वसति (१०) एवं सति य दानि एथ नगर-सीमे राजकं
खेतं अग्ह-सतकं ततो एतेस पवजितान् मिखूनं तिरण्डुकानं दद[म]
- 5 खेतस निवतण-सतं १०० (१०) तस च खेतस परिहार वितराम अपावेस अनोमस
अ-लोण-खादक अ-रठ-सविनयिक सब-जात-पारिहारिक च (१०)

¹ From the facsimile published in *Ep. Ind.*, VIII. This also is copied from a charter on plates. The latter part is carelessly engraved.

² This line is a continuation of line 6 of No. 83. सिद्धं = सिद्धिः [चक्षु].

³ Some read समकः.

⁴ Some read सत० The word जीवमुता suggests that the king was ill and the people had to be assured about his health. The next king was possibly on his way to the throne, and the queen-mother who might have been in power for some time had to refer to the dying king's name. This illness apparently proved fatal to Gautamiputra.

⁵ Apparently this village stood on the eastern borders of Western Kakhadi mentioned in *supra*, No. 83. Aparā-Kakhadi may also have been the western part of Kakhadi. The grant may or may not have been that referred to in No. 83.

⁶ The letter which is indistinct is read by some as द.

- 6 एतेहि न परिहारेहि परिहरेठ (I*) एन चस खेत-परीहारि च एथ
निबधोपेथ (I*) अविथेन आगत (I*) पट्टिहार-(र*)खिय लोटाय छतो लेखो (I*)
सवक्करे २० (+ #) ५
- 7 वासान पखे ४ दिवसे पचमे ५ (I*) सुजिविना कटा (I*) निबधो निबधो
सवक्करे २० (+ * ४ गिंहान पखे २ दिवसे १० (II*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ गोवर्द्धने अमात्याय श्यामकाय देयं राजाज्ञसं (= राजाज्ञा-पत्रम्) । राज्ञः गौतमी-
पुत्रस्य शातकर्णेः महादेव्याः च जीवसुतायाः राजमातुः वचनेन गोवर्द्धने अमात्यः श्यामकः
अरोगः (=आरोग्यं) वक्तव्यः । ततः एव च [सः] वक्तव्यः—“अत्र अस्माभिः
पचते विरइमौ अस्मद्धमंदाने छयने प्रतिवसद्भ्यः प्रव्रजितेभ्यः भिक्षुभ्यः ग्रामे कखट्ठां
पूर्वं (=भूतकाले) क्षेत्रं दत्तम् । तत् च क्षेत्रं न कृष्यते ; स च ग्रामः न उष्यते (=अध्युष्यते) ।
एवं सति, यत् इदानीम् (=अधुना) अत्र नगरसीमिन् राजकीयं क्षेत्रम् अस्मत्-स्वत्वकं (= राज-
स्वत्व-विशिष्टं क्षेत्रं [अस्ति]), ततः एतेभ्यः प्रव्रजितेभ्यः भिक्षुभ्यः त्रैरश्मिकेभ्यः दद्यात् क्षेत्रस्य
निवर्त्तन-शतं १०० । तस्य च क्षेत्रस्य परिहारं वितरामः—अप्रावेश्यम्, अनावमर्श्यम्, अ-लवण-
खातकम्, अ-राष्ट्र-सांविनयिकं (=राष्ट्रस्य साधारणदण्डविधेः वहिर्भूतत्वं=विशिष्ट-शासन-
वत्त्वं), सर्वजातिपरिहारिकं च । एतैः एतत् [क्षेत्रं] परिहारैः परिहरत । एतं च अख्य
क्षेत्र-परिहारं (=क्षेत्रस्य परिहारं) च अत्र निबन्धयत ।” उक्तेन आज्ञसम् । प्रतीहार-[र]क्ष्या
(=द्वार-रक्षिण्या=अन्तःपुर-प्रतीहाराध्यक्ष्या) लोटया क्षतः (=लिखितः) लेखः ।
[दत्ता पट्टिका] संवत्सरे चतुर्विंशे २४ वर्षाणां पक्षे चतुर्थे ४ दिवसे पञ्चमे ५ (=भाद्रपद-शुद्ध-
पञ्चम-दिवसे) । सुजीविना कृता (=उत्कीर्णा पट्टिका) । निबद्धः 'लेखः (=राजकीयलेख-
शालायां रक्षितप्रतिलिपिकीकृतः)' संवत्सरे चतुर्विंशे २४ ग्रीष्मस्य पक्षे द्वितीये २ दिवसे
दशमे १० (=चैत्र-शुद्ध-दशम-दिवसे) ॥

1 Drafting of a document by a female officer is interesting. This was apparently because the queen-mother issued the charter in question. Read दत्ता पट्टिका संवक्करे.

2 Some read पुजितिना.

3 निबधो seems to be engraved twice owing to the engraver's inadvertence.

4 Royal lands may have belonged to the king personally or may have been allotted to his dependants as jāgīrs.

No. 85—Karle Cave Inscription of Vasishthiputra

Pulumavi (c. 130-59 A.D.)

—Regnal Year 7 (= c. 137 A.D.)

KARLE, Poona District, Bombay State.

BURGESS and BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, p. 107, No. 17;
 SENART, *Ep. Ind.*, VII, pp. 61f., No. 14; LÜDERS' List, No. 110)
 (for other references).

Language:: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 रञ्जो वासिठिपुत्तस्य स्वामि-मिरि-[पुळमाविस*] सवळुरे सतमे ७ गिम्ह पखे पचमे ५
- 2 दिवसे पथमे १ एताय पुवाय ओखळकियानं महारथिस कोमिकि-पुत्तस्य मित-
देवस पुतेन
- 3 [म*]हारथिना वासिठिपुतेन सोमदेवेन ग्रामो दतो वलुरक-संचम वलुरक-लेनस
स-ककरो स-देय-मेयो (॥*)²

TEXT SANSKRITIZED

राज्ञः वासिष्ठीपुत्रस्य स्वामि-श्रीपुलमावेः संवत्सरे सप्तमे ७ ग्रीष्म-पक्षे पञ्चमे ५ दिवसे प्रथमे
 १ (= ज्यैष्ठ-कृष्ण-प्रथम-दिवसे) = एतस्यां पूर्वायां (= पूर्वोक्ते दिवसे औखलकीयानां (= ०कीय-
 वंशजस्य) महारथिनः कौशिकोपुत्रस्य मितदेवस्य पुत्रेण महारथिना वासिष्ठीपुत्रेण सोमदेवेन
 ग्रामः दत्तः वलुरक-सञ्चम वलुरक ल्यनस्य (= ०गुहासु वास्तव्यानां भिक्षूणां सङ्घाय) स-करोत्-
 करः (= स-करोपकरः) स-देय-मेयः (= बलिशुद्धादिमहितः राजभागादिमहितः च ॥

¹ From the Plates in *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, and *Ep. Ind.*, VII.

² Some read वलुरकासचम, वलुरक and सकराकरोर. For Valūṛaka, see *supra*, No. 61, (p. 172, note 1). Mahārathin seems to be a feudatory title like Mahāsenāpati.

³ The rent-free holding of the village was apparently created by Somadeva out of his own jāgīr with the king's permission. सवळुरे = स-कारकुरे ?

No. 86—Nāsik Cave Inscription of Vāsishthiputra
Pulumāvi—Regnal Year 19 (=c. 149 A.D.).

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State.

On the back wall of the veranda in Cave No. 3, above the entrance.

BHAGWANLAL INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, XVI, pp. 550ff., No. 2 ; BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 180f., No. 18 ; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 60ff., No. 2 ; LÜDERS' List, No. 1123 (for other references).

Language : Prakrit

Script : Brāhmi

TEXT¹

- ✓
- 1 सिद्धं (॥*) रजो वासिष्ठीपुतस सिरि-पुळुमायिस सवक्करे^२ एकुनवीसे १०
(+०) ८ गोम्हाणं पखे बिलीये २ दिवसे तेरसे १०(+*)३ राजरजो गीतमौपुतस
हिमव[त]-मेरु
 - 2 मंदर-पवत सम-सारस असिक-अमक-मुळक-सुरठ कुकुरापरंत^३-अनुप-विटभ-
आकरावंति-राजस^४ विभक्कवत-परिचात^५-सम्ह-कण्हगिरि-मच-सिरिटन-
मलय-महिद-

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.* VIII. This record also may have been copied on the cave wall from a grant on plates of copper or cloth. The gift of the cave to a new set of monks suggests that the earlier occupants had vacated it. The unusual eulogy of the dead king is possibly due to the fact that the queen mother wanted to recapitulate the family's past glory at a time when much of his son's conquests were reconquered by the Śakas. There is no proof that Gautamīputra and Pulumāvi ruled conjointly.

² The marks above व do not appear to be any part of the letter.

³ A letter had been originally inscribed here, but was afterwards erased.

— Cf. this list of countries with that in *supra*, No. 67 and note that Anarta is not mentioned here. Anarta may have sometimes been regarded as a part of Kukura. What Gautamīputra gained from Nahapāna, he lost to Chashāna and Rudradāman. The reference to Malīya (Western Ghāṭs to the south of the Nilgiris) and Mahendra (Eastern Ghāṭs) points to a vague claim of suzerainty over the Deccan Peninsula possibly based on a *digvijaya* (cf. ति-समुद-तोय-पीत-वाहन in line 3).

⁴ Some read वात०

- 3 सेटगिरि-चकोर पवत-पतिस¹ सवराज[लोक]म[²]उल्ल-पतिगहीत-सासनस दिवसकर-
[क]र-विबोधित-कमलविमल-सदिस-वदनस तिसमुद-तोय-पीत-वाहनस पटिपू³ण²-
चद-मउल्ल-ससिरीक-
- 4 पियदसनस वर-वारण-विक्रम-चारु-विक्रमस भुजगपति-भोग-पीन-वाट-विपुल-दीघ-
सुद[र*]-भुजस अभयोदकदान-किलिन-निभय-करस³ अविपन-मातु-सुसूसाकस
सुविभत-तिवग-देस-कालस
- 5 पोरजन-निविसेस-सम-सुख-दुखस¹ खतिय-दप-मान-मदनस सक-यवन-पल्लव-⁵
निसूदनस धमोपजित-कर-विनियोग-करस कितापराधे पि सतु-जने अ-पाणहिसा-रुचिस
दिजावर-कुट्ब-विवध-
- 6 नस खखरात-वस-निरवसेस-करस सातवाहनकुल-यस-पतिथापन-करस सव-मंडला-
भिवादित-च[र*]णम त्रिनिवतित-चातुवण-संकरस⁶ अनेक-समरावजित-सतु-सधम
अपराजित-विजयपताक-सतुजन-दुपधसनीय-
- 7 पुरवरस कुल-पुरिस-परपरागत-विपुल-राज-सदस आगमान [नि]लयस सपुरिसानं
असयस सिरी[थै] अधिठानस उपचारान पभवस एककुसस एक-धनुधरस एक-सूरस
एक-बम्हणस राम-

¹ Vindhya=the Eastern Vindhyas ; Rikshavat=the Vindhyas to the north of the Narmadā ; Pāriyātra=the Aravelly and Western Vindhyas ; Sahya=the Western Ghāts ; Kṛishnagiri=Kanhari. Setāgiri was a hill near Nāgārjunikoṇḍa in the Guntur District. See notes on No. 67 above and also further below.

² Senart : पटिपुण. The intended word is प्रतिपूर्ण. But read परिपूर्ण.

³ Cf. सर्वदानाधिकमभयप्रदानम् (Vishṇu, 92. 1).

⁴ Cf. प्रजासुखे सुखी राजा तद्विषये यथा दुःखितः । स कौर्त्तियुक्तो लोकीऽस्थिन् प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ विश्वसंहिता । १।७०

⁵ The Sakas have again been referred to as Khakharāta (=Kshaharāta, cf. *supra*, Nos. 58f.). Their success was responsible for the insignificance of the Sātavāhana kingdom for many years before Gautamīputra re-established his family's fortune. The Yavanas (Greeks) and Pahlavas (Perso-Perthians) ruled in the Punjab-N.W.F.P.-Sind region. For their existence in Western India, see *supra*, No. 67, notes. Some take Kshatriya in the sense of the Khatri tribe ; but cf. *eka bamhana* in line 7 and the tradition referring to the Brāhmaṇa-Nāga origin of the Sātavāhanas.

⁶ Senart reads चातुवण-सकरस. Cf. चातुर्वर्ण्यं स्वकर्मस्थं मर्यादानामसङ्करं । दण्डनीतिज्ञते चेन्ने प्रजानामकुतोभये ॥ etc., महाभारत । शान्तपर्व । ६।१।७७

- ४ केसवाजुन-भीमसेन-तुल-परकमस छण-धनुसव-समाज-कारकस^१ नाभाग-नहुस-
जनमेजय-सकर-य[या]ति-रामावरीस-सम-तेजस अपरिमितमखयमचितमभुत पवन-
गह्ल सिध-यख-राखस-विजाधर-भूत-गधव-चारण-
- ९ चद-दिवाकर-नखत-गह-विचिण-समरसिरसि^२ जित-रिपु-सघस नागवर-खधा गगनतल-
मभिविगाढस कुल-विपु[लसि]रि-करस सिरि-सातकाणस मातुय महादेवीय
गोतमीय बलसिरीय सचवचन-दान-खमाहिंसा-निरताय तप-दम-निय-
- १० मोपवास-तपराय राजरिसिवधु-सदमखिलमनुविधीयमानाय कारित देयधम
[केळासपवत*]-सिखर-सदिसे [ति]रुहु-पवत-मिखरे विम[ान*]वर-निविसेस. महि-
ढीकं लेण (१५) एत च लेण महादेवी महाराज-माता महाराज-[पि]तामही ददाति
निकायस भदावनौयान^३ भिखु-सघस (१*)
- ११ एतस च लेण[स] चित्तण-निमित्त महादेवीय अयकाय सेवकामो पियकामो च ण[ता]
[सिरि-पुलुमावि*] [टखिणा*]पयेसरो पितु-पतियो (पित्तिये) धमसेतुस [द्दा]ति
गाम^४ तिरहु-पवतस अपर-दक्षिण-पसे पिसाजिपदक सव जात-भोग-निरठि^५ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धं (= सिद्धिः अस्तु) ॥ राज्ञः वासिष्ठीपुत्रस्य श्रीपुलुमावेः संवत्सरे^१ एकोनविंशे १९ प्रोष्मस्य
पक्षे द्वितीये २ दिवसे त्रयोदशे १३ (= चैत्र-शुद्ध त्रयोदश-दिवसे) राजराजस्य गौतमी-पुत्रस्य द्वि-
वन्मेरु-मन्दरपर्वत-सम-सारस्य, ऋषिकाश्मक-मूलक-सुराष्ट्र-कुपुरापरान्तानूप-विदर्भाकरावन्ति-
राजस्य^२ विम्बशर्ङ्गवत्-पारियास-सह्य-कृष्णगिरि-मत्स्य-श्रीस्तन(यद्वा — श्रीस्थान)-मलय-महेन्द्र-

^१ The first word may also be कृष्ण

^२ Cf. समेयस्य महात्मानो युद्धदर्शनाकाङ्क्षिणः ।

ऋषयो देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः ॥

(*Rāmāyaṇa*, II, 24, 19, etc.). See also *Gaṇḍavaha*, verse 416, and the Chateswara temple inscription referred to by Banerji, *History of Orissa*, I, p. 261.

^३ Cf. the Bhaddayānika community of the Buddhists (Geiger, *Mahāvamsa*, transl., p. 26). The Bhaddayānikas were a branch of the Sthaviravādins (*I. H. Q.*, XXIV, p. 252). Cf. below, p. 206, note 4.

^४ Read निरुद्धं. The absence of the usual formulae of charters suggests that some passages of the original have been omitted here.

^५ Cf. विदर्भानृषिकांश्चैव रथ्यान्माह्विकानपि (*Rāmāyaṇa*, IV, 41, 11). As a passage of the Hāhigumpha inscription of Khāravela would suggest, the Asika (= Rishika) country possibly lay between the Krishnā and the Godāvari, and to the south of Āśmaka. The city of the Asikas is there placed on the Krishnā. Āśmaka was on the Godāvari near Mūlaka which was the district round Pratishthāna (mod. Paithān), the Sātavāhana capital. The Āśmaka country comprised the Nander-Nizamabad region of the former Hyderabad State. Its capital Paudanya is mod. Bodhan in the Nizamabad District. Vidarbha is mod. Berar. For the other countries, see *supra*, p. 178, note 4.

श्रेष्ठगिरि-चकोर पर्वत-पतेः, सर्व-राजलोकमण्डल-प्रतिगृहीत-शासनस्य, दिवसकर-कर-विबोधित-कमलविमल-सदृश-वदनस्य, त्रिसमुद्र-तोय-पीत-वाहनस्य¹, परिपूर्ण-चन्द्रमण्डल-सश्रीक-प्रिय-दर्शनस्य, वरवारण-विक्रम चारु-विक्रमस्य. भुजगपति-भोग-पीन-वृत्त-विपुल-दीर्घ-सुन्दर-भुजस्य, अभयोदक-दान-क्षिप्त-निर्भयकरस्य. अविपन्न-मातृ-शुश्रूषकस्य² सुविभक्त-सिवर्ग-देश-कालस्य (= धर्मार्थकाम-लाभाय स्थान-काल-व्यवहारकस्य), पौरजन-निर्विशेष-सम-सुख-दुःखस्य, क्षत्रिय-दर्पमान-मदनस्य, शक-यवन-पह्लव-निसूदनस्य, धर्मोपचित-कर-विनियोगकरस्य (धर्म-शास्त्रसमर्थित³ कृतापराधे अपि शत्रुजने अ-प्राणहिंसा-रुचेः द्विजावर-कुटुम्ब-विवर्द्धनस्य (= द्विजाद्विज-कुल-वर्द्धकस्य), क्षहरात-वंश-निरवशेषकरस्य, सातवाहनकुल-यशः-प्रतिष्ठापन-करस्य, सर्वमण्डलाभिवादित-चरणस्य, विनिवर्त्तित-चातुर्वर्ण्य-सङ्करस्य, अनेकसमरावजित-शत्रुसङ्घस्य (= समरेषु विजितशत्रुवृन्दस्य), अपराजितत्रिजयपताक-शत्रुजनेदुष्प्रधर्षणीय-पुरवरस्य, कुलपुरुषपरम्परागत-विपुल-राजशब्दस्य, आगमानां निलयस्य (= वेदादिशास्त्रज्ञानस्य आधारस्य), सत्पुरुषाणाम् आश्रयस्य, श्रियः अधिष्ठानस्य, उपचाराणां प्रभवस्य (= सदा-चाराणाम् उद्भवस्य), एकाङ्कुशस्य. एक-शूरस्य, एक-ब्राह्मणस्य (यद्वा—ब्रह्मण्यस्य), राम-केशवाञ्जुन-भीमसेन-तुल्य-पराक्रमस्य, क्षग-घनोत्सव-समाज-कारकस्य (= शुभदिवसेषु महोत्सवादि⁴), नाभाग-नहुष-जनमेजय-सगर-ययाति-रामाश्वरीष-सम-तेजसः, अपरिमितम् अक्षयम् अविन्यम् अश्रुतं पवन-गरुड-सिद्ध-यक्ष-राक्षस-विद्याधर-भूत-गन्धर्व-वारण(= स्वर्गीय-गायक, किन्नर)-चन्द्र-दिवाकर-नक्षत्र-ग्रह-विचोर्ण(= जुष्ट, ईक्षित)-समर-शिरसि जित-रिपुसङ्घस्य,⁵ नागवर-स्कन्धात् गगनतलम् अभिविगाढस्य, कुल-विपुलश्री-करस्य, श्रीशातकर्णः माता महादेव्या गौतम्या ब्रह्मश्रिया सत्यवचन-दान-क्षमाहिंसा-निरतया (= क्षमाशीलया अहिंसापरया च) तपो-दम-नियमोपवास-तत्परया राजर्षिवधूशब्दम् अखिलम् अनुविदधत्या (= धारयन्त्या) कारितः देयधर्मः कैलासपर्वत-शिखर-सदृशे विरश्मि-पर्वत-शिखरे विमानवर-निर्विशेषं महर्द्धिकं (= पर्वतशिखरस्थ-पुष्पक-सदृशं महासमृद्धियुक्तं) लयनम् । एतन् च लयनं महादेव (= महाराज-पत्नी) महाराज-माता महाराज-पितामही ददाति निकायाय भद्रायणीयानां⁶ (भद्रायानीयानां) भिक्षु-सङ्घाय । एतस्य च लयनस्य चित्रण-निमित्तम् (= आलेख्यादिना उत्कर्षविधानाय) महादेव्याः आर्यकायाः (= पितामह्याः) सेवाकामः

¹ Cf. त्रिसमुद्रान्तर्वर्तिभुवनमण्डलाधीश्वर of Chálukya records and त्रिसमुद्राधिपति of the *Harshacharita*, VII. *Mayūrarayamsaka samāsās* like *kamala-vimala* are common in early records.

² अविपन्न = unobstructedly : or, not ill.

³ For चारु, see *Sākuntala*, II, 14.

⁴ Lüders' List, No 1018 mentions a Buddhist school called Bhaddajanijja probably the same as the Bhadrāyāniya. Cf. above, p. 205, note 3.

प्रियकामः च नत्ता [श्रीपुलुमाविः] दक्षिणापथेऽवरः पितृ-प्रीतये (= स्वर्गत-पितृ-प्रीणनाय) धर्मसेतवे (= यु-लोकभूलोकान्तरे सेतुरूपाय धर्मदानाय कृत्याय) ददाति ग्रामं त्रिरश्मिपर्वतस्य अपरदक्षिण-पाश्वे [स्थितं] पिशाचीपद्रकं सर्वजात-भोग-निरस्तं (= राजभागभोगादिपरिहृतम्) ॥

No. 87—Nasik Cave Inscription of Vasishthiputra

Pulumavi—Regnal Year 22 (= c. 152 A.D.)

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State. Engraved in continuation of *supra*, No. 86.

BHAGWANLAL INDRAM, *Bomb. Gaz.*, XVI. p. 554, No. 3; BÜHLER, *Arch. surv. W. Ind.*, IV. p. 110, No. 19; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 65ff., No. 3; LÜDERS' List, No. 1124 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT¹

- 1 सिद्धम्^१ । नवनर-स्वामी वासिठो-पुतो सिरि-पुळुमवि [आ]नयति गोवधने आमच
- 2 सिवखदिल य अ[म्हे] सव १० (+ १९ गि प २ दिव १० (+ २०) ३ धनकट-ममनेहि यो^२ एथ [पवते] तिरिण्डुम्हि^३ न^४ धर्मसेतुस [ले]णम पटिसंथरणे^५ दत्त^६ अखय[नीवि]-हेतु एथ गोवधनाहारे दखिण-मगे गामो सुटिसणा भिखुहि देवि-लेण-वासीहि^७ निकायेन भदायनियेहि [प]तिगय दतो (1- एतम दान-गामस मुदिसन[स]^८ परिवटके एथ गोवधन[हारे] पुव-मगे

¹ Form the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

² This line is a continuation of line 11 of the preceding grant which is separated from the present record by a *srastika* followed by another symbol. Navanara (=Navanagara; cf. Kusinārā = Kusinagara) may have been a new city near the old capital Pratishtāna. We may also suggest नवन (न*) र. See *supra*, p. 198, note 4.

³ Senart: य. Dhānyakṣa was the old name of Amarāvati.

⁴ Read तिरिण्डुम्हि पतिवसतान भिखुन.

⁵ Senart: ०सथरणे.

⁶ The letters are indistinct.

⁷ Others read वासिद्धि. Note that in this record ०अ: has been Prakritized into ०द्धि. For this kind of 4th case-ending looking like the 3rd, see *supra*, Bk. I, No. 3. : 8-43.

⁸ Senart read सदसनान

- 3 गाम समलिपद ददाम (1*) एत त मह अइरकेन ओदेन धमसेतुस लेणस पटिसंथरणे¹ अखय निवि-हेतु गाम सामलिप[द] [भिखुहि देवि]²-लेण-[वासीहि*] [निका]येन भदायनियेहि पति[ग]रुह³ ओ]यप[पे]हि (1*) एतम च गामस सामलि- [पदस भिखुहळ-परिहार]⁴
- 4 वितराम अपा[वे]स अनोमस अ[लो]णखादक अरठसविनविक सवजात-पारिहारिक च (1*) एतेहि न परिहारेहि परिहारेहि (1*) एत च गाम-समलिपद-प[रि]हारे च एथ निवधापेहि सु[दिमन]-गामस च (1*) सुदिसन[स]⁵ विनिव ध*कारेहि⁶ अणता (1*) महासेनापतिना मेधुनेन ...ना छतो (1*) बटि[का] .. केहि⁷तो⁸ (1*) दता पटिका सव २२ गि पखे .. दिव ७ (1*)..... तकणिना⁹ कटा (1*) गोवधन-वाथवान फा[सुकाये]¹⁰ विण्डुपालेन स्वामि-वणन णत (1*) नम भगत सपति-पतपस जिनवरस बुधस (11*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नवनगरस्वामी (=नवनगरस्थ-नृपः) वासिष्ठीपुत्रः श्रीपुळुमाविः आज्ञापयति गोवर्द्धने अमात्यं शिवस्कन्दिळं यत्—“अस्माभिः संवत्सरे एकोनविंशे १९ ग्रीष्म-पक्षे [द्वितीये] २ दिवसे त्रयोदशे १३ (=चैत्र-शुक्लपक्षस्य त्रयोदश-दिवसे) धान्यकट-श्रमणेभ्यः यः अन्न पर्वते निरश्मौ [प्रतिवसतां भिक्षूणां] धर्मसेतोः क्यनस्य प्रतिसंस्तरणाय (=संस्ताराय=वर्द्धनाय, प्रतिसंस्करणाय ?) दत्तः अक्षयनीवि-हेतोः अन्न गोवर्द्धनाहारे (=गोवर्द्धनाख्य-प्रदेशस्य

1 It is compared with Pāli पटिसंथारो and translated 'repairs' (Bühler) or 'care' (Senart).

2 The upper portions of these letters are lost.

3 Bühler : पटिखय, 'to be administered' (=पटिखेयं from चि, to govern, or पटिखाय from प्रतीच); Senart : प्रतिगृह्य; or प्रतिगृह्यं, "to be owned". These interpretations suit भदायनियेहि in the third case-ending.

4 हळ means land that can be annually ploughed by one ploughman and, secondarily, ploughable rent-free land dedicated to monks, gods, etc. Here भिखुहळ means the property of the monks. भिखुहळ occurs also in a Kāle cave inscription. Cf. देवहळ and देवभोगहळ in *Successors of the Sātarāhanas*, pp. 94-95.

5 Others who read सुदसनान here and also in line 2, may be right. The plural number may then refer to the fact that the village had divisions like East Sudisana and West Sudisana.

6 Senart suggests : निवधापेहि सुदिसने ; गामस च सुदसनानं विनि, etc.

7 Some read *तो भिनिकटवासकहि or *तो पटिका...वासकेहि ; but that is hardly possible. The intended reading is possibly पटिकापालकेहि.

8 Some read इयक्ता or इयिक्ता. Probably the reading intended is उपरिखितो.

9 Some restore [सा]तकणिना 10 Some read फासुकायं.

No. 88—Kārlē Cave Inscription of Vāsisthīputra

Pulūmavi—Regnal Year 24 (=c. A.D. 154)

KĀRLĒ, Poona District, Bombay State (Maharashtra)

BURGESS and INDRAJĪ, *Ins. Cave-Temp. IV. Ind.*, pp. 36f., No. 26;
 BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, p. 113; SENART, *Ep. Ind.*,
 VII, p. 71, No. 20; LÜDERS' List, No. 1106 (for other references).

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 सिध (१*) रजो वासिठि-पुतस सिरि-पुळमाविस सवळरे चतुविसे २०(+*)४
हेमंतान पखे ततिये ३ दिवसे वि-
- 2 तिये २ उपासकस हरफरगस सेतफरग-पुत्तस सोवसकस अणुलामाय वथवस्य इम
देयधम मडपो
- 3 नव-गभ माहासधियानं परिगहो² सधे चातुदिसे दिन मातापितुनं पुजा(ये*) सव-
सतानं हित-सूध-स्थतये (१*) एक[वि]से³ सं-
- 4 वळरे निठितो सहेत च मे पुन बुधरखितेन मातर चस्य दि⁴ .. उपासिकाय (१*)
बुधरखितस मातु देयधम पिठो⁵ अनो (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः वासिष्ठी-पुत्रस्य श्रीपुळुमावेः संवत्सरे चतुर्विंशे २४ हेमन्तस्य पक्षे तृतीये
 ३ दिवसे द्वितीये २ (= पौष-कृष्णपक्षस्य द्वितीय-दिवसे)—उपासकस्य हरपर्णस्य श्वेतपर्ण-पुत्रस्य
 सौवासिकस्य⁶ (- सुवासितद्रव्य-विक्रयिणः ; यद्वा—सुवासालयदेश-जातस्य) अम्बुरामायां

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VII. Note the looped त and developed medial u; also words like पुत्तस्य. They are probably due to Satapharapa being a pilgrim from the north.

² Some read परिगहे

³ Some read एकतिसे

⁴ Some read मातरखिय

⁵ Some read पाटो or पाटो

⁶ *Savasaka* of the original has been taken to stand for *Saurashaka*, another name of the Kāśyāpiya branch of the Sthaviravādin (I. H. Q., XXIV, p. 256). But this does not appear to suit the context. Harapharapa was a lay Buddhist and not a monk of the Saurashaka community.

विभागविशेषे) दक्षिणमार्गे (= दक्षिणभागे ; यद्वा—दक्षिणराजपथपादर्वे) [स्थितः] ग्रामः सुदर्शनः, भिक्षुभ्यः देवीलयन-वासिभ्यः (= पुलुमावि-महिषी-लयन० ; यद्वा—गौतमी-लयन०) निकायेन (= सम्प्रदायेन) भद्रायणीयेभ्यः प्रतिगृह्य (= प्रतिग्रहणं कृत्वा) दत्तं [शासनम्] । एतस्य दानग्रामस्य सुदर्शनस्य परिवर्त्तके अत्र गोवर्द्धनाहारे पूर्वमार्गे ग्रामं शाल्मलीपद्वं दध्मः [वयम् भद्रायनीयेभ्यः] । एतं तु महार्यकेण (= राज्ञः प्रमातामहेन ?) औदेन (= तदाख्यद्वारा) धर्मसेतोः लयनस्य प्रतिसंस्तरणाय अक्षयनीविहेतुं ग्रामं शाल्मलीपद्वं भिक्षुभ्यः देवीलयन-वासिभ्यः निकायेन भद्रायणीयेभ्यः [पूर्वदत्तं ग्रामं] प्रतिगृह्य [एतं नवं दान-ग्रामं] अत्रोपप्रापय । एतस्य च ग्रामस्य शाल्मलीपद्वस्य भिक्षुहल-परिहारं वितरामः—अप्रावेश्यम्, अनावमर्श्यम्, अलवगत्वातकम्, अराष्ट्रसांविनयिकं, सर्वजात-पारिहारिकं (= सर्वविधपरिहारवर्गं) च । एतैः एनत् [क्षेत्रं] परिहारैः परिहर । एतं च ग्राम-शाल्मलीपद्व-परिहारम् अत्र (= शासने) निबन्धय, सुदर्शनग्रामस्य [परिहारं] च ।¹ सुदर्शनस्य [पूर्वदानस्य] विनिबन्धकारैः (= दान-निबन्धापसारकैः राजपुरुषैः) आज्ञसम् ।² महासेनापतिना मैथुनेनन क्षतः (= लिखितः लेखः) । पट्टिका-पालकैः (= पुस्तपालराजपुरुषैः) उपलक्षितः (= परीक्षितः)³ । दत्ता पट्टिका संवत्सरे द्वाविंशे २२ ग्रीष्मपक्षे दिवसे सप्तमे ७ । तक्षिणा ।⁴ कृता (= उत्कीर्णा पट्टिका) । गोवर्द्धनवास्तव्यानां [दानप्राप्तानां भिक्षूणां] स्पर्हाकाय (= सुखाय) विष्णुपालेन स्वामि-वर्णनं (= राज-शासनं) [राजधानीतः भिक्षूणां समीपे] नीतम् । नमः अभ्युद्गत-संपत्ति-प्रतापाय जिनवराय बुद्धाय ॥⁵

¹ It seems that Sudisana had been granted to the Śramaṇas of Dhānyakaja during the temporary absence of the Bhadrāyanīyas, but that no charter was prepared recording the transfer. The difficulty was felt only when the Bhadrāyanīyas came back. Some take बोधपपेहिं, निबधपेहिं, परिहरेहिं as first person singular aorist of causatives with the Prakrit suffix आरयामि (e.g., परिहाराययामि = परिहारयामि).

² Cf. *Ājñā* or *Ājñapti* of later South Indian inscriptions, and *Dātaka* of North Indian records, who was possibly entrusted with the execution of the grant made by the charter. In these records the word *ājñapta* refers to an order (verbal or written) to prepare a document. The business of the *Dātaka* seems to have been done in this case by Viṣṇupāla.

³ If महास्वामिक in *supra*, No. 83, may indicate a class of officials, this may also mean 'marked' (cf. लालित्त of later records which is probably a Prakrit-Sanskrit form of लक्षित).

⁴ For a number of Kadamba charters ending with similar adorations, see *Suc. Śātaoṣ.*, pp. 266, 271, 276, 278, 297, etc. Smart : 'with a view for the well-being of the inhabitants of Govadhana, Viṣṇupāla proclaims the praise of the Lord : Obeisance to the Being exalted in perfection and majesty, the excellent Jina, the Buddha.' He suggests सम्प्रामि-प्रताप. Bühler : भग(वत्)त स०

वास्तव्यस्य अयं देयधर्मः मण्डपः नवगर्मः (= नवापवारकयुक्तः) माहासाङ्घिकानां (= बौद्धाचार्य-विशेषाणां) परिग्रहः, सङ्घाय चातुर्दिशाय (= अखिलदेशवर्तिनं सङ्घम् उद्दिश्य) दत्तः मातापितोः पूजायै, सर्व-सत्त्वानां [च] हित-सुख-स्थितये । एकविंशे संवत्सरे निष्ठितः (= समाप्तः) मण्डपः सहितं (= सह) मया च हरपणेन, पुनः बुद्धरक्षितेन, माता च अस्य...उपासिकया । बुद्ध-रक्षितस्य मातुः देयधर्मः पीठः अन्यः (= तस्याः स्वकीयं अपरं निजस्वं दानं पीठः अपि अस्ति) ॥

No. 89—Nāsik Cave Inscription of Yajña Śātakarni
(c. A.D. 174-202)—Regnal Year 7 (=c. A.D. 181)

NĀSIK, Nāsik District, Bombay State (Maharashtra)

On the back wall of the Veranda in Cave No. 20.

Bhagwanlal INDRAJI, *Bomb. Gaz.*, XVI, pp. 596f., No. 24; BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, p. 114, No. 20; SENART, *Ep. Ind.*, VIII, p. 94, No. 24; LÜDERS' List, No. 1146 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī

TEXT¹

- 1 सिचं (।*) रणो गोतमि-पुतस सामि-सिरि-यज-सातकणिस् संवद्धरे सातमे ७
हेमताण पखे ततिये ३
- 2 दिवसे पथमे कोसिकस महासे[णा]पतिस² [भ]वगोपस भरिजाय महासेणापतिणिय
वासुय लेण
- 3 बोपकि-यति-सुजमाने अपयवसित-समाने बहुकाणि वरिसाणि उकुते पयवसाण नितो
चातुदि-
- 4 सस च भिखु-सघस आवसो³ दतो ति ॥⁴

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

² *Mahāsēnāpati* and similar other official designations sometimes indicate feudatory chiefs. This refers to the custom of appointing military officers as governors of provinces. The formation of feminine forms from masculine official titles is interesting.

³ Others read आवसो.

⁴ The full-stop is indicated by a short slightly curved horizontal stroke.

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः गौतमी-पुत्रस्य स्वामि-श्रीयज्ञशातकर्णेः संवत्सरे सप्तमे ७ हेमन्तस्य पक्षे तृतीये ३ दिवसे प्रथमे १ (= पौष-कृष्णपक्षस्य प्रथम-दिवसे) कौशिकस्य (= कौशिकसगोत्रस्य) महासेनापतेः भद्रगोपस्य भार्यया महासेनापत्न्या (= महासेनापति-गृहिण्या) वास्वा लयनं बोपकि-यति-सृज्यमानम् अय्यवपित-समानं (= असमाप्तप्रायं) बहुकानि वर्षाणि अवकृतम् (= बहुवर्षपर्यन्तम् अवहेलितं) पर्यवमानं (= समाप्तिं) नीतं, चातुर्दिशाय च भिक्षुसङ्घाय आवासः (= वासार्थं) दत्तः इति ॥

No. 90—Myākadoni Rock Inscription of Pulumavi (c. A.D. 217-25)¹

—Regnal Year 8 (= c. 225 A.D.)

The inscribed rock lies midway between the villages of Myākadoni and Chinnakadabūru, Bellary District, Mysore State.

V. S. SUKTHANKAR, *Ep. Ind.*, XIV, p. 155

Language: Prakrit

Script: Brāhmi

TEXT²

- 1 [सि]ध['] (॥*) रजो सातव[र]हनानं [सि]रि-पुलुमाविस सव ८ हेम २ दिव १
- 2 [सस]^३ महासेनाप[ति]स खंद[ना]कस जनपदे^४ स[र]तव[र]हृषिहारे^५
- 3 [गा]मिकस^६ कुमारदत्तय गामे वेपुरकी वथवेन गहपतिकेन [को]तानं [संभे]न
- 4 तळाकं खानितं (॥*)

¹ He is different from the earlier Pulumāvi and seems to be the same as Pulomā, the last king of the main line according to the Purāṇas. The base of न is curved and has a loop at the left. The difference between त and न is only in the former's right leg which is curved towards the left; cf. the same difference between त and न in the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions. For Later Śātavāhana chronology from Gautamiputra to this king, see *Successors of the Śātavāhanas*, pp. 161-64.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIV.

³ Possibly the word intended is स्वामिस (i. e. of the lord = Śrī-Pulumāvi); cf. Bk. III, No. 71 line 26. Or, the engraver was going to write *mahāsenā*, but left out *hā*, then erased the two *akṣaras* and engraved the word afresh.

⁴ Sukthankar: जनपदि.

⁵ Cf. सानाह्निरट्ट of the Hirahadagalli plates below.

⁶ Sukthankar suggests गुमिक (= गौलिमिक); but गामिक is better. The महासेनापति ruled the जनपद, while affairs of the गाम were conducted by the गामिक.

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ राज्ञः सातवाहनानां (=सातवाहनकुलजस्य) श्रीपुत्रमावेः संवत्सरे अष्टमे] ८
 हेम[न्त-पक्षे द्वितीये] २ दिवसे प्रथमे] १ (=मार्गशीर्ष-शुक्लपक्षस्य प्रथम-दिवसे) —[स्वामिनः
 (=राज्ञः पुत्रमावेः)] महासेनापतेः स्कन्दनागस्य जनपदे सातवाहनीयाहारे ग्रामिकस्य (यद्वा—
 गौलिमकस्य) कुमारदत्तस्य ग्रामे वेपुरके वास्तव्येन गृहपतिकेन (=गृहस्थेन) कौन्तानां
 (=कौन्तवंशीयेन) साम्बेन (यद्वा—शाम्बेन) नडागः खानितः ॥

B—ORISSA

INSCRIPTIONS OF THE ĀRYA-MAHĀMEGHAVĀHANA-
CHEDIS OF KALINGANo. 91—Hāthigumphā Cave Inscription
of Kharavela

UDAYAGIRI Hills, near Bhubaneswar, Puri District, Orissa

FRINSE, *J. A. S. B.*, VI, pp. 1075-91; CUNNINGHAM, *Corp. Ins. Ind.*, I, pp. 27f.; 98-101; 132ff.; R. L. MITRA, *Antiquities of Orissa*, II, pp. 16ff.; Bhagwanlal INDRAJI, *Actes du Sirieme Congres international des Orientalistes*, Pt. III, Sec. 2, pp. 152-77; BÜHLER, *Indian Studies*, III, p. 13; FLEET, *J. R. A. S.*, 1910, pp. 242ff.; 824; LUDERS' List, No. 1345; K. P. JAYASWAL, *J. B. O. R. S.*, III, pp. 425ff.; IV, pp. 364f.; XIII, pp. 221ff.; XIV, pp. 150ff.; STEN KONOW, *Acta Orientalia*, I, pp. 12ff.; F. W. THOMAS, *J. R. A. S.*, 1922, pp. 83f.; K. P. JAYASWAL and R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, XX, pp. 72ff.; B. M. BARUA, *Old Brāhmī Inscriptions*, No. 1; *Ind. Hist. Quart.*, XIV, pp. 261 ff.

Language: Prakrit resembling Pāli

Script: Brāhmī of about the end of the 1st century B. C.¹

¹ Earlier scholars identified Śātakarṇi mentioned in line 4 of this record with the Śātavāhana king of that name in the Nānāghaṭ inscriptions, and placed Khāravēla about the middle of the 2nd century B. C. As has been noticed above (p. 190, note 2), the Nānāghaṭ records are later than the middle of the 1st century B. C. The angular forms and straight bases of letters like व, न, प, ह and य, which are usually found in the Hāthigumphā epigraph, suggest a date not much earlier than the beginning of the 1st century A.D. (cf. ह also). On

TEXT¹

- 1 [Śrīvatsa] [Svastika]² नमो अरहन्तानं (॥*) नमो सव-सिधानं (॥*) ऐरिण
महारजेन³ महामेघवाहनेन⁴ चेति-राज-व[']स-वधनेन पसथ-सुभ-लखनेन⁵
चतुरंतलुठ[ण]-गुण-उपितेन⁶ कलिंगाधिपतिना सिरि-खारवेल्लेन
- 2 [पं]द्रस-वसानि सीरि-[कडार]-सरीर-वता कीडिता कुमार-कीडिका (॥*) ततो लेख-
रूप-गणना-ववहार-विधि-विसारदेन सव-विजावदातेन नव-वसानि योवरज [प]सा-
सितं (॥*) संपुंण-चतुर्वीसति-वसो तदानि वधमानसेसयो-वेनाभिविजयो⁷ ततिये
- 3 कलिंग-राज-वसे(स)-पुरिस-युगे महाराजाभिसेचनं⁸ पापुनाति (॥*) अभिसितमतो च
पधमे वसे वात-विहत-गोपुर-पाकार-निवेसनं पटिसंखारयति कलिंगनगरि
खिवी[र]⁹ (॥*) सितळ-तडाग-पाडियो च बंधापयति सवयान-प[टि]संथपनं च

grounds of palaeography, it is to be placed later probably than the Nānāghāt records and certainly than the Besnagar inscription of Heliodoros. The development of the Kāvya style exhibited by the *ojo-guṇa* of its composition also points to a late date. It is interesting in this connection to note that authorities on Indian art believe that the sculptures of the Mañchapuri cave (in which there is an inscription of Khāravela's queen) 'are considerably posterior to the sculptures of Bhārbut' (*Camb. Hist. Ind.*, I pp. 639ff.). S. K. Chatterji and Przyluski have written on the etymology of the name Khāravela. In an article in the *Vyāsasaṃgrahamu* (a volume of essays in English and Telugu offered to Gidugu Venkata Ramamurti Pantulu), 1933, pp. 71-74, Chatterji suggests that *Khāravela* is derived from Dravidian *kār* or *kar* meaning 'black' or 'terrible' and *vel*, 'lance', the name being a Bahuvrihi compound and meaning 'one having a black or terrible lance (Sanskrit *kṛishṇ-arṣṭi*)'. Cf. also the name *Kāṭavela* in the *Mahāraṇṣa* (Geiger's transl., pp. 66, 75). *Khāravela* may also be Sanskrit *kṣhāravela*, 'having salt on the shore (i. e. the ocean)'. For the date of Khāravela, see *The Age of Imperial Unity*, pp. 215-16. Cf. below, p. 216, note 8; p. 217, note 9.

¹ From the facsimile in *J. B. O. R. S.*, III, 1917.

² In the margin near the beginning of lines 2 and 4-5.

³ The title *Mahārāja* is first noticed in India in the numismatic records of the Indo-Greek kings in the first half of the second century B. C. This seems to support the suggestion assigning Khāravela to the first century B. C. See notes on No. 105 below.

⁴ Mahāmeghavāhana is a family name like Śātavāhana. Cf. names like *Meghavāhana* and *Śātavāhana* in the Kashmir chronicle. Some read चेत. चेति=चेदि and चेत=चेय. Apparently Khāravela claimed connection with the Chedis mentioned in ancient Indian literature; cf. line 17, *infra*.

⁵ Barua : लखणेन.

⁶ Barua : गुण-उपेनेन ; Jayaswal : लुठितगुणोपहितेन.

⁷ Barua : वधमान-सेसयोवनाभिविजयो.

⁸ Jayaswal : माह्मो.

⁹ Jayaswal and Banerji separate खिवीर from कलिंगनगरि and read खिवीर-इसि-साल-तडाग.

- 4 कारयति पनसि(ति)साहि सत-सहसेहि पकतियो च रंजयति (॥*) दुतिये च वसे
अचितयिता सातकंनि¹ पछिम-दिस हय-गज-नर-रघ-बहुलं दंडं पठापयति (॥*)
कन्हवेंण-गताय² च सेनाय वित्तसिति³ असिकानगरं⁴ (॥*) ततिये पुन वसे
- 5 गंधव-वेद-बुधो दप-नत-गीत-वादित-संदसनाहि उसव-समाज-कारापनाहि च कीडापयति
नगरिं (॥*) तथा चवुथे वसे विजाधराधिवामं⁵ अहतपुवं कलिंग(१)-पुव-राज-
[निवेसितं].....वित्तध-म[कु]ट⁶..... च निखित-छत(१)-
- 6 भिंगारे [हि]त-रतन-सपतेये सब-रठिक-भोजके पादे बंदापयति (॥*) पंचमे च दानी
वसे नंदराज-तिवसमत-ओ[घा]टितं⁷ तनसुलिय-वाटा पणाडिं नगरं पवेस[य]ति
सो..... (॥*) [अ*]भिसितो च [छठे वसे*] राजसेयं⁸ संदसयंतो सवकर-वण-⁹
- 7 अनुगह-अनेकानि सत-सहसानि विसजति पोर-जानपदं (॥*) सतमं च वसे¹⁰

1 This king seems to be that Śātakarṇi who ruled shortly after the husband of Nāganikā according to the Purāṇas. Palaeographically the Hāthigumphā inscription is slightly later than the Nānāghāt records. It may be pointed out that the letters of the Pāñcī inscription of Śātakarṇi (Plate in *J. B. O. R. S.*, 1917) resemble the script of the present record and may belong to Śātakarṇi II. Of course, if this slight development is overlooked, we may identify both these Śātakarṇis with Śātakarṇi I. But it should be remembered that the big Nānāghāt record was possibly engraved after the death of that king.

2 Jayaswal and Banerji : कन्ह°.

3 Jayaswal : वित्तसितं

4 Jayaswal and Banerji : सुसिक°. For the Asika country, see *supra*. No. 86. The chief city of that country thus appears to have been situated on the Kṛishṇā.

5 Vijādhara = Vidyādhara seems to be the name of a ruler.

6 Barua : मकुटे. The following *aksharas* which are indistinct are read by Jayaswal and Banerji as सविलंठिते and by Barua as सविप्रवज्जिते.

7 Nanda has been taken to be a king of the Nanda dynasty of Pāṭaliputra and the expression *ti-rasa-sata* as either 300 or 103 years. If however a Nanda king is referred to, the passage cannot mean 103 years, as the record has to be placed on palaeographical grounds not about one century but about three centuries after the Nanda kings. *Ti-rasa-sata* seems to indicate '300 years in round number'. The meaning '103 years' which would bring us to c. 223 B. C., even if we count from 326 B. C. when the Nanda dynasty may have been overthrown, is rendered impossible also by the facts that Kāṇhga was under Aśoka up to about 232 B. C. and that Khāraavela was preceded by at least two generations of kings belonging to his own family.

8 Jayaswal : राजसूयं which is improbable for a Jain king like Khāraavela

9 *Varna* here means 'description' as in No. 82, line 6, above.

10 Barua : सतमे च वसे [अ]स-मतो.

[पसा]सतो वजिरघर.....¹ स मतुक पद.....[कु]म... .² (॥*) अठमे
च वसे महता सेन[र]गोरधगिरिं

8 घातापयिता राजगहं³ उपपीडयति (॥*) एतिन[र] च कम्पदान-स[?]नादेन
.....सेन-वाहने⁴ विपमुञ्चि⁵ मधुरं अययातो यवनरा[ज] [द्विमित ?]⁵
.....यच्छति... पलव

9 कपरुखे हय-गज-रथ-सह यति⁶ सव-घरावास⁷ सव-गहणं च
कारयितुं ब्रह्मणानं ज[य]-परिहारं⁸ ददाति (॥*) अरहत...[नवमे च वसे*]...

10⁹ महाविजय-पासादं¹⁰ कारयति अठतिसाय सत-सहसेहि (॥*)
दसमे च वसे दंड-संधी-सा[ममयो](?)¹¹ भरधवस-पठा(?)नं मह[?]जयनं(?)¹²
.....कारापयति¹³ (॥*) [एकादसमे च वसे*]प[?]यातानं च म[नि]-
रतनानि उपलभते (॥*)

¹ Barua : वजिरघर-खतिय-सत-चटनि-समतक-पदधनं संतिपद... ; Jaysawal : वरवति-
चुसित-चरिनि स मतुक-पद-पुंग... The readings are doubtful and the suggestion regarding
Khāravala's wife of the Vajiraghara family is problematical.

² Prinsep and Cunningham : सवत-कहदपन-नरप. All the readings are problematical.
The account of the achievement's of the seventh year is thus doubtful.

³ Prinsep : राजगहं उपपीडयति ; Cunningham : राजगंभु उपपीडयति ; Indrajī :
राजगहनपं पीडायति which Sten Konow thinks not impossible. Gorathagiri has been
identified with the Barabar Hills. The passage may also suggest that Khāravala defeated
a king named Gorathagiri and plundered his capital Rājagriha. But this seems to be
less likely.

⁴ Prinsep : पंवात ; Jaysawal : संवित ; Barua : पवंत.

⁵ The reading यवनराज is clear, but द्विमित or द्विमित is doubtful. Even if the
reading be correct, this द्विमित cannot be identified with Demetrios (son of Euthydemus)
who flourished in the first half of the 2nd century B. C. The Indo-Greek ruler mentioned
in the inscription may have had his headquarters at Mathurā.

⁶ Barua : य[ति] ; Indrajī : सह-यन ; Jaysawal : सह-यंते.

⁷ Prinsep : चरवसप... ; Cunningham : चरवसय-अनतिकगवय ; Indrajī : चरवसधं... ;
Jaysawal : चरावास-परिवेसने अगिच्छिया.

⁸ Prinsep : जत ; Jaysawal : जाति परिहारं. Note bra in *Brahmaṇānam*, not much
expected in East Indian records of the second century B.C.

⁹ Barua : वसु विजय [line 9] ने उभय-प्रवि-तटे राजनिवासं ; Jaysawal : मानतिराजसंनिवासं.

¹⁰ Jaysawal : महाविजय.

¹¹ The reading is doubtful. Cunningham read दतिभिस्वर.

¹² Cunningham : सहयन.

¹³ The record of the tenth year cannot be made out.

- 11पुवं राज-निवेसितं¹ पीथुंडं गदभ-नंगलेन कासयति (I*) जन[प]द-
भावनं च तेरस-वस-सत-कतं² भि[']दति तमिर-दह(?)-संघातं³ (I*) बारसमे च
वसे.....⁴[सह]सेहि वितासयति उत्तरापध-राजानो.....
- 12 म[ा]गधानं च विपुलं भयं जनेतो हयसं गंगाय⁵ पाययति (I*) म[ा]गध['] च
राजानं बहसतिमितं⁶ पादे वंदापयति (I*) नंदराज-नीतं च का[लि]ग-जिनं⁷
संनिवेस... ..⁸ अंग-मगध-वसुं च नयति (II*)...
- 13[क]तु['] जठर-[लखिळ-गोपु]राणि सिंहाराणि निवेसयति सत-विसिकनं [प]रि-
हारेहि (I*) अभुतमछरियं च हथो-निवा[स]⁹ परिहरहय-हथि-रतन-[मानिकं]
पंडराजा[मु]त-मनि-रतनानि आहरापयति इध सत[सहस्रानि]
- 14सिनो वसीकरोति (I*) तेरसमे च वसे सुपवत-विजय-चके कुमारौपवते
अरहते(हि*) पखिन-सं[सि]तेहि कायनिसीदियाय¹⁰ यापूजावकेहि¹¹ राजमितिनि¹²

¹ Jayaswal : मंडं अवराराज-निवेसितं ; Barua : पुवराराज-निवेसितं पिथुडग-दभ नगले नेकासयति, 'caused the grassy overgrowth of Prithūdaka (city), founded by a former king, to be let out in the Lāṅgala [river]'.

² Jayaswal : सतिकं चभि०. We have possibly the round number 1300 and not 113.

³ Inlraji : तमिर-देह-संघातं ; Jayaswal : तमिर-देव-संघातं, 'a confederacy of the Tamil countries'.

⁴ Barua suggests निवकानं.

⁵ Jayaswal : हथी सुगंगीय['] पाययति and finds a reference to the Maurya palace सुसांग mentioned in the मुद्राराक्षस.

⁶ The name may be बहस्पतिमित ; but his identification with Pushyamitra on the ground that बहस्पति is the lord of the पुष्य or पुष्या constellation is fantastic. Moreover palaeographically and stylistically this record should be placed more than a century after Pushyamitra Śuṅga. See *supra*, No. 10 and notes. The reference to Aṅga and Magadha suggests that Bahasatimita was the ruler of both the countries.

⁷ Barua : नंदराज-जितं च कलिगजन-संनिवेसं.

⁸ Indrajī : गह-रतन-परिहारेहि ; Jayaswal : ०पडीहारेहि ; Barua : कितव-नय-निपुनेहि.

⁹ Prinsep : हथिनुन ; Cunningham : हथि-नवेन ; Barua : हथि-नाव[तं]. Note *abhutam* = *achhariyam* not expected in very early Prakrit records.

¹⁰ Barua : कथ्य = Sanskrit : कथ्य = Pāli कल्ल.

¹¹ Prinsep : यापुहवकेहि ; Cunningham : यापजकेहि ; Jayaswal : यापजवकेहि.

¹² Read ०तिनं.

चिन-वतानि¹ वास[र][सि]तानि² पूजानुरत-उवा[सग-खा]रवेलसिरिना³ जीवदेह-
[सयि]का⁴ परिखाता⁵ (11*)

15सकत-समण सुविहितानं च सब-दिसानं⁶ ज[नि]नं[१] तपसि-इ[सि]नं⁷
संघियनं अरहतनिसीदिया-समीपे पाभारे⁸ वराकार-समुथापिताहि अनेकयोजना-
हिताहि.....सिलाहि⁹.....¹⁰.....¹¹

16¹²चतरे च वेडुरिय-गभे थंभे पतिठापयति पानतरीय-सत-सहसेहि
(1*) मु[खि]य-कळ¹⁴-वोळिन¹⁵ च चोय[ठि]-अंग¹⁶ संतिक[']¹⁷ तुरियं
उपादयति (1*) खेम-राजा स वढ-राजा¹⁸ स भिखु-राजा धम-राजा पसं[तो] सुनं-
[तो] अनुभव[तो] कलानानि

¹ Read वतानं. Barua correctly connects the word with Pāli विव्रवतानं. Cf. चोषेत्रत in the *Mahābhārata*, III, 83, 155; also vide *ibid.*, 84, 92.

² Read वसितानं

³ Barua : पूजाय रत.

⁴ Prinsep : जि...देत ; Cunningham : जिविमक ; Jayaswal : सिरिका. Barua suggests सयिका for सिरिका.

⁵ Prinsep and Cunningham : रिखित Barua suggests पनिखाता.

⁶ Jayaswal : सत.

⁷ Cunningham : सिमपुस ; Barua : [सम]पसि[न].

⁸ *Prāgybhāra* means here 'the slope of a hill'.

⁹ Barua : पकसिसिहि सत[महसा]हि सिलाहि.

¹⁰ Prinsep : सपप ; Cunningham : भगप ; Jayaswal : सिंहपथ ; Barua : सिपज.

¹¹ Prinsep : सपपथ-धरसि धनस्य ; Jayaswal : रज्जौ-सिंधुळाय निसयानि ; Barua : अभ[नि]वधसयाना[स]नानि.

¹² Prinsep : पठलकी ; Indrajī पटालकी ; Jayaswal : पटलकी.

¹³ Prinsep : ...रिय ; Cunningham : ...य ; Indrajī and Sten Konow : सुरिय ; Barua : [म]खिय. There seems to be no reference to any Maurya-kāla or Maurya era.

¹⁴ Fleet and Indrajī : काल ; Cunningham कल which is supported by Barua.

¹⁵ Barua : वीकिने

¹⁶ Prinsep : च चोयथ अगि ; Cunningham : च चोयठ अगे ; Indrajī : च चोयथ अगे ; Barua : च चोयठ अगे.

¹⁷ Prinsep and Cunningham : सतिक ; Indrajī : सतिकु ; Sten Konow : सतिकं.

¹⁸ Barua : वध०.

- 17 गुण-विसेस-कुसलो सव-पासंड-पूजको सव-देवाय]तन-सकार-कारको अपतिहत-
चक-वाहनबलो¹ चकधरो² गुत-चको पवत-चको राजसि-वसू-कुल-विनिश्रितो³ महावि-
जयो राजा खारवेल-सिरि (॥*) [Branched tree within railing]

TEXT SANSKRITIZED

नमः अर्हज्यः । नमः सर्व-सिद्धेभ्यः¹ । आर्येण² महाराजेन माहामेघवाहनेन चेदि-
राजवंश-वर्द्धनेन प्रशस्त-शुभ-लक्षणेन चतुरन्तलुण्ठन-गुणोपेतेन (= सकलभुवनव्यापिगुणगणा-
लङ्घनेन) कलिङ्गाधिपतिना श्रीखारवेलेन पञ्चदश-वर्षाणि श्रीकडार-शरीरवता (= श्रीमत्-
पिङ्गलदेह-भाजा) क्रीडिता कुमार-क्रीडिका (= बालक्रीडा) । ततः लेख-रूप-गणना-व्यवहार-
विधि-विशारदेन (= लेखनविद्यायां मुद्रापरिचये गणिते विवाद-भोमांसा-विद्यायां प्रवर्तना-
निवर्तनात्मकशास्त्रेषु च निष्णातेन), सर्वविद्यावदातेन नव-वर्षाणि यौवराज्यं (= युवराजत्वेन)
प्रशिष्टम् (= शासितम्) । सम्पूर्ण-चतुर्विंशतिवर्षः तदानीं वर्द्धमानाशैशव-वैभ्याभिविजयः
(= वेणतनयस्य राजर्षेः पृथोः इव यस्य जयश्रीः शिशोः कालात् अभ्युति प्रचीयमाना आसीत् सः)
तृतीये कलिङ्गराज-वंश-पुरुषयुगे (= कलिङ्गराजा-व्यस्य तृतीयपुरुषे) महाराजाभिषेचनं प्राप्नोति
(= प्राप्नोत्) ॥ अभिषिक्तवान् (= अभिषेकवान् = अभिषिक्तः, च प्रथमे वर्षे वात-विहृत-गोपुर-
प्राकार-निवेशनं प्रतिसंस्कारयति (= प्रतिसमकारयत्) कलिङ्गनगरां खित्रीरम्, शीतलतडाग-
पालयः (= पारान्) च बन्धयति (= अबन्धयत्); सर्वोद्यान-प्रतिसंस्थापनं च कारयति
(= अकारयत्); पञ्चविंशता शतसहस्रैः [मुद्राणां = कार्यापणानां ?] प्रकृतीः च रञ्जयति
(= अरञ्जयत्) ॥ द्वितीये च वर्षे अविन्त्यित्वा (= अगणयित्वा) शातकर्णिं³ पश्चिमदिशं हय-
गज-नर-रथ-बहुलं दण्डं (= सेनदलं) प्रस्थापयति (= प्रास्थापयत्); कृष्णवेषवा-गतया
(= कृष्णानदीतीरगतया) च सेनया विव्वासयति ऋषिकनगरम् ॥ तृतीये पुनः वर्षे
गन्धर्व-वेद-बुधः [खारवेलः] दर्पनृत्यगीतवादित्र-सन्दर्शनैः⁴ उत्सव-समाज-कारणाभिः

¹ Jayaswal : चकि.

² Jayaswal : चकधुर०.

³ Barua : राजसि-वंस-कुल. Cunningham : विनिगत. Here is a reference to Khāravēla's claim to have descended from the ancient Chedi king Uparichara Vasu.

⁴ For an arhat, see *supra*, p. 120, note 2. The Jain saints are sometimes called Buddha, Kevalin, Siddha, Tatāgata and Arhat. Khāravēla was a Jain by faith.

⁵ This seems to be associated with the name of the family. *Aira* (= *Ārya*) is found also in *infra*, No. 93. It is tempting to connect it with *Āla* = belonging to the lunar dynasty; but that is problematical. For *ariya* = *ay.ra* = *aira*, see *Ep. Ind.*, XXXII, p. 84. Cf. the Velpuru inscription of Aira Mānasada ruling over the Guntur region in the second century A.D. (*ibid.*, pp. 82ff.).

⁶ दप = दर्प-क्रीडा = मल्लयुद्ध-विशेषः (चर्चशास्त्र, II, 3, 58); or = दक्कम् or ccmics (*Mahānidessa*, p. 379).

च क्रीडयति (=अक्रीडयत्) नगरीम् (=राजधानीम्) ॥ तथा चतुर्थे वर्षे विद्याधरा-
 धिवासम् अहत-पूर्वं कलिङ्ग-पूर्वराज-निवेशितं... वितथमुकुट.... च निक्षिप्तच्छत्रभृङ्गारं
 हतरत्नसम्पत्तिकं सर्व-राष्ट्रिक-भोजकं¹ पादौ वन्दयति ॥ पञ्चमे व इदानीं वर्षे नन्दराज-
 त्रिवर्षशतोद्घाटितां (=विंशतवर्षीं) तन-सुलिया =तृण-सूर्य² १-वर्त्मनः प्रणालीं नगरं
 (=राजधानीं) प्रवेशयति..... ॥ अभिषिक्तः च षष्ठे वर्षे राजैश्वर्यं सन्दर्शयन् सर्वाकारवर्णानु-
 ग्रहानेकानि शतसहस्राणि [सुद्राणां] त्रिसृजति पौर-जानपदम् [उद्दिश्य] ॥ सप्तमं च वर्षं
 प्रशासत् ॥ अष्टमे च वर्षे महता सेना... गोरथ-गिरिं घातयित्वा (=धर्षणानन्तरं)
 राजगृहम् उपपीडयति (=उपापीडयत्); एतेन कर्मापदान-संनानादेन (=हुण्कारकर्मसम्पादन-
 शब्देन)...सेनावाहनं विप्रमोक्तं [भयात्] मथुरां (=मथुराम् अपयातः (=पलायितः) यवनराजः
 डिमितः १)....यच्छति पल्लव-कल्प-वृक्षः हय-गज-रथैः सह याति [खारवेलः] सर्व-गृहावास
 सर्वग्रहणं च कारयितुं ब्राह्मणेभ्यः जय-परिहारं ददाति (=अददात्) ।.....[नवमे च
 वर्षे].....[राज-सन्निवासं] महाविजय-प्रासादं कारयति अष्टविंशता शतसहस्रैः
 [सुद्राणाम्] ॥ दशमे च वर्षे दण्ड-सन्धि-साम-मयः [खारवेलः] भारतवर्ष-प्रस्थानां.... कारयति
 (=अकारयत्) । एकादशे च वर्षे.... अपयातानां (=पलायितशत्रूणां) च मणिरत्नानि उपलभते
 (=उपालभत) ।...पूर्वं राजनिवेशितं (=कथञ्चित् राज्ञः राजधानीं) पीथुषडं² गर्ह-भ-लङ्गलेन
 कर्षयति (=अकर्षयत्); जनपदभावनं च त्रयोदशवर्षशतकृतं (=वर्ष-त्रयोदशशत-कृतं)
 भिनत्ति (=अभिनत्) तिमिर-हृद-सङ्घातं यद्वा-तमिरदेश-सङ्घातम् ?) । द्वादशे च
 वर्षे.....सहस्रैः विलासयति उत्तरापथ-राजान्...मागधानां च विपुलं भयं जनयन् हस्त्यश्वं
 गङ्गायां पाययति; मागधं च राजानं बृहस्पतिमित्रं पादौ वन्दयति; नन्दराज-नीतं च
 कलिङ्ग-जिनं सन्निवेश.....अङ्ग-भगध-वसुं च नयति;कर्तुं जठर-लक्ष्मील-
 गोपुराणि (=हृदसुन्दरतोरणसमन्वितानि) शिखराणि निवेशयति [सुद्राणां] शत-विंशकानां
 परिहारैः; अद्भुतम् आश्चर्यं च हस्तिनिवासं (=वस्त्रसज्जां) प्रतिहरति ...हयहस्तिरत्न-
 माणिक्यं; पाण्डुराजात्...मुक्ता-मणि-रत्नानि आहारयति इह शतसहस्राणि ...वासिनः वक्षी-
 करोति । त्रयोदशे च वर्षे सुप्रवृत्त-विजयचक्रं (=सुप्रतिष्ठितविजयान्वित-शासन-समृद्धे)
 कुमारीपर्वते (Udayagiri-Khandagiri Hills) अर्हद्भ्यः प्रक्षीण-संश्रितेभ्यः (=क्षीणाश्रयेभ्यः)
 काय-निषद्यायै (=वर्षासु विश्राम-लाभाय) यापोद्यापकेभ्यः राजभृतानां चीर्णव्रतानां

¹ Literally, राष्ट्रिक=provincial governor and भोजक=jāgirdār. For the Rāṭhika and Bhojaka tribes of Western India, see *supra*, pp. 22, 36.

² Or पृथुदं. This may have been the original of Ptolemy's *Pitundra*.

³ Rājagriha (Rājgīr), ancient capital of Magadha (South Bihār). Bhāratavarsha = India. Uttarāpatha = N. W. India. Aṅga = East Bihār. Pitundra—near Masulipatam (*Suc. Sāt.*, pp. 48f.). Note the retaliation of the conquest of Kāliṅga by Nanda and Aśoka. The Present Tense in the verbs may be changed to Past Tense.

(= राजपुष्टानां व्रताचरकाणां) वर्षाश्रितानां पूजानुरक्तोपासक-खारवेळश्रिया जीवदेहाश्रयिकाः
(= आश्रयगुहाः) परिखानिताः । सत्कृतश्रमणः [खारवेळः] सुविहितानां च सर्वदिशानां
ज्ञानिनां तपस्वृषीणां संक्षीयानाम् अर्हन्निषद्या-समीपे प्राग्भारे (= पर्वतपृष्ठे) वराकार-
समुत्थापिताभिः अनेकयोजनाहृताभिः...शिलाभिः चत्तरे च वैदूर्यगर्भं स्तम्भं प्रतिष्ठापयति
पञ्चोत्तरशत-सहस्रैः [सुद्राणां]; मुख्यकलावच्छिन्नं (= गीतनृत्यादिसमन्वितं) चतुःषष्ठपङ्क-
(= चतुःषष्टिप्रकारवाद्यविशिष्टं) शान्तिकं तौर्यं (= रणरहितकालोपयोगितौर्यविक्रमम्) उत्पादयति ।
क्षेमराजः सः वृद्धराजः (= उच्चतः) सः भिक्षुराजः धर्मराजः पश्यन् शृण्वन् अनुभवन्
कल्याणानि गुणविशेष-कुशलः सर्वपार्षद-पूजकः¹ सर्वदेवायतन-संस्कार-कारकः अप्रतिहृत-
चक्रवाहिनीबलः (= अपराजयेन राज्येन सैन्यबलेन च सनाथः) चक्रधरः (= धृतराजचक्रः,
सुशासितचक्रः) गुप्त-चक्रः (= सुरक्षितराजमण्डलः) प्रवृत्त-चक्रः (= अप्रतिहृतशासनः) राजर्षि-
वसु-कुल-विनिःसृतः (= चेदिराजोपरिचरवसुः) महाविजयः² राजा खारवेळश्रीः (= श्रीमान्
खारवेळः) ॥

No. 92—Manchapuri³ Cave Inscription of the Chief Queen of Kharavela

UDAY GIRI Hills, Puri District, Orissa

Bhagwanlal INDRAJI, *Actes du 6me Congres Or. à Leide*, Part III, Sec. ii, pp. 152 ff.; R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, XIII, p. 159; B. M. BARUA, *Old Brāhmī Ins.*, pp. 55f.; *Ind. Hist. Quart.*, XIV, p. 159; LÜDERS' List, No. 1346 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of about the end of the first century B.C.

TEXT

1 अरहंत-पसादाय¹ कलिंगा[न] [सम]नानं लेनं कारितं (।*) राजिनो ललाक[स]

¹ *Pāṣaṇḍa* = *pārshada* in the sense of a religious sect is found in Aśoka's inscriptions. See *supra*, Bk. I, Nos. 12, 17, 30, etc.

² The name of his palace in line 10 possibly suggests that Mahāvijaya was Khāravela's *virūda*.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIII. The inscription is in the upper story (also called Svargapuri) of the cave.

⁴ य was read by Indrajī as न. Some scholars read पसादानं.

- 2 हथि[सि]हस¹ पपोत्स धु[तु]ना(या) कलिङ्ग-च[कवतिनो सिरि-खार*]वेलस
 3 अगमहिसि[य]। [कारितं] (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

अर्हत्-प्रसादाय (= अर्हताम् अनुग्रह-लाभाय) कलिङ्गेभ्यः (= कलिङ्ग-देशीयेभ्यः)
 श्रमणेभ्यः (= जैनभिक्षुभ्यः [-तेषां वासार्थं]) लयनं कारितम् । राज्ञः लाळार्कस्य (= लळार्क-
 पुत्रस्य ; यद्वा—लळार्क-वंशीयस्य) हस्तिसिंहस्य प्रपौत्रस्य दुहित्वा कलिङ्ग-चक्रवर्तिनः
 (= कलिङ्गाधिराजस्य श्रीखारवेलस्य अग्रमहिष्या [लयनं] कारितम् ।

No. 93—Mañchapuri Cave Inscription of Vakradeva² (?)

UDAYAGIRI Hills, Purī District, Orissa

Bhagwanlal INDRAJI, *Actes du 6me Congres Or. à Leide*, III, iii, pp. 152ff.; R. D. BANERJI, *Ep. Ind.*, XIII, p. 160; BARUA, *Old Brāhmī Ins.*, pp. 63f.; *Ind. Hist. Quart.*, XIV, p. 160; LÜDERS' List, No. 1347 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of about the end of the 1st century B C.

TEXT¹

- 1 ऐरस⁴ महाराजस कलि[']गाधिपतिनो माहा[मेघ]वाह[नस] [व?]कदेप-सीरीनो
 लेण ['] (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

भार्यस्य महाराजस्य कलिङ्गाधिपतेः माहामेघवाहनस्य वक्रदेवभ्रियः (= श्रीमता वक्रदेवेन
 कारितं) लयनम् ॥

¹ Indrajī: ०साहानं; Banerji: साहस.

² The king's name is sometimes read Kūḍepa or Kadaṃpa. He may have been a successor of Khāravēla. Another record in the cave refers to a Kumāra called Vaḍukha (Lüders' List, No 1348).

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIII.

⁴ Some read: वेरस; Banerji: खरस. The use of the same word in line 1 of *supra*, No. 91, suggests that it is connected with the name of the family. Cf. above, p. 219, note 5.

C—MADHYA PRADESH

No. 93A—Gunji Rock Inscription of
Kumaraviradatta—Regnal Years 5 and 6.

GUNJI, near the Sakti Railway Station, Raigarh District, Madhya Pradesh.

V. V. MIRASHI, *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 48ff.; D. C. SIRCAR, *J.A.S.*, Letters, XIX, pp. 59-61.

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of about the end of the first century A.D.

TEXT¹

- 1 सिध (॥*) नमो भगवतो (॥*) रुं(रं)ओ कुमारवीरदत्त²-सिरिस संवहुरे पचमे हेमत-पखे चतुथे ४ दिवसे [पंचद*]से १०(+*)^५ भगवतो उसुभ-तिथे अमचस पोठधिय [प*]पो[तस]^३
- 2 गोडडस णतुकेग अमतस^४ मतजु(ज)नपालित[स] पु[ते]न अमचेन दंडनायकेन बळाधिकतेन वासिठीपुतेन पोठदत्तेन^६ दत्तं वस-सहसायु-वधनिके
- 3 [ब]म्हनाणं गोसहसं १००० (१*) संवहुरे [छ]ठे ६ गिम्ह-पखे छे ६ दिवसे १०] वितियं गोसहसं दत्तं १००० (१*) एतस ये व भाव[टा]^७ अमचेन दंडनायकेन दानि[स नति]केन^८
- 4 ** [स पुते*]न हददवे(ते)न दत्ता^९ बह्मनां गोसहसाय^९ (॥*)

1 From impressions and the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVII.

2 Mirashi: कुमारवरदत्त०.

3 Mirashi: पठविय ध[सेन].

4 Mirashi: अमभ(च)स.

5 Mirashi: बोधदत्तेन.

6 Mirashi: विभावना, 'in view of [this gift].

7 Mirashi: दिनक-नमि(ति)केन.

8 Mirashi: दहं.

9 Mirashi: गोसहसं य.

सिद्धम् ॥ नमः भगवते ॥ राज्ञः कुमारवीरदत्तश्रियः (=श्रीकुमारवीरदत्तस्य)¹
 संवत्सरे पञ्चमे हेमन्तपक्षे चतुर्थे ४ दिवसे पञ्चदशे १५ (=पौष-पौर्णमास्यां) भगवतः ऋषभतीर्थे²
 अमात्यस्य प्रौष्ठधियः प्रपौत्रस्य गोडञ्जस्य नसृकेण अमात्यस्य मातृजनपालितस्य पुत्रेण अमात्येन
 दण्डनायकेन बलाधिकृतेन³ वासिष्ठीपुत्रेण प्रौष्ठदत्तेन दत्तं वर्ष-सहस्रायुर्वर्द्धनिकं ब्राह्मणेभ्यः
 गोसहस्रम् १००० । संवत्सरे षष्ठे ६ ग्रीष्म-पक्षे षष्ठे ६ दिवसे [दशमे] १० (=ज्येष्ठ-शुक्ल-
 दशम्यां) द्वितीयं गोसहस्रं दत्तम् १००० । एतस्य (=प्रौष्ठदत्त-प्रदत्त-द्वितीय-गोसहस्रस्य)
 ये एव भावादाः⁴ (=वस्त्राच्छादनाद्याः) [ते] अमात्येन दण्डनायकेन दानिनः नसृकेण ** स्य
 पुत्रेण इन्द्रदेवेन (यद्वा—इन्द्रदत्तेन) दत्ताः ब्राह्मणेभ्यः गोसहस्राय ॥

D—ANDHRA PRADESH

(a) Records from Bhattiprolu

No. 94-97—Bhattiprolu Casket Inscriptions of the time of Kuberaka

BHATTIPROLU Stūpa, Krishna District, Andhra Pradesh

G. BÜHLER, *Ep. Ind.*, II, p. 323 ff.; LÜBERS' List, Nos. 1329-39
 (for other references).

Language: Prakrit

Script: Brāhmī of about the end of the 2nd century B.C.⁵

¹ Cf. the name *Virapurushadatta*, literally 'one given away to Virapurusha (i. e., Viranārāyaṇa or Viṣṇu). Kumāravīra is the god Skanda-Kārttikeya.

² The holy place called Rishabha-tīrtha is mentioned in the *Mahābhārata* (Critical ed., III, 83, 10).

³ Both *Danḍanāyaka* and *Balādhyakṛita* mean 'a leader of forces'. The distinction is difficult to determine, though *Danḍanāyaka* may have really been the designation of a military governor.

⁴ The word means 'decorations', etc.

⁵ Bühler says, "If one.....places on the one side the alphabets of the Aśoka Edicts and on the other those of the Nānāghāt, Hāthīgumphā and Bhārhut-Torāṇa inscriptions, which belong to about the middle of the 2nd century B. C., one can only come to the conclusion that the Bhattiprolu inscriptions hold an intermediate position between the two sets, but are much more closely allied to the first than to the second. On this evidence, which, I repeat, may mislead, they cannot be placed later than 200 B. C., but

TEXT¹

Casket No. 1

On the rim of the lower stone

- A. कुर-पितुनो च कुर-मा[तु] च कुरष सिव[ष] च मजुसं पणति फाळि-षमुगं च
बुध-सरिराणं निखेतु (॥*)
- B. बनव-पुतष कुरष षपीतुकष मजुष (॥*)
- C. उत्तरो पिगह-पुतो काणीठो (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

- A. कुर-पितुः च कुर-मातुः च कुरस्य शिवस्य च मञ्जूषा (-पाषाण-पिटकः) प्रणीतिः
(=प्रणीता=उत्सृष्टा, यद्वा—निर्मिता), स्फटिक-समुद्रः च बुद्ध-शरीराणि (-देहावशेषान्)
निक्षेप्तुम् ॥ B. बनव-पुत्रस्य कुरस्य सपितृकस्य मञ्जूषा ॥ C. [शिल्पी] उत्तरः
विग्रह-पुत्रः कनिष्ठः ॥

may be somewhat earlier" (*op. cit.*, p. 325). According to him, क, ख, क्, ज, ट, ठ, ण, त, थ, ध, न, प, फ, ब, य, र, व, स and ह agree exactly with those of the southern variety of the Maurya alphabet. But in some cases, the belly of व is vertically elongated and its neck is very short. ग has both the angular form and that with rounded top; च has the vertical a little prolonged downwards; ङ has slanting strokes instead of straight ones; द is open to the right; and भ is written upside down. च is expressed by the sign for ग with a curve to the right; ज has the angular form without the central horizontal bar; स is turned topsy-turvy; ल has a long slanting line to the right of the vertical stroke; ष looks like क; ळ looks like प with a short horizontal bar to the right of the vertical stroke; the sign of medial a is marked by an 'ordinary medial ā'-like horizontal stroke to the right of the consonant (except when an *anuvāra* follows); medial ā is shown by a horizontal stroke with a vertical hanging from its end. Some letters are turned to left or right and some downwards. This is apparently due to the carelessness of the scribe or the engraver. Forms of व, ङ, ज and medial ā suggest that the records are not much earlier than 100 B. C. The diacritically marked p, representing ʃ, may really be l turned towards the right. Cf. l with a diacritical mark added to the right, used to indicate ʃ, in other Brāhmī inscriptions from the South (*Ancient India*, No. 2, p. 110).

¹ From facsimile in *Ep. Ind.*, II. The transcript of No. 4 is prepared from Bühler's eye-copy.

TEXT

Casket No. 2

On the centre of the lid

- A. (Centre) 1 गोठि
 2 हिरण्यवधवा
 3 [वु]गाळको काळहो
 4 विसको थोरसिसि
 5 समणो ओदलो
 6 अपक[ठो?] समुदो
 7 अनुग[हो] कुरो
 8 सतुघो जेतको [जे]तो आळिनक
 9 वरुणो पिग[ल]को कोषको
 10 सुतो पापो कभेर[खो] [गाळे]को
 11 समन[दा]षो भरदो
 (Left) 12 ओडाळो ? थोरतिसो तिसो
 13 गीलाणो जंभो
 (Right) 14 पुडर[?] [आ]बो
 15 गालव त * * जनको
 16 गोसालकानं कूरो
 17 उपोषथ-पुतो उत्तरो
 18 कारह-पुतो (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

गोष्ठी—हिरण्यव्याघ्रपात्, उद्गारकः, कालहः, विश्वकः, स्थूलशीर्षी, श्रमणः, औदलः, अपकृष्टः, समुद्रः, अनुग्रहः, कुरः, शलुघ्नः, जयन्तकः, जयन्तः, आलीणकः, वरुणः, पिङ्गलकः, कोषकः (कौशिकः ?), श्रुतः, पापः, कुम्भीरकः (?), गालेकः, श्रमणदासः, भरतः, औदलः (औदारः ?), स्थूलतिष्यः, तिष्यः, ग्लानः, जम्भः, पुडरः, आम्रः, गालवः, त..., जनकः गोशाल-कानां (=गोशालक-वंशजः), कूरः उपोसथ-पुत्रः, उत्तरः कारह-पुत्रः [च इति एतेषां जनानाम्] ॥

B. On the rim, to the left

सम[णदा]ष[तो हित] * * * बुधष सरिरानि महियानु(नि) [षं]माष (॥*)

(=भ्रमणदासतः [संगृह्य] हितानि (=निहितानि ?) बुद्धस्य शरीराणि महानि
-पूज्यानि) शर्मणे [सर्वसत्त्वानाम्] ।

C. On the outer rim, to the right

1 गोठि-समनो कुबो (।*)

2 हिरण्यकार गामणी-पुतो बूबो (।*)

(-गोष्ठी-भ्रमणः कुम्भः । हिरण्यकारः (-स्वर्णकारः) गामणी-पुतः बूबः ।)

D. On the rim of the lower stone.

ष गठि निगम-पुतानं राजपामुखा (।*) षारिरष पुतो खुबिरको राजा षीहगोठिया
पामुखो (।*) तेषं अंनं म[जूषं] फालिग-षमुगो च पाषाण-षमुगो च ॥

(=सा गोष्ठी निगम-पुत्राणां राज-प्रमुखा । शरीरस्य पुतः राजा कुबेरकः सिंह-
गोष्ठ्याः प्रमुखः (-प्रधानः) । तेषां (-सिंहगोष्ठीय-जनानां) अन्या मंजूषा, स्फाटिक-समुद्रः च
पाषाण-समुद्रः च ॥)

E. On the rim of the lower stone outside D

समणो चघन-पुतो उत्तरो आरामु तर-[पू]त (।*)

(=भ्रमणः जघन्य-पुतः उत्तरः, आरामः तर-पुतः ।)

Casket No. 3

A. On the upper stone

1 नैगमा

2 वळो चवो

3 जेतो जंभो तिसो

4 रेतो अचिनो षभिको

5 अखधो केळो केसो माहो

6 सेटो छदिको[ध] खबूलो

7 सोणुतरो समणो

8 समणदाषो सामको

9 कामुको चीतको (॥*)

(-नैगमाः-वत्सः, चङ्गः, जयन्तः, जम्भः, तिष्यः, रैवतः, अचीर्णः, सभिकः, अक्षपन्नः,
केलः, केशः, माघः, श्रेष्ठः, छर्दिकोघः, खबूलः, सुवर्णोत्तरः, भ्रमणः, भ्रमणदासः,
श्यामकः, कामुकः, चित्तकः [च इति ॥])

B. On the rim of the lower stone

अरहदिनानं गोठिया मज्जस च समुगो च (॥*) तेन कम येन कुबिरको राजा
अं [कि] (॥*) (= अहं हत्तानां गोष्ठ्याः मज्जुषा च समुद्रः च । तेन [इदं] कर्म [कृतं], येन
कुबेरकः राजा आङ्घ्रिष्ट [= अङ्घ्रितः = राज्ञः कुबेरकस्य प्रतिमा अङ्घ्रिता] ।)

No. 4

On a hexagonal piece of crystal found inside one of the boxes

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1 मानुगामस [नं] दपुराहि | 2 सुवर्णमाहा |
| 3 शमनुदेशानं च | 4 गिलानकेरस अयसक- |
| 5 [स गो ?] ठिय | 6 गोहिया अङ्ग दानं (॥*) |

(मानुगामस्य [= स्त्रीसंघस्य] नन्दपुरात्, सुवर्णमाघात् श्रमगोद्देशानां (?) च, ग्लानकार्यस्य
आयसक-गोष्ठ्याः [च] गोहिका [= गृहं, गुहा] अत्यग्र-दानम् ।)

(b) INSCRIPTIONS OF THE IKSHVĀKUS OF THE KRISHNA-GUNTUR REGION

Nos. 98-100—Nāgarjunikonda Inscriptions of

Virāpurushadatta¹—Regnal year 6

Remains of a Stūpa in the valley of the NĀGARJUNIKONDA Hills,

Guñtūr District, Andhra Pradesh.

J. Ph. VOGEL, *Ep. Ind.*, XX, pp. 16, 19f.

Language: Prakrit

Script: Southern Brāhmī of the second half of the 3rd century A.D.

No. 1

TEXT²

1 सिधं (॥*) नमो भगवतो³ देवराज-सकवस सुपबुध-त्रोधिनी सर्वजुनो

¹ Bühler suggested that Purnushadatta is the king's name and *vira* is only an epithet. But here the epithet seems to form a part of the name.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (Āyaka pillar inscription No. C 9).

³ According to Buddhist works, the qualifications of a *bhagavā* are *issariya* (*animā*, etc.), *dharmā* (transcendental virtues), *yasa* (pure fame of universal recognition), *siri* (all-round accomplishment), *kāma* (all objects of desire) and *payatana* (supreme effort to gain sovereignty over all). See also *supra*, p. 91, note 2.

- 2 सव-सतानुकंपकस जित-राग-दोस-मोह-विपमुत्तस महागणि-वसभ-
- 3 [गं]धहविस संमसं [बुध]स धातुवर-परिगहितस (।*) महाचेतिये¹ महाराजस
- 4 विरूपखपति-महासेन-परिगहितस² हिरण³-कोटि-गोसतसहस-हलस-
- 5 तसह[स]-दायिस सवथेसु अपतिहत-संकपस वासिठि-पुत्तस इरुवाकुस
- 6 सिरि-चातमूलस⁴ सोदरा भगिनि रंजो मादरी-पुत्तस सिरि-विरपुरिसदत्तस
- 7 पितुछा महासेनापतिस महातलवरस⁵ वासिघी-पुत्तस⁶ पूकीयानं कंदसिरि[स]⁷
- 8 भरिया समण-वमण⁸-कवण-वनिजक-दीनानुगह-वेळामिक⁹-दान-पटिभागवो-
- 9 छिन-धार-पदायिनि सव-साधु-वच्छा महादानपतिनि महातलवरि खंदसागरनक-माता
- 10 च[र]ितिसिरि¹⁰ अपनो उभयकुलस अतिछितमनागतवटमानकानं¹¹ परिनामेतुनं¹²

¹ Some of the Nāgārjunikonḍa records read इमस्मि or इमंस्मि before महाचेतिये.

² Some records read अगिहोतागिडोम-वाजपेयासमंधयाजिस after परिगहितस. Aśvamedha is usually seen to have been performed by kings to celebrate their victory over other kings, especially the former overlords of their families. Śāntamūla apparently ousted the Śātavāhanas from their suzerainty over the Kṛṣṇa-Guṇṭūr region.

³ Some records read हिरण.

⁴ Some records read चांतमूलस. For the change of श into च, see *Suc. Sāt.*, p. 17, note 1.

⁵ In Vinayaviṇaya's *Subodhikā*, commentary on the *Kaṭṭhāsūtra* (N. S. P. ed., leaf 60, lines 6-7), *talavara* is explained as तुष्ट-भूपाल-प्रदत्त-पट्टवन्ध-विभूषित-राजस्थानीय, i.e. a feudatory ruler, while its modification *talāra* is used in Harishcandra's *Bṛhatkathākośa* (931-32 A.D.) in the sense of an administrator of a city or the prefect of the city police (*J.U.P.H.S.*, XIX, Pts. 1-2, pp. 79-83).

⁶ Some records have वासिठी-पुत्तस which is the correct expression.

⁷ Some records have खंदसिरि.

⁸ Better read वण्ण.

⁹ One record has वेळामिक and two others वेळामि. Velāma was a person celebrated for charity in Buddhist mythology (*Jātaka*, Vol. I, p. 228; *Vibhangaṭṭhakathā*, p. 114, *Anguttara N.*, IV, 894f; *Ep. Ind.*, XX, p. 33); cf. reference to Kārpa in later records. The Brāhmana Velāma was a priest of king Brahmadatta of Banāras. He spent the great wealth inherited from his father in continuous charity for seven years and seven months (cf. I. C. Ghosh, *Jātaka*, I, p. 86, no. 2). For the *velāma-jātaka*, see *B.E.F.E.O.*, XLIV, 2, 1959, pp. 609 ff.

¹⁰ Some records have चांतिसिरि.

¹¹ Some records read वटमानकं.

¹² Some records have परिनामेतुन.

- 11 उभय-लोक-हित-सुखावहयनाय¹ च अतनो च निवाण-संपत्ति-संपादके
 12 सव-लोक-हित-सुखावहयनाय च इमं खंभं पत्तिपत्तिं ति (।*)
 13 रंजो सिरि-वीरपुरिसदतस सव ६ वा प ६ दि १०² (।।*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते देवराजसत्कृताय सुप्रबुद्धबोधये सर्वज्ञाय सर्वसत्त्वानुक्रमकाय
 जितरागदोषमोह (= ०आसक्तिवृणाज्ञान०) - विप्रमुक्ताय महागणि - वृषभगन्धहस्तिने
 (= बहुसङ्ख्यकशिष्य-महाचार्येषु प्रधानः) सम्यक्संबुद्धाय धातुवर-परिगृहीताय (= निर्वाण-
 प्राप्ताय) । [अस्मिन्] महाचैत्ये महाराजस्य विरूपाक्षपति-महासेन-परिगृहीतस्य³ हिरण्यकोटि-
 गोशतसहस्र-हलशतसहस्र-दायिनः सर्वार्येषु अप्रतिहत-संकल्पस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकोः
 (- इक्ष्वाकु-वंशीयस्य) श्रीशान्तमूलस्य सोदरा भगिनी, राज्ञः माठरी-पुत्रस्य श्रीवीरपुरुषदत्तस्य
 पितृष्वला, महासेनापतेः महातलवरस्य (- राजप्रदत्तपट्टवन्धूभूषित-राजस्थानीयस्य) वासिष्ठी-
 पुत्रस्य पूकीयानां (- पूकीय-वंशजस्य) स्कन्दश्रियः भार्या, भ्रमण-ब्राह्मण-कृपण (- कृपाहं) -
 वणिजक (- दुर्गत) - दीनानुग्रह-वैलामिक = वैलामाख्य-दानशौण्ड-सम्बन्धि-दान-प्रतिभागानव-
 च्छिन्न (= दान-विसर्जनस्य निरवच्छिन्न०) - धारा-प्रदायिनी सर्वसाधुवत्सला महादानपत्नी
 (- महादानपत्युपाधिकस्य पत्नी) महातलवरी (- महातलवर-पत्नी) स्कन्दसागर-माता⁴
 शान्तिश्रीः आत्मनः उभयकुलस्य (- माता-पितृ-कुलस्य ; यद्वा - स्वामि-पितृ-कुलस्य) अत्याच्छिन्ता-
 नागतवर्त्तमानकानि (= अतीत०) [कल्याणानि] परिणमस्य (- उद्दिश्य) उभयलोक-हित-सुखा-
 वाहार्थनाय (०सुखानयनं प्रार्थयितुं) आत्मनः च निर्वाण-सम्प्राप्ति-सम्पादक⁵ सर्वलोक-हित-
 सुखावाहार्थनाय च इमं स्तम्भं प्रतिष्ठापित[वती] इति । राज्ञः श्रीवीरपुरुषदत्तस्य संवत्सरे षष्ठ
 ६ वर्षापक्षे षष्ठे ६ दिवसे दशमे १० (= आश्विन-शुक्ल-पक्षस्य दशम-दिवसे) ॥

No. 2

TEXT⁶

- 1 सिधं (।।*) नमो भगवतो देवराज-सकतस सुप्रबुद्ध-बोधिनी सर्वज्ञानो सवस्त[ानु*]-

¹ Some records have ०सुखनिवाणयनाय.

² वा प ६ is written under the line.

³ Virūpāksha is supposed to have been the *gana* of which Skanda was the leader. The Kadambas of Banavās and, imitating them, the Chālukyas of Bādāmi also claimed to have been protected by Mahāseṇa.

⁴ See *supra*, p. 192, note 2.

⁵ According to Childers (*Pāli Dictionary*, s. v. *Nibbāṇa*), the expression निव्वाण-सम्पत्ति in the *Khuddakapāṭha* means 'the enjoyment of Arhatship'.

⁶ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (Āyaka-pillar inscription No. B 5).

- 2 कंफकस जित-राग-दोष-मोह-विप्रमुक्तस महागणि-वसभ-गंधहृदिस¹
- 3 संमसंबुधस धातुवर-परिगहितस (I*) महाचेतिये उज्जिनिका-महार-बालिका²
- 4 महादेवि रुद्रधरभट्टारिका इमं सेल-खंभं अपनो हित-सुख-निवाणधनाय³
पतिठपितं (I*)
- 5 महातलवरिहि च पूकियानं चांतिसिरिणिकाहि इमस महाविहारस महाचेतियं
- 6 समुत्थपियमाने महातलवरीय उभयिता दिनारि-मासका⁴ सतरि-सतं १०० (+*) ७०
खंभो च (I*)
- 7 रंजो सिरि-विरपुरिसदतस संव ६ वा प ६ दिव १० (II*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते देवराज-सत्कृताय सुप्रबुद्धबोधये सर्वज्ञाय सर्वसत्त्वानुकम्पकाय
जित-राग-दोष-मोह-विप्रमुक्ताय महागणि-वृषभ-गन्धहस्तिने सम्यक्संबुद्धाय धातुवरपरि-
गृहीताय । [अस्मिन्] महाचैत्ये उज्जयिनिका-महाराज-बालिका (—उज्जयिन्याः शकराज-कन्या)
महादेवी (—वीरपुरुषदत्त-महिषी) रुद्रधरभट्टारिका इमं शैल-स्तम्भम् आत्मनः हित-सुख-निर्वाण-
धनाय (यद्वा—निर्वाणार्थनाय) प्रतिष्ठापित[वती] । महातलवरीभिः च पूकियानां शान्तिश्रीभिः
(—महातलवर्यां च पूकियानां शान्तिश्रिया) अस्य महाविहारस्य महाचैत्ये समुत्थाप्यमाने,
[रुद्रधरभट्टारिकया] महातलवरीभ्यः (—महातलवर्यै शान्तिश्रियै) ऊर्द्धिताः (—उपायनी-कृताः
उत्थापितः च) दिनार-मासकाः सप्तति-शतं (=सप्तत्यधिकं शतम्) १७०, स्तम्भः च ।
राज्ञः श्रीवीरपुरुषदत्तस्य संवत्सरे ६ वर्षा-पक्षे ६ दिवसे १० ॥

No. 3

TEXT⁵

- 1 सिधं (II*) नमो भगवतो देवराज-सकतस संमसंसंबुधस⁶ धातुवर-
- 2 परिगहितस (I*) महाचेतिये महारजस विरूपखपति-महासेन-परिगहितस

1 Other records have गंधहृदिस.

2 We may accept Vogel's correction महाराज-बालिका. Many Śaka kings of Ujjain had *rudra* at the beginning of their names; see *Suc Sāt*, pp. 22f.

3 Vogel likes to correct it to निवाणधनाय, i.e. निर्वाणार्थनाय.

4 Cf. *दोनार* of later records, derived from the Roman *denarius*. दिनारि may refer to actual Roman coins (imported in South India) or to their local imitations. See *Suc. Sāt.*, p. 27 n te.

5 From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (Āyaka pillar inscription No. C 2).

6 Read संमसंबुधस.

- 3 अग्निहोतागिठोगिठोम¹-वाजपेयासमेध-याजिस हिरणकोटि-गोसत-
- 4 सहस-हलसतसहस-प्रदायिस सवथेसु अपतिहत-संकपस
- 5 वासिठी-पुतस इक्ष्वाकुस सिरि-चातमूलस सोदराय भगिनिय हंम-
- 6 सिरि'गिकाय बालिका रंजो सिरि-विरपुरिमदतस भया महादेवि बपिसिरिणिका
- 7 अपतो मातरं हंमसिरिगिकं परिन्मत्तुन अतने च निवाण-संपति-सपादके
- 8 इमं सेल-थंभं पतिठपितं (।*) अचरि[या]नं अपरमहाविनसेलियानं सुपरिगहित[']*
- 9 इमं महाचेतिय-नवकमं (।*) पणगाम-वथवानं दीघ-मज्झिम-पंद-म[।]तुक-देस[क-वा*]-
चकानं"
- 10 अ(च*)रयान अयिर-हघान अंतेवासिकेन दीघ-म(ज्झिम*)-निगय-धरेन भदंतानं-
देन
- 11 निठपित['] इम['] नवकम['] महाचेतियं खंभा च ठपिता ति (।*) रणो सरि-
विरिपुरिमदतस
- 12 संव ६ वा प ६ दिव १० (।।*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते देवराज-सत्कृताय सम्यक्संबुद्धाय धातुवर-परिगृहीताय ।
महाचैत्ये महाराजस्य विरूपाक्षपति-महासेन-परिगृहीतस्य अग्निहोत्राग्निष्टोम-वाजपेयाश्वमेध-
याजिनः हिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हलशतसहस्र-प्रदायिनः सर्वार्थेषु अप्रतिहत-संकल्पस्य
वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकोः (= इक्ष्वाकु-वंशीयस्य) श्रीशान्तमूलस्य सोदरायाः भगिन्याः
हर्म्यश्रियाः बालिका (= तनया) राज्ञः श्रीवीरपुरुषदत्तस्य भार्याः महादेवी बप्पीश्रीः आत्मनः
मातरं हर्म्यश्रियं परिगमय (= उद्दिश्य) आत्मनः च निर्वाण-सम्प्राप्ति-सम्पादकम् इमं
शैल-स्तम्भं प्रतिष्ठापित[वती] । आचार्यैः अपरमहावनशैलीयेः^१ सुपरिगृहीतम् इदं महाचैत्य-
नवकम् (= महाचैत्यस्य संस्कृतांगः ; यद्वा - वर्द्धितांशः) [च कारितवती] । पणग्राम-वास्तव्यानां
दीर्घ-मध्यम-पञ्चमातृका^२-देशक-वाचकानां (= दीर्घनिकाय मज्झिमनिकायादि-पञ्चग्रन्थानां

1 R ad अग्निहोतागिठोम-

2 Read पंच. But cf. पंद्रम in *supra*, No. 91.

3 For the cross-cousin marriage, see *Successors of the Sāvāhānas*, p. 13.

4 See *ibid.*, pp. 25f.

5 मातृका = matricies, i. e. the texts on original, basic or fundamental doctrines.
The word here seems to refer to the five *māhāyās* of the *Sūttapīṭaka*, viz. दीर्घ-निकाय,
मज्झिम, संयुत, अङ्गुत्तर and खुट्ठक.

व्याख्यातृ-पाठकानाम्)¹ आचार्याणाम् आर्यसङ्घानाम् (=आर्यसङ्घीयानाम्) अन्तेवासिकेन
(=शिष्येण) दीर्घ-मध्यम-निकायधरेण [तल]भवता आनन्देन निष्ठापितं (=समाप्तिं नीतम्) इदं
नवकर्म महाचैत्यम्, स्तम्भाः च स्थापिताः इति । राज्ञः श्रीवीरपुरुषदत्तस्य संवत्सरे ६ वर्षी-पक्षे
६ दिवसे १० ॥

No. 101—Nāgarjunikonda Inscription of
Virapurushadatta—Regnal Year 14

J. Ph. VOGEL, *Ep. Ind.*, XX, p. 22

Language: Prakrit

Script: Southern Brāhmī of the second half of 3rd century A.D.

TEXT²

- 1 सिधं (॥*) नमो भनवतो इखाकु-राजपवररिसि-सत-पभव-वंस-संभवस देव-
मनुस-सव-सत-हित-सुख-मग-देसिकस जित-काम-कोध-भय-हरिस-तरिस-मोह-दोसस³
दपित-मार-बल-दप-मान-पसमन-करस दसबल-महबलस अठग-मग⁴-धमचक-
पवतकस चक-ल्लखण-सुकुमार-सुजात-वरणस तरुण-दिवसकर-पभस सरद-ससि-सोम-
दरिसनस सव-लोक-चित्त-महितस बुधस (॥*) रंजो मा[ढ]रि-पु[त*][स]⁵
[संवहरं*] चोदं १० (+*) ४ हेमंत-पखं छं ६ दिवसं तेरं १० (+*) ३ (॥*)

¹ See *supra*, notes on Bk. I, Nos. 41-43. Some scholars believe that भदन्त is derived from भद्रं ते, the blessing always in the mouth of the monks. Cf. स्वस्तिमुख = a Brāhmaṇa.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (Second Apsidal Temple inscription No. F).

³ H. Sastri's suggestion is better than Vogel's दोस-सद[रि*]पित-मार०.

⁴ The 'noble eightfold path' consists of सच्चा दृष्टि (right view-), सच्चा संकप्पो (right resolution), सच्चा वाचा (right speech), सच्चा कम्मन्तो (right action), सच्चा भाजीवी (right living), सच्चा वायाम (right exertion), सच्चा मत्ति (right recollection), and सच्चा समाधि (right meditation). Daśabala is a name of the Buddha derived from his knowledge of ten kinds. The story of Māra's defeat by the Buddha is famous in Buddhist mythology. The inauguration of the Buddhist doctrine is technically known to the Buddhists as the Buddha's turning of the Wheel of Law.

⁵ विरपुरिमदत्तस seems to have been omitted owing to inadvertence.

[अ*][चं]त-[रा]जाचरीयानं¹ कस्मोर-गंधार-चोन-चिलात-तोसलि-अवरंत-
वंग-वनवासो-[यवन]-[दमिल]-[प]लूर-तंबपणिदोप-पसदकानं थेरियनं तंबपं-
णकानं सुपरिगहे

- 2 सिरिपवते विजयपुरीय पुव-दिसा-भागे विहारे चुल-धंमगिरीयं चेतिय-धरं सपट-
संथरं स-चेतीयं सव-नियुतं कारितं उवासिकाय बोधिसिरिय अपनो भतुनो
बुधि[']नकस पितुनो च से गोवगाम-वथवस रेवत-गहपतिस मातुय च स
बुधनिकाय भातुनं च से चंदमुखनस कहं बुधिनस ह्यंनस भगिनीय च रेवतिनिकाय
भातु-पुतानं च महाचंदमुख-चुलचंदमुखानं भागिनेयानं च महामूल-चुलमूलानं अपनो
च अयकस मूलवानियस अयिकाय बुधवानिकि[ताय] मातुलक²कोठ[1]-
कारिकस भदस बोधिसंमस चंदस बोधिक[स] महामातुकाय भदि[ला]य (1*) बोधिय
च अपनो [पितुनो] बुधि[वा]नियस मा[तुय]... ..
- 3 भातुनो मूलस भगिनीनं बुधनिकाय मूलनिकाय नागबोधिनिकाय धूतुय
वीरनिकाय पुतानं नागंनस³ वीरंनस च सुंन्हानं च भदसिरि-मिसीनं (1*) एवमेव
च कुलह-विहारे चेतिय-धरं सीहळ-विहारे बोधि-रुख-पासादो महाधंमगिरीयं
ओवरको १ महावि(हा*)रे मंडव-खंभो[११] देवगिरियं पञ्चान-साला पुवसेले
तळाक['] अळ[']दा-मंडवो च कंटकसोले महाचेतियस पुव-दारे सेल-मंडवो
हिहमुठुवे ओवरका तिणि ३ पपिलायं ओवरका सत ७ पुफगिरीय['] सेल-मंडवो
धं⁴.....विहारे सेल-मंडवो[१?] (1*) एतं च सवं उपरि-वणि[तं*]
.....[सा*]धु-वगस अचत-हित-सुखाय थवितं सव[स] च लोकस (1*) इमं
नवकंमं तिंहि नवक[']मिकेहि कारितं चंदमुख-थेरेन च
- 4 ⁵धंमनंदि-थेरेन च नाग-थेरेन च [1*] सेल-वढाकिस विधिकस कंमं ति (11*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते इक्ष्वाकु-राजप्रवरर्षिशतप्रभव-वंश-संभवाय (= इक्ष्वाकुप्रभृति-
वरराजर्षिशत-जनयितरि वंशे जाताय) देव-मनुष्य-सर्वसत्त्व-हित-सुख-मार्ग-देशिकाय

¹ Vogel suggests भदंतराजाचरीयानं. But the Achantarājāchāryas are mentioned in another Nāgārjunikoṇḍa inscription (*Ep. Ind.*, Vol. XXXIV, p. 212).

² The reading seems to be मातुलकानां (or, ०कनं च) अंक-कोठाकारिकस.

³ Names like this indicate the name-suffix *amna* instead of *amnaka*, the *ka* being *svārthika*. See notes on Nos. 76-81 above.

⁴ Some ten *aksharas* are lost after धं.

⁵ The line begins from below इमं in line 3.

(= •निर्देशकाय) जित-काम-क्रोध-भय-हर्ष-तर्षा (= तृष्णा-मोह-दोषाय) (= •अज्ञान-घृणाय)
 दर्पित-मार-बल-दर्प-मान-प्रशमनकराय दशबल-महाबलाय अष्टाङ्गमार्गधर्मचक्र-प्रवर्तकाय चक्र-
 लक्षण-सुकुमार-सुजात (= सुगठित)-चरगाय तरुण-दिवसकर-प्रभाय शारदशशि-सौम्य-दर्शनाय
 सर्वलोक-चित्त-महिताय (= •पूजिताय) बुद्धाय । राज्ञः माठरी-पुत्रस्य [वीरपुरुष-दत्तस्य]
 संवत्सरः चतुर्दशः १४ हेमन्त-पक्षः षष्ठः ६ दिवसः त्रयोदशः १३ (= माघ-शुक्ल-पक्षस्य त्रयोदश-
 दिवसे) । अचन्तराजाचार्याणाम् (= अचन्तराजसंघोयाचार्याणां) काश्मीर-गन्धार-चीन-किरात-
 तोसल्यपरान्त-वङ्ग-वनवासि-यवन-दमिल-पल्लर-तान्नरणीद्वीप-प्रसादकानां^१ (= बौद्ध-धर्म-प्रचारेण
 तोषकाणां)^२ स्थविराणां तान्नरगंकानां (= सिंहलकीयानां) सुपरिग्रहे (= पोषणाय ;
 यद्वा—ग्रहणाय) श्रोपर्वते विजयपूर्वाः^३ पूर्व-दिशाभागे विहारे क्षुद्रधर्मगिरौ चैत्यगृहं सत्पट्ट-संस्तरं
 सचैत्यं सर्वनियुक्तं (= सर्वावश्यकद्रव्य-संयुक्तं) कारितम् उपासिकया बोधिश्रिया—आत्मनः,
 भ्रातुः बुद्धेः, पितुः च अस्याः गोपग्राम-वास्तव्यस्य रैवत-गृहपतेः, मातुः च अस्याः बुद्धायाः,
 भ्रातृणां च अस्याः चन्द्रमुखस्य कलम्बुद्धेः सङ्घस्य, भगिन्याः च रेवत्याः, भ्रातृपुत्रयोः च
 महाचन्द्रमुख-क्षुद्रचन्द्रमुखयोः, भागिनेययोः च महामूल-क्षुद्रमूलयोः, आत्मनः च आर्यकस्य
 (= पितामहस्य) मूलवाणीकस्य, आर्यिकायाः (= पितामह्याः) बुद्धवाणीकायाः, मातुलकानां
 कोष्ठागारिकस्य, भद्रस्य, बोधिशर्मणः, चन्द्रस्य, बोधिकस्य [च], महामातृकायाः (= मातामह्याः)
 भद्रिलायाः—बोध्या च [कारितम्]—आत्मनः, पितुः बुद्धिवाणीकस्य, मातुः...भ्रातुः मूलस्य,
 भगिनीनां बुद्धायाः मूलायाः नागबोधेः च, दुहितुः वीरायाः, पुत्रयोः नागस्य वीरस्य च, स्नुषयोः
 च भद्रश्री-मिल्योः [एतेषां सर्वेषां कल्याणाय] । एवम् एव च [कारितं] कुलह-विहारे (= कुलहक-
 वंशीयैः स्थापिते विहारे) चैत्य-गृहं, सिंहल-विहारे (= सिंहलीय-भिक्षूणां वासाय निर्मिते विहारे)
 बोधिवृक्ष-प्रासादः, महाधर्मगिरौ अपवारकः (= गुहागृहं) १, महाविहारे मण्डप-स्तम्भः १, देवगिरौ

^१ Kāśmīra to the north of the Punjab; Gandhāra=Rawalpindi and Peshawar Districts of the West Pakistan; Kirāta in the Himalayas, possibly Nepal; China in Tibet or China beyond Kirāta. Tosali=Dhuli in the Puri District. Aparānta=North Konkan. Vaṅga=parts of Eastern and Southern Bengal. Vanavāsī=Banavasi in the North Kanara District. Damiila=Tamil country. Yavana=Greek colony of North West or South India or Southern Annam. See *Suc. Sāt.*, pp 28-32. Some scholars have wrongly taken the reference here to be to the Buddhist nuns and not to monks. But see *Ep. Ind.*, Vol. XXXIII, pp 243-49. For the contribution of Ceylonese nuns to the organisation of a Bhikṣhunī-saṅgha in China, see *Univ. of Ceylon Rev.*, July 1954, p. 177. But the earliest batch of Ceylonese nuns is stated to have reached China in 429 A.D.

^२ All the monks may not have visited all the countries. The reference seems to be to wandering monks generally. For *pasādaka*, cf. Pāli *dīpa-pasādaka*, 'one who has converted the Island (i.e. the people of Ceylon) to Buddhism.'

^३ Vijayapuri in the Nāgārjunikoṇḍa valley was possibly the capital of the Ikṣhvākus. Śrīparvata was the name of the Nallamalur range. The old name is represented by mod. Śrīśaila which is only a point in the range. Cf. Mahendragiri (=Eastern Ghāṭs) and Mahendrāchala in the Ganjam and Tinnevely Districts.

प्रधानशाला, पूर्वशैले तडागम् आलिन्द-मण्डपः च, कण्टक-शैले¹ (यद्वा—शैले) महाचैत्यस्य पूर्वद्वारे शैल-मण्डपः, हिन्दुमुस्तूपे (?) अपवारकाः त्रयः ३, पपिळायाम् अपवारकाः सप्त ७, पुष्पगिरौ शैल-मण्डपः, ध ·विहारे शैल-मण्डपः १—एतत् च सर्वम् उपरि-वर्णितं साधुवर्गस्य अत्यन्त-हितसुखाय स्थापितं, सर्वस्य च लोकस्य [हितसुखाय] । इदं नवकर्म (=निर्माण-वर्द्धन-संस्कारादि-कर्म) विभिः नवकर्मिकैः कारितं—चन्द्रमुख-स्थविरेण च धर्म-नन्दि-स्थविरेण च नाग-स्थविरेण च । शैल-वर्द्धकेः (= शिला-तक्षणः) विधिकस्य कर्म इति ॥

No. 102—Nagarjunikonda Inscription of Virapurushadatta—Regnal year 18

J. Ph. VOGEL, *Ep. Ind.*, XX, p. 21

Language: Prakrit

Script: Southern Brāhmī of the second half of 3rd century A.D.

TEXT²

- 1 सिधम् । नमो भगवतो बुधस (1*) चेतिय-घर³ महारजस विरूपखपति-महासेन-परिगहितस अगिहोत[1] गिठोम-वाजपेयासमेध-याजिस अनेक-हिरन-कोटि-गोसतसहस-हृल्लसतस(हस*, -पदायिस सवथेसु अपतिहत-संकपस वासेठि-पुतस इखाकुलस⁴ सिरि-चातमूलस सहोदरा भगिनि महातलवरस वासेठि-पुतस पुगियान खंदसिरिस भरिय महातलवरि खंदसागरंनग-म[1]ता चातिसिरि अपनो जामतुकस रजो मठरि-पुतस इखकुनं सिरि-विरपुरिसदतस अयु-वधनिके वेजयिके
- 2 अपनो च उभय-[लोक]-हित-सुख-[निवाणथनाय] ··· [संमसंबुधस] [धा]तु-परिगहितस महाचेतिय-पादमूले⁵ पवजितानं नाना-देश-समनागतानं⁶ सव-साधूतं महा-

¹ The name Kāṇṭhakaśūla is suggested by Ptolemy's Kautakassulos.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (First Apsidal Temple inscription No. E).

³ Read चघरे.

⁴ Read इखाकुस which is the reading of the other records.

⁵ ह्वा is written under the line.

⁶ Cf. the Kura inscription of Toramāṇa and *supra*, No. 101, line 1. Records at Sāñchi and Barhut shew that picu- people from all parts of the country visited the Buddhist establishments on pilgrimage and dedicated pillars, etc., with a view to acquiring merit.

भिक्षु-स[']घस अप[नो][च][उ]भय-कुलस अतिष्ठित[म]नागत-वटमानके निकपनिके'
च परिनामेतुनं अपरमहाविनसेलियानं परिगहे सब-नियुत चातुसल-परिगहितं
सेल-मंठव पतिठ[1]पित (1*) रंजो सिरि-वीरपुरिसदतस संवत्तरं अठार सं
१०(+*)८ हेमन्त-पखं छं ६ दिवसं पंचम ५ (1*) सब-सतानं हित[1]य सुखाय
होतु ति (11*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते बुद्धाय । चैत्यगृहे—महाराजस्य विरूपाक्षपति-महासेन-
परिगृहीतस्य (= ० अनुगृहीतस्य) अग्निहोत्राग्निष्टोमवाजपेयाश्वमेध-याजिनः अनेकहिरण्यकोटि-
गोशतसहस्र-हलशतसहस्र-प्रदायिनः^२ सर्वार्थेषु अप्रतिहत-सङ्कल्पस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकोः
श्रीशान्तमूलस्य सहोदरा भगिनी, महातलवरस्य वासिष्ठीपुत्रस्य पुत्रीयानां स्कन्दश्रियः
भार्या महातलवरी स्कन्दसागर-माता शान्तिश्रीः आत्मनः जामातृकस्य^३ राज्ञः माठरी-पुत्रस्य
इक्ष्वाकूणां श्रीवीरपुरुषदत्तस्य आयुर्वर्द्धनिकं वैजयिकम् (= आयुर्वृद्धये विजयाय च) आत्मनः च
उभयलोकहितसुखनिर्वाणार्थनाय (= ० निर्वाण-लाभार्थं) · सम्यक्सम्बुद्धस्य भ्रातु-परिगृहीतस्य
(= लब्धनिर्वाणस्य) महाचैत्य-पादमूले प्रव्रजितानां नानादेश-समन्वागतानां सर्वसाधूनां
महाभिक्षुसङ्घस्य आत्मनः च उभयकुलस्य (= मातापितृ-कुलस्य ; यद्वा—पतिपितृ-कुलस्य)
अत्यार्च्छितम् (= अतीतं कालम्) अनागत-वर्त्तमानकं (= भावि-वर्त्तमान-कालं) त्रिकल्पान्तिकं
(= त्रिकल्प-पर्यन्तं) च परिणमस्य (= उद्दिश्य) अपर-महावन-शैलीयानां [आचार्याणां]
परिग्रहे (= ० ग्रहाय ; यद्वा—पोषणाय) सर्वनियुक्तं (= सर्वावश्यकवस्तु-सनाथं)
चतुःशाल-परिगृहीतं (= चतुःशाला-वेष्टितं) शैल-मण्डपं प्रतिष्ठापित[वती*] । राज्ञः
श्रीवीरपुरुषदत्तस्य संवत्सरः अष्टादशः सं १८ हेमन्त-पक्षः षष्ठः ६, दिवसः पञ्चमः ५ (= माघ-
शुक्ल-पक्षस्य पञ्चम-दिवसे) । सर्वसत्त्वानां हिताय सुखाय [च] भवतु इति ॥

¹ Read तिकपतिके (Sanskrit त्रिकल्पान्तिकम्).

² For हल, see *supra*, p. 208, note 1.

³ Note that *supra*, No. 100 refers to the lady simply as the king's paternal aunt.
Here is another reference to cross-cousin marriage.

No. 103—Nāgarjunikonda Inscription of
Ehuvula Śāntamūla —Regnal year 2

NĀGĀRJUNIKONDA, Guṇṭūr District, Andhra Pradesh

J. Ph. VOGEL, *Ep. Ind.*, XXI, p. 62

Language: Prakrit influenced by Sanskrit

Script: Southern Brāhmī of the 3rd or 4th century A.D.

TEXT¹

- 1 सिद्धम् (॥*) नमो भगवतो बुद्धाय (॥*) महाराजस्य
- 2 विरूपक्षपति-महासेन-परिगृहीतस्य अग्निहोतागिठोमवाजपे-
- 3 यस्मिन्-याजिस अनेक-हिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हळसतसह-
- 4 [स-प्रदायि*]स सवधेषु अप्रतिहत-संकल्पस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वा[कुन*]
- 5 सिरि-चंतमूलस्य सुन्हाय महाराजस्य² मा[ठ]री-पुत्रस्य सिरि-वीरपुरि-
- 6 सत्तस्य भय्याय महादेवीय [भट्टिदेवाय] देयधर्म इमं सव-जात-नियुतो
- 7 विहारो अचरियानं बहुमुतियानं पतिद्विपितो (॥*) रजो वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वा[१]कून
- 8 सिरि-एडुवुल-चंतमूलस्य संवत्सरं कितियं गिम्ह-पक्खं छठं ६ दिवसं दसमं
- १० (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते बुद्धाय ॥ महाराजस्य विरूपाक्षपति-महासेन-परिगृहीतस्य अग्नि-होताग्निष्टोम-वाजपेयाश्वमेध-याजिनः अनेकहिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हळशतसहस्र-प्रदायिनः सर्वार्थेषु अप्रतिहतसंकल्पस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्रीशान्तमूलस्य स्नुषायाः महाराजस्य माठरी-पुत्रस्य श्रीवीरपुरुषदत्तस्य भार्यायाः महादेव्याः भर्तृदेवायाः देयधर्मः (= धर्मार्थं दानम्) अयं सर्वजातनियुक्तः (= सर्वावश्यकद्रव्य-सनाथः) विहारः आचार्येभ्यः बहुश्रुतिकेभ्यः (= तेषां बौद्धाचार्य-विशेषाणां व्यवहाराय) प्रतिष्ठापितः । राज्ञः वासिष्ठी-पुत्रस्य

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXI (Āyaka pillar inscription No. G 2). This is one of the records of the Ikshvākus in which conjuncts (cf. नत्तिथ, in No. 101, line 8) are employed as is the case with the Mayidavolu plates of the Pallava *Yuzamahārāja* Sivaskandavarman, *infra*. Ehuvula Śāntamūla appears to have ruled about the time of Sivaskandavarman's father. There are other inscriptions of this kind as well as Sanskrit inscriptions belonging to Ehuvula Śāntamūla's time. Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XXXIII, pp. 147ff.

² In the records of his reign, Virapurushadatta is called *rāja*.

इक्ष्वाकूणां श्री-एहुवुल-शान्तमूलस्य संवत्सरः द्वितीयः ग्रीष्म-पक्षः षष्ठः ६ दिवसः दशमः १०
(= ज्येष्ठ-शुक्ल-पक्षस्य दशम-दिवसे) ॥

No. 104—Nagarjunikonda Inscription of
Ehuvula Śāntamūla —Regnal year 11

J. Ph. VOGEL, *Ep. Ind.*, XX, p. 24

Language: Prakrit

Script: Southern Brāhmī of the 3rd or 4th century A.D.

TEXT¹

- 1 लिखम् । नमो भगवतो समासं-
- 2 बुधस (।*) महाराजस वासेठि-पुतस
- 3 इखाकुनं सिरि-एहुवल-चा[त*]मूलस² सव १०(+*)१
- 4 [गि प³ ?] १ दिव ७ (।*) महाराजस अगिहोतगिधेम-वाजवेज⁴-
- 5 असमध-यायिस⁵ [अनेक]-हिरणकोटि-गोसतसहस-
- 6 हलसतसहस-पद[गि]स सवथेसु अपतिहत-
- 7 संकपस वासेठि-पुतस इखाकुन सिरि-चतमुल[स*]
- 8 नत्तिय महाराजस माठरि-पुतस सिरि-विरपुरिस-
- 9 दतस धूतुय महाराजस वासेठि-पुतस इखाकुनं
- 10 सिरि-एहुवल-चतमुल[स] भगिनिय वानवासक⁶ -महाराज-
- 11 महादेविय कोद[ब]लिसिरिय इमं खनियं⁷ विहारो च

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX (Detached pillar inscription No. H.

² In another record, the name appears to be एहुवुल-चा[*]तमूल. Cf. the name इङ्गुवुल-देवन of a Darsi inscription of the 7th century (*An. Rep. S.I.E.*, 1933-34, p. 41).

³ Not noticed by Vogel. गि seems to be clear.

⁴ Read ०होतागिठोम-वाजपेय.

⁵ Read ०मेध-याजिस. Usually Śāntamūla I is called *mahārāja* and his son *rājā*. But here all the kings are styled *mahārāja*.

⁶ Here is possibly a reference to the so-called Chuṭu-Śākari kings of Banavasi.

⁷ Since the ruins of a chaitya and of no cave have been discovered at the site, the intended reading may be चेतियं.

- 12 अचरियानं मद्दि[सा]सकनं सुपरिगहे चातुदिसं
 13 संघं उदिसाय सब-सतानं हित-सुखथं ठापितं ।।*) अचरिये-
 14 ना महा-धर्मकथिकन धम्म[घो]स-थेरेन अनुथितं ति ।

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते सम्यक्सम्बुद्धाय । महाराजस्य वासिष्ठीपुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्री-एहुवुल्ल-शान्तमूलस्य संवत्सरः एकादशः ११ ग्रीष्म-पक्षः प्रथमः १ दिवसः सप्तमः ७ (—चैत्र-कृष्ण-पक्षस्य सप्तम-दिवसे) महाराजस्य अग्निहोत्राग्निष्टोम-वाजपेयाश्वमेध-याजिनः अनेक-हिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हळशतसहस्र-प्रदायिनः सर्वार्थेषु अप्रतिहत-सङ्कल्पस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्रीशान्तमूलस्य नप्तया, महाराजस्य माठरी-पुत्रस्य श्रीवीरपुरुषदत्तस्य बुद्धिन्ना, महाराजस्य वासिष्ठी-पुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्री-एहुवुल्ल-शान्तमूलस्य भगिन्या, वानवासक-महाराज-महादेव्या (=महिष्या) कोदबलिश्रिया इदं *खनिकम् (—इयं खनिका=गुहा) [यद्वा—इदं चैत्थं] विहारः च आचार्याणां महीशासकानां¹ (=बौद्धाचार्यविशेषाणां) सुपरिग्रहे (=ग्रहणाय ; यद्वा—पोषणाय) चातुर्दिशं सङ्गम् उद्दिश्य सर्वसत्त्वानां हितसुखार्थं स्थापितौ । आचार्येण महा-धर्मकथकेन (=धर्मशास्त्रव्याख्यात्रा) धर्मघोष-स्थविरेण अनुष्ठितौ (—निर्वाहितौ) इति ॥

¹ They were a branch of the Sthaviravādins (*I. H. Q.*, XXIV, p. 252). The 10000 heretical monks subdued in the Second Council formed the Mahāsaṅghika school, from which arose the Gokulika and Ekavyavahārika sects. From the Gokulikas arose the Prajñapti and Bahulika sects and from these the Chetiyas. Two more sects parted from the Sthavira doctrine, viz. Mahīśāsaka and Vajjiputraka, and from them the Dharmottariya, Bhadrāyānika, Chhandāgārika, Sammitiya and Vajjiputriya sects. From the Mahīśāsaka parted the Sarvārtha and Dharmaguptika and from the Sarvārtha arose the Kāśyapīya, thence the Sāmkrāntika and thence the Sūtra. Later sects were the Haimavata, Rājagiriya, Siddhārthaka, Pūrva-Sāliya, Aparā-Sāliya and Vājirīya (these six belonging to India) as well as Dharmaruchi and Sāgaliya (these two belonging to Ceylon). See *Mahāvamsa*, Ch. V.

CHAPTER III

INSCRIPTIONS OF COUNTRIES OUTSIDE INDIA

A—CEYLON

No. 105—Āndiya-kanda Cave Inscription of Tissa Abaya (= Tishya Abhaya)

RITIGALA Hill Range, 25 miles to the south-east of Anurādhapura,
North Central Province, Ceylon.

Don Martino de Zilva WICKREMASINGE, *Epigraphia Zeylanica*, I, p. 144.

Language: Prakrit influenced by the local language.

Script: Brāhmī of the second or first century B. C.¹

TEXT²

- 1 देवनपिय-महरज्ञ'-गमिणि-तिसह पुत[श*] देवनपिय-तिस-अ[वय]ह लेने अगत-
अनगत-चडुदिसि-शगश⁴ [दिने*] (॥*)

¹ Gamini Tissa has been identified by Wickremasinge with Saddha Tissa [Abhaya] who reigned at A'pura in c. 77-59 B. C. and his son Tissa Abaya with Lajji-Tissa or Lāmāṇi-Tissa who ruled in c. 59-49 B. C. The modification of early Brāhmī was slower in South India than in North India and, in Ceylon, it was even slower than in South India.

² From the facsimile in *Ep. Zel.*, I, and a photographic print kindly supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.

³ Correctly मरज The use of the word महाराज is interesting. In India, the Indo-Greek king Eukratides (circa 175-155 B. C.) is the earliest ruler who has been called महाराज (Smith, *Catalogue*, p. 12) on his coins. The title possibly indicates Ceylon's intercourse with the north-western part of India, because royal titles like महाराज, राजातिराज (cf. महाराजाधिराज, etc.) were popularised by foreigners who flourished in that region. One of the earliest use of the title *Mahārāja* in an indigenous Indian record is traced in the inscription of Khāravela (No. 91 above). But Ceylon is supposed to have used it as early as the second century B. C.

⁴ I.e. सचस.

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रिय-महाराज-ग्रामणी-तिष्यस्य पुत्र[स्य] देवानांप्रिय-तिष्याभ्यस्य लयनं
(= खानित-गुहा) आगतानागत-चातुर्दिश-संवाय (= सर्वदेशीयाय भिक्षु-सहाय) दत्तम् ॥

No. 106—Duwé Gala Cave Inscription, No. 7

DUWÉ GALA Cave, Ceylon.

Ceylon Antiquary and Literary Register, III, p. 104, Plate XX.

Language: Prakrit influenced by the local language.

Script: Brāhmī (to be read from right to left)¹ of about the 1st century B. C.

TEXT²

1 णाले शतमिदिग शतदश [- बद्धश गदिमिदश लेणां]³ (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

भवतः (= तत्त्वभवतः) गतिमिदस्य लयनम् (= खानित-गुहा) ॥

¹ This peculiar characteristic of the record, which appears to belong to about the first century B.C., may tempt one to suggest that the Brāhmī script was introduced in Ceylon before Aśoka (c. 273-232 B. C.) who writes it usually from left to right or that it was influenced by an earlier script of the south. Excepting some portions of the barbarously engraved Yerragudi MRE, Aśoka's Brāhmī records are not to be read from right to left. It may be argued that, like Kharoshthī, Brāhmī too was originally written from right to left and this may be regarded as connecting the Brāhmī alphabet with the pre-historic writing of the Indus Valley from which it was undoubtedly derived. But I am inclined to ascribe the peculiarity to the error, ignorance or idiosyncrasy of the engraver as in the case of early medieval inscriptions engraved negatively or to be read from bottom to top or top to bottom. See *J. R. Ep.*, 1950-51, No. B 19; 1959-60, No. C 421; *Ep. Ind.*, Vol. XXXII, p. 229. 𑀅 has here a developed form; but other letters have not. Development of Brāhmī characters outside India was not uniform with their development in this country.

² From a photographic print kindly supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.

³ There is the figure probably of a ship engraved at the right side of the inscription.

B—CENTRAL ASIA

Nos. 107-114—Documents from Chinese

Turkestan¹

Language: Prakrit² influenced by local languages.

Script: Kharoshthi³ of the 3rd or 4th century A.D.

No. 1 (=BRS No. 14)

Double-wedge Tablet

¹ These records were discovered by Aurel Stein in his three expeditions to Chinese Turkestan in 1900-01, 1906-08, 1913-16, beyond the Niya river in the regions of Niya, Lou-lan, Tun-huang, Imām Ja'far Sādiq and Endere. They are described and the circumstances of their discovery are recorded respectively in Stein's *Ancient Khotan*, 1907; *Serindia*, 1921; and *Innermost Asia*, 1928. The records discovered in the first and second expeditions were published by A. M. Poyer, E. J. Rapson and E. Senart in their celebrated work entitled *Kharoshthi Inscriptions*. Part I, 1920, Part II, 1927. Part III (1929) of the work dealing with the records of the third expedition were published by Rapson and P. S. Noble. Their number has been given here in brackets. The results of the researches of T. Burrow have been published in his *Language of the Kharoshthi Documents* (Cambridge, 1937) and *A Translation of the Kharoshthi Documents* (London, 1949). Most of these records are written with ink on wedge-shaped wooden tablets; but some are on other materials such as leather. Many documents and a good many works in Sanskrit and Prakrit and in other languages and scripts, sometimes entire libraries, have been unearthed in Central Asia by missions sent by the governments of different countries of the world, especially Russia, Germany and Japan.

² It may be a variety of what is called the Paisāchi Prakrit by grammarians. A few records are in Sanskrit and in verse (e.g., BRS Nos. 511, 523). Kharoshthi has been made to suit the requirements of Sanskrit in some cases; cf. note 3 below.

³ The late date of the records is also responsible for many peculiarities of the script. Interesting is the *visarga* indicated by two dots placed above the letter and the length of the vowel by a slanting curved stroke to the right of the base of a letter. Signs for *e* and length indicate *ai*. Modification of consonantal sounds is indicated usually by a sign resembling the subscript *r* (marked by us with a dot below the letters); cf. र, ज, ड, ढ, etc. The editors of the records have also noticed modified च (=क्च?), ग (=ग्), ग (=ग्र.), व (=व), स (=सं), ष (=ष्), स (=स), ह (=ह्) with a horizontal stroke above them. Modified क (=ख?) with the right arm touching the vertical base, and letters like फ (=फ्), ट (=ट्?), etc., may be conjuncts. The modified प (subscript) is either प् or प. Final च, त् or द is indicated by a *visarga*-like sign put below the preceding letter. There are also some peculiarities in the numerals.

TEXT¹

Covering-tablet: Obverse

चोम्बो²-भिमय षोटंग³-ल्यपे(य*)स च ददवो (॥*)

Under-tablet.

- 1 महनुअव महुरय लिहति चोम्बो-भिमय-षोटंग-ल्यपेय-
- 2 स च मत देति (१*) स च अहोनो इश षमेक बिंजवे.ति यथ एष खोतनमि इति याय
गद (१*) चल्मदानदे
- 3 वल्म दितंति याव सचंमि गद (१*) सचदे वल्म दितंति

Covering-tablet: Reverse

- 1 याव निनंमि गद (१*) निनदे याव खोतनमि चङ्गोददे⁴ वल्म ददवो होअति
[याव][खो]तं.....⁵
- 2 यहि एद किलमुद्र अत्त एशति प्रठ यहि-पूर्विक निनदे खोतनंमि वल्मसु परिकेय
- 3 तेन विधनेन सध अयोगे न ददवो (१*) यथधर्मेन निन्नि कर्तवो (॥*)

Under-tablet: Reverse

षमेकसु (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

चोम्बो-भिमय/ = भिमयाख्यः चोम्बो इति मुख्यकर्मचारिविशेषः-षोटंग-ल्यपेयाभ्यां
(- षोटंगाख्य-मुख्यकर्मचारी ल्यपेय-नामा) च [द्वाभ्यां] दातव्यम् ।

महानुभावः महाराजः लिखति, चोम्बोभिमय-षोटंगल्यपेयाभ्यां च मन्त्रं ददाति ।-तत्
(- यत्) च—“अधुना अस्मिन् [स्थाने] षमेकः (- षमेकाख्य-जनः) विज्ञापयति—यथा एषः
(- सः) खोतन्ने (= खोतन्नाख्यं देशं ; to Khotan) दौत्याय गतः । चल्मदानतः (- चल्म-
दानाख्यस्थानात् ; from Charchan) पालकं (= अश्वयायिनं रक्षिणं) ददाति यावत् साचं

¹ From the transcript in *Khar. Ins.*, I. See Lüders, *Act. Or.*, XVII, p. 36.

² *Chojhbo* is a title of the chief local official. It is possibly of Iranian origin ; cf. Avestic *cardahrant*. It is also found in the Maralbash records as *chazba*.

³ *Shoṭhanga* (tax-collector ?) is also an official title ; possibly the same as *soshṭānkān* of the Tokhari records च is superfluous.

⁴ *Chagoda* is the ruined establishment on the Niya river. It was the name of the headquarters of Niya. It has been indentified with the chief city of the territory called Ching-chüeh by the Chinese.

⁵ About 19 letters are lost.

(—साच-नामकं स्थानम् ; Endere १) गतः । साचतः पालकं ददाति यावत् निनं (—निनास्थं स्थानं ; Niya) गतः । निनतः यावत् खोतम्नं [गमनाय], चडोदतः(—चडोदाख्यात् स्थानात्) पालकः दातव्यः भवति यावत् खोतम्नं गतः ।]...यदा एषा कीलमुद्रा (=मुद्राङ्कित-कीला-कार-काष्ठखण्ड-लिखितादेशः) अल (=तल) एष्यति, प्रष्टुं (—अविलम्बेन) यथापौर्विकं (—यथापूर्वं निर्दिष्टं) निनतः खोतम्ने (=यावत् खोतम्नं) पालकस्य परिक्रये (—वर्तनं) तेन विधानेन (=यथाविधानं) सार्द्धम् आयोगेन (=वृद्ध्या ; यद्वा—पारितोषिकेन) दातव्यम् । यथाधर्मेण निश्चयः (—परिक्रयायोगयोः अवधारणः कर्तव्यः ।)

पमेकस्य (=पमेक-सम्बन्धीया कील-मुद्रा) ॥

No. 2 (=BRF No. 45)

Double-wedge Tablet

TEXT¹

Covering-tablet: Obverse

चोम्बो-यितक-तोङ्ग-वुक्तोस् च ददवो (॥*)

Under-tablet: Obverse

- 1 महनुअव महुरय लिहति चोम्बो-यितक-तोङ्ग-वुक्तोस् च मल देति (।*)
- 2 स च अहोनो इश वसु-ल्यिपेय विंजवेति यथ एदस् दक्षि चिमिकए भित्तु हस्तयस्
जनिति गिटए इश रय-द्वरंमि
- 3 कुट-विक्षरस् ति व*,र्ष-अइप व्योछिनिदग् (।*) एद प्रचे द्विति त्रिति वर किल-मुद्र
गछति (।*) यव अजक-दिवस् निश्चे न करितु (।*)
- 4 यहि एद किलमुद्र अल एशति प्रठ अत्र समुह अनद प्रोछिदवो यथ रयद्वरंमि

Covering-tablet: Reverse

- 1 व्योछिनिदग् सियति तेन विधनेन अत्र विभशितव्य (।*) यति अंज विवद किंचि
सियति अल यथ-धर्मेन निश्चे कर्त्तवो (।*) अल न परिवु-
- 2 जिशतु हस्तगद रय-द्वरंमि विसृजिदेवो (।*) इशेमि समुह निश्चे भविष्यति (॥*)

Under-tablet: Reverse

वसु-ल्यिपे हस्तयेन सध (॥*)

TEXT SANSKRITIZED

चोम्बोयितक-तोङ्गवुक्तोभ्यां च दातव्यम् [एतत् लेखनम्] ।

¹ From the transcript in *Khar. Ins.*, I.

² *Tonga* may have been a transport-official. Burrow suggests a military rank, and translates it as 'captain'.

महानुभावः महाराजः लिखति, चोद्भवोयितक-तौगवुक्तोभ्यां मन्त्रं वदति [च] । तत्
 (-यत्) च—“अधुना अस्मिन् [स्थाने] वसु-ल्यिपेयः विज्ञापयति यथा—एतस्य (-ल्यिपे-
 यस्य) दास्याः चिमिकायाः दुहिता रुतयस्य उच्चीतिः (= पालनं=पालनार्थं) गृहीता कन्या
 गृहीतिका [सती] अस्मिन् राज-द्वारे कृष्ट-क्षीराय (=मातृस्तन्य-धारशोधनाय) त्रिवर्षाश्वः
 व्यवच्छिन्नकः (-निर्द्धारितः) । एतत्-प्रत्यये (=एतद्विषये) द्वितीयं तृतीयं वारं कीलमुद्रा (=लेखः)
 गच्छति यावत् अद्यक-दिवसम् (=अद्यतनं) युवाभ्यां निश्चयः न कृतः । यदा एतत्-कीलमुद्रा
 अत्र (=तत्र) एष्यति, प्रष्टुम् अत्र (=तत्र) सम्मुखं [यथा तथा युवाभ्याम् उभयपक्षः] आज्ञप्तं
 (=राजाज्ञा) प्रष्टव्यः । यथा राजद्वारे व्यवच्छिन्नकः स्यात् तेन विधानेन अत्र (=तत्र)
 विभाषितव्यं (=वक्तव्यं) [युवाभ्याम्] । यदि अन्यः विवादः कश्चित् स्यात् अत्र (=तत्र)
 यथाक्रमेण निश्चयः कर्तव्यः । [यदि कः अपि] अत्र (=तत्र) न परिवोधिष्यते (=मीमांसां
 प्रमाणयति), हस्तगतं [कार्यं] राजद्वारे विसर्जयितव्यं (=प्रेरयितव्यम्) । अस्मिन् [स्थाने]
 सम्मुखः (=साक्षाद्भावेन) निश्चयः भविष्यति ॥”

वसु-ल्यिपेयः रुतयेण सार्द्धम्^२ ॥

No. 3 (=BRS No. 152)

Rectangular Double-Tablet

TEXT^१

Covering-tablet: Obverse

प्रियदर्शनस्य देव-मनुश-संपुजितस्य प्रियभ्रतु षोडश-ल्यिपेयस्य त्रिवर्षाश्वो (॥*)

Under-tablet: Obverse

- 1 प्रियदर्शनस्य देव-मनुश-संपुजितस्य प्रियभ्रतु षोडश-ल्यिपेयस्य
- 2 चोद्भवो नस्ति तं नमकेरो करेति दिव्य-शरिर अरोगियो प्रेषेति बहु अप्रमेय (॥*) एवं
- 3 च स च अदेहि गदेमि तहि प्रसदेन अरोगेमि (॥*) [को]लियमि श्वसु....न^४...
हृदनि (॥*)
- 4 अहुनो अत्र रयक उटियन त्रिसृजिदेमि (॥*) तत्र ले-वर्षग उट १ (॥*) एष भूय रज्यमि

¹ A payment (here, a horse) was due to the parents from the people who adopted the child as a return for having nourished the child in its infancy. त्रिवर्षाश्वः=a horse which is 3 years old; cf. त्रिवर्षकः उट्टः in No. 3 below.

² I.e., Vasu-Ly'ipey versus Rutraya.

³ From the facsimile in *Kharosthi Inscriptions*, I.

⁴ According to Rapson's suggestion, the two aksharas preceding न may be विसमे.

- 5 अज्ञतु ओडिदवो (।*) किलमुंल अल ह ..¹ सगमोयस् वंति (।*) एद किलमुंल वजिति पु-
- 6 नु सगमोयस् ददवो धरंनए अवश।*) एदे किलमेचिये सर्वभावेन ज्ञेनिग् सि-
- 7 यंति (।*) प्रथदे एत लेख अत्र प्रहिदेमि (।*) प्रहुङ्-अर्थय न तिमिदवो (।*) अवि एदस् सुमतस्

Covering-tablet : Reverse

- 1 एष² उटियन पिचविदेमि (।*) इतु उवु.तय अचोविन अचोयदे तुर निखलिदवो (।*) अवि
- 2 श्रमंन धर्मप्रिय-नम सलुवअए गोठंमि वुच्यति (।*) यहि एष सुमत अल एइयति
- 3 तपदय एद श्रमंन सुमतस् हस्तंमि अनविदवो पिचवंनए (।*) एष श्रमंन भरि-मण्डि-
- 4 गेय-नि-ओङ्गेयस्³ दक्ष असि (।*) महि वंति पद विक्रित।*) सर्व निश्चेय किङ्गम (।*) एष श्रमंन
- 5 अहुनो दहि होतु (।*)

TEXT SANSKRITIZED

प्रियदर्शनस्य देवमनुष्य-सम्पूजितस्य प्रियभ्रातुः षोडंग-ल्यिपेयस्य [समीपे] विजालयितव्या (—निर्ग्रन्थीकृतव्या) [एषा कीलमुद्रा] ॥

प्रियदर्शनाय देवमनुष्यसम्पूजिताय प्रियभ्रात्रे षोडंग-ल्यिपेयाय चोद्भवो-नस्तिन्तः (=चो-द्भवो-पदाधिष्ठित-नस्तिन्ताख्यः जनः) नमस्कारं करोति दिव्यशरीरम् आरोग्यं [च] (=तद्विषयकं आशीर्वचनं) प्रेषयति बहु अप्रमेयं [च] । एवं च तत् (=यत्) च—“अतः (=ततः) [आ]गतोऽस्मि, तव प्रसादेन अरोगोऽस्मि । कोलिये (=कोलियाख्ये स्थाने)इदानीम् ... । अधुना अत्र (=तत्र) [यं] राजकं (=राजकीयं) उष्ट्री-गणं विमर्जितवानस्मि, तत्र (=तन्मध्ये) त्रैवर्षकः (=त्रिवर्ष-वयस्कः) उष्ट्रः १ । एषः भूयः राज्याय (=राष्ट्राय) अध्यातं (=निर्विचारं) उद्घातव्यः (=प्रतिदातव्यः) । कीलमुद्रा (=मुद्रा-ङ्कित-कीलकाकार-काष्ठखण्डस्थः लेखः) अल हेतौ शक-मोगस्य उपान्ते (=शक-मोगं प्रति) । एतत्-कीलमुद्रा वाचयित्वा पुनः शक-मोगाय दातव्या धारणाय (=रक्षणार्थम्) अवश्यम् ॥ एते किल्मेकीयाः (=किल्मे-सम्बन्धिनः जनाः; यद्वा - किल्मे-वासिनः) सर्वभावेन [तव] ध्यानिक्काः

¹ Read हुतु.

² ए was originally omitted and subsequently added above ए.

³ Or, मोखीयस्.

(— ध्यान-विषयाः—परिचरणाहार्हाः) स्युः¹ । प्रथतः (=प्रथ-नामक-स्थानतः ; यद्वा—पथितः) एतं लेखं अत्र (=तत्र) प्रहितवान् अस्मि ; [अतः] प्राभृतार्थाय (=पुरस्कारार्थाय) न स्तिमितव्यम् [इति विचिन्त्य] ॥ अपि [च]—एतस्य सुमतस्य (=सुमताख्यस्य जनस्य) [हस्तेन] एतम् उष्ट्रीगणं प्रत्यर्पितवानस्मि ।² इतः उपादाय (=वर्तमानात् प्रभृति) अचोविनाः (=पुरुष-विशेषाः) अचोयतः (=गुल्मात् ?) त्वरया निष्काळयितव्याः (=प्रेषयितव्याः) ॥³ अपि [च]—श्रमणः धर्मप्रियः नाम सलुवयायाः (=सलुवया-नाम्नयाः नार्याः) गोष्ठे [अस्ति इति] उच्यते । यदा एषः सुमतः अत्र (=तत्र) एष्यति तत् उपादाय (=ततः प्रभृति—तदा) एतस्य श्रमणस्य सुमतस्य हस्ते आज्ञापयितव्यं प्रत्यर्पणाय⁴ । एषः श्रमणः भरि-मष्टिगेय-नि- (—मष्टिगेयापरनामा)-मोङ्गेयस्य दासः आसीत्⁵ । मां प्रति पादः (=तस्य भृत्यस्य [=भृत्यसम्बन्धिनः श्रमस्य] चतुर्यः भागः) विक्रीतः । [क्रय-विषयकं] सर्वं निश्चयं कृतवन्तःस्म । एषः श्रमणः अधुना तव भवतु [पादेन ?]” ॥

No. 4 (=BRS No. 165)

Rectangular Under-Tablet

TEXT⁵

Under-tablet: Obverse.

- 1 प्रियदर्शन-चोम्बो-क्रनय-षोठंग-ल्यिपेयस् च ओगु-किर्तिशर्म अरोग्य परि-
- 2 प्रोक्षति पुनपुनो बहो अप्रमेयो (1*) एवं च स च प्रथमदरो इमदे मगेन-पगोस् च
- 3 हस्तंमि लेख प्रहुइ प्रहिदेमि (1*) तदे अदर्थं भविदवो (1*) अवि-पेत-अवनंमि पल्लि पस्-
- 4 वर्षि शेष यं च इम-वर्षि पल्लि तह सर्वं स्वोर तोंमिहि⁶ सच इश विसुजिदवो (1*) यति
- 5 तदे पुरिम-पदिचम विसुजिच्यतु पंथंमि परस् भविष्यति तुओ षोठंग-ल्यिपेय

¹ Were the Kilmechiyas carrying the letter? Kilme=district, according to Burrow Kilme=estate and Kilmechi=tenant, according to Thomas (*Act. Or*, XIII, p. 63).

² The Achovinas were possibly a kind of special messengers to report among other things impending attacks from enemies. Acho may be a kind of frontier outpost. Thomas connects them with *ājava* or *ājuh*. The writer possibly wanted to have informations regarding any attempt to steal the camels on the way.

³ Burrow: “orders must be given for handing over this Śramana into the hands of Sumata.”

⁴ It is interesting to note the degraded condition of the Buddhist monks in this period. नि=alias? Burrow makes नि=निज and suggests that often a word like *putra* or *dāsa* is omitted after नि. This interpretation of *ni* as a sort of genitive suffix seems to suit some of the cases. See below, No. 7, line 1, on the Covering-tablet (obverse).

⁵ From the facsimile in *Kharoṣṭhī Inscriptions*, I.

⁶ तोमि is equated by some with तोमि (=त्वया) of some records.

- 6 तनु गोठदे व्योषिशसि नधन भगेन (I*) यं च भुम-नवक-अंनेन प्रिद अतिबहो
 7 किनिदवो इश प्रहदवो (I*) वेग-किलिम-स्त्रियन पल्यि भुम-नवक-अंन स्वोर विसृजित-
 8 वो (I*) अवि पल्यि उट तेनेव सध इश विसृजितवो (I*) म इ चि तोंगन परिदे उट
 विथिप्यतु (I*)
 9 तस उट-प्रचेय रय-सविक्ष लिहिदग किदग (I*) लिविस्तरंमि अनति-लेख अत्त गद (I*)
 :10 तहि चोम्बो-क्रनयस् लिहमि एद कर्यमि तुओ चित कर्तव्य (I*) एष ल्यिपेय न चित
 11 करेति (I*) यो पुन तहि कर्यनि हक्क्षंति शक्क्षयमि अहो करंनय (I*) यो अत्त शुभाशुभ-
 12 स प्रवृत्ति हक्क्षति एमेव लेहरगस हस्तमि लेख इश प्रहतवो (I*) यो इश वर्तमान
 13 ल्यिःसुअस् परिदे अर्थ भविदवो (II*)

TEXT SANSKRITIZED

प्रियदर्शन-चोम्बोक्रणय-घोटंघल्लिपेयो (= चोम्बोपदाधिष्ठित-क्रणयनामानं घोटंघ-
 पदाधिष्ठित-ल्लिपेयनामानं च) ओगु-कीर्तिशर्मा (= ओगूपाधिक०) आरोग्यं परिपृच्छति पुनःपुनः
 बहु अप्रमेयम् । एवं च तत् (= यत्) च—प्रथमतः (= प्रथमतः) इतः मगेन-परवोः च (= मगे-
 नाख्यस्य पगुनान्नः च पुरुषयोः) हस्तेन लेखं प्राभृतम् (= उपहारं [च] ग्रहित[वान्] अस्मि[अहम्] ।
 ततः ज्ञातार्थाभ्यां [युवाभ्यां] भवितव्यम् । अवि-पेत्वापणे (= नानाजातीयमेष-विक्रय-स्थाने ;
 यद्वा—अपि [च]०) [लभ्यः] बलिः (= करः) पूर्ववर्षीय-शेषः (= पूर्ववर्षीयकरस्य अवशिष्टांशः) यः
 च (= एवं च) एतद्वर्षीयः बलिः तथा सर्वं स्फुरं (= स्फूर्तियुक्तं = त्वरया) तोम्मिभिः (= तोम्मि-
 संज्ञैः राजभृत्यैः ?) सार्धम् अस्मिन् [स्थाने] विसर्जयितव्यम् । यदि ततः पूर्व-पश्चिमम् (= अग्रतः
 पश्चात् च = असकृत् [बलिं] विसर्जयितव्यः, पथि परस्य (= दस्युतस्करादेः = दस्युतस्करादिहतः)
 भविष्यति [च], [ततः] त्वं घोटंघ-ल्लिपेयः तनु-गोष्ठतः (= आत्मनः०) व्यवशेक्षसि (= क्षतिपूर्णां
 करिष्यसि) नद्धानां (= बद्धानां पशूनां ; यद्वा—शस्यभाराणां) भागेन (= अंशानुसारेण) ॥ यत्
 च—भूमिनवकाञ्चेन (= भूमिजात-नवशस्येन) घृतम् अतिबहु (= बहुपरिमाणं) क्रेतव्यम्, अस्मिन्
 [स्थाने] ग्रहेतव्यं [च] । वेगकिलिस्त्रीणां (= भारवाहि-घोटक-स्वामिनीनां ?)¹ बलिः भूमि-
 नवकाञ्चं स्फुरं (= त्वरितं) विसर्जयितव्यः । अपि [च] बलिः उष्ट्रः (= बलि-स्वरूपः उष्ट्रः) तैः
 (= तोम्मिभिः) एव सार्धम् अस्मिन् [स्थाने] विसर्जयितव्यः । न किञ्चित् [कालं] तोङ्गानां
 (= राजभृत्यविशेषान्) परितः (= सकाशे) उष्ट्रः वितिष्ठतु (= उष्ट्रः रक्षितव्यः)² । तस्य उष्ट्र-प्रत्यये
 (= उष्ट्रस्य विषये) राज-साक्षि[कं] लिखितकं (= लेखः) कृतकं (= कृतः) ; लिपि-स्तरे

¹ Burrow explains the passage as 'widowed district-women'. Thomas suggests 'women of the land irrigated by Vega.' Alternatively, भुमन वक अंन = corn paid as rent for the lands, according to Burrow.

² Burrow : "Do not keep back the camel from the Tongas".

(= लिपिविस्तारेण) आज्ञसि-लेखः अत्र (= तत्र) गतः [च] । त्वां चोद्भवो-ऋणं लिखाभि-
 एतत्-कार्यं त्वया चित्तं (= मनोयोगः) कर्तव्यम् । एषः ल्यिपेयः न चित्तं करोति । यानि पुनः
 तव कार्याणि [अपराणि] सन्ति, शङ्कामि अहं करणाय [तेषाम्] । या अत्र शुभाशुभस्य
 प्रवृत्तिः (= वार्ता) अस्ति, एवम् एव लेखहारकस्य हस्ते [तद्विषयकः] लेखः अस्मिन् [स्थाने]
 प्रहेतव्यः (= प्रेषयितव्यः) । यः अस्मिन् [स्थाने] वर्तमानः [व्यापारः], ल्यिम्सुयस्य (= लिम्सुय-
 नामकस्य जनस्य) परितः [= सकाशात्] [तद्विषये] ज्ञातार्थं न भवितव्यं [त्वया] ।”

No. 5 (= BRS No. 288)

Double-wedge Tablet

TEXT¹

Covering-tablet: Obverse

- 1 भटरगस् चोद्भवो-सौचकस्
- 2 पदमुलंमि विचलिदवो (॥*)

Under-tablet: Obverse

- 1 भटरगस् प्रिय-देव-मनुशस् देव-मनुश-संपुजितस् प्रचक्ष-बोधिसत्त्वस् महचोद्भवो-
 सौचक-
- 2 स् पदमुलंमि चोद्भवो-यिलि नमिल्लग्नए सच नमकेरो करेति दिव्य-शरिर
 अरोगिय च
- 3 प्रेषेति बहु अप्रमेगो (॥*) एवं च विजति स् च बहु-चिर-कल हुद न शकिदम तेहि वंति
 लेख-
- 4 प्रहुड-प्रेषनए (॥*) तेन करंन सुठ संजवे यम न-इं चि य दिव्यज अंजत हवक्षति (॥*)²
 एष घमने-
- 5 र चक्व ... [क]³ अल विसृजिद तेहि दिव्यशरिर-अरोगि-प्रेषनए (॥*) यो से अल वेधन

Covering Tablet: Reverse

- 1 किंच करिनाति अवश मंल भुनिदवो (॥*) से श्रमंनेर तेहि झेनिग् स्यति (॥*)
 न-इं चि अबो-
- 2 मत किंचि करेति (॥*) प्रहुडस् अर्थ येन न दिमिदवो लहुग प्रहुड ग्रहित (॥*) पश्चदर
 धर्मप्रि-

¹ From the facsimile in *Kharoṣṭhi Inscriptions*, I.

² Burrow: "For that we earnestly beg your indulgence. Nothing should be unknown to your divine knowledge." हक् चति = हक्कति = अक्कइ = Bengali आर्क्षे

³ The alternative reading suggested is चक्रमेर. Burrow: चकल.

- 3 यस् हस्तमि लेख-प्रहुड प्रेशिषम यो तेहि पिचर ख्यति (।*) यिलियस् परिदे रज्जु १
नमिल्ल-
4 अए परिदे लस्तुग १ (।*) अपरिमित-गुणस मंम-गतस प्रियभ्रतु चोम्बो-
बुधरक्खियस्
5 पदेभ्यं धर्मप्रिय अरोगि संप्रेषेयति बहु (।।*)

Under-tablet

समरेन¹ (।।*)

TEXT SANSKRITIZED

भट्टारकस्य चोद्भवो-सौचकस्य (—चोद्भवोपदाधिष्ठित-सौचकाख्यस्य) पादमूले विजाहयि-
तव्यम् (= उन्मोचयितव्यं) [लिखित-काष्ठ-द्वय-बन्धनम्] ॥

भट्टारकस्य प्रिय-देवमनुष्यस्य देव-मनुष्य-सम्पूजितस्य प्रत्यक्ष-बोधिसत्त्वस्य महाचोम्बो-
सौचकस्य पादमूले चोद्भवो-यिलियः नमिल्लयया (= यिलियपत्न्या नमिल्लायाख्यया) + सचा
(= सार्द्धं) नमस्कारं करोति दिव्यशरीरम् आरोग्यं च प्रेषयति बहु अप्रमेयम् । एवं च विज्ञायते
तत् (= यत्) च - बहुचिरकालः भूतः न शक्ताः स्मः तव उपान्ते (= सकाशे) लेख-प्राभृत-प्रेषणाय ।
तेन कारणेन सुष्ठु संज्ञापयामः—नकाचित् (= न) च दिव्याज्ञा (= भवतः आज्ञासनि)
[आवाभ्याम्] अज्ञाता अस्ति । एषः श्रमणेरः चक्क+कः अत्र (= तत्र) विसर्जितः तव दिव्यशरीरा-
रोग्य-प्रेषणाय (= स्वास्थ्यदि-ज्ञापनाय) । यत् सः अत्र (= तत्र) वैधानं (= विधान-समूहं =
कर्मजातं) किञ्चित् करिष्यति, अवश्यं [तत्र] मन्त्रः [तेन] श्रोतव्यः । सः श्रामणेरः तव ध्यानिकः
(—ध्यान-विषयः) स्यात् । माकिञ्चित् (= न) अभ्यवमतं (= अनभिप्रेतं त्वया ; यद्वा—
अननुज्ञातं त्वया) किञ्चित् करोतु । प्राभृतस्य अर्थे येन (= यथा) न स्तिमितव्यम् (= विलम्बः
न स्यात्), [तत्-कारणात् मया] लघुकं (= किञ्चिन्मार्गं) प्राभृतं प्रहितम्² । पश्चात्तरं (= पश्चात्)
धर्मप्रियस्य हस्ते लेख-प्राभृतं प्रेषयिष्यामः यत् तव प्रत्यहं (यद्वा—प्रतीत्यहं) स्यात् । यिलियस्य
परितः (= सकाशात्) रज्जुः १, नमिल्लायायाः परितः लस्तुकः (= बन्धन-विशेषः³ ;
यद्वा—लस्तुकः = धनुर्मध्यम्) १ ॥” अपरिमित-गुणस्य मम-गतस्य (= हृदये दत्त-स्थानस्य =

¹ Read °गिर.

² Burrow : “Whatever communication he makes to you there, by all means his words must be listened to. Let this *Srāmaṇera* be under your care. Let them do nothing in disregard of him. We have sent a small present, so that you need not worry about the present.”

³ Cf. Hindi *latti*, ‘the string of a child’s top; a cloth tied to the end of a pole to direct the flight of pigeons; a fillet.’

प्रियस्य) प्रियभ्रातुः चोङ्गो-बुद्धरक्षितस्य पदाम्यां धर्मप्रियः आरोग्यं संप्रेषयति बहु ॥¹
श्रामणेरः (= श्रामणेर-सम्बन्धि-लेखः) ॥

No. 6 (= BRS No. 358)

Leather Document

TEXT²

Obverse

- 1 मङ्गनुअव महरय लिहति चोङ्गो-सोङ्गकस्³ मंस देति ।(*) एवं च जनंद भविदव्य यो लिहमि ।(*) सच यहि रज-किचस् क्रि-
- 2 देन अनदि दित तह रज-कर्यमि ओसुक अवजिदव्य ।(*) अवि स्वस् जिविद-परिचगेन अनद रक्षिदव्य यहि खेम खोतनदे वर्तमन सियति ।(*) एम चेव महि महरयस् पदमुलमि विंजविदव्य ।(*) यो च अदेहि लेहरग-चदियस् ह-
- 3 स्तमि विंजति-लेख प्रहितेसि तह सर्व-अर्थो स्मि ।(*) अपि च विंजवे तु कल-पुर्णवलस् उट २ न इश थियंति पलयंति ।(*) एदे उट अल लं चग परिपलि-तव्य ।(*) पिवरण् होतु ।(*) शरतमि न-इ चि इश अनिदवो ।(*)
- 4 अवि विंजवे सि यथ कल-पुर्णवल-नि-चमकस् मनुशान अंजे जन कर्मवेति ।(*) लिहिदग सव्विष नस्ति ।(*) से मनुश कल-पुर्णवलस् नमेन निखलिदवो ।(*) येष विचद सियति रय-द्वरमि गरहिदव्य ।(*)
- 5 अवि च यो इश [अवर]धि हुयंति इशेव तेष मर्तव्य हुअति इत्यर्थ अल विसज्जिदम ।(*) श्रयति विहरवल अल दनु-क्लिमिचियन मसु-रंस्सेन सुठ विहेडेति विन[जेति] ।(*) [दिवसि]⁴ निसग् विहरवल-
- 6 म् सध पुल-परिवरस्य च दनु-क्लिमियदे ददवो अट यं च सतु वचरि ४ ।(*) यथ-अवरधि-धर्मेन रक्षिदवो न हस्त पददे ओडिण्यति न बलस्त⁵ भविष्यति ।(*) अवि सुदर्शनस् इमदे कुड

¹ This sentence appears to bear a message from Dharmapriya to Chojhbo Buddhara-kshita in a letter actually from Chojhbo-Yilliy and his wife Namigaya to the Great Chojhbo Somchaka,

² From the facsimile in *Ancient Khotan*, Plate 93. The record has been translated by F. W. Thomas in *Acta Orientalia*, XIII (1935), p. 64, and by Burrow in his *Translation*, pp. 69f.

³ Evidently the same as Somchaka of the previous inscription.

⁴ BRS : विनटे ये दिनसि. Burrow connects निसग् with निखय.

⁵ BRS read यं अ in the text.

⁶ Thomas बलस्त = वा लस्त. Burrow points out the improbability of the change of initial व to व. He takes it to be an unknown word.

- 7 [२] विसृजितंति (।*) एदे तस् वंति ओडिदवो (।*) तेन विधनेन तनु किल्मेयदे भत ददव्य (।*) एम चैव सुरक्खिद कर्तव्य (।*) अवि अत्त सुदर्शनस् अत्त किल्मेचि-गोठ २ (।*) एदे जंन
- 8 शवथ शवाविदव्य न इमदे पप कयं मत्त जल्लिपदव्य न अदेहि श्रुनिदव्य (।*) वेल्-वेलय एदे जंन सुदर्शनस् वंति ओडिदवो (।*) अवि बहुवर अजदि-लेख गद पोठ-
- 9 ग-सल्लुविद्यस् पलयने-मनुश-देयंनए (।*) यव अजक न देनसि खंनवट्ठोसि (।*) चवळ ददवो (।*) यदि अहुनो भुय चवळ न दस्यसि मनसंमि हु (।*) सिहधर्मस् पुत्त चवळ श्रमनेर दनु
- 10 निखलिदवो (।*) कुतिश-धर्म श्रमन अंनेस दस ददवो (।*) मसे, ४ (+*) २ दिवसे, १० (+*) ३ (।*)

Reverse

चोम्बो सौजकस् ददवो (।*)

TEXT SANSKRITIZED

महानुभावः महाराजः लिखति, चोम्बो-सौजकस्य मन्त्रं ददाति ।—“एवं च जानता भवितव्यं [त्वया] यत् लिखामि । तत् (= यत्) च—यथा राज-कृत्यस्य कृतेन आज्ञासिः दत्ता, तथा राजकार्ये औत्सुक्यम् आवर्जयितव्यं (= विधेयम्) । अपि [च] स्वस्य जीवित-परित्यागेन आज्ञासम् (= आज्ञा) रक्षितव्यं, यथा (= येन) क्षेमं (= मङ्गलं) खोतन्ततः (= तदाख्य-राज-धानीतः= राजसकाशान्) वर्तमानं स्यात् (= आगच्छेत्) । एवं च एव [सर्वं] मम महाराजस्य पादमूले विज्ञापयितव्यम् । यं च अतः (= अमुष्मात् स्थानात्) लेख-हारक-चडियस्य हस्ते [त्वं] विज्ञासिलेखं प्रहितवानसि, तथा (= तत्पाठात्) सर्वज्ञातार्थोऽस्मि । अपि च [त्वया] विज्ञापितं [यत्] कल-पूर्णबलस्य (= कलोपाधिकपूर्णबलस्य) उष्ट्रौ २ न अस्मिन् [स्थाने] श्रयतः (= तिष्ठतः), [परंतु] पलायेते । एतौ उष्ट्रौ अत्त (= तत्त) रब्जकं (= रब्जयित्वा)¹ पालयितव्यौ । पीवरौ भवताम् । शरदि² [तौ उष्ट्रौ] नक्खित् (= न) अस्मिन् [स्थाने] आनेतव्यौ ॥ अपि [च] [त्वं मां] विज्ञापयसि यथा कल-पूर्णबल-नि (= कल-पूर्णबलापराख्ये)-चमकस्य मनुष्येण³ (= भृत्येन) अन्ये जनाः कर्मयन्ति (= भृत्यकर्म कारयन्ति) । लिखितकं (= स्वामित्व-प्रत्यायकं पत्त्रादि) साक्षी [च]

¹ Burrow : 'properly'.

² Thomas takes शरदि with the previous sentence.

³ I.e., servant; cf. Bengali *munish*. Burrow : "a man belonging to Chamaka of *k ala* Pūrṇabala is doing work there, and not other people; ... there are neither written documents nor witnesses."

नास्ति । सः मनुष्यः कल-पूर्णबलस्य नाम्ना निष्कालयितव्यः = परेषां भृत्यकर्मणः बहिष्कर्तव्यः ।) येषां विवादः स्यात्, राजद्वारे गृहयितव्यम् (= अभियोक्तव्यम्) [तैः] ॥ अपि च 'येः अस्मिन् [धर्माधिकरणे] अपराधिभिः भूयते अस्मिन् [धर्माधिकरणे] एव तैः मर्त्तव्यम् भवति' इत्यर्थम् (= त्वया एवं विज्ञापितत्वात् अतः (= तत्त्व) [अपराधिनः] विसर्जितवान् अस्मि । श्रूयते, विहारपालः अतः (= तत्त्व) तनु (= आत्मनः)-किल्मे-कीयानां मद्यमांसेन सुष्ठु विहतयति' (= विशेषेण विहारं करोति - अपविनोति) विनाशयति [च] । दिवसीयः निश्रयः (= दैनिकं खाद्यादिकं) विहार-पालाय सार्द्धं पुत्र-परिवारेण तनु-किल्मियतः (= विहारपालस्य स्व-विषयतः) दातव्यः—अट्टं (= गोधूमचूर्णं)¹ यत् च शक्त्वर्यः ४ (= चतुर्वचरी परिमाणम् अट्टशतकुम्) । [सः] यथापराधिधर्मेण रक्षितव्यः, न हस्तपादतः उद्धास्यते (= वञ्चयिष्यते = पाणिपादं न कर्त्तव्यते) ; न तस्य बलास्तं (= शक्तिक्षयः) भविष्यति ॥ अपि सुदर्शनाय अतः कुटौ (= पाले) २ विसर्ज्यते । एतो तस्य उपान्ते उद्घातव्यौ । तेन विधानेन (= पूर्वोक्त-विधानेन) [सुदर्शनाय] तनु-किल्मियतः भक्तं (= आहार्यं) दातव्यम् । एतं च एव सुरक्षितः कर्त्तव्यः [सः] । अपि च अतः (= तत्त्व) सुदर्शनस्य अतः किल्मकीय-गोष्ठे २ । एतैः जनैः (= किल्मेकीयैः शपथः शापयितव्यः 'न अतः पापं कार्यं', मन्त्रः [च] जलिष्यत्यर्थः ; न अमुतः (= कारास्थ-सुदर्शनात्) [मन्त्रः] श्रोतव्यः । वेला[यां] वेलायां (= काले काले एते जनाः सुदर्शनस्य उपान्ते उद्घातव्याः ॥ अपि च बहु-वारं आज्ञप्ति-लेखः गतः (= प्रेषितः) सोडंग-सलुवियाय पलायन-मनुष्य-दानाय (= पलायितः) । यावत् अद्य न दत्तवान् असि । क्षणवर्त्तकः (= कालक्षेपकः) असि । चपलं दातव्यः [मनुष्यः त्वया] । यदि अधुना भूयः चपलं न दास्यसि, मनसि [ते मनुष्य-दान-कथा] भवतु ॥ सिंहधर्मस्य पुत्रः चपलं श्रामणेरः [त्वया] +तनुः (= स्वयं निष्कालयितव्यः) सिंहधर्म-पुत्रस्य कृतेशधर्मः (= प्रभुधर्मा - प्रभुः⁴ श्रमणः [अस्ति चेत्, तस्मै] अन्यस्य दासः दातव्यः ॥" मासि ६, दिवसे १३ ॥

चोड्बो-सोमजकाय दातव्या [कील-मुद्रा] ॥

¹ Or, विहेडयति from विहेड, 'injury'.

² Cf. the Bengali and Hindi word छाटा.

³ Burrow: "He is to be kept under the conditions [prescribed] for criminals [in such a way, namely that] he shall not be free either hand or foot and shall not be *balasta*. These people are to be made to swear an oath, and no mere scandal is to be talked from here or heard there." Thomas: "Further, we have sent to you to the effect that those who are here offenders are to die here. We hear that the monastery-master there causes much damage to the vine crops of his own *kilma*-people with flesh, by reason of the corpses (*vinashṭe*) which you give him. On the part of the monastery-master and from the sons and family [of the condemned man] is to be supplied from their own *kilmi* flour, and any meal, *tacaris* 4, so that the offender may [during the interval before his execution 'here'] be kept properly alive".

⁴ कुतिश (from a stem कु?) = कोडपि, according to some.

No. 7 (= BRS No. 579)

Rectangular Double-Tablet

TEXT¹

Covering-tablet: Obverse

- 1 एष प्रचनग मोगत-नि-भुमस् प्रचेय (।*)
- 2 तिविर-रमसोत्स अनद धरिदवो (।।*)

Under-tablet: Obverse

- 1 संवत्सरे ४ (+*)४ (+*)१ महरय रयतिरयस् महंतस् जयंतस् धर्मियस् सच-
धर्म-स्थिदग्
- 2 महनुअत्र-महरय-अंकाग-देवपुलस् वक्षुनंमि मसे. ४ (+*)२ तिवसे. १० (+*)४
(+*)१ (।*) अस्ति मनु-
- 3 श चर-पुरुष मोगत नम (।*) से. उथिद तिविर-रमसोत्स वंति अक्रि-भुम विक्रिद
अडि-
- 4 नि-भिज-पयति मिलिम १ खि १० गिड मुळि तवस्तग हस्त १० (+*)३ बदश (।*)
मुलिये-
- 5 न संम संम सरजितंति (।*) तह एदस् भुमस् वंति तिविर-रमसोत्स एष्वर्थं हु-
- 6 द वचनंए किपनए अंजस् प्रहुइ देयनए सर्व-योग-परिभुटनए
- 7 किकम करंनि सियति (।*) एद क्रय-विक्र किटंति पुरठिद महात्मन (।*)
सविक्ष जनं-
- 8 ति रज-दरो क्रित्वेत्स पितेय काल-करंत्स (।*) स च सविक्ष अप्सुअन अषिय-
शांच।। (।*) स च
- 9 सविक्ष भियो अंज सविक्ष तोष-कुवय सविक्ष वसु-चटिय सविक्ष

Covering-tablet: Reverse

- 1 अप्सु-करंत्स सविक्ष चोडवो-लुस्तु सविक्ष बुयंग-गित सविक्ष त्सधि।नव।-
कपोत सविक्ष
- 2 कोरि-ध्वल्य यस वटयग शिरास सविक्ष (।*) को पश्चिम-कळ मि वेतेयति चोतेयति

¹ From Stein, *Serindia*, p. 261 Plate XXIII.

TEXT SANSKRITIZED

- 3 सजेयति तह रयद्वरंमि मो चोदंति अप्रमनं च सियति (।*) एष प्रवंनग लिखि-
 4 दग महि दिविर-तमस्व-पुत्तेन दिविर-मोगतस् त[न] महत्वन अनतेन (।*)
 प्रमन व-
 5 र्ष-सहस्रमि ।*) यवजिवो
 6¹ सुख-छिनिदं कित्तेत्सस् वटयग
 7 ओङ्ग स* कर्मेनव-शोदि(ते?)ङ्गस् च (।।*)

TEXT SANSKRITIZED

एतत् प्रपर्णकं² (= पल्लम् = आज्ञापत्री) मोगत-निज-भूमनः (= मोगत-भूमनः) प्रत्यये
 (= सम्पर्के) । दिविर-रम्भोत्सस्य (= रम्भोत्सेण) आज्ञप्तं धर्तव्यम् ॥³

संवत्सरे [नवमे] ९ महाराज-राजातिराजस्य महतः जयतः धार्मिकस्य सत्यधर्मस्थितस्य
 महानुभाव-महाराजावग-देवपुत्रस्य क्षणे (= शासन-समये) मासे ६ दिवसे १४ । अस्ति मनुष्यः
 चर-पुरुषः (= गूढचारः) मोगतः नाम । सः उत्थाय (= स्वेच्छया) दिविर-रम्भोत्सस्य उपान्ते
 (= रम्भोत्सं प्रति) अग्र-भुम्नं (= उत्तम-भूमिं) विक्रीतवान् ; [अस्मिन्] अडिनि-वोज-पर्याप्तिः⁴
 (= अडिनिनामक-शस्यबीजानां वपनाय पर्याप्त-परिमाणं) मिलिम० १ खि० १० ; गृहीतं मूल्यं
 तापवस्त्रकाणि हस्ताः १३ (= तयोदशहस्त-परिमितानि) द्वादश (= द्वादश-संख्यकानि) ।⁵ मूल्येन
 सम्यक् सम्यक् संरब्ज्येते [क्रेतृ-विक्रेतारौ] । तथा एतस्य भूमनः उपान्ते (= भूमिं प्रति) दिविर-
 रम्भोत्सस्य ऐश्वर्यं (= स्वामित्वं) भूतं वपनाय कर्षणाय अन्यस्मै प्राभृत-दानाय सर्वभोगपरि-
 भोगाय - किंकर्म (= यत्किमपि कर्म) करणीयं स्यात् [भूम्यां अस्याम्] । [क्रेतृविक्रेतारौ] एतत्
 क्रयविक्रयं कुरुतः पुरःस्थितौ [सन्तौ] महात्मनोः (= मुख्यराजपुरुषयोः) ; [महात्मानौ] साक्षिणौ तौ
 च एतत् जानीतः—राज-दार[कः] कित्तेत्सः, पितृव्यः (= राज-पितृव्यः)⁶ कल-करंत्सः [च] । तौ च
 साक्षिणौ अप्सूनां (= अप्सूयवंश्यानां?) अप्णीय-शांचौ (= तदाख्यौ) । ते च साक्षिणः भूयः
 अन्ये—साक्षी तौच-कुवयः, साक्षी वसु-चडियः, साक्षी अप्सु-करंत्सः, साक्षी चोड्वो-कुस्तुः, साक्षी

¹ The letters are in the middle of the line.

² Cf. the Persian word *parwana*.

³ Burrow : "This receipt concerning land of Mogata is to be carefully preserved by the scribe Ramshotsa." दिविर = कायस्थ ; cf. Persian *dabir*.

⁴ Cf. the words द्रोणपाप, कुल्लवाप, etc. मिनिम and खि are probably abbreviations indicating names of measures.

⁵ Burrow : "thirteen hands (i.e. cubits) of carpet valued at twelve."

⁶ Burrow : "the royal administrator, the *kitsailsa* Peteya." मङ्गात्सा = a magistrate.

दुयंग-गितः, साक्षी त्स्विनव-कपोतः, साक्षी कोरि-प्वल्यः यस्य वर्तकः (=स्थलवर्ती= प्रतिनिधिः)¹ शिरासः साक्षी । कः (-यः कश्चित्) पश्चिमकाले विवादयति (यद्वा—वेदयति), चोदयति (=विवादयितुं प्रोत्साहयति), सज्जायते [विवादयितुं] (यद्वा—संजयति भूकृतारं), तथा राजद्वारे मुखं चोदयति (=राजकुले निवेदयति), [तस्य विवाद-चोदना-संजयनादिकं सर्वम्] अप्रमाणम् (-अयथार्थं=प्रमाणविरुद्धं) स्यात् । एतत् प्रपणकं लिखितकं (-लिखितं) मया दिविर-तमस्व-पुत्रेण दिविर-मोगतेन तेषां महात्मनां (=साक्षि-भूतानां राजदारक-राजपितृव्या-दीनाम्) आज्ञप्तेन (=आज्ञया) । [अस्य] प्रमाणं (=प्रामाण्यं) वर्ष-सहस्रे (-०सहस्रं व्याप्य) [भविष्यति] । यावज्जीवं (=चिराय) सूत्र-चिह्नितं² [क्षेत्रं=क्षेत्रसोमा] कित्सैस्सस्य वर्तकेन श्रोत्रेण, कर्षेणव-शोदिज्ञेन च ॥

No. 8 (=BRS No. 661)

Oblong Tablet

TEXT³

Obverse

- 1 संवत्सरे १० मसे, ३ धिवह १० (+*) ४ (+*) ४ (१०) इज्ज क्षुनमि खोतन-महुरय-रयतिरय-हिनभदेव-विजि-⁴
- 2 दसिंहस्य (१०) त-कलि अस्ति मनुश(=शे) नगरा(-ग) ख्वर्नसँ-नम (१०) तथ मद्र(-द्रे)दि (१०) अस्ति मयि उटः (१०) तनुवगः सो उटः अ-
- 3 विह्वनु हरदि धहि-अधि तद्रिजु.⁵ वशो (१०) त इदनि सो उटो विक्रिनामि मुख्य्ये -)न मष(-षे)-सहस्र अष्टि ४ (+*)
- 4 ४ (x*) १००० सुलिग-वगिति-वधगस्य सगजि (१०) तस्य [उटस्य किद(=दे) वगिति-वधग(-गे) निरवशिषो मुख्यो मसु (=से) धितु ख्व-
- 5 नंसंस्य ग्रहिडु शुधि उवगडु (१०) अजि उवदयि सो उटः वगिति-वधगस्य तनुवगः संजितः (१०) यथ-गम ग्रनीयः (१०)

¹ I.e., साक्षिणः कोरि-प्वल्यस्य प्रतिनिधिः शिरासः साक्षी. Burrow : 'attendant.'

² Burrow : 'cut the string' (सूत्रं छिन्नम्).

³ From Stein, *Serindia*, p. 291, Plate XXXVIII, and *Kharosthi Inscriptions*, II, Plate XII. See Noble, *BSOS*, V, pp. 445f.; Burrow, *ibid.*, VI, pp. 430f.; Konow, *Act. Or.*, XIII, pp. 231f. A consonant with a dot above it (possibly representing short *e*) is indicated here as in श(=शे), etc.

⁴ BRS : ०भस्य अविजि०.

⁵ BRS : अचित् दृज. अधि=अङ्ग (Konow); अषट् (Burrow).

6. सर्वकिंच करणीयः (१०) यो पचेम-कलि तस्य उटस्य किद (= दे) चुदियदि विदियदि
विवदु उयवियदि त (= ते न तथ
7. भदु धिनदि यथ रजधमुं स्यदि (१०) मय धलवगु बहुधिव (= वे) लिखिदु क्वर्णसंस्य
अजिषनयि पुरदु स्य श न¹
8. र स²
9. ननिवधग (= गे) सक्षि शशिवक (= के) सक्षि स्यनियक (= के) सक्षि (१०)

TEXT SANSKRITIZED

संवत्सरे १० मासे ३ दिवसे १८ । इह (—अस्मिन्) क्षणे खोतन् (Khotan)-महाराज-
राजातिराज-हीनाप्यदेव-विजितसिंहस्य (= हीनाप्यदेवनाम्नः विजितसिंहोपनामकस्य)^१ ।
तत्काले अस्ति मनुष्यः नागरकः (= नगरवासी) क्वर्णसं-नामा । [सः] तथा मन्त्रयते
—“अस्ति मे उष्ट्रः । तनुवकः (= स्वकः) सः उष्ट्रः अभिज्ञानं धरति दाहाङ्गं तादृशं
‘वशो’ (= वशो इति दाहाङ्गम्) । तत् इदानीं तम् उष्ट्रं विक्रीणामि मूल्येन माष-सहस्राष्ट-
[केन] ८००० सुलिक-वगिति-वधगस्य (= सुलिकजातीय-वगितिनामकस्थानवासि-वधगाख्यस्य १)
सकाशे ।” तस्य उष्ट्रस्य कृते वगिति-वधगेन निरवशेषः मूल्य-माषः दत्तः (= दत्तः), क्वर्णसं [च]
गृहीतः; [विक्रयसम्बन्धीयाः] शुद्धिः (—परिशोधः) उपगता । अथ उपादाय (= अथ प्रभृति) सः
उष्ट्रः वगिति-वधगस्य तनुवकः (= स्वकः) संबृत्तः; यथाकामं करणीयः (= व्यवहरणीयः [उष्ट्रः
वधगेन]) । सर्व-कृत्यं करणीयम् [अनेन उष्ट्रेण वधगेन] । यः पश्चिम-काले तस्य उष्ट्रस्य कृते
चोदयति (= विवादयितुं प्रोत्साहयति), वेदयति (= राजकुले निवेदयति), विवादम् उत्था-
पयति [च], तस्य तथा दण्डः दीयेत (—तेन विधानेन दण्डः देयः) यथा राजधर्मः स्यात् ।
मया धलवगु-बहुधिवे[न] (= धलवगुग्रामस्य तदाख्यवंशस्य वा बहुधिव-नाम्ना) लिखितः [लेखः]
क्वर्णसंस्य अध्येषणया (= प्रार्थनया) पुरतः स्प०, श०, न०, र०, स० (—स्प-शादि-
नामपूर्वभागानां साक्षिणाम्)^४ । ननि-वधगः साक्षी, शशिवकः साक्षी, स्यनियकः साक्षी ॥

¹ In larger characters with long stems, apparently initials of three witnesses. Cf. note 4 below.

² These two letters are in Brāhmī. They are followed by some letters and symbols which cannot be read. On the reverse there are various isolated *aksharas*, many of which are Brāhmī. These may be the initials of various witnesses - some of whom were used to writing in Brāhmī.

³ *Hinajha* is connected with Iranian *henaja*, ‘commander of armies’. BRS make *हिनभक्ष्य* अविजित०.

⁴ It is possible that स्प = स्यनियक, श = शशिवक and न = ननिधगुव

BOOK III

**Inscriptions of the Gupta Age from the
Fourth to the Sixth Century A.D.**

CHAPTER I

INSCRIPTIONS OF THE IMPERIAL GUPTAS

No. 1—Inscription on Gold Coins mentioning Chandragupta I (c. 320-35 A.D.)¹ and Kumaradevi and the Lichchhavis

ALLAN, *Catalogue* (Gupta), pp. 8f.

*First Side*²

Chandragupta I standing to left, wearing close-fitting coat, trousers and head-dress, ear-rings and armlets, holding in left hand a crescent-topped

¹ See *infra*, p. 270, note 4. On stylistic grounds Allan takes these coins to be issues of Samudragupta in commemoration of his father and mother. But, since the name of Samudragupta is absent, Allan's plausible theory has not been generally accepted. A. S. Altekar has recently revived the old theory that the coins were issued by Chandragupta I (*JRASS*, III, Num. Sup., No. 47). Some recent writers are inclined to rely on the details of Gupta history as found in the *Kaliyugarājarpittānta* section of the *Bhaviṣhyottara Purāṇa* (M. Krishnamachariar, *Hist. Classical Sans. Lit.*, pp. cii-iii; *J.N.S.I.*, V, pp. 35-36, etc.):

श्रीघटोत्कचगुप्तस्य तनयोऽमितविक्रमः ।
 लब्धप्रवेशो राज्येऽस्मान् लिच्छवीनां सहायतः ।
 लिच्छवीयां समुद्राह्व दैव्यासन्द्रप्रियोऽनुजाम् ।
 चन्द्रप्रियं घातयित्वा निषेणैव हि केनचित् ।
 वर्षेस्तु सप्तभिः प्राप्तराज्यो वीरायणीरसौ ।
 आन्ध्रंभ्यो मागधं राज्यं प्रसञ्चापददत्स्थिति ।
 विजयादित्यनाम्ना तु सप्त पालयिता समाः ।
 एकच्छत्रवक्रवर्ती पुत्रसस्य महायशः ।
 वक्रकां पितरं हत्वा सहपुत्रं सगान्धवम् ।

कुमारदेवीमुद्राह्व नेपालाधीशितुः सुताम् ॥
 सेनाध्यक्षपदं प्राप्य नानासैन्यसमन्वितः ॥
 राष्ट्रीयस्त्रालको भूत्वा राजपुत्रा च चोदितः ॥
 तत्पुत्रप्रतिभूत्वे च राज्ञा चैव नियोजितः ॥
 तत्पुत्रं च पुलोमानं विनिहृत्य दृषार्भकम् ॥
 क(का)चेन स्त्रेण पुत्रेण लिच्छवीयेन संयुतः ॥
 स्त्रेणाह्वा तु शकं त्वेकं स्थापयिष्यति भूतले ॥
 नेपालाधीशदौहित्रो क्लृप्त्सैन्यैः समावृतः ॥
 अशोकादित्यनाम्ना तु प्रख्यातो जगतीतले ॥ etc.

These details may be summarised as follows. The son of Ghaṭotkachagupta (sic. Ghaṭotkacha), i.e. Chandragupta I, married Kumāradevi, daughter of the Lichchhavi king of Nepal, and sister-in-law of the Andhra king Chandrasri of Magadha. He became first *Senādhyaksha* of the Magadhan army with Lichchhavi help and then became *rāshṭrīya-śyālaka*. He killed Chandrasri and, after 7 years, also the latter's son Puloman. With the help of his son Kācha, the Lichchhavi, he extirpated Andhra rule from Magadha which he ruled for 7 years with the title Vijayāditya. He started a Saka or era of his own. His son Samudragupta, daughter's son of the Nepal king, became king with the title Aśokāditya after having killed his father and other relations with the help of the Lichchhavis. These details go against many of the known facts of early Indian history. The Andhras never ruled in Magadha and Chandragupta and Samudragupta were never known respectively as Vijayāditya and Aśokāditya. Samudragupta did not kill his father. The account has to be regarded as a foolish forgery assignable to the 19th century when the reconstruction of Gupta history on epigraphic and numismatic basis was at its beginning.

² From representations in Allan's *Catalogue*, Plate III, No. 1 ff. The gold coins of the Guptas were called *dināra* (from Roman *denarius*).

standard bound with fillet, and with right hand offering an object (which on some coins is a ring) to Kumāradevī who stands on the left, to right, wearing loose robe, ear-rings, necklace and armlets, and tight-fitting head-dress; both nimbate; inscription in Sanskrit language and Late Brāhmī characters of the Northern Class¹ :—

(right, on either side of the standard) च² [गु]
द्र [म][ः*] (i.e., चंद्रगुप्तः)

(left) कुन[र*]र[दि]व[ी*]³

Second Side

Lakshmi⁴, nimbate; wearing long loose robe; seated, facing, on lion couched to right or left; holding fillet in outstretched right hand and cornucopiae in left arm; her feet rest on lotus; behind her on left are traces of the back of throne on most specimens; border of dots; inscription in Sanskrit language and Late Brāhmī characters :—
(right) [लि]क्ष्मणः⁵.

No. 2—Allahabad Stone Pillar Inscription of Samudragupta (c. 335-76 A.D.)⁶

In the ALLAHABAD Fort, U.P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 6 ff.; BHANDARKAR'S List, No. 1538 (for other references).

¹ See *infra*, p. 263, note 1

² On some specimens, we have च³
द्र (i.e., चंद्र०).

³ On some specimen, we have रद्वी-ची.

⁴ The lion may possibly indicate that the goddess represents the Annapūrṇā aspect of Ambikā. Gupta gold coins are imitated directly from those of the Kushāṇas and indirectly from those of the Indo-Greeks. The goddess may ultimately be an adaptation of the Greek goddess Pallas Athene; but it is directly connected with the goddess Ardoksho of the Kushāṇa coins.

⁵ This type of the coins and the claim of Samudragupta to have been a Lichchhavi-dauhtra appear to point to the fact that Chandragupta I received the Lichchhavi dominions through the right of his wife. The republican tribe of the Lichchhavis is known to have ruled in North Bibār and later in Nepāl. It is however not impossible that Chandragupta I actually got Magadha from the Lichchhavis who were possibly in possession of that region in the early years of the 4th century A.D. It is interesting to note that the Purāṇas recognise early Gupta rule only over Prayāga on the Ganges, Śāketa (=Ayodhyā) and Magadha.

⁶ See *infra*, No. 9, note 1. The pillar also bears two Aśokan records (*supra*, Bk. I. Nos. 33-34).

Metre: Verses 1-2, cannot be determined; V. 3 अगधरा;
V. 4 शाङ्खविक्रीडित; V. 5 अगधरा; V. 6 मन्दाक्रान्ता;
V. 7 शाङ्खविक्रीडित; V. 8 अगधरा; V. 9 पृथ्वी

1³ ...कुल्यैः(?) ..स्वै .. तस.....
2 [यस्य ?] .. (॥*) [१*]
3 . मुं(?) व... ..
4 [स्फु]रडं (?) .. क्षः स्फुटोड्[?] सितप्रवितत... ..(॥*) [२*]
5 यस्य प्र[ज्ञानु]षङ्गोचित-मुख-मनसः शास्त्र-त[त्त्व]ार्थ-भक्तुः
—सख्यो— — — नि— — — नोच्छृ— — — (॥*)
6 [स*]त्काव्य-श्री-विरोधान्बुध-गुणित-गुणाज्ञाहृतानेव कृत्वा
[वि]द्वलोके(५*)वि[ना][शि*] स्फुटबहु-कविता-कीर्त्ति-राज्यं भुनक्ति (॥*) [३]
7 [ए*][हेप]हीत्युपगुह्य भाव-पिशुनैरुत्कृष्टिर्नै रोमभिः
सभ्येषूच्छसितेषु तुल्य-कुलज-म्लानाननोद्वीक्षि[त]ः (॥*)
8 [स्ते]ह-क्यालुक्षितेन बाष्प-गुरुणा तत्त्वक्षिणा चक्षुषा
यः पित्राभिहितो नि[रीक्ष्य] निखि[लां*] [पाद्मेव*][मुर्वी]मिति (॥*) [४]
9 [४*]ष्टा कर्माण्यनेकान्यमनुज-सदृशान्य[द्भु]तोद्भिन्न-हर्षा
भ[१*]वैराखादयन्तः*] — — — — — — — — — — [के*]चित् (॥*)

³ The first four lines, containing two verses, are almost wholly destroyed.

- 10 वीर्योत्तसाश्च केचिच्छरणमुपगता यस्य वृत्ते(५*)प्रणामे-
(५*)प्य[त्ति १]-[ग्रस्तेषु*] — — — — — (॥*) [५*]
- 11 संग्रामेषु स्व-भुज-विजिता नित्यमुच्चापकाराः
श्वः-श्वो मान-प्र — — — — — (॥*)
- 12 तोषोत्तुङ्गैः स्फुट-बहु-रस-स्नेह-कुलैर्मनोभिः
पश्चात्तापं व — — — — — म[?] स्य[१]द्वसन्त[मृ१] (॥*) [१०]
- 13 उद्वेलोदित-बाहु-वीर्य-रभसादेकेन येन क्षणा-
दुन्मूल्याच्युत-नागसेन-ग^१ — — — — — (*)
- 14 दण्डैर्प्राहयतैव कोतकुलजं पुष्पाह्वये क्रीडता^२
सूर्य्ये(१) नित्य(१) — — — — — (॥*) [७]
- 15 धर्म-प्राचीर-बन्धः शशि र-शुचयः कीर्तयः स-प्रताना
वैदुष्यं तत्त्व-भेदि प्रशम — — — — — कु-ज — — — — — सु(सु१) — — — — — तार्थ्यम् (१) (॥*)
- 16 [अद्वेयः] सूक्त-मार्गः कवि-मति-विभवोत्सारणं चापि कान्यं
को नु स्याद्यो ५*स्य न स्याद्गुण-मति-[वि]दुषां ध्यानपात्रं य एकः (॥*) [८]
- 17 तस्य विविध-समर शतावतरण-दक्षस्य स्वभुज-बल-पराक्रमैकबन्धोः पराक्रममाङ्गस्य
परशु-शर-शङ्कु-शक्ति-प्रासासि-तोमर-
- 18 भिन्दिपाल-न[१]राच-वैतस्तिकायनेक-प्रहरण-विरूढाकुल-व्रण-शताङ्ग-शोभा -समुदयो-
पचित-कान्ततर-वर्ष्मणः
- 19 कौसलकमहेन्द्र-माह[१*]कान्तारकव्याघ्रराज-कौरालकमण्डराज-पैष्टपुरक-
महेन्द्रगिरि-कौटूरकस्त्रामिदत्तैरण्डपञ्चकदमन-काञ्चेयकविष्णुगोपावमुक्तक-

^१ न may be supposed to be the first *akshara* of the name गणपति (cf. line 21 below). The lacuna then may be conjecturally filled up by गणपत्यादीन्पान् सङ्गरे.

^२ A prince of the Keta family appears to have been captured by his army while he was playing at the city of Pushpa (=Pushpapura=Pāṭaliputra), which may have been the capital of the king. Cf. the epithet पाटलिपुत्रक of a minister of Chandragupta II in *infra*, No. 11, and the epithets पाटलिपुरवराधीश्वर and उज्जयिनीपुरवराधीश्वर both applied to that king in the records of the Guttas of Guttala in the Dharwar District, South India; cf. also the *Kathāsarit-sāgara* tradition of Vikramāditya, son of Mahendrāditya of Ujjayini, and of Vikramāditya described as the king of Pāṭaliputraka. Cf. Raychandhuri, *PHAI*, 1938, p. 468. After Chandragupta II, the first historical Vikramāditya, had extirpated the Sakas of Western India, Ujjayini possibly became the second capital of the Gupta empire. The Guttas may have been descendants of a Kumāra viceroy of Ujjayini.

- 20 नीलराज-वैङ्ग्यकहस्तिवर्मा-पालककोयसेन - दैवराष्ट्रककुबेर - कौस्थलपुरक-
धनञ्जय-प्रभृति-सर्वदक्षिणपथराज - ग्रहण-भोक्षानुग्रह - जनित-प्रतापोन्मिश्र-माहा-
भाग्यस्य¹
- 21 रुद्रदेव-मतिल - नागदत्त - चन्द्रवर्मा-गणपतिनाग-नागमेनाच्युत-नन्दि-बल-
वर्माधनेकार्यावर्त्तराज-प्रसभोद्धरणोद्धृत-प्रभाव-महतः² परिचारकीकृत-सर्वाट-
विक-राजस्य³
- 22 समतट-डवाक-कामरूप-नेपाल-कर्त्तृपुरादि-प्रत्यन्त - नृपतिभिर्मालवाजुनायन-
योधेय-माद्रकाभीर-प्रार्जून-सनकानीक-काक-खुरपरिकादिभिश्च⁴ सर्व-कर-
दानाज्ञाकरण-प्रणामागमन-

¹ Kosala = South Kosala, mod. Raipur-Sambalpur-Bilāspur region, —old cap. Śrīpura, 40 miles NE of Raipur. Mahākāntāra was a jungly territory; Vyāghrarāja (cf. also below, No. 49, note) is wrongly identified with Vyāghradeva (feudatory of Vākātaka Prithivīshepa II) of the Nachnā and Ganj inscriptions. Kaunāla is possibly the 'Kaunāla water' = the Kollair Lake near Ellore, W. Godavari Dist. Koṭṭūra is possibly Kothoor near Mahendragiri in the Ganjam Dist. Piṣṭāpura = mod. Piṭhāpuram in the E. Godavari Dist. The king's name is apparently Mahendragiri (for names referring to a hill or ending in *giri*, see Lüder's List, Nos. 217, 299, 315, 475, etc.). Viṣṇugopa was a Pallava king of Kāñchi and Hastivarman a Śālaṅkāyana king of Veṅḡ. Palakka may be Palakkāḍa in the Nellore region. Devarāṣṭra is the Yellamañchili region of the Visakhapatnam Dist. Kustha'apura may be Kuttalur in the North Arcot Dist. Eraṇḍapalla has been identified with some localities in the Ganjam and Visakhapatnam Dists. Dakṣiṇāpatha is Peninsular India to the south of the Vindhyan range or the Narmadā river or the city of Māhishmatī on that river.

² Rudradeva is identified with Rudrasena I Vākātaka; but the Vākātakas of Berar belonged to Dakṣiṇāpatha. Rudradeva may be or Rudrasena III (348-78 A.D. with a break in 352-63 A.D.) of the Śaka dynasty of Western India while Nāgadatta may be an ancestor of the viceregal Dattas of Puṇḍravardhana (cf. *Proc. I. H. C.*, Madras, 1945, pp. 78-81). Matila may be Mattila of a seal found in the Bulandshahr Dist., U. P. Chandrarman may be the king of the Susuniyā inscription (*infra*). Gaṇapatiṇāga and Nāgasena were Nāga princes. The coins of the former have been found at Pawāyā = Padam-Pawāyā = ancient Padmāvati, a centre of Nāga power according to the Purāṇas. The death of the Nāga prince Nāgasena at Padmāvati is referred to in the *Harshacharita*. If they both belonged to the house of Padmāvati, the record may refer to more than one expedition of Samudragupta. Coins of a king named Achyu[ta] have been found at ancient Abichchhatrā, mod. Rāmnagar in the Bareilly Dist., U. P. In the place of Achyuta and Nandin, we may also suggest a single name, viz. Achyutanandin. But cf. *Mahārāja Achyutavarman of a Rajhat seal (JNSI, XXIII, p. 412)*. According to Manu, Aryāvarta is the land bounded by the Himalayas, the Vindhyas, the Eastern Sea (Bay of Bengal) and the Western Sea (Arabian Sea). Cf. Sircar, *Stud. Geog. Anc. Med. Ind.*, p. 173.

³ Cf. below, No. 50, note.

⁴ Samatāṭa was in South-East Bengal possibly with Karmānta (mod. Baḍ-Kāntā near Comilla, Tipperah Dist.) as capital. The chief city of Dāvaka has been identified by some scholars with modern Dabokā in the Naogong Dist., Assam. The country thus corresponds to

- 23 परितोषित-प्रचण्ड-शासनस्य अनेक-भ्रष्टराज्योत्सन्न-राजवंश-प्रतिष्ठापनोद्भूत-निखिल-
भु[व]न-[विचरण-शा]न्त-यशसः देवपुत्रवाहिषाहानुवाहि-शकसुरुषैः सैहङ्ग-
कादिभिश्च
- 24 सर्व्व-द्वीप-वासिभिरात्मनिवेदन¹ - कन्योपायनदान - गरुत्मदङ्गस्वविषयभुक्तिशासन-
[य]चनाद्युपाय²-सेवा-कृत-बाहु-वीर्य्य-प्रसर-धरणि-बन्धस्य प्रथिव्यामप्रतिरथस्य³
- 25 सुचरित-शतालङ्कृतानेक-गुण-गणोत्सिक्तिभिश्चरग-तल-प्रमृष्टान्य-नरपति-कीर्त्तैः साङ्ग-
साधूदय-प्रलय-हेतु-पुरुषस्याचिन्त्यस्य⁴ भक्त्यवनति-मास-ग्राह्य-मृदुहृदयस्यानुकम्पावतो-
(5*)नेक-गो-शतसहस्र-प्रदायिन[ः]

the valley of the Kapili-Yamunā Kolang rivers (K.L. Barua, *E. Hist. Kāmarūpa*, p.42, note). Kāmarūpa is the Gaubāti region of Assam. Kartripura seems to have comprised Katārpur in the Jalandhar Dist. and the Katuria (Katyur) rāj of Kumaun, Garhwal and Rohilkhand. During this period, the Mālavās (see *supra*, p. 91, note 6; 169, note 6) possibly lived in Rājasthān and West Mālwā. Mālava coins have been discovered in large numbers at [Mālava]-Nagara Tonk Dist., Rājasthān. Coins of the Ārjunāyanas have been found in the Mathurā region (Smith, *Cat.*, p. 160). For the Yaudheyas, see p. 178, note 4. The Prājunas mentioned in the *Arthasāstra* are placed usually in the Narsingpur Dist., M. P. The Sanakānikas lived in East Mālwā (cf. *infra*, No. 19). The Kākas possibly lived in the Kākanādabotā (=Sāñchī) region. The Mādrakas had originally their capital at Sākala=mod. Sialkot in the Panjab. The Ābhiras possibly lived in Aparānta (Northern Konkan) about this time.

¹ For the Skytho-Kushāṇas, see *supra*, pp. 111ff. देवपुत्र = the title देवपुत्र of the Kushāṇa kings. वाहि = *Shāh*, and वाहानुवाहि = *Shāhān Shāh*; cf. *Kshāyathiya*, *Kshāyathiya Kshāyathiyanām*. वाहि may be the Kushāṇa chiefs and वाहानुवाहि their emperor; but the passage देवपुत्रवाहिषाहानुवाहि appears to indicate the Kushāṇa emperor. सुरुष may be a Skythic tribe, or शक-सुरुष may mean 'the Śaka lords'. सैहलक = inhabitants of Simhala or Ceylon. Here is possibly a reference to the people of other islands of the Southern Sea such as Java and Sumatra.

² गरुत्मदङ्ग-स्वविषयभुक्ति-शासन-याचन indicates 'the request for a charter endowed with the Garuḍa seal for the possession (or, administration) of one's own territory.' The Garuḍa bird is found on the standard of the Gupta kings represented on their coins and also on the seals attached to their charters.

³ Read प्रथिव्या०.

⁴ Samudragupta claims to have been an incarnation of the Inscrutable Being (Viṣṇu) 'who is the cause of the prosperity of the pious and the destruction of the wicked.' Cf. the *avatāra* conception in the *Gītā* verse परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्। धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे॥ See also *Gaṇḍavaha*, verses 167-81, 317-32, 1016-39, 1044-45, for king Yaśovarman described as an incarnation of Viṣṇu. Samudragupta was certainly a Vaiṣṇava; but his successors, who claim to have been Bhāgavatas, do not apply that epithet to Samudragupta. There was probably some sort of doctrinal difference between Samudragupta's Vaiṣṇavism and the Bhāgavatism of his descendants. See *Bhāratiya Vidyā*, VIII, Nos. 9-10, 1946, pp. 109-11; *The Classical Age*, ed. Majumdar, p. 414.

- 26 [रूप]ण-दीनानाथातुर-जनोद्धरण-सन्तदीक्षाभ्युपगत-मनसः¹ समिद्धस्य विग्रहवतो लोकानुग्रहस्य धनद-वरुणेन्द्रान्तक-समस्य² स्वभुज-बल-विजितानेक-नरपति-विभव-प्रत्यर्पणा-नित्यव्यापृतायुक्तपुरुषस्य³
- 27 निशितविदग्धमति - गान्धर्वलकितैर्वीडित-विदशपतिगुरु - तुम्बुरुनारदादेर्विद्वज्जनोप⁴-जीव्यानेक-काव्य-विक्रयाभिः प्रतिष्ठित-कविराज-शब्दस्य⁵ सुचिर-स्तोत्रव्यानेकाद्भुतोदार-चरितस्य
- 28 लोकसमय-विक्रयानुविधान-माल-मानुषस्य लोक-धाम्नो देवस्य⁶ महाराज-श्री-गुप्त⁶-प्रपौत्रस्य महाराज-श्री-घटोत्कच-पौत्रस्य महाराजाधिराज-श्री-चन्द्रगुप्त-पुत्रस्य
- 29 लिच्छवि-दौहित्यस्य महादेव्यां कुमारदेव्यामुत्कन्नस्य⁷ महाराजाधिराज-श्री-समुद्र-गुप्तस्य सर्व्व-वृथिवी-विजय-जनितोदय-व्याप्त-निखिलावनितलां कीर्त्तिमितस्त्रिदशपति-
- 30 भवन-गमनावान्त-लकित-सुख-विचरणामाचक्ष्ण इव भुवो बाहुरयमुच्छ्रितः स्तम्भः (१*) यस्य ।³

प्रदान-भुजविक्रम-प्रशम-शास्त्रवाक्योदयै-

रूपव्युपरि-सञ्चयोच्छ्रितमनेकमार्गां यशः (१*)

- 31 पुनाति भुवनत्रयं पशुपतेर्ज्जटान्तगुहा-

निरोध-परिमोक्ष-शीघ्रमिव पाण्डु गाङ्गं [पयः*] (॥*) १*)

एतच्च काव्यमेषामेव⁹ भट्टारकपादानां दासस्य समीप-परिसर्पणानुग्रहोन्मीलित-मतेः

¹ Read सन्न or मन्त्र. But उद्धरण-मन्त्र is better. Fleet : दीक्षाद्युप०.

² Note the conception of a divine king; cf. Manu, VII, 4-8.

³ आयुक्त = a provincial governor, according to lexicons. Here it possibly indicates 'an officer'. Cf. Yukta in Aśoka's inscriptions and in other sources.

⁴ विदशपतिगुरु = वृद्धपति; Tumbru—a Gandbharva; Nārada—inventor of the Vīṇā. See *infra*, No. 6.

⁵ A fragmentary work called *Kṛishṇacharita* was published from Gondal (Kathiawar) in 1941. In the colophon of the work, we have श्रीविक्रमाङ्क-महाराजाधिराज-परमभागवत-श्रीसमुद्रगुप्त-कृतौ कृष्णचरिते, etc. The book however looks like a recent forgery (cf. *Pravāsi*, Pausa, 1950 B.S., p. 303). Samudragupta's gold coin with the epithet *Śrīvikrama* (*JNSI*, V. p. 136) is also a forgery.

⁶ The name of this chief is Gupta and not Śrīgupta. His identification with Śrīgupta mentioned by Itsing as having lived about 175 A.D. is not beyond doubt.

⁷ Read ०मुत्कन्न०. For the importance of the claim, see *supra*, No. 1.

⁸ This mark of punctuation is actually unnecessary. Evidently however it was used to separate the word यस्य from the verse following. Fleet believed that lines 29-30 refer to Samudragupta as gone to the abode of Indra (i.e., as dead); but the lines actually refer to the king's fame as reaching heaven (cf. *Raghuvamśa*, VI, 77). Fleet's interpretation has now been discarded by scholars.

⁹ A *Kāvya* may be composed in prose or poetry or in mixed prose and poetry. Harishepa's work belongs to this third variety which is called *Champū*.

- ³ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. The record may actually have been earlier than *supra*, No. 2.

- 5 — — — — —
6 — — — — — (1*)
7 — — — — — सुवर्ण-दाने
8 [संवा*]रिता नृपतयः¹ पृथु-राधाद्याः (॥*) २
9 [पुहो*] बभूव² धनदान्तक-तुष्टि-कोप-
तुल्यः
10 [पराक्र*]म-नयेन समुद्रगुप्तः (1*)
11 [यं प्रा*]प्य पार्थिव-गणस्सकलः पृथिव्याम्
12 [पर्य*]स्त-राज्य-विभव-द्धु तमास्थितोऽ*भूत (॥*) ३
13 [ताते*]न भक्ति-जय-विक्रम-तोषितेन
14 [यो*] राज-शब्द-विभवैरभिषेचनायैः (1*)
15 [सम्मा*]नितः परम-तुष्टि-पुरस्कृतेन
16 [सोऽयं ध्रु*][वो] नृपतिरप्रतिवार्य्य-वीर्य्यः (॥*) ४
17 [दत्ता*]ख्य³ पौरुष-पराक्रम-दत्त-शुल्का⁴
18 [हस्य*]श्व-रत्न-धन-धान्य-समृद्धि-युक्ता (1*)
19 [नित्य*]ङ्गहेषु मुदिता बहु-पुत्र-पौत्र-
20 [स*]ङ्गमिणी कुलवधुः व्रतिनी⁵ निविष्टा (॥*)
21 [यस्यो*]ज्जितं समर-कर्म पराक्रमेदं
22 [पृथ्वा*] यशः सुविपुलम्परिवञ्चनीति (1*)
23 [कार्य*]णि यस्य रिपवश्च रणोज्जितानि
24 [श्व*]प्नान्तरेष्वपि विचिन्त्य परिश्रसन्ति (॥*) ६
25 — — — — —

¹ ण is written below the line.

² On the strength of this verb in the Perfect tense, Jagannath suggests that the record is posthumus (*Proc. I. H. C.*, Jaipur, 1951, pp. 62-63). But there are numerous instances of the use of the Perfect and Past tenses for the Present in epigraphical literature (cf. *J. A. S.*, XVII, p. 27; XIX, p. 120; *Kāmarūpaśāsanāvatī*, pp. 183-84). See *J. U. P. H. S.*, Vol III (N.S.), 1955, Part ii, pp. 91-100; also *Proc. I. H. C.*, Ahmedabad, 1954, pp. 72-78.

³ The *nām-ai-kadeśa* दत्ता stands for दत्तदेवी; cf. सत्यभामा सत्येति and सत्यभामा भासेति cited in the *Mahābhāṣya*. Cf. also कवेरनागा and कवेरनागादेवी in Nos. 60-61 below.

⁴ From this Jagannath thinks that Samudragupta won Dattadevi in an open contest (*op. cit.*, pp. 63-64).

• Read ०वधू व्रं०.

TEXT¹

- 1 १^२ स्वस्ति (१*) महानौ-हस्त्यञ्च-जयस्कन्धावारानन्दपुर^१-वासका[स्स]व्वरा-
[जोच्छे]त्तु(ः*) पृथिव्यामप्रतिरथस्य चतुर्दधि-सलि[कास्वा]-
2 दित-यशसो धनद-वरुणे[न्द्रा]न्त(क*)-समस्य^१ कृतान्त-परशोन्यायागतानेक-गो-हिरण्य-
कोटि-प्रदस्य चिरोत्स[न्ना]-
3 श्वमेधाहत्तुर्महाराज-श्री-गु(म*)-प्रपौत्तस्य महाराज-श्री-घटोत्कच-पौत्तस्य महारा-
[जाधि]राज-[श्री-चन्द्र]गुप्त-पुत्र-
4 स्य लिच्छवि-दौ[हि]त्तस्य महादेव्याङ्गुमारदेव्यामुत्पन्न-परमभा[गवतो महा-
राजाधि]राज-श्री-समुद्रगु[प्तः] तावि[गुण्य](१)-
5 वैषयिक भद्रपुष्करकग्राम-किमिलावैषयिकपू[र्ण]ना[ग]ग्राम[म(योः*)] [ब्राह्म]ग-
पुरोग[म]-ग्राम-व[ल]त्कौशभ्या[१]माह^५ (१*)
6 एव[१] चाह विदितम्बो^६ भवत्वेपौ^७ ग्रामौ[१] [मया] [मा]तापित्तोरा[श्मनञ्च]
पु[ण्याभिवृद्ध]ये जयभट्टिस्वामिने

regnal year of this king. At least the persons responsible for the forgery apparently believed that Samudragupta began to rule earlier than year 5 of the Gupta era. As however the records were forged with the help of the grant of a later ruler, nothing but the name of the villages granted and of the donees can be taken to be genuine. See below, p. 272, note 11.

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXV. Note that च in lines 3 and 10 approximates the form of the 6th or 7th century.

² Sign for सिद्धं later pronounced as शौ सिद्धि; or सिद्धिरस्तु and written रं in Bengal even now.

³ Sastri reads नृपुर. The sixth case-ending in the epithets of Samudragupta shows that part of the grant was copied from a record of one of his successors. A grant of Samudragupta is required to have सर्वराजोच्छेता पृथिव्यामप्रतिरथस्यचतुर्दधिसलिलास्वादितयशा धनद-वरुणेन्द्रान्तक-समः कृतान्तपरशून्यायागतानेक-गो-हिरण्यकोटिप्रदश्चिरोत्सन्नाश्वमेधाहत्तुर्महाराज-श्री-गुप्त-प्रपौत्तो महाराज-श्री-घटोत्कच-पौत्तो महाराजाधि राज-श्री-चन्द्रगुप्त-पुत्रो लिच्छवि-दौहित्रो महादेव्यां कुमार-देव्यामुत्पन्नः परमभागवतो महाराजाधि राज-श्री-समुद्रगुप्तः.

⁴ Ghosh : ०दानक.

⁵ Fleet finds here two officers called Valatkaushan. There are apparently some errors here, though we are reminded of *Valākoshtika* in *Mahāvalākoshtika* of some records (Majumdar, *Ins. Beng.*, III, p. 187). Probably ग्रामवलत्कौशभ्याम् [उद्दिश्य] refers to the villagers and the royal agents in the village.

⁶ Read : चार्थो विदितो वो. The record uses व and ब indiscriminately and points to the later characteristic of representing both व and ब by the sign for व. This is possibly due to the fact that the grant was fabricated not earlier than the 5th-6th century, when, in North India, the sign for ब began to be replaced by that for व gradually.

⁷ Read ०लेतो.

- 7 * * * *¹ [सोपरि]करो[द्देशेना]ग्रहा[रत्वे]नातिसृष्टः² (1*) तद्युष्मा-
भिर[स्य]
8 त्रैविद्यस्य श्रोतव्यमाज्ञा³ च कर्त्तव्या [स]र्व्वे [च] [स]मुचिता ग्रा[म*]-प्रत्या-
(या*) मेय-हिरण्यादयो देया न चेत <प्र-⁴
9 [भृ]त्यनेन त्रै[वि]द्येनान्य-ग्रामादि-करद-कुटुम्बि-[कारु]क[ा]दय = प्रवेश[यित]व्या-
[म]न्यथ[र] नियतमाग्रहाराक्षेपः⁵
10 [स्य]ादिति ॥⁶ सखत् ५ माघ-दि० २ निवहः⁷ (1*)
11 अनुग्रामाक्षपटकाधि[कृत]⁸ -महापीलुपति - महाबलाधि[कृ]त⁹ - गोपस्वामा[स्या]देश-लि-
खितः (1*)
12 [कुमा*]र-श्री-चन्द्रगुप्तः¹⁰ (11*)

No. 5—Gaya Spurious¹¹ Copper-Plate Inscription of Samudragupta—Year 9.

GAYĀ, Gayā District, B'hār.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 256f. ; BHANDARKAR's List, No. 1540.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of about the 6th or 7th century A.D.

¹ Ghosh is inclined to fill up the lacuna by some epithets of the donee.

² For the meaning of this expression and others below, see *infra*, pp. 273-74, notes.

³ Read श्रोत०. Supply a word like वचनं after श्रोतव्यं.

⁴ Read देयाः । न चेतय०.

⁵ Read ०तव्याः । अन्यथा and नियतम०. आक्षेप may indicate violation of the conditions relating to an *agrahāra*.

⁶ There are three short horizontal strokes after the usual sign for stop.

⁷ Read संवत् and निव०. Supply a word like लेखः after निवहः.

⁸ The Gayā plate reads अन्व०. See *infra*, p. 274, notes 6-7.

⁹ Read बला०. अक्षपटलाधिकृत = keeper of records, from अक्षपटल = a court of law, a depository of legal documents. The *Arthasāstra* suggests that he was the Accountant-General. He kept the accounts of profit, loss, expenditure, delayed earnings, *vyāji* or premia realised in kind or cash, status of the government agency employed, wages paid, free labourers engaged in connection with capital invested or work undertaken, market rates and the price of gems and commodities. महाबलाधिकृत = Field-Marshal. महापीलुपति = Head of the Elephant Force. See below, No. 37, note.

¹⁰ He was possibly the दूतक (executor of the grant).

¹¹ The record was engraved long after Samudragupta's rule. Fleet thought that the fabrication was done sometime about the beginning of the 8th century A.D., as he found the

TEXT¹

- 1 १^२ स्वस्ति (॥*) महानौ-हस्यश्च-जयस्कन्धावाराजायोद्धा^३-वासकात्सर्व-राजो
च्छेत्तु^४ पृ-
- 2 धिव्यामप्रतिरथस्य चतुरुदधि-सलिलस्वादित-यश(सो*) धनद-वरुणेन्द्रा-
- 3 न्तक-समस्य कृतान्त-परशोन्यायागतानेक-गो-हिरण्य-कोटि-प्रदस्य विरोच्छ-
- 4 न्नाश्वमेधाहत्तुं^५ महाराज-श्री-गुप्त-प्रपौत्रस्य महाराज-श्री-घटोत्कच-पौत्रस्य
- 5 महाराजाधिराज-श्री-चन्द्रगुप्त-पुत्रस्य लिच्छिवि^६-दौहित्रस्य महादेव्या(*) कु-
- 6 मारदेव्यासुत्पन्नः(*) परमभागवतो महाराजाधिराज-श्री-समुद्र-
- 7 गुप्तः गद्यावैषयिक-रेवतिक्राग्रामे ब्राह्मण^७-पुरोग-ग्राम-वल्-
- 8 ल्कौषभ्या(१)माह । एव(*) चार्थं विदितम्बो^८ भवत्वेश^९ ग्रामो मया मातापितृ-रा-
- 9 स्मनश्च पुण्याभिवृद्धये भारद्वाज-सगोत्राय^{१०} बह्वृचाय^{११} स[र्व]हृचा-^{१२}
- 10 रिणे ब्राह्मण^{१३}-गोपदेवस्वामिने सोपरिकरोद्देशेनाग्रहारत्वेनाति-^{१४}

expression महानौ-हस्यश्च-जयस्कन्धावारात् in later inscriptions. But this expression is also found in the grants of Harshavardhana of 627 and 630 A.D. and palaeographically this record may not be later than the time of Ādityasena. It may have been fabricated in the 6th or 7th century. It is not impossible that the record was prepared to replace a lost or damaged record of Samudragupta and the seal of the old record was attached to it. Gopadevasvāmin, donee of the Gayā plate, and Gopasvāmin, under whose orders the Nālandā and Gayā plates were prepared, may have been identical. Note that the forgers believed that Samudragupta had a camp at Ayodhyā. See *supra*, p. 270, note 4. The style may suggest that Nos. 4-5 were forged by the same person.

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² Symbol for सिद्धं later pronounced as श्री सिद्धिः or सिद्धिरस्तु.

³ Read ०वारादयोध्या०.

⁴ ०च्छेत्तुः is intended; but read ०च्छेत्ता. See above, p. 271, note 3.

⁵ The intended reading is चिरोत्पन्नाश्वमेधाहत्तुं०.

⁶ Usually लिच्छिवि.

⁷ Read ब्राह्मण. For *Valatkaushan*, see above, p. 271, note 5.

⁸ Read ०र्थो विदितो वो.

⁹ Read ०लेष.

¹⁰ I. e., भारद्वाज-गोव-जाताय.

¹¹ Read बह्वृचाय or better बह्वृचसम्.

¹² Read सन्नद्ध. सन्नद्धचारिन् = fellow student = student.

¹³ Read ब्राह्मण.

¹⁴ उपरिकर, 'tax paid by temporary tenants'. See below, No. 49. उद्देश = space above the surface of the land often specifically mentioned as तल.

- 11 सृष्टः (।*) तद्युष्माभिरस्य श्रोतयमाज्ञा च कर्त्तव्या सर्व्वे [च] [स]मुचिता ग्राम-प्र-
 12 त्वया¹ मेय-हिरण्यादयो देयाः (।*) न चेत्प्रमृत्त्येतदाग्रहारिकेणन्यद्गृ-²
 13 मादि-करद-कुटुम्बि-कारुकादयः प्रवेशयितव्यामन्यथा³ नियतमाग्र-⁴
 14 हाराक्षेपः(*) स्यादिति (॥*, सम्बत् ८ वैशाख-दि १० (॥*)
 15 अन्यग्रामाक्षपटलाधिकृत-द्यूत-गोपस्वाम्यादेश-लिखितः⁷ (॥*)

No. 6—Inscription on the Lyrst type Gold Coins of Samudragupta (c. 335-76 A.D.)

ALLAN, *Catalogue* (Gupta), pp. 18ff.

First Side⁸

King seated, to left, nimbate, cross-legged on highbacked couch, wearing waist cloth, close-fitting cap,⁹ necklace, ear-rings and armlets, playing *Viṇā* which lies on his knees¹⁰; beneath the couch is a footstool¹¹; inscription in Late Brāhmī characters of the Northern Class:—

महाराजाधिराज-श्री-समुद्रगुप्तः¹²

¹ प्रत्यय = प्रत्याय (C. I. I., III, p. 170, note 5)—tax, revenue, income.

² Read चैतन्मृ and ०णान्यथा०.

³ Read तव्याः । अन्यथा.

⁴ Read नियतमय०. अग्रहार = गुरुकुलादाहृतब्रह्मचारिणे दियं चेनादि । But later the word came to be used to denote any rent-free gift of land; see below, No. 37, line 8.

⁵ Read संवत्. See *supra*, p. 270, note 4.

⁶ *Supra*, No. 4 reads अनु which may be right. Gopasvāmin's office was possibly connected with the villages. Bhandarkar : गालन्दाशाम्.

⁷ Gopasvāmin's official titles are different in *supra*, No. 4. The occurrence of his name in both the grants may suggest that he is not a fictitious personality. द्यूत may indicate the Head of the department superintending the gambling houses. Supply लेखः अयम् after लिखितः.

⁸ From representation in Allan's *Catalogue*, Plate V, No. 3; see also Nos. 1ff. Nos. 6-8 here represent inscriptions on gold coins.

⁹ Some specimens represent the king as bare-headed.

¹⁰ Cf. निश्चितविदग्धमति-गाम्भर्वललितैर्ब्रौडित-विदग्धपतिगुरु-तुम्बुरु-नारदादेः in l. 27 of *supra*, No. 2.

¹¹ On some specimens, the Brāhmī *akshara* सि is found inscribed on the foot-stool. सि may be an indication of the mint or the mint-master.

¹² The vowel-marks, etc., are not clear on the Plate.

Second Side

Lakshmī, nimbate, seated to left on a wicker-stool, wearing loose robe, close-fitting cap and jewellery, holding fillet in out-stretched right hand and cornucopia (the horn of plenty, a Classical symbol of abundance like the Indian Kalpa-vṛksha) in left arm; inscription on right in similar Late Brāhmī characters :—

समुद्रगुप्तः¹

No. 7—Inscription on the Asvamedha type² Gold
Coins of Samudragupta (c. 335-76 A.D.)

ALLAN, *Catalogue* (Gupta), pp. 21ff.

First Side

Horse for the sacrifice to left before a sacrificial post (*yūpa*), from which pennons fly over its back³; beneath the horse, the Brāhmī *akshara* सि; inscription in Late Brāhmī characters of the Northern Class :—

राजाधिराजः पृथिवीमवित्त्वा
दिवं जयत्यप्रतिवार्य-वीर्यः (॥*)⁴

Second Side

Mahishī Dattadevī standing to left, wearing loose robe and jewellery, holding chowrie over right shoulder in right hand; left hand hangs by her side; on left is a sacrificial spear bound with fillet; around the pedestal on which the queen stands—a chain of flowers (?) extending round the spear; on some specimens, a gourd (?) at her feet; inscription in similar Late Brāhmī characters :—

अश्वमेध-पराक्रमः

¹ On one specimen, the name seems to be written समुद्र०.

² From representation in Allan's *Catalogue*, Plate V, No. 10; see also Nos. 9-13. Note that the Asvamedha which is not mentioned in the detailed Allahābād inscription must have been performed late in the king's life.

³ On some specimens, we have a low pedestal below.

⁴ The superscripts, vowel-marks, etc., are not clear in the Plate. Here is a verse in the उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा) metre, of which only two *pādas* are given. On one specimen, the reading is पृथिवीं विजित्य, and on another we have

राजाधिराजः पृथिवीं विजित्य दिवं जयत्याहृत-वाजिमिधः.

See *J. P. A. S. B.*, N. S., X, p. 256: Banerji, *Prāchinamudrā* (Bengali), p. 129.

No. 8—Inscription on the Coins of Kācha alias Samudragupta¹

ALLAN, *Catalogue* (Gupta), pp. 15 ff.

*First Side*²

King standing to left, nimbate, wearing close-fitting cap, coat and trousers, ear-ring and necklace; holding standard surmounted by a wheel (चक्र) in left hand, and sprinkling incense on altar with right hand; inscription in Late Brāhmī characters of the Northern Class:—(beneath left arm) का

च (i.e., काचः)

(margin in circle) काचो गामवजित्य

दिवं कर्मभिरुत्तमैर्जयति³ (॥*)

Second Side

Lakshmi standing to left, wearing loose robe, holding flower in right hand and cornucopia in left arm; border of dots; a symbol on left; on right, inscription in Late Brāhmī characters of the Northern Class:—

सर्वराजोच्छेत्[१*].

¹ Kācha is generally identified with Samudragupta and the identification is no doubt reasonable (cf. the title सर्वराजोच्छेत्ता). Samudragupta might have had a second name like his son who was also known as Devagupta or Devarāja. Some scholars however take Kācha to be a separate person. { Bhandarkar identifies him with Rāmagupta who is represented in the *Devichandragupta* to have succeeded Samudragupta and to have been ousted by Chandragupta II. The tradition recorded in the drama has however not been supported by contemporary epigraphic evidence and may not be entirely historical. It appears that the necessity of sticking to the name-ending *gupta* was felt only after Chandragupta I had become an emperor and that Samudragupta was the later name of one whose early name was without the *gupta*-ending like that of his grandfather. His early name seems to have been Kācha. The name of the Gupta dynasty is probably due to the stereotyped name-ending of Chandragupta I and his descendants and not to the name of Gupta, the first but a less important prince of the line. The Kācha issues of Samudragupta remind us of the early coins of Jahāngir, Shāh Jahān and Shāh 'Alam bearing the pre-coronation names of the emperors, viz. Salim, Khurram and Muazzam. See Brown, *The Coins of India*, p. 97. For the evidence of the copper coins of a ruler named Rāmagupta, see *Ep. Ind.*, XXXIII, pp. 95-96. cf. also *Journ. Ind. Hist.*, XXXIX, p. 189.

² From representation in Allan's *Cat.*, Plate II, No. 9; see also Nos. 6-33.

³ It is half of a stanza in the चार्वा, उपगीति or उद्गीति metre. The superscripts, vowel-marks, etc., are not clear in the Plate.

No. 9—Mathurā Pillar Inscription of Chandragupta II— Regnal Year 5 ; Gupta Year 61¹ (= 380 A.D.)

Chandul Mandul Bagichi at MATHURĀ, Mathura District, U. P.

D. R. BHANDARKAR, *Ep. Ind.*, XXI, pp. 8f.; D. B. DISKALKAR, *A. B. O. R. I.*, XVIII, pp. 166-70; D. C. SIRCAR, *I. H. Q.*, XVIII, pp. 271-75.

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Middle Brāhmī resembling 'Kushāṇa script' of c. 2nd century A.D.²

TEXT³

- 1 सिद्धम् (१०) महारक-महाराज-[राजाधि]राज श्री-समुद्रगुप्त-स-
- 2 [सु]वस्य महारक-म[हाराज-[राजाधि*]राज-श्री-चन्द्रगुप्त-
- 3 ख विज(य*)-राज्य'-संवत्स[रे*] [पं]चमे [५] कालानुवर्तमान⁵-सं-

¹ This is the earliest genuine date of the Gupta era, "The first year of the Gupta era, which continued in use for several centuries, and in countries widely separated, ran from February 26, A.D. 320, to March 13, A.D. 321; of which dates the former may be taken as that of the coronation of Chandragupta I" (Smith. *E. Hist. Ind.*, 4th ed., p. 296). In the 11th century, Al-Bīrūnī accepted this epoch of the era, though he had wrong information about its relation with the Guptas. "As regards the Gupta-kāla, people say that the Guptas were wicked powerful people, and that, when they ceased to exist, this date was used as the epoch of an era. It seems that Valabha was the last of them, because the epoch of the Guptas falls, like that of the Valabha era, 241 years later than the Śaka-kāla" (Sachau, *Alberuni's India*, II, p. 7). Accordingly, Gupta 1=Śaka 242=A.D. 320-21. In view of Al-Bīrūnī's statement regarding the beginning of the Gupta era, recent attempts to prove that it began from 200 or 272 A.D. or 57 B.C. must be regarded as utterly absurd. See *Ind. Cult.*, III, pp. 47ff.

² For a Mathurā record of Kapishka's 14th year in 'Eastern Gupta script,' see *Ep. Ind.*, XIX, pp. 96f. The peculiarity is due to the inclination and locality of the scribe and the existence of a cursive script side by side with the script generally used in the epigraphs.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXI.

⁴ Bhandarkar : रज्य.

⁵ Bhandarkar reads गुप्त before काला°. I do not find any trace of *aksharas* like गुप्त in the facsimile. Our reading shows that the first regnal year of the king was the Gupta year 57=376-77 A.D. For the expression *kāl-ānuvartamāna* in a similar context, see Lüders, *Mathurā Inscriptions*, p. 113.

- 4 वत्सरे एकवष्टे¹ ६० (+*)१.....[प्र]थमे शुक्रदिवसे पं-
- 5 चम्या (म्याम्) (1*) मस्यां पूर्वा[यां] [भ]गव[त्कु]शिकाहशमेन² भगव-
- 6 त्पराशराचतुर्थेन [भगवत्क*]पि[ल]विमल-शि-
- 7 व्य-शिव्येण भगव[द्]पुपमित*]विमल-शिव्येण⁴
- 8 आचर्यादि[ता*]चार्ये[ण*] [स्व*]-पु[ण्या]प्यायन-निमित्त⁵
- 9 गुरुणां च कीर्त्ये[र्]थमुपमिते[श्च]र-कपिलेश्वरौ
- 10 गुर्वीयतने गुरु⁶ प्रतिष्ठापितो⁶ (1*) नै-
- 11 तत्स्यात्यर्थमभिलि[ख्यते] (1*) [अय*] माहेश्वराणां वि-
- 12 ज्ञसि[ः]क्रियते सम्बोधनं च (1*) यथाका[ले]नाचार्या-
- 13 णां परिग्रहमिति⁷ मत्वा विशङ्क[ः] [पू]जा-पुर-
- 14 स्कार[ः] परिग्रह-पारिपाल्यं [कुर्व्या]दिति⁸ विज्ञप्तिरिति (1*)
- 15 यश्च कीर्त्यभिद्रोहं कुर्व्या[त्]प[श्चा]भिलिखित[मुप]र्यञ्जे

¹ Read एकवष्टे or एकवष्टितमे.

² Bhandarkar fills up the lacuna by the expression चावाढ-मासे. प्रथम indicates the first of the two Āshāḍhas including the intercalary one. There were two Āshāḍhas in 380 A.D. Better read पंचमे for पंचम्या.

³ Bhandarkar identifies this Kuśika with one of the four disciples of the great Śaiva saint Lakulin or Lakuliśa who was the last incarnation of Maheśvara (Śiva) flourishing at Kāyāvarohaṇa or Kāyāvatāra (mod. Karvan in the Dahoi Taluk of the old Baroda State). According to the *Vāyu* and *Liṅga* Purāṇas, the four disciples were Kuśika, Garga, Mitra and Kaurushya while the Cintra *prastāvi* quotes the names as Kuśika, Gārgya, Kaurushya and Maitreya, who were the founders of four lines amongst the Pāśupatas. The spiritual descendants of Gārgya were established at Somanātha in Kathiawar, as the Cintra record suggests, while those of Kuśika were settled at Mathurā. Lakuliśa flourished about the beginning of the second century A.D. The word *ārya* is taken by Bhandarkar in the sense of 'the owner of a shrine'. But the dead ascetics of this sect are styled *Bhagavat* while the living ascetic is called *Ārya*.

⁴ The names of the teachers end in *vimala*. Bhandarkar's translation makes a confusion between Upamita and Kapila.

⁵ Bhandarkar suggests the restoration गुरुप्रतिमायुतौ. Apparently the representations showed as if Upamita and Kapila were standing each with a Liṅga on the head.

⁶ Read ०तौ.

⁷ Read परिग्रहः इति (= परिग्रहः अभिषिचति इति). Bhandarkar, who prefers full-stop after क्रियते (line 11) and आचार्याणां (lines 11-12) and translates यथाकालेनाचार्याणां as "the *āchāryas* for the time being," seems to have misunderstood the meaning of lines 10-14. यथाकालेन = यथाकालं, 'in proper time'. Cf. तस्मिन् काले = तेषां कालेन in Ārsha Prakrit (Sircar, *Gram. Prak. Lang.*, p. 62). आचार्याणां = गुरुणाम् ?

⁸ Read कुर्युः इति (= कुर्युः माहेश्वराः इति).

16 वा¹ [स] पंचभिर्मह[1*]पातकैरुपातकैः संयुक्तस्यात् (1*)

17 जयति च भगवा[ण्डण्डः]² रुद्रदण्डो(ऽ*)अ[ना]यको नित्य[³](त्यम्) (11*)

Nos. 10-11—Udayagiri Cave Inscription of Chandragupta II—Gupta Year 82 (=401 A.D.)

UDAYAGIRI Hill, near Bhilsā, now called Vidiśā, old Gwalior State, M.P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, p. 25 (for No. 10); p. 35 (for No. 11);
BÜHLER, *V. Or. Journ.*, V, pp. 226 ff.; BHANDARKAR'S List, Nos. 1260
and 1541 (for other references).

No. 1

Language: Sanskrit

Script: Box-headed variety of Late Brāhmī

TEXT³

- 1 सिद्धम् ॥ संवत्सरे ८० (+*) २ आषाढ-मास-शुक्ले(कै)कादश्याम्⁴ परमभट्टारक-
महाराजाभि(राज*)-श्री-चन्द्र[गु]प्त-पादानुदयातस्य ।⁵
2 महाराज-कृगल्लग-पौलस्य महाराज-विष्णुदास-पुलस्य सनकानिकस्य महा[राज*]
* * कस्यायं दे[यधम्म]ः ।

No. 2

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-5—अनुष्टुम् (श्लोक).

¹ Bhandarkar wants to read उच्छिन्ध्यात् or some such word after वा.

² Bhandarkar suggests the correction भगवान्दण्डः स. Here is then half of a stanza in the Āryā or Gīti metre.

³ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

⁴ Fleet reads a stop after म्.

⁵ The mark of punctuation is unnecessary. The word अनुध्यात is usually taken to mean 'meditating on...' But in some cases it certainly means 'favoured.' See the Tālagunda inscription (*infra*); also my note in *J.A.H.R.S.*, X, 1937, p. 229; cf. *Suc. Sāt.*, 1939, p. 239; *Ind. Cult.*, Vol. IX, pp. 115ff.

⁶ There is space for two letters, of which the latter may be ढ according to Fleet. May the name be सोढल ?

TEXT¹सिद्धम् (॥*)²

- 1 यद्[']तज्ज्योतिरर्काभमुख्या[म्भा]³ * * — — * (१*)
* * * * — कयापि चन्द्रगुप्ताख्यमद्भुतम् (॥*) [१]
- 2 विक्रमावक्रयक्रीता दास्य-न्यग्भूत-पार्थिव[ः] (१*)
* * * [स]न'-संरक्ता धर्म * * — — * (॥*) [२]
- 3 तस्य राजाधिराजर्षेरचि[न्त्यो][ज्ज्वल-क*][म्म]णः (१*)
अन्वय-प्राप्त-साचिव्यो⁴ व्या[पृत-सन्धि-वि*]ग्रह[ः] (॥*) ३
- 4 कौत्सश्चाव इति ख्यातो वीरसेनः कुलाख्यया (१*)
शब्दार्थ-न्याय-लोकज्ञ⁵ कवि = पाटलिपुत्रकः (॥*) ४
- 5 कृत्स्न-पृथ्वी-जयार्थेन⁶ राज्ञैवेह सहागतः (१*)
भक्त्या भगवतश्शम्भोगुंहामेतामकारयत् (॥*) ५

No. 12—Sāñchi Stone Inscription of Chandragupta II— Gupta Year 93 (= 412 A.D.).

SĀÑCHĪ, former Bhopāl State, now Raisen District, Madhya Pradesh.
FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 31 f.; BHANDARKAR'S List, No. 1262
(for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Southern Class

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² In the left margin in the level of line 3.

³ The lacunae may be conjecturally filled up as

०सुध्या⁴ भति निरन्तरम् ।

दिवा-विभावरी-व्यापि० ॥

⁴ For स, Fleet reads मा; but the ā-sign is not clear and the akshara may be read as a partially preserved स. The lacunae may be conjecturally filled up as यस्य शासन-संरक्ता धर्मश्च यस्यरा. अवक्रय = price.

⁵ Cf. *amātyas* described as *pitṛipaitāmaha* in the *Rāmāyaṇa*, II, 100, 26; etc.

⁶ Chandragupta II was a *digvijayin*. This claim apparently refers to his expedition against the Sakas of Western India.

TEXT¹[सिद्धम् ॥*]²

- 1 का[कना*]दबोट-श्रीमहाविहारे³ शील-समाधि-प्रशा⁴-गुण-भावितेन्द्रियाय परम-
पुण्य-
2 क्षे[स][ग*]ताय⁵ चतुर्दिग्भ्यागताय श्रमण-पुङ्गवावसथायाख्यं-सङ्घाय महाराजाधि-
3 रा[ज-श्री]चन्द्रगुप्त-पाद-प्रसादाप्यायित-जीवित-साधनः अनुजीवि-सत्पुरुष-सन्नाव-
4 वृ[त्यर्थं*] जगति प्रख्यापयन् अनेक-समरावास-विजय-यशस्पताकः सुकुलिदेश-न
5 ण्डी * * * वास्तव्य उन्दान-पुष्पास्त्रकाह्वो मज-शरभङ्गाभरात-राजकुल-मूल्य-की-
6 त-[म] * * * ईश्वरवासकां पञ्च-मण्डल्या[*] प्रणिपत्य ददाति पञ्चविंशतिम्⁶
दीना-
7 रात्र् (॥*) * * * * * ⁷ यादर्द्धेन महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्य देवराज
इति मि-
8 य-ना[मः*]⁸ * * * * * रितस्य सर्व-गुण-संपत्तये यावच्चन्द्रादित्यौ तावत्पञ्च
मिक्षवो भुञ्ज-
9 तां र[क्ष*]-गृ[हे*] [च*] [दी*][प]को ज्वलन् (१*) मम चापरादात्पञ्चैव मिक्षवो
भुञ्जतां रज-गृहे च

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.² Above the beginning of line 1.³ Kākanādabcta was apparently the old name of Sāncī.⁴ Originally व was engraved instead of प.⁵ Fleet reads क्ष...ताय; but the first *akshara* is clearly क्षे and traces of क्ष still remain. *Kshetra*⁶ seems to be more suitable than *kshetr-ā*.⁶ Read विंशतिश्च.⁷ Fleet: त[द्]च..... Pañchamaṇḍali is supposed to be the mod. Pañchāyat, the village jury of five or more persons. Cf. पाञ्चक of a Nepalese inscription (*C. I. I.*, III, Intro., p. 183). राजकुल is a person belonging to the royal family or a nobleman; cf. mod. Rāwal. The word *rājakula* also means the king's court or court of justice, and hence a member of that court. It appears that the locality called Īśvaravāsaka was purchased by Āmrakārdava from the *Rājakulas* Maja, Śarabhaṅga and Āmrarāta and was offered to a monastery.⁸ Fleet fills up the lacuna by प्रियनामामात्यो भवत्येतस्य, and takes देवराज to be the name of an officer of Chandragupta II. देवराज or देवगुप्त was however another name of this king. The grants of Vākātaka Pravaraśena II mention Chandragupta II, his maternal grandfather, as देवगुप्त. See *infra*, Nos. 60-62.

- 10 दीपक इ[ति] (॥*) [त]देवप्रवृत्तं य उच्छिन्नात्स गो-ब्रह्म-हृत्या संयुक्तो भवे-
त्यस्त्रभिश्चान-
- 11 न्त्यैरिति¹ (॥*) सं ९० (+*) ३ माद्रपद-वि ४ (॥*)

No. 13—Inscription on some Silver Coins of Chandragupta II—Gupta Year 90+x (=409-10+x)

ALLAN, *Catalogue* (Gupta), pp. 49 ff., Nos. 133 ff.

*First Side*²

Bust of king Chandragupta to right with traces of Greek letters³; on left:—

व ९० (+*) [*]⁴ (= [गुप्त]-वर्षे ९० + x)

Second Side

Garuda, standing, facing, with outspread wings; border of dots; above on right, cluster of dots; inscription in Late Brāhmī Characters of the Northern Class:—

परमभाग[व*]त-महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्त-विक्रमादित्य[:*]⁵

¹ The पञ्चामन्यकर्म or *धर्म are the five sins that bring with them immediate retribution. They are five of the six *abhiṭhānas* (*supra*, p. 70, note 8), viz. *mātughāto* (matricide), *pitughāto* (parricide), *arahantaghāto* (killing an Arhat), *lohituppādo* (shedding the blood of a Buddha), *saṅghabhedo* (causing divisions among the priesthood), *aññasatthuddeso* (following other teachers)—with the exception of the last or the last but one.

² From representation in Allan's *Catalogue*, Plate X, No. 15.

³ The silver issues of Chandragupta II were originally meant for circulation in Western India conquered from the Saka Satraps. The introduction of the king's bust, traces of Greek characters and the date are all due to the influence of the Satrapal coins. The silver coins of the Guptas were called *rūpaka* just as their gold coins were styled *dināra* (cf. No. 41 below).

⁴ There is a small sign after the figure for 90. We cannot be definite regarding its value. The date shows that Western India was conquered before 409-10+x A.D. Cf. *supra*, p. 188, note 2, and the provenance of *supra*, Nos. 3 and 10-12.

⁵ The vowel-marks, etc., are not clear on the Plate. On another variety of these coins, we have the legend—श्रीगुप्तकुलस्य महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्तविक्रमादित्य (Allan's *Cat.*, p. 51).

No. 14—Meharauli Iron Pillar Inscription of Chandra¹

MEHARAUĪ or Meriharauli, near Delhi

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, p. 141; BHANDARKAR'S List, No. 1243
(for earlier references); *J. A. H. R. S.*, X, pp. 86ff.; D. C. SIRCAR,
J. R. A. S. B., L., V, pp. 407ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmi of the Northern Class of the 5th century
A.D.²

Metre: Verses 1-3—शङ्कुविक्रीडित.

TEXT³

- 1 य[स्यो]द्भूतयतः प्रतीपमु[र]सा शङ्कुसमेत्यागता-
नृङ्गेष्वाहव-वर्त्तिनोऽ[*]मिलिखिता खड्गेन कीर्त्तिं [मुं]जे (1*)
- 2 तीर्त्वा सप्त मुखानि⁴ येन [स]म[रे] सिन्धोज्जिता [व]ाहिका⁵

¹ He should probably be identified with Chandragupta II. The facts (1) that his name was Chandra (cf. the name on the copper coins of Chandragupta II) who died in the fifth century (cf. note 2 below), (2) that he went on a *digvijaya* (cf. *supra*, No. 11, line 5), (3) that he was lord of an empire (cf. line 5), (4) that the Delhi region formed part of his kingdom, and (5) that he was a Vaishnava, suggest a monarch like Chandragupta II. His identification with Chandragupta I, the Nāga Chandrāmśa, or Chandravarman of Mālwa or of the Susuniyā record, etc., is less convincing. The identification with Maurya Chandragupta is absurd.

² As has been pointed out by Fleet, allowing for the stiffness resulting from engraving on iron, the characters approximate in many respects the Allahābād inscription (*supra*, No. 1), supposed by that scholar to be later than Samudragupta; but with the very marked *mātrās* or horizontal top-strokes, the letters resemble most closely those used in the Bilsāḍ inscription of Kumāragupta (No. 15, *infra*). The record must therefore be assigned to the 5th century. Prinsep placed it in the 3rd or 4th century and Bhanu Daji in the post-Gupta period.

³ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. This pillar was brought here from some hill near the Beas by some energetic ruler of Delhi (Smith, *E. Hist. Ind.*, p. 401). Cf. Aśoka's pillars transferred to Delhi by Firūz Shāh (*supra*, p. 53, note 1).

⁴ For the seven mouths of the Indus, see *Periplus*. § 38, and Ptolemy's *Geog.*, VII, i. § 2.

⁵ Bhanu Daji reads वाहिका. The right arm of the triangle of व is not preserved. हि is however quite clear. Bhandarkar places this Vāhika (= Balikh) on the Vipāśā (Beas) on the strength of the *Rāmāyaṇa* verse quoted at p. 285, note 4, *infra*. There however the reading वाहिकान् is certainly a mistake for वाहिकान् or वाही०. For the

- यस्याद्याप्यधिवास्यते जलनिधिर्वीर्यानिर्लेह्यक्षिणः (॥*) 1¹
- 3 [खि]न्नस्येव विसृज्य गां नरपतेर्गामाश्रितस्येतरां
मूर्त्यां² कर्म-जितावनिं³ गतवतः कीर्त्यां⁴ स्थितस्य क्षितौ (॥*)
- 4 शान्तस्येव महावने द्रुतभुजो यस्य प्रतापो महा-
आद्याप्युत्सृजति प्रणाशित-रिपोऽयं तस्य शेषः क्षितिम् (॥*) 2⁴
- 5 प्राप्तेन स्व-भुजाज्जितञ्च सुचिरञ्चैकाधिराज्यं क्षितौ
चन्द्राक्षेन समग्र-चन्द्र-[स]दृशीं वक्र-श्रियं विभ्रता (॥*)

well-known Vāhika country (=the Punjab) on the Beas and other rivers, cf. पञ्चानां सिन्धुषष्ठाणां नदीनां येऽन्तरा स्थिताः । तात्सर्कवाद्यानयुचोन्वाहोकाणपि वर्जयेत् ॥.....वहिष् नाम ह्रीकस्य विप्रायां पिशाचकौ । तयोरपत्यं वाहोका नैषा सृष्टिः प्रजापतेः ॥ *Mbh.*, VIII, 44, vv. 7 and 41; Sircar, *Stud. Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 184 ff.

¹ The verse simply refers to the four limits of the territory claimed to have been traversed by the king in course of his *digvijaya*. The eastern limit was **वक्**; the southern limit **दक्षिण-जलनिधिः**; the western limit **सुखानि सिन्धोः**; and the northern limit **वाहिक**. The conventional claim is on a par with that of later kings, e.g., Yaśodharman who boasts of conquering the whole country to the west of the लौहिल्य, to the south of the तुहिन-शिखरिन्, to the east of the पश्चिमपयोधि and to the north of the महेंद्र (cf. Mahendrāchala in the Tirunelveli Dist.). It is a *प्रशस्ति* which may have germs of truth, but is conventional and may not be entirely historical. For the conventional *Chakravartī-kshetra* or sphere of influence of an Indian imperial ruler, see Sircar, *Stud. Geo. Anc. Med. Ind.*, pp. 1ff. For *sva-bhuj-ārjita* kingdom of a king's successor, cf. *Ep Ind.*, XV, p. 251, text line 3, *IHQ*, XX, p. 78.

² Fleet unnecessarily corrects **व्यां** to **व्या**.

³ Read **जितावनिं** which is the reading of Fleet.

⁴ Bhandarkar thinks that the king was not dead but alive when the eulogy was engraved, though he was no longer ruling. The natural interpretation of the verse however suggests that the pillar is posthumous. Cf. **खिन्नस्य** (= अविजितदेशाभावात् चुम्बस्य) गां (= इहलोकं) विसृज्य (= परित्यज्य) [नवदेशान् जेतुम्] इतरां गां (= लोकान्तरम्) आश्रितस्य (cf. इत्यं पार्थिवराजराजविजयव्यापारपारंगतश्चक्रे शक्रजयाय कृष्ण-रूपतिः स्वर्लोक-यावा-गतम् in Hemādri's introduction to the *Vṛatakhanda* quoted in R. G. Bhandarkar's *E. Hist. Dek.*, App. C, verse 11; **मूर्त्यां** (= देहेन) कर्मजितावनिं (= सुकृतार्जितस्वर्गलोकं) गतवतः, [परं] कीर्त्यां क्षितौ स्थितस्य [च] नरपतेः (= यद्यपि शरीरम् इहलोकं त्यक्तवत्, तथापि कीर्तिः इह एव तिष्ठति यस्य राज्ञः); शान्तस्य (= स्वर्गतस्य [राज्ञः]); तथा—निर्वाणस्य अपि अविगत-तापस्य [इतभुजःइव]), etc. If our identification is correct, the pillar was made for Chandragupta II about the end of his life; but the record was engraved by Kumāragupta I soon after his father's death.

6 तेनाबं प्रणिधाय¹ भूमि-पतिना भावेन² विष्णो³ मतिं
प्रान्थुर्विष्णुपदे⁴ गिरौ भगवतो विष्णोर्ध्वजः स्थापितः (॥*) 3

No. 15—Bilsad Stone Pillar Inscription of
Kumārāgupta I (c. 414-55 A.D.)

—Gupta Year 96 (= 415-16 A.D.).

BILSAD or Bilsand, Etā (Etah) District, U. P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 43f.; BHANDARKAR'S List, No. 1268 (for other references).

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metres: Verse 1—अम्भरा ; V. 2—शादूँकविक्रीडित.

TEXT⁵

- 1 [सिद्धम् ॥*] [सम्भ-राजोच्छेत्तुः पृथिव्यामप्रतिरथस्य चतुर्दक्षि-स*][लिङ्गा]-
स्थादित-यशसो
- 2 [धनद-वरुणेन्द्रान्तक-समस्य कृतान्त-परशोः न्यायागतानेक-गो-हि*]रभ्यकोटि-प्रदस्य
चिरोत्सन्नाशमेवाहत्तुः

¹ There are traces of an incomplete क्ष after क्ष in the original.

² Fleet reads धावेन. The first *akshara* with *serif* is क्ष of which however the left slanting stroke has been joined with the right vertical arm. It may pass as a form of व, but not as च which is written without serif. It may be tempting to suggest the correction देवेन referring the name to Chandragupta II Devagupta

³ Read विष्णो.

⁴ Read प्रान्थुः. This Vishnupada hill is not far from the Kurukshetra and the Beas. Cf. गत्वा हि अजया युक्तः कुरुक्षेत्रं कुरुक्षेत्रः ।...ततो गच्छेत् धर्मज्ञो विष्णोः स्थानमनुत्तमम् । etc. (*Mbh.*, III, 73, 8ff.; also 103ff.); एतद्विष्णुपदं नाम दृश्यते तीर्थसुत्तमम् । एषा नदी विपाशा च नदी परमपावनी ॥ (*ibid.*, III, 138, 8); ययुर्मध्येन वाङ्मौक्तान् (sic. वाङ्मौक्तान्) सुदामानश्च पर्वतम् ॥ विष्णोः पदं प्रेषमाणा विपाशां चापि शाबलीम् । (*Rām.*, II, 68, 18-19). Al-Birūnī (*Sachau, Alb. Ind.*, II, p. 142) refers to Lake Vishnupada in the Nishadha Range as the source of the Sarasvatī on the authority of the *Matsya P.* But the extant texts of the *Matsya* (121, 66), *Vāyu* (47, 64) and *Brahmāṇḍa* (61, 66) Purāṇas do not support this view.

⁵ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

- 3 [महाराज-श्रीगुप्त-प्रपौत्तस्य महाराज-श्रीघटोत्कच-पौत्तस्य म* [हा]राजाधिराज-
श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्तस्य¹
- 4 लिच्छ[वि-दौहित्यस्य*] [महादेव्यां कुमारदेव्यामुत्पन्नस्य महाराजा*]धिराज-
श्रीसमुद्रगुप्त-पुत्तस्य²
- 5 महादेव्यां वृत्त[देव्यामुत्पन्नस्य*] [स्वयमप्रतिरथस्य*] [परम*]-भागवतस्य महा-
राजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्तस्य²
- 6 महादेव्यां भ्रुवदेव्यामुत्पन्नस्य महाराजाधिराज-श्रीकुमारगुप्तस्यामि[व]र्द्धमान-
विजय-राज्य-संवत्सरे षष्ठवते³
- 7 [अस्यान्दि]वस-पूर्वायां⁴ भगवतस्सैलोक्य-तेजस्संभार-संभूताद्भुत⁵-मूर्तेर्ब्रह्मण्यदेवस्य
- 8 • • • • निवासिनः स्वामि-महासेनस्यायतने[ऽ*]स्मिन्कात्तंयुगाचार-
सद्धर्म-वर्त्मानुयायिना
- 9 [माता]⁶ • • • • • [प]र्वदा मानितेन ध्रुवशर्मणा कम्मं
महकृतेदम्⁷ ।
- 10 कृ[त्त्व]। [नेत्र*]। भिरामां भु[नि-वसति][मिह*] [स्व]र्गां-सोपान-[रु]पा ।⁸
कौबेरच्छन्दविम्बां स्फटिकमण्डिलाभास-गौरां प्रतीलीम् ।¹⁰

¹ The illegible portion in lines 1-3 can be restored from passages in the Allāhābād pillar inscription of Samudragupta and the Bhitari pillar inscription of Skandagupta.

² For the faulty construction here (properly समुद्रगुप्तस्य पुत्तस्य) and in line 5 (properly चन्द्रगुप्तस्य पुत्तस्य), see *supra*, p. 181, note 4 and the Garhā inscription, p. 185.

³ Read षष्ठवतितमे. राज्यसंवत्सर=regnal year; but, when eras came into use, the same expression was technically used also with the year of an era (which took the place of the regnal year) just to indicate that the particular year of the era falls in the reign-period of the king. When both of them are mentioned, sometimes a distinction is made between the regnal year and the year of an era (*cf. supra*, No. 9).

⁴ See *supra*, p. 124 text line 1; p. 137, note 3, etc. पूर्वा= what has been given above, the date indicated above; *cf.* सालव-पूर्वा in one record. The word *pūrvā* is often used in respect of *tithi* (date) and *prastāvi* (eulogy).

⁵ Fleet : संतता*. See Jagannath in *Proc. I. H. C.*, Lahore, 1940, p. 59.

⁶ The lacuna may be filled up as मातापिबोरात्मनश्च पुण्याय साधु-पर्वदा.

⁷ Read हतमिदम्.

⁸ The letters are indistinct in the first half of line 10.

⁹ The mark of punctuation is unnecessary. कौबेरच्छन्द is a kind of pearl necklace.

¹⁰ Properly गौरौ. प्रतीली= 'street, main road of a city', according to lexicons. Here the meaning appears to be 'a gateway, a gateway with a flight of steps'.

- 11 प्रासादाग्रामिरूपं गुणवर-भवनं [धर्म-स०]त्त^१ यथावत् ।^२
 पुण्येष्वेवामिरामं व्रजति शुभमतिस्तात-ग्रन्था ध्रुवो(५०)स्तु^३ ॥१०॥ 1
- 12 — १ — १ — स्व — — शुभासृतवर-प्रख्यात-छ[न्धा मुवि] ।^४
 — — भक्तिरहीन-सत्त्व-समता कस्तं न संपूजयेत् ।
- 13 [येनापूर्व०]-विभूति-सङ्ख्य-चयैः शैली — — — — : ।^५
 तेनाथं ध्रुवशर्मणा स्थिर-वरस्तमो[च्छ]यः कारितः ॥१०॥ 2

No. 16—Dhanaidaha Copper-plate Inscription [of the time of Kumārāgupta I]—Gupta Year 113 (= 432-33 A.D.)

DHĀNĀIDAHA, Rājshābī District, North Bengal (East Pukistan)

R. D. BANERJĪ, *J. A. S. B.*, V, pp. 459ff.; R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XVII, pp. 347f.; BHANDARKAR'S List, No. 1267.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 अनुष्टुप् (इच्छोक).

TEXT⁶

1[स०]व्यत्सर-श[ते]^७ वयोदशोत्त[१०]^८

¹ The restoration is due to Fleet.

² The *danḍa* is redundant.

³ "May the venerable Śarmā endure for a long time". Here the second part of the name (शर्मा) represents the whole name (ध्रुवशर्मा). See *supra*, p. 269, note 3. There is a play on the word ध्रुव.

⁴ The mark of punctuation is superfluous.

⁵ Read सत्त्व.

⁶ From the facsimile (not quite satisfactory) in *Ep. Ind.*, XVII. The record is fragmentary. Lines 15-16 show that each complete line of the epigraph contained some 40 *aksharas*. This is the right half of the original record containing about 22 *aksharas* in a line. But lines 1-5 and 16-17 are further damaged. According to Banerji, the fragments of the upper left corner which was broken in the exhibition ground in 1906-07 contained the two *aksharas* म् and र् which are evidently the second and third syllables of Kumārāgupta's name. Nos. 16, 18, 19, etc., are essentially sale-deeds and not records of free gift. They record semi-gifts, the state land being sold at a reduced rate to Brāhmaṇas, etc., who purchased it with religious motives. The land was probably rent-free.

⁷ Read संवत्सर. Some 28 *aksharas* are lost; but they may be conjecturally restored as १० चतुर्दश-सखिलास्त्रादितयशसो महाराजाधिराज-श्री-कुमारगुप्तस्य संवत्सर०.

⁸ Here followed the names of the month and the *tithi* (cf. *infra*, No. 17, lines 3-4).

- 2 [सं १०० + १० + ३३]..... [अस्या*][न्दि]वस-पूर्वायां परमदेवत-पर-
- 3 [म-भट्टारक-महाराजाधिराज-श्रीकुमारगुप्ते पृथिवीपती*] कुटुम्बि¹
 ब्राह्मण-शिवशर्म-नारायणशर्म-मह-
- 4वकीर्ति-क्षेमदत्त-गोष्ठक-वर्मापाल-पिङ्गल-शुद्धक-काल-
- 5 विष्णु-[देव]शर्म-विष्णुभद्र-सासक-रामक-गोपाल-
- 6श्रीभद्र-सोमपाल-रामाचक (?) -ग्रामाष्टकुलविकरणश्र्च²
- 7विष्णुना(णा) विज्ञापिता इह खादा टा(?) पार³-विषये⁴ कुटुम्ब-
 मर्त्यादास्थि[ति]-
- 8नीवीधर्म[र]क्षयेण⁵ कथ्य[ते] (।*) [त]दर्थं ममाद्यानेनैव⁶ कर्ममेन(ण) दा[तुं]
 9समेत्या(?)मिहितैः(*) सर्वमेव * * कर⁷-प्रतिवेष्टि(?) कुटुम्बभिरवस्थाप्य क-
- 10 * रि * कन * यदितो * * [त]दवष्टतमिति यतस्तथेति प्रतिपाद्य
- 11 [अष्टक-न*]वक-नका[भ्या]मपविष्ट्य क्षेत्र-कुल्यवाप⁸:(*) मेकं(पुः,⁹
 दत्तं(तः)(।*) ततः आयुक्त-

¹ The word *kuṭumbin* means 'an agriculturist householder'.

² Banerji : चमवम. The previous name is something like Sivakirti.

³ Banerji : विषमद्र.

⁴ अष्टकुल, like पञ्चमखली (mod. पञ्चावत) of *supra*, No. 12, may indicate the Pañchāyat Board. अधिकरण=court of justice and office of administration. The passage thus seems to mean 'the office of the Pañchāyat Board of the village'. अष्टकुल=eight families=representatives of eight (or more) families forming the board of administration.

⁵ Banerji : महाखवापार.

⁶ I.e. कथयेन नीवीधर्मेण. Basak has चक्षुष्येण.

⁷ मम = ममम्.

⁸ Probably दैत्यकर.

⁹ कुल्यवाप (lit. 'area which required one *kulya* of seed grains of the main crops') may be related to Old Beng. *kuṛobā*=mod. *bighā* (80×80=6400 square cubits=1600 sq. yards=½ of an acre which is 4840 sq. yards). But it appears to be a much larger area. This is supported by the price of a *Kulyavāpa* of land (4 *Dināras*=64 *Rūpakas* per *Kulyavāpa* of arable land and 2 *Dināras*=32 *Rūpakas* per K. of fallow land) considering the apparently high purchasing power of the Gupta coins. 4 *Āḍhakas*=1 *Droṇa* and 8 *Droṇas*=1 *Kulya*; therefore 4 *Āḍhavāpas*=1 *Droṇavāpa* and 8 *Droṇavāpas*=1 *Kulyavāpa*. In regard to Bengal, the reference should be to paddy seeds or more probably seedlings. According to the Bengal school of *Smṛiti* writers, a *Droṇa* of paddy is equal to 1 md. 24 srs. or 2 mds. As the present Bengal rate is seedlings of 1 md. of paddy for 10 *Bighās*, seedlings of one *Kulya* of paddy would require between 125 and 160 *Bighās*. If it is supposed that the system refers to sowing of seeds and not of seedlings, one *Kulyavāpa* would be from 38 to 48 *Bighās* as the rate is 1 md. of paddy seeds for 3 *Bighās*. The *Āḍhā* (*Āḍhavāpa*), *Don* (*Droṇavāpa*) and *Kulvāy* (*Kulyavāpa*) are well-known units of land measurement in different parts of Bengal. But their present area have nothing to do with the original measurements. The areas have been modified owing to the

- 12 *भ्रा(?)ह्मकटक-वास्तव्य-छन्दोग-ब्राह्मण-वराहस्वामिनो दत्तं(त्तम्) (1*)
त[ञ्जव]-¹
- 13 भूम्या दा[नाक्षे]पे च गुणागुणमनुचिन्त्य शरीर-क[1*]ञ्जनकस्य वि-
- 14 [र-चञ्जलत्वं*] (11*) [ड]कञ्च भगवता द्वैपायनेन (1*)
स्वदत्ताम्परदत्ताम्बा²
- 15 [यो हरेत् वसुन्धरां(राम्) (1*)]
[स विद्यायां कृमिभूत्वा पितृ*]भिः सह पच्यते (11*) 1
षष्टिं वर्ष-सहस्रानि(णि) स्वर्गे मोदति [भू]मिदः 1³
- 16 [आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेत् 11*] 2
[पू*]र्व्वदत्तां द्विजातिभ्यो यत्नाद्रक्ष युधिष्ठिर (1*)
महीं [मही][मतामृष्टेष्ट]
- 17 [दानाच्छेयोऽनुपालनं नम् (11*) 3
..... यं . भद्रेन उत्कीर्णां स्थम्भेश्वरदासे[न]⁴ (11*)

No. 17—Karamdaṇḍa Stone Linga Inscription
of the time of Kumāragupta I
—Gupta Year 117 (= 436 A.D.)

Bharādhi Dih, near KARAMDĀNDĀ, Faizābād District, U.P.

STEN KONOW, *Ep. Ind.*, X, pp. 71f.; BHANDARKAR's List, No. 1270
(for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

TEXT⁵

1 नमो महादेवाय । म[हाराजाधिराज-श्री][चन्द्रगुप्त-पादा*]-

varying length of the measuring rod as prevalent in different regions. See *Bhārata-Kaumudī*, pp. 943ff. See *infra*, Nos. 19 and 42 and notes अपविष्कृ—severing=separating=measuring out.

¹ Possibly we have to restore भवद्भिः सर्वैरेवानुसोद्यानुपालनीयं. °स्वामिनः = °स्वामिने.

² Read दत्तां वा.

³ The intended reading may be [लिखिता पट्टिके]यं अमात्य-भद्रेण. Traces of क before यं are visible. Basak reads सु(?)श्रीभद्रेण(ण).

⁴ Read सन्धे°, Banerji reads स्थलेश्वर.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, X. The script is described as the so-called western variety of the Gupta alphabet. The eastern variety is characterised by the letters

- 2 नुध्यातस्य चतुधु(रु)दधि-सल्लिखास्वादित-य[क्षसो] [महाराजा*]-
- 3 धिराज-श्रीकुमारगुप्तस्य विजयराज्य-संवत्स[र]-शते सप्तदशोत्त[रे*]
- 4 कार्तिक-मास-दशम-दिवसे(५*)स्यान्दिबस-पूर्वायां [छान्दोग्याचार्याश्च]वाजि-
- 5 सगोत्त्र-कुरम[र]र[व्य?]भट्टस्य पुत्रो विष्णुपालितभट्टस्तस्य पू(पु)त्रो मह[र]र[र]-
- 6 जधिजाजा¹-श्रीचन्द्रगुप्तस्य मन्त्री कुमारामात्यदिशखरस्वाम्यभूतस्य पुत्रः
- 7 पृथिवीषेणो महाराजाधिराज-श्रीकुमारगुप्तस्य मन्त्री कुमारामात्यो(५*)न-
- 8 न्तरं च महाबलाधिकृतः² भगवतो महादेवस्य पृथिवीश्वर³ इत्येवं समाख्यातस्या-
- 9 स्यैव भगवतो यथाकृत् व्य-धार्मिक-कर्मणा पाद-शुश्रूषणाय भगवच्छै-
- 10 लेश्वरस्वामि-महादेव-पादमूले आयोध्यक-नानागोत्तचरण तपः-
- 11 स्वाध्याय-मन्त्र-सूक्त-भाष्य-प्रवचन-पारग-भारद्दिसमद-देवद्रोण्यां⁴
- 12

No. 18—Damodarpur Copper-plate Inscription of the
time of Kumaragupta I
—Gupta Year 124 (= 444 A.D.)

DĀMODARPUR, Dinājpur District, North Bengal, now in East Pakistan.
R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XV, pp. 130 f.

Language : Sanskrit

Script : Late Brāhmī of the Northern Class

Metre : Verse 1 अनुष्टुप् (श्लोक).

न (without a crescent-like curve in the left side), स (with a loop instead of the left curve) and ऋ (with the horizontal base absent and the lower part curved to left) I have not adopted the nomenclature as the forms are actually pre-Gupta and as they are sometimes used indiscriminately with the alternative forms.

¹ Read °जाधिराज.

² See *supra*, p. 269, note 1; p. 272 note 9 Cf. अन्वय-प्राप्त-साक्षि in *supra* No. 11, line 3.

³ The Liṅga was apparently named after Prithivīṣeṇa. For the use of only the first part of the devotee's name in coining the name of the god installed, cf. Śiva installed under the name Mibhiresvara by a lady named Mibiralakshmi in the Nirmand inscription (*C. I. I*, III, p. 289). Fleet's suggestion that the name refers to a combination of solar and Saiva worship is apparently wrong.

⁴ The lower portion of the aksharas of line 11 are broken away, and भारद्दिसमद is doubtful. Konow thinks that there is reference to the village Bhāraḍi (Bhāraḍida)?

TEXT¹

First Side

- 1 सम्ब^२ १०० (+ *) २० (+ *) ४ फागुण-दि^३ ७ परमदैवत-परमभट्टारक-
महाराज[!*-]
- 2 धिराज-श्रीकुमारगुप्ते पृथिवी-पतौ तत्पाद-परिगृहीते पुण्ड्रवर्द्ध[न*]-
- 3 भुक्तादुपरिक^४-चिरातदत्तेनानुवल्लवानक^५-कोटिवर्ष-विषये च त-
- 4 न्नियुक्तक^६-कुमाराभात्य-वेत्तवर्मन्य(न्य)धिष्ठाणाधिकरणञ्च नगरश्रेष्ठि-
- 5 धृतिपाल-सार्थवाहवन्धुमित^७-प्रथमकुलिकधृतिमित-प्रथमका[य*]-
- 6 स्थशाम्बपाल-पुरोगे संन्यवहरति^८ यतः ब्राह्मण कर्णटिकेण(न)

and that समद् may be समुद्र, an epithet of Śiva, But Samudra may be the *nām-aka-deśa* of a deity called Samudresvara. One may suggest the correction पारगो भारद्दि-समुद्र°. In that case, Bhārādīda may possibly be identified with Bhārādī. देवद्रोणी = a procession with idols. But the passage श्रीसौमनाथ-देवद्रोणी-प्रतिबन्ध-सहायणान्तःपाति° of the Veraval inscription, line 12, may suggest that the word sometimes meant the property of a temple. See *Ep. Ind.*, XXXIV, pp. 143-44; also No. 46, note, below.

¹ From the facsimile (not quite serviceable) in *Ep. Ind.*, XV.

² Read संव which is a construction of संवत्सर; or संवत्सरे.

³ Read फागुण. दि stands for दिवस; or दिवसे.

⁴ Read भुक्तावप°. The city of Puṇḍravardhana has been identified with Mahāsthān in the Bogra District. The *bhukti* or province of this name comprised the Bogrā-Rājshāhī-Dinājpur region of North Bengal, though in a later period it also included parts of Eastern and Southern Bengal. The chief town of Koṭivarsha = Bānapura (= Bāṇanagara, mod. Bāṅgerh) = Devikoṭa was in the present Dinājpur District.

⁵ Read °दत्ते अनुवल्लवानक°. उपरिक is the title of a provincial governor. *Infra*, No. 12 has °दत्तस्य भोगेनानु° (ever prospering under the rule of).

⁶ Note that the governor of the *vishaya* was appointed by that of the *bhukti*.

⁷ Read वन्धु.

⁸ अधिष्ठान = city; अधिकरण = office of administration. Note that the governor was helped in the administration by a Pañchāyat Board of 4 members, viz., the guild-president the merchant, the representative of the artisan class and the representative of the writer class who possibly acted as secretary of the Board. The Board seems to have worked like the West Indian Chauthiā (Chaturjātaka) of which the chairman is the Nagar-seṭh (Nagara-śreshṭhin) and the Paṭel (village headman) and Paṭwari (accountant-scribe = Kāyastha) are members. See *Ep. Ind.*, XXXI, p. 6, note 2; XXXIII, p. 193; XXXIV, p. 142f; etc. Note also that Mitra is typically and Pāla, etc., are usually cognomene of the Kāyasthas of Bengal. The Kāyasthas appear to be a mixed caste with both Brāhmaṇa and non-Brāhmaṇa elements. So also are the Vaidyas. This is due to the fact that both are professional castes. The despised Vaidya born of Sūdra father and Vaisya mother (*Mahābhārata*, XIII, 9) is the outcast now called Vēdiyā and has little to do with the Bengal Vaidyas. For non-Brāhmaṇical family names among the Brāhmaṇas, cf. the Kalaikuri-Sultanpur plate below.

- 7 विज्ञापित(म्*) अरहं¹ ममाग्निहोत्रोपयोगाय² अग्रदाप्रहत-स्त्रि-
8 ल-क्षेत्र[म्*]³ तदीनारिक्य-कुल्यावापेण⁴ शश्वता(दा)चार्क-तारक-भोज्ये[त*]-

Second Side

- 9 या⁵ नीवी-धर्मेण दातुमिति एवं दीयतामित्युत्पन्ने स्त्रिनी⁶ दीना[राभ्यु*]-
10 पसंगृह्य यतः पुस्तपाल-रिशिदत्त⁷-जयनन्दि-विमुदत्तानामवधा-
11 रणया डोङ्गाया उत्तर-पञ्चिणद्देशे⁸ कुल्यवापमेकम् दत्तम्⁹ (॥*)
12 स्व-दत्तां पर-दत्ताम्वा¹⁰ यो हरेत वसुन्धरां(राम्) (॥*)
भूमि-[दान]-संवद्धा[ः*] श्लोका भवन्ति (॥*)¹¹
13 स विद्यायां क्रिमिभूत्वा¹² पितृभि सह पच्यतेति¹³ (॥*) 1

No. 19—Damodarpur Copper-plate Inscription of
the time of Kumaragupta I
—Gupta Year 128 (=447 A.D.)

DĀMODARPUR, Dinājpur District, Bengal, now in East Pakistan.

R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XV, pp. 133 f.; K. N. DIKSHIT, *ibid.*, XVII, p. 193.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-2 अनुष्टुप् (श्लोक),

¹ Read अरहं.

² I.e., utilisation in the maintenance of sacred fire

³ खिल and अग्रहत both mean 'untilled land'. अग्रहत may here mean 'unreclaimed land'. प्रदा=gift; so अग्रदा=non-transferable (or unsettled) property. See below, No. 39, note. For नीवी, see *supra*, p. 152, note 19

⁴ Read तदीनारिका-कुल्यावापेण. Dināra is the Gupta gold coin named after the Roman Denarius which was the name of both a gold and a silver coin, the gold coin being specifically called Aureus.

⁵ Read भोज्य.

⁶ Read त्रीणि. दीयतामित्युत्पन्ने = तथेति प्रतिपाद्य.

⁷ Correctly पालविदत्त Pustatā'a = record-keeper. He determined whether the land could be and should be sold to the party.

⁸ Read पञ्चिमोद्देशे Dongā was a locality.

⁹ Read वापः एकः दत्तः.

¹⁰ Read दत्तां वा.

¹¹ Properly भूमिदान-संवद्धः श्लोकी भवन्ति and it should be read before स्वदत्तां.

¹² The usual spelling is क्रिमि.

¹³ Read पितृभिः सह पच्यते ॥ इति ॥

TEXT¹

First Side

- 1 स['] १०० (+*) २० (+*)^२ वैशाख-दि १०(+*) ३ पर[मदेव]त-
परमभट्टारक-महाराजाधिराज-[श्री][कुमा*]-
2 रगुप्ते पृथिवी-पतौ [तत्पाद]-परिगृहीतस्य पु[ण्ड्र]व^३न-भुक्तावुप[रिक्-चि]रात-
दत्त[स्य]
3 भोगेना[नुवाह[मानक]-कोटिव[र्ष]-विषये तन्नियुक्तक-कु[मा]रामात्य-वे[त्त]-
4 वर्म्मणि^४ अभिष्टाना[धिक]र[णञ्ज] नगर[श्रे]ष्ठिद्विपाल-सार्थवा[हव(ब)न्धुमि]त-प्र[थ]-
5 मकुलिकद्वितीमि-प्रथमकायस्थ[शाम्ब]पाल-पुरो[गे] सम्म्यव[हर]ति^५ [यतः*] स...^६
6 विज्ञापितं अ[हं]य^७ मम प[ञ्च]-महायज्ञ-प्रवर्त्तनायानुवृत्ताप्रदाक्षयिनि[त्री*]-^८
7 मर्क्याद्या दातुमिति (।*) एतद्विज्ञाप्यमुपलभ्य पुस्तपा[ल]-रिसिदत्त^९-जयन[न्दि-वि]-
[भुदत्तानामव*]-
8 धारण्या दीयतामित्यु[त्प]न्ने^{१०} एतस्माद्य[था]नुवृत्त-सैदीनारि[क्य-कु]ल्यवापे[न]

Second Side

- 9 [द्व]यमुप[संगृ]ह्य^{१०} [ऐरा]वता[गो] राज्ये पश्चिम^{११}-दिशि पञ्चद्वो[णा]-

¹ From the facsimile (not quite serviceable) in *Ep. Ind.*, XV.

² Baseak : ६.

³ Here as well as in many other records सन्धि has not been observed. सन्धि however is optional in Sanskrit prose, though in poetry it is compulsory and its violation there is called विसन्धि-दोष by grammarians.

⁴ Read संव्य०.

⁵ Evidently this portion contained the name of the purchaser with the third case-ending.

⁶ Read अपितमङ्ग०.

⁷ Read भौवी०. अनुवृत्त=customary, following the general rule. For the पञ्चमहायज्ञ, see मनु, III, 69.

⁸ The name is अविदत्त. Read अपालविदत्त.

⁹ उत्पन्न=ascertained, decided. अवधारणा=ascertainment, determination, affirmation. Cf. तथेति प्रतिपाद्य in *supra*, No. 16, line 10. See also *infra*, No. 41, note.

¹⁰ दीनारहय० is to be understood. In that case 5 *droṇas* (=droṇavāpas) would be equal to 3 *kulyavāpas* and 7½ *droṇas* = 1 *kulyavāpa*. Actually, however, 8 *droṇas* = 1 *kulya*; 8 *droṇavāpas* = 1 *kulyavāpa*. The *droṇ* is a land measure in many parts of Bengal even today; but it varies greatly according to the length of the measuring rod which again is of different length in different parts of the country. In some parts of Bengal the *droṇ* is a little less than 7 acres. See *infra*, Nos. 37, 42 and 43, and notes.

¹¹ Read पश्चिम.

- 10 [म]काः¹ ह[ट्ट]-पानकैः² सहितेति³ दत्ताः (।*) तदुत्तर-कालं सम्यवहारिभिः⁴
[चर्ममवेक्ष्या]नु[म]-
- 11 न्तव्याः⁵ (।*) अपि च भूमि-दान सम्वद्धामिमौ⁶ श्लोकौ भवतः (।*)
पूर्व-दत्तां द्विजाति[भ्यो]
- 12 यत्नाद्रक्ष युधिष्ठिर (।*)
महीं महीवतां⁷ श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयोऽनुपा(ल*)नं⁸ (॥*) 1
बहुभिर्व्वसुधा⁹ दत्ता दी[य]ते च
- 13 पुनः पुनः (।*)
यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलमिति¹⁰ (॥*) 2

No. 20—Mankuwar Buddhist Stone Image Inscription
of the time of Kumaragupta I
—Gupta Year 129 (= 448 A.D.)

MANKUWAR, Allahābād District, U. P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 46 f.; BHANDARKAR'S List, No. 1273
(for other references).

Language: Sanskrit influenced by Prakrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class¹¹

¹ Read ०लकाः (भूखण्डाः*).

² It is difficult to accept the suggestion of F. W. Thomas that we should read here *परपट्ट* and translate the passage, "with drinking places having Persian wheels." *हट्टपानकैः* = *हट्टपानकैः*, 'together with the market place (*haṭṭa*) and the sheds for watering cattle (*āpāna*)'.

³ Read सहिता इति.

⁴ Read संव्य० = by the administering agents.

⁵ अनुमन्तव्य = should be approved.

⁶ Read सम्बद्धावि०.

⁷ Read महीमतां.

⁸ Read ०नम्. Often in inscriptions we find the *anuvāra* used in such cases.

⁹ Read बहुभि०.

¹⁰ Properly फलम् ॥ इति.

¹¹ The script is the so-called Eastern Gupta alphabet (cf. *supra*, p. 289, note 5).

TEXT¹

- 1 १ नमो बुधान² (।*) भगवतो³ सम्यक्सम्बुद्धस्य स्व-भताविरुद्धस्य⁴ इयं प्रतिमा
प्रतिष्ठापिता भिक्षु-बुद्धमित्येष⁵
2 सम्बत्⁶ १०० (+*) २० (+*) ८ महाराज⁷-श्रीकुमारगुप्तस्य राज्ये ज्येष्ठमास⁸-दि
१० (+*) ८ सर्व-दुःख-ग्रहानात्यर्थम्⁹ (॥*)

No. 21—Inscription on the Asvamedha type Gold Coins
of Kumāragupta I (414-55 A.D.)

ALLAN'S *Catalogue* (Gupta), pp. 66 ff.

First Side¹⁰

Horse standing to right, wearing breast-band and saddle, before *yūpa* on altar, the pennons from which fly over the back of the horse; between the legs of the horse, inscription in the Sanskrit language and Late Brāhmī characters of the Northern Class :—

शमच (—अशमेचः or अशमेवाशः)¹¹

Second Side

Mahishī Anantadevi standing to left, nimbate, holding chowry over right shoulder and some object in left hand, wearing ear-rings, necklace,

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² The word सिद्धम् is expressed by the symbol. Possibly Prakrit बुद्धान् is intended. Read बुद्धेभ्यः or बुद्धाय.

³ Read भगवतः.

⁴ I.e., 'one who was consistent with his own teachings,' 'who lived according to his own teachings.'

⁵ There is no reason to identify this Buddhāmitra with any particular monk of this name known from the history of Buddhism.

⁶ Read संवत् which is a contraction of संवत्सरे or संवत्सरः.

⁷ Mahārāja for Mahārājādhirāja in an unofficial record is of no historical importance.

⁸ ज्येष्ठ = ज्येष्ठ.

⁹ Read दुःख-ग्रहानात्यर्थम्.

¹⁰ From representation in Allan's *Catalogue*, Plate XII, No. 14; see also No. 13.

¹¹ On one specimen, we have जयत दत्त कुमार (= जयति दिवं कुमारगुप्तोऽयं ; Metre : छन्दोगीति).

armlets and anklets; sacrificial spear bound with fillets on left; border of dots; inscription in Late Brāhmī characters:—

[ओ]-अश[मे]व-महेन्द्र[:*]¹

No. 22—Inscription on some Silver Coins of Kumārāgupta I—Gupta Year 124 (= 443-44 A.D.)

ALLAN'S *Catalogue* (Gupta), pp. 107 ff., Nos. 385 ff.

*First Side*²

Head of king to right as on the silver issues of Chandragupta II; on right:—[व १००*] (+*) २० (+*) ४ (= गुप्तवर्षे १२४)³

Second Side

Peacock⁴ standing, facing, with head to left and wings and tail outspread; border of dots; legend in Late Brāhmī characters of the Northern Class:—

[विजितावनिरव*]नि-पति[:*] कुमारगुप्तो दिवं ज[यति*]⁵ (॥*)

¹ Properly, आशमेव०.

² From representation in Allan's *Catalogue*, Plate XVII, Nos. 11ff. This type is supposed to have been issued in the Ganges valley. The West Indian issues have a Garuḍa on the reverse. Kumārāgupta's viceroy in Mālwa was his brother, Mahārāja Govindagupta who is known from a Basāṇh clay seal and from a Mandasor record (of the Mālava year 524 = 467 A.D.) of Dattaḥaṭa, son of Govindagupta's general Vāyurakṣita. See *infra*.

³ Other specimens of this variety have the dates 118, 119 and 122 of the Gupta era, corresponding respectively to 437-38, 438-39 and 441-42 A.D.

⁴ The peacock reminds us of the Peacock type of the gold coins of Kumārāgupta I, having, on obverse, king feeding peacock from bunch of fruit and, on reverse, god Kārttikeya riding on his peacock called Paravāṇi by some authorities. Kārttikeya and his emblem, the peacock, on these coins apparently refer to the king's name Kumāra which indicates that god.

⁵ Metre चर्या or चपमोति. The *anusvāra* and vowel-marks are not found on the Plate.

Gupta Year 116 (=435-36 A.D.)

क्षित्यम्बरे गुगसमूहमथूखजालो
नाम्नोदितस्स तु घटोत्कचगुसचन्द्रः (॥*)¹
स पूर्वजानां स्थिरसत्त्व(त्वं)कीर्ति-
भञ्जार्जिता कीर्तिं मभिपपद्य ॥"

4 ॐ — — — — — — — — — — (॥*)³...

[गुप्तान्वया*]नां वसुधेश्वराणा[म्]⁴
समा-शते षोडशवर्षयुक्ते ।
कुमारगुप्ते नृपतौ प्रथिव्याम्⁵
विराजामाने⁶ शरदीव सूर्ये ॥⁷
वटोदके साधुजनाधिवासे

5 ॐ — — — — — — — — — — (॥*)
ॐ — — — — — — — — — — (॥*)⁸...
ॐ — — — — — — — — — —
ॐ — — — — — — — — — — (॥*)
ॐ — — — — — — — — — — त-

इश्रीदेव इत्युज्जित नामधेयः ॥*)⁹
तदग्रजोऽ*)भूदरिदेवसंज्ञ-
स्ततोऽ*)नुजो यस्तु स धन्यदेवः ॥*)
ततोऽ*)वरो यश्च स भद्रदेव-
स्ततः*)कनीयानपि सङ्गदेवः]¹⁰ (॥*)¹¹

¹ Metre: वसन्ततिलका. Ghaṭotkachagupta seems to have been Kumāragupta's son or brother and the viceroy of East Malwa.

² Only one *danḍa* is enough for proper punctuation.

³ Metre: उपेन्द्रवच्चा or उपजाति.

⁴ Read ०ञ्चराणां.

⁵ Read प्रथिव्यां.

⁶ Read विराज०.

⁷ Metre: उपजाति.

⁸ Metre: उपेन्द्रवच्चा or उपजाति. Vaṭoḷaka has been identified with the village of Badoh in the Bhilsa (Vidisa) District, old Gwalior State.

⁹ Metre: इन्द्रवच्चा or उपजाति.

¹⁰ Read सङ्ग०.

¹¹ Metre: उपेन्द्रवच्चा.

6 ... — — — — —
 — — — — — न-सक्त-चित्ताः (I*)
 समानवृत्ताकृति-भावधीराः]
 [कृता]लयास्तुम्बवने व[भू]वुः ॥¹
 अकारयंस्ते गिरि[श्रि]ङ्ग-तुङ्ग²
 शशि-[प्रभं] देवनि[वांस-हर्म्यम्*] (I*)
 — — — — —
 — — — — — (II*)³

No. 24—Mandasor Stone Inscription mentioning Kumaragupta I and Bandhuvarman—

Malava⁴ Years 493 and 529 (= 436 and 473 A.D.)

MANDASOR, old Gwalior State, now in Madhya Pradesh.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 81 ff.; BHANDARKAR'S List, No. 6
(for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verses 1-2 शादूँलविकीर्णित; V. 3 वसन्ततिलका; V. 4 आर्या;
 Vv. 5-6 वसन्ततिलका; Vv. 7-9 उपेन्द्रवज्रा; V. 10 उपजाति (इन्द्र-
 वज्रा + उपेन्द्रवज्रा); V. 11 वसन्ततिलका; V. 12 उपजाति (इन्द्रवज्रा +
 उपेन्द्रवज्रा); V. 13 आर्या; V. 14 वसन्ततिलका; V. 15 हुतविलम्बित;
 V. 16 हरिणी; V. 17 इन्द्रवज्रा; V. 18 वसन्ततिलका;

¹ Metre: उपेन्द्रवज्रा or उपजाति. Tumbavana is modern Tumain in the Guna District, old Gwalior State.

² Read श्रङ्ग.

³ Metre: उपेन्द्रवज्रा or उपजाति. The stanza records the construction of a Vishnu temple (cf. line 1).

⁴ See V. 35 below, and *supra*, p. 91, note 6. The era which became connected with the name of Vikramāditya about the 8th century A.D. was earlier known as the *Krita* era or the era of the Mālavas or of the Mālava kings. As regards *Krita*, it may be noticed that we have also the spelling *Krita* (= *Krita*?) in early records. According to Buddhist traditions, Maḍhyāntika who preached Buddhism in Gandhāra and Kashmira, built 500 monasteries, and "he bought foreign slaves to serve the Brethren. Sometimes after his decease, these inferiors became rulers of the country, but neighbouring states despising them as a lowborn breed would not have intercourse with them and called them *Krita* or 'the

V. 19 मालिनी; V. 20 वसन्ततिलका; V. 21 आर्या; V. 22 वसन्त-
तिलका; V. 23 वंशस्थ; V. 24 उपेन्द्रवज्रा; V. 25 वसन्ततिलका;
V. 26 इन्द्रवज्रा; V. 27 वसन्ततिलका; V. 28 उपजाति (इन्द्रवज्रा +
उपेन्द्रवज्रा); V. 29 मन्दाक्रान्ता; Vv. 30-32 वसन्ततिलका; V. 33
आर्या (defective, with यतिभङ्गदोष); Vv. 34-37 श्लोक (अनुष्टुप्);
Vv. 38-39 आर्या (with यतिभङ्गदोष in V. 39); V. 40 वसन्त-
तिलका; Vv. 41-42 आर्या; V. 43 मालिनी; V. 44 श्लोक
(अनुष्टुप्).

TEXT¹

1 [सिद्धम् ॥]

[यो] [वृत्त्य(त्य)र्थं] मुपास्यते सुर-गणै[स्सिद्धैश्च] सिद्धार्थिभि-
र्द्वानैकाग्र-परैर्विधेय-विषयेर्माक्षात्थिभिर्व्योर्गिभिः ।

भक्त्या तीव्र-तपोधनेश्च मुनिभिश्चाप-प्रसाद-क्षमै-

र्हेतुर्व्यो जगतः क्षयाभ्युदययो-पायात्सर्वो भास्करः । (।*) 1²

तत्त्व-ज्ञान-विदोऽपि यस्य न विदुर्ग्रहार्प-

2

योऽभ्युद्यता-

ऋत्स्नं यश्च गभस्तिभिः प्रवृत्तैः पुं ण]ति लोक त्रयम् ।

ग[न्ध]र्वाभिर-सिद्ध-किन्नर-नरैस्संस्तूयते(ऽ*)भ्युत्थितो

भक्तेभ्यश्च ददाति यो(ऽ*)भिलषितं तस्मै सवित्ते नमः । (।*) 2

य-प्रत्यहं प्रतिविभात्युदयाचलेन्द्र-

विस्तीर्ण-तुङ्ग-शिखर-स्खलितांशुजालः । (।*)

क्षीबाङ्गना-

Bought' (Watters, *Yuan Chwang's Travels*, I, p. 265). If it may be believed that the back-ground of the above tradition is the Skytho-Parthian occupation of N.W. India (and that some of those foreign kings had originally been slaves like those of the Turkish Slave dynasty of a later period), the name *Krita* (= *Krita*; *Krita* may be a later emendation) may refer to the foreign origin of the era. That this era and the earlier Skytho-Parthian era are identical is suggested by the date (year 103) of the Takti-Bāhi inscription (*supra*, pp 125f) of the Parthian king Gondophares who was a contemporary of St. Thomas and lived in the first century A.D. according to Christian traditions. Cf. *Vikrama Volume*, ed. R. K. Mookerjee, Ujjain, 1918, pp. 557 ff.

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III; cf. *infra*, Nos. 51-52.

² Note the use of the उपसर्गोय (old *visarga* before प् and क्) indicated by < and the निष्ठासूचीय (old *visarga* before क् and ख्) by x here and elsewhere in the record.

³ Read वस्त्र.

- 3 जन-कपोल-तलाभिताम्र-
 —पायात्स वस्सु[कि]रणाभ[रणो] विवस्वान् ।(1*) 3
 कुसुमभरानततस्वर-देवकुल-सभा-विहार-रमणियात्¹ ।
 लाट-विषयान्नगावृत-शैलाजगति प्रथित-शिल्पाः ।।*) 4
 ते देश-पार्थिवगुणापहृताः प्रकाश-
 मद्धादिजान्यविरलान्यरुखा-
- 4 न्यपास्य ।
 जातादरा दद्यपुरं² प्रथमं मनोभि-
 रन्वागतास्ससुत-बन्धु-जनास्समेत्य ॥ 5
 मत्तेभ-गण्ड-तट-विच्युत-दान-विन्दु-
 सिक्तोपलाचछ-सहस्र-विभूषणायाः³ ।(1*) 6
 पुष्पावनम्र-तरु-षण्ड⁴-वतंसकाया
 भूमे —परन्तिलक-भूतमिदं क्रमेण ॥ 6
 तटोत्थ-वृक्ष-च्युत-
- 5 नैक-पुष्प-
 विचित्र-तीरान्त-जलानि भान्ति ।
 प्रफुल्ल-पद्माभरणानि यत्
 सरांसि कारण्डव⁵-संकुलानि ॥ 7
 विलोल-वीची-चलितारविन्द -
 पतद्रजः-पिञ्जरितैश्च हंसैः ।
 स्व-केसरोदार-भरावभुग्नैः
 क्वचित्सरांस्यम्बुरुहैश्च भान्ति ।(1*) 8
 स्व-पुष्प-भारावनतैर्मनोगेन्द्रै-
 मंद-
- 6 प्रगल्भालि-कुल-स्वनैश्च ।
 अजस्रगामिश्च पुराङ्गनाभि-

¹ Read रमणीयात्. Lāṭa was the modern Nausari-Broach region. Navasārikā (mod. Nausāri) in the Surat District of Gujarat was one of its chief cities.

² Modern Man-Dasor (Mandasor).

³ Read विभूषणायाः.

⁴ Fleet: मण्ड; R. G. Bhandarkar suggested the emendation वृक्ष (Collected Works, III, p 400). For the reading वृक्ष, 'multitude,' see Proc. I. H. C., Lahore, 1940, p. 60.

⁵ Kāraṇḍava is a kind of duck.

र्वनानि यस्मिन्समलंकृतानि ॥ 9

चलत्पताकान्यबला-सनाथा-

न्यत्यर्थशुक्लान्यधिकोन्नतानि ।

तडिल्लता-विल-सिताब्ज-कूट-

तुल्योपमानानि गृहाणि यत् ॥ 10

कैलास-तुङ्ग-शिखर-प्रतिमानि चान्या-

न्याभान्ति दीर्घ-बलभी-

7

नि सवेदिकानि ।

गान्धर्व-शब्द-मुखरानि¹ निविष्ट-चित्त-

कर्मणि लोल-कदली-वन-शोभितानि ॥ 11

प्रासाद-मालाभिरलंकृतानि

धरां विदार्यैव समुत्थितानि ।

विमान-माला-सदृशानि यत्

गृहाणि पूर्णैन्दु-करामलानि ॥ 12

यद्वात्यभिरम्य-सरिद्वयेन² चपलोर्मिणा समुपगृह³ (1*)

8 रहसि कुच-शालिनोभ्यां प्रीति-रतिभ्यां स्मराङ्गमिव ॥ 13

सत्य-[क्षमा]-दम-शम-व्रत-शौच-व्रत्य-

[स्वाद्ध्या]य-वृत्त-विनय-स्थिति-बुद्धुपेतैः ।

विद्या-तपो-निधिभिरस्मयितैश्च विभ्रं-

र्थ्यद्भजते ग्रहणैः स्वमिव प्रदीप्तैः ॥ 14

अथ समेत्य निरन्तर-सङ्गतै-

रहरहः-प्रविजृम्भित-

9

सौहृदाः (1*)

नृपतिभिस्तुतवत्प्रतिम[र]निताः

प्रमुदिता न्यवसन्त सुखं पुरे ॥ 15

श्रवण-[सु]भग[र] ध[र]नुर्ध्व[र] दृढं परिनिष्ठिताः

सुचरित-शतासङ्गाः केचिद्विचित्त-कथाविदः ।

विनय-निभृतास्सम्यग्धर्म-प्रसङ्ग-परायणा-

> प्रियमपरुषं पत्न्यं चान्ये क्षमा बहु भाषितुं तुम् ॥ 16

¹ Read मुखरानि.

² Read सरिद्वयेन.

³ Properly गृहम्; but in this record and in others the use of the *anusvāra* is found in many such cases.

- 10 केचित्स्व-कर्मण्यधिकास्तथान्यै-
 किञ्ज्ञायते ज्योतिममात्मवद्भिः¹ ।
 [अद्यापि] चान्ये समर-प्रगल्भा-
 [ऋ]र्वन्त्यरीणामहितं प्रसह्य ॥ (1*) 17
 प्राज्ञा मनोज्ञ-वधवः प्रथितोर्वंशा
 वंशानुरूप-चरिताभरणास्तथान्ये ।
 सत्यव्रताः प्रणयिनामुपकार-दक्षा
 विस्त्रम्भ-
- 11 [पूर्व]मपरे दृढ-सौहृदाश्च ॥ 18
 विजित-विषय-सङ्गैर्द्धर्म-शीलैस्तथान्यै-
 [मृ]द्भूमि-रधिक-सत्त्वैर्लोक्यावा]मरैश्च² ।
 स्व-कुल-तिलक-भूतैर्मुकरागैरुदारै-
 रधिकमभि[वि]भाति श्रेणिरेवंप्रकारैः ॥ 19³
 तारुण्य-कान्त्युपचितो[ऽ*]पि सुवर्ण-हार-
 तांबूल-पुष्प-विधिना सम-
- 12 [लंकृ]तो[ऽ*]पि ।
 नारी-जनः श्रियमुपैति¹ न तावदग्रं
 यावन्न पट्टमय-वस्त्र-[यु]गानि धत्ते ॥ 20
 स्पर्श[वता] वर्णा]न्तर-विभाग-चिक्षेण नेत्र-सुभगेन [1]
 यैस्सकलमिदं क्षितितलमलंकृतं पट्टवस्त्रेण ॥ 21
 विद्याधरी-रुचिर-पल्लव-कर्णपूर-
 वातेरिता[स्थि]रतरं प्रविचिन्त्य

¹ Read ज्योतिष०.

² Read सत्त्व०.

³ Note that sections of the people who were originally silk-weavers in the Lāṭa country (= Nausārī-Broach region), when they settled at Daṣapūra (= Man-Dasor), adopted different professions, such as that of an archer, a story-teller, an exponent of religious problems, an astrologer, a warrior and an ascetic. This shows the looseness of the caste-restrictions at least in Western India about the time of this record.

⁴ Fleet reads प्रिय° and corrects °दद्या (his reading for °दद्या) to °दद्या. See Jagannath in *Proc. I. H. C.*, Lahore, 1940, p. 60.

⁵ Jagannath reads स्पर्शजात (*Proc. I. H. C.*, loc. cit.). But that does not suit the metre and the sense. Of course स्पर्शजात would suit the metre.

13

[लो]कं(कम्) ।

मानुष्यमर्थ-निचयांश्च तथा विशालां
 [स्ते]षां शुभा [म]ति[रभूद]चला ततस्तु¹ [॥] 22
 चतु[स्समुद्रान्त]-विलोल-मेखलां
 सुमेरु-कैलास-वृहत्पयोधराम् ।
 वनान्त-वान्त-स्फुट-पुष्प-हासिनीं
 कुमारगुप्ते प्रथिवीं² प्रशासति ॥ 23
 समान-धीशुक-वृहस्पतिभ्यां
 ललामभूतो भुवि

14

पार्थिवानां नाम्) ।

रणेषु यः पार्थ-समानकर्मा
 बभूव गोसा नृप-विश्ववर्मा ॥ 24
 दीनानुकंपन-परः कृपणात्तं-वर्ग-
 सन्ध[1]प्रदो(ऽ*)धिकदयालुरनाथ-नाथः ।
 [क]ल्पद्रुमः प्रणयिनामभयं प्रदश्च³
 भीतस्य यो जनपदस्य च बन्धुरासीत् ॥ 26
 तस्यात्मजः स्वैर्य-नयोपपन्नो
 ब[न्धु]-प्रियो

15

बन्धुरिव प्रजानां नाम्) ।

बन्धवर्त्ति-हर्त्ता नृप-बन्धुवर्मा
 द्विदृष्ट-पक्ष-क्षपणैक[द]क्षः ॥ 26
 कान्तो युवा रण-पटुर्विनयान्वितश्च
 राजापि सन्नुपसृतो न मदैः स्मयाद्यैः ।
 शृङ्गार-मूर्त्तिरभिभात्यनलंकृतो(ऽ*)पि
 रूपेण यः कुसुम-चाप⁴ इव द्वितीयः ॥ 27
 वैधव्य-तीव्र-व्यसन-क्षतानां

¹ The word ततस्तु = 'and then' is connected with the sentence with कारितं (line 18).
 The intervening verses are by way of a parenthesis.

² Read प्रथिवीं.

³ Better read °भय-प्रदश्च.

⁴ Fleet's transcript has या^xकु°.

16 स्त्रि(स्त्रु)त्वा यमद्याप्यरि-सुन्दरीणां णाम्¹ ।

भयाङ्गवत्यायत-लोचनानां

घन-स्तनायासकरः प्रकम्पः ॥ 28

तस्मिन्नेव क्षितिपति-त्रि वृ पे बंधुवर्षाभ्युदारे

सम्यक्स्फीतं दशपुरमिदं पाठयत्युन्नतांसे ।²

[शि]व्यावासैर्जन-समुत्थैः पट्टवा[यैरु]दारं

श्रे[णीभूतै]र्भयनमतुलं कारितं

17 दीप्तरश्मेः ॥ 29

विस्तीर्णं-तुङ्ग-शिखरं शिखरि-प्रकाश-

मभ्युद्गतेन्द्रमल-रश्मि-कलाप-[गौ]रं(रम्) ।

यज्जाति पश्चिम-पुरस्य निविष्ट-कान्त-

चूडामणि-प्रतिसमन्नयनाभिरामं³ ॥ 30

रामा-सनाथ-[र०]वने दर-भास्करांशु-

वह्नि-प्रताप-सुभगे जल-लीन-मीने ।

चन्द्रांशु-हृष्यतक-

18 चन्दन-तालवृन्त

हारोपभोष'-रहिते हिम-दग्ध-पद्मे ॥ 31

रोद्ध-प्रियंगुतरु-कुन्दलता-विकोश-

पुष्पा[सव]-प्रमु[दि]ताळि-कलाभिरामे ।

काले तुषार-कण-कर्कश-शीत-वात

वेग-प्रवृत्त-लवली-नगणैकशाखे ॥ 32

स्मर-वशाग-तरुणजन-वल्लभाङ्गना-विपुल-कान्त-पीनोद-

19 स्तन-जघन-वनालिङ्गन-निर्भस्मित-तुहिन-हिम-पाते ॥ 33⁴

[मा]लवानां गण-स्थित्या या[ति] शत-चतुष्टये ।

¹ A स् was originally engraved after श्वा.

² This suggests that Dasapura was the capital of Bādhuvarmān.

³ Read रामम्. Fleet's transcript has रमं. Dasapura is called Paschimapura, 'city of the west', apparently because it was then one of the greatest cities of Western India.

⁴ Read भोग.

⁵ This verse composed of only one compound and several other defective features of the poem show that the author was only a second or third rate poet. The composition which shows more labour than poetic skill belongs to what is called the Gauḍī-rīti by rhetoricians.

विनवत्यधिके(५*)ब्दानाम्नि(५)ती सेष्य-घनस्तने^१ ॥ ३४

सहस्रमास-शुक्लस्य^१ प्रशस्ते(५*)हि त्रयोदशे ।

मङ्गलाचार-विभिना प्रामादो(५) यं निवेशितः ॥ ३५

बहुना समतीतेन

20 कालेनान्यैश्च पार्थिवैः ।

अशोच्यतेकदेशो ५* स्य भवनस्य ततो(५*)धुना ॥ ३६^२

स्वयशो-[वि]वृद्धये सर्वमस्त्युदा-रमुदारया ।

संस्कारितमिदं भूयः [अ]श्रया भाजुमतो गृहं हम् ॥ ३७

अत्युन्नतमवधातं नभ स्पृशन्निव मनोहरैश्शिवरैः ।

शशि-भान्वोरपुदयेध्वमल-मयूखायतन-

21 भूतं तम् ॥ ३८

वत्सर-शतेषु पंचसु विंशत्यधिकेषु^१ नवसु चाब्देषु ।

यातेध्वभिरम्य-[तप]स्यमास^१-शुक्ल-द्वितीयायां याम् ॥ ३९

स्पष्टैरशोकतरु-केतक-सिंदुवार-

कोलातिमुक्तकलता-मदयंतिकानां नाम्^३ ।

पुष्पोद्गमैरभिनवैरधिगम्य नून-

मैक्यं विजृंभित-शरे हर-पूत-देहे^५ ॥ ४०

22 मधुपान-मुदित-मधुकर-कुलोपगीत-नगनैक^४-पृथु-शाले ।

काले नव-कुसुमोद्गम-दंतुर-कांत-प्रचुर-रोद्धे ॥ ४१

^१ Fleet *स्तने. स्थित्या=according to the established custom, i.e., the custom of calculation established by the Republic of the Mālavas; cf. ब्रह्मदेय-स्थित्या in *infra*, No. 58, line 6. सहस्र=षोडश and युक्त=युक्तपक्ष.

^२ Here the period of about 36 years has been mentioned as 'a long time'. Fleet translates, 'under other kings, part of the temple fell into disrepair'. The language, however, seems to support D. Sharma who wants to translate, 'a part of this building was destroyed (damaged?) by other kings'. He thinks of the occupation of Central India by the Hūṇas (*Ind. Cult.*, III, pp. 379ff.; IV, pp. 262f.). Bandhavarman must have died long before 478 A.D. But the passage may refer to an attack on Daśapura by hostile kings and not to the occupation of the kingdom by the Hūṇas, which probably took place later. Cf. the Mandasor inscriptions of the time of Prabhākara and others below.

^३ Alternatively नमः. स्पृशन् (masc.) does not suit गृहं (neut.). Fleet suggests the correction नमः स्पृशतीति which, however, does not suit the text quite well. Read स्पृशन्निव. Fleet: मनोहरैः शिवैः.

^४ Read विंशत्यं. तपस्य=फाल्गुन.

^५ Fleet suggests the correction धूत; the expression means Madana. Fleet: मदयंतिकानां.

^६ Read नगनैक.

शशिनेव नभो विमलं कौ[स्तु]भ-मणिनेव शार्ङ्गिणो वक्षः ।

भवन-वरेण तथेदं पुरमखिलमलंकृतमुदारं(रम्) ॥ 42

अमलिन-शशि-

23

लेखा-दंतुरं पिङ्गकानां

परिवहति समूहं यावदीशो जटानां(नाम्) ।

वि[कच'-क'मल-मालामंस-सक्तां च शार्ङ्गी

भवनमिदमुदारं शाश्वतन्तावदस्तु ॥ 43

श्रेण्यादेशेन भक्त्या च कारितं भवनं रवेः ।

पूर्वा¹ चेयं प्रयत्नेन रचिता वत्सभ-दृष्टना ॥ 44

24

स्वस्ति कर्तृ-लेखक-वाचक-श्रोतृभ्यः ॥ सिद्धिरस्तु ॥

No. 25—Junagarh Rock Inscription of Skandagupta—Gupta Years 136, 137 and 138 (=455, 456 and 457-58 A.D.)

JUNĀGARH, former Junāgarh State, Kāthiāwār, now Junāgarh District,
Gujarat State.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 58ff.; BRANDARKAR's List, No. 1276
(for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verses 1-3 मालिनी; V. 4 आर्या; V. 5 उपजाति
(इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); Vv. 6-12 इन्द्रवज्रा; Vv. 13-15
उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); V. 16 अर्द्धसम-मालभारिणी

¹ Fleet : विकट.

² The word प्रवृत्तिः is understood here पूर्वा = the above (cf. line 7 of the Deogarh rock inscription in *Ep. Ind.*, XVIII, p. 127; etc.). It has been recently suggested that the word has been used here and in other cases as a synonym of *prastā* (B. C. Chhabra in *Śrūpabhārati*, pp. 14-24); but note the use of the word also in relation to *tithi* understood. The word really means 'the *prastā* or *tithi* quoted or referred to above'. It has also to be noted that, although *pūrvā* is often found in such contexts in epigraphic literature, it is not recognised in the lexicons in the sense of a *prastā* or *tithi*.

or वैतालीय-औपच्छन्दसिक; Vv. 17-20 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); Vv. 21-25 इन्द्रवज्रा; V. 26 वंशस्थ; V. 27 इन्द्रवज्रा; Vv. 28-31 वंशस्थ; Vv. 32-37 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); Vv. 38-39 मालिनी; V. 40 उपजाति (वंशस्थ + इन्द्रवंश); Fleet wrongly takes it to be वंशस्थ defective in the first syllable of the first and third *pādas*; Vv. 41-42 इन्द्रवज्रा; Vv. 43-44 वसन्ततिलका; V. 45 आर्या (१); Vv. 46-47 वसन्ततिलका.

TEXT¹

Part I

- 1 सिद्धम् ॥
श्रियमभिमतभोग्यां नैककालापनीतां
त्रिदशपति-सुखार्थं यो बलेराजहार ।
कमल-निलयनायाः शाश्वतं चाम लक्ष्म्याः
- 2 स जयति विजितार्तिर्द्विष्णुरस्यन्त-जिष्णुः ॥ 1
तदनु जयति शश्वत् श्री-परिक्षित-वक्ष्माः
स्वभुज-जनित-वीर्यो राजराजाधिराजः ।
नरपति-
- 3 भुजगानां मानदर्पोत्फणानां
प्रतिकृति-गरुडा[ज्ञां] निर्विषी['] चावकर्त्ता ॥ 2'
नृपति-गुण-निकेतः स्वान्दगुप्तः पृथु-श्रीः⁴
चतुरु[दधि-जल]ान्तां स्फीत-पर्यन्त-देशाम् ।

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. For the early history of the Sudarśana lake, see *supra*, Bk. II, No. 67. The lake was made exclusively to help cultivation in the Jnnāgarh region. Its history speaks eloquently of the beneficent activities of ancient Indian kings.

² Read शश्वच्छी०

³ Fleet translates, "who plucked [and utilised] the authority of [his local] representatives who were so many Garuḍas, and used it as antidote against the [hostile] kings who were so many serpents." But प्रतिकृतिगरुडाज्ञा may mean 'command conveyed through the Garuḍa in its representative', i.e., a command under the Garuḍa seal of the Gupta king निर्विषी is a kind of grass used as an antidote against all sorts of poison.

⁴ Read श्रीपृथु०

- 4 अवनिमवनतारियः चकारात्म-संस्थां
 पितरि सुरसखित्वं प्राप्तवत्यात्म-शक्त्या ॥ 3¹
 आप² च जित[मे]व तेन³ प्रथयन्ति यशांसि यस्य रिपवो[ऽ*]पि [1*]
 आमूल-भग्न-दर्पा नि[र्वचना]³ [म्लेच्छ-देशेषु]³ ॥ 4
- 5 क्रमेण बुद्ध्या निपुणं प्रधार्य
 ध्यात्वा च कृत्स्नान्गुण-दोष-हेतून् ।
 व्यपेत्य सर्वान्मनुजेन्द्र-पुत्रां(ह्यं)-
 छद्मीः स्वयं यं वरयांचकार ॥ 5⁴
 तस्मिन्नुपे शासति नैव कश्चि-
 द्दम्मादपेतो मनुजः प्रजासु ।
- 6 भातो दरिद्रो व्यसनी कदर्यो
 दण्डेन⁵ वा यो मृश-पीडितः स्यात् ॥ 6
 एवं स जित्वा पृथिवीं समग्रां
 भग्नान्न-दर्पा[न्] द्विषतश्च कृत्वा ।
 सर्वेषु देशेषु विधाय गोप्सु⁶
 संचिन्तया[मा]स बहु-प्रकारम् ॥ 7
 स्यात्को[ऽ*]नुरूपो
- 7 मतिमान्विनितो'
 मेधा-स्मृतिभ्यामनपेत-भावः ।
 सत्यार्जवौदार्यं-नयोपपन्नो
 मायुर्य-दाक्षिण्य-यशोन्वितश्च ॥ 8

¹ Cf. Vv. 4 and 6 of *infra*, No. 28.

² Fleet's transcript has आपि. Practically, "जितमेव तेन" इति.

³ This is Fleet's conjectural reading. Mleechehha may indicate the Hūṇas who may have advanced against Central India about the end of Kumāragupta's reign.

⁴ मनुजेन्द्र-पुत्र may simply indicate 'princes'; but it may also refer to other Gupta princes who might have struggled with Skandagupta for the imperial throne after Kumāragupta's death. See *supra*, No. 23 and note, and *infra*, No. 31 and note.

⁵ Fleet reads दण्ड and suggests the emendation दण्डो. See Ja-annath, *Proc. I.H.C.*, Lahore, 1940, p. 59.

⁶ Read गोप्सु. गोप् = governor. Skandagupta's deliberation over the appointment of a governor of the westernmost Gupta province may have been due to the Hūṇa menace in Central India. Cf. *infra* Vv. 12-13.

⁷ Read अन्विनीतो. Note the accomplishments of an ideal ruling officer in verses 8-11; cf. also verses 17-18 and above, p. 180, text line 19.

- भक्तोऽनुरक्तो नृ-विशेष-युक्तः
 सर्वोपधाभिश्च विशुद्ध-बुद्धिः ।
 आनुष्य-भावोपगतान्तरात्माः¹
 सर्वस्य लोकस्य हिते प्रवृत्तः ॥ 9
- 8 न्यायार्जनेऽर्थस्य च कः समर्थः
 स्यादर्जितस्याप्यथ रक्षणे च ।
 गोपायितस्यापि [च] वृद्धि-हेतौ
 वृद्धस्य पात्र-प्रतिपादनाय ॥ 10
 सर्वेषु भृत्येष्वपि संहतेषु
 यो मे प्रशिव्यान्निखिलान्सुराष्ट्रान् ।
 आं ज्ञातमेकः खलु पर्णदत्तो
 भारस्य तस्योद्ग्रहणे समर्थः ॥ 11
- 9 एवं विनिश्चित्य नृपाधिपेन
 नैकानहो-रात्र-गगान्स्व-मत्या ।
 यः संनियुक्तोऽर्थनया कथंचित्
 सम्यक्सुराष्ट्रावनि-पादनाय ॥ 12
 नियुज्य देवा वरुणं प्रतीच्यां
 स्वस्था यथा नोन्मनसो बभूवुः² (1*)
 पूर्वैतरस्यां दिशि पर्णदत्तं
 नियुज्य राजा धृतिमांस्तथाभूत् (1*) 13
- 10 तस्यात्मजो ह्यात्मज-भाव-युक्तो
 द्विधेव चात्मात्म-वशेन नोतः ।
 सर्व्वात्मनास्मेव च रक्षणीयो
 नित्यात्मवानात्मज-कान्त-रूपः (1*) 14²
 रूपानुरूपैर्ललितैर्विचित्रैः³
 निस्थ-प्रमोदान्वित-सर्वभावः ।

¹ Read ०रात्मा. श्विशेषयुक्त=endowed with many characteristics; having relations only with the best men.

² "His son, possessed of a filial disposition, as if his own self reduplicated; trained by self control; worthy to be protected like his own self by the all-pervading spirit; always self-possessed; endowed with a naturally beautiful form."

³ Read ०चित्रैर्नित्य.

प्रभुद्व-पद्माकर-पद्मवक्त्रो

मृणां¹ शरभ्यः शरणागतानाम् ।(1*) 15

11 अभवद्भुवि चक्रपालितो(ऽ*)साविति नाम्ना प्रथितः प्रियो जनस्य ।

स्वगुणैरनुपस्कृतैरुदा[त्तैः]² पितरं यश्च विशेषयांचकार ।(1*) 16

क्षमा प्रभुत्वं विनयो नयश्च

शौर्यं³ विना शौर्य-मह[र्ष]श्चनं च ।

दाक्ष्यं³ दमो दानमदीनता च

दाक्षिण्यमानुष्यम[श्च]भ्यता च ।(1*) 17

सौंदर्यमार्यतर-निग्रहश्च⁴

अविस्मयो धैर्यमुदीर्णता च ।

12 इत्येवमेते(ऽ*)तिशयेन यस्मि-

न्नविप्रवासेन गुणा वसन्ति ।(1*) 18

न विद्यते(ऽ*)सौ सकले(ऽ*)पि लोके

यतोपमा तस्य गुणैः क्रियेत ।

स एव कात्स्न्येन गुणान्वितानां

बभूव नृणामुपमान'-भूतः ।(1*) 19

इत्येवमेतानधिकानतो(ऽ*)न्या-

न्गुणान्प[री]क्ष्य स्वयमेव पित्ता ।

यः संनियुक्तो नगरस्य रक्षां

विशिष्य पूर्वान्प्रचकार सम्यक् ।(1*) 20

13 आश्रित्य विर्यं⁵ [स्वमु]ज-द्वयस्य

स्वस्यैव नान्यस्य नरस्य दर्पं⁶ पम् ।

नोद्वेजयामास च कंचिदेव-

मस्मिन्पुरे चैव शशास दुष्टाः⁶ ।(1*) 21

¹ Both मृणां and नृणां are correct.

² उपस्कृत = blamed.

³ Fleet : दाक्ष्यं(?).

⁴ Properly निग्रहशविषयो; read ०हो न्नविषयो to suit the metre. Note that this record sometimes disregards the rules of sandhi at the junction between the first and second and the third and fourth pādas of a stanza.

⁵ Read दीर्य, 'prowess'; 'process' in Fleet's translation seems to be a misprint.

⁶ Read दुष्टान्.

विद्धं भमस्ये न शशाम योऽ० स्मिन्
 काले न लोकेषु स-नागरेषु ।
 यो कालयामास च पौरवर्गान्
 [स्वस्थेव०] पुत्तान्मुपरीक्ष्य दोषान् ।।१०।¹ 22
 संरंजयां च प्रकृतीर्बभूव
 पूर्व-स्मिताभाषग-मान-दानैः ।

- 14 निर्यन्तगान्योन्य-गृह-प्रवेशैः०)
 संवर्द्धित-प्रीति-गृहोपचारैः ।।१०। 23
 ब्रह्मण्य-भावेन परेण युक्तः
 [श]क्तः² शुचिर्दानपरो यथावत् ।
 प्राप्यान्स काले विषयान्तिषेवे
 धर्मार्थयोश्चाप्य० विरोधनेन ।।१०। 24
 [यो — — — — पर्यदत्ता]-³
 त्स न्यायवानत्त किमस्ति चित्तंक्षम् ।
 मुक्ता-कलापाम्बुज-पद्म-शीता-
 लन्द्रात्किमुष्णं भविता कदाचित् ।।१०। 25
 15 अथ⁴ क्रमेणाद्भुत-काल आगते]
 [नि]दाय-कालं प्रविदायं तोयदैः ।
 ववर्ष तोयं बहु संततं चिरं
 सुदर्शनं येन विभेदं चात्तरात्⁵ ।।१०। 26
 संवत्सराणामधिके श्रते तु
 त्रिंशद्विरन्धेरपि षड्विरेव ।
 राक्षौ दिने प्रौष्ठपदस्य षष्टे
 गुप्त-प्रकाले गणनां विधाय ।।१०। 27⁶

1 "Even in this age which is a mean one he did not fail to maintain confidence in the people together with those of the city i.e. those who have contracted the vices of city life)"

2 शक्त = प्रियंवद.

3 May we restore दो(१०)त्रायनाकान् सन् पर्यदत्तात् ?

4 Fleet's transcript has अथ

5 चात्तरात् = subdile.

6 Bhat. Day. etc. गणनां कालाद्गणनां विधाय which appears to be wrong.

- 16 इमाञ्च या रैवतकाद्रिनिगंताः¹।
 पन्नाशिनीयं सिकता-विलासिनी ।
 समुद्र-कान्ताः² चिर-वन्धनोषिताः
 पुनः पतिं शास्त्र-यथोचितं ययुः ।(1*) 29
 अवेक्ष्य वर्षागमजं महोन्नमं
 महोदधेरूर्जयता प्रियेप्सुना ।
 अनेक-तीरान्तज-पुष्प-शोभिनी
- 17 नदीमयो हस्त इव प्रसारितः ।(1*) 29
 त्रिषाद्यमानाः³ चतुः⁴ सर्वतो⁴ [ज]नाः⁴।
 कथं-कथं कार्यमिति प्रवादिनः ।
 मिथो हि पूर्वापर-राक्षमुत्थिता
 त्रिचिन्तयां चापि बभूवुस्तुकाः ।(1*) 30
 अपीह लोके सकले स्मृदर्शनं
 पुषां⁴ हि दुर्दर्शननां गनं अगात् ।
- 18 भवेन्तु यो ऽ⁴ अभोनिधि-तुल्य-दर्शनं
 स्मृदर्शनं — — — — — (11*) 31
 — — — — — वगे स भूत्वा
 पितुः परां भक्तिमपि प्रदर्श्य ।
 धर्मं पुरो-धाय शुभानुबन्धं
 राज्ञो हितार्थं नगरस्य चैव ।(1*) 32⁵
 संवत्सराणामधिके शते तु
- 19 त्रिंशद्विग्न्यैरपि समभिद्य ।
 [गुप्त-प्रकाले*] [नय*]-शास्त्र-वेत्ता⁶
 [विधे] ऽ⁴ प्यनुज्ञात-महाप्रभावः ।(1*) 33

1 Read कान्ताश्चि । The Ruvataka is the hill opposite the Orjayat or Girnar. Note that the rainy season is supposed to be the proper time to meet one's lover. *Suvargāsikatā* = mod. *Sagarikā*.

2 Read पमान. Else: सामोनिधिः चतुर्मुख = anxious.

3 Note that Chakrapāra was made governor of Girnagara by his father Parnadatta who was Skandagupta's viceroy in Saurāṣṭra. Both father and son appear to have had their headquarters at Girnagara.

4 Else: प and चेत्य

- आज्य-प्रणामैः¹ त्रिबुधानयेष्टा
 धनैर्द्विजातीनपि तर्पयित्वा ।
 पौरास्तथाभ्यर्च्य यथार्हमानैः¹
 भृत्यांश्च पूज्यन्सुहृदश्च दानैः । (1*) 34
- 20) श्रेष्ठस्य² मामस्य तु पूर्व-प[त्ति]
 — — — — प्र[थमे] (5*) हिसम्यक् ।
 मास-द्वयेनादरवान्स भूत्वा
 धनस्य कृत्वा व्ययमप्रमेयम् । (1*) 35
 आयामतो हस्त-गतं समग्रं
 विस्तारतः षष्टिरथापि चाष्टौ ।
- 21) उत्सेधतो (5*) न्यून पुरुषाणि [सप्त१]
 — — — — [ह]स्त-शत-द्वयस्य । (1*) 36³
 बबन्ध यत्नान्महता नृदेवा-
 न[भ्यर्च्य?] सभ्यगदितोपलेन ।
 अ-जाति-दुष्टप्रथितं तटाकं
 सुदर्शनं शाश्वत-कल्प-कालम् । (1*) 37
- 22) अपि च सुदृढ-सेतु-प्रान्त(?) -विन्यस्त-शोभ-
 रथचरणसमाह्व-क्रौंचहंसास-धृतम् ।
 विमल-सलिल — — — — —
 भुवि त — — — — — द[ने] (5*) कः शशी च । (1*) 38
- 23) नगरमपि च भूयादृद्धिमत्पौर-बुष्टं
 द्विजयहुशतगीत-ब्रह्म-निर्नष्ट-पापं(पम्) ।
 शतमपि च समानामीति-दुर्भिक्ष-[मुक्त*]
 — — — — — [11*] 39
 [इति] [सुद] र्शन-तटाक-संस्कार-ग्रन्थ-रचना [स]माप्ता ॥

¹ Read ०मेर्विबु० and ०मानैर्ध०.

² श्रेष्ठ=belonging to शीष्ट (=श्रेष्ठ and आषाढ). The first of Jyā'shṛṭṭa appears to be intended.

³ Fleet believes that the embankment made was 100 cubits in length, 68 cubits in breadth and seven men's height in elevation. But *supra*, Bk. II, No 67 line 7 would suggest that the dam near the foot of the hill was actually much larger. The reference is possibly to the breach caused by the flood.

Part II

- 24 हसारि-दर्प-प्रणुदः पृथु-श्रियः
 स्व-वङ्ग¹-केतोः सकलावनी-पतेः ।
 राजाधिराज्याद्भुत-पुण्य-²[कर्मणः]
 — — — — — (11*) 40
 — — — — —
 — — — — — (1*)
 द्वीपस्य गोप्ता महतां च नेता
 दण्ड-स्थिता³नां
- 25 द्विषतां दमाय । (1*) 41
 तस्यात्मजेनात्मगुणान्वितेन
 गोविन्द-पादार्पित-जीवितेन ।
 — — — — —
 — — — — — (11*) 42
 — — — — — र्धं
 विष्णोश्च पादकमले समवाप्य तत् ।
 अर्थव्ययेन
- 26 महतामहता³ च काले-
 नात्म-प्रभाव-नत-पौरजनेन तेन । (1*) 43
 चक्रं विभर्ति रिपु — — — — —
 — — — — — (1*)
 — — — — —
 तस्य स्व-तन्त्र-विधि-कारण-मानुषस्य । (1*) 44
- 27 कारितमवक्र-मतिना चक्रभृतः⁴ चक्रपालितेन गृहं हम् ।
 वर्षशते(5*)ष्टात्रिंशे गुप्तानां काल-²[क्रम-गणिते*] (11*) 45
 — — — — —

1 Read वंश.

2 Better read राजाधिराजा०.

3 I. e. महुता + अमहुता.

4 Read ०भृतश्चक्र०.

— — — — — (1*)
 —[स०]।र्यमुत्थितमिवोर्जयतो(ऽ०)चलस्य¹
 28 कुर्वन्नुभुत्वमिव भाति पुरस्य मूर्ध्नि ॥ 46
 अन्यच्च मूर्धनि सु — — — — —
 — — — — — (1*)
 — — — — — रुद्र-विहंग मार्गं
 विभ्राजते — — — — — (1*) 47

No. 26—Kahaum Stone Pillar Inscription of
 Skandagupta—Gupta Year 141 (=460 A.D.)

KAHĀUM or KAHAWAM, Gorakhpur District, U. P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, p. 67; BHANDARKAR's List, No. 1278
 (for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmi of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 अग्नयः

TEXT²

सिद्ध(म०) [1]³

- 1 यस्योपस्थान-भूमिर्नृपति-शत-शिरः-पात-वातावधूता
- 2 गुप्तानां वन्द्यजस्य⁵ प्रविस्तृत-यशसस्तस्य सर्वोत्तमर्द्धः (1*)
- 3 राज्ये शक्रोपमस्य क्षितिप-शत-पतेः स्कन्दगुप्तस्य शान्ते⁶
- 4 वर्षे त्रिगुह्यशैकोत्तरका-शततमे ज्येष्ठ-मासि⁷ प्रपन्ने । (1*) 1

1 The temple was possibly called here the *chūḍā-ratna* of the hill.

2 From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

3 This word stands in the left margin, सि on the level of line 2, and अ a little above that of line 3.

4 There is a sign resembling a punctuation mark, which might have been an accidental slip on the part of the engraver.

5 Read वंश०.

6 The word may refer to the fact that Skandagupta's reign became peaceful after the early years of struggle. शान्त = undisturbed by enemies, calamities, etc. Of course the *śānti* may have been temporary or local. पतेः looks like पतिः in the original.

7 Read त्रिगुह्यशै०, ज्येष्ठ = ज्येष्ठ.

- 5 हयाते(ऽ*)सिन्ध्याम-रत्ने ककुभ¹ इति जनैस्साधु-संसर्ग-पूते ।²
- 6 पुत्तो यस्यसोमिलस्य प्रचुर-गुण-निधेभट्टिसोमो महा[त्मा] (।*)
- 7 तत्सूनु रुद्रसोम(ः*) पृथुल-मति-यशा व्याघ्र इत्यन्य-संज्ञो ।³
- 8 मद्रस्तस्यात्मजो(ऽ*)भूद्भिर्ज-गुरु-यतिषु प्रायशः प्रीतिमान्यः ।(।*) 2
- 9 पुण्य-स्कन्धं स चक्रं जगदिदमखिलं संसरद्वीक्ष्य भीतो
- 10 श्रोयोर्त्यं भूत-भूत्य पथि नियमवतामर्हतामादिकर्तृन्⁴ (।*)
- 11 पञ्चेन्द्रा⁵ स्थापयित्वा धरणिधरमयान्सन्निधातस्ततो (ऽ*)यम् यं⁶
- 12 शैल-स्तम्भः सुचारुगिरिवर-शिखराग्रोपमः कीर्त्ति-कर्त्ता (॥*) 3

No. 26A—Supia Stone Pillar Inscription of the time
of Skandagupta—Gupta Year 141 (=460 A.D.)

Supia, old Rewah State, now in Madhya Pradesh.
D. C. Sircar, *Ep. Ind.*, Vol. XXXIII, pp. 306ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

TEXT⁴

- 1 [श्री]व[टो]त्कच(ः*) तद्वन्दो⁵ प्रवर्त्तमा[ः]-
- 2 [ने*] महार[।*]ज-[श्रीमद्रु]मः(ः*) त[स्य]-
- 3 [स]-श्रीविक्रमा[दित्य](ः*) त[स्य]-महारा[ज]-
- 4 [श्री]महेन्द्रादित्य](ः*) तस्य [पु*]स(ः*) चक्र[व]-

¹ Kakubha is the old name of modern Kahānp.

² The mark of punctuation is superfluous.

³ Read पञ्चेन्द्रान्. The expression is usually translated 'five excellent [images]' referring to the five naked Jaina Tirthaṅkaras sculptured on the column. *Indra* (Lord) may however indicate *Jinendra* (Lord of the Jinas) and refer to the five favourite Tirthaṅkaras, viz. Ārāṇātha, Śāntinātha, Neminātha, Pārśvanātha and Mahāvira. धरणिधरमय = शिलाय; अर्हतां पथि आदि-कर्तृन् (= आदि-पथ-कर्तृन्) = those who lead the way in the path of the Arhats: नियम looks like वियम.

⁴ See the facsimile of the inscription in *Ep. Ind.*, Vol. XXXIII. The use of the title *Mahārāja* instead of *Mahārājādhirāja* in the inscription, which is a private document is of no importance (see p 205, note 7). Chandragupta II and Kumāragupta I have been mentioned here by their titles respectively as Vikramāditya and Mahendrāditya.

⁵ Read तद्वन्दो.

- 5 [त्ति]तु[ल्यो] [महा]बलविक्रमे[ण] र[ाम]-
- 6 [तु]ल्यो ध[र्म]प[र]तया युधिष्ठिर¹ स[त्ये]-
- 7 नचरवि[नय]² महाराज-श्रीस्क[न्द]-
- 8 गुप्तस्य³ राज्य[सम्भ] 'त्सरयते एक-
- 9 चत्वारि[ंशोत्त]रके⁵ (।*) [अस्यां] दिवसपू-
- 10 र्वायां याम् ।) अवलर-वास्तव्य-कुटुम्ब[क*]-
- 11 कैवर्त्तिश्रेष्ठि-नमृ[ता] हरिश्रेष्ठि-पु[त्र] : * श्रीद-
- 12 [त्त] (।*) तज्जातृ (ता) वर्गः (।*) त[ज्जा]त(ता) ञ्ज(ञ)न्दक[श्चेति*] (।*)
- 13 स्वपुण्याप्यायनार्थं यज्ञः-की-
- 14 [त्ति]-प्रवर्ध य* मान-गोक्ष-शैलिका बल-य-
- 15 छि(ष्टिः)⁶ प्रतिष्ठापिता वर्गग्रामिकेण
- 16 जे(ज्ये)ष्ठमास-शुक्लपक्षस्य द्विती-
- 17 [यायां] ति[थौ] (॥*)

No. 27—Indor Copper-plate Inscription of
Skandagupta—Gupta Year 146 (= 466 A.D.)

INDOR, near Dibhāi, Bulandshahr District, U.P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 70 f. ; KIELHORN, *Ind. Ant.*, XVIII,
p. 219 ; BHANDARKAR'S List, No. 1279 (for other references).

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metres: Verse 1 शार्दूलविक्रीडित ; V. 2 इन्द्रवज्रा

¹ Read युधिष्ठिर; or better युधिष्ठिरतुल्यः

² Read सत्येनाचारविनयैः or सत्याचारविनयैः

³ Read ०गुप्तः तस्य.

⁴ Read संव०.

⁵ Read ०रिंशो०. Lines 16-17 should have been engraved here.

⁶ For *yashṭi* meaning 'a pillar raised in memory of one's dead relatives', see JRASB, Letters. Vol. XV, p. 6 ; above. Ek. II. No. 41, 6^a-6^b. *Bala ya-hṭi* means 'a strong (or stout) pillar'. It is called a *gotra-falīkā* or 'family pillar' because it was raised by Varga, who was a *grāmika* (headman) of the village of Avāḍara (apparently identical with or in the vicinity of Supia), in the memory of several deceased members of his family. For *ra(ba)la-yashṭi* in the Bhumāra inscription, wrongly interpreted by Fleet (*C.I.I.*, III, pp. 110ff.), see *Ep. Ind.*, XXXIII, pp. 167ff.

TEXT¹

1 सिद्धम् (॥*)

यं विप्रा विधिवत्प्रबुद्ध-मनसो ध्यानैकताना स्तुवः²

यस्यान्तं विंशसुरा न विविदुर्बोधं³ न तिर्य-

2 गति[म्]⁴ (॥*)

यं लोको बहु-रोग-वेग-विवशः संश्रित्य चतोलभः

पायाद्वः स जगत्पि[धा]न-पुट-भिद्रुम्या-

3 करो भास्करः ॥ 1

परमभट्टारक-महाराजाधिराज-श्रीस्कन्दगुप्तस्याभिवर्द्धमान-विजय-राज्य-संवत्सर⁵-
शते षष्ठ्या⁶

4 [रि*]ङ्गदुत्तरतमे⁶ फाल्गुन-मासे सप्त(॥*)द-परिगृहीतस्य विषयपति-शब्देनाग-
स्यान्तर्व्येद्या⁷ भोगाभिवृद्धये वर्त्त-

5 माने चेन्द्रापुरक⁸-पद्मा-चातुर्विध-सामान्य-ब्राह्मण-देवविष्णुहैव-पुत्रो⁹ हरिवात-
पौत्रः ङुडिक-प्रपौत्रः सतताग्निहो-

6 त-छन्दोगो¹⁰ रागायगीयो¹¹ वर्षगण-सगोत्र, इन्द्रापुरक-वर्गिभ्यां¹² क्षत्रियाचल-
वर्म-भृकुण्डसिंहाभ्यामविष्टा-¹³

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.* III.

² Read ०तानस्ताः ; or क्षुमः, १० [वयं] विधिवत्प्रबुद्धमनसः विप्राः यं ध्यानैकतानाः [मन्तः] क्षुमः.

³ First ०गतिः.

⁴ Read संवत्सर or संवत्सर. See *infra* No. 41, note.

⁵ Read षट् षष्ठ्या०.

⁶ Read ०रिंश०.

⁷ The traditional Antarvedi is the country lying between the Ganges and the Jumna and between Prayāga and Haridwar. The Bulandshahr District lies actually in this Antarvedi. Cf. कालिन्दी-नर्मदयोर्मध्यं (*infra* No. 35, line 3).

⁸ Fleet चन्द्रापुरक Cf. Jagannath in *Proc. I.H.C.*, Lahore, 1910, p. 59. Indrāpura is Indor, the findspot of the record. The same spelling of the name is found in line 6, though lines 7 and 8 have Indrapura.

⁹ "The Brāhmana Devavishnu who is the son of Deva and belongs to the community of the Chaturvedins of [the locality called] Podanā in [the town called] Indrāpura."

¹⁰ Read ०छन्दोगो.

¹¹ Read ०नयो.

¹² Note that the Kshatriyas adopted the conventional profession of the Vaisyas.

¹³ Read भृकुण्डसिंहा०. Fleet : ०षिष्टा.

- 7 नस्य प्राच्यां दिशीन्द्रपुराधिष्ठान-माडास्यात¹-लग्नमेव प्रतिष्ठापितक-भगवते सवित्रे दीपोपयोज्यमात्म-यशो-
- 8 भिवृद्धये मूल्यं प्रयच्छति:² (॥*) इन्द्रपुर-निवासिन्यास्तैलिक-श्रेण्या जीवन्त-प्रवराया³ इतो ऽ*)धिष्ठानादपक्कम्-
- 9 ण-संप्रवेश-यथास्थिरायाः आज्ञितिकं ग्रहपतेर्द्विज-मूल्य-दत्तमनया⁴ तु श्रेण्या यदभग्न-योगम् •
- 10 प्रथमाहीऽयव*)लिङ्ग-संस्थं⁵ देयं तैलस्य तुल्येन⁶ पलद्वयं तु २⁷ चन्द्रार्क-सम-कालीयं(यम्) (॥*)
- 11 यो व्यक्क्रमेहायमिमं निवद्धम्⁸
गोप्नो गुरुप्नो द्विज-वातकः सः (॥*)
तैः पातकैः(•)
- 12 पञ्चभिरन्वितो(ऽ*)श्र-
गच्छेत्तरः¹⁰ सोपनिपातकैश्चेति¹¹ ॥ 2

¹ Fleet could not find out the meaning of माडास्यात which however appears to be the name of a locality in the town of Indrapura. मूल्य=endowment, of which the interest or income was to be utilised [for the maintenance of a lamp for the Sun-god]. लग्न=touching. The deity was installed on the boundary of Mādāsyāta.

² Read प्रयच्छति. The *visarga* may have also been meant for a mark of punctuation.

³ Jivanta was the *Pravara* or President of the oilmen's guild.

⁴ आज्ञितिक=अज्ञप्त=perpetual. दत्त=gift. Better, दत्तम् । अनया.

⁵ Read प्रथमा. •माही-व्यच्छि. ?

⁶ तुल्य seems to signify the same thing as तौल्य (weight).

⁷ This is evidently an abbreviation of तुल्येन पलद्वयम्. "This gift of a Brāhmana's endowment for [the temple of] the Sun is the perpetual property of the guild of oilmen of which Jivanta is the head, residing at the town of Indrapura, as long as it continues in complete unity, even in moving away from this settlement and returning to it. But there should be given [daily] by this guild for the same time as the moon and the sun endure two *palas* of oil by weight [or in figures] *tu* 2, uninterrupted in use and continuing without any diminution from the original value."

⁸ Better read व्योऽतिक्रमे•

⁹ Read निवद्धं.

¹⁰ Read •घो गच्छेत्.

¹¹ Better •श्च ॥ इति.

No. 28—Bhitari Stone Pillar Inscription of Skandagupta (455-67 A.D.)

BHITARĪ, near Sayyidpur, Ghāzipur District, U.P.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 53f.; BHANDARKAR'S List, No. 1549
(for other references) ; Sewell's List, p. 349.

Language : Sanskrit.

Script : Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre : Verse 1 पुषिताग; Vv. 2-6 मालिनी; Vv. 7-8 शार्दूलविक्रीडित; Vv. 9-12 श्लोक (चगुष्टम्)

TEXT¹

[सिद्धम् ॥*]²

- 1 [सर्व]-रा[जो]च्छेत्तुः पृथिव्यामप्रतिरथस्य चतुर्दधिसल्लि[र]स्वादित-यशसो धनद-
वरुणेन्द्र[र]न्तक-स[मस्य]
- 2 कृतान्त-परशोः न्यायागत[र]नेक-गो-हिरण्य-[को]टि-प्रदस्य चिरो[त्स]न्नाश्वमेधाहर्तु-
र्महाराज-श्रीगुप्त-प्रपौत[स्य]
- 3 महाराज-श्रीवटोत्कच-पौत्रस्य महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्रस्य लिच्छिवि-³
दौहित्य महादेव्यां कुम[र]र[दे]व्या-
- 4 मुत्पन्नस्य महाराजाधिराज-श्रीममुद्रगुप्तस्य पुत्रस्तत्परिगृहीतो महादेव्यान्दत्त-
देव्यामुत्पन्नः स्वयं चाप्रतिरथः⁴
- 5 परम-भागवतो महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्य पुत्रस्तत्पादानुद्धातो महादेव्यां
ध्रुवदेव्यामुत्पन्नः परम-
- 6 भागवतो महाराजाधिर[र]ज-श्रीकुमारगुप्तस्य
प्रथित-पृथुमति-स्वभाव-शक्तेः
पृथु-यशसः पृथिवी-पतेः पृथु-श्रीः (॥*)
- 7 पि[तृ]-प[रि]गत-पादपद्म-वर्त्ती
प्रथित-यशः पृथिवी-पतिः सुतो[ऽ]यम् (॥*) 1

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² Faint traces of apparently this word are found above the beginning of line 1.

³ Usually लिच्छवि.

⁴ See *Ind. Ant.*, XIX, p. 225, note 3; also line 3 of the Bhitari seal of Kumāragupta II (*infra*, No. 32).

जगति भु[ज]-बलाढ्यो¹ गुप्त-वड्डेक-वीरः²
श

प्रथित-त्रिपुल-

8

धामा नामतः स्कान्दगुप्तः (1*)

सुचरित-चरितानां येन वृत्तेन वृत्तं

न विहतममलात्मा तान-[धीदा?]-विनीतः³ (11*) 2

विनय-

9

बल-सुनीतैर्विवक्रमेण क्रमेण

प्रतिदिनमभियोगादीन्पितं येन ल[ब्धव?] (10)

स्वभिमत्-विजिगीषा-प्रोद्यतानां परेषां

प्रणि-

10

हित इव ले[भे] [स] विधानोपदेशः (11*) 3

विचलित-कुल-रक्ष्मी-सम्भनायोद्यतेन

क्षितितल-शयनीये येन नीता लियामा (10)⁶

समु-

11

दित-ब[ल]-कोशा[पुष्यमित्रांश्च] [जित्वा

क्षितिप-चरणपीठे स्थापितो वाम-पादः (11*) 4

प्रसभमनुप[मै]र्द्विर्व्वस्त-शस्त्र-प्रतापै-

र्विन[य-स]मु-

12

[चितैश्च*] क्षान्ति-शौ[ये]र्निर्गुह्यम् (11*)

चरितममलकीर्त्तैर्गीयते यस्य शुभ्रं

दिशि दिशि परितुष्टैराकुमारं मनुष्यैः (11*) 5

पितरि दिवमुपे[ते]

¹ Read बलाढ्यो.

² Read वड्डेक.

³ वृत्त = observance of law; virtuous conduct. विवृत = obstructed.

⁴ Fleet: 'disciplined in the understanding of musical keys(?).' Possibly, 'modest owing to his knowledge of the objects of senses.'

⁵ परेषां प्रणिहिते = in the application against enemies. संविधानोपदेश = instruction in execution.

⁶ This shows that before the actual seizure of power, Skandagupta passed sometime in utter distress probably owing to defeat and the success of a rival for the throne. See verses 6-7 below and above, No. 25, line 4.

⁷ According to some ०पुष्यमित्रांश्च. It is however not possible to be definite about the reading of the *aksharas* as they are not distinct. A people called Pushyamitra is known from the Purāṇas. Cf. Pargiter, *Dyn. Kāli Age*, Section LI.

13

विप्लुतां वड्ड¹-लक्ष्मीं

भुज-बल-विजितारिभ्यः प्रतिष्ठाप्य भूयः (।*)

जितमिति परितोषान्मातरं सास्त्र-नेत्वां

हतरिपुरिव कृष्णो देवकीमभ्युपे-

14

[त]:² (।*) 6[स्वैर्ह[वड्डैः] — — — — स्त्रचलितं वड्ड³ प्रतिष्ठाप्य यो

बाहुभ्यामवनिं विजित्य हि जितेष्वात्सेषु कृत्वा दयाम् (।*)

नोत्सिक्तो [न] च विस्मितः⁴ प्रतिदिनं

15

संवर्द्धमान-श्रुति-

गीतैश्च स्तुतिभिश्च वन्दक-जनैः⁵ यं [प्रा]पयत्यार्च्यता[म्] (।*) 7हृणैर्च्यस्य⁶ समागतस्य समरे दोर्भ्यां धरा कपिता

भीमावर्त्त-करस्य

¹ Read वड्ड. For Skandagupta's difficulties immediately after Kumāragupta's death, see also *supra*, No. 25, line 4 : पितरि सुर-सखित्वं प्राप्तवति, etc., and verses 4 above and 7 below.

² Sewell suggests that the name of Skandagupta's mother was Devakī. The simile may further suggest that some maternal uncle (cf. No 29, V. 3) of Skandagupta actually fought against him in support of his rival and that his mother, possibly not the chief queen of his father, had to experience difficulties for some time.

³ Read वड्ड. Cf. V. 4 above. उत्सिक्त=haughty; disturbed in mind; विस्मित=proud.

⁴ The Hūṇas (Ephthalites or White Huns) were possibly related to the Central Asian tribe known to the Chinese as Hiung-nu. They showed great migrative activity in the 4th and 5th centuries A.D., when their leader Attila (c. 406-53 A.D.) tried to destroy the Roman empire. Kālidāsa, a contemporary of Chandragupta II Vikramāditya, refers for the first time to the Hūṇas in relation to Indian politics; but he places the Hūṇa-land on the Oxus. They were apparently knocking at the western gates of the Gupta empire at the time of Kumāragupta and Skandagupta and ultimately succeeded in establishing an empire extending from Central Asia to Central India. But the success of the Hūṇas in Central India was short-lived. It ended with Mihirakula who was defeated by Yaśodharman, king of Mālwā, and king Bālāditya of the Gupta family. But the Hūṇas as a political power in India are referred to in inscriptions, e.g., Unā grant (Vikrama 956) of the Pratihāras; Ajmer *Harakelināṭaka* inscription (Vikrama 1210) of the Chāhamānas; etc. Guhila Aliaṭa (Atpur inscription of Vikrama 1031) and Kalachuri Karka (Khairba ins. of Kalachuri 823) married Hūṇa princesses. The Hūṇas were thus assimilated into Hindu society, and Hūṇa is known to be one of the 36 Rājput clans. Tod (*Annals*, Calcutta ed., I, p. 87) spells the name as Hun, Hoon and Hool. The *Harshacharita* places the Hūṇa kingdom in the Punjab region.

No. 30—Bihar Stone Pillar Inscription¹ of Purugupta (?)

BIHĀR (Bihārsharif), Pāṭnā District, Bihār.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 49f. ; BHANDARKAR'S List, No. 1548 (for other references) ; R. C. MAJUMDAR, *Ind. Cult.*, X, pp. 170 ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verse 1 उपेन्द्रवज्रा ; V. 2 इन्द्रवज्रा (defective in the 7th syllable of the 3rd foot) ; Vv. 3-4 उपेन्द्रवज्रा ; V. 5 वंशस्थ ; Vv. 6-7 a metre the जाति type ; Vv. 8-10 इन्द्रवज्रा.

TEXT²

Part I³

1⁴ — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — : (I*)
 नृ-चन्द्र इन्द्रानुज-तुल्य-वीर्यो
 गुणैरतुल्यः — — — — — (II*) 1
 2 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (I*)
 तस्यापि सुनुभुवि स्वामि-नेयः
 क्यातः स्व-कीर्त्या — — — — — (II*) 2
 3 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (I*)
 [स्व]सैव यस्यातुल-विक्रमेण⁵
 कुमारगु[प्तिन] — — — — — (II*) 3

¹ Fleet assigns the inscription to Skandagupta.

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. Lines 26-28 from Fleet's transcript with emendations.

³ In Part I, the writing appears to have extended over four faces of the column; but, in Part II, over three faces of it.

⁴ The first and second *pādas* entirely and parts of the fourth *pāda* of these verses have peeled off. Thus about 22 *aksharas* at the beginning and about 6 at the end are lost in each line of Part I. Lines 1-10 contained a verse of about 44 *aksharas* each. A line in Part II contained about 27 *aksharas*, of which about 18 from the beginning are lost.

⁵ Cf. p. 32C, note 2. The reference is probably to Kumāragupta's marriage with someone's sister.

- 4 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (1*)
 [पि]लिंश्च¹ देवांश्च हि ह्य्य-कम्यैः
 सदा नृशंस्यादि — — — — — (11*) 4
- 5 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (1*)
 [अ]चीकरहेव-निकेत-मण्डलं
 क्षितावनौपम्य — — — — — (11*) 5
- 6 [वटे?] किल (1*)
 स्तम्भ-वरोच्छ्रिय²-प्रभासे तु मण्ड 11*) 6
- 7 भिर्बुक्षाणां(णाम्) (1*)
 कुसुम-भरानताम-[शुंग?] -द्यालम्ब-स्तवक.....(11*) 7
- 8 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (1*)
 भद्रार्थ्या भाति गृहं नवाभ्र-
 निम्नोक्त-निम्न[क्त] — — — — — (11*) 8
- 9 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (1*)
 स्कन्द-प्रधानैर्भुवि मातृभिश्च³
 लोकान्स सुख्य(?) — — — — — (11*) 9
- 10 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — —
 — — — युपोच्छ्रयमेव चक्रं (11*) 10
 भद्रार्थ्यादी.....

¹ Read पितृ'श्च.

² Read •रोच्छ्रय.

³ The divine mothers were originally seven and then eight in number ; cf. ब्राह्मी माहेश्वरी चैव कौमारी वैष्णवी तथा । माहेश्वरी चैव वाराही चासुष्मा सप्तमातरः ॥ or ब्राह्मी माहेश्वरी चण्डी वाराही वैष्णवी तथा । कौमारी चैव चासुष्मा चर्चिकेत्यष्टमातरः ॥ Afterwards the number was further raised to nine, sixteen, etc. The Mothers are mentioned with Svāmi-Mahāsena (Skanda) in the records of some early dynasties, e.g., the Kadambas and the Chālukyas. There may have been a reference to Skandagupta in this section of the record.

- 11 न्द्रगुप्त-वटे अन्धानि¹ ३० (+ *) ५ ता(?)नकटा-
कु(?) कळ
12पितुः स्वमातुर्व्यस्यस्ति हि दुष्कृतं भजतु तने
13काग्रहारे अन्धानि¹ ३ अनन्तसेनेनोप

Part II²

- 14[सर्व-राजोच्छे*]त्तुः मिथिव्यामप्रतिरथस्य³
15 [चतुर्दधि-सलिखास्वादित-यशसो धनद-वरुणे*]न्द्रान्तकमण्य कृतान्त-
16 [परशोः न्यायागतानेक-गो-हिरण्य-कोटि-प्रदस्य चिरो*]त्सन्नाशमेधाहृतुः
17 [महाराज-श्रीगुप्त-प्रपौत्स्य महाराज-श्रीघटो*]त्कच-पौत्स्य महाराजा-
18 [धिराज-श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्स्य*]लिच्छवि-दोहितस्य म*]हादेव्यां कुमारदेव्यामुत्पन्नस्य
19 [महाराजाधिराज-श्रीसमुद्रगुप्तस्य पुत्स*]स्तत्परिगृहीतो महादेव्यां
20 [दत्तदेव्यामुत्पन्नः स्वयं चाप्रतिरथः पर*]मभागवतो महाराजा-
21 [धिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्तस्य पुत्सस्तत्पादानुद्धरा*]तो महादेव्यां भ्रुवदेव्या-
22 [मुत्पन्नः परम-भागवतो महाराजाधिराज-श्रीकुमारगुप्तस्तस्य*] पुत्सस्तत्पादानुद्धरातः
23 [परम-भागवतो महाराजाधिराज-श्रीपू*][रु]गुप्तः (॥*)⁴
24परमभागवतो
25 [महाराजाधिराज-श्री पुरुगुप्तः*] . . . [वै*]पयिकाजपुरक-सामै[ग्रा][म*]-
26ग्रा . क ..[अ*]क्षय-नीवी ग्रामक्षेत्र⁵
27 उपरिक कुमारामात्य-
28 कुलः(?) वणिज*)क-पादितारिक-
29 [आ*]ग्रहारिक-शौलिक गौलिमकास(न)न्यांश्र(अ)-
30 वा[सि]कादीनस्मत्प्रसादोपजीविनः
31 [समाज्ञापयामि*]... ..वर्षाणा विज्ञापितो ५*)स्मि मम पितामहेन

¹ Read अन्धाः. In line 11, Fleet reads कळ(?)न्द्रगुप्तवटे.

² There are two demarcating lines between the two parts of the record. The second part looks like the copy of a charter of which lines 14-23 represent the seal.

³ Read पृथिव्याः. The lost words in lines 14-23 are supplied with the help of other inscriptions and seals.

⁴ In lines 23 and 25, Fleet suggests कन्दगुप्त.

32 नमे भद्र-गुहिकस्वामिना भद्रा[भ्यं]का¹

33 [प्र]ति[ष्ठापिता*] आमोक्ष्य ... नाक्ष्य... .. २

No. 31—Sarnath Buddhist Stone Image Inscription of Kumāragupta II³—Gupta Year 154 (= 473 A.D.)

SĀRNĀTH, Benares District, U. P.

GUPTA, *Arch. Surv. Ind.*, A. R., 1914-15, p. 124.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: V. 1 उद्गीति ; V. 2 आर्या ; V. 3 गीति (१).

¹ Bhadrāryakā is probably the same as Bhadrāryā of lines 8 and 11. It appears to be the name of a goddess, possibly Pārvatī (=Āryā) since. Bhadrā is a name of Śiva. V. S. Agrawala (*J. N. S. I*, III, p. 82) suggests that Bhadrā is the wife of Kubera (Vaiśravaṇa).

² The rest of the record is lost.

³ Some scholars identify this Kumāragupta with the Kumāragupta of *infra*, No. 32; others however point out that, in that case, the reigns of Pūrugupta, Narasimhagupta and Kumāragupta (who are placed after Skandagupta's death about 467 A.D. and before Budhagupta whose earliest known date is 476 A.D.) would be abnormally short, and take this Kumāragupta as a different king, the successor of Skanda and predecessor of Budha. But abnormally short reigns are sometimes found in history. We have moreover to consider the troubled period (cf verses 4-6 of *supra*, No. 28) that followed Kumāragupta's death (455 A.D.). Some scholars suggest that Pūrugupta, Narasimhagupta and Kumāragupta represent a rival line ruling (or merely claiming to rule) side by side with the line represented by Skandagupta and Budhagupta. It is also suggested that the Dāmodarpur grant of Gupta Year 224(=543 A.D.) belongs to Kumāragupta [III of the seal] and that his grandfather Pūrugupta succeeded Budhagupta as supreme ruler after 495 A.D., although Pūrugupta then must have been very young at the time of his father's death. But we have now the Nālandā seal of Budhagupta represented as the son of Pūrugupta (*I. H. Q.*, XIX, p. 273). A damaged seal discovered at Nālandā in the Patna District, Bihar (*Ep. Ind.*, XXVI pp 335ff. and *infra*) proves that Kumāragupta of No. 32 had a son named Viṣṇugupta. The inscription found at Mangraon (Shāhābād Dist., Bihar), dated in the 17th year [सम्ब(संव)सरे सप्तदशे सम्ब(संव)त् १०(+*)३; see *ibid.*, p. 246] does not belong to this Viṣṇugupta, but to Viṣṇugupta, grandson of Ādityasena of the 'Later Gupta' dynasty. If Pūru's son Narasimha succeeded Budha, Kumāra of No. 31 was another son or brother of Pūru.

TEXT¹

- 1 वर्षशते गुप्तानां सचतुःपञ्चाशदुत्तरे (।*)²
भूमिं रक्षति कुमारगुप्ते मासि ज्येष्ठे³ द्वितीयायाम् ॥ 1
- 2 भक्तगवर्जित-मनसा यतिना पूजार्थमभयमिद्वेण (।*)
प्रतिमाप्रतिमस्य गुणै[र]प[रै]यं [का]रिता शास्तुः³ ॥ 2
- 3 माता-पितृ-गुरु-पू[र्वै]ः⁴ पुण्येनानेन सत्त्व[त्त्व]-कायो(ऽ*)यं(यम्) (।*)
लभतामभिमतमुपशम-⁵ * * * * * म⁵ ॥ 3

No. 32—Bhitari Seal of Kumārāgupta II⁶

BHITARĪ, Ghāzipur District, U.P.

HOERNLE, J. A. S. B., LVIII, Part i, p. 89; J. F. FLEET, *Ind. Ant.*, XIX (1890), p. 225.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of the 5th-6th century A.D.

TEXT⁷

- 1 [सर्व]-राजोच्छेत्तु-पृथिव्यामप्रतिरथस्य महाराज-श्री[गुप्त]-प्रणौ[स्व]स्य महाराज-
श्रीघटोत्कच-पौत्रस्य म[हा]-
- 2 [राजा]धिर[ः]ज-श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्रस्य लिच्छ[वि-द्रोहितस्य] म[हादे]व्य[ः]
[कुमा]रदेव्यामुत्पन्नस्य महाराजाधिराज-

¹ From the facsimile in *Arch. Surv. Ind.*, A R., 1914-15. Plate. LXIX—N. The Nālandā seals of the same king offer an identical text (*Mem. A. S. I.*, No. 66, p. 66; Plate VIII, d-e).

² Read सचतुः to rectify the metre.

³ ज्येष्ठ = ज्येष्ठ; शासा = बुद्ध.

⁴ Gupte : पूर्वैः; D.R. Sahni : पूर्वैः, पूर्व = ancestors.

⁵ May we suggest *मुपशमं हितमुखं तदेव भवतु सत्त्वानाम्? सत्त्वकाय = a person who is an abode of virtue.

⁶ See p. 328, note 3. For the gold coins of Kumārāgupta surnamed Śrī-Kramāditya, see Allan, *Cat.* (Gupta), pp. 140f.

⁷ From the facsimile in *J.A.S.B.*, LVIII, Part i. The upper part of the seal of the Guptas is occupied by emblems, the chief of them being Garuḍa in relief on a counter-sunk surface.

- 3 [श्री]समुद्रगुप्तस्य पुत्रस्तत्परि[गृही]तो म[हादेव्या][न्दत्तदेव्या]मुत्पन्नस्त्वयं
च[र]प्रतिरथ—परमभाग-¹
- 4 [वतो] [महाराजा]धिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्य [पुत्र]स्तत्पाद[र]नुद्धग[त]ो महा-
देव्य[र] [ध्रु]वदेव्यामुत्पन्नो म[हारा]-
- 5 [जाधि]राज-श्रीकुमार[गुप्त]स्तस्य पुत्रस्तत्पादानुद्धग[त]ो महादेव्यामनन्त-
देव्य[र]मुत्पन्नो महा[रा]-
- 6 [जाधिरा]ज-श्री[पुरु]गुप्तस्तस्य पुत्रस्तत्पादानुद्धग[त]ो महादेव्यां श्रीचन्द्र-²
देव्यामुत्पन्नो म[हा]-
- 7 'राजाधिरा'ज-श्रीनरसिंहगुप्त [पु]त्रस्त[त्पा]दानुद्धग[त]ो मह[ादेव्यां]
श्रीम[न्मित्र]-³
- 8 [देव्या]मु[त्प]न्न—परमभ[ा]गवतो मह[ाराजाधिरा]ज-श्रीकुम[ार]र[गुप्तः ॥]

¹ Hoernle : च प्रति०.

² Cf. *Proc. Ind. Hist. Cong.*, Lahore, 1940, 1. Allan (*Cat. [Gupta]*, p. 134, Pl. XXI, No. 23) describes a gold coin of Pūrugupta with the legend पुर on the obverse beneath the king's left arm and श्रीविक्रमः (or श्रीविक्रमादित्यः) on the reverse. S. K. Saraswati thinks that the *akshara* read as प looks like व and is inclined to suggest that the name is बुध (*Ind. Cult.*, I, pp. 691f.). It is difficult to be sure on the point. Pūrugupta has been identified with king Vikramāditya of Śrāvastī or Ayodhyā, who was the father of Bālāditya and a patron of Vasubandhu and is known from Buddhist traditions (Watters, *On Yuan Chwang's Travels*, I, pp. 210f.). पुरुगुप्त was originally read as पुरगुप्त.

³ Fleet reads श्रीवत्स०. On the Nālandā seal, the name has been read as वैष्णुदेवी by H. Shastri and चन्द्रदेवी by N. P. Chakravarti (*Ep. Ind.*, XXI, p. 77 ; *A.S.I.*, A.R., 1924-35, p. 63).

⁴ For some gold coins with the obverse legend नर beneath the king's left arm and the incomplete verse [जयति ?] नरसिङ्ग(सिंह)गुप्तः, and the reverse legend वा(वा)वादित्यः, see Allan, *op. cit.*, pp. 137f. According to Buddhist traditions, Bālāditya, a Buddhist king of Magadha, was a contemporary of king Mihirakula who invaded Bālāditya's territory and was taken prisoner, but was afterwards set free. See Watters, *op. cit.*, pp. 288f. If Pūrugupta ascended the Imperial Gupta throne after Budhagupta (491 A.D.), the contemporaneity of this Narasimhagupta with the Hūṇa king Mihirakula (circa 515-35 A.D.) is apparent. But Raychaudhuri (*Political History*, 4th ed., p. 503) relies on the *Life of Hiuen Tsang* which suggests that Bādha(Bulha)gupta was succeeded by Tathāgatagupta, after whom Bālāditya II [contemporary of Mihirakula], succeeded to the empire. A Nālandā seal represents Budha as the son of Pūru (*I.H.Q.*, XIX, p. 273 and *infra*).

⁵ Fleet reads महा[लक्ष्मी]देव्या० But cf. the Nālandā seals referred to above.

No. 33—Sarnath Buddhist Image Inscription of Budhagupta¹—Gupta Year 157 (=476 A.D.)

SARNATH, Vārāṇasī District, U.P.

Gupte, *Arch. Surv. Ind.*, A. R., 1914-15. pp. 124-25; Jagannath, *Proc. I.H.C.*, Lahore, 1940, p. 60.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-4 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT²

- 1 गुप्तानां समतिक्रान्ते सप्तपंचाशदुत्तरे (।*)
शते समानां³ पृथिवीं बधगुप्ते प्रशासति ॥ 1
[वैशाख-मास-सप्तम्यां मूले श्याम-गते*]⁴
- 2 मया (।*)
कारिताभयमिक्षेण प्रतिमा शाक्य-भिक्षुणा⁵ ॥ 2
इमामुद्दण्ड⁶-सच्छल-पद्मास[न-विभूषितां ताम् ।*]
[देवपुत्रवतो दिव्यां*]
- 3 चित्राव[न्या]स-चिचितां⁷ ॥ 3
यदस्ति⁸ पुण्यं प्रतिमां⁹ कारयित्वा ममास्तु तत्⁹ (।*)
माता-[पितृगो]¹⁰[रूणां च लोकस्य च समाप्तये ॥*]⁴

¹ Buddhist tradition refers to a Buddhagupta, son of Śakrāditya who was king of the territory including Nālandā (Watters, *op. cit.*, I, p. 164). Buddha was formerly taken to be a mistake for Budha and Śakrāditya to be the same as Mahendrāditya (Kumāragupta I) and thus Buddhagupta was supposed to have been a son of Kumāragupta I. But there is evidence now to show that Buddhagupta was the son of Pārugupta and grandson of Kumāragupta I. See No. 36A below.

² From the facsimile in Plate LXIX—P in *Arch. Surv. Ind.*, A.R., 1914-15. The restorations are made with the help of a similar record in Plate LXIX—O.

³ The metre is generally believed to require a short fifth and long sixth syllable.

⁴ मूले श्यामगते = at the time of the asterism Mūla belonging to the dark fortnight.

⁵ Śākya was the name of the clan to which the Buddha belonged. Later, it was also used to indicate a follower of the Śākyamuni Buddha. Note that the Bhikshus and Arhats are often called *Buddha-putra*.

⁶ Gupte: *मुद्दण्ड*. देवपुत्रवत् = आदि-बुद्ध, the origin of the Dīyānī-Buddhas ?

⁷ Read चित्रिताम्. Gupte: चित्रविद्यासचिचितां.

⁸ Gupte: यदन्.

⁹ Gupte: मया भूतम्.

No. 33A—Varanasi Pillar Inscription of the time of
Budhagupta—Gupta Year 159 (=479 A. D.)

RĀJGHĀT at Vārāṇasī, Vārāṇasī District, U.P.

D. C. Sircar, *J.R.A.S.B.*, XV, 1949, pp. 5ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

TEXT¹

- 1 स्व[स्व]² १०० (+*) ५० (+*) ९ मार्ग-दि³ [२०] (+*) ८ महाराजाधिरा[ज]-
- 2 बुध[गु*]प्त-राज्ये पार्वरिक-वास्तव्य-मार-
- 3 [विष १]-दुहिता[त्ता] साभाटि(१)-दुहि(ता*) च दामस्ता-
- 4 मि[न्या] शिलास्तम्भ⁴ स्था[पि]तः (॥*)

No. 34—Damodarpur Copper-plate Inscription of
the time of Budhagupta—Gupta Year 163
(=482 A. D.)

DĀMODARPUR, Dinājpur District, Bengal; now in East Pakistan.

R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XV, pp. 135f.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 श्लोक (चतुष्टुम्).

TEXT³

First Side

- 1 [सं १००*] (+*) [६०] (+*) ३ आषाढ-दि १० (+*) ३ परमदैवत-परम-
- मद्भ[र]क-महाराजाधिराज-श्रीबुधगुप्ते [पृथि]वी-पत्नौ तत्पाद-[परि]गृहीते पुण्ड्र[व]-

¹ From impressions.

² Read *saṁva*=*saṁvat*=*saṁvatsare*.

³ I.e. *Mārggaśirsha-divase*.

⁴ The *visarga* is elided according to the option allowed by Sanskrit grammar. The pillar was probably raised by Dāmasvāminī in memory of her dead parents, Māraviṣa and Sābhāṭi.

⁵ From the facsimile (not quite satisfactory) in *Ep. Ind.*, XV.

- 2 [ईन]मुक्तावुपरिक-महाराज-ब्रह्मदत्ते संव्यवहरति (1*) स्व[स्ति] (1*) पलाश-
वृन्दकात्सविश्वासं महत्तराद्यष्टकुलावि[क]-
- 3 [र]ण(णं) ग्रामिक-कुटुम्बिनश्च¹ चण्डग्रामके ब्राह्मणाद्यान्नुद्ग-प्रकृति-कुटुम्बिनः कुशल-
मुक्तानुदर्शयन्ति [यथैवं ?]
- 4 [वि]ज्ञापयती नो² ग्रामिक-नाभकोऽ* हमिच्छे³ मातापितोस्वपुत्र्याप्यायनाय
कदि[ति]चिद्ब्राह्मणार्थग्रान्प्रतिवासयितुं
- 5 [तद्]हं ग्रामानुकम-विक्रय-मर्यादया मत्तो हिरण्यमुपसंगृह्य समुदयबाह्याप्रद-खिल-
क्षेत्तणा[.]
- 6 [प्र]सादं कर्तुमिति⁴ (1*) यतः पुस्तपाल-पक्षदासेनावधारितं युक्तमनेन विज्ञापित-
मस्त्ययं विक्रय-
- 7 मर्यादा-प्रसङ्गस्तदीयतामस्य परमभट्टारक-महाराज-पा[दे]न पुण्योपचयायेति⁵ (1*)
पुनरस्यैव
- 8 [पक्षदा]सस्यावधारणयावदस्य नाभक-हस्तादीनार-द्वयमुपसंगृह्य⁶ स्थायपाल-
कपिल श्रीभद्राभ्यायायकृत्य⁷ च समुदय-

¹ Read कुटुम्बि० ani ननुद्ग०. महत्तर=elders: the head of the village jury. The passage means "the village jury consisting of eight members and headed by the *mahattara* (elder), and the agriculturist householders who are village headmen." The word कुटुम्बिन् is the origin of *Kumi* or *Kulmbi*, a prominent agriculturist caste of Northern India. ग्रामिक=headman of a village; Manu (VII, 115-19) seems to suggest that he was the king's representative in the village. Palāśavṛindaka was the centre of local administration of a group of villages, one of which was Chaṇḍagrāma. Two villages called Palāśtārī and another called Palāśdāngā lie not far off from Dāmodarpur. स्वस्ति (may it be well) introduces the record proper, the preceding part being considered as the date portion. सविश्वासं अनुदर्शयन्ति=tell (or, inform as follows) with confidence [in the addressees].

² Basak suggests the correction विज्ञापयतीती. Read उपयति. नः=अभ्यान्.

³ Read इच्छये or इच्छामि.

⁴ Read मिति. ग्रामानुकमविक्रयमर्यादया (cf. सत्यमर्यादया in line 9)=according to the custom of sale prevalent in the villages. समुदयवाञ्छ=yielding no income (See pp. 345, 360). अप्रदा=non-transferable property (cf. pp. 292, 349).

⁵ Cf. *infra*, p. 348, note 6. Better महाराजपादानां.

⁶ इय had at first been omitted and was then engraved in the lower margin of the plate. Note that two *dināras* instead of three are accepted in this case. Waste land of the State, available for sale for the purpose of reclamation, was thus of different types and prices.

⁷ Possibly स्थानपाल=watchman, policeman.

⁸ Read अस्यामायीकृत्य (*infra*, No. 41, line 14). Apparently the money was received through the two persons.

Second Side

- 9 [बाह्याप्रद*]-[खि]ळ-क्षेतस्य कुल्यवापमेकमस्य वायियामकोत्तर-पार्श्वस्यैव च सत्य-
मन्यादाया दक्षिण-पश्चिम-पूर्व्वण
- 10 महत्त]राद्यधिकरण-कुटुम्बि(म्ब)भिः प्रत्यवेक्ष्याष्टक-नवक-नवक-नलाभ्यामपविच्छ²
चतुस्सीमोल्लिङ्ग³ च नागदेवस्य
- 11 [दत्तं त्तम्] (1*) [तदु]त्तर-कालं संन्यवहारिभिर्द्धम्ममवेक्ष्य प्रतिपालनीयमुक्त⁴
महर्षिभिः (1*)
स्वदत्ताम्परदत्तां वा यो हरेत वसुन्धरां राम् ।
- 12 [स विष्ठा]यां कृमिमुत्वा पितृभिस्सह पच्यते (॥*) 1
बहुभिर्व्वसुधा दत्ता राजभिस्सगरादिभिः (1*)
यस्य बस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य
- 13 तदा फलं(लम्) (॥*) 2
षष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गो मोदति भूमिदः (1*)
आशेष्ठा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेदिति ॥⁵ 3

No. 35—Eran Stone Pillar Inscription of
Budhagupta—Gupta Year 165 (= 484 A.D.)

ERAN, Sāgar (Saugor) District, Madhya Pradesh.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, p. 89; *ibid.*, p. 88 for other references.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmi of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 आर्या.

¹ Read मर्यादा.

² Read °ष्टक-नवक-नला as in other records. It may be suggested that the unit of the measurement was 8×9 reeds (measuring rods). But the *doivachana* may also indicate that two rods were used in measuring a plot of land. In that case, the custom may have been to measure the length with a rod 9 cubits long and the breadth by one 8 cubits long. It is also possible that *ashtaka*, *navaka* and *navaka* here are related respectively to *dakṣiṇa*, *pāścima* and *pūrva* of line 9. अपविच्छ=having severed, i.e. having measured out.

³ Basak च तुष्टिमो. Read °सीमा उ०. उल्लिङ्ग=making clear by marks (*infra*, No. 41, line 19). °देवस्य=देवाय Bāyigrāma=Baigrām near Hili, Bogra District.

⁴ Better read °नीयम् । उक्तच.

⁵ Better वसेत् ॥ इति ॥

TEXT¹

- 1 जयति विभुश्चतुर्भुजश्चतुरर्णव-विपुल-सलिल-पर्यङ्कः [1]
जगतः स्थित्युत्पत्ति-न्य[यादि*]-²
- 2 हेतुर्गर्गुड-केतुः (॥*) 1
शते पञ्चषष्ठ्यधिके वर्षाणां भूपतौ च बुधगुप्ते ।
आषाढ-मास-[शुक्ल]-
- 3 [द्वा]दश्यां³ सुरगुरोर्दिवसे ॥(1*) 2
सं १०० (+*) ६० (+*) ५ (॥*)
कालिन्दो-नर्मदयोर्मध्यं पालयति लोकपाल-गुणे-⁴
ज्जगति महा[राज]-
- 4 श्रियमनुभवति सुरप्रिमचन्द्रे च । (1*) 3
अस्यां संवत्सर-मास-दिवस-पूर्व्यां⁵ स्वकर्माभिरतस्य क्रतु-याजि[नः]
- 5 अवीत-स्वान्यायस्य विप्रर्षेर्मैत्त्रायणीय-वृषभस्येन्द्रविष्णोः प्रपौत्स्वेण पितुर्गुणानुकारिणो
वरुण[विष्णोः]
- 6 पौत्स्वेण पितरमनुजातस्य⁶ स्व-वंश-वृद्धि-हेतोर्हरिविष्णोः पुत्स्वेणात्यन्त-भगवद्भक्तेन
विधातुरिच्छया स्वयंवरयेव र[ा]ज-
- 7 लक्ष्म्याधिगतेन चतुःसमुद्र-पर्यन्त-प्रथित-यशसा अक्षीण-मानधनेनानेक-शस्त्र-समर-
जिष्णुना महाराज-मातृविष्णुन[ा]।⁷

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² The restoration is due to Hall. न्यय = न्यय = प्रत्यय

³ Prinsep : त्रयो०. The date is Thursday, the 21st June, 484 A.D. This is the earliest use of the name of the weekdays, which the Indians learnt probably from works of the Greek astronomers of Alexandria. Greek influence on Varāhamihira (sixth century A.D.) is well known. His *Panchasiddhānta* is based on the works of Paul of Alexandria (c. 378 A.D.); cf. also his *Romakasiddhānta* in which *Romaka* = Graeco-Roman.

⁴ Read गुणैः । जयति. With the province called कालीन्दी-नर्मदा-मध्य, compare अन्तर्वदी of *supra*, No. 27, line 4. Rivers were apparently taken to be the natural boundaries of some of the Gupta *vishayas*.

⁵ पूर्व्यां (=during the above) is an idiomatic use for पूर्व्यां तिथौ. See above, p. 137, note 3.

⁶ पितरम् अनुजातः = one who takes after or resembles his father [in merits].

⁷ The Eran inscription of Toranāga and Dhanyavishnu (*infra*) proves that the eastern part of Central India passed to the Hūnas almost immediately after Budhagupta (possibly during the reign of Bhānugupta; cf. *infra*, No. 38), and it is not impossible that the western part of Central India had been gradually conquered by them during the later years or

- 8 तस्यैवानुजेन तदनुविधायिन[१] तत्पसाद-परिगृ[ही]तेन धन्यविष्णुना च ।^१ मातृ-
प्रित्तोः^२ पुण्यप्यायनार्थमेव भगवतः ।^३
- 9 पुण्यजनाईनस्य^४ जनाईनस्य ध्वजस्तम्भो(९*)भ्युच्छितः (॥*) स्वस्यस्तु गो-ब्राह्मण-
[पु]रोगाभ्यः सर्व-प्रजाभ्य इति ।(१*)

No. 36—Damodarpur Copper-plate Inscription of the time of Budhagupta (c. 476-94 A.D.)

DAMODARPUR, Dinājpur District, Bengal ; now in East Pakistan.

R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XV. pp. 138f. ; D. C. SIRCAR, *Ind. Cult.*, V, pp. 432f.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 श्लोक (अनुष्टुप्).

TEXT^१

First Side

- 1 काल्पुन-दि १० (+*) [५] परमदेवत-परमभट्टारक-महाराजाधिराज-
श्रीवृधगु[प्ते]^२ [पृथिवी*]-
- 2 [पत्नी*] [त*]त्पाद-परिगृहीतस्य पुण्डवईन-भुक्तावुपरिक-महाराज-जयदत्तस्य^३
भोगेनानु[वहमा]-

after the death of Skandagupta. But the evidence of the *Harshacharita* suggests that the 'Later' Guptas ruled Mālava (East Mālwa) after the short rule of the Hūṇas, while the local line represented by Yaśodharman (cf. *infra*, Nos. 53ff.) regained power in West Malwa.

1 The sign of punctuation is unnecessary.

2 Read मातापित्रीः.

3 पुण्यजनाईन = troubler of the demons (पुण्यजन).

4 From the facsimile (not quite satisfactory) in *Ep. Ind.*, XV.

5 Read वृष°. The year of the Gupta era is lost at the beginning of the record.

6 Jayadatta appears to have belonged to the family of Chirātadatta and Brahmadatta of *supra*, No. 34 (cf. names of the *śreshṭhins* Dhṛitipāla and Rībhupāla; the *sārthavāhas* Bandhumitra and Vasumitra; the *Kulikas* Varadatta and Matidatta; the *Kāyasthas* Sāmbapāla, Viprapāla and Skandapāla). The cognomens like Gupta show that the second member of the father's name was usually continued in the son's, and thus gave rise to a family-name. The successors of Chandragupta I and Gopāla had names ending in *gupta* and *pāla*, and thus the lines came to be known as the Gupta and Pāla families. In the

- 3 नके [को]टि[वर्ष]-विषये च तच्चिद्युक्तेहायुक्तक-श्रगहके¹ अधिष्ठानाधिकरण[*]²
नगरश्रेष्ठिरिभु-
4 षाल-सार्थबाहवसुमित्त-प्रथमकुलिकवरदत्त-प्रथमकायस्थविप्रपाल-पुरोगे च स[म्भ]-
वहरति³
5 कनेन श्रेष्ठि-रिभुपालेन विज्ञापितं हिमवच्छिखरे⁴ कोकामुखस्वामिनः⁵
चत्वारः कुल्यवापाः [श्वे]तव-
6 राहस्वामिनो(ऽ*)पि⁶ तस कुल्यवापाः अस्मत्फलाश्रन्तिनो⁷ पुन्याभिवृद्धये⁸
लोङ्गाम्रापे⁹ पूर्व¹⁰ मया
7 अग्रदा अतिसृष्टकास्तदहन्तक्षेत्र-सामीप्य-भूमौ¹¹ तयोराद्य-कोकामुखस्वामि-
श्वेतवराह-

fifth century A. D., such cognomens appear to have been prevalent in Bengal as also in some other parts of India. Most of the modern Bengali family-names are of this type, though some (e.g. Niyogi) are derived from official titles (some of them being of Muhammadan times) and from *mūlagrāmas* or *gāṇis*, i.e. villages where the families claimed to have originally lived (e.g. Vandyopādhyāya from a village called Vandyā or Vandyaghata).

¹ This may also be read as श्रगहके.

² Read संव्य०. The correct form of the Śreṣṭhin's name is श्रभुपाल.

³ हिमवच्छिखर literally means "the peak of the Himalayas". The reference is to Barābhachhatra (Varābhakshetra) in Nepal; cf. my *Stud. Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 217 ff. The situation of the land granted to the gods (cf. *infra*, p. 338, note 1 and line 14; No. 39, line 17) suggests that it was not far from Dāmodarpur. It has been wrongly supposed that the Kōṭivarsha district included the hilly region bordering on the northern fringe of Bengal. Actually a pilgrim of these parts visited Barābhachhatra and dedicated in favour of the deities worshipped there some land lying in his home district. Better हिमवच्छिखरस्थ.

⁴ A *tīrtha* called कोकामुख is mentioned in *Mbh.*, III, 84, 158; XIII, 26, 52, and the *Purāṇas*, and this is the present Barābhachhatra at the confluence of the Kōkā and Kanāikī in Nepal. The word *ādya*, 'original', refers to the deities at Barābhachhatra as distinguished from the two gods of the same names installed in a temple near the gift land at a later date. Kōkā mukha was a form of the Boar incarnation of Viṣṇu. See my *Stud. Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 217 ff.

⁵ The name of the deity clearly shows that he represented the Boar form of the god Viṣṇu.

⁶ Read शसिना.

⁷ Read पुण्या०.

⁸ Read ग्रामे. The village has also been mentioned in *supra*, No. 18.

⁹ Better शृष्टकाः (= दत्ताः)। तद०.

- 8 स्वामिनोर्नामलिङ्गमेकं¹ देवकुल-द्वयमेतत्कोष्ठिका-द्वयञ्च कारयितुमिच्छाम्यहं
वास्तुना
- 9 सह [कुल्य]वापान्यथाक्रय-मर्यादया दातुमिति (१*) यतः पुस्तपाल-विष्णुदत्त-विजय-
[नन्दि]-स्थानु-²
- 10 नन्दिनामवधारणयावष्टतमस्यनेन हिमवच्छिखरे तयोः कोकामुखस्वामि-
श्चेतवराह-स्वामि नोः]
- 11 अप्रदा-क्षेत्र-कुल्यवापा³ एकादश दत्तकान्तदर्थञ्चेह देवकुल-कोष्ठिका-करणे⁴
युक्तमेतद्विज्ञा-⁵
- 12 [पितं][क्र]मेग तक्षेत्र सामीप्य-भूमौ वास्तु दातुमित्यनुवृत्त-त्विदीनारिक्कुकुल्यवा[प-
विक्रय[मर्याद-⁶

Second Side

- 13 [या*]... ..
- 14 पु[ष्करि]णी पू [र्व्वेण] रिभु[पा]ल-पु[ष्करि]णी ?] [दक्षिणेन]
- 15 दत्ताः (१*) [त]दुत्तरकालं [सं]व्यवहारिमिर्हवभ[क्ता]नु-
मन्तव्या⁶ [उक्तं] व्यासेन (१*)
स्व-दत्तां परदत्ता-
- 16 [म्व] यो हरेत् वसुन्धराम् (१*)
स विष्टा[यां] क्रिमिर्भूत्वा⁷ पि[तृ]भिस्स[ह पचयते] (॥*) 1
पूर्व-दत्तां द्विजातिभ्यो

¹ Read नाम-लिङ्गमेतद्*, नामलिङ्ग=marked by the names [of Kokāmukhasvāmin and vetavarāhasvāmin]; देवकुल=temple; कोष्ठिका=store-room. These were meant for two new deities named after the original gods of Barābhachhatra. The new temples were built in the forest area near the gift land (cf. *utr=āranya* in No. 39 below). It appears that the gift land was transferred to the local imitations of the gods of Barābhachhatra because it was difficult for the donor to send the income of the land to the original gods in distant Nepal.

² Read स्थाणु०, वास्तु=building ground.

³ Or अप्रदा(:*).

⁴ करणे=करणाय or करणविषये, क्रमेण=in proper order; in due course of time.

⁵ क्रयमर्यादा (line 9) from the purchasers' viewpoint is the same as विक्रयमर्यादा from the sellers' viewpoint. Lines 13-15 contained a description of the boundaries of the land.

⁶ Better ०मन्तव्याः । उक्तं.

⁷ Read ०त्तां वा.

⁸ The usual spelling is क्रमि, विष्टा=विष्टा, Read ०र्भूत्वा

- 17 [यत्तादक्ष युधिष्ठिर (।*)
 महीं [महीमतां] श्रेष्ठ दा[नाच्छेयो(ऽ*)नुपादनं]¹ (।*) 2
 [बहुभिर्वसुधा दत्ता
 18 [राजमिश्र] पुनः पुनः (।*)
 [य]स्य [य]स्य यदा भूमि[स्तस्य तस्य] त[दा] फलमिति² (।*) 3

No. 36A—Nālanda Seal of Budhagupta (c. 476-94 A.D.)

Nālandā, Pāṭnā District, Bihar.

H. SASTRI, *Mem. A.S.I.*, No. 66, p. 64; A. GHOSH, *Ind. Hist. Quart.*, XIX, 1943, pp. 119 ff.; D. C. SIRCAR, *ibid.*, pp. 273 ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

TEXT³

- 1 [सर्वराजोच्चेतुः पृथिव्यामप्रतिरथस्य महाराज*]-श्रीगुप्तप्रपौत्रस्य महाराजश्रीघटोत्क-
- 2 [चपौत्रस्य महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्त-पुत्रस्य लिच्छवि*]-दौहित्रस्य महादेव्यां कुमार-
- देव्यामुत्पन्न-
- 3 [स्य महाराजाधिराज श्रीसमुद्रगुप्तस्य पुत्रस्तत्परि*]-गृहीतो महादेव्यां दत्तदेव्यामुत्पन्नः
- 4 [स्वयञ्जाप्रतिरथः परमभागवतो महाराजाधिराज-श्री*]-चन्द्रगुप्तस्य पुत्रस्तत्पादा-
- नुध्यातो
- 5 [महादेव्यां ध्रुवदेव्यामुत्पन्नो महाराजाधिराज*]-श्रीकुमारगुप्तस्य पुत्रस्तत्पादा-
- 6 [नुध्यातो महादेव्यामनन्तदेव्यामुत्पन्नो म*]-हाराजाधिराज-श्री-[पुत्र]गुप्तस्य पुत्र-
- 7 [स्तत्पादानुध्यातो महादेव्यां श्री*]-[महा ?]देव्यामुत्पन्नः
- 8 [परमभागवतो महाराजाधिराज-श्री*]-ध्रुवगुप्तः (।*)

¹ Read ०नम्.

² Better फलम् ॥ इति ॥

³ From the photograph in *Mem. A.S.I.*, No. 66. The record is fragmentary; but it establishes beyond doubt that Budhagupta was the son of Pūrugupta and grandson of Kumāragupta I. The concluding part of this record may be compared to the corresponding section of the fragmentary Nālandā seal of Budhagupta's stepbrother Narasiṃhagupta—

6 [दानुध्यातो म*]-हाराजाधिराज-श्रीपूरुगुप्तस्य पुत्र

7 [वस्तत्पादानुध्यातो*] महादेव्यां श्रीचन्द्रदेव्यामुत्पन्नः परमभाग-

8 [वतो महाराजाधिराज*]-श्रीनरसिंहगुप्तः (।*)

See *Ind. Hist. Quart.*, XIX, p. 273. The spelling of the name of Narasiṃhagupta's father is here clearly Pūrugupta.

No. 36B—Nālanda Seal of Vishnugupta¹

Nālandā, Pāṭnā District, Bihār.

KRISHNA DEVA, *Ep. Ind.*, XXVI, p. 239.

Language: Sanskrit

Script: Late Northern Brāhmī of the 5th or 6th century A.D.

TEXT²

... ..

- 1 [म*]हाराजाधिराज-अ[ी*]-[पूक]गुप्तस्तस्य पुस्तस्तपादानुदयातो

- 2 [म*]ह[ी*]र[ी]ज[ी]धिराज-श्रीनरसिंह[गुप्त]स्तस्य पुस्तस्तपादानुदयातो
- 3 [महा*]राजाधिराज-श्रीकुमारगुप्तस्तस्य पुस्तस्तपादानुदयातो म[हा]-
- 4 [देव्यसं*]... .. देव्यानुस*]न-परमममवतो महाराजाधिराज-श्रीविष्णुगु[प्त*](॥*)

No. 37—Gunaighar Copper-plate Inscription of Vainyagupta—Gupta Year 188 (= 507 A.D.)

GUNAIGHAR, 18 miles to the north-west of Comilla, Tippera District, Bengal; now in East Pakistan.

D. C. BHATTACHARYA, *Ind. Hist. Quart.*, VI, pp. 53ff.; M. GHOSH, *ibid.*, p. 561.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-3 श्लोक (अनुष्टुप्).

¹ It is not known whether he ruled before or after Budhagupta (476-94 A.D.).

² From the photograph in *Ep. Ind.*, XXVI. The upper part and the left side of the seal are broken away and lost.

TEXT¹

First Side

- 1 स्वस्ति (॥*) महानौ²-हस्त्यश्च-जयस्कन्धावारात्क्रीपुराज्जगवन्महादेव-पादानुदयातो³
महाराज-श्रीवैन्यगुप्तः⁴
- 2 कुशली * * * * * ⁵ स्वपादोपजीविनश्च कुशलभाशंस्य समाज्ञापयति (॥*)
विदितं भवतामस्तु यथा
- 3 मया मातापित्तोरात्मनश्च पुण्याभिपुत्र्यै(॥*)स्वत्पाददास-महाराज-रुद्रदत्त-
विज्ञाप्यादनेनैव माहायानिक-शाक्यभिक्षु-
- 4 वाच्यं-शान्तिदेवमुद्दिश्य गोप(?) ... [दिग्भागे ?] कार्यमाणकार्याव-
लोकितेश्वराश्रम-विहारे⁶ अनेनै-
- 5 वाचाचर्येण प्रतिपादित[क?] -माहायानिक-वैवर्तिक-भिक्षु-संघनाम्परिग्रहे⁷ भगवतो
बुद्धस्य सततं तिष्कालं⁸
- 6 गन्ध-पुष्प-दीप-धूपादि-प्रवर्चनाय⁹ [त*]स्य भिक्षुसंघस्य च चीवर-पिण्डपात-
शयनासन-ग्लानप्रत्ययभेषज्यादि-

¹ Prepared with the help of Bhattacharya's transcript. The plates published in *Ind. Hist. Quart.*, VI, are not quite satisfactory. The seal has the figure of a recumbent bull to right and the legend : महाराज-श्रीवैन्यगुप्तः. See note for below.

² महानौ = ship. Note that the navy gradually became an important factor in the army of Indian kings, though the conventional units are said to have been हस्त्यश्च-रथ-पादात् सिनाहं स्यादुच्यते. Note also the omission of the chariot. Cf. above, Nos. 4-5.

³ The king was a devotee of Siva; but the way in which the idea is expressed is rare in inscriptions; cf., however, वामदेव-पादानुध्यात in the Kalachuri and नामदेव-पादानुध्यात in the Chalukya records. For अनुध्यात, see *supra*, p. 279, note 5.

⁴ In literature, the name is often written वैष्णवः. It is interesting that his पाददास and उपरिक्त are also styled महाराज (lines 3 and 16). His title महाराज therefore cannot prove that Vainyagupta was an insignificant prince. One of the Nālandā seals represents him as महाराजविराजः. His dominions possibly comprised large parts of Bengal and Bihar.

⁵ Some 8 aksharas are lost and may be restored as ब्राह्मणादीकुटुम्बिनः or समवेतान्कुटुम्बिनः.

⁶ Mahāyāna is a developed school of Buddhism the early orthodox school being called Hinayāna. The Mahāyānists worshipped many gods and goddesses, such as the five Dhyāni Buddhas derived from the Ādi-Buddha and Ādi-Prajñā, the numerous Bodhisattvas, etc. Avalokiteśvara was a Bodhisattva. See *supra*, p. 133, note 5.

⁷ Read सङ्घानां. The Vaivartikas (following the doctrine of Vicartta or Māyā?), otherwise unknown, were apparently a sect of the Mahāyānikas. An emendation that has been suggested is माहायानिकावैवर्तिका⁸.

⁸ Possibly त्रिकालं (= तिसन्ध्या) is intended.

- 7 परिभोगाय¹ विहारे [च] खण्ड फुट-प्रतिसंस्कार-करणाय² उत्तरमाण्डलिक-कान्ते-
उदकग्रामे³ सर्वतो भो-
- 8 गेनाग्रहारत्वेनैकादश-खिल-पाटकाः पञ्चभिः खण्डैस्ताम्र-पट्टेनातिसृष्टाः ॥*) अपि
च खलु श्रुति-स्मृती-
- 9 [ति*]हा[स]-विहितां पुण्य-भूमिदान-श्रुतिमैहिकामुत्तिक-फल-विशेषे स्मृतो⁶
भावतः समुपगम्य स्वतस्तु पी-
- 10 डामप्युरीकृत्य पात्सेभ्यो भूमिं * * * * *⁷ (1*) * * * द्विष(१) शिरस-
द्वचन-गौरवास्व-यशो-धर्मावासये चैते
- 11 पाटका अस्मिन्वि⁸ हारे शश्वन्कालमभ्यनुपालयितव्याः ॥*)⁵ अनुपालनमिति च
भगवता पराशरात्मजेन वेदव्या-
- 12 सेन व्यासेन गीताः श्लोका भवन्ति (1*)
षष्टिं वर्ष-स[हस्रा]णि स्वर्गो मोदति भूमिदः (1-)
आक्षेप्ता चानुमन्ता च ता-
- 13 न्येव न'र* के वसेत् ॥*) 1

¹ चौवर=cloth; पिण्डपात=giving alms; here possibly, getting food शयनासन=bed and seat; स्नानप्रत्यय-भेषज्य=पोडाहेतुक=medicine or medical treatment for diseases.

² फुट is Prakrit for Sanskrit स्फुटित.

³ I.e., in the village of Kāntēḍadaka in the division called Uttara-maṇḍala.

⁴ पाटक is the name of a land measure. According to Hemchandra, it means half of a village (cf. Beng. *pāḍā*). By a calculation of the area of the five plots, we see that $8\frac{1}{2}$ *pāṭakas* + 90 *droṇavāpas* = 11 *pāṭakas*; or $2\frac{1}{2}$ *pāṭakas* = 90 *droṇavāpas*. *Pāṭaka* was therefore = 40 *droṇavāpas*. For the *droṇ* of the Chittagong District as noticed by Hunter (*Stat. Ac. Beng.*, VI, p. 164), see *supra*, p. 293, note 10. Hunter (p. 301) says that in the Noākhāli District, the *droṇ* in Shāistānagar=about 48 acres, in Sandvip=about 34 acres, and in Government estates=about 25 acres. 1 acre= $3\frac{1}{10}$ *bighās*. The scheme is 4 *kaḍā*=*gaṇḍā*, 20 *gaṇḍās*=*kānī*, 16 *kānīs*=*droṇ*; but measuring rod=14, 16 or 22 cubits, and cubit=18 or 20 $\frac{1}{2}$ inches (sometimes, reference is to the hand of a particular person, i.e. a cubit of uncertain length). See p. 361, note 7.

⁵ Bhattacharya : ह्यपविहिता.

⁶ Read ०षेण स्मृतौ Some suggest स्मृता.

⁷ Restore नापहरेत्, वाचाच्च न कुर्यात्. पीडामप्युरीकृत्य=even courting [pecuniary] troubles.

⁸ Bhattacharya suggests ०भ्यनुमन्त्याः.

- स्व-दत्तां पर-दत्ताम्वा¹ यो हरेत् [वसु]न्धरां(राम्) (।*)
 [स] विद्यायां कृमिभुंत्वा पितृभिः सह पच्यते (।*) 2
- 14 पूर्व-दत्तां द्विजातिभ्यो यत्ताद्रक्ष युधिष्ठिर (।*)
 महर्हि महिमतां श्रेष्ठ दानात्श्रयो²(ऽ*)नुपाळनं(नम्) (।*) 3
 वर्त्तमानाष्टाशोऽयु-
- 15 तत्र-शत-संवत्सरे पौष-मासस्य चतुर्विंशतितम-दिवसे³ दूतकेन महाप्रतीहार-
 महापीलुपति-पञ्चाधि-
- 16 करणोपरिक-पाटुपरिक-[पुर⁴]पुरपालोपरिक⁵-महाराज-श्रीमहासामन्त-विजयसेने-
 नैतदेकादश-पाटक-दा-
- 17 नायाज्ञामनुभाविताः कुमारामात्य-रेवजस्वामी भामह-वत्स-भोगिकाः⁶ (।*) लिखितं
 सन्धिविग्रहारिकरण-काय-⁷
- 18 स्थ-नरदत्तेन (।*) यत्तैकक्षेत्रखण्डे नव-द्रोणवापाधिक-सप्त-पाटक-परिमाणे सीमा-
 लिङ्गानि (।*) पूर्वैर्ग गुणैका-
- 19 ग्रहारग्राम-सीमा विष्णुवर्धकि-क्षेत्रश्च⁸ (।*) दक्षिणेन मिदुविलाळ(१)-क्षेत्रं राज-
 विहार-क्षेत्रश्च⁸ (।*) पश्चिमेन सूरी-नाशी-रम्पूर्णक-

¹ Read दत्तां वा,

² Read दानाच्छ्रयो°.

³ Read °खिंशति°.

⁴ पुर seems to have been engraved twice owing to mistake.

⁵ This Vijayasena has been identified with the prince of the same name mentioned in the Mallasārū inscription (*infra*). महाप्रतीहार=the chief officer superintending the defence of the gates of the royal palace and also of the capital city. पञ्चाधिकरणोपरिक=chief superintendent of five administering offices. पाट्यपरिक=chief officer of the accounts department (cf. पाटी=arithmetic). पुरपालोपरिक=the chief police officer of the royal city. उपरिक=superior officer पौलु (Arahic fil)=elephant (according to Medinikara of the 14th century). See *supra*, p. 272, note 9. पौलुपति=leader of the elephant force, or keeper of the elephants (cf. *Mahāvīryūtpatti*, p. 30, mentioning *pīlupati* and *gajapati* side by side), or both. Words like पौलु and दिबिर were introduced into Indian administration by foreign invaders like the Scytho-Parthians. The word गजवर (originally Persian) is used in Book II, No. 26 सामन्त=feudatory chief.

⁶ Read °भिकी च. It appears that the *dūtaka* (executor) Vijayasena entrusted the business to *Kumārāmātya Revajjasvāmin* and to two other officers called *Bhogikas*. *Bhogika* indicates a *jāgīrdār* or an official enjoying an *inām* in lieu of salary.

⁷ Read विग्रहाधि°. Naradatta was a scribe belonging to the office of the minister for peace and war.

⁸ Read चैवश्च. वर्धकि=a carpenter in profession or caste. राजविहार=royal monastery.

- 20 क्षेत्रं(त्सम्) (।*) उत्तरेण दोषी-भोग-पुष्करिण[१]^१
 [ए*]वम्पिकादित्य-व[ब]न्धु-क्षेत्राणाञ्च सीमा (।।*)
- 21 द्वितीय-खण्डस्याष्टाविन्दाति^२-द्रोणवाप-परिमाणस्य सीमा (।*) पूर्व्वेण गुणिका-^३
 ग्रहारग्राम-सीमा (।*) दक्षिणेन पक्क-
- 22 विलाह(१)-क्षेत्रं(त्सम्) (।*) पश्चिमेन राजविहार-क्षेत्रं(त्सम्) (।*) उत्तरेण वैद्य(१)-
 क्षेत्रं(त्सम्) (।।*) तृतीय-खण्डस्य त्रयोविन्दाति^२-द्रोणवाप-
- 23 परिमाणस्य सीमा (।*) पूर्व्वेण क्षेत्रं(त्सम्) (।*) दक्षिणेन मल्लहा-
 र्वरिक्(१)-क्षेत्र-सीमा (।*) पश्चिमेन

Second Side

- 24 ज(जो१)लारी-क्षेत्रं(त्सम्) (।*) उत्तरेण नागी-जोडाक-क्षेत्रं(त्सम्) (।।*) चतुर्थस्य
 क्षिंशद्रोणवाप-परिमाण-क्षेत्र-खण्डस्य सीमा (।*) पूर्व्वेण
- 25 बुद्धाक-क्षेत्र-सीमा (।*) दक्षिणे कालाक-क्षेत्रं(त्सम्) (।*) पश्चिमेन [सू]र्थ-क्षेत्र-
 सीमा (।*) उत्तरेण महीपाल-क्षेत्रं(त्सम्) (।।*) [प]ञ्चमस्य
- 26 पादोन-पाटक-द्वय-परिमाण-क्षेत्र-खण्डस्य सीमा (।*) पूर्व्वेण खण्ड-वि[हु]गुरिक-
 क्षेत्रं(त्सम्) (।*) दक्षिणेन मणिभट्ट-
- 27 क्षेत्रं(त्सम्) (।*) पश्चिमेन यज्ञरात-क्षेत्र-सीमा (।*) उत्तरेण नादडदकग्राम-सीमेति
 (।।*) विहार-तलभूमेरपि सीमा-लिङ्गानि (।।)
- 28 पूर्व्वेण चूडामणिनगराग्रोनीयोगयोम्मन्त्रे जोला (।*) दक्षिणेन गणेश्वर-
 विलाह-पुष्करिण्या नौ-खातः (।।)
- 29 पश्चिमेन प्रद्युम्नेश्वर-देवकुल-क्षेत्र-प्रान्तः (।), उत्तरेण प्रडामार-नौयोग-खातः (।।*)
 एतद्विहारप्रावेस्य-शून्यप्रतिकर-

१ भोग may be a personal name and दोषी may stand for Sanskrit ज्योतिषी. भोग may also indicate Doshi's temporary possession of the tank.

२ Read विंशति.

३ Guṇekāgrahāra of lines 18-19 and Guṇikāgrahāra of line 21 are apparently identical and the same as modern Guṇaighar.

४ Beng जोला (= खात) means a ditch. Between Cl ū-jāmaṇinagara and Śrīnaṇyoga; or, between the naṇyogas (places for parking boats) of Chūjāmaṇi and Nagaśāśrī?

५ For another temple of Praiyumneśvara Śiva, see the Deopāṇḍā inscription (Majumdar, *Ins. Beng.*, III, pp. 42 ff.).

- 30 हज्जिक'-खिळ-भूमेरपि सीमा-लिङ्गानि (।*) पूर्व्वेण प्रद्युम्नेश्वर-देवकुल-क्षेत्त-
सीमा (।*) दक्षिणेन शाक्यभिश्वाचार्य-जित-
31 सेन-वैहारिक-क्षेत्तावसा(१ नः(नम्) (।*) पश्चिमेन ह(१)चात-गंग उत्तरेण दण्ड-पुष्किणी^१
चेति ॥ सं १० (+*) ८० (+*) ८ पोष्व^२-दि २० (+*) ४ (।*)

No. 38—Eran Stone Pillar Inscription of the time of
Bhānugupta—Gupta Year 191 (= 510 A.D.)

ERAN, Sāgar (Saugor) District, Madhya Pradesh.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 92f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1 2 श्लोक (अनुष्टुप्); Vv. 3-1 इन्द्रवचा.

TEXT⁴

- 1 १^५ संवत्सर शते एकनवत्युत्तरे श्रावण-बहुलपक्ष-स[स]म्य[।]म्याम् (।*)
2 संवत् १०० (+*) ८० (+*) १ श्रावण-व-दि^६ ७ ॥
* * कृ^७-वङ्गादुत्पन्नो^८ * *^९

¹ Cf. Beng. হাজা in the expression হাজা-শুকা, flood and drought, loss caused by them. Here हज्जिक may mean 'marshy land'. विहारप्रविश्य=land regarded as a part of the site of the monastery (प्रविश्य derived from प्रवेश, income, revenue) for the purpose of assessment (J.A.S., Letters, 1952, p. 78 note). शून्यप्रतिकर=not yielding any revenue. तलभूमि=land granted to a religious establishment for its maintenance at the time of consecration (pp. 357, 360). विलास=possibly, a mechanic caste like वर्धकि. गंग (Beng. गाङ्), rivulet.

² Read पुष्करिणी.

³ Read पीष०.

⁴ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

⁵ सिद्धम् expressed by a symbol.

⁶ व is an abbreviated form of बहुल-पक्ष and दि of दिवस. Sometimes we have व (=वद्य) instead of व (=बहुल).

⁷ Fleet suggested that, of the three letters, the third is च and the second may be ल.

⁸ Read वंशा०.

⁹ The two letters containing the name cannot be read. There are possibly traces of a subscript r sign which may suggest that the name was something like भुवराज. Or, गोपराज ?

- 3 राजेति विश्रुतः (।*)
तस्य पुत्रोऽ(*)तिविक्लान्तो नाम्ना राजाय माधवः ॥ 1
गोपराज[ः]
- 4 सुतस्तस्य श्रीमान्विख्यात-पौरुषः (।*)
शरभराज-दौहित्वः स्व-वङ्ग¹-तिलकोऽ(*)धुना(?) (॥*) 2
- 5 श्री-भानुगुप्तो² जगति प्रवीरो
राजा महान्(*) पार्थ-समो ऽ(*)ति-शूरः(।*)
तेनाथ सार्द्धन्विह गोपर[ाजो]
- 6 मित्वानु[गत्येन]³ किलानुयातः ॥ 3
कृत्वा (च*) [यु]द्धं सुमहत्प्रक[र]शं
स्वर्गं गतो दिव्य-न[रे?] [न्द्र-कल्पः*] (।*)
- 7 भक्तानुरक्ता च⁴ प्रिया च कान्ता
भ[ार्याव]ल[म्ब]ानुगता[ग्नि]र[ा]शिम् ॥ 4⁵

No. 39—Damodarpur Copper-plate Inscription of the Gupta Year 224 (= 543 A.D.)

DĀMODARPUR, Dinājpur District, Bengal; now in East Pakistan.

R. G. BASAK, *Ep. Ind*, XV, pp. 142f.; K. N. DIKSHIT, *ibid.*, XVII, pp. 192f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-3 श्लोक (चतुष्टुम्).

¹ Read वंश.

² It is not impossible that, when Vainyagupta was ruling the eastern part of the old Gupta empire, Bhānugupta was ruling the western part and another line of rules had control over the central part.

³ The *aksharas* are indistinct. Fleet conjecturally reads वयार; but the last *akshara* appears to be न.

⁴ Fleet thinks that the metre is faulty as this च has been lengthened by the influence of मि. But the conjuncts म and ऋ as also व्र and क्र are said to be exceptions to the rule वर्णसंयोगपूर्वम् and, before them, the vowels may be short by a sort of poetical licence; cf. *Kumārasambhava*, VII, 11; *Śiṣupālavadha*, X, 60, etc.

⁵ Here is an early reference to the Suttie. Cf. *JAHRS*, XIX pp. 203 ff. The battle referred to may represent a phase of the struggle between the Guptas and the Hūṇas in Central India.

TEXT¹

Seal

कोटिवर्षाधिष्ठानाधि[करणस्य]² ।

First Side

- 1 स[स्व]³ २०० (+ #) २०⁴ (+ #) ४ भाद्र-दि ५ परमदेवत-परमभट्टारक-म[हा]-
राजाधिराज-श्री...⁵
- 2 गुप्ते पृथिवीपतौ तत्पाद-परिगृहीते⁶ पुण्ड्रवर्द्धन-भुक्तावुपरि[क-महाराज]स्य [महा*]-
- 3 राजपुत्र-देवभट्टारकस्य हस्त्यश्व-जन-भोगेनानुवहमा[न]के को[टिव]र्ष-विष-
[ये] च त-
- 4 त्रियुक्तकेह-विषय-पति-स्वयम्भुदेव⁷ अधिष्ठानाधिकरण(अ*) आर्य[न]गर-
[श्रेष्ठिरिभु]पाठ-⁷

¹ From the facsimile (not quite satisfactory) in *Ep. Ind.*, XV

² "[The seal] of the administrative board of the city of Kṣṭivarsha". See p. 291, note 8, above.

³ Read संव which is the contraction of संवत्सर; or ०रे.

⁴ Basak : १०.

⁵ Basak suggests बुधगुप्त, while Krishna Sastri wants to restore कुमारगुप्त, sometimes identified with the king mentioned in *supra*, No. 32, though Vishnugupta's name may also be thought of (cf. No. 36-B). It may be pointed out that, besides the controversy regarding the ascription of Narasimhagupta and his son Kumāra and grandson Vishṇu before or after Budha, the position is complicated due to the existence of other rulers of the family like Vainya and Bhānu. It may also be noted that the *आर्यमञ्जरीमूलकस्य* (ed. Sankrityayana, vv. 671-76) gives the list of later Imperial Gupta kings as बालास्य (बालादित्य)-कुमार-उकारास्य-देव. If this Deva[gupta?] may be identified with Deva-bhaṭṭāraka (who appears to have been the emperor's son made governor of the *bhukti* or province of Puṇḍravardhana) of the present inscription, the missing name may be conjecturally restored as उपगुप्त. The possibility of an Upagupta in the Gupta genealogy has been suggested by Raychaudhuri on the basis of the name of Upa-guṭtā, mother of Maukhari Śśānavarman (*Political History*, 4th ed., p. 500, note).

⁶ Read गृहीतस्य. The technical difference between अनुगृहीत and परिगृहीत is not known. One of them possibly indicates appointment and the other acceptance of an appointment or position at least in some cases.

⁷ Basak's corrections इह० and स्वयम्भू० are unnecessary. Ribhu^o is written for Ribhu^o.

- 5 सात्थवाहस्थाणुदत्त-प्रथमकुलिकमतिदत्त-प्रथमकायस्थस्कन्दपाल-पुरोगे [स] 'व्य[वह]रति
 6 आयोध्यक-कुलपुत्रक¹-अमृतदेवेन विज्ञापितमिह-विषये समुद्यबाह्याग्रहत²-
 खिल-[क्षे]त्ता-
 7 गां तिदीनारिक्य-कुल्यवाप-विक्रयो(ऽ*)नुवृत्तः तदर्ह्य मत्तो दीनारानुपसंगृह्य
 मन्मातुः [पु]ण्या-
 8 भिवृद्धये अतारण्ये³ भगवतः प्रवेतवराहस्वामिनी देवकुले खण्ड-कुट्ट-प्रति-
 [सं]स्का[र]-[क]-
 9 रणाय बलिचरुमत्तप्रवर्तन-गन्धधूपपुष्पप्रापण-मधुपर्क⁴ दीपाद्युप[यो]गा[य] च
 10 अग्रदा-धर्मेण ताम्रपट्टोक्त्य श्वेत-स्तोकन्दातुमिति⁵ (।*) यतः प्रथमपुस्तपाल-
 नर[न]न्दि-
 11 गोपदत्त-भट(१)नन्दिनामवधारणया युक्त[त]या ध[र्माधि]कार-[बु]द्ध्या विज्ञापित('*)⁶
 ना[त्त*] [वि*]-

¹ Read ०पुत्रकायत०. Ayodhyā, whence Amritadeva hailed, is the ancient city near modern Faizābād. कुलपुत्र=born of a noble family.

² *Supra*, p. 292, note 3. It may also be suggested that, of the two terms खिल and अग्रहत, one indicates land never tilled (or not tilled for a long time) and the other land whose cultivation has been stopped for some time (or for a short period). Some scholars translate खिल as 'fallow' and अग्रहत as 'untilled'.

³ Note that the original deity was worshipped on the Himavach-chhikhara (*supra*, No. 36) while his substitute was installed at a place which has been indicated here as a local forest. See above, p. 337, notes 3 and 4; p. 338, note 1.

⁴ Prakrit कुट्ट is for Sanskrit स्फुटित. I.e., "for making repairs of whatever is broken or torn."

⁵ "For instituting बलि, चरु and सुद; for supplying cow's milk, incense and flowers, and for applying मधुपर्क, lamp, etc." बलि=oblation, animal sacrificed to a deity चरु=oblation of rice or barley usually boiled in milk; सुद=oblation; here possibly, distribution of food (प्रसाद), or giving food and shelter to guests. मधुपर्क=usually दधि सर्पिर्जलं चोद्रे सितं चैतेष पंचभिः। प्रोचते मधुपर्कः... स्तोक= a small plot. गन्ध= milk (sometimes चौरं दधि तथा चाज्यं मूत्रं गोमयमेव च).

⁶ Basak : विज्ञापितवा...; see No. 41, lines 12-13; No. 42, lines 15-17. Basak's translation has ".....a quarrel with the Vishayapati. However, through his Highness Paramabhattāraka, the victory of right is assured." There is however no doubt that श्रीपरमभट्टारकपादेन धर्मपरतावाप्तिः is the same as भट्टारकपादानां धर्मफल-वडभागावाप्तिः of *infra*, No. 41, line 13. परता=फल=result; धर्मपरतावाप्ति=धर्मरूपफलप्राप्ति. See also *infra*, No. 43, line 13 विरोध=अर्थविरोध (No. 41, lines 12-13)=opposition to one's interest. Or, विषयपतिनां विरोधः=objection from the District Magistrates.

- 12 चय-पतिना(१*) कश्चिद्विरोधः केवलं श्री-परमभट्टारकपादेन धर्मप[र]-
13 [तावासि][ः*]¹

Second Side

- 14 इत्यनेनावधारणाक्रमेण एतस्मादमृतदेवात्पञ्चदश-दीनारानुपसंगृह्य एतन्मातु[ः*]
15 अनुग्रहेण स्वच्छन्दपाटके(१*)[र्द्ध]टी-प्रावेश्य-लवङ्गसिकायाञ्च वास्तुभिस्सह
कुल्यवाप-द्वयं
16 साटवनाश्रमके(१*)पि वास्तुना सह कुल्यवाप एकः परस्पतिकायां पञ्चकुल्य-
वापकस्योत्त[रे]ण
17 जम्बून[द्या]ः³ पूर्व्वेण कुल्यवाप एकः पूरणवृन्दिकहरी पाटक-पूर्व्वेण कुल्यवाप
एकः इत्येवं खिल-क्षेत्र-
18 स वास्तुना सह पञ्च कुल्यवापाः अप्रदा-धर्मेण⁴ भग(व*)ते श्वेतवराहस्वामिने
शशकालभोग्या दत्ताः (1*)
19 तदुत्तरकालं संव्यवहारिभिः⁵ देवभक्तगानुमन्तव्याः (1*) अपि च भूमि[दा]न-
सम्बद्धाः⁶ श्लोका भवन्ति (1*)
20 स्व-दत्तां पर-दत्ताम्वा⁷ यो हरेत वसुन्धरां(राम्) (1*)
स विद्यायां क्रिमिभुत्वा⁸ पितृभिस्सह पश्यते (11*) 1
व(ब)हुभिर्वसुधा दत्ता

¹ These aksharas are engraved below the closing words of the previous line. Better °वाप्तिरिति । अनेनाव°.

² मातुः अनुग्रहेण = out of consideration for his mother. अर्द्धटी-प्रावेश्य = included in Ardhāṭī to form a single unit for the assessment of revenue, प्रावेश्य being derived from प्रवेश (= revenue, income). See above, p. 345, note 1 and below, p. 354, note 5.

³ Read जम्बू°. The areas of land referred to as पञ्चकुल्यवापक and पाटक possibly already belonged to the god. Pūraṇa-Vṛindikaharī may be modern Brindakoorē, 14 miles to the north of Dāmodarpur.

⁴ I.e., "according to the custom relating to अप्रदा" (see p. 292, note 3; p. 333, note 4). वास्तु = building land; खिल-क्षेत्र = fallow land.

⁵ संव्यवहारिन् = officers in charge of administration.

⁶ Read सम्बद्ध°.

⁷ Read दत्तां वा,

⁸ Usually कृमि°. Read °दुर्भत्वा.

21

राजभिस्सगरादिभिः (।*)

यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं (ळम्) (।*) 2

षष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गो मोदति भूमिद¹22 आश्लेसा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेदिति² (।*) 3

¹ Properly, भूमिदः ।

² Better वसेत् ॥ इति ॥

CHAPTER II
INSCRIPTIONS OF THE CONTEMPORARIES AND
SUBORDINATES OF THE IMPERIAL
GUPTAS IN NORTHERN INDIA

A—Inscriptions of Bengal

No. 40—Susuniyā Rock Inscription of
Chandravarman¹ (c. 340-60 A.D.)

SUSUNIYĀ HILL, near Bāṅkurā, Bāṅkurā District, West Bengal.
N. N. VASU, *Baṅgiyā Sāhitya Parishat Patrikā*, III, pp. 268f.;
H. P. SHASTRI, *Ep. Ind.*, XII, pp. 317ff.; XIII, p. 133; K. N. DIKSHIT,
Arch. Surv. Ind., A. R., 1927-28, pp. 188f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of about the 4th
century A. D.

TEXT²

Part I

- 1 पुष्करणाधिपतेम्महाराज³-श्रीसिद्धवर्माणः⁴ पुत्रस्य
2 महाराज-श्रीचन्द्रवर्माणः कृतिः (।*)

¹ This king is usually identified with the Āryāvartta ruler Chandravarman mentioned in *supra* No. 2. Some scholars wrongly identify Pushkaraṇā with Pushkara near Amer and suggest that the king was a brother of Naravarman of Malwa (*infra*, No. 51) and was the same as king Chandra of *supra*. No. 14. Pushkaraṇā is however modern Pokharṇā, a place on the Dāmodar river in the Bāṅkurā District and Chandravarman was apparently a local ruler of South-East Bengal.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIII. The inscription is found on the back wall of a ruined cave. 卐 in Part I is different in shape from the 卐 in Part II.

³ ०पते० looks like पुते; but the subscript does not appear to be due to engraving. Shastri : ०रज.

⁴ Read ०सिंह०.

⁵ This line begins from below ०णाधि० पुष्करणाधि० of the previous line.

Part II

1 चक्रस्वामिनः दोसग्रणतिसृष्टः¹ (॥*)No. 40A—Kalaikuri-Sultanpur Copper-plate Inscription
of the Gupta Year 120 (=439 A.D.)

Sultānpur near Naogāon, Rājshāhi District, East Pakistan.
The inscription may have been lying originally at Kalaikuri in the same neighbourhood.

D. C. SIRCAR *I.H.Q.*, XIX, pp. 12ff. ; N. B. SANJAL, *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 57ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class

Metre: Verses 1-5 श्लोक (अनुष्टुभ्).

TEXT²

First Side

- 1 स्वस्ति (॥*) शृङ्गवेरवैथेय-पूर्य³ [कौ]शिकायाः³ आयुक्त[काच्युतदासो(ऽ*)धिक]-
रणञ्च हस्तिश्रीर्षे [विभीतक्वा गुह्यगन्धि]-
- 2 [कायां] धान्यपाटलिकायां संगोहालिष ब्राह्मणादीन्ग्रामकुटुम्बिनः [कुश]-
लमनुवर्ण्य बोधयन्ति (॥*) विदितम्बो⁴
- 3 भविष्यति यथा⁵ इह-वीथी-कुलिक-भीम-कायस्थ-प्रभुचन्द्र-रुद्रदास-देवदत्त-रक्षमण-
का[न्ति]देव-शम्भुदत्त-कृष्ण-

¹ Shastri : ०दास. The vowel mark of the first consonant is o, and the consonant itself looks like फ. But we have to accept Shastri's correction दासायेणतिसृष्टः (better ०दृष्टा). Chakrasvāmin is Vishṇu to whom possibly the cave, Chandravarma's *kṛti* (work), was dedicated. According to K. N. Dikshit, the village Dhosagrāma was made over to Chakrasvāmin by king Chandravarma (*A S.I.*, A.R., 1927, p. 188).

² From impressions.

³ The Śrīṅgavera *vīthi* seems to be the modern Singra Police Station in the Rājshāhi District of East Pakistan..

⁴ Read बोधयतः । विदितं वो. The plural number in बोधयन्ति suggested itself to the author of the record apparently because the अधिकरण consisted of a number of members. See below, No 41 (p. 356, note 6).

Read भवतु.

- 4 दास-पुस्तपाल सिङ्ग^१सिंह^२नन्दि-यशोदामभिः वीथी-महत्तर-कुमारदेव-गण्ड-प्रजापति-^१
उमयश(शो)-रामशर्म-ज्यैष्ठ-
- 5 दो दा)म-स्वामिचन्द्र-हरिसिङ्ग^३सिंह^४-कुटुम्बि-यशोविष्णु-कुमारविष्णु-कुमारभव-कुमार-
भूति-कुमार-य[शोगु]स-वैलिनक-
- 6 शिवकुण्ड-वसुशिवापरशिव-दामरुद्र-प्रभमित-कृष्णमित-मघशर्म^५-ईश्वरचन्द्र-रुद्र-भव-
स्वामि[देव]-
- 7 श्रीनाथ-हरिशर्म-गुप्तशर्म-सुशर्म-हरि^६-अलातस्वामि-ब्रह्मस्वामि-महासेनभट्ट-षष्टि(ष्टी)
रा-[त]- गु * * *श-
- 8 शर्म^७-उष्टशर्म-कृष्णदत्त-नन्ददाम-भवदत्त^८-अहिशर्म-सोमविष्णु-लक्ष्मणशर्म-कान्ति-
घोष्वोक-क्षेमशर्म-शु-
- 9 क शर्म-सर्पपालित कङ्कुटि-विश्व-शङ्कर-जयस्वामि-वैवर्तशर्म^९-हिमशर्म-पुरन्दर-जय-
विष्णु^{१०}-उम * * *
- 10 सिङ्ग^{११}(सिंहदत्त)-बोन्द-नारायण(ण) दास-वीरनाग-राज्यनाग-गुह-महि-भवनाथ-गुह-
विष्णु-शर्व-यशोविष्णु-टङ्क-कुलदाम - * * व-
- 11 श्री-गुहविष्णु-रामस्वामि-कामनकुण्ड-रतिभद्र^{१२}-अच्युतभद्र-लोढक-प्रभकीर्ति-जयदत्त-
कालुक^{१३}-अच्युत-नरदेव-भव-
- 12 भवरक्षित-पिचकुण्ड-प्रवरकुण्ड-शर्वदास-गोपाल-पुरोगाः वयं च विज्ञापिताः (।*)
इह-वीथ्यामप्रतिकर-खिलक्षेत्र-
- 13 स्य शश्वत्कालोपभोगायाक्षयनीव्या द्विदीनारिक्य-खिलक्षेत्र-कुल्यवा(वा)प-विक्रय-मर्या-
दया इच्छेमहि^{१४} प्रति
- 14 प्रति मातापितोः पुण्याभिवृद्धये पौण्ड्रवर्द्धनक^{१५}-चातुर्विध-वाजि(ज)सनेय-चरणाभ्यन्तर-
ब्राह्मण-देव-
- 15 भट्ट^{१६}-अमरदत्त-महासेनदत्तानां^{१७} पञ्च-महायज्ञ-प्रवर्तनाय नवकुल्यवा(वा)पान्क्रीत्वा दातुं^{१८}
(तुम्) एभिरेवोप-^{१९}

1 The rules of *sandhi* have not been observed here.

2 The name does not prove that this agriculturist Brāhmaṇa had anything to do with the Kaivarta community.

3 Read इच्छामः.

4 Puṇḍravardhana, headquarters of the province of that name, is modern Mahāsthān in the Bogra District, East Pakistan. चातुर्विद्य=community of the Chaturvedins.

5 Note that Datta is no longer a Brāhmaṇa cognomen in Bengal. Some Brāhmaṇa families thus appear to have been merged in non-Brāhmaṇa communities.

6 Read एष्वेवोप.

- 16 रि-निर्दिष्टक-ग्रामेषु खिल-क्षेत्राणि विद्यन्ते (।*) तदर्हथास्तः अष्टादशदीनारान्गृहीत्वा एतान्नव-कुल्यवा(वा)[पा*]-

Second Side

- 17 न्यनु[पा]दयितुं(तुम् ।)¹ यतः एषां कुलिक-भीमादीनां विज्ञाप्यमुपलभ्य पुस्तपाळ-
सिङ्ग(सिंह, नन्दि-यशोदा[मनोश्वा*])-
- 18 वधारणयावद्यता(त)(म*)स्त्ययमिह-वीथ्यामप्रतिकर-खिल-क्षेत्रस्य शत्रवत्कालोपभोगा-
याक्षय-नीत्या द्विदोना-
- 19 रिक्य-कुल्यवा(वा)प-विक्रयो(ऽ*)नुवृत्तस्तदीयतां नास्ति विरोधः कश्चिदित्यवस्थाप्य
कुलिक-भीमादिभ्यो(भ्यः) अष्टादश-
- 20 दीनारानुपसङ्कृतिका² नायीकृत्य हस्तिशीर्ष-विभीतक्यां(को)-धान्यपाटलिका-
[गुल्मगन्धिका]-ग्रामेषु* * * -
- 21 यां दक्षिणोद्देशेषु अष्टौ कुल्यवा(वा)पाः धान्यपाटलिका-ग्रामस्य पश्चिमोत्तरोद्देशे[आय-
क्षात]-परिखा-वेष्टित-
- 22 मुत्तरेण वाटानदी³ पश्चिमेन गुल्मगन्धिका-ग्राम-सीमानमि(ज्जे)ति कुल्यवा(वा)-
प[मे]को⁴ गुल्मगन्धिकायां पूर्व-
- 23 नाचपथः पश्चिमप्रदेशे द्रोणवा(वा)प-द्वयं हस्तिशीर्ष-प्रावेश्य⁵-ताप[सपोत्तके]
दयितापोत्तके च वि-
- 24 भीतक-प्रावेश्य-चित्रवातङ्करे [च] कुल्यवा(वा)पाः सप्त द्रोणवा(वा)पाः षट् (।*)
एषु यथोपरि निर्दिष्टक-ग्राम-प्र-
- 25 देशेष्वेषां कुलिक-भीम-कायस्थ-प्रभुचन्द्र-रुद्रदासादीनां मातापित्तोः पुण्याभिबुद्धये
ब्राह्मण-

¹ Better read °वापान् प्रतिपाद°.

² Read दीनारानुपसङ्कृतिका°.

³ The Vāṭā-nadī appears to be the modern Bārā-nai, Singrā lying about 10 miles to the north-east of its junction with the Atrai. Better read वेष्टित उत्तरेण.

⁴ Read कुल्यवाप एको.

⁵ *Prāveśya* appears to be the same as *praveśa* of other inscriptions (cf. *J. A. S.*, Letters, XVIII, p. 78). *Sivāṇḍi-praveśa-Kandalivāḍa-grāma* has been explained by us as meaning that Sivāṇḍi and Kandalivāḍa were adjoining localities, the latter having its rent assessed along with the former. In the present record, Tāpasapottaka was similarly attached to Hastisīrsha and Chitravātāṅga to Vibhītaka or Vibhītakī. See pp. 345, 349.

- 26 देवभट्टस्य कुल्यबा(वा)पाः पञ्च [कु¹ ५] अमरदत्तस्य² कुल्यबा(वा)प-द्वयं महासेनदत्तस्य
कुल्यबा(वा) [प-द्वयं]
- 27 कु¹ २ (१*) एषां त्रयाणां पञ्च-महायज्ञ-प्रवर्त्तनाय नव-कुल्यबा(वा)पानि प्रदत्तानि² (॥*)
तद्युष्माकं * * * [निवेद्य]-
- 28 ति(ते) लिख्यते च (१*) समुत्थित-का[लं] [ये(ऽ*)प्यन्ये] विषयपतयः आयुक्तकाः
कुटुम्बिनो(ऽ*)धिकरणिका वा [सम्बन्ध-संन्यव]-
- 29 हारिणो भविष्यन्ति तैरपि [भूमिदानफल]मवेक्ष्य अक्षयनीव्यनुपालनीया (॥*) उक्तञ्च
महाभारते भगव-
- 30 ता ज्यसेन (१*)
स्वदत्तां परदत्ताम्बा(त्तां वा) यो [हरेत्] वसुन्धरां(राम्) ।
[स] विद्यायां क्रिमिर्भूत्वा पि[तृभिः सह पच्यते] (॥*) 1
[षष्टिं वर्ष-सहस्राणि]
- 31 स्वर्गे वसति भूमिदः (१*)
आक्षेप्ता चानुमन्ता [च] तान्यैव नरके वसेत् (॥*) 2
कृषाय कृष[वृत्ताय] वृत्ति-क्षीणाय सीदते
- 32 [भूमिं] वृत्तिकरीन्दत्वा(त्त्वा) [सुखी] भवति कामदः (॥*) 3
[बहुभिर्व्वसुधा] भुक्ता भुज्यते च पुनः पुनः (१*)
यस्य [यस्य यदा भूमिस्तस्य] तस्य
- 33 तदा फलं(लम् ॥) ४
पूर्व-दत्तां डिजातिभ्यो यन्नाद्रक्ष्य(क्ष) युधिष्ठिर (१*)
महीम्महिमतां श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयो(ऽ*)नु[पालनं(नम् ॥) ४]
- 34 संवत्³ १०० (+*) २० वैशाख-दि १ (॥*)

No. 41—Baigram Copper-plate Inscription of the Gupta Year 128 (= 448 A.D.)

BAIGRĀM, Bogra (Bagura) District, Bengal; now in East Pakistan.
R. G. BASAK, *Ep. Ind.*, XXI, pp. 81f.

¹ Ku is a contraction of *Kulyatāpa*.

² Better read कुल्यबापाः प्रदत्ताः.

³ I.e., संवत् There is an era sure between सं and व्य. The year does not appear to be 121.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmi of the Northern Class.

Metre: Verses 1-3 श्लोक (अनुष्टम्).

TEXT¹

First Side

- 1 स्वस्ति (॥*) पञ्चनगर्याः भट्टारक¹-पादानुध्यातः कुमारामात्य-कुलवृद्धिरेत-
द्विषयाधिकरणञ्च
- 2 वायिग्रामिक-त्रिवृत(१*)-श्रीगोहाख्योः² ब्राह्मणोत्तरान्सम्यवहारि³-प्रमुखान्ग्राम-
कुटुम्बिनः कुशलमनु-
- 3 वष्यं बोधयन्ति⁴ (१*) विज्ञापयतोरत्नैव⁵ वास्तव्य-कुटुम्बि-भोयिल-भास्करावावयोः
पितृा शिवनन्दि-
- 4 ना कारित]क(१*) भगवतो गोविन्दस्वामिनः देवकुलस्तदसावरूपवृत्तिकः⁶ (१*) इह-
विषये समुदय-
- 5 बाह्याद्यस्तम्ब-खिल-क्षेत्राणामकिञ्चित्प्रतिकराणां शश्वदाचन्द्रार्क-तारक-भोज्यानां⁷
मक्षय-नीत्या

1 From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXI. Cf. the text with that of the Nandapur copper-plate inscription in *Ep. Ind.*, XXIII, pp. 54f.

2 Pañchanagarī was apparently the chief town of the district, where Kulavṛddhi's court was situated. It may be the same as Ptolemy's Pentapolis and modern Pāñchbibi in the Bogra District. Pāñchbibi may have come through Prakrit Pañchanaarī modified to Pañchanārī.

3 The word evidently refers to the Gupta emperor Kumārāgupta I (c. 414-55 A.D.), as the date of the record (Gupta 123=448 A.D.) falls in his reign.

4 Trivṛtā and Śrīgohālī were localities connected with Vāyigrāma which is also mentioned in *supra*, No. 34, line 9, and is the same as modern Baigrām.

5 Read 'संव्य०. संव्यवहारिन्=officers in charge of administration; apparently the members of the अष्टकुलधिकरण, i.e. the village jury consisting of 8 [or more] members.

6 Read 'वष्यतः since the order was issued by Kulavṛddhi and the administrative board of the vishaya. Cf. No. 40-A p. 352, note 4.

7 Read 'पयतीत्यैव.

8 Read देवकुलम् । तददीत्यवृत्तिकम्.

9 Read भोज्यानामवष्य०. समुदयबाह्य=not yielding income in crops. आद्य-स्तम्ब=covered with original shrub, i.e. fallow. अकिञ्चित्प्रतिकर=अप्रतिकर (line 12); cf. शून्यप्रतिकर (*infra*, No. 37, line 39, etc.). प्रतिकर=कर, taxes. अप्रतिकर=for which no tax is realised by the State. कुटुम्बिन्=agriculturist householder. See pp. 333, 345, 360

- 6 द्विदीनारिक्य-कुल्यवाप-विक्रयो(ऽ*)नुवृत्तस्तदहंथावयोस्सकाशात्पद्दीनारानष्ट च रूप-
कानायी-¹
- 7 [क]ल्य भगवतो गोविन्दस्वामिनो देवकुले [ख]ण्ड-फुट्ट-प्रतिसंस्क(।*)र-करणाय²
गन्ध-धूप दीप
- 8 सुमनसा(।*) प्रवर्त्तनाय च त्रिवृतायां भोगिलस³ खिलभेत्त-कुल्यवाप-सयं
श्रीगोहात्याश्चापि⁴
- 9 तल-वाटकार्यं(।*)⁵ स्थल-वास्तुनो द्रोणवापमेकं भास्करस्यापि स्थलवास्तुनो द्रोण-
वापञ्च दातु-
- 10 मि[ति] (।*) यतो युष्मान्बोधयामः(।*) पुस्तपाल-दुर्गादत्ताकर्कदासयोरवभारण्या⁶
अवधुत-
- 11 मस्तीह-विषये समुदय-बाह्याद्यस्तम्ब-खिल-श्रेत्राणां(।*) शश्वदाचन्द्रार्क-तारक-
भोज्यानां द्विदी-
- 12 नारिक्य-कुल्यवाप-विक्रयो(ऽ*)नुवृत्तः (।*) एवंविधाप्रतिकर-खिलभेत्त-विक्रये च
न कश्चिद्राजार्थ-

¹ I.e., Six *dināras* (gold coins) and eight *rūpakas* (silver coins). These apparently indicate the Gupta gold and silver issues. The price of 3 *kulyavāpas* and 2 *droṇavāpas* (= $\frac{1}{2}$ *kulyavāpa* of the value of $\frac{1}{2}$ *dināra*) was 6 *dināras* and 8 *rūpakas* (= $\frac{1}{2}$ *dināra*); see line 17. One gold coin was therefore equal to 16 silver coins. The rate of 2 *dināras* per *kulyavāpa*, as against 3 *dināras* elsewhere in the area, may indicate inferior quality of the land. See above, No. 34, line 8.

² फुट्ट is Prakrit for Sanskrit स्फुटित.

³ Same as भोगिलस. भोगिल may be another form of the name, or a mistake for भोगिल.

⁴ Read °ल्ल्याच्चा°.

⁵ तलवाटक is the same as तलभूमि, तलवृत्ति, etc., which was the land granted in favour of a religious establishment at the time of its consecration; स्थलवास्तु = homestead land. In some cases तलवाटक has been explained as a class of persons serving in temples; see C. I. I., III, pp. 216-17. Cf. pp. 355, 360.

⁶ Basak : दुर्गा°. Note the nature of the work the *pustapālas* (record-keepers) did. They tried to determine whether, near about the donee's place, there was unproductive waste land belonging to the State, which could be sold rent-free without any loss to the State. In such cases, there was no loss of revenue; the king, as the lord of the land, was supposed to gain $\frac{1}{2}$ of the religious merit arising from the pious dead, for which the land was being purchased by the donee. But the reclamation of the waste land was a gain to the State since it led to the expansion of habitation, increase in the population, establishment of markets, etc., in the area.

- 13 विरोध उपचय एव महारक-पादानां धर्मफल-पट्टागावासिश्च तद्दीयतामिति (10) एतयोः
 14 भोगिल-भास्करयोस्मका(शा*)त्वडीनारानष्ट च रूपकानायीकृत्य भगवतो गोविन्द-
 स्वामिनो
 15 देवकुलस्यार्थं भोगिलस्य विवृतायां खिलधेत्य-कुल्यवाप-त्रयं तलवाटकाण्यर्थम्¹

Second Side

- 16 श्रीगोहास्या(*) स्थल-वास्तुनो द्रोणवापं भास्करास्याप्यसैव स्थले-वस्तुनो²
 द्रोणवाप-
 17 मेव(*) कुल्यवाप-त्रयं स्थल-द्रोणवाप-द्वयञ्च अक्षयनीव्यास्ताम्र-पट्टेन³ दत्तम् (18)
 निम्न-⁴
 18 कु ३ स्थल-द्रो २ (10) ते⁵ यूयं स्वकर्षणाविरोधि-स्थाने⁶ दर्वीकर्म-हस्तेनाष्टक-
 नवक-नकाभ्या-
 19 अपविच्छन् चिरकाल-स्थ(18)यि-तुपाङ्गारादिना⁷ चिह्नैश्चातुर्दिंशो नियम्य दास्यथाक्षय-
 20 नीवी-धर्मेन⁸ च शश्वत्कालमनुपालयिष्यथ (18) वर्तमान-भविष्यैश्च संव्यवहाज्यादि-
 भिरेत-

¹ Read °त्व°.

² Read भास्कर° and स्थल-वास्तु°.

³ Read °नीव्या ताम°.

⁴ निम्न is the ordinary Prakrit form for Sanskrit निम्न. Thus we have निम्न(=निम्नभूमि)-
 कुल्यवापाः १, स्थल-द्रोणवापो २। कुल्यवाप and द्रोणवाप are used in masculine and neuter.

⁵ The Pāṇāpur plate has तद् which is better. यूयं refers to the villagers.

⁶ स्वकर्षणाविरोधिस्थाने=in places which have no conflict with your own agricultural work, i.e., in places which do not belong to any of the villagers दर्वीकर्म (cf. also the Nandapur inscription, line 14) may have been the technical designation of the person who measured the area; cf. दूतकर्म=दूतक. Or, दर्वीकर्महस्त indicates a cubit of special length. *Infra*, Nos. 43-45 have a proper name in this place. हस्त thus may not indicate the fact that the measuring was done by the person. Even in records of the 19th century, reference is found to the hand of a person as a cubit of unspecified length अपविच्छन्=having measured out.

⁷ Better °रादीनां. Cf. Yājñavalkya : सीमां विवादे चैवस्य सामन्ताः स्वविरादयः। गोपाः सीमा-
 कृषाणश्च सर्वे च वनगोचराः ॥ नयेयुरेते सीमानं खलाङ्गारतुषट्मैः। सेतुवन्नीकनिष्ठास्थिचैत्याद्यैरुपलक्षिताम् ॥
 (यवहाराध्यायः, १५०-५१); also Manu : अश्वनीऽस्थीनि गोवालांस्तुपान् भक्षकपालिकाः। करोषन्निष्ट-
 काङ्गाराच्छकंरा बालुकास्तथा ॥ याणि चैवमकाराणि कालाङ्गुलिर्न भक्षयेत्। तानि सन्धिषु सीमायाम-
 प्रकाशानि कारयेत् ॥ (VIII, 250-51). According to Brihaspati, प्रक्षिप्य कुम्भेष्वेतानि सीमानेषु
 निष्ठापयेत्। Nārada speaks of the ध्वजिनी 'trees', मत्स्यिनी (waters), नैधानी (interred coal, etc.),
 भयवर्जिता (settled by the parties) and राजशसननीता (fixed by the government) kinds of सीमा.
 See Kullūka and Viṇṇāśeśvara on Manu and yājñavalkya respectively.

⁸ Read धर्मैश्च.

- 21 द्धर्मापेक्षया नुपालयितव्यमिति (॥*) उक्तञ्च भगवता*¹ वेदव्यास-महात्मना (।*)
स्व-दत्तां पर-दत्तां
- 22 द्वा² यो हरेत वसुधरां 'राम्' ।
स विद्यायां किमिभूत्वा पितृभिस्सह पच्यते (॥*) 1
षष्टिं वर्ष-सह-
- 23 स्त्राणि स्वर्गो मोदति भूमिदः (।*)
आश्रेष्ठा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेत् (॥*) 2
पूर्व-
- 24 दत्तां द्विजातिभ्यो यत्नाद्रक्ष युधिष्ठिर (।*)
मही(*) महिमतां श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयो(ऽ*)नुपाल-
- 25 नमिति* (॥*) 3
सं १००(+*)२०(+*)८ माघ-दि* १०(+*)९ (॥*)

No. 42—Paharpur Copper-plate Inscription of the Gupta Year 159 (= 479 A.D.)

PĀHĀRPUR, Rājshāhī District, Bengal; now in East Pakistan.

K. N. DIKSHIT, *Ep. Ind.*, XX, pp. 61ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-5 श्लोक (चतुष्टुभ्).

TEXT⁵

First Side

- 1 स्वस्ति (॥*) पुण्ड्र[वर्द्ध]नादायुक्तका⁶ आर्यनगरश्रेष्ठि-पुरोगञ्जाधिष्ठानाधिकरणम्⁷
दक्षिणांशकवीथेय-नागिरह-

¹ Basak: भगवद्दे०.

² Read वा. Note the sandhi rule वा पदान्तस्य; cf. संबत्सरः and सर्व्वत्सरः.

³ Better पालनम् ॥ इति ॥

⁴ सं = संबत्सरे; दि = दिवसे.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XX.

⁶ Dikshit: 'युक्तक'. There were more Āyuktakas than one at Puṇḍravardhana, the headquarters of the province.

⁷ Read ग्ज. The *adhikaraṇa* or administrative board of the city was headed by the *nagarasreshṭhin* and others who are known from *supra*, Nos. 18, etc. See above, p. 291, note 8. The order was jointly issued in the present case by the Āyuktakas and this body.

- 2 माण्डलिक-पलाशाष्टपादिक - वटगोहाली-जम्बुदेवप्रावेश्यपृष्ठिमपोत्तक-गोषाट-
पुञ्जक मूलनागिरट्टप्रावेश्य-
- 3 नित्वगोहालीषु¹ ब्राह्मणोत्तरान्महत्तरादि-कुटुम्बिनः कुशलमनुवर्णयानुबोधयन्ति (10)
विज्ञापयत्यस्मान्ब्राह्मण-नाथ-
- 4 शर्मा एतद्गार्थी रामी च (1*) युष्माकमिहाधिष्ठानाधिकरणे द्विदीनारिक्क्य-कुल्य-
वापेन शश्वत्कालोपभोग्याक्षयनीवी-समुदयवाद्या-²
- 5 प्रतिकर-खिलक्षेत्रवास्तु-विक्रयो (5*) नुवृत्तस्तदर्थथानेनैव कक्रमेणावयोस्सकाशादीनार-
त्रयमुपसङ्गह्यावयोः (3*) स्व-पुण्याप्या-
- 6 यनाय वटगोहाल्यामवास्याङ्गाशिक³-पञ्चस्तूपनिकायिक-निग्रन्थश्रमणाचार्य-गुह-⁴
नन्दि-शिष्यप्रशिष्याधिष्ठित-विहारे
- 7 भगवतामर्हतां गन्ध-धूप-सुमनो-दीपाद्यन्तलवाटक⁵-निमित्तञ्च अ(तः*) एव वट-
गोहालीतो वास्तु-द्रोणवापमध्यर्द्धञ-
- 8 म्बुदेवप्रावेश्य-पृष्ठिमपोत्तके त्थे(क्षे)सं द्रोणवाप-चतुष्टयं गोषाटपुञ्जाद्रोणवाप-

¹ I.e., in Vata-gohālī, in Nitva-gohālī attached to Mūla-Nāgiraṭṭa, and in Prishthima-pottaka attached to Jambudevas and Goshāṭapūñjaka—all situated in the Palāśāṭṭa *pārśva* within the Nāgiraṭṭa *maṇḍala* in the Dakṣhiṇāpāsaka *vīthi*. The word *gohālī* (Sanskrit *gośālā*; Bengali *goāl*) suggests that either Vata-gohālī or Nitva-gohālī (possibly the former which was a more important place owing to the situation of the Jain Vihāra) is to be identified with the village of Goālbbhiṭā near Pāhāpur. For *प्रवेश* and *प्रावेश्य*, see above, p. 345, note 1; p. 354, note 5. It seems that Mūla-Nāgiraṭṭa was the headquarters of the Nāgiraṭṭa *maṇḍala*, and Jambudeva was named after a person. *Vīthi*=district on the banks of a river, according to some.

² Read बाद्या°. अप्रतिकर=युक्तप्रतिकर=not yielding any revenue (above, p. 345, note 1); समुदयवाद्या=not yielding any income in crops, etc. The State's waste land requiring reclamation was sold in this case at the cheaper rate of 2 *dīnāras* per *kulyatāpa*.

³ Read °ल्यानिवा°. H. Sastri connects the name with Navyāvākāśikā and Dikṣhit with Kāśī. Guhanandin and the Pāñchastūpa sect appear to have belonged to Vārāṇasī.

⁴ नियय=निर्गय=Jain. नियय-श्रमण=a Jain monk. पञ्चस्तूप is suggested to have been the name of a locality. Cf. the modern name Pāñchthupī. पञ्चस्तूप-निकायिक=belonging to the sect called पञ्चस्तूपनिकाय or पञ्चस्तूपकुलनिकाय.

⁵ तलवाटक=attached to or land granted for the maintenance of a religious establishment usually at the time of its consecration. See p. 345, note 1; p. 357, note 5.

चतुष्टयम् मूलनागिरट्-

- 9 प्रावेश्य-नित्वगोहालीतः अर्द्धत्रिक-द्रोणवापानित्येवमध्यर्द्धं क्षेत्र-कुल्यवापमक्षय-¹
नीव्या दातुमि[ति] (।*) यतः प्रथम-
- 10 पुस्तपालदिवाकरनन्दि-पुस्तपालघृतिविष्णु-विरोचन-रामदास-हरिदास-शशिनन्दि-
[सु]प्रभ-मनुद[त्ताना]मवधारण-²
- 11 यावदृतम् अस्थस्मदधिष्ठानाधिकरणे द्विदीनारिक्वय-कुल्यवापेन शश्वत्कालोपभोग्या-
क्षयनीवी-समु[दय]वाह्याप्रतिकर-³
- 12 [खिल*]क्षेत्रवास्तु-विक्रयो(९*)नुवृत्तस्तद्युष्माग्नाहण⁴-नाथशर्मा एतद्भाष्यार्था रामी
च पलाशाट्पाद्विक-वटगोहाली-स्थ[रियि]-

Second Side

- 13 [काशि*]क - पञ्चस्तूपकुलनिकायिक⁵ - आचार्य्य-निग्रन्थ-गुहनन्दि-शिष्यप्रशिष्याधि-
ष्ठित-सद्विहारे अरहतां⁶ गन्ध-[धूप]ाद्युपयोगाय
- 14 [तल-वा*]टक-निमित्तञ्च तत्रैव वटगोहाल्यां वास्तु-द्रोणवापमध्यर्द्धं क्षेत्रअम्बुदेव-
प्रावेश्य-पृष्ठिमपोत्तके द्रोणवाप-चतुष्टयं
- 15 गोषाट्पुञ्जाद्रोणवाप-चतुष्टयं मूलनागिरट्-प्रावेश्य-नित्वगोहालीतो द्रोणवाप-द्वय-
माढवा[प-द्व]याधिकमित्येवम-⁷

1 कुल्य was engraved upon द्रोण which had been originally incised. अर्ध्यर्द्ध=1½ and अर्द्धविक=2½. So the lands were : 1½ vāstu-droṇavāpas at Vāṭagohālī+4 droṇavāpas at Pṛiṣṭhīmapottaka+4 droṇavāpas at Goshāṭapufīja[ka]+2½ droṇavāpas at Nitragohālī= in all 1½ kulyavāpas=12 droṇavāpas (1 kulyavāpa being=8 droṇavāpas). For 4 āḍhavāpas=1 droṇavāpa, see note 7 below. Dikshīt : दातुमि[त्येव].

2 Or मनुदासा ? Dikshīt : शशिनन्दिषु प्रथम-नु... नामव०.

3 Read °वाह्या.

4 Read °भाग्नाहण.

5 Read °यिकाचार्य्य.

6 Read अर्हतां.

7 आढवाप here follows the formula चतुराढकी भवेद्द्रोणः. Āṛhā is even now a land measure in some parts of Bengal. The Āṛhā in the Mymensingh District is said to be 100×100 square yards (Journ. Dept. Let., XVI : E. Hist. Beng., p. 45), the scheme being 4 kākas=gaṇḍā; 20 gaṇḍās=kāṭhā; 20 kāṭhās=kānī; 4 kānīs=ārḥā; 16 ārḥās=droṇ. See p. 342, note 4. But, as regards Mymensingh, Hunter (op. cit., V, pp. 447f.) speaks of ārḥā (a little above 1½ acres) as 1/10 of purā (=25 acres 3 roods 12 poles) in some Parganās, or of droṇ which is equal to 5 acres 2 roods 12 poles in some Parganās but to 16 acres 3 roods 1 pole in others.

- 16 ध्यर्द्धं^१ क्षेत्र-कुल्यवापमार्थयते(९*)^२ न कञ्चिद्दिरोधः गुणस्तु यत्परमभट्टारक-
पादानामर्थोपचयो^३ धर्म-षड्भागाप्याय-
- 17 नञ्च भवति (१*) तदेवद्वितीयतामित्यनेनावधारणा-क्क्रेमेणास्माद्वाह्यणनाथशर्मत
एतद्धार्यारामियाश्च^४ दीनार-त्र-
- 18 यमायीकृत्यैताभ्यां विज्ञापितक-क्रमोपयोगायोपरि-निर्दिष्ट-ग्राम-गोहालिकेषु तल-
वाटक(कं) वास्तुना सह^५ क्षेत्रं
- 19 कुल्यवापः(१*) अध्यर्द्धो(९*)क्षय-नीवी-धर्मेण दत्तः (१*) कु १ द्रो ४^६ (१*)
तद्युष्माभिः स्व-कर्पणाविरोधि-स्थाने^७ षट्-नडैरप-
- 20 विच्छ्र^८ दातव्यो(९*)क्षय-नीवी-धर्मेण च शङ्खदाचन्द्राक्कं तारक-कालमनुपाक-
यितव्य इति (॥*) सम् १००(+*) ५०(+*) ८
- 21 माघ-दि^९ ७ (१*) उक्तञ्च भगवता व्यासेन (१*)
स्व-दत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुन्धराम् (१*)
- 22 स विष्ठायां किमिभूत्वा^{१०} पितृमिस्सह पच्यते (॥*) १
षष्टि-वर्षसहस्राणि स्वर्गं वसति भूमिदः (१*)
- 23 आक्षेसा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेत् (॥*) २
राजभिर्वहुभिर्दत्ता^{११} दीयते च पुनः पुनः (१*)
यस्य यस्य
- 24 यदा भूमि^{१२} तस्य तस्य तदा फलम् (॥*) ३
पूर्व-दत्तां द्विजातिभ्यो यत्नाद्रक्ष युधिष्ठिर (१*)
महीम्महीमतां श्रेष्ठ

1 Read प्रार्थयते.

2 The emperor referred to is no doubt Budhagupta (c. 476-94 A.D.).

3 Read राम्याश्च.

4 Or तलवाटक-वास्तुना सह=together with the homestead land which was to be the principal source of maintenance.

कु=कुल्यवाप; द्रो=द्रोणवाप.

6 Dikshit reads स्वकर्षणा; but see *Ep. Ind.*, XXI, p. 82, note 4. षट्क-मल=measuring rod 6 cubits long, and not possibly a unit of land measuring 6×6 reeds. नड=नल.

7 N. P. Chakravarti connects the word with Bengali बाह्या, to select, to choose.

8 सम्=संवत्सरे; दि=दिवसे.

9 Usually क्षमि०.

10 Read ०३३ इ०.

11 Read भूमिसस्य.

25 दानाच्छ्रेयो(ऽ*)नुपालनं(नम्) (॥*) ४

विन्ध्यादवीध्वनम्भस्सु^१ शुष्क-कोटर-वासिनः(ः*) (१*)

कृष्णाहिनो^२ हि जायन्ते देव-दायं हरन्ति ये (॥*) ५

No. 43—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Dharmāditya^३—Regnal Year 3

FARIDPUR District, Bengal; now in East Pakistan.

F. E. Pargiter, *Ind. Ant.*, XXXIX, 1910, pp. 195f.; *J. R. A. S.*, 1912, pp. 710ff.; R. G. Basak, *Sir Asutosh Mookerjee Silver Jubilee Vol.*, III, Part ii, pp. 475ff.; BHANDARKAR'S List, No. 1722 (for other references).

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of the middle of the 6th century A.D.

Metre: V. 1 श्लोक (अनुष्टुप्).

TEXT^४

Seal

वारकमण्डलविषयाधिकरणस्य (॥*)^५

First Side

1 १^६ स्वस्त्यस्यां पृथिव्यामप्रतिरथे(थ)-ययात्यम्बरिष^७-सम-धृतौ(ति)-म-

^१ Dikshit reads ०स्वस्त्यु० and suggests the correction ०स्वस्त्यु०.

^२ Read कृष्णाहिनो. दाय=gift, donation; or, share.

^३ It is difficult to determine whether Dharmāditya was a scion of the Gupta family or a local prince who assumed independence during the decline of the Imperial Guptas. His name ending in *āditya* seems to connect him with the Guptas. The *Āryamañjuśrīmūlakalpa* (ed. Sankrityayana, vv. 844-46) appears to refer to the rule of a king called व and of his successor (or, younger brother) called व. It is tempting to suggest that व=वैश्याय and व=वर्मादित्य. But the text of the work is corrupt and the statements are often confused; it is therefore not easy to rely on them.

^४ From the facsimile in *Ind. Ant.*, XXXIX. R. D. Banerji at first believed that the record is spurious; but he was later convinced of its genuineness (*Bāṅgālār Itihās*, I, 2nd ed., p. 94).

^५ वारक was originally the name of a मण्डल (subdivision); but वारक-मण्डल afterwards became the name of a विषय (district); cf. खेटक, खेटकाहार and खेटकाहार-विषय. Pargiter's translation 'a district in the province of Vāraka' is wrong. The seal apparently belonged to the board of administration of the *ṛishaya* called Vāraka-maṇḍala which seems to have included parts of the Goalando Subdivision and the Koṭālipāṛā region in the Gopalganj Subdivision of the Faridpur District. See line 16, note (p. 366, note 7).

^६ Symbol for सिद्धम्. Better खलि ॥ अस्यां.

^७ Read ०स्वरीष.

- 2 हाराजाधिराज-श्रीधर्मादित्य-राज्ये तत्प्रसाद-लब्धास्पद-महाराज-स्था-
- 3 शुद्ध-तस्याध्यासन-काले स्तद्धिनियुक्त-वारकमण्डले¹ विषयपति-ज-
- 4 जावस्यायोगो(ऽ*)धिकरणं विषयमहत्तरेति-कुलचन्द्र-गरुड-बृहच्च-²
- 5 द्वालुकानाचार-भाशैत्य-शुभदेव-घोषचन्द्रानिमित्त-³-गुणचन्द्र-कालस(सु?)-
- 6 ख-कुलस्वामि-दुर्लभ-सत्यचन्द्राज्जुन-वप्प⁴-कुण्डलिस-पुरोगा(ः*) प्रकृतयश्च
- 7 साधनिक-वातभौगेन⁵ विज्ञासाः⁶(।*) इच्छाम्यहं भवतान्सकाशा(त्*)⁷ श्वेत-स्वण्डमुप-
- 8 क्रीय ब्राह्मणस्य प्रतिपादयितुं(तुम् ।) तदर्हं मत्तो मूल्यं गृहीत्वा विषये विभ-⁸
- 9 ज्य दातुमिति (।*) यतः एतदभ्यर्थनमधिकृत्य(।*)स्माभिरकात्ये⁹ भूत्वा पुस्तपाल-
- वि[न]-¹⁰
- 10 यसेनावधारणया अवधृतमस्तीह-विषये प्राक्समुद्र-मर्यादा च(चा)तुहै-

¹ Read तद्धि* and *मण्डल-विषय*. Note that Jajāva was appointed governor of the Vārakamaṇḍala not by Dharmāditya, but by Sthānūdatta (cf. तत् in तद्धिनियुक्त), apparently the viceroy of Navyāvakaśikā. आस्पद=authority, office. अध्यासन=occupation= government. आयोग=appointment. Read आयोगे.

² Read बृहच्च. As suggested by Pargiter, Chaṭṭa is apparently the same as modern Chaṭṭopādhyāya, a cognomen of the Kulīna Brāhmaṇas of Bengal. According to tradition, however, the ancestors of the Kulīnas were brought to Bengal from Kānyakubja or Kolāñcha by a king named Ādiśūra sometime after the seventh century A. D. For the unreliability of the tradition, see J. A. S., Letters, XVIII, pp. 176-78; Ep. Ind., XXXIX, pp. 52ff.

³ Pargiter suggested अनमिव.

⁴ Pargiter took अर्जुनवप (father of Arjuna) as one name. Evidently however there are two names अर्जुन and वप्प. वप्प is used as a personal name in many inscriptions; cf., e.g., the Nidhanpur plates of Bhāskaravarman (Bhattacharya, Kāmarūpaśāsanāvalī, p. 37, No 88).

⁵ साधनिक (derived from साधन, an army) was a commander of forces. दौःसाधिक, दौःसाधनिक or दौःसाधसाधनिक of later Bengal grants was a police officer dealing with dangerous criminals or difficult jobs, though, according to the *Trikāṇḍaśeṣha*, *dauṣādhika*=*drārapāla*, 'door-keeper'. *Sāghanika* (Hindī Sāhni, army comrade) is mentioned as an official in many records; cf. also Harisheṇa's *Bṛīhathathākoṣha* (931-32 A. D.); see J. U. P. H. S., XIX, Parts 1-2, pp. 78-79.

⁶ Read विज्ञापिताः.

⁷ Read भवतां सकां.

⁸ I.e. 'making it a distinctly demarcated unit in the *Vishaya*'. Cf. वीथ्यां संविभज्य in No. 46, line 12.

⁹ Read *रैकात्ये. Pargiter : भूत्वा.

¹⁰ Or, वि[ज] ?

- 11 नारिक्य-कुल्यवापेन क्षेत्राणि विक्रीयमाना^१कानि (।*)^१ तथा चाप-क्षेत्रखण्डल(।:*)
- 12 कृत-कलना इस्ति-मात्-प्रवन्धेन^२ ताम्रपट्ट-धम्मणा^३ विक्रीयमानका(।:*)^४ (।*) तच्च
- 13 परमभट्टारक-पादानामत्^५ धर्म-वड्ढाग-लामः^६ (।*) तदेतां प्रवृत्तिमधिगम्य न्यासा-

^१ Pargiter's view that the *hulyavāpa* was 8×9 reeds [of 16 cubits], in area, i. e., a little more than an acre, is apparently wrong (cf. the high rate of price). It is interesting that the Faridpur District is connected with the Eastern Sea. In the Sāhitya Parishat plate, line 47, a village in the Nāvya (literally, navigable) district is said to have had the sea to its east. This Nāvya may be connected with Navya (Nāva?)-Avalāśikā mentioned in No. 44. Samudra in some cases may indicate a *bi* (lake) like the Dhol-samudra (near Faridpur). See *Ep. Ind.*, XXIX, p. 157. But Prāk-samudra no doubt refers to the Bay of Bengal which touches the Faridpur District through several estuaries and was probably nearer that District in the Gupta age. As the Madaripur region (Faridpur) is called South Vikrampur and apparently formed a part of the Vikramapura-bhāga (Dacca) in ancient times, the main course of the Padmā must then have reached the sea through a mouth many miles to the west of the present Gosalundo-Chandpur course. प्राक्समुद्र-मर्यादा=custom in [the countries bordering] the Eastern Sea (Bay of Bengal).

^२ Read इस्ति and प्रवन्धेन, वाप-क्षेत्र=cultivated field (as opposed to अप्रवृत्त or खिल-क्षेत्र), खण्डल=खण्ड, a plot. कृतकलन=कृतचिह्नान्न=whose boundary marks are fixed. इस्तिमात्प्रवन्धेन =by a plan that can be settled in a moment. Note the different rates for the cultivated land. The word कलन is used in the Sāhitya Parishat plate in the sense of a plantation or a betel-nut plantation (*J.A.S.*, XX, p. 205). Thus कृतकलना may also mean 'land bearing a plantation.'

^३ Read धर्मेण, i.e., according to the custom of a ताम्रपट्ट meaning 'rent-free land granted by copper-plate charters.'

^४ Read विक्रीयमाणः, Pargiter suggested °भानिका,

^५ Pargiter : °मंत,

^६ Following Pargiter (*op. cit.*, p. 197), Basak suggests (*op. cit.*, pp. 488, 487) that the State was to receive only the sixth part of the price according to law in such transactions and that the remaining five-sixths of the price used to go to the funds of the village assemblies. The text (cf. also *supra*, No. 34, line 7; Nos. 39, 41, 42, etc.) however shows that the land was sold rent-free in view of the religious motive of the purchase. धर्मवड्ढाग thus apparently refers to the king's share of $\frac{1}{6}$ part of the merit in lieu of the customary share of grain. As to the Brāhmaṇas' theoretical exemption from taxes, Vasishṭha quotes three Vedic texts to the effect that the king shares $\frac{1}{6}$ of the Brāhmaṇas' spiritual merit acquired by the performance of sacrifices and charitable works. The *Vishṇu-saṃhitā* (III, 13-14) also says, ब्राह्मणेभ्यः करादानं न कुर्यात्; ते हि राज्ञो धर्मकरदाः। राजा प्रजाभ्यः सुकृत-दुष्कृत-वर्णशाय-भाक्। See also Ghoshal, *Hindu Rev. Syst.*, p. 186.

- 14 धा¹ स्व-पुण्य-कीर्ति-संस्थापन-कृताभिलाषस्य यथा संकल्पामि तथा² कृत्य[याष्ट]-³
 15 त्य साधनिक-वतभोगन⁴ द्वादश-दीनारानग्रतो दत्वा⁵(I*) शिवचन्द्र-ह[स्तेनाष्ट]-
 16 क-नवक-नलेनामपविच्छा⁶ वातभोग-सकाशे(S*)स्वामि ध्रु⁷ विलाद्या⁸ भेत्त-[कुल्य]-
 17 वाप-स्वयं ताम्रपट्ट धम्मणा⁹ विक्कीत(म्*) (I*) अनेन(I*)पि वातभोगेन
 18 चन्द्रतारावर्क-स्थितिकाल-संभोग्यं य(I*)वत्परत्तानुग्रह-कांक्षिणा भ(I*)रद्वाज-सगो-⁹
 19 त्त-वाजसनेय-षलङ्गाध्यायिनस्य चन्द्रस्वामिनस्य¹⁰ मातापितोरनुग्रहा-
 20 य¹¹ मुदक-पूर्व्वेण¹² प्रतिपादितमिति (I*) तदुपरि लिखितकागाम-सामन्त-¹³
 राजभि(:*) सम-
 21 धिगतशास्त्रभि¹⁴ भूमि-दानानुपालन-क्षेपानुमोदनेषु सम्य(ग्*)-दत्तान्यपि दानानि
 22 राजभिरनै¹⁵ प्रतिपादनीयानिति¹⁶ प्रत्यवगम्य भूमिदानं सुतरामेव प्रतिपालनी-
 23 यमिति (II*) सीमा-लिङ्गानि चात्त पूर्व्वेण हिमसेन-पाटके¹⁷ दक्षिणेण¹⁸
 त्तिघटिका¹⁹
 24 अपर-ताम्रपट्टश्च पश्चिमेण²⁰ त्तिघटिकायाः शीलकुण्डश्च उत्तरेण [ना]वाता²¹

1 Pargiter read न्यासाधौ and suggested न्यासाधेः. Possibly न्यासनः or न्यसनात् is intended.

2 Read *कल्पितं तथा. Pargiter suggested *कल्याभिलाषा.

3 Read क्रिययाष्ट्य in which आष्ट्य=supporting. The intended reading may really be क्रियतामित्यवष्टे.

4 Read वातभोगेन.

5 Pargiter : *नायती. Read दीनारा अयती दत्ताः.

6 Read नलेनापविच्छा; or possibly नलाभ्यामप०.

7 Dhruvilāṭī is identified with modern Dhulāt (near Pangsha in the Goalundo Subdivision) about 23 miles to the north-west of the Faridpur town.

8 Read ताम्रपट्टधर्मेण.

9 Pargiter : सगो.

10 Read *षडङ्गाध्यायिने चन्द्रस्वामिने.

11 I e., ब्राह्मणात् पारत्रिकानुग्रहलाभाय.

12 Read उदक०. Cf. द्रव्यस्य नाम गृह्णीयाद्दानीति तथा वदेत् । तोयं दद्यात्ततो हस्ते दाने विधिरयं श्रुतः ॥ अग्निपुराण, २०१४२-५०.

13 Pargiter suggested *कागम. The intended reading seems to be लिखितकम् भागामि०. *लिखितकं qualifies भूमिदानं in line 22.

14 Read सामन्ताराजैः समधिगत-शास्त्रैर्भूमि०. चेप=transgressing.

15 Read *रन्वेः. Pargiter suggested एभिः or एतैः.

16 Read *नीति.

17 Read पाटको (land measuring a pātaka).

18 Read *षेन.

19 Read तिघटिका which was possibly a locality having three ghāṭs (landing places) of a river. ताम्रपट्ट=पट्टप्राप्त-भूमि.

20 Read *सेन. Silakunḍa was a small hamlet (No. 45, line 25).

21 ना may also be read ना. नौ + वाता (=door-frame) + चेणौ (चयण, harbour)=ship-building harbour, according to Hoernle and Pargiter. Nāvātā and Kebeṇī may however be geographical names.

- 25 क्षेत्री हिमसेन-पाटकश्च (॥*) भवति चात्त शोकः¹ (।*)
 स्व-दत्तां परदत्ताम्वा² यो ह-
 26 रेत वसुन्धरांराम् (।*)
 श्व-विष्टायाः (।*) क्रिमिभूत्वा पच्यते पितृभस्सह³ ॥ 1
 27 सम्वत्⁴ ३ वैशा दि ५ (॥*)

No. 44—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Dharmāditya.

FARIDPUR District, Bengal; now in East Pakistan.

F. E. PARGITER, *Ind. Ant.*, XXXIX, pp. 200 f.; BHANDARKAR'S List, No. 1723 (for other references).

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmi of the Northern Class of the middle of the 6th century A.D.

Metre: Vv. 1-2 श्लोक (अनुष्टुप्).

TEXT⁵

First Side

- 1 स्वस्त्यस्यामृथिव्यामप्रतिरथे⁶ नृग-नहुष-ययात्य-⁷
 2 स्वरीष-सम-धृतौ महाराजाधिराज-श्रीधर्मादित्यभट्टारक-रा
 3 ज्यै⁸ तदनुमोदना-लब्धास्पदो⁹ नव्यावकाशिकायां¹⁰ महाप्रति-

¹ Read श्लोकः.

² Read दत्तां वा.

³ Read पितृभिः.

⁴ Read संवत्, *I. e.*, संवत्सरः तृतीयः वैशाखमास-दिवसः पञ्चमः.

⁵ From the facsimile in *Ind. Ant.*, XXXIX. R. D. Banerji at first believed that the record (also Nos. 48 and 45) is spurious; but later he was convinced about its genuineness. The mistakes are due to the carelessness and incompetence of the engraver and to the fact that he could not follow the draft of the scribe.

⁶ Better read स्वस्ति ॥ अस्यां पृथिव्या.

⁷ Read नहुष. These are the names of some famous kings of Brahmanical tradition.

⁸ Read ०रके राज्यं पालयति.

⁹ Read लब्धास्पदस्य.

¹⁰ अवकाश=opening. The district had its headquarters at Naryāvakaśikā which may have derived its name from a canal. Nāgadeva seems to have originally been a *Mahā-pratihāra*; but later he was appointed *Uparika* (viceroy) of the Naryāvakaśikā district. The name of this city reminds one of Kāśiyānī in the Gopālganj Subdivision of the Faridpur District. Bhattacharya (*Ep. Ind.*, XVIII, p. 85) suggests its identification with Sābhār (Dacca District).

- 4 हारोपरिक-नागदेवस्यादपासन-काले(ऽ*)नेनापि वारकमण्डल-
 5 विषयाधिनियुक्तक-व्यापारकारण्डय-गोपालस्वामी¹ (।*)
 6 यतो(ऽ*)स्य सम्भवहरतो² वसुदावस्वामिना³ सादरमभिगम्य
 7 ज्येष्ठायास्थ⁴-नयसेन-प्रमुखमधिकरणम्महत्तार-⁵
 8 सोमघोष-पुरस्सराश्च विषयान(।*)⁶ महत्तरा विज्ञाप्ताः⁶ (।*)
 9 इच्छेयम्भवतान्प्रसादाद्यथार्घेण⁷ भवद्गोरेव⁸ क्षेत्वा-खण्डलकै-
 10 कर्कोत्वा⁹ मातापित्रोरात्मनश्च पुणा(ण्या)भिवृद्धये गुणवत्काण्व-द्वा-
 11 जिसिनेय-लौहित्यसगोत्वाय¹⁰ ब्राह्मणे¹¹ सोमस्वामिने प्रति-
 12 पादितु¹² (।*) तदहंन्यस्सद्विज्ञाप¹³-वसान्यामांसमित्रकुम्भि¹⁴ (।*) एतदावा-¹⁵
 13 भ्यर्थानमधिकृत्यास्येतत्प्राविक्रयमानक-मर्यादा¹⁶ चतुर्द्दीनारिक्रय-¹⁷
 14 कल्यवापेन क्षेत्रागि विक्रीयन्तानीत्यस्माद्रसु(देव*)स्वामिनः¹⁸

1 व्यापारकारण्डय=one who has to regulate trade, according to Pargiter. But possibly
 ०कारण्डीय, 'one in charge of the boxes of documents relating to administration.'

2 Read संव्यवहरतो.

3 Read वसुदेव०. See lines 19-20.

4 Read ज्येष्ठ०. ज्येष्ठकायस्थ is the same as प्रथमकायस्थ of other records.

5 Read ०हत्तर०.

6 Read विज्ञापिताः.

7 Read ०वतां प्र०.

8 Read भवद्गोरेव.

9 Read क्षेत्र-खण्डलकं (or, ०कान्) कर्कोत्वा.

10 Read वाजसनेयि, I.e., belonging to the Kāṇva-sākhā, Vājasaneyi-charaṇa and
 Lanhitya-gotra.

11 Read ब्राह्मणाय, or ब्राह्मण-सोम०.

12 Read ०पादयितुम्.

13 Read तदहंन्यस्सद्वि०.

14 Pargiter suggested अस्मद्विज्ञाप-वशान्वानमांसं विभक्तुमिति. May be ०दस्मद्विज्ञाप्य-वशायथायायेन
 प्रसादं कर्तुमिति.

15 Read एतदेवाभ्यर्थन०.

16 Read प्राक्कीयमाणक० or प्राग्विक्रयमर्या०.

17 Better read चातुर्द्दीनारिक्रय.

18 Pargiter suggested विक्रीयन्त इति. Read विक्रीयमाणानोति । अस्मा०.

Second Side

- 15 खिल[सत्त्वात्प्रप्यर्धं १]कुल्यवापस्य [प्रवर्त्त]वापाधिकस्य दीनार-
 16 द्वयमादाय¹ यथाईच्च [षष्ठ्यर्गण्डयवाप्त्रयुरस्मानि १]
 17 शात्पलानि² श्रीमा(म)न्महत्तर-थोड-सम्बद्ध³-क्षेत्र-खण्डलका तसनी (१)
 18 पुस्तपाल-जंमभूतेरवधारणयावष्टस्य [पूर्तेदुनिवद]⁴ [प्रतीत १]-
 19 धर्मशील-शिवचन्द्र-हस्ताष्टक-नवक-मलेनापविच्छय [व*]सुदे-
 20 व-ब्राह्मगाय⁵ विक्रीतमतेनापि⁵ क्रीत(म्*) । सीमालिङ्गानि चात्त्र
 21 पूर्वस्यां [सो]ग-ताम्रपट्ट⁶-सीमा । (दक्षिणस्यां*) वृद्ध-स्थपट्ट कि-पक्कंटी⁷-वृक्ष-सो
 22 मा (।*) पश्चिमस्यां गोरथ्य-सकृत्परभास्ताटकस्थद्वन्द्वरेखापि-
 23 ण्डेतिश्च्य-नौदण्डक-सीमा⁸ । उत्तरस्यां गगर्गस्वामि-ताम्रपट्ट-सीमा (॥*)
 24 भवन्ति चात्त्र धर्मा-शास्त्र-श्लोकानि⁹ ॥
 षष्टिं वर्ष-सहस्राणि
 25 स्वर्गो मोदति भूमिदः^(*) (।*)
 आक्षेप्त^(।*) चानुमन्ता च त्याग्येव¹⁰
 26 नरके वसेत् । (।¹¹) 1
 स्व-दत्ताम्बर-दत्ताम्बा¹¹ यो हरेत वसु-
 27 न्धरा^(म्*) (।*)
 श्व-[वि]ष्टाया^(*) कृमिभत्वा पितृभिः^(*) सह पच्य[ते] (॥*) 2

¹ Read इयं. खिललेवस्य अर्द्धकुल्यवापस्य ? If the price of *alkulyavāpa* was 4 *dināras*, only, 1 *kulyavāpa* could be purchased at 2 *dināras*. The additional area called *pravaratarāpa* may therefore have been small. In that case *pravarata* cannot be the same as *pravarti* (5 *khāris* or 10 *ku'has*) or the *Criya pauti* (10 maulds) Cf. *I.H.Q.*, XXXI 1 pp 255-56. The price of the additional area seems to be indicated in a corrupt passage in lines 16-19.

² षड्गण्डकाधिकविरूपकाव्ययि गृहीतानि ?

³ Read संबद्ध (belonging to). खण्डलकान्दीयतामिति, or कान्तासशास्त्रीकृत्य ?

⁴ पट्टेषु निवर्द्ध, or ताम्रपट्टधर्मेण ?

⁵ Read समनेनापि.

⁶ ताम्रपट्ट is the same as *शामन* found in other records. The word here means 'land enjoyed or owned on the strength of a charter'.

⁷ Read पक्कंटी. *Vṛddhastha* *aṭṭuki* may be a proper name.

⁸ Read पश्चिमायां. गोरथ्य-सकृत्प्रभ-तटाकस्थ-दण्डोऽस्मिन्दण्डे निर्दग्नी ? नौदण्ड = नौपथ (*I H Q.*, XXIII, pp. 236-37).

⁹ Read भवतः चात्र धर्म-शास्त्र-श्लोकौ.

¹⁰ Read त्याग्येव.

¹¹ Read कर्त्ता वा.

No. 45—Faridpur Copper-plate Inscription of the time of Gopachandra—Regnal Year 18¹

FARIDPUR District, Bengal; now in East Pakistan.

F. E. PARGITER, *Ind. Ant.*, XXXIX, 1919, p. 204; BHANDARKAR'S List, No. 1724 (for other references).

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of the middle of the 6th century A. D.

Metre: Verses 1-2 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT²

Seal

वारकमण्डलविषयाधिकरणस्य (॥*)³

First Side

- 1 स्वस्त्यस्यामृषियव्यामप्रतिर[थे] [य]या[त्यम्बरी][व-सम-धृतौ म*]हा-
- 2 राजाधिराज-श्रीगोपचन्द्रभट्टारक-राज्ये⁴ [तदनुमोदना-सञ्चास्प*]-
- 3 [द*]स्य नव्यावकाशिकायां महाप्रति[हार-व्या]पार[सञ्च-धृ?]तमूल-कु-⁵
- 4 [मारा?]मात्य-उपरिक-नाग[देवस्या*]स्रगासन-[का*]पे⁶ वारुक[मण्ड*]लविषय-
- 5 व्यापाराय विनियुक्त-वत्सपाल[स्वामी]⁷ (१*) [यतो*](५*)[स्य] [स*]व्यवहर-
- 6 [तो] ज्येष्ठकायस्थ-नयसेन-प्र[मुखम*][धिक[र]ण-[मह?]-

¹ Gopachandra apparently belonged to a local family which assumed independence on the downfall of the Imperial Gupta. See *infra*, No. 46 and notes. Gopachandra's dominions extended over a wide area including the Faridpur District in Central Bengal and the Burdwan District in South West Bengal. The king of the East called Gopa in the *Āryamañjuśrīmūlakalpa* (ed. R. Sankrityasara, v. 760) may be the same as Gopachandra. From a consideration of the developed form of य in this record, Pargiter (*op. cit.*, p. 207) rightly suggested that Gopachandra was later than Dharmāditya. He read the date as 19.

² From the facsimile in *Ind. Ant.*, XXXIX.

³ I.e., [This is the seal] of the administrative office of the district called Vāraṇkamaṇḍala.

⁴ Read ०रके राज्यं पालयति,

⁵ Pargiter suggested क्रियामाल, Read ०मालोपरिक, व्यापारण्य=the business of managing trade, according to Pargiter. But read व्यापारकारण्य=व्यापारकारणीय (cf. p. 368, note 1).

⁶ Read काले वारक०.

⁷ Pargiter read स्वामि[ना]...ट(स ?) and suggested स्वामिना तस्य,

- 7 त्तर-विष(न)यकुण्ड-प.....ह.....घो-
 8 षचन्द्रानाचार-रा[ज्य].....ल.....व[ह]...मह-
 9 त्तरा[*] प्रधान-व्याप[ारिणः ?] ... [य].....र.....मन-
 10 सा यथाह[] विज्ञासा[*] (।*) [इ*] [च्छेय] भवत[ि*] [प्रस*] [ादाद]... [महाको?]-
 11 ट्टिक-[ना*]म [प] [त्त].. ज्ञो¹ क्षेत्र-कुल्य-
 12 वापैकं यथा[र्वे*]णो[पक्री]य मा[तापि] [त्तो]रा[स्मनश्च*] पुण्याभिवृद्धये [गु]-
 13 णवन्त-कण्व-[वज]सिनय-[लौहस्य-भट्ट-गो]मिदत्तस्वामि प्र-
 14 [ति]पा[दितु²] (।*) त[द*]ह³थ [भा]रद्वाज-सगोत्तूत्रेभ्यो [भ]वन्तो(ऽ*)स्मत्तो
 मूल्यमादा-
 15 य.....जेनमस... .. इतमत³ (।*) [यत एतद][भ्य*]थनमधि[क्क]-

Second Side

- 16 [त्य]गम्यमाना प्राक्प्रवृ[त्ति*]-मर्यादा च(चा)तु[र्होना*]रि[क्क्य*]-[कुल्य]वा[वे]न
 [क्षत्ता]-
 17 णि विक्रीयमाना(णा)नीति पुस्तपाल-[न]य[भू⁴] तिस्त्र⁵ स्थलावधारण-
 18 यावदस्य विषयाधिकरणेनाधिकरणकज्ञन कुलवारान्प्रकल्प्य⁵ प्र-
 19 तीत-धर्मशील-शिवचन्द्र-हस्ताष्टक-नवक-नलेनापविष्ट्य वत्सपाल-
 20 स्वामि(ने*) क्षेत्र-कुल्यवापैकमिक्रीतं⁶ (।*) अनेनापि क्रीत्वा भट्ट-गोमिदत्तस्वामि-
 21 ने पुत्त्र-पौत्त्र क्रमेण विधिना प्रतिपादितं तम्(।*) सीमा-लिङ्गानि चास्त
 22 पूर्वस्यां ध्रुविलाद्याग्रहार-सीमा दक्षिणस्यां करङ्कः[*]
 23 पश्चिमस्यां⁷ शीलकुण्डग्राम-सीमा उत्तरस्यां करङ्क-सी-

¹ Read भवद्गतः. Lines 7-9 contained the list of persons who were approached by Vatsapālasvāmin. The names Ghosbachandra and Arāclāsa are the same as in *supra*, No. 48. The name of Śivachandra is also found in Nos. 44-45. There could not therefore have been a long interval between Dharmāditya and Gopachandra.

² Read गुणवते काण्व-वाजमनेय-लौहस्य-भट्ट-गोमिदत्तस्वामिने प्रतिपादयितुम्.

³ Pargiter suggested अंशमङ्कितुमिति. Possibly प्रसादङ्कितुमिति.

⁴ Possibly नयभूनेषु स्थलावधारणया or नयभूत-मुख्यावधारणया.

⁵ Pargiter : ज्वन or युष्ण. Read करणिकजनाङ्कु. N. G. Majumdar read करणिकज्ञाङ्कु (those who are acquainted with administrative affairs) in *Ep. Ind.*, XXIII, p. 156, note कुलवार possibly means an arbitrator.

⁶ Read एक विक्रीतम्.

⁷ Read पश्चिमायां. Karaṅka seems to be the name of a village. For Dhruvilāṭī, see *supra*, p. 367, note 10.

24 मा (।*)

स्व-दत्तां पर-दत्ताम्वा¹ यो हरेत् वसुन्धरां राम्) (।*)

25 सम्बत्² १०(।*) ८ (॥*)

श्व-विद्याया(।*) कृमिभूत्वा पितृभिः(।*) सह पच्यते (॥*) 1

No. 46—Mallasarūl Copper-plate Inscription
[of Vijayasena] of the time of Gopachandra—Regnal Year 33⁴

MALLASARUL, Burdwan District, West Bengal.

N. G. MAJUMDAR, *Ep. Ind.*, XXIII, pp. 159ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of the middle of the 6th century A. D.

Metre: Verse 1 चार्या ; V. 2 उपगीति ; Vv. 3-10 श्लोक (अनुष्टुप्).

TEXT⁵

Seal

[महा०]राज-विजय[से]नस्य (॥*)⁶

First Side

1 [१ स्वस्ति ।।*]⁷

¹ Read दत्तां वा.

² Read संबत्.

³ Pargiter takes the figure to be ९. The date portion should be read after the second half of the stanza in अनुष्टुप्.

⁴ Majumdar reads 3 in line 25. See below, p. 377, note 6

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.* XXIII.

⁶ This Vijayasena has been identified with the person of the same name mentioned in *supra*, No. 37. This would place Gopachandra shortly after the time of Vainyagupta (507 A.D.). The seal bears in relief a standing figure of a two-armed god with a *chakra* in the background. Some scholars regard the deity as the Buddhist Lokanātha and others as the Vaishnavite Chakrapurusha. But, in this age, the identification of the Buddha and Vishnu was becoming gradually popular and the conception of Chakrapurusha seems to indicate a rapprochement between the Sudarśana-chakra of Vishnu and the Buddhist Dharma-chakra. See *Ep. Ind.*, XXXV, p. 226.

⁷ The restorations are conjectural but probable.

[जयति श्री-लो#] कनाथः¹ यः पुंसां सुकृत-कर्मफल-हेतुः (I*)

सत्य-तपो-मय-मूर्तिर्लोक-द्वय-साधनो धर्मः (II*) 1

तदनु जितदम्त²-लोभा जय-

2

[न्ति चिरा*]य³ [पर]हितार्थाः (I*)

निर्म्मत्सराः सुचरितैः पर-लोक-जिगीषवः सन्तः (II*) 2

पृथिवीं पृथुरिव⁴ प्रथित-प्रताप-नय-शौच्यं महाराजाधिराज-श्री-गोप-

3 [चन्द्रे*]⁵ प्रशासति तदनुज्ञसायां पुण्योत्तर-जनपदाध्यासितायां⁶ सतत-धर्म-
क्रिया-वर्द्धमानायां वर्द्धमानभुक्तौ⁷ पूज्यान्वर्त्तमानोपस्थित-कार्तिकृतिक-कु-

4 मारामात्य- [चोरो]द्वरगिकोपरिकौद्रङ्गिकाग्रहारिकौर्स्थानिक-भोगपतिक-विषयपति-
तदा 1. युक्तक-हिरण्यसामुदायिक-पत्तलकावसथिक-देवद्वेगीसम्ब(म्ब)-⁸

5 द्वादीन्विधिवत्सम्पूज्य⁹ वक्त्रक्त-वीथी-सम्बम्ब-द्वाङ्गकरकाग्रहारीण महत्तरः हिमदत्तः

¹ Read कनाथो. Some suggest विलोकनाथो, i.e. the god Viṣṇu. Put. as to सन्तः in verse 2, cf. जयन्ति सन्तः कुशलं प्रजानां नमो मुनीन्द्राय सुराः स्मृताः स्थ, etc., at the beginning of the *Trikāṇḍaśeṣa* by the Buddhist Puruḥottama. The reference may therefore be to the Buddha, Dharma and Saṅgha.

² Read दम्भ.

³ The restoration is conjectural but probable.

4 Read पृथाविव,

⁵ This probable restoration is due to Majumdar.

⁶ Vardhamānabhukti was the province round modern Burdwan.

⁷ Read वर्त्तमानोपस्थित (those who are serving at the present time and are expected to be present on the spot).

⁸ With the single exception of the actual ब sign in ब्राह्मणस्य in line 16, in all other cases, ब has been indicated by the sign for व. This shows the gradual dying out of the old sign for ब. Read सम्बद्ध, बाह्य, etc.

⁹ कार्तिकृतिक (from कृताकृत, business done and to be done), possibly reporter of the progress made by officers in special undertakings entrusted to them; cf. कृताकृतश्चो भृत्यानां (*Matsya Purāṇa*, CCXV. 17). कुमारामात्य, executive officer of the same status as the Kumāra. चौरोद्वरगिक, recoverer of stolen goods or collector of fines for theft. उपरिक, a superior officer; sometimes, vicary. औद्रङ्गिक (from उद्रङ्ग, possibly a tax on permanent tenant(s), collector of the tax called उद्रङ्ग or the principal or fixed tax. आग्रहारिक, owner of an *agrahāra* (gift-village belonging to a Brāhmaṇa [or a god]) or, officer superintending the *agrahāras*). और्स्थानिक (from ऊर्ण, wool), owner of a wool market or a factory producing wool; or, officer superintending the *ūnasthānas*. भोगपतिक, possibly the same as भोगिक or भोगपाल, either a superintendent of rent-free holdings or a Jāgrdār. According to a commentary on the *Gāthā-vatānti* (VI 5*) bhogin means grāma-bhoktā adhikārī. विषयपति, ruler of a district. तदायुक्तक, possibly an आयुक्त (a magistrate or administrative officer) appointed by particular officers like the *Vishayapati*. हिरण्यसामुदायिक, collector of taxes payable in cash probably in lieu of the king's grain share.

निर्वातवाटकीय-महत्तर-सु[व*]र्ण-यशाः(*) कपिस्थवाटकाग्रह[1]रीण-

6 महत्तर-धनस्वामि¹ वटवल्गकाग्रहारीण-महत्तर-षष्ठिदत्त-श्रीदत्तौ कोडवीराग्रहारीण-
भट्ट-वामनस्वामि¹ गोधयामाग्रहारीण-महिदत्त-राज्य-

7 दत्तौ शास्त्रालिवाटकीय-जीवस्वामि¹ वक्कत्तकीय-खाडि-हरिः² मधुवाटकीय-
खाडि-गोइकः(*) खण्डजोतिकेय-खाडि-भद्रनन्दि³ विन्ध्यापुरेय-वाहनायक-

8 हरि-प्रभुतयो⁴ वीथ्यधिकरणञ्च⁵ विज्ञापयन्ति (1*) पूज्य-महाराज-विजयसेनेन⁶
वयमभ्यर्थिता इच्छे(ऽ*)हमेत(दु*)वीथी-सम्बद्ध-वेत्रगर्ताग्रामे युग्मभ्यो य-

9 था-न्यायनोपक्रीयाद्यौ⁷ कुल्यवापान् मातापितोरात्मनश्च पुण्याभिवृद्धये कल्पान्तर-
स्थायिन्या प्रवृत्त्या पुस्त-पौत्सान्वय-भोग्यत्वेन कौण्डिन्य-सगोत्राय

10 वा(बा)ङ्क-च-वत्सस्वामिनो⁸ पञ्चमहायज्ञ-प्रवर्त्तनाय प्रतिपावयितुमिति⁹ (1*) यतो-
(ऽ*)स्माभिरस्याभ्यर्थ(न*)यावद्युतमस्त्योषो(ऽ*)नुक्रमः¹⁰ उभयलोक-विजिगीषुभिः(*)

पत्तलक, possibly ruler of a territorial division called पत्तला, आवसथिक, one who keeps the *avasathya* or domestic fire burning with daily offerings, or possibly superintendent of the *avasathas* or Dharamśālās. देवद्रीणी-संबद्ध, officer superintending the processions of the idols of temples or, probably, of temple-property (cf. line 12 of the Veraval inscription where देवद्रीणी seems to mean temple-property; see *Ep. Ind.*, XXXIV, p. 144). These are all technical terms, the actual meanings of some of which are uncertain. The suggested interpretations are in some cases no better than conjectures. It is better to take them all as officers' designations.

¹ Read स्वामी.

² खाडि⁰ is possibly the same as खड्गिन्, swordsman वाहनायक = superintendent of the

plough, probably related to the cultivation of the Khas Mahal lands. आवहारीण = अवहारिन्.

³ Read ०नन्दी, *Jotikā* is apparently the same as *jor* (from *jota*) meaning 'a small stream' in the East Indian dialects.

⁴ Read प्रभुतयो.

⁵ I.e., the administrative board of the territorial division known as *Vithi*. विज्ञापयन्ति = declare. Note that the *mahattaras* and others as well as the *Vithi* board were approached by Vijayasena. The charter was issued by the elders and the *Vithi* board.

⁶ Read पूज्य० and इच्छये (or इच्छामि),

⁷ Read न्यायिन०.

⁸ Read ०स्वामिने, प्रवर्त्त = continuance, or maintenance (*ṛpiti*).

⁹ Read ०पादयितु०. The word पञ्चमहायज्ञ actually refers to a Brāhmaṇa householder's sacred duties. They are अध्यापनं ब्रह्मयज्ञः पितृयज्ञस्तु तर्पणम् । होमी दैवो (or देवयज्ञो) बलिर्भौतो (or भूतयज्ञो) नृयज्ञोऽतिथिपूजनम् ॥ मनु । ३।७०-७१. They are sometimes enumerated as बलि, चरु, वैश्वदेव, अग्निहोत्र and अतिथि.

¹⁰ Read ०मस्त्ये०.

- 11 [सा]धुभिः क्रियमाण-पुण्य-स्कन्धेषु श्री-परमा¹भट्टारक-प(1*)दानां धर्म-पडागो-
(प*)चयो(ऽ*)स्माकमपि प्रतिपालयतां कीर्त्ति-श्रेयोभ्यां योगः (1*) उक्तञ्च (1*)
यः क्रियां धर्म-सं-
- 12 युक्तां मनसाप्यभिनन्दति (1*)
(व*)द्वते स यथेष्टे² च शुक्ल-पक्ष इवोदुराद् (11*) 3
तत्सम्पद्यतामस्याभिप्राय इत्यस्मन्वारकृतैरनेन³ दत्तक-दीनारा⁴(न*) (संगृह्य*) वीथ्यां
सम्बिभज्यासाद्वेत्त-⁴
- 13 गार्त्ता-प्रभे(ऽ*)ष्टाभ्यः कल्यवापेभ्यो यथोचितं दानं त[द्वी]थी-समुदय एव प्रनाम्⁵
बोढ्यमित्यवचूच्याष्टौ कल्यवापा महाराज-विजयसेनस्य दत्तोः⁶ (1*)
- 14 [अनेना*]पि⁷ राजास्मे कौण्डिन्य-सगोस्त्राय वा(वा)हृच-वत्सस्वामिने पञ्चमहायश-
प्रवर्त्तनाय ताम्र प्रष्टेन⁸ प्रतिपादिताः(*) (1*) अथ च चैषां चतुर्षु⁹ दिक्षु सीमा
भवन्ति (11*) पृ-
- 15 [वर्त्त्यां दि*]शि गोधग्राम-सीमा (1*) दक्षिण्यां¹⁰ गोधग्रामा¹¹ [ए]व (1*) उत्तरस्यां
वटवङ्गकामहार-सीमा (1*) पश्चिमस्यां¹² दिशि अर्द्धेन आम्नगत्तिका-सीमा (11*)¹³
कीलकाश्चात्त कम[ला]-

¹ Read परम०.

² Read यथेष्टं.

³ Read इत्यस्मन्वारकृतैः. वारकृत=persons appointed for the occasion (the same as वारनियुक्त in the Chamak plates, line 45), seems to refer to some official duty, and is possibly connected with the word कुलवार=arbitrator. वारकृतैः may not be related to संविभज्य. For *anona dattaka*, better read *anona dattān*. The *Vithi* was a territorial division (on the banks of a river according to Majumdar).

⁴ Read संविभज्या०. Cf. विषये विभज्य of No. 48, lines 8-9, which is usually but wrongly taken to indicate a division of the land.

⁵ Read प्राणाय=honestly. वीथी-समुदये=in the revenue, i.e. revenue account, of the *Vithi*. बोढ्य=to be borne. दान=दण्ड=dues. अवचूच्या=अपविच्छा.

⁶ Read दत्ताः. सेनस्य=सेनाय. The sixth case-ending has been used because Vijaya-sena was the purchaser of the land (cf. the Kailan plate of Śrīdhāraṇārāta in *I.H.Q.*, XXIII, pp. 221-41).

⁷ This very probable restoration is due to Majumdar.

⁸ Read ०पष्टेन.

⁹ Read अथ चैषां चतुर्षु.

¹⁰ Read दक्षिणस्यां.

¹¹ Read ०ग्राम.

¹² Read पश्चिमस्यां.

¹³ The identifications suggested are the following : Godhagrāma=Gohagrām on the Dāmodar to the south-east of Mallasārul. Āmṛagartikā=Āmbahulā to the south of

Second Side

- 16 क्ष-मालाङ्गिताः(*) चतुर्षु¹ दिक्षु न्यस्ता भवन्त्येवमेषां कृत-सोमाङ्गानामस्य ब्राह्मणस्य²
पञ्चमहायज्ञ-प्रवर्त्तनेनोपभुञ्जानस्य न
- 17 केनचिदेतद्वन्शजेनान्यतमेन³ वा स्वल्प(।०)प्यावाधा⁴ हस्तक्षेपो वा क[।]यः (।*)
एवमवष्टते यो ऽ*)थ करोति स वध्यः पञ्चमिर्म-
18 हापातकैः सोपपातकैः संयुक्तः स्यादपि⁵ च (।*)
नास्य देवा न पितरो हविः-पिण्डं समाप्नुयुः (।*)
[छि]न्न-मस्तक-वेत्तालः⁶ अप्र-
19 तिष्ठः पतिष्यति (।*) ५
भूमि-दानापहरण-प्रतिपालन-गुण-दोष⁷-व्यञ्जकाः आर्षाः श्लोका भवन्ति (।*)
षष्टिं वर्ष-सहस्राणि
20 स्वर्गे नन्दति भूमिदः (।*)
आक्षेपा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेत् (।*) 5
आस्कोटयन्ति पितरः प्रवल्गन्ति पितामहाः (।*)
भूमिदो-
21 (ऽ*)सन्कुले⁸ जातः स नः सन्तारयिष्यति (।*) 6
यत्किञ्चिन्कुरुते⁹ पापं नरो लोभ-समान्वितः¹⁰ (।*)
अपि गो-चर्म-मास्त्रेण भूमि-दानेन शुध्यति (।*) 7
प-
22 र्व-दत्तां द्विजातिभ्यो य[त्ता]द्रक्ष युधिष्ठिर (।*)
भूमिं भूमि(म०)तां श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयो ऽ* नुपालनं नम् (।*) 8
इयं राजशतैर्दत्ता दीयते च पुनः

Malla-āraṇ. Khanda; tika = Klāṇḍ uli between Gohagrāu and Mallaśā ul. Vakattak = Baktā to the east of Gohagrāu. Sāmali = Mallaśāul, also called Sārul.

1 Read चतुर्षु. Better भवन्ति। एवः.

2 Here is the only instance in the inscription of the use of the real sign for व.

3 Read ०इंश०.

4 Usually ०वाधा.

5 Better स्यात्। अपि.

6 Better वेतालो छप्रतिष्ठः. Majumdar : ०वत्तालः.

7 Read ०दोष०.

8 Read ०सात्कुले.

9 Read ०वित्कुरुते.

10 Read समन्वितः.

- 23 पुनः (1*)
यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं लभ्य (11*) 9
तदित्तरङ्ग-व(व)हुलां श्रियं मत्वा च मर्यानां नाम् (1*)
न धर्म-स्थितय-
- 24 स्सन्निः¹ युक्ता लोके विलोपितुम् [11] 10²
कुल्य¹ ८ (1*) दूतकः शुभदत्तो लिखितं सान्धिविग्रहिक-भोगचन्द्रेण⁴ (1*)
- 25 तापितं⁵ पुस्तपाल-जयदासेन (11*) संवत्⁶ ३० (+*) ३ श्राव-दि २० (+*) ४⁷ (11*)

¹ Read ०स्सन्नियुक्ता.

² According to the general rules of metre, the sixth and seventh syllables of the first foot of this stanza should have been long and the seventh syllable of the second foot short. The defects of the first foot are however often noticed in the standard *Kāryas*. See *Raghuvamśa*, I. 16, 23, 30, 34, 53, 60 and 61; cf. also I. 71 and 81.

³ I.e., कुल्यवापाः

⁴ Cf. सन्धिविग्रहकारी तु भवेदासस्य लेखकः। स्वयं राज्ञा समादिष्टः स लिखेद्राजशासनम् ॥ quoted in the *Mittksharā* on Yājñavalkya, *Achārādhyāya*, v. 320.

⁵ तापित = heated. This seems to be a technical expression indicating that this officer was responsible for the final examination of the charter, especially for soldering the seal, which required heating. The *pustapāla* may have supervised the actual engraving which however hardly required heating.

⁶ I.e., संवत् (=संवत्सर); Majumdar reads संवत् ३; for the reduplication in व्व, see *supra*, No. 41, line 22, note. श्राव-दि = श्रावण-दिवसे.

⁷ Majumdar reads 4; but the symbol seems to be the same as the one noticed, e.g., in *Ep. Ind.*, XXIV, p. 153, text line 46.

B—INSCRIPTIONS OF NEPĀL, BIHAR, ASSAM AND UTTAR PRADESH

No. 48—Chāngu-Nārāyaṇa Pillar Inscription of Manadeva—[Śaka]¹ Year 386 (= 464 A.D.)

Chāngu-Nārāyaṇa² temple, near KĀTHMANDU, Nepāl.

Bhagawānlāl INDRĀJĪ and BÜHLER, *Ind. Ant.*, IX, 1880, pp. 163 ff.;
FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, Intro., p. 95; S. LÉVI, *Le Népal*, II,
p. 126; III, pp. 10-14; R. Gnoli, *Nepalese Inscriptions in Gupta
Characters*, I, pp. 1ff. (No. I).

¹ There is a difference of opinion amongst scholars about the epoch of the era to which the date of this record is to be referred. Bhagwānlāl Indrājī referred it to the Vikrama era starting in 58 B.C. and assigned it to 329 A.D., while Fleet referred it to the Gupta era starting in 319 A.D. and ascribed it to the 28th April, 705 A.D. (*Ind. Ant.*, XVII, p. 210; *Corp. Ins. Ind.*, Intro., p. 95). Fleet depended on the Golmāḍhiṭol inscription of the year 316 or 318 (*Ind. Ant.*, XIV, p. 97; also IX, p. 168 which mentions Mahāsāmanta Amśuvarman of the Thākuri dynasty as a contemporary of the Lichchhavi or Śrīyavamśī king Śivadeva I. As Amśuvarman has been mentioned by Hsuen-tsang as a recently dead ruler and was therefore an early contemporary of Harshavardhana (606-47 A.D.), the epoch of the era to which year 316 of the Golmāḍhiṭol inscription is to be referred was ascribed by Fleet to 319 A.D. Sylvain Lévi points out that the astronomical data in the Kispidi inscription of the year 449, which had an intercalary Āshāḍha, agree only with Śaka 482 current. According to this scholar therefore the Lichchhavi era of Nepāl started in (482-449=) Śaka 83=110 A.D. That is also supposed to be supported by the details of the date of the present record. The year of the Chāngu-Nārāyaṇa record would then be (386+110=) 495-96 A.D. The date of the Golmāḍhiṭol inscription has been read by Lévi as 518. He reads 519 and 520 in two other records mentioning both Śivadeva I and Amśuvarman (*Le Népal*, II, p. 126; III, pp. 61-64; 70-81). Indrājī's theory, though palaeographically tenable, is improbable, as the early use of the Vikrama era in Nepāl is unlikely. Fleet's theory seems to be wrong, as the alphabet of the present record is earlier than the 7th-8th century script (e.g., in the records of Amśuvarman); cf. ॐ (initial and medial), ख, च, ट, ष, थ, ल, ह, the numerical symbols, etc. We prefer Kanishka's, i.e. the Śaka, era (p. 163, note 1). From an examination of the many dated records in Gnoli's book, it appears that the records of Manadeva and his successors are dated in the Śaka era, while the later records of Amśuvarman as also the epigraphs of his descendants bear dates in the Śaka era minus 500 (i.e. Śaka 501=year 1).

² गरुड (literally, 'one with a beak' in the Nepālī language) means Garuḍa. The name therefore means Garuḍa and Nārāyaṇa, or Nārāyaṇa on Garuḍa. The temple contains an old image of Viṣṇu riding on Garuḍa.

Language : Sanskrit

Script : Late Brāhmī of the Northern Class of about the 4th-5th century A.D.

Metre : Verses 1-17 शार्दूलविक्रीडित.

TEXT¹

First Side

- 1 संवत् ३०० (+*) ८० (+*) ६ ज्येष्ठ-मासे शुक्लपक्षे प्रतिपदि १ (१*)
- 2 [शे०]हिणी-नक्षत्र-युक्ते^२ चन्द्रमसि मुहूर्ते प्रशस्ते (५* मिजिति^३ (१*)
- 3 [श्री०]वत्साङ्कित-दीप्त-चारु-विपुल*]-प्रोद्वत्त-व[क्षः]स्थलः
- 4 [श्री०]वक्षःस्तन-पद्म-बाहु — — स्मर्त्तृ*]-प्रवृद्धोत्सवः (१*)
- 5 [सै*]लोक्य-भ्रमयन्त्ववर्त्ति — — न्यासङ्ग-नित्यो ५*)व्ययः(यो)
- 6 [दो*]लाद्रौ^४ निवसज्जयत्यनि[मि०]पेरभ्यर्च्यमानो ह्रिः (॥*) [१*]
- 7 [मन्त्रो*]त्सा[ह-न*]य-प्रताप-विभ[वेव्या]याम-संक्षेपकृत कृद्
- 8 [राजाभू*]दृष्टदेव इत्यनुपमः[स]त्य-प्रतिज्ञोदयः (१*)
- 9 [संवृद्ध*]-सवितेव दीप्त-किर[णैः*] सम्यग्धृतैः*] स्वैः सुतैःतैर्
- 10 [विद्व*]द्भिर्ब्रह्म-गर्वितैरेव[पलेः*] [ख्यातै*][वि]नीतात्मभिः (॥*) २
- 11 [त*]स्याभूतनयः समृद्ध-[विष*]यः सङ्ख्येयस्त्वज्यो ५*)रिभिःभी
- 12 [राजा*] शङ्करदेव इत्यनर-संभी*]तिप्रदः सत्यधीः (१*)
- 13 [विद्या*]-विक्रम-दान-मान-विभवैर्लब्धाय यशः पुष्कलम् लं
- 14 — — — ररक्ष गामभि[मतैर्भृ]त्यै[मृ]गे*]न्द्रोपमः (॥*) ३
- 15 [तस्या*]प्युत्तम-धर्म-कर्म-यशसः*] [पुत्रोऽर्थ*]विद्धा[र्मिकः]को
- 16 [अ*]र्म्मी[त्मा*] विनयेप्सुहृत्[मगुणः] [श्री-ध*]र्मादेवो नृपः (१*)
- 17 [ध*]र्मेणैव कुलक्रमागत — — — राज्यं महत्

¹ From the facsimile in *Le Népāl*, III, and Gnoli, *op. cit.*, I.

² Cf. अपराङ्गे तु संप्राप्ते अभिजिद्रौहिणोदये ।

यदत्र दीयते जलोत्सदक्ष्यसुदाहृतम् ॥

quoted in the *Sabdakalpadruma*, s.v.

³ The eighth of the 15 *muhūrtas* of a day is called अभिजित्.

⁴ According to Lévi, traces on the estampe do not suggest तै.

⁵ Dolādrī or Dolapārvata is the hill on which the temple stands.

⁶ Lévi is not satisfied with this reading as there is no reduplication of *v*. But cf. *वैद्यात् (line 70), etc.

- 18 [स्फी]तीकृत्य नयैन्तृपर्वि-चरि[तेर्वि*]भाव्य चेतो नृणाम् (॥*) ४
 19 [रे]जे स — शुभिः सुरानु — — [मि*]ः सम्पन्नमन्त्रर्द्धिभिः
 20 — मावा — विशुद्ध-देह-हृदयश्चन्द्र-श्रुतिः पार्थिवः (॥*)
 21 [प]त्नी तस्य विशुद्ध-वंश-विभवा श्री-राज्यवत्युत्तमा
 22 [प्रा]णा[नाम*]भव[स्त्रि][या*] [कु]ल[गु][णै*]र्लक्ष्मीरी[वा]ग्रहा हरेः (॥*) ५
 23 — — — रतेर्यशोशुभिरिदं व्याभास्य कृत्स्नजगत्(गद्)
 24 याति स त्रिदिवालयन्नरपतावुद्यान-यासामिव (॥*)
 25 प्रम्लाना ज्वरविह्वला कुलज — — नेकमन्दा तदा
 26 देवाहार-विधि-क्रियास्वभिरता तद्विप्रयोगात्पुरा (॥*) ६

Second Face

- 27 देवी राज्यवती तु तस्य नृपतेर्भाष्यार्थमिधाना¹ सती
 28 श्रीरेवानुगता भविष्यति तदा लोकान्तरासङ्गिनी (॥*)
 29 यस्याज्ञात हृहानवद्य-चरितः श्री-मानदेवो नृपः
 30 कान्त्या शारद-चन्द्रमा इव जगत्प्रह्लादयन्सर्वदा (॥*) ७
 31 प्रत्यागत्य स-गङ्गाक्षरमिदन्दीर्घं विनिश्चस्य च
 32 प्रेम्णा पुत्रमुवाच साञ्च-वदना यातः पिता ते दिवम् (॥*)
 33 हा पुत्रास्तमिते तवाद्य पितरि प्राणैर्बृथा किम्भम
 34 राज्यपुत्रक कारयाहमनुयाम्यद्यैव भर्तुर्गतिम्² (॥*) [८*]
 35 किम्भे भोग-विधान-विस्तर-कृतैराशामयैर्बन्धनैः(नैर्)
 36 माया-स्वप्न-निभे समागम-विधौ भर्ता विना जीवितुम् (॥*)
 37 यामीत्येवमवस्थिता खलु तदा दीनात्मना सुनुना
 38 पादौ भक्तिवशाज्जिपीड्य शिरसा विज्ञापिता यत्नतः (॥*) ८
 39 किम्भोगैर्म्मम किं हि जीवित-सुखैस्त्वद्विप्रयोगे सति
 40 प्राणान्पूर्वमहज्जहामि परतस्त्वं यास्यसीतो दिवम् (॥*)
 41 इत्येवमुत्पङ्कजान्तर-गतैर्नन्वाम्बु-मिश्रैर्हृदम् (॥*)
 42 वाक्पाशैर्विहगीव पाशवशागा बद्धा ततस्तस्थुषी (॥*) ९
 43 सत्पुत्रेण सहौद्ध देहिक-विधिं भर्तुः प्रकृत्यात्मना
 44 शोल-त्याग-दमोपवास-नियमैरेकान्त-शुद्धाशया (॥*)

¹ Indrāji suggests °धानात्.

² This is another early reference to the prevalence of the Ruttee. See above, p. 346 and note 5. For कारय better read धारय.

- 45 [वि]प्रेम्यो(ऽ*)पि च सत्त्वंदा प्रददती तत्पुण्यवृद्धेय घनम्(नं)
 46 तस्थौ तद्दृष्ट्या सती व्रतविधौ साक्षादिवारुन्धती (॥*) १० (+ *) १
 47 पुत्रो(ऽ*)प्युज्जित-सत्त्व-विक्रम-धृतिः क्षान्तः प्रजावत्सलः
 48 कर्ता नैव विकथनः स्मितकथः पूर्वोभिभाषी सदा (॥*)
 49 तेजस्वी न च गर्वितो न च परां लोकज्ञताञ्चाश्रितः
 50 दीनानाथ-सुहृत्प्रियातिथिजनः प्रत्यर्थिनाम्मानुत्त (॥*) १० (+ *) २

Third Face

- 51 अस्त्रापास्त्र-विधान-कौशल-गुणैः प्रज्ञात-सत्पौरुषः
 52 श्रीमन्धारुभुजः प्रभृष्ट-कनक-श्लक्ष्ण-गावदातच्छविः (॥*)
 53 पीनांसो विकचासितोत्पल-दल-प्रस्पृष्टमानेक्षणः
 54 साक्षात्काम इवाङ्गवाञ्छरपतिः कान्ता-विलासोत्सवः (॥*) १० (+ *) ३
 55 यूपैश्चारुभिरुच्छितैर्व्वसुमती पिता ममालङ्कृता
 56 क्षास्तेणाजिमखाश्रयेण विधिना दीक्षाश्रितो(ऽ*)हं स्थितः (॥*)
 57 यास्त्राप्रत्यरि-सङ्ख्याय तरसा गच्छामि पूर्व्वान्दिशम्(शं)
 58 ये चाज्ञा-वश-वर्त्तिनो मम नृपाः संस्थापयिष्यामि तान् (॥*) [१० (+ *) ४]
 59 इत्येवञ्जननीमपेतकलुषां राजा प्रणम्योचिवान्
 60 नास्त्रानुष्यमहन्तपोभिरमलैः शक्नोमि यातुम्पितुः (॥*)
 61 किन्त्वाप्तेन यथावदस्त्र-विधिना तत्पाद-संसेवया
 62 यास्यामीति ततो ऽ* श्रयातिमुदया दत्ताभ्यनुज्ञो नृपः (॥*) १० (+ *) ५
 63 प्रायात्पूर्व्वपथेन तत्र च शठा ये पूर्व्वदेशाश्रयाः
 64 सामन्ताः प्रणिपात-बन्धुर-शिरः-प्रभृष्ट-मौलिस्रजः (॥*)
 65 तानाज्ञा-वशवर्त्तिनो नरपतिः संस्थाप्य तस्मात्पुनः(नर्)
 66 निर्भोः सिंह इवाकुलोत्कट-सटः पञ्चाङ्गवञ्जिमवान् (॥*) १० (+ *) ६
 67 सामन्तस्य च तत्र दुष्ट-चरितं श्रुत्वा शिरः कम्पयन्
 68 बाहुं हस्तिकरोपमं स शनकैः स्पृष्ट्वाब्रवीद्भ्रितम् (॥*)
 69 आहूतो यदि नैति विक्रमवशादेष्यत्यसौ मे वशं
 70 किं वाक्यैर्बहुभिवृथाव गदितैः संक्षेपतः कथ्यते (॥*) [१० (+ *) ७*]
 71 अद्यैव प्रियमातुलोह-विषम-क्षोभाष्णव-स्पृष्टिनोम्
 72 भीमावर्त्त-तरङ्ग-चञ्चल-जलान्तङ्ग-गङ्गाकीमुत्तर (॥*)
 73 सञ्जद्वैर्व्वराजि-कुञ्जर-शतैरन्वेमि तीर्त्वा नदीम्(दीं)

- 74 त्वत्सेनामिति निश्चयाच्चरपतिस्तीर्ण-प्रतिज्ञस्तदा (॥*) १० (+*) ८
 75 जित्वा मल्लपुरीन्ततस्तु शनकैरभ्याजगाम स्वकम्(कं)
 76 देशप्रीतमनास्तदा खलु धनम्प्रादाद्दिजेभ्यो ऽ*)क्षयम् (॥*)
 77 राज्ञी राज्यवती च साधुमतिना प्रोक्ता दृढं सुनु[ना]
 78 भक्तगाम्ब त्वमपि प्रसन्नहृदया दानम्प्रयच्छस्व त[त्] (॥*) १० (+*) ८

No. 48A—Nandapur Copper-plate Inscription of the
 [Gupta] Year 169 (=488 A.D.)

Nandapur, near Surajgarha, Monghyr District, Bihar.

N. G. Majumdar, *Ep. Ind.*, XXIII, pp. 52ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

TEXT¹

Obverse

- 1 स्वस्त्रा[म्बि]लयामाग्रहारात्मविश्वासमधिकरणाम्(णं) जङ्गोयिका-ग्रामे ब्राह्मणी-
 तरान्संख्यवहा-
 2 योदिकुटुम्बि(म्बि)नः कुशलमनुवर्णय बोधयन्ति लिखन्ति² च (॥*) विज्ञापयति नः
 विषयपति कृत्तमहः
 3 इच्छाम्यहं स्वपुण्याभिवृद्धये नन्दवैधेय³-खटाप्रणाग्रहारिक-छान्दोग-काश्यप-
 सगोत्र-ब्राह्मणा-
 4 * * स्वामिने पञ्च-महायज्ञ-प्रवर्त्तनाय क्षिलक्षेत्र-कुस्यवाप-चतुष्टयं क्रीत्वातिस्रष्टुम् (॥*)
 5 युष्मद्विषये च समुदयवा(वा)द्यायस्तम्ब(म्ब)⁴ खिल-क्षेत्राणां शश्वदाचन्द्रार्कतारक-
 भोज्या[ना*]-

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXIII.

² Read बोधयति लिखति. Plural number was used through confusion apparently because the *adhikarana* or board of administration consisted of several members; cf. विज्ञापयति नः below.

³ Nandapur, the findspot of the plate, was probably the headquarters of the territorial unit called Nanda-vīthī.

⁴ समुदयवाद्य = not yielding any crop or revenue: आद्यास्तम्ब = covered with original shrubs.

- 6 मक्षय-नीव्या द्विदीनारिक्य-कुल्यवाप विक्रयोऽ*)नुवृत्तस्तदर्थं मत्तोऽ*)ष्टौ दीनारानुप-
- 7 संगृह्य जङ्गोयिका-ग्रामे खिलक्षेत्र-कुल्यवाप-चतुष्टयमक्षय-नीव्यास्ताम्र-पट्टेन दातु-
मिति (1*)
- 8 यतः पुस्तपाल-प्रद्योतसि (मिंह)-व(व)न्धुदासयोरव'भारणयावधृतमस्तीह-विषये समु-
दय-
- 9 वा(वा)द्यायस्तम्ब(म्ब)-खिलक्षेत्रागामकिञ्चित्प्रतिकराणां'द्विदीनारिक्य-कुल्यवाप-विक्र-
योऽ*)नुवृत्तः (1*)
- 10 एवम्वि'व'वि'धोत्प्रतिकर'-खिल क्षेत्र-विक्रये च न कश्चिद्राजार्थं विरोधः दीयमाने तु
परमभट्टारक-
- 11 पादानां धर्म-वडागावासिस्तदीयतामित्येतस्माद्विषयपति-छत्तमहादष्टौ दीनारानुप-
- 12 संगृह्य जङ्गोयिका-ग्रामे गोरक्षित-ताम्रपट्ट-दक्षिणेन गोपालिभोगायाः(*)
पश्चिमेन खिल-
- 18 क्षेत्र-कुल्यवाप-चतुष्टयं दत्तम् (1*) कु ४ (1*) ते यूयमेवं विदित्वा कुट्टुम्वि(म्बि)नां
कर्षणाविरोधि-स्थाने
- 14 दर्वीकर्म-हस्तेनाष्टक-नवक-नलाभ्यामपविष्क्य चिरकाल-स्थायि-तुषाङ्गरादिचिह्नै-
श्चतुर्हिं-
- 15 द्विप्रमिन-पमानं कृत्वा दास्यथ (1*) कृत्वा(त्वा) चाक्षय-नीवी-धर्मेण शशवत्काल
मनुपालयिष्यथ (1*)

Revers

- 16 वत्तमान-भत्रित्यैश्च संव्यवहारिभिरेतद्धर्मापेक्षयानुपालयितव्यमिति (1*) उक्तञ्च
भग-
- 17 [वता] [व्या]से[न] (1*)
स्व-दत्तां परदत्तां वा यो हरेत वसुन्धरां(राम्) ।
स त्रिधायां कृमिभूत्वा पितृभिः सह
- 18 पर्युते (11*) 1
[षष्टिं] वर्ष-सहस्राणि स्वर्गे भोदति भूमिदः (1*)
आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव न-

1 व had been at first omitted and was later incised below the line.

2 अकिञ्चित्प्रतिकर = not yielding any revenue.

3 उत्प्रतिकर = अप्रतिकर = अकिञ्चित्प्रतिकर. Cf. उल्लिख in Bk. I, No. 31.

19

रके वसेत् (॥*) 2

सं १०० (+*) ६० (+*) ८ वै-शुदि ८ '॥*)^३

No. 48B—Bargāṅga Stone Inscription of
Bhutivarman^३ (c. 518-42 A.D.)

Bargāṅgā, Nowgong District, Assam.

N. K. Bhattasali, *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 18-23; D. C. Sircar, *ibid.*, XXX, pp. 62ff.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class of about the 6th century A.D.^४

TEXT^५

1 स्वस्ति (॥*) श्रीपरमदेवत-परमभट्टारक-महारा[ज]-

2 भिराजाश्वमेधयाजिन^६ श्रीभूतिवर्मास्य(णः) पादान[i]^७

^१ I.e., वैशाख-शुद्ध-दिवस.

^२ Majumdar compares the style of this record with that of the Baigram and other plates from North Bengal and suggests that the document was drafted and the land was situated in the said area, even though the Brāhmaṇa donee hailed from the Monghyr District.

^३ The name of this king, who was the great-great-grandfather of king Bhāskara-varman (c. 600-50 A.D.), is also found as Mahābhūti-varman or Mahābhūta-varman.

^४ Bhattasali read the date of the inscription as the Gupta year 234 (553 A.D.), though the reading is wrong, and really the epigraph is not dated. See below, p. 385, note 1.

^५ See the facsimile in *Ep. Ind.*, XXX.

^६ Read ०याजिनः. It is interesting to note that not Bhūti-varman but his father Nārāyaṇa-varman and grandson Sthiravarman are credited in the legend on Bhāskara-varman's seals with the performance of the Aśvamedha, twice in both the cases. The second Aśvamedha of Nārāyaṇa-varman may have been performed when he was too old and his son Bhūti-varman was the *de facto* king. The epithet परमदेवत was imitated from the Guptas (cf. Nos. 16, 18, 19, 31, 33). It means 'highly devoted to the gods (or one of the great gods)', although it is often wrongly taken to mean 'the supreme divinity' and also sometimes erroneously regarded as an imperial title. Cf. Raychaudhuri, *PHAI*, 1938, p. 470; *Ep. Ind.*, XV, p. 116; my paper contributed to XXVI Int. Cong. Or., New Delhi, 1961.

^७ Read पादानाम्.

3 आयुष्कामं¹ विषयामात्य²- अवगुणस्य³

4 इदं आश्रमं⁴ (॥*)

No. 48C—Harāhā Stone Inscription of Īsanavarman—
[Vikrama] Year 611 (=553-54 A.D.)

Harāhā, Bara Banki District, U. P.

H. Sāstri, *Ep. Ind.*, XIV, pp. 115ff.; D. C. Sircar, *J.R.A.S.B.*, Letters, XI, 1945, p.67, note 4.

Language: Sanskrit

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1 2 शार्दूलविक्रीडितः V. 3 गायः V 4 शार्दूलविक्रीडितः
V. 5 उपजातिः V. 6 इन्द्रजाः V. 7 मालिनोः V. 8 शार्दूलविक्रीडितः
V. 9 स्रग्धराः Vv. 10-14 शार्दूलविक्रीडितः V. 15 द्रुतविजम्बितः
Vv. 16-19 शार्दूलविक्रीडितः V. 20 वसन्ततिलकः Vv. 21-28
ओक (चण्डभू).⁵

TEXT⁵

1 १ लोकाविष्कृति-संक्षय-स्थितिकृता यः कारणं वेधसाम्(सां)

अवस्त-ध्वान्त-चयाः परास्त-रजसा ध्यायन्ति यं योगिनः ।

यस्यार्द्ध-स्थित-योषितो ऽः पि हृदये ना स्थायि चेतोभुवा

भूतात्मा त्विपुरान्तकः स

2 जयति धेयः प्रसूतिर्भवः ॥ 1

आशोणां फगिनः कपोपल-रुचा सैङ्गो सै ह्रीं वसानं त्वचं

शुभ्रां लोचन-जन्मना कपिशयन्नासा कपालावलीम् (॥*)

तन्वी ध्वान्त-नुदं मृगाकृतिभृतो नि विःअत्कळां मौलिना

दिश्यादन्ध-

¹ Bhattasali read here २००(+*)२०(+*)४ सा and regarded the year 234 of the Gupta era as the date of the record. See above, p. 334, note 4.

² *Sandhi* has not been observed here. विषयामात्य=administrator of a district; cf. विषयपति.

³ The name literally means 'one having little good quality'. For the custom of giving names with derogatory sense to children, see *Ep. Ind.*, XXX, p. 64, note 2.

⁴ Read इदम् आश्रमम्. The *āśrama* was probably a hermit's dwelling.

⁵ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIV.

3 क-विद्विषः स्फुरदहि स्थेयः पदं वो वपुः ॥ 2
 सुत-शतं लेभे नृपो(ऽ*)श्वपतिर्वैवस्वताद्यद्गुणोदितम् ।
 तत्प्रसूता दुरित-वृत्ति-रुधो मुखुराः क्षितीशाः क्षतारयः ॥ 3'
 तेष्वादौ हरिवर्मायो(ऽ*)वनिभुजो भूतिभू-

4 वो भूतये ।²
 रुद्धाशेषदिगन्तराल-यशसा रुग्णारि-सम्पत्विषा ।
 सङ्ग्रामे हुतभुक्प्रभा-कपिशितं वक्तुं समीक्ष्यारिभि-
 र्यो भीतेः(तैः) प्रणतस्ततश्च भुवने ज्वालामुखाख्यां गतः ॥ 4
 लोक-स्थितीनां स्थितये स्थि-

5 तस्य
 मनोरिवाचार-विवेक-मार्गो ।
 जगाहिरे यस्य जगन्ति रम्याः
 सत्कीर्त्तयः कीर्त्तयितव्य-नाम्नः ॥ 5
 तस्मात्पयोधेरिव शीतरश्मि-
 रादित्यवर्मा नृपतिर्व्वभूव ।
 वर्णश्रमाचार-विधि-प्रणोते-
 यं प्राप्य

6 साफल्यमियाय धाता ॥ 6
 हुतभुजि मखमध्यासङ्गिनि ध्वान्त-नीलम्(लं)
 वियति पवन-जन्म-भ्रान्ति-विक्षेप-भूयः ।
 मुखुरयति समन्तादुत्पतद्भूम-जालम्(लं)
 शिखिकुल-मरुमेघाशङ्कि

¹ This verse shows that the Mukhara or Maukharī family claimed descent from Sāvitrī's father, the Madra king Aśvapati who obtained a hundred sons through the grace of Vaiśvavata (Yama, son of the Sun-god). The *Mahābhārata* represents these sons of Aśvapati and his queen Mālavi as the Mālava; cf. पितुश्च ते पुत्रशतं भविता तव मातरि । मालव्यां मालवा नाम शाखताः पुत्रपौत्रिणः ॥ (III. 296. 59; cf. *Ind. Cult.*, I, pp. 298 ff.). The Maukharis were thus a branch of the Mālava people who were themselves a branch of the Madras according to the traditions.

² The *danḍa* is redundant.

- 7 यस्य प्रसक्तम् ॥ 7
तेनापीश्वरवर्चः क्षितिपतेः क्षत्र-प्रभावास्यै ।¹
जन्माकारि कृतात्मनः कर्तु-गणेष्वाहूत-वृत्त्रक्षिपः ।
यस्योत्खात-कलि-स्वभाव-चरितस्याचार-मार्गं नृपा
यत्नेनापि ययाति-
- 8 तुल्य-यशसो नान्येऽ*नुगन्तुं क्षमाः ॥ 8
नीत्या शौर्यं विशालं सुहृदमकुठिने² नोत्त*मेच्छाङ्कुलेन ।¹
त्यागं पालेण वित्तप्रभवमपि ह्या³ यौवनं संयमेन (।*)
वाचं सत्येन चेष्टां श्रुति-पथ-विधिना प्रश्रये-
- 9 गीतमर्द्धिम् दिं*)
यो बर्धनैः (धन्ने)व खदं व्रजति कळिमये ध्वान्त-मग्नेऽ*पि लोके ॥ 9
यस्येयस्यास्त्रनिशं यथाविधि हुतज्योतिर्ज्वलज्जन्मना ।¹
धूमेनाञ्जनभङ्ग-मेचक-रुचा दिक्चक्रवाले तते ।
आयाता नव-
- 10 वारि-भार-विनमन्मेघावली प्रावृडि-
त्युन्मादोद्धत-चेतसः शिखिगगा वाचाळतामाययुः ॥ 10
तस्मात्सूयं इवोदयाद्रिशिरसो धातुर्मरुत्वानिव
क्षीरोदादिव तजि¹ तेन्दुकिरणः कान्तप्रभः कौस्तुभः ।
- 11 भूतानामुदपद्यत स्थितिकरः स्थेष्टं महिम्नः पदम् (दं)
राजनाजक-मण्डलाम्बर-शशी श्रीशानवर्मा नृपः ॥ 11
लोकानामुपकारिणारि-कुमुद-न्यालस-कान्ति-श्रिया ।¹
मितास्याम्बुरुहाग(क)र-द्युतिकृता भूरि-
- 12 प्रताप-त्विषा ।
येनाच्छादित-सत्पथं कलियुग-ध्वान्तावमग्नज्जग-
त्सूरेणैव समुद्यता कृतमिदं भूयः प्रवृत्त-विक्रयम् ॥ 12
जित्वाग्ध्राधिपतिं सहस्रगणित-वेधा-क्षरद्वारणम् (णं)
व्यवल्गन्नियुताति-

¹ The *danḍa* is redundant.

² Read ०मकुटिले० Sāstrī suggests ०मकुटिलेनोत्तमुत्त०.

³ Read क्रिया and note that the syllable before प्र, ऋ, व्र and क्र was optionally regarded

- 13 संख्य-तुरगान्भङ्ग रणे स्लिकाम्(कान्) ।

कृत्वा चायति-मौ(मो)चित-स्थलभुवो गौडान्समुद्राश्रया-
नध्यासिष्ट नत-क्षितीश-चरगः सिंहासनं यो जितौ ॥¹ 13
प्रस्थानेषु बलाङ्ग²वाभिगमन-क्षोभ-स्फुटद्भूतल-

- 14 प्रोद्भूत-स्थगिताङ्क³-मण्डल-रुचा दिग्वापिना रेणुना ।
यस्यामूढदिनादिमध्य-विरतौ लोके ऽ*⁴न्धकारीकृते ।²
व्यक्तिं नाडिकयैव³ यान्ति जयिनो यामास्त्रियासास्त्रिव ॥ 14
प्रविशती कलि-मारुत-घट्टिता

- 15 क्षितिरलक्ष्य-रसातल-वारिधौ ।
गुगनतैरवबध्य समन्ततः
स्फुटित-नौरिव येन बलाद्धि⁴द्ध)ता ॥ 15
उयाघात-वग-रुद्धि-कव³श-भुजा-व्याकृष्ट-शङ्क-व्युता-
न्यस्यावाप्य पतस्त्रिगो रणमुखे¹ प्राणानमुच्च-

- 16 द्विषः ।
यस्मिन्नासति च क्षितिं क्षितिपतौ जातेव भूयस्वयी ।¹
तेन ध्वस्त-कलि प्रवृत्ति-तिमिरः श्री-सूर्यवर्माजनि ॥ 16
यो बालेन्दु सकान्ति कृत्स्न-भुवन-प्रेयो दधौवनम् न)
शान्तः शास्त्र-विचारगा-

- 17 हित-मनाः पारङ्गलानाङ्गतः ।
लक्ष्मी कीर्त्ति-सरस्वती प्रभृतयो यं स्पधयेवाश्रिता
लोके कामित-कानि-भाव-रसिकः कान्ता-जनो भूयसा ॥ 17
सद्वत्तेन बलात्कलेरवनति¹त्तं तावत्प्रवृद्धात्मनो
बाणै-

¹ Išānavarman claims to have driven the Gaudas out of land for all time to come and to have compelled them to take shelter in the waters of the sea. Here is an old convention according to which the national characteristics of a people were represented as the result of their defeat at the hands of a particular hero. The Gaudas were a sea-faring mercantile people and this characteristic has been regarded as effected by Išānavarman's victory. The Maukhari victory over the Andhra king is also referred to in a passage in the fragmentary Jaunpur inscription which seems to be a record of Išānavarman and not of his father Išānavarman as supposed by Fleet (*C. I. I.*, III, pp. 223ff.).

² The *daṇḍa* is redundant.

³ नाडिका-घटिका = water-clock.

⁴ Śāstrī has रणमुखे.

- 18 स्तावदवस्थितं स्मृतिभुवः कान्ता-शरीर-क्षतौ ।
 लक्ष्म्या तावदकाण्ड-भङ्गज-भयं त्यक्तम्परापाश्रयम्¹ ।
 यावन्नाविरकारि यस्य जनता-कान्तं वपुर्व्वेधसा ॥ 18
 लक्ष्म्यः क्षलुभुवः कुच-ग्रह-भयावेश-भ्रम-
- 19 लोचना ।¹
 येनाकृष्य भुजेन विस्फुरदसि-ज्योतिः-कलासङ्गिना ।
 कान्ता मन्मथिनेव कामित-विदा गाढं निपीड्योरसा ।
 प्रायेगान्यमनु-न्य-संश्रय-कृतं भावं परित्याजिता ॥ 19
 तेनानतोन्नतिकृता
- 20 मृगया-गतेन
 इष्टाद्यमन्थकभिदो भवनं विशीर्णम् (।*)
 स्वेच्छा-समुन्नतमकारि ललाम भूमेः
 ज्ञेमेखर प्रथित-नाम शशाङ्क-शुभ्रम् ॥ (।*) 20
 एकादशातिरिक्तेषु षट् क्षातित-विद्विषि ।
 शतेषु शरदां
- 21 पर्यौ भुवः श्रीशानवम्भेणि ॥ 21²
 यस्मिन्काले ऽ* म्बुवाहा नव-गवल-रुवः प्रान्त-लग्नेन्द्रवापा-
 स्तन्वन्त्याशा-वितानं स्फुरदुरु-तडितः सान्द्र-धीरं क्वगन्तः ।
 वाताश्च वान्ति नीपाञ्चव-कुपुम-चयानन्न-मूर्ध्ना
- 22 धुनाना-
 स्तस्मिन्मुक्तम्बुमेव-द्युति भवनमदो निर्मितं शूलपाणेः ॥ 22
 कुमारशान्तेः पुत्रेण गर्गीराकट-वामिना ।
 नृगानुरागात्स्वयमकारि रविशान्तिना ॥ 23³
 उत्कीर्णां मिहिरवर्मणा (॥*)

¹ The *danṭa* is redundant.

² The date is given as the year 611 falling in the reign of Īśānavarman. The year has to be referred to the Vikrama era, the use of which the Maṅkharis appear to have carried from Rājasthān to U.P. (cf. Bk. II, Nos. 1-6).

³ The word *nripa* here refers to Śū śivarman apparently because he was the ruler of the Harāṭ area under his father. He is also mentioned as a *nripa* of the family of the Varmanas who were great owing to their lordship over Magadha (निषङ्गे मगधाधिपत्यमहतां जातः कुले वर्मणां...श्रीमयैवशा नृपः) in the Sirpur Lakṣmaṇa temple inscription (*Ep. Ind.*, XI, pp. 190ff.) of the Pāṇḍuvamśis. पूर्वो = the above [eulogy = *prāśasti*].

C—INSCRIPTIONS OF THE INDIGENOUS KINGS OF MADHYA PRADESH

(i) Northern Area

(a) Uchchakalpa Family

No. 49—Khoh Copper-plate Inscription of Śarvanātha—[Gupta] Year 193 (= 512 A.D.)¹

खोह, former Nāgaudh State, now in the Satna District.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 126 ff.

Language: Sanskrit.

Script: Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-5 श्लोक (अनुष्टुप्).

TEXT^a

First Plate^b

1 श^c स्वस्त्युच्चकल्यात्महाराजौवदेवस्तस्य^d पुस्तस्तत्पादानुद्धातो महादेव्या^(*)

¹ Some scholars refer the date to the Kalachuri era the first year of which corresponds to 243-49 A.D. The Bhumara inscription (Bhandarkar's List, No. 1661), the date of which is possibly 508 A.D., rather than 484 or 520 A.D., shows that Hastin of the Parivrajaka family with dates between 156 and 191 and Śarvanātha of Uchchakalpa with dates between 191 and 214 were contemporaries. The dates should be referred to the Gupta era as the region in question formed a part of the Gupta empire (cf. *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 267-68). There is no evidence of the Kalachuri era being used in that area in early times. See also Mirashi in *Ep. Ind.*, XXIII, pp. 171 ff.

^a From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

^b Fleet says, "The first plate of this grant is a quasi-palm-leaf. On the outer side of it there are traces of sixteen lines of writing, containing an inscription of the same Mahārāja Śarvanātha, in the same characters as those of the extant inscription. They have been so carefully beaten in that no impression of them is possible, and only detached words can be read here and there. . . . And this inscription seems to have been cancelled because of the omission of the words तमसा-नया उत्तरपारे, between महाराज-शर्वनाथः कुशलो and ब्राह्मणा-दीरकुटुम्बिनः, in line 7."

^c सिद्धम् expressed by a symbol.

^d Read कल्यात्महा. The place may be the same as mod. Uchchaharā or Uchchaharā in the former Nāgaudh State. Khoh means 'a cave.'

- २ कुमारदेव्यामुत्पन्नो महाराजः कुमारदेवस्तस्य पुत्रस्तत्पादानु-
- ३ द्वातो महादेव्यां जयस्वामिन्यामुत्पन्नो महाराजः जयस्वामो वस्य
- ४ पुत्रस्तत्पादानुद्वातो महादेव्यां रामदेव्यामुत्पन्नो महाराजः व्याघ्रस्तस्य^१
- ५ पुत्रस्तत्पादानुद्वातो महादेव्यामज्झितदेव्यामुत्पन्नो महाराजः जय-
- ६ नाथस्तस्य पुत्रस्तत्पादानुद्वातो महादेव्यां मुरुण्डदेव्यामुत्पन्नो महाराजः-
- ७ शर्वनाथः^२ कुशली तमसा-नद्या उत्तर-पारे आश्रमके ब्राह्मणा-
- ८ दीनकुटुम्बिनस्सर्व-कारुण्यं समाज्ञापयति (१*) विदितम्बास्तु^३ यथैष
- ९ ग्रामो मयाचन्द्रार्क-समकालिकस्सद्रङ्गस्सोपरिकरः^४ अ-चाट-
- १० भट-प्रावेद्यश्चोर-दण्ड-वर्जितः चतुर्भिरन्धो^५ प्रतिपादितः (१*) अतो-

^१ This Vyāghra is identified by Bhandarkar with Vyāghrarāja of *supra*, No. 2, and with the feudatory of Vākāṭaka Pṛthivīśheṇa mentioned in the Nachna and Ganj inscriptions. But the dates 174 and 177 (=493 and 496, or even 421 and 424 A.D.) of his son Jayanātha (Bhandarkar's List, Nos. 1194-95) are too late for Vyāghra to have been a contemporary of Samudragupta. The form of the letter *tha* in the records of the Vākāṭaka feudatory Vyāghra is not earlier than the sixth century A.D. (*Ep. Ind.*, XXX·V, p. 248, note 4).

^२ Fleet: शर्व.

^३ Read कारुण्यं, Tamasā = Ganges, tributary of the Ganges. Muruṇḍadevī is also called Muruṇḍasvāminī. The queen possibly belonged to the Muruṇḍa clan, related to the Śakas. There is a tradition about Muruṇḍa influence in East India before the rise of the Guptas; cf. Raychaudhuri, *PHI*, 1938, p. 460.

^४ Read विदितं चोऽस्तु.

^५ Read •सोदङ्ग•, उदङ्ग=उद्धार, उद्गम्य (Śāśvata)=fixed tax or tax on permanent tenants; cf. Marāṭhī *udhār-gamābandī*, assessing the total revenue of a village upon the chief proprietor who is entitled to distribute the proportions उपरिकर (cf. Marāṭhī *upri*) =tax paid by temporary tenants, or occasional taxes.

^६ Read •भिरन्धोः, चाट=swindler (cf. चाटतस्करदुर्धमहासाहसिकादिभिः । पीयमानाः प्रजारचेत् कायस्थैश्च विशेषतः ॥ याज्ञवल्क्य । आचाराध्याय । ३३६); भट=soldier. Cf. चाट-भट, चड-भट, चड-भड, etc., of later records. Fleet translates अ-चाट-भट-प्रावेद्य as "not to be entered by the regular or irregular troops" while Indragi points out (*Bomb. Gaz.*, I, i, pp. 81f.) that, according to the *Kumārāpālācharita*, Siddharāja despatched Chāṭas and Bhāṭas to apprehend the fugitive Kumārāpāla and refers to the Bhāṭ community of Western India. Passages like अभटप्रावेद्य, अभटच्छावप्रावेद्य (क्षाव=छववाङ्), प्रतिनिषिद्धाटभटप्रावेद्य, समक्षराज-कीयानाम् अप्रावेद्य, राजसेवकादीनां वमतिदण्डप्रयाणदण्डो न स्तः (*C.I.I.*, III, p. 98 note), सर्वसंपदराजपुरुष-प्रावेद्यविवर्जित, etc., suggest that by चाट-भट royal officers are intended. This appears to be supported by *infra*, No. 58, line 3 भट seems to be a Pāṭkar or Barkandāz, and चाट the leader of a group of Bhāṭas. The fine to be imposed on thieves were not granted in favour of the donee Ghāṭal takes चोरदण्ड in the sense of police tax (*Hindu Rev. Syst.*, p. 211). Mirasī (*Nagpur Un. Journ.*, Dec. 1937, p. 28) thinks that this refers to immunity from the entry of royal soldiers and policemen when they had to punish thieves, etc. Vogel regards Chāṭa as the modern Chār (head of a Pargana) of Chamba.

- 11 (५*)न्दा-द्वयं¹ विष्णुनन्दिनः (1*) अपरो ५*, प्यन्दाः² स्वामिनाग-पुत्त-वणिज-
 12 शक्तिनागस्य (1*) अपरो(५*)प्यन्दाः² कुमारनाग-स्कन्दनागयोः (11*) एतस्यु-
 13 त्त- (पौत्त*)-प्रपौत्त-तत्पुत्राद्यनुक्रमेण³ तान्न-शासनेनातिसृष्टम् (1*) एभिरप(पि)
 मया(*)-
 14 नुमोदितकं यथोपरिलिखितक-क्रमेणैव स्व-पुत्र्याभिवृद्धये स्व-प्रति-
 15 ष्ठापितक-भगवत्पादानामादित्सा⁴-भट्टारकपादानाञ्च खण्ड-कुट्ट⁵-प्रतिसं-
 16 स्कार-करगाय बलि⁶ - वह-सत्त - गन्ध - धूप - माल्य - दीप - [प्र]वर्त्तनाय च(1*)ति-
 सृष्टम्⁷ (1*)

Second Plate.

- 17 तैः द्यूमेवां समुचित-भाग-भोग-कर-हिरण्यादि-प्रत्यायोप-⁸
 18 नय (*) करिष्यथाज्ञा-श्रवण-विधेयाश्च भविष्यथ (1*) ये चास्मद्वन्द्वोत्पद्य-¹⁰
 19 मानक-राजानस्तैरियन्दत्तिर्न विलोप्यानुमोदनीया यथोक्ताञ्च¹¹
 20 [प्रति]पालनीया समुचित-राजाभाव्य-कर-प्रत्यायाश्च न ग्राह्याः (1*) यः
 21 इमान्दत्तिन्धोपयेत्¹² = पञ्चभिर्महापातकैरुपपातकैश्च¹³ संयुक्तः(*)
 22 स्यादुक्तञ्च महाभारते भगवता वेदव्यासेन व्यासेन (1*)
 स्व-दत्ताम्पर-दत्ता-

¹ Read अतोऽन्दा.

² Read ०प्यन्दाः, वणिज = trader.

³ Fleet is inclined to supply a word like उपभोग्यः after it.

⁴ Evidently ०दित्त. The subscript y, owing to the engraver's carelessness, has got the shape of a subscribed s. Supply मन्दिरयोः. The Bhagavat is possibly Vishnu.

⁵ This is a Prakrit corruption of Sanskrit स्फुटित. Cf. वराहदिन (for वराहदत्त) in line 30.

⁶ Read बलि०

⁷ दम् is engraved below च for want of space at the end of the line.

⁸ Read तै as in other records or better तद्.

⁹ भाग = royal share of the produce. भोग = periodical supplies of fruit, firewood, flowers, etc., which the villagers had to furnish to the king. कर = tax to be paid besides the grain share. हिरण्य = money paid in lieu of the king's share of crops. प्रत्याय = revenue चाज्ञाश्रवणविधि = obedient to commands

¹⁰ Read ०द्वन्द्वोः, दत्ति = gift. 'f. दत्त्वा भूमिं निदत्त्वा' वा कृत्वा लेख्यन्तु कारयेत्। आगामि-भट्ट-वृत्ति-परिज्ञानाय पार्थिवः ॥ पट्टे वा तावपट्टे वा स्वमुद्रोपरिचिह्नितम्। अभिलेख्यात्मनो वंश्यामात्मानञ्च महोपतिः ॥ प्रतिषट्पदपरिमाणं दानच्छेदोपवर्णनम्। स्वहस्तकालमप्यत्रं शासनं कारयेत् स्थिरम् ॥ *Yājñavalkyasmṛiti*, *Achārādhyāya*, vv. 318-20.

¹¹ Read यथा०. ग्रामस्य = भाग्य = accruing in future; sometimes = tax.

¹² Read इमान्दत्तिं लो०.

¹³ Read ०स पञ्च०. Better स्यात्। उक्त०

- 23 म्वा' यत्ताद्रक्ष युधिष्ठिर (।*)
महीम्महीमतान्छेष्ट दानाच्छेष्टो ऽनुपाळनंनम् (।।*) 1
- 24 प्रायेन² हि नरेन्द्राणां विद्यते न शुभा³ गतिः (।*)
पृथन्ते ते तु सततं प्र-
यच्छन्तो वसुन्धरा म्* (।।*) 2
- 25 बहुभिर्वसुधा भुक्ता राजभिस्सगरादिभिः (।*)
यस्य
26 यस्य यदा भुविस्तस्य⁴ तस्य तदा फलंलम् (।।*) 3
षष्टिं वर्षं-सहस्राणि स्वर्गं मोद-
ति भूमिदः (।*)
- 27 आच्छेत्ता चाहुमन्ता च तान्येव सरके वसे-⁵ ह
स्वस्वे-सस्य-सम्-
- 28 द्धान्तु यो हरेत वसुन्धरां राम् (।*)
श्वविद्यायां कृन्निभुवा पितृभिस्सह मज्जने (।।*) 3
- 29 लिखितं सख्यन्त-श्रुते⁶ त्व-यन्तुत्तरे⁷ चैत-माम-दिवसे दशमे
30 भोगिक-फालगुदनासात्य-नष्टा भोगिक-वरादिन्न-पुत्वेण⁸ महा-
31 सान्धिविग्रहिक-प्रदोदयेन (।*) दूतकर्म-महावलाधिकृत-क्षत्रिय-⁹
32 शिव[गु]प्त[ः] (।।*)

1 Read दत्तां वा.

2 Read प्रविण.

3 नाशुभा is usually found in inscriptions for न शुभा.

4 Read भूमिः.

5 Properly अवसेत् न सते.

6 Read संवत्सर.

7 Read त्वि.

8 Properly फल्गु and वराहदत्त.

9 भोगिक = *Īājūrī*; *bhoga* = *jājūr*. दूतक¹⁰ = दूतक or it may be a case of wrong *Sapilla* of दूतका + महा. For the other offices, see *supra*, p. 360, note. The specific mention of क्षत्रिय may indicate that the Kshatī caste is meant.

- 16 त्वादपिण्डोपजीविभिर्वा कालान्तरं पयः न व्याघातः कार्यः ॥१॥ एवमाज्ञा-
- 17 स^१ यो ऽ*न्यथा कुर्यात्तत्र हं देहान्तरं गतो ऽ* वि सहतावध्यानेन निर्द्देह्यं यम् ॥२॥
- 18 उक्तं च भगवता परमर्षिणा वेदव्याख्येन व्याख्येनः ॥३॥
पूर्व-दत्तां द्विजातिभ्यो
- 19 यत्नाद्रक्ष युधिष्ठिरः^२ ।*
महीम्महिमतां^३ ॥४॥ दानाच्छेयो ऽ* नृपालनः^४ ॥५॥ १
बहुभिः^५
- 20 वसुधा भुक्ता राजभिस्सगतादिभिः ॥६॥
यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा
- 21 फलं^६ लभ्यते ॥७॥ २
षष्टिं वर्षं सहस्राणि स्वर्गं मोदति भूमिदः^७ ।*
आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्ये-
- 22 व नरके वसेत् ॥८॥ ३
भूमि-प्रदानाज्ञा^८ परं प्रदानं
दानाद्विशिष्टं परिपालनञ्छ^९ ॥९॥
- 23 सर्वं^{१०} ऽ* तिसृष्टा^{११} ॥१०॥ परिपाल्य भूमिं^{१२} ॥
नृपा नृगाद्यास्त्रिदिवं प्रपन्नाः ॥ ११॥
लिखितञ्छ^{१३}
- 24 जीवित-नष्टा भुजंगदास-पुत्रेऽश्वरादास्तेनेति ॥१२॥ स्व मुद्राज्ञा^{१४} ॥१३॥ चैत्र-दि २०
(+*) ८ ॥१४॥

१ Read ०ज्ञते, अद्वयान्तरं गतोऽपि ।

२ Read व्याख्येन, The *visarga* like sign may also be regarded as a mark of punctuation.

३ Read युधिष्ठिर, For the *visarga* sign, cf. above, lot 2.

४ Read पालनम्.

५ Read बहुभिर्वसुधा.

६ Read प्रदानात्.

७ Read पालनञ्छ.

८ Read लिखितञ्छ.

९ आज्ञा stands for आज्ञाभि or दूतज्ञ in some records. It is striking to observe that the order of execution personally. स्वमुद्राज्ञा is placed at the end of the Prākṛit record. E.g.: पुत्रेश्वरदास and २० (+*) ८.

(ii) THE AULIKARAS OF DASAPURA
(MANDASOR = MANDSAUR)

No. 51—Mandasor Stone Inscription of the time
of Naravarman—Mālava (=Vikrama) Year 461
(=A.D. 404)

MANDASOR, former Gwalior State, now in the Mandsaur District.
H. P. SHASTRI, *Ep. Ind.*, XII, pp. 820 f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verses 1-13 श्लोक (अनुष्टम्भ).

TEXT¹

- 1 सिद्धम् (1*)
सहस्र-शिरसे तस्मै पुरुषायामितात्मने (1*)
चतुस्समुद्र-पर्यङ्क-तोय-निद्रालवे नमः (॥*) 1
श्रीमालव-गणान्नाते² प्रशस्ते कृत-संज्ञिते (1*)
- 2 एकषष्ट्यधिके प्राप्ते समा-शत-चतुष्टय³ (॥*) 2
प्रावृट्काले³ शुभे प्राप्ते मनस्तुष्टिकरे नृणाम् (1*)
मवे(हे) प्रनुवृत्ते शक्रस्य कृष्णस्यानुमते तदा (॥*) 3
- 3 निष्पन्न-व्रीहि-यवसा काश-पुष्पैरलंकृता (1*)
भाभिरभ्यधिकं भाति मेदिनी सस्य-मालिनी (॥*) 4
दिने आश्वोज-शुकस्य⁴ पंचम्यामथ सत्कृते (1*)

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XII. The record begins with an adoration to the thousand-headed Purusha identified with Vishnu. Naravarman was the father of Viśhavarman (No. 52) and grandfather of Bandhavarman (No. 21).

² Read श्रीमालव० and चतुष्टये. आन्नात = handed down. Kṛita or Kṛita was an early name of the Vikrama era. See B's. II, Nos. 4-5.

³ Shastri: प्राक्काले.

⁴ आश्वोज in Pāṇini for Sanskrit आश्वयुज or अश्वयुज = आश्विन. Better read आश्विन०.
नियन्न-व्रीहि-यवस = with standing barley crop and grass.

- 4 ईदकालवरे रम्ये प्रशासति वसुन्धराम् (॥*) 5
 प्राक्पुण्योपचयाभ्यासात्संवर्द्धित-मनोरथे (।*)
 जयवर्मा-नरेन्द्रस्य पौत्रे देवेन्द्र-विक्रमे (॥*) 6
- 5 क्षितीशे सिङ्खवर्माणस्सिङ्खविक्रान्त-गामिनि¹ (।*)
 सत्पुत्रे श्रीर्महाराज²-नरवर्माणे पार्थिवे (॥*) 7
 तत्पालन-गुणोद्देशाद्धर्म-प्राप्त्यर्थ-विस्तरः (।*)
- 6 पूर्व[ज]³न्मान्तराभ्यासाद्बलादाक्षित-मानसः (॥*) 8
 स्व-यशः-पुण्य-संभार-त्रिवर्द्धित-कृतोद्यमः (।*)
 मृगतृणाजल-स्वप्न-विद्वद्दीपशिखा⁵-चलम् (॥*) 9
- 7 जीवलोकमिमं ज्ञात्वा शरण्यं शरणङ्गतः (।*)
 विदशोदार-फलदं स्वर्गस्त्री-चारु-पल्लवम् (॥*) 10
 विमानानेक-वितपं तोयदांशु-मधु-स्त्वम्⁶ (।*)
- 8 वासुदेवं जगद्वासमप्रमेयमजं त्रिभुम् (॥*) 11
 मिल-भृत्यात्त-सत्कर्ता स्व-कुलस्य (।*)⁷ चन्द्रमाः (।*)
 यस्य वित्तं च प्राणाश्च देव-ब्राह्मण-सागताः⁷ (॥*) 12
- 9 महाकारुणिकः सत्यो धर्म्मार्जित-महाधनः (।*)
 सत्पुत्रो वर्णवृद्धेस्तु सत्पौत्रो (।*)⁸ जयस्य वै (॥*) 13
 दुहितुर्बलशूरायाः (।*) सत्पुत्रो जयमित (।*)⁹ याः (।*)
- 10

1 Read सिंह०. The identification of this king with the father of Chandravarman, of the Sūnuniyā inscription (*supra*, No. 40) is impossible. According to some scholars सिंहविक्रान्त-गामिन् indicates that Naravarman was a feudatory of Siṃhavikrānta (i.e. Siṃhavikrama or Chandragupta II).

2 Read श्रीमहा०.

3 ज was written with an unnecessary curve below; but that seems to have been cancelled. Shastri read ज्.

4 सं; seems to have been originally engraved.

5 Read विद्य०.

6 Shastri: स्त्वम्. घृ was originally engraved; but the sign for the superscript r seems to have been afterwards cancelled. Note that Vāsudeva is here represented as a tree with the gods (not heaven, as suggested by Shastri) as its fruits, with the *apsarases* as its shoots, and similar branches, etc. फलद = वृक्ष; विदशोदार-फलदः = मुरूपफलानां महावृक्षः. The reference seems to be to the Viśvarūpa conception.

7 Better read ०सात्कृताः or सङ्गताः.

No. 51A—Bihar-kotra Stone Inscription of the
time of Naravarman—[Mālava = Vikrama]
Year 474 (417 A.D.)

Bihar-kotra, Rajgarh District.

S. N. Chakravarti, *Ep. Ind.*, XXXVI, pp. 130ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

TEXT¹

- 1 [सि*]द्धम् (।*) श्रीम्म(म)हाराज-नरवर्म्मणः [औ]लिकरस्य
- 2 राज्य-संवत्सरे चतुर्षु वर्ष-शतेषु चतु[:*]-
- 3 [म*]सतेषु² श्रावण-शुक्ल-द्वितीयायाम् भट्टिमह-
- 4 र-सत्युत्सेणे वीरसेनेनायमुदपानः खानि-
- 5 तश्चातुर्दिशं भिञ्ज-संघमुद्दिश्य (।*) सर्व-सत्त्वा(स्वा)नां
- 6 तृष्णा-क्षयायास्तु [॥]

No. 52—Gangdhar Stone Inscription of Viśva-
varman—Mālava (= Vikrama) Year 480 (= 423 A.D.)

GANGDHAR, Jhālāwār District, Rajasthan.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, p. 74 ff; BHANDARKAR'S List, No. 4

Language: Sanskrit.

Script: Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verses 1-18 वसन्ततिलका; Vv. 19-20 शार्दूलविक्रीडित;
V. 21 वसन्ततिलका; V. 22 शार्दूलविक्रीडित; V. 23
मन्दाक्रान्ता; V. 24 शार्दूलविक्रीडित; V. 25 मन्दाक्रान्ता.

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVI.

² Read चतुःसप्तत्यधिकेषु.

TEXT¹

- 1 — — — — — मस्य
विष्णोर्भुजस्सुरपति-द्विप-हस्त-[स]र्प[ः*] (1*)
— — — — —
— — —
- 2 — — — — — (11*) 1
प्रकल्यात-वीर्य-यशस[ः] [क्षिति]पाधिपानां
वंशोद्भवो [ज*]गति विश्रुत-कीर्त्ति-भाजाम्* (1*)
— — — — —
- 3 — — — कान्त-
इश्रीमान्वभूव नरवर्मा-नृपः प्रकाशः² ॥ 2
यज्ञैस्सुरान्मुनि-गणा[स्त्रिय]मैरुदारैः[ः]
— — — — — (1*)
- 4 [माने]न भृत्य-जनसंप्रतिमेन लोके
योऽन्तोपयत्पुचरितैश्च जगत्समग्रं*ग्रम् ॥ 3
हस्त्यश्व-साधन — — — — —
— — — — —
- 5 — खड्ग मरीचमत्सु ॥⁴
ग
सङ्ग्राम-मूर्द्धसु सुखं समुदीक्ष्य यस्य
नाशम्प्रयान्त्यरि-गणा भय-न[ष्ट-चेष्टाः] (11*) 4
[तस्यात्मजः*]⁴ — — — — —
- 6 — *1 महात्मा
बुद्ध्या बृहस्पति-समस्तकलेन्दु-वक्त्रः ॥
औपम्य-भूत इव राम-भगीरथाभ्यां
रा — — — — —

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. Visnavarma was the son of Naravarma (No. 51-51A) and father of Bandhuvarma (No. 21).

² प्रकाश = famous.

³ Read मरीचि. Only one *danḥa* is required here for proper punctuation. See also verses 5, 7, etc., below.

⁴ तस्यात्मजः is also possible.

7 — — [भु*]वि विश्ववर्मा ॥ 5

धैर्येण मेरुमभिजाति-गुणेन वैभ्य-

मिन्दुं प्रभा-समुदयेन बलेन विष्णुं (१*)

[सं]-

8 [व]र्त्तकानलमसह्यतमञ्च दीप्त्या

यो विक्रमेण च सुराधिपतिं विजिग्ये ॥ 6

व्यावृत्त-मार्ग इव भा-

9 [नुरस*]द्य-मूर्ति-

व्यंभ्रोदयाभिकतरोज्ज्वल¹-घोर-दीप्तिः ॥²

यश्शक्यते न रिपुभिर्भयं-विह्वलाक्षै-

रुद्री-

10 [क्षितुं क्ष*]णमपि अगृहीत-शस्त्रः ॥ 7

निर्भण्णैरविगतास्त्र-जलाद्र³-गण्डै-

र्विच्छिन्न-मण्डनतयोज्ज्वल-नष्ट-

11 [शोभै*]: ॥²,

यस्त्यारि-कामिनि⁴-मुखाभ्युरुहैर्बलस्य

पूर्वं प्रताप-चकितं × क्रियते प्रणामः ॥ 8

रत्नोद्गम-श्रुति-

12 [विर*]जित-कूल-तालै-

रुत्तस्त नक्क-मकर-क्षत-[फे]न-मालैः ॥²

चण्डानिलोद्धत-तरङ्ग-समस्त-हस्तै-

13 र्यस्त्या[र्णवै*]रपि बलानि नम × क्रियन्ते ॥ 9

भूरुद्धि दृष्ट-द्रुम विकम्पित-शैल-कील-

विस्त्रस्त-विद्रुत-मृग-द्विज शूण्य-गु-

¹ Read °उज्ज्वल. व्यभ्य=free from clouds. व्यभोदय=rise that is unshadowed by clouds.

² Only one *danḍa* is required for correct punctuation.

³ नी has been made नि 'or the metre's sake. This reminds one of the saying साधमपि मधं कुर्याच्छन्दोभङ्गं विवर्जयेत्. बल=proweess, army.

⁴ Read शूल, कोल=lance; मृग-द्विज=beasts and birds.

- 14 [लमा*] (।*)
 यस्त्योन्नत-प्रविष[मी]कित¹-राजमार्गा
 स्सैण्य-प्रयाण-समये² विनिमज्जतीव ॥ 10
 प्रस्त्यस्त-मौलि-
- 15 [म*]णि-रश्मि-नख-प्रभान्धे-
 रन्ध्रयुताञ्जलितया शबलाग्र-गण्डैः ॥³
 विद्याधरैः प्रियतमा-भुज-पाश-व-
- 16 [द्धे*]-
 [र्य*]स्त्यादराद्वि यश[ं]सि नम × क्रियन्ते ॥ 11
 अग्रे ऽपि या⁴ वयमि सम्परिवर्त्तमान-
 इशास्त्रानुसार-परि-
- 17 [वर्द्धित*]-शुद्ध-बुद्धिः ॥⁵
 सद्धर्म-मार्गमिव राजसु दर्शयिष्य-
 नक्ष्रा-विधिं भरतवज्रगत × करोति ॥ 12
 तस्मिन्प्र-
- 18 [शास*]ति महीन्नुपति-प्रवीरे
 स्वर्गं यथा सुरपतावमित-प्रभावे ॥¹
 नाभूद्धर्म-निरतो व्यमनान्वितो
- 19 [वा*]
 [लोके*] कदा च न जनस्सुख-वर्जितो वा ॥ 13
 यातेषु चतु[र्षु] क्रितेषु शतेषु सौस्त्यै⁵
 प्वाशीत-सोत्तरपटेष्विह वत्स-
- 20 [रेष*] ॥
 शुद्धे त्रयोदश-दिने भुवि कार्तिकस्य
 मासस्य सर्वजन-चित्त-सुखावहस्य ॥ 14
 नीलोत्पल प्र-

1 Read प्रविषमौलित (made uneven).

2 Read सैण्य, प्रस्त्यस्त=directed towards. शबल=variegated.

3 Only one *ḍanḍa* is required for correct punctuation.

4 Read यो, अये वयसि संप०=when he was still in early youth.

5 The reading चतुर्षु appears to be correct: but the first of the syllables ought to have been long. Read कर्त्तव्य and सौम्येवाशी०.

- 21 [सूत-रे*] ष्वरुणाम्बु-कीर्णै
बन्धूक-बाण-कुसुमोज्ज्वल-काननान्ते ॥¹
निद्रा-व्यपाय-समये मधुसूदनस्य
का-
- 22 [ले प्रभु*] द्रकुमुदागर-शुद्ध-तारे² ॥ 15
वापी-तडाग-सुरसङ्ग-समोद्गपान-
नानाविधोपवन-सङ्क्रम-दीर्घिक[१]-
- 23 [मिः*] ॥¹
शिष्टामिवाभरण-जातिभिरङ्गनां³ स्वां
यो गगर्गा-तट-पुरं सकलञ्चकार⁴ ॥ 16
राज्ञस्त्रितीयमिव⁵ चक्षुरुदा-
- 24 [र-वृत्ति*]-
ईव-द्विजाति-गुरु-ब[१]न्धव-साधु-भक्तः ॥¹
शास्त्रैः स्तुते च विनय⁷ व्यवहार-हीने
यो(ऽ*)पक्षपात-रहितो निद[धौ]
- 25 [स्व-चिन्त*] ॥ 17
सर्वस्य जीवितमनित्यमसारवच्च
दोला-चलामनुविचिन्त्य तथा विभूतिम् ॥¹
न्यायाग[ते*]-

¹ Only one *danḍa* is required for correct punctuation.

² काल=शरत्काल. Note that Viṣṇu sleeps during the four months of the rainy season from Āśvāḍha śukla 11 to Kṛttika śukla 11. आगर=असावास्या; Fleet takes it in the sense of आगर, प्रभुद्रकुमुदागर-शुद्धतार=adorned with blossomed lilies and shining stars of the new moon.

³ Read ०भोदपान. उदपान is Prakrit from Sanskrit उदपान (=well or cistern), सुरसङ्ग=temple. समा=shelter, hall. सङ्क्रम=bridge.

⁴ Fleet सेष्टा०.

⁵ Read समल०. Gargārā has been supposed to be the ancient name of the modern Kāli-sindh, a tributary of the Chambal. The city referred to (Gaṅgdhār?) seems to have been a provincial capital of Viśvavarman. The main capital was Daśapura=Mandasor (Mandsaur).

⁶ Read ०सृतीय०.

⁷ Read विनये. For the omission of *visarga* in शास्त्रै, see p. 404, note 7. व्यवहार=litigation, dispute.

- 26 [न वि*]भवेन पराञ्च भक्तिं
 विष्णुयापयन्नुपरि चक्र-गदा-धरस्य¹ ॥ 8
 पीन-व्यायत-वृत्त-लम्बि-सुभुज × खड्ग-ब्र[णै]-
- 27 [रङ्गि*]तः ॥²
 कर्णान्त-प्रतिसर्पमान ण-नयनः³; ग्यामावदातच्छविः³ ॥⁴
 दर्पाविष्कृतसोर-शक्षु-मथनो⁵ दुष्टाश्च⁶
- 28 [यन्ता*] वली ॥²
 भक्त्या चासुहृदाञ्च बान्धव-समो धर्मार्थ-कामोदितः ॥ 10
 प्रज्ञा-शौर्य-कुलोद्गतो दिशि
- 29 [दिशि*] प्रवक्ष्यात-वीर्यो वशी ।²
 पुष्पे विष्णुभटे तथा हरिभटे सम्बद्ध-वहु-वंश)-क्रियः ॥¹
 एत-
- 30 [त्पाप*]-पथावरोधि विपुलश्री-वल्लभेरात्मजैः⁷ ॥²
 विष्णो स्थानमकारयद्भगव-
- 31 [तदश्री*]मान्मयूराक्षकः ॥ 20
 कैलास-तुङ्ग-शिखर-प्रतिमस्य यस्य
 दृष्टाकृतिं⁸ प्र-
- 32 [मुदितै*]र्बुधनारविन्दिः⁹ ॥⁴
 विद्याधराः प्रियतमा-सहिताः सु-शोभ-
 मादर्शि-विम्ब-¹⁰

1 Vishnu is the wielder of both the discus and the club. सपरि = on.

2 The mark of punctuation is unnecessary.

3 Read श्यामा०.

4 Only one *danda* is required for correct punctuation.

5 Read ०क्षु-सार०.

6 Read दृष्टाश्च (= दृष्टजनरूपाश्च).

7 Read वल्लभै०. Note that the omission of *visarga* after विष्णो; (as also after शास्त्रे; in line 24) is supported by the *vārttika* खर्परं शरि वा विसर्ग-लोपो वक्तव्यः, on Pāṇini's *sandhi* rule वा शरि (८.३.३६).

8 Read ०कृतिं.

9 Read ०विन्दे.

10 Read ०दृष्ट.

417 AD

33 [मिव*] यान्त्यवलोकयन्तः ॥ 21

यान्दष्टा सुर सुन्दरी-कर-तल-न्यापृष्ट-पृष्ठ-क्षणम् ॥¹

प्रत्या-

34 [वर्त्त*] न-शङ्किनो रथ-हयानाक्रि(कृ)ष्य चञ्चत्सयान् ॥²

पुण्योदक-मति-प्रभाव-मुनिभिस्सं-

35 [स्तु*] यमानो ऽ-म्बरे ॥¹

संरज्याञ्जलि-कूटलज्जत-शिरा' भीतः प्रयास्यङ्कु च्यंशुमान् ॥ 22

मातृणाञ्च¹36 [प्रमु*] दित घनात्यर्थ निहादिनीनाम् ॥¹तन्तोद्भूत-प्रवल-पवनोद्भृत्तिताम्भोनिधीनाम् ॥²37 — — — — गतमिदं डाकिनी संप्रकीर्णम् ॥¹

वैशमात्युग्रं नृपति-सचिवो ऽ-कारयत्पुण्य-हेतोः ॥ 23

पाताले — — —

38 — — — रतिभिर्गुप्तं भुजङ्गो(प*)सैः ॥¹शीत-स्वादु-विशुद्ध-भूरि-सलिलं सोपानि-मालोज्ज्वलम् ॥²

द — — —

39 — — — गहनं क्षीरोदधि-स्पर्द्धिनम् ॥¹

कृत्स्नैरनकारयद्गुण-निधिः श्रोमान्मयूराक्षकः ॥ 24

यावच्च — — —

40 — — — सागरा रत्नवन्तो

नाना-गुल्म-द्रुम-वनवती यावदुर्वी स[क्षै]ला ॥²

यावच्चेन्दुग्रह-गण-चितं व्योम भा[सीक*]-

41 [रोति*]

[ता*] वत्कीर्तिर्भवतु विपुला श्रीमयूराक्षकस्येदिति³ (॥*) 25

सिद्धिरस्तु (॥*)

¹ The punctuation mark is unnecessary. यां = आकृतिं. Possibly ०पृष्ठं च यान्.

² Only one *daṇḍa* is necessary for proper punctuation. चञ्चत्सुट = with tossing manes. उदकं = result.

³ Read संकुच्याञ्जलिकुटुमलम्.

⁴ Read मातृ०. तन्त्र = spell. वैश्वान् = abode. The temple for the Mothers indicates the influence of the Tantra cult. For another early temple of the Divine Mothers, see the Deogarh inscription (*Ep. Ind.*, XVIII, pp. 126f.). Cf. also the Chhoti Sadri inscription in *Ep. Ind.*, XXX, pp. 120ff.

⁵ Read सोपानमालोज्ज्वलम्.

⁶ Read ०कस्य ॥ इति ॥. चित = full of.

No. 52A—Mandasor Stone Inscription of the time of
Prabhakara¹—Mālava (= Vikrama) Year 524 (467 A.D.)

MANDASOR, former Gwalior State, now in the Mandsaur District.

M. B. GARDE, *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 12-18.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verse 1 वसन्ततिलकः Vv. 2-16 उपजाति; V. 17 पृथ्वी; V. 18
श्लोक (चनुष्टुभ्).

TEXT²

- 1 सिद्धम् (॥*)
ये[ने] दमुद्भव-निरोध-परंपरायां
मग्नं जगद्विविध-दुःख-निरन्तरायाम् (॥*)
तित्त्वासुना त्रिपदिरो(को)² निरदेशि धर्म-
स्तस्मै नमो(ऽ*)स्तु सुगताय [ग]ताय शान्तिम् (॥*) 1
- 2 गुप्तान्वय-व्योमनि चन्द्रकल्पः
श्रीचन्द्रगुप्त-प्रथिताभिधानः (॥*)
भासीन्नुपो लोक-विलोचनानां
नवोदितश्चन्द्र इवापहर्ता (॥*) 2
भुवः पती[नां] भुवि भूपतित्व-
माच्छिद्य
- 3 श्री-विक्रम-साधनेन (॥*)
नाद्यापि मोक्षं समुपैति येन
स्व-वंश्य-पाशैरवपाशिता भूः (॥*) 3
गोविन्दवत्ख्यात-गुण-प्रभावो
गोविन्दगुप्तोज्जित(त³)-ना[मधे]यम् (॥*)
वसुन्धरेश-

¹ There is little doubt that Prabhākara belonged to the Aulikara family of Daśapura and was a successor of Bandhuvārman (No 21 above) who ruled in the Mālava year 493 (436 A. D.) and was the son and successor of Viśhvārman (No 52 above, dated in the Mālava year 480=423 A. D.).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVII.

³ *Dharma* has been called *tri-padika* because the Buddhist faith stands on the trinity, viz., the Buddha, Dharma and Saṅgha.

4 स्तनयं प्रजज्ञे¹
 स दित्यदि[त्यो]स्तनयैस्वरूपम् (॥०) 4
 यस्मिन्नूपैरस्तमित-प्रतापै-
 दिशरोभिरालिङ्गित-पादपद्मे ।
 विचार-दो[ळां] विबुधाधिपोऽ*पि
 शङ्कापरीतः

5 समुपा[ह]रोह (॥*)² 5
 सेनापतिस्तस्य बभूव नाम्ना
 वाय्वादिना रक्षित-पश्चिमेन (।*)
 यस्यारिसेनास्समुपेत्य सेनां
 न कस्यचिद्धोचनमार्गमीयुः (॥*) 6

6 शौचानु-
 राग-व्यं(व्य वसाय-मेवा-
 दाक्ष्य-क्षमादिङ्गणराशिमेकः (।*)
 यशश्च यश्चन्द्र-मरीचि-गौरं
 दधार धाराधर-धीर-घोषः (॥०) 7
 उदीच्य भूभृत्कुल-चन्द्रिकायां³
 स रा[ज]पुत्र्या

1 Correctly it should be जनयामास. For similar cases of तेन जातः in the legend on Bhāṣkaravarman's seals and अजनि and अज्ञे in the causative sense in the Chāṭeśvara inscription (*Ep. Ind.*, XXIX, p. 122).

2 The reference to Indra's fear for Govindagupta and to the latter's feudatories has been taken to suggest that Govindagupta was an imperial ruler. This is unwarranted. See No. 52, Vv. 6 and 13; *I. H. Q.*, XXIV, pp. 72-75. Govindagupta was apparently ruling as the viceroy over some areas (which included Malwa recently conquered from the Śakas) of the empire of his father Chandragupta II. His viceregal headquarters may have been at Ujjayinī.

3 General Vāyurakshita's wife was the daughter of a ruler of Udichya or Uttarāpatha, i.e. the land between the Eastern Punjab and the Oxus.

- 7 जं(ज)नयांवभूव¹ ।
 नाम्नात्मजं दत्तभटं गुणानां
 कीर्त्तेश्च यो(ऽ*)भूस्त्रिलयः पि[ते]व ।(1*) 8
 दाने धनेशं धियि वाचि चेशं
 रतौ स्मरं संयति पाशपाणिम् ।(1*)
 यमर्त्थि-
- 8 विद्वत्प्रमदारिवर्गा-
 स्सम्भावयांचक्रु रनेकधैकम् ॥*) 9
 गुप्तान्वयारि-द्रुम-भूमकेतुः³
 प्रभाकरो भूमपतिर्यमेनम् ।(1*)
 स्वेषाम्बलानां बलदेववीर्यं
 गुणा-
- 9 नुरागादधिपं चकार ॥
 चिकीर्षु णा प्रत्युपकार-लेशं
 तेनैष पिबोः शुभयोग-सिद्धेय ।
 स्तूप-प्रपारामवरैरुपेतः
 कूपो(ऽ*)र्णवागाधजलो [इय]खानि ।(1*) 11
 यस्मि-
- 10 न्सुहृत्सङ्गम-शीतलञ्च
 मनो मुनीनामिव निर्मलं च ।
 वचो गुरुगामिव चाम्बु पत्थ्यं
 पेपीयमानः सुखमेति लोकः ।(1*) 12
 शरन्नितानाथ-करामलायाः[या]

¹ Cf. note on प्रजज्ञे in line 4.

² This has been taken to mean "the lord of speech i.e. Brihaspati in talent", although the meaning actually is "Iśa (Śiva) in talent and speech".

³ This shows that Prabhākara was a feudatory of the Gupta emperors.

- 11 विख्यापके मालव-वङ्ग-वंश-कीर्त्तः ।
श

शरद्वर्षे पञ्चशते व्यतीते
त्रि-धातिताष्टाभ्यधिके क्रमेण ।(1*) 13
भृङ्गाङ्ग भारालस-बाल-पद्मे
काले प्रपञ्चे रमणीय-साले ।

- 12 गतासु देशान्तरित-प्रियासु
प्रियासु काम-ज्वलनाहुतित्वम् ॥(*) 14
नात्युष्ण शीतानिष्ठ-कम्पितेषु
प्रवृत्त-मत्तान्यभृत-स्वते(ने)षु ।
प्रियाधरोष्ठाहण-पल्लवेषु

- 13 नवां व[ह]त्सूपवनेषु कान्तिम् ॥¹ 15
यो धातुमात्रे हत-धातु-दोषः
सर्व-क्रिया-सिद्धिमुवाच तस्य² ।
कुन्देन्दु-शुभ्रो(ऽ*)ऋ-विष्ट-यष्टि-
रथं कृतो धातुवरः³ स-कूपः ।(1*) 16

- 14 अनेक-सरिदङ्गनाङ्ग-परिभोग-निस्थोत्सवो
महावर्णव इवाम्बुतो(नो) निचय एष मा भू(त्*)क्षयी ।
सुरासुर-नरोरगेन्द्र-महितो(ऽ*)प्ययं धातुष्ट-
वपरैतु सम-

- 15 कालताममरभूधरावर्केन्दुभिः ।(1*) 17
स्तूप-कूप-प्रपारामा ये चैते परिकीर्त्तिताः ।(1*)
लोकोन्त(त्)र-विहारस्य⁴ सीम्नि ते(ऽ*)भ्यन्तरीकृताः(*) ॥ 18
रविलस्य कृतिः⁵ ।(1*)

¹ The reference is apparently to the spring season शरद्वर्ष=years.

² The reference is to the Buddha.

³ *Dhātu-vara* really means the relics of the Buddha; but here it means a *stūpa* built on the Buddha's relics. Such *stūpas* were usually called *dhātu-garbha*.

⁴ The Buddhist monastery, within which the *stūpa*, *kūpa* (well), *prapā* (shed for supplying free drinking water) and *ārāma* (garden) were made, was known as the Lokottara-vihāra.

⁵ The poem was the composition of a poet named Ravila.

No. 52B—Mandasor Fragmentary Inscription [of Gauri]
of the time of Ādityavardhana (c. 490-500 A.D.)¹

Mandasor, former Gwalior State, now in the Mandsaur District.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXX, pp. 127ff.; XXXIII, pp. 205ff.; *I.H.Q.*, XXXV, pp. 73ff.; XXXVI, pp. 191ff.; V. V. Mirashi, *I.H.Q.*, XXXIII, pp. 314ff.; XXXV, pp. 254ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-9 श्लोक (अनुष्टुभ्).

TEXT²

- 1 [जितं भग*][व्रता तेन] गरुडमर(द्र)थ-यायिना ।³
लै लोक्त्याम * * * *
- 2 [विष्णुना चक्र*]पाणिना ॥ 1
जित्वा रिपुबलं संले(ख्ये) रम्यं पुर(रं) दशादि[कम् ।*]
- 3 [पालयति*] [न]रव्याघ्रे नरेन्द्रादित्यवर्द्धने ॥ 2
आसीन्मान * * * *
- 4 * * * * वर्द्धणः(नः ।)
राष्ट्रवर्द्धण(न)-सत्पुत्रः(त्नो) यशोगुप्तो नरा[धिपः ॥*] 3
- 5 [तस्यानेन त*][नू]जेन श्री-महाराज-गौरिणा ॥ 4⁵
यस्य मातामहः श्री[मान्*]
- 6 * * * * [प्रताप]वान् (।*)
हरिशूरेति विख्याता जननी च पतिव्रता ॥ 5

¹ Ādityavardhana's date is suggested by the Chhoti Sadri inscription (Vikrama year 547=491 A.D.) of his feudatory Gauri (*Ep. Ind.*, XXX, pp. 120ff.). Another king of the Aulikara dynasty, who probably flourished earlier than Ādityavardhana, was the *Āvantika nripa* Dravyavardhana mentioned as the author of a work on the *śākuna-śāstra* in the *Bṛhatsaṃhitā* (85. 2) of Varāhamihira who seems to have composed his *Pañchasiddhāntikā* in Śaka 427 (505 A.D.). Dravyavardhana was a *Mahārājādhirāja*, and Ādityavardhana had his capital at Daś-ādika-pura=Daśapura.

² See facsimile in *Ep. Ind.*, XXX.

³ The punctuation is indicated by a slightly curved horizontal stroke. See also such marks in the other lines.

⁴ The name of Gauri's family is given as Mānavāyaṇi in the Chhoti Sadri inscription.

⁵ This is a half verse to be read along with verse 7.

- 7 * * * * समासाद्य तप्त्वा तममनुत्तमं(मम् ।)
दत्त्वा(त्त्वा) दानं द्विजेभ्य[श्च*]
8 [माता यस्य*] दिवङ्गता ॥ 6
येन कृपास्तयाकानि मण्डपाश्च मनो[हराः ।*]
9 [कारिताः पुण्य*]-वृद्धार्थं ग्रामेषु नगरेषु च ॥ 7
तेनेदं नगराभ्या[से]
10 [मातुः पुण्याभि*]वृद्धये ।
स्नानितं(त)स्स[र्व-सत्त्वा(त्त्वा)नां] सुख-[पेयो ज]ला[शयः ॥*] 8
11प्रदं तेव मातापित्रो.....[॥*] 9

No. 53—Mandasor Stone Inscription of
Yasodharman alias Vishnuvardhana¹—
Mālava (= Vikrama) Year 589 (= 532 A.D.)

MANDASOR, former Gwalior State; now in the Mandsaur District.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 152ff. ; KIELHORN, *Ind. Ant.*, XVIII, p. 220; XX, pp. 118ff. ; BHANDARKAR'S List, No. 9.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verse 1 पुषिताया; V. 2 शिखरिणी; V. 3 मालिनी; V. 4 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); V. 5 मालिनी; Vv. 6-7 वसन्ततिलका; V. 8 स्रग्धरा; V. 9 शार्दूलविक्रीडित; V. 10 इन्द्रवज्रा; V. 11 मालिनी; V. 12 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); V. 13 मालिनी; Vv. 14-16 श्रीक (अनुष्टुप्); Vv. 17-18 मालिनी; V. 19 स्रग्धरा; Vv. 20-22 मालिनी; V. 23 शिखरिणी; V. 24 चार्या; V. 25 मन्दाक्रान्ता; V. 26 मालिनी; V. 27 स्रग्धरा; V. 28 मालिनी.

¹ In interpreting verses 5 and 6 of the record, Fleet suggests that Yasodharman and Vishnuvardhana were not identical and that the latter was a feudatory of the former. He thinks that Yasodharman was a *जनैन्द्र* = tribal ruler, and Vishnuvardhana a *नराधिपति* = king of men. But both the words mean 'a king' and the context shows that they were used for the sake of alliteration. It should further be noted that Yasodharman is also called a *samrāt* (the same as *rājādhirāja-paramēśvara* of this record) in *infra*, No. 54. The passage स एव, Vishnuvardhana's title राजाधिराज-परमेश्वर, and the facts that Mandasor was apparently the capital of Yasodharman and that the engraver was very probably an officer of Yasodharman (cf. No. 54, line 9), go very strongly to suggest that Yasodharman and Vishnu-

TEXT¹

1 सिद्धम् (॥*)

स जयति जगतां पतिः पिनाकी
 स्मित-रव-गीतिषु यस्य दन्त-कान्तिः ।
 द्युतिरिव तडितां निशि स्फुरन्ती
 तिरयति च स्फुटयत्यदश्च विश्वम् ॥ 1
 स्वयम्भूर्भूतानां स्थिति-कथ-[समु*]-

2

त्यत्ति-विधिषु
 प्रयुक्तो येनाज्ञां वहति भुवनानां विद्यतये ।
 पितृत्वं चानीतो जगति गरिमाणं गमयता
 स शुम्भूर्भूयान्सि² प्रतिदिशतु भद्राणि भव[ताम्*] ॥ 2
 फण-मणि-गुरुभार[ाङ्कुर]-

3

न्ति-दूरावनम्रं
 स्थगयति रुचमिन्दोर्मण्डलं यस्य मूर्ध्नाम् (॥*)
 स शिरसि विनिबद्धनन्दिनीमस्थिमाळां
 सृजतु भव-सृजो³ वः क्लेश-भङ्गं भुजङ्गः ॥ 3
 षष्ट्या सहस्रैः सगरात्मजानां
 खात[:*]

4

ख-तुल्यां रुचमादधानः ।
 अस्योदपानाधिपतेश्चिराय
 यशान्सि⁴ पायात्पयसां विधाता ॥ 4

vardhana were names of one and the same king. पुनश्च = "further more" does not introduce a new person but only new details about the king. राज्ञी जितौ विजयते जगतीं पुनश्च = "besides, having been victorious in battle (referred to in verse 5), he acquired the earth [by conquest]. See also p. 413, note 4. Yośoiharman's relationship with the earlier Aulikaras is not known. He was a Śaiva while the earlier members of the family were Vaiṣṇavas.

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

² Read शुम्भांसि. तिरयति च स्फुटयति = envelops and brings into full view.

³ Note that the Śaivas consider Śiva to be Creator, Preserver and Destroyer all in one. रुच् (fem.) = splendour. मण्डल = multitude.

⁴ Read यशान्सि. Note the epic story of the 60,000 sons of the Ikshvāku king Sagara, who dug out the earth and went to the nether world in search of the horse let loose in connection with their father's Aśvamedha. Thus they excavated the bed of the ocean, called sāgara after their father.

अथ जयति जनेन्द्रः श्री-यशोधर्मा-नामा
प्रमद-वनमिवान्तः¹ शत्रु-सैन्यं विगाह्य (।*)

व्रण-

- 5 किमलय-भङ्गैर्योऽ(*)ङ्गभूषां विधत्ते
तरुण-तरु-लतावद्वीर-कीर्त्तिर्विनाम्य² ॥ 5
आजौ जिती विजयते जगतीम्पुनश्च
श्रीविष्णुवर्द्धन-नराधिपतिः स एव ।
प्रख्यात औलिकार-लान्ठन आत्म-

- 6 वङ्गो³
येनोदितोदित-पदं गमितो गरीयः ॥ 6
प्राची नृपान्सुबृहतश्च बहुसुदीचः
साम्ना युधा च वशगान्प्रविधाय येन (।*)
नामापरं जगति कान्तमदो दुरापं
राजाधिराज-परमे-

- 7 श्वर इत्युदूढम् ॥ 7⁴
स्तिग्ध-श्यामाश्वुदाभैः स्थगित-दिनकृतो यज्वनामाज्य-धूर्त्रै-
रभोमेध्यं मघोनावधिषु विदधता गाढ-सम्पन्न-सखाः ।
संहर्षाद्वाणिनीनां कर-रभस-हृतो-

¹ अन्तः = in the interior.

² विनाम्य for विनाम्य is not grammatically happy.

³ Read वंशी, जितौ = conqueror. The meaning of औलिकार is unknown. Fleet suggests the hot-rayed sun or the cool-rayed moon. लाङ्कन = mark or token, is taken by that scholar to mean "the crest" which is the principal emblem impressed by kings on the seals attached to their charters and is different from the emblem on their dhvajā or banners. The Raṭṭas of Saundatti and Belgaum had सुवर्णगरुडध्वज and सिम्हुरलाङ्कन; the Kadambas of Banavasi and Goa had शाखाचरेन्द्रध्वज or वानरसहाध्वज and सिंहलाङ्कन. But Fleet's view may not be true in all cases; the Guptas, e.g., appear to have had the Garuḍa both on their seals and their banners. Yaśodharman belonged to the same Aulikara family as Naravarman (cf. the Biharkotra inscription) and his successors.

⁴ The verse indirectly refers to Yaśodharma-Vishnuvardhana's victory over the Guptas of the east and the Hūṇas of the north, which afforded him the right to the title of a universal monarch. Cf. No. 54, verse 4. It is difficult to say whether No. 54 is earlier than No. 53. मघोना = by Indra; अभोमेध्यं = प्रचुरसज्जलमेघान्, वाणिनी = wanton woman.

8

द्यानचूताङ्कुराद्या

राजन्वन्तो रमन्ते भुज-विजित-भुवा भूरयो येन देशाः ॥ 8

यस्योत्केतुभिस्सुमद-द्विप-कर-व्याविद्ध-लोभ-द्रुमै-

रुद्धूतेन वनाध्वनि ध्वनि-नदद्विभ्याद्वि-रन्ध्रैर्बलैः (1*)

बाले-

9

य-च्छवि धूमरेण रजसा मन्दाङ्कु¹ संलक्ष्यतेपर्यावृत्त-शिखण्डि-चन्द्रक² इव ध्यामं रवेर्मण्डलम् ॥ 9तस्य प्रभोर्वङ्गकृतां³ नृपाणां

पादाश्रयाद्विधृत-पुण्यकीर्तिः ।

भृत्यः स्व-नैभृत्य-जिता-

• 10

रि-षट्⁴

आसीद्वसीयान्किल षष्ठिदत्तः ॥ 10

हिमवते इव गाङ्गस्तुङ्ग-नम्रः प्रवाहः

शशभृत इव रेवा-वारि-राशिः प्रथीयान् (1*)

परमभिगमनीयः श्रुद्धिमानन्ववायो

यत उदित-गरि-

11

ग्यस्तायः नैगमानाम् ॥ 11

तस्यानुकूलः कुलजात्कलसा-

त्सुतः प्रसूतो यशसां प्रसूतिः ।

हरेरिवाङ्ग⁵ वशिर्न वराहं

वराहदासं यमुदाहरन्ति ॥ 12

सुकृति-विपयि-तुङ्गं⁶ रुढमूलं

¹ Read मन्दाङ्कु. बालियच्छविधूमर=smoke-coloured like an ass. धूसर may also be intended. ध्याम=black.

² I.e., the eye on a peacock's tail reversed (=looked at from the wrong side).

³ Read वंशकृत् वंशकृत्=uncle's son; नैभृत्य=retainers; वसीयान्=excellent; नैगम 'inhabitant of a nigama, a merchant'. See Lübars' List, p. 217.

⁴ The six enemies hindering religious practices are कामक्रोधस्तथा लोभो मदमोहौ च मत्सरः.

⁵ Read वंशं

⁶ Read वविपयं which is Kielhorn's reading. I.e. 'high like the abode of those who have performed good actions' (mountain); 'eminent in containing men who perform good actions (family)'. अपगतभङ्ग=free from breaks.

12

धरायां

स्थितिमपगतभङ्गां स्थेयसीमादधानम् (1*)

गुरु-शिखरमिवाद्रेस्तकुलं स्वात्म-भूत्या

रविरिव रविकीर्त्तिः सुप्रकाशं व्यधत् ॥ 13

विभ्रता शुभ्रमभ्रङ्गिभ्रंशिं स्मात्तं वर्त्मोचितं सताम् (1*)

न विसंवा-¹

13

दिता येन कलावपि कुलीनता ॥ 14

धुत-धीदीधिति-ध्वान्तान्हविर्भुज इवाध्वरान् (1*)

भानुगुप्ता ततः साध्वी तनयांस्त्रीनजीजनत् ॥ 15

भगवद्दोष इत्यासीत्प्रथमः कार्यवर्त्मसु ।

आल-

14

म्बनं बान्धवानामन्धकानामिवोद्धवः ॥ 16

बहु-नय-विधि-वेधा गह्वरे (5*) प्यर्थ-मार्गो

विदुर इव विदूरं प्रेक्षया प्रेक्षमाणः ।

वचन-रचन-बन्धे संस्कृत-प्राकृते यः

कविभिरुदि-

15

त-रागं गीयते गीरभिज्ञः ॥ 17

प्रणिधि-द्गनुगन्ता यस्य बौद्धेन चाक्षणा

न निशि तनु दवीयो वास्त्यदृष्टं धरित्रयाम्² (1*)

पदमुदयि दधानो (5*) नन्तरं तस्य चामू-

त्स भयमभयदत्तो नाम

16

विज्ञेन्प्रजानाम्³ ॥ 18

विन्ध्यस्यावन्ध्य-कर्मा शिखर-तट-पतत्पाण्डुरेवाश्वराशे-

गोलाङ्गलैः सहेल⁴-प्लुति-नमित तरोः पारियात्रस्य चाद्रेः ।

आ सिन्धोरन्तरालं निज-शुचि-सचिवाद्ध्या-

¹ Read विसंवादिता.² धरित्र्या is to be taken with अदृष्ट and not with दधानः.³ "Abhayadatta maintaining a high position and preventing any fear on the part of his subjects."⁴ Fleet : सहलं.

17

सितानेक-देशं

राजस्थानीय-वृत्त्या¹ सुरगुरुरिव यो वर्णिनां भूतयेऽ*, पातः ॥ 19
 विहित-सकल-वर्णासङ्करं शान्त-डिम्बं
 कृत इव कृतमेतद्येन राज्यं निराधि ।
 स धुरमयमिदानीं

18

दोषकुम्भस्य सुनु-

गुरुं वहति तदूढां धर्मतो धर्मादोषः ॥ 20²
 स्व-सुखमनमिवाच्छन्दुर्गमे(ऽ*)दुन्यसङ्गां³
 धुरमतिगुरुभारां यो(ऽ*)दधत्तुंरर्थं ।
 वहति नृपति-वेषं केवलं छद्म-मात्मं

19

वलिनिमिव विलम्बं कम्बलं बाहुलेयः⁴ ॥ 21
 उपहित-हित-रक्षामण्डनो जाति-रत्नं-⁵
 भुज इव पृथुलांसस्तस्य दत्तः कनीयान् (।*)
 महदिदमुदपानं खानयामास विभ्र-

20

च्छ्रुति-हृदय-नितान्तानन्दि निर्दोष-नामा ॥ 22
 सुखाश्रेय-च्छायं परिणति-हित-स्वाङ्ग-फलदं
 गजन्द्रेणारुणं द्रुममिव कृतान्तेन बलिना ।
 पितृव्यं प्रोदिद्वय प्रियमभयदत्तं पृ-

¹ Read वृत्त्या, राजस्थानीय=a feudatory or viceroy; cf. तलवर=तुलभूपाल-प्रदत्त-पट्ट-बन्ध-विभूषित-राजस्थानीय (Sircar, *Suc. Sāt.*, p. 12); प्रजापालनार्थमुदहति रचयति च स राजस्थानीयः in the *Lokoprakāśa* (C.I.I., II, p. 157, note). Abhayadatta is claimed to have been ruling the land lying between the Vindhya and the Pāriyātra (p. 204, note 1) and stretching as far as the Arabian Sea, as a viceroy of Yaśodharman surnamed Vishṇu-vardhana. Doshakumbha, father of Dharmadosha, was a younger brother of Abhayadatta.

² डिम्ब=hostility. तदूढ=borne by him (Abhayadatta).

³ Fleet: ०मनति०. Read ०वाञ्छन्दु०. असङ्ग=अप्रतिबन्ध. Fleet has यो दध०.

⁴ बाहुलेय=bull, from बहुला, & cow. बलिन्=weighty.

⁵ Read ज्ञाति which is Kielhorn's reading. The first line means "invested, as with a decoration, with the protection of friends, by excellent relatives", and "with a beneficial protective ornament fastened by excellent relatives".

532AD

21

शु-धिया

प्रथीयस्तेनेदं कुशलमिह कर्मोपरचितं(तम्) ॥ 23

पञ्चसु शतेषु शरदां यातेष्वेकान्ननवति-सहितेषु ।

मालव-गण-स्थिति-वशात्काल-ज्ञानाय लिखितेषु¹ ॥ 24

य-

22

सिन्काले कल-मृदु-गिरां कोकिलानां प्रलापा

भिन्दन्तीव सर-शर-निभाः प्रोषितानां मनांसि ।

भृङ्गालीनां ध्वनिरनुवनं भार-मन्द्रश्च यस्मि-

न्नाधूत-ज्यं धनुरिव नदच्छ्रूयते पुष्प-

23

केतोः ॥ 25

प्रियतम-कुपितानां कम्पयन्बद्धरागं²

किसलयमिव मुग्धं मानसं मानिनीनां (।*)

उपनयति नभस्मान्मान-भङ्गाय यस्मि-

न्कुसुम-समय-मासे तत्स निम्मापितो(ऽ*)यम् ॥ 26

24

यावत्तुङ्गेरुदन्वान्किरण-समुदयं सङ्ग-कान्तं³ तरङ्गै-

राळिङ्गिन्नु-विम्बं गुरुभिरिव भुजैः संविधत्ते सुहृत्ताम् (।*)

विभ्रत्सौधान्त-लेखा-वलय-परिगतिं मुग्धमालामिवायं

सत्कूपस्तावदा-

25

स्ताममृत-सम-रस-स्वच्छ-विष्यन्दिताम्बुः ॥ 27

धीमां⁴ दक्षी दक्षिणः सत्यसन्धो

हीमांश्छू(छू)रो वृद्ध-सेवी कृतज्ञः ।

बद्धोत्साहः स्वामि-कार्येष्वखेदो

निर्दोषो(ऽ*)यं पातु धर्म्मं विराय ॥ 28

उत्कीर्णा⁵ गोविन्देन ॥

¹ स्थिति=settled rule, ordinance, established custom. वशात्=owing to Here स्थितिवशात् (owing to the custom) seems to mean "according to the custom [established by the republic of the Mālavas]" and to be the same as स्थित्या in *supra*, No. 21, line 19. एकान्न-नवति=एकोननवति.

² Fleet : रामयन्बद्ध०.

³ I.e., lovely owing to the contact with water ०दयसङ्गकान्तं may also be intended.

⁴ Read धीमान्. Fleet takes the name to be Daksha and Kielhorn to be Nirdosha. The occurrence of both of these words in verses 22 and 23 suggests that Daksha had the second name Nirdosha.

⁵ Better supply पूर्वा or प्रशस्तिः after उत्कीर्णा.

No. 54—Mandasor Stone Pillar Inscription of Yasodharman (c. 525-35 A.D.)¹

MANDASOR, former Gwalior State; now in the Mandsaur District.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 146f.; KIELHORN, *Ind. Ant.*, XVIII, pp. 219f.; XX, p. 188; BHANDARKAR'S List, No. 1870.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-8 सन्ध्या ; V. 9 झोक (अनुष्टुप्).

TEXT²

- 1 वेपन्ते यस्य भीम-स्तनित-भय-समुद्भ्रान्त-दैत्या विगन्ताः
शृङ्गाघातैः सुमेरोर्विघटित-दृषदः कन्दरा यः करोति ।
उक्षाणं तं दधानः क्षितिधर-तनया-दत्त-पञ्चाङ्गुलाङ्गं
द्राघिष्ठः शूलपाणेः क्षपयतु भवतां शत्रु-तेजाङ्गि³ केतुः ॥ 1
- 2 आविर्भूतावलेपैरविनय-पटुभिर्लङ्घिताचार-[मा]मौ-
र्मोहादैर्दयुगीनैरपशुम-रतिभिः पीड्यमाना नरेन्द्रैः ।
यस्य क्षमा शाङ्गपाणेरिव कठिन-धनुर्ज्या-किणा[ङ्ग]-प्रकोष्ठ[⁴]
बाहुं लोकोपकार-व्रत-सफल-परिस्पन्दि⁵-धीरं प्रपन्ना ॥ 2
- 3 निन्द्याचारेषु यो(ऽ*)स्मिन्विनय-मुषि युगे कल्पना-मात्स-वृत्त्या(स्या)
राजस्वन्त्येषु पाङ्कज्विव⁶ कुसुम-बलिर्जावभासे प्रयुक्तः ।
स श्रेयो धाम्नि सन्नादिति⁷ मनु-भरतालवक्त्रं-[मान्वा]त्-कल्पे
कल्याणे हेमिन् भास्वान्मणिरिव सुतरां आजते यस्त शब्दः⁸ ॥ 3

¹ Yasodharman's known date is the Vikrama year 539=532 A. D. (see *supra*, No. 53).

² From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

³ Read तेजाङ्गि. The inscribed pillar is described as the banner of Siva.

⁴ The original looks like परिस्पन्दि.

⁵ Read पांसु.

⁶ सप्पाट = a ruler of kings and performer of the Rā'sūya. Cf. verse 7 of No. 53 above.

⁷ "He, in whom possessed of a wealth of virtue and so falling but little short of Manu, Bharata, Alarka and Māndhātṛi, the title of 'Universal Sovereign',—which, in this age that is the ravisher of good behaviour, applied with a mere imaginary meaning to other kings of reprehensible conduct, has not shone at all, being in their case like an offering of flowers placed in the dust,—shines even more than it ordinarily does, like a resplendent jewel set in good gold."

- 4 ये भुक्ता गुप्त-नाथैर्न स कल-वसुधाकक्रान्ति-दृष्ट-प्रतापं-
 ब्राह्मण-हृषीकेशिपाना[.] क्षितिपति-भुक्तुदादरासिनी यान्प्रविष्टा ।
 देशांस्तान्धन्व-शैल-द्रुम-श(ग)हन-सरिदीरबाहुपगूढा-
 न्नीर्म्यावस्केन्न-राज्ञः स्व-गृह-परिसरावज्ञया यो भुनक्ति ॥ ४^१
- 5 आ लौहित्योपकण्ठात्तलवन-गह[नो]पत्यकादा महेन्द्रा-
 दा गङ्गास्त्रिष्ट-सानोस्तुहिनशिखरिण-पश्चिमादा पयोधिः ।
 सामन्तैर्यस्य^२ बाहु-द्रविण-हृत-म[दै]ः पादयोरानमन्दि-
 शूढा-रत्नाङ्ग-राजि-न्यतिकर-शबला भूमि-भागाः क्रियन्ते ॥ 5^३
- 6 स्थाणोरन्यत्स येन प्रणति-कृपणतां प्रापितं नोत्तमाङ्गं
 यस्यास्त्रिष्टो भुजाभ्यां वहति हिमगिरिदुर्गं-शब्दाभिमान[म्] ।
 नीचैस्तेनापि यस्य प्रणति-भुजबलावज्जन-क्रिष्ट-मूर्द्धा
 [च]ूडा-पुष्पोपहारैर्निर्झिरकुल-नृपेणाभि[त] पाद-युग्मं(मम) ॥ 6^४

¹ Note that Yaśodharman claims to have conquered more territories than did the Gupta and Hūṇa kings. This shows that his sovereignty in the Malwa region followed that of the Guptas and the Hūṇas.

² सामन्त = originally, a neighbour; but here, a feudatory ruler. बाहुद्रविण = strength of arms. चूडा = the single tuft of hair left on the crown after the ceremony called Chūḍākaraṇa; here, top of head. रत्नाङ्गराजिन्यतिकरशबल = variegated owing to the intermingling of a multitude of the rays of jewels. तस्य = ताल = palmyra tree.

³ Read रत्नाङ्ग. The verse refers to *digvijaya*, which the king claims to have performed, and gives the conventional boundaries of the *Chakravartīkshetra*. It is a conventional eulogy and never entirely historical in all its details. There is no reason to believe that Yaśodharman actually conquered the whole of India from the Himalayas to the Mahendra and from the banks of the Brahmaputra to the Arabian Sea (see above, p. 284, note 1). Lauhitya = the Brahmaputra; Tuhinaśikharin = the Himalayas; Mahendra = the Eastern Ghāṭs; here, Mahendrāchala in the Tirunelveli District; Paścimapayodhi = the Arabian Sea.

⁴ "He (i.e., Yaśodharman) to whose two feet respect was paid, with complimentary presents of the flowers from the lock of hair on the top of his head, by even that famous king Mihirakula whose head had never previously been brought into the humility of obeisance to any other save the god Sthāṇu, and embraced by whose arms the Himalaya falsely prides itself on being styled an inaccessible fortress, and whose forehead was pained through being now for the first time bent low down by the strength of his (Yaśodharman's) arm in the act of compelling obeisance" The Hūṇa Mihirakula was thus an emperor; he was a devotee of स्थाणु = शिव; his capital was in the Himalayan region or not very far from it; he was subdued by Yaśodharman. Kalhana mentions Mihirakula as a king of Kashmir. According to Buddhist traditions, he had his capital at Sākala or Siālīk in the W. Panjāb. But his empire appears to have extended at least from Kashmir to Mālwā from where he was possibly ousted by Yaśodharman. For his record, see *infra*, No. 57; also p. 330, note 4.

- 7 [गा*]मेवोन्मातुमृद्धं विगणयितुमिव ज्योतिषां चक्रवाकं
निर्द्वेष्टुं मार्गमुच्चैर्दिव इव [सु]कृतोपाज्जितायाः स्व-कीर्तेः ।
तेनाकल्यान्त-कालावधिरवनिभुजा श्री-यशोधर्माणाय
स्तम्भः स्तम्भाभिराम-स्थिर-भुज-परिघेणोच्छ्रितं नायितो(५*)स्त ॥ 7
- 8 [श्ला]घ्ये जन्मास्य वड्डे(वंशे) चरितमघहरं दृश्यते कान्तमस्मि-
न्धर्मस्यायं निकेतश्चकति नियमितं नामुना लोकवृत्तम्¹ (1*)
इत्युत्कर्षं गुणानां लिखितुमिव यशोधर्माणश्चन्द्र-बिम्बे
रागादुत्क्षिप्त उच्चैर्भुज इव रुचिमान्यः पृथिव्या विभाति ॥ 8
- 9 इति तुष्टूषया तस्य नृपतेः पुण्यकर्मणः ।
वासुलेनोपरचिताः श्लोकाः कक्षस्य सूनुना ॥ 9
उत्कीर्णा² गोविन्देन ॥

D—INSCRIPTIONS OF THE HUNA KINGS FROM CENTRAL INDIA AND THE PANJAB

No. 55—Eran Stone Boar Inscription of the time of Toramāṇa (c. 500-15 A.D.)³—Regnal Year 1

ERAN, Sāgar (Saugor) District, Madhya Pradesh.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 159f.; BHANDARKAR'S List,
No. 1269 (for other references).

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verse 1 आर्या; V. 2 श्लोक (अनुष्टुभ) [Fleet takes it to be a
sentence in prose]; V. 3 आर्या.

¹ असुना नियमितं लोकवृत्तं न चलति, "controlled by him, the conduct of mankind does not swerve [from the right course]". रुचिमान्=endowed with splendour.

² Supply प्रशंसि; or पूर्वा after उत्कीर्णा; the word may refer to श्लोका; also. No work of the poet Vāsula is known.

³ Toramāṇa, the Hūṇa king, was the father of Mihirakula. Note that Mātṛivishṇu was a feudatory of Budhagupta; but, during the time of his younger brother Dhanyavishṇu,

TEXT¹

545 10

1 १^२ [॥*]

जयति धरण्याद्वरणे घन-घोणाघात-घूर्णित-महीद्वः (॥*)

देवो वराहमूर्तिस्त्रैलोक्य-महागृह-स्तम्भः^३ (॥*) 1वर्षे प्रथमे पृथिवी[म्]^४

2 पृथु-कीर्त्तौ पृथु-द्युतौ (॥*)

महाराजाधिराज-श्रीतीरमाणे प्रशासति । (॥*) 2

फाल्गुन-दिवसे दशमे ।^५ इत्येवं राज्य-वर्ष-मास-दिनैः (॥*)

एतस्यां

3 पूर्व्यायाम् ।^५ स्व-लक्षणैर्युक्त-पूर्व्यायाम् । (॥*) 3स्वकर्मभिमतस्य क्रतुयाजिनो (॥*) धीत-स्वाध्यायस्य विप्रर्षेर्मैत्रायागीयवृषभस्येन्द्र-
विष्णोः प्रपौत्स्य ।^५4 पितृगुणानुकारिणो वरुणविष्णोः पौत्स्यस्य पितरमनुजातस्य स्ववंश-वृद्धि-हेतोर्हरिविष्णोः
पुत्स्यस्यात्यन्त-भगवन्नक्तस्य विधातुरिच्छया ।^५5 स्वयंवरयेव राजलक्ष्म्याधिगतस्य चतुःसमुद्र-पर्यन्त-प्रथितयशसः अक्षीण-मान[ध]न-
स्यानेक-शत्रु-समर-जिष्णोः महार(॥*)ज-मातृविष्णोः6 स्वर्गतस्य भ्रातानुजेन ।^५ तदनुविधायिना तत्प्रसाद-परिगृहीतेन^६ धन्यविष्णुना
तेनैव [स]हाविभक्त-पुण्यविक्रयेण मातापित्तोः

the country was under Toramāna. See *supra*, No. 54.

¹ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III. Cf. the text with that of *supra*, No. 35.

² सिद्धम् expressed by symbol.

³ The verse refers to the Varāha incarnation of Vishṇu. घन-घोणाघात-घूर्णित-महीद्वः = who caused the mountains to tremble with the blows of his hard snout.

⁴ It is generally supposed that the fifth syllable should be short, though there is similar use of a long fifth in many standard works.

⁵ The mark of punctuation is superfluous. Better read दशम, and पूर्व्यायां. Here पूर्वा has been used practically as a synonym of तिथि.

⁶ There is a sign following this word and resembling the dagger-mark of English typography which, as Fleet has suggested, indicates that the passage तेनैव सहाविभक्तपुण्यविक्रयेण should be read here, i.e., just before धन्यविष्णुना. Note that Dhanyavishṇu has no royal title, though Airikiṇa is referred to as his own *riṣhava*. This may suggest that his position as *vishayapati* was not yet sanctioned by Toramāna who had recently occupied the country. This fact may also suggest that the year refers to Toramāna's occupation of Malwa and not to his actual regnal reckoning which was possibly not known to Dhanyavishṇu.

- 7 पुष्याप्यायनार्थमेव भगवतो वराहमूर्तेर्जगत्परायणस्य नारायणस्य शिला-प्रा[सादः]
स्व-विष[ये] (५*)स्मिन्नैरिक्किणे¹ कारितः ॥(१०)
8 स्वस्त्यस्तु गो-ब्राह्मण-पुरोगाम्यः सर्व-प्रजा[भ्य इ]ति ॥

No. 56—Kura Stone Inscription of the time
of Toramana Shahi² (c. 500-15 A.D.)

KURĀ, Salt Range, the Pañjāb; now in West Pakistan.

BÜHLER, *Ep. Ind.*, I, pp. 239f.

Language: Sanskrit strongly influenced by Prakrit.

Script: Nail-headed variety of Late Brāhmī of the Northern Class.

TEXT³

- 1 [१*]⁴ [राजाधि*]राज-महाराज-तोरमाण-षा[हि]-जज[स्तस्याभिवर्ध*][मान-
राज्ये] * * [संवत्सरे*]
2 * * * * मे⁵ मार्गशिर-मास-शुक्र-द्वितीयायाम्(यां) चान्द्र[मग्रहण?] * * * * *
गग[न*]-

¹ ऐरिक्किण-विषय = district round modern Erāp.

² He should probably be identified with the Hūga king Toramāṇa, see note 5 below.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, I. Some *aksharas* here and there and a few lines at the end of the record appear to have been erased.

⁴ The restorations are probable in consideration of the space and traces before राज°.

⁵ Cf. line 10 below. Since this prince has been called a जजस्त (which is supposed to have been a feudatory title or a tribal name), Bühler and Kielhorn were not inclined to identify him with the father of Mihirakula, though they agreed that the record belongs to the 4th or 5th century A.D. I do not think that there is any improbability in the identification. There is evidence to show that a feudatory (and sometimes even his successors) continued to use the feudatory title even when he became actually independent. Note the title महाद्वप used by the Śaka kings of Malwa, and the title सेनापति applied to Pushyamitra Śuṅga (p. 95) even after his celebration of two Aśvamedha sacrifices. It has been pointed out that the name तोरमाण is the same as the Turkish word *tōramān*, *tūramān* or *tōremān*, meaning a rebel or insurgent. जजस्त has been connected with Turkish *jöl*, 'a falcon' For *shāh*, see p. 142, note 2; p. 150, note 3.

⁶ Possibly the gap between राज्य and संवत्सरे contained 2 cancelled *aksharas*. It is difficult to say whether the last word is *prathame*.

- 3 [चरे च] वर * शुचि-शात-ध्यानाध्ययन-मोक्ष-चित्तानुकूले¹ प्र[दिष्ट] * * *
 * * * * * [न*]-
- 4 क्षत्वे भगवतो बुद्धस्य देवातिदेवस्य² सर्वपापपरिक्षीण-सर्वपुण्यसमुद्गत[स्य]
- 5 तीर्ण-स(ं*)साराणव(स्य*) सत्त्वा(त्त्वा)नां तारयिता³ दशबल-बलिन(ः*)⁴ चतुर्वैशारद्य-⁵
 चतस्रप्रतिसं[भिदा]-⁶
- 6 अष्टादशावेणीकाद्भुत-धर्म-समन्वागतस्य⁷ सर्वसत्त्व(त्त्व)वत्सल-महाकारुणिकस्य बु-
 7 द्धप्रमुखं चातुर्दिक्षे मिश्र-संवे देयधर्मो(ऽ*)य(ं*) विहार(ः*) प्रतिष्ठापन नञ्जीर-
 पति-प्रशस्ता-
- 8 दारित-नामधेय-विशेषवृद्धिः रोष्ट-जयवृद्धि⁹ अनेक-विहार-स्वामिनो सत्पुत्रेण (।*) यदस्य
 पुण्यं तद्भवतु
- 9 [मा]तापित्तो(ः*) आपायक-पोषक(योः*) चित्तस्य जम्बूद्वीपस्य दर्शयितारो¹⁰ अग्रे-
 भावप्रत्यंशतायास्तु तथा विहार-स्वामिनो

¹ Possibly शान्त and चिन्ता are intended. We may read वर-शुचि as the *akshara* between र and शु seems to be a cancelled शु.

² There is a blank space between दे and वा.

³ Read °यितुः.

⁴ Ten kinds of knowledge were peculiar to the Buddha. See above, p. 233, note 4.

⁵ Read चतुर्वैशारद्य. A Buddha has four subjects of confidence or fearlessness, viz., the consciousness that he has attained omniscience, that he has freed himself from human passion, that he has rightly described the obstacles of religious life and that he has rightly taught the way to obtain salvation.

⁶ Read चतुःप्रतिसंभिदाष्टा°. The four *Pratisambhidās* are the analytical sciences being divisions of the supernatural knowledge of the Arhat regarding the meaning, the text and the origin of the words, as also the discriminatory knowledge of them.

⁷ Read °वेणिकाद्भुत°. I.e., attained the 4 *raśāradyas*, etc. आवेनिकाद्भुतधर्म = the marvellous *Dharmas* called *āveṇika* (see below, No. 72, note). The 18 *āveṇika* or independent states are said to be the distinguishing mark of a Buddha who is detached from the imperfections which attach to the majority of mankind.

⁸ Read बुद्धप्रमुखे = [belonging to the congregation] of which the Buddha is the head.

⁹ Read प्रतिष्ठापितः नञ्जीरपति-प्रशस्तादृतनामधेय-विशेषवृद्धिना रोष्टजयवृद्धेः, etc.

¹⁰ Read आप्यायक and दर्शयितोः अग्रभागप्रत्यंशाय (or, °शतायै)। अस्तु तथा विहारस्वामिनः रोष्ट-सिद्धवृद्धेः सर्वेषां भ्रातृणां, etc. Note that my emendations and interpretations are different in some respects from those of Bühler. For अग्रप्रत्यंश and अग्रभागप्रत्यंश, see pp. 143, 159.

- 10 रोट-सिद्धवृद्धि सर्वेषां भ्रातराणां भगिनीनां पत्नीनां पुत्राणां दुहितृणां महाराज-
तोरमाण-षाह-जज्वलः¹ स-
- 11 वेषां देवीनां राजपुत्राणां राजदुहितानां च सर्व-सत्त्वानां(त्त्वानाम्) अनुत्तर-ज्ञानावाप्तये³
(1*) अयं पुनः(2*) विहारस्यो-
- 12 पकरण⁴ चातुर्दिशे भिक्षुसंघे परिग्रहे आचार्य(णां*)(म)हीश[सकानां(नाम्)] (1*)
[साद्धकपु] * * लेण* [आचार्य]-
- 13

No. 57—Gwalior Stone Inscription of Mihirakula (c. 515-45 A.D.)—Regnal Year 15

GWALIOR (Gvālher), former Gwalior State, now in Madhya Pradesh.
R. L. MITRA, *J. A. S. B.*, XXXI, pp. 391ff.; FLEET, *Corp. Ins. Ind.*,
III, pp. 162f.; BHANDARKAR'S List, No. 2109.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-2 मालिनी; Vv. 3-12 आर्या; V. 13 शा दल्विक्रीडित.

TEXT⁵

- 1 [१ ॥ स्वस्ति ॥*]⁶
[ज*][य]ति जलद-वल-ध्वान्तमुत्सारयन्स्वैः
किरण-निवह-जालैर्व्योम विद्योतयद्भिः (1*)

¹ Read ०षाहजज्वलस्य.

² Read दुहितृणां.

³ Between अ and नु, two *aksharas* appear to be struck out.

⁴ Read ०स्त्रीपकारः (benefaction in the shape of a monastery).

⁵ Lines 1-6 from the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III, and lines. 7-9 from the facsimile in *J. A. S. B.*, XXXI.

⁶ The restorations are conjectural.

⁷ Fleet reads वाल and translates it as "banks of clouds"; जलदवेला (=rainy day) seems to have been intended. The upper part of the *aksharas* are lost. The first two verses are in adoration of the Sun-god.

उदय*]-[गिरि]-तटाग्र[*] मण्डयन्¹ यस्तुरगैः²
चकित-गमन-खेद-भ्रान्त-चंचत्सटान्तैः ।।*) 1
उदय-[गिरि]-³

2 — — — प्रस्त-चक्रोऽ* . ति-हर्ता
भुवन-भवन-दीपः शर्वरी-नाश-हेतुः ।।*)
तपित-कनक-वर्णैरंशुभिः पङ्कजान ।।*)-
मभिनव-रमणीयं यो विधत्ते स वोऽ*) व्यात् ।।*) 2
श्रो-तोर[माण[इ*]ति यः प्रथितो

3 [भूचक्र*]पः प्रभूत-गुणः ।।*)
सत्य-प्रदान-शौर्याद्येन मही न्यायतः] शास्ता' [।।*] 3
तस्योदित-कुल-कीर्त्तः पुत्रोऽ*) तुल-विक्रमः पतिः पृथ्व्याः ।।*)
मिहिरकुलेतिख्यातोऽ*) भङ्गो यः पशुपतिम * * *⁶ ।।*) 4
4 [तस्मिन्ना*]जनि शासति पृथ्वीं पृथु-त्रिमल-लोचनेऽ*) तिहरे ।।*)
अभिवर्द्धमान-राज्ये पंचदशाब्दे नृप-वृषस्य ।।*) 5
शशिरश्मिहास-विकसित-कुमुदोत्पल-गन्ध-शीतलामोदे ।।*)
कार्तिक-मासे प्राप्त' गगन-

5 [पतौ*] [नि*]र्मले भाति ।।*) 6
द्विज-गण-मुख्यैरभिसंस्तुते च पुण्याह-नाद-घोषेण ।।*)
तिथि-नक्षत्र-मुहूर्ते संप्राप्ते सुप्रशस्त-[दिने] ।।*) 7
मातृतुल्य तु पौत्रः पुत्रश्च तथैव मातृदासस्य ।।*)
नाम्ना च मातृचेष्टः पर्व-

¹ न् had been omitted in its proper place, and was then engraved below the line.

² Read ०रङ्गैश्चकित०.

³ Possibly उदयगिरिवनान्त्यस्त०. तपित = तप्त.

⁴ Fleet suggests the correction प्रधान for प्रदान. शास्ता for शासिता or शिष्टा is not grammatically happy.

⁵ Better मिहिरकुल इति ख्या०.

⁶ Possibly ०मर्च्चयति. Fleet and Kielhorn believed that Mihirakula broke the power of the Paśupati. Bhandarkar wants to read भेजे (which is however impossible in view of the clear traces on the facsimile) in the lacuna and suggests that the Hūṇa king was a worshipper of Paśupati = Śiva. अभङ्गः = पूजाव्यापारे विरामरहितः.

⁷ Read प्राप्ते. I.e., when the month of Kārttika arrived.

- 6 [त-दुग*][ानु]वास्तव्यः (॥*) 8
 नानाधातु-त्रिविधे गोपाह्वय-नाम्नि¹ भूधरे रम्ये (॥*)
 कारित्वान्शैलमयं भानोः प्रासाद-वर-मुख्यम् (॥*) 9
 पुण्याभिवृद्धिहेतोर्मातापितोस्तथात्मनश्चैव (॥*)
 वसता² च गिरिवरे (५*) स्मिन्³ राज्ञः
- 7 * * * [सा१]देन³ (॥*) 10
 ये कारयन्ति भानोश्चन्द्रांशु-सम-प्रभं गृह-प्रवरं⁴ (॥*)
 तेषां वासः स्वर्गो यावत्कल्प-क्षयो भवति ॥ 11
 भक्त्या रवेर्विरचितं सद्धर्म-ख्यापनं सुकीर्तिमयं⁵ (॥*)
 नाम्ना च केशवेतिप्रथितेन च ।⁶
- 8 * * * [दि१]त्येन (॥*) 12
 यावच्छर्व-जटा-कलाप-गहने विद्योतते चन्द्रमा
 दिव्यस्त्री-चरणैर्विभूषित-तटो यावच्च मेरुर्नगः (॥*)
 यावच्चोरसि नील-नीरद-निभे विष्णुर्विभक्त्युज्ज्वला⁷
 श्रीस्तावद्गिरि-मूर्ध्नि तिष्ठति
- [शिला-प्रा*]साद-मुख्यो रमे (॥*) 13

E—WESTERN INDIA: MAITRAKAS OF VALABHĪ

No. 58—Bhamodra-Mohota Copper-plate Inscription of Dronasimha—Gupta-Valabhī Year 183 (= 502 A.D.)

BHAMODRA-MOHOTA, Bhaunagar District, Gujarat State.

A. M. T. Jackson, *J. B. B. R. A. S.*, XX, No. liv, pp. 1ff.; L. D. BARNETT, *Ep. Ind.*, XVI, pp. 18f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class.

Metre: Verses 1-3 अनुष्टुप् (श्लोक).

¹ गोपाह्वय is the same as गोपगिरि and गोपाद्रि = Gwalior, the immediate source of which form is possibly Gopālikera found in some records.

² The word may be प्रसादेन.

³ The mark of punctuation is unnecessary. Better केशव इति प्र०. No work of the poet Keśava is known for certain. He seems to have had a second name which was Aditya or ended in āditya.

⁴ Read रविभक्त्युज्ज्वला श्री ताव०. श्री has been used for त्रियं for the sake of the metre. Cf. the saying साधनमपि मर्षं कुर्यात्, etc. (note on No. 52, verse 8).

TEXT¹

- 1 १^२ स्वस्ति (॥*) वलभीतः परमभट्टारक-पादानुष्यातो^१ महाराज-द्रोणसिंह-
 × कुशली स्व-विषय^१ सन्निवास्तत्सन्तकायुक्तक-विनियुक्तक-मह-^२
 2 त्तर-द्राङ्गिक-ध्रुवस्थानाधिकरण^३ चाट-भटादी^४ श्र^५ समाज्ञापयत्यस्तु वो विदितं
 यथा मया^६ विजयायुद्ध(द्धं)र्मफल-यशोविषय-त्रिद्ध-^७
 3 ये नो वर्षसहस्राय सत्त्व-कल्याणाभिप्राय-संपत्तये च हस्तवप्राहरण्यं श्री भगवत्या-
 × पाण्डुराज्यायाः^{१०} मातापितो-पुण्याप्यायन नि-

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVI. For the Valabhi era, see *supra*, p. 277, note 1. It was actually the Gupta era introduced during the age of the Gupta occupation of Kāthiāwār, but was later continued by the Maitrakas who were originally feudatories of the Imperial Guptas. There was a difference of six months between the commencement of the Valabhi era (Kārttika-sudi 1) and that of the Gupta era (Chaitra-sudi 1).

² सिद्धम् expressed by a symbol.

³ Droṇasimha's father was Bhaṭārka whose name is not mentioned. Bhaṭārka was the founder of the Maitraka dynasty of Valabhi (modern Wala near Bhaunagar). The overlord of Droṇasimha referred to here appears to have been a Gupta emperor; but the power of the Guptas was by this time already on the decline specially owing to the Hūṇa occupation of Malwa.

⁴ Read विषये. Barnett suggests विषयकान्.

⁵ The function of the *drāṅgika* is not known. द्रंग may be connected with the expression सोद्रङ्ग (= with उद्रङ्ग, cf. note on No. 49, line 9). The reading intended seems actually to be महत्तरोद्रङ्गिकः. *Drāṅga* is used in the *Rajatarāṅginī*, VIII. 2010, in the sense of a watch station or a station for the collection of duties.

⁶ Barnett suggests करणिक-चाटः which is unnecessary. ध्रुवस्थानाधिकरण was a station for collecting *dhruva* (the king's fixed grain share). *Dhruvādūhikaranika* found in later Maitraka records has been explained as "one who has the superintendence of the *Dhruvas*" by Bühler who points out that *dhruva* is still used in Kāthiāwār and Kachh to denote "a person who on the part of a *rājā*, superintends the collection of the royal share of the produce in grain, which is made by the farmers of revenue". सन्तक is a Pāli word meaning 'belonging to'. विनियुक्तक was possibly the same as तदायुक्तक.

⁷ For चाट and भट, see note on No. 49, line 10.

⁸ Barnett : महा०.

⁹ Read महत्तये.

¹⁰ Possibly राजायाः. This is apparently the name of the goddess of a temple in the Hastavapra āharaṇī, around Hāthab, 6 miles south of Goghā in the former Bhaunagar State. It is possibly the same as Ptolemy's Astakampra. The territorial division called *āharaṇī* is apparently related to *āhāra* (district) and both appear to have been derived from ā + hr̥, as they were originally *jāgīrs* for the maintenance of princes and high officers. Cf. *bhukti*, *bho ga*.

- 4 मित्तमात्मनश्च पुण्याभिवृद्धये¹ आचन्द्रार्काणव-क्षितिस्थिति-सरित्पर्वत-समकालीनं बलि-चरु-वैश्यदेवाद्यानां² क्रियाणां समुत्सर्पणार्थं³]
- 5 त्रिसंगमकग्रामो⁴ गन्ध-धूप-दीप-तैल्य-माल्योपयोज्यं⁵ देवकुलस्य च पतित-विशीर्ण-प्रतिसंस्कारणार्थं⁶ सलोपयोज्यैस्सहिरण्या-
- 6 देयस्सहान्यैश्चादानै[र चाट-भट-प्रावेश्यं⁷ ब्रह्मदेय-स्थित्या उदकातिसर्गेण निसृष्टः (।*) यतो(ऽ*)स्योपचित-न्यायतः(ः*)⁸ भुज्जतः⁹ कृशतः¹⁰ प्रदिशत-
- 7 × कर्षापयतो वा न केनचित्स्वल्पा¹¹ बाधा विचारणा वा काच्यी (।*) यश्चाद्धिमान-मनुमोदोयुरसौ¹² महापातकैस्सोपपातकैश्च
- 8 संयुक्तास्तद्वंशगामि-राजभिरन्यैश्च¹³ सामान्यं भूमिदायमवेत्य(।*)स्मदायो(ऽ*)नुमन्त-व्यो(ऽ*)पि चात्र व्यास-कृताः श्लोका भवन्ति (।*)
- 9 षष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गे मोदति भूमिदः (।*)
आच्छेत्ता चानुमन्ता च ।¹⁴ तान्येव नरके वसेत्¹⁵ (।*) 1
स्व-दत्तां पर-दत्तां(।*) वा यो हरेत् वसुन्धरां(राम्) (।*)

¹ Barnett : ब्रह्मये.

² वैश्यदेव = an offering to the Viśvadevas or 'all-gods'. For बलि, चरु and स्रव, see *supra*, p. 348, note 5; note on No. 46, line 10. समुत्सर्पण = going; here, continuation. उपयोज्य = provision.

³ Identified with Tarsamā, near Hāhab.

⁴ Read धूप and तैल.

⁵ Read चस्करणार्थं and योज्यैस्स. पतित = fallen; विशीर्ण = broken to pieces; cf. खण्ड-स्फुटित (= फुट) of other records.

र is engraved below the line. सहिरण्यादेय = together with हिरण्य (= revenue in cash) to be paid to the State. हान्य and आदान appear to indicate "loss" and "gain". ब्रह्मदेयस्थिति = custom regarding rent-free property granted to Brāhmaṇas.

⁷ Read स्योचित.

⁸ Read भुज्जतः.

⁹ Read कर्षतः. प्रदिश = assign, grant. Read कर्षयतः.

¹⁰ Read केनचित्स्व. विचारणा = doubt regarding the right.

¹¹ Read यश्चाद्धिमानमनुमोदितसौ. The mahāpātakaś are ब्रह्मद्वया मुद्रापानं स्वेयं गुर्वङ्गनागमः । महान्ति पातकान्याहुस्तत्संमर्थ पञ्चमम् ॥ (मनु १११५५). The upapātakaś are 49 in number. For these, see *Śabdakalpādruma* s.v.

¹² Read संयुक्तः स्यात् । अख्य. See note on No. 49, line 18 सामान्य = belonging to all kings as sharers of the merit.

¹³ The punctuation mark is unnecessary.

¹⁴ Read वसेत्.

- 10 गवां शत-सहस्रस्य हन्तुः(*) प्राप्नोति किल्बिषं(षम्) (॥*) 2
 बहुभिर्व्वसुधा भुक्ता राज्ञिभि¹ शगरादिभिः(*) (।*)
 यस्य यस्य यदा भूमि² तस्य तस्य तदा(।*) फलं(लम्) (॥*) 3
- 11 भिरुवक्(*)³ देवि-कर्मान्तिकः (।*) सं १००(+*)८०(+*)३
 श्रावण-शुद्ध⁴ १०(+*)५ (।*) स्वयमाज्ञा⁵ (।*) लिखितं षष्टिदत्त-पुत्रेण
 कुम(।*)रिल-क्षतिकेन⁶ (॥*)

¹ Read राज्ञिभिः सग^०.

² Read भूमिस्तस्य

³ Read देवी*. The letter ञ had been engraved between क् and व, but was afterwards cancelled. कर्मान्तिक = an agent connected with कर्मान्त (execution of business; a store of grain; cultivated ground). Bhiruvaka possibly received the grant on behalf of the goddess

⁴ सं = संवत्सरे; शुद्ध = शुद्धपक्षे = शुक्लपक्षे. See above, p. 427, note 1.

⁵ See note on No. 50, line 24.

⁶ Read क्षतिकेन possibly the same as क्षत्रिणा.

CHAPTER III

INSCRIPTIONS OF THE CONTEMPORARIES OF THE IMPERIAL GUPTAS IN SOUTH INDIA

A—Vākātakas of Vidarbha¹

No. 59—Basim Copper-plate Inscription of Vindhyasakti II—Regnal Year 37

BASIM, Akola District, Maharashtra.

D. C. SIRCAR, *Ind. Hist. Quart.*, XVI, pp. 182ff. ; XVII, pp. 110ff. ;
Y. K. DESHPANDE and D. B. MAHAJAN, *Proc. Ind. Hist. Cong.*,
Calcutta, 1939, pp. 349ff. ; V. V. Mirashi and D. B. Mahajan, *Ep. Ind.*,
XXVI, pp. 137ff.

Language : Sanskrit and Prakrit influenced by Sanskrit².

Script : Box-headed variety of Late Brāhmī of the Southern
Class of the 4th century A. D.³

¹ For the history of the Vākātakas, see now Sircar in *The Age of Imperial Unity* (H.C.I P., Vol. II), pp. 217 ff. ; *The Classical Age* (ibid., Vol. III), pp. 177ff. The Nachne and Ganjinscriptions ascribed there to the reign of Prithivīsepa I should be assigned to Prithivīsepa II.

² This record exemplifies the gradual advance of Sanskrit in South India. Sanskrit as the court language or the language of epigraphs appears to have been at first introduced in the North in the early centuries of the Christian era. It was favoured by the foreign rulers. It gradually encroached upon the field of Prakrit in all parts of North India and ultimately conquered South India about the latter half of the 4th century A.D. The mixed Prakrit-Sanskrit language used in some inscriptions shows an intermediate stage in the popularity of Sanskrit and the decline of Prakrit. Note that the language is nearer Sanskrit than in earlier Prakrit inscriptions (Sircar, *Suc. Sāt.*, p. 1 c). In earlier Prakrit records, reduplication of a consonant is practically absent and conjuncts are rare.

³ Some scholars believe that the record belongs to Vindyaśakti (2nd half of the 3rd century A.D.), founder of the Vākātika dynasty. Their mistake is due to the fact that they failed to note the *sāpeksha-samāsas* in प्रवरसेनपौत्र० and सर्वसेनपुत्र० in lines 3-4 and the importance of the epithet महाराजस्य used thrice with reference to the three kings mentioned. For such *samāsas*, see Bk. II, Nos. 68-70, 72, etc. ; Bk. III, No. 16, etc.

TEXT¹

First Plate

[दृष्टम्] (॥*)²सिद्धम् (॥*)³

- 1 'वत्सगुल्माद्धर्ममहाराजस्य [१] निष्टोम [१] सोर्याम-वाजपेय-ज्यो [ति] -
 2 [ष्टो]म-बृहस्पतिसव-सायस्क-चतुरश्वमेध-याजिनस्सम्राजः (ः*) वृ-
 3 णिवृद्ध-सगोतस्य⁴ हारिती-पुत्रस्य⁵ श्री [१] -प्रवरसेन-पौत्रस्य⁶
 4 धर्ममहाराज (ः*) जस्य⁷ श्री-सर्वसेन-पुत्रस्य धर्ममह [१] राजस्य
 5 वाकाटकाना [म्] (नां) श्री श्री-विन्ध्यशक्तेर्वचनात्⁸ नान्दीकडस उत्तर-म [गो]¹⁰

Second Plate : First Side

[२]¹¹

- 6 भाकालक्वापाकाभाले आकाशपट्टे¹² अ [रुह] -सन्तका साव्वायोग¹³ -नि-

¹ From the photographic prints published in the *Proceedings of the Indian History Congress*, Calcutta, 1930. See now facsimile in *Ep. Ind.*, XXVI.

² In the left margin in the level of line 1.

³ In the left margin in the level of line 3.

⁴ Vat-agulma in modern Basim which was the capital of this collateral branch of the Vākātaka family. For the sacrifices, see *infra*, note on No. 62, line 1.

⁵ Other Vākātaka records read विष्णुवृद्ध.

⁶ Or हारिती, हारितीपुत्र is found to be used by the Kadambas of Banavasi and their predecessors. Note that there हारितीपुत्र is a family-metronymic and not a 'personal one.

⁷ Properly प्रवरसेनस्य पौत्रस्य ; similarly सर्वसेनस्य पुत्रस्य in line 4. These are undoubtedly cases of the *sāpeksha-samāsa*. See p. 420, note 3.

⁸ The title is found in the records of the Pallavas, Kadambas and Western Gaṅgas. It apparently refers to the kings' boast to have purified the Brahmanical faith from the influence of heretical doctrines like Buddhism ; cf. कलियुग-दीपावसन्नचर्मोद्धरण-नित्यमंनद्ध (*infra*, No. 67, line 13).

⁹ From here, the rest of the record is in Prakrit.

¹⁰ उ has been engraved on the *akshara* दा which was originally engraved. Nāndikāṭa is supposed to be the same as Nander in Maharashtra. The name suggests that the locality stood in the valley of the Nāndī river (modern Mānyad). See *Ep. Ind.*, XXXV, pp. 111-12.

¹¹ In the margin a little above the level of line 8.

¹² *Abhyāsa* may be a territorial term like *pārśva* of *supra*, No. 42. *Padra*, 'a village', is traced to modern *pādar*, 'common land, land adjacent to a village left uncultivated.'

¹³ *Āyoga* is the same *nayoga*.

- 7 युत्ता आणत्ति-भडा सेसाय-साञ्चरन्त-रलपुत्ता¹ भाणितव्वा (।*) आम्हेहि
 8 दागि आपुणो विजय-वेजयिके आयु-बल-वद्धणिके [स्व]स्ति-
 9 शान्ति-वाचने² इहामुत्तिके³ धाम्मत्थाणे एत्थङ्गामे आधिच्चणिक-चर-
 10 णस्स आद्धक।⁴ भालन्दायण-सगोत्तेसि⁵ [सि]तुज्जेसि कापिञ्जल-

Second Plate : Second Side

- 11 सगोत्तेसि। रुद्धज्जेसि। आविष्ठायण-सगोत्तेसि⁶। भाट्टिदेवज्जेसि
 12 कोसिक-सगोत्तेसि⁷। देसुज्जेसि। कोसिक-सगोत्तेसि। वेणुद्धज्जेसि।
 13 कोसीक-सगोत्तेसि। विधिज्जेसि। पैप्पलादि-सगोत्तेसि पितु-
 14 जेसि भालन्दायण-सगोत्तेसि चान्दजेसि कोसिक-सगोत्तेसि जेट्ठे-
 15 सि। पडेहि दोहि।(*) भालन्दायण-सगोत्तेसि बुद्धजेसि कोसिक-सगोत्तेसि

Third Plate : First Side

[३]'

- 16 भाट्टिलज्जेसि। कोसिक-सगोत्तेसि। सिवज्जेसि। कोसिक-सगोत्तेसि
 17 हरिणज्जेसि एताण बाम्हाणग भागा ति[णिग] ३(।*) कोसिक-सगोत्ते[सि]
 18 रेवतिजेसि। भागो। चउत्थोत्ति आचन्दादिच्च-कालको अपुव्व-द-
 19 त्तिय दत्तो। (।*) पुव्व-रायाणुमते यसे चातुव्वेज्ज-ग्गाम सजात[रि]-परिहारे वित-
 20 राम (।*) तज्जया अरट्ठ-संविण्णेयिक। अ-लवण-[रु]ण-खातक। अ-हिरण्ण-
 धा[ण]-

¹ Read कुलपुत्ता; cf. आञ्जासचारिकुलपुत्ता of other Vākāṭaka records. चा looks like ना on the plate. कुलपुव्व=born of a noble family; nobility. Prakrit सञ्चरन्तक=spy. सेसाय=Pāli सेसक=the remaining ones; others. Pāli सन्तक (from अस् + श्रु + क)=belonging to.

² न्ति looks like त्ति on the plate.

³ त्ति looks like न्ति on the plate. त्त looks like ने in line 11.

⁴ These half-stops are sometimes superfluous. They look more or less like crescents generally put just below the level of the line.

⁵ Locative terminations appear to have been used in these cases for dative. Si is often found as a loc. sing. termination after words ending in a in Ardha-Māgadhī. But here it may also be a gen. plu. termination formed on the analogy of tesī=teṣhām. Sometimes locative is also used for accusative (see Sircar, *Gram. Prak. Lang.*, p. 61); but cf. एतेसि बरुहणार्ण in line 27 of No. 65 below.

⁶ Traces of an erased i sign are noticed above सु.

⁷ In the left margin in the level of line 18.

Third Plate : Second Side

- 21 पणय-पदेय । अ-पुष्प-खीर-गहणि¹ । अ-पारम्पर-गो-बलिवह²
 22 अ-वार-सिद्धिक । अ-चम्मङ्गालक । अ-भड-प्पावेस । अ-खट्टा-चोछक-वेणे-
 23 सिक । अ-करद । अ-वह । स-निधि । सोपनिधि । स-कुतुप्पान्त ।
 24 स-मञ्ज-महाकरण । साव्वजाति-परिहार-परिहितञ्च (1*) जतो उपरि-लि-
 25 खित । शासण-वादम्पमाण करेत्ता रक्खघ रक्खापेधय परिहरघ

Fourth Plate

8²

- 26 परिहरापेधय (1*) जो बु³ [आ]वाधं करेज्ज कतव्व [अ]नुव(म⁴)ण्ण[ति]
 27 तिस्स [ए]तेहि । उपरिलिखितेहि । बाम्हणेहि । परिअपिते स-[द]ण्ड-
 28 निग्रह करेज्जामेत्ति (।) साव्वच्छरं ३०(+*)७ हेमन्त-पक्खं पढम
 29 [दि]व[स] ५ (1*) स-मुहाण्णत्थि⁵ (1*) कीखितमिमं शासनं सेणपतिणा
 30 वण्हुण⁶ इति ॥ सिद्धिरस्तु ॥ [A four-petalled Lotus Symbol]

TEXT SANSKRITIZED

इष्टं (— परीक्षितम् अनुमतं च इदं शासनं राजपुरुषैः) ॥

सिद्धं (— सिद्धिरस्तु) ॥

वत्सगुल्मात् धर्ममहाराजस्य अनिष्टोमाप्तोर्याम-वाजपेय-ज्योतिष्टोम-बृहस्पतिसव-साद्यस्क-
 चतुरश्वमेध-याजिनः (— एतेषां यज्ञानाम् अनुष्ठानः) सम्राजः (— राजाधिराजस्य) विष्णुवृद्ध-
 सगोत्रस्य हारीतीपुत्रस्य (— हारीन-गोत्रायाः जनन्याः पुत्रस्य) श्री-प्रवरसेन[स्य]पौत्रस्य धर्म-महा-
 राजस्य श्रीमर्वसेन[स्य] पुत्रस्य धर्ममहाराजस्य वाकाटकानां (= तद्वंशीयस्य राज्ञः) श्री-विन्ध्यशक्तेः
 वचनात् (— आज्ञया) नान्दीकटस्य उत्तरमार्गं भाकालक्षोप्रकाम्यासे आकाशपद्मे⁶ अस्मत्सत्काः

¹ Possibly शुं or शिवं was intended. Note however that at pp. 250-51 above, *arog*¹ and *arogiya* for Sanskrit *ārogya* are both used in the same record (lines 2 and 5). Cf. also *karamṇi* for Sanskrit *karaniya* (p. 255, line 7).

² In the left margin a little below the level of line 28.

³ Possibly वा or तु was intended

⁴ The reading is not beyond doubt; for Sanskrit *समुखाग्रम*, cf. *C.I.I.*, III, p. 100, note 3; *supra*, p. 396, note 9; *infra*, No. 67, line 32.

⁵ Read वेणु^७ as in line 12.

⁶ I.e., in the village-group called Ākāśapadra in the neighbourhood of Bhākā, Lakshā and Uprākā situated in the northern part of the district called Nāndikāṭa. "Situated on the northern road running to Nāndikāṭa" does not appear to be quite satisfactory. Cf. गोवधनाहारे दक्षिणमगे and गोवधनाहारे पुरमगे in *supra*, Bk. II, No. 87.

(= मत्संश्लिष्टाः = राज^१) सर्वायोग-नियुक्ताः (= सर्वे अधिकरणिक्ताः) आज्ञप्ति-भटाः (= राजपुरुषाः) शेषक-सञ्चरत्क-कुलपुत्राः भणितव्याः । = वक्तव्याः । — 'जस्माभिः इदानीम् आत्मनः विजय-वैजयिकं (= विजयलाभाय आयुर्वल-वाद्धनिकं (= वृद्धये) स्वस्ति-शान्ति-वाचनं (= आशी-मङ्गलार्थम्) ऐहामुखिकम् (= ऐहि-क-पारलिक-मङ्गलाय) धर्मस्थाने अत्र ग्रामे आथर्वणिक-चरणस्य आर्द्धकम् (= आथर्वण-ब्रह्माणेभ्यः प्रतिपादितः आकाशपद्रकग्रामस्य अर्द्धभागः) — भालन्दायन-सगोत्राय सीत्वार्याय कापिञ्जल-सगोत्राय रुद्रार्याय, श्रात्रिष्ठायन-सगोत्राय भर्तृदेवार्याय, कौशिक-सगोत्राय देशार्याय, कौशिक-सगोत्राय विष्णवार्याय, कौशिक-सगोत्राय विध्वार्याय, पप्पलादि-सगोत्राय पित्तार्याय, भालन्दायन-सगोत्राय चन्द्रार्याय, कौशिक-सगोत्राय ज्येष्ठार्याय पटैः द्विभिः (= एकैकस्मै पटद्वयम् इति क्रमेणः । भालन्दायन-सगोत्राय बुद्धार्याय, कौशिक-सगोत्राय भद्रिलार्याय, कौशिक-सगोत्राय शिवार्याय, कौशिक-सगोत्राय हिरण्यार्याय [च एकैकस्मै पटमासम् इति क्रमेण] ; एतेभ्यः ब्राह्मणेभ्यः भागाः त्रयः ३ (= ग्रामार्द्धस्य त्रिभागं दत्तम्) । कौशिक-सगोत्राय रेवत्यार्याय भागः चतुर्थः [ग्रामार्द्धस्य] इति आचन्द्रादित्यकालकम् अपूर्वदत्त्या (= अपूर्वदत्तस्य दानविधिना) दत्तम् । पूर्वराजानुमतम् अस्य चातुर्वेद्यग्राम-मर्यादा-परिहारं (= चतुर्वेदि-ब्राह्मणाधिष्ठित-ग्रामोचित-परिहारं) वितरामः । तद्यथा अ-राष्ट्रा-विनयिकम्, अ-लवण-क्लिन्न-खातकम्, अ-हिरण्य-ध्यान्य-प्रणय-प्रदेयम्, अ-पुष्प-क्षीर-ग्रहणम्, अ-परस्परा-गोबलीवर्द्धम्, अ-वार-सिद्धिकम्, अ-चर्माङ्गारकम्, अ-भटप्रवेशम् अ-खट्वा-चोष्ण-वैनाशिकम्, अ-करदम्, अवहम्, स-निधि, सोपनिधि, स-कृतप्रान्तं^१, स-मञ्च-महाकरणं सर्वजाति-परिहार-परिहृतं च । यतः उपरिलिखित-शासन-वाद् (= लेखं) प्रमाणं कृत्वा (= मत्वा) 'एतद्दानं' रक्ष, रक्षय ; परिहर, परिहारय । यः तु आवाधां कुर्यात्, [आवाधा-करणं] कर्त्तव्यं [वा] अनुमन्यते, तस्य एतैः उपरिलिखितैः ब्राह्मणैः परिज्ञापिते [सति] स-दण्ड-निग्रहं (= दण्डेन शासनं) [वयं] कुर्याम" इति । संवत्सरः सप्तविंशः ३७,

1 "We grant for this land exemptions which are in accordance with customs followed in granting villages to Brāhmanas versed in the four Vedas, and which have been approved of by former kings. They are : not to be administered as other parts of the kingdom (p. 199, note 4; usually rendered as "no interference by the district police"); no boring of trees like the palmyra for salt and moist substances (liquor, sugar); no benevolence in the shape of money or corn to be paid to the royal treasury; no flower and milk to be taken on behalf of the king; no cow for milk and bullock for cart in succession are to be supplied to the royal officers on tour; no obligation to them regarding the completion of duty in turn; no obligation to them regarding the supply of hide-seat and charcoal; no entry for constables; no obligation regarding supply of cots, cooking pots and fuel(?) to touring officers; no tax to be paid to the king; no obligation regarding carrying loads free of charge; with the right of enjoying hidden treasures and deposits; with fences made for the demarcation of boundaries and with raised platforms for official use and official records; the grant is exempted by all kind of exemptions." For a discussion on the *parihāras*, see Sircar, *Suc. Sāt.*, pp. 186ff.; 192ff.; *in Ira*, No. 60, notes; *Mirashi, Nag. Un. Journ.*, Dec., 1937, pp. 22ff.

हेमन्त-पक्षः प्रथमः, दिवसः [पञ्चमः] ५ (= मार्गशीर्षकृष्णपक्षस्य पञ्चमदिवसे) । स्वमुखान्नसिः ।
लिखितम् इदं शासनं सेनापतिना¹ विष्णुना ॥ सिद्धिरस्तु ॥

No. 60—Poona Copper-plate Inscription of Prabhavatigupta—Regnal Year 13²

POONA,³ Poona District, Maharashtra.

K. B. PATHAK and K. N. DIKSHIT, *Ep. Ind.*, XV, pp. 41ff.

Language: Sanskrit.

Script: Nail-headed variety of Late Brāhmī of the Southern Class (with some Northern peculiarities) of the fifth century A.D.

Metre: Verses 1-2 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT⁴

Seal

- a वाकाटक-ललामस्य
b [क्र]म-प्राप्त-नृपश्रियः(*) (1*)
c जनन्या युवराजस्य
d शासनं रिपु-शास[न](नम्) (1*)¹

First Plate

इष्टम् (1*)⁵

¹ Some of the Vākāṭaka *senāpatīs* (generals) possibly acted as provincial governors.

² This year apparently refers to the regency (cf. legend on the seal) of Prabhāvatiguptā after the death of her husband although her eldest son *Yuvārāja* Divākarasena, who had at least 2 younger brothers, was not a minor (below 16 years of age) about this time. Cf. *The Classical Age*, p. 180. It is not known if the author called *Yuvārāja* Divākara, mentioned in the *Saduktikarṇāmṛita*, is the same as this prince.

³ The plates were found with a copper-smith of Poona, who originally belonged to Ahmednagar. They appear to have been preserved in his family for several generations.

⁴ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XV.

⁵ In the left margin on the level between lines 3-4. Cf. दिठं in the grants of Pallava Śivaskandavarman (*infra*, Nos. 64-65).

- 1 सिद्धम् (॥*) जितं भगवता¹ (॥*) स्वस्ति नान्दिवर्द्धनादासीद्भुतादि-रा[जो]²
[महाराज]-
- 2 श्रीघटोत्कचस्तस्य सत्पुत्रो महाराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्तस्य सत्पुत्रो-
- 3 (५*)नेकाश्वमेध-याजी³ लिच्छवि-दोहितौ⁴ महादेव्यां कुमारदेव्यामुत्पन्नो
- 4 महाराजाधिराज-श्रीसमुद्रगुप्तस्तत्पुत्रस्तत्पाद⁵-परिगृहीतः
- 5 पृथिव्यामप्रतिरथस्सर्व-राजोच्छेत्ता⁶ चतुरुदधि-सलिस्वादित-
- 6 यशा नेक⁷-गो-हिरण्य-कोटी-सहस्र-प्रद-परम-भागवतो महारा-
- 7 जाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्तस्य दुहिता⁸ धारण-सगोत्रा⁹ नाग-कुल-सम्भू-
- 8 ताया(*)/श्री-महादेव्या(*) कुबेरनागायामुत्पन्नोभय-कुलालङ्कारभूतात्यन्त-भगवद्भक्ता
- 9 वाकाटकानां महाराज-श्रीरुद्रसेनस्याग्रमहिषी युवराज-

¹ This Vaishnavite expression is found at the beginning of many records of this age. Cf. also the verse : जितं भगवता तेन विष्णुना यस्य वचसि । श्रीसख्यं भाति देव्य नमिष्ये पितामहः ॥ at the beginning of an early Kadamba grant. The Vākāṭakas were Saivas. Rudrasena II accepted Vaishnavism after his matrimonial alliance with the devout Vaishṇava Chandragupta II. The popularity of Vaishnavism in India about the 5th century A.D. seems to have been largely due to this Gupta king.

² This passage has been translated as "Ghaṭotkacha who had Gupta as the first king." The translation is wrong in view of the corresponding passage गुप्तानामाधिराजः in the Rithpur plates of the same queen. Better नान्दीवर्द्धनात् ॥ आसीत्, Nāndivardhana has been identified with modern Nāgardhan or Nandardhan near Ramtek in the Nāgpur District, M. P. Nāgardhan however may be an old Nāgavardhana. Nāndivardhana is also known from other inscriptions, e.g., the Kotharaka grant of the second year of Pravarasena II (*Ep. Ind.*, XXVI, pp. 159 f.) and the Rithpur plates of Bhavadattavarman (*ibid.*, XIX, p. 100).

³ It is hardly credible that Samudragupta performed many Aśvamedhas. Note that the usual epithets of Samudragupta have been wrongly applied to the name of his son. This shows that the Gupta genealogy in the Vākāṭaka records is carelessly drawn. Cf. *Suc. Sāt.*, p. 88, note 1. Chandragupta I was a Mahārājādhirāja.

⁴ Read दौहित्रौ.

⁵ Read सत्पुत्रो.

⁶ Read राजोच्छेत्ता.

⁷ Read नेक or अनेक.

⁸ This record proves beyond doubt that the queen's father Devagupta, mentioned in other grants, should be identified with Chandragupta II and not with Devagupta of the Later Gupta dynasty as suggested by earlier scholars.

⁹ It is interesting that the queen refers to her paternal *gotra* instead of the *gotra* of her husband's family. Injunctions contained in late Bengal works like the मन्निर्वाणतन्त्र 'XII. 75 : विवाहानन्तरं नारी पतिगोत्रेण गोत्रिणा' therefore were not binding in the early period at least in all parts of India. Cf. also Raghunandana's *Udvāhatatva* quoting Laghubhāṛita?, समोवाद् भयते नारी विवाहात् सप्तमं पदं । पतिगोत्रेण कर्तव्या तस्याः पिण्डोदकक्रिया ॥

Second Plate

- 10 श्री-दिवाकरसेन-जननी श्री-प्रभावतिगुप्ता¹मुप्रतिष्ठाहारे
 11 विलवणकस्य पूर्व-पाद्वं श्रौर्षयामस्य दक्षिण-पाद्वं कदापिञ्जनस्यापर-पाद्वं
 12 सिदिविवरकस्योत्तर-पाद्वं उङ्कुणयामि² ब्राह्मणाद्यान्ग्राम-कुटुम्बिन × कुशल-
 13 मुक्त्वा समाज्ञापयति (1*) विदितमस्तु वो यथैष ग्रामो(ऽ*)स्माभिः(ः*) स्व-पुण्या-
 प्यायना[त्थं]
 14 कार्तिक-शुक्ल-द्वादश्या(*) भगवत्पाद-मूले निवेद्य भगवन्नृकाचार्य-चनालस्वामिने-
 (ऽ*)पूर्व-
 15 दत्त्वा³ उदक-पूर्वमसिद्धो⁴ यतो भवान्निरुचितमर्यादाया⁵ सर्वाज्ञा × कर्त्तव्या(ः*)(1*)
 पूर्व-
 16 राजानुमता[']श्चात्र⁶ चातुर्विद्याग्रहार-परीहारान्वितरामस्तद्यथाभट-ल्ल⁷-प्रावेक्ष्यः

Sūlapāṇi's *Śrāddhahareka* quoting Brihaspati(?) : पाणिग्रहणिका मन्त्राः पितृगोत्रापरारकाः । भर्तृगोत्रेण नारीणां देयं पिण्डोदकं ततः ॥ Also Bhavadeva-bhaṭṭa and others quoting Manu (?) : विवाहे चैव निहते चतुर्थेऽहनि रात्रिषु । एकलं सा गता भर्तुः पिण्डे गोत्रे च सूतके ॥ चतुर्थीहोममन्त्रेण त्वङ्मांसद्वयेन्द्रियैः । भर्ता संयुज्यते पत्नी तद्गोत्रा तेन सा भवेत् ॥ But Kātyāyana : संस्थितायानु भार्यायां सपिण्डीकरणालकम् । पैतृकं भर्तृ गोत्रमूढुं नु पतिपैतृकम् ॥ The *Parāśaramādhava* refers to Gāndhārva and other marriages and to the case of the Putrikā (cf. Laugākṣhi), wherein gotrāntara does not take place owing to *pradān-ābhāra*. See also *Garuḍa P.* (Uttara, 21. 22) : ब्राह्मणादिषु विवाहेषु या वधूरिह संस्कृता । भर्तृगोत्रेण कर्त्तव्या तस्याः पिण्डोदकक्रिया ॥ आसुरादिविवाहेषु या व्युदा कन्यका भवेत् । तस्यास्तु पितृगोत्रेण कर्त्तव्या पिण्डोदकक्रियाम् ॥ According to the *Smṛitichandrikā*, the father's *Sapṛṇḍas* are also the *Sapṛṇḍas* of the mother, but not so in the case of the Putrikā. N. C. Sengupta refers to the Gṛihya rituals, in course of which the bride is called by the *gotra* name of her husband (*J.R.A.S.B.*, Letters, IV, pp. 149ff.). But Prabhāvatī also uses the cognomen of her father's family. She was possibly an elder sister of Kumāragupta I (414-55 A.D.).

¹ The district (also known from the Kothuraka grant, *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 158f.) has been identified with the Hinganghat Tahsil of the Wardha District.

² Pathak and Dikshit : दङ्कुणयामि. *Uṅguṇa* is possibly traceable in the first part of the name *Hinganghāt*.

³ दत्ति=gift; अपूर्वदत्त्वा=according to the custom relating to things that were not previously granted.

⁴ Better read सृष्टः । यतो.

⁵ Read भव०.

⁶ Read राजा०.

⁷ Read भटल्ल०. भट is probably a policeman, and ल्ल (literally, an umbrella-bearer) appears to be the leader of a group of *bhaṭas* and the same as चाट of other records.

- 17 अ-चारासन-चर्मकार-क्षिप-क्रेणि-खानक[ः]¹ अ-पा(र*)म्पर(ः*) अ-[पशु]मेध्यः²
अ-पुष्प-क्षीरसन्दोहः
- 18 स-निधिस्सोपनिधिस्स-कृतोपकृतः³।*।न(त)देश भविष्यद्राजि(ज)भिस्सरक्षितव्यः(०)
परिवर्द्ध-
- 19 यितव्यश्च (।*) यश्चास्मच्छासनमगणयमानस्त्वल्पामप्यहावाधा(°*) कुर्या-
त्कारयति⁴ वा
- 20 तस्य ब्राह्मणरावेदितस्य⁵ स-दण्ड-निग्रहं कुर्यामि (।*) व्यास-गितश्चास⁶ श्लोको
भवति (।*)
- 21 स्व-दत्ताम्पर-दत्ता(°*) वा यो हरेत वसुन्धरां(राम्) (।*)
गवा(°*) शत-सहस्रस्य हन्तुंरति दुष्कृतम् (॥०) 2
- 22 संवत्सरे च त्रयोदशमे⁷ लिशितमिदं(°*) शासनम् (।*) चक्रदासेनोत्कटितम् (॥०)

¹ Better °चर्मकारः च-लवचक्षिपः. क्षिप-क्रेणि=moist commodity क्रेणि=purchase; here a marketable object. This refers to the custom of boring certain trees for *audbhujja* salt and also sugar चारासन=pasturage (Fleet); but also चार=moving about, free movement (cf. पार of some records=free ferrying), and आसन=encamping. This refers to the king's touring officers. According to Mirashi, चार=grass for the horses of touring officers; आसनचर्मन्=hides for their seats; अक्षार=charcoal for their cooking. Possibly we have to suggest च-परंपरावलीवर्द्ध-यद्वय.

² पशुमेध्य is an instance of the *mayūravayamsakādi samāsa*. This refers to the custom of taking on the king's part animals like goats, from the villages, for sacrificial purposes.

³ Read °कृतोपकृतः, कृत is possibly a fixed tax (one of the 7 sources of income according to the *Arthaśāstra*). उपकृत is occasional or unfixed taxes. According to Mirashi, this is the same as सोद्वहः सोपरिकरः, "with major and minor taxes." *Nidhi* means "wealth, the owner of which is not known" (*Vishṇusamhitā*, III. 36-39). As in the record निधि and उपनिधि are mentioned separately, the former would mean 'treasure-trove' and the latter 'surface finds'. For the other terms, see p. 434 and *infra*.

⁴ Read °रयेत.

⁵ Read ब्राह्मणैः.

⁶ Read गीतः.

⁷ Read त्रयोदशे and शासनम्. उत्कटित=engraved.

No. 61—Rithpur Copper-plate Inscription [of
Prabhavatigupta] of the time of
Pravarasena II—Regnal Year 19¹

RITHPUR (Riddhapura), Amraoti District, Maharashtra.

Y. R. GUPTA, *J. P. A. S. B.*, N. S., XX, pp. 58ff.

Language : Sanskrit.

Script : Box-headed variety of Late Brāhmī of the Southern Class of the fifth century A. D.

Metre : Verse 1 शिबुष्टम् (श्लोक).

TEXT²

First Plate

- 1 [१] जित(*) भगवता । रामगिरिस्वामिन = पादमूलाद्गुप्तान(१*)मादि-³
- 2 राजो महाराज-श्रीघटोत्कचस्तस्य पुत्रो महाराज-श्रीचन्द्र-
- 3 गुप्त⁴ तस्य पुत्रस्तत्पाद-परिगृहीत-लिच्छवि-दौहित्रो⁵
- 4 महादेव्या(*) कुमारदेव्यामुत्पन्नो महाराज-श्रीसमुद्रगुप्तस्तस्य पुत्र-
- 5 स्तत्पादानुद्धृतातो न्यायागतानेकगो-हिरण्यकोटिसहस्र-प्रदस्सर्वराजो-

Second Plate : First Side

- 6 उक्त पृथिव्यामप्रतिरथ = परमभागवतो महादेव्या(*) दत्तदेव्यामु-
- 7 त्पन्नो⁶ महाराजाधिराज-श्रीचन्द्रगुप्तस्तस्य दुहिता धारण-सगोत्रा
- 8 नागकुलोत्पन्नाया(*) कुबेरानागदेव्यामुत्पन्ना⁷ उभय-कुलाल-

¹ Note that this record is later in date than *infra*, No. 62.

² From the facsimile in *J.P.A.S.B.*, N.S., XX.

³ Rāmagirisvāmin may have been the god at modern Rāmték near Nāgpur. The deity was a form of Viṣṇu (cf. his name-ending *svāmin*).

⁴ Read ०गुप्तस्तस्य.

⁵ Better ०गृहीतो लि०.

⁶ Gupta : दौहित्रो.

⁷ Note that Samudragupta is called a *Mahārāja* against the evidence of genuine Gupta records. See p. 436, note 3.

⁸ Read ०मुत्पन्नो.

⁹ Read कुबेर०. उभयकुल refers to the families of the father and the husband.

- 3761 (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) (r) (s) (t) (u) (v) (w) (x) (y) (z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hh) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kk) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mm) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (nn) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)
- 9 क्षारमुता¹ वाकाटकाना^(*) महाराज-श्रीकृद्देसेनस्याग्रमहिषी
10 वाकाटकानाम्महाराज-श्री-दामोदरसेन-प्रवरसेन-जननी² भगव-
11 त्पादानुद्धाता साग्र-वर्ष-शत (1*) दी(जी)व-पुत्र-पौत्रा³ अ(1*)-महादेवी
प्रभ(1*)वती-

Second Plate: Second Side

- 12 गुप्ता कौशिकमार्ग⁴ अश्वत्थनगरे सप्तहन-पुरेग-ग्रम-महत्तराश्व⁵
13 कुशलमुक्त्वा सम(1*)ज्ञापय(1*)त (1*) ऐहिकामुखिकमस्मिन्नगरे स्वपुण्याप्यायनात्⁶
14 पराशर-सगोत्राणा^(*) तैत्तिरीय-ब्राह्मणानामप्य(स*)⁷ पुत्रापुत्राणा^[*]⁸
15 अभ्यन्तर-पुर-निवेशने(न*) सह कर्षक-निवेशनानि च चत्वार(रि)

¹ Read भूता.

² It may be suggested that Dāmodarasena was another name of Pravarasena II; it is better to take them as different and as brothers, Dāmodarasena being succeeded by his younger brother Pravarasena. That Prabhāvatī was more than 100 years old (*s-āgravarsha-fatā*) in the 19th year of Pravarasena's reign requires a fairly long reign of Dāmodarasena between her own regency and Pravarasena's rule. It is of course not altogether impossible that the brothers were ruling over different parts of the kingdom at the same time and that, as the land granted fell in the kingdom of Pravarasena, his regnal year was recorded. Reference to some territorial divisions of the Vākāṭaka kingdom as *rājya*, the fact that there was at least a collateral line ruling from Vatsagulma and the Puranic reference to the (simultaneous?) rule of the four sons of Pravira (= Pravarasena I) possibly suggest that the Vākāṭaka kingdom was once partitioned. Note that, even when mentioned side by side, the Gupta kings are called महाराजाधिराज, but the Vākāṭaka kings merely महाराज. This shows that the alliance of the Vākāṭakas with the Guptas was a subordinate one. Expansion of Gupta influence in the south is evidenced by the existence of the line of Guttas (=Guttas) of Guttal in the Dharwar District, the story of the connection of a daughter of Chandragupta II with the Śrīśaila and the Satara hoard of more than one thousand coins of Kīrtīragupta I.

³ Gupte reads दिव० and पोत्रा. The special mention is to emphasise her great age. Note that, at the time of the record, Prabhāvatī's age was more than 100 years. Jagannath (*Proc. I.H.C., Lahore, 1940, pp. 58f.*) explains साग्र-वर्ष-शत-जीव-पुत्र-पौत्रा as "she whose sons and grandsons will live for more than a hundred years." But cf. जीवसुता (above, p. 200) and जीवपुता (*Ep. Ind., XXIX, p. 139; XXXIV, p. 241*).

⁴ Gupte: कौशिक. Read मार्गे, Āśvatthanagara (identified with Asatpur in the Ellichpur District, Maharashtra) was situated in the region called Kausika, possibly named after a river. मार्ग here possibly does not mean a road (p. 433, note 6).

⁵ Read ब्राह्मण-पुरेग-ग्रम-महत्तराश्व. श्व was originally engraved for ब्र.

⁶ Read ०यनार्थ.

⁷ Gupte: तैत्तिरीय०.

⁸ Read स-पुत्र-पौत्राचार

- 16 भुक्ताकाभोग-क्षेत्रमुदकपूर्व(°*)¹ शासनेनो सतिबद्धं² (।*) उचितांश्चास्य
17 पूर्वराजानुमतांश्चातुर्वेद्य-ग्राम-मर्यादा(परिहारा*)न्वितरामस्तद्यथा

Third Plate : First Side

- 18 अ-करदायी अ-भट-च्छ(।*)स-प्रावेश्य(।*) अ-पुष्प-क्षीर-सन्दोह(।*)³ अ-चारा-
19 सन-चर्मार्ङ्गार(।*) अ-लवण-क्लिन्व'-क्रेणि-स्र(।*)नक[ः] सर्व-विस्त्रि-परिहारा-⁵
20 परिहृत(।*) स-निधानं सोपनिधानं⁶ स-कृत्सोपकृत्समाचन्द्रा-
21 दिव्य-काकीय(।*) पुत्र-पैतानुगामी⁷ (।*) भुञ्जता(°*) न केनचिद्ग्राघात-
22 × कर्तव्य[ः] सर्व-क्रियाभिस्संरक्षितव्य-परिवर्द्धयितव्यश्च (।*) यश्चस्मा-⁸
23 च्छासनमगणयमानः स्वल्पामपि परिबाधा(°*) कुर्यात्कारयेत् वा तस्य

Third Plate : Second Side

- 24 ब्राह्मणैरावेदितस्य स-दण्ड-निग्रहं करिष्यामः (।*) अस्मि (°*)श्च भर्मादर-
25 करणे अनी(ती)तानेक-राज-दत्ता(त्त)-सञ्चि(°*)तन-परिपालनं पुन्या(न्या)नुकीर्त्तन-
26 परिहारार्थं न कीर्त्तयाम[ः] (।*) सङ्कल्पाभियोग-पराक्रमोपजि-
27 तान्वत्तमानामाज्ञापयामः⁹ (।*) व्यास-गीतश्चास्य श्लोक-प्रमाणं(णम्) (।*)
28 स्वदत्ता(°*) परदत्तां वा यो हरेत् वसुन्धराम् (।*)
गवां शत-सहस्रस्य
29 हन्तु-पिबति दुष्कृतमिति¹⁰ ॥ 1
वाकाटकाना(°*) महाराज-श्रीप्रवर-

1 Read भुक्ताकाभोगक्षेत्रं (field that they already enjoy ; cf. भुक्त-भोग, No. 71, lines 19-20).
अभ्यन्तरपुर = अन्तःपुर. °निवेशन = a house complete with an inner apartment.

2 Read शासनेन प्रतिबद्धानि.

3 Gupte : सन्दोह.

4 Read क्लिन्न.

5 Read विष्टि परिहार.

6 The same as सनिधिः सोपनिधिः. Read °पकृत्.

7 Read °पौता.

8 Read यथास्माच्छा.

9 Read °तानवर्त्तमानाना° (No. 71, lines 19-20).

10 Better दुष्कृतम् ॥ इति ॥

Fourth Plate

- 30 सेनस्य राज्य-प्रशासत¹ संवत्सरे एकुनविंशतिमे क्वात्तिक-मा-
 31 स-श्रुतपक्ष-द्वादश्या(१*) (१*) द्रुतक देवनन्दस्वामी² (१*) लिखिता
 32 प्रभुसिद्धेन³ (॥*)

No. 62—Chammak⁴ Copper-plate Inscription of
 Pravarasena II—Regnal Year 18

CHAMMAK, Ellichpur (Ilichpur) District, Maharashtra.

BÜHLER, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 116ff.; *Ind. Ant.*, XII, pp. 239ff.

FLEET, *Corp. Ins. Ind.*, III, pp. 236ff.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed variety of Late Brāhmi of the Southern Class
 of the 5th century A.D.

Metre: Verses 1-3 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT⁵

Seal

- a वाकाटक-ल्लामस्य
 b कक्रम-प्राप्त-नृप-श्रियः (१*)
 c राज्ञ-प्रवरसेनस्य
 d शासनं रिपु-शासनं(नम्) (॥*) 1

¹ Read राज्यं प्रशासतः (or राज्य-प्रशासन०) संवत्सरे (or संवत्सरे) एकोन विंशतितमे. The form विंशतिम (as also similar forms found in the Prakrit records) can be supported if we suggest विंशतिः मा (= मानं) यस्य सः = विंशतिमः.

² Gupte : वेवन्दस्वामी. Read द्रुतको.

³ Read लिखिता and ०सिंहन. Gupte : लिखितं.

⁴ Bühler edited this record under the name of Ilichpur (Ellichpur) grant.

⁵ From the facsimile in *Corp. Ins. Ind.*, III.

First Plate

- 1 दृष्टं(ष्टम्)¹ (॥*) स्वस्ति ॥*) प्रवरपुरादग्निष्टोमासोर्य्यामोक्थ्य-षोडश्यातिरात्र-²
 2 वाजपेय-बृहस्पतिसव-साद्यस्क-चतुरश्वमेधयाजिन-
 3 वि[ष्णुवृ]द्ध-सगोत्रस्य सम्रा[ट्]-वाकाटकानां³ महाराज-श्व⁴-प्रवरसेनस्य
 4 सूनोः सूनोः⁵ अत्यन्त-[स्वा]मिमहाभैरव-भक्तस्य अ(॥*)स-भार-सन्तिवेशि-⁶
 5 त-शिवलि[ङ्गे]दहन-शिव-सुपरितुष्ट-समुत्पादि[त]-राजव(॥*)शा-

Second Plate : First Side

- 6 नाम्पराक्रमाधिगत-भागीरथ्यामल-जल-मूर्द्धाभिषिक्तानान्दशा-⁷

¹ Fleet suggested that the word is a contraction of दृष्टं भगवता. The occurrence of the word in the grants of Paliava Sivaskandavarman, Vākāṭaka Vindhyasakti II, etc., however, shows beyond doubt that it signifies, "seen" i.e. "examined and approved".

² The usual form of the name of this sacrifice is अतिरात्र. The *Agnishṭoma* (literally "praise of Agni") was a protracted sacrifice extending over 5 days in spring and forming a part of the *Jyotishṭoma* which was the principal sacrifice connected with the Soma plant and its juice. Other parts of the *Jyotishṭoma* were the *āptoryāma*, *ukthya*, *shoḍaśin*, *atirātra* and *vājapeya* ceremonies. *Atyagnishṭoma*, the seventh or last part of the *Jyotishṭoma*, is not mentioned in the text. The *Brihaspatisava* sacrifice in honour of the preceptor of the gods lasted for one day. *Sādyaskra* seems to be the same as *Sadyaskriyā*, a one-day Soma sacrifice, mentioned in the *Āś. Śr. sū.*, IX. 6.

³ Read ०याजिनो विष्णु० and सवाङ्काटकानां. Note that Pravarasena I was a *samrāt*. The passage seems to mean "belonging to the family of the Vākāṭakas who had been emperors."

⁴ Read श्री.

⁵ सूनोः सूनोः=पौत्रस्य. Bhandarkar suggests that Gautamīputra (and not Rudrasena I) was the grandson of Pravarasena I (as also of Bhavanāga). Note however that the Vākāṭaka genealogy is drawn on the pattern of the Gupta genealogy as found in the Gupta records. The position of Rudrasena I in this draft is exactly the same as that of Samudragupta in the Gupta draft, the only difference being that while the Gupta records observe the rules of *sandhi* and *samāsa*, these have usually ignored them. Bhandarkar's theory does not explain why the son of Pravarasena I is not mentioned. The mother of Gautamīputra again appears to have belonged to a Brāhmaṇa family of the Gautama-gotra and not to that of the Bhārasiya Nāgas. Note that Gautamīputra is not called वाकाटकानां महाराज० apparently because he predeceased his father.

⁶ Read सन्नि०. शिवसुपरितुष्ट = शिवसुपरितोष.

Read ०रथ्यामल and मूर्द्धा०.

- 7 श्वमेभावभृत्य-स्नातानाभ्यारशिवानां¹ महाराज-श्रीभवनाग-दौ-
 8 हितस्य गौतमीपुत्रस्य पुत्रस्य वाकाटकानां महाराज श्रीरुद्रसे-
 9 नस्य सुनोरत्यक्ष-माहेश्वरस्य² सत्याज्जव-कारुण्य-शौर्य-विक्रम-न-
 10 य-विनय-माहात्म्याधिपत्वं³-पालागत⁴-भक्तीत्वं⁵-धर्मवीज्यीत्वं⁶

Second Plate : Second Side

- 11 मनोनेर्माल्यादि⁷-[गुणै]स्समुपेतस्य वर्ष-शतमभिवर्द्धमान-कोश-
 12 दण्ड-साधन-सन्धान⁸-पुल्ल-पौलिणः युधिष्ठिर-वृत्तेर्वाकाटका-⁹
 13 नां महाराज-श्रीपृथिवीधेयस्य सुनोर्भगवत्सकपाणे-प्रसा-
 14 दोपाज्जित-श्री-समुदयस्य¹⁰ वाकाटकानां महाराज-श्रीरुद्रसेन
 15 सुनोर्म्महाराजाधिराज-श्रीदेवगुप्त-सुतायां प्रभाव-

Third Plate : First Side

- 16 तिगुप्तायामुत्पन्तस्य¹² शश्वो-प्रसाद-धृति-कार्तुयुगस्य

¹ Fleet reads स्नाना°. The *avabhṛtha* bath was taken after the completion of the sacrifice. The Bhārasīvas were possibly Nāgas (cf. the name Bhavanāga). Their kingdom seems to have bordered on the Bhāgirathi (=Ganges). Jayaswal's suggestion that their ten Aśvamedhas are responsible for the name of the Daśāsvamedha-ghāṭ at Vārāṇasī is problematical. All his other suggestions regarding the importance of the Vākāṭaka imperial power in North Indian politics (see his *History of India*, 150-350) are unconvincing. A large number of Nāga coins including some of Bhavanāga have been discovered. Bhavanāga probably had his capital at Padmāvati (modern Padampawaya in the former Gwalior State). Read भवनागस्य.

² Read ०रत्यक्ष. Properly गौतमीपुत्र-पुत्रस्य which is actually found in the Pattan plates of Pravarasena II (*Ep. Ind.*, XXIII, p. 85).

³ Read ०धिकत्व.

⁴ The engraver had originally made णि which was then made पा by cancelling the i-sign and the right curve of ण.

⁵ Read भक्तीत्वं.

⁶ Read विजयित्व.

⁷ Read नैर्मल्या°.

⁸ Read सन्धान. A century of Vākāṭaka rule from its commencement at the time of Vindhyaśakti I seems to have been completed during the reign of Prithivīshena I.

⁹ Read वृत्ते°.

¹⁰ The engraver had first formed जि which was corrected to जि°.

¹¹ Properly रुद्रसेनस्य सुनो°. Note that the epithets immediately before this name belong to Rudrasena II and not to his son, as the *samāsa* would suggest.

¹² Read ०पन्नस्य. धृति = धारणः कार्तुयुग = सत्ययुगीयवत्. Note that Prabhāvatī's father called Devagupta here was the Gupta emperor Chandragupta II according to Nos. 61-62 above.

- 17 वाकाटकानाम्परममाहेश्वर-महाराज-श्रीप्रवरसेनस्य वचना (इ*)
 18 भोजकट-राज्ये¹ मधुनदि²-तटे चर्माङ्ग-नाम ग्र(।*)मः³ राजमानिक-भूमी-⁴
 19 सहस्रैरष्टभिः ८०००⁵ शत(द्व)न्नराज-पुत्र-कोण्डराज-विज्ञासग नाना-गो-
 20 त-चरणेभ्यो ब्राह्मणेभ्यः सहस्राय⁶ दत्तः (॥*)

Third Plate : Second Side

- 21 यतो(ऽ*)सत्स-त्तकाः(ः*) सर्वार्द्धाधियोग-नियुक्ता आज्ञा-सञ्च(।*)रि-कुलमुत्पादिकृ ता
 22 भटाच्छात्ता⁷ विश्रुत-पूर्वयाज्ञयाज्ञापयितव्या विदितमस्तु वो यथे-
 23 हास्याकम्पनो⁸-धर्मायुर्वल⁹-विजयैश्वर्य-विवृद्धये इहामुव-हिता-
 24 र्थमात्मानुग्रहाय वैजैके¹⁰ धर्मस्थाने अपूर्वदत्त्या¹¹ उदकपूर्व-
 25 मत्तिसृष्टः (।*) अथास्योचितां पूर्व-राजानुमतां चातुर्वर्ण्य-ग्राम-म-
 26 र्थादान्वितरामस्तद्यथा¹² अ-करदायी¹³ अ-भट-च्छात्र-प्रावेइय(ः*)

¹ Apparently the district round Chammak; roughly speaking the modern Ellichpur District. Note the word राज्य which suggests that some of the territorial divisions in the Vākāṭaka kingdom were called राज्य, either because they were still being ruled by local rulers under Vākāṭaka patronage, or because they retained their old name indicating a particular kingdom even after the Vākāṭaka occupation. If Bhojakata-rājya was under the local ruler Satroghnarāja or Koṇḍarāja, Senāpati Chitravarman was a High Commissioner or the Viceroy of the region including the area.

² Read नदी

³ द्वा had been originally engraved; but the ā-sign was afterwards cancelled.

⁴ Usually भूमि. The word seems to indicate either a plot of land or the standard land measure (nivarttana?).

⁵ Supply परिमित; or some such word.

⁶ The number of the Brāhmaṇas was one thousand.

⁷ Read भटाच्छा०. Properly, ०सत्सत्ताः. Better ०ज्ञापयितव्याः । विदित०.

⁸ Fleet corrected the passage to यथैव आत्मनो, 'it is however possible to justify the use of मनः meaning "faculty of judgment"'.
⁹ Read ०युर्वल.

¹⁰ Read वैजयिक्के.

¹¹ Read दत्त्या.

¹² Read मर्थादा वितराम०.

¹³ Originally ये had been engraved; but it was afterwards corrected to यो,

Fourth Plate : First Side

- 27 अ-पारम्पर-गो-बलिर्वर्द्धः^(*)¹ अ-पुष्प-क्षीर-सत्तोह² अ-च^(*)रा-
 28 सन-चम्मङ्गारः^(*)³ अ-लवण-क्लिन्न-कक्रेणि-खनकः^(*) सव्व-वेष्टि⁴-परि-
 29 हार-परीह⁵तः⁵ स-निधिस्तोपनिधिः स क्लिसोपक्लिसः⁶
 30 आ-चन्द्रादित्य-कालीयः पुत्र-पौत्र^(*)नुगमकः ^(*)भु⁷जतां न के-
 31 नचि^(दृ*) व्याघात⁷ कर्त्तव्यस्सर्व-क्रियाभिस्स^(*)रक्षितव्य-परवर्द्धयि-
 32 तवश्च⁸ ^(*)यश्चायं⁹ शासनमगणयमानो¹⁰ स्वल्प^(*)मपि ^(*)प^(*)रिवाचा¹¹

Fourth Plate : Second Side

- 33 [कु]र्यात्कारयित¹² वा तस्य ब्राह्मणैर्व्वेदितस्य स-च^(दृ)ण्ड-निग्रहं कुर्या-
 34 मः¹³ ^(*)अस्मि^(*)श्च घर्मावर-करणे¹⁴ अतितानेक-राज-दत्त-सञ्चलन-¹⁵
 35 परिपालनं कृत-पुण्यानुकीर्त्तन-परीहारार्थं न कीर्त्तयामः ^(*)

¹ Read बली०. See p. 435, note 1.

² See p. 434, note.

³ Read सन्दोहः.

⁴ Read विष्टि (= forced labour).

⁵ Read परिहृतः.

⁶ Read सक्लुप्तोपक्लुप्तः. See p. 438, note 3.

⁷ Read व्याघातः.

⁸ Read परिवर्द्धयितव्यश्च.

⁹ Read यश्चेदं.

¹⁰ Read ०मानः.

¹¹ After this, कु (of the word कुर्या०) was first engraved and then cancelled.

¹² Read कुर्यात्कारयित.

¹³ Read कुर्याम.

¹⁴ Some records read घर्मादरकरणे which is better. Fleet translates: "and in this document which has at least the merit of religion", taking करण in the sense of document (cf. करचिक्, scribe). The Siwani grant has घर्माधिकरण=subject matter of religion (Fleet); gift. The king means to say that he would not refer to the merits of considering and protecting the grants of the past kings as that involves praising such grants and that he would not thus dilate upon his own merits indirectly.

¹⁵ Read अतीता० and दत्त-सञ्चलन.

- 36 व्यास-गीतौ चास श्लोकौ¹ प्रमानिकर्तव्यौ² (।*)
स्व-दत्ताम्पर-दत्तां³
37 द्वा⁴ यो हरेत वसुन्धरां(राम्) (।*)
गवां शत-सहस्रस्य हत्तु-⁵

Fifth Plate : First Side

- 38 हंरति दुष्कृतं(तम्) (।*) 2
षष्टिं वर्ष-सहस्रानि⁶ स्वर्गं मोदति भू-
39 मिदः (।*)⁷
आच्छेत्ता चानुमन्ता च⁷ तान्येव नरके वसेदिति⁸ (।*) 3
40 इशासन⁹-स्थितिश्चेयं ब्राह्मणैरीश्वरैश्चानुपालनीया तद्यथा राज्ञां स-
41 साङ्गे राज्ये¹⁰ अद्भोह-प्रवृत्तानां¹¹ ब्रह्मघ्न-चौर¹²-पारदारिक-राजा-
42 पथ्यकारि-प्रभृतिनां¹³ सङ्ग[।]म'*) कुर्वतां¹⁴ अन्य-प्रामोष्यन्- ॥¹⁵

Fifth Plate : Second Side

- 43 पर।*)द्वानां आचन्द्रादित्य-कालीयः (।*) अतो ऽ*)न्यथा कुर्वतामनुमोदतां वा¹⁶

¹ श्लोकौ looks like भौकौ on the plate.

² Read प्रमाणी०. The engraver originally formed \times प्र.

³ Read दत्ताम्परदत्तां.

⁴ Read वा. The reduplication of व is influenced by the rule वा पदान्तस्य

⁵ Read हत्तु०.

⁶ Read सहस्राणि.

⁷ Originally च or च्च was engraved.

⁸ Better वसेत् ॥ इति ॥

⁹ Read शासन.

¹⁰ Cf. स्वायमात्य-सुहृत्कोट-राष्ट्र-दुग्ध-वज्रानि च which are the 7 *āṅgas* or constituents of a State according to Amara.

¹¹ Read प्रवृत्तानां.

¹² चौरा was at first engraved. Fleet is inclined to supply च before ब्रह्मघ्न and संशाम-कु०.

¹³ Read प्रभृतीनां (= प्रभृतिभिः).

¹⁴ Read कुर्वतामन्य.

¹⁵ The mark of punctuation is unnecessary.

¹⁶ The engraver at first formed वा,

- 44 राज्ञः भूमिच्छेदं कुर्वन्तः अ-स्तेयमिति (॥*)¹ प्रातिग्राहिणश्चात्²
 45 वार-नियुक्ताः³ शाटपायनः⁴ गणार्थः वात्स्य-देवार्थः भारद्वाज-
 46 कुमारशर्मा⁵(ः*) पाराशर्य-गुहशर्मा काश्यप-देव(।०, र्यः महेश्वरार्थः(ः*)⁵
 47 मात्तार्थः(ः*) कौण्डिन्य-रुद्रार्थः(ः*)⁴ सोमार्थः(ः*) हरिशर्मा⁶(ः*)

Sixth Plate : First Side

- 48 भारद्वाज-कुमारशर्मा[१]र्यः(ः*) कौण्डिन्य-मातृशर्मा⁶ वरशर्मा⁷(।*)
 49 गोण्डशर्मा नागशर्मा भारद्वाज(ः*)-शान्तिशर्मा रुद्रशर्मा वात्स्यः
 50 भोजक-[दे]वार्थः(ः*) मघशर्मा देवशर्मा भारद्वाज-मोक्षशर्मा[१]
 51 [ना*]गशर्मा रेवतिशर्मा धर्मा⁸(ः*) भारद्वाज-शर्मा⁹(ः*)
 52 नन्दनार्थः(ः*) मूलशर्मा । ईश्वरशर्मा । वरशर्मा

Sixth Plate : Second Side

- 53 वात्स्य⁷-स्कन्दा⁸(ः*) भारद्वाज-वर्णार्थः(ः*) धर्मा⁸(ः*) आलेय-स्कन्दा⁸(ः*)
 54 गौतम-सोमशर्मा⁹(ः*) भर्तृ(तृ)शर्मा रुद्रश(र्मा)* र्यः(ः*) मघार्थः(ः*) मातृ-
 55 शर्मा⁹(ः*) ईश्वरशर्मा⁹(ः*) गौतमसगोत्र-मातृशर्मा-
 56 र्यः(ः*) कौण्डिन्य-देवशर्मा⁹(ः*)⁸ वरशर्मा⁹(ः*) रोहार्थः(ः*)

¹ Read कुर्वन्तः. "And this condition of the charter should be maintained by the Brāhmaṇas and by [future] lords; namely [that the enjoyment of this grant is to belong to the Brāhmaṇas] for so long as the moon and the sun endure, provided that they commit no treason against the kingdom, consisting of 7 constituent parts, of [successive] kings; that they are always on hostile terms with slayers of Brāhmaṇas, thieves, adulterers, traitors to the king (Fleet—poisoners of kings), etc.; and that they do no wrong to other villages. But, if they act otherwise or assent [to such acts], the king will commit no theft in taking the land away."

² Read प्रतिग्राह. वा was originally formed and was then corrected to ग्रा.

³ Read नियुक्ताः; for vāra (an arbitrator), cf. p. 375. note 3. The donors appear to have been made responsible for the distribution of shares of the gift village among themselves.

⁴ Although the gotra name and the following personal name have been given in a compound in some cases the separation of the former is better especially where more than one person are mentioned under one gotra.

⁵ र्य stands below the line only a little above the next line. Note that Mahēśvara and Mātṛi belonged to the Kāśyapa-gotra like Deva.

⁶ Read कौण्डिन्य.

⁷ Read वात्स्य.

⁸ Read कौण्डिन्य.

Seventh Plate

- 57 गौतमगोत्र-स्वामिदे(वा*)र्य्यः(*) रेवतिशर्म्मार्र्य्यः(*)
 58 ज्येष्ठशर्म्मार्र्य्यः(*) शाण्डिल्य-कुमारशर्म्मार्र्य्यः(*) स्वातिशर्म्मार्-¹
 59 र्य्यः(*) श(।*)ट्यायण-काण्ड(।*)र्य्य-प्रभृतयः (॥*) सेनापतौ
 60 चित्रवर्म्मणि संवत्सररे(ऽ*)ष्टादश² १०(+*)८ ज्येष्ठ-मास-शुक्ल-
 61 पक्ष-तयोदश्या['] शासनं लिखितमितिः³ (॥*)

No. 63—Ajanta Cave Inscription of the time of Harishena

AJAṆṬĀ (written *Ajanthā*, and pronounced *Ajanthā* by the local Marāṭhīs), Aurangābād District, Maharashtra.

BHAGAWANLAL INDRAJI, *Inscriptions from the Cave-Temples of India*, p. 69; Burgess and Bühler, *Arch. Surv. W. Ind.*, IV, pp. 124ff; V. V. Mirashi, *Nagpur University Journal*, Dec., 1940, No. 6, pp. 41 ff. (cf. *Ep. Ind.*, XXVI, pp. 142 ff.); also *Hyd. Arch. Ser.*, No. XIV; A. C. BISWAS, *Ind. Cult.*, VII, pp. 372 ff.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed variety of Brāhmī of the Southern Class of the 6th century A.D.

Metre: Vv. 1-2 उपजाति (इन्द्रवज्रा+उपेन्द्रवज्रा); V. 3 उपेन्द्रवज्रा; V. 4 उपजाति (इन्द्रवज्रा+उपेन्द्रवज्रा); V. 5 उपजाति or उपेन्द्रवज्रा; Vv. 6-9, a species of मावासमक according to Kielhorn, but the गौतिका variety of मिश्रमण metres according to Venkatasubbia;⁴ V. 10 उपजाति or उपेन्द्रवज्रा; V. 11 उपजाति (इन्द्रवज्रा+उपेन्द्रवज्रा); V. 12 इन्द्रवज्रा; V. 13 उपजाति (इन्द्रवज्रा+उपेन्द्रवज्रा); Vv. 14-15 उपेन्द्रवज्रा; V. 16 उपजाति (इन्द्रवज्रा+उपेन्द्रवज्रा); V. 17 अर्द्धसम-मालभारिणी (अर्धच्छन्दसिक); V. 18 वंशस्थ; V. 19 अर्द्धसम-मालभारिणी

¹ Read स्वाति० and शाण्डायन.

² Read संवत्सररे(ऽ*)ष्टादशे or संवत्सर० (see p. 359, note 2). For the position of the *Senāpati* cf. *supra*, p. 445, note 1.

³ Read ०मिति. The *visarga* sign may really be a mark of punctuation.

⁴ For this metre, see *infra*, No. 69, note; *Ep. Ind.*, VIII, pp. 26f. The restorations suggested are in many places doubtful.

(श्रीपच्छन्दसिक); V. 20 इन्द्रवज्रा; V. 21 अर्द्धसम-मालभारिणी (श्रीपच्छन्दसिक);
 V. 22 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा); V. 23 अर्द्धसम-मालभारिणी
 (श्रीपच्छन्दसिक); V. 24 वंशस्थ; V. 25 उपजाति (इन्द्रवज्रा + उपेन्द्रवज्रा);
 V. 26 प्रहर्षिणी; Vv. 27-28 अर्द्धसम-मालभारिणी (श्रीपच्छन्दसिक); V. 29
 वमन्तिलका; V. 30 उपेन्द्रवज्रा; V. 31 शर्दूलविक्रीडित; V. 32 मालिनी।

TEXT¹

- 1 उद्दीर्णं लोकत्रय-दोषवह्नि-
 निर्व्वाणोः — — — — — (१०)
 — — — — [बुद्धम^२] भिप्रगम्य
 पूर्व^३ प्रवक्ष्ये क्षितिपानुपूर्व^४म् (॥०) १
- 2 महाविमर्द्दं प्वभिवृद्ध-शक्तिः
 क्रुद्धस्मुरैरप्यनिवार्य-[शक्तिः ?] (१)
 [अनन्यसाधा^५]रण-दान-शक्तिः^१
 द्विज-प्रकाशो भुवि विन्ध्यश[क्तिः] (॥०) 2
- 3 पुरन्दरोपेन्द्र-सम-प्रभावः
 स्वबाहुवीर्या[जि]त-[सर्वलोकः*] (१*)
 — — — — — [यशो^२]शुकानां
 बभूव वाकाटक-वङ्ग-के[तुः*]^३ (॥०) 3

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVI. Many passages of the record cannot be read owing to the unsatisfactory state of its preservation, Bühler believed that it speaks of Vindhyasakti, his son Pravarasena I, his son (?) Rudrasena (?); his son Prithivishena; his son (?) Pravarasena II (cf. No. 62), his son (name lost), his son Devasena, his son Harishena. After the discovery of *suvaro*, No. 59, it appears to be very probable that the record belongs to the Vatsagulma branch of the Vākāṭaka family. We have here Vindhyasakti, his son Pravarasena I, his son Sarvasena, his son Prithivishena (?), his son Pravarasena, his son * * *, his son Devasena, his son Harishena.

² शो looks like शि on the plate.

³ The word *pūrvā* has been used here practically as a synonym of *prastāvi*.

⁴ Read ०शक्तिर्द्विज०.

⁵ Read वंश.

- 4 रणे [स्व]हय्युत्थित-रेणु-जाल-
सन्धादिताक्क — — — — (1*)
[प्रनष्टसारानखिला?] नराती-
न्कृत्वाभिवाद-प्रवणा[?]श्रकार (11*) 4
- 5 [विनि][जि]तारि[स्सुर]राजकार्य-
श्रकार पुण्येषु परं प्रय[त्तम्] (1*)
— — — — —
— — — — — [11*] 5
[अरि*]-नरेन्द्र-मौलि-विन्यस्त-मणि-किरणकीट-[क्रमाश्रुजः*] (1*)
- 6 प्रवरवेनस्तस्य पुत्तो(ऽ*)भूद्विकसन्नवेन्दीवरेक्षणः (11*) 6
रविमयूख-द (1*)
[सर्वसेनः]¹ प्रवरसेनस्य जित-सर्वसेनस्सुतो(ऽ*)भवत् (11*) 7
- 7 [तस्य] पुतः पार्थिवेन्द्रस्य प्रश[शा]स धम्मणे मोदिनी[म्] (1*)
कुन्तलेन्द्र[?]² नि[जित्य-श्री?]-[पृ]थिवी[षिणो]³[नयवांस्तदा?] (11*) 8
प्रवरसे[नस्त]स्य⁴ पुत्तो(ऽ*) भू-
त्प्रवरोज्जितोदार-शासन-⁵
= प्रवर
- 8
... .. (11*) 9
[तस्यात्मज × कामत ?] — — — —
— — — — — (11*)
— — — — — [म]वाप्य राज्य-
मष्टाब्दको य=प्रशशास सम्य[क्] (11*) 10⁶

¹ Earlier scholars suggested रुद्रसेन; in place of सर्वसेन.

² Kuntala was in the heart of the Kannaḍa country, practically the same as the district round Banavāsi. A Kadamba king of Mayūrasārman's line is apparently indicated.

³ Earlier scholars like Bühler were inclined to read विजित्य...पृथिवीषिणो. Mirashi reads विन्ध्यसेन whom he identifies with Vindhyaśakti II of *supra*, No. 59. श्रीविन्ध्यसेन may not be impossible. Biswas suggests भुवि विन्ध्यशक्तिः. If the reading of Bühler be correct, we have to suggest that Vindhyaśakti II had a brother named Prithivīṣeṇa.

⁴ Indrajī : ०सेनस्य. Thus Pravarasena (son or brother's son of Vindhyaśakti II) is different from Pravarasena II (son of Rudrasena II; of *supra*, No. 62.

⁵ Read ०शासनः । प्रवर०.

⁶ The father of Devasena whose name is lost became king where he was 8 years old.

- 9 [त*]स्या[त्मजो](९*)भूधरदेव-[कल्पो ?]
 [गुणैरतुल्यो ?] भुवि देवसेनः¹ (१*)
 यस्योपभोगैर्ललितैर्जि[चित्तै ?]-²
 [नृ ?]देवराजस्य — — — भूः (॥*) 11
 पुण्यानुभावात्क्षितिपस्य [तस्य ?]
- 10 — — — — — (१*)
 — — — — [न्या ?]य-गुणाधिवासो
 [प्रवृद्ध ?]-कोशो भुवि हस्तिभोजः (॥*) 12
 प्र — — — — पृथुपीनवक्षा-
 स्सरोरुहाक्ष-क्षपि-
- 11 [तारिपक्षः*] (१*)
 — — — — — ब[ाहु]-
 दिग्गन्धहस्तिप्रतिमो बभूव (॥*) 13
 हितो विनीतः प्रणय-[प्रसिक्तो ?]
 [म]नोनुकूलो(९*)नुविधानव[र्त्ति] (१*)
 [नि]रत्यय
- 12 — — — — —
 — — — — — कश्च (॥*) 14
 त[थै]व लोक³ सुहिताशयत्वा-
 ह्मुखेन सम्य[क्प]रिपालनेन (१*)
 [पितेव*] मातेव सखेव नित्यं
 प्रियो(९*)भिगम्यश्च बभूव

¹ For a copper-plate inscription of this king issued from Vatsagulma (=Basim in the Akola District), see *New Ind. Ant.*, 1937. His minister was Hastibhoja.

² Indrajī: खिपावने°. The passage भुवि देवसेनः however suggests a metre of the Trishtubh type (and not of the Jagatī type) which would go against that reading. Of course a combination of Indravajrā and Vamśastha is known from literature (*Ind. Hist. Quart.*, XV, p. 646).

³ Read लोके.

- 13 [गोसा १] (॥*) 15
 — — — — —
 — — — — — [तुल्यम् १] (॥*)
 स्वस्थस्समावेद्य स तत्र राजा
 [सस]ञ्ज भोगेषु यथेष्ट-चेष्टः (॥*) 16
 अथ तस्य सुतो बभू-
- 14 [च भूपः १]
 — — — — — [नीतिः १] (॥*)
 हरि-राम-हर-स्मरे[न्दु१]-कान्ति-¹
 हर्षिषेणो हरि-विक्रम-प्रतापः (॥*) 17
 स कुन्तलावन्ति-कलिङ्ग-कोसल-
 त्रिकूट-लाटान्ध्र-²
- 15 — — — — —
 — — — — — नैष्टंता-
 नपि स्वनिर्देश — — — — — ॥* 18
 प्रथितो भुवि हस्तिभोज-सूनु-
 स्सचिवस्तस्य महीपतेर्बभूव (॥*)
 सकल-क्षिति
- 16 — — — — —
 — — — — — (॥*) 19
 — — — जेष्ट³ स्थिर-धीर-चेता-
 स्याग-क्षमौदार्य-गुणैरुपेतः (॥*) (॥*)
 धर्मैर्धर्मप्रवणदशशास
 देशं यश्च पुण्यगुणांशु-

¹ हरिन्द is the reading of some scholars.

² Avantī=district round Ujjayinī. Kālīṅga (in the narrow sense)=Purī-Ganjam region of Orissa. Kosala=South Kosala=Raipur-Sambalpur-Bilaspur region. Aparānta=the Northern Konkan. Lāṭa=Nasāri-Broach region. Andhra=districts near the mouths of the Kṛishṇā and the Gōḍāvarī. It is a vague claim which may indicate some sort of hostile relations of the Vākāṭaka king with those countries. It is impossible to believe that the countries were completely subjugated by Harishena. Harishena is possibly mentioned in another Ajantā inscription (Bhandarkar's List, No. 1713).

³ प्रचेष्ट १ For the omission of *visarga*, see p. 404, note 7.

17

[दीसम् ?] (॥*) 20

प्रति पुण्योपचयं परं चकार (१*)

यत् ऊर्द्धमद्[स्सहायधर्मा]

[परितो लोकगुरौ] चकार कारा[नृ?] (॥*) 21

आयुर्व्ययो-वित्त-सखाणि²

18

— — — — — लानि (१*)

उ[द्दिश्य*] मातापितराबुद्धारं

न्यवीविशद्वेदम यतीन्द्र-[सेव्यम्] (॥*) 22

सजलाम्बुद-[वृन्द-संस्थि?]ताम्रे

भुजगेन्द्राबुद्धपिते महीधरेन्द्रे (१*)

19

— — — श्रीपतिना शरा निकुञ्जे (॥*) 23

गवाक्ष-निर्गृह-सुवीथि-वेदिका-

[सु]रेन्द्र-कन्या-प्रतिमाद्यलङ्कृतम् (१*)

मनोहरस्तम्भविभङ्ग-

20

[मेदुरं*]

— — — — — र³-चैत्यमन्दिर['] (रम्) (॥*) 24

म — — — तल-सन्निविष्ट-

वि[तान?] — — — मनो[भि]रामं(रम्)(१*)

— — — आम्बु-महानिधान[']

नागेन्द्र-वेष्टमादिभिर

21

— — — (॥*) 25

[कल्पार्हं तु ?] सम(मी?)रणा — — — — —

— — — — — (१*)

ग्रीष्माह्नं स्व च किरणोपता[प*]-त[स*]

सर्वत्तु-प्रथित-सुखोपभोगयोग[म्*] (॥*) 26

¹ लोकगुरु = बुद्ध ; कार = पूजा.² सुखानि ?³ शिखरं ? Some scholars suggest उदुरं.

- 22 — — — — [सु]रेन्द्रमन्दिराणा[]
 रुचिम[न्म]न्दर-कन्द — — — (१०)
 — — — — — — — — — —
 — — — — — [मुखं ?] यथेप्सित[ञ्च ?] (॥*) 27
 असम[व्यति ?]रोचने गिरेर्वि-
 क-
- 23 — — — — — — — — [काननानि ?] (१०)¹
 वह — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (॥*) 28
 — — — — — — — — यस्य जनेन नाम
 प्रीति-प्रसाद-विकच-प्रणयेन चक्रे (१*)
 [एतच्च ?]
- 24 — — — — — लयनं सुरेन्द्र-
 मौलि[प्रभोपचित ?] — — — — [त्रि?]हाय (॥*) 29
 निवेद्य सङ्गाय — — — [भोग्य ?]
 सबन्धुवर्गास्स वराहदेवः² (१*)
 नृदेवसौख्यान्यनुभूय
- 25 — — — — —
 [शरण्य?]—शास्ता सुगत :*) प्रशस्तः (॥*) 30
 सान्द्राम्भोद-भुजङ्गभोग — — — — — — — — — —
 — — — — — ज-मनश्शिलाल-कपिलैर्यावत्करैर्भास्व'स्क?'रः (॥*)
 तावच्छे
- 26 — — — — — — — — — — स्सेव्यता-
 मन्तर्मण्डप-रत्न[मे]तदमलं रत्न[योन्ना]वित[म्*] (॥*) 31
 विविध-लयन-सानुस्सेव्यमानो महद्भि-
 र्गिरैरय-
- 27 — — — — — — — — — — क्षयः (१*)
 जगदपि च समस्तव्यस्त-दोष-प्रहाणा-
 [द्वि*]शतु पदमशोकं निज्वरं शान्तमार्थ[?] र्यम् (॥*) 32

¹ There is possibly यतिभङ्गदीप in this half of the verse.

² Varāhadeva, minister of Harisheṇa, was probably a son of Hastibhoja.

No. 63A—Gañj Inscription [of Vyaghra] of the time of Prithivishena [II]

GAÑJ, Panna District, Madhya Pradesh.

V. S. SUKTHANKAR, *Ep. Ind.*, XVII, pp. 12ff.; K. N. DIKSHIT, *ibid.*, p. 862.

Script: Box-headed variety of Late Brāhmī of the Southern Class of the 6th century A.D.¹

TEXT²

- 1 वाकाटकाना['] महाराज-श्री-
- 2 पृथिविषेणपादां(दा)बुद्धगतो व्याघ्रदे-
- 3 वो मातापित्तो(ः*) पुन्या(श्या)त्थे कृतमिति³ (॥*)

THE PALLAVAS

No. 63A—Manchikallu Pillar Inscription of Simhavarman.⁴

MANCHIKALLU near Rentachintala, Palnad Taluk, Gunṭūr District, Andhra Pradesh.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXXII, pp. 87ff.

Language: Prakrit.

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of the 4th century A.D.

¹ For the 6th century \mathfrak{A} with the loop inside the lower bend as used in this inscription, cf. *Ep. Ind.*, XXXIII, p. 259, note 3; XXXIV, p. 248, note 4. I was wrong in assigning the inscription as also the Nachnekitalai inscriptions with identical text (*Corp. Ins. Ind.*, III, p. 234) to the reign of Vākāṭaka Prithivishena I (4th century A.D.) See *The Classical Age*, ed. Majumdar, p. 179, note 1. The Vākāṭakas appear to have ousted Gupta rule from Bundelkhand about the close of the 5th century A.D.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XVII.

³ The objects made are not mentioned in any of the three records of Vyāghra, feudatory of Vākāṭaka Prithivishena II.

⁴ This king seems to have been the father of Śivaskandavarman mentioned in Nos. 64-65 below.

TEXT¹

- 1 सिद्धम् ॥ भारदाय-सगो[त्तेन]...[भ]रेण पलवानं सी[ह]-
- 2 वंमण अप्पणो वेजयिके...[ल-व]र्ध(धं)न्तिके संन्ति(ति)-सथि-
- 3 यायणं का[त्]ण भग[वतो]...[जीवशि]वसामिस तेथि[का]-
- 4 न कुत्तका(को)पहारकादि कातं (।*) किहन्थि ?-देवकुलस भट्ट[।]....²
- 5 ...[स] पाद[मूले]...

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ भारद्वाज-सगोत्रेण ...धरेण पलवानां (=पल्लवेन) सिंहवर्मणा आत्मनः वेजयिकं [धर्मव]ल्लवार्धनिकं (=वर्धनाय) शान्तिस्वस्त्ययनं कृत्वा भगवतः [श्री]जीवशिवस्वामिनः तैर्यिकेभ्यः (=पूजकेभ्यः) ⁺कुर्तकोपहारकादि (=कम्बलोपायनादिकं) कृतम् । किहन्थि-देवकुलस्य भट्टा[रक]...स्य पादमूले...

No. 64—Mayidavolu Copper-plate Inscription of Śivaskandavarman—Regnal Year 10³

MAYIDAVOLU, Narasaraṅvupēṭa Tāluka, Guṇṭūr District, Andhra Pradesh.
E. HULTZSCH, *Ep. Ind.*, VI, pp. 86ff.

Language: Prakrit.

Script: Cursive Middle Brāhmī of the Southern Class of the 4th century A.D.⁴

¹ See facsimile in *Ep. Ind.*, XXXII.

² The word *bhaṭṭāraka* was probably prefixed to the name of the deity in the *devakula* or temple in question. कुर्तक = Pali कुत्तक.

³ The year apparently refers to the rule of the father of Śivaskandavarman as he was only a *Yutamahārāja*. The word युवमहाराज is coined from युवराज on the analogy of राजन् and महाराज. Kāñchīpura is modern Conjeevaram about 55 miles to the west of Madras. Some scholars think that the name is Skandavarman (identical with the king of No. 66) and Śiva is an honorific like *ujaya* of No. 66, line 1; cf. No. 67, note. The name Śivaskanda is however often found in other sources. See *Sac. Sāt.*, pp. 166f; cf. old and modern South Indian personal names like Bhavaskanda and Śivasbaṇṇukha.

⁴ This record (cf. also the Koudamudi plates of Jayavarman, *Ep. Ind.*, VI, p. 315) is very interesting from the palaeographic point of view. See notes below. The peculiar forms of the letters are merely cursive ones.

TEXT¹*First Plate : First Side*

दिठं [॥*]

First Plate : Second Side

- 1 [सिद्धं ॥*]² [का*] चौपुरातो युवमहाराजो³
 2 भारदाय-सगोत्तो⁴ पलवानं⁵

*Second Plate : First Side*२⁶

- 3 मिवख['] दवम्भो धंजकडे
 4 वापतं आनपयति (॥*)

Second Plate : Second Side

- 5 अम्हेहि दानि अम्ह-वेजयिके⁷
 6 [अं]मायु-वळ-वधनिके य⁸

*Third Plate : First Side*३⁹

- 7 बम्हनानं अगिवेस-सगोत्तस
 8 पुवकोडुजस अगिवेस-सगोत्तस

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VI. The seal bears the figure of a couchant bull in relief and below it the legend शिवस्तु[न्दवर्धनः].

² Traces of the letters still remain.

³ म has a peculiar form in this inscription. It consists of an upper curve and of a loop that starts from its upper right corner and reaches below the line.

⁴ स also has a peculiar form consisting of two equal curves, one below the other, but not interconnected.

⁵ न in this inscription does not differ from ड or द.

⁶ In the left margin a little above the level of line 4.

⁷ ज has generally a peculiar form in this inscription consisting of an angle and a circle.

⁸ This stands for य.

⁹ In the left margin on the level between lines 7 and 8.

Third Plate : Second Side

- ७ गानंदिजस अंधापथीय¹-गामो
10 [विरिप]रं अम्हेहि² उदकादिं

Fourth Plate : First Side

8³

- 11 संपदतो (1*) एतस गामस
12 विरिपरस सब-बम्हदेय-

Fourth Plate : Second Side

- 13 प[रिहा]रो वितराम (1*) अ-छोन-[ख]ादकं
14 अ-रठ-सं[वि]नायिकं अ-परंपरा-बळीव[टं*]⁴

Fifth Plate : First Side

५⁵

- 15 अ-भड-पपेसं अ-कूर-चोलक-
16 विनासि-खट(1*)-संवासं (1*) एतेहि

Fifth Plate : Second Side

- 17 अनेहि च सब-बम्ह-
18 देय-मजादाय

¹ Read अंधापथीय, Andhrāpatha is a geographical term like Dakṣiṇāpatha. Originally it may have indicated "way to the Andhra country", but later the Andhra country itself. Its capital Dhānyakāṭa is very probably to be identified with Amarāvati. An inscription (No. 529 of 1937-38) of Virapurushadatta refers to the installation of two dharmachakras at the great monastery at Duānyakāṭa.

² Omit अम्हेहि. Cf. द्रव्यस्य नाम रत्नोद्याद दधानीति तथा वदेत् । तोयं दयात् ततो हस्ते दाने विधिरयं श्रुतः ॥ quoted above, p. 366, note 12 With विरिपरम्, cf. modern पितापुरम्, etc.

³ In the left margin a little above the level of line 12.

⁴ Hultzsch : बलिबर्द. Some of these exemptions refer to the obligations of the villagers to the touring officers of the king, while some refer to their obligation to the king on occasions (e.g., a marriage in the king's family). For a detailed discussion on them, see *Suc. Sāt.*, pp. 186f.; also *supra*, p. 431, note 1. लोन possibly includes the *audbhijja* salt prepared from plantain and coconut trees in some parts of Bengal even to-day. See Bk. II, No. 83, note.

⁵ In the left margin a little above the level of line 16.

Sixth Plate : First Side

६¹

19 सव-परिहारेहि परिहारितो (1*)

20 परिहरथ परिहरापेथ च (1*)

Sixth Plate : Second Side

21 जो अम्ह-सासनं अतिछि-

22 तून पीला बाधा करेजा² [वा]

Seventh Plate : First Side

७¹23 [त]³ कारापेजा वा तस अम्हो24 सारीर[⁴] सासनं करेजामो (1*)

Seventh Plate : Second Side

25 स[⁵]वहरं दसमं १० गिम्हा-

26 पखो छो ६ दिवसं पंचमि ५ (1*)

Eighth Plate

८⁶

27 आनती सयत्ति दत्ता

28 पट्टिका (11*)

TEXT SANSKRITIZED

इष्टं (= राजपुरुषैः परीक्षितम्) ॥

सिद्धम् ॥ काञ्चीपुरतः युवमहाराजः (= युवराजः) भारद्वाज-सगोत्रः पञ्चवानां शिवस्कन्द-
वर्मा धान्यकटे व्यावृत्तं (= धान्यकटनगरस्थं कर्मसचिवम्) आज्ञापयति । — 'अस्माभिः इदानीम्

¹ In the left margin a little above the level of line 20.

² जा is read by Hultzsch and Bühler: but it looks exactly like the ordinary form of जो. See p. 464, note 5.

³ The scribe had at first left out कारापेजा and engraved वा त (of वा तस), but eventually the two *aksharas* were struck out.

⁴ In the left margin on the level of lines 23 and 24.

⁵ See above, note 2.

⁶ In the left margin on the level of lines 27 and 28.

अस्मद्-वैजयिकम् (= अस्माकं विजयाय) धर्मायुर्वल्लवार्द्धनिकं (= वर्द्धनाय) च ब्राह्मणाभ्याम्
अग्निवेश-सगोत्राय पूर्वकोट्यार्याय अग्निवेश-सगोत्राय गोत्रन्यार्याय [च] अन्ध्रापथीयः ग्रामः
विरिपरः उदकादि सम्प्रदत्तः । एतस्य ग्रामस्य त्रिरिपरस्य सर्व-ब्रह्मदेय-परिहारं वितरामः—
अ-लवण-खातकम्, अ-राष्ट्र-सांविनयिकम्, अ-परम्पराबलीवर्दम् (= बलीवर्दग्रहणम्), अ-भट-
प्रवेशम्, अ-कूर-चुल्लकी-विनाशि-खट्वा-संवासं (= भक्तस्थालीन्धनखट्वावासादीनां परि-
हारम्) । एतैः अन्यैः च सर्व-ब्रह्मदेय-मर्यादया (= नित्यमानुसारेण) सर्वपरिहारैः परि-
हारितः । परिहरेत परिहारयेत च [त्वम्] । यः अस्मच्छासनम् अतिच्छिद्य पीडां बाधां [च] कुर्व्युः
कारयेयुः वा तस्य त्रयं शरीरं शासनं (= दण्डं) कुर्याम ।¹ संवत्सरः दशमः १० ग्रीष्म-पक्षः
षष्ठः ६ दिवसः पञ्चमः ५ (= ज्यैष्ठ-शुक्ल-पक्ष-पञ्चम-दिवसे)¹ । आज्ञप्तिः स्वयम् इति दत्ता
पट्टिका ॥

No. 65—Hirahadagalli Copper-plate Inscription of Śivaskandavarman—Regnal Year 8

HĪRAHADAGALLI, Bellary District, Mysore.

BÜHLER, *Ep. Ind.*, I, pp. 5ff., 9 ff., 479; II, pp. 485f.; LEUMANN, *ibid.*, II, pp. 483-85; LÜDERS' List, No. 1209 (for other references).

Language: Prakrit and Sanskrit.²

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of about the middle of the 4th century A.D.

TEXT³

Scuī

शिवस्कन्द[वर्मणः]

First Plate: First Side

दिठं (॥*)

¹ It must however be remembered that the Andhra-Drāviḍa-Karṇāṭa region now reckon the *amānta* month (starting from the Śukla *pratipad* and ending with the *amāvāsya*).

² Note that this record shows more cases of the reduplication of consonants and of conjuncts than No. 64. See *supra*, p. 430, note 2.

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, I. This record, found almost within the borders of ancient Kuntala, suggests that the Early Kadambas were feudatories of the Early Pallavas. For other grounds, see *Suc. Sāt.*, p. 184.

*First Plate : Second Side*सिद्धम् ॥¹

- 1 कांचिपुरा² अगिष्टोम³-वाजपेयस्समेधयाजी धम्ममहा-
- 2 राजाधिराजो भारद्वाजो पल्लवाणं सिवखंदवमो⁴
- 3 अम्हं विसये सवत्थ राजकुमार-सेनापति-

Second Plate : First side

- 4 रट्टक⁵-माडवि[क]⁶-देसाधिकादीके गामागामभोजके
- 5 वल्लवे गोवल्लवे अमच्चे आरखाधिकते⁷ गुमिके तूथिके
- 6 नेयिके अल्ले वि च अम्ह-पेस[ण]-प्पयुत्ते संचरंतक-
- 7 भडमनुसा ण[कढसो]⁸ परिहारं वितराम⁹ (।*) एत्थ दाणि

Second Plate : Second Side

- 8 [आ]पिट्ठि-वत्थवाणं चिल्लरेककोटुं-भोजक-बम्हणाणं अप्प-
- 9 ण कुल-गोत्तस धमायु-वल्ल-यसो-वधनिके विजय-वेजयीके
- 10 च कातूणं अप्पतिहत-सासनस्स अनेक-हिरोगोकोडी¹⁰
- 11 गोहलसतसहस्स-प्पदायिनो महाराज-वप्पसामोहि¹¹

1 This word is in the left margin, on the level of line 2.

2 Bühler : कांचौ, कौ was originally engraved.

3 Bühler : अगिल्लोम ; but the superscript is certainly ट.

4 धर्ममहाराजाधिराज has been coined on the analogy of धर्ममहाराज which again is derived from धर्मराज. The title indicates that the king was engaged in some pious activity (dharma) no doubt referring to the issue of the grant.

5 Read रट्टिक which is the reading of Bühler.

6 The letter looks like नु which is Bühler's reading.

7 Bühler reads आरण्.

8 This reading seems to be suggested by the plate. The reading intended however is possibly भड-मनुसे आणविति.

9 These two words are out of place here and should have been omitted.

10 हिरोगा is possibly a mistake for हिरण. For हल, see, p. 208, note 4.

11 Read स्वामिनी. Some scholars take Bappa (literally 'father') as the name of the father of Sivaskandavarman, which is unlikely. See *Sac. Sat.*, pp. 188f. Cf. परम-भट्टारक-महाराजाधिराज-परमेश्वर-श्रीवप्पपादानुध्यात, परमदेवतवप्पभट्टारकमहाराजश्रीपादानुध्यात, etc., in Fleet's *C.I.I.*, III, p. 186, note वप्प from Sanskrit वत्स = वीजवत्स ? See above, p. 456, note 4.

*Third Plate : First Side*३^१

- 12 वाडक चिल्लरेककोडुंके पुव्वदत्तं (1*) गोळसमजस पतीभागो^२ १
 13 आत्तेय-सगोतस अगिसमजस्स पतीभागा ४
 14 माढरस पतीभागा बे २ जामातुकस अगिल्लस पती-
 15 भागो १ हारित-सगोतस कालसमस पतीभागा ३

Third Plate : Second Side

- 16 भारदाय-सगोत्तस कुमारसमस पतिभागा ३^३ कोसिक-
 17 सगोतस कुमारनंदि-कुमारसम-कोट्टसम-सत्तिस्स च
 18 चतुष्हं भातुकाग चत्तारि पत्तिभागा ४ कस्सव सगोत्त-
 19 स भट्टिस पतीभागो १ भारदायस खंदकोडिस

*Fourth Plate : First Side*४^४

- 20 पतीभागा बे २ खंदडस पतीभागो १ बप्पस
 21 [प]त्तीभागो^५ १ दत्तजस पतीभागा बे २ नंदिजस
 22 पतीभागा ३ वत्स-सगोतस रुद्धसमस पती-
 23 भागो^६ १ दामजस पतीभागो १ सालसमजस पति-
 24 भागो १^६

Fourth Plate : Second Side

- 25 परिमितस पतीभागो १ नागनंदिस पतीभागो १ गोळिस
 26 पतिभागो १ खंदसमस पतिभागो १ सामिजस पतिभागो १ (1*)
 27 एतेसि बम्हणाणं अगिसमज-पमुखाणं साताहनि-रट्टे^७
 28 गामे चिल्लरेककोडुंके दखिण-सीमं पुव्वदत्तं (1*)

1 In the left margin, a little above the level of line 14.

2 Bühler reads पति°.

3 Bühler reads २, कोसिका was originally engraved.

4 In the left margin, a little below the level of line 22.

5 Bühler reads पती°.

6 These aksharas are engraved below सालसम of the previous line.

7 I. e., the modern Bellary District. See *supra*, No. 90 (p. 212).

*Fifth Plate : First Side*५^१

- 29 अम्हेहि वि आ-चन्द-तार-कालीक^२ कातूणं उदकादि संप-
 30 दत्तो एतं बम्हणाणं चिल्लिरेककोडुंक-वाडकं (१-)
 31 अ-कूर-योळक^३-विनेसि-खट्टा-वामं अ-दूध-दधि-गहणं
 32 अ-रट्टसंविनयिकं अ-लोग-[गु]ल-च्छोभं अ-कर-वेट्टी-

Fifth Plate : Second Side

- 33 को[']जल्लं अ-पारंपर-बलिवह-गहणं अ-तण-कट्ट-गह-
 34 णं अ-हरितक-साक-पुफ-गहणं एवमादीकेहि अट्टा-
 35 रम-जाति-परिहारेहि विसयवासीहि अपि-
 36 ट्टी-वासीहि चिल्लिरेककोडुंक-वासीहि च परिहरितवं

*Sixth Plate : First Side*६^४

- 37 हरिहापेतव्व च त्ति (१*) अपि च आपिट्ठीयं अगिसमज-
 38 पमुखाण बम्हणाणं खल्लस निवतणं घरस्स निवत-
 39 णं अद्धिका चात्तारि ४ कोळिका वे त्ति २ (१*) एव नातूणं
 40 अथ कोचि वल्लभ-मदेन पिला बाधा करेय्य कारवेज्जा^५

Sixth Plate : Second Side

- 41 वा तस खु अम्हे निगहं वारण^६ करेय्याम त्ति (१*) भूयो च
 42 वरिस-सत-सहस्यातिरेक-समकाले अम्हं पल्लव-
 43 कुल-महंत्ते भविस्स-भडे अन्ने च नो

^१ In the left margin, on the level of line 31.

^२ Bühler reads कालिक,

^३ Hultzsch suggests अ-कूर-चोळक which is possibly the reading of the original. For a detailed discussion on these exceptions, see *Sac. Sāt*, pp. 192.; *op. cit.* p. 434, note 1; p. 459, note 4.

^४ In the left margin, above the level of line 39.

^५ ज्जा looks like जी. See p. 460, note 2.

^६ Better read निगह्वारणं

Seventh Plate : First Side

७¹

- 44 वसुधाधिपतये² अमत्येमि (1*) जो सक-काले उपरि-
 45 लिखित-भेजाताये अणुवद्वावेति तस
 46 वो सम्मो ति [1*] यो चसि विग्घे वट्टेज

Seventh Plate : Second Side

- 47 स च खु पञ्च-महापातक-संजुतो नराधमो
 48 होज ति (1*) दत्ता पट्टिका वास-सतसहस्साय
 49 सव ८ वास ६ दिव ५ (1*) समयमाणत्तं (1*)

Eighth Plate

८³

- 50 कोलिवाल-भोजकस रहसाधिकत-भट्टिस-
 51 म्मस सहस्र-लिखितेण पट्टिका कड⁴ ति (1*)
 52 स्वस्ति गो-त्र[1]क्षण-लेखक-वाचक-श्रोतृभ्य इति (11*)

TEXT SANSKRITIZED

इदम् ॥

सिद्धम् ॥ काञ्चीपुरात् अग्निष्टोम-वाजपेयाश्वमेध-याजी धर्ममहाराजाधिराजः भारद्वाजः
 पल्लवानां शिवरुक्न्दवर्मा अस्माकं विषये (—आत्मनः राष्ट्रं) सर्वत राजकुमार-सेनापति-राष्ट्रिक-
 माण्डविक-देशाधिकृतादिकं ग्रामाग्राम (—नानाग्राम)-भोजकं वल्लवं (—वल्लभान् = अन्नरक्षान्)
 गोवल्लवं (=गोरक्षिणः) अमात्यम् आरक्षाधिकृतं (—रक्षापुरुषान्) गौक्षिकं तैथिकं
 नैयोगिकम्⁵ अन्यम् अपि च अस्मत् (—राजः)-प्रेषण-प्रयुक्तं सञ्चरत्क-भटमनुष्यम्
 [आज्ञापयति] ।—‘अस इदानीम् आपिट्टि-वास्तव्येभ्यः चिह्नरेककोटु⁶क-भोजक-ब्राह्मणेभ्यः
 आत्मनः कुलगोत्रस्य धर्मायुर्वलयशोवाद्धनिकं विजयवैजयिकं च कृत्वा अग्रतिहस्त-
 शासनेन अनेक-हिरण्यकोटि-गोहकशतसहस्र-प्रदायिना महाराज-वप्यस्वामिना (—महाराजेन

1 In the left margin, above the level of line 46.

2 Bühler reads वसुधाधिपे भये ; but his भ is certainly त.

3 On the margin, a little below the level of line 54.

4 Bühler reads कड.

5 See *Sac. Sât.*, p. 191.

6 For this परिहार, see *Manu*, VII. 201.

पितृदेवेन) वाटकं (= आरामं) चिल्लरेक-कोडुंके पूर्वदत्तम् ।—गोलशर्मार्याय प्रतिभागः^१ १, आलेयसगोलाय अग्निशर्मार्याय प्रतिभागाः ४, माठराय प्रतिभागौ द्वौ २, [तस्य च माठरस्य] जामातृकाय अग्निलाय प्रतिभागः १, हारीतसगोलाय कालशर्मणे प्रतिभागाः ३, भारद्वाज-सगोलाय कुमारशर्मणे प्रतिभागाः ३, कौशिकसगोलेभ्यः कुमारनन्दि-कुमारशर्म-कोट्टशर्म-शक्तिभ्यः च चतुर्भ्यः भ्रातृभ्यः चत्वारः प्रतिभागाः ४, काश्यपसगोलाय भर्त्से प्रतिभागः १, भारद्वाजाय स्कन्दकोटये प्रतिभागौ द्वौ २, स्कन्दाख्याय प्रतिभागः १, बप्पाय प्रतिभागः १, दत्तार्याय प्रतिभागौ द्वौ २, नन्दार्याय प्रतिभागाः ३, वत्स-सगोलाय रुद्रशर्मणे प्रतिभागः १, दामार्याय प्रतिभागः १, शालशर्मार्याय प्रतिभागः १, परिमिताय प्रतिभागः १, नागनन्दिने प्रतिभागः १, गोलिने प्रतिभागः १, स्कन्दशर्मणे प्रतिभागः १, स्वाम्यार्याय प्रतिभागः १ । एतेभ्यः ब्राह्मणेभ्यः अग्निशर्मार्य-प्रमुखेभ्यः सातवाहनीय-राष्ट्रे ग्रामे चिल्लरेक-कोडुंके दक्षिण-सीमा (= ०सीमालम्न-भूमिः) पूर्वदत्ता । अस्माभिः अपि आचन्द्रतारकालिकं कृत्वा उदकादि सम्प्रदत्तम् एतत् ब्राह्मणेभ्यः चिल्लरेक-कोडुंके-वाटकम् । अ-कूर-चल्लकी-विनाशि-खटावासम् (= अ-भक्त-स्यालीन्धनः), अ-दुग्धदधि-ग्रहणम्, अ-राष्ट्रसाविनयिकम्, अ-लवणगुड-क्षोभम्, अ-करविष्टि-कौञ्जस्यम्^२, अ-परम्परावलीवर्द-ग्रहणम्, अ-नृणकाष्ठ-ग्रहणम् ; अ-हरितकशाकपुष्प-ग्रहणम्—एवमादिकैः अष्टादशजातिपरिहारैः (= सर्वजातिः) विषयवासिभिः आपिट्टिवासिभिः चिल्लरेक-कोडुंके-वासिभिः च परिहृतं ध्यं परिहारयितव्यं च इति । अपि च आपिट्ट्याम् अग्निशर्मार्य-प्रमुखेभ्यः ब्राह्मणेभ्यः खलाय निवर्तनं, गृहाय निवर्तनम्, आधिकाः (= शस्यार्धभागिनः क्षेत्रकर्षकाः) चत्वारः ४, कौलिकौ (= क्षेत्रकर्षासेन वसनादिवयनार्थम् आवश्यकौ तःतुवायौ) द्वौ इति २ । एवं ज्ञात्वा अथ कञ्चित् वल्लभ-मदेन (= राजवल्लभः अहम् इति दर्पेण) पीडां बाधां [वा] कुर्यात् कारयेत् वा तस्य खलु वयं निग्रहवारणं (= दण्डेन वारणं) कुर्याम इति । भूयः च—वर्षशतसहस्रातिरेक-समकाले अस्माकं पल्लवकुलमहतः भविष्य-भटम् अन्यान् च नः (= अस्माकं) वसुधाधिपतीन् अभ्यर्थये, यः स्वक-काले उपरिलिखितमर्यादया अनुवर्तयति, तस्य एव शर्म (= मङ्गलम्) इति ; यः च अस्मिन् विघ्ने वर्तेत, स च खलु पञ्चमहापातक-संयुक्तः नराधमः भवेत् इति । दत्ता पट्टिका वर्ष-शतसहस्राय संवत्सरे अष्टमे]—८—वर्षा [पक्षे षष्ठे]—६—दिव[से पञ्चमे]—५ । स्वयम् आज्ञप्तम् । कोलिवाळ-भोजकस्य (= कोलिवाळाख्य-स्थानभोक्तुः) रहस्याधिकृत(=मन्त्रि)-भर्तृशर्मणः स्वहस्तलिखितेन (= स्वाक्षरेण) पट्टिका कृता इति ॥ स्वस्ति गो-ब्राह्मण-लेखक-वाचक-श्रोतृभ्यः' इति ॥

^१ प्रतिभागः = निवर्तनात्मकः चञ्चः.

^२ The meaning of कौञ्ज is unknown. If कुञ्ज (= काञ्चिका) is taken in the sense of the popular beverage of South India, कौञ्जस्य may refer to the villagers' obligation to supply free gruel to the king's labourers working in the area. विनाशिन् may also be वैनाशिक in the sense of 'an attendant'.

No. 66—Gunapadeya Copper-plate Inscription of the time of Skandavarman

GUNAPADEYA, Kondakūr Tāluka, Guṇṭūr District, Andhra Pradesh;
now in the BRITISH MUSEUM, London.

FLEET, *Ind. Ant.*, IX, pp. 100ff.; BÜHLER, *Ep. Ind.*, I, p. 2, note 2;
HULTZSCH, *ibid.*, VIII, pp. 143ff.

Language: Prakrit and Sanskrit.

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of the latter half of
the 4th century A.D.

Metre: Verse 1-2 ऋग्वेदम् (श्लोक)

TEXT¹

First Plate

सिद्ध ॥²

- 1 सिरि-विजय-बुन्दव[म्]-महाराजस्स संवच्छरा *³ (1*)
- 2 युवमहाराजस्स भारद्वाजस्स प[त्तिवा]-
- 3 णं सिरि-विजय-बुद्धवम्भस्स देवी * *⁴
- 4 कुर-जनवी [चाक]देवी का (?) * वीय *⁵

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII and *Ind. Ant.*, IX. The record is usually referred to as the British Museum plates. For the suggested identification of Skandavarman with Sivaskandavarman, see p. 457, note 3. Note that the language of this record is later. It shows more cases of the doubling of consonants and of conjuncts. See p. 430, note 2. This Skandavarman may be identified with Skandavarman I of the Oṃgoḍu grant, No. 1.

² In the left margin of the plate.

³ The figures of the date are totally lost.

⁴ Hultzsch is inclined to read [बु]द्धि[य]कुर-जनवी in lines 3-4; he further corrects जनवी to जननी. It is however impossible to decipher the two (?) aksharas after देवी in line 3. On the strength of Hultzsch's conjectural reading, Buddhavarman and Budhyaṅkura are usually represented as Pallava kings. There is no evidence to show that they ascended the throne or that Buddhavarman was the son of Skandavarman.

⁵ The reading intended is possibly आणवीयति (= आणापयति). Hultzsch is inclined to restore क[डके] वीय[पतं] 1*. But traces of an anusvāra above the letter which looks like क and of an ā-sign are possibly visible. May कांचिये विद्यापतं be suggested ?

Second Plate : First Side

२^१

- 5 राजतकाक-हे[हे] पाणिय-[कु*]-
 6 पादुत्तरे पासे [आ]तुकस्स कसित[व्व*]
 7 छेतं दाळूरे कूलिमहातरक-देवकुलस्स^२

Second Plate : Second Side

३^३

- 8 भगवन्नारायणस्स अम्हं आयु-वळ-वडनी-
 9 वं कात्तुन भूमी-निवत्तणा चत्तारि ४ अम्हेहिं
 10 सम्पदत्ता (१०) तं नात्तुण गामेयिका आयुत्ता
 11 सव्व-[प]रिहारेहि परिहरथ परिहरापेय (१०)

Third Plate

- 12 बहुभिग्गं[सु]धा दत्ता बहुभिन्न[ानुपा]लिता (१०)
 13 यस्य यस्य यदा भूमि^४ तस्य [तस्य] तदा फलम् (१०) १
 14 स्व-दत्ता(०) परदत्त[१] वा ये हरति वसून्धराम्^५ (१०)
 15 गवां क्षत-सहस्रस्य हन्तुः पिबति दुष्कृतम् (१०) २
 16 आणत्ति होहण[१] गुत्ता^६त्ति

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ श्रीविजय-स्कन्दवर्म-महाराजस्य संवत्सरः ...। युवमहाराजस्य भारद्वाजस्य
 पञ्चवानां श्रीविजय-बुद्धवर्मणः देवी ...कुर-जननी चारुदेवी [आज्ञापयति] ।—‘राजतकागा-
 धस्तात् पानीयकूपात् उत्तरपाद्वे आतुकस्य कष्टव्यं छेतं दाळूरे कूलि-महत्तरक-देवकुलस्य
 (=कूलिनामकेन महत्तरेण प्रतिष्ठापितस्य मन्दिरस्य) भगवन्नारायणाय अस्माकम् आयुर्वळ-

^१ In the left margin of the plate.

^२ स्सा was possibly in the mind of the scribe.

^३ In the left margin of the plate. Both sides of Plate II are numbered. Usually only one of the sides bears the number of the plate.

^४ Read भूमिस्तस्य.

^५ Read यो हरति (or हरेत) वसु०.

^६ The i-sign of णी could not be properly executed owing to the interference of ख in the preceding line. The reading गुत्ता is doubtful.

वर्चनीयं (यद्वा—०वार्धनिकं) कृत्वा भूमिनिवर्तनानि चत्वारि ४ अस्माभिः सम्प्रदत्तानि । एतत्
ज्ञात्वा ग्रामेयकाः आयुक्ताः (—ग्राम-स्थिताः आयुक्ताख्याः राजमृत्याः ; यद्वा—ग्रामवासिनः
च आयुक्तकाः च) [यूयं] सर्वपरिहारैः परिहरत परिहारयत [च] ।¹

बहुभिर्धसुधा दत्ता बहुभिर्ब्रानुपालिता ।

वस्य यस्त यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् ॥

स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरति वसुन्धराम् ।

गवां शतसहस्रस्य हन्तुः पिबति दुष्कृतम् ॥

आशंसिः (—दान-सम्पादन-नियुक्तः दूतकः) रोहिणीगुप्तः इति ॥

No. 67—Narasaraopet¹ Copper-plate Inscription of Simhavarman—Regnal Year 4

NARASARĀOPET TĀLUKA, Guṇṭūr District, Andhra Pradesh.

H. KRISHNA SASTRI, *Ep. Ind.*, XV, pp. 254f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of the 6th century A. D.²

Metre: Verses 1-3 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT³

First Plate

1 जि[त][*]*⁴ भगवता(॥*) स्वस्ति(॥*) श्रीविजय-स्कन्ध(॥*) वारा[स्व]रामाब्रह्मण्य-⁵

2 स्य स्व-बाहु-बल[॥] जिजितो[जि]त-[क्षा]ब⁶-त[पो]निधेर्निधि-वि-

¹ The grant is usually referred to as the Omgoḍu grant after the name of the village donated. It was discovered in a village in the Narasaraopet Tāluka.

² According to Krishna Sastri the record "must have been a copy of a grant of the 5th-6th century A.D., put into writing in the 7th century."

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XV. For Simhavarman of this record, see *Suc. Sat*, pp. 170ff.; 202ff.; 402.

⁴ त is written below the line. See p. 426, note 1.

⁵ Read ०मग्नध०. Note that the name of the *skandhārā* (camp) is omitted owing to the inadvertence of the scribe. Another record discovered at the same place was issued from vijaya-Tāmbārāpa-sthāna.

⁶ Sastri: ०चाट्.

- 3 हित-सर्व-मर्यादस्य स्थिति-स्थितस्य[१]मितात्मनो महा-¹
 4 राजस्य प्रियवित[लै]क²-वीरस्य श्रीवीरवर्मणः प्रपौत्रो(ऽ*)प्व

Second Plate : First Side

- 5 [जि]त³-शक्ति-सिद्धि-सम्पन्नस्य प्रतो(ता)पोपन[त]-[रा]ज-मण्डलस्य [भ]गव-
 6 त्म(ज्ञ)क्ति-सम्भाव-सम्भावित-सर्व-कल्याणस्य(१*)नेक-गो-
 7 हिरण्य-भूम्य[१]दि-प्रदानैः प्रवृ[प्व]⁴-धर्म-सञ्च-
 8 यस्य प्रजापालन-दक्षस्य लोकपालाना['] पञ्च(म*)स्य लो-

Second Plate : Second Side

- 9 कपालस्य⁵ महात्मनो महाराज-श्रीस्कन्दवर्मणः पौ-
 10 त्रो देव-द्विज-गुरु-वृद्धोपसेविनो विवृद्ध-त्रिनयस्य(१*)-
 11 नेक-संग्राम-स(१*)हसावमहोपलब्ध⁶-त्रिजय-यशः(१*)-प्रा-⁷
 12 काशस्य सत्यात्मनो युवमहाराज-श्रीविष्णुगोपत्या⁸ पुत्रः

Third Plate : First Side

- 13 कलियुग-दोषावस[ञ्च]-धर्मदूरण⁹-नित्य श[ञ्च]द्धो¹⁰ राज-गु-
 14 ण-शर्व¹¹-सन्दोह-विजिगिषु¹² धर्म-विजिगिषु¹³ भगवत्पादानुव्यातो¹⁴

¹ Sastri : माह०.

² Read पृथिवी०.

³ Read प्रपौत्रोऽभ्युक्षित०, as in other grants.

⁴ Read प्रवृद्ध०.

⁵ Note that the passage indicates only four divine Lokapā'as (cf. above, p. 193).

Their number was later raised to eight or ten.

⁶ Read ०महोप०.

⁷ Read प्रका०.

⁸ Read ०गोपस्य.

⁹ Read धर्मादूरण.

¹⁰ Read सन्नद्धो.

¹¹ Read सर्व.

¹² Read विजिगीषुर्धर्म०.

¹³ Read ०गीषुर्धर्म०.

¹⁴ Read ०नुव्यातो.

- 15 वप्प-महारक-पाद-भक्तः(*) परमभागवतो भारद्वाज-स-
 16 गोक्ष¹ विक्रामाक्रान्तन्यनृपतिश्च-निलयानां² यथावदाहृतानेकक्रतुनां³

Third Plate : Second Side

- 17 शतक्रतुनां कल्पनां⁴ वल्लभानां⁵ पञ्चवानां वर्म-महाराज-श्री-सिं-
 18 हिवर्मा[१] कर्मा-७१ ण्टे⁶ ओगोडुग्रामः कोडिकिग्रामो⁷ पूर्वतः न७१चडु-
 19 ग्रा[मो] दक्षिणतः कडाकुटुब-ग्रामो⁸ प[श्चि]मतः⁹ पेरुक्कप ७१-
 20 ग्रामे¹⁰ उत्तरतः एवं चतुरव[धि]-मध्ये पूर्व-भोग-विवर्जितः

Fourth Plate : First Side

- 21 कुण्डूवर्ब(१*)स्तव्याया काश्यप-गोलाय छन्दोविदिते¹¹ सर्व-शास्त्र-कुश-
 22 लाय देवशर्मने¹² ग्रहाण-निमित्त¹³ अस्मदायुर्वर्क-वि-

¹ Read भारद्वाज-सगोत्रो. गोत्र is engraved above the line.

² Read विक्रामाक्रान्तन्य-नृप-श्री०.

³ Read क्रतुनां. Some records, e. g., the Pīkīra grant of Simhavarman, read यथावदाहृतानेकावमेधानां. The Āśvamedha referred to is no doubt that performed by Kumāravishṇu, father of Viravarman. Cf. पञ्चवानामश्वमेधयाजिनः महाराजस्य श्रीकुमारविष्णोः in the Oṃgoḍu grant of Skandavarman (II), *Ep. Ind.*, XV, p. 251. It is interesting that only the descendants of this Kumāravishṇu refer to the Āśvamedha.

⁴ Read शतक्रतुकल्पानां

⁵ The fuller form of this title appears to be श्री-पृथिवी-वल्लभ found in the inscriptions of the Chālukyas and the Rāshṭrakūṭas. It refers to the kings' claim to have been incarnations of Viṣṇu. For this interpretation, see *Suc. Sāt.*, p. 208, note; *Ind. Cult.*, II, pp. 181 f.

⁶ Read सिंहवर्मनामानः वर्य and राट्ट. The letter here printed ७ (=r) is the *baṇḍira* or *śakaṭarepha* of the Telugu alphabet. Theoretically it is a cerebral r.

⁷ Read ओगोडु-ग्रामं कोडिकि-ग्रामः.

⁸ Read ग्रामः.

⁹ Sastri : ०मातः.

¹⁰ Read ग्राम, and ०विवर्जितं (with the exception of lands previously granted).

¹¹ Read वासव्याय and छन्दोविदे.

¹² Read ०शर्मने.

¹³ Read ग्रहचनिमित्तम् (on the occasion of an eclipse).

- 23 जयाभिवृद्धये सम्प्र[१]दाम [१] तदिमं¹ सर्व-परिहा[रै](ः*)² प-
 24 रिहत्तव्य[म्]³ परिहारयितेव्यञ्च⁴ (१*) यञ्चदं अस्मच्छा-⁵

Fourth Plate : Second Side

- 25 शनमतिक्रामे(त्*) स पापः शारीरदण्डमहृति (१*) आशीञ्छा-
 26 षा⁶ श्लोका भवन्ति (॥*)
 भूमिदान-समन्दानां नं भूतो⁷ न भवि-⁸
 27 विष्यति (१*)
 तस्यैव हरणास्याप(°*) न भूतो⁹ न भविष्यति (॥*) 1
 28 स्व-दत्त(१*)¹⁰ परदत्तां ना¹⁰ यो हरेत् वसुन्धराम् (१*)
 गवां शत-

Fifth Plate

- 29 सहस्रस्य हन्तु-पिबति किल्बिषम् (॥*) 2
 बहुभिर्वसुदा¹¹ [द]त्ता बहु-
 30 भिन्नानुपाकितम्¹² (१*)
 यस्य यस्य यथा भूम तस्य¹³ त-
 31 स्य तदा फलम् (॥*) 3
 स¹⁴-विजय-राज्य-स(°*)वत्सरं चतुर्थं वैशाख-शु[क्ल]-¹⁵
 32 पक्ष-पञ्चम्यां दत्त(त्तम्) (१*) भट्ट[१]रका[णां] स्व-मुखाशस्य लिखित[मि]दं-
 (दम्) (१*)

1 Read तदिदं.

2 रै is engraved on an erasure.

3 Read °हर्तव्य.

4 Read °तव्यञ्च.

5 Read °दम् अस्मच्छासन°.

6 Read अपि चात्रापी.

7 Read °न्दानं न भूतं.

8 Read भविष्यति.

9 Read भूतं

10 Read वा.

11 Read °मुषा. द of दत्ता is engraved below the line.

12 Read °पालिता.

13 Read यदा भूमिस्तस्य.

14 Better read स्व.

15 च was originally engraved for क्ल.

C—THE KADAMBAS
No. 68—Chandravalli Stone Inscription
of Mayūrasarman (c. 330-60 A.D.)

CHANDRAVALLI, Chitaldrug District, Mysore State.

M. H. KRISHNA, *Mys. Arch. Surv.*, A. R., 1929, p. 50; K. P. JAYASWAL, *History of India, 150-350*, pp. 220f.

Language: Prakrit.

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of the fourth century A.D.

*TEXT*¹

- 1 कदंबाणं मयूरशमणं विनिर्मितं²
- 2 तटाकं [कुट]³-तेकुड⁴-अभिर⁵-पल्लव-पुरि-
- 3 योतिक⁶-सकस्थ[न⁷]-सयिन्यक⁸-पुण्ड⁹-मोकत्रि[ण]¹⁰(॥*)

¹ From the eye-copy and indistinct facsimile in *Mys. Arch. Surv.*, A.R., 1929. The reading is in many places doubtful. Jayaswal's reading and interpretation are in some parts impossible. He reads (lines 2-3) तटो काञ्ची-वकुटाभीर-पल्लव-पुरी-यातिकेन सातहनीस्थ-सिन्दुकपुरी-दमन-कारिणा, "who marched against Kāñchi and Trikūṭa—the Ābhira and Pallava capitals—and who subdued the Sendraka capital at Sātāhani, built the embankment." K. A. Nilakan's Sastri is wrong in thinking that the Chandravalli inscription of Mayūrasarman is a modern forgery. See *A New History of the Indian People*, Vol. VI, ed. Majumdar and Altekar, p. 238.

² In the space between lines 1 and 2, there are two symbols possibly representing the sun (a circle with a centre mark) and the moon (a crescent).

³ The reading is not beyond doubt. Krishna : दुम.

⁴ Krishna : वेकुट ; but, in his eye-copy, there is no trace of a subscript *r*. As regards ड, compare the form of this letter with टा (of तटाकं) in the eye-copy.

⁵ Krishna : अभोर.

⁶ Krishna reads पारियातिक ; but his eye-copy has distinctly पुरियोतिक. If we however think that the subscribed *u* in पु and the *e*-sign (part of the *o*-sign) of यो are not actually the engraver's work, the word may be read प(॥*)रियातिक.

⁷ न is engraved above the line.

⁸ Krishna : सयिन्दक ; but the subscript of the third *akshara* looks like च in the eye-copy.

⁹ Krishna : पुनाट. See note 4 above.

¹⁰ For the existence of a people or locality called Mukari on the Ponni or Kāveri, cf. Tripathi, *History of Kanauj*, p. 41, note.

TEXT SANSKRITIZED

कदंबाणां (—कदम्ब-वंशीयेन) मयूरशर्मणा विनिर्मितं तटाकं (—पुष्करिणी) कुट्ट (—कुटित
= निजित)-सैकूटाभीर-पल्लव-पारियात्रिक-शकस्थान-सेन्द्रक-पुण्ड्राट-मौखरिणा ॥¹

No. 69—Tālagunda Stone-pillar Inscription of the time of Śantivarman (c. 455-70 A.D.)

TĀLAGUNDA, Shimoga District, Mysore State.

BÜHLER, *Ind. Ant.*, XXV, pp. 27f.; RICE, *Ep. Carn.*, VII, pp. 200ff.;
KIELHORN, *Ep. Ind.*, VIII, pp. 31ff.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed variety of Late Brāhmī of the Southern Class of the fifth century A.D.

Metre: Verses 1-24 मावासमक-विशेष or मिश्रगण-गीतिका²; Vv. 25-26 पुष्पिताया,
V. 27 वसन्ततिलका; V. 28 शार्दूलविक्रीडित; V. 29 मन्दारान्ता;
Vv. 30-31 वसन्ततिलका; V. 32 इन्द्रवज्रा; V. 33 दक्षक-प्रचित-वसन्त
(or ०चर्चव)³; V. 34 वसन्ततिलका.

TEXT⁴

सिद्धम् ॥⁵

¹ The Traikūṭas or Traikūṭakas belonged to Aparānta or the Northern Kāñkan. The Ābhīras of this period also belonged to the same region. A place called Āhīrwārā lies between Bhiṣa and Jhansi. Mayūrasārman's struggles with the Pallavas are referred to in No. 69 below. Pāriyātrikas lived about the Pāriyātra mountain (Western Vindhya and the Aravalli range). Śakasthāna possibly indicates the kingdom of the Śakas of Western India. The Sendraka territory lay in old Mysore. The Maukharis lived in Rajasthan although the reference may be to the Mukharis of the Tamil country, who of course may have been a branch of the Maukhari clan. Paṇḍa = Punnāḍu was in the Southern part of old Mysore. See *Suc. Sāt.*, pp. 241-46.

² "A species of *mātrāsamaka*, the name of which as yet is unknown" (Kielhorn). Venkatasubbiah takes it to be the Gītikā variety of the *miśragana* metres (see *Ind. Cult.*, V, p. 115). *Mātrā*: 15+15+15+15.

³ "A kind of Daṇḍaka, either called by the general name Prachita or specially Chaṇḍavega or Arṇava" (Kielhorn). The verse has 30 syllables in a *pāda*.

⁴ From the facsimile in *Ep. Ind.*, VIII.

⁵ This word stands in the left margin on the level between lines 1 and 2,

1 नमश्शिवाय ॥

जयति विश्वदेव[व]-स[]घात-निचितैकमूर्तिस्सनातनः (1*)

स्थानुरिन्दु¹-रश्मि-विच्छुरित-द्युतिमज्जटाभार-भण्डनः ॥ 1

तमनु भूसुरा द्विज-प्रवरास्सामर्ग्यजुर्वेद-वादिनः (1*)

यत्प्रसादस्त्रायते नित्यं भुवन-त्रयं पाप्मनो भयात् ॥ 2

अनुपदं सुरेन्द्रतुल्य[व]पु × काकुल्लवर्मा² विशाल-धीः (1*)

भूपति × कदम्ब-सेनानी-बृहदन्वय-व्योम-चन्द्रमाः

2

3

अथ बभूव द्विज-कुलं प्रांशु विचरद्गुणेन्द्रं शु-मण्डलम् (1*)

श्रयार्थवर्त्म-हारितोपुल्लमृषिमुख्य-मानव्य-गोत्रजम् ॥ 4

विविध-यज्ञावभृथ-पुण्याम्बु-नियताभिषेकाद्र-मूर्द्धजम् (1*)

प्रवचनावगाह-निष्गातं विधिवत्समिद्धाग्नि-सोमपम् ॥ 5

प्रणवपूर्व-षड्विधास्त्रेय-नानर्थमानान्तरालयम् ॥³

अकृश-चातुर्मास्य-होमेष्टि-पशु-पाज्वंण-श्राद्ध-पौष्टिकम् (1*) 6

3 अतिथि-नित्यसंश्रितावसथं सवनस्तयावन्ध्य-नैत्यकम् (1*)

गृह-समीपदेश-संरूढ-विकसत्कदम्बैकपादपम् ॥ 7

तदुपचारवत्तदास्य तरोस्सानाम्य-साधर्म्यमस्य तत् (1*)

प्रवृत्ते सतोर्ध्य-विप्राणां प्राचुर्यतस्तद्विशेषणम् ॥ 8⁴

एवमागते कदम्ब-कुले श्रीमान्बभूव द्विजोत्तमः (1*)

नामतो मयूरशर्मा⁵ति श्रुत-शील-शौचाद्यलंकृतः [॥] 9

4 यः प्रयाय पल्लवेन्द्र-पुरीं गुरुणा समं वीरशर्मणा (1*)

अधिजिगांसु-प्रवचनं त्रिखिलं⁵ घटिकां विवेशाशु तत्कुंकः ॥ 10

1 Read स्थाणुः.

2 The correct form is काकुल्लवर्मा; but काकुल्ल is the form invariably found in the records of the Kadambas. "The great lineage of the Kadamba leader of armies" seems to refer to the Kadambas as sprung from Mayūraśarma who is called *Senāpati* in verse 22 below and apparently served once as a general of the Pallavas. See p. 476 note 7; p. 479, note 4.3 Only one *danḍa* may be retained.

4 "Then as the family tended this tree, so there came about that sameness of name with it of these Brāhmaṇa fellow-students, currently accepted as distinguishing them."

5 Read त्रिखिलं, घटिका (an establishment for holy and learned men devoted to religious and learned discourses; something like a college) is the same as ब्रह्मपुरी of many inscriptions. तत्कुंक = याचक; here त्रिखिलं; पल्लवेन्द्र-पुरी = काशी.

- तस्य पल्लवाद्यसंस्थेन¹ कलहेन तीव्रेण रोषितः (I*)
 कलियुगे(ऽ*)स्मिन्नहो बत² क्षत्तात्परिपेलवा विप्रता यतः (II*) 11
 गुरुकुलानि सम्यगाराद्धय शास्त्रामधीत्यापि यत्नतः (I*)
 ब्रह्म-सिद्धिर्यदि नृपाधीना किमतः परं दु × खमित्यतः [II] 12
- 5 कुश-समिद्धपत्न्यु गाज्य-चरु-ग्रहणादि-दक्षेन पाणिना (I*)
 उद्वहर्ह दीक्षिमच्छस्त्रं विजिगीषमाणो वसुन्धराम् ॥ 13
 यो(ऽ*)न्तपालान्पल्लवेन्द्राणां³ सहसा विनिर्जित्य संयुगे (I*)
 अदुःखास दुर्गामामटवीं औपर्व्वत-द्वार-संश्रिताम् ॥ 14
 आरदे करान्बृहद्वाण-प्रमुखाद्द्वूनजमण्डलात् (I*)
 एवमेभिः पल्लवेन्द्राणां शृङ्ग-समुत्पत्ति-कारणैः ॥ 15
- 6 स्वप्रतिज्ञा-पारणोत्थान-लघुभि × कृतार्थैश्च चेष्टितैः (I*)
 भूषणैरिवावभौ बलवद्यात्ता-समुत्थापनेन च ॥ 16
 अभियुयुक्षयागतेषु शृङ्गं काञ्ची-नरेन्द्रेष्वरातिषु (I*)
 विषम-[दे]श-प्रयाण⁴-संवेश⁵-रजनीष्ववस्कन्द-भूमिषु ॥ 17
 प्राप्य सेना-सागरं तेषां प्राहन्बली ज्येनवत्तदा (I*)
 आपदन्तान्धारयामास⁶ भुज-खड्गमास्त्र-[न्य]पाश्र्वयः ॥ 18
- 7 पल्लवेन्द्रा यस्य शक्तिमिमां लब्ध्वा प्रतापान्वयावपि (I*)
 नास्य हानिश्चेयसीत्युक्ता यम्मिसमेवाशु वज्रिरे ॥⁷ 19

¹ ay पल्लवाद्यसंस्था refer to the Áśvamedha performed by Sivaskandavarman? In that case, Mayūrasarman was Sivaskandavarman's contemporary. For the possible contemporaneity of Mayūrasarman and Sivaskandavarman, see *Suc. Sāt.*, pp. 184, 247.

² The third pāda has 16 or 17 mātrās.

³ अन्तपाल = frontier guard. औपर्व्वत = the Nallamarpur range. For the Bāṇas, see *Suc. Sāt.*, p. 247. Their kingdom comprised parts of the Chittoor, North Arcot and Anantapur Districts.

⁴ अ in देश-प्र० may be considered to be a short syllable. Kāñchi (Conjeeveram near Madras) was the Pallava capital.

⁵ ज्ये was originally engraved; but the subscript य has been struck out.

⁶ ना seems to have been originally engraved.

⁷ Verses 19-20 suggest that Mayūrasarman became a general of the Pallava king. His feudatory position was probably analogous to that of the military governor of a province within the Pallava empire which extended up to the Śrīparvata.

संश्रितस्तदा महीपालानाराध्य युद्धेषु विक्रमैः (1*)

प्राप पट्ट-बन्ध-संपूजां कर-पल्लवैः पल्लवैर्दृताम् ॥ 20

भङ्गुरोर्मि-वल्गितैर्नृत्यदपरार्णवाम्भ × कृतावधिम् (1*)

प्रेहरान्तामनन्य-संचरण-समय-स्थिता¹ भूमिमेव च ॥ 21²

8 विबुध-संच-मौलि-संमृष्ट-चरणारविन्दषडाननः (1*)

यमभिषिक्तवाननुध्याय³ सेनापतिं मातृभिस्सह ॥ 22

तस्य पुत्र × कङ्कवर्मोग्र-समरो[डु]र-प्रा[°]शु-चेष्टितः (1*)

प्रणत-सर्व्व-मण्डलोल्लिष्ट⁴-सित-चामरो[डु]त-शेखरः ॥ 23

त[त्सु]त × कदम्ब-भूमिवधू-रुचितैकनाथो भगीरथः (1*)

सगर-मुख्य[स्त्व]यं कदम्बकुल-प्र[च्छन्न]-ज[न्मा] जनाधिपः (॥*) 24⁵

9 अथ नृप-महितस्य तस्य पुत्रः

प्रथित-यशा रघु-पार्थिवः पृथु-श्रीः (1*)

पृथुरिव पृथिवीम्रसद्य यो ऽ*रीन्

अकृत पराक्रमतस्त्वव[°]श-भोज्याम् ॥ 25

¹ Preharā and Muralā have been mentioned in the *Avantisundarikathā* as rivers in which the elephants of Aparānta sported (Raghavan, *An. Or. Res.*, Madras University, V, pt. 2). The Muralā may be associated with the Murala people known from the Bheraghat inscription (*Ep. Ind.*, II, p. 11) and Rājasekhara's *Bālabhārata* or *Prachandapāṇḍava* (N. S. P. ed., I, 7) as having come into conflict with Kalachuri Karna and Pratihāra Mahipāla I respectively. Mallinātha (on *Raghu*, IV, 55) takes Muralā as a river in Kerala. The *Bhojanakutūhala* of Raghunātha (end of the 17th century) speaks of the waters of मलप्रहरा-भीमरथी-चटप्रहराणां (Gode, *An. Bhand. Or. Res. Inst.*, XXII, p. 263). This seems to suggest that Preharā was another name of the Malaprabharā (Malaprabhā) or the Ghaṭaprabharā (Ghaṭaprabhā), both tributaries of the Kṛishṇā. The metre possibly requires the reading प्रहरा° (see note 2 below).

² The third *pāda* has 16 *mātrās*. See note 1 above.

³ Kielhorn seems to have understood from this passage that Śaḍānana installed Mayūrasarman after meditating on the Senāpati with the Mothers. This may be wrong; here अनुध्याय means "having favoured", and not "after meditating on". Śaḍānana is here said to have favoured and installed the general (सेनापति) Mayūrasarman on the throne.

⁴ Read मण्डलोल्लिष्ट.

⁵ The third *pāda* has 16 or 17 *Mātrās*. ख in कुल-प्र° may however be considered as a short syllable. We may suggest मुख° for मुख्य°. Kielhorn: कुले.

प्रतिभय-समरेष्वराति-शस्त्रो-
 लिखित-मुखो ऽ* भिमुख-द्विषां प्रहर्ता (10)
 श्रुतिपथ-निपुण × कविः प्रदाता
 विविध-कला-कुशल < प्रजा-प्रियश्च ॥ 26

- 10 आतास्य चारु-वपुरब्द-गभीर-नादो
 मोक्ष-सिक्क-पटुरन्वयवत्सलश्च (10)
 भागौरथिन्नरपतिम् गराज-लीलः
 काकुस्थ¹ इत्यवनि-मण्डल-घुष्ट-कीर्तिः ॥ 27
 ज्यायोभिस्सह विग्रहो(ऽ*)धिषु दया सम्यक्प्रजा-पालनम्²
 दीनाभ्युद्धरणं प्रधान-वसुभिर्मुन्यद्विजाभ्यर्हणम् (1*)

- 11 यस्यैतत्कुल-भूषणस्य नृपतेः प्रज्ञोत्तरं भूषणम्³
 तम्भूषा × खलु मेनिरे सुर-सखं काकुस्थमज्ञागतम् ॥ 28
 घर्माकक्रान्ता इव मृगगणा वृक्षर(10)जिं प्रविश्य
 छाया-सेवा-मृडित-मनसो निवृत्तिं प्राप्नुवन्ति (10)
 तद्वज्रयायो-विहृत-गतयो बान्धवास्मानुबन्धाः
 प्रापुश्चर्माभ्ययित-मनसो यस्य भू[मिं] प्रविश्य ॥ 29

- 12 नानाविध-द्रविण-सार-समुच्चयेषु
 मत्त-द्विपेन्द्र-मद-वासित-गोपुरेषु (10)
 संगीत-चल्लु-निनदेषु गृहेषु यस्य
 लक्ष्म्यङ्गना श्रुतिमती सुचिरं च रेमे ॥ 30
 गुप्तादि-पार्थिव-कुलाम्बुरुह-स्थलानि
 स्नेहादर-प्रणय-सम्भ्रम-केतराणि (10)
 श्रीमन्त्यनेक-नृपघट्ट-सेवितानि
 यो(ऽ*)बोधयद्, हितृ-दीधितिभिर्नृपाङ्कः ॥ 31⁴

¹ See p. 475, note 2.

² Read पालनं, ज्यायस् = stronger.

³ Read भूषणं.

⁴ Kākusthavarman apparently gave his daughters in marriage to princes belonging to the Gupta and other royal families. His Harsi copper-plate grant is dated in the year 80 which is possibly to be referred to the era of his Gupta relatives. See *Suc Sāt.* pp. 255-56.

13 यन्दैवसम्पन्नमदीनचेष्टं

शक्तिस्तयोपेतमथासनस्थम् (10)

शेषैर्गुणैः पञ्चभिरप्यसाङ्गता-

स्सामन्त-चूडामणयः प्रणेमुः ॥ 32

सयिह भगवतो भवत्यादिदेवस्य सिद्धपालये सिद्ध-गान्धर्व-रक्षो-गणैस्सेविते¹विविध-नियम-होम-दीक्षा-परैर्ब्राह्मणैः² स्नातकैः³ स्तूयमाने सदा मन्त्र-वादैश्शुभैः⁴ (10)14 सुकृतिभिरवनीश्वरैरात्म-निश्च्रेयसं प्रेम्भुभिरुमात-कर्ण्योदिभिश्चन्द्रयाभ्यर्चिते³

इदमुत्सलिलोपयोगाश्रयं भूपति × कारयामास काकुल्यवर्मा तडाकम्महत् [11] 33

तस्यौरसस्य तनय[स्य] विशाल-कीर्त्तः

[प]ट्ट-सयार्पण-विरा[जित]-चारुमूर्त्तेः⁴ (10)

श्रीशान्तिवर्मा-नृपतेर्वर-शासनस्यः

कुब्जस्त्वकाव्यमिदमस्म-तले लिखेत्⁵ ॥ 34

15 नमो भगवते स्थानकुन्दूर-वासिने महादेवाय (10) नन्दतु सर्व-समन्तागतो(50)

यमधिवासः⁶ (10) स्वस्ति प्रजाम्य इति [11]¹ Read गन्धर्व, सयिह = सः इह.² See p. 404, note 7.³ Read ०र्चित०. This Śāntikarni is picta ly a king of the family represented by Viśṇupakṣa Chūṭukūānanda Śāntikarni of Kantala. See *Sac. Śāt.*, pp. 219-21. For the wrong belief about the existence of a Chūṭu family, see *Ep. Ind.*, XXXV, p. 72.⁴ This appears to suggest that, like his ancestor Mañirāśarman, Śāntivarman also received the *paṭṭabandha* (i.e. the position of a feudatory) from the Palavas. Possibly the Early Kadamba kings owed nominal allegiance to the Pallavas. Śāntivarman's younger brother Kṛṣṇavarman I became independent and performed the *Aśvamedha*; but he was defeated and killed by the Pallavas. See *ibid.*, pp. 258, 280ff.; *supra*, p. 461, note 3.⁵ Kubja was thus both a poet and a calligraphist. No other work of this poet is known. The poet did not actually engrave the inscription, but wrote it on the stone to facilitate the engraver's work. This was also the custom often followed in engraving copper plates.⁶ अधिवास = the temple; or, the place called Sthānakundūra (modern Tālagunda).
सर्वसमन्तागतः = सर्वाङ्ग समन्तान् (= समन्तवासिनः, प्रत्यन्तवासिनः) प्राप्तः.

D—WESTERN GAṄGAS¹No. 70—Penukonda Copper-plate Inscription
of Mādhava

PENUKONDA (Penugonda), Anantapur District, Andhra Pradesh.

FLEET, *J. R. A. S.*, 1915, p. 480; L. RICE, *Ep. Ind.*, XIV, pp. 334f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of the second half of the 5th century A.D.²

Metre: Verses 1-3 अनुष्टुप् (श्लोक).

TEXT³

First Plate

१ खस्ति (॥*)⁴

- 1 जितम्भगवता गतघन-गगनाभेन पद्मनाभेन (॥*) श्रीमत्त्वाङ्गवेय-कुलामक-
न्योम-भा-
- 2 सन-भास्करस्य स्व-भुज-जव-जय-जनित-सुजन-जनपदस्य दारुणारि-गण-विदारण-रणोप-⁵
- 3 कृष्ण-व्रण-भूषणस्य काव्यायन सगोत्रस्य श्रीमत्कोङ्कणिवर्मा-धर्ममहाधिराजस्य पु-
- 4 तस्य पितुरन्वागत-गुणस्य नाना-शास्त्रार्थ-सम्प्रादाधिगम-प्रणीत-म]ति-विशेषस्य नीति-
शास्त्र-

¹ Later Eastern Gaṅga records appear to suggest a connection between the Eastern and the Western Gaṅgas. The Vizagapatam plates (Saka 1040) of Anantavarman Chodagaṅga and the Kōdupatna plates (Saka 1217 or 1218) of Narasiṃha II (Bhandarkar's List, Nos. 1108, 1116) refer to Kōlāhala as an ancestor of the Eastern Gaṅgas, and the former also to the foundation by Kōlāhala of a city called Kōlāhala-ura in Gaṅgavāḍi (the popular name of the Western Gaṅga country in Mysore). It is however difficult to determine if there was actually any relation. The Eastern Gaṅga dynasty is not called Jāhnavēya-kula. The Kāṇvāyana-gotra is changed to Ātreya. But the presence of both the Gaṅgas and the Kadambas in the east coast shows that such relations are not improbable. Most of the early Western Gaṅga records are spurious and it is difficult to settle Early Western Gaṅga genealogy in the present state of our knowledge.

² Fleet ascribed the record to c. 475 A.D. See *Sac. Sā'*, p. 176

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, XIV. On the seal is found the representation of an elephant to right.

⁴ १ = symbol for सिद्धम्. १ खस्ति is written in the left margin, १ on the level of line 1 and खस्ति on that of line 2.

⁵ Rice: विदारणोप०.

5 स्य वक्तृ-प्रयोक्तृ-कुशलय सम्यक्प्रजापालनमात्राधिगत-राज्य-प्रयोजनस्य श्रीमत्मा-¹

Second Plate : First Side

- 6 धव-महाधिराजस्य तस्य पुत्रस्य अनेक-युद्धोपलब्ध-व्रग-विभूषित-शरीरस्य नाना-
7 शास्त्रेतिहास-पुराग-तत्त्वज्ञस्य² श्री-पल्लव-कुलेन्द्रेण सिंहवर्ष्म-महाराजेन यथार्हम-
8 भिक्षितस्य गङ्गा-राजस्य आर्यावर्ष्मणः³ पुत्रेण पितृ-पैतामहा(ह)-गुग-संयुक्तेन देव-
9 द्विजाति-गुरु-पूजन-तत्परेण धर्मभ्यास-कृत-मतिना स्व-बाहु-वीर्यार्जित-राज्य-विभवेन
10 गाङ्गेय-वंश-ध्वजेन स्व-वंश-क्रमागत-राज्य-प्रणीतेन पल्लवानां श्रीस्कन्दवर्ष्म-महा-

Second Plate : Second Side

- 11 राजेन यथार्हमभिक्षितेन गङ्गानाम्माधव-महाधिराजेन श्री-सिंहवर्ष्मणा⁴ ब्राह्म-
12 णाय वत्स-सगोत्राय तैत्तिरीय⁵-चरगाय कुमारशर्मणे यम-नियम-तपः(*)-
13 स्वाद्धराय-यजन-याजनाद्धरायनाद्धरापन-शापानुग्रह-सामर्थ्याय अ-दान-प्रतिग्रहा-
14 य चैत्र-मास्याम्⁶ तिथौ पौर्णमास्याम् परुवि-विषये⁷ परुवि-महातटाकाधस्ताद्
कर्माटुव-क्षे-

Third Plate

- 15 त्रे पञ्चषष्टि-केदाराः सप्तविंशत्सङ्कुवापाः⁸ ब्रह्मदेय-क्रमेणाग्निः प्रदत्ताः (।*)
16 यो(ऽ*)स्य हर्ता स पञ्चमहापातक-संयुक्तो भवति ॥ अपि चात्र मनु-गीताः श्लोकाः (।*)
17 बहुभिर्बुधैः शुभा भुक्ता राजभिस्सगरादिभिः (।*)
यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् (॥* 1

¹ Read श्रीमन्मा०

² Read तत्त्व०

³ Read आर्य्य०.

⁴ His second name was apparently given after his father's overlord. This Pallava king Simhavarman is identified with the *Kāñchiśa* Simhavarman whose 22nd regnal year corresponds to Saka year 380 (458 A. D.) according to the Jain work *Lokavibhāga*. See *Suc. Śāt.*, p. 176.

⁵ Read तैत्तिरीय, .

⁶ Read ०मासि.

⁷ Paruvi is modern Parigi, 7 miles to the north of Hindupur in the Anantapur District, still noted for its tank. In early records, Paruvi is mentioned as the capital of the Bāpas, and, at the time of Choḷa Rājārāja I, it was the headquarters of the Parivaḷ nāḍu in the Nulambapāḍi or Nolambavāḍi district.

⁸ Read ०विंशति-सङ्कु०. The actual measurements of *Kedāra* and *Khaṇḍukavāḍpa* are not known. Cf. *Keyār*, a land measure in the Sylhet District where 12 K.=1 Hāl (*Halā*). *Khaṇḍukas* of various weights (between 40 and 1280 maunds) are known.

- 18 स्वन्दातुं सुमहच्छक्यन्दु × स्वमन्यार्थ-पालनम् (I*)
 दानं वा पालनं वेति दानाच्छेयो (I*) नुपालनम् (II*) 2
- 19 स्व-दत्ताम्पर-दत्तां वा यो हरेत वसुन्धराम् (I*)
 षष्टिं वर्ष-सहस्राणि घोरे तमसि वर्त्तते (II*) 3
- 20 इति सुवर्गकारार्थ-पुत्रेण अपापेन लिखितेयन्तान्न-पट्टिका I (I*)
 [A Symbol for Siddham?]

E—EARLY CHĀLUKYAS

No. 70.A—Badami Rock Inscription of Vallabheśvara (Pulakesin I)— Śaka Year 465 (=543 A.D.)

BĀDĀMI, Bijapur District, Mysore State.

R.S. PANCHAMUKHI, *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 4-9.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of the 6th century A.D.

Metre: Verses 1-2 श्लोक (अष्टुप्).

TEXT¹

- 1 स्वस्ति (II*) शक-वर्षेषु चतुश्शतेषु पञ्चषष्टियुतेषु²
- 2 अश्वमेधादि-यज्ञानां यज्वा श्रौत-विधानतः (I*)
- 3 हिरण्यगर्भ-सम्भूतश्चलिको³ वल्लभेश्वरः (II*) 1
- 4 धराधरेन्द्र-वातापिमजेयम्भूतये⁴ भुवः (I*)
- 5 अधस्तादुपरिष्टाच्च दुर्गमितदचीकरत् (II*) 2

¹ From the facsimile in *Ep. Ind.*

² This portion in prose is followed by verses.

³ The other well-known forms of the family name is *Chalukya* and *Chālukya*. For the *Hiranyagarbha-mahādāna*, see *Suc. Sāt.*, pp. 50 ff.

⁴ Pulakesin I made Vātāpi (modern Bādāmi) his capital; but the description of his son Kirtivarman I as the first maker of Vātāpi, as found in the Chiulan plates, would suggest that he had a large share in the construction of the city or fort,

F—PITRIBHAKTAS¹No. 70B—Bobbili Copper-plate Inscription of
Achandavarman—Regnal Year 4.

BOBBILI, Vizagapatam District, Andhra Pradesh.

R. K. GHOSHAL, *Ep. Ind.*, XXVII, pp. 33ff ; D. C. SIRCAR, *I.H.Q.*, XXIX, pp. 299-300 (cf. *Ep. Ind.*, XXXVI, pp. 1ff.)

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of about the 5th century A.D.

Metre: Verses 1-3 श्लोक (चतुष्टुप्).

TEXT²

First Plate: Second Side

- 1 १^३ स्वस्ति (॥*) विजय-सिद्ध(सिंह)पुरात्परमभागवत[:] पितृपादाबुद्धयात[:]
- 2 कलिङ्गाभिपति-श्री-महाराजाचण्डवर्मा तिरित्थाणायामे सर्व्व-
- 3 समवेतान्कुटुम्बिनः भोजका[']श्च समाज्ञापयत्यस्येषो(ष) ग्रा[मो](५०)-
- 4 स्मभिरात्मन[:] पुण्यायुष्यशसामभिवृद्धये [जा]-समुद्रा[द]द्वि-शसि(शि)-तारकाकं-
- 5 प्रतिष्ठमग्रहारं कृत्वा सर्व्व-कर-परिहारैश्च परिहृत्य षट्क(द्वि)श-

Second Plate: First Side

- 6 द्वाग्रहार-सामान्यज्ञाग्रहार-प्रदेय[*] साम्ब(सांव)त्सरिकं स(प)णामं(ग्र)-शतमु(द्व)-
- 7 यज्ञा[*]ग्रं चोपनिबन्ध्यः(न्ध्य) [ति]रित्थाण-वाटकाग्रहार-ब्राह्मणानाम्

¹ For this dynastic name and the history of this family of rulers, see *Suc. Sdt.*, pp. 74-81. The name of the donor of this grant and of his Śālañkāyana namesake was formerly read wrongly as *Chandavarman*. But see now *Ep. Ind.*, XXXVI, p. 3.

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXVII.

³ This is the Siddham symbol.

⁴ The word *shattrimśat* (literally, 'thirtysix') has been used in the sense of 'all' in accordance with an Indian convention. The reference is to the custom prevalent in the Kalīṅga region, according to which even holdings declared to be revenue-free were liable to pay annually a nominal rent called in some records *triṇodaka* (cf. *J. R.A.S.*, 1952, pp. 4ff.). That the *agrahāra-pradeya* (amount annually realisable from the *agrahāras* or free-holdings) was 200 *paṇas* is supported by another early inscription of the same region. *Paṇa* seems to mean either the small coin called *fanam* or a *paṇa* of cowries. The word *agra* may suggest payment in advance. Cf. the Brihatproshtha grant (lines 5-6) : दत्तयवागुभोगदुष्ट

- 8 नाना-गा(गो)व-सब्रह्मचारिणाम्¹ सम्प्रत्तः (।*) तदेवं ज्ञात्वा
 9 युष्माभिः पूर्वोचित-मर्यादया सर्वोपस्थान['] कर्तव्यम्
 10 मेय-हिरण्यद्यञ्चोपनेयम् (।*) भविष्यतश्च राज्ञो

Second Plate : Second Side

- 11 त्वज्जाम(प)यामि (।*) धर्म-क्रम-विक्रमणामन्यतम-योगा-
 12 दवाप्य महोमनुशासताम् प्रवृत्तकमिदन्दानम्(नं)
 13 सद्धर्ममनुपदयद्भिरेषो(ऽ*)ग्रहामा(रोऽ)नुपाल्यः (।*)² अपि चात
 14 व्यास-गीतानि(तान्) श्लोकानुदाहरन्तिः(न्ति ।)

बहुभिर्बद्धं³ दत्ता वसुधा

- 15 [व]सुधाधिपैः (।*)
 यस्य यस्य यदा भूमिः तस्य⁴ तद[।*] फलं(लम् ॥) 1

Third Plate : First Side

- 16 [स्व-द]त्ताग्र-दत्ताम्ना(त्तां वा) यत्तादक्षस्व⁵ युधिष्ठिर ।⁶
 महीन्म(म्)हिमतां श्रेष्ठ
 17 [दानाच्छेयो]^(ऽ*)नुपालनं(नम् ॥) 2
 षष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गं वसति भू-
 18 मिद[ः] (।*)
 आश्रेष्ठा चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेदिति⁷ (॥*) 3
 19 स्वयमाज्ञापना (।*) देशाक्षपटलाधिकृतेन मातृवरस्य
 20 सुनुना रुद्रदत्तेन लिखितमितिः(ति ।) संवत्सरं चउतम⁸ ४ ग्रीष्म २ दि ५⁹ (॥*)

षट् विंशद्वहारसामान्यङ्कृत्वा भोगसम्बन्ध-निर्व्वचनीयस्युतः, "[the gift land], having separated it from the Dantayavāgu division and having put it on a par with all other *agrahāras*, is given in such a way that its present relation to the subdivision should be always declared." The passage was misunderstood by Hultzsch in *Ep. Ind.*, XII, p. 5. See now, *ibid.*, XXX, p. 118, text line 15.

¹ Better read °ब्राह्मणेभ्यः....°ब्राह्मचारिभ्यः.

² I. e. "This *agrahāra*, which is a gift settled [by myself] should be maintained by those that keep true virtue in their mind out of the persons that rule the earth after having obtained possession of it by any one of the means such as right, inheritance and conquest". The passage was misunderstood by Hultzsch and later writers that followed him.

³ Read °बहुधा cr °बहुवो (vocative).

⁴ Read भूमिस्तस्य

⁵ Read °द्रव.

⁶ The punctuation is indicated by a small curve. It is thus not impossible to think that the *visarga*-like sign in lines 13-14 was really intended to indicate double *danḍa*.

⁷ Better read वसेत् ॥ 3 इति ॥

⁸ Read संवत्सरे चतुर्थे.

⁹ I. e. शेष-पक्षे तृतीये दिवसे पञ्चमे चैव-शुक्ल-पञ्चमी-दिवसे.

G—EASTERN GAṄGAS

No. 71—Jirjingi Copper-plate Inscription of
Indravarman—Gaṅga Year 39 (=c. 535 A.D.)¹

JIRJINGI, near Tekkali, Srikakulam District, Andhra Pradesh.

R. SUBBA RAO, *J. A. H. R. S.*, III, pp. 47ff; D. C. SIRCAR, *ibid.*, VII, pp. 229ff; R. K. GHOSHAL, *Ep. Ind.*, XXV, pp. 286f.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-2 रुद्रम् (श्लोक).

TEXT²

First Plate

1 १^३ स्वस्ति (॥*) अमरपुरप्रतिस्पर्द्धि-श्रीमहन्तपुराद्वगवतस्सकल-भु-

¹ Some scholars refer to the reckoning as the Gaṅga-Kadamba era which is a misnomer. The Kadambas of Kaṭiṅga used the era as feudatories of the Gaṅgas. The commencement of the Gaṅga era is still a disputed problem; but there can be no doubt that it started from about 496 A. D., either from that very year or from some date in the next two years. A definite clue is given by the Santa Bonnaṇṇi plates (dated in the Gaṅga year 520 in the reign of Devendravarman, son of Anantavarman; *J. A. H. R. S.*, pp. 171f.) and the Mandasa plates (dated in शकाब्द(ब्दे) नवशतक-सप्तदश-सत(मिते) in the reign of Anantavarman, *ibid.*, V, pp. 272f) belonging to the Kadamba feudatory Dharmakheḍi, son of Bhimakheḍi. Scholars have rightly taken Anantavarman of both the grants to be the same person. But the Saka date has been interpreted differently, as $900 + \text{सप्त} + \text{रस} = 900 + 7 + 6 = 913$ by some and as $900 + 76$ or $900 + 67$ by others. The influence of Prakrit on the early Gaṅga records however seems to prove that सप्तदश is a mistake for Sanskrit सप्तदश (i.e. 17). As Anantavarman of the two records is apparently identical, Saka 917 = 995 A.D. is a few years earlier than the Gaṅga year 520. The Gaṅga era thus started some years later than $995 - 520 = 475$ A.D.. Bhandarkar's List, No. 1474, refers to a lunar eclipse on the Mārgaśīrsha pūrṇamāṣī in the Gaṅga year 128, i.e. $475 \text{ A. D.} + 128 + x = 603 + x \text{ A. D.}$ Now, lunar eclipse on Mārgaśīrsha-pūrṇimā after this date occurred in A.D. 606 and 607, 624, 625, 626 and 643, etc. There are also references to solar eclipses in the Gaṅga years 154, 304, 351, etc. (*ibid.*, Nos. 1477, 1482, 1484). If the date Mārgaśīrsha-pūrṇimā, Gaṅga year 128, be equated with the 30th November, 624 A.D., all the other dates are fairly satisfactorily explained. We therefore arrive at 496-97 A.D. as the initial year of the Gaṅga era. See *Ind. Int.*, LXV, pp. 237f; *Ind. Cult.*, IV, pp. 508f. It is possible that the Gaṅga era started from the first regnal year of king Indravarman of the Jirjingi plates. Mirashi favours 498 A.D. (*Ep. Ind.*, XXVI, pp. 326ff.).

² From the facsimile in *Ep. Ind.*, XXV.

³ सिद्धम् expressed by symbol.

- 2 वनतलोत्पत्ति-स्थिति-प्रलय-हेतोः¹ परमेश्वरस्य² सतत-प्रणा-
- 3 मावासः³ पुण्यसञ्चय-प्रभाव-निरस्ताशेषदुरितो गङ्गामल-कुल-
- 4 गगनतल-सहस्ररश्मिः अनेक-चातुर्दन्त-समर-विजय-⁴
- 5 विमल-विकोश-निस्त्रिंश-⁵ धारा-समाक्रान्त-सकल-सामन्त-
- 6 नृपति-मण्डलाधिपतिः⁶ मकुट-निहित-रुचिर-पद्मराग-
- 7 प्रभा-प्रसेक-परिष्वङ्ग-पिङ्गाङ्गीकृत-चरणयुगलः

Second Plate : First Side

- 8 अतुल-बल⁷-समुदयावास-विपुलविभव-सम्प्लृता-
- 9 मण्डप-च्छाया-विश्रान्तः⁸ सुहृत्साधु-वा(वा)न्धवार्य⁹-जनः
- 10 माता-पितृ-पादानुद्धयातस्त्रिकलिङ्गाधिपति⁹-श्रीमहा-

¹ Dantapura is an old city, the early form of the name possibly being Dantakūra. Some scholars identify it with Ptolemy's Paloura, from Dravidian *pal* (tooth) + *ūr* (city). It is usually located at the site of modern Dantavaktra near Srikakulam in Andhra Pradesh.

² Note that Śiva Gokarṇeśvara installed in a temple on the Mahend agiri peak is mentioned in the later records of the family as the tutelary deity of the Eastern Gāṅga kings.

³ Read °मावास-पुण्य°. Parameśvara is Śiva.

⁴ Chaturdanta is the name of Indra's Airāvata. As Indra is the guardian of the east, the reference may be to Indravarman's struggles with some eastern or north-eastern power. But the word is too often used in inscriptions to warrant such a suggestion.

⁵ Read निस्त्रिंश.

⁶ Read °पति-मकुट°.

⁷ Read बल. In this record, the sign for ब has been usually employed for क which has been used only twice.

⁸ The punctuation mark after विश्रान्त is unnecessary.

⁹ The title त्रिकलिङ्गाधिपति was later used by the Gāṅga king Vajrahasta III and a few of his successors. It was also used by the Somavamśi kings of South Kosala and the Kalachuris of the Chedi country. The unique instance of its use in a Chandella record is apparently due to the fact that the charter belongs to the Kauravas of Karkarāḍi who were at first feudatories of the Kalachuris and afterwards of the Chandellas. The epithets of their previous Kalachuri overlords were tacitly applied in that record to the name of their new Chandella suzerain. It is possible that त्रिकलिङ्ग originally indicated a particular territory between Kālīṅga and South Kosala, which may have been conquered by Indravarman who thus called himself त्रिकलिङ्गाधिपति. The original home of the Somavamśis may have been in this country. The adoption of the title by the Kalachuris and the later Gāṅgas is possibly due to their success against the Somavamśis or their encroachment into Somavamśi territory. Trikalīṅga may also indicate the eastern, central and western parts of Kālīṅga, or Kālīṅga, Utkala and Kosala, or may be a technical name of Kālīṅga with Koṅgoda and Utkala or Kosala (Bhandarkar's List, No. 1956); but in that case it is

- 11 राजेन्द्रवर्मा ।¹ वोङ्गर-भोग-सम्बद्ध²-जिज्जिकग्रामे ।¹
 12 सर्व्वसमवेतान्कुटुम्बिन(ः*) समाज्ञापयत्यस्त्यथं ग्रामो-
 13 (ऽ)स्माभिर्विष्णुवृद्धसगोत्राय तैत्तिरीय-सब्रह्मचारिणे³

Second Plate : Second Side

- 14 रुद्रस्वामि-सूनवे अग्निस्वामिने उत्तनुजाय च रुद्रस्वामिने
 15 संविभज्यार्द्धनासमुद्राद्रि-शशि-तारकाङ्कं-प्रतिष्ठमग्रहारं कृत्वा
 16 स्वपुण्यायूर्य्यशो-बल-वर्द्धनार्थं(ः*)⁴ माता-पितृशोश्च पुण्यावास-
 17 ये ।¹ सर्व्व-कर-परिहारैः(ः*) ।¹ परिहृत्य चायं ग्रामः
 18 प्रत्तः (।*) तदेवं भवद्भिः पूर्व्वोचित-मर्यादयोपस्थेयम्⁵ (।*)
 19 भविष्यतश्च राज्ञो विज्ञापयामि । धर्म-क्रम-विक्रमा-

Third Plate

- 20 णामन्यतम-योगादवास-भूमण्डलाधिराज्यैरपि मा⁶
 21 महीमनुशासद्भिः × क्रमागतं दानमी(मि)त्यनुपाखनीयम् ॥
 22 अपि च श्लोकौ भवतः ॥
 स्व-दत्तां पर-दत्तांवा⁷ ।¹ यस्माद्रक्ष
 23 युधिष्ठिर (।*)
 मही(ः*) महिमतां श्रेष्ठ ।¹ दानाच्छ्रेयो(ऽ*)नुपालनं(नम्) (॥*) 1

difficult to explain why other equally powerful Gaṅga kings do not use the title. Moreover, in the records of the Eastern Chālukyas of the tenth and eleventh centuries A.D., their kingdom Veṅgīdeśa is called *Tṛi akṣya-sahita* or *Tṛikaliṅg-ā'avi-yukta*. This suggests that Trikaliṅga was not far from the Veṅgī country. As the Kākatiyaś of the Telugu country do not use it, त्रिकलिङ्ग seems to be quite different from त्रिलिङ्ग (Telengana). Triliṅga appears also to have been originally a district (in the southern part of the present Andhra country according to some authorities; see *Ind. Cult.*, VIII, p. 40), the geographical connotation of which afterwards expanded so as to include the whole of the Telugu-speaking area.

¹ The mark of punctuation is unnecessary.

² Read संबद्ध. Jirjika is modern Jirjīngi.

³ Read तैत्ति० and सब्रह्म०

⁴ Read पुण्यायु० and बल.

⁵ उपस्थेय = उपसेव्य, पूज्य (to be honoured).

⁶ This *akshara* is redundant.

⁷ Read •त्तां वा.

- 24 षष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गो मोदति भूमिदः(*) ।
आच्छेत्ता चानुम-
25 न्ता च तान्येव नरके वसेत् (॥*) 2
प्रवर्द्धमान-सं ३० (+*) ८¹ वैशाख-दि २० (+*) १ ।
26 लिखितमिदं महाराज्ञो² सान्धिविग्रहीक-देवसिद्धदेवेनेति ॥³

H—KINGS OF ŚARABHAPURA

No. 71A—Pipardūla Copper-plate Inscription of
Narendra—Regnal Year 3

Pipardūla, Raipur District, Madhya Pradesh.

D. C. Sircar and L. P. Pandeya, *I.H.Q.*, XIX, pp. 139ff.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed variety of the Central Indian Alphabet of the
5th or 6th century A.D.

Metre: Verses 1-3 अ.क. (अनुष्टुभ्).

TEXT⁴

Seal

- 1 खड्गधारा-जित-भुवः शरः[भात्या]स-जन्मनः (।*)
2 नृपतेऽश्री-नरेन्द्रस्य शासनं रिपु-शासिनः[*] (॥*)⁵ 1

¹ This date was originally read as year 889 by Subha Rao.

² Properly महाराजस्य. See *supra*. B., II, No. 9, notes.

³ Read ०यद्विक-देवसिंह०. See p. 377 note 4.

⁴ See the facsimile in *I.H.Q.*

⁵ The sixth syllable of the first quarter is short. Śarabha, father of Narendra, was probably the same as the maternal grandfather of Goparāja who died in 610 A.D. (above, No. 38). Both the father and the son appear to have flourished about the last quarter of the fifth century A.D. For the history of the kings of Śarabhapura, see the *Classical Age*, pp. 219ff. *Paramabhāgarata* Narendra also issued his Kurud plates in the year 24 of his reign from his residence at Tilakeśvara (*Ep. Ind.*, XXXI, pp. 263ff.) It is stated that the *Paramabhāṭṭāraka* (apparently the Gupta emperor) granted a village to a Brāhmaṇa by a charter written on palm-leaf leaves which were destroyed by a conflagration in the donee's house. Narendra therefore is used the grant in favour of the original donee's son for the merit of the *Paramabhāṭṭāraka* to whom he may have then owed nominal allegiance.

First Plate : Second Side

- 1 १^१ स्वस्ति (॥*) शरभपुराभ्यहाराज श्री-नरेन्द्रः
- 2 नन्दपुर-भोगीय-शर्करापट्टे^२ ब्राह्मण-
- 3 दीनप्रतिवासि-कुटुम्बिनो बोधयति (॥*)
- 4 एष ग्रामो राहुदेवेन^३ स्व-पुत्र्याभिवृद्ध-
- 5 ये ब्राह्मण-वाजसनेय^४-आसेयस्सोत्त-

Second Plate : First Side

- 6 स्वामिन्पाय^५ ताञ्जसासनेनातिच्छेदो मया-
- 7 पि च ज-वाट-भट-प्रावेष्ट्य इत्यनुमोदितो
- 8 यतो भवन्निरस्य यथाकालं मेय-
- 9 हिरण्यादीनां प्रत्यायानानुपनयः
- 10 कर्त्तव्यः (॥*) भविष्यतश्च भोगपतीनभिनन्दयति

Second Plate : Second Side

- 11 पूर्व-दत्तेरनुपाकणाच्छेयसा सम्बन्धः आ-
- 12 ष्टेदाच्च प्रत्यपा(वा)य इत्यनुप्रपश्यन्निर्भवन्नि-
- 13 रस्य ग्रामस्यानुपालनं कर्त्तव्यम् (॥*)
- 14 व्यास-गीतौ चाल श्लोकावुदाहरन्ति ।

पूर्व-

- 15 वृत्तां द्विजातिभ्यो यज्ञाद्गृह्य युधिष्ठिर (॥*)

Third Plate : First Side

- 16 महीं महीमतां श्रेष्ठानाच्छेयो(॥*)नुपाकनम् (॥*) 2
- 17 षट्त्रिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गो वसति भूमिदः (॥*)
- 18 आच्छेत्ता चासुमन्ता च तान्येव नरके

¹ This is the symbol for Siddham.

² Possibly the names are preserved in modern Nandgaon and Sākra in the old Sarangarh State.

³ Rāhudeva, the actual donor, was apparently a subordinate of king Narendra. According to the legal procedure of ancient India, when one granted land out of his *jāgīr* or of an area purchased from the king, the latter had to sanction the creation of a rent-free holding. See *Ep. Ind.*, XXXIII, pp. 50ff.

⁴ Read •सुनिवासेय•.

⁵ Sanskrit स्वाम्यायै.

19

वसे(त् ॥*) 3

प्रवर्तमान-त्रि(ह)तोय-वर्षस्व-मार्गसि-

20 र-मास-दिवसे दशमे (१*) उत्कीर्णा¹ श्रीदत्तेनेति (॥*)

J—VIGRAHAS

No. 71B—Sumandala Copper-plate Inscription of the
time of Prithivivigraha-bhattacharaka—Gupta
Year 250 (= 569 A.D.)

SUMANDALA, old Khallikot State, Ganjam District, Orissa.

S. N. RAJAGURU, *Manoramā*, I, i, pp. 17-24; D. C. SIRCAR *Ep. Ind.*, XXVIII, pp. 79ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Northern Class.

Metre: Verses 1-4 श्लोक (चतुष्टुप्).

TEXT²

First Plate: Second Side

- 1 १^३ स्वस्ति (१*) चतुर्दशमेखलायां सप्तद्वीप-पर्वत-सरिपत्त[न*]-
- 2 भूषणायाम्त्र(यां व)पुन्धरायाम्त्र(यां व)वर्तमान-गुप्त राज्ञे³ वर्षशत-द्वये
- 3 पञ्चाशदुत्तरे कलिङ्गराष्ट्रमनुशासति श्री-पृथिवीविग्रह-
- 4 भट्टारके तत्पादानुध्यातः पद्मखोल्यां महाराजोभयान्वयो⁵
- 5 व व, परदेव्यामुत्तम-तनुः सहस्ररश्मि-पाद-भक्तो महाराज-धर्म्मरा-
- 6 जः कुशली परक्वलमार्ग-विषये वर्तमान-भविष्यत्साम[न्त]-

¹ Read उत्कीर्णा [पट्टिका] or उत्कीर्णे [शासनं].² From the original plate and impressions.³ This is the *Siddham* symbol.⁴ This shows that, even though the Guptas had been ousted before this date from Bihar and U. P. by the Maukharis, they were continuing their hold on Bengal and Orissa. There are two conflicting Jain traditions giving the duration of Gupta rule as 231 years and 251 years and pointing to its extinction respectively about 550 A.D. and 571 A.D. The first of these may refer to the extirpation of the Guptas from Bihar and U.P. and the second from Bengal and Orissa. See *Jadunath Sarkar Presentation Volume*, ed. H. R. Gupta, II, pp. 343ff.⁵ The name of the ancestor (father ?) of Dharmarāja is *Ubhaya* which may be the contraction of a name like *Ubhayachara*.

Second Plate : First Side

- 7 महाराज-राजपुत्र-कुमाराभाक्तोपरिक-तदायुक्तक-दाण्डवासिक¹-स्थान[1]-
 8 न्तरिकानन्याङ्ग(न्यांश्च) वल्लभजातोयानाज-पादोपजीविनो व्य[व]हारिविषे(ष)-
 9 यिकाङ्ग(कांश्च) यथाहंस्मानयस्यादिशति च (।*) विदितमस्तु नो य[थ]।-
 10 स्माभिः माच-कृष्णस्येकादश्यामुत्तरायणे एतद्विषय-सं
 11 [द्विष्टा²र्त्ता] कमुण्डाकग्रामस्यन्दनवाटक-सहितो ऽ-ग्रहारीकृत्य होम्व(स्व)काय-
 12 हारीय-ब्राह्मणोपाध्याय-मद्वस्वामि-प्रमुखानां नाना-गोत्त-चरणा-

Second Plate : Second Side

- 13 नां वृत्ताद्धयनवतां ब्राह्मणानां ना माचन्द्रावर्क-सम-काल-स्थित्या ताम्र-[प]-
 14 ट्टाभिलिखितः सर्व-कर-पीडा-वर्जितः सोद्देशः सोपरिकरः मा[ता]-
 15 पित्तोरात्मनश्च पूष्याभिवृद्धये प्रतिग्रहेण प्रतिपादितः (।*)
 16 तदेषास्मद्वृत्तिर्द्धर्म-गौरवात्परिपालनीयेति । उक्तञ्च धर्म-
 17 शास्त्रे ।

व(व)हुभिर्बहुधा दत्ता राजमिस्सगरादिभिः (।*)

यस्य यस्य य-

दा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं(लम् ।) 1

- 18 षष्टिर्वाष्टिं वर्ष-सहस्राणि स्वर्गं मोदति

Third Plate : First Side

- 19 भूमिदः (।*)
 आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरकं(के) वसेत् (।*) 2
 मा भूदफ-
³ल-शङ्का वः पर-दत्तेति पार्थिवाः (।*)
 20 स्व-दानात्फलमानन्त्यं पर-दा-
 नानुपाळनं(ने) (।*) 3
 21 स्व-दत्तां पर-दत्ताम्बा(त्तां वा) यो हरेत वसुन्धरां(राम्) ।
 स्व-विष्ठा-

¹ The same as ०पाशिक.

² Read संवत्ता०.

³ Another *la* was written and rejected before this letter.

२२ यां कृमिभूत्वा पितृमिस्सह पश्यते ।(१*) ४

लिखिताधिकरणि-

२३ क-द[१]सुकेन । कक्षगखामिना^१

२४ तापितमिति ॥^२

^१ The name may be *Lakshmana*°.

^२ This inscription has to be read along with the Kanās plate of Lokavigraha-bhaṭṭāraka (Gupta year 280=599 A.D.), the Soro (Gupta year 260=579 A.D.) and Patiskella (Gupta year 283=602 A.D.) plates of Śambhuyāśas of the Māna dynasty and Modgala gotra and the records of Śaśāṅka and his feudatories. The Vīgrahas originally owed allegiance to the Guptas but later ruled independently over Orissa (comprising Northern Kalinga and the old Utkala country). Their kingdom became known as Tosali probably after their capital at modern Dhauli. Soon the Māpas, probably living in the Mānbhūm-Mayurbhanj region and belonging to the Oḍra tribe, ousted the Vīgrahas and established their rule over Orissa which became famous as Oḍra from this time. The Māna rule was extirpated from Orissa by the Gaṇḍas. The word *tāpita* refers to heating the plates for affixing the seal.

CHAPTER IV

INSCRIPTIONS OF COUNTRIES OUTSIDE INDIA

A—Burma

No. 72—Maunggun Gold-plate Inscriptions

MAUNGGUN, Prome District.¹

MAUNG TUN NYEIN, *Ep. Ind.*, V, p. 101.

Language: Pāli.

Script: Brāhmī of the Southern Class of about the 6th century A.D.²

Metre: Verse 1 चार्या.

TEXT³

No. 1

1 १ (?)⁴

वे भम्मा हेतु-पम्भा लेस(*) हेतु तथागतो भाह (1*)

तेसञ्च यो निरोजो एषं-चादि महासमनो ति (11*) 1⁵

इति पि सो भगवा अरह⁶

¹ The ancient name of Prome was Sirikhettara = Srikshehtra.

² Maung Tun Nyein believed that the characters used in these plates were in vogue during the first century A.D. This is certainly wrong. Elsewhere however he says, "The alphabet corresponds to a large extent with that used in the inscriptions at Pagan of the fourth and fifth centuries A.D. and several of the letters also resemble those of the South Indian class of alphabets."

³ From the facsimile in *Ep. Ind.*, V.

⁴ The decipherment of the first sign in No. 1 and the first two or three signs in No. 2 are not quite beyond doubt. Maung Tun Nyein only gives two *danḍas* at the beginning of the inscriptions. His Nos. 1 and 2 are here represented as Nos. 2 and 1, respectively.

⁵ Read हेतु and चादी. This is the most popular Buddhist formula. Sometimes in Sanskrit we have अव्यक्त in place of चादि. महासमनो = बुद्ध, एतंवादी = holding this doctrine. हेतुपम्भा चर्या = conditions originated from a cause. The formula refers to the fundamental tenets of the doctrine of the Buddha; for its interpretation, see *infra*. No. 73, verse 2; for the four noble truths which are related to the formula, see *infra*, p. 495, note 1

- 2 सम्मा-संबुद्धो विज्ञाचरणसम्पन्नो सुगतो लोकविदुः अनुत्तरो पुरिस-दम्म-सारथि सत्था देवमनुस्सानं बुद्धो भगवा ति (1.)
- 3 स्वाख्यातो भगवता धम्मो मन्दिट्टिको अकालिको एहिपस्सिको ओपणायिको¹ पञ्चत्तं वेदितव्वो विञ्जहीति (11.)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ ये धर्मा हेतुप्रभवाः तेषां हेतुं तथागतः आह ।

तेषां च यः निरोधः एवंवादी महाश्रमणः ॥ इति ॥

इति अणि (= एवमपि = एनस्मात् कारणात्) सः भगवान् अहंन्, सम्पत्संबुद्धः, विद्या-चरणसम्पन्नः सुगतः, लोकविदुः, अनुत्तरः, पुरुष-दम्य-सारथिः (= नररूपाणां वृषाणां नियन्ता¹, शास्ता देवमनुष्याणां, बुद्धः भगवान् इति विश्रुतः । स्वाख्यातः (= सुष्ठु व्याख्यातः) भगवता धर्मः — सान्दट्टिकः (= दृष्टिगोचरः), अकालिकः (= सार्वकालिकः), एहिपडियकः (= असङ्कचितः², औपनयिकः (= निर्वीण-सम्पादकः), प्रत्युक्तं (= सांक्ष्येण वेदितव्यः विज्ञैः इति ॥

No. 2

- 1 [१ स्वस्ति ?] (1.)

ये धर्मा हेतु-प्रभवा तेमं हेतुं तथागतो आह (1.)

तेसञ्च यो निरोधो एवं-वादि महसम्मनो ति (11*) 1

चत्तारो बुद्धिपादा

- 2 चत्तारो सम्मपधाना चत्तारो सति-पट्ठाना चत्तारि अरिय-सञ्ज्ञानि चतु-वेसरज्ज्ञानि पञ्चिन्द्रियाणि पञ्च चक्खूनि छ
- 3 असद्धारणानि³ सत्त वोज्झङ्गा अरियो अट्ठिक्किको मग्गो नव लोकुत्तरा धम्मा दस वलानि च्छदस च्छद-कोनि⁴ अट्ठारस बुद्ध-धम्मनि (11*)

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ स्वस्ति ॥ ये धर्माः हेतुप्रभवाः तेषां हेतुं तथागतः आह ।

तेषां च यः निरोधः एवंवादी महाश्रमणः ॥ इति ॥

¹ Read ओपनयिको.

² It has been corrected to असाधारणानि [ज्ञानानि]. If this suggestion is accepted, they would no doubt refer to the six *abhijñās* (supernatural knowledge of an Arhat) which are (1) the different magical powers, (2) the divine ear, (3) knowledge of the thoughts of others and (4) of former existences, (5) the divine eye, and (6) the knowledge that causes the destruction of human passion.

³ Read अट्ठिक्किको.

⁴ Read वीनि

[तेन च महाश्रमणेन व्याख्यातानि]—चत्वारि ऋद्धिरदानि, चत्वारि सम्मक्खधानानि, चत्वारि स्मृत्युरस्थानानि, चत्वारि आर्य-सत्यानि, चत्वारि वेशारवानि, पञ्च इन्द्रियाणि, पञ्च चक्षूषि, पट् अवधारणानि [ज्ञानानि], सप्त बोध्यङ्गानि, आर्यः आष्टाङ्गिकः मार्गः, नव लोकोत्तराः धर्माः, दश बलानि, चतुर्दश बुद्ध्योनयः, अष्टादश बुद्ध-धर्माः ॥¹

No. 72A—Vesali Stone Slab Inscription of the time of Nīticandra

VESĀLĪ, near Mrohaung, Akyab District, Arakan.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXXII, pp. 108-09.

Language : Sanskrit.

Script : Late Brāhmī of the Northern Class of the first half of the 6th century A.D.

Metre : Verse 1 चार्या.

¹ The 4 *iddhipādas*, by which *idhhi* is attained, are *chando* (determination), *viriyam* (exertion), *chittam* (preparation of the heart) and *vimaṃsā* (investigation). The 4 *sammā-padhānas* are exertion (1) to prevent sinful conditions arising, (2) to put away sinful states already existing, (3) to produce meritorious states not yet in existence, and (4) to retain meritorious conditions already existing. The 4 *satipatṭhānas* are meditation (1) on the impurity of the body, (2) on the evils of sensations, (3) on the evanescence of thought, and (4) on the cessation of existence. The 4 sublime truths are (1) *dukkham* (suffering), (2) *dukkha-samudayam* (cause of suffering), (3) *dukkha-nirodham* (cessation of suffering), and (4) *dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā* (the path leading to the cessation of suffering). For a Buddha's 4 *vesārajñas* (subjects of confidence or fearlessness), see p. 423, note 5. The five *indriyas* (qualities) are *saddhindriyam* (faith), *viriyin* (energy), *satin* (recollection), *samādhin* (contemplation) and *paññin* (wisdom). The 5 *chakkhus* (kinds of vision) are *maṃsa-chakkhu* (human eye), *dibba* (divine eye), *paññā* (eye of wisdom), *samanta* (eye of universal knowledge), and *buddha* (the eye of a Buddha). Six *asādhāraṇas* are noticed above, p. 491, note 3. The 7 requisites for attaining the supreme knowledge of a Buddha are recollection, investigation, energy, joy, calm, contemplation and equanimity. For the sublime eightfold path, see *supra*, Bk. II, No. 101, notes. The *lokuttaradhammas* (transcendent conditions) are the 4 *maggas* (noble paths), the 4 *pañās* (fruits of the path) and Nirvāṇa. The ten *baḷas* or forces belonging to a Buddha consist of his comprehension in ten fields of knowledge; sometimes they are given as consisting in the knowledge of the *paṭichhasamuppāda*. The 14 *buddha-yonis* (requisites for the attainment of Buddhahood) are however not enumerated in the lexicons; but a Buddha's *nāna* is sometimes referred to as 14 in number. The 18 *buddhadhammas* (conditions or attributes of a Buddha) are the same as the *āveṇika-dhammas* (p. 423, note 7) which are (1) seeing all things, past, (2) present and (3) future; (4) propriety of actions of the body, (5) speech, and (6) thought; (7) firmness of intention, (8) memory, (9) *samādhī*, (10) energy, (11) contemplation, (12) and wisdom; (13) freedom from fickleness, (14) noisiness, (15) confusedness, (16) bustiness, (17) heedlessness and (18) inconsiderateness.

TEXT¹

- 1 वे चम्पौ हेतुप्रभवा हेतुं तेषां तथान[त]
 2 आह (१०)
 3 तेषां च को निरोधो ध) एवंवादि की) [म]हाश्रमण[ः] (॥*) 1
 4 श्री[नीतिचन्द्र]स्थ चन्द्रवत्पङ्क्ति[नास्य]² देवी(ण्याः) सावीता-
 5 चन्द्रा(श्री)वा-नाम-परे(र)[मो]पासिकस्थ³
 6 देवय⁴-अमो(६*)मंम⁵ सर्वसत्त्वा(स्वा)ना(ना)ममुक्त(स)म⁶

No. 72B—Vesālī Stone Slab¹ Inscription of Virachandra

Vesālī, near Mrohaung, Akyab District, Arakan.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, Vol. XXXII, pp. 9-10

Language : Sanskrit.

Script : Late Brāhmī of the Northern Class of the close of the 6th century A.D.

Metre : Verses 1-2 अनुष्टुप् (शीत)

TEXT¹

- 1 सत्यधर्मान(नु)रागेण कृतं स्वार्थेण(न) भूमुजा (१०)
 2 [प]रायघटनोद्योग-सम्बन्धि(ङ्नि)हित-चेति त)सा (॥* 1
 3 श्री-वीरचन्द्रदेवेण(न) महोमण्डलमण्डन(मम् १)
 4 अर्णवमिश्रताराज्येण(न) बुद्धस्त्वपगत(त) [कृतं(सम्)] (॥*)

See the facsimile in *Ep. Ind.*, XXXII.

Probably प्राच्यमण्डल is intended.

³ Read ०सिद्धावाः.

This is the Pālī form of Sanskrit देव.

Omit the final म् which is redundant.

The word चामरा seems to have broken away after this.

B—MALAYSIA

No. 73—Fragmentary Stone Inscription
of Buddhagupta

NORTHERN DISTRICT, Wellesley Province, Malay Peninsula.

R. L. MITRA, *J. A. S. B.*, XVII, ii, p. 71; J. W. LAIDLAY, *ibid.*, XVIII, p. 247, Plate X; H. KERN, *Verspreide Geschriften*, III, pp. 255 ff.; N. P. CHAKRAVARTI, *India and Java*, Part II (Greater India Society Bulletin, No. 5), p. 7; B. CH. CHHABRA, *J. R. A. S. B.*, L., I, pp. 14ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of about the 5th century A D.

M e t r e: Verse 1 चार्षा ; V. 2 चतुष्टु (शोक).

TEXT¹ये धर्मा हेतु-प्रभवा तेषां (••) हेतु (••) तथागतो² (1•)

तेषां (••) च यो निरोध एव (••) वादी महाश्रमणः (••) (11•) 1

अज्ञानाधीयते कर्म जन्मनः कर्म कारगम् (1•)

ज्ञानाच्च क्रि(ची?)यते कर्म कर्माभावाच्च जायते (11•) 2

महानाविक[स्य] बुद्धगुप्तस्य रक्तमृत्तिका³-वास⁴.....

¹ From the partial facsimile in *J. R. A. S. B.*, L., I. and transcripts. The inscribed stone seems to have been the upper part of a column. Kern assigned the inscription to *circa* 400 A. D. on palaeographic grounds.

² Read •भवकोर्वा; and तथागतो चतुष्टु to suit the metre. The formula is also found in the Keda inscription (*India and Java*, loc. cit.).

³ Scholars have rejected Kern's identification of this place with Chi'-tu (meaning 'red earthen' in Chinese) which is usually located in Siam. It is now generally believed that रक्तमृत्तिका is to be identified with the *Vihāra* called Lo-to-mo-chi (=Pāli *Raktamattikā* = Sanskrit *Raktamṛttikā*) which Huen-tsang found near Karpasutarna, the capital of king Śāsāka of Gaṇḍa. Huen-tsang's Lo-to-mo-chi has been identified with a place called Rāṇāṁmāṭi (literally, 'red earth'), 12 miles to the south of Murahidāṇād, West Bengal. See R. C. Majumdar, *Suparṇadvīp*, I, pp. 82f. A clay seal of the Raktamṛttikā monastery has been recently unearthed from a site near Rāṇāṁmāṭi.

⁴ The reading intended is possibly •वासवस्य दामम्, महानाविक=captain of a महानी or ship.

C—BORNEO

Nos. 74-75—Kutei Yūpa Inscriptions
of Mulavarman

Muara Kaman (on the Mahakam river), KUTEI State, East Borneo, now in Malaysia.

KERN, V. G., VII, pp. 62, 64; VOGEL, *Bijdragen tot de Taal-, Land-, en Volken-kunde van Nederlandsch-Indië*, uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land-, en Volken-kunde van Nederlandsch-Indië, LXXIV, pp. 167-232; LXXVI, p. 431; N. P. CHAKRAVARTI, *India and Java*, Part II, p. 18; B. CH. CHHABRA, *J. R. A. S., L.*, I, pp. 38ff.

Language: Sanskrit.

Script: Late Brāhmī of the Southern Class of about the 4th century A. D.

M e t r e: Verses 1-3 and 1-2 चतुष्टुप् (श्लोक).

TEXT¹

No. I

- 1 श्रीमतः श्रीनरेन्द्रस्य
- 2 कृण्डकुङ्गस्य महात्मनः (1*)
- 3 पुत्रोऽ*खवर्मा² विख्यातः
- 4 बहु-कर्ता यथा कृमान्³ (11*) 1
क्ष शु
- 5 तस्य पुत्रा महात्मनः
- 6 तस्यैव ह्यवन्तः (1*)
- 7 तेषान्त्वयाणां प्रवरः

¹ From the eye-copies in V. G., VII. Out of the 4 Yūpa inscriptions, we give the text of two only. For the text of another of the four, see p. 499, note 1. Kern proposed 400 A. D. as the approximate date of the Kutei inscriptions. The un-Sanskritic name of Mūlavarman's grandfather suggests that these were indigenous princes of the Malay race, who adopted Indian culture and religion. The equation Kūṇḍuṅga = Kauṇḍinya is probable.

² Read चवर्मा विख्यातो. Note also that the record does not observe the rules of *sandhi* at the end of the first and third *pādas* in line 5 (कृण्डकुङ्गस्य), line 7 (वरक्षयो) and line 11 (यपोयं वि). The fifth syllable is often long (cf. V. 1, *pāda* 3; V. 2, *pāda* 3; V. 3, *pāda* 1) though it is required to be short according to some authorities.

³ Read बहु and यथायुः.

- 8 तपो-बल-वमान्वितः (॥*) 2
 मूलवर्मा राजेन्द्रो
 10 यष्टा बहुसुवर्णकम्¹ (॥*)
 11 तस्य यज्ञस्य यूपो(ऽ*)यम्(यं)
 12 द्विजेन्द्रैस्सम्प्रकल्पितः (॥*) 3

No. 2

- 1 श्रीमतो नृप-मुख्यस्य
 2 राज्ञः(ः*) श्री-मूलवर्माणः (॥*)
 3 दानं² पुण्यतमे क्षेत्रे
 4 ब्रह्मप्रवेशरे³ (॥*) 1
 5 द्विजातिभ्यो(ऽ*)न्निकल्पेभ्यः⁴
 6 विंशतिगोसहस्रिकम् (॥*)
 7 तस्य पुण्यस्य यूपो(ऽ*)यम्(यं)
 8 कृतो विप्रैरिहागतैः[ः*] (॥*) 2

N.B.—The following three more Yūpa inscriptions, recently discovered at Kutei, are now preserved in the Djakarta Museum (*Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, Deel LXXXIII, 1946, pp. 370 ff.).

A.—जयत्यतिब्र[ह्मः*] श्रीमान्श्री-मूलवर्म्म-भू[पतिः*] (॥*)

यस्य लिखितानि दानान्यस्मिन्महति [स्थानके] (॥*)

जलधेनुहृत्तथे[नु*] कपिलादानन्तथैव तिलदानम्* (॥*)

वृषभैकादशम[पि यो*](ऽ*)दत्ता(दद) विप्रेषु राजेन्द्र[ः*] (॥*)

¹ बहुसुवर्ण has been taken to mean a सोम sacrifice. One would expect to have in it a महादान like कल्पवृक्ष and गोसाहस्रिक of the other two Yūpa inscriptions of Mūlavarmān. But it is not found in the general list of the 16 mahā-dānas. The inscription (V. G., VII, p. 60) referring to the Kalpavriksha reads श्रीमद्विराजकोर्तेः राज्ञः(ः*) श्रीमूलवर्माणः, पुण्यम् । मूलस्य विप्रमुख्यः(ख्या) ये चान्ये साधवः पुरुष(॥*) ॥ बहुदानगोवदानम् सकल्पवृक्षं समृद्धि-दानम् । तैवान्युपयोगायानाम्(र्गा) यूपो(ऽ*)यं स्थापितो विप्रैः ॥ (Metre : आर्वा).

² Kern : जा(?)त.

³ Read दत्तं वप्र०. Vaprakeśvara was apparently the name of a god (Śiva?), which was also applied to the locality where his temple was situated.

⁴ Read •कल्पेभ्यो विंशति-गोसा•.

Kern : •कल्पस्य विंशतिर्गो•. The 5th syllable should have been short and 6th long according to some.

- B.—श्रीमूलवर्मणा राज्ञा यद्वत्तन्त्रि-पञ्चतम् (।*)
 स सुदीप-मालया सार्द्धं श्रुपोऽ*)यं लिखितस्तयोः (॥*)
- C.—श्रीमूलवर्मा राजेन्द्रः(*) सम(व*)जित्य पार्थि[वान्] (।*)
 करदां(दान्) नृपतींश्चक्र यथा राजा युधिष्ठिरः (॥*)
 चत्वारिंशत्सहस्राणि स ददौ वप्सकेक्षरे (।*)
 वा * * * * * त्रिंशत्सहस्राणि पुनर्ददौ (॥*)
 * * * * * मालां स पुनर्जाव-दानं मि(श्रु)यन्निवन् (।*)
 आकाशदीपं धर्मात्मा पार्थिवेन्द्रः(*) स्वके पुरे (॥*)
 * * * * * महात्मना (।*)
 श्रुपोऽ*)यं स्था[पितो] विमोक्षनादेशादिहा[गतैः*] (॥*)

Jaladhenu and *ghṛitadhenu* are apparently names of gifts like *Ratna-dhenu*, etc., mentioned in the list of the sixteen *Mahādānas* (see *Suc. Sāt.*, p. 50). *Akāśadīpa* (a lighted lamp attached to the top of a pole) is raised in honour of Vishṇu or Lakshmi in the month of Kārttika. See the *Brahmāṇḍa Purāṇa* quoted in the *Sabdakalpadruma*, s.v.; also Apte's *Sans. Eng. Dictionary*, s.v.

D—JAVA (Indonesia)

No. 76—Jambu Rock Inscription of Purnavarman

JAMBU Rock, West Java.

KERN, V.G., VII, p. 6; VOGEL, *The Earliest Sanskrit Inscriptions of Java*, Publicaties van den Oudheidkundigen Dienst in Nederlandsch-Indië, Deel I, 1925, pp. 15-25; N. P. CHAKRAVARTI, *India and Java*, p. 25.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed Brāhmī of the Southern Class of the 5th or 6th century A.D.

Metre: Verse 1 चत्वारः.

TEXT¹

- 1 श्रीमान्दाता² कृन्ञो नरपतिरसमो य-पुरा [ता]रुमाया (*)*
नाम्ना श्री-पूष्णवर्मा प्रदुर-रिपुशराभेय-विष्णव-वर्मा (।)*⁴

¹ From the eye-copy in V. G., VII. The characters which are box-headed are almost identical with and only a little more developed than those used in the records of Mūlavarman. A close affinity between the script of these records with the alphabet (wrongly called *grantha*) used by the Pallava kings in their records has been noticed; but the contemporary epigraphs of the Pallavas, Kadambas, Western Gāṅgas and others are written in the same Late Southern Brāhmī or Early Telugu-Kanāḍa. If Mūlavarman's records are to be assigned to c. 400 A. D., the records of Pūrṇavarman may be assigned roughly to the second half of the 5th century A. D. Kern suggests the date 450 A. D. It is not known whether Pūrṇavarman was an Indian, or an indigenous prince of the Malay race who adopted Indian culture and religion as well as a Sanskrit name.

² Kern : *म्याता.

³ Read *माया. Tārumā (also called Tāruma) was apparently the capital of Pūrṇavarman. Some scholars believe that the Ci-tarum river has preserved the name of Tārumā.

⁴ There is a pair of foot-prints engraved near the inscription. Cf. the Ci-arutōn Rock inscription (V. G., VII, p. 5) engraved near the representation of foot-prints. It runs :

विष्णुनाम्नावनिपतेः श्रीमतः पूष्णवर्मायः ।
तादृश-नगरिन्द्रस्य विष्णोरिव पद-द्वयम् ॥

The king was apparently deified and his foot-prints were worshipped by the people, as those of the Buddha and of Viṣṇu were worshipped in India. According to Vogel (*Op. cit.*, pp. 16-21), the foot prints marked certain places hallowed by the presence of Pūrṇavarman. He suggests that the Ci-arutōn rock marks the spot of the king's cremation and that the foot-prints of the dead king were credited with a magical power to protect his followers and to hurt his enemies. Stutterheim (*B. K. N. I*, LXXXIX, pp. 28ff.) believes that the foot-prints are a symbol of the king's supremacy over the land. It is also interesting to note that the Kebon Kopi rock has the representation of two elephant's foot-prints and the following verse inscribed near them :

* * जय-विशालस्य ताम्रमे[न्द्र]स्य इ[ति]नः ।
* * [ऐरा*]वतामस्य विभातीदम्यद-द्वयम् ॥

All the three records lie close to one another in the hilly country called Buitenzorg which was up till the Japanese occupation of Java during World War II the residence of the Governor General of Dutch East India. The lost letters of the verse may be conjecturally restored as शुभं च राज्ञः. The reference seems to be to another king of Tārumā, whose name was Hastin.

- 2 तस्यैदम्पादविम्ब¹-द्वयमग्निगरोत्सादने नित्यदक्षम्
भक्तानां यन्दिपानाम्भवति² सुखकर(१*) शस्य-भूतम्³ रिपूणाम् (॥*) 1

No. 77—Tugu Rock Inscription of Pūranavarman
—Regnal Year 22

TUGU ROCK, to the east of Tanjong Priok (the port of Batavia), West Java; now in the Batavia (Jakarta) Museum.

KERN, *V. G.*, VII, p. 131f.; VOGEL, *The Earliest Sanskrit Inscriptions of Java*, p. 32; N. P. CHAKRAVARTI, *India and Java*, Part II, p. 26

Language : Sanskrit.

Script : Brāhmī of the Southern Class of about the 5th or 6th century A. D.

Metre : Verses 1-5 श्लोक (चतुष्टुभ्).

TEXT⁴

- 1 पुरा राजाधिराजेन गुरुणा⁵ पीन-बाहुना (१*)
[स्त्रा]ता स्यातां पुरी(१*) प्राप्य
2 चन्द्रभागा⁶र्णव(१*) ययौ ॥ 1
प्रवर्द्धमान-हाविडुहत्सर⁶ श्री-गुणौजसा (१*)
नरेन्द्र-ध्वज-भूतेन

1 The word *rimba* (*bimba*) here means 'a representation'.

2 Read यन्दिपा०.

3 Read भूतं.

4 From the partial copy in *V. G.*, VII, and transcripts.

5 गुरु has been taken in the sense of 'the father'. चन्द्रभागा, name of the canal excavated by the king's father, and गोमती, that of the other excavated by the king himself, possibly point to a North Indian element in the Indian influence on the old culture of Java. The first was named after the Chandrabhāgā = modern Chenāb (in the Punjab) whose older name was Aśikni. गोमती (line 4) was named after either the river Gomatī = modern Gumāl, the western tributary of the Indus, or Gomatī = modern Gumbī which joins the Ganges on its left bank below Banarās. The title *Rājādhirāja* also exhibits North Indian influence.

6 Read ०विज्ञे यज्ञरे. The 5th syllable is required to be short according to some.

- 3 श्रीमता पूर्य वर्यणा ॥ 2
 प्रारम्य फाल्गुन¹-मासि खाता कृष्णाष्टमी-तिथौ (॥*)
 चैत्र-शुक्ल-त्रयोदश्याम् दिनैस्सिद्धैकविंशकैः² (॥*) 3⁴
- 4 आयता षट्हस्त्रेण धनुषा³ स-शतेन च (॥*)
 द्वाविंशे⁵ नदी रम्या गोमती निर्मलोदका ॥ 4
 पितामहस्य राजर्षेर्विदार्यं शिविरावनि⁶ (॥*)
- 5 ब्राह्मणैर्गोसहस्रेण⁷ प्रयाति कृतदक्षिणः⁸ ॥ 5

E—CHAMPĀ (South Annam)

No. 78—Vo-canĥ Rock Inscription

VO-CANH (pronounced *Vo-kañh*), Khánh-Hoà District of Annam, North Viet-nam (former French Indo-China).

A. BERGAINE, *Inscriptions Sanscrites de Campa et du Cambodge*, No. XX, pp. 16-18 (196-98); FINOT., *B. E. F. E. O.*, XV, No. 2, p. 3; R. C. MAJUMDAR, *Champā*, Book III, pp. 1f.; B. CH. CHHABRA, *J. R. A. S. L.*, I, pp. 45f.; D. C. SIRCAR, *J. G. I. S.*, VI, pp. 57f.; *Ind. Hist. Quart.*, XVII, pp. 107f.; G. COEDÈS, *ibid.*, XVI, pp. 484ff.

¹ Better read फाल्गुने.

² Read ०दश्या.

³ Read ०विंश०.

⁴ This verse shows that the मास recognised was चमान as in South India, and not पूर्णिमान as in the North.

⁵ Read ०विंशे०. 1 dhanus=4 hastas or cubits: 6122 dhanuses=24488 cubits=12244 yard=a little less than 7 miles. Note that the canal of this length was excavated in 21 days.

⁶ गोसहस्र is the name of a मङ्गादान.

⁷ Read दक्षिणैः. The meaning seems to be that the canal was consecrated by a gift of *go saharra* to the Brāhmaṇas. ख्यातां पुरीं प्राप्य in line 1 may indicate that the canal started from the capital city.

⁸ The ancient kingdom of Champā roughly corresponded to the southern portion of the modern region of Annam in the eastern part of the Indo-Chinese peninsula. The name may have been an Indianised form of the original name of the indigenous people who are

Language: Sanskrit.

Script: Brāhmī of the Southern Class of the 2nd or 3rd century A.D. (but actually of a little later date).¹

Metre: Verses 1-2, can not be determined, but may be some metre like शिखरिणी; Vv. 3-4 वसन्ततिलका; V. 5 शार्दूल-विकीर्णित.

TEXT²

1-5

6 प्रजानाङ्गुणा

7 प्रथम-विजय (॥*) 1-2

— — — — —
— — — — —

8 — — — — [जौ*)]र्णम(१०)स्याम् (पूर्णमस्याम् ?) ।

आज्ञापितं सदसि राज-वरेण [लोकाः ?]

[सामन्त ?] राज-गग-

now called Cham, the Indianization having been influenced by the name of the Indian city of Champā, capital of the *Aṅga janapada* (modern Monghyr-Bhāgalpur region). In India, the name of the capital is often applied to the country.

¹ Scholars have assigned the record to the 2nd or 3rd century A.D. on grounds of palaeography. In our opinion, the theory is untenable. In the above period not Sanskrit but Prakrit was generally used in Indian inscriptions. Classical metres like वसन्ततिलका were popular in India from the Gupta period and were rarely used in Indian inscriptions before the fourth century A.D. The draft of lines 14-15 of the record appears to be an imitation of inscriptions of the Gupta period. We are therefore inclined to think that the inscription is not earlier than the first half of the 4th century. As regards the early script, cf. *supra*, No. 9, notes. As to the conservatism of the Indo-Chinese scribes, Blagden has rightly pointed out (*Ep. Ind.*, XII, p. 131) that the anchor-shaped subscript *y* is found in the Pyu inscriptions (c. 12th century, though their palaeography may be a few centuries earlier) of Myazōli (Burma), although the form had become obsolete in India after the 4th century A.D. The late date of the Vedañh inscription proposed by us has been supported by Émile Gaspardone in the *Journal Asiatique*, CCXLI, 1953, pp. 477-85. It has been suggested that the date is not much earlier than the 5th century A.D.

² From transcripts. The inscribed rock is called Nha Trang.

- 9 वागमृतं पिबन्तु ॥ 3
 श्री-मार-राज-कुल-व[श - विभूषणे०]न
 श्री-मार-लो[क*]-[नु]-
- 10 [पतेः*]² कुल-नन्दनेन ।
 आज्ञापितं स्वजन-सज्जन-सङ्ग²]-मध्ये
 वाक्यं प्रजा-हि-
- 11 तकरं करिगो(१)र्वरेण ॥ 4
 लोकस्यास्य गतागति(ती१) वि
 ॐ — न (विविचिता १) सिंहासनाद्व्यासने
- 12 पुत्रे आतरि नान्त्य[स्य१?]के स्वसमीकरणच्छन्देनप्लेषु (०समके
 राजच्छदावासिषु१) (1*)
 यत्किञ्चिद्रजतं सु-
- 13 वर्णमपि वा सस्यावरजङ्गमं
 कोष्ठागारक[तो च१]नं प्रियहिते सर्वं विस्-
- 14 दं मया ॥ 5
 तदेवं मयानुज्ञातं भविष्यैरपि राजभिरनुमन्तव्यं(व्यम्) (1*)
- 15 विदितमस्तु च मे भूयस्य वीरस्य

¹ The passage may indicate the family of king Śrīmāra or the family of the illustrious king Māra. The name of the king responsible for the record is lost. He appears to have been a descendant of a king named Māra. Māra has been identified by some scholars with Kiu Lien who began to rule in 192 A. D. Coedès identifies him with Fan-She-man of the Chinese annals, who was the king of Fou-nan (an ancient kingdom comprising Cambodia and the adjoining regions) about the end of the 2nd or the beginning of the 3rd century A. D. The identifications are doubtful; but even if any of them be accepted, the present record should be placed considerably later, as it belongs to a descendant of Māra and not to Māra himself.

² The restorations in the first half of verse 4 are not ours. One may also suggest, e.g., कुलवर्द्धिषडामनेन. The emendations and restorations suggested by us are conjectural.

No. 79—Cho Dinh Rock Inscription (No. 2) of Bhadravarman

NHÂN-THÁP,¹ near CHO DINH, Phu-yen District, to the north of Cape Vareilla in Annam, North Viet-nam, former French Indo-China.

BARGAIGNE, *Inscriptions Sanscrites*, No. XXI, p. 26 (236); FINOT, *B.E.F.E.O.*, II, p. 186; R. C. MAJUMDAR, *Champā*, Book III, pp. 3f.; B. CH. CHHABRA, *J.R.A.S.B., L.*, I, p. 48.

Language : Sanskrit.

Script : Box-headed Brāhmi of the Southern Class of about the 5th century A.D.

TEXT²

- 1 नमो देवाय (।*) भद्रेश्वरस्वामि-पाद-प्रसादात् अन्नये त्वा जुष्टं करिष्यामि³ (।*)
- 2 धर्ममहाराज-श्रीभद्रवर्षणो⁴ यावच्चन्द्रादित्यौ तावत्पुत्र-पौत्रम्भोजयति (।*)
- 3 पृथिवि⁵-प्रसादात्का(ल्)धर्म-सिद्धिरस्तु⁶ ।

¹ Cho-Dinh is the name of a market place in the neighbourhood of the village.

² From the facsimile in *J.R.A.S.B., L.*, I. Scholars have referred these inscriptions to circa 400 A.D. on palaeographical grounds. The actual date may be a little later, but certainly not earlier. Some scholars identify Bhadravarman with Fan-Hou-ta (380-413 A.D.) known from the Chinese sources.

³ I.e., I shall make thee agreeable to fire, i.e., I shall sacrifice thee (referring to some unknown object).

⁴ धर्ममहाराज, etc., are peculiar titles used (in the 4th and 5th centuries A.D.) in South Indian inscriptions, especially those belonging to the Vākāṭakas, Early Pallavas, Early Gaṅgas and Early Kadambas. This fact and that Prakrit was ousted by Sanskrit from South Indian epigraphy about the latter half of the 4th century A.D. indicate that our record cannot be placed earlier than the beginning of the 5th century. पुत्र-पौत्रं भोजयति=[Agni] will protect the sons and grandsons.

⁵ Usually पृथिवी. This reference to the Earth as a goddess is interesting.

⁶ कर्मसिद्धि refers to the successful completion of the sacrifice or to the attainment of the result due to the sacrifice.

No. 80—My-son Stelae Inscription of Bhadravarman

My-son, Quang Nam District of Annam, North Viet-nam, former French Indo-China.

FINOT, *B. E. F. E. O.*, II, p. 187 ; R. C. MAJUMDAR, *Champā*, Book III, p. 4.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed Brāhmī of the Southern Class of about the 5th century A.D.

Metre: Verse 1 चार्यो(?) ; V. 2 उपजीति.

TEXT¹

First Side

- 1 [लि]ङ्(इम्) (॥*) नमो भद्रेश्वर[म्] उमाश्च प्र[ति] १
- 2 - ब्रह्माणं विष्णुमेव च नमो² (॥*)
पृथिवी(*) वायुरा(मा?) काशमप[?] १
- 3 ज्योतिश्च³ पञ्चमं(मम्) (॥*) 1
नमस्कृत्वाहमिच्छामि⁴ सर्वं(*) विशेषैरनुध्यातं(तुम्)⁵ (॥*)
दुःकृ-⁵
- 4 मं व्यपोह[न्तु] सुकृतो नयुतन्तुदा⁶ (॥*) 2
भद्रेश्वरस्वामि-प. १(*) दानुध्या[ते*] न चास्माक[?] महारा(जेन*)
- 5 भद्रवर्चणा मानुष्यमध्वानं ज्ञा[त्वा*] भद्रेश्वराय⁷ अक्षयी(या?) नीची दत्ता (॥*)
यथा [पूर्वेण*]
- 6 सुलङ्घ-पर्वतो दक्षिणेन महापर्वतः पश्चिमेन कुचक-पर्वत⁸ उत्तरेण [महानदी*]

1 From the transcript in *Champā*.

2 Read नमः ॥

3 Read ०स्तेति.

4 Read ०मिच्छे.

5 Read दुःकर्ण०.

6 Read व्यपोहितुं सुकृतं नयच तनितुं तथा.

7 Bhadrēśvara is the same as Bhadrēśvarasvāmin. apparently a Sivaliṅga founded by and named after Bhadravarman. मानुष्य अध्वन् = मानवी गति (= परिणाम) = man's way leading to death.

8 Finot suggests कुचोक् which is an indigenous word meaning 'august'.

- 7 परिमाणाम्यन्तरा स-कुटुम्बि-जना भूमि¹ दत्ता (1*) जनपद-मर्त्यादा षड्भागो(5*)पि²
[अस्माकं १]
- 8 स्वामिना दशभागानानुगृहीता देवस्य देय[1*] इ[1*]त (1*) तदेव(*) यथाभि-
लिखितमकुर्व[तो*]³
- 9 देवस्य जन्म(नः*) प्रमृति⁴ धर्म-प्रसवो यः तत्फलं भद्रवर्ष्मणः (1*) यदि
कश्चिद्[1*]क्रम्य हर[ति*]
- 10 विनाशयति वा मुक्तदोषा[ः*] कुटुम्बिनः तस्योपरि अधर्म[ः*] स्यात् (1*) चातुर्वर्ध⁵
राजा[नं*]
- 11 राजमातुं वा⁶ सह कुटुम्बिभिः विज्ञापयामि ममानुकम्पार्थं यन्मया दत्तं मा
विनाशय[त*] ॥⁷

Second Side

- 1 यदि विनाशय जन्मनि जन्मनि वो यस्तु कृतं तन्मम स्यात् (1*)
- 2 यच्च मम दुष्कृतं तद्युष्म[1*]कं स्यात् (1*) अथ सम्यक्परिपालयय तद्युष्माकमेव
- 3 धर्म[ः*] स्यादिति भूयो विज्ञा(प*)यामि (1*) य इह प्रभवति
देव-बलि-कारकाः [ते]-
- 4 [वा*]धर्मं न कारयितव्यं स्यादोर रक्षरतं वा राजकुलकार्यमनुष्ठेयं
- 5 [अ*]य गु(१)रो(१)स्माकं राजा[नो]... .. यत्किञ्चित्.....फलाद्येषु पदेषु
पदितव्यमिति (1*)

¹ Read भूमिर्दत्ता, Better supply इति before परिमाण.

² Read षड्भागपि, i.e., even the sixth part of the produce received by the State according to custom prevailing in the kingdom (was reduced by the king to the tenth part and was made payable to the god).

³ Possibly we have to suggest मकुर्वतोऽपि.

⁴ I.e., from the creation of the god, i.e., so long as Bhadravarasvāmin has been established.

⁵ Better read च.

⁶ चातुर्वर्ध = Brāhmaṇa versed in the four Vedas, who may receive the district as an honorific grant. राजमातु = king's officer who may be appointed a governor of the district; cf. महामातु, ममानुकम्पार्थं = out of compassion for me.

- 6 ¹... ..
 7 कुशकायतनाः बहुल-रत्न-च²
 8 ³... .. अयञ्च स्वरतो धर्मभव
 9 पालयति तस्यैव धर्म[:*] (1*) यो न तु पाल(य*)ति अभिनाशयतु⁴
 अय विनाशयति
 10 तस्य भद्रेस्वरस्वामि⁵ जानाति ॥

F—KAMBUJA⁶ (CAMBODIA)No. 81—Neak Ta Dambang Dek Stone Inscription
of the time of Jayavarman⁷

NEAK TA DAMBANG DEK attached to the village of KHVOO, Prei Sandék District, Treang Province, Cambodia.

G. COFFÈS, *J.G.I.S.*, IV, pp. 117-21 ; R. C. MAJUMDAR, *Inscriptions of Kambuja*, pp. 1 ff.

Language: Sanskrit.

Script: Box-headed Brāhmī of the Southern Class of about the 5th century A.D.⁸

Metre: Verse 1 शार्दूलविक्रीडित ; verse 2 श्लोक (अनुष्टुप्) ; verses 3-5 शार्दूलविक्रीडित.

¹ About 27 *aksharas* are lost.

² About 16 *aksharas* are lost.

³ About 18 *aksharas* are lost.

⁴ Read अयति.

⁵ Read स्वामी. Possibly we have to suggest परिश्रमं before तस्य.

⁶ Usually spelt as *Kambuja*.

⁷ Little is known about this early king of the ancient kingdom of Fu-nan from any other source. He has been regarded as the father of prince Guṇavarman of the Prasat Pram Loven inscription (No. 82 below). But see below, p. 511, note 3.

⁸ The characters resemble those in the records of the Early Kadambas (cf. *Ind. Ant.*, VI, pp. 22-32; VII pp. 33-34; etc.). Note also the script of such other records as the Nagardhan plates of Svāmīāa (*Ep. Ind.*, XXIX, pp. 1 ff.), Kesaribeda plates of Arthapati-bhaṭṭāraka (*ibid.*, I, p. 12ff.), etc., etc.

TEXT¹

- 1 युञ्जन्योगमतर्कितङ्गमपि यः(*) क्षीरोद-शै(श)व्या-गृहे
- 2 शेते शेष-भुजङ्ग-भोग-रचना-पर्यङ्क-पृष्ठाश्रितः (1*)
- 3 [कु]क्षि-प्रान्त-समाश्रित-विभुवनो नाभ्युत्थिताम्भोरुहो
- 4 [राज्ञी] श्री-जयवर्ष्माणो(ऽ*)अमहिषीं स स्वामिनीं रक्षतु ॥ 1
- 5 [कु]लप्रभावती-नाम्ना प्रभावात्कुलवर्द्धिनी (1*)
- 6 इष्टिरेकेव या दृष्टा² जयेन³ जयवर्मणा ॥ 2
- 7 विप्राणां भवनं⁴ कुरुक्षेत्रगरे प्रा — — — — —
- 8 कृत्वा यां प्रतिमां सुवर्ण-रचितां — — — — — (1*)
- 9 काठर्षाणां व्यसने⁵ निमग्न-मन[सा] — — — — —
- 10 भोगे(ऽ*)सस्यपि नैव भोग⁶-रहिते[व] — — — — — [11*] 3
- 11 शक्रस्यैव शची नृपस्य दयिता स्वाहे[व सप्तार्चिषः]
- 12 रुद्राणीव हरस्य लोक-विदिता सा श्री[रिव श्रीपतेः] (1*)
- 13 भूयस्सङ्गतमिच्छती नृपतिना श्री — — — — —
- 14 लौल्यं वीक्ष्य मुनि श्रियाश्च⁷ बहुभा(धा) च[र] — — — — — [11*] 5
- 15 राज्ञश्च श्री-जयवर्मण-प्रियतरा — — — — —
- 16 कृत्वा बन्धुजनञ्च सौख्य-सहितं वि — — — — — (1*)
- 17 ज्ञात्वा भोगमनित्य-बहु-द-समं स — — — — —
- 18 आरामं स-तटाकमालय-युतं — — — — — [11*] 6

¹ From the facsimile in *J. G. I. S.*, IV. Majumdar's text is an erroneous copy of the transcript published by Cordès.

² The meaning is that king Jayavarman regarded the queen as precious an object as the single eye is to a one-eyed man.

³ The word *jaya* here means 'victorious'. But the intended reading may be जयिना.

⁴ The word *vyasana* here means 'division.' The activities of the queen were classified under the heads *Dharma*, *Artha* and *Kāma* which were attended to in specific hours.

⁵ Others have read *bhāga*.

⁶ As the name of Jayavarman cannot be accommodated here in accordance with the metrical necessities, an expression associating the king with Śrī is expected at this place.

⁷ The plural number suggests that the reference is to the royal fortunes of the kings who were Jayavarman's enemies.

No. 82—Proasat Pram Loven Stone Inscription of Gunavarman.¹

PROASAT PRAM LOVEN temple, Thup Muoi or 'Plaine des Jones' (Marshy Plain), Cochin-China.

COEDÈS, *B.E.F.E.O.*, XXXI, pp. 1 ff.; R. C. MAJUMDAR, *Inscriptions of Kambuja*, pp. 2 ff.

Language: Sanskrit.

Script: Southern Brāhmī of about the 5th century A.D.

Metre: Verse 1 (damaged); verses 2-3 वसन्ततिलक; verse 4 झोल (अनुष्टुप्); verses 5-9 व.न्ततिलक; verses 10-11 शार्दूलविक्रीडित; verse 12 चर्चसन-माखभारिणी.

TEXT²

- 1 — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — (1*)
- 2 — — — विदिव — — तग — — —
 — — — — — — — — — — [11*] 1
- 3 ॥ तस्य प्रसादज — — — — — — —
 — — — — नृपतिर्ज — — — — — (1*)
- 4 यस्याग्रहस्त-परिमृष्ट-जलस्समुद्र-
 × क्षीरोदको(९*)प्यमृतवह्मभ्य — — (11*) 2
- 5 ॥ जाराङ्ग — — — — युधि वीर — —³
 नाम्ना नराधिपतिना सह यु — — — (1*)
- 6 श्री — — — —³ — — — — — — —
 ध्योनो — — परि चतुर्भुज — — — ॥ 3
- 7 ॥ क त (1*)
 स्वहृदि हन्ति निर्दग्धाराम ... मा ॥ 4

¹ He has been regarded as a son of Jayavarman of No 81 above. But see note 3 below.

² From the facsimile in *B.E.F.E.O.*; Majumdar has committed errors in copying Coedès' transcript.

³ The reference may be to a king named Viravarman in both lines 9 and 11.

- 8 ॥ पद्म — — — — यो भुवि — — सर्व-
— — — — रिपुगागास्त्र — जा — येन (1*)
- 9 स — — — — वतश्च जगत्यनेका
— — — — धनैः परितापिताश्च ॥ 8
- 10 ॥ तस्यावनी — — — — तेर्गुणवर्धनामा
— — — — णबुद्धिरभून्महात्मा (1*)
- 11 से — — — — सङ्गम-चारु-काञ्ची
येने — — — दयिता जनिता मनोज्ञा ॥ 8
- 12 ॥ यः श्रीमता विजयविक्रमविक्रमेण]
कौण्डिन्य-वश-^क(वंश)-शशिना वसुधाधिपेन (1*)
- 13 जम्बात्त-भोजक-पदे¹ नृप-सूनु — —
बालो(5*)पि [स]न्नधिकृतो गुण-शौर्य-योगात् ॥ 7
- 14 ॥ तेनेदमात्म-जननी कर-संग्र — —
[सं*]स्थापितं भगवतो भुवि पादमूलम्² (1*)
- 15 यस्यैव रूपमतुल-द्युति येन — —
— — स नेच्छति परि प्रतिमा — पृथिव्याम् ॥ 8
- 16 ॥ अस्याष्टमे(5*)ङ्कि विचित्रैरुपवेद-वेद-
वेदाङ्गविद्भिरमर-प्रतिमैर्द्विजैर्द्वैः (1*)
- 17 संस्कारितस्य कथितं भुवि चक्रनौरर्थ-
स्वामीति नाम विदधुः श्रुतिषु प्रवीणाः ॥ 9
- 18 ॥ स्थानं यो गुणवर्धना गुणवता श्रद्धावता त्यागिना
पुण्यक्षिप्त — — — — कृतमिदं श्रीचक्रतीर्थस्य ह (1*)
- 19 तद्भक्तो(5*)धिवसेद्विशेषेदपि च वा तुष्टान्तरात्मा ज्ञो
मुक्तो दुष्कृत-कर्मणस्स परमङ्गच्छेत्पदं वैष्णवम् ॥ 10
- 20 ॥ दत्तं यद्गुणवर्धना भगवते धर्म्मार्थिना शक्तितो
विप्रैर्भागवतैरनाथ-कृपणैस्तत्कर्मकारैस्तथा (1*)
- 21 तत्सर्वैरुपयुज्यतां समयतो यैरन्यथा भुज्यते
युज्यन्तां नरके यमस्य पतितास्ते पञ्चभिः पातयैः ॥ 11

¹ Jambūta was apparently the name of a locality. जम्बात्तभोजकपद=the status of the
feud-holder of Jambūta.

² Pādamūla means here 'a temple'. The inscription records the construction of a
temple of Vishṇu called Chakratīrthasvāmin.

- 22 ॥ अभिवर्द्धयत इ यो महात्मा
भगवद्भ्यमिदं गुणाह — — (1*)
स तु यत्कुशलं लभेत विष्णोः
परमं प्राप्य पदं महद्यशश्च ॥ 12

No. 83—Ta Prohm Stone Inscription of Rudravarman¹

TA PROHM temple, Bati Province.

COEDÈS, *B.E.F.E.O.*, XXXI, pp. 8ff.; R. C. MAJUMDAR, *Inscriptions of Kambujā* pp. 4-7.

Language: Sanskrit.

Script: Southern Brāhmī of about the 5th century A.D.

Metre: Verse 1 पद्यो; verses 2-11 शार्दूलविक्रीडित.

TEXT²

- 1 जितं विजित-वासना-सहित-सर्व-दोषारिणा
निरावरण-वृद्धिनाधिगत-सर्व[था सम्पदा] (1*)
- 2 जिनेन करुणात्मना परहित प्रवृत्तात्मना
दिगन्तर-विसर्पि निर्मल-बुद्धि-शोभायिना] (11*) 1
- 3 उद्धृत्य सिन्धुवाग्धु-राशि-प*तितं लोकं निरालम्बनं
निर्वर्ण-स्थलमुत्तमस्त्रिरुपमं संप्राप्य — — — (1*)
- 4 यस्याद्यापि च कुर्वते परहितं श्रीधातवश्शेषिता-
इशास्तुस्तस्य हितोदयाय जगतां स — — — — (11*) 2
- 5 यस्योत्कृष्टतया कृशा(ऽ*)पि न गुणः कश्चित्स संप्रेक्षितो
यश्चूडामगिर्वाच्छरस्तु जगतां स्थातुं न — — — (1*)
- 6 एकस्थानखिलाच्चराधिप-गुणानुवृत्तेवेक्षितुं
धाता निर्मित एक एव स भुवि श्री-रुद्रवर्मा-[नृपः*] (11*) 3
- 7 सर्वं सञ्चरितं कृतं नृपतिना तेनातिधर्म्मोत्थिना
— — — श्ररि — निसर्ग — बले चि — — — — (1*)

¹ He is supposed to have been a son of Jayavarman of the Neak Ta Dambang Dek inscription (No. 81 above.).

² From the facsimile in *B.E.F.E.O.* Majumdar's transcript is an erroneous copy of Coedès' text.

- 8 लोकानुग्रह-साधनं प्रति न च क्षतवतं खण्डितं
मेधाधाय हि मा — — — — — (II*) 4
- 9 तत्पिता जयवर्ष्मणा नृपतिनाध्यक्षो धनानां कृत-
इश्री-रुद्राङ्ग — — — पि — — — — — (I*)
- 10 विप्रस्य द्विज-नायकस्य तनयइश्रीदेहमात्रोदिते-
स्सद्वर्त्माननि — — — — — (II*) 5
- 11 बुद्ध['] धर्ममथार्थ-सङ्गमखिलैस्सर्वैस्सर्वैर्गुणैस्सङ्गतं
यइश्रेष्ठं श — — — — — (I*)
- 12 यश्चोपासक कर्म सर्वमकरोत्पापान्निवृत्त[इत्यः*]
— — नो वि — — — — — (II*) 6
- 13 आधारपयसामिवाखिल-जलैपुण्यैर — — — — —
सर्वकाम — — — — — (I*)
- 14 यश्चाभूत्कुशल(ः*) क्रियासु सकलास्त्वादान-दा — — — — —
— — — — — (II*) 7
- 15 तस्याशेष-विशेषगैक-निलयस्याजन्मनोनु — ते
भाट्याद्यां सहशी — — — — — (I*)
- 16 अक्लेशात्पुषु[वे च*]सा दुहितरं सिद्धिं क्रियेवोत्तमा
— — — — — (I*) 8
- 17 आचारानतिरिचिनी स्व-तनयां तन्तु प्र — — — — —
— — — — — (II*)
- 18 — — — — — मस्त्रिरुपमं वर्णोत्तमं प्रा — — — — —
— — — — — (II*) 9
- 19 को विद्वान्द्विजस[त*]मे — ल — — — — —
— — — — — (I*)
- 20 इत्येवं द्विजमण्डले सुव — — — — —
— — — — — (II*) 10
- 21 षट्स्मर्य — — — — —
क — — — — — (I*)
- 22 ते — — — द्विजस्य — — — — — स्य धर्मात्म[ना*]
— — — — — (II*) 11

SUPPLEMENT

BK. I, No. 23-A—Gujarra Minor Rock Edict I of Asoka

GUJARRĀ, Datia District, Madhya Pradesh.

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXXI, pp. 205ff.

Language: Prakrit.

Script: Early Brāhmī of the 3rd century B.C.

TEXT¹

- 1 देव'नं]पिय[स] पियदसिनो असोकराजस' (1*) अ'ड]तियानि' स[']वड्डरानि
उपासके(5*)[सि] (1*) साधिके स[']वड्ड[रे] य च मे संघे य[र]ते' ती [अह]' बा-
- 2 ड['] च परकंते ती [आ]हा (1*) एतेना अंतरेणा जंदूदीपसि देवानंपीय[स]
[अ]मिलदेवा संतो मुनिस मिसदेवा कटा (1*) परकमस इयं फले (1*) नो
[च इ]यं महतेना ति व
- 3 चकिये पापंतवे (1*) खुदाकेण पी परकममीनेना धंमं चरमीनेना पानेसु संयतेना
विपुले पी स्वगे चकिये आराधयितवे (1*) से एताये
- 4 अठा[ये] इयं सावणे (1*) खुदाके चा उडारे चा धंमं चरंतू [यो]गं युंजं तू' (1*)
अंता पि चा जानंतू किंति च' चिलथि[ति]के' धंमच ...⁷

¹ See facsimile in *Ep. Ind.*, XXXI.

² The personal name of the king occurs only in the Maski and Gujarrā versions of the Minor Rock Edict.

³ A word like सतिरेकाणि, found in the other versions of the edict, has been inadvertently left out by the scribe.

⁴ Other versions have उपेत, उपगत and उपयात in place of यात in the sense of 'intimately associated'. See *Ep. Ind.*, Vol. XXXV, pp. 287ff.

⁵ This refers to the commingling of pious men with the gods. Cf. उपविश्यासने युष्माद्योगमात्मविशुद्धये (गीता 1.1.12), योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः (गीता 1.1.12), etc.

⁶ Read चिलथितिके च.

⁷ Possibly चिलथितिके च धंमचरणं मिया (= चिरस्थितिकं च धर्माचरणं स्यात्).

- 5 ... [सि]ति¹ [च] एनं [वा] धमं चर[²] अति[यो] (1*) इयं [च] सावन विबुधे[न]³
[२००] (+*) ५० (+*) ६ (1*)

TEXT SANSKRITIZED

देवानांप्रियस्य प्रियदर्शिनः अशोकराजस्य [श्रावणम् इदम्] । [सातिरेकान्] अर्घतृतीयान्
संवत्सरान् [व्याप्य अहम्] उपासकः अस्मि । साधिकं संवत्सरं [व्याप्य] यत् च मया संघः
यातः इति अहं बार्ढ पराक्रान्तः इति आह । एतेन अन्तरेण जम्बुद्वीपे देवानांप्रियस्य
अमिश्रदेवाः सन्तः मनुष्याः मिश्रदेवाः कृताः । [मम] पराक्रमस्य इदं फलम् । नो च इदं
महता इति एव शक्यं प्राप्नुम् । क्षुद्रकेन अपि पराक्रममाणेन धर्मं चरता प्राणेषु संयतेन
विपुलः अपि स्वर्गः शक्यः आराधयितुम् । तत् एतस्मै अर्थाय इदं श्रावणम् । क्षुद्रकः च उदारः
च धर्मं चरतां, योगं युजताम् । अन्ता अपि च जानन्तु—किमिति—चिरस्थितिकं च
धर्माचरणं [स्यात्] । [जनः] वर्धिष्यते च एनम् एव धर्मं चरन् अतीव । इदं च श्रावणं
व्युचितेन २५६ (— द्वे षट्पञ्चाशदधिकरात्रिंशते व्याप्य व्युचितेन मया विधोषितम्) ।

Bk. I, No. 23-B—Ahraura Minor Rock Edict I of Asoka

AHRAURĀ, Mirzapur District, U P.

D C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXXVI, pp. 239ff.; cf. A. K. Narain, *Bhārati*, Varanasi, Part I, No. 5, 1961-62, pp. 97-105; V. V. Mirashi, *op. cit.*, pp. 135-47.

Language: Prakrit.

Script: Early Brāhmī of the 3rd century B.C.

TEXT¹

- 1⁴ पियो² (1*) साति³
2⁷ [सा]धि[का] ...⁴

¹ Probably वर्धिमिति (= वर्धिष्यते).

² विबुध = विबुल्य = San-krit व्युषित; cf. Pa'i-P akrit बुल्य = San-krit सचित. See I.H.Q. XXXVIII, pp. 222ff.

³ See facsimile in *Ep. Ind.*

⁴ About 22 aksharas are lost here.

⁵ The intended word may be देवानांप्रियो.

⁶ The intended word may be सातिरेकानि.

⁷ About 20 aksharas are lost here.

⁸ About 3 aksharas are lost. The intended reading is साधिकानि षट⁹.

- 3 ¹च बाढं पलकंते (1*)
- 4 ²च पलकंते (1*) एतेन
- 5 [अ]तले ³मिसंदेवा कटा (1*)
- 6 पलकमस इ] ⁴[त्वन] व [स]क्य पापोतवे (1*) खुदकेन पि
- 7 पलकममीनेना विपुले पि स्वग [स]क्ये आलाघेतवे (1*) एताये अठाये
- 8 [इ]यं सावने (1*) खुदका च उडा ला च प[ल]कमंतु (1*) अंता पि च जानंतु (1*)
- 9 [च]ीळीतिके च पलकमे होतु (1*) इयं च अडे वहिमति विपुलं पि च
- 10 वहिमति दियदि[यं अ]वळधिया वहिमती (1*) एस साचने विवुये[न]
- 11 [दु]वे मपंना-लाति-सति अं मं[चे] बुधस सळीले आलोवे ति ।⁵

TEXT SANSKRITIZED

... .. [देवानां]प्रियः । सातिरेकाणि]
 साधिकां [अर्धतृतीयान् संवत्सरान् यत् [अहं] उपासकः (= बुद्धोपासकः) अस्मि (1*)
 नो]] च [अहं] बाढं पराक्रान्तः [अभवम्] । एतेन अन्तरेण जम्बुद्वीपे अमिश्रदेवाः मनुष्याः
 मिश्रदेवाः कृताः । [मम] पराक्रमस्य [हि] इदं फलम् । नो हि इदं महत्त्वेन एव शक्यम्
 आराधयितुम् । क्षुद्रकेन अपि पराक्रममानेन विपुलः अपि स्वर्गः शक्यः आराधयितुम् ।
 एतस्मै अर्थाय इदं श्रावणम् । क्षुद्रकाः च उदाराः च पराक्रमन्तु । अन्ताः अपि च जानन्तु ।
 चिरस्थितिकः च पराक्रमः भवतु । अयं च अर्थः वर्धियते विपुलम् अपि च वर्धियते द्विकार्धम्
 अवरधिकात् वर्धियते । एतत् श्रावणं व्युषितेन द्वे षट्पञ्चाशद्वालिशते (= द्विपञ्चाशद्वालि-
 शतव्युषितेन मया घोषितं) यत् (= यतः) मञ्चं बुद्धस्य शरीरं (= देहावशेषः) आरूढम्
 इति (= यदा बुद्धस्य देहावशेषः मञ्चारूढः अभवत् तत्कालतः) ।

¹ The lost *aksharas* may be restored as °तिथानि संवत्सरानि चं उपासके सुमि (1*) नो.

² The lost *aksharas* may be restored as संवत्सरे साधिके अं सुमि इदं सच उपेत बाढं.

³ The lost *aksharas* may be restored as °न जंबुद्वीपसि अमिसंदेवा संत सुमिसा,

⁴ The lost *aksharas* may be restored as °यं फले (1*) नो इयं मह°.

⁵ The stop is indicated by an oval sign which has joined the right leg of त. This passage, not found in any other version of the edict, says that Aśoka set out on a tour of pilgrimage lasting at least for 256 days after the relics of the Buddha had been installed on the platform [for worship] apparently by himself.

Bk. II, No. 42-A—Mathurā Buddha Image Inscription
of the time of Kanishka I (78-102 A.D.)—Regnal Year 14¹

MATHURĀ, Mathurā District, U. P.

D. R. SAHNI, *Ep. Ind.*, XIX, pp. 96 ff.; H. LÜDERS, *Mathurā Inscriptions* (ed. K. L. Janert), pp. 116 ff. (No. 81).

Language: Sanskrit influenced by Prakrit.

Script: Middle Brāhmī of the Northern Class exhibiting resemblance with characters of the 3rd century A. D.²

TEXT³

- 1 महाराज-देवपुत्रस्य कणिष्कस्य स[']वत्सरे १०¹(+*)४ पौष-मास-दिवसे १०
अस्मिन् दिवसे प्रवारिक-ह[स्ति]स्य
- 2 अयं संघिला भगवतो पितमहास्य सम्यसंबुद्धस्य स्वमतस्य⁵ देवस्य पूजार्थं
प्रतिमां प्रतिष्ठा-
- 3 पयति सर्व-दुःख-प्रहानार्थं⁶ ॥⁷

TEXT SANSKRITIZED

महाराज-देवपुत्रस्य कणिष्कस्य संवत्सरे १४ (=चतुर्दशे) पौषमास-दिवसे १० (-दशमे) ।
अस्मिन् दिवसे प्रवारिक-हस्तिनः भार्या संघिला भगवतः पितामहस्य⁸ सम्यक्संबुद्धस्य
स्वमत[विबुद्ध]स्य देवस्य पूजार्थं प्रतिमां प्रतिष्ठापयति सर्वदुःखप्रहणार्थम् ॥

¹ Sahni and Lüders both read the first symbol in the date in line 1 as 10. Various other readings have been proposed by scholars who have apparently not examined impressions of the inscription, but depended on the defective facsimile published. My doubts about the reading of the date were removed by the examination of an impression.

² The inscription uses the eastern type of ख, स (looped) and ह as well as the western type of क and म. स found in the present inscription and ख, स and ह of the eastern type are generally found in the Allahabad pillar inscription of Samudragupta. For a similar palaeographical vagary, see above, p. 277; cf. note 2 at that page.

³ See facsimile in the work cited.

⁴ There is an unnecessary horizontal stroke below क

⁵ The intended word may be स्वमताविबुद्धस्य (above, p. 295 and note 4).

⁶ The stop is indicated by a slightly carved horizontal stroke.

⁷ *Prātārika* means a maker of or dealer in *prātāra* (cloaks for the Buddhist monks).

⁸ The Buddha is called *Pitāmaha* in Lüders' List, No. 910, and in an inscription from Kosam (*Ep. Ind.*, XXIV, pp. 147-48).

**Bk. II, No. 72-A—Devnimorī Stone Casket Inscription
of the time of Rudrasena I—Saka year 127 (= 205 A.D.)**

DEVNIMORĪ, near Sāmājī, Sabarkantha District, Gujarat.

R. N. MEHTA and S. N. CHOWDHARY, *Journ. Or. Inst.*, Baroda, XII, pp. 173 ff.

Language : Sanskrit.

Script : Middle Brāhmī.

Metre : Verse 1 अगृह् (श्लोक) ; verses 2-6 चार्या.

TEXT¹

(around the body of the casket)

1 नमस्सर्वज्ञाय ॥

ज्ञानानुकम्पा-कारुण्य-प्रभाव-निधये नमः (1*)

सम्यक्संबुद्ध-सूर्याय परवादितमोनुदे ॥ 1

सप्ताविंशत्यधिके² कथिकनृपाणां³ समागते (5*) वृद्धते (1*)

2 भ(भा)द्रपदपंचमदिने नृपतौ श्रीरुद्रसेने च (11*) 2

कृतमवनिकेतुभूतम्महाविहारश्रये महास्तूपं (पम् ।)

सत्त्वानेकानुग्रह-निरताभ्यां शाक्यभिक्षुभ्यां (भ्याम् ॥) 3

3 साध्वनिवर्म्मनाम्ना सुदर्शनेन च विमुक्तबन्धेण (1*)

काम्मान्तिकौ च पाशान्तिकपटौ शाक्यभिक्षुकावक्ष⁴ (11*) 4

दशबलशरीरनिलयशभग्नौलमयस्त्वयं वराहेण (1*)

(at the bottom of the casket)

4 कुट्टिम-क(कृ)ता कृतो (5*) यं समुद्रकस्सेन-पुत्रेण ॥ 5

महासेन-भिक्षुरस्य च कारयिता विश्रुतः समुद्रस्य (1*)

5 सुगतप्रसादकामो वृद्धार्थन्धर्मसङ्गाभ्यां (भ्याम्)⁵ ॥ 6

¹ From the photographs published in *Journ. Or. Inst.*

² The correct form of the word is सप्त^०.

³ The reference is to the era of the Kathika kings, the word Kathika meaning 'a preacher of the Buddhist faith'. Apparently the Ku-hāṇa kings of Kanishka's house, who were celebrated for their patronage of Buddhism and were the overlords of the Saka Mahākshatrapas, are alluded to. The Saka era was the continuation of the regnal reckoning of Kanishka I.

⁴ भिक्षुक = भिक्षु (monk). The two monks Agriverman and Sudāsana built the Mahāstūpa, attached to the Mahāvihāra, at Pāsāntikapāṇī (modern Devnimorī). They were also the कार्मान्तिक or supervisors of the construction.

⁵ The casket was made, for putting the relics of the Buddha under the Stūpa, by Sena's son Varāha, the maker of the kuttīna (pavement), on behalf of the monk Mahāsena who wanted prosperity for himself as well as the Dharma and Saṅgha.

Bk. H, No. 88-A—Silver Coin of Vāsishtī-
putra Śātakarni (c. 159-66 A.D.)¹

D. C. SIRCAR, *Ep. Ind.*, XXXV, pp. 247 ff.; cf. DINKAR RAO, *JNSI*, XXI, pp. 9ff.; A. S. ALTEKAR, *ibid.*, pp. 13 ff.

First Side

Bust of the king to right; his frizzled hair tied with a ribbon, crest-jewel (off-ring a side view and looking like a flower to front) above the forehead; legend in two parts above the back of the head and to the front of the bust; the right part beginning from XII and ending at IV reads:

रञ्जी वासिष्ठीपुत्रस्य (Sanskrit राज्ञः वासिष्ठीपुत्रस्य),

and the left part beginning at VIII and ending at XII reads:

सिरि-सातकर्णिस्य (Sanskrit श्रीशतकर्णैः)

in the normal Prakrit language and the Middle Brāhmī script of the Southern Class.

Second Side

Ujjayinī symbol surmounted by a crescent to the left and six-peaked hill surmounted by a crescent to the right; wavy line below and rayed sun between the two crescents above; continuous circular legend (in Dravidianised Prakrit and modified Middle Brāhmī) around, starting from and ending at XII.

अरद्वय वाहिदि-माकण्य तिर-सातकर्णिस्य² (Sanskrit राज्ञः वासिष्ठीपुत्रस्य श्रीशतकर्णैः).

¹ This ruler was the brother and successor of Vā-śiṣṭhīputra Puṣṭmāvi (c. 130-59 A.D.) and was also called Vā-śiṣṭhīputra Vāśrī-Śātakarni on some of his coins. The coin under study belongs to the silver currency of the Śātavāhanas, which was imitated from the coinage of the Śakas of Western India and was meant for circulation in areas previously under the Śakas, e.g., the Nasik-Poonā region and the Konkan. Formerly only coins of this type issued by Vājña-Śātakarni were known, though the first word in the legend on their reverse (अरद्वयस) could not be satisfactorily read (cf. Rapson's *Cat. logue*, pp. xci, 45).

² The palaeography and language of the legend exhibit considerable Dravidian influence अरद्वय = Tamil *aravan*, 'king'; वाहिदि = वासिष्ठी; माकण्य = Tamil *makan* (also spelt *mākan* in early times); Tamil तिर = Sanskrit श्री. Note the change of श and स to ङ and of ण to व. The forms of the letters म, ण and ङ are different from those in the ordinary Middle Brāhmī of the South.

Bk. II, No. 90-A—Nāgarjunikonḍa Inscription of

Vijaya-Śātakarṇi—Regnal year 6

NĀGĀRJUNIKONḌA, Guntur District, Andhra Pradesh.

H. SARKAR, *Ep. Ind.*, XXXVI, pp. 273-74.

Language: Prakrit

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of the 3rd century A.D.

TEXT¹

- 1 नमो भगवतो अगपोणळस (I*)
- 2 रजो गोतमिपुत्तस सिरि-विजय सा-
- 3 तकणिस सव ६ गि-प ४ दिव वेसा-
- 4 ख-पुनिम² (II*)

TEXT SANSKRITIZED

नमः भगवते अग्रपुद्गलाय (= अग्रपुरुषाय बुद्धाय) । राज्ञः गौतमीपुत्रस्य श्रीविजय-
शातकर्णेः संवत्सरे ६ (= पक्षे) ग्री[ष्म]-प[क्षे] ४ (= चतुर्थे) दिव[से] वैशाख-पूर्णिमायां
[कारितम् इदम्] ॥

¹ From official notices. The importance of the inscription lies in the facts that it is the only epigraph of king Vijaya-Śātakarṇi so far discovered and that, according to its evidence, the Buddhist establishment at Nāgarjunikonḍa owed its origin to the later Śātavāhanas and not to the Ikshvākus as is usually believed. The city of Vijayapurī in the Nāgarjunikonḍa valley was probably built in the year Vijaya corresponding to 213-14 and named after Vijaya-Śātakarṇi who was possibly the reigning monarch at the time.

² The date shows that the summer season began on Caitra-bali 1 and that the months were *pūrṇimānta* as in North India. The mention of the month is interesting.

Bk. II, No. 102-A—Nāgarjunikonda Pillar Inscription

of the time of Virapurushadatta—

Year Vijaya (273-74 A.D.)

NAGARJUNIKONDA, Guntur District, Andhra Pradesh.

J. PH. VOGEL, *Ep. Ind.*, XXI, pp. 63-64; D. C. SIRCAR, *ibid.*, XXXV, pp. 1 ff.

Language: Prakrit

Script: Middle Brāhmi of the Southern Class.

TEXT¹

- 1 सिधं (॥*) महाराजस असमेधयाजिस अनेकहिरणकोटि[पदा]यिस
- 2 सिरि-चंतमूलस पुतस रंजो माढरिपुतस इखाकुन सिरि-विरपुरिसदतस
- 3 वस-सताय² सवळ्ळ['] विजय[']³ वास-पखं प्रथमं १ दिवस बितियं सग-गतस
- 4 रंजो अगिहोतागिठोम-वाजपेयसमेध-याजिस हिरणकोटि-गोसतसहस-
- 5 हलसतसहस-पदायिस सवयेमु अ[प]तिहत-संकपस वासिठि-पुतस
- 6 इखाकुस सामि-सिरि-चंतमूलस सह(हो)दराहि मताहि म[ह]देविहि अनतसिरिय⁴
- 7 खंदसिरिय विझबोचिसिरिय⁵ मितसिरिय⁶ समुसिरिय⁷ नागवसुसिरिय
- 8 मंगुसिरिय⁸ खंदकोटिसिरिय महिसरसिरिय कोन्दमतिसिरिय⁹ मुलमिरिय
- 9 अयकोटुसिरिय मडुविसिरिय¹⁰ नागसिरिय काममिरिय¹¹ गोळमिरिय

¹ See the facsimile in *Ep. Ind.*, XXXV² Vogel : वससनय.³ Vogel : विंसयं = Sanskrit विंशकम् (twentieth) Vijaya is the name of a year of Jupiter's sixty-year cycle In the second half of the third century A. D., when Virapurushadatta flourished, the year Vijaya corresponded to 373-74 A.D. Cyclic years became very popular in South India in later days Cf. above, p. 521, note 1⁴ Vogel : सुनीतिसिरिय (?).⁵ Vogel : विभटविसिरिय.⁶ Vogel : भिमसिरिय.⁷ Possibly समुदसिरिय was intended⁸ Vogel : नागसिरिय.⁹ Vogel : रोटुमतिसिरिय.¹⁰ There seems to be a punctuation mark after this, probably suggesting that the ladies mentioned before this were the *sahodarās* of Śāntamūla I.¹¹ The reading may also be रामसिरिय.

- 10 खलिसिरिय¹ बोधिसिरिय² खदसिरिय सतिलसिरिय³ पेरजतिसिरिय⁴
 11 पण्डितसिरिय सिवनागसिरिय समुदसिरिय⁵ बापिसिरिय नदिसिरिय
 12 अयसिरिय कन्हसिरिय⁶ सिवनागसिरिय अभतरिकाहि⁷ च
 13 सरसिकाय [कु]सुमलताय च छाया⁸-थभो ।

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ महाराजस्य अश्वमेधयाजिनः अनेकहिरण्यकोटि-प्रदायिनः श्रीशान्तमूलस्य पुत्रस्य राज्ञः माठरीपुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्रीवीरपुरुषदत्तस्य वर्षशताय (=वर्षशतायुष्कामनया) संवत्सरे विजये वर्षापक्षे प्रथमे १ दिवसे द्वितीये (=श्रावणकृष्णद्वितीयायां) स्वर्गगतस्य राज्ञः अग्निहोत्राग्निष्टोमवाजपेयाश्वमेधयाजिनः हिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हलशतसहस्र-प्रदायिनः सर्वार्थेषु अप्रतिहतसङ्कल्पस्य वासिष्ठीपुत्रस्य ऐक्ष्वाकवस्य स्वामिश्री-शान्तमूलस्य सहोदराभिः मातृभिः (=माता विमातृभिः च) महादेवीभिः (=पत्नीभिः) अनन्तश्रिया स्कन्दश्रिया विन्ध्यबोधि-श्रिया मित्रश्रिया समुद्रश्रिया नागवसुश्रिया मङ्गुश्रिया स्कन्दकोटिश्रिया महीसारश्रिया कुन्दमतिश्रिया मूलश्रिया आर्यकोटुश्रिया मृद्वीश्रिया—नागश्रिया कामश्रिया गोलश्रिया खलिश्रिया बोधिश्रिया स्कन्दश्रिया सतिलश्रिया पेरुजातीश्रिया पण्डितश्रिया शिवनागश्रिया समुद्रश्रिया—बप्पीश्रिया नदीश्रिया आर्यश्रिया कृष्णश्रिया शिवनागश्रिया आभ्यन्तरिकाभ्यां (=अन्तःपुररक्षिणीभ्यां) च सरसिकाय कुसुमलताय च छायास्तम्भः (=स्वर्गगतराज्ञः मूर्तिसनाथः स्मृतिस्तम्भः) [समुत्थापितः] ॥

1 Vogel : वेलिसिरिय.

2 Vogel : एधिसिरिय.

3 Vogel : सतिलिसिरिय.

4 Vogel : पर°.

5 There seems to be a punctuation mark here, probably suggesting that the preceding names are of ladies who were the mother and step-mothers of Śāntamūla I.

6 Vogel : रतुसिरिय.

7 Vogel : सुभतरिकाहि which is meaningless.

8 Vogel : छाया The word *chhāyā-stambha* (memorial pillar bearing the representation of the person in whose memory it is raised) occurs in many of the pillar inscriptions discovered at Nāgārjunikonda. See *Ep. Ind.*, XXX, p. 25.

Bk. II, No. 104-A—Nagārjunikonda Pillar Inscription
of the time of Rudrapurushadatta—Regnal year 11

Nagārjunikonda, Guntur District, Andhra Pradesh.

D. C. Sircar and K. G. Krishnan, *Ep. Ind.*, XXXIV, pp. 20 ff.

Language: Prakrit,

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class of the middle of the 4th century A. D.

TEXT¹

- 1 महाराजस अश्वमेधयाजिस अनेकहिरण्कोटि-गोस-
- 2 तसहस-हळसतसहस-प्रदायिस स्वामि-सिरि-चंतमूलस
- 3 प्रसुन्हाय महाराजस स्वामि-सिरि-वीरपुरि[सदतस]
- 4 सुन्हाय महाराजस [स्वामि]-सिरि-एहवलचंतमूलस
- 5 पत्तीय रजो वासिठीपुतस इस्वाकूनं सिरि-रुद-
- 6 पुरिसदतस मातृ² महादेवीय महाखतप-धूतय बह-
- 7 फल-सगोताय³ सिरि-वंमभटाय संवहर एकारं १०(+*)१
- 8 वासापखं पथमं १ दिवसं अठमं ८ सग-गताय ज्ञाय-
- 9 खंभो⁴ ॥

TEXT SANSKRITIZED

महाराजस्य अश्वमेधयाजिनः अनेकहिरण्यकोटि-गोशतसहस्र-हलशतसहस्र-प्रदायिनः
स्वामिश्री-शान्तमूलस्य प्रसुन्पायाः महाराजस्य स्वामिश्री-वीरपुरुषदत्तस्य स्नुपायाः महाराजस्य

¹ See the facsimile in *Ep. Ind.*, XXXIV.

² Since the paternal *gotra* of the mother of Vāsishṭhīputra Rudrapurushadatta was Vāsishṭha, Varmabhaṭā whose paternal *gotra* was Bṛihatphala, was apparently the king's step-mother.

³ Varmabhaṭā, queen of Ehalava Śāntamūla, was the daughter of a Mahākshatrapa who was apparently a Śaka king of Ujjayini. It is to be noted that Ehalava's father Virapurushadatta also married a princess of the same house (cf. Bk. II, No. 99). Another interesting fact is that the Śakas of Western India, after their Hinduisation, claimed to belong to the Bṛihatphala or Bṛihatphalāyana *gotra*.

⁴ Varmabhaṭā's representation on her memorial pillar shows her in the *udichya-reṣa* i.e., the dress of the foreign settlers of Uttarapatha.

स्वामिश्री-एहवलशान्तमूलस्य पत्न्याः राज्ञः वासिष्ठीपुत्रस्य इक्ष्वाकूणां श्रीरुद्रपुरुषदत्तस्य मातुः
(=विमातुः) महादेव्याः महाक्षत्रप-द्रुहितुः बृहत्फलसगोत्रायाः श्रीवर्मभट्टायाः [रुद्रपुरुषदत्तराज्ये]
संवत्सरे एकादशे—११—वर्षापक्षे प्रथमे—१—दिवसे अष्टमे—८ (=श्रावणकृष्णाष्टम्यां)
स्वर्गगतायाः ज्ञायास्तम्भः [उत्थापितः] ॥

Bk. II, No. 104-B—Nāgarjunikonda Stone Inscription of Abhira Vasushena — Year 30 (= 278 A.D.)

Nāgarjunikonda, Guntur District, Andhra Pradesh.

D. C. Sircar, *Ep. Ind.*, XXXIV, pp. 197 ff.

Language: Admixture of Prakrit and Sanskrit.

Script: Middle Brāhmī of the Southern Class.

TEXT¹

मीढं ॥²

- 1 नमो भगवतो देवपरमदेवस्य पुराणपुरुषस्य नारायणस्य³ (।*) रज्ञो वासेष्ठीपुत्रस्य
आभीरस्य वसुपेणस्य संवत्सर [३०]⁴ वा-पा [३]
- 2 [दि]वस १ महाग्रामिकेन⁵ महादण्डनायक(के)न कौशिकसगोत्रेन
पेरिविडेहाणां शिवसेवेन संजयपुरीण⁶-यो(न*)राजि(ज)भि
- 3 आव[न्त]केन शकेन रुद्रदामेन वानवासकेन च विष्णुरुद्रशिवलानन्द-[सात]-
कर्णिना [स्था]ना(न)तो(ऽ*)पि न चालितो एष भगवां रु'वरभवो आष्ट'(अष्ट)-
(भु*)जस्वामि⁷

¹ See facsimile in *Ep. Ind.*, XXXIV.

² This is in the left margin

³ The passage shows that Nārāyaṇa was already identified with the god Viṣṇu.

⁴ The year seems to be referable to the era of 248 A.D., which is believed to be an Abhira institution. It appears that Vasushena occupied the Ikshvāku capital which remained in his possession for some years between the death of Virapurushadatta and the accession of Bhavala.

⁵ Mahāgrāma was a Pargana or group of villages.

⁶ Sanjayapurī may be identified with modern Sanjan in the Thana District of Maharashtra, where certain Yavana or Greek princes appear to have been ruling.

⁷ Aṣṭabhujaśvāmin (a form of Viṣṇu) is known from a conch-shell inscription found at the same place as the present record. रु'वरभव=possibly रुद्रवरभव.

- 1 [सेड]गिरिय¹ स्थापितो ।(*) पर्वतस्य च प्राकारो चित्तापितो ।(*) वापि च महा[नं]दा सोधिता ।(*) तडागानि च २; सेडगिरियं मुडैराय च खानितानि ।(*) तलवनानि च
- 5 रोपितानि ।(*) यो च ब्राह्मणार्थं मित्रार्थं च प्राण(म*)पि न परि(त्य*)क्षति गुणतश्च सर्वोत्तिथि [सर्व-सख] कृतज्ञ[ः]
सत्यव्रतः शत्रुगणावमर्द्रि² ।(*)
ऋजु[र्वट]-न्यासन-प्रेम-नि-
6 [ष्टो]
यो [धार्मिक] साधु-जनाभिनंदि ।(*)
[उल्लेख]श्चास्य³ सैवक-वर्धमान[को] ।(*) भरद्वाज-सगोत्रेण अमात्येन तिव्यशर्मणे
भगवच्छक्त्याः कृतं ।(*) स्वस्ति गोव्रातेभ्यः ।³

TEXT SANSKRITIZED

सिद्धम् ॥ नमः भगवते देवपरमदेवाय पुराणपुरुषाय नारायणाय । राज्ञः वासिष्ठोपुत्रस्य आभीरस्य वसुपेणस्य संवत्सरे ३० (=विंशे) व[र्षा]-प[क्षे] ३ (=तृतीये) दिवसे १ (=प्रथमे) (=भाद्रपदकृष्णप्रतिपदि) महाग्रामिकेण (=महाग्राम-शासकेन, राज्यांश^०) महातलवरेण महादण्डनायकेन कौशिकसगोत्रेण पेरिविडेहानां (=पेरिविडेहाख्यकुलजेन) शिवशेपेन सञ्जयपुरीणयवनराजैः आवन्तकेन (=अवन्तिदेशवास्तव्येन ; यद्वा—उज्जयिनीनगरी-वास्तव्येन) रुद्रदाम्ना वानवासकेन (=वनवास-वास्तव्येन) च विष्णुरुद्रशिवलानन्द-शातकर्णिना स्थानतः अपि न चालितः एष भगवान् उदुम्बरभवः (=उदुम्बरकाष्ठनिर्मितः) अष्टभुजस्वामी शेटगिरौ स्थापितः । पर्वतस्य च प्राकारः चित्रितः । वापी च महानन्दा सोधिता । तडागे च २ (=तडागद्वयं) च [तैः] शेटगिरौ मुडैरायां च खानिते । ताछवनानि च रोपितानि । यः च ब्राह्मणार्थं मित्रार्थं च प्राणम् अपि न परित्यक्ष्यति (=विगणयति) गुणतः च—

सर्वोत्तिथिः सर्वसखः कृतज्ञः

सत्यव्रतः शत्रुगणावमर्द्रि ।

ऋजुर्वटन्यासनप्रेमनिष्ठो

यो धार्मिकः साधुजनाभिनन्दी ॥

उल्लेखकः च अस्य [स एव] सैवक-वर्धमानकः (सैवककुलज^०) । भारद्वाजसगोत्रेण अमात्येन तिव्यशर्मणा भगवच्छक्त्या कृतं (=रचितः श्लोकः) । स्वस्ति गोव्रातेभ्यः ॥

¹ Sēḍagiri mentioned twice in the line is apparently the present Suddhāldhārī hill bordering the Nāgārjunikoṇḍā valley. It is mentioned in Bk. II, No. 86, text line 3.

² Sanskrit उल्लेखक which is probably used in the sense of 'the engraver'.

³ This peculiar *maṅga'a* meaning 'Let there be good to the hinds of cows' become a catchword only after Vasudeva's time; Vasudeva was an Ābhīra, i.e. a member of the cowherd clan.

APPENDIX

1. Shar-i-kuna (Kandahar) Greek-Aramaic Minor Rock Edict of Asoka

This important record, definitely proving the inclusion of wide areas of Afghanistan in Asoka's empire, has been published by U. Scerrato and others in *Un editto bilingue greco-aramaico di Asoka* Rome, 1958, and by D. Schlumberger and others in the *Journal Asiatique*, 1958, pp. 1 ff. See also *Epigraphia Indica*, XXXIII, pp. 333ff.; XXXIV, p. 1ff.

The Greek and Aramaic versions of the edict, apparently meant for Asoka's Yavana and Kāamboja subjects respectively, may be rendered into Prakrit (as used in the Shālbāzgarhī and Mānsehra edicts) as follows :

GREEK VERSION PRAKRITIZED

दशवषभिषितेन रज प्रियदशिन जनस्मि धम्मनुशस्ति प्रवटित । तत च तेन मुनिश
बढतरं धम्मयुत कट प्रण च वडित हितसुखेन सवपुठवियं । रज च प्रणरंभो परित्तित्त सव्वेहि
च मनुशेहि लुडकेहि च सव्वेहि केवटेहि च रजो परित्तित्त त्रिहिस भुतनं । येपं च नसि
संयमो ते पि च संयत भुत यथ तेन तेन शकं । ते पि च मत-पितुषु वुडेपु च सुश्रुपंति यदिसं
नो भुतप्रवं । एवं च करमिन ते पच हितसुखेन वडिशांति वडं च वडिशांति ॥

(Sanskrit *Chhāyā*—दशवर्षाभिषिक्तेन राज्ञा प्रियदर्शिता जने धर्मानुशस्तिः प्रवर्तिता ।
ततः च तु तेन मनुष्याः बाढतरं धर्मयुताः कृताः प्राणाः च वर्धिताः हितसुखेन सर्ववृथिव्याम् ।
राज्ञा च तु प्राणाकम्भः परित्यक्तः सर्वैः च मनुष्यैः लुब्धकैः च सर्वैः केवर्तैः च राज्ञः परित्यक्ता
त्रिहिंसा भूतानाम् । येषां च तु न आसीत् संयमः ते अपि च संयताः भूताः यथा तेन तेन
शक्यम् । ते अपि च माता-पितृषु वृद्धेषु च सुश्रूषन्ति यादृशं नो भूतपूर्वम् । एवं च कुर्वाणाः
ते पश्चात् हितसुखेन वर्धिष्यन्ते बाढं च वर्धिष्यन्ते ॥)

ARAMAIC VERSION PRAKRITIZED

दशवषभिषितेन रज प्रियदशिन स्मिक्केन नो तद् धम्मनुशस्ति प्रवटित । तत अपयस
हिनि जत सर्वस्मि च जनस्मि तेन दुप्रटिभग निवटित । अस्ति पि संति च मिनि च
सवपुठवियं । एत च पि भुतं । सुपठय च रजो नो स्पमिक्स लहुकं अरभियति । तस च
दशन सव-मनुश न अरंति । एवं ये च केवट ते पि च नियमेन संयत । एवं पि येपं च
नसि संयमो ते पि च संयत भुत । सव्वे च मतपितुषु सुश्रुपंति वुडेपु च सुश्रुपंति यदिसं

तस तस कटवं आरोपितं । धर्मयुतनं च खो परत्त नस्ति विचरण । सत्रे च मनुष
धर्मचरणेन अभुनन्त च अभुनन्मिपन्ति चेव ॥

(Sanskrit *Chhāyā*—दशवर्षाभिषिक्तेन राज्ञा प्रियदर्शिना स्वामिकेन नः तदा
धर्मानुशस्तिः प्रवर्तिता । ततः अपायस्य हानिः जाता सर्वस्मिन् च जने तेन दुष्प्रतिभागाः
निवर्तिताः । अस्ति अपि शान्तिः च प्रीतिः च सर्वपृथिव्याम् । एतत् च अपि भूतम् ।
सूपार्थाय च राज्ञः नः स्वामिकस्य लघुकम् आलभ्यते । तस्य च दर्शनात् सर्वे मनुष्याः
न आलभन्ते । एवम् अपि ये च कैवर्तीः ते अपि च नियमेन संयताः । एवम् अपि येषां च
न आसीत् संयमः ते अपि च संयताः भूताः । सर्वे च मातापितृषु शुश्रूषन्ति वृद्धेषु च
शुश्रूषन्ति यादृशं तस्य तस्य कर्तव्यम् आरोपितम् । धर्मयुतानां च तु खलु परत्त न अस्ति
विचारणा । सर्वे च मनुष्याः धर्मचरणेन अभ्युन्नताः च अभ्युन्नमिष्यन्ति च एव ॥)

In connection with the edicts of Aśoka, reference may be made to the Sālihūṇḍām (Srikakulam District, Andhra Pradesh) stone slab inscription reading धर्मराजो असोकसिरिणी (= धर्मराजस्य अशोकस्य) in Brāhmi characters of about the second century A.D. (*Ep. Ind.*, XXXI, pp. 85-86). The reference seems to be to a Buddhist structure believed to have been originally built by the Maurya emperor Aśoka who flourished in the third century B.C.

That Aśoka's was an inspiring name in later ages is indicated by the Ban Map Makham inscription (dated Saka 1089=1167 A.D.) of Mahārāja Aśoka or Mahārājādhirāja Śrī-Dharmāśoka, identified with king Āḍityarāja of Haripuñjaya (modern Lamphun and Chiang Mai in Northern Siam). See *Journal Asiatique*, 1958, No. 2, pp. 136 ff. Note also Dharmāśoka mentioned in Kumāradevi's Saruath inscription (*Ep. Ind.*, IX, pp. 319 ff.).

2. Some Inscriptions of the Kushāṇa Age

The most important of the recently discovered inscriptions of the Kushāṇas is the one found at Surkh-Kotal near Baghlān on the Kunduz river in Northern Afghanistan (ancient Bactria). Written in the Tokhārian (Bactrian) language and Greek characters, it refers to Kanishka (I) in relation to a shrine called 'the Kanishka-Nikator sanctuary' and is dated in the year 31 of the Kanishka reckoning or Saka era, which would correspond to 109 A.D. The inscription was published by André Marieq in the *Journal Asiatique*, 1958, pp. 345-446 (with Plates), and commented on by W. B. Henning in the *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XXIII, 1960, pp. 47 ff.

A Sanchi inscription of the year 22 of apparently the Kanishka era speaks of a *Rājan* probably named Vaskushāṇa (Marshall, *Monuments of Sanchi*, I, pp. 278, 386, No. 829) who may be the same as Vāsishka or a local ruler under Kanishka I, while a Mat (Mathurā) inscription mentions a *Mahārāja Rājātirāja Devaputra* whose name may have been Vamataksha (A.S.I.A.R., 1911-12, p. 124 ; *Ind. Cult.*, VIII, pp. 191 ff.). Vamataksha was a *Kushāṇaputra* (scion of the Kushāṇa clan; cf. *Sibiputta* and *Bhojaputta*, above, p. 17, note 2) and probably one of the successors of Vāsudeva I.

A Buddha-pāda slab of the first century A.D. from Kosam speaks of the celebrated Ghoshitārāma which is known to have been situated at Kauśāmbī, the location of the ancient city at Kosam thus being settled beyond dispute (*Ep. Ind.*, XXXIV, pp. 14 ff.). The inscription reminds us of another inscribed Buddha-pāda slab from Nāgārjunikoṇḍa, which belongs to the third century A.D. (*ibid.*, XXXIII, pp. 247 ff.).

Two other inscriptions belonging to the age of the Kushāṇas were published in the *Epigraphia Indica*, XXXI, pp. 229 ff., and XXXII, pp. 82 ff. The first of these is the Kailvan (Patna District, Bihar) stone bowl inscription of the time of king Ārya-Viśākhamitra, dated in the year 108 apparently referable to the Kanishka era and corresponding to 186 A.D. The inscription points to the expansion of the use of the Kanishka reckoning to Bihar. Its language and paleography suggest that the era in question started in the first century A.D. rather than later. The word *Ārya* prefixed to the king's name reminds us of a similar epithet of Khāravela and other rulers.

The second epigraph is the Velpuru (Guntur District, Andhra Pradesh) inscription of the time of *Mahārāja Hāritiputra Mānasada* called *Aira (Ārya)* and *Gālaveya* (i.e. belonging to the Gālava-gotra). The inscription has been assigned to the first half of the second century A.D.

3. Two Vaishnava Inscriptions

There is an inscription in one line on the flat shaft of the *gadā* (mace) held by a four-armed standing male figure of stone at Burhikhār near Malhār in the Bilāspur District, Madhya Pradesh. The figure, known locally as Chaturbhujī Bhagavān, holds the *cakra* (discus) in the upper left hand and the top of the *gadā* by the upper right, while the palms of the lower two hands are folded in the *añjali* pose. He wears *kuṇḍalas* in the ears and the conical crown, called *karāṇḍa-mukuṭa*, usually found on the heads of subordinate deities. The image has characteristics of the god Viṣṇu; but the *añjali* pose clearly suggests that it is not Viṣṇu but

a *parivāra-devatā* or attendant of the god. The line of writing, in Brāhmī characters of about the close of the first century B.C., begins in the upper part of the *gadā* and comes downwards.

The inscription reads—पराव[ति]य [द]न भारदयि^१कारित ति (Sanskrit प्रजावत्याः दानं भारदय्या कारितम् इति)। The image was the gift of Prajāvatī, but was caused to be made by Bhāradvājī. Its importance lies in the fact that it points to the existence of a Viṣṇu temple at Burhikhār before the beginning of the Christian era. The inscription was published in the *Quarterly Journal of the Mythic Society*, Culture and Heritage Number, 1956, pp. 221-24 and Plate; cf. also *Proc. I.H.C.*, Waltair Session, 1953, pp. 39-41.

The other Vaiṣṇava epigraph is the Umāchal rock (on the Kāmākhyā hill near Gauhati, Assam) inscription of the time of *Mahārājādhīrāja* Surendravarman, probably identical with the Bhauma-Nāraka monarch Mahendravarman (c. 470-95 A.D.) of Prāgyotisha. It records the construction of a *guhā* or cave-temple for the god Balabhadrasvāmin (*i.e.* Balarāma). The importance of the inscription, published in the *Epigraphia Indica*, XXXI, pp. 67 ff., is that it points to the prevalence of the independent worship of Balarāma as late as the close of the fifth century A.D.

4. Jayrampur Copper-plate Inscription of the time of Gopachandra—Regnal Year 1

This inscription was discovered at Jayrampur under the Bhogarai Police Station of the Balasore District, Orissa. It has been published with facsimile by Mr. S. N. Rajaguru in the *Orissa Historical Research Journal*, XI (1963), No. 4, pp. 203 ff. Unfortunately the published transcript and illustration of the epigraph are both useless, the former being full of palpable misreadings and wrong emendations. The essential parts of the record pointing to the inclusion of Daṇḍabhukti in Gopachandra's empire appear to read as follows in a slightly emended form.

स्वस्ति । चतुर्दशिल्लिपीमान्तायाम् ..पृथिव्यां चतुःसमुद्रातिक्रान्तयशसाम^१...
...च्छ्रीमतो धनचन्द्रात् ...श्रीगिरिदेव्या वर्गाश्रमव्यवस्थाहेतु साक्षाद्धर्म इवोपात्तजन्मा^२ ..
रारोपिताधिराज्यः^३...धोपगताशेषराजमण्डलः^४ परममाश्चरो^५ महाराजाधिराजश्रीगोपचन्द्रे

¹ The genitive plural see us to refer to the members of a dynasty

² If these words refer to Gopachandra, they should properly be in locative singular. Otherwise either they would refer to Vijayavarman or गोपचन्द्रे should be गोपचन्द्र.

राज्यं प्रशासति प्रवर्द्धमानविजयराज्यसंवत्सरे प्रथमे फाल्गुनमासे विंशतितमे दिवसे इवेत-
 बालिकावीथिसमुपागतान्वर्त्तमानभविष्यत्कालीयान्कात्तौकृतिकौपरिकुमारामात्यराजानकविजय-
 वर्मा विषयपति-तदायुक्तकानन्यांश्च राजपादप्रसादोपजीविनो यथार्हं मानयित्वा शिरोभिश्च
 प्रगम्यास्मदधिवास-विंशत्यग्रहार-ताम्रपट्ट-पटशासन-हिरण्यलाभ-सामुदयिक-ग्रामवाटकेभ्यो महा-
 महत्तर-प्रधान-अधिकरगञ्ज विज्ञापयन्ति¹ । अस्तु वस्संविदितम् । प्रार्थिता वयं
 श्रीमहासामन्तमहाराजाच्युतेन युष्मद्वीथ्यां साधुभिरनेकेराचन्द्रार्ककालीन-ताम्रपट्ट-पटशासन-
 स्थित्या सता मूल्येन ग्रामक्षेत्रवास्तुनि युष्मत् क्रीत्वा देवद्विजमठविहारावसथेभ्योतिसृष्टान्यति-
 सृज्यमानानि वीथ्यैव सम्यक्प्रतिपाल्यमानानीति समीक्ष्य...ममापि धर्मनिमित्तमुत्साहो जातः ।
 सोहमिच्छे रत्नचैत्योद्भव ख्यापिताशेषलिभुवनप्रतापमाहात्म्यातिशयभगवदार्यावलोकितेश्वराद्व्या-
 सित-श्रीबोधिपद्रक-महाग्रहारे विहारकरणाय तस्मिंश्च बलिचरुगन्धपुष्पप्रदीपादिक्रिया-
 प्रवर्त्तनायार्थसङ्कल्प्य च यथाकालं हविष्यपिण्डपातशयनासनग्लानप्रत्ययभैषज्य-परिष्काराया-
 तिस्रष्टम् । तदर्थं इवेतबालिका-ग्रामं क्रयेण दातुं ताम्रशासनीकृत्येति । यतोस्माभिर्युक्तमयं
 प्रार्थयति स च ग्रामः समुद्रोपसर्पितप्रत्यन्त...परमभट्टारकस्यापि धर्मषड्भागोपचयो... पुस्तपाल-
 भोगिभटावधारणया अवष्टय्य दण्डभुक्तप्रधिकृत-इवेतबालिकावीथिव्यवहारि...इवेतबालिका-
 ग्रामस्सकलसमुद्रयः क्रयेण विषयाधिकरण-महामहत्तर-गृहस्वाम्यादिभिः यत्...महत्तरधर्मस्वामि-
 महत्तरदेवस्वामि-महत्तरेन्दुस्वामि...क्रीत्वा मातापितोरात्मनश्च सर्वसत्त्वानाञ्च पुण्याभिवृद्धये...
 महायानिकेभ्यो भिक्षुसङ्घाय प्रतिपादितः । यत् सर्वदायवर्जितः प्रतिवर्षञ्चाख्यपिण्डकं
 चूर्णिर्गंकाशतर्क² देयमुपनिबद्ध्य श्रीमहासामन्ताच्युतस्य दत्तः । अस्य च ग्रामस्य सीमालिङ्गानि
 ...एतच्च शासनं तापितं पुस्तपालभोगभट्टेन लिखितं कायस्थमानदत्तेनेति । संवत्सरे
 १ फाल्गुन-दि २० । ...चिल्लुकेन ।

¹ If the subject is विजयवर्मा, it should be विज्ञापयति.

² The annual tax fixed at 100 *chūrnikās* (*purāṇas*) is called *ārya-piṇḍaka* (lamp sum payable by the Buddhist establishment or by Achyuta on its behalf).

INDEX

A

Abhayadatta, 415-16
Abhira, 182, 473-74, 525-26
abhisheka, 15
abhikṣāna, 70
Achaṇḍavarman, 483
Acbo, 247-48
Achyuta, 265
Achyuta (Mahāsāmanta), 531
ādḥaka, 153
ādḥavāpa, 99
adhiṣṭhān-ādḥikaraṇa, 291, 293
adhivāsa (neighbour), 124-25
Ādityarāja, 528
Ādityavardhana, 386, 410
āgama, 77
Agathokleia, 107
Agathokles, 101, 107
agnihotra, 296-37, 239, 522-23
agnihotr-āgnishṭoma, 240
Agnimitra, 108
Agni Purāṇa, 170
Agnisarman, 466
agnishṭoma, 236-38, 522-23
Agnisvāmin, 487
Agnivarman, 519
agrahāra, 484
agrahāra-pradeya, 483
Agra-mahishī, 114, 118
Ahichchhatra, 96-97
Ahimitra, 116
Ahirwara, 474
Ahaurā, 516
Ahaurā edict of Aśoka, 516
ahura (god), 4
Ahuramazda, 4, 9, 11, 148
Airāvata, 108
Airāvata-rajya, 293
Airikaṇa, 270
Ajanta cave inscription, 449
Ajātasatru Kanika, 93
Ajimitra, 119
Ājīvika, 63, 65, 76-78
Ājñā, *Ājñapti*, 209
Ākara (Daśārṇa), 88, 178, 203
Ākar-āvanti, 178
ākāśa-āpa, 500
Akesines (Asikni, Chenab), 83
Akhaemenian, 3
Akkadian, 3, 5
Akshapaṭalādhikṛita, 272, 274
akshaya-nivā, 152, 164, 166
Akyab District, 494, 496
a-lavana-khātaka, 198
Al-Bīrūnī, 277
Alexander, 35, 83
Alexander of Epirus, 38
Alexander of Korinth, 88

Allahabad, 262
Aliyavasa (Āryavāṁśa), 74-75
Altekar, A. S., 473, 520
Amara, 180
Amarakosha, 30
Amātya, 172, 198-99
Ambhīya-kula, 193
Ambikā, 262
Āmrāgartikā, 375
Amyrgian, 13
Anāgatabhaya, 74, 75
anālabmbha, 66
Anamkaya (Greek *Anamkaios*), 105
Ānandapura, 271
Anantadevī, 295
Anantapur District, 476, 480-81
Anantaśrī, 522-23
Anantavarman Chodagaṅga, 480
Anantavarman, Maukhari, 76
Anantavarman, Gaṅga, 485
Anarta, 178, 203
Andhau inscriptions, 164
Andhra, 36, 189-90, 261, 453
Andhrabhritya, 189-90
Andhra country, 487
Andhra Pradesh, 224, 469, 480, 483, 485
Āṇḍiyā-kanda cave inscription, 241
Āṇḍa, 217, 220, 504
Āṇḍirasa, 195
Āṇḍīya-kula, 195
Āṇḍuttara-nikāya, 75
Aniruddha, 193
Annāpūrṇā, 262
Anta-Mahāmātra (Anta-Mahāmāta), 53-54
Antapāla, 476
antevāsīn, 51
Antialkidas, 88-89, 108
Antigonos Gonatas of Makedonia, 38
Antimakhos, 101
Antiochos II Theos of Syria, 17-18, 38, 100
Anūpa, 178, 203, 205
āpānaka, 142-43
Apāpa, 482
Āpara-Mahāvāna-śāliya (Āpara-Mahāvina-seliya), 232
Aparānta (North Konkan), 22-23, 178, 182, 209, 205, 235, 474, 477.
apāsīnava, 54
Appollodotos I, 101, 106
Apracharāja, 105-06
aprāceśya, 199, 201
Apshiva, 255
Arabia, 6-7, 10
Arakan, 495-96
Arakhosia, 6-7, 10, 12-13, 101
Ara inscription, 136, 154
ārāma, 69, 122
Aravallī range, 474

- Arcot District, 476
 Ardhakamuṇḍaka-grāma, 491
Ardharatha, 77
 Ardokhsbo, 160-62
 Ares, 160
Arhat, 120, 133
 Aria (Herat), 5, 9-10, 13
 Ariyātamna, 4
 Armenia, 5, 7, 10, 12-13
 Artemisios, 159
artha, 510
Arthaśāstra, 59, 61, 180
 Arsames, 5
 Arshāma, 4
 Artaxerxes II, 4
ārya, 35, 529
Āryakoṭṣrī, 522-23
 Aryan, 12-13
ārya-piṇḍaka, 531
Āryaśrī, 523
Āryavāmśa, 74-75
Āryavāsa, 75
 Ārya-Visākhamitra, 529
 Asagarta, 7
ashṭa-bhāga, 67-68
 Aṣṭabhujaśvāmin (Vishṇu), 525-26
ashṭāṅgamārga, 235
 Asika, 203
 Asikanagara, 215
 Asiknī, 502
āsinava, 56
 Āsmaka, 205
āśnavagāmin, 56
 Āśoka, 15-16, 23, 27, 29, 35, 37, 40, 44, 47
 49-50, 53, 55, 67-68, 70, 74-75, 79-81,
 103, 107, 192, 517, 527-28.
 Āśokāditya, 261
 Āśokaśrī, 528
 Āspavarman, 103, 113, 127
 Assyria, 19
 Assyrian, 5-7, 10
 Āśvamedha, 91, 95, 99, 196, 236-37, 263, 275.
 295, 471, 479, 522-24.
 Āśvinīkumāra, 102
aṣṭamga-maga, 233
Ātiratha, 77
 Ātreya-gotra, 466
ātyayika, 80
 Augustus, 128
Atadānakalapalaṭā, 106
 Avanti, 178, 203, 205, 453
Ācantisundarikathā, 477
 Avaranta (Aparānta), 234
avarodha, 23-24
arihimsā, 20-21
āyāga-śilā, 120
 Āyasikomusa, 114
 Ayilisha, 113
 Ayodhya, 94, 262
āyukta, 46
 Azes I, 112-13
 Azes II, 103, 113, 127, 131-33, 135
 Azilises, 113
- B**
- Babylon, 5, 10, 13
 Babylonian, 3, 5-7
 Bactria, 6-7, 10, 13, 100
 Bactrian Greek, 100
 Badami, 482
 Badami inscription of Vallabheśvara (Pula-
 keśin I), 482.
 Badhaga, 257-58
 Bahalia, Bāhalika, 133-34
 Bahasatimita, 96-97, 217
 Bāhlika, 283
 Bahram (Orlagno), 148, 158-59
 Bakhtrish, 7
 Bahudhiva, 258
 Baigram copper-plate inscription, 355
 Bairāt, 74
 Bala, 93
 Balabhadrasvāmin, 530
Bālabhārata, 477
Balādhikṛita, 224
 Balanandin, 140
 Balarāma, 530
 Balavarman, 265
bali, 67
 Balikaputra (Balla of Saurāshṭra), 17
 Bāpa, 476, 481
 Banāras (Vārāṇasī), 502
 Bandhumitra, 291, 293
 Bandhuvarman, 299, 304-05
 Ban Map Makham inscription, 528
 Bapisirinikā, 232
 Bappasāmi, 462, 465
 Bappiśrī, 232, 523
 Barabar cave, 76, 78
 Bargaṅgā inscription, 384
 Barhut, 17, 77, 87
 Barhut inscription, 17
 Barṇāsā, 168, 171-72
 Baroda, 519
 Barugaza (Bharoch, Broach), 106
 Basim copper-plate inscription, 430
 Batavia, 502
 Bati Province, 513
 Benākataka, 198
 Besnagar, 88, 108
 Besnagar pillar inscription, 198
 Besnagar seal, 100
 Bhadravānīya sect, 205
Bhadda-kappa, 68
 Bhaddayānīka sect, 205
 Bhadradeva, 298
 Bhadraka, 88
 Bhadramagha, 163
 Bhadrāpāla, 132
 Bhadrāpushkara, 271
 Bhadrāryakā, 323
 Bhadravarman, 508
 Bhadrēśvara, 507
 Bhadrēśvarasvāmin, 507
bhāga, 68, 179
 Bhāgabhadra, 88-89, 108
 Bhāgavata, 89-90
Bhāgavata, 88-90, 271-73, 282
 Bhakti, 81

- Bhamedrā-Mohotā inscription, 426
 Bhandarkar, D. R., 71, 277, 480
 Bhandarkar's List, 270, 272, 279-80, 283, 285, 287, 289, 299, 307, 321, 325, 435-86.
 Bhānugupta, 345-46
 Bhāradvāja-gotra, 466
 Bhāradvājī, 530
 Bhāratavarsha, 22, 220
 Bhārati, 516
 Bharhut (Barhut), 87
 Bhartrīśarman, 466
 Bhāskara, 300
 Bhāṣaraga, 250
 Bhāṭṭāraka, 173, 251
 Bhāṭṭidevā, 238
 Bhāṭṭipolu casket inscriptions, 224
 Bhāṭṭisvāmin, 271
 Bhāyabherara-sutta, 16
 Bherāghāt inscription, 477
 Bhikṣu, 72-73, 121, 136-38, 140, 144-45, 153-54, 165-66, 190.
 Bhikṣu-hala, 208
 Bhikṣuṇī, 72-73, 137
 Bhikṣuṇī-saṅgha, 72
 Bhikṣupāda, 74-75
 Bhikṣu-saṅgha, 72, 170
 Bhilsa, 474
 Bhīmakhedi, 485
 Bhīmavarman, 163
 Bhimaya, 244
 bhindipāla, 264
 Bhitari seal, 329
 Bhitari stone inscription, 321, 327
 Bhogabhaṭṭa, 531
 Bhogachandra, 377
 Bhogibhata, 531
 Bhoja, 22, 38
 Bhojaka, 215, 220, 465
 Bhojakata-rājya, 445
 Bhojanakutūhala by Raghunātha, 477
 Bhoja-petenika (Bhoja-pettanika), 22, 38.
Addenda et Corrigenda.
 Bhojaputra, 17, 529
 Bhrigukachchha, 168-69
 Bhūmi-varga, 200
 Bhūtivarman, 384
 Bihar, 262
 Bihar-Kotra inscription, 399
 Bijapur District, 482
 Bilsad, 285
 Bisutūn, 3
 Bizago (Viśākha), 160
 Blagden, 504
 Bobbili inscription of Achaṇḍavarman, 483
 Boṭhadatta, 223
 Bodhagaya (Bodhi-Gaya), 27, 96
 Bodhināraṇa-mahāgrahāra, 531
 Bodhisatva, 133, 136-37, 144-45, 151, 153-54, 250-51.
 Bodhiśrī, 523
 Bodhivriksha, 235
 Forneo, 498
 Brahmagiri, 48
 Brahmakhaṇḍa, 16
 Brahmāṇḍa Purāṇa, 500
 brahmapurī, 475
 Brihajjātaka, 170
 Brihatphala, 524
 Brihatphala-gotra, Brihatphalāyana-gotra, 524
 Brihatproshtha grant, 483
 British Museum plates, 467
 Buddha, 49-50, 65, 67-68, 74-75, 81, 104, 110-11, 115, 118-19, 124-25, 133-34, 136, 143, 149, 158, 161, 493, 501, 517-20.
 Buddhaghosha, 16
 Buddhāmitra, 137, 295
 Buddha-pāda inscriptions, 529
 Budharakshita, 210-11
 Buddha-sākya, 47
 Buddhavarman, 467
 Buddhavarman, 158
 Buddhism, 239
 Buddhagupta, 497
 Buddhist, 25, 27, 29, 35, 47, 73-74, 78, 80-81, 87, 106, 119, 299.
 Buddhist Council, 70, 73
 Buddhist formula, 493
 Buddhist tradition, 70
 Budhagupta, 332, 334
 Budhila, 118
 Budhilā, 119
 Budhraṅkura, 467
 Bühler, G., 44, 465, 474
 Buitenzog, 501
 Buṛhikṣār inscription, 529
 Burma, 493

C

 Caesar, 155
 Catholic, 73
 Central Asia, 249
 Ceylon, 241
 Chaḍoda, 244-45
 chaḡh, 43
 Chahishpish, 4
 Chaitra, 521
 chaitya, 99
 Chakrapālita, 315
 Cakrasvāmin, 352
 Chakratīrthasvāmin, 512
 Chalmadana, 244
 Chālukya, 471, 482
 Chālukya, Eastern, 487
 Chammak copper-plate inscription, 442
 Champā (South Annam), 503-04, 507
 Chañchn, 82
 Chaṇḍāla, 59
 Chaṇḍavarman (Achaṇḍavarman), 483
 Chandelā, 486
 Chandra, 283, 284
 Chandragupta, 177, 290, 297-98
 Chandragupta I, 261-62, 267-68, 271, 273
 Chandragupta II, Vikramāditya, 71, 91, 188, 264, 272, 277, 279-82, 286, 289-90, 296.
 Chandragupta Maurya, 79
 Chandraśrī, 261
 Chandravalli inscription, 473
 Chandrarvarman, 265, 351
 Chaṅgu-Nārāyana pillar inscription, 378
 Chantamūla (Śāntamūla), 232, 236
 Chapada, 51

- Charaka*, 170
Chārudevī, 468
Chashtāna, 164, 169, 173-74, 176-77, 183-86.
 203.
Chātisiri, 236
Chaturbhujī Bhagavān, 529
chaturdanta, 486
Chāturvidya, 353
Chenab, 502
Chera, 17
Chera-makan, 17
Chhaora. B.Ch. 497
Chhagalaga, 279
chhāya-stambha. 523
Chikhalapadra. 165
Chilāta, 234
China, 234-35
Chinese, 249
Chiplum plates, 482
Chirātadatta, 293
Chitaldrug, 473
Chitta-pasāda, 75
Chitravāman, 449
Chittoor, 476
chivarika, 165-66
Cho Dinh inscription of Bhadravarman. 506
Chojhbo, 244-47, 249-51, 253
Chola, 17-18
Chowdhary, S. N.. 519
Chukhsa, 124-25
Chula-Dhammagiri, 234
Chula-Mūla, 234
chūrṇikā (purāṇa), 531
Ci-tarum river, 501
Ci-arutōn rock inscription, 501
Cochin China, 511
Coedès, 505
Conjeeveram (Kāñchīpuram). 476
- D**
- Dabhbālā*, 395
Dahae, 13
Dahanukā, 168
Dahrasena, 165
Daisios, 139
Dairaputra-Shāhi-Shāhānushāhi. 266
Dakṣiṇāpatha 205-06, 265
Dāmagh-sāda. 184
Dāmajadaśrī I. 184
Damana, 168, 264
Dāmagh-sāda. 183
Damila. 234-35
Dāmodarasena. 440
Dāmodarpur. 290, 292
Dāmodarpur copper plate inscriptions. 33-34.
Dinda. 493
dānda (mark). 31
Dāṇḍabhukti. 530-31
Dāṇḍanāyaka. 142-43, 223-24
Dāṇḍin. 179
Dantakura. 486
Dantavarāgn. 484
Dāravavaush (Darius). 3-4, 6, 8-11
Darius, 3-4
dāsa, 35
Dasārṇa (Ākara), 88
Daśapura, 168-69, 303-05
Daśaratha, 77-78
Datia District, 515
Dattabhāṭa, 408
Dattadevī, 270, 275, 286
Dattāmitra (Demetrios), 100, 177
Dāudputra, 17
Davāka, 265
Delhi-Topra edict, 53
Demetrios, 100-01, 111
Deśādhikṛita, 465
Deśināmamālā, 198
deva-dronī, 374
Devagiri, 234, 235
Devagupta, 444
Devānāmpriya, 49-50, 52-55
Devaputra, 33, 128, 139-41, 145, 150-55, 529
Devarāja, 281
Devarāshṭra, 265
Devasena, 452
Devasimhadeva, 488
ihamma, 67
Dhammachakkapavattana-sutta, 75
ihamma-lipi (dharma-lipi), 16, 53-54
Dhammapada, 29, 89
Dhanabhūti, 87-88, 95
Dhanachandra, 530
Dhanada, 267
Dhanadeva, 94
Dhanaidaha, 287
dhana-koshthāgāra, 80
Dhanamitra, 95
Dhananandin, 95
Dhananājaya, 265
ihamus, 503
dhānya, 80
dhānya-giri, 194, 196
Dhānvakata, 207-08, 460
dhānya-koshthāgāra, 80
Dhānyapātālīka, 354
Dhanyavishnu, 421
iharaṇa, 165
Dharasena, 17
iharma, 15, 29, 31, 49, 74-75, 103, 195, 510, 519.
iharma-dāna. 119
Dharmadeva, 379
Dharmakhedi. 485
Dharma-Mahāmātra. 63, 65
iharma-maṅgala. 28-29
iharma-paryāya. 74-75
Dharmarāja. 95, 133, 490, 528
Dharmarājikā-stūpa. 133-34
iharma-sālā. 152
iharma-sctu. 205, 208
Dharmāśoka. 528
iharma-stambha. 65
Dharmasthita, 110
iharma-yuta. 57-58, 63
ihārmika. 107
Dhanli, 15, 492
Dhṛitimitra. 293
Dhṛitipāla, 291, 293
dhtaja-stambha, 89

Dhruvabhūti, 268
 Dhruvadevī, 268
Dhruvasthānādīkaraṇa, 427
Dibira (secretary), 121
Dīghamajjhimanikāyadhara, 233
Dīghanikāya, 51, 75, 232
 Dīmīta, 220
dināra, 231, 261, 293
 Dīnuka, 164, 167, 170-72
 Dinkar Rao, 520
 Diodotos I, 100
 Diodotos II, 100
 Dion, 88-89
Dioskuroi, 102
 Divākarasena, 437
Divyāradāna, 58
 Djakarta (Jakarta) Museum, 439
 Drangiana, 5, 10, 12-13
droṇavāpa, 256
Droṇasīmha, 426-27
 Durgarakshita, 73
 Dvārakā, 178
 Dyūta, 274

E

East India Company, 110
 Egypt, 5, 10, 38
 Egyptian, 6, 7
 Ehavala, 524-25
 Ehuvala-Sāntamūla, 238-39, 524-25
 Elamite, 3, 6
 Endere, 245
 Eran, 268, 270
 Eran stone boar inscription, 420
 Eran stone pillar inscription, 331, 345
 Eraṇḍapalla, 264
 Ethiopian, 13
 Eukratides, 102, 107-09
 Euthydemus, 100, 103-09

F

fanam, 489
 Fan-Hou-ta, 506
 Fan-She-man, 505
 Faridpur plate of Dharmālitva, 333-64, 367
 Faridpur plate of Gopachandra, 370
 Finot, L., 507
 Firūz Shāh, 53
 Firūz Shāh's Kotla, 53
 Fleet, J. F., 480
 Fou-nan, Fu-nan, 505, 509

G

Gadhā inscription, 150
 Gālava-gotra, 529
gana, 90, 161
Gaṇapātha, 83
 Gaṇapati, 264
 Gaṇapati-nāga, 265
gaṇḍaka, 60
gaṇḍaka coin, 80

Gandaria, 6-7, 10, 13
Gandhāra, 4, 7, 23, 112, 147, 234-35
Gaṅgā, 217, 237, 506
Gaṅga, Eastern, 480, 485-86
Gaṅga, Western, 480, 501
Gaṅga era, 485
Gaṅga kings, 487
Gaṅga-Kadamba era, 485
Gaṅgavādi, 480
 Gaṅgdhar stone inscription, 337
 Ganges, 262, 502
 Ganjam District, 490
Gaṇjavarā (treasurer), 121
 Ganj inscription, 456
 Gargarā, 403
Gārgi-putra, 87-88
 Garuḍa, 88, 188, 492-97
Garuḍa-dhvaja, 88
 Gaspardone, Emile, 504
Gaudalekhamālā, 27
Gaulmika, 465
 Gautama, 133
 Gautamī, 209
Gautamī-putra, 190, 198, 201, 203, 205, 211-12.
Gautamīputra-Sātakarṇi, 164, 172-73, 178, 197
 Gayā, 272-73
 Ghāt, 209
 Ghaṭaprahara, 447
 Ghaṭotkacha, 261, 267, 271, 273, 286, 317
 Ghaṭotkachagupta, 297-98
 Ghoshal, R. K., 483, 485
 Ghoshitārāma, 529
 Ghosundī, 90
 Giridevī, 530
 Girinagara, 178, 183
 Girnar, 15, 17, 176-77
Gītā, 515
 Godāvarī, 205
 Godha-grāma, 375
 Gokarṇeśvara, 436
 Golaśarman, 466
 Golaśrī, 522-23
 Gomati, 168, 502
 Gondophernes, 103, 109, 113, 125-27, 132
 Gopachandra, 370, 372-73, 530
 Gopadeva, 273
 Gopa-grāma, 234-35
Gopāli-putra, 96-97
 Goparāja, 488
 Gopasvāmin, 272, 274
 Gopikā-cave, 77-78
Goptri, 309
 Goratha-giri, 220
 Gosāla-Maṅkhaliputta, 65
goshthī, 226-27
 Gotama, 68
Gotamīputa, 521
 Gotamī-Balasiri, 205
gotrāntara, 89
 Govagāma, 234
 Govadhana, 207-08
 Govardhana, 165-66, 168-69, 170, 178, 261
 Govardhana-giri, 216
 Govardhan-āhāra, 209
 Govindagupta, 406
 Govindapāla, 132

Govindasvāmin, 356-57
 Graeco-Bactrian, 103
Grāmika, 339
 Greek, 18, 38, 88-89, 101-02, 104, 107-13,
 121, 126-29, 147-48, 160, 177, 180-81,
 184, 188, 190, 262.
 Greek-Aramaic inscription of Aśoka, 79, 527
grihapati, 98, 132
guhā-vihāra, 119
 Guhila-putra, 17
 Gujarat, 519
 Gujātā edict of Aśoka, 515
 Guṇaṅgar copper-plate inscription, 340
 Guṇavarman, 500, 511-12
 Guṇek-āgrahāra, 344
 Guṇī, 223
 Gupta dynasty, 163, 261-63, 298, 469, 478.
 490, 492, 504.
 Gupta era, 135
 Gupta king, 267, 271, 273, 286
 Gupta-varṇa, 296
 Gupta family, 264
 Gwalior stone inscription, 424

H

Hakhāmanisha, 4, 6, 8
 Hakhāmanishīya, 9-10
 Haksiri, 197
hāl, 481
hala-śata-sahasra, 522-24
 Halsi copper-plate grant, 478
 Hamadan, 8
 Haraha stone inscription, 365
 Haraiva, 7
 Haraparna, 210-11
 Haripuṇjaya (Siam), 528
 Harishena, 268, 449
 Hārīta-gotra, 466
Hārītāputra, 120, 529
Harshacharita, 176
hasta, 503
 Hastibhoja, 452-53
 Hastin, 501
 Hastivarman, 264-65
 Hāthibādā (Nagari), 91
 Hāthibādā inscription, 90-91
 Hāthigumphā inscription, 35, 38, 193
haṭṭapānaka, 294
 Heliodoros, 88-89, 193
 Henning, W. B., 528
 Hephaistos, 160
 Herakles (Hercules), 101, 107, 110, 128, 167
 Hermaios, 109-10, 128
 Hīnādhradeva, 258
 Hīnajhadeva, 257
 Hindupur, 481
Hindurīya (*Saindhava*), 7
 Hippostratos, 112
 Hirabadagalli copper-plate inscription, 461
hiranya, 522-24
 Hiranyagarbha-mahādāna, 482
 Hirumu-stūpa, 234-35
 Hīuen-tsang, 67-68, 497
 Hydaspes (Jhelam), 5, 83
 Hultzsch, E., 467, 484

Hūṇa, 329
 Hushka (Huvishka), 150, 156
 Huvishka, 150-55, 158-61

I

Ikshvāku dynasty, 228-30, 232-33, 236-40
 Indo-China, 506-07
 Indo-Chinese, 504
 Indo-Greek, 88-89, 100, 262
 Indonesia, 500
 Indor copper-plate inscription, 318
 Indra, 188, 193, 195, 486
 Indravarman, 103, 127
 Indravarman, Gaṅga, 486
 Indus, 502
 Indus Valley, 126
 Ionia, 11
 Ionian, 5-7
 Īśānavarman, 385, 387, 389
 Isila, 47
 Īśvarasena, 182

J

Jagannath, 303
jāgīr, 489
 Jain, 56, 156-57, 190, 197
 Jaina-nirvāṇa era, 90
Jaina-iddhāntakaumudī, 149
 Jainism, 90
 Jain tradition, 490
 Jakarta (Djakarta) Museum, 502
jalasatra, 170
 Jambāta, 512
 Jambūdīpa, 49, 423, 516
 Jambu rock inscription of Pūrṇavarman,
 500.
janapada, 6, 51-52, 57-58, 132, 178
 Janert, K. L., 518
 Jāgavikā-grāma, 382-83
 Jātīṅga-Rāmeśvara edict, 51
 Jaugada, 15
 Java, 500-02
 Jayrāmpur copper-plate inscription of
 Gopachandra, 530.
 Jayadāman, 173-74, 176-77, 182-83
 Jayadatta, 336
 Jayanandin, 292
 Jayanātha, 391
 Jayanta, 227
jayaskandhārāra, 271, 273
 Jayaswal, K. P., 473
 Jayavarman, 398, 510-11, 513-14
Jetaputta, 17
 Jhansi, 474
 Jihonika, 135
 Jijjika-grām, 487
 Jina, 120-21
 Jirungi inscription of Indravarman, 485
 Jivadāman, 184, 187
jīvasūta, 200
 Joghalthembhi hoard, 198
 Junagarh inscription, 164
 Jupiter, 108, 522
 Kushka, 150, 154

K

- Kācha**, 261, 276
 Kadakūṭūru-grāma. 471
 Kadamba family. 473. 475. 479. 501. 506. 509.
 Kadambas of Kalūṅga, 485
 Kadphises I. 126
Kāhāṇa, 165
 Kahaum pillar inscription, 316-17
 Kailvan inscription. 529
 Kākanādabōṭa. 281
 Kākanādabōṭa-mahāvihāra. 71. 281
 Kakhaḍi, 200
 Kalaikuri-Sultānpur copper-plate inscription. 352.
Kāisara, 155
 Kākatīya family. 487
 Kaubha-grāma, 317
 Kakusandha-Buddha. 68
 Kākusthavarmān. 475. 478
 Kalachuri dynasty. 477
 Kalachuris of Chedi. 486
 Kalachuri era. 163. 187
 Kala-Pūrṇabala. 252-54
 Kālasārman. 466
 Kali, 222
 Kālidāsa. 264
 Kalīṅga. 35. 37. 40. 11-15. 215. 217. 219-22. 453. 483. 486. 492.
 Kalṅganagara. 214
 Kalliope, 109
 Kalsī. 15, 17
 Kāluvākī (Chāruvāk). 69
kāma, 510
 Kāmarūpa. 265
 Kāmaśrī. 522-23
 Kamboja. 23. 35. 509. 527
 Kanakamuni. 68
 Kanakasena, 17
 Kanauj, 473
 Kānchi, 264. 473. 476
 Kānchīpura, 462
 Kanishka I. 133. 135-38. 140-47. 151. 518-19. 528.
 Kanishka II. 136. 150. 154
 Kanishka era. 135-37. 139-40. 146. 163. 528-29.
 Kanishka-Nikātor. 528
 Kāṅkalītilā. 120
 Kaṇṭakaśaula. 234-236
 Kāṇva dynasty. 88. 91. 197
 Kāṇvayana-gotra. 480
 Kapileśvara. 278
 Kāpiśī (Kāpiśa). 100
 Kappadokia. 5-7. 10. 13
 Kap-ha (Kadphises I). 126
 Kāpūr-āhāra. 165
 Karandanda. 289
Kāraṇaka (Kāyastha). 52
 Kāraṇaka family. 173. 178
 Karkian, 11. 13
 Karle cave inscription. 171. 202. 210
Kārmāntika, 429
Karmasachīra, 180
 Karṇa, 477
 Karṇasuvarṇa, 497
karsha, 165
kārshāpaṇa, 152. 164-67. 169. 194-96
 Kārttikeya, 160-61
 Karuvaka-gotra, 69
 Kāruvākī. 69
 Kaśmīra. 234-35
 Kassapa, 68
 Kāśvapa-gotra, 466
 Kathika kings. 519
 Kaundinya. 448. 511
 Kaṭavaśa of Karkareḷi. 486
 Kauśāmbi. 70. 73. 529
kausia, 102
 Kauśika-gotra. 466
Kauśikīputra. 95. 202
 Kauṭilya. 24. 30. 165. 180
 Kāveri. 473
Kavirāja, 267
Kāyādarsa, 179
 Kebon Kopi rock inscription, 501
 Keda inscription, 497
kedāra, 481
Ketalaputa (Kalsī). 17
Keraḍaputa (Shāhbāzgarhi), 17
 Kerala, 477
Keralaputra, 17-18. 36
Kerobothra (Keraputra), 17
 Kern, H., 497-98. 501
Kesaputa, 17
 Kesaribeda plates of Arthapati-bhaṭṭāraka. 509.
Khādya-kūṭapākika, 268
 Khalatika-parvata. 76
 Khalāsiī. 523
 Khalikot State, 490
Khanaṇaṭṭa (Kṣaṇavartaka), 253-54
Khandaṇūka. 212
Khāṇḍakapāṭha, 481
 Khanh Hoa District (Annam), 503
 Kharapallāna. 137
 Kharasota, 114
 Khāraṇa. 35. 96. 193. 213-14. 219-22
 Khoh copper-plate inscription, 390
 Khotasnia. 5-7. 10. 13
 Khotanina. 244
 Khotan. 244
Kishāyathiya, 6
 Kh-havāishā (Xerxes), 11
Khuddakapāṭha, 230
 Khuvoo. 509
 Kiehlhorn, F., 474. 477
 Kikkatāputra. 17
Ṭhamudrā, 244-47
 Kilmechiya. 248
 Kilmechiya. 252
 Kilmechiya. 247
 Kilmechiya. 254
 Kiāta. 235
 Kintavman I. 482
 Kintīśārman. 248
Kishkandhya-lāṇḍa, 139
 Kit-ant-a. 255-56
 Kit Lien. 505
 Kon-hvalva. 257
 Koḍiki-grāma, 471

Kolāhala, 480
 Kolāhalapura, 480
 Konagamana-Buddha, 68
 Koṇḡoda, 486
 Koṇkaṇ, 474, 520
 Kosala, 264, 453, 486
 Kosalādhīpa, 95
 Kosalaputra, 17
 Kosam (Kausāmbī) 53, 95-98, 529
 Kosam inscriptions, 135, 163, 518-19
 Kośika-gotra, 525
 koṣṭhāgāra, 80, 82-83
 Koṣṭhika, 338
 Kota, 264
 Koṭivarsha, 201, 347
 Koṭṭasārman, 466
 koṭṭa-vishaya, 73
 Koṭṭūra, 264
 Kranaya, 249-50
 Krimilā, 271
 Krishna, M. H., 473
 Krishnā, 197, 205, 477
 Krishnā-giri, 204-05
 Krishna-Guntur region, 228
 Krishṇasrī, 460, 523
 Krishṇavarman I, 479
 Kṛita, 111
 Kṛita era (Mālava era), 91, 290-300
 krośa, 65
 Kshaharāta, 124-25, 164-65, 169, 172, 204-05
 Kshatrāpa, 117-19, 124-25, 135, 137, 141-43, 164, 167, 176-77, 181-82, 186, 188.
 Kshatriya-darpa-māna-mardana, 205
 Kshatriya-varga, 30
 Kshemadatta, 288
 Kshemendra, 106
 kshetra, 198-99
 Kshudra-Dharmagiri, 235
 Kshudra-Mūla, 235
 Kuberaka, 224, 227-28
 Kubja, 479
 Kujula, 124-25
 Kujuluka, 119
 Kujula Kadphises I, 128
 Kujula Kasa (Kadphises I), 110
 Kukura, 178, 203, 205
 kulika, 165-66
 kulyavāpa, 256, 288, 292-93
 Kumāra, 44, 66, 116, 119, 191
 Kumāradevī, 261-62, 267-68, 271, 273, 321, 528.
 Kumāragupta I, 65-95, 188, 270, 285, 289-90, 293, 295-99, 304, 321, 325, 330
 Kumāragupta II, 287, 328
 Kumārāmātīya, 268, 290, 293
 Kumāranandin, 466
 Kumārasārman, 466
 Kumāravīradatta, 223-24
 Kumāravishnu, 471
 Kumārīparvata, 220
 Kumrahar, 96
 Kundamatisrī, 522-23
 Kuṇḍunga, 498
 Kunduz river, 528
 Kunika-Ajātasatru, 93
 Kura stone inscription, 422

Kurāla, 264
 Kūrma-Purāṇa, 168
 Kurud plates, 488
 kuśana-mūla, 166
 Kuśapāla, 98
 Kusha, 7
 Kushāna, 11, 91, 99, 103, 110-11, 120, 128, 130-34, 136, 142-43, 147, 155-56, 159-61, 163-65, 168, 179, 181, 262-63, 523.
 Kushānaputra, 529
 Kuśika, 278
 Kusthalapura, 265
 Kusuluka, 117
 Kutei State, 498
 kuṭumbin, 140, 174-75, 274
 kuṭṭima, 519
 Kuveranāgā, 436

L

Lāghulovāda (Rāhulāravāda-sutta), 74-75
 Laidlay, J. W., 497
 Lakshmana, 492
 Lakshmanasena, 132
 Lakshmi, 101, 262, 275-76, 500
 Lalāka, 221-22
 Lalitavistara, 176
 Lāṭa, 303, 453
 Lāṭa-vishaya, 301
 Lauhitya, 419
 Leharaga, 249
 Lekkhahāraka, 250
 Liaka Kusuluka, 117
 Lichchhavi clan, 261, 321
 Lichchhavi-dauhitra, 262, 267, 271, 273, 286
 lhidaga, 252
 likhitaka, 253
 līlā-kamala, 101
 Limsuya, 250
 Lipikara, 51
 Liyaka, 124-25, 141
 Lokaguru, 454
 Lokanātha, 373
 Lokapāla, 163, 195, 470
 Lokaribhāga, 481
 Kanas plate of Lokavigraha, 492
 Lokottara-vihāra, 469
 Lo-to-mo-chi, 497
 Lumbini, 67
 Lumbini-grāma, 67-68
 Lüders, H., 518
 Lüders' List, 518
 Lymsua, 249

M

Māda, 11
 Mādhava, 346
 Mādhava, 480
 Madana, 174
 madhuka, 82
 Mādhyamika, 90
 Madhya Pradesh, 223, 488, 515
 Madhuvana (Madhurā), 153
 madhya, 43
 Madhyāntika, 299

- Madras, 476-77
 Magadha, 75, 96, 217, 220, 262
 Māgadha, 74-75
 Magas of Kyrene, 38
 Magha dynasty, 163
 Mahābalādhikṛita, 272, 290
 Mahābhārata, 98
 Mahābhāshya, 76, 95
 Mahāvihāra, 281
 Mahābhikshu, 236-37
 Mahābodhi, 27
 Mahādānapati, 117-19
 Mahādāṇḍanāyaka, 268, 525-26
 Mahādevi, 436, 522-23
 Mahādhana, 49
 Mahādharmakathaka, 240
 mahāgrāma (group of villages), 525
 Mahā-Dharmagiri, 234-35
 Mahāgrāmika, 525-26
 Mahākāntāra, 266
 Mahākshatrapa, 114, 116-17, 119-22, 187, 173, 176-78, 181-82, 1-4-86, 519, 521-25.
 Mahākulapati, 99-100
 Mahāmātra, 52, 58, 63, 69-70, 73, 80, 82-83, 190.
 Mahāmātras of Kauśāmbī, 73
 Mahāmeghavāhana, 214, 219, 222
 Mahā-Mūla, 234-35
 mahānasa, 16
 Mahāpīlupati, 272
 Mahāpratihāra, 343
 Mahārāja, 241
 Mahārāja-bālikā, 231
 Mahārāshtra, 525
 Mahārāṭhī, 193
 Mahārōthin, 195, 202
 Mahāsāṅghika, 119, 211
 Mahāsena, 160-61, 236-38, 286, 519
 Mahāsenāpati, 92, 202, 211
 Mahāsthān, 79
 Mahāstūpa, 519
 Mahāsvāmika, 209
 Mahātālavara, 236-37, 525-26
 Mahāvamsa, 136
 Mahāvihāra, 519
 Mahāvīra, 65, 90, 120
 Mahāyānika-Bhikṣhusaṅgha, 531
 Mahendra, 168, 203, 264, 297, 419
 Mahendraditya, 264, 317
 Mahendragiri, 264, 486
 Mahendravarman, 530
 Mahēśvara, 129, 178
 Mahipāla I, 477
 Mahisārasī, 523
 Mahishmati, 178
 Maitrakas of Valabhī, 426
 Mañjimanikāya, 16, 35, 75
 Makae, 6, 7
 Malapraharā, 477
 Mālava, 91, 111, 169
 Mālava era, 135
 Mālava-gaṇa, 417
 Mālavas of Nagari, 92
 Mālavikāgnimitra, 95
 Malaya, 203
 Malaysia, 497-98
 Malay Peninsula, 497
 Mallasarūl copper-plate of Vijayasena, 372
 Mallinātha, 477
 Māna dynasty, 492
 Mānadeva, 378, 380
 Manaobago, 148
 Manasada, 529
 Mānbhūm-Mayūrāhaṇj region, 492
 Mañchapuri, 221-22
 Manchikallu pillar inscription, 450
 mandapikā, 465
 Mandasa plates, 485
 Mandasor, 299, 301
 Mandasor inscription of Gauri, 410
 Mandasor Inscriptions, 397, 404-11, 418
 Māndhātā, 178
 maṅgala, 526
 Maṅguśī, 522, 523
 Mañibhadra, 93, 95
 Mañigula, 135
 Mankuwar, 294
 mano-pasāda, 75
 Manoratha, 393
 Mansehra, 15, 17
 Mañtarāja, 264
 Manu, 16, 46, 165, 465
 Mao, 148, 160-61
 Māra, 505
 Mārgasīrsha, 485
 Maricq, André, 528
 Maru, 178
 Maski edict, 49, 515
 Mat (Mathurā) inscription, 529
 Māṭhariputra, 233, 235, 522-23
 Mathurā, 82, 96, 111, 120-23, 146, 150-52, 155, 157, 161-62, 169, 187, 220, 277, 518, 529.
 Mathurā inscriptions, 518
 Mathura inscription of year 72, 117
 Mathura inscription of the time of Kanishka, I, 518.
 Mathurā Museum, 92
 Matila, 265
 Matisachiva, 180
 Mātrivishnu, 335, 421
 Matsyagupta, 145-46
 Maues (Moga), 111-12, 115, 117
 Maukhari dynasty, 76, 78, 91-92, 474, 490
 Maunggun gold-plate inscription, 493
 Maung Tun Nyein, 492-93
 Maurya dynasty, 15, 78, 82, 177
 Mauryan, 94
 Mayūrasarman, 473-77, 479
 Maxyes, 11
 Mayidavolu plates, 190, 457
 Mazda, 4
 Medhātithi, 16
 Media, 5-7, 10, 12-13
 Meharauli, 283
 Mehta, R. N., 519
 Menander, 102-04, 106-08
 Meridarkhes, 111
 Metteva, 68
 Mevaki, 119
 Mihira, 148, 160
 Mihirakula, 147, 424-25

Muro, 148, 160
Mulindapāṇho, 146, 148
 Munendra, 103-05
 Minerva, 106
 Mirzapur District, 516
Mithra, 148
 Mitra, R. L., 497
 Mitra family, 96
 Mitraśrī, 522-23
Muro, 148, 160
 Mlechchha-deśa, 309
 Moga (Maues), 117, 124-25
 Mojata, 235-36
Monca-suta (*Nāla-sutta*), 74-75
 Monghyr-Bhagalpur region, 594
 Mora inscription, 96
Mricchhakatika, 59
Mridrisī, 523
mrigayā, 27
mṛishā-vāda, 75
 Miohanng, 495-96
 Muara Kaman, 498
 Mudgala-gotra, 492
Mudrārākshasa, 193
 Mukari (Maukharī), 473-74
 Mukhara, 386
mūla-dhana, 167
 Mūlaka, 203, 205
 Mūlaśrī, 522-23
 Mūlavatman, 498-99, 501
 Mūlva-aṭ inscription, 185
Munigāthā (*Muni-sutta*), 74-75
munisa, 50
 Muralā, 477
 Murshidābād, 497
 My-son inscription of Bhadravarman, 507
 Mysore, 473-74, 480, 482

N

Nābhaka, 36
 Nābhapanti, 36
 Nadasī-Akasā, 114
Nādhā (*ghaṭikā*), 388
 Nadiśrī, 523
 Nāga clan, 161, 192
 Nagadatta, 140, 265
 Nāgadeva, 968
 Nāgaṇnikā, 191-93, 195
 Nāganandin, 466
Nagaraśreshṭhin, 291, 293
nāgaraka, 119
Nagara-vyavahārika, 46
 Nagarilhan plates of Svārūpāya, 509
 Nāgarjuna, 151
 Nāgarjunī cave, 77
 Nāgarjunī cave inscription, 78
 Nāgarjunīkoṇḍa 201, 228, 233, 236, 237-39
 521-26, 529
 Nāgaśrī, 522-23
 Nāgaśarman, 288
 Naga-ena, 106, 264-65
 Nagavaśrī, 522-23
 Nalhapāna, 174-75, 198, 203
Naiqama, 414
 Nainā Devī, 148
Naiyogika, 465

Nālandā, 270
 Nalanda seal of Budhagupta, 339
 Nalanda seal of Vishnugupta, 340
 Nallamalur range, 476
 Nānā, 148, 160-61
 Nānāghāt cave, 199
 Nānāghāt inscription, 150, 191-93
 Nanala, 148
 Nana-shao, 148, 160
 Nanda dynasty, 35
 Nandapura, 228, 489
 Nandapur copper-plate inscription, 382
 Nanda-āja, 215, 217, 220
 Nandgaon, 489
 Nandin, 265
 Nāndikāta, 433
 Nāndivardhana, 132
 Nānī, 148
 Nanivadhaga, 258
 Namilgaya, 250-51
 Narasimha II, 480
 Narasimhagupta, 330
 Naravarman, 397, 400
 Nārāvaṇa, 525
 Nārāvaṇa-vāṭaka, 91
 Narendra, 488-89
 Nasik cave, 164, 167, 170, 189
 Nā-sika, 189-90
 Nasik cave inscription, 203, 207, 211
 Nastinta, 246-47
 Nasik-Poona region, 520
 Nava-ārikā (Nau-āri), 301
 Navavakāśikā, 367
 Nayanika, 191, 199
 Neak Ta Dam-bang Dek Inscription of Jayavarman, 501, 513
 Nepal, 261-62, 265
 Nhan-Thap (Cho-dinh), 506
nidhauṇṭhi (meditation), 25
nidhauṇṭhi (complication, exhortation), 35
niqama, 165-67, 178
 Nigantba-Nātaputta (Vardhamāna Mahāvīra), 65
 Nika-a, 107
nikāya, 165-66
 Nike, 112-13
 Nikp'oto, 108
 Nīkēntha Sastri K A, 173
 Nilavāya, 264-65
 Nipa, 214-15
 Nudoshā, 117
 Nirgrantha, 65
 Nirgrantha-śramaṇa, 360
nirvāna, 29, 68, 132
 Nishāda, 178
nishāṇā (*nishādau*), 63, 218, 221, 11ddenda
 et *Corrigenda*,
 Nūchendra, 196
niurama, 198
niur, 152
niūdhama, 288, 292
 Niva, 245
 Nor Arvan, 97
 North Vietnam, 503, 506-07
 Nulambapāṇi (Nalambavādī), 481
 Nyagrodha-guhā, 76

O

Odāka, 96

Odra tribe, 492

Omgodu grant of Skandavarman, 167, 463, 471.

Orissa, 490, **492**

P

Pabbajjā, 175

Padma-Purāṇa, 18, 168

Paharpur copper-plate inscription, 359

Pahlava (Parthian), 181, 206

Pakores, 113

Palakka, **265**

Palāsini, 176-77

Pallas Athene, 113, 127, 262

Pallava dynasty, 467, 473-74, 479, 501, 503

Pāli, 499

Palūra, 234-35

paṇa, 165, 483

Pañchādihikaraṇoparika, 343

pañcamahāpātaka, 465

Pañchastūpanikāyika, **360**

Pañchāla, 96

Pāṇḍya tribe, 17-18

Paṇḍitaśrī, 523

Pāṇḍyārāja, 220

Pāṇini, 76, 187

Pantaleon, 101

Papilā, 234-35

Paramabhāṭṭāraka, 362, 498

Parāśara, **90-91**

Parasurama, 168

Pardi inscription, 165

Parkham, **92**

Parigi, 491

parihāra, 199-201

parishad, 25

Parivrajaka, 170

parivāra-devatā, 530

Pārivātra, 178, 211, 474

Pārivātrika, 474

Parpadatta, 312

Paropamisadae, 101

Parthava, **7**

Paithia, 5-7, 10, 12-13

Parthian, 6, 109, 126, 132

Pārśa, 4-5, **7**, 10-11

Pārshada, 26, 32

Pārvaṭī, 78

Paruvi, 481

Pāṭaligrāma (Pāṭalintra), 17

Pāṭaliputra, 17, 23-24, 70, 72, 261, 280

Patika, 117, 124-25

Pātimokkha, **73, 75**

paṭṭabandha, 479

paśāda (*prasāda*), 74-75

Pāsahā, **61**

Pāśchima-pavodhi, 419

Pāśāntika-pālī (Devanāgarī), 519

paurnamāsī, 485

Penukaparra-grāma, 471

Penukonda copper-plate inscription of Mādhava, 480.

Periplus, 17, **106**

Persepolis, 4, 6

Persian, 6

Peruṣātīśrī, 523

Phalgudeva, 95

Phu-yen District, 506

Pikira grant of Simhavarma, 471

piṇḍodaka, **105**

Pipardula copper-plate inscription of Narendr, 488.

Pitāmaha, 518

Pitinika, 22-23

Pitribhakta dynasty, 483

Pithuṇḍa, 220

Pishthapura, 261

Plutarch, 83

Poloura, 486

Poona copper-plate inscription, 435

Ponni, 473

Poshapura (Pe-hawai), 155

Prabhāsa, 168-70, 172

Prabhāvatiguptā, 435, 437, 439, 444

Prachandapāṇḍava, 177

pradeśa, 50, **73**

Prādeśika, 19

Pradyumna, 193

Prāgyotisha, 530

Prajāvatī, 530

prakṛti, 52

pranaya, 177

Pratishthāna (Paithan), 190, 205

pratītyasamulpāda, 149

Prativedaka, 24-25

Prathama-kāyastha, 291, 293

Prathama-kulika, 291, 293

pratibhoga, 61

prativedika, 29

Pratveka-Buddha, 68

prashanḍa, 32

prastha, 153

Prabhākara, 466

Pravaragiri, 76

pratyanta, 18

Pravarasena, 431, 442-43

Pravarasena II, 442

pravarita, 199

Prāvārika, 518

Prayāga, 262

Preharā, 477

Prei-sandek District, 519

Prithivivigara-hattāraka, 490

Prithivisena, 444, 456

Proasat Pram Loven inscription of Gupta varman, 509, 511.

Prithivipradeśa, 118

Prome District, 493

Ptolemy, 17, 164, 199

Ptolemy II Philadelphos of Egypt, 38

Pukīya clan, 237-31

Pulakesin, 452

Pulakesin I, 482

Pulinda tribe, 36

Pulisa, 57

Puloman, 261

Pulumāvi, 161, 202-03, 205, 207-09, 212-13, 520.

Punāḍa, 474
 Puṇḍra, 80
 Puṇḍranagata, 80
 Puṇḍravaidhana, 333, 347
 Puṇḍravardhana-bhukti, 291, 299
 Punnāḍu, 471
 Puntians, 11, 13
puṇya-sālā, 153
Purāṇa, 108, 152, 165, 168, 189-90, 202
Pūrṇavarman, 500-02
pūrṇimānta, 521
Pūrugupta, 327
Purusha, 50, 53-54, 58, 65
 Purushamedha sacrifice, 170
 Pushkalāvati-levatā, 147
 Pushkarapā, 351
 Pushkarāvati (Charsadda), 100
 Pushpagiri, 234-35
 Pushpapura, 284
 Pushyagupta, 177
 Pushyamitra, 95, 108
 Pushyavridhi, 144-45
Pustapāla, 292-93
putra, 17
 Pyu inscriptions, 504

Q

Quang Nam District (Annam), 507

R

Raghu, 477
 Raghunātha, 477
Raghuvamśa, 176, 178
 Rāhudeva, 489
 Raipur District, 458
Rājādhirāja, 502
 Rājagriha, 167, 216, 220
 Rajaguru, S. N., 490, 530
rājakuḷa, 281
Rājapurusha, 58, 65, 73, 198-99
Rājaputra, 17
 Rājārāja I, 481
 Rājasekhara, 477
 Rājasthān, 474
 Rājāsūya, 194, 196
Rājatarāṅgiṇī, 121, 150, 154, 165
Rājātirāja, 529
Rājaraṇanika, 46
 Rājendravarman, 487
 Rājput, 17
Rājuka, *Rājūka*, 19, 51-52, 56-58, 63, 65
 Rārūla (Rājjuvula), 114, 118-19, 121
 Rajula-Mandagiri edict of Aśoka, 50
 Rajuvula (Rājjuvula), 122
 Raktamrītikā monastery, 497
 Rāma Dāśarathi, 168
 Rāmatīrtha, 168, 170
Rāmāyaṇa, 139
Rāṅgāmāṭi, 497
 Rājjuvula, 114, 116, 118
 Rantideva, 16
 Rapson's Catalogue, 520
 Rāshtrakūṭa dynasty, 471
rāshṭra-nigama, 132

rāshṭra-sāmaṇayika, 198-99
Rāshṭrika, 23, 38, 52, 220
Rāshṭhika-pitṇika (Rāshṭrika-pettanika), 22, 51, *Addenda et Corrigenda*.
Rāshṭriya, 177
Rāshṭriya-śyālaka, 261
Rathin, 77
rati, 165
 Ratnachandra, 149
 Revatikā-grāma, 273
 Rishidatta, 292-93
 Rishabhadatta (Ushavadāta), 198-99
 Rithpur copper-plate inscription, 439
 Rohiṇigupta, 469
 Rudrabhūti, 182
 Rudradāman, 525
 Rudradāman I, 164, 173-79, 182, 185-86, 203
Rudra-daṇḍa, 279
 Rudradatta, 341
 Rudradeva, 265
 Rudradharabhaṭṭārīlā, 231
 Rudrapurushadatta, 524-25
 Rudrasārman, 466
 Rudrasena, 436, 444
 Rudrasena I, 185-86, 519
 Rudrasimha I, 181-85
 Rudrasimha II, 186
 Rudrasimha III, 181, 188
 Rudrasvāmin, 487
 Rudravarman, 513
 Rummin-dei (Lumbini-devī), 67

S

Sabarkantha District, 519
 Sābarmatī, 178
Sābdakalpadruma, 139, 500
Sācha, 244-45
Saddharma (Buddhist religion), 74-75
 Sagamoya, 247
 Sagartia, 6-7
 Sahasram, 48
 Saharsam edict of Aśoka, 50
 Sailikā, 98
 Saisunāga, 93-94
 Saka people, 7-8, 11, 91, 103, 137, 132, 136, 151, 153-56, 158, 161-64, 168-69, 173, 178-79, 187, 203, 206, 474, 485, 520, 524.
 Saka of Mathurā, 96
 Sākadvīpa, 11
 Saka era, 163-64, 181, 184-86, 188, 519, 520
 Sākala, 100, 108
 Saka-Moga, 247
 Sakamuni (Śākyamuni), 104
 Saka-murunda, 173, 266
 Sakasthāna, 474
 Saka-Yavana, 204, 206
 Saka-Yavana-Pahlava, 204, 206
Saka-Yavana-Pahlava-nisūdana, 204, 206
 Sāketa, 262
 Sakra, 489
 Saktikumāra, 197
 Saktiśrī, 192, 194, 196
Sākuntala, 169, 185
 Śākya, 49
 Śākyamuni, 67, 105-06, 111, 115, 118, 124-25, 148-49, 151, 159

- Sālagrāma*, 91
Sālaṅkāyana, 483
Sālasārman, 466
Salene, 148
Sālhuṇḍām inscription, 528
Sālvāhana, 190, 197
Sālmalipadra, 209
Saluviya, 253-54
Salya, 204
samāja, 15-16
Samalipada, 208
Sāmanta, 105
Samāpā (Jaugāḍa), 40
samatāya, 33
Sāmbapāla, 293
Sambhuvāsas, 492
Sambodhi, 27
Sameka, 244
Samohavanātha, 157
Samkshobha, 391-95
Samlaji, 519
Samrāt, 418
samsalāna, 73
samskāra, 149
Samudragupta, 26, 62, 67-68, 71, 73-77, 262-286, 317, 518.
Samudraśrī, 522-23
Sāmvaṅgiya, 80
Sanakānīka, 279
Sanchi, 19, 71, 150, 280, 529
Sanchi inscription of Chandragupta II, 71
Sāndhirigrahika, 268, 280
Sangam literature, 17
Saṅgha (Buddhist Church), 49, 72, 74-75, 519
saṅgha-bheda, 70
Saṅghamitrarāja, 141
saṅghārāma, 118, 125
Sanjan (Thana District), 525
Saṇhiyapuri, 525-26
Saṅkaradeva, 379
Saṅkarshapa, 193, 195
Saṅkarshapa-Vāsudeva, 91
Santa-Bommali plates, 485
Sāntamūla I, 290, 292, 297, 240, 522-24
Sāntiśrī, 231, 237
Sāntivarman, 479
Sappurisa-sutta, 75
Sarabha, 488
Sarabhapura, 488
Sarangarh State, 489
Sardis, 5
Sārṇāth, 71-72, 136-37
Sārṇāth image inscription, 115, 328, 331
Sārṇāth pillar inscription, 48
Sārtharāja, 97-98, 290-91, 293
Sarvasena, 431, 433
Sarrāstirāda, 118-19, 132, 141
Sarrāstirādin, 118-19, 144-45, 118-19
Sarvatrāta, 90-91
Saśan, 113
Saśānka of Gaṇḍa, 407-93
Saśivaka, 258
Sātakarṇi, 164, 172, 191-92, 191-98, 200-206, 215, 473, 479, 520.
Sātakarṇi I, 190-91
Sātavāhana, 121, 173, 178-79, 189-92, 195, 198, 204, 206, 466, 512-520.
Sātavāhanīyāhāra, 213
Śatilaśrī, 523, 528
Śatiya, 17
Śatiyaputra, 17-18, 36, 192, *Addenda et Corrigenda*.
Śatrap, 135, 164
Śattagydia, 6-7, 10
Śaubbhūti, 83
Śauvīra, 100, 178
Scerrato, U., 527
Schlumberger, D., 527
Śedagiri, 526
Śekharaśvāmin, 290
Seleukos, 83
Seleukidan emperor, 100
Sena dynasty, 519
Senāpati, 92, 95, 182
Senādhyaksha, 261
Sendraka dynasty, 473, 474
Seriyāputa, 17, 18
Seṭagiri, 204
Shadānana, 477
śhaḍcarga, 80
śhaḍvargika, 80
Shāh 'Alam II, 110
Shāhānushāhi, 266
Shābbhāzgarhī, 15, 17, 125
Shāonano Shāo (*Shāhan Shāh*), 147, 160
Shar-i-Kuna (Kandahar) edict of Aśoka, 527
Shimoga District, 474
Shoṭhaṅga, 244, 247, 249, 253
Siam, 497
Sibiputta, 17, 529
Siddhaldhari hill, 526
siddham, 99-100
Siddāpura edict, 51
Sigālorāda-sutta, 51
Sigālorāda-Suttanta, 75
Śihadharma, 253
Śikhi-dhoaja, 160
śila, 73
śilā-phalaka, 64, 66, 74
śilā-stambha, 64, 66-68
Śilavarman, 98-99
Śimhadharma, 254
Śimhavarman, 304, 357, 456, 469, 471, 481
Simuka, 88, 192, 195, 197
Sindhu (Indus), 283
Sindhu (people of the Sindhu valley), 6-7
Śiva, 78, 129, 131, 147, 160
Śivanāgaśrī, 523
Śivaśarman, 58, 61, 258, 457, 465, 467, 476
Śivaśrī, 520
Śkandagupta, 307, 317-18, 322, 324
Śkandakoṭiśrī, 522-23
Śkanda-nāga, 213
Śkanda Purāṇa, 16
Skandasāgara, 230
Skandaśarman, 466
Skandaśrī, 522-23
Skandavarman, 467-68, 470
skandhācāra, 119, 469
Skando-Komaro (*Skanda-Kumāra*), 160-61
Skudrian, 13

Skythia, 6
 Skythian, 6-7, 10
 Skytho-Parthian, 91, 100, 110-11, 132, 135, 151, 300.
 Soḍāsa, 114, 116-17, 119-23
 Soḍiana, 6-8, 10, 13
 Sohgaurā, 82
 Soma, 185
 Somadeva, 92, 202
 Somapāla, 288
 Soma sacrifice, 499
 Somasvāmin, 368
 Somavarṇiśis of South Kosala, 486
 Soihchaka, 250-53
Soṇakāyana-putra, 97
 Sopāṛā (Sūprāraka), 15
 Soro plates, 492
 Soteros, 89
Soter Megas, 129, 133
 Soṭhaṅga-lyipeva, 247-48
Soṭasaka, 210
 Spalrisies, 112
 Spaniaka, 258
 Sparda, 5-8, 11
śrāddha, 105
Śramaṇa, 66, 190, 227, 248, 251-54
Śramaṇera, 250-51
Śrīvasti, 144-45
śreni, 152, 165-66, 309
 Śreshṭhagiri, 204, 206
 Śrībhadrā, 288
 Śrīdharavarman, 186-87
 Śrīgobālī, 356
 Śrīgupta, 273
 Śrikakulam, 486
 Śrikakulam District, 485
 Śrik-hetra, 493
 Śrīparvata, 234, 476
 Śrīsthāna, 205
Śrīṣṭī-khaṇḍa, 18
 Stein, Aurel, 248
 Sthānakundūra (Tālagunda), 479
Sthaviravādin, 205, 240
 Strabo, 83
Strategos (*Senāpati*, governor), 113, 127
 Strato I, 107, 111, *Addenda et Corrigenda*
Strī-bhikṣu, 74-75
 Stūpa, 68, 519
 Stutterheim, 501
 Subhadatta, 377
Sūchi-vihāra, 140
 Sudarśana, 176-77, 209
 Sudarśana, 252-54
 Sudarśana-bhikṣu, 519
 Sudisanā, 207
 Sūdra, 23
 Sugdam, 8
 Suj-Vihār, 140
 Sukīrti, 81
Sukla-pakṣa, 237
 Sukulīdeśa, 281
 Suliga, 257
 Sūlika, 258
Sūlka, 179, 183
 Sumandala copper-plate inscription, 490
 Sumata, 247-48

Śuṅga, 87-88, 96, 197
 Sunītiśrī, 522-23
 Supia stone pillar inscription, 317
 Surāṣṭra, 310
 Suratha, 203
 Surendravarma, 530
 Surkh-Kotal (Afghanistan) inscription, 528
 Sūrpāraka, 168-70, 178
 Susa palace inscription, 7
 Śuśarman, 88, 395
 Susian, 3, 5
 Susiana, 5-7, 10, 13
 Susuniyā rock inscription, 351
Sutta-nipāta, 75
Suvarṇa, 165, 167
Suvarṇadvīpa, 497
Suvarṇagiri, 47
 Śvalhīa, 178
 Svāmidatta, 264
svāmin, 524-25
svarga, 29
 Śvetabālīkā-gṛāma, 531
 Śvetabālīkā-vīthī, 531
 Śvetaparna, 210

T

Tairthika, 465
 Takhti-Bahi inscription of Gondophernes, 125, 300.
 Takshaśilā, 100
 Tālagunda pillar inscription of Śāntivarman, 474.
Talavara, 229, 526
Talacāṭaka, 362
 Tāmbrāpa-sthāna, 469
 Tamil, 520
 Tamil country, 474
 Tāmraparṇī-dvīpa, 234-35
tāmra-patta, 161, 167
 Tangonj priok, 502
 Tangvor collection, 106
 Tāpasapottaka, 354
 Taprohm temple, 513
 Tārma, 501
 Tavila, 78, 88-89, 104, 108, 111, 124-25, 131, 133-35.
 Tavila inscription of year, 78, 117
 Tekkali, 435
 Telugu country, 487
 Telugu-Kannada, 501
 Theodosios, 111
 Tīakhattaka, 263
 Tīlakeśvara, 483
Tīrtha, 27, 67-68
Tīrthakara, 167
Tīrthāṅkara, 120, 157
 Tīrta-Abaya, 241
 Tivra (Divira), Rāmshotsa, 255-56
 Tivavani (Tivaveni), 82
 Thatagush, 7
Tolā, 153
 Toṅga, 215
 Toramāna, 420-22, 424
 Tosali, 40, 14, 234-35, 492
 Traikūṭaka dynasty, 165, 474
 Treang province, 509

Treshṭadatta, 174
 Trikalinga, 486
Trikaling-āṭavi-yukta, 487
triṇodaka, 483
 Tripathi, 473
Tripiṭaka, 136-37, 145, 153-54
 Tripurāntaka, 161
 Triśāmi, 168, 170, 198-99
 Tiivritā, 356
 Tugu rock inscription of Pūrṇavarman, 502
Tuṇṇasikkharin, 419
 Tumbavana (Tumain), 299
 Turkestan, 243
 Turkish slave, 300
 Tushāspā, 177
Tuṣṭhaka-sutta, 75
 Tsadhinava-kepoṭa, 257

U

Ubhayaṇyā, 490
 Udaygiri, 221-22, 279
 Udaygiri-Khaṇḍagiri, 220
 Udaygiri inscription, 188
udbālaka, 67-68
udyāna, 25
 Ugrasena, 265
 Ujjayinī, 178, 520, 524
Ujjayinika, 231
Ullekhaṇa, 526
Umā, 161
 Umachal rock inscription, 530
 Undopherres, 127
upagata, 49
Upanishad, 170
Upārika, 347
uparikara, 273
Upāsaka, 49-50, 52, 72-75, 136-38, 140, 144-45
Upāsikā, 73-75
upasampadā, 175
Upatisapāsine (*Rathavinīta-sutta*), 71-75
uposatha, 73
Urasāka, 133
Ushavadāta, 91, 164, 167, 170-72
 Utkala, 486, 492
 Utpala, 170
 Uttamaabhadra, 169-70
 Uttara, 227
 Uttarāpatha, 220, 524

V

Vainyagupta, 340-41
 Vaiśya, 23
Vaivarttika, 341
 Vājapeya, 236-37, 239-40, 522-23
 Vajhishka, 150
 Vajrabhāṣa III, 486
Vakanapati, 152
 Vakraḍeva, 222
 Vākātaka dynasty, 19
 Valakoshthika, 271
 Vallabha, 465
 Valhika (Bāhlika), 283
 Valhika (Bāhlika), 283

Valūraka, 202
 Vamataksha, 529
 Vamśagāma, 82-83
Vanaputra, 17
 Vanavāsaka, 239-40
 Vanavāsī, 234-35
 Vaṅga, 217, 234-35,
 Vaṅgapāla, 97
 Vāṇijaka, 185
 Vaprakeśvara, 499
 Varāha, 519
 Varāhadeva, 455
Varāha Purāṇa, 139
 Varāhasvāmin, 289
 Vātaka-maṇḍala, 363
 Vārāṇasī, 72, 516
 Vardhamāna, 120-21
 Vareila Cape (Annam), 505
 Varmachātā, 524-25
varṇa, 54
 Vārshaganya-gotra, 99
 Vāsava, 193, 195
 Vāsishka, 149, 154, 155, 529
 Vasishṭha, 524
 Vāsishṭhīputra, 202-03, 207-08, 223-24,
 229-30, 232, 237-38, 520, 522-23.
 Vāsishṭhīputra-Pulumāyi, 190, 210, 205,
 207, 209.
 Vāsishṭhīputra-Rudrapurushadatta, 524
 Vāsishṭhīputra-Sātakarpi, 178
 Vaskushāṇa, 529
vasu-koshīhāgāra, 80
 Vasu, 220
 Vasu-Uparichara, 255
 Vāsudeva, 88-89, 91, 123, 161-62, 198, 195
 Vasumitra, 96
 Vasushēṇa, 525-26
 Vaṭagohālī, 360
 Vātāpi, 482
 Vatsa, 70
 Vatsapālasvāmin, 370
 Vātsya-gotra, 466
Vāyu Purāṇa, 122
Veda, 5
 Vedic Sanskrit, 31
 Vedīrī, 191, 193-97, 523
 Velpuri inscription, 529
 Veṅgī, 265
 Veṅgī-deśa, 487
 Venkatasubbiah, 474
 Vesālī inscription of Nīticandra, 495-96
 Vesālī inscription of Vīrachandra, 596
 Vespaśī, 142-43
 Vetravarman, 291, 293
 Vibhudatta, 292
 Vidarbha, 203, 205
Videhaputta, 17
 Vidiśā, 88, 178, 298
 Vīgraha dynasty, 490, 492
vihāra, 132, 135-37, 140, 142-43, 149
Viharabala, 252
Vihārapāla, 254
vihāra-yātrā, 27
Vijādhara, 215
 Vijayāditya, 261
 Vijayamitra, 102, 105-06

- Vijayapurī, 294-35, 521
 Vijaya-saṁvatsara, 521-22
 Vijaya-Śātakarṇi, 512
 Vijayasena, 343
 Vijayavarman, 531
 Vikrama, 91
 Vikramāditya Chandragupta II, 282
 Vikramāditya of Ujjayinī, 91, 299
 Vikrama era, 91, 111, 120, 164
 vimātā, 523, 525
 Vinayasamutkarsha, 74-75
 Vināsana, 178, 182
 Vindhya range, 36, 204-05, 474
 Vindhyaodhisrī, 522-23
 Vindhyaśakti, 433, 450
 Vindhyaśakti II, 490-31
 Virapurushadatta, 223-24, 228-29, 230-33, 235-40, 522-25.
 Vīraśarman, 475
 Vīrasena, 280
 Vīravarman, 470, 471, 511
 Virūpāksha, 230
 Virūpākshapati, 229, 236-38
 Viśākha, 161
 Viśākhamitra, 529
 vishaya, 79
 Vishayapati, 111
 Viśtāspa, 4, 6, 8-10
 Vishṇu, 18, 54, 139, 146, 160-61, 165, 170, 500-01, 512, 525, 529.
 Vishṇu (*Senāpati*), 495
 Vishṇubhadra, 288
 Vishṇudāsa, 279
 Vishṇudhvaja, 285
 Vishṇugopa, 264, 470
 Vishṇugupta, 340
 Vishṇukadda-Chuṭukulānanda-Śātakarṇi, 479
 Vishṇupāla, 209
 Vishṇupālita, 198-290
 Vishṇusamhitā, 18, 168, 193
 Vishṇuvardhana, 411, 418, 420
 Viśvadeva, 87, 88
 Viśvakarman, 160
 Viśvavarman, 304, 390, 401, 403
 Viyakamitra, 103, 104
 Vizagapatam (Visakhapatnam) plates of Anantavarman Chodagaṅga, 480.
 Vizagapatam (Visakhapatnam) District, 483
 Vo-Canh rock inscription, 503
 Vogel, J. Ph., 498, 501
 Vonones, 111, 132
 vraja, 25
 vraja-bhūmi, 33
 Vrajabhūmika, 53
 vridhhi-bhoga, 165-66
 Vṛishṇi clan, 122
W
 Wala inscription, 17
 wang, 173
 Watters, T., 300
 Wellesley Province, 497
 Wema Kadphises (II), 129, 134
 West Bengal, 497
X
 Xerxes, 12-14
Y
 Yajña-Śātakarṇi, 211, 520
 Yājñavalkya, 46, 54, 165
 Yajurveda, 170
 Yaksba, 17, 93, 94
 Yaksha-Manibhadra, 98
 Yaksha-Trimukha, 157
 Yakshinī, 157
 Yama, 193, 195
 Yaśodharman, 411, 413
 Yaśogupta, 410
 Yaudheya clan, 178
 Yavana (Greek), 29, 35, 100, 177, 206, 234-35, 525, 527.
 Yavanarāja, 17-18, 177, 216, 526
 Yavuga, 110
 Yerragudi, 15, 47-48
 Yerragudi edicts of Aśoka, 50
 Yoginī, 120
 Yogu-Kirtisarman, 248-49
 yojana, 65
 Yona (Yavana, Greek), 106
 Ysāmotika, 173
 Yuan Chwang, 300
 Yuga-śāila, 99
 Yukta, 19
 Yūpa inscription, 499
 Yuta, 19
 Yuvamahārāja, 458
 Yuvarāja, 61, 114, 118
Z
 Zamorin, 17
 Zeus, 108, 112
 Zionises, 135
 Zoroastrian, 78, 148

Addenda et Corrigenda

N.B.—The readers may not find great difficulty in rectifying minor misprints and inaccuracies. From the beginning up to p. 208, wherever the name 'Bombay State' occurs, it should now be either 'Maharashtra' or 'Gujarat'.

Page 17, foot-note 2.—

Add—The Erragudi version has *Satika-puto* for *Satiyaputo* or *Sātiyaputo*. The name Satika = Satiya = Sātiya has been regarded as the same as Sadaka (Sātaka = Sātika = Sāntika) of *Sadakana Kalālāya-Mahārathi* of the coins from the Chitaldrug District, Mysore (cf. *Ep. Ind.*, XXXV, p. 73, note).

„ 22, text line 4.—

Add note—Pāli *pettanika* means 'one who enjoys fortune or power inherited from his father,' so that *Raṭhika-petenika* and *Bhoja-petenika* of Aśoka records may be the Raṭhika and Bhoja peoples described as 'hereditary' and distinguished from the ordinary *Raṭhika* (*Rāshṭrika*, the governor of a *rāshṭra* or Pargana) and *Bhoja* (*Bhojaka*, usually a *Jā'girdār*). The official designation *Raṭhika* occurs in the Erragudi MRE and the Raṭhika and Bhojaka peoples in the Hathigumpha inscription. Cf. Bhandarkar, *Aśoka*, 3rd ed., p. 30.

„ 41, text lines 13-14.—

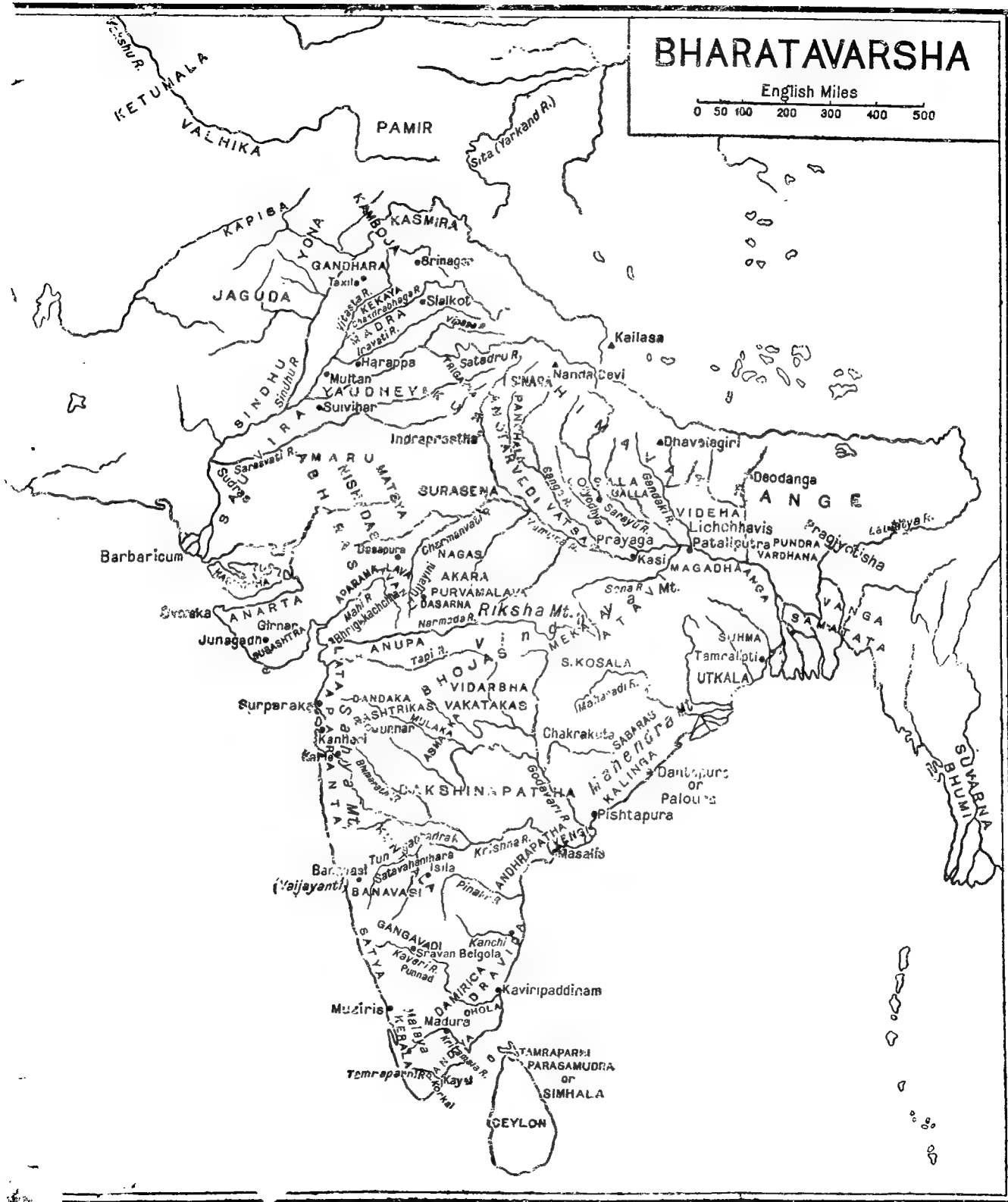
Add note—Ludwig Alsdorf understands the sentence as *evam = eva yaḥ paśyēt yushmākaṁ, tena vaktavyaḥ any-ānyaḥ* —'paśyāta, evaṁ cha evaṁ cha Devānāṁ-priyasya anuśastiḥ' (*Akademie der Wissenschaften und der Litteratur—Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse*, 1962, No. 1, p. 237).

- Page 43, line 11.— Read—*yushmabhyah*
 „ 50, note 1.— Add—*Vyūtha* = *vyūtha*=*viūtha* stands for Sanskrit *vyushita* and not for *vyushṭa* (see p. 516, note 2).
 „ 63, note 3.— Add—As shown by K. L. Janert, the correct reading of the word is *nisidiyā*=Sanskrit *nishadyā*, for which see p. 218, text line 15. For Janert's paper, see *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Goettingen*; I—*Philologisch-Historische Klasse*, 1959, No. 4, pp. 47ff.
 „ 65, line 15.— For—*niḥślisṭakāḥ* (= *sopānāni*), read—*nishadyāḥ* (= *upāśrayāḥ*)
 „ 67, foot-note 1.— Add—See Sircar, *Indian Epigraphy*, pp. 436 ff.
 „ 81, line 6.— Read—*Z.D.M.G.*
 „ 82, foot-note 5, line 4.— Read—*madhu*
 „ 107, foot-note 3.— Add—Since, in the joint representation of Agathokleia and Strato, the former is shown to the left of the latter, it is now suggested that Agathokleia was the queen of Strato.
 „ 136, line 9.— Omit—C.
 „ 144, text line 2.— Read—*Kaṇishkasya*
 „ 145, text line 2.— Read—*trepitakasya*
 „ 146, foot-note 4, line 2.— Read—*vahārisya*
 „ 147, line 2. Omit—C.
 „ 150, foot-note 3, line 2.— Read—*Rājatar.*
 „ 160, foot-note 5, line 2.— Read—(Skanda-Kumāra)
 „ 170, foot-note 2.— Add—Utpala in his commentary on the *Bṛihatsaṃhitā*, XV.1, explains *charaka* as *chakradhara* probably meaning the bearers of the Vaishṇava emblem of the discus.
 „ 173, line 11.— Read—*Rudradāman I*
 „ 178, foot-note 4, line 3.— Read—Dist.) according to the *Raghuvamśa*, VI. 43 ; cf. verse 37.

- Page 217, foot-note 6.— *Add*—Allan thinks that the reading is doubtful and that no Magadhan king named Brihaspatimitra is mentioned in the inscription. See his *Catalogue of Coins* (Ancient India), p. xcvi.
- „ 229, foot-note 9, line 3— *Read*—*Āṅguttara*.
- „ 245, line 9.— *Read*—BRS
- „ 251, line 12.— *Read*—*Namilgayayā*
- „ 262, line 19.— *Add*—For some recent suggestions on the reading and interpretation of a few passages, cf. B. Ch. Chhabra in *Ind. Cult.*, XIV, pp. 141-50; V. Raghavan in *Journ. Or. Res.*, XVI, pp. 159-62; S. V. Sohoni in *A.B.O.R.I.*, XXXIX, pp. 34-36.
- „ 265, foot-note 2, line 14—*Read*—*Āryāvarta*
- „ 266, foot-note line 1.— *Read*—*Yamunā-Kolang*.
- „ 267, foot-note 6.— *Add*—Even if the identification is accepted, it scarcely proves that Śrīgupta, founder of *Stūpa* in Varendrī, had his home in North Bengal as is sometimes supposed (cf. *Hist. Beng.*, I, pp. 69-70) because his kingdom may have included the neighbouring tracts to which his family, may have belonged.
- „ 282, line 5.— *Read*—409-10 A.D. + x.
- „ 283, line 4.— *Read*—No. 1543
- „ 295, foot-note 7.— *Add*—See No. 26-A (pp. 317-18).
- „ 328, foot-note 1, line 2.—*Read*—since Bhadra
- „ 329, foot-note 1.— The sentence “Nalanda seals”, etc., should be transferred to foot-note 7.
- „ 346, foot-note 5.— *Add*—A Nāgārjunikoṇḍa sculpture representing the performance of penances by a *tapasvinī* has been wrongly interpreted as a *Satī* burning herself (*Or. Hist. Res. Journ.* XI, pp. 201 ff.).

Page 368, text line 14.—	Read— <i>kulyavāpena</i>
„ 378, line 3.—	For—No. 48, read—No. 47
„ 384, line 3.—	For—Stone, read—Rock
„ 386, foot-note 1, line 4.—	Read <i>śāśvatāḥ</i>
„ 387, line 10.—	Read— <i>khedaṁ</i>
„ 388, foot-note 1.—	Add—See <i>J.I.H.</i> , XLII, i, pp. 127 ff.
„ 426, line 17.—	Read—Bhamodṛā
„ 430, foot-note 1.—	Add—See No. 63A (p. 456).
„ 456, line 12.—	Read— B—The Pallavas
„ „ line 13.—	Read—63-B
„ „ foot-note 4, line 5.—	For— <i>ibid.</i> , read <i>Suc. Sāt.</i>
„ 490, line 4.—	For—J, read—I
„ „ line 5.—	Read—Pṛithivivigraha
„ 502, line 3.—	Read—Pūrṇavarman
„ 507, line 1.—	Read—Stele
„ 515, foot-note 1.—	Add—For a fragmentary pillar inscription of Aśoka from Amarāvati, see <i>Ep. Ind.</i> Vol. XXXV, pp. 40 ff.











































A

i k e i p t i y m a n y a h i y
 yadipatīy man(i)yāh(a)iy
 c i y k r m a a v ā d a h y a v a
 ciyakaram avā dahyāva
 t y a d a r y v a u s x s a y o i y
 tyā dārayava(h)uś xśāyāḍiya
 a d a r y p t i k r m a d i d i y
 adāraya patiharam didiy
 t y i y m n a g a o u m a
 tyaiy manā gāṇum
 b r i t y a v ā d ā x s n a s a h
 barai(t)iy avadā xśnāsah(i)diś
 d i i a d a t i y a z a b v a t
 adataiy azdā bavātiy
 i y p a r s h y a m r t i y h
 pārsahyō martiyahyā
 y a d u r i y a r s t i s
 dūrai y arstīs
 p r a g m a t a a d a t i y
 parāgmatā adataiy
 a z a b v a t i y p a r s
 azlā bavātiy pārśa
 m r t i y d u r y p i y
 marṭiya dūrayapiy
 h c a p a r s a p r t m a
 hacā pārśa prtarām
 p t i y t a
 patiyajātā






B





  
    
   [ (once Art il Sas. d)] 
        
     
      (B III 79 bis. Sus. I 51)
   

WORD-DIVIDER






















IDEOGRAMS

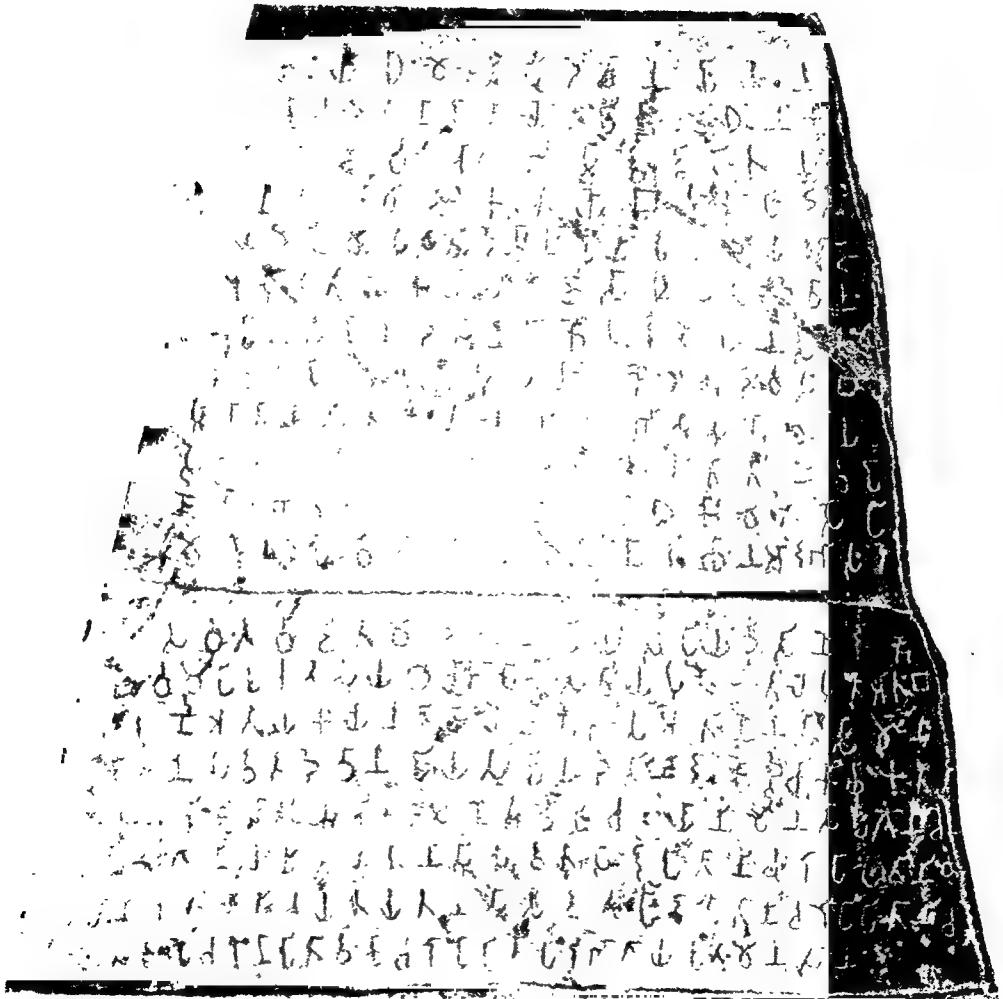
   or  
 xš (xšāyaθiya-) BU (būrī-) DAH (dahyāu-) BG (baga-)

 or  or  or 
 AM (a(h)uramazdāh-)

NUMERALS

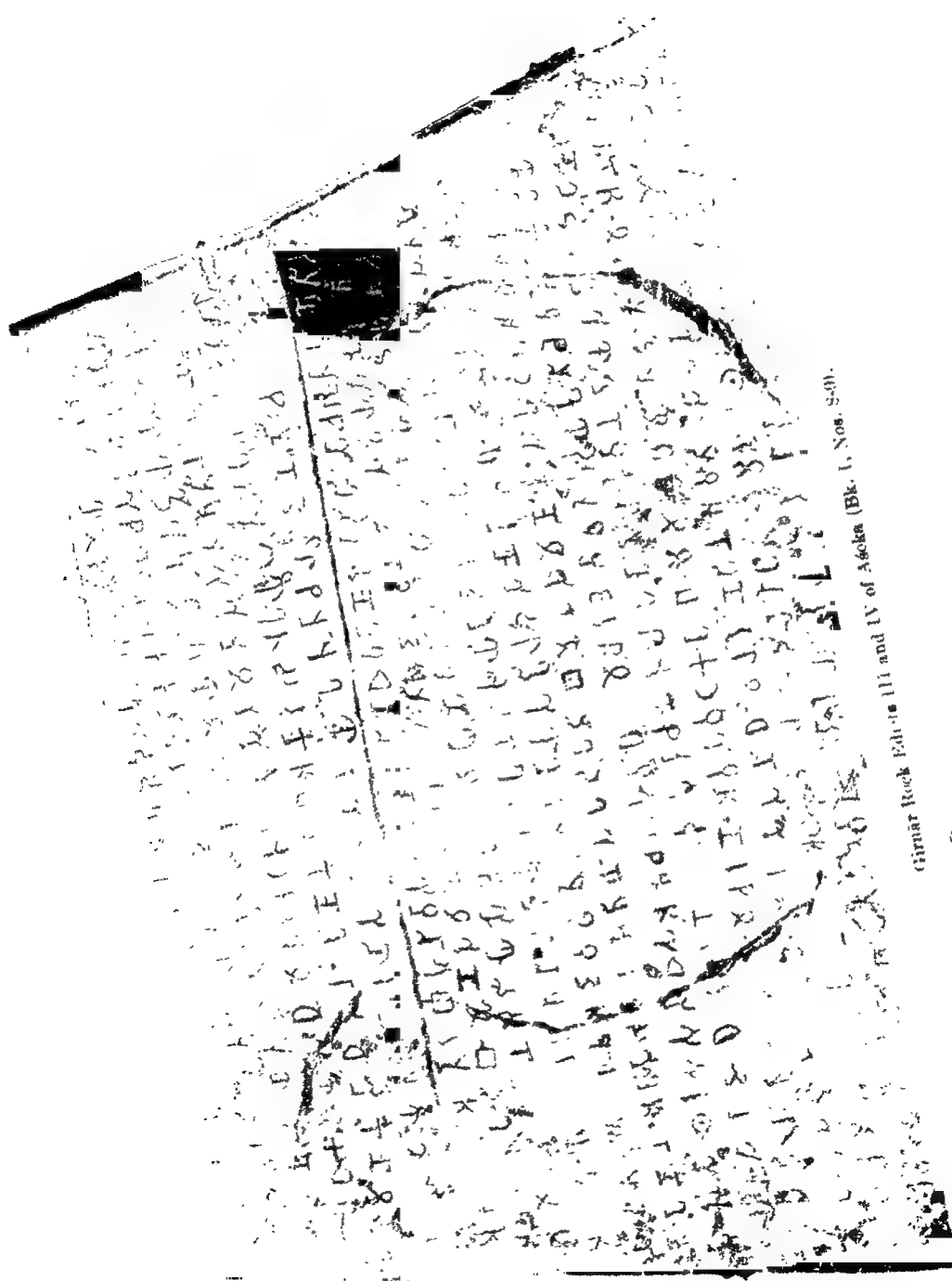
          
       
 1 2 5 7 8 9 10 12 13 14 15
 16 19 22 23 25 26 27 120

Specimens of Cuneiform Writing (Bk. I, No. 1-5) -B.



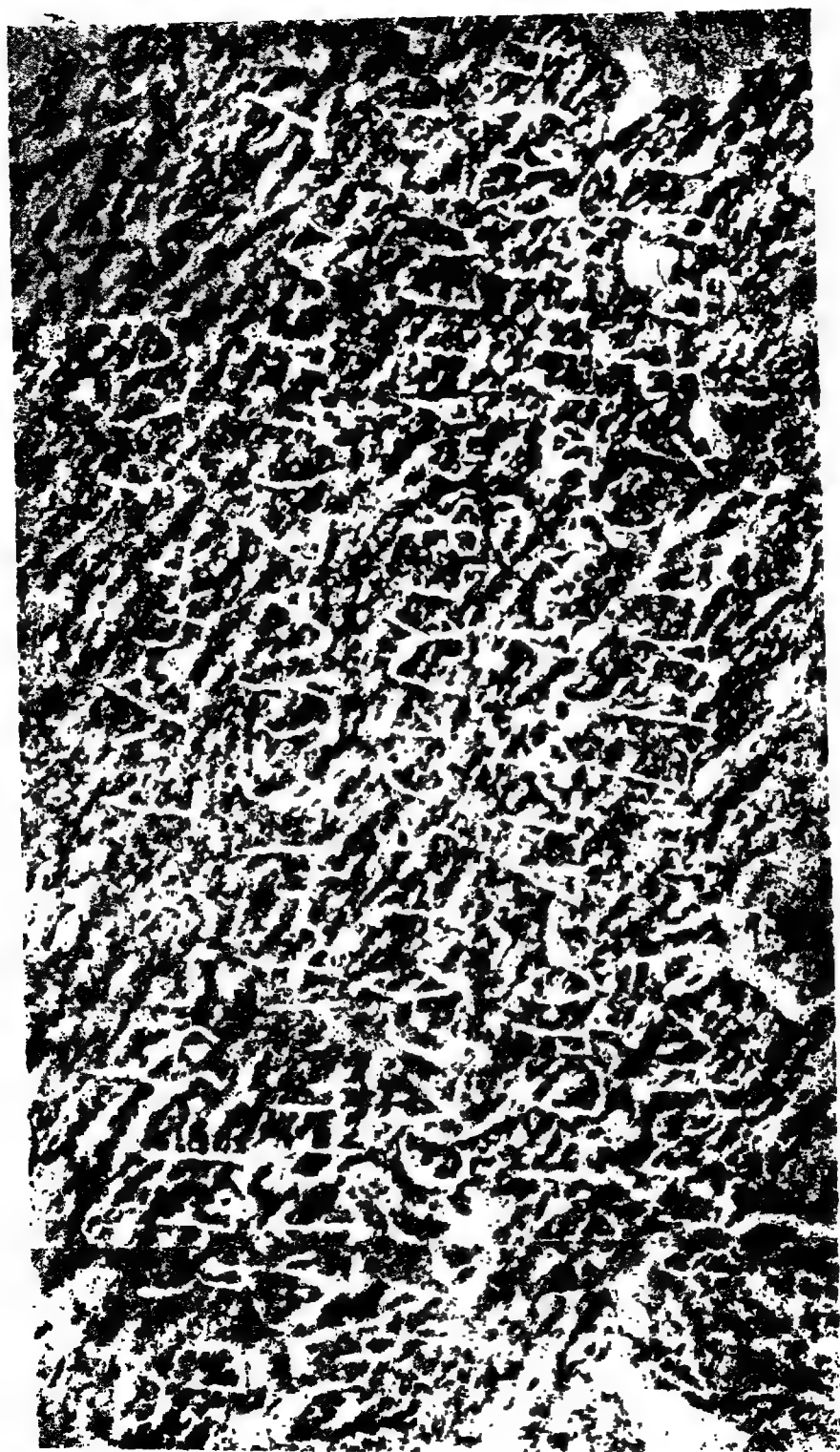
Girnar Rock Edicts I and II of Aśoka (Bl. I, Nos. 6-7).

Courtesy: Arch. Surv. Ind. (Corp. Ins. Ind., I.).

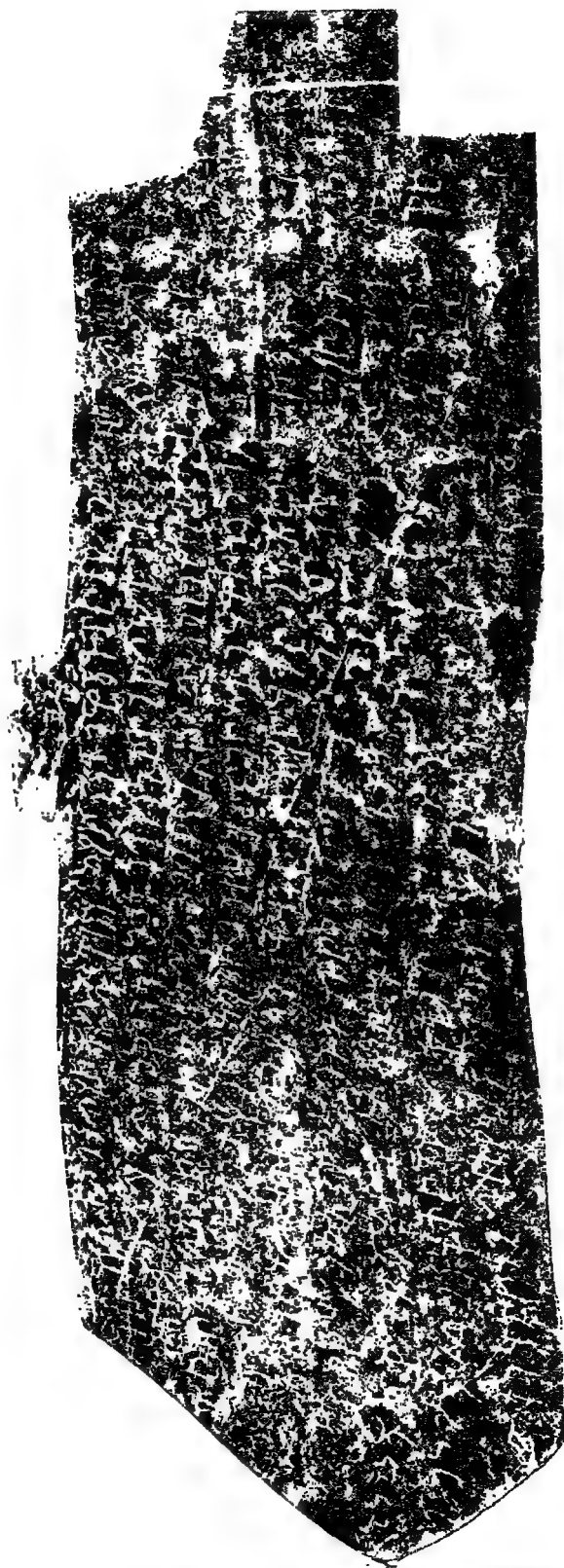


Girnar Rock Edicts III and IV of Ashoka (Bk. I, Nos. 5-10).

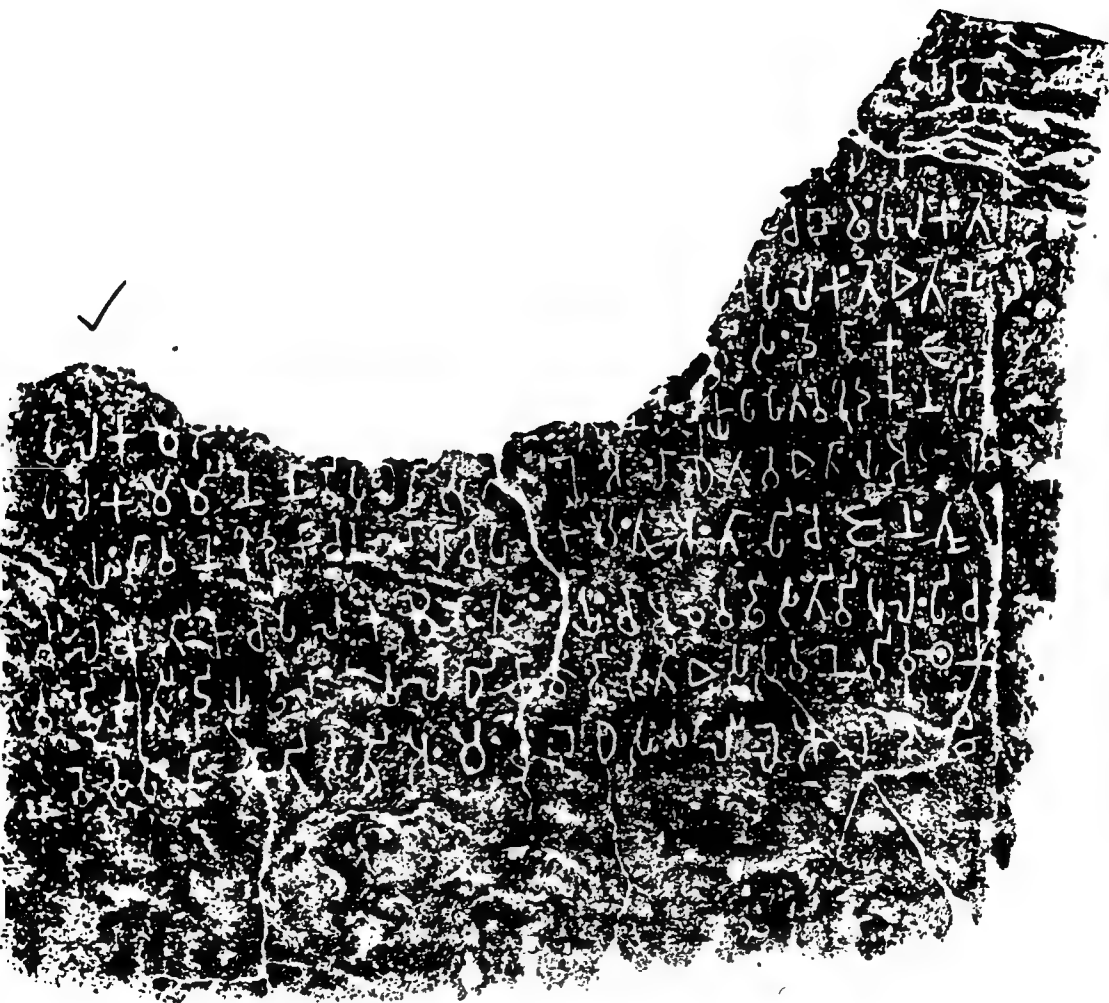
Courtesy: Arch. Surv. Ind. (Corp. Ind., De.



Szállbázgarai Rock Edict VII of Agóka (Bk. I, No. 12)



Shahbāzgarh Rock Édict XII of Aśoka (Bk. I, No 17)

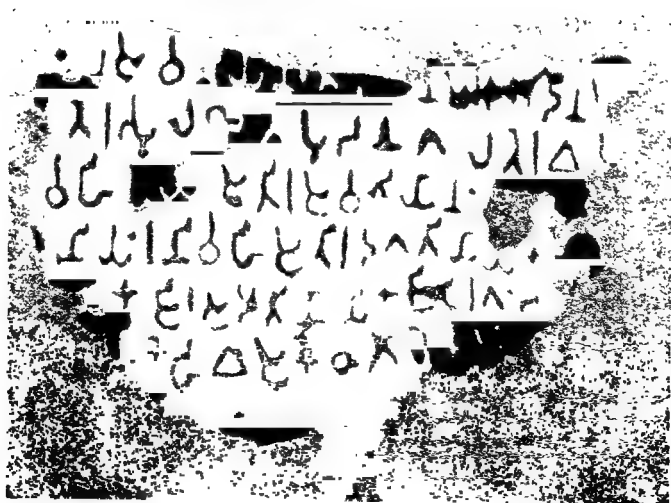


Abhaurā Minor Rock Edict of Asoka (Bk. I. No. 23-B).

Courtesy Arch. Surv. Ind. and Vāṅmīya Sāhitya Parishad.



(Photographic Print)



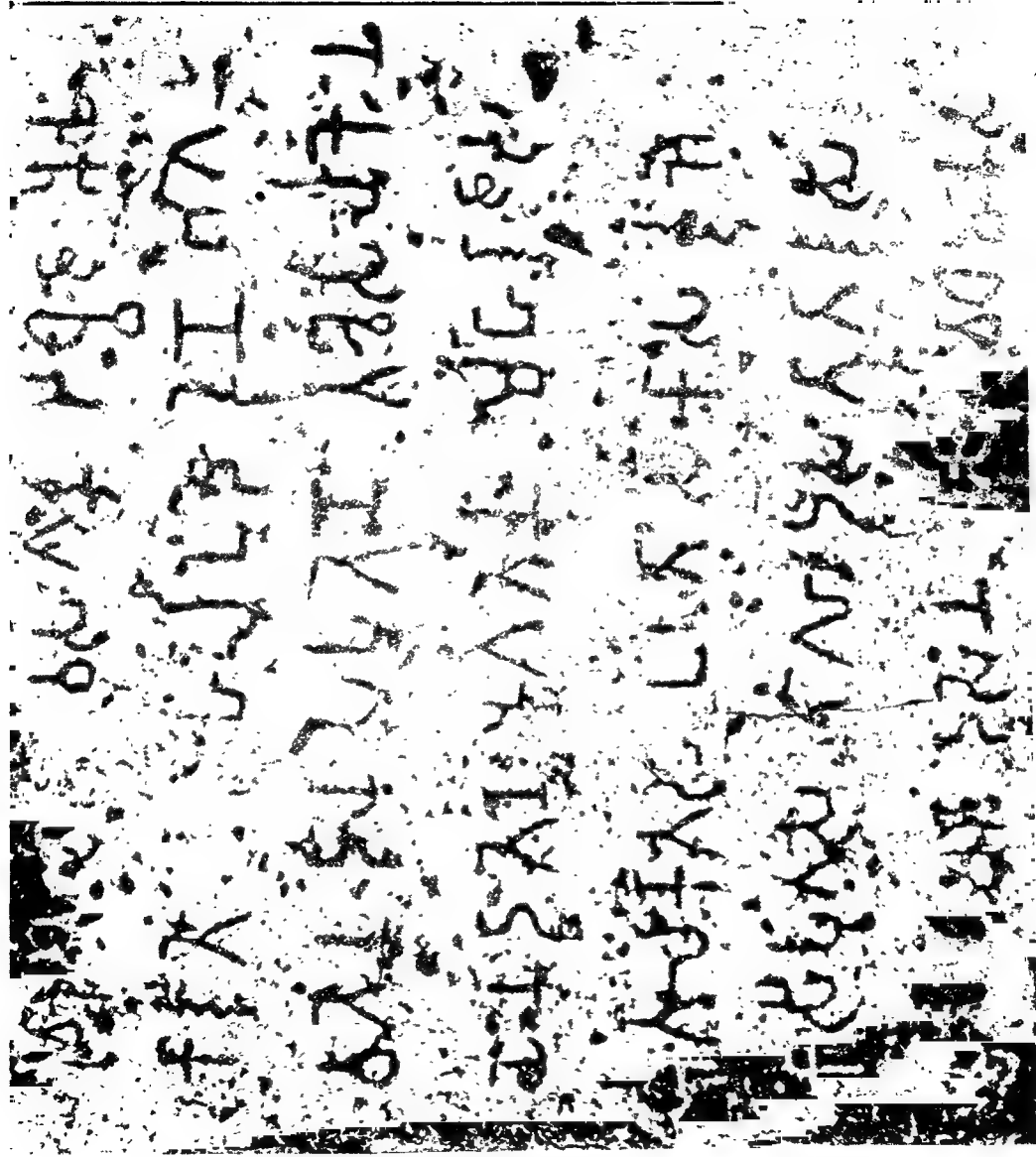
(Rubbing)

✓
Mahasthān Stone Plaque Inscription (Bk. I. No. 45).



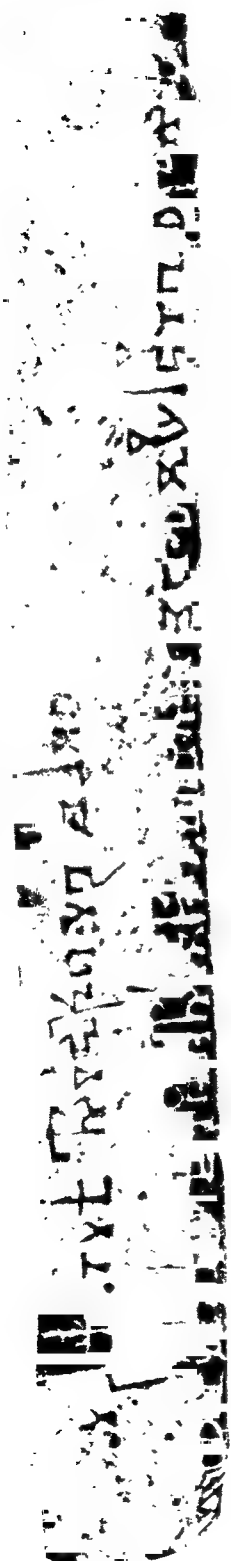
✓ Pahlavā Vase Inscription (Bl. I, No. 46).

From *Iran*, Dep. Lit., IV.



Resnagar Pillar Inscription (Bk II, No. 2).

Ayodhya Inscription of Dharmadeva (Bl. II, No. 9).





Shinkot (Bajaur) Relic Casket (Bk. II, No. 14).

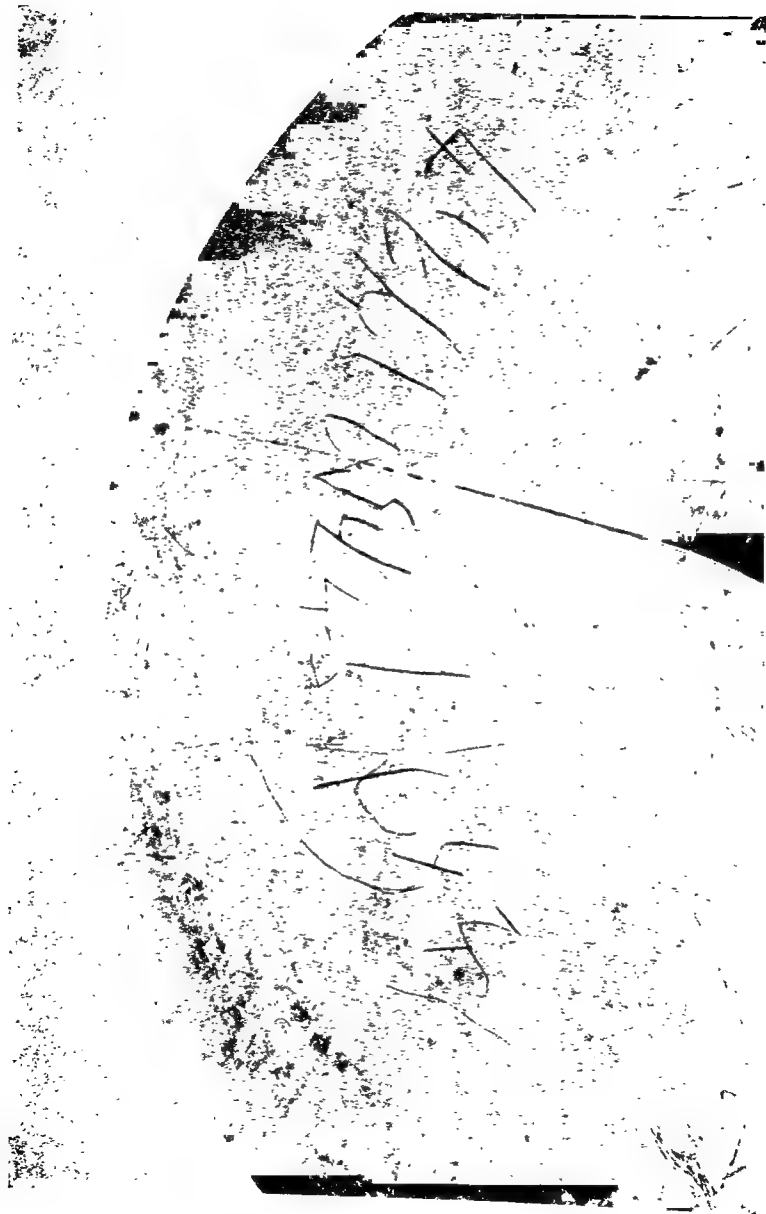
Courtesy : Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., XXIV).



Shunkot (Bajaur) Casket. Inscription of Menander (Bk. II No. 14). Sections A, A', and C.
Arch. Surv. Ind., *Exp. Ind.*, XXIV).



Shankot (Bajaur) Basket Inscription (Bk. II, No. 10), Section A².



Shinkot (Bajaur) Casket Inscription of Menander (Bk. II, No. 14), Section E.



Shinkot (Bajaur) Casket Inscription (Bk. II, No. 11), Sections B and D.

PLATE XVIII

A (lines 6-16)



A (lines 1-5)



E (lines 1-2), E'



E''



E (lines 3-4)

Mathura Lion Capital Inscriptions (Bk. II, No. 24). Sections A, E and E'.

Conchey — Arch. Surv. Ind. (*Corp. Ins. Ind.*, II, i).

B. C. D



M



d

Mathura Lion Capital Inscriptions (Bk. II, No. 24), Sections B, C, D, J and M.

Country. Arch. Surv. Ind. (Corp. Ins. Ind. II, B).

F (line 1)



K L



G



F (line 2), G, J (line 3), K, L (line 3)

Abstracts from Capital Inequalities (bk. 1, Nos. 24), Sections 1, 2, 3, 4, 5, and 6.

N. O. P. Q. R.



M



J'

Q (line 2)

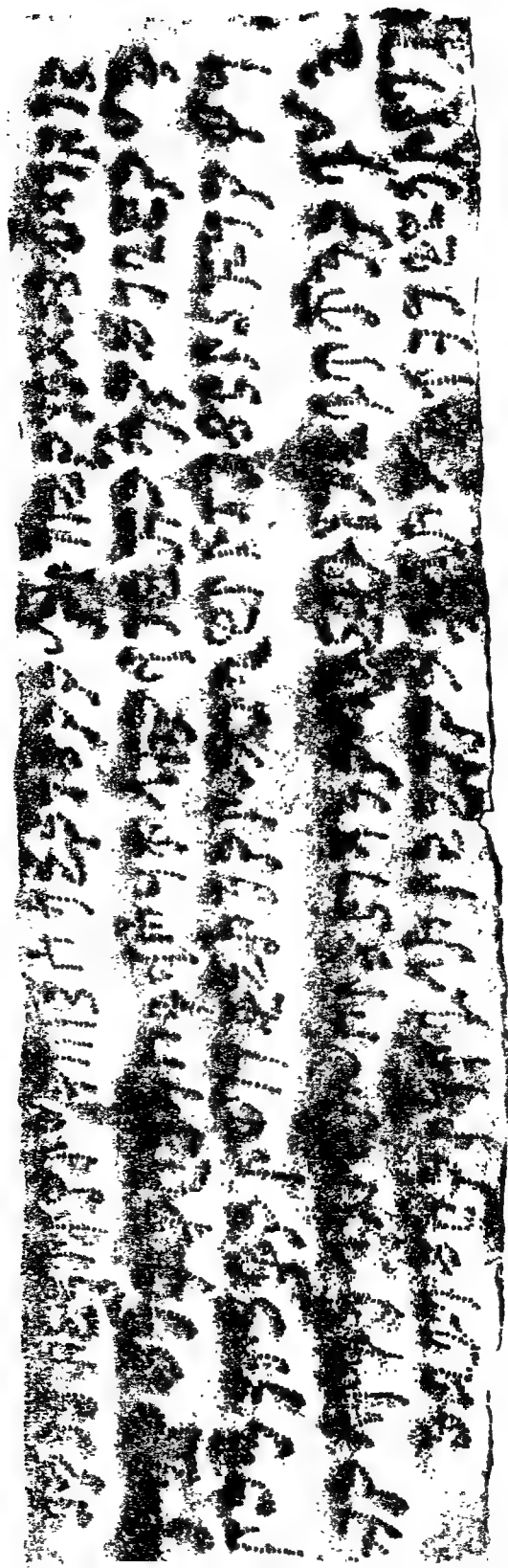
Mathura Lion Capital Inscriptions (Bk. II, No. 24), Sections J', N, O, P, Q and R.

Concise Arch. Surv. Ind. (Corp. Ins. Ind., II¹).

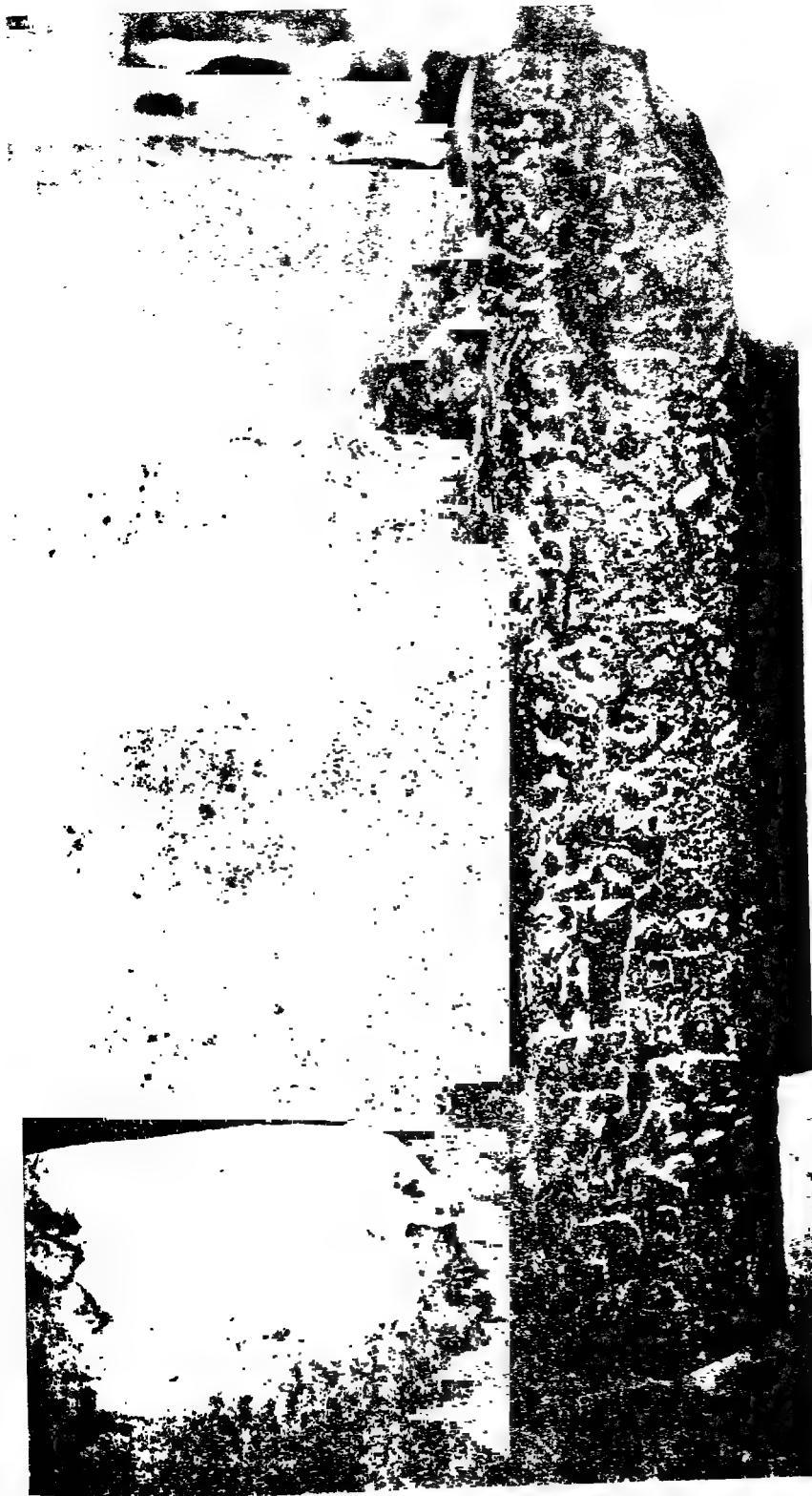


Mathana Votive Tablet Inscription (Bk. II, 25).

Cont. 6 sq. Arch. Surv. Ind. *Exp. Ind.* II.



Kilauea Copper plate Inscription (Bk. II, No. 33)

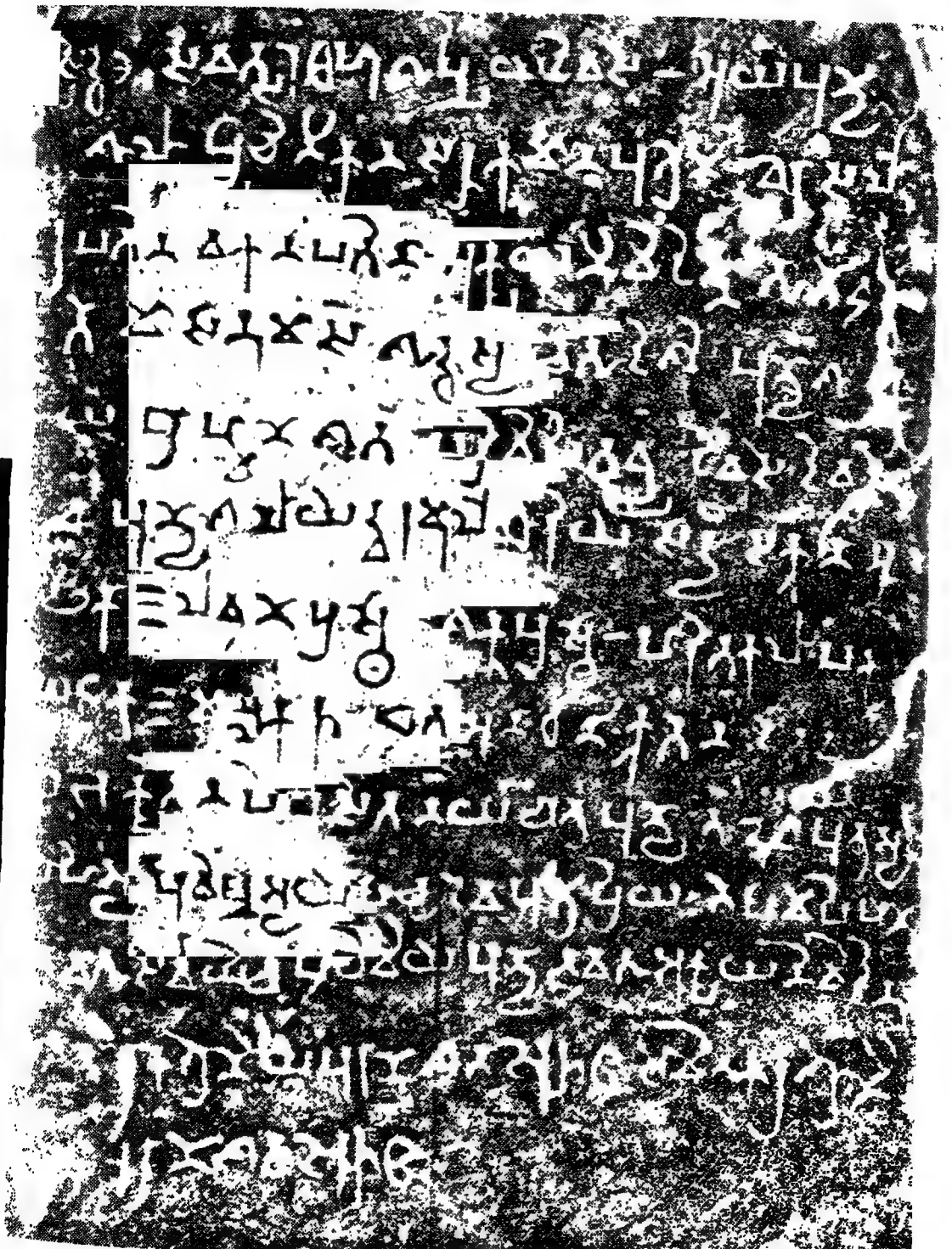


Kosim Inscription of Kamshika I (Bk. II, No. 36 A).

Courtesy: Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., NNIV).



Mathura Inscription of Kanishka I (Bk. II, No. 42-A).



Mathura Inscription of Huvishka (Bk. II, No. 49)

Side A



Side B

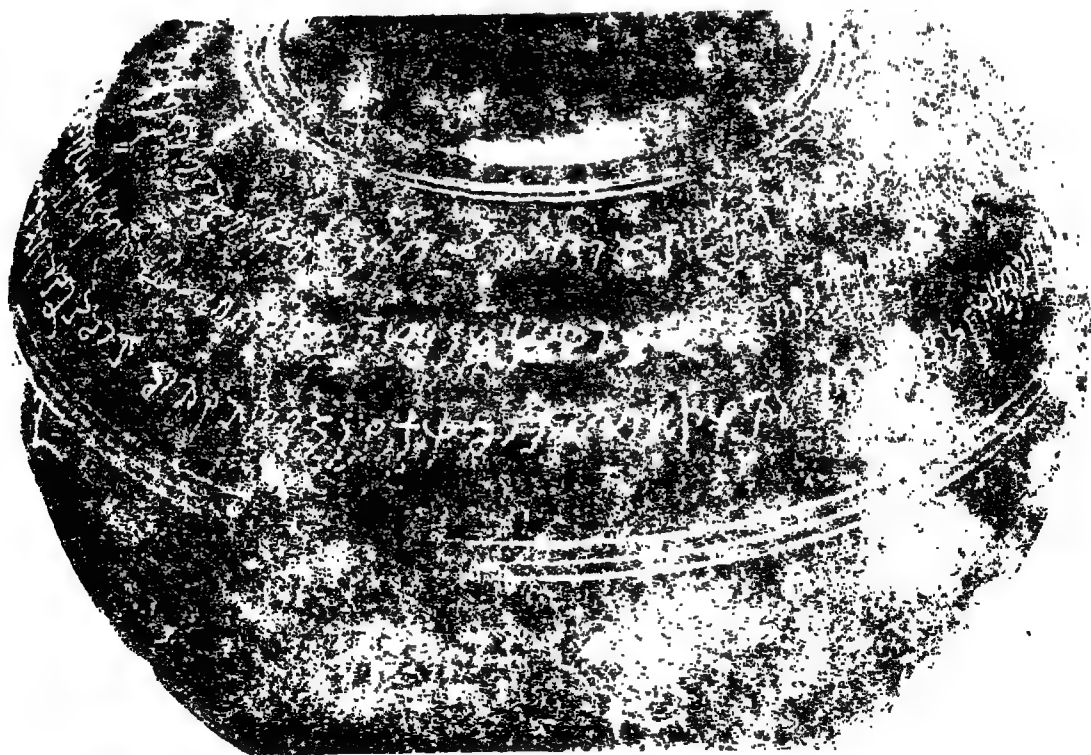


X Khovat (Wardak) Vase Inscription of Havishka (Bk. II, No. 55). Sides A and B

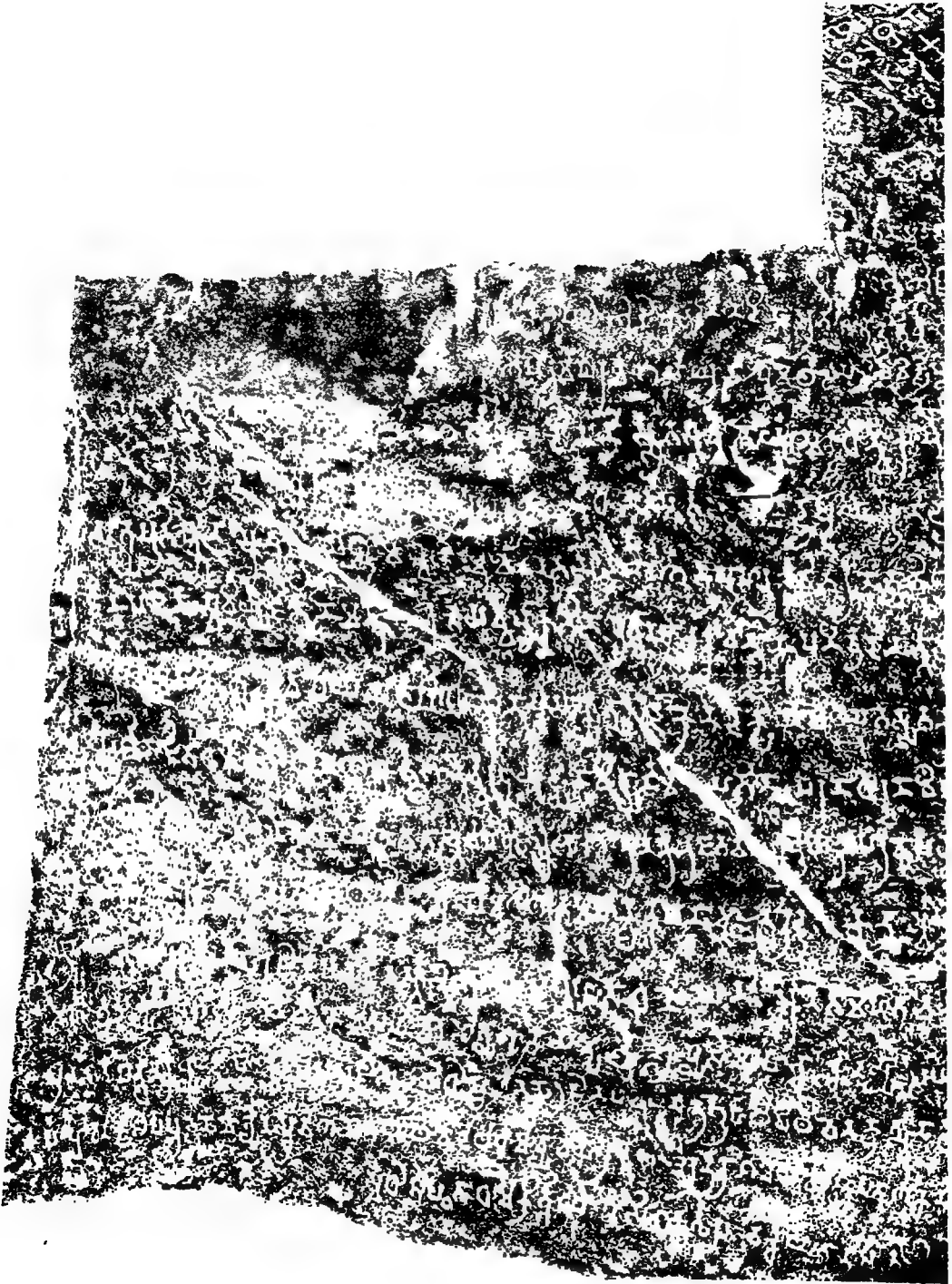
Side C



Side D



Khawat (Wardak) Vase Inscription of Huvishka (Bk. II, No. 55). Sides C and D



Jurigagh Inscription of Rudradaman (Bk. II, No. 67), Section I (left part).



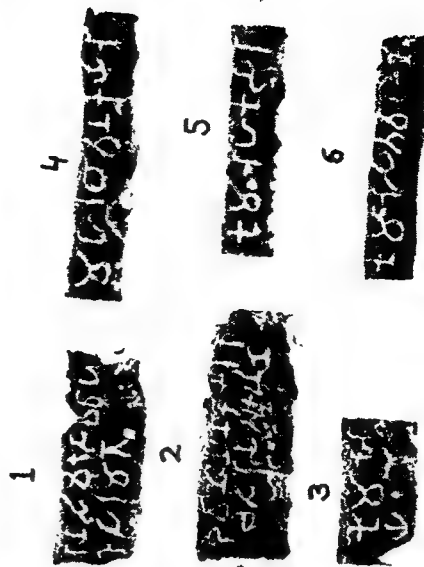
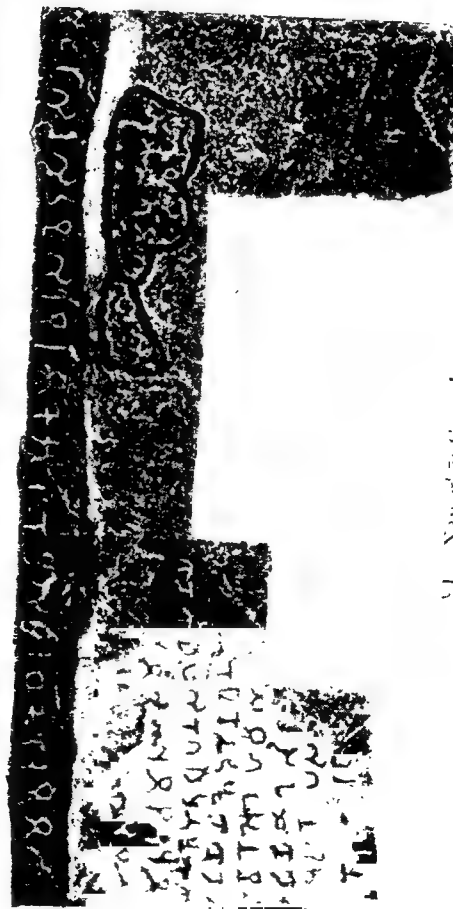
Junagadh Inscription of Rudradaman (Bk. II, No. 67), Section II (central part).

Consp. Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., VIII).



Junagadh Inscription of Rudradāman (Bk. II, No. 67), Section III (112.3 part).

Courtesy — Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., VIII).



1. Nanaghat Cave Inscription (Part I) o Nagamuka (Bk. II, No. 82), Sections I and II.
2. Nanaghat Cave Figure-hsh. I Inscriptions (Bk. II, Nos. 76-81).

III



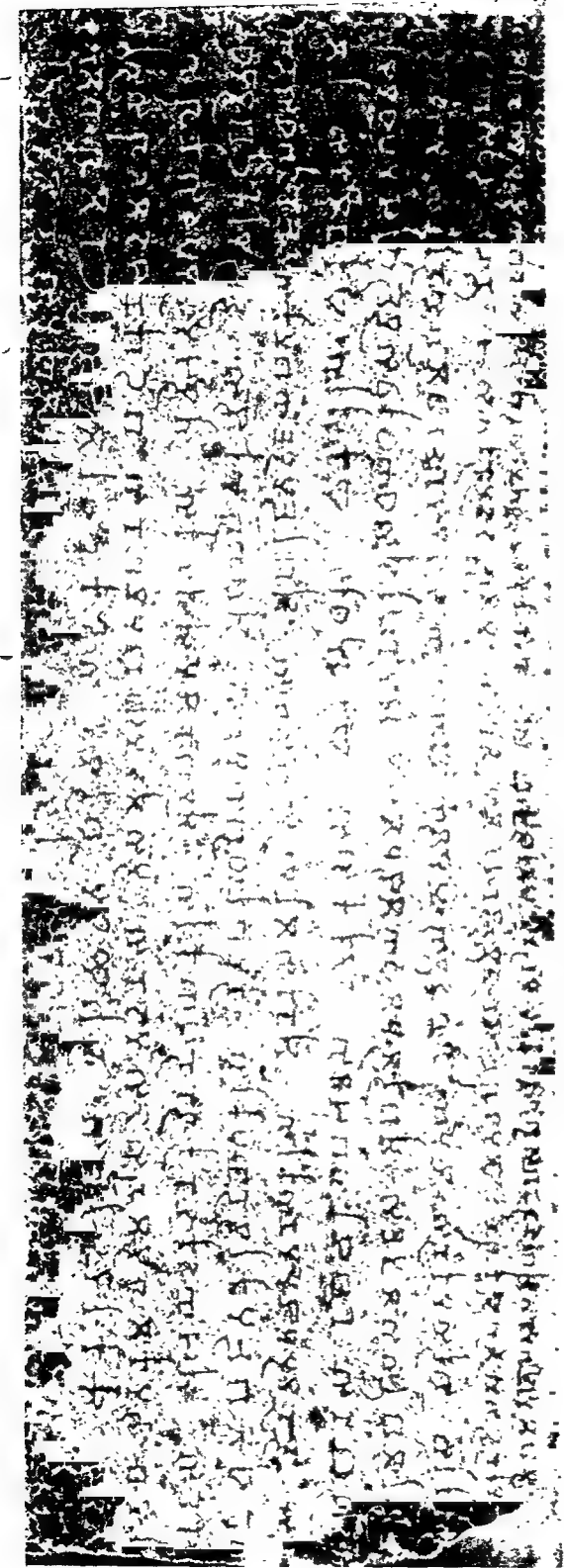
IV



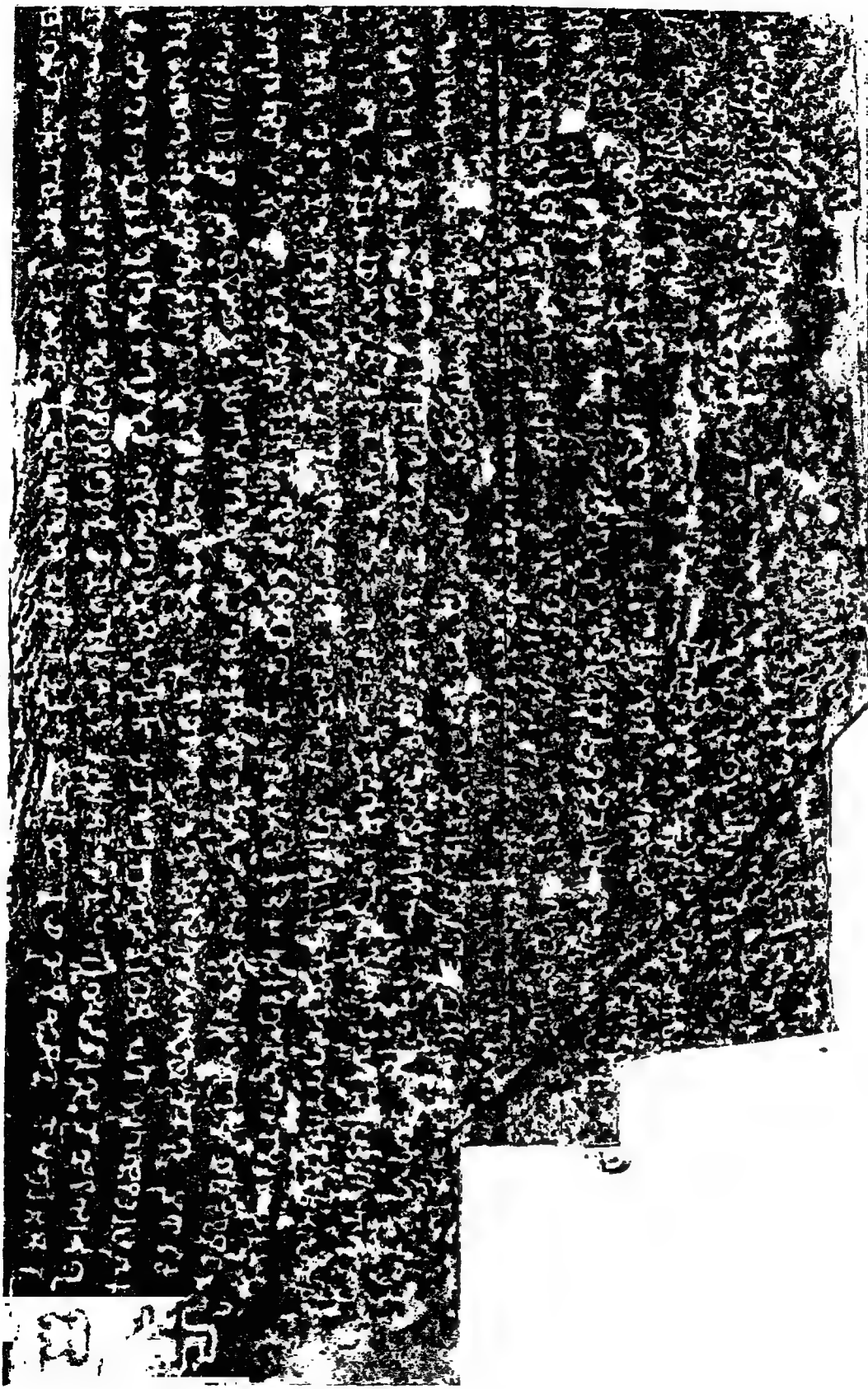
Nanaghat Cave Inscription (Part II) of Nagamuka (Bk. II, No. 82), Sections III and IV.



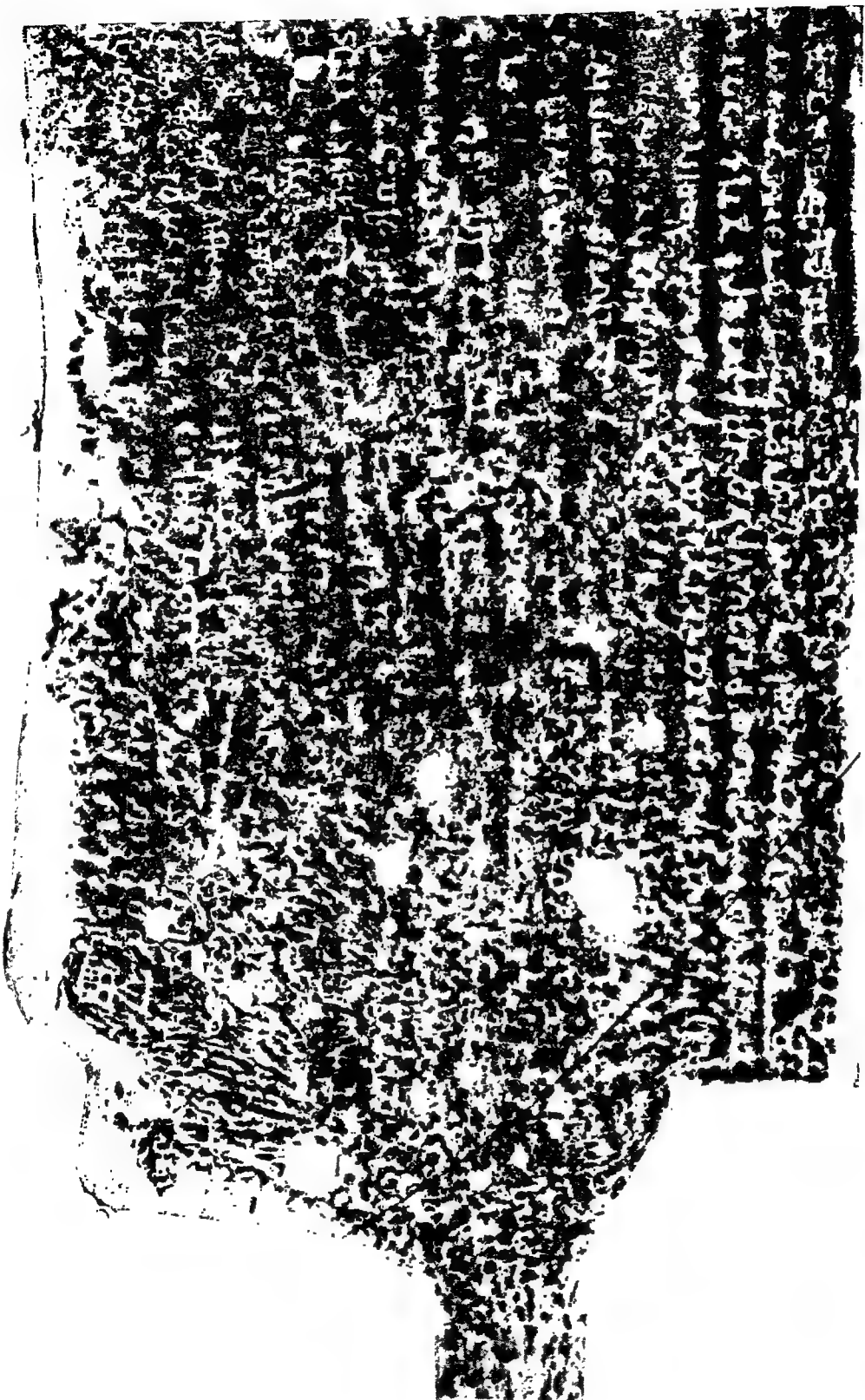
Nasik Inscription of Pulumayi (Bk. II, No. 86), Section I (left half).



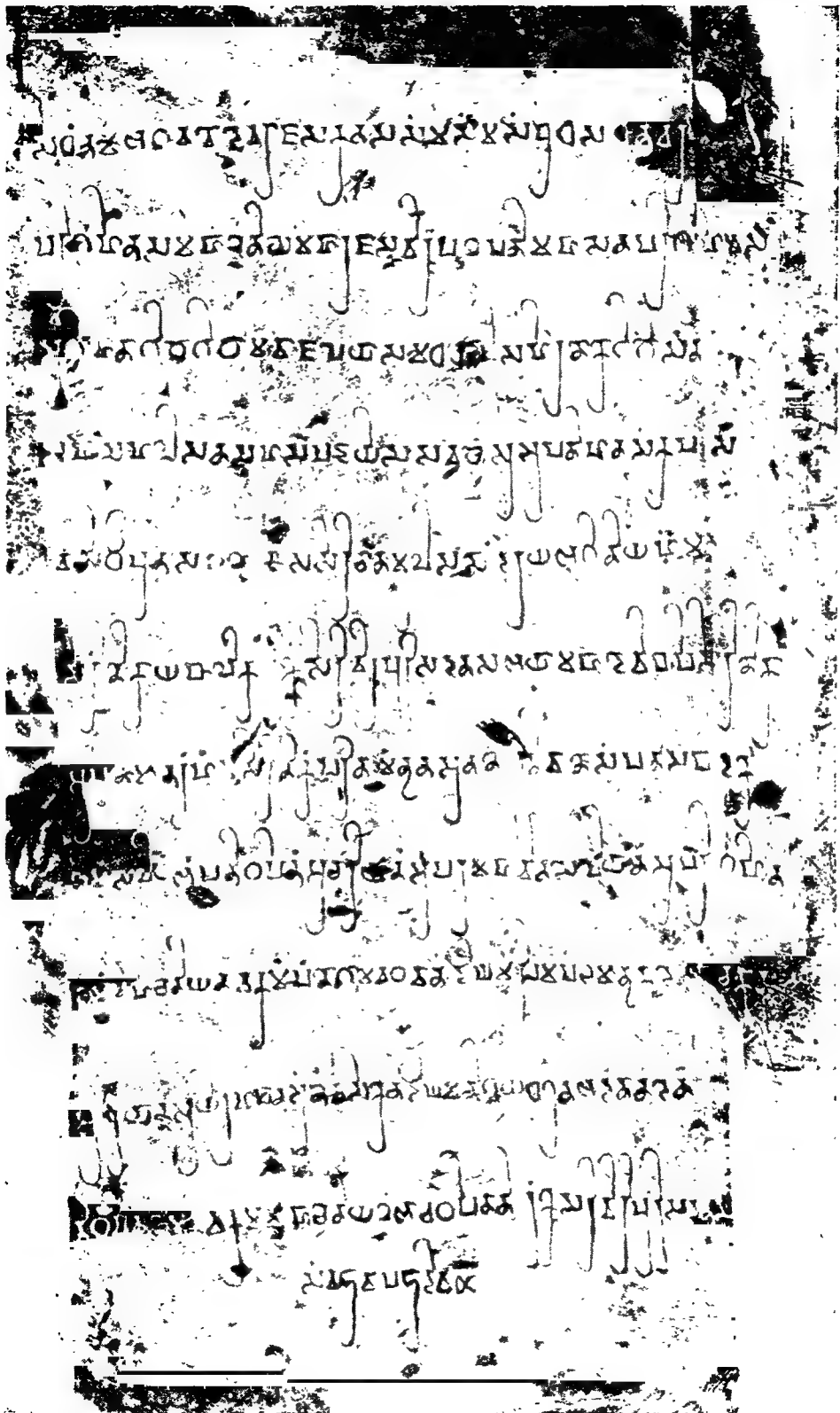
Nasik Inscription of Pulumavi (Bk. II, No. 86), Section II (right half).

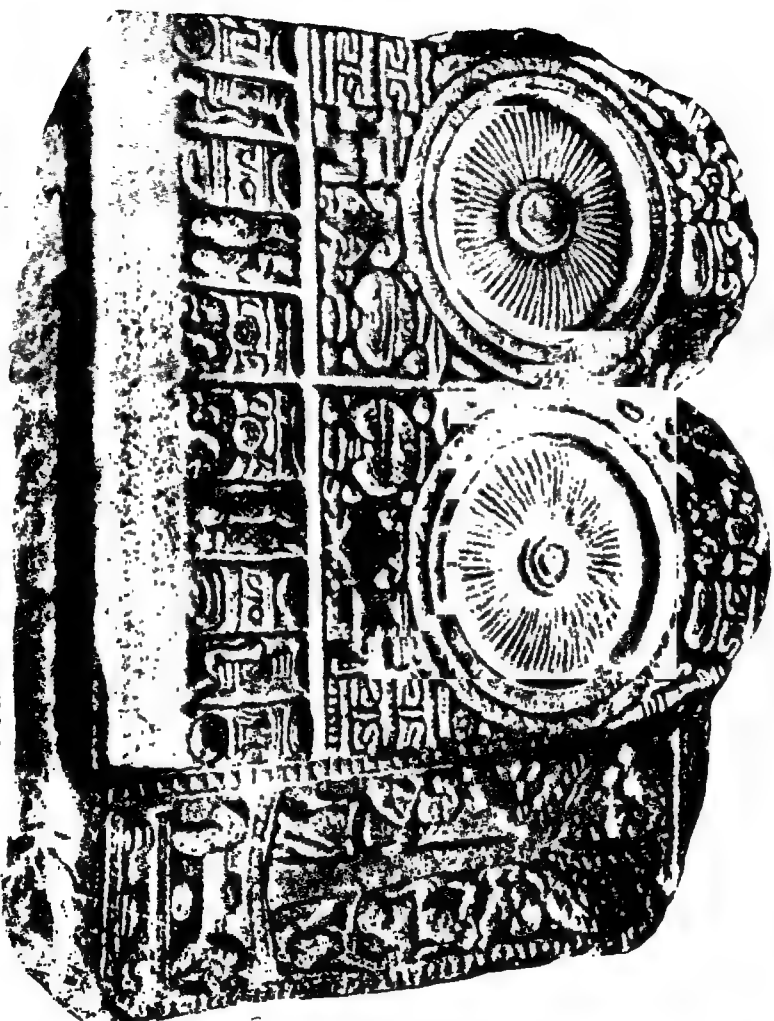


Hathigumpha Inscription of Kharavela (Bk. II, No. 91). Section I (left half).



Haligumpla Inscription of Khavavla (Bk. II, No. 91). Section II (right half).
Courtesy: B. O. R. S. (J. B. O. R. S. I. II).





Nagaymukongga Buddhista-pada Shab Inscription. A (see p. 529).

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (E), Ind., XXVIII.



Nagārvjunikonḍa Buddha-pāda Slab Inscription—B (see p. 529).

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., XXXIII).



ආච්ඡාදි-කාන්දා ගුහා ලිපි (පි. II, අං. 105).
Courtesy : Archaeological Commissioner, Colombo, Ceylon.



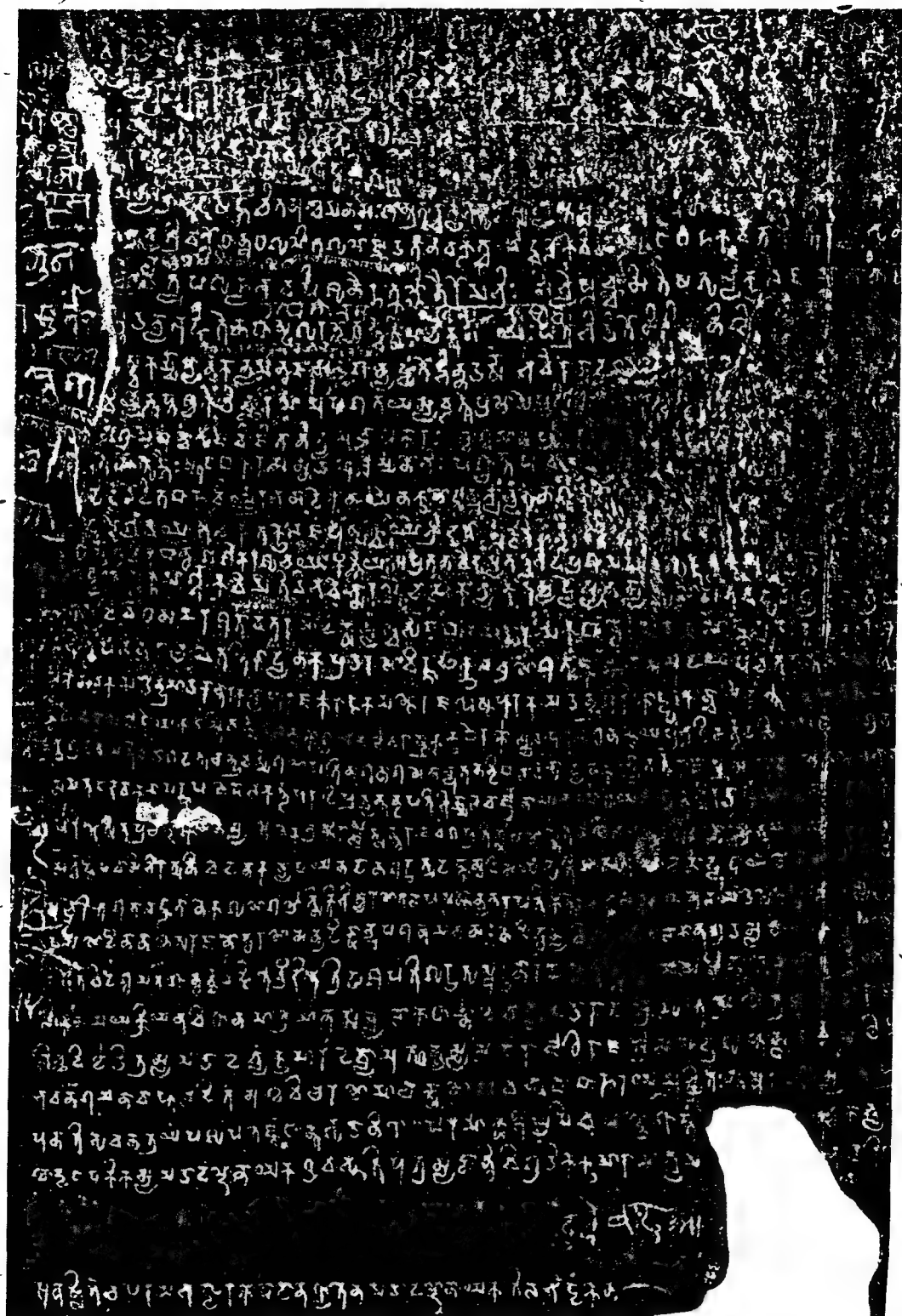
Daw: Gada Cwe Ins-ription (Bk. II, No. 106).

Courtesy : Archaeological Commissioner, Colombo, Ceylon.

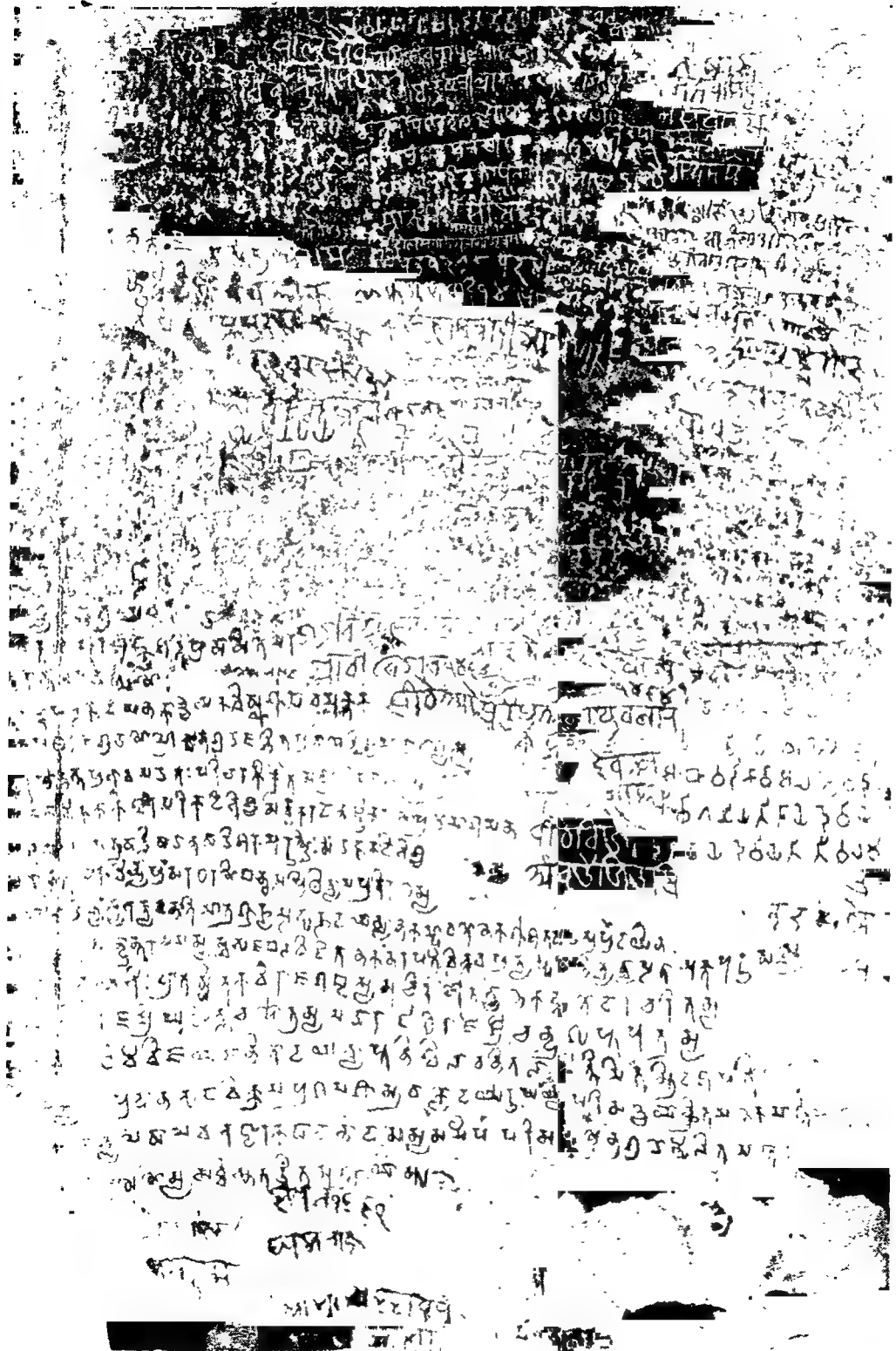


(Central Asian Document (Bk. II, No. 110).

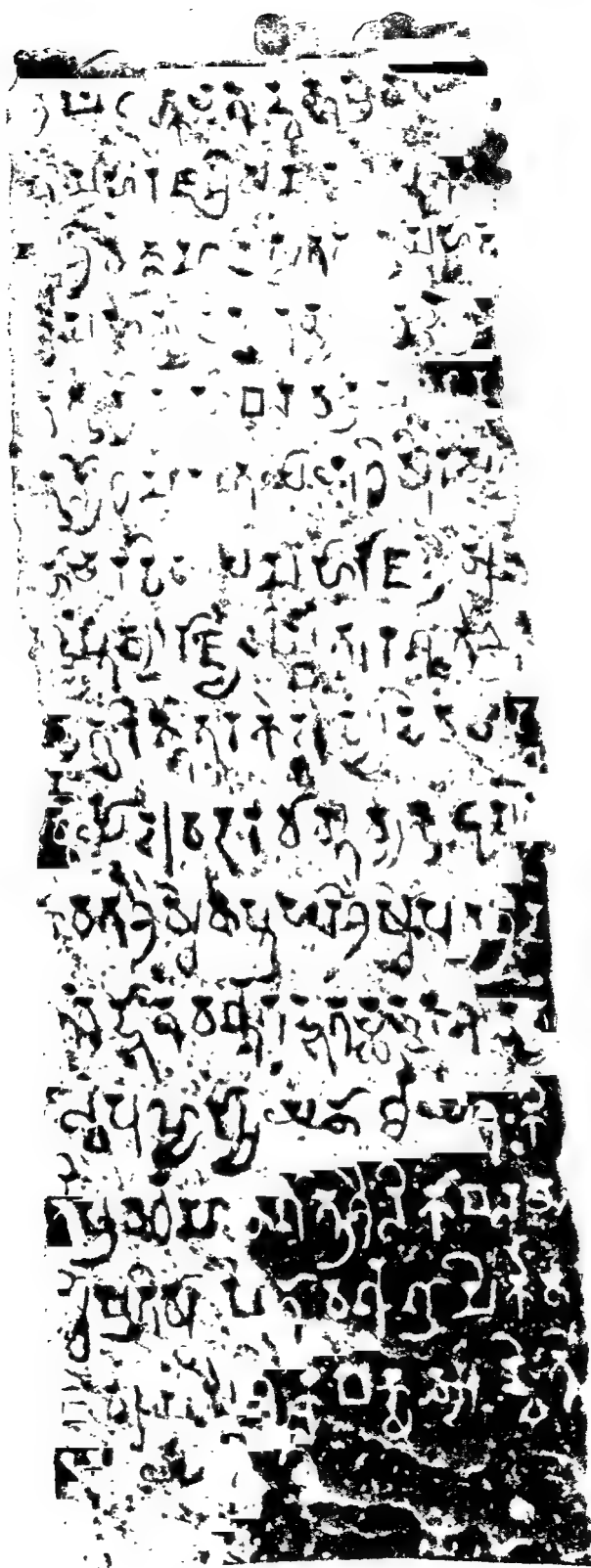
Courtesy : Cambridge University Press (Khar. Ins., I).



Allahabād Pillar Inscription of Samudragupta (Bk. III, No. 2), Section I (left half).



Allahabād Pillar Inscription (Bk. III, No. 2), Section II (right half).

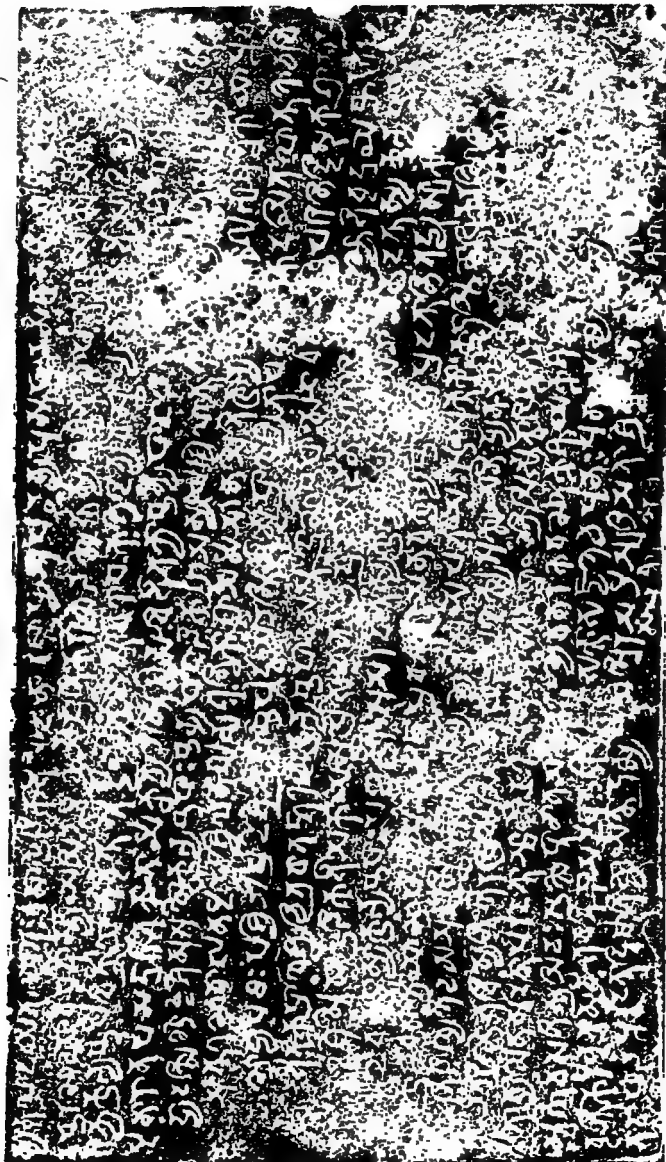


Supia Pillar Inscription of Skandagupta (Bk. III, No. 26-A).



Kadālam-Sūtiṃpur Copperplate Inscription (Bk. III, No. 40-A), First Side.

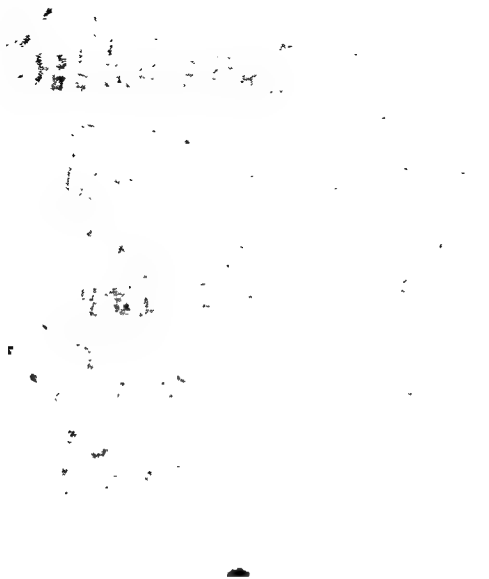
Courtesy Ind. Hist. Quart., XIX.



Kalaikun-Sultanpur Copper-plate - Inscription (Bk. III, No. 40-A), Second Side.

Handwritten text in an ancient script, likely Pahlavi, arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and characteristic of Sassanid-era inscriptions. The text is written in black ink on a light-colored background. There are some dark, irregular marks and what appear to be remnants of red ink or paint, particularly in the lower right quadrant, which might be part of the original inscription's design or a later addition.

Side I



Side II A



Side II B

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः

Side III A

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः

Side III B

100

Side IV

1000

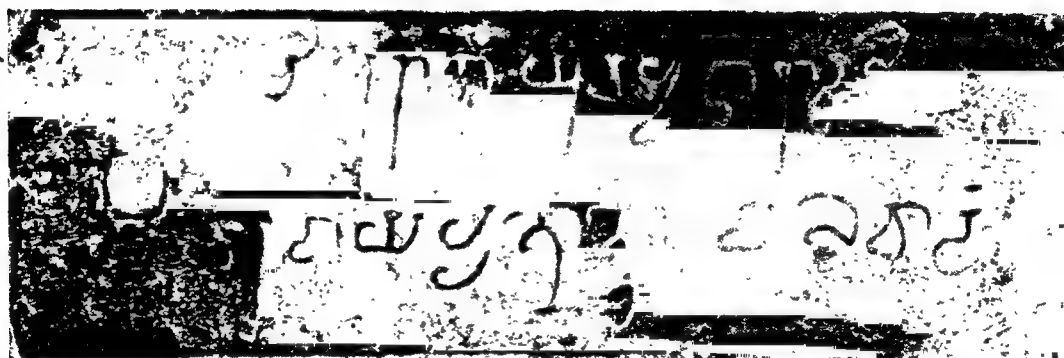
Basum Copper-plate Inscription of Vindhyāśakti II (Bk. III, No. 59). Sides IIIB—IV.

From *Proc. Ind. Hist. Cong.*, 1939.

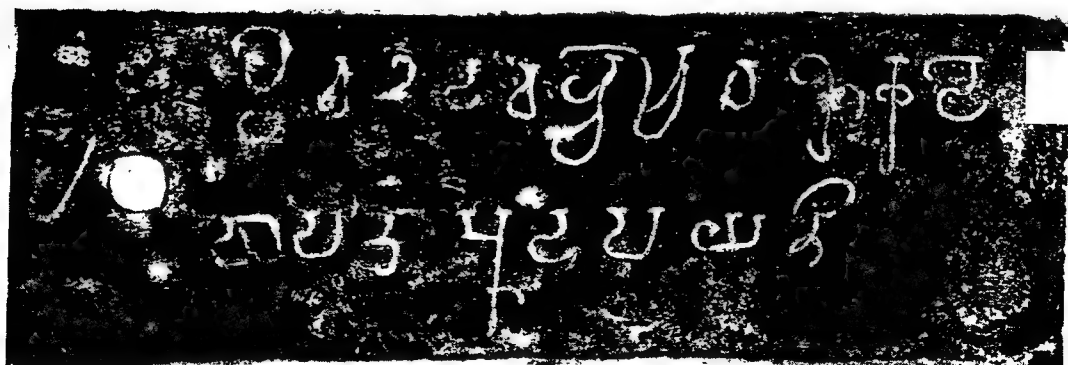
Side I A



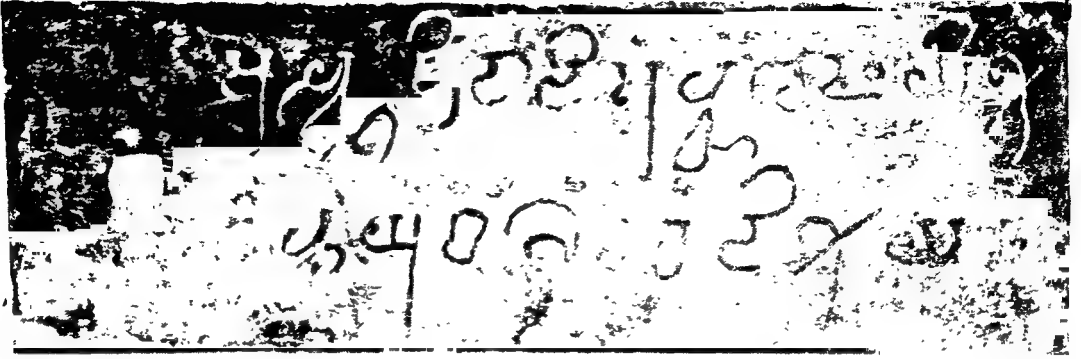
Side I B



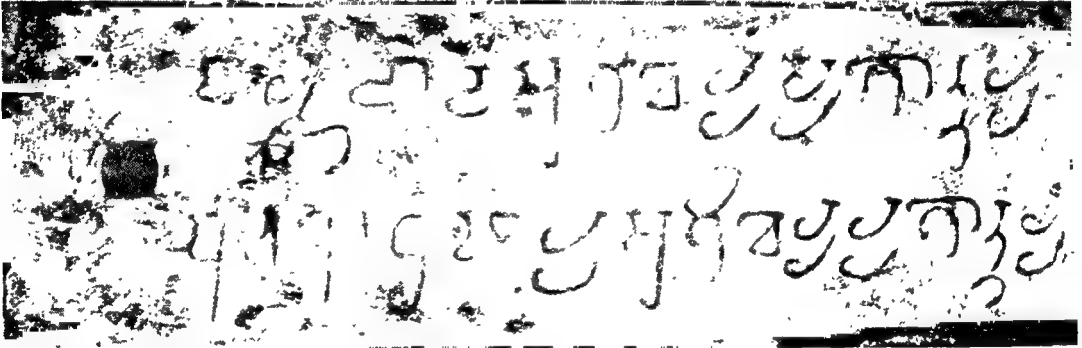
Side II A



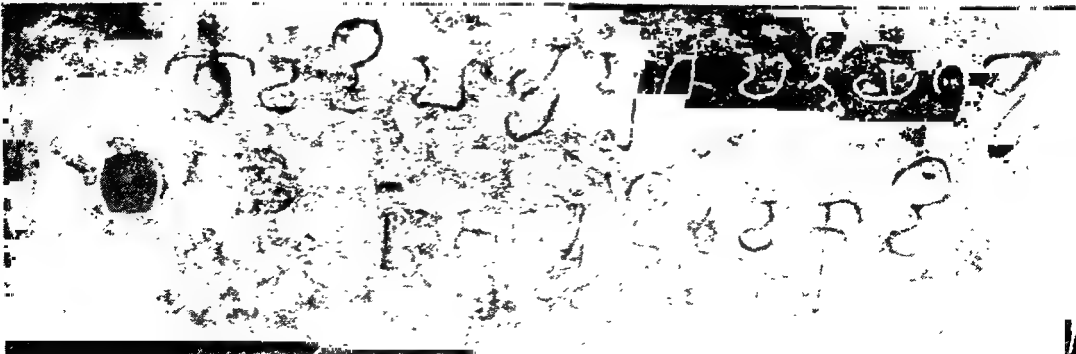
Side II B



Side III A

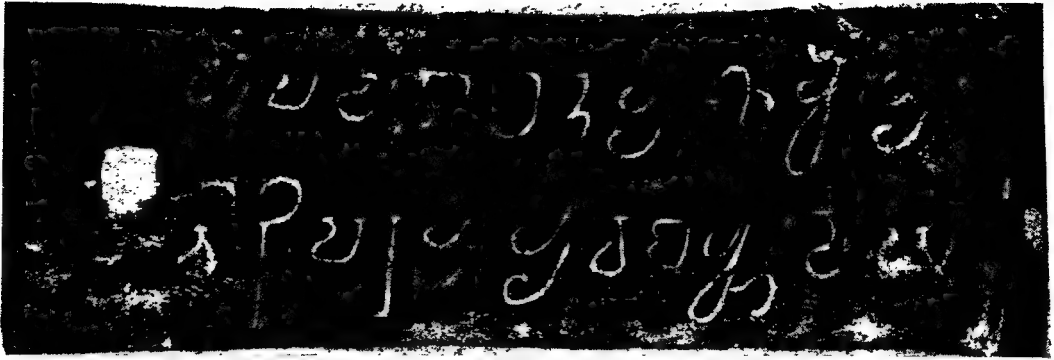


Side III B

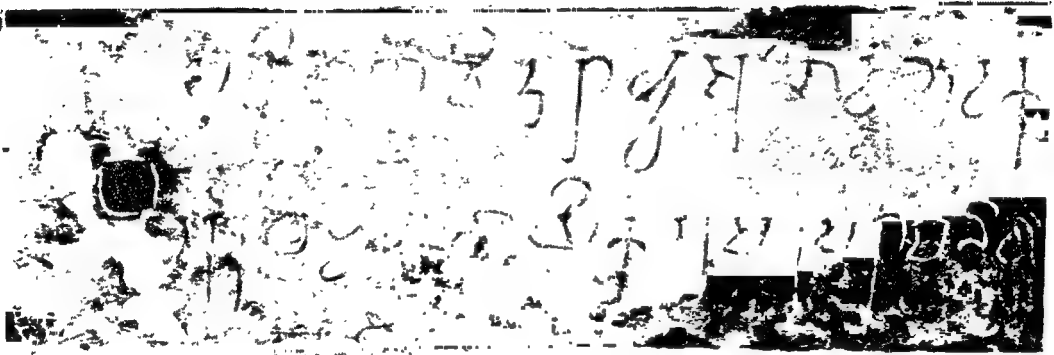


Mayidavolu Copper-plate Inscription of Sivaskandavarman (Bk. III, No. 64), Sides IIB—IIIB.
 Courtesy : Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., VI).

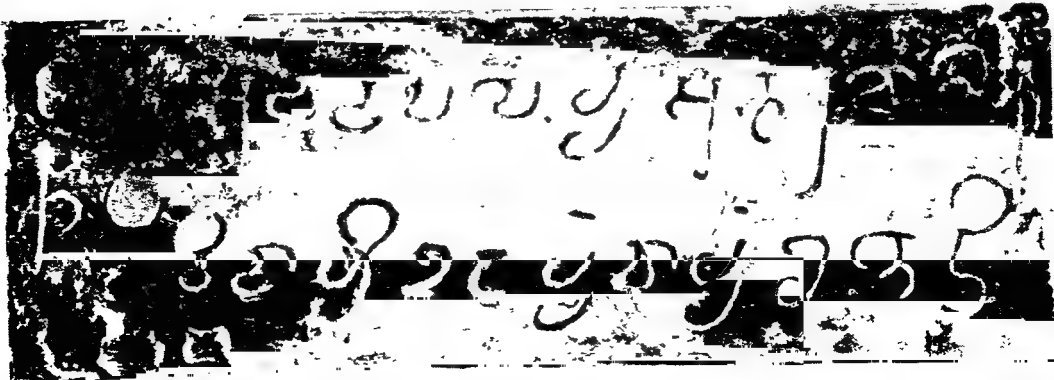
Side IV A



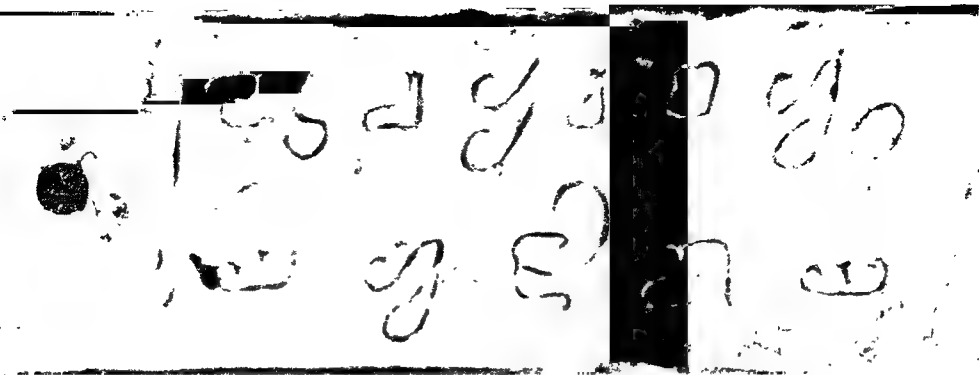
Side IV B



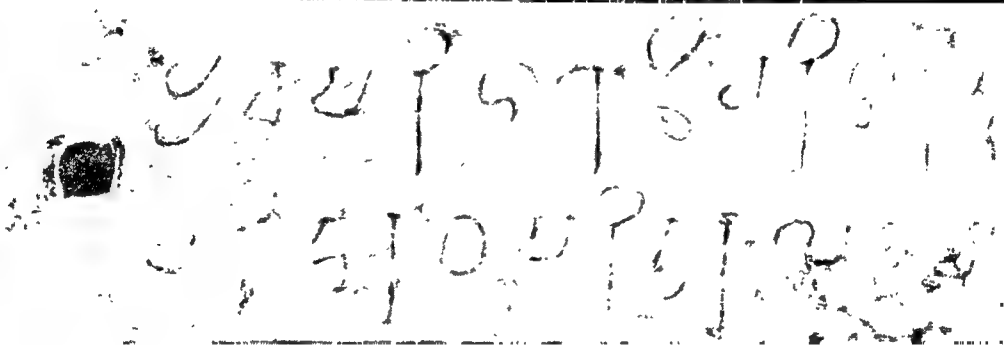
Side V A



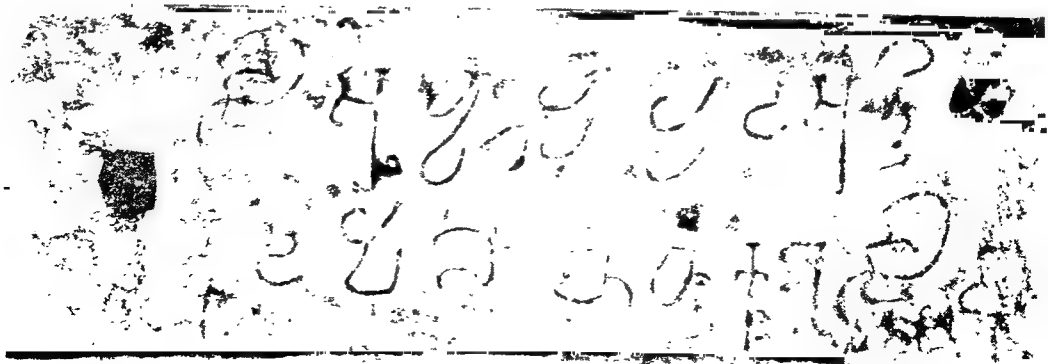
Side V B



Side VI A



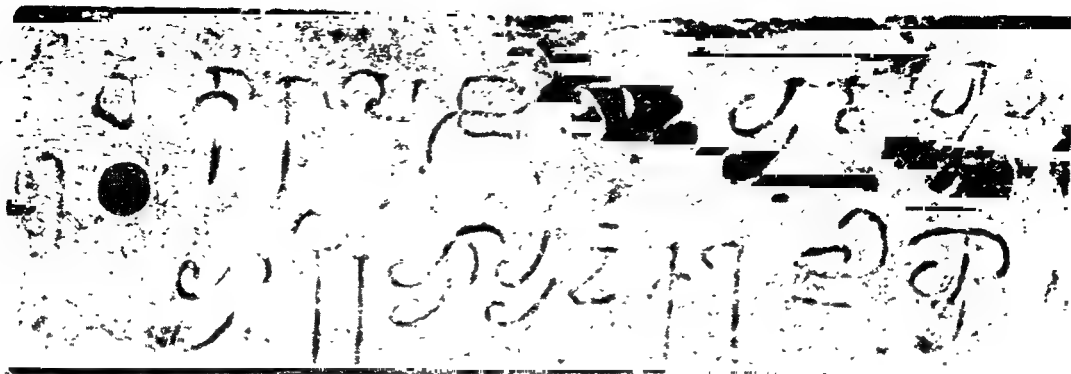
Side VI B



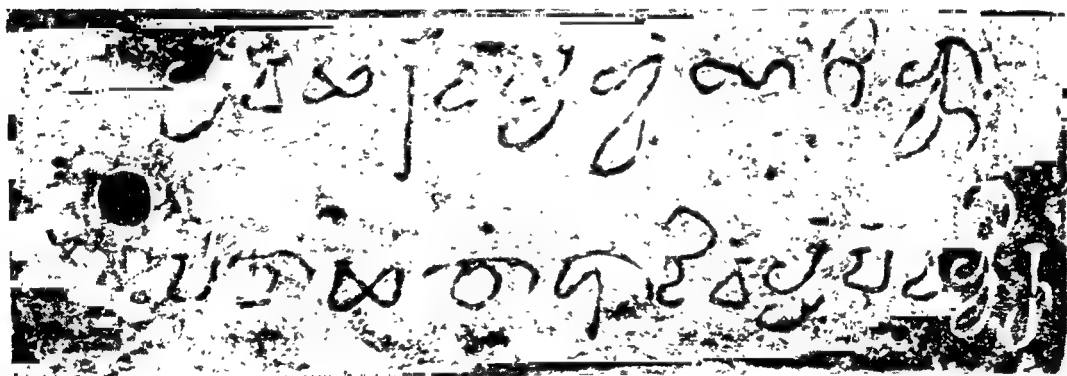
Mayidavolu Copper-plate Inscription of Śivaskandavarman (Bk. III, No. 64), Sides VB—VIB.

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (*Ep. Ind.*, VI).

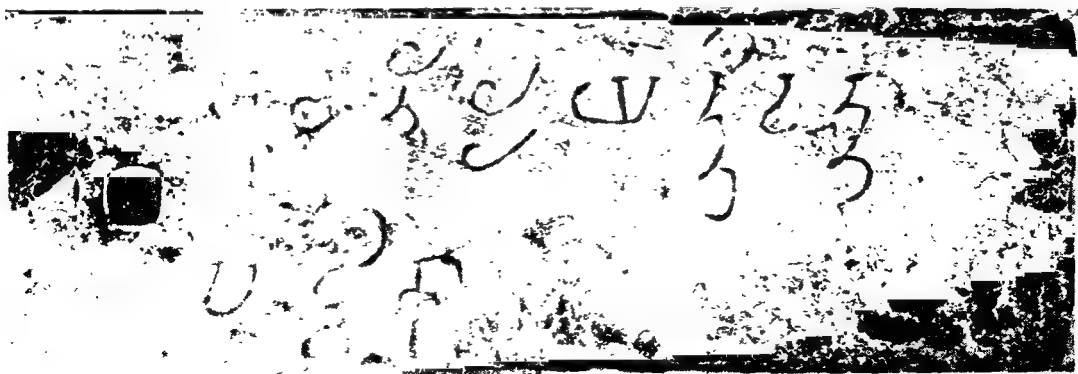
Side VII A



Side VII B

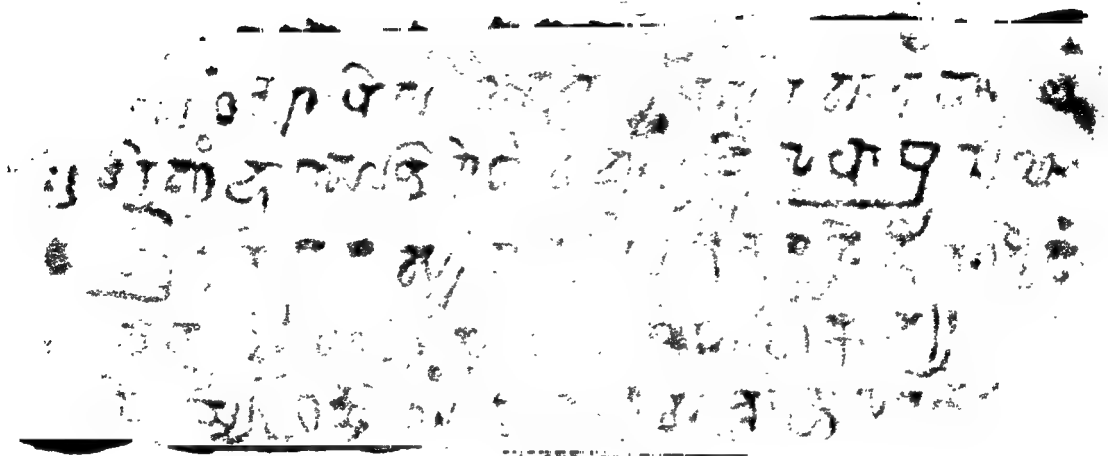


Side VIII



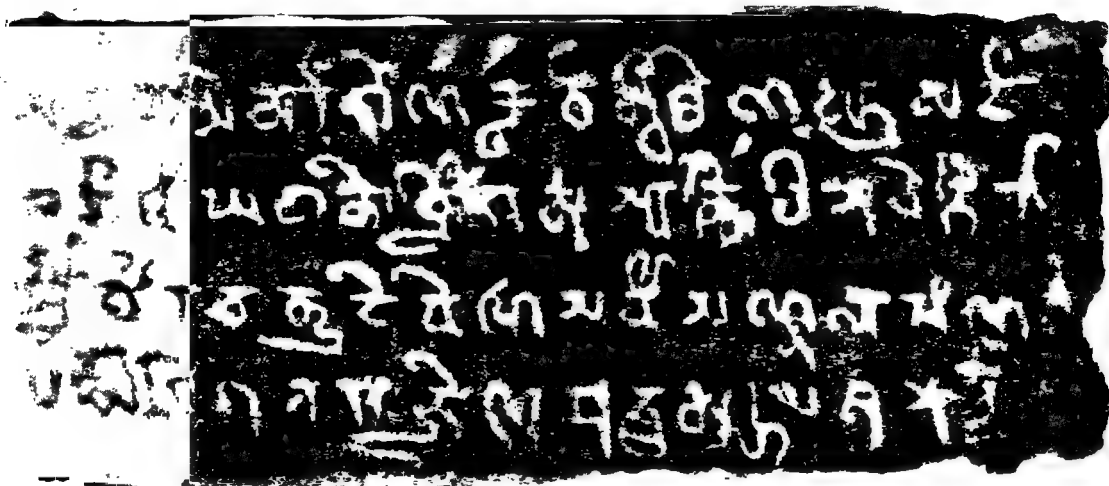
Mayinavolu Copper-plate Inscription of Sivaskandavarman (Bk. III, No. 64), Sides VIIA—VIII.

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (*Ep. Ind.*, VI).



Vesālī Stone Inscription of the time of Nṛti-chandra (Bk. III, No. 72-A).

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (*Ep. Ind.*, XXXII).



Vesālī Stone Slab Inscription of Virachandra (Bk. III. No. 72-B).

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., XXXII).



Ci-Arutōn Inscription (see p. 501, note 4).

Courtesy : Arch. Surv. Ind. (Ep. Ind., XXII).

12/21/98

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

**GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI**

**Please help us to keep the book
clean and moving.**